

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000001

2. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000002

3. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000003

4. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000004

5. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000005

6. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000006

7. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000007

8. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000008

9. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000009

10. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000010
.....

11. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000011
.....

12. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000012
.....

13. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000013
.....

14. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000014
.....

15. 圣诞便士朗读：本季原(christmas Penny Readings Original Sketches For) 000015
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第1/15页

[dʒɔ:rdʒ] [ˈmænvɪl] [ˈfɛn]
George Manville Fenn
乔治 曼维尔 芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

" [ˈkrɪsməs] [ˈpenɪ] [ˈriːdɪŋz] "
" **Christmas Penny Readings** "
" 圣诞节 一分钱 阅读 "

“圣诞节便士阅读”

" [əˈrɪdʒən(ə)l] [sketʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n]
" **Original Sketches for the Season**
" 原来的 草图 为了 这 季节

本季原创草图

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[ˈkʌtɪŋ] [taɪmz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [frɔːst] [ænd; ʌnd] [θɔː] .
Cutting Times ; or , A Frost and Thaw .
切割 《时代周刊》 ; 或者 , 一个 霜 和 解冻 .

切割时代；或，霜冻与解冻。

[wʌn] — [ˈfriːzɪŋ] [ʃɑːrp] .
One — Freezing Sharp .
一 — — 冷冻 锋利的 .

———冰冷刺骨。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˌhezɪˈkaɪə] - [wʌz; wəz][ɪn] [lʌks] [wei] — [soʊ] [maʊt] [soʊ] ,
Twenty years ago , Hezekiah Thornypath was in Luck's way — so much so ,
二十 年 前 , 希西家 - 曾是 在 运气 方式 — 所以 很多 所以 ,

二十年前，希西家·索恩帕斯挡住了拉克的路——而且挡得如此之大，

[ðæt] [lʌk] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
that Luck kicked him out of it .
那 运气 踢 他 出去 的 它 .

是运气让他出局的。

[hez] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
Hez went up to London to make his fortune ,
赫兹 去 向上 到 伦敦 到 制作 他的 财富 ,

赫兹去伦敦是为了发财。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] :
and he took his wife and children with him to help to make it :
和 他 采取 他的 妻子 和 孩子们 和 他 到 帮助 到 制作 它 :

他带着妻子和孩子一起去帮忙：

[hez] [ment] “ [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə; eɪ] [paʊnd] , “ [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [sɔːŋ] [sez] ,
Hez meant “ to make his crown a pound , ” as the old song says ,
赫兹 意思是 “ 到 制作 他的 王冠 一个 磅 , “ 作为 这 老的 歌曲 说道 ,

正如那首老歌里唱的，赫兹的意思是“让他的王冠变成一英镑”。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
but he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[ˈiːðər] [taɪmz] , [treɪd] , [ɔːr] - [ˈmænɪdʒmənt] [wʌz; wəz][bæd] ; [θɪŋz] [went] [ˈkɑːntrəri] ; [ænd; ənd] ,
Either times , trade , or Hez's management was bad ; things went contrary ; and ,
任何一个 时代 , 贸易 , 或者 - 管理 曾是 坏的 ; 事物 去 相反 ; 和 ,
要么是时局动荡, 要么是贸易形势恶化, 要么是赫兹的管理不善; 总之, 事情朝着相反的方向发展; 而且,

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [əˈɡenst] [oʊld] - [wi] ,
as though it were a punishment for marrying against old Thornypath's wish ,
作为 尽管 它 是 一个 惩罚 为了 结婚 反对 老的 - 希望 ,
仿佛这是违背老索恩帕斯的意愿而嫁给他的惩罚。

[ˌhezɪˈkaɪəz] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [meltɪd] [əˈwei] , [ˈtrʌblz] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈfrendz] [fərˈsʊk]
Hezekiah's few hundred pounds melted away , troubles came upon him , friends forsook
希西家的 很少 百 磅 融化 离开 , 麻烦 来了 之上 他 , 朋友们 放弃
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

希西家的几百英镑化为乌有, 祸患临到他, 朋友也离他而去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] , [hiː; hi][hæd; həd]
and when he considered that his affairs could be no worse , he had
和 什么时候 他 经过考虑的 那 他的 事务 可以 是 不 更糟 , 他 有
[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
to fetch the doctor ,
到 拿来 这 医生 ,

当他认为自己的处境不可能更糟时, 他只好去请医生。

[huː] [keɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
who came , shook his head ,
WHO 来了 , 摇晃 他的 头 ,

来人摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hez] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪ.tə.ɹəʊ] [terz] [ðæn; ðən]
and in a few hours Hez and his wife were weeping bitterer tears than
和 在 一个 很少 小时 赫兹 和 他的 妻子 是 哭泣 更苦涩 眼泪 比
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [ʃed] [brɪˈfɔːr] ,
they had ever shed before ,
他们 有 曾经 棚 前 ,

几个小时后, 赫兹和他的妻子哭得比以往任何时候都更加悲痛欲绝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈstiːlɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər]
for the rigour of death was fast stealing away the beauty from the features
为了 这 严格 的 死亡 曾是 快速地 偷窃 离开 这 美丽 从 这 特征
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjʌŋˌɪst] [tʃaɪld] .
of their youngest child .
的 他们的 最小的 孩子 .

因为死亡的严酷正在迅速夺走他们最小的孩子的容颜。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][ˈsɑːmbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] ; [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər]
The house looked sad and sombre with the blinds drawn down ; footsteps were
这 房子 看起来 伤心 和 阴沉 和 这 百叶窗 绘制 向下 ; 脚步声 是
[hʌʃt] ,
hushed ,
静静地 ,

百叶窗拉下, 房子显得阴森凄凉; 脚步声也轻柔得几乎听不见。

[ænd; ʌnd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — [haʊ] [ˈniːdləsli] [hɛz] [tuː] [wel] [nuː] ,
and voices were heard but in a whisper — how needlessly Hez too well knew ,
和 声音 是 听到 但 在 一个 耳语 — 如何 不必要的 赫兹 也 出色地 知道 ,
[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
as he gazed ,
作为 他 凝视 ,

有人声，但声音很小——赫兹凝视着这一切，他很清楚这完全没有必要。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [waɪf] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsliːpər] .
with his weeping wife , upon the little sleeper .
和 他的 哭泣 妻子 , 之上 这 小的 轨枕 .

他和哭泣的妻子一起，抱着熟睡的小婴儿。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [ɪn] [ædˈvæns] [wʌŋ] [ˈdrɪəri] [ˈdezərt] ,
The world looked in advance one dreary desert ,
这 世界 看起来 在 进步 — 凄凉 沙漠 ,

世界在眼前呈现出一片荒凉的沙漠景象。

[waɪl] [hoʊp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
while hope seemed to have parted from them for ever .
尽管 希望 似乎 到 有 分手了 从 他们 为了 曾经 .

虽然希望似乎已经永远地与他们断绝了。

[noʊ] [ˈfrendli] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][ˈspʊkən] , [noʊ] [ˈwɪspəd] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
No friendly word of comfort was spoken , no whispered consolation — they were
不 友好的 单词 的 舒适 曾是 说 , 不 低声说道 安慰 — 他们 是

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
alone in the great city ,
独自的 在 这 伟大的 城市 ,

没有一句友好的安慰话语，没有一声低语的慰问——他们孤零零地身处这座大城市。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [hæd; həd][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈwɪtnəs] .
and the tears that fell had no earthly witness .
和 这 眼泪 那 跌倒 有 不 尘世的 证人 .

而落下的泪水，世间无人见证。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈdrægd] [ˈsləʊli] [pæst] ,
A few days dragged slowly past ,
一个 很少 天 拖拽 缓慢地 过去的 ,

几天时间过得格外缓慢，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪntɪd] [diːl] [ˈkɔːfɪn] [hɪd][frʌm; frəm] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][ˈtaɪni]
and then the lid of the little painted deal coffin hid from aching eyes the tiny
和 然后 这 盖 的 这 小的 绘 交易 棺材 隐藏 从 疼痛 眼睛 这 微小的

[ˈspɪrɪts] [kæst] - [ɔːf] [roʊb] .
spirit's cast - off robe .
精神的 投掷 - 离开 长袍 .

然后，小小的彩绘松木棺材的盖子遮住了小精灵脱下的长袍，使它免于被人痛苦的目光所窥见。

[ˈblaɪndɪŋ] [terz] , [brests] [ˈhiːvɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Blinding tears , breasts heaving while the thrilling words of the Apostle fell upon the
失明 眼泪 , 乳房 起伏 尽管 这 惊险 字 的 这 使徒 跌倒 之上 这

[ˈgriːvɪŋ] [ˈperənts] - [ɪrz] ,
grieving parents ' ears ,
悲伤 父母 - 耳朵 ,

泪水模糊了双眼，胸口剧烈起伏，使徒那激动人心的话语传入悲痛欲绝的父母耳中。

[ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [koʊld] [greɪv] ,
a last long look at the deep cold grave ,
一个 最后的 长的 看 在 这 深的 寒冷的 严重 ,

最后长时间地凝视着冰冷的坟墓。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fel] [ˈhevɪlɪ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈɪnfənts]
and a catching of the breath as the earth fell heavily upon their infant's
和 一个 捕捉 的 这 气息 作为 这 地球 跌倒 重度 之上 他们的 婴儿的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

泥土重重地压在婴儿的胸膛上，他们倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsləʊli] , [ˈsædli] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] .
and then , slowly , sadly , hand - in - hand , away from the little grave .
和 然后 , 缓慢地 , 令人遗憾的是 , 手 - 在 - 手 , 离开 从 这 小的 严重 .
然后，慢慢地，悲伤地，手牵着手，离开了那座小小的坟墓。

[θri:] [mʌnθs] [pæst] [əˈweɪ] ,
Three months passed away ,
三 几个月 通过了 离开 ,
三个月过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔ:r] [ˈrʌsti] — [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ]
and the shabby mourning had grown more rusty — three months of sorrow
和 这 破旧 丧 有 生长 更多的 生锈的 — 三 几个月 的 悲哀
[ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ðə; ði] [sləʊ] ,
and struggles for the bare necessaries of life — and then again the slow ,
和 斗争 为了 这 裸 必需品 的 生活 — 和 然后 再次 这 慢的 ,
而那简陋的哀悼仪式也变得更加陈旧——三个月的悲伤和为生存必需品而挣扎——然后，缓慢的，

[kri:kɪŋ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
creaking step of the doctor ;
嘎吱作响 步 的 这 医生 ;
医生蹒跚的脚步声；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] - [drɔ:n] [breθ] [ænd; ənd] [ˈfi:vəd] [ˈkaʊntənəns]
the same anxious faces watching the hard - drawn breath and fevered countenance
这 相同的 焦虑的 面孔 观看 这 难的 - 绘制 气息 和 发烧 面容
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərər] — [ˈwʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑ:rts] ,
of another little sufferer — watching with aching hearts ,
的 其他 小的 患者 — 观看 和 疼痛 心 ,
同样的焦虑面孔注视着另一个受苦的小生命艰难的呼吸和发烧的脸色——他们心如刀绞。

[ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhelpləsnəs] , [ðer; ðər]
and moaning in the bitterness of their spirit at their helplessness , their
和 呻吟 在 这 苦味 的 他们的 精神 在 他们的 无助 , 他们的
[ˈʌtər] [ˈɪmpətəns] [tu:; tə] [ɡɪv] [rɪˈli:f] .
utter impotence to give relief .
说出 阳痿 到 给 宽慰 .
他们因自己的无助而痛苦呻吟，因自己完全无力给予救济而痛苦不堪。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [aɪ] , [ʌnˈɜ:rθli] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [mi:n] ;
Gazing with awe at the wild eye , unearthly look , and startled mien ;
凝视 和 敬畏 在 这 荒野 眼睛 , 超凡脱俗的 看 , 和 惊慌 面容 ;
敬畏地凝视着那双狂野的眼睛、超凡脱俗的神情和惊恐的神态；

[ˈevər][ænd; ənd][əˈhɑ:n] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:z] [ˈspɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hoʊld]
ever and anon trying to soothe the child , whose spirit seemed to hold
曾经 和 匿名 尝试 到 舒缓 这 孩子 , 谁 精神 似乎 到 抓住
[kəˈmju:niən] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd] .
communion with another world .
圣餐 和 其他 世界 .
他时不时地试图安抚这个孩子，孩子的灵魂似乎与另一个世界有某种联系。

[ðə; ði] [seɪm] [sæd] , [sæd] [si:n] : [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [step] [di'pɑ:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , “
The same sad , sad scene : the creaking step departing , with the assurance ,”
这 相同的 伤心 , 伤心 场景 : 这 嘎吱作响 步 离开 , 和 这 保证 , “
[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ;
nothing can be done ;
没有什么 能 是 完毕 ;

又是那令人悲伤的场景：吱呀作响的脚步声渐渐远去，带着一种“无能为力”的保证；

” [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ˈglu:mi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkænd(ə)] ,
” **and then , by the gloomy light of the wretched candle ,**
” 和 然后 , 经过 这 阴沉 光 的 这 可怜 蜡烛 ,
然后，借着那根昏暗蜡烛的微光，

[ðə; ði] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdi:pəst] [naɪt] [wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [brʌʊ] ,
the shades of that deepest night were seen to gather upon the little brow ,
这 色调 的 那 最深处 夜晚 是 已见 到 收集 之上 这 小的 眉头 ,
只见那深夜的阴影笼罩着他稚嫩的额头，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [hu:z] [ˈweɪkɪŋ] [ɪz][ˈɪntu:] [laɪf] [ˈtɜ:rn(ə)] .
as the eyes were closed in the sleep whose waking is into life eternal .
作为 这 眼睛 是 关闭 在 这 睡觉 谁 醒来 是 进入 生活 永恒 .
双眼紧闭，沉入梦乡，醒来便进入永恒的生命。

[θru:] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [stri:tɪz] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ]
Through the crowded streets again , to the crowded habitation of the dead , a
通过 这 挤 街道 再次 , 到 这 挤 居住地 的 这 死的 , 一个
[ˈæbi] [ˈfju:nərəl] ,
shabby funeral ,
破旧 葬礼 ,
再次穿过拥挤的街道，来到死者聚集的拥挤住所，参加一场简陋的葬礼。

[wɪð; wɪθ] [ˈæbi] [ˈmɔ:nəz] , [ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊtɪst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
with shabby mourners , hardly noticed but by the children ,
和 破旧 哀悼者 , 几乎 注意到 但 经过 这 孩子们 ,
衣衫褴褛的哀悼者，除了孩子们，几乎无人注意。

[hu:] [si:s] [ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [reɪlz] ,
who cease their play and cling to the churchyard rails ,
WHO 停止 他们的 玩 和 黏着 到 这 墓地 铁轨 ,
他们停止玩耍，紧紧抓住教堂墓地的栏杆。

[ɔ:r] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][sæd] [prə'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [greɪvz; grɑ:vz] .
or follow the sad procession amongst the mouldering graves .
或者 跟随 这 伤心 游行 在 这 模压 坟墓 .
或者跟随悲伤的队伍，穿过腐朽的坟墓。

[ə'nʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɔ:fɪn] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [blæk] [ɜ:rθ] ,
Another little coffin close beside the first in the cold , black earth ,
其他 小的 棺材 关闭 旁 这 第一的 在 这 寒冷的 , 黑色的 地球 ,
在冰冷的黑色泥土里，紧挨着第一口棺材，还有另一口小棺材。

[waɪl] [ˈhɑ:rts] [fɪld] [tu:; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:st] [wʌnz] ,
while hearts filled to bursting mourn for the lost ones ,
尽管 心 已填 到 爆发 哀悼 为了 这 丢失的 一个 ,
人们心中充满了对逝者的悲痛，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] — [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈbɪtər] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ˈmeɪrə, 'meərə] ; [ænd; ənd] [ðen]
drinking deeply of affliction — of those bitter waters of Marah ; and then
喝 深 的 痛苦 — 的 那些 苦的 水 的 玛拉 ; 和 然后
[ɑ:n] [ə'gen] ,
on again ,
在 再次 ,
痛饮苦难——玛拉的苦水；然后又一次，

[ˈtɔɪlɪŋ] [θruː] [ˈlaɪfs] [ˈwɪrɪ] [wei] .
toiling through life's weary way .
辛勤劳作 通过 生活的 厌倦 方式 .

在人生漫长而艰辛的道路上艰难跋涉。

[ˈmʌnθs] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] — [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ;
Months of struggling — months of privation and misery ;
几个月 的 挣扎 — 几个月 的 匮乏 和 苦难 ;

数月的挣扎——数月的匮乏和苦难；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə] [geɪn] [ɪmˈplɔɪ] ,
and after a day spent in a vain effort to gain employ ,
和 后 一个 天 花费 在 一个 徒劳 努力 到 获得 采用 ,

在徒劳地花了一整天时间寻找工作之后，

[hez] [slʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈstriːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,
Hez slunk through the gaily - lighted streets of the West End ,
赫兹 斯伦克 通过 这 兴高采烈地 - 照明 街道 的 这 西方 结尾 ,

赫兹溜进了西区灯火辉煌的街道，

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dɪsˈɑːnɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pɔr] ,
shrinking within himself as though it were dishonest of him to be poor ,
收缩 之内 他自己 作为 尽管 它 是 不诚实 的 他 到 是 贫穷的 ,

他内心感到无比沮丧，仿佛贫穷是对他的一种不诚实的表现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [əˈmɪd][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] .
and to show his haggard face amid so much wealth .
和 到 展示 他的 枯槁 脸 之中 所以 很多 财富 .

在如此多的财富面前，却露出了他憔悴的面容。

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪli] - [ˈdekəreɪtɪd] [[ɑːps] [wɜːr; wər] [θrɒŋd]
Christmas was at hand , and the gaily - decorated shops were thronged
圣诞节 曾是 在 手 , 和 这 兴高采烈地 - 装饰 商店 是 熙熙攘攘

[wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] [ˈfeɪsɪz] ; [ðə; ði] [ˈstriːts] ,
with merry faces ; the streets ,
和 欢乐 面孔 ; 这 街道 ,

圣诞节临近，装饰一新的商店里挤满了欢快的笑脸；街道上，

[tuː] , [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] , [ˈviːək(ə)lɪz] [wɜːr; wər] [ˈloʊdɪd] ,
too , were crowded , vehicles were loaded ,
也 , 是 挤 , 车辆 是 已加载 ,

那里也很拥挤，车辆都挤满了人。

[ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] - [vænz] [groʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nts] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and railway - vans groaned beneath the weight of the presents they were
和 铁路 - 货车 呻吟 下面 这 重量 的 这 礼物 他们 是

[ˈberɪŋ] [əˈwei] .
bearing away .
轴承 离开 .

火车车厢在运送礼物的重压下发出嘎吱声。

[bɔɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] , [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈbɪzi] [pəˈtʃeɪzəz] [ænd; ənd]
Boys home for the holidays , visitors from the country , busy purchasers and
男孩们 家 为了 这 假期 , 访客 从 这 国家 , 忙碌的 购买者 和

[saɪt] - [sɪəz] ,
sight - seers ,
视线 - 先知 ,

放假回家的男孩们、来自乡下的游客、忙碌的购物者和观光客，

[ˈhɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ˈɑːrtɜːiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsɪti] ;
hurried through the teeming arteries of the mighty city ;
慌忙 通过 这 繁盛 动脉 的 这 强大的 城市 ;

匆匆穿过这座大都市熙熙攘攘的街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['rɔ:riŋ] ['faɪə] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['windəʊ] - [blaɪndz] ,
and the light of many a roaring fire danced upon the window - blinds ,
和 这 光 的 许多 一个 咆哮 火 跳舞 之上 这 窗户 - 百叶窗 ,
许多熊熊燃烧的篝火的光芒在窗帘上跳跃闪烁。

[ɔ:r] [sent] [ɪts] ['kɜ:rt(ə)n] - ['feɪdɪd] ['reɪdiəns] ['gləʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd]
or sent its curtain - shaded radiance glowing across the road , telling of home and
或者 发送 它是 窗帘 - 阴影 辐射 发光 穿过 这 路 , 讲述 的 家 和
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
或者, 它透过窗帘洒下的光芒照耀着马路, 诉说着家的温馨和舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [ðoʊz] [ə'wei] .
and the welcome awaiting those away .
和 这 欢迎 等待中 那些 离开 .
以及迎接远道而来的人们的欢迎。

[sɔ:ft] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] ['dedənd] [ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi]
Soft flakes of snow were falling fast , and deadened the footfalls of those he
柔软的 薄片 的 雪 是 坠落 快速地 , 和 麻木 这 脚步声 的 那些 他
[met] .
met .
遇见 .
轻柔的雪花快速飘落, 盖过了他遇到的人们的脚步声。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [streɪnz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
A little farther on , strains of music greeted his ear ,
一个 小的 更远 在 , 菌株 的 音乐 问候 他的 耳朵 ,
再往前走一点, 他听到了音乐声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
and a voice arrested him for an instant as he heard the words of
和 一个 嗓音 被捕 他 为了 一个 立即的 作为 他 听到 这 字 的
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wel] - [noʊn] [ɪn] ['hæpi:ə] [deɪz] .
a song well - known in happier days .
一个 歌曲 出色地 - 已知 在 更快乐 天 .
突然, 一个声音让他愣住了, 因为他听到了一首在美好时光里广为人知的歌曲的歌词。

[ə'gen] ['ɑ:nwərdz] , [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['merɪ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Again onwards , to pass a merry party of young men , laughing and happy .
再次 开始 , 到 经过 一个 欢乐 派对 的 年轻的 男人 , 笑 和 快乐的 .
继续前行, 经过一群欢声笑语的年轻人。

['evriθɪŋ] [brɪ'təʊkənɪŋ] ['kʌmfərt] , [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [met] [hɪz; ɪz]
Everything betokening comfort , wealth , and the festivity of Christmas , met his
一切 标记 舒适 , 财富 , 和 这 节日 的 圣诞节 , 遇见 他的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;
一切象征着舒适、财富和圣诞节喜庆的事物, 都映入了他的眼帘;

[bʌt; bət][noʊ] ['mɪzəri] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but no misery save his own ,
但 不 苦难 节省 他的 自己的 ,
除了他自己的痛苦之外, 他没有感受到其他痛苦。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [naɪt] [hæd; həd] [sent] [ɔ:l] ['ʌðər] ['haɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['æli:z] ,
for the bitter night had sent all others hiding down in courts and alleys ,
为了 这 苦的 夜晚 有 发送 全部 其他的 隐藏 向下 在 法院 和 小巷 ,
因为严寒的夜晚迫使所有人都躲藏在庭院和小巷里。

['si:kɪŋ] [ɪn][ðer; ðəɹ] ['dɑ:rkənəs] - [fɔ:r; fər] ['feltəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntəz] ['aɪsɪ] [breθ] .
seeking in their darkness ' for shelter from the winter's icy breath .
寻求 在 他们的 黑暗 - 为了 庇护所 从 这 冬天的 冰冷的 气息 .

在黑暗中寻找庇护所，躲避冬日的凛冽寒风。

[hez] [groʊn] ; [fɔ:r; fər][hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][pæst] ['krɪsməs] - [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hez groaned ; for he thought of past Christmas - days , and now of the
赫兹 呻吟 ; 为了 他 想法 的 过去的 圣诞节 - 天 , 和 现在 的 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

赫兹呻吟了一声；因为他想起了过去的圣诞节，而现在又想起了眼前的圣诞节。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌŋ] ['begərli] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪf(ə)nt] , [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ,
with his one beggarly room in a court ; of his patient , long - suffering wife ,
和 他的 一 乞丐 房间 在 一个 法庭 ; 的 他的 病人 , 长的 - 痛苦 妻子 ,
[ænd; ənd][hæf] - ['stɑ:rviŋ] ['tʃɪldrən] ;
and half - starving children ;
和 一半 - 饥饿 孩子们 ;

他只有一间位于法院内的简陋房间；他有耐心、忍耐力强的妻子和半饥饿的孩子；

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər] ['preʃər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][ðə; ði]
of the dire pressure upon him , and his impotence to ward off the
的 这 可怕的 压力 之上 他 , 和 他的 阳痿 到 病房 离开 这
['trʌblz] .
troubles .
麻烦 .

他承受着巨大的压力，却无力摆脱困境。

[wɔ:nt][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Want had him tightly in her clutches , and , with the thought of his
想 有 他 紧紧 在 她 离合器 , 和 , 和 这 想法 的 他的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

欲望紧紧地控制着他，想到他的痛苦，

[hi; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [gɑ:rb][ɪn] [drɪ'sper] .
he looked down upon his wretched garb in despair .
他 看起来 向下 之上 他的 可怜 外衣 在 绝望 .

他绝望地低头看着自己破烂的衣衫。

[hi; hi][hæd; həd][soʊld] ['evriθɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['træfɪkəz] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] [wʊd] [baɪ] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]
He had sold everything that the traffickers with poverty would buy ; little by
他 有 卖 一切 那 这 贩运者 和 贫困 会 买 ; 小的 经过
['lɪt(ə)l] , ['fɜ:rnɪtʃər] ,
little , furniture ,
小的 , 家具 ,

他把那些穷人贩子会买的东西都卖掉了；一点一点地，家具也卖掉了。

[plert] , ['wɑ:tʃɪz] , [bʊks] , [kloʊðz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [ɪn] [braɪtə] [deɪz] , [ɔ:l] , [ɔ:l]
plate , watches , books , clothes , the little trifles interchanged in brighter days , all , all
盘子 , 手表 , 图书 , 衣服 , 这 小的 琐事 互换 在 更亮 天 , 全部 , 全部
[hæd; həd] [gɔ:n] ;
had gone ;
有 已消失 ;

盘子、手表、书籍、衣服，那些在美好的日子里交换的小物件，全都消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hez] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
and now Hez hurried back to his lodging ,
和 现在 赫兹 慌忙 后退 到 他的 住宿 ,

于是，赫兹匆匆赶回了自己的住处。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] [əˈgen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
knowing that he could not stir again in search of employment but as a
会心 那 他 可以 不是 搅拌 再次 在 搜索 的 就业 但 作为 一个
[ˈʊlɪs] [ˈbegər] .
shoeless beggar .
赤脚 乞丐 .

他知道自己再也无法外出谋生，只能沦为赤脚乞丐。

[hez] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌpt] [ðæt] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
Hez and his wife supped that night upon the luxury he took in with him —
赫兹 和 他的 妻子 喝 那 夜晚 之上 这 奢华 他 采取 在 和 他 —
[ə; eɪ][hɑːt][pəˈteɪtoʊ] ;
a hot potato ;
一个 热的 土豆 ;

当晚，赫兹和他的妻子享用了他带来的奢侈品——一个热土豆；

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [leɪ] [əˈsliːp] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɔːrnər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ;
the two children lay asleep in their corner when he returned ;
这 二 孩子们 躺 睡着了 在 他们的 角落 什么时候 他 返回 ;
他回来时，两个孩子正睡在角落里；

[ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz] , [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]
and bare and wretched as the back room was , lighted only by a
和 裸 和 可怜 作为 这 后退 房间 曾是 , 照明 仅有的 经过 一个
[ˈrʌʃlaɪt] ,
rushlight ,
拉什莱特 ,

后面的房间简陋破败，只有一盏灯照明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [wʌn] [braɪt] [reɪ] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ɪts] [ˈdɑːrknəs] — [lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
there was still one bright ray to illumine its darkness — love was there ;
那里 曾是 仍然 一 明亮的 射线 到 照亮 它是 黑暗 — 爱 曾是 那里 ;
黑暗中仍然有一束明亮的光芒——那就是爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɑːnd] [smaɪl] [ˈwelkəmd] [hez] [bæk] , [æz; əz] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [braɪtə] [deɪz] ;
and the same fond smile welcomed Hez back , as greeted him in brighter days ;
和 这 相同的 喜爱 微笑 欢迎 赫兹 后退 , 作为 问候 他 在 更亮 天 ;
赫兹回来时，迎接他的依然是那熟悉的、充满爱意的笑容，就像在美好的日子里迎接他一样；

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːrmz] — [ɔːˈbiːɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [əˈtenjueɪtɪd] — [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
the same arms — albeit thin and attenuated — clung round his neck ,
这 相同的 武器 — 尽管 薄的 和 减弱 — 紧紧抓住 圆形的 他的 脖子 ,
那双纤细而松弛的手臂依然环抱着他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kəˈrɪr]
and the same gentle face was laid to his , as when , in the full career
和 这 相同的 温和的 脸 曾是 铺设 到 他的 , 作为 什么时候 , 在 这 满的 职业
[ʌv; əv] [praːˈsperəti] ,
of prosperity ,
的 繁荣 ,

他脸上依旧是那副温和的表情，就像在他事业如日中天之时一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] .
he had returned to a comfortable home .
他 有 返回 到 一个 舒服的 家 .
他回到了一个舒适的家。

[ˈkrɪsməs] - [i:v] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] : [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [ˈfloʊtɪd] [ə'veɪ] ,
Christmas - Eve , and things at the worst : the tide of prosperity floated away ,
圣诞节 - 前夕 , 和 事物 在 这 最差 : 这 潮 的 繁荣 漂浮 离开 ,
[ænd; ənd] - [bɑ:rk] [ˈstrændɪd] .
and Hez's bark stranded .
和 - 吠 搁浅 .

圣诞前夜, 情况糟透了: 繁荣的浪潮退去, 赫兹的船搁浅了。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] ; [noʊ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə] [sel] ; [noʊ] [koʊl] ; [noʊ] [ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] [θri:] [wi:ks] - [rent]
A bitter night ; no furniture to sell ; no coals ; no fire ; and three weeks ' rent
一个 苦的 夜晚 ; 不 家具 到 卖 ; 不 煤炭 ; 不 火 ; 和 三 周 - 租
[ɪn] [ə'rɪr] .
in arrear .
在 欠款 .

寒夜难耐; 没有家具可卖; 没有煤炭; 没有火; 还拖欠了三周的房租。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:]
A few hours before , and a message came , that the landlady wanted to see
一个 很少 小时 前 , 和 一个 信息 来了 , 那 这 房东 通缉 到 看
[ˈmɪstər] - ;
Mr Thornypath ;
先生 - ;

几个小时前, 有消息传来, 房东太太想见索恩帕斯先生;

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'bju:s] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
when the poor fellow encountered the storm of abuse in waiting for him ;
什么时候 这 贫穷的 同伴 遭遇 这 风暴 的 虐待 在 等待 为了 他 ;

当这个可怜的人在等待他的时候遭遇了铺天盖地的辱骂;

[tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ˈbeɪlɪf] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
to listen to the threats of bailiffs , and finally ,
到 听 到 这 威胁 的 法警 , 和 最后 ,

听从法警的威胁, 最后,

[æz; əz] [noʊ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdi] [ˈwɔ:rfer] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə] [kwɪt] .
as no money was produced by the wordy warfare , to receive notice to quit .
作为 不 钱 曾是 生产 经过 这 冗长 战争 , 到 收到 注意 到 辞职 .

由于冗长的争论没有产生任何经济效益, 因此收到了辞职通知。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ten] [ə ˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [hez] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈempti] [greɪt] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈbrʊʊkən] [stu:l] ;
It was ten o'clock , and Hez sat by the empty grate upon a broken stool ;
它 曾是 十 点钟 , 和 赫兹 卫星 经过 这 空的 格特 之上 一个 破碎的 凳子 ;

当时是十点钟, 赫兹坐在空荡荡的炉栅旁, 凳子是破的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [əˈsli:p] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði]
the children with their mother were asleep upon a mattress stretched in the
这 孩子们 和 他们的 母亲 是 睡着了 之上 一个 床垫 拉伸 在 这
[ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
corner of the room .
角落 的 这 房间 .

孩子们和他们的母亲睡在房间角落里铺开的床垫上。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,
Poor things , they had cried with the cold , and their mother ,
贫穷的 事物 , 他们 有 哭 和 这 寒冷的 , 和 他们的 母亲 ,

可怜的孩子们, 他们冻得哭泣, 他们的母亲也这样说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lend] [wɔ:rmθ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)] [tʃɪld] [fɔ:rmz] ,
trying to lend warmth to their little chilled forms ,
尝试 到 借 温暖 到 他们的 小的 冷藏 表格 ,

试图给它们冰冷的小身躯带来一丝温暖,

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [slept] [baɪ][ðər; ðər][saɪd] .
in her weariness and misery slept by their side .
在 她 疲劳 和 苦难 睡着了 经过 他们的 边 .

她疲惫不堪，痛苦万分，就睡在他们身边。

[hez] [hæd; həd] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [əˈweɪ] [ə; eɪ][hæf] - [draɪd] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpælɪd]
Hez had knelt down , and kissed away a half - dried tear from the pallid
赫兹 有 跪下 向下 , 和 亲吻 离开 一个 一半 - 干燥 撕 从 这 苍白
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

赫兹跪了下来，吻去他苍白脸颊上半干的泪痕。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [koʊt][tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈskænti] [ˈkʌvərɪŋ] .
as he had added his ragged coat to his wife's scanty covering .
作为 他 有 额外 他的 破烂不堪 外套 到 他的 妻子的 稀少 覆盖 .

他把自己的破旧外套披在了妻子单薄的衣衫上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈbaɪtɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [hez] [felt] [hæf] [ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ;
It was a bitter , biting night , and Hez felt half stupefied with the cold ;
它 曾是 一个 苦的 , 咬 夜晚 , 和 赫兹 毛毡 一半 目瞪口呆 和 这 寒冷的 ;

那是一个寒冷刺骨的夜晚，赫兹冷得几乎麻木了；

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd][ˈbroʊkən][wʌz; wəz][ˈbædli] [stɑːpt] ,
the pane of glass which the children had broken was badly stopped ,
这 窗格 的 玻璃 哪个 这 孩子们 有 破碎的 曾是 糟糕 停止 ,

孩子们打破的那块玻璃被严重损坏了。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [blæst] [rʌʃt] [ɪn] .
and through it the chilly blast rushed in .
和 通过 它 这 寒冷 爆炸 匆忙 在 .

寒风从中呼啸而入。

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ;
Earlier in the night there had been an organ in the court ;
早些时候 在 这 夜晚 那里 有 到过 一个 器官 在 这 法庭 ;

当晚早些时候，法庭里曾摆放过一台管风琴；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [geɪv] [ɪn][ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ɔːf] ,
but the man gave in after playing half a tune , and shivered off ,
但 这 男人 给予 在 后 玩耍 一半 一个 调 , 和 瑟瑟发抖 离开 ,

但那人只弹了半首曲子就放弃了，瑟瑟发抖地离开了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌni] [lænd] ; [sʌm; səm] [mjuːzɪˈjənz] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkærəl] [ˈsɪŋər] ,
thinking of his own sunny land ; some musicians , too , and a carol singer ,
思维 的 他的 自己的 阳光明媚 土地 ; 一些 音乐家 , 也 , 和 一个 颂歌 歌手 ,

他想起了自己阳光明媚的家乡；还有一些乐师和一位唱圣诞颂歌的歌手，

[hæd; həd] [bɪn] [tu; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [haːrd][baɪ] ; [bʌt; bət][ðər; ðər] [streɪnz] [reɪzd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] ;
had been to the public - house hard by ; but their strains raised no response ;
有 到过 到 这 民众 - 房子 难的 经过 ; 但 他们的 菌株 提高 不 回复 ;

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

他们曾去过附近的酒馆；但他们的歌声没有引起任何回应；而现在，

[ˈkrɪsməs] - [iːv] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd]
Christmas - Eve though it was , the occasional tramp of a policeman , and
圣诞节 - 前夕 尽管 它 曾是 , 这 偶然 流浪汉 的 一个 警察 , 和

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [striːt] ,
the hum of the distant street ,
这 哼 的 这 遥远 街道 ,

虽然是平安夜，但偶尔还是能听到警察的脚步声，以及远处街道的嗡嗡声。

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][saʊndz][ðæt][ˈɡriːtɪd][ðə; ði][ɪr] .

were all the sounds that greeted the ear .
是 全部 这 声音 那 问候 这 耳朵 .

这就是所有传入耳中的声音。

[hez][sæt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][stuːl][ænd; ənd][mjuːzd] , [ʌnˈmaɪndfl][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ðæt][krept][brˈniːθ]
Hez sat upon his stool and mused , unmindful of the cold that crept beneath

赫兹 卫星 之上 他的 凳子 和 沉思 , 漫不经心 的 这 寒冷的 那 悄悄地爬 下面

[hɪz; ɪz][ˈræɡɪd][ʒɜːrt] ,

his ragged shirt ,
他的 破烂不堪 衬衫 ,

赫兹坐在凳子上沉思，全然不顾寒意已经钻进了他破旧的衬衫里。

[ænd; ənd][pɪntʃt][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][left][bluː][maːrks][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fleʃ] ;

and pinched him until it left blue marks upon his flesh ;
和 捏 他 直到 它 左边 蓝色的 标记 之上 他的 肉 ;

然后掐他，直到他的皮肤上留下蓝色的痕迹；

[ʌnˈmaɪndfl][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [ˈmʌtəd][wɜːrdz][ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsliːpɪŋ][waɪf]
unmindful of all but the half - muttered words and sighs of his sleeping wife
漫不经心 的 全部 但 这 一半 - 低声说道 字 和 叹息 的 他的 睡眠 妻子
,
.
.

他全然不顾周围一切，只听见熟睡的妻子低声呢喃和叹息。

[wen][hiː; hi][wʊd][ˈlaɪtli][krɔːs][ðə; ði][ruːm][tuː; tə][aɪrˈliː] - [əˈdʒʌst][ðə; ði][ˈretʃɪd][ˈkʌvərlet] ,
when he would lightly cross the room to re - adjust the wretched coverlet ,
什么时候 他 会 轻轻 叉 这 房间 到 关于 - 调整 这 可怜 床单 ,

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbriːðɪŋ] ,

and listen to her breathings ,
和 听 到 她 呼吸 ,

当他轻轻地穿过房间，重新整理那条破旧的被子，并倾听她的呼吸时，

[æz; əz][ðoʊ][əˈfreɪd][ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][liːv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][sliːp] .

as though afraid that she might leave him in her sleep .
作为 尽管 害怕的 那 她 可能 离开 他 在 她 睡觉 .

仿佛害怕她会在睡梦中离开他。

[hez][sæt][ænd; ənd][mjuːzd] : [ðə; ði][ˈbaɪɡɔːn][keɪm][bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈθɪŋkər][soː][hɪmˈself][æz; əz]
Hez sat and mused : the bygone came back , and the thinker saw himself as

赫兹 卫星 和 沉思 : 这 逝去的 来了 后退 , 和 这 思想家 锯 他自己 作为

[tʃaɪld] ,

child ,
孩子 ,

赫兹坐着沉思：往事重现，思考者仿佛看到了自己孩童的模样。

[bɔɪ] , [ænd; ənd][mæn] .

boy , and man .
男生 , 和 男人 .

男孩，以及男人。

[ðen][hiː; hi][rɪˈkɔːld][ˈstɔːrmi][ˈɪntəvjuːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ; [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn][ænd; ənd][dɪˈfaɪəns]
Then he recalled stormy interviews with his father ; insubordination and defiance

然后 他 召回 暴风雨 访谈 和 他的 父亲 ; 不服从 和 蔑视

;
;
;
;

然后他回忆起与父亲激烈的谈话；不服从和反抗；

[ðə; ði] ['smɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:k] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['mærid] [laɪf] ,
the smarting of a blow upon his flushing cheek ; and then , married life ,
这 刺痛 的 一个 吹 之上 他的 冲洗 脸颊 ; 和 然后 ; 已婚 生活 ;
他涨红的脸颊上传来一阵刺痛; 然后, 便是婚姻生活。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə:rk] ['floʊtɪŋ]
and still happiness for a time ; years of sunshine , and his barque floating
和 仍然 幸福 为了 一个 时间 ; 年 的 阳光 , 和 他的 帆船 漂浮的
['dʒentli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:m] ,
gently along the stream ,
轻轻地 沿着 这 溪流 ,
还有一段幸福的时光; 多年的阳光, 以及他的小船在溪流上轻轻漂浮。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
which now bore him for a time upon his way .
哪个 现在 钻孔 他 为了 一个 时间 之上 他的 方式 :
它暂时载着他前行。

[ðen] [ðə; ði] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [peɪnz] ; [ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] , ['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hi:; hi]
Then the recollection of others ' pains ; the affliction , ruin , and distress he
然后 这 回忆 的 其他的 - 疼痛 ; 这 痛苦 , 废墟 , 和 痛苦 他
[hæd; həd] ['wɪtnɪst] ,
had witnessed ,
有 目击者 ,
然后, 他开始回忆起别人的痛苦; 他亲眼目睹的苦难、毁灭和悲惨境遇。

[wer] [əd'vɜ:rsəti] [hæd; həd] [bɪn] ['breɪvli] ['bætlɪd] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
where adversity had been bravely battled with for long , long years .
在哪里 逆境 有 到过 勇敢地 战斗 和 为了 长的 , 长的 年 :
多年来, 人们勇敢地与逆境作斗争。

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ['fraʊdɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [səʊl] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['sʌfər] [ðʌs] ?
A black cloud shrouding the man's soul : why should he suffer thus ?
一个 黑色的 云 裹尸布 这 男人的 灵魂 : 为什么 应该 他 遭受 因此 ?
笼罩着男人灵魂的一片黑云: 他为何要遭受这样的痛苦?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ?
what had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɪn] ?
where was his sin ?
在哪里 曾是 他的 罪 ?
他犯了什么罪?

[ʃʊd; ʃəd] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [wʌnz] [ber] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðər] ? — ['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
should wife and little ones bear the offence of the father ? — suffer for his
应该 妻子 和 小的 一个 熊 这 罪行 的 这 父亲 ? — 遭受 为了 他的
[dɪsə'bi:diəns] ?
disobedience ?
不服从 ?
妻子和孩子应该承担父亲的过错吗? ——应该为他的不孝受苦吗?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər][ɪn] ['ɑ:pjələns] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Thousands around were in opulence ; and he , willing to fight for his
数千 大约 是 在 丰裕 ; 和 他 , 愿意的 到 斗争 为了 他的
['deɪli] [bred] ,
daily bread ,
日常的 面包 ,
周围成千上万的人都过着富裕的生活; 而他, 却甘愿为了每日的温饱而战斗。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
eager to seize the work that should give him the labourer's independence ,
渴望的 到 抢占 这 工作 那 应该 给 他 这 劳动者的 独立 ,
他渴望抓住那份能让他获得劳动者独立性的工作,

[pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɡræsp] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [fuːd] -
pushed to the wall by the hundreds striving to grasp the coveted food -
推动 到 这 墙 经过 这 数百 努力 到 抓牢 这 令人垂涎的 食物 -
[prəˈkjʊrər; prɒˈkjʊrər] .
procurer :
采购员 .

数百人争相抢夺这令人垂涎的食物，将他们逼到了墙角。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [teɪk] [wʌt] [stɜːrn] [feɪt] [dɪˈnaɪd] ?
Why should he not take what stern fate denied ?
为什么 应该 他 不是 拿 什么 船尾 命运 否认 ?
他为何不能接受命运严酷所剥夺的东西?

[mʌst; məst] [hiː; hi] [sɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] - [ˈæɡəni] , [ɔːr] [əˈplaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [fɔːr; fər]
must he sit and watch his little ones ' agony , or apply as a pauper for
必须 他 坐 和 手表 他的 小的 一个 - 痛苦 , 或者 申请 作为 一个 穷光蛋 为了
[ˈpærɪʃ] [rɪˈliːf] ?
parish relief ?
教区 宽慰 ?
他难道只能眼睁睁地看着自己的孩子们受苦，还是只能以贫民的身份申请教区救济?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɑːnəsti] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What was honesty to him now ?
什么 曾是 诚实 到 他 现在 ?
对他来说，诚实现在又意味着什么呢?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡoʊld] — [ɡoʊld] — [nɑːt] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [ɡriːd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈævərɪs] [ʌv; əv]
he must have gold — gold — not to satisfy greed or the avarice of
他 必须 有 金子 — 金子 — 不是 到 满足 贪婪 或者 这 贪婪 的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,
他必须拥有黄金——真正的黄金——但这并非为了满足贪婪或占有欲。

[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔːl] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
but because it was the life of all most dear to him .
但 因为 它 曾是 这 生活 的 全部 最多 亲爱的 到 他 .
但因为那是他最亲近的人的生命。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv] [laɪf] - [blʌd] — [ˈwaɪfs] , [ˈtʃɪldrənz] [laɪf] - [blʌd] — [breθ] — [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Glittering stores of life - blood — wife's , children's life - blood — breath — lay in the
闪闪发光 商店 的 生活 - 血 — 妻子的 , 孩子们的 生活 - 血 — 气息 — 躺 在 这
[ˈwɪndəʊz] [klaʊz] , [æt; ət] [hænd] ;
windows close , at hand ;
视窗 关闭 , 在 手 ;
闪闪发光的生命之源——妻子的生命之源，孩子的呼吸——就在窗边，触手可及；

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [klʌtʃ] [ðə; ði] [spɔɪl] , [ænd; ənd] [let] [ðəm; ðəm] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wʌnz]
could he not clutch the spoil , and let them live and be happy once
可以 他 不是 离合器 这 剧透 , 和 让 他们 居住 和 是 快乐的 一次
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?
他难道不能占有战利品，让他们重新过上幸福的生活吗?

“ [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] ！
“ **Thou shalt not steal** ！
“ 你 应 不是 偷 ！

“不可偷盗！ ”

“ [wʌt] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv] [θeft] ？
“ **What whispered of theft** ？
“ 什么 低声说道 的 盗窃 ？

“是什么人窃窃私语？ ”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɒʊ] [θeft] , [bʌt; bət] [ˈdu:ti] ；
It was no theft , but duty ；
它 曾是 不 盗窃 ， 但 责任 ；

这不是偷窃，而是职责；

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkər] , [æz; əz]
the right of a strong man to grasp the possessions of the weaker , as
这 正确的 的 一个 强的 男人 到 抓牢 这 财产 的 这 较弱 ， 作为
[kɪŋz] [meɪd] [ˈkɒŋkwests] .
kings made conquests .
国王 制成 征服 .

强者有权攫取弱者的财产，就像国王进行征服一样。

[ɡoʊld] , [ˈdʒu:əlɹi] , [welθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] ,
Gold , jewellery , wealth for the taking ,
金子 ， 首饰 ， 财富 为了 这 采取 ，

黄金、珠宝、唾手可得的财富

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkʌntri] [hoʊm] [tu:; tə] [fərˈget] [wʌns] [mɔ:r] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [ækt] [ɪn] [ˈlaɪfs]
and then in some country home to forget once more this hideous act in life's
和 然后 在 一些 国家 家 到 忘记 一次 更多的 这 可怕 行为 在 生活的
[ˈdra:mə] .
drama .
戏剧 .

然后，在某个乡间住宅里，再次忘却人生戏剧中的这桩骇人听闻的罪行。

“ [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] ！
“ **Thou shalt not steal** ！
“ 你 应 不是 偷 ！

“不可偷盗！ ”

“ [hʌʃ] , [ˈkɑ:nʃəns] , [hʌʃ] ！
“ **Hush , conscience , hush** ！
“ 嘘 ， 良心 ， 嘘 ！

“嘘，良心，嘘！ ”

[mæn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ！
Man must live ！
男人 必须 居住 ！

人总要活着！

[bʌt; bət] [nɑ:t] [baɪ] [bred] [əˈloʊn] .
But not by bread alone .
但 不是 经过 面包 独自的 .

但光靠面包是不够的。

[nɑ:t] [wʌn] [ˈspærəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðəʊt] [hi:; hi] [wɪld] [aɪ ˈti:] [soʊ] ！
Not one sparrow should fall to the ground without He willed it so ！
不是 一 麻雀 应该 落下 到 这 地面 没有 他 意志 它 所以 ！

若非祂的旨意，一只麻雀也不应坠落尘埃！

[bʌt; bət][laɪf] — [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʌnz] ; [laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] —
But life — life for the sleeping ones ; life for his long , long - suffering wife —
但 生活 — 生活 为了 这 睡眠 一个 ; 生活 为了 他的 长的 , 长的 - 痛苦 妻子 —
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prætəlɪŋ] ['tʃɪldrən] !
for his prattling children !
为了 他的 喋喋不休 孩子们 !

但是，生活——对于沉睡的人来说，生活；对于他那饱受折磨的妻子来说，生活；对于他那喋喋不休的孩子们来说，生活！

[mʌst; məst][hiː; hi] [kiːp] [lɔːz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fæmɪn] - [pɪnt[t] [tʃiːks] , [ðə; ði] [bluː] [lɪps] ,
Must he keep laws and see the famine - pinched cheeks , the blue lips ,
必须 他 保持 法律 和 看 这 饥荒 - 捏 脸颊 , 这 蓝色的 嘴唇 ,
他必须遵守法律，却眼睁睁地看着饥荒造成的脸颊凹陷、嘴唇发紫吗？

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['weɪlɪŋ] [kraɪz][fɔːr; fər] [bred] ?
and listen to wailing cries for bread ?
和 听 到 哀嚎 哭泣 为了 面包 ?
听听人们哭喊着要面包的声音？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] — [hoʊpt] [stɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt]
Had he not waited and hoped — hoped still against the crushing desolation that
有 他 不是 等待 和 希望 — 希望 仍然 反对 这 压碎 荒凉 那
[prest] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [breɪn] ?
pressed upon his weary brain ?
按下 之上 他的 厌倦 脑 ?
他难道没有等待和希望——在压在他疲惫的大脑上的巨大绝望中，仍然抱有希望吗？

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][daɪ] ?
But why not die ?
但 为什么 不是 死 ?
但为什么不死呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] [sliːp] — [sliːp] [təˈɡeðər] ?
Why should they not all sleep — sleep together ?
为什么 应该 他们 不是 全部 睡觉 — 睡觉 一起 ?
为什么他们不能一起睡觉呢？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wel] [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stɔːpt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
A little charcoal and the door well closed ; the chimney stopped ; and then ,
一个 小的 木炭 和 这 门 出色地 关闭 ; 这 烟囱 停止 ; 和 然后 ;
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['dʒentli] ['sliːpɪŋ] ,
with them gently sleeping ,
和 他们 轻轻地 睡眠 ,
添了些木炭，关好了门；烟囱也熄灭了；然后，在他们安然入睡之际，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] , [wɑːftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪrɪ] [laɪf][tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)][rest] .
without a struggle , wafted away from this weary life to eternal rest .
没有 一个 斗争 , 飘散 离开 从 这 厌倦 生活 到 永恒 休息 .
不费吹灰之力，便飘然离开了这疲惫的生命，进入了永恒的安息。

[hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [pʊr] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] ,
His would be the sin ; and they , poor , gentle , loving hearts ,
他的 会 是 这 罪 ; 和 他们 , 贫穷的 , 温和的 , 爱 心 ,
他的罪孽将至；而他们，可怜的、温柔的、充满爱心的人们，

[wʊd] [biː; bi] ['tendərli] [led][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hoʊm] .
would be tenderly led by the hand of Mercy to their Father's home .
会 是 温柔地 引领 经过 这 手 的 怜悯 到 他们的 父亲的 家 .
他们会在慈悲之手的温柔引领下回到天父的家。

[laɪf] ！
Life ！
生活 ！

生活！

[wʌt] [wʌz; wəz][laɪf][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['sa:roʊ] ？
what was life but one great sorrow ？
什么 曾是 生活 但 一 伟大的 悲哀 ？

人生不就是一场巨大的悲伤吗？

[ðeɪ] , [pʊr] ['sli:pə:z] , [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfə] .
They , poor sleepers , would not suffer .
他们 , 贫穷的 卧铺 , 会 不是 遭受 .

他们这些睡眠质量差的人不会受到影响。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ？
But what was that ？
但 什么 曾是 那 ？

但那是什么？

[ə; eɪ] ['merɪ] ['dʒent(ə)l] [læf] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [hæf] - ['mʌtəd] [wɜ:rdz][frʌm; frəm]['lɪt(ə)]['ɡoʊldən] [her] ,
A merry gentle laugh and a few half - muttered words from little golden hair ,
一个 欢乐 温和的 笑 和 一个 很少 一半 - 低声说道 字 从 小的 金的 头发 ,

一阵轻柔的笑声，以及从金色小头发里传出的几句低声呢喃，

['nestlɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['mʌðə:z] [brɛst] ； ['prætlɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [gli:] ；
nestling close to her mother's breast ; prattling words of playful glee ;
雏鸟 关闭 到 她 母亲的 胸部 ； 喋喋不休 字 的 顽皮的 高兴 ；

依偎在母亲的胸前；叽叽喳喳地说着欢快的话语；

[sʌm; səm] ['hæpi] [dri:m] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
some happy dream playing round that little flame of life .
一些 快乐的 梦 玩耍 圆形的 那 小的 火焰 的 生活 .

一些美好的梦境围绕着那小小的生命之火嬉戏。

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [krʌʃ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ？
And should he crush it out ？
和 应该 他 压碎 它 出去 ？

他应该把它碾碎吗？

[sleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ðæt] ['taɪni] ['ɪnəs(ə)nt] ？
slay as a murderer that tiny innocent ？
杀戮 作为 一个 凶手 那 微小的 清白的 ？

像杀人犯一样杀害那个无辜的小女孩？

[tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ɪts] [mɜ:rθ] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['sɪlvər][ʌv; əv][ɪts] [læf] ,
to hear no more the music of its mirth , the ringing silver of its laugh ,
到 听到 不 更多的 这 音乐 的 它是 欢笑 , 这 铃声 银 的 它是 笑 ,

再也听不到它欢快的乐声，听不到它银铃般的笑声了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['broʊkən] ,
and the broken ,
和 这 破碎的 ,

以及破碎的，

[hæf] - [freimd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ɪts][lɪps] — [wɜ:rdz][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)] [ðæt]
half - framed words and sentences of its lips — words so sweet and playful that
一半 - 框 字 和 句子 的 它是 嘴唇 — 字 所以 甜的 和 顽皮的 那
[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪt'self] [wʊd] [pɪr] [θru:] [ðə; ði]['gouldən]['tæŋg(ə)] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ɪts] [braɪt] [blu:] [aɪz]
the child itself would peer through the golden tangle that overhung its bright blue eyes
这 孩子 本身 会 同伴 通过 这 金的 纠纷 那 悬垂 它是 明亮的 蓝色的 眼睛
,
!
,

它嘴唇上吐出的词语和句子，半截轮廓清晰可见——这些词语如此甜美俏皮，以至于孩子自己都会透过垂在它明亮蓝眼睛上方的金色发丝窥视。

[ænd; ənd] [læf] — ['merəli] [læf] — [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] [oʊn] [ə'tempts] .
and laugh — merrily laugh — to hear its own attempts .
和 笑 — 兴高采烈地 笑 — 到 听到 它是自己的 尝试 .
听到自己的尝试，它会哈哈大笑。

[ðoʊz] [blu:] [aɪz] , [pjʊr] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪkwɪd] [depθ] .
Those blue eyes , pure in their light as the heaven reflected in their liquid depth .
那些 蓝色的 眼睛 , 纯的 在 他们的 光 作为 这 天堂 反映 在 他们的 液体 深度 .
那双蓝色的眼睛，清澈明亮，如同天堂倒映在它们深邃的眼眸中。

[mʌst; məst] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] ?
Must this be so ?
必须 这 是 所以 ?
一定是这样吗？

[gɑ:d] — [gɑ:d] [fər'gɪv] [ðə; ði] [θɔ:t] !
God — God forgive the thought !
上帝 — 上帝 原谅 这 想法 !
上帝啊——上帝啊，请原谅我的想法！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm] [jet] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['si:krət] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz]
They should live — live to bless him yet , for his secret should be his
他们 应该 居住 — 居住 到 保佑 他 然而 , 为了 他的 秘密 应该 是 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
他们应该活着——活着去祝福他，因为他的秘密应该只属于他自己。

[ðə; ði] [greɪt] [bɑ:r] — [ðə; ði]['broʊkən]['pəʊkər] !
The grate bar — the broken poker !
这 格特 酒吧 — 这 破碎的 扑克 !
格栅条——断掉的拨火棍！

[ɪ'nʌf] : [ðeɪ] [wʊd] [sə'faɪs] .
Enough : they would suffice .
足够的 : 他们 会 足够了 .
足够了：它们就足够了。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] — [goʊ][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [steɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] ;
He would go — go at once ; but stay , he must wait awhile ;
他 会 去 — 去 在 一次 ; 但 停留 , 他 必须 等待 一会儿 ;
他要走——立刻走；但要留下，他必须等一会儿；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [moʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rætlɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
his wife had moaned in her sleep , the wind had rattled the window ,
他的 妻子 有 呻吟 在 她 睡觉 , 这 风 有 摇晃 这 窗户 ,
他的妻子在睡梦中呻吟，风吹得窗户嘎嘎作响。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] .

and he felt numbed with the cold .
和 他 毛毡 麻木 和 这 寒冷的 .

他感到一阵刺骨的寒冷，几乎麻木了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈliːvd] [ænd; ʌnd] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
He had thought too much ; but he was now relieved and determined .
他 有 想法 也 很多 ; 但 他 曾是 现在 松了口气 和 决定 .

他之前想得太多了；但现在他如释重负，也下定了决心。

[tuː] — [daʊn] [tuː; tə] ['ziːrəʊ] .

Two — Down to Zero .
二 — 向下 到 零 .

二——降至零。

[fliːt] [striːt] .

Fleet Street .
舰队 街道 .

舰队街。

[ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪnz] [ænd; ʌnd] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] .

The wind whistling down the river lanes and moaning through the courts .
这 风 吹口哨 向下 这 河 车道 和 呻吟 通过 这 法院 .

风呼啸着吹过河道，呜咽着穿过庭院。

[ðə; ði] [naɪt] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɪn] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
The night far advanced , and a thin section of the moon rising behind the
这 夜晚 远的 先进的 , 和 一个 薄的 部分 的 这 月亮 上升 在后面 这
[dɪstənt] [kə'tiːdrəl] .
distant cathedral .
遥远 大教堂 .

夜色渐深，一轮细长的月亮从远处的教堂后升起。

[stɑːrz] [braɪt] , [ænd; ʌnd] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] ['daɪəmənds] [θruː] [ðə; ði] [kiːn] ['frɔːsti] [er] .

Stars bright , and sparkling like diamonds through the keen frosty air .
星星 明亮的 , 和 闪闪发光 喜欢 钻石 通过 这 敏锐的 霜冻 空气 .

繁星闪烁，如同钻石般在凛冽的寒风中熠熠生辉。

[ðə; ði][gæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læmps] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [draːft] ,

The gas within the lamps quivering in the chilling draught ,
这 气体 之内 这 灯 颤抖 在 这 令人不寒而栗 草稿 ,

灯里的煤气在寒风中颤动着，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kəʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['æli] [nɪr] ['temp(ə)l] - [bɑːr] .

and the policeman passing a figure cowering in a dark alley near Temple - bar .
和 这 警察 通过 一个 数字 畏缩 在 一个 黑暗的 胡同 靠近 寺庙 - 酒吧 .

警察经过圣殿酒吧附近一条黑暗的小巷时，看到一个身影蜷缩在那里。

[ðə; ði]['wɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['paːsɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['rætlz] [baɪ]

The warder of the night passes , and a single vehicle rattles by
这 看守 的 这 夜晚 通过 , 和 一个 单身的 车辆 嘎嘎作响 经过

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ,

directly after ,
直接地 后 ,

夜间守卫经过，紧接着一辆车隆隆驶过。

[ðə; ði] ['hɔːsəz] [breθ] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpər] ;

the horse's breath rising like a vapour ;
这 马匹 气息 上升 喜欢 一个 汽 ;

马的呼吸像蒸汽一样升腾；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:lz] [ænd; ənd] ['fʊtstɛps] ['grædʒuəli] [feɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
and then wheels and footsteps gradually fade upon the ear as they pass ,
和 然后 车轮 和 脚步声 逐步地 褪色 之上 这 耳朵 作为 他们 经过 ,
然后, 车轮和脚步声渐渐消失在耳边。

['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:t] .
echoing down the long street :
回声 向下 这 长的 街道 :
回声沿着长长的街道传来。

[ðə; ði] [ˌber'hedɪd] , [ˌkəʊtlɪs] [ˈfɪgjər] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] .
The bareheaded , coatless figure emerges from its concealment , and looks around .
这 免冠 , 无外套 数字 出现 从 它是 隐蔽 , 和 看起来 大约 .
一个没戴帽子、没穿外套的人影从藏身之处走了出来, 环顾四周。

[ɔ:l] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [ˈækʃnz] [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
All still as death , and no eye upon its actions but the stars of heaven ,
全部 仍然 作为 死亡 , 和 不 眼睛 之上 它是 行动 但 这 明星 的 天堂 ,
一切都静如死寂, 除了天上的繁星, 无人注视着它的一举一动。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈspɪrɪts] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ˈkra:nɪk(ə)l] [wʌt] [pæst] .
as it were , spirits looking down to chronicle what passed .
作为 它 是 , 烈酒 寻找 向下 到 编年史 什么 通过了 .
仿佛是亡灵俯瞰大地, 记录着过去的一切。

[ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌtər] [bɑ:r] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ˈaɪərn][ə'pɑ:n][ˈaɪərn] ,
The rattling of a shutter bar — the grating noise as of iron upon iron ,
这 嘎嘎作响 的 一个 快门 酒吧 — 这 格栅 噪音 作为 的 铁 之上 铁 ,
快门杆的嘎嘎声——就像铁片摩擦铁片的刺耳声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊdwɜ:rk] ;
mingled with the crackling of woodwork ;
混合 和 这 噼啪作响 的 木工 ;
与木工活的噼啪声交织在一起;

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈrentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'naɪəkl] [ˈfjʊəri] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rm] [ˈfɑ:snɪŋz] ,
the figure wrenching and tearing with maniacal fury at the firm fastenings ,
这 数字 扭动 和 撕裂 和 疯狂的 愤怒 在 这 公司 紧固件 ,
那身影疯狂地撕扯着牢固的扣件, 仿佛陷入了疯狂之中。

[waɪl] [hju:dʒ][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
while huge drops of sweat roll down his face .
尽管 巨大的 滴 的 汗 卷 向下 他的 脸 :
汗珠顺着他的脸颊滚落。

[mɔ:r] [rɪ'zɪstəns] ; [mɔ:r] [nɔɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] , [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
More resistance ; more noise ; but the figure , straining with the might of a
更多的 反抗 ; 更多的 噪音 ; 但 这 数字 , 紧张 和 这 可能 的 一个
[ˈdʒaɪənt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
giant , again and again ,
巨大的 , 再次 和 再次 ,

阻力更大; 噪音更大; 但那身影却像巨人般奋力挣扎, 一次又一次,
[tɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][snæps][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [er] ; [ænd; ənd] [ðen] , [rentʃt] [aʊt][baɪ][ɪts] [prə'tektɪŋ] [bɑ:r] ,
till the iron snaps in the frosty air ; and then , wrenched out by its protecting bar ,
直到 这 铁 快照 在 这 霜冻 空气 ; 和 然后 , 扭动 出去 经过它是 保护 酒吧 ,
直到铁器在寒冷的空气中断裂; 然后, 被保护杆猛地拽了出来,

[æn; ən][ˈaɪərn] - [ˈʃi:tɪd] [ˈʌtər] [laɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
an iron - sheeted shutter lies upon the pavement .
一个 铁 - 床单 快门 谎言 之上 这 路面 :
一块铁皮卷帘门横卧在人行道上。

[tuː; tə] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [glæs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [hændz] , [tuː; tə] [siːz] ['waːtʃɪz] ,
To dash in the thick glass , and , with bleeding hands , to seize watches ,
到 短跑 在 这 厚的 玻璃 , 和 , 和 出血 双手 , 到 抢占 手表 ,
[tʃeɪnz] , [treɪz] [ʌv; əv] [rɪŋz] ,
chains , trays of rings ,
链条 , 托盘 的 戒指 ,

冲进厚厚的玻璃里，双手鲜血淋漓地抢夺手表、项链和一盘盘戒指，

[ænd; ənd] ['spaːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ɪntuː][ə; eɪ][bəɡ] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk]
and sparkling jewels , and force them into a bag , is but the work
和 闪闪发光 珠宝 , 和 力量 他们 进入 一个 包 , 是 但 这 工作
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
of a few moments ,
的 一个 很少 时刻 ,

把闪闪发光的珠宝装进袋子里，只需片刻即可完成。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [klʌtʃ] , [ðə; ði] ['fɪɡjər] [tɜːrnz][tuː; tə]
and , grasping with both hands all that he can clutch , the figure turns to
和 , 抓握 和 两个都 双手 全部 那 他 能 离合器 , 这 数字 转弯 到
[fliː] ,
flee ,
逃跑 ,

那人双手紧紧抓住所有能抓的东西，转身逃走了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [rɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] .
just as the sharp report of a pistol rings from the interior of the shop .
只是 作为 这 锋利的 报告 的 一个 手枪 戒指 从 这 内部的 的 这 店铺 .

就在这时，商店内部传来一声尖锐的枪响。

[ðə; ði] [glæs] ['fɪvəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['stəʊlən] ['trezər]
The glass shivers , but the figure is untouched , and grasping the stolen treasure
这 玻璃 颤抖 , 但 这 数字 是 未受触碰 , 和 抓握 这 被盗 宝藏
[dɑːrts] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
, darts along the pavement ,
, 飞镖 沿着 这 路面 ,

玻璃杯颤动了一下，但那人影毫发无损，他抓起偷来的财物，沿着人行道飞快地跑去。

['hɑːrdli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [blɒʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
hardly avoiding the blow aimed at him by a policeman .
几乎 避免 这 吹 旨在 在 他 经过 一个 警察 .

他险些被警察击中。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - [lɪt] [striːt] , ['fɑːləʊd] [baɪ] [saʊndz] [ðæt] [lend] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fiːblɪd]
Away down the well - lit street , followed by sounds that lend speed to the enfeebled
离开 向下 这 出色地 - 点燃 街道 , 随后 经过 声音 那 借 速度 到 这 虚弱的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

沿着灯火通明的街道远去，身后传来一阵声响，这声响让虚弱的身躯也加快了速度。

[fɔːr; fər] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
for , joined to the shouts of the alarmed inmates of the house ,
为了 , 加入 到 这 喊叫 的 这 惊慌 囚犯 的 这 房子 ,

因为，伴随着屋内惊恐的住户们的喊叫声，

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['ræt(ə)] [sendz] [ɪts] [hɑːrʃ] [hwɜːɪŋ] [ə'lɑːrm] - [nɒʊts] [θruː] [ðə; ði] [stiɪl] [naɪt] [er] .
the policeman's rattle sends its harsh whirring alarm - notes through the still night air .
这 警察的 嘎嘎作响 发送 它是 残酷的 嗡嗡声 警报 - 笔记 通过 这 仍然 夜晚 空气 .

警笛的响声在寂静的夜空中划出刺耳的嗡嗡声。

[ˈɑːnwərd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈsʊ]
Onward , clutching the booty to his breast , and panting as the pursuing
向前 , 紧握 这 赃物 到 他的 胸部 , 和 喘息 作为 这 追求
[steps] [saʊnd] [ˈfeɪntər] ;
steps sound fainter ;
步骤 声音 较暗 ;

他紧紧抱着战利品，气喘吁吁地向前走去，追赶的脚步声越来越远；

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ˈnɪrli] [pæst] ,
a race for more than life , and the street nearly passed ,
一个 种族 为了 更多的 比 生活 , 和 这 街道 几乎 通过了 ,
这是一场超越生命的竞赛，街道几乎与它擦肩而过。

[wen] [əˈnʌðər] [ˈenəmi] [dɑːrts][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [kɔːrt] , [ænd; ənd][grɑːsps][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz][ɑːrm] .
when another enemy darts from a side court , and grasps the fugitive's arm .
什么时候 其他 敌人 飞镖 从 一个 边 法庭 , 和 抓住 这 逃犯的 手臂 .
当另一名敌人从边线冲出来，抓住逃犯的手臂时。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [fɔːlz] ,
There is a sharp struggle for a few moments , and the policeman falls ,
那里 是 一个 锋利的 斗争 为了 一个 很少 时刻 , 和 这 警察 瀑布 ,
双方激烈搏斗了片刻，警察倒地。

[ˈstri:kən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈdæʃɪz] [ɑːn] [əˈɡen] .
stricken to the ground by an iron bar , and the figure dashes on again .
受打击的 到 这 地面 经过 一个 铁 酒吧 , 和 这 数字 破折号 在 再次 .
被铁棍击倒在地，那人影又继续向前冲去。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːrm][hæz; həz] [sprɛd] [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz] [daʊn] [brɪdʒ] [striːt] ,
But the alarm has spread as he turns down Bridge Street ,
但 这 警报 有 传播 作为 他 转弯 向下 桥 街道 ,
但当他拐进桥街时，警报已经蔓延开来。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [siːmz] [tuː; tə] [nʌm] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnər] .
where the sharp air seems to numb the limbs of the runner .
在哪里 这 锋利的 空气 似乎 到 麻木的 这 四肢 的 这 跑步者 .
凛冽的空气似乎麻痹了跑步者的四肢。

[ˈbæt(ə)] [ˈæftər][ˈræt(ə)] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˈhwɪslz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [stændz][fɔːr; fər]
Battle after rattle and shrill whistles are heard , and the figure stands for
战斗 后 嘎嘎作响 和 尖锐 哨声 是 听到 , 和 这 数字 站立 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,
a moment undecided ,
一个 片刻 未决定 ,

一阵阵的碰撞声和尖锐的哨声响起，那人站在那里，犹豫不决。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈfroʊz(ə)n][drɔːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
wiping the half - frozen drops from his brow .
擦拭 这 一半 - 冷冻 滴 从 他的 眉头 .
他擦去额头上半冻的泪珠。

[əˈɡen] [ˈɑːnwərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈenəmi] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Again onward , with enemies springing up on all sides , and shouts ringing in his
再次 向前 , 和 敌人 弹簧 向上 在 全部 侧面 , 和 喊叫 铃声 在 他的
[ɪrɪz] ;
ears ;
耳朵 ;

他继续前进，四面八方都是敌人，耳边充斥着叫喊声；

[ˈpæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ta:p] [tu:] [mɔ:r]
panting up the steep slope of the old bridge , but at the top two more
喘息 向上 这 陡 坡 的 这 老的 桥 , 但 在 这 顶部 二 更多的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

气喘吁吁地爬上古老桥梁的陡坡，但在桥顶又遇到了两个敌人。

[ˈbi:tn] , [ˈwɪrɪd] , [ˈfeɪntɪŋ] ; [noʊ][hoʊp] ; [ɪˈskeɪp] [kloʊzd] ; [ˈprɪzn] ; [ˈfelənz] [dɑ:k] ; [trænsˈpərteɪ(ə)n]
Beaten , wearied , fainting ; no hope ; escape closed ; prison ; felon's dock ; transportation
被打败 , 疲惫 , 昏厥 ; 不 希望 ; 逃脱 关闭 ; 监狱 ; 重罪犯 码头 ; 运输
; [ə; eɪ] [stɑ:rɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
; a starving wife and children ;
; 一个 饥饿 妻子 和 孩子们 ;
遍体鳞伤，疲惫不堪，昏厥过去；毫无希望；逃生之路已断；监狱；重罪犯的审判台；流放；饥饿的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [disˈɒnəd] [neɪm] — [ɔ:l] [ˈkraʊdɪŋ] [θɔ:ts] , [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [tu:; tə]
and a dishonoured name — all crowding thoughts , rushing to the brain to
和 一个 蒙羞 姓名 — 全部 拥挤 想法 , 匆忙 到 这 脑 到
[eɪ di: ˈdi:] [ˈæŋɡwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
add anguish to the moment ,
添加 痛苦 到 这 片刻 ,

还有那耻辱的名声——所有这些念头纷至沓来，涌入大脑，为此刻增添了痛苦。

[æz; əz] , [sti:l] [ˈklaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈɡɑ:tn] [ˈbu:ti] , [ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [retʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]
as , still clutching his ill - gotten booty , the despairing wretch , with a last
作为 , 仍然 紧握 他的 患病的 - 获得 赃物 , 这 绝望 可怜虫 , 和 一个 最后的
[lʊk] [əˈraʊnd] ,
look around ,
看 大约 ,

绝望的恶棍紧紧攥着不义之财，最后环顾四周，

[klaɪmz] [ðə; ði] [ˈhevi] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] , [ˈɡɪvz] [wʌn][waɪld] [ˈfri:k] ,
climbs the heavy stone balustrade , gives one wild shriek ,
攀登 这 重的 石头 栏杆 , 给予 一 荒野 尖叫 ,

他爬上沉重的石栏杆，发出一声凄厉的尖叫。

[ænd; ənd][pa:rts][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
and parts the air in a plunge down into the dark abyss of rushing waters .
和 部分 这 空气 在 一个 暴跌 向下 进入 这 黑暗的 深渊 的 匆忙 水 .

然后，空气仿佛被撕裂，坠入湍急水流的黑暗深渊。

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz][pa:rt][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][koʊld] [ɪmˈbreɪs] ,
The waters part to receive him in their cold embrace ,
这 水 部分 到 收到 他 在 他们的 寒冷的 拥抱 ,

海水分开，用冰冷的怀抱迎接他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər][laɪf] — [fɔ:r; fər] [breθ] — [əˈbʌv] [ˈwɔ:tər] — [bɔ:rn] [əˈwei] [baɪ]
and then the struggle for life — for breath — above water — borne away by
和 然后 这 斗争 为了 生活 — 为了 气息 — 多于 水 — 出生 离开 经过
[ðə; ði] [ˈswɜ:lɪŋ] [ˈedɪz] ,
the swirling eddies ,
这 旋转 涡流 ,

然后是在水面上挣扎求生——挣扎着呼吸——被湍急的漩涡卷走。

[ænd; ənd] [dæʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈbʌtrəs] ; [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈb:ŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈslaɪmi] [stoʊn] , [ænd; ənd]
and dashed against the sharp buttress ; gliding along by the slimy stone , and
和 虚线 反对 这 锋利的 支持 ; 滑翔 沿着 经过 这 黏糊糊的 石头 , 和
[ˈhɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rt] ,
hurried through the arch ,
慌忙 通过 这 拱 ,

然后猛地撞在尖锐的扶壁上；沿着湿滑的石头滑行，匆匆穿过拱门，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['edi] , [ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː] [stɪl] ['wɔːtər] ,
to be caught by the back eddy , and swept into still water ,
到 是 捕捉 经过 这 后退 涡流 , 和 扫荡 进入 仍然 水 ,
被回流卷入, 冲入静水中,

[ænd; ənd] [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['buːti] .
and borne down by the heavy booty .
和 出生 向下 经过 这 重的 赃物 .
被沉重的战利品压垮了。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
One glance at the bright stars , with the stream bubbling at his mouth ;
一 瞥一眼 在 这 明亮的 明星 , 和 这 溪流 冒泡 在 他的 嘴 ;
他瞥了一眼明亮的星星, 嘴里还冒着泡;

[ɑːrmz] ['feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][taɪd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['draʊnɪŋ]
arms failing with beating the waves ; and then the tide roaring in the drowning
武器 失败 和 殴打 这 波浪 ; 和 然后 这 潮 咆哮 在 这 溺水
- [ɪrɪz] ,
wretch's ears ,
- 耳朵 ,
双臂无力地拍打着海浪; 然后, 汹涌的潮水在溺亡者的耳边咆哮。

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
spreading his long hair for a moment upon the surface ,
传播 他的 长的 头发 为了 一个 片刻 之上 这 表面 ,
他将长发披散在水面上片刻,

[ænd; ənd] [ðen] ['kloʊzɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [kən'sentrɪk] [rɪŋz] [swept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]
and then closing above his head — the concentric rings swept away , and all
和 然后 结束 多于 他的 头 — 这 同心 戒指 扫荡 离开 , 和 全部
[kəʊld] , [dɑːrk] ,
cold , dark ,
寒冷的 , 黑暗的 ,
然后, 在他头顶上方合拢——同心圆消失, 一切都变得冰冷、黑暗。

[ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and familiar once more — the gas in the court shining up through the window
和 熟悉的 一次 更多的 — 这 气体 在 这 法庭 灼灼 向上 通过 这 窗户
[əˈpɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
upon the ceiling ,
之上 这 天花板 ,
熟悉的景象再次出现——法庭里的煤气灯光线透过窗户照射到天花板上。

[ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [əˈsliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and wife and children asleep upon the floor .
和 妻子 和 孩子们 睡着了 之上 这 地面 .
妻子和孩子睡在地板上。

[kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [hez] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ə; eɪ] ['hevi] [duː] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
Cold and stiff , Hez staggered to his feet ; a heavy dew was upon his brow
寒冷的 和 僵硬的 , 赫兹 交错 到 他的 脚 ; 一个 重的 露 曾是 之上 他的 眉头
;
;
;
;
赫兹浑身冰冷僵硬, 踉跄着站了起来; 他的额头上挂着厚厚的露水;

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
a deep groan burst from his breast ; and , sinking upon his knees ,
一个 深的 呻吟 爆裂 从 他的 胸部 ; 和 , 下沉 之上 他的 膝盖 ,
他胸腔中发出一声深沉的呻吟; 然后, 他跪倒在地,

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [feɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he covered his haggard face with his hands , and , by the side of his
他 涵盖 他的 枯槁 脸 和 他的 双手 , 和 , 经过 这 边 的 他的
[ˈsliːpɪŋ] [wʌnz] ,
sleeping ones ,
睡眠 一个 ,

他用双手捂住憔悴的脸，在他熟睡的双手旁边，

[ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [wel] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
a prayer of thankfulness welled forth from the depths of his heart that it
一个 祷告 的 感恩 井 前进 从 这 深度 的 他的 心 那 它
[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
was but a dream .
曾是 但 一个 梦 .

他内心深处涌起一股感激之情，庆幸这只是一场梦。

[ˌoʊvərˈrɔːt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['sɪŋkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
Overwrought nature could bear no more , and at last , sinking beside his
雕饰 自然 可以 熊 不 更多的 , 和 在 最后的 , 下沉 旁 他的
[ˈsliːpɪŋ] [waɪf] , [ðæt] ['hæpi] [əˈblɪvɪən] ,
sleeping wife , that happy oblivion ,
睡眠 妻子 , 那 快乐的 遗忘 ,

过度劳累的天性再也无法承受，最终，他沉入熟睡的妻子身边，进入了幸福的遗忘之中。

[ˈɡɪv(ə)n][əˈlaɪk][tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][rest] .
given alike to rich and poor , closed his eyes once more in rest .
给定 同样 到 富有的 和 贫穷的 , 关闭 他的 眼睛 一次 更多的 在 休息 .

他对富人和穷人一视同仁，然后再次闭上眼睛安睡。

[θriː] — ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstl] .
Three — Rays from the Crystals .
三 — 射线 从 这 晶体 .

三——来自晶体的射线。

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [fɔːrθ] ['merəli] [əˈpɑːn][ðæt] ['krɪsməs] - [mɔːrn] ; [ðə; ði][sʌn] [ˈfoʊn] [aʊt][ɪn] [ʌnˈklaʊdɪd]
The bells rang forth merrily upon that Christmas - morn ; the sun shone out in unclouded
这 铃铛 响铃 前进 兴高采烈地 之上 那 圣诞节 - 早晨 ; 这 太阳 闪耀 出去 在 晴朗无云
[ˈsplendər] ,
splendour ,
辉煌 ,

圣诞节的早晨，钟声欢快地响起；阳光灿烂，万里无云。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ˈvɪvɪd] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snəʊɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .
and danced in vivid flashes from the snowy covering of the house - tops .
和 跳舞 在 生动 闪光灯 从 这 下雪的 覆盖 的 这 房子 - 最高额 .

在白雪覆盖的屋顶上，闪烁着耀眼的光芒。

[ˈwɔːtər][ˈfroʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Water frozen in the bedrooms , and , far off in the country ,
水 冷冻 在 这 卧室 , 和 , 远的 离开 在 这 国家 ,

卧室里的水结冰了，而远在乡下，

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['rɪŋɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [pɪk] - [æks] [bloʊz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mæsɪv] [aɪs] .
the rivers ringing with the pick - axe blows to break the massive ice .
这 河流 铃声 和 这 挑选 - 斧头 打击 到 休息 这 大量的 冰 .

河面上回荡着镐头敲击巨冰的声音。

[bɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] ['setɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['feðɜːz] [ʌp] [,pəːpənˈdɪkjʊləli] ,
Birds upon the house - tops setting all their feathers up perpendicularly ,
鸟类 之上 这 房子 - 最高额 环境 全部 他们的 羽毛 向上 垂直 ,

屋顶上的鸟儿竖起所有羽毛，保持垂直。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kəʊld] [baɪ]
and looking as if they had put in an appearance against the cold by
和 寻找 作为 如果 他们 有 放 在 一个 外貌 反对 这 寒冷的 经过
['dɒnɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə] [su:t] .
donning an extra suit .
穿戴 一个 额外的 套装 ；

他们看起来像是为了抵御寒冷而穿上了额外的衣服。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɪsp] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [veɪnz]
There was a crisp feeling in the air that sent the blood tingling through the veins
那里 曾是 一个 脆 感觉 在 这 空气 那 发送 这 血 刺痛感 通过 这 静脉
，
，
，

空气中弥漫着一股清爽的感觉，让人血液在血管里奔涌。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['roʊzi] [hɪ'lærətɪ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡert] - [weɪz] [ə'baʊt]
and gave a rosy hilarity even to the porters of the gate - ways about
和 给予 一个 红润 欢闹 甚至 到 这 搬运工 的 这 门 - 方式 关于
['lɪŋkənz] [ɪn] ；
Lincoln's Inn ；
林肯的 客栈 ；

甚至连林肯律师学院门口的门卫都觉得这番话妙趣横生；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [dra:p] [ðer; ðər] [paʊns] [ænd; ənd] ['pɑ:rtʃmənt] [er] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ，
for they seemed to drop their pounce and parchment air for the time ；
为了 他们 似乎 到 降低 他们的 猛扑 和 羊皮纸 空气 为了 这 时间 ；
[ænd; ənd] [bi:t] [ðer; ðər] [brests] ，
and beat their breasts ；
和 打 他们的 乳房 ；

因为他们似乎暂时放弃了扑击和纸上谈兵，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fre] - [swept] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ləti] ，
and stamped about the fresh - swept pavement with such an air of jollity ；
和 盖章 关于 这 新鲜的 - 扫荡 路面 和 这样的 一个 空气 的 欢乐 ；
他兴高采烈地在刚打扫过的路面上跺着脚，一副欢快的样子。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ；
that people turned round to look at them ；
那 人们 转向 圆形的 到 看 在 他们 ；
人们纷纷转头看向他们；
[ænd; ənd] [wʌn] ['weɪfərər] [geɪv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [wʌz; wəz]
and one wayfarer gave it as his opinion that the Court of Chancery was
和 一 旅行者 给予 它 作为 他的 观点 那 这 法庭 的 法院 曾是

[ded] ，
dead ；
死的 ；
一位路人认为，衡平法院已经名存实亡。
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
and the porters had received the news of a pension from a grateful
和 这 搬运工 有 已收到 这 消息 的 一个 养老金 从 一个 感激的
['kʌntri] .
country .
国家 ；

搬运工们收到了来自一个感恩的国家的养老金消息。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ， [tu:] ， [fɔ:r; fər] [wʌns] [lʊkt] [ɡʊd] - ['tempərd] ；
The policemen , too , for once looked good - tempered ；
这 警察 ， 也 ， 为了 一次 看起来 好的 - 淬火 ；
就连警察们，也难得一见地显得性情温和；

就连警察们，也难得一见地显得性情温和；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [si:n] [tu:; tə][smɑɪl][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈɜ:rtʃɪn] [ˈɡʊʊɪŋ] [ˌsɜ:rəpˈtɪʃəsli]
and one was actually seen to smile upon a ragged urchin going surreptitiously
和 一 曾是 实际上 已见 到 微笑 之上 一个 破烂不堪 顽童 去 偷偷摸摸
[daʊn] [ə; eɪ][slaid] .
down a slide .
向下 一个 滑动 .

有人看到一个衣衫褴褛的流浪儿偷偷地滑下滑梯，他竟然还面带微笑。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑ:n] :
It was Christmas - morning , but there was plenty of business going on :
它 曾是 圣诞节 - 早晨 , 但 那里 曾是 很多 的 商业 去 在 :
虽然是圣诞节早晨，但生意依然十分繁忙：

[ðə; ði] [ˈpoultɜ:z] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈʃʊd] [ɪrɜz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [rɔ:] [bi:f] ;
the poulterer's boy from round the corner showed ears that looked like raw beef ;
这 家禽商的 男生 从 圆形的 这 角落 显示 耳朵 那 看起来 喜欢 生的 牛肉 ;
街角那家养鸡场的男孩露出了像生牛肉一样的耳朵；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡrɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [pʌft] [əˈb:ŋ] ,
but he had a broad grin upon his countenance as he puffed along ,
但 他 有 一个 广阔 咧嘴笑 之上 他的 面容 作为 他 膨胀的 沿着 ,
但他一边喘着粗气，一边脸上挂着灿烂的笑容。

[ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveɪpəri] [breθ] [ɑ:n] [haɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhæpi] ,
sending his vapoury breath on high in little clouds , and evidently happy ,
发送 他的 雾状的 气息 在 高的 在 小的 云 , 和 显然 快乐的 ,
他呼出的气息化作朵朵小云飘向高空，显然很高兴。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] “ [ˈɔ:ldəmən] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] ;
although laden with a tray of “ Aldermen hung in chains ;
虽然 满载 和 一个 托盘 的 “ 市议员 悬挂 在 链条 ;
尽管满载着一盘“被锁链吊死的市议员”；

“ [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [plʌmp] [ðʊʊz] [ˈtɜ:kɪz] [lʊkt] ; [rɪtʃ] , [tu:] , [ðʊʊz] [ˈsɒsɪdʒɪz] ,
“ and fat and plump those turkeys looked ; rich , too , those sausages ,
“ 和 胖的 和 丰满 那些 火鸡 看起来 ; 富有的 , 也 , 那些 香肠 ,
“那些火鸡看起来又肥又壮；那些香肠也很香浓。”

[bʌt; bət] [ˈfri:zɪŋ] [hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] .
but freezing hard in the sharp air .
但 冷冻 难的 在 这 锋利的 空气 .
但在凛冽的寒风中却冻得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ˈɡri:ngroʊsər] [ʌp] - [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn]
The greengrocer up Hez's Court was doing a powerful stroke of business in
这 蔬菜水果店 向上 - 法庭 曾是 正在做 一个 强大的 中风 的 商业 在
[pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [ɡri:nz] ;
potatoes and greens ;
土豆 和 青菜 ;
赫兹街上的蔬菜水果店生意兴隆，土豆和蔬菜大卖；

[ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ˈpɑ:snɪps] , [ænd; ənd] [stɪks] [ʌv; əv] [ˈseləri] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - [ˈrædɪʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk]
oranges , parsnips , and sticks of celery and horse - radish disappeared like
橙子 , 欧防风 , 和 棍子的 芹菜 和 马 - 萝卜 消失 喜欢
[ˈmædʒɪk] . “
magic . “
魔法 . “
橙子、欧洲防风草、芹菜和辣根像变魔术一样消失了。

- ['teɪtər] [æt; ət] [θri:] [paʊnd] ['tʌpəns] " [went] [ɔ:f] [laɪk] [ʃɑ:ts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
' **Taters at three pound tuppence " went off like shots ; and , as for the**
- 土豆 在 三 磅 两便士 " 去 离开 喜欢 镜头 ; 和 , 作为 为了 这
['peni] [ə; eɪ] [paʊnd] " [flu:ks] ,
penny a pound " flukes ,
一分钱 一个 磅 " 吸虫 ,

“土豆三英镑两便士”的价格像子弹一样迅速售罄；至于一便士一磅的价格，则纯属“侥幸”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ləst] [aʊt] ,
" **there was great fear lest they should not last out ,**
" 那里 曾是 伟大的 害怕 免得 他们 应该 不是 最后的 出去 ,
人们非常担心他们坚持不到最后。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['flaʊəri] ['ri:dʒənt] " [wɜ:r; wər][ˈbɪmoʊst][soʊld] [ɔ:f] .
for the " floury Regents " were almost sold off .
为了 这 " 面粉状的 摄政王 " 是 几乎 卖 离开 .

因为那些“面粉丰盛的摄政王”几乎都被卖光了。

[ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [mæd][ˈæftər] [gri:nz] [æt; ət] " [faɪv] - [pens] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [bʌntʃ] ;
People seemed to have run mad after greens at " five - pence the market bunch ;
人们 似乎 到 有 跑步 疯狂的 后 青菜 在 " 五 - 便士 这 市场 束 ;
人们似乎都疯狂地追逐着“市场上五便士一捆”的蔬菜；

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **and the master of the shop had been heard to say to his wife ,**
" 和 这 掌握 的 这 店铺 有 到过 听到 到 说 到 他的 妻子 ,
有人听到店主对他的妻子说：

[ðæt] " [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [hɑ:] - [bɪn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ˈhi:d] [hɑ:] - [kep] - [ˈoʊpən] [ɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] !
that " if it hadn't ha ' been Christmas - day , he'd ha ' kep ' open all church time !
那 " 如果 它 之前没有 哈 - 到过 圣诞节 - 天 , 他会 哈 - 保持 - 打开 全部 教会 时间 !
“如果不是圣诞节，他会在整个教堂礼拜时间都开门营业！”

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
" **But it was Christmas - day ,**
" 但 它 曾是 圣诞节 - 天 ,
但那天是圣诞节，

[æz; əz] [ˈeniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˌberˈhedɪd] [ˈbʊtʃər] - [bɔɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhoʊm] [ðə; ði]
as anyone might have seen by the bareheaded butcher - boys taking home the
作为 任何人 可能 有 已见 经过 这 免冠 屠夫 - 男孩们 采取 家 这
[ˈmɑ:t(ə)ld] [bi:f] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ;
mottled beef that they could not find time for on the previous night ;
斑驳 牛肉 那 他们 可以 不是 寻找 时间 为了 在 这 以前的 夜晚 ;
任何人都可能看到，那些光着头的屠夫小伙子们把前一天晚上没来得及处理的斑驳牛肉带回了家；

[fɔ:r; fər] [treɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [brɪsk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][kraɪ] " [wʌt] [-] [baɪ] ,
for trade was so brisk that there was no occasion to cry " What d'ye buy ,
为了 贸易 曾是 所以 轻快 那 那里 曾是 不 场合 到 哭 " 什么 染料 买 ,
因为贸易如此兴旺，根本没有机会喊出“你们买什么？”

[baɪ] , [baɪ] !
buy , buy !
买 , 买 !

买！买！

" [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] .
" **every moment being taken with weighing and cutting up .**
" 每一个 片刻 存在 已采取 和 称重 和 切割 向上 .
“每一刻都用于称重和切割。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It was Christmas - day ; and , for once in a way ,
它 曾是 圣诞节 - 天 ; 和 , 为了 一次 在 一个 方式 ;
那天是圣诞节; 而且, 从某种意义上说, 这真是难得一见。

[ˈlʌndən] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
London seemed disposed to forget all the troubles of work - a - day life in the
伦敦 似乎 处置 到 忘记 全部 这 麻烦 的 工作 - 一个 - 天 生活 在 这
[fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈsiːz(ə)n] .
full enjoyment of the festive season .
满的 享受 的 这 节日 季节 .
伦敦似乎想要忘却日常生活的烦恼, 尽情享受节日的欢乐。

“ [klæŋ] - [klæʃ] ” [went] [ðə; ði] [ˈbelz] .
“ **Clang - clash ” went the bells .**
” 铛 - 冲突 ” 去 这 铃铛 .
“叮叮当当”的钟声响起。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
One , two , three , four , five , six , seven , eight , and then backwards and
一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , 七 , 八 , 和 然后 向后 和
[ˈfɔːrwərdz] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
forwards , and in and out ,
前进 , 和 在 和 出去 ,
一、二、三、四、五、六、七、八, 然后来回往复, 进进出出,

[ˈtʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈdɑːdʒɪŋ] , [bəʊb - ˈmeɪdʒɜːɪŋ] , [ˈtrɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] ,
chopping and changing , dodging , bob - majoring , tripling and doubling ,
切碎 和 变化 , 躲避 , 鲍勃 - 主修 , 三倍 和 翻倍 ,
频繁切换、躲闪、重点突出、三倍和倍增,

[ænd; ənd] [ˈrɒʊlɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [piːlz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][kæmpəˈnɔːlədʒi] ;
and rolling out their peals in every way connected with campanology ;
和 滚动 出去 他们的 果皮 在 每一个 方式 连接 和 钟学 ;
并以与钟琴学相关的各种方式展开他们的钟声;

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [klæʃ] ,
until they all went off together with a mighty clash ,
直到 他们 全部 去 离开 一起 和 一个 强大的 冲突 ,
直到他们一起猛烈碰撞, 最终全部离开。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [deɪ]
as though they had gone mad with delight because it was Christmas - day
作为 尽管 他们 有 已消失 疯狂的 和 喜 因为 它 曾是 圣诞节 - 天
.
.
.
仿佛他们因为是圣诞节而欣喜若狂。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpuɪdɪŋz] [ðæt] , [ˈtaɪtli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ˈflaʊərd] [kɪbːθ] ,
Many were the puddings that , tightly bound in the well - floured cloth ,
许多 是 这 布丁 那 , 紧紧 边界 在 这 出色地 - 撒了面粉 布 ,
许多布丁都紧紧地包裹在撒满面粉的布里,

[hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈkɑːpər] ,
had been plunged into the seething copper ,
有 到过 暴跌 进入 这 沸腾 铜 ,
已经浸入沸腾的铜水中,

[æz; əz] [suːn] [ˈæftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] [æz; əz] [kʊk] [kʊd; kəd][get][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [bɔɪl] ;
as soon after six o'clock as cook could get the water to boil ;
作为 很快 后 六 点钟 作为 厨师 可以 得到 这 水 到 熬 ;
六点刚过, 厨师就把水烧开了;

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hæpi] ['hɑ:rts] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][fɑ:r][tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
and many were the happy hearts collected from far to eat of the
和 许多 是 这 快乐的 心 集 从 远的 到 吃 的 这
['taɪərsəm] [oʊld] ['klɒɪŋ] ,
tiresome old cloying ,
令人厌烦 老的 甜腻 ,

许多人从远方聚集而来，只为品尝那令人厌烦的甜腻老菜。

[ˈsɜ:ftɪŋ] , [swi:t] , [ˈlʌvəbl] , [ˈfestɪv] [dɪʃ] .
surfeiting , sweet , lovable , festive dish .
冲浪 , 甜的 , 可爱的 , 节日 盘子 .

一道令人垂涎欲滴、甜蜜可爱、充满节日气氛的菜肴。

[seɪnt] ['dʌŋ,stænz] [tʃɜ:rtʃ] - [kla:k] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hæf] - [pæst][naɪn] ,
Saint Dunstan's church - clock had just pointed to half - past nine ,
圣 邓斯坦的 教会 - 钟 有 只是 尖 到 一半 - 过去的 九 ,
圣邓斯坦教堂的钟刚刚指向九点半 ,

[wen] [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] , [ˈdɪtoʊ] [ˈbɑ:nɪt] , [braɪt] - [hʃəd] [ˈʃɔ:l] ,
when a stoutish old lady in a black silk dress , ditto bonnet , bright - hues shawl ,
什么时候 一个 结实的 老的 女士 在 一个 黑色的 丝绸 裙子 , 同上 引擎盖 , 明亮的 - 有色 披肩 ,
一位身材丰腴的老妇人，身穿黑色丝绸连衣裙，头戴同色系软帽，披着色彩鲜艳的披肩，

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [oʊld] [tʃek] [ˈpætərn] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [stæɡ] -
a basket of the celebrated old check pattern , and bearing a genuine stag -
一个 篮子 的 这 著名 老的 查看 图案 , 和 轴承 一个 真的 麋 -
[hɔ:rn][ˈhændəld] [ˈɡɪŋəmə] [ʌmˈbrelə] ,
horn handled gingham umbrella ,
喇叭 处理 格子布 伞 ,

一个采用经典老式格子图案的篮子，里面装着一把真正的鹿角柄格子布雨伞。

[sɪˈkjʊrd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blæk] [teɪp] ,
secured round its waist by a piece of black tape ,
安全 圆形的 它是 腰部 经过 一个 片 的 黑色的 磁带 ,
用一块黑色胶带将其固定在腰部。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnər] [ɪn][ˈbɑ:dɪli] [prəˈpɔ:ʃəns] — [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] [oʊld][ˈleɪdi] ['strʌɡld]
and much resembling its owner in bodily proportions — a stoutish old lady struggled
和 很多 类似 它是 所有者 在 身体上的 比例 — 一个 结实的 老的 女士 挣扎
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] “ [ʌp] “
between the knees of the passengers from the very bottom of the first “ up “
之间 这 膝盖 的 这 乘客 从 这 非常 底部 的 这 第一的 “ 向上 “
[ˈkenzɪŋtən] - [bʌs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
Kensington ' bus that morning ;
肯辛顿 - 公共汽车 那 早晨 ;

身材比例与主人十分相似——那天早上，一位体态丰腴的老太太从肯辛顿第一辆上行巴士的最底层挤在乘客的膝盖之间；

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] - [ˈbju:gl] [ˈpleɪŋ] [kənˈdʌktər] [tu:; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst]
and then tried the patience of the key - bugle playing conductor to its fullest
和 然后 尝试 这 耐心 的 这 钥匙 - 号角 玩耍 导体 到 它是 最
[stretʃ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [fer] .
stretch while she sought for the money to pay her fare .
拉紧 尽管 她 寻求 为了 这 钱 到 支付 她 票价 .

然后，当她四处筹钱支付车费时，彻底考验了吹奏号角的指挥家的耐心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] - [bʌs] [hæd; həd] [stɔ:pt] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] ['staʊti] [oʊld][l'eɪdi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
Of course the bus had stopped before the stoutish old lady had expected
的 课程 这 - 公共汽车 有 停止 前 这 结实的 老的 女士 有 预期的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当然，这辆公交车比那位体态丰腴的老太太预想的要早停了下来。

[ɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [soʊ] ; [waɪ] ,
or she would have been prepared , and she said so ; while ,
或者 她 会 有 到过 准备 , 和 她 说 所以 ; 尽管 ,
否则她就会做好准备，她也这么说过；而，

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][t'erəb(ə)] [kən'tɔ:rjəns] [ʃi:; ji] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][hænd]
by a series of the most terrible contortions she contrived to force her hand
经过 一个 系列 的 这 最多 糟糕的 扭曲 她 人为的 到 力量 她 手
[θru:] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv][pɪn] - ['kʊʃənz] ,
through the lumber - room full of pin - cushions ,
通过 这 木材 - 房间 满的 的 别针 - 靠垫 ,
她费尽心思，用一系列极其可怕的扭曲动作，才把手伸进堆满针垫的杂物间。

[nʌtmeg] , [ɔ:ris] - [ru:t] , ['sɪzərz] , ['bɑ:dkɪn] - ['keɪsɪz] , [pɜ:rl] ['bʌtnz] , ['θɪmblz] , [strɪ'letʊ] ,
nutmegs , orris - root , scissors , bodkin - cases , pearl buttons , thimbles , stilettoes ,
肉豆蔻 , 鸢尾 - 根 , 剪刀 , 锥子 - 案例 , 珍珠 按钮 , 顶针 , 细高跟鞋 ,
[et'setərə] , [et'setərə] ,
etcetera , etcetera ,
等等 , 等等 ,
肉豆蔻、鸢尾根、剪刀、锥子套、珍珠纽扣、顶针、细高跟鞋等等，等等

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['staʊti] [oʊld][l'eɪdi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd]['ekstrɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [snʌg] ,
which the stoutish old lady called her pocket , and extricated from its snug ,
哪个 这 结实的 老的 女士 称为 她 口袋 , 和 脱困 从 它是 舒适 ,
[wɔ:rm] [pleɪs] ,
warm place ,
温暖的 地方 ,

那位体态丰腴的老太太称之为她的口袋，并从温暖舒适的口袋里把它掏了出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] , [ðə; ði] [flæt] [tɪn] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ; [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] ,
at the very bottom , the flat tin - box which was her purse ; and also ,
在 这 非常 底部 , 这 平坦的 锡 - 盒子 哪个 曾是 她 钱包 ; 和 还 ,
最底部是她的钱包，一个扁平的铁盒；还有，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][oʊpən][æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
as a matter of course , which would not open at any price ,
作为 一个 事情 的 课程 , 哪个 会 不是 打开 在 任何 价格 ,
这是理所当然的，无论如何都不会开放。

[tɪl] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] [gru:] ['ɔ:lmoʊst][pɜ:rp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
till the old lady grew almost purple in the face ,
直到 这 老的 女士 生长 几乎 紫色的 在 这 脸 ,
直到老太太的脸都涨得紫了，

[wen] [ɔ:f] [flu:] [ðə; ði][lɪd] — “ [spæn] ” — ['skætərɪŋ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hæf][oʊvər][ðə; ði]
when off flew the lid — “ spang ” — scattering sixpences and shillings half over the
什么时候 离开 飞翔 这 盖 — “ 笔直 ” — 散射 六便士 和 先令 一半 超过 这
[roʊd] .
road .
路 .

盖子被掀开，砰的一声飞了出去，六便士和先令散落一地，有一半落在了路上。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
But it was Christmas - day ,
但 它 曾是 圣诞节 - 天 ,

但那天是圣诞节。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kənˈdʌktər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] - ['lɒkɪŋ] [oʊld] [soʊl]
and the conductor must have had just such a jolly - looking old soul
和 这 导体 必须 有 有 只是 这样的 一个 快乐的 - 寻找 老的 灵魂
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,
for his own mother ,
为了 他的 自己的 母亲 ,

而这位指挥家的母亲想必也是一位如此慈祥和蔼的老太太。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gʊd] - [ænd; ənd] ['nɪmbli] [hɑːpt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]
for he good - humouredly and nimbly hopped about and picked up the
为了 他 好的 - 幽默地 和 敏捷地 跳跃 关于 和 挑选 向上 这
['skætərd] [kɔɪnz] ,
scattered coins ,
疏散 硬币 ,

他兴高采烈、身手敏捷地蹦蹦跳跳，捡起了散落的硬币。

[pʊt][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] “ [ɔːl] [skwer] [əˈʌɪn] , ” [ænd; ənd] [ðen] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]
put the old lady “ all square agin , “ and then , upon the strength of its being
放 这 老的 女士 “ 全部 正方形 再次 , “ 和 然后 , 之上 这 力量 的 它是 存在
['krɪsməs] - ['mɔːrnɪŋ] ,
Christmas - morning ,
圣诞节 - 早晨 ,

让老太太“一切恢复正常”，然后，凭借着圣诞节早晨的氛围，

[geɪv] [ðə; ðɪ] ['mʌðərli] - ['lɒkɪŋ] [oʊld] [soʊl] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌkərd]
gave the motherly - looking old soul a sounding kiss upon one of her puckered
给予 这 母性 - 寻找 老的 灵魂 一个 听起来 吻 之上 一 的 她 皱巴巴的
[tʃɪːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她给了那位慈祥的老妇人一个响亮的吻，吻在她微微嘟起的脸颊上。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [get][hɜːr; hər] [breθ] .
and hopped upon his perch before the old lady could get her breath .
和 跳跃 之上 他的 栖息 前 这 老的 女士 可以 得到 她 气息 .

还没等老太太喘口气，他就跳上了栖木。

[ðə; ðɪ] ['pæsiŋdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] [krɪps] , [klɪr] - ['staːtʃə] [ænd; ənd]
The passenger , who was no other than Mrs Cripps , clear - starcher and
这 乘客 , WHO 曾是 不 其他 比 太太 克里普斯 , 清除 - 淀粉 和
['bɔːndrɪs, 'lɑːn-] , [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['græv(ə)][pɪts] ,
laundress , of Kensington Gravel Pits ,
洗衣妇 , 的 肯辛顿 碎石 坑 ,

这位乘客不是别人，正是肯辛顿砂石坑的克里普斯太太，她是一名衣物浆洗工兼洗衣妇。

[hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] ['fetər] [leɪn] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]
had walked some distance up Fetter Lane before she had recovered her
有 步行 一些 距离 向上 束缚 车道 前 她 有 恢复 她
[ˌekwəˈnɪməti] ,
equanimity ,
平静 ,

她沿着费特巷走了一段路才恢复平静。

[wen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lɒkɪŋ] [smɑɪl] [brɪˈɡæŋ][æt; ət][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
when a pleasant - looking smile began at one corner of her mouth ,
什么时候 一个 令人愉快的 - 寻找 微笑 开始 在 一 角落 的 她 嘴 ,

当她嘴角浮现出一抹悦目的微笑时，

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i][saɪd̃] [wɛr̃] [ʃiː; ʃi][hæd̃; həd̃][lɔːst̃][moʊst̃] [tiːθ̃] , [ænd̃; ənd̃][ˈgrædʒuəli] [ˈoʊvərˈspred̃] [hɜːr; hər̃]
at the side where she had lost most teeth , and gradually overspread her
在 这 边 在哪里 她 有 丢失的 最多 牙齿 , 和 逐步地 蔓延 她
[ˈmaːt(ə)d̃][oʊld̃] [feɪs̃] ,
mottled old face ,
斑驳 老的 脸 ,

在她牙齿脱落最多的一侧，逐渐蔓延开来，覆盖了她斑驳的老脸上。

[tɪl̃] [ʃiː; ʃi] [lʊkt̃] [laɪk̃] [wʌt̃] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̃] — [sʌt̃] [ə; eɪ] [truː] [ˈspesɪmə̃n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmfətəb̃l; ˈkʌmfərtəb̃l]
till she looked like what she was — such a true specimen of a comfortable
直到 她 看起来 喜欢 什么 她 曾是 — 这样的 一个 真的 标本 的 一个 舒服的
[oʊld̃] [ˈɪŋɡlɪʃ̃] [deɪm̃] ,
old English dame ,
老的 英语 贵妇人 ,

直到她看起来完全像她本来的样子——一个典型的舒适自在的英国老妇人，

[ð̃æt̃] [ə; eɪ][fæt̃] [ˈbʊt̃ʃər̃] [ˈstænd̃ɪŋ] [æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz̃] [dɔːr̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ] [feɪs̃] [red̃] [æz; əz̃][hɪz; ɪz̃] [oʊñ] [biːf̃] ,
that a fat butcher standing at his door , with a face red as his own beef ,
那 一个 胖的 屠夫 常设 在 他的 门 , 和 一个 脸 红色的 作为 他的 自己的 牛肉 ,
一个肥胖的屠夫站在他家门口，脸红得像他卖的牛肉一样。

[lʊkt̃] [æz; əz̃] [ɪf̃] [hiː; hi] [wʊd̃] [hæv; həṽ] [laɪkt̃] [tuː; tə] [teɪk̃] [ð̃ə; ð̃i][oʊld̃][ˈleɪd̃i] [ˈʌndər̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ]
looked as if he would have liked to take the old lady under the mistletoe
看起来 作为 如果 他 会 有 喜欢 到 拿 这 老的 女士 在下面 这 槲寄生
[ˈhæŋɪŋ] [soʊ] [ˈtemptɪŋli] [wɪð̃; wɪθ̃][ɪts̃] [ˈpɜːrli] [ˈberɪz̃] [ˌaʊtˈsaɪd̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈɡriːŋɡroʊsər̃] [ˈoʊvər̃][ð̃ə; ð̃i] [weɪ] .
hanging so temptingly with its pearly berries outside the greengrocers over the way .
绞刑 所以 诱人地 和 它是 珍珠般的 浆果 外部 这 蔬菜水果商 超过 这 方式 .

他看起来好像很想带那位老太太到街对面蔬菜水果店外，到挂着诱人的槲寄生下去，槲寄生上挂满了晶莹剔透的浆果。

[bʌt; bət̃][hiː; hi][dɪd̃][nɑːt̃][duː][aɪ ˈtiː] ; [ænd̃; ənd̃] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər̃] ,
But he did not do it ; and , directly after ,
但 他 做过 不是 做 它 ; 和 , 直接地 后 ,
但他并没有这样做；而且，紧接着，

[ə; eɪ] [feɪd̃] [krɔːst̃] [ˈmɪsɪz̃] - [ˈkaʊntənəns̃] [æz; əz̃][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd̃] [ʌp̃][ə; eɪ] [kɔːrt̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][left̃] .
a shade crossed Mrs Cripps's countenance as she turned up a court to the left .
一个 阴影 交叉 太太 - 面容 作为 她 转向 向上 一个 法庭 到 这 左边 .
克里普斯太太转过左边的小巷时，脸上掠过一丝阴霾。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt̃] [ʌp̃][ænd̃; ənd̃] [daʊñ] [aɪ ˈtiː] [ˈsevrəl̃] [taɪmz̃] , [æz; əz̃][ʃiː; ʃi] [sed̃] [tuː; tə][hɜːrˈself̃] , “ [tuː; tə][ɡet̃]
She walked up and down it several times , as she said to herself , “ to get
她 步行 向上 和 向下 它 一些 时代 , 作为 她 说 到 她自己 , “ 到 得到
[breθ̃] ,
breath ,
气息 ,
她来回走了好几趟，一边自言自语道：“为了喘口气。”

[ˈbʌt; bət̃][ɪñ] [rɪˈæləti] [tuː; tə][traɪ][ænd̃; ənd̃][rɪd̃] [hɜːrˈself̃][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs̃] [ˈtremblɪŋ] [ð̃æt̃] [wʊd̃] [kʌm̃]
” but in reality to try and rid herself of a nervous trembling that would come
” 但 在 现实 到 尝试 和 摆脱 她自己 的 一个 紧张的 发抖 那 会 来
[ˈoʊvər̃][hɜːr; hər̃] ,
over her ,
超过 她 ,

但实际上，她是为了摆脱那种会让她神经紧张、颤抖的情绪。

[ænd̃; ənd̃] [meɪk̃] [hɜːr; hər̃][oʊld̃][hændz̃] [feɪk̃] [soʊ] [ð̃æt̃] [ʃiː; ʃi][kʊd̃; kəd̃][ˈhɑːrdli] [hoʊld̃] [ʌmˈbrelə] [ænd̃; ənd̃]
and make her old hands shake so that she could hardly hold umbrella and
和 制作 她 老的 双手 摇 所以 那 她 可以 几乎 抓住 伞 和
[ˈbæskɪt̃] .
basket .
篮子 .

弄得她那双老手颤抖不已，以至于她几乎拿不动伞和篮子了。

[tru:θ] [mʌst; məst] [aʊt] ;
Truth must out ;
真相 必须 出去 ;

真相必须大白于天下；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] [ˈnɜ:vəsənəs] [soʊ] [ɪnˈkri:st] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] “ [ˈraɪzɪŋ]
and at last the nervousness so increased that the dame went into the “ Rising
和 在 最后的 这 紧张 所以 增加 那 这 贵妇人 去 进入 这 “ 崛起
[sʌn] ,
Sun ,
太阳 ;

最后，紧张情绪愈演愈烈，这位女士走进了“旭日酒店”。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [brɔ:t] [ðə; ði] [tɪn] - [bɔ:ks] [ˈɪntu:] [,rekwɪˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
” and again brought the tin - box into requisition to pay for a glass of
” 和 再次 带来 这 锡 - 盒子 进入 征用 到 支付 为了 一个 玻璃 的
[dʒɪn] ;
gin ;
杜松子酒 ;

然后又拿出锡盒去买一杯杜松子酒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [ˈmɪsɪz] [krɪps] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈæbiəst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
and thus fortified Mrs Cripps turned into the shabbiest house in the court ,
和 因此 强化 太太 克里普斯 转向 进入 这 最邋遢的 房子 在 这 法庭 ,
于是，克里普斯太太的房子反而成了法院里最破败的房子。

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ˈnʌmbər] [naɪn] ,
pointed out to her as Number 9 ,
尖 出去 到 她 作为 数字 9 ,
指给她看，她是9号，

[wer] [ʃi:; ji] [pʌft] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [ˈlændɪŋ]
where she puffed and panted up the stairs until she reached the second floor landing
在哪里 她 膨胀的 和 喘息 向上 这 楼梯 直到 她 达到 这 第二 地面 降落
,
:
,

她气喘吁吁地爬上楼梯，直到到达二楼平台。

[ˈli:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv] [tu:] [rɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bel] ,
leaving out the customary summons of two rings at the second bell ,
离开 出去 这 习惯 传票 的 二 戒指 在 这 第二 钟 ,
省略了按惯例在第二声钟响时鸣响两声的召唤仪式，

[soʊ] [æz; əz] “ [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
so as “ to take them by surprise .
所以 作为 “ 到 拿 他们 经过 惊喜 .
以便“出其不意地打他们一巴掌”。

“ [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ˈmɪsɪz] [krɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
” For three or four days Mrs Cripps had been in a state of great excitement ;
” 为了 三 或者 四 天 太太 克里普斯 有 到过 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ;
“克里普斯太太连续三四天都处于极度激动的状态；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmæstər] [hez] , [hu:m] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [nə:st] [wen] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,
for she had found out that Master Hez , whom she had nursed when a baby ,
为了 她 有 成立 出去 那 掌握 赫兹 , 谁 她 有 护理 什么时候 一个 婴儿 ,
因为她发现，她小时候哺育过的赫兹少爷，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪr] [bern] , [mɪs] [ˈsi:ljə] ,
and her dear bairn , Miss Celia ,
和 她 亲爱的 孩子 , 错过 西莉亚 ,
还有她亲爱的女儿，西莉亚小姐，

[hu:m] [ʃi: ʃi] [nu:] [brʻfɔ:r] [ðə; ði][ʻlɪt(ə)] [ʻdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][hɜ:r; hər] [ʌmʻbrelə] ,
whom she knew before the little darling was as tall as her umbrella ,
谁 她 知道 前 这 小的 亲爱的 曾是 作为 高的 作为 她 伞 ,
她认识她的时候, 那个小宝贝还只有她雨伞那么高。

[wɜ:r; wər][ɪn] [ʻlʌndən] [ænd; ənd] [ʻveri] [ʻbædli] [ɔ:f] .
were in London and very badly off .
是 在 伦敦 和 非常 糟糕 离开 .
当时我们在伦敦, 处境非常糟糕。

[ðə; ði][oʊld][ʻleɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [ʻsetld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʻsɪti:z] [ʻsʌbɜ:rb][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
The old lady , who had settled in the great city's suburb at the death of
这 老的 女士 , WHO 有 定居 在 这 伟大的 城市的 市郊 在 这 死亡 的
[hɜ:r; hər] [ʻhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
丈夫去世后, 这位老妇人定居在了这座大城市的郊区。

[æn; ən] [rʻvent] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʻteɪkən] [pleɪs] [ʻmeni] [ʻjɪrz] [brʻfɔ:r] ,
an event which had taken place many years before ,
一个 事件 哪个 有 已采取 地方 许多 年 前 ,
一件发生在很多年前的事情,

[hʌɡɪd] [hɜ:rʻself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪʻdi:ə] [ðæt] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [rɪʻpeɪ] [æn; ən][oʊld] [det] ,
hugged herself with the idea that she could now repay an old debt ,
拥抱 她自己 和 这 主意 那 她 可以 现在 偿还 一个 老的 债务 ,
想到自己终于可以偿还旧债, 她不禁抱紧了自己。

[ænd; ənd] [dɪʻtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ʻkrɪsməs] -
and determined to try and get them to dine with her on Christmas -
和 决定 到 尝试 和 得到 他们 到 用餐 和 她 在 圣诞节 -
[deɪ] .
day .
天 .

她决心想办法让他们在圣诞节当天和她一起用餐。

[ə; eɪ][ʻri:əl] [nɔ:rθ] [ʻkʌntri] [gu:s] [wʌz; wəz] [əbʻteɪnd] [ɪkʻspresli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əʻkeɪʒn] ;
A real north country goose was obtained expressly for the occasion ;
一个 真实的 北 国家 鹅 曾是 获得 明确地 为了 这 场合 ;
为了这次活动, 特意弄来了一只真正的北方鹅;

[ðə; ði][ʻreɪzɪnz][wɜ:r; wər] [stoʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ʻsu:ɪt] [tʃɑ:pt] [ʻoʊvər] - [naɪt] ,
the raisins were stoned and the suet chopped over - night ,
这 葡萄干 是 吸食大麻 和 这 羊脂 切碎 超过 - 夜晚 ,
葡萄干去石, 牛油切碎, 放置了一夜。

[ænd; ənd] [brʻfɔ:r] [ʻsta:tɪŋ] [ðæt] [ʻmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ʻleɪdi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ʻpuɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and before starting that morning the old lady had seen the pudding in the
和 前 开始 那 早晨 这 老的 女士 有 已见 这 布丁 在 这
[ʻkɑ:pər] ,
copper ,
铜 ,
那天早上开始工作之前, 老太太已经看到铜锅里的布丁了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] [eɪd] - [di:] - [kæmp][wɪð; wɪθ] [fʊl] [mju:'nɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fəɹ]
and left her aide - de - camp with full munitions and instructions for
和 左边 她 助手 - 德 - 营 和 满的 弹药 和 指示 为了
[ˈkæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [di:] [kwɪ'zi:n] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] “
carrying on the management of the batterie de cuisine until her return with “
携带 在 这 管理 的 这 电池 德 美食 直到 她 返回 和 “
[ˈkæmpəni] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
company to dinner .
公司 到 晚餐 .

她留下副官满载弹药，并指示他继续管理炊事班，直到她带着“客人”回来吃晚饭。

” [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊmli] [wei] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [ˈprɒspəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
” **In her homely way the world had prospered with the old lady** .
” 在 她 家常的 方式 这 世界 有 繁荣昌盛 和 这 老的 女士 .

“这位老太太以她朴实无华的方式，让世界因她而繁荣昌盛。”

[ðə; ði] [best] [ˈpɑ:rlər] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [pər'hæps][noʊ][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] , [snʌg] [ænd; ənd]
The best parlour was , though perhaps no example of refined taste , snug and
这 最好的 客厅 曾是 , 尽管 也许 不 例子 的 精制 品尝 , 舒适 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;

最好的客厅虽然可能算不上品味高雅，但却温馨舒适；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [bru:] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈtʃaɪnə] [ˈti:pɑ:t] [aɪ ˈti:]
and if any one could brew a good cup of tea in the best china teapot it
和 如果 任何 一 可以 酿造 一个 好的 杯子 的 茶 在 这 最好的 中国 茶壶 它
[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [krɪps] .
was Mrs Cripps .
曾是 太太 克里普斯 .

如果说谁能用最好的瓷茶壶泡出一杯好茶，那一定是克里普斯太太。

[ˈru:mər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈdividendz] , [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Rumour said something about dividends , and periodical visits to the Bank .
谣言 说 某物 关于 股息 , 和 期刊 访问 到 这 银行 .

传说说有关分红和定期去银行拜访的事。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] , [ˈmɪsɪz] [krɪps] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Be that as it may , Mrs Cripps had a comfortable business of her
是 那 作为 它 可能 , 太太 克里普斯 有 一个 舒服的 商业 的 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

尽管如此，克里普斯夫人还是拥有一份收入颇丰的生意；

[ænd; ənd] [ˈhevi] [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] — [kli:n] [ɔ:r][ˈdɜ:rti] — [ðæt] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and heavy was the load of linen — clean or dirty — that the man with the
和 重的 曾是 这 加载 的 亚麻布 — 干净的 或者 肮脏的 — 那 这 男人 和 这
[rʌf] [ˈpoʊni] [tʊk] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [skwer] .
rough pony took backwards and forwards from “ the squares .
粗糙的 小马 采取 向后 和 前进 从 “ 这 正方形 .

背着沉重的亚麻布——无论是干净的还是脏的——那匹粗壮的小马驹在“广场”之间来回运送。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [paʊns] [kɔ:rt] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ʌp]
” **It was some time before the visitor to Pounce Court could summon up**
” 它 曾是 一些 时间 前 这 游客 到 猛扑 法庭 可以 召唤 向上
[ɪˈnʌf] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbæk,rʊm] ,
enough courage to turn the handle of the door and enter the backroom ,
足够的 勇气 到 转动 这 处理 的 这 门 和 进入 这 后台 ,

“过了好一会儿，庞斯苑的访客才鼓起勇气转动门把手，走进后面的房间。”

“ [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [səɪ'praɪz] ； ” [bʌt; bət] [wen] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['efərt] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,
“ **to take them by surprise** ； ” **but when by a mighty effort she did so** ,
“ 到 拿 他们 经过 惊喜 ； ” 但 什么时候 经过 一个 强大的 努力 她 做过 所以 ,
“出其不意地打他们一巴掌;”但当她费尽九牛二虎之力做到时,

[ðə; ði] [səɪ'praɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .
the surprise was not with them , **but returned upon herself** .
这 惊喜 曾是 不是 和 他们 , 但 返回 之上 她自己 .
出乎意料的不是他们, 而是她自己。

[pʊr] ['mɪsɪz] [krɪps] ,
Poor Mrs Cripps ,
贫穷的 太太 克里普斯 ;
可怜的克里普斯太太,
[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gʌlp] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hæɪ][ænd; ənd]
she gave a sort of hysterical gulp as she closed the door behind her and
她 给予 一个 种类 的 歇斯底里的 咕嚕 作为 她 关闭 这 门 在后面 她 和
[hɜ:rɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [gri:t] [hɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
hurried across the room to greet Hez and his wife ;
慌忙 穿过 这 房间 到 迎接 赫兹 和 他的 妻子 ;
她歇斯底里地咽了口唾沫, 关上身后的门, 匆匆穿过房间去迎接赫兹和他的妻子;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] [steps] [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
but she had not gone many steps ere she was overcome by what she saw ,
但 她 有 不是 已消失 许多 步骤 埃雷 她 曾是 克服 经过 什么 她 锯 ,
但她还没走几步, 就被眼前所见的景象惊呆了。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hæɪ] [ni:z] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ə; eɪ][waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ]
and , sinking upon her knees , she burst forth into a wild fit of sobbing
和 , 下沉 之上 她 膝盖 , 她 爆裂 前进 进入 一个 荒野 合身 的 啜泣
[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,
and weeping ,
和 哭泣 ,
她跪倒在地, 放声痛哭, 嚎啕大哭。

['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['mæʊnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] — “ [maɪ] [pʊr] [bɛənz] !
rocking herself to and fro , and moaning at intervals — “ My poor bairns !
摇滚 她自己 到 和 弗 , 和 呻吟 在 间隔 — “ 我的 贫穷的 孩子们 !
她摇晃着身体, 不时发出呻吟——“我可怜的孩子!” ”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɛənz] !
oh , my poor bairns !
哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !
哦, 我可怜的孩子!

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:z] ； ['si:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [koʊld] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [pɪntʃt] ,
“ **She had cause ; seated side by side , cold , gaunt , and hunger pinched** ,
“ 她 有 原因 ； 坐着 边 经过 边 , 寒冷的 , 瘦削 , 和 饥饿 捏 ,
她有理由这样做; 两人并排坐着, 又冷又瘦, 饥肠辘辘。

[hɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ðer; ðər] [tu:] ['tʃɪldrən] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [ber]
Hez and his wife watched with famished eyes their two children eating the bare
赫兹 和 他的 妻子 观看 和 饥饿 眼睛 他们的 二 孩子们 吃 这 裸
[krʌsts] [wɪtʃ] [ðer; ðər][læst] [pens] [hæd; həd] ['pɑ:tʃəst] .
crusts which their last pence had purchased .
外壳 哪个 他们的 最后的 便士 有 购买 .
赫兹和他的妻子用饥饿的眼神看着他们的两个孩子吃着他们用最后一分钱买来的面包皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ； ['skersli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
There was no fire in the room ; scarcely a bit of furniture ,
那里 曾是 不 火 在 这 房间 ; 几乎 一个 少量 的 家具 ,
房间里没有火; 几乎没有任何家具。

[ænd; ənd][kəʊld] [gʌsts] [ʌv; əv] [wind] [rʌft] [θru:] [ðə; ði] [ɪl] - [fɪld] ['wɪndəʊ] .
and cold gusts of wind rushed through the ill - filled window .
和 寒冷的 阵风 的 风 匆忙 通过 这 患病的 - 已填 窗户 .
寒风呼啸着穿过漏水的窗户。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] [krɪps] , [ðoo] [fæt] , [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ;
But Mrs Cripps , though fat , was gifted with energy ;
但 太太 克里普斯 , 尽管 胖的 , 曾是 天才 和 活力 ;
但克里普斯太太虽然体态肥胖, 却精力充沛;

[hɜ:r; hər][hænd] [daɪvd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [kə'peɪjəs] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:]
her hand dived into her capacious pocket and brought forth a large blue
她 手 潜水 进入 她 宽敞 口袋 和 带来 前进 一个 大的 蓝色的
[ˈkɑ:t(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] ,
cotton handkerchief ,
棉布 手帕 ,
她的手伸进宽大的口袋里, 掏出一块大的蓝色棉质手帕。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪpt] ;
and in a moment her eyes were wiped ;
和 在 一个 片刻 她 眼睛 是 擦拭 ;
片刻之后, 她的眼睛就被擦干了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['fæməli] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪi; ji] ['skʌfəld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
and as the astonished family gazed upon her she scuffled back to the door
和 作为 这 惊讶 家庭 凝视 之上 她 她 混战 后退 到 这 门
, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
, and was gone .
, 和 曾是 已消失 .
目瞪口呆的家人看着她, 她却慌忙地跑回门口, 消失不见了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [həʊ'veər] ,
In a few seconds , however ,
在 一个 很少 秒 , 然而 ,
然而, 仅仅几秒钟后,

[fi; ji][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [fet] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [fi; ji][hæd; həd] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
she was back again to fetch her basket which she had left upon the floor ;
她 曾是 后退 再次 到 拿来 她 篮子 哪个 她 有 左边 之上 这 地面 ;
她又回来拿她放在地板上的篮子;

[wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] ;
was gone again ;
曾是 已消失 再次 ;
又走了;

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [fet] [ðə; ði] [gret] ['gɪŋəm] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [stʊd] ['li:nɪŋ]
but only to return and fetch the great gingham umbrella which stood leaning
但 仅有的 到 返回 和 拿来 这 伟大的 格子布 伞 哪个 站立 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
against the table ,
反对 这 桌子 ,
但她只是回去取回那把靠在桌子旁的大格子布雨伞而已。

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɑ:rdʒ][stæŋ] - [hɔ:rn] [hʊk] [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ]['brʊkən] ['sɔ:sər] .
with its large stag - horn hook gazing in a pensive way into a broken saucer .
和 它是 大的 麋 - 喇叭 钩 凝视 在 一个 沉思的 方式 进入 一个 破碎的 碟子 .
它巨大的鹿角钩正若有所思地凝视着一个破碎的碟子。

[fju:] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'ven] ['broʊkən] , [wen] ['hevi] [steps] [wɜ:r; wər]
Few minutes elapsed before the silence was again broken , when heavy steps were
很少 分钟 过去 前 这 沉默 曾是 再次 破碎的 , 什么时候 重的 步骤 是
[hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ;
heard ascending the staircase ;
听到 上升 这 楼梯 ;

几分钟后, 寂静再次被打破, 沉重的脚步声正沿着楼梯向上走去;

[ðə; ði] [koʊl] [mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
the coal man gave his customary shout at the door ,
这 煤炭 男人 给予 他的 习惯 喊 在 这 门 ,
送煤的像往常一样在门口大声吆喝。

[ænd; ænd][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪt] [ænd; ænd][sʌm; səm] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn]
and half a hundred weight and some bundles of wood were deposited in
和 一半 一个 百 重量 和 一些 捆绑 的 木头 是 已存 在
[ðə; ði] ['kʌbəd] ;
the cupboard ;
这 橱柜 ;

橱柜里放了五十磅重物和几捆木柴;

[waɪl] [brɪ'fɔ:r] - [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [səɹ'praɪz] , [ɪn] [pʌft] ['mɪsɪz] [krɪps] ,
while before Hez's wife had recovered from her surprise , in puffed Mrs Cripps ,
尽管 前 - 妻子 有 恢复 从 她 惊喜 , 在 膨胀的 太太 克里普斯 ,
赫兹的妻子还没从惊讶中回过神来, 克里普斯太太就喘着粗气说:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊf] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:l] ,
with a loaf under her shawl ,
和 一个 面包 在下面 她 披肩 ,
她披肩下藏着一个面包,

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɪg] ['bæskɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ple'θɑ:rɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hændlɪz] [wʊd] [nɑ:t] [hæf]
and the big basket in such a plethoric condition that the handles would not half
和 这 大的 篮子 在 这样的 一个 过剩的 状况 那 这 把手 会 不是 一半
[kloʊz] .
close .
关闭 .

大篮子里东西太多, 以至于提手都无法完全合上。

[ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sʌŋʃaɪn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
A portion of the outer sunshine seemed to have crept into the room ,
一个 部分 的 这 外 阳光 似乎 到 有 悄悄地爬 进入 这 房间 ,
一部分室外的阳光似乎偷偷溜进了房间。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] - [feɪs] ; [ænd; ænd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
or to have been reflected from Mrs Cripps's face ; and what with
或者 到 有 到过 反映 从 太太 - 脸 ; 和 什么 和
[ə'temptɪd] [smaɪlɪz] ,
attempted smiles ,
尝试过 微笑 ,

或是从克里普斯太太的脸上反映出来的; 以及她努力挤出的笑容,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['efərts] [rɪ'kwəɪəd][tu:; tə] [gʌlp] [daʊn] [æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [es ʊ 'bi:] , [ðæt] ['leɪdi:z]
and the efforts required to gulp down an occasional sob , that lady's
和 这 努力 必需的 到 咕嚕 向下 一个 偶然 哭泣 , 那 女士的
['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪziə'nɑ:mɪkl] ['stʌdi] .
countenance was a physiognomical study .
面容 曾是 一个 面相学 学习 .

她努力压抑住偶尔的啜泣, 那位女士的表情简直就是一幅面相学研究的素材。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz] [su:n] [kraʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði][big] [blæk] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][stʊd] [ʌp][ɪn]
The umbrella was soon crowned with the big black bonnet , and stood up in
这 伞 曾是 很快 加冕 和 这 大的 黑色的 引擎盖 , 和 站立 向上 在
[ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,

很快, 那把黑色大帽子就戴在了伞顶上, 然后立在了角落里。

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] , [ðə; ði] [gaʊn] [skə:ts] [pɪnd] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] ,
the shawl hung up on a nail , the gown skirts pinned up all round ,
这 披肩 悬挂 向上 在 一个 指甲 , 这 袍 裙子 已置顶 向上全部 圆形的 ,
披肩挂在钉子上, 长袍裙摆用别针别了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
and the old lady bustling about the place as though she belonged to it .
和 这 老的 女士 繁华 关于 这 地方 作为 尽管 她 属于 到 它 .

那位老太太在屋里忙碌来忙碌去, 仿佛她就是这里的一份子。

[twɑɪs] ['oʊnli][hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [rʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə] ['beri] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][big] [blu:]
Twice only had she to run up in a corner to bury her face in the big blue
两次 仅有的 有 她 到 跑步 向上 在 一个 角落 到 埋葬 她 脸 在 这 大的 蓝色的
[ˈhæŋkətʃɪf] ;
handkerchief ;
手帕 ;

她只需要两次跑到角落里, 把脸埋进那块大蓝色手帕里;

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪf(ə)] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][moʊst] ['nʌbli] [koʊl] ,
but making a cheerful fire , and picking out the most nubbly coals ,
但 制作 一个 快乐 火 , 和 挑选 出去 这 最多 粗糙的 煤炭 ,

但是, 生起一堆旺盛的篝火, 并挑出最粗糙的煤块,

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪdʒəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hi:t] ,
getting the kettle on in the most eligible position for heat ,
获得 这 壶 在 在 这 最多 有资格的 位置 为了 热 ,
将水壶放在最适宜加热的位置,

[ænd; ənd] ['fæniŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [wið; wiθ][ðə; ði] [dʌst] - [pæn] ,
and fanning the blazing wood with the dust - pan ,
和 扇形 这 炽烈 木头 和 这 灰尘 - 平底锅 ,
用簸箕扇动燃烧的木柴,

[tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [su:n] [fər'gɔ:t][tu:; tə][es oʊ'bi:] .
took up so much time that the old lady soon forgot to sob .
采取 向上 所以 很多 时间 那 这 老的 女士 很快 忘了 到 哭泣 .
事情耽搁了太久, 老太太很快就忘了哭泣。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
The odds and ends of cups and saucers were then arranged upon the table ;
这 赔率 和 结束 的 杯子 和 碟子 是 然后 安排 之上 这 桌子 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and the children ,
和 这 孩子们 ,
然后, 零零碎碎的杯碟被摆放在桌子上; 孩子们,

[wið; wiθ] ['i:gər] [aɪz] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪs'gɔ:dʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][big] ['bæskɪt] ,
with eager eyes , watched the disgorging of the big basket ,
和 渴望的 眼睛 , 观看 这 呕吐 的 这 大的 篮子 ,
满怀期待地看着大篮子里的货物被倾倒出来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɪð; wiθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
until they clapped their little hands with delight in anticipation of the coming
直到 他们 鼓掌 他们的 小的 双手 和 喜 在 预期 的 这 未来
[ˈbæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .

直到他们兴奋地拍着小手，期待着即将到来的宴会。

[ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [freɪ] ['bʌtər] , [egz] , ['kɔ:fi] , [ˈʊgər] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
Rashers of bacon , fresh butter , eggs , coffee , sugar , all were there ;
培根 的 熏肉 , 新鲜的 黄油 , 鸡蛋 , 咖啡 , 糖 , 全部 是 那里 ;

培根片、新鲜黄油、鸡蛋、咖啡、糖，应有尽有；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [geɪv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [snɔ:ts] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ɪts]
and then the kettle gave two or three premonitory snorts by way of clearing its
和 然后 这 壶 给予 二 或者 三 预兆 哼声 经过 方式 的 清理 它是
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

然后，水壶发出两三声预示着即将发生的喷鼻声，像是清了清嗓子。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] ;
and to announce that it was going to sing ;
和 到 宣布 那 它 曾是 去 到 唱歌 ;

并宣布它要唱歌；

[ˌwerə'pa:n] [ðə; ði][ˈeldər][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [kə'mɪti] ,
whereupon the elder girl was enlisted into Mrs Cripps's working committee ,
于是 这 长老 女孩 曾是 入伍 进入 太太 - 在职的 委员会 ,

于是，年纪较大的女儿被招入克里普斯太太的工作委员会。

[ænd; ænd][set] [tu:; tə][du:][ˈdu:ti][æz; əz] [ˈtoʊstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræʃər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naʊ]
and set to do duty as toaster of a rasher of bacon before the now
和 放 到 做 责任 作为 烤面包机 的 一个 培根 的 熏肉 前 这 现在
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] .
cheerful fire .
快乐 火 .

然后把它放在温暖的炉火前，烤一片培根。

[pleɪts] [wɜ:r; wər][pʊt] [tu:; tə][wɔ:rm] ; [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɔ:spæn] ['rʌmɪdʒd] [aʊt] ,
Plates were put to warm ; the small saucepan rummaged out ,
盘子 是 放 到 温暖的 ; 这 小的 平底锅 翻找 出去 ,

盘子被放在保温台上；小平底锅被翻了出来，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ræg] [drɔ:n] [ˈtɑ:tlɪ] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
and a piece of rag drawn tightly through a hole in the bottom .
和 一个 片 的 抹布 绘制 紧紧 通过 一个 洞 在 这 底部 .

一块破布紧紧地穿过底部的小孔。

" [ti: ʊʊ ɛs][aɪ 'ti:] !
" **Tos it yuns !**
" 到 它 云 !

“把它扔给yuns！

" [æz; əz] - [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [deɪm] [ˈæftər][[i:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self][ænd; ænd]
" **as Hez's little one informed the dame after she had seen it herself and**
" 作为 - 小的 一 知情的 这 贵妇人 后 她 有 已见 它 她自己 和
[ˌtempə'reɪəli] [rɪ'per] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] ;
temporarily repaired the evil ;
暂时地 已修复 这 邪恶的 ;

“赫兹的小儿子在亲眼目睹并暂时解决了这个邪恶之后，告诉了那位女士；

[ænd; ənd] [ðen] [egz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] , [ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] ; [soʊ] [ðæt] , and then eggs were placed in it , upon the hob , all in readiness ; so that , 和 然后 鸡蛋 是 放置 在 它 , 之上 这 炉灶 , 全部 在 准备就绪 ; 所以 那 , 然后, 鸡蛋被放在炉灶上的锅里, 一切准备就绪; 于是,
[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] , what with the brightness of the fire , and Mrs Cripps's smiling face , 什么 和 这 亮度 的 这 火 , 和 太太 - 微笑 脸 , 炉火明亮, 克里普斯太太脸上带着笑容,
[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][nɑ:t] ['retʃɪd] [ru:m] [brɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ʌn'wɒntɪd] the bare and not wretched room began to wear an aspect of unwonted 这 裸 和 不是 可怜 房间 开始 到 穿 一个 方面 的 不寻常的 [tʃɪrflnəs] . cheerfulness . 愉悦 .
这间原本简陋但不破败的房间, 开始呈现出一种不同寻常的欢快景象。
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'ɡresɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] ['redɪnəs] ; Everything was progressing to a satisfactory state of readiness ; 一切 曾是 进展 到 一个 令人满意的 状态 的 准备就绪 ; 一切进展顺利, 准备工作已基本就绪;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [taɪm] [wɜ:r; wər] [mʌltɪ'feriəs] : and now the demands upon the old lady's time were multifarious : 和 现在 这 需求 之上 这 老的 女士的 时间 是 五花八门 : 现在, 老太太需要处理的事情五花八门:
[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ; [ðə; ði]['beɪkən][wʌz; wəz] the kettle was sputtering and boiling over into the fire ; the bacon was 这 壶 曾是 溅射 和 沸腾 超过 进入 这 火 ; 这 熏肉 曾是 [ˈnɪrli] [dʌn] ; nearly done ; 几乎 完毕 ; 水壶里的水噼里啪啦地冒着泡, 沸腾着, 都快溢出火里了; 培根也快熟了;
[ðə; ði] ['kɔ:fi] [rɪ'kwaɪərd] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] ; the coffee required tossing in and out of a tea - cup ; 这 咖啡 必需的 抛掷 在 和 出去 的 一个 茶 - 杯子 ; 需要将咖啡倒入茶杯中再倒出来;
[ðə; ði] [egz] ['wa:ntɪd] ['wɑtɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [si:ðd] [ðer; ðər] [prɪ'skraɪbd] [θri:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] the eggs wanted watching while they seethed their prescribed three minutes and a 这 鸡蛋 通缉 观看 尽管 他们 沸腾 他们的 规定 三 分钟 和 一个 [hæf] ; half ; 一半 ; 鸡蛋在规定的三分半钟内需要有人看着它们翻滚;
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] and then there was the bread and butter to cut and the butter 和 然后 那里 曾是 这 面包 和 黄油 到 切 和 这 黄油 ['wɒdnt] [spred] , wouldn't spread , 不会 传播 , 然后还有面包和黄油要切, 可是黄油却涂不开。
[bʌt; bət] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ɡreɪt] [krʌm] - [laɪnd] [fleɪks] . but kept coming off in great crumb - lined flakes . 但 保留 未来 离开 在 伟大的 屑 - 衬里 薄片 . 但却不断地剥落成带有面包屑的薄片。

[bʌt; bət] [pɜ:rsə'vɪrəns] [əʊvə'kʌmz] [ɔ:l] ['dɪfə'kəltɪz] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] [krɪps] [hæd; həd] ['plenti]
But perseverance overcomes all difficulties , and as Mrs Cripps had plenty
但 毅力 克服 全部 困难 , 和 作为 太太 克里普斯 有 很多
[ʌv; əv] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] ,
of that virtue in her composition ,
的 那 美德 在 她 作品 ,
但是坚持不懈可以克服一切困难, 而克里普斯夫人正是在她的作品中展现了这种美德。

[ʃi:; ʃɪ] [sə:'maunt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['traɪəlz] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən]
she surmounted all her trials , and set the two children to work with an
她 克服 全部 她 试验 , 和 放 这 二 孩子们 到 工作 和 一个
[eg] [i:tʃ] ,
egg each ,
蛋 每个 ,
她克服了所有困难, 让两个孩子每人负责一个鸡蛋。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldəz] .
and some bread and butter , before she turned to the elders .
和 一些 面包 和 黄油 , 前 她 转向 到 这 长者 .
她还给了些面包和黄油, 然后转向长老们。

[hez] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [mu:vd] [sɪns] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Hez and his wife had hardly moved since their visitor entered the room ,
赫兹 和 他的 妻子 有 几乎 已搬 自从 他们的 游客 进入 这 房间 ,
自访客进入房间以来, 赫兹和他的妻子几乎一动不动。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] - [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz]
but Mrs Thornypath was weeping tears of thankfulness upon her husband's
但 太太 - 曾是 哭泣 眼泪 的 感恩 之上 她 丈夫的
['ʊəldər] ; [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ,
shoulder ; while the latter ,
肩膀 ; 尽管 这 后者 ,
但索恩帕斯太太却伏在丈夫肩头, 喜极而泣; 而后者,

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['græ'tɪtu:d] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [praɪd] , [sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [hæf]
with feelings of mingled gratitude and wounded pride , sat with head half
和 情怀 的 混合 感激 和 受伤 自豪 , 卫星 和 头 一半
[ə'vɜ:tɪd] ,
averted ,
避免了 ,
怀着感激和受伤的自尊心交织的心情, 他半侧着头坐着。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ʊəld] [nɜ:rs] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ə'pɑ:lə'dʒetɪk][æn; ən] [er] , [sʌt] [ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv]
until his old nurse approached with so apologetic an air , such a union of
直到 他的 老的 护士 接近 和 所以 道歉的 一个 空气 , 这样的 一个 联盟 的
[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
respect and pity ,
尊重 和 遗憾 ,
直到他的老护士带着歉意的神情走近他, 那神情中既有尊敬又有怜悯。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [sʌt] ['tendərli] , ['mʌðərli] [wɜ:rdz] , [ðæt] [hez] [kəm'pli:tli] [brʊk] [daʊn] , [ænd; ənd]
withal such tenderly , motherly words , that Hez completely broke down , and
此外 这样的 温柔地 , 母性 字 , 那 赫兹 完全地 打破 向下 , 和
['beriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
burying his face in his hands ,
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
然而, 她用如此温柔、如母亲般的话语, 让赫兹彻底崩溃, 他双手捂住了脸。

[hi:; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he wept like a child .
他 哭泣 喜欢 一个 孩子 .
他像个孩子一样哭了起来。

[pʊə] ['mɪsɪz] [kɹɪps] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɛz] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Poor Mrs Cripps , she was thirty years old when Hez was born ,
贫穷的 太太 克里普斯 , 她 曾是 三十 年 老的 什么时候 赫兹 曾是 出生 ,
可怜的克里普斯太太, 赫兹出生时她已经三十岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] ['oʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] [stiːl] ; [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and she was thirty years older than he still ; in her eyes he was
和 她 曾是 三十 年 老 比 他 仍然 ; 在 她 眼睛 他 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
but a boy ,
但 一个 男生 ,

她比他大三十岁; 在她眼里, 他不过是个孩子。
[ænd; ənd] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [frʌm; frəm]
and , sobbing aloud , she knelt by his side , and parting the long hair from
和 , 啜泣 大声 , 她 跪下 经过 他的 边 , 和 离别 这 长的 头发 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

她放声痛哭, 跪在他身边, 拨开他额前的长发。
[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][soʊl] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][bɪɡ]
the good old soul kissed him tenderly , and wiped his eyes with her big
这 好的 老的 灵魂 亲吻 他 温柔地 , 和 擦拭 他的 眼睛 和 她 大的
[bluː] ['hæŋkətʃɪf] .
blue handkerchief .
蓝色的 手帕 .

这位善良的老妇人温柔地吻了他, 并用她的大蓝色手帕擦了擦他的眼睛。
[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl]['oʊvər]['mɪsɪz] - [feɪs] ,
But the sun came out again all over Mrs Cripps's face ,
但 这 太阳 来了 出去 再次 全部 超过 太太 - 脸 ,

但阳光再次洒满了克里普斯太太的脸庞。
[ænd; ənd] ['dɪsɪpətɪd] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lendɪŋ] [ɡluːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [mɔːrn] ;
and dissipated the cloud that was lending gloom to the festive morn ;
和 消散 这 云 那 曾是 贷款 愁云 到 这 节日 早晨 ;

驱散了笼罩着节日早晨的阴霾;
['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['kʌp(ə)l] , ['mɪsɪz] - ['braɪtnd] [ʌp] ;
whispering words of comfort to the stricken couple , Mrs Thornypath brightened up ;
耳语 字 的 舒适 到 这 受打击的 夫妻 , 太太 - 明亮 向上 ;

[ænd; ənd] [hɛz] ,
and Hez ,
和 赫兹 ,
索恩帕斯太太轻声安慰着这对悲痛欲绝的夫妇, 脸上露出了笑容; 而赫兹,

['pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [let][ðəm; ðəm] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
passive as a child , let them lead him to the table ,
被动的 作为 一个 孩子 , 让 他们 带领 他 到 这 桌子 ,
像孩子一样被动, 让他们领他到餐桌旁。

[wer] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [biːmd] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pæst] .
where the old lady presiding beamed upon them all during the repast .
在哪里 这 老的 女士 主持 光束 之上 他们 全部 期间 这 餐饮 .
宴席期间, 主持宴会的老妇人面带笑容地看着他们所有人。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [plænz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt]
But it was Christmas - day , and Mrs Cripps's plans had not yet reached
但 它 曾是 圣诞节 - 天 , 和 太太 - 计划 有 不是 然而 达到
[fruɪ](ə)n] ; [soʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] ,
fruition ; so , after the breakfast ,
果实 ; 所以 , 后 这 早餐 ,

但那天是圣诞节，克里普斯太太的计划还没有实现；所以，早餐后，

[ʃiː ʃi][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] - [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wer] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
she retired with Mrs Thornypath into a corner , where , during a long discussion ,
她 退休 和 太太 - 进入 一个 角落 , 在哪里 , 期间 一个 长的 讨论 ,
[ˈdʌ; ði] [ˈlætər] [ˈleɪdi] [siːmd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][beg] [ɔːf] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]
the latter lady seemed trying to beg off some arrangement that the other was
这 后者 女士 似乎 尝试 到 求 离开 一些 安排 那 这 其他 曾是
[prəˈpəʊzɪŋ] ;
proposing ;
提议 ;

后一位女士似乎想推辞前一位女士提出的某种安排；

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][hɜːr; hər][enərˈdʒetɪk] [ˈædvərseri] , [huː] , [ˈwɒtʃɪŋ]
but she was speedily conquered by her energetic adversary , who , watching
但 她 曾是 迅速地 征服 经过 她 精力充沛 对手 , WHO , 观看
[hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
her opportunity ,
她 机会 ,

但她很快就被她精力充沛的对手击败了，对手伺机而动，

[əˈtækt] [pʊr] [ˈmɪsɪz] - [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwiːkəst] [pɔɪnt] ,
attacked poor Mrs Thornypath in her weakest point ,
遭到攻击 贫穷的 太太 - 在 她 最弱 观点 ,

攻击了可怜的索恩帕斯太太最脆弱的地方，

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ˈseɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] “ [duː][ðə; ði] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] [ɡʊd] .
and carried the day by saying it would “ do the dear children good .
和 携带 这 天 经过 说 它 会 ” 做 这 亲爱的 孩子们 好的 .

并最终以此“这对亲爱的孩子们有好处”为由赢得了这场辩论。

” [ˈmɪsɪz] - [ðen] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
” Mrs Thornypath then crossed over to her husband , who was leaning against
” 太太 - 然后 交叉 超过 到 她 丈夫 , WHO 曾是 倾斜 反对
[ðə; ði] [ˈməntl] - [piːs] ,
the mantel - piece ,
这 壁炉架 - 片 ,

“索恩帕斯太太随后走到她丈夫身边，她丈夫正倚靠在壁炉架上。”

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [wen] [hiː; hi] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ˈglænsɪŋ]
and whispered with him for a minute ; when he , poor fellow , glancing
和 低声说道 和 他 为了 一个 分钟 ; 什么时候 他 , 贫穷的 同伴 , 瞥了一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
at his clothes ,
在 他的 衣服 ,

她和他低声说了一会儿话；可怜的家伙，瞥了一眼自己的衣服，

[ˈsaːrəʊfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
sorrowfully shook his head .
悲伤地 摇晃 他的 头 .

他悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ; ['mɪsɪz] [krɪps] [ri:ɪn'fɔ:rst] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd]
But it was of no use ; Mrs Cripps reinforced the attacking party , and
但 它 曾是 的 不 使用 ; 太太 克里普斯 加强型 这 攻击 派对 , 和
[pɔ:] [hez] ,
poor Hez ,
贫穷的 赫兹 ,

但这毫无用处；克里普斯夫人加强了进攻方的兵力，可怜的赫兹，

[kəm'pli:tli] ['bi:tn] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ækwi'es(ə)ns] [tu:; tə][ðer; ðər] [en'tri:tɪz] .
completely beaten , gave a silent acquiescence to their entreaties .
完全地 被打败 , 给予 一个 沉默的 默认 到 他们的 恳求 .
彻底被打败了，默默地屈服于他们的恳求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪ](ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɒtstep] [wʌz; wəz]
There was now a busy interval of preparation , when a heavy footstep was
那里 曾是 现在 一个 忙碌的 间隔 的 准备 , 什么时候 一个 重的 脚步 曾是
[hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
heard upon the stairs .
听到 之上 这 楼梯 .

正当大家忙着准备的时候，楼梯上传来沉重的脚步声。

[hez] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɔ:lənterɪ] ['ɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] [ræp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Hez gave an involuntary shiver as a loud rap was heard at the door ,
赫兹 给予 一个 非自愿 颤抖 作为 一个 大声 说唱 曾是 听到 在 这 门 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

赫兹听到门口传来一声响亮的敲门声，不由自主地打了个寒颤，然后，

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ɪn] [stɔ:kt] [ə; eɪ] [staʊt] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] — [ðə; ði]
without waiting for an answer , in stalked a stout , red - faced woman — the
没有 等待 为了 一个 回答 , 在 跟踪 一个 肥硕 , 红色的 - 面对 女士 — 这
['lændleɪdi] — [hu:] ,
landlady — who ,
房东 — WHO ,

不等回答，一个身材矮胖、脸色通红的女人——房东太太——就走了进来，她

['hævɪŋ] [geɪnd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [frend] [hu:] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
having gained scent of the new friend who appeared upon the scene ,
拥有 获得 香味 的 这 新的 朋友 WHO 出现 之上 这 场景 ,
闻到了新朋友出现的气味，

[θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ri'nju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪmpɔ:'tju:nətiz] .
thought this a favourable opportunity for renewing her importunities .
想法 这 一个 有利 机会 为了 更新 她 纠缠 .
她认为这是一个重新恳求的好机会。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:l] ['redi] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] : —
She had come with a speech all ready made up , and began : —
她 有 来 和 一个 演讲 全部 准备好 制成 向上 , 和 开始 : —
她事先准备好了演讲稿，然后开始演讲：——

“ [naʊ] , ['mɪstər] - , [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] [rent] ?
“ **Now , Mr Thornypath , about this here rent ?**
“ 现在 , 先生 - , 关于 这 这里 租 ?
“索恩帕斯先生，现在，关于这里的租金呢？”

“ [hez] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plai] , [wen] ['mɪsɪz] [krɪps] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,
“ **Hez was about to reply , when Mrs Cripps confronted the intruder ,**
“ 赫兹 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 太太 克里普斯 面对 这 入侵者 ,
赫兹正要回答，克里普斯太太就上前质问入侵者。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌtɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] [sed] , “ [preɪ] , [mʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔ:t]

and with the most cutting politeness said , “ Pray , mum , have you brought

和 和 这 最多 切割 礼貌 说 , “ 祈祷 , 妈妈 , 有 你 带来

[jʊr; jər] [rɪˈsi:t] ?

your receipt ?

你的 收据 ?

然后，他用最委婉的语气说道：“妈妈，请问您带收据了吗？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wʌt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər] , [soʊ][iː; ji] [rɪˈplaɪd] [ɪn]

” This was hardly what the landlady had prepared herself for , so she replied in

” 这 曾是 几乎 什么 这 房东 有 准备 她自己 为了 , 所以 她 回复 在

[ðə; ði] [ˈnegətɪv] ,

the negative ,

这 消极的 ,

“这完全出乎房东太太的意料，所以她回答说。”

[wen] [ˈmɪsɪz] [krips] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fʊʊ] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] , [riˈkwestɪd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [fet]

when Mrs Cripps , with the same show of politeness , requested her to fetch

什么时候 太太 克里普斯 , 和 这 相同的 展示 的 礼貌 , 请求 她 到 拿来

[aɪˈtiː] ;

it ;

它 ;

克里普斯太太同样彬彬有礼地请她去取；

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈwʊmən] [aʊt] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪˈtʃːrɪn] ;

and after backing the red - faced woman out , stood waiting her return ;

和 后 后盾 这 红色的 - 面对 女士 出去 , 站立 等待 她 返回 ;

将那位满脸通红的女人推出去后，站在那里等着她回来；

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [krips] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪs] [ˈtwenti] [ˈmɪsɪz] - ,

for Mrs Cripps was ready to face twenty Mrs Prodgers ,

为了 太太 克里普斯 曾是 准备好 到 脸 二十 太太 - ,

因为克里普斯太太已经做好了面对二十个普罗杰斯太太的准备。

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and give them all a bit of her mind .

和 给 他们 全部 一个 少量 的 她 头脑 .

并把她的一些想法告诉他们所有人。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈstrɔːŋli] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] ,

This feeling was also strongly shared by the lady in question ,

这 感觉 曾是 还 强烈 共享 经过 这 女士 在 问题 ,

这位女士也强烈认同这种感受。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈsekənd] [flɔ:r] [bæk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]

who had determined also to make the second floor back a present of the

WHO 有 决定 还 到 制作 这 第二 地面 后退 一个 展示 的 这

[əˈbʌv] [ˈpɑːpjələər][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈpɜːsənz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æpəˈrætəs] ;

above popular portion of a quarrelsome person's thinking apparatus ;

多于 受欢迎的 部分 的 一个 爱争吵的 人的 思维 设备 ;

他还决定将二楼作为礼物送给上述好争吵的人的思维装置中受欢迎的部分；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][hɜ:r; hər] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈsent] , [ɪn] [spart]

but upon her return , very much out of breath with her ascent , in spite

但 之上 她 返回 , 非常 很多 出去 的 气息 和 她 上升 , 在 尽管如此

[ʌv; əv] - [rɪˈmaːnstrənsɪz] ,

of Hez's remonstrances ,

的 - 抗议 ,

但是，尽管赫兹百般劝阻，她返回时仍然气喘吁吁，显然是攀登过程中耽搁了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nəsi] [ʌv; əv] [lʌŋ] [ɪnˈfleɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən]
she was paid in full , and before a sufficiency of lung inflation had taken
她 曾是 有薪酬的 在 满的 , 和 前 一个 充足性 的 肺 通货膨胀 有 已采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她已收到全额报酬，但肺部尚未充分充气，

[ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [əˈtɛmpt] [æt; ət] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .
the closing door cut short all attempts at recrimination .
这 结束 门 切 短的 全部 尝试 在 相互指责 .

关上的门打断了所有相互指责的企图。

[ˈmɪsɪz] - [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊldər] [huː] [soʊ] [əˈbaʊnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Mrs Prodgers was one of that class of householders who so abound in our
太太 - 曾是 一 的 那 班级 的 住户 WHO 所以 盛产 在 我们的
[ˈθɪkli] - [ˈpɑːpjulətɪd] [ˈneɪbəhʊdz] .
thickly - populated neighbourhoods .
浓密 - 人口稠密 社区 .

普罗杰斯太太是那种在我们人口稠密的社区里比比皆是 的住户之一。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
She took a house with the intention of making all she could out of it ,
她 采取 一个 房子 和 这 意图 的 制作 全部 她 可以 出去 的 它 ,
她买下这栋房子，就是想尽可能地从中牟利。

[ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] .
and not such a very unbusiness - like proceeding after all .
和 不是 这样的 一个 非常 不商业 - 喜欢 进行中 后 全部 .

看来这并非一件非常不合时宜的事情。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
But it is the cause of a vast amount of misery amongst those who are
但 它 是 这 原因 的 一个 广阔的 数量 的 苦难 在 那些 WHO 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˌævəˈkeɪʃ(ə)n] .
compelled to seek a house close to their daily avocation .
被迫 到 寻找 一个 房子 关闭 到 他们的 日常的 业余爱好 .

但对于那些被迫在日常工作地点附近寻找住所的人来说，这却造成了巨大的痛苦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði][spaːt] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈskɛrsəti] [ʌv; əv] [əˈbəʊdz]
They are obliged to live upon the spot , and so , in the scarcity of abodes
他们 是 有义务 到 居住 之上 这 点 , 和 所以 , 在 这 缺乏 的 住所
,
.
,

他们被迫就地居住，因此，在住所稀缺的情况下，

[peɪ] [wətˈevər] [rent] [ɪz] [diˈmɑːndɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][moʊst][ɪgˈzɔːrbitənt] [wʌŋ] ,
pay whatever rent is demanded , always a most exorbitant one ,
支付 任何 租 是 要求 , 总是 一个 最多 高昂 一 ,

无论租金多高，都要照付不误。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [peɪ] [waɪl] [wɜːrk][hoʊldz] [aʊt] ,
and this they contrive to pay while work holds out ,
和 这 他们 精心策划 到 支付 尽管 工作 持有 出去 ,

他们想方设法在工作暂停期间支付这笔费用。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdrɔːbæk] [ˈpleɪsɪz][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɪsɪz]
but the first drawback places them at the tender mercies of their Mrs
但 这 第一的 退税 地方 他们 在 这 投标 怜悯 的 他们的 太太
，
Prodgers ，

但第一个缺点使他们完全受制于他们的普罗杰斯太太。

[wen] [ðer; ðər][laɪf] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ænd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [moʊst][ˈriːəl][ʌv; əv][ɔːl]
when their life becomes a burden , and too often that most real of all
什么时候 他们的 生活 变成 一个 负担 ， 和 也 经常 那 最多 真实的 的 全部
[disˈtresɪz] ，
distresses ，
痛苦 ，

当他们的生活成为一种负担时，而这往往是最真实的痛苦，

[ə; eɪ] [dɪˈstres] [fɔːr; fər][rent] , [swiːps] [əˈweɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrdli] - [geɪnd] [ˈfɜːrniʃər] .
a distress for rent , sweeps away the little hardly - gained furniture .
一个 痛苦 为了 租 ， 扫荡 离开 这 小的 几乎 - 获得 家具 .
，
租金的困境，让好不容易才添置的几件家具也付之一炬。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [həʊˈevər] , [ˈmɪsɪz] - , [θruː] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] - [riːtʃɪŋ] , [faɪndz] [ðæt]
In many cases , however , Mrs Prodgers , through her over - reaching , finds that
在 许多 案例 ， 然而 ， 太太 - ， 通过 她 超过 - 到达 ， 发现 那
[hɜːr; hər] [ˈtenənts] [hæv; həv][left] [ˈsʌd(ə)nli] ，
her tenants have left suddenly ，
她 租户 有 左边 突然 ，

然而，在很多情况下，由于普罗杰斯太太的过度扩张，她发现她的房客们突然搬走了。

[ˈliːvɪŋ] “ [nɑːt][ə; eɪ] [ræk] [brɪˈhaɪnd] .
leaving “ not a wrack behind .
离开 “ 不是 一个 残骸 在后面 .
，
“不留一丝痕迹。”

“ [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ænd; ænd] [wel] - [peɪd] [ˈriːfɪt] ?
” **Would it not be better to receive a moderate and well - paid refit ?**
” 会 它 不是 是 更好的 到 收到 一个 缓和 和 出色地 - 有薪酬的 改装 ？
“接受一次价格适中且报酬丰厚的改装难道不是更好吗？ ”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [bæk] [suːn] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈhækni] [kəʊtʃ] ,
A boy out of the first - floor back soon fetched a hackney coach ,
一个 男生 出去 的 这 第一的 - 地面 后退 很快 已获取 一个 哈克尼 教练 ，
，
一个男孩从二楼出来，很快去叫了一辆出租马车。

[ænd; ænd][ɪntuː][aɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] [krɪps] [ˈhɜːrɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪ] ,
and into it Mrs Cripps hurried all her party ,
和 进入 它 太太 克里普斯 慌忙 全部 她 派对 ，
，
克里普斯太太赶紧把她一行人都拉进了车里。

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈveɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈgræv(ə)l][pɪts] .
to be conveyed by her to the “ Gravel Pits .
到 是 传递 经过 她 到 这 “ 碎石 坑 .
，
由她运送到“砂石坑”。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ,
” **There was plenty of delicacy , too , in the old dame** ,
” 那里 曾是 很多的 的 美味 ， 也 ， 在 这 老的 贵妇人 ，
，
“这位老太太身上也有很多细腻之处，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
for she could not see anything upon the journey but the children ,
为了 她 可以 不是 看 任何事物 之上 这 旅行 但 这 孩子们 ，
，
因为在旅途中，她除了孩子们什么也看不见。

[nɔːr] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðər; ðər] ['wɒnts] ; [ænd; ənd][soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] - [feɪm]
nor attend to anything but their wants , and so by degrees Hez's shame
也不 出席 到 任何事物 但 他们的 想要 , 和 所以 经过 学位 - 耻辱
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] ,
and wounded pride ,
和 受伤 自豪 ,
他们除了自己的欲望之外什么都不关心，于是，赫兹的羞耻感和受伤的自尊心逐渐加深。

[ðæt] [soʊ][faːr][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪsɪ] [rɪ'zɜːrv] , [meltɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl]
that so far had covered him with an icy reserve , melted before the genial
那 所以 远的 有 涵盖 他 和 一个 冰冷的 预订 , 融化 前 这 和蔼可亲
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .
他之前一直保持的冷漠矜持，在和蔼可亲的女士面前融化了。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
The bright morning , and the merry faces of his children ,
这 明亮的 早晨 , 和 这 欢乐 面孔 的 他的 孩子们 ,
阳光明媚的早晨，孩子们脸上洋溢着快乐的笑容。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdɪŋ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [ðiːz] , [tuː] ,
listening to the details of the pudding that awaited them , these , too ,
聆听 到 这 细节 的 这 布丁 那 等待中 他们 , 这些 , 也 ,
听着关于即将享用的布丁的细节描述，这些也.....

[tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
tended to bring to his remembrance the dream of the previous night ,
倾向于 到 带来 到 他的 纪念 这 梦 的 这 以前的 夜晚 ,
这让他想起了前一晚的梦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] ['lʌvɪŋ] ,
and to show him that one loving ,
和 到 展示 他 那 一 爱 ,
为了向他表明那份爱，

['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [drɪ'speɪ] .
honest heart on earth was more than a match for despair .
诚实的 心 在 地球 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 绝望 .
世间一颗诚实的心，足以战胜绝望。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
The streets were full of happy faces ,
这 街道 是 满的 的 快乐的 面孔 ,
街上到处都是快乐的笑脸。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [aɪ] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [braɪtə] ['æspekt] .
and to Hez's eye everything appeared already to wear a brighter aspect .
和 到 - 眼睛 一切 出现 已经 到 穿 一个 更亮 方面 .
在赫兹看来，一切都显得更加明亮了。

“ [traɪ] [ə'gen] ” [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] ,
“ **Try again** ” **seemed to ring in his ears** ,
” 尝试 再次 ” 似乎 到 戒指 在 他的 耳朵 ,
“再试一次”这句话仿佛在他耳边回响。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['stɑːpɪdʒ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ˈrouzi] - [feɪst] [oʊld][mæn][tuː; tə]
and during a temporary stoppage the greeting of one rosy - faced old man to
和 期间 一个 暂时的 停止 这 问候 的 一 红润 - 面对 老的 男人 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
在短暂的停顿期间，一位面色红润的老人向另一位老人打招呼。

“ [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl]
“ **Merry Christmas and Happy New Year to you , my boy ,** ” **seemed to thrill**
“ 欢乐 圣诞节 和 快乐的 新的 年 到 你 , 我的 男生 , ” 似乎 到 刺激
[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .

“祝你圣诞快乐，新年快乐，我的孩子，”他似乎激动不已。

[waɪ] [ʊd; ʌd] [aɪ ˈti:] [naɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [nu:] [jɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] ?
Why should it not be a happy new year to him too ?
为什么 应该 它 不是 是 一个 快乐的 新的 年 到 他 也 ?

为什么他的新年就不能快乐呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsædnɪŋ] , [ˈveɪkənt] , [ˈhelpləs] [lʊk] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm]
And with the thought the saddening , vacant , helpless look vanished from
和 和 这 想法 这 令人悲伤 , 空缺 , 无助 看 消失了 从
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,

随着这个念头，他脸上悲伤、空洞、无助的神情消失了。

[ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈnei](ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
driven away by the spirit of energy and determination ; his carriage became more
驱动 离开 经过 这 精神 的 活力 和 决心 ; 他的 运输 成为 更多的
[ɪˈrekt] ,
erect ,
直立 ,

受一股劲头和决心驱使，他的身姿也更加挺拔了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd]
and this unwonted aspect was communicated to her who had divided
和 这 不寻常的 方面 曾是 沟通 到 她 WHO 有 分割
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
with him the troubles of the past .
和 他 这 麻烦 的 这 过去的 .

而她也得知了这一不寻常的情况，她曾与他一起分担过去的烦恼。

[ˈmɪsɪz] [krɪps] [stɪl] [kept] [tuː] [ˈbɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [wʌt]
Mrs Cripps still kept too busy on the front seat with the children to observe what
太太 克里普斯 仍然 保留 也 忙碌的 在 这 正面 座位 和 这 孩子们 到 观察 什么
[pæst] [ˈɑːpəzɪt] ,
passed opposite ,
通过了 对面的 ,

克里普斯太太仍然忙着在前排座位上照顾孩子们，无暇顾及对面经过的车辆。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪd] [ˈsləʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈnoʊz] ,
but somehow or other a very large tear trickled slowly down her nose ,
但 不知何故 或者 其他 一个 非常 大的 撕 涓涓细流 缓慢地 向下 她 鼻子 ,

但不知何故，一滴很大的眼泪缓缓地从她的鼻梁上滑落下来。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [dɪˈsendɪd] “ [plæʃ] ” [əˈpɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [jɪː; jɪ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
until it descended “ plash ” upon the hand of the child she held in her lap ,
直到 它 下降 “ 水花 ” 之上 这 手 的 这 孩子 她 握住 在 她 膝 ,

直到水“哗啦”一声落在她膝上抱着的孩子的手上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第2/15页

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [æsk] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [ˈwʌndərmənt] “ [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈti:] - [ðer; ðər] ?
making the little thing ask in her wonderment “ what made it yain there ?
制作 这 小的 事物 问 在 她 惊奇 “ 什么 制成 它 - 那里 ?
小家伙好奇地问：“是什么让它在那里？ ”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [biː; bi]
“ There was too much to point out to the children for any notice to be
” 那里 曾是 也 很多 到 观点 出去 到 这 孩子们 为了 任何 注意 到 是
[ˈteɪkən] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,
taken of what took place ,
已采取 的 什么 采取 地方 ,
“要跟孩子们讲的事情太多了，以至于他们根本无暇顾及发生了什么。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hez] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [iːtʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [derm] ,
and when at last Hez and his wife each held out a hand to the dame ,
和 什么时候 在 最后的 赫兹 和 他的 妻子 每个 握住 出去 一个 手 到 这 贵妇人 ,
最后，赫兹和他的妻子各自向那位女士伸出了手。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] ,
the former felt that there was no cause to fear humiliation , for the hearty ,
这 以前的 毛毡 那 那里 曾是 不 原因 到 害怕 屈辱 , 为了 这 爽朗 ,
[ˈɑːnɪst] [ˈpreʃər] ,
honest pressure ,
诚实的 压力 ,
前者觉得没有理由害怕羞辱，因为这是来自真诚而热烈的压力。

[əˈkʌmpənɪd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðərli] , [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent]
accompanied as it was by the motherly , loving smile , showed the full extent
伴随 作为 它 曾是 经过 这 母性 , 爱 微笑 , 显示 这 满的 程度
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɪmpəθi] ,
of the existing sympathy ,
的 这 现存的 同情 ,
伴随着母亲般慈爱的微笑，充分展现了她深切的同情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [niːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrdi] [θæŋks] .
and how little need there was for wordy thanks .
和 如何 小的 需要 那里 曾是 为了 冗长 谢谢 .
而且根本不需要冗长的感谢。

[fɔːr] — [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈɪnfluəns] .
Four — The Sun's Influence .
四 — 这 太阳的 影响 .
第四——太阳的影响。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [brɪˈfɔːr] !
There never was such a goose before !
那里 绝不 曾是 这样的 一个 鹅 前 !
以前从未见过这样的鹅！

[ˈnevər] — [braʊn] , - , [ˈfreɪgrənt] , [ænd; ənd] [ˈlʌʃəs] , [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] — [ðer; ðər] ;
never — brown , crimplly , fragrant , and luscious , as — as — as — there ;
绝不 — 棕色的 , - , 香 , 和 甜美 , 作为 — 作为 — 作为 — 那里 ;
[ˈnʌθɪŋ] [els] [wɪl] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] — [ˈlʌʃəs] [æz; əz] [roʊst] [gu:s] .
nothing else will compare with it — luscious as roast goose .
没有什么 别的 将要 比较 和 它 — 甜美 作为 烤 鹅 .

从来没有——棕色的, 皱巴巴的, 香的, 鲜嫩的, 就像——就像——就像——那里; 没有任何东西能与之媲美——鲜嫩如烤鹅。

[ðə; ðɪ] [ˈkʊkɪŋ] [tu:] : [wʌn] [tɜ:rn] [mɔ:r] [wʊd] , [nei] [mʌst; məst] , [hæv; həv] [spɔɪld] [aɪ ˈti:] ;
The cooking too : one turn more would , nay must , have spoiled it ;
这 烹饪 也 : — 转动 更多的 会 , 不 必须 , 有 被宠坏了 它 ;
烹饪方面也是如此: 再多转一次就会, 不, 肯定会毁了它;

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][wʌn] [tɜ:rn] [les] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
and as to the consequences of one turn less , they were not to be
和 作为 到 这 结果 的 — 转动 较少的 , 他们 是 不是 到 是
[θɔ:t] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

至于少转一圈的后果, 他们根本不去考虑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] , [tu:; tə][du:] [ˈmerɪ] [ˈdʒʌstɪs] , “ [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] ,
It was just , to do Mary justice , “ done to a turn ,
它 曾是 只是 , 到 做 玛丽 正义 , “ 完毕 到 一个 转动 ,
公平地说, 玛丽“做得恰到好处”,

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [kɪrɪps] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] ; [fɔ:r; fər] ,
“ **and Mrs Cripps was put out of her misery ; for ,**
” 和 太太 克里斯 曾是 放 出去 的 她 苦难 ; 为了 ,
克里斯太太终于摆脱了痛苦; 因为,

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][ˈmɪsɪz] [hez] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [daʊts] ;
as she had told Mrs Hez in confidence , she had had her doubts ;
作为 她 有 讲述 太太 赫兹 在 信心 , 她 有 有 她 疑虑 ;
她曾私下告诉赫兹太太, 她对此有所怀疑;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [klɪrd] [ʌp] ,
but they were all cleared up ,
但 他们 是 全部 已清除 向上 ,
但他们的问题都解决了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi:z] [feɪs] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɪpɪn]
and the old lady's face shone and looked for all the world like the pippins
和 这 老的 女士的 脸 闪耀 和 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 这 皮平斯
[ðæt] [hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ðɪ] [sɔ:s] .
that had composed the sauce .
那 有 由 这 酱 .

老太太的脸容光焕发, 看起来就像组成酱汁的那些小苹果一样。

[sʌtʃ] [mæʃt] [pəˈtetoʊz] , [ˈbjʊ:tɪfli] [wɜ:rkt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rɪfɪs] [ˈɪntu:] [ˈelɪɡənt] [dɪˈzaɪnz]
Such mashed potatoes , beautifully worked all over the surface into elegant designs
这样的 捣碎 土豆 , 非常漂亮 工作 全部 超过 这 表面 进入 优雅的 设计
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] ,
with a fork ,
和 一个 叉 ,
这样的土豆泥, 用叉子在表面精心摆放成各种优雅的模式, 真是赏心悦目。

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [braʊn] [wer] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [waɪl] [dʒʌst] [ˈʌndər] -
and **showing** **brown** **where** **they** **had** **been** **to** **the** **fire** ; **while** **just** **under** **Hez's**
和 显示 棕色的 在哪里 他们 有 到过 到 这 火 ; 尽管 只是 在下面 -
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

烧到火堆的地方都泛着棕色；就在赫兹的眼皮底下，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [dʒet][ʌv; əv] [sti:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tjuˈri:n,təˈri:n] [fʊl] [ʌv; əv]
and **sending** **forth** **a** **maddening** **jet** **of** **steam** , **was** **a** **tureen** **full** **of**
和 发送 前进 一个 令人抓狂 喷射 的 蒸汽 , 曾是 一个 汤碗 满的 的
[ˌsʌplɪˈmentri] [ˈgreɪvɪ] ,
supplementary **gravy** ,
补充 肉汁 ,
一碗额外的肉汁喷涌而出，伴随着令人焦躁的蒸汽。

[ænd; ənd][seɪdʒ][ænd; ənd] [ˈʌnjənz] ,
and **sage** **and** **onions** ,
和 圣人 和 洋葱 ,
还有鼠尾草和洋葱，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlevi] [ðæt] [leɪ] [wɪðɪn] [ðə; ði][ɪnˈtɜ:rn(ə)l][ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
in **case** **the** **great** **levy** **that** **lay** **within** **the** **internal** **regions** **of** **the** **goose** **should** **fail** .
在 案件 这 伟大的 征收 那 躺 之内 这 内部的 地区 的 这 鹅 应该 失败 .
万一鹅体内蕴藏的巨大能量失效了呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [braʊn] [dʒʌɡ][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [staʊt] ; [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] ;
There **was** **a** **big** **brown** **jug** **of** **the** **brownest** **stout** ; **bread** **of** **the** **whitest** ;
那里 曾是 一个 大的 棕色的 水壶 的 这 最棕色 肥硕 ; 面包 的 这 最白 ;
有一大罐颜色最深的棕色黑啤；还有最白的面包；

[ɡri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:nɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [best] [kʌt] [ɡlæs] [ɑ:n] ,
greens **of** **the** **greenest** ; **and** **the** **table** **had** **all** **the** **best** **cut** **glass** **on** ,
青菜 的 这 最绿色 ; 和 这 桌子 有 全部 这 最好的 切 玻璃 在 ,
翠绿欲滴的绿色；桌上摆着最上等的切割玻璃器皿。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] - [sɪks][ˈsɪlvər] [ˈteɪbl] - [spu:nz] .
so **as** **to** **give** **the** **effect** **to** **Mrs** **Cripps's** **six** **silver** **table** - **spoons** .
所以 作为 到 给 这 影响 到 太太 - 六 银 桌子 - 勺子 .
以便给克里普斯太太的六把银汤匙赋予这种效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [oʊk] [ˈkrɪsməs] [lɔ:g][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
There **was** **a** **real** **oak** **Christmas** **log** **upon** **the** **fire** ,
那里 曾是 一个 真实的 橡木 圣诞节 日志 之上 这 火 ,
壁炉里放着一根真正的橡木圣诞柴。

[ˈkræklɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
crackling **away** **and** **sending** **whole** **regiments** **of** **soldiers** **flying** **up** **the** **chimney** ,
噼啪作响 离开 和 发送 所有的 军团 的 士兵 飞行 向上 这 烟囱 ,
噼啪作响的火焰将整队整队的士兵从烟囱里炸飞出去。

[wen] [pʊʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡoʊldən heɪ] .
when **poked** **for** **the** **gratification** **of** **little** **Goldenhair** .
什么时候 戳 为了 这 满足感 的 小的 金发 .
当被戳来满足小金发女郎的欲望时。

- [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [tu:] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [ˈkʌbərd] , [wer]
Hez's **eldest** **child** , **too** , **had** **had** **a** **peep** **in** **the** **sideboard** **cupboard** , **where**
- 长子 孩子 , 也 , 有 有 一个 窥视 在 这 餐边柜 橱柜 , 在哪里
[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
there **were** **oranges** ,
那里 是 橙子 ,
赫兹的大孩子也曾偷偷瞄了一眼餐具柜，里面放着橘子。

[ˈæplz] , [fɪgz] , [nʌts] , [diˈkæntəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] .
apples , **figs** , **nuts** , **decanter** , **and all sorts of unheard - of treasures** .
苹果 , 无花果 , 坚果 , 醒酒器 , 和 全部 排序 的 闻所未闻 - 的 宝藏 .

苹果、无花果、坚果、醒酒器，以及各种闻所未闻的珍宝。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈsetld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
But at last the whole party were settled at the table ;
但 在 最后的 这 所有的 派对 是 定居 在 这 桌子 ;

但最终所有人都围坐在桌旁；

[ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [hez] [ta:p][ænd; ənd] [ˈbɑ:təm] ,
Mr and Mrs Hez top and bottom ,
先生 和 太太 赫兹 顶部 和 底部 ,

赫兹夫妇（上身和下身）

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [krips] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][pousts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and Mrs Cripps and the children taking the posts of the visitors .
和 太太 克里普斯 和 这 孩子们 采取 这 帖子 的 这 访客 .

克里普斯夫人和孩子们担任访客的角色。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] [bɪˈfɔ:r] .
There never was such a goose before .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 鹅 前 .

以前从未见过这样的鹅。

“ [sɪs] - [es] - [es] - [es] ” [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rvɪŋ] - [naɪf] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
“ **Ciss - s - s - s** ” **at the first plunge of the carving - knife a fountain of**
“ 顺式 - s - s - s ” 在 这 第一的 暴跌 的 这 雕刻 - 刀 一个 喷泉 的
[rɪtʃ] [braʊn] [ˈgreɪvɪ] [spɜ:rt] [raɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈteɪbl] - [kloʊθ] ,
rich brown gravy spurted right across the snow - white table - cloth ,
富有的 棕色的 肉汁 喷涌而出 正确的 穿过 这 雪 - 白色的 桌子 - 布 ,

随着切肉刀第一次刺入肉块，“嘶嘶”一声，一股浓郁的棕色肉汁像喷泉一样喷涌而出，溅落在雪白的桌布上。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][sɔ:lt] - [ˈselər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd]
and right into the salt - cellar ; and then there was such scraping and
和 正确的 进入 这 盐 - 地窖 ; 和 然后 那里 曾是 这样的 刮擦 和
[ˈrʌbɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ,
rubbing up of the mess ,
擦 向上 的 这 混乱 ,

直接倒进了盐罐；然后又是一阵刮擦和擦拭，才把这些污渍清理干净。

[ˈoʊnli] [ˈendɪŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [bæd] [ˈdʌbli] [wɜ:rs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈkɑ:rvɜ:z] [ˈdu:ti][wʌz; wəz] [wel]
only ending in making bad doubly worse ; but at last the carver's duty was well
仅有的 结束 在 制作 坏的 双倍 更糟 ; 但 在 最后的 这 雕刻师 责任 曾是 出色地
[pərˈfɔ:rmd] ,
performed ,
执行 ,

结果只会让情况变得更糟；但最终雕刻者的职责还是圆满完成了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈmɔ:səlz] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [krips] [ˈaɪd(ə)] ,
the choice morsels distributed , and Mrs Cripps idle ,
这 选择 小块 分布式 , 和 太太 克里普斯 闲置的 ,

分发了精选的点心，克里普斯太太闲着没事干。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [mɔ:r] [mæft] [pəˈtetoʊz] [ɔ:r] [ˈgreɪvɪ] [əˈpɑ:n]
from the fact that she really could not force more mashed potatoes or gravy upon
从 这 事实 那 她 真的 可以 不是 力量 更多的 捣碎 土豆 或者 肉汁 之上
[ˈeniwʌn] .
anyone .
任何人 .

因为她实在无法强迫任何人再吃土豆泥或肉汁。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [wɛñ] ['sʌmænd̃] , ['mɪsɪz̃] - ['meri] [keɪm̃] [ɪñ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ̃] [ðə; ði] [pleɪts̃] ,
At last , when summoned , Mrs Cripps's Mary came in to change the plates ,
在 最后的 , 什么时候 被召唤 , 太太 - 玛丽 来了 在 到 改变 这 盘子 ,
最后, 克里普斯太太的玛丽被叫来后, 才进来换盘子。

[ænd; ænd̃] [brɔ:t̃] [wɪð; wɪθ̃][hɜ:r; hær̃] [sʌt̃] [ə; eɪ][ˈfreɪgrənt̃] [sent̃] [æz; əz̃][kʊd; kəd̃][ˈoʊnli][hæv; həṽ] [brɪˈb:ŋd̃]
and brought with her such a fragrant scent as could only have belonged
和 带来 和 她 这样的 一个 香 香味 作为 可以 仅有的 有 属于
[tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs̃] ['pʊdɪŋ̃] ;
to a Christmas pudding ;
到 一个 圣诞节 布丁 ;
她身上散发着一种只有圣诞布丁才有的浓郁香气；

[ænd; ænd̃] , [ʃʊr̃] [ɪˈnʌf̃] , [aɪ ˈti:][dəˈrektli; daɪˈrektli] [æftərwərdz̃] [meɪd̃] [ɪts̃] [əˈpɪrəns̃] ,
and , sure enough , it directly afterwards made its appearance ,
和 , 当然 足够的 , 它 直接地 然后 制成 它是 外貌 ,
果不其然, 它随后便出现了。

[wɪð; wɪθ̃][saɪd̃z̃] [ˈbɜ:rstɪŋ̃] [ˈoʊpəñ][tu:; tə] [dɪsˈkloʊz̃] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs̃] [wɪˈðɪñ] .
with sides bursting open to disclose the richness within .
和 侧面 爆发 打开 到 透露 这 丰富 之内 .
两侧裂开, 露出里面的美味。

[aɪ ˈti:][hæd; həd̃] [bɪñ] [ɑ:ñ][ðə; ði][bʊɪl̃] [fɔ:r; fər̃][sɪks̃] [ˈaʊərz̃] ;
It had been on the boil for six hours ;
它 有 到过 在 这 熬 为了 六 小时 ;
水已经沸腾了六个小时；

[ænd; ænd̃] [wʌt̃] [wɪð; wɪθ̃][ðə; ði] [pi:s̃] [ʌv; əṽ] [ˈhɑ:li] [stʌk̃] [ɪñ][ðə; ði][tɑ:p̃] ,
and what with the piece of holly stuck in the top ,
和 什么 和 这 片 的 冬青 卡住 在 这 顶部 ,
再加上顶部插着的那块冬青枝，

[ænd; ænd̃][ðə; ði] [waɪñ] - [ˈglæsfoʊl̃] [ʌv; əṽ] [ˈbrændi] [set̃] [ˈbleɪzɪŋ̃] [ɪñ][ðə; ði] [dɪʃ̃] ,
and the wine - glassful of brandy set blazing in the dish ,
和 这 葡萄酒 - 满杯 的 白兰地 放 炽烈 在 这 盘子 ,
盘子里盛着一杯燃烧的白兰地，

[ðer; ðær̃] [ˈnevər̃] [kʊd; kəd̃][hæv; həṽ] [bɪñ] [sʌt̃] [ə; eɪ] [lʌgˈzʊəriəs̃] [ˈpʊdɪŋ̃] [brɪˈfɔ:r̃] .
there never could have been such a luxurious pudding before .
那里 绝不 可以 有 到过 这样的 一个 豪华 布丁 前 .
此前从未有过如此奢华的布丁。

[æz; əz̃][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrəñ] , [ðeɪ̃] [əˈɡeñ] [klæpt̃] [ðer; ðær̃][hændz̃][wɪð; wɪθ̃] [dɪˈlaɪt̃] ,
As to the children , they again clapped their hands with delight ,
作为 到 这 孩子们 , 他们 再次 鼓掌 他们的 双手 和 喜 ,
孩子们又高兴地拍起了手。

[bʌt; bət̃] [ˈʌðərwaɪz̃] [geɪṽ] [ˈsaɪlənt̃] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əṽ][ðer; ðær̃][ædməˈreɪ(ə)ñ][baɪ̃] [ˈbi:ɪŋ̃] [helpt̃] [θri:] [taɪmz̃]
but otherwise gave silent testimony of their admiration by being helped three times
但 否则 给予 沉默的 见证 的 他们的 钦佩 经过 存在 帮助 三 时代
,
.
,
但除此之外, 他们还默默地表达了钦佩之情, 因为他们曾三次得到帮助。

[ænd; ænd̃] [ɪˈtɪŋ̃] [æz; əz̃][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrəñ] [kæn; kəñ] [ɪ:t̃] [ˈpʊdɪŋ̃] .
and eating as only children can eat pudding .
和 吃 作为 仅有的 孩子们 能 吃 布丁 .
像小孩子一样吃布丁。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈdinəz][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n][,][ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðɪs][wʌn];
But the best of dinners must have a termination , and so did this one ;
但 这 最好的 的 晚餐 必须 有 一个 终止 , 和 所以 做过 这 一 ;
但最美好的晚餐也终有结束之时, 这顿晚餐也不例外;

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][hɑ:rθ][hæd; həd][bɪn][swept][ʌp],
and when the hearth had been swept up ,
和 什么时候 这 炉 有 到过 扫荡 向上 ,
当炉灶被清扫干净后,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌbəd][[oʊn][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪbl];
and the treasures of the cupboard shone upon the little table ;
和 这 宝藏 的 这 橱柜 闪耀 之上 这 小的 桌子 ;
橱柜里的珍宝在小桌子上闪闪发光;

[ænd; ənd][waɪlst][ðə; ði][ˈfaɪər]-[laɪt][dɑ:nst][ɪn][ˈɡoʊldən][hju:z][wɪðɪn][ðə; ði][oʊld]-[ˈfæʃnd]
and whilst the fire - light danced in golden hues within the old - fashioned
和 而 这 火 - 光 跳舞 在 金的 色调 之内 这 老的 - 造型
[diˈkæntəz], [fʊl][ʌv; əv][oʊld]-[ˈfæʃnd][hoʊm]-[meɪd][waɪn],
decanters , full of old - fashioned home - made wine ,
醒酒器 , 满的 的 老的 - 造型 家 - 制成 葡萄酒 ,
当篝火的光芒在盛满传统自酿葡萄酒的老式醒酒器中跳跃, 映照出金色的光辉时,

[ðə; ði][tʃerz][ˈbi:ɪŋ][ɔ:l][drɔ:n][ʌp][raʊnd][ðə; ði][ˈfaɪər],
the chairs being all drawn up round the fire ,
这 椅子 存在 全部 绘制 向上 圆形的 这 火 ,
椅子都围坐在火堆旁,

[ˈmɪsɪz][kɪps][brɪˈɡæən][tu:; tə][tel][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪtər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈseɪvɪŋz];
Mrs Cripps began to tell her visitors of her savings ;
太太 克里普斯 开始 到 告诉 她 访客 的 她 节省 ;
克里普斯太太开始向来访者讲述她的积蓄;

[ænd; ənd][haʊ][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:] [ˈhʌndrəd][paʊndz][ɪn][ðə; ði][bæŋk];
and how that she had two hundred pounds in the bank ;
和 如何 那 她 有 二 百 磅 在 这 银行 ;
以及她银行账户里有两百英镑;

[ænd; ənd][aɪˈti:][nɑ:t][ˈbi:ɪŋ][ˈlaɪkli][ðæt][ʃi:; ʃi][wʊd][wɑ:nt][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ˈmeni][ˈjɪrz][tu:; tə][kʌm],
and it not being likely that she would want it for many years to come ,
和 它 不是 存在 可能 那 她 会 想 它 为了 许多 年 到 来 ,
而且她很可能在未来很多年内都不会想要它,

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɪʃ][ðæt][hez]—“[dɪr][ˈmæstər][hez]”—[ʃʊd; ʃəd][teɪk][aɪˈti:][tu:; tə][brɪˈɡɪn]
it was her wish that Hez — “ dear Master Hez ” — should take it to begin
它 曾是 她 希望 那 赫兹 — “ 亲爱的 掌握 赫兹 ” — 应该 拿 它 到 开始
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][əˈfreʃ],
the world with afresh ,
这 世界 和 重新 ,
她希望赫兹——“亲爱的赫兹大师”——能够带着它重新开始这个世界。

[ænd; ənd][peɪ][hɪz; ɪz][oʊld][nɜ:rs][əˈɡen][wen][hi:; hi][kʊd; kəd][spər][aɪˈti:].
and pay his old nurse again when he could spare it .
和 支付 他的 老的 护士 再次 什么时候 他 可以 空闲的 它 .
等他手头宽裕的时候, 再付给他的老护士一笔钱。

[ænd; ənd][wen][hez][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʊd][nɑ:t][hɪr][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ],
And when Hez and his wife would not hear of such a thing ,
和 什么时候 赫兹 和 他的 妻子 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 ,
而当赫兹和他的妻子坚决反对这种事时,

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gru:] [kwɔ:t] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , ['seɪŋ] ,
the old woman grew quite angry , and took the upper hand , saying ,
这 老的 女士 生长 相当 生气的 , 和 采取 这 上 手 , 说 ,
老妇人勃然大怒, 占了上风, 说道:

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['dɪktetɪ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['bɑ:di][ʌv; əv]
that they were children and ought not to dictate to an old body of
" 那 他们 是 孩子们 和 应该 不是 到 听写 到 一个 老的 身体 的
[hɜ:r; hər] ['jɪrz] ,
her years ,
她 年 ,
"他们还是孩子, 不应该对一位年迈的老人指手画脚。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌni] ,
and that she would do what she liked with her own money ,
和 那 她 会 做 什么 她 喜欢 和 她 自己的 钱 ,
她会用自己的钱做任何她喜欢的事情。

" [ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][get][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ,
and last of all pretended to get in such a passion ,
" 和 最后的 的 全部 假装 到 得到 在 这样的 一个 热情 ,
最后, 他还假装投入了如此强烈的激情。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .
that the visitors were obliged to be silent .
那 这 访客 是 有义务 到 是 沉默的 .
访客必须保持安静。

[æt; ət][ləst] , [wen] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntə-z] [i:v] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,
At last , when the early winter's eve was closing in ,
在 最后的 , 什么时候 这 早期的 冬天的 前夕 曾是 结束 在 ,
终于, 当初冬的黄昏临近时,

[wen] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪ] ['foʊlɪdʒ] [brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [peɪnz] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
when the ferny foliage began to appear upon the frosty panes , and before the
什么时候 这 蕨类植物 叶子 开始 到 出现 之上 这 霜冻 窗格 , 和 前 这
['kændlz] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ,
candles were lighted ,
蜡烛 是 照明 ,
当蕨类植物的叶子开始出现在结霜的窗玻璃上, 蜡烛点燃之前,

['mɪsɪz] [krɪps] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['veri] ['saɪlənt] ,
Mrs Cripps , who had been for a long time very silent ,
太太 克里普斯 , WHO 有 到过 为了 一个 长的 时间 非常 沉默的 ,
克里普斯太太, 她一直沉默寡言,

['sʌd(ə)nli] [æskt] [hez] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sto:ri] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] , ['jɪrz]
suddenly asked Hez if he remembered the story he used to read her , years
突然 问 赫兹 如果 他 记得 这 故事 他 用过的 到 读 她 , 年
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
突然问赫兹是否还记得多年前他给她读过的故事,

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊs] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][net] .
out of his little book , about the mouse helping the lion out of the net .
出去 的 他的 小的 书 , 关于 这 老鼠 帮助 这 狮子 出去 的 这 网 .
出自他的小册子, 讲述的是老鼠帮助狮子从网中脱身的故事。

[hɛz] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [sɔː] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
Hez replied in the affirmative , and saw again within the glowing fire the image
赫兹 回复 在 这 肯定 , 和 锯 再次 之内 这 发光 火 这 图像
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] ,
of his tiny ,
的 他的 微小的 ,

赫兹肯定地回答，并在熊熊燃烧的火焰中再次看到了他小小的身影。

[ˈbaɪɡɔːn] [self] , [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [tʃer] , [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [nɜːrs] .
bygone self , perched upon a tall chair , reading to his comely nurse .
逝去的 自己 , 栖息 之上 一个 高的 椅子 , 阅读 到 他的 漂亮 护士 .

昔日的自己，坐在高高的椅子上，给漂亮的保姆读书。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [oʊld] , [bʌt; bət] [ˈkʌmli] [stɪl] , [ˈfɑːndli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
While his nurse , old , but comely still , fondly putting her hand upon his
尽管 他的 护士 , 老的 , 但 漂亮 仍然 , 深情地 推杆 她 手 之上 他的
[ˈʊəldər] , [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
shoulder , reminded him ,
肩膀 , 提醒 他 ,

他的护士年纪虽大，但依然容貌姣好，慈爱地将手放在他的肩膀上，提醒他：

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪrɪ] [ˈkrɪsməs] - [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] —
too , of the dreary Christmas - eve when she had come to his father's house —
也 , 的 这 凄凉 圣诞节 - 前夕 什么时候 她 有 来 到 他的 父亲的 房子 —
[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ˈmæstər] — [wet] ,
to her old master — wet ,
到 她 老的 掌握 — 湿的 ,

还有那个阴沉的圣诞前夜，她浑身湿透地来到他父亲的家——来到她以前的主人家。

[koʊld] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] ;
cold , and weary with her long walk from the distant village ;
寒冷的 , 和 厌倦 和 她 长的 走 从 这 遥远 村庄 ;

她又冷又累，因为她从遥远的村庄走了很长一段路；

[haʊ] [ðæt] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][ðə; ði][stɜːrn][oʊld][mæn][tuː; tə]
how that weeping and sobbing she had come to beg the stern old man to
如何 那 哭泣 和 啜泣 她 有 来 到 求 这 船尾 老的 男人 到
[lend][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ˈruːɪn] ,
lend her money to save her husband from ruin ,
借 她 钱 到 节省 她 丈夫 从 废墟 ,

她哭哭啼啼地来恳求这位严厉的老人借钱给她，以拯救她丈夫免于破产。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈbrʊəkn] [ʌp] ;
and their little home from being broken up ;
和 他们的 小的 家 从 存在 破碎的 向上 ;

以及他们的小家免遭拆毁；

[haʊ] [ðæt] - [ˈfɑːðər] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [ˈhɑːrʃli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
how that Hez's father had refused — harshly refused — saying that he
如何 那 - 父亲 有 拒绝 — 严厉地 拒绝 — 说 那 他
[hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [weɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [weɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ;
had too many ways for his money to waste it in helping idle people ;
有 也 许多 方式 为了 他的 钱 到 浪费 它 在 帮助 闲置的 人们 ;

赫兹的父亲是如何拒绝的——断然拒绝——他说他有很多其他的花钱方式，不想把钱浪费在帮助游手好闲的人上；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈhɑːrtsɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and how , when turning heartsick to the door ,
和 如何 , 什么时候 转弯 心碎 到 这 门 ,
以及，当他心灰意冷地走向门口时，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd][hæd; həd] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][oʊld] [ˈnɜ:sɪz] [gaʊn] , [ˈtelɪŋ] [nɜ:rs] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] ,
a little hand had seized hold of old nurse's gown , telling nurse not to cry ,
一个 小的 手 有 查获 抓住 的 老的 护士的 袍 , 讲述 护士 不是 到 哭 ,
一只小手抓住了老护士的睡袍, 告诉护士不要哭。

[fɔ:r; fər] [hez] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd][fɔ:rθˈwiθ; fɔ:rθˈwið] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
for Hez would give her all his money ; and forthwith thrust his little
为了 赫兹 会 给 她 全部 他的 钱 ; 和 立即 推力 他的 小的
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

因为赫兹会把所有的钱都给她; 说着, 他立刻把他的小盒子塞了进去。
[kənˈteɪnɪŋ] [tu:] [nu:] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈsɪkspəns] , [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ,
containing two new pennies and a lucky sixpence , into her hands ,
包含 二 新的 便士 和 一个 幸运的 六便士 , 进入 她 双手 ,
她手里拿着两枚崭新的便士和一枚幸运的六便士,

[ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈwi:pɪŋ] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
setting her weeping more bitterly than ever ;
环境 她 哭泣 更多的 苦涩地 比 曾经 ;
让她哭得比以往任何时候都更加伤心欲绝;

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə][es oʊ ˈbi:] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ðɪ]
bringing her upon her knees by his side to sob over and kiss the
带来 她 之上 她 膝盖 经过 他的 边 到 哭泣 超过 和 吻 这
[ˈnoʊb(ə)] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] ,
noble - hearted little fellow ,
高贵 - 心地 小的 同伴 ,
他把她抱到自己身边, 让她跪在地上, 对着这个心地善良的小家伙痛哭流涕, 并亲吻他。

[tɪl] [ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ;
till a stern voice had called him away ;
直到 一个 船尾 嗓音 有 称为 他 离开 ;
直到一个严厉的声音把他叫走;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [fɪ:; fɪ] [sɔ:t] [kla:spt]
but only to come rushing after her again with the money she sought clasped
但 仅有的 到 来 匆忙 后 她 再次 和 这 钱 她 寻求 紧握
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [hændz] .
in his little hands .
在 他的 小的 双手 .

但他随即又追了上去, 手里紧紧攥着她想要的钱。

“ [ænd; ənd] , ” [kənˈklu:did] [ðə; ðɪ] [deɪm] , [wʌns] [mɔ:r] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd]
“ **And ,** ” **concluded the dame , once more sinking upon her knees by the side**
“ 和 , ” 结束 这 贵妇人 , 一次 更多的 下沉 之上 她 膝盖 经过 这 边
[ʌv; əv] [hez] ,
of Hez ,
的 赫兹 ,

“然后,”那位女士说完, 再次跪倒在赫兹身边。

“ [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [fʊʊ] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmembər]
“ **I thank God that I can show my dear boy how many years I have remembered**
“ 我 感谢 上帝 那 我 能 展示 我的 亲爱的 男生 如何 许多 年 我 有 记得
[hɪz; ɪz][kaɪnd] — [kaɪnd][ækt] !
his kind — kind act !
他的 种类 — 种类 行为 !

“我感谢上帝, 让我能够向我亲爱的儿子展示我多年来一直记得他善良的举动!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rlər] ,
" **It was growing very dark in the little parlour** ,
" 它 曾是 生长 非常 黑暗的 在 这 小的 客厅 ,
小客厅里渐渐变得很暗。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ;
and Mary was getting very impatient to bring in the tea - things ;
和 玛丽 曾是 获得 非常 不耐烦 到 带来 在 这 茶 - 事物 ;
玛丽已经非常不耐烦地想把茶具拿进来了；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ,
but her patience was tried for some time longer , **and when at last** ,
但 她 耐心 曾是 尝试 为了 一些 时间 更长 , 和 什么时候 在 最后的 ,
[ʌn'sʌmənd] ,
unsummoned ,
未被召唤 ,
但她的耐心又被考验了一段时间，最后，在无人召唤的情况下，

[fi:; ji] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n]
she took them in , and lit the candles , the children had fallen asleep upon
她 采取 他们 在 , 和 点燃 这 蜡烛 , 这 孩子们 有 倒下 睡着了 之上
[ðə; ði] ['soʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,
她把他们带进屋，点燃了蜡烛，孩子们已经在沙发上睡着了。

[ænd; ənd] " - " [aɪz] [lʊkt] ['veri] [red] .
and " missus's " eyes looked very red .
和 " - " 眼睛 看起来 非常 红色的 .
“太太”的眼睛看起来很红。

[faɪv] — [wʌt] ['fɑ:lʊd] .
Five — What Followed .
五 — 什么 随后 .
五、接下来发生了什么。

[hez] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [leɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] ,
Hez had found the long lane had a turning in it at last ,
赫兹 有 成立 这 长的 车道 有 一个 转弯 在 它 在 最后的 ,
赫兹终于发现这条长巷有个拐弯处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] ['træv(ə)] [ə'pɑ:n] —
and the roadway of that turning was smooth and easy to travel upon —
[soʊ] ['i:zi] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [left] [ɔ:l] [ðə; ði] [frɔ:st] [ænd; ənd] [θɔ:] [fɑ:r] [br'haɪnd] ,
so easy that he soon left all the frost and thaw far behind ,
所以 简单的 那 他 很快 左边 全部 这 霜 和 解冻 远的 在后面 ,
转弯处的路面平坦易行——如此轻松，他很快就把所有的霜冻和融化都远远地抛在了身后。

[ænd; ənd] [gʌ:t] [wel] [ɑ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [laɪf] .
and got well on in his journey of life .
和 得到 出色地 在 在 他的 旅行 的 生活 .
他的人生旅程进展顺利。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [went] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [nɜ:rs] - ['mʌni] ,
He used to say that a blessing went with old nurse Cripps's money ,
他 用过的 到 说 那 一个 祝福 去 和 老的 护士 - 钱 ,
他过去常说，老护士克里普斯的钱里带着祝福。

[fɔ:r; fər] [sək'ses] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
for success attended his every venture with it .
为了 成功 参加 他的 每一个 风险投资 和 它 .
它为他的每一次尝试都带来了成功。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] - [taʊn] ;
He is now a man of some note in his little country - town ;
他 是 现在 一个 男人 的 一些 笔记 在 他的 小的 国家 - 镇 ;

如今，他在他居住的小镇上已小有名气；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ˈpæt(ə)nt][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [faʊnd]
and it is a fact patent to all that a helping hand can always be found
和 它 是 一个 事实 专利 到 全部 那 一个 帮助 手 能 总是 是 成立
[wɪð; wɪθ] [hezɪˈkaɪə] - [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˈmerɪt][aɪ ˈti:] .
with Hezekiah Thornypath by those who merit it .
和 希西家 - 经过 那些 WHO 优点 它 .

众所周知，只要值得帮助，希西家·索恩帕斯总会伸出援手。

[aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] , [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrz]
I spent a few days with him at Christmas - time , some three or four years
我 花费 一个 很少 天 和 他 在 圣诞节 - 时间 , 一些 三 或者 四 年
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

三四年前的圣诞节期间，我和他待了几天。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsnʌɡɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [sæt][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] , [waɪt] -
and there , in the snuggest corner of the room , sat a very old , white -
和 那里 , 在 这 最舒适的 角落 的 这 房间 , 卫星 一个 非常 老的 , 白色的 -
[ˈherd] [deɪm] ,
haired dame ,
头发 贵妇人 ,

在房间最舒适的角落里，坐着一位白发苍苍的老妇人。

[pri:ˈtɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈnɪtɪŋ] , [prɒpt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
pretending to be very busy knitting , propped up in her easy - chair ,
假装 到 是 非常 忙碌的 针织 , 支撑 向上 在 她 简单的 - 椅子 ,
她假装忙着织毛衣，倚在躺椅上，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ˈnu:mərəs] [ˈjʌŋstəz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]
with one or another of Hez's numerous youngsters on the watch to pick up the
和 一 或者 其他 的 - 很多的 年轻人 在 这 手表 到 挑选 向上 这
[ˈkɑ:nstəntli] - [streɪŋ] [ˈwʊstrɪdˈwɜ:rstrɪd][ænd; ʌnd] [ˈni:dlz] .
constantly - straying worsted and needles .
不断地 - 迷途 最差 和 针 .

赫兹的众多孩子中总有一两个负责放哨，捡起那些总是乱跑的毛线和针头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl][əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [feɪs] [wen] [ˈeni] [sʌtʃ] [ækt][wʌz; wəz]
There was always a smile upon the old lady's face when any such act was
那里 曾是 总是 一个 微笑 之上 这 老的 女士的 脸 什么时候 任何 这样的 行为 曾是
[pərˈfɔ:rmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [gru:] [braɪtə] [stiɪl] [wen] [hez] [əˈprəʊtʃt] [tu:; tə]
performed for her — a smile that grew brighter still when Hez approached to
执行 为了 她 — 一个 微笑 那 生长 更亮 仍然 什么时候 赫兹 接近 到
[seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
say a few words .
说 一个 很少 字 .

每当有人为老太太做这样的事时，她脸上总是带着笑容——当赫兹走近说几句话时，她的笑容就更加灿烂了。

[ˈkrɪsməs] - [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] .
Christmas - night had come , and a merry day had been spent .
圣诞节 - 夜晚 有 来 , 和 一个 欢乐 天 有 到过 花费 .
圣诞夜已至，我们度过了愉快的一天。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pli:zd] [wen] [hez] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈnevər] [ˈhævɪŋ]
The old lady had smiled and looked pleased when Hez talked of never having
这 老的 女士 有 微笑 和 看起来 高兴 什么时候 赫兹 谈话 的 绝不 拥有
[bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [sʌtʃ] [əˈhʌðər] [gu:s] [æz; əz] [nɜ:rs] [kɪps] [geɪv] [ðem; ðəm][ðæt] [deɪ] ,
been able to get such another goose as nurse Cripps gave them that day ,
到过 有能力的 到 得到 这样的 其他 鹅 作为 护士 克里普斯 给予 他们 那 天 ,
当赫兹说他再也找不到像克里普斯护士那天送给他们的那只鹅时, 老太太笑了, 看起来很高兴。

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
years ago , for dinner ; and that , for all his money ,
年 前 , 为了 晚餐 ; 和 那 , 为了 全部 他的 钱 ,
多年前, 为了吃顿饭; 而即便他有那么多钱,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [pɑ:rˈtʊk]
he had never seen such a pudding upon his table as the one he partook
他 有 绝不 已见 这样的 一个 布丁 之上 他的 桌子 作为 这 一 他 参与
[ʌv; əv][æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] .
of at Kensington .
的 在 肯辛顿 .
他从未在餐桌上见过像他在肯辛顿吃到的那种布丁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [steɪt] , [tu:] , [waɪl] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [helθ] [drʌŋk] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli] ;
She had sat in state , too , while having her health drunk by all the family ;
她 有 卫星 在 状态 , 也 , 尽管 拥有 她 健康 醉 经过全部 这 家庭 ;
她也曾安详地坐在灵堂里, 全家人都为她举杯祝愿健康;

[ænd; ənd] [ˈfi:bli] [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] “ [wɪʃ] [ˈmæstər] [hez] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] .
and feebly she bent forward to “ wish Master Hez a merry Christmas .
和 虚弱地 她 弯曲 向前 到 “ 希望 掌握 赫兹 一个 欢乐 圣诞节 .
她虚弱地弯下腰, 祝赫兹先生圣诞快乐。

“ [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈɡɪvɪŋ]
“ **At last the party was collected round the fire , the evening was fast giving**
“ 在 最后的 这 派对 曾是 集 圆形的 这 火 , 这 晚上 曾是 快速地 给予
[wei] [tu:; tə] [naɪt] ,
way to night ,
方式 到 夜晚 ,
最后, 大家围坐在篝火旁, 夜幕很快降临。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
and quiet conversation was taking the place of the merry laughter and
和 安静的 对话 曾是 采取 这 地方 的 这 欢乐 笑声 和
[geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][æftərˈnu:n] .
games of the afternoon .
游戏 的 这 下午 .
下午的欢声笑语和游戏被安静的交谈所取代。

[hez] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [kɪps] ,
Hez and his wife sat on either side of Mrs Cripps ,
赫兹 和 他的 妻子 卫星 在 任何一个 边 的 太太 克里普斯 ,
赫兹和他的妻子分别坐在克里普斯太太的两侧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][wʌnz] [mɔ:r] [wɪʃ] [ðə; ði] [deɪm] “ [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] “ [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
and had risen to once more wish the dame “ a merry Christmas “ before she
和 有 升起 到 一次 更多的 希望 这 贵妇人 “ 一个 欢乐 圣诞节 “ 前 她
[left] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪ] - [sɔ:t] [kaʊtʃ] .
left them for her early - sought couch .
左边 他们 为了 她 早期的 - 寻求 长椅 .
然后, 他起身再次祝这位女士“圣诞快乐”, 之后她便离开他们, 回到她早早找到的沙发上休息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɡɔ:nz] ; [ænd; ənd] ,
They had been talking of bygones ; and ,
他们 有 到过 说 的 往事 ; 和 ,
他们一直在谈论过去的事; 而且,

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [grɑ:spt] [baɪ] [ðooʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
sitting with a hand grasped by those she had loved so long ,
坐着 和 一个 手 抓住 经过 那些 她 有 喜爱 所以 长的 ,
她与自己深爱的人紧紧握着手, 静静地坐着。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdɪ] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] [ʌp] ,
the poor old lady suddenly lifted herself up ,
这 贫穷的 老的 女士 突然 抬起 她自己 向上 ,
可怜的老太太突然坐了起来,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðooʊ] [ə'sli:p] .
but only to fall back again in her chair as though asleep .
但 仅有的 到 落下 后退 再次 在 她 椅子 作为 尽管 睡着了 .
但她随即又像睡着了一样倒回椅子上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [ˈleɪdɪd] [hez] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
In the midst of the excitement , I aided Hez to carry her to her room ,
在 这 中间 的 这 激动 , 我 协助 赫兹 到 携带 她 到 她 房间 ,
一阵骚动中, 我帮着赫兹把她抱回了房间。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [dʒʌst][ˈdʒentli] ['bri:ðɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] ['kɑ:nʃəs] .
where she lay for days just gently breathing , but never again conscious .
在哪里 她 躺 为了 天 只是 轻轻地 呼吸 , 但 绝不 再次 有意识的 .
她躺在那里好几天, 呼吸微弱, 但再也没有恢复意识。

[wɑ:tʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,
Watched night and day by loving friends ,
观看 夜晚 和 天 经过 爱 朋友们 ,
被挚友日夜守护着

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sti:l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈjɪrz] [deθ] ,
she passed away without a sigh during the still hours of the old year's death ,
她 通过了 离开 没有 一个 叹 期间 这 仍然 小时 的 这 老的 年 死亡 ,
在旧年逝去的寂静时刻, 她悄然离世, 没有一声叹息。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] [tu:; tə] [ʃoo] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sli:p] [hæd; həd] ['di:pənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,
with only a growing chill to show that her sleep had deepened in intensity ,
和 仅有的 一个 生长 寒意 到 展示 那 她 睡觉 有 加深 在 强度 ,
只有身上渐渐加重的寒意表明她睡得更深了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [weɪk] [noʊ] [mɔ:r] .
and that here she would wake no more .
和 那 这里 她 会 唤醒 不 更多的 .
她将永远无法在这里醒来。

[ˈtʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .
第二章

[kɔ:rnz] .
Corns .
玉米 .
玉米。

“ [ˈdaɪət] , [sɜ:r] ; [ˈdaɪət] , [dr'saɪdɪdli] .
“ **Diet , sir ; Diet , decidedly .**
“ 饮食 , 先生 ; 饮食 , 绝对地 .
“节食, 先生; 绝对是节食。”

[naʊ] [ju:l] [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['beɪz] , [ɪn]['ɑ:ksfərd] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]
Now you'll take this to John Bell's , in Oxford Street , and they'll make up the
现在 你会 拿 这 到 约翰 贝尔的 , 在 牛津 街道 , 和 他们会 制作 向上 这
[prɪ'skrɪp](ə)n] ;
prescription ;
处方 ;

现在你拿着这个去牛津街的约翰·贝尔药房，他们会给你配药；

[ðen] [ju:l] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [gɪlbi:z] — ['krʊkɪd] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [ju:; jə] [noʊ] ;
then you'll go on to Gilbey's — crooked - looking place , you know ;
然后 你会 去 在 到 吉尔贝的 — 歪 - 寻找 地方 , 你 知道 ;
然后你就会去吉尔贝餐厅——你知道，那地方看起来很歪歪扭扭的；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwɛr] [els] ,
just as if they'd built the house somewhere else ,
只是 作为 如果 他们会 建造 这 房子 某处 别的 ,
就好像他们在别的地方建了这栋房子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][tu:] [bɪɡ] ,
and then when they wanted to put it in its place found it too big ,
和 然后 什么时候 他们 通缉 到 放 它 在 它是 地方 成立 它 也 大的 ,
然后当他们想把它放回原位时，却发现它太大了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [skwi:z] [,aɪ 'ti:][ɪn] .
and had to squeeze it in .
和 有 到 挤 它 在 .
不得不硬着头皮把它塞进去。

[wel] , [ðer; ðər] [ju:l] ['ɔ:rdər][ə; eɪ] [fju:] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] ['dɪnər] ['klærət] .
Well , there you'll order a few dozens of their light dinner claret .
出色地 , 那里 你会 命令 一个 很少 几十个 的 他们的 光 晚餐 红酒 .
在那里，你可以点几十瓶他们家的清淡晚餐红酒。

[noʊ] [mɔ:ɹ] - - [pɔ:rt][ɔ:ɹ]['faɪəri] ['ferɪ] .
No more ' 20 port or fiery sherry .
不 更多的 - - 港口 或者 火热 雪利酒 .
不再供应20年代的波特酒或辛辣的雪利酒。

[tə'bu:] , [sɜ:r] , [tə'bu:] .
Taboo , sir , taboo .
忌讳 , 先生 , 忌讳 .
禁忌，先生，禁忌。

[laɪt] [waɪn] [ɪn][,mɔ:də'reɪ](ə)n] .
Light wine in moderation .
光 葡萄酒 在 适度 .
适量饮用淡葡萄酒。

['daɪət] , [sɜ:r] , ['daɪət] .
Diet , sir , diet .
饮食 , 先生 , 饮食 .
先生，请节食。

[ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .
早上好。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪsli] - ['hedɪd] [fɪ'zɪ](ə)n] ,
" **I looked at the bristly - headed physician ,**
" 我 看起来 在 这 刚毛的 - 标题 医生 ,
我看着那位头发蓬乱的医生，

[hu:] ['hændɪd][,em 'i:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][noʊt][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkæpɪt(ə)] [bi:] , [tu:] [bɔ:n] [blə:z] ,
who handed me a sheet of note paper with a big capital B , two long blurs ,
WHO 递交 我 一个 床单 的 笔记 纸 和 一个 大的 首都 B , 二 长的 模糊 ,
递给我一张便笺纸, 上面有一个大写的字母B, 还有两个长长的模糊身影。

[ə; eɪ] [rʌf] [blɑ:tʃ] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈspaɪdəri][ɪŋk] [splɛɪz] ,
a rough blotch , a few spidery ink splays ,
一个 粗糙的 斑点 , 一个 很少 蜘蛛 墨水 展开 ,
一块粗糙的污渍, 几道蛛网状的墨迹,

[ænd; ʌnd][æn; ʌn] [ˈʌɡli] [,em 'di:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪŋki] [hʊks] - [ænd; ʌnd] - [aɪz] ,
and an ugly MD at the end of a few inky hooks - and - eyes ,
和 一个 丑陋的 医学博士 在 这 结尾 的 一个 很少 墨色 钩子 - 和 - 眼睛 ,
几个墨迹斑斑的钩眼扣末端还画着一个丑陋的MD,

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈɪlɪŋ] [aɪ] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
which I received in return for the twenty - one shillings I left upon the table ;
哪个 我 已收到 在 返回 为了 这 二十 - 一 先令 我 左边 之上 这 桌子 ;
我把二十一先令留在桌上, 换来了这些钱;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] " [ˈdaɪət] ,
and then muttering the one word " diet ,
和 然后 喃喃自语 这 一 单词 " 饮食 ,
然后喃喃自语道: “节食”,

" [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈstoʊni] - [ˈlʊkɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈflo:rklo:θ] [ðæt] [kwɑɪt]
" I stood in the hall upon a horrible stony - looking piece of floorcloth that quite
" 我 站立 在 这 大厅 之上 一个 可怕 石质的 - 寻找 片 的 地毯 那 相当
[strʌk] [kəʊld][ʌp][maɪ][legz] .
struck cold up my legs .
击 寒冷的 向上 我的 腿 .

我站在大厅里, 脚下踩着一块可怕的、像石头一样的地毯, 冰冷的空气直冲我的双腿。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hu:] [ˈʌʃəd] [,em 'i:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈprez(ə)ns]
Here I was confronted by the footman who ushered me into his master's presence
这里 我 曾是 面对 经过 这 男仆 WHO 引导 我 进入 他的 硕士学位 在场
— [ə; eɪ] [blu:] - [ˈkooɪd] ,
— a blue - coated ,
— 一个 蓝色的 - 涂层 ,

这时, 我遇到了把我引到他主人面前的男仆——一位身穿蓝色外套的男子。

['krestlɪs] - [ˈbʌtnd] [retʃ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [raʊnd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [sed] " [ˈɪlɪŋ] " [æz; əz] [ˈpleɪnli]
crestless - buttoned wretch with two round grey eyes that said " shillings " as plainly
无脊 - 纽扣 可怜虫 和 二 圆形的 灰色的 眼睛 那 说 " 先令 " 作为 显然
[æz; əz] [ˈeni] [mju:t] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ;
as any mute thing could ;
作为 任何 沉默的 事物 可以 ;

一只没有冠羽、长着纽扣的可怜虫, 它那两只圆圆的灰色眼睛, 用它那双不会说话的眼睛, 清楚地表达着“先令”的意思;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] , [ænd; ʌnd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔ: r] : [soʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ]
but I was angry , and determined to come no more : so giving the fellow
但 我 曾是 生气的 , 和 决定 到 来 不 更多的 : 所以 给予 这 同伴
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] ,
only a sixpence ,
仅有的 一个 六便士 ,

但我当时很生气, 决心不再来了, 所以只给了那家伙六便士。

[aɪ] [ˈhɒbəld] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn] [ˈsɑ:vɪl] [roʊ] .
I hobbled away and stood in Saville Row .
我 跛行 离开 和 站立 在 萨维尔 排 .
我一瘸一拐地走开, 站在萨维尔街上。

[ˈdaɪət] , [ɪnˈdiːd] ; [waɪ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈmɑːdərət] .
Diet , indeed ; why no man could be more moderate .
饮食 , 的确 ; 为什么 不 男人 可以 是 更多的 缓和 .

饮食方面确实如此；没有人能比他更节制了。

[ænd; ənd] [wɒts] [hæf][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈdɪnər] ?
And what's half a bottle of port for one's dinner ?
和 是什么 一半 一个 瓶子 的 港口 为了 一个人的 晚餐 ?

晚餐喝半瓶波特酒又算得了什么呢？

[waɪ] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [sɜːr] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbɒtlz] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɑːnd] [æn; ən]
Why , my grandfather , sir , took his two bottles regularly , and , beyond an
为什么 , 我的 祖父 , 先生 , 采取 他的 二 瓶子 经常 , 和 , 超过 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
occasional fit of the gout ,
偶然 合身 的 这 痛风 ,

我祖父先生，每天都按时喝两瓶药，除了偶尔痛风发作之外，

[wʌz; wəz][æz; əz] [heɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈevər] [lɪvd] .
was as hale a man as ever lived .
曾是 作为 哈尔 一个 男人 作为 曾经 居住地 .

他身体非常健康，堪称世上最强壮的人之一。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˈhiːd] [hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [ˈfɔːrskɔːr] [seɪf] [ɪf] [bæd] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktəz] [hæd; həd]
he'd have lived till fourscore safe if bad management and country doctors had
他会 有 居住地 直到 八十 安全的如果 坏的 管理 和 国家 医生 有
[nɔːt] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈriːgl] [kəmˈpleɪnt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
not drawn the regal complaint into his stomach ,
不是 绘制 这 尊贵 抱怨 进入 他的 胃 ,

如果不是糟糕的医疗管理和乡村医生给他造成了胃病，他本可以安然活到八十岁。

[wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [stɔːp] .
where it would stop .
在哪里 它 会 停止 .

它会停在哪里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] .
This was coming to a physician for advice .
这 曾是 未来 到 一个 医生 为了 建议 .

这是去咨询医生。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægəni] [aɪ] [ˈsʌfərd] ?
And then what did he do when I told him of the agonies I suffered ?
和 然后 什么 做过 他 做 什么时候 我 讲述 他 的 这 痛苦 我 遭受 ?

当我告诉他我所遭受的痛苦时，他做了什么？

— [smaɪld] [ˈplezntli] , [ænd; ənd] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈlɪvər] ; [waɪl] [wen] [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
— **smiled pleasantly , and said it was my liver ; while when I hinted**
— 微笑 愉快 , 和 说 它 曾是 我的 肝 ; 尽管 什么时候 我 暗示

[æɪt; ət][maɪ][kɔːrnz] ,
at my corns ,
在 我的 玉米 ,

他和蔼地笑着说是我的肝脏；而当我暗示是我的鸡眼时，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðen] [bʌt; bət] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [tred] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] .
what did he do then but metaphorically tread upon them , for he laughed .
什么 做过 他 做 然后 但 比喻意义上的 踏 之上 他们 , 为了 他 笑了 .

他当时做了什么呢？他用笑声象征性地践踏了他们。

[naʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [disˈpeɪʃə] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsʌfərəz] , [ænd; ənd][æsk]
Now , putting dyspepsia on one side , I appeal to my fellow - sufferers , and ask
现在 , 推杆 消化不良 在 一 边 , 我 上诉 到 我的 同伴 - 受害者 , 和 问
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

现在, 暂且把消化不良放在一边, 我想向其他病友们发出呼吁, 并询问他们:

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][kɔːrnz] ?
Is there any torture to be compared with the infliction of corns ?
是 那里 任何 酷刑 到 是 比较的 和 这 施加 的 玉米 ?

还有什么酷刑能比得上长鸡眼?

[ˈhedeɪk] ? — [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Headache ? — take a little medicine and lie down .
头痛 ? — 拿 一个 小的 药品 和 说谎 向下 .

头疼? ——吃点药躺下休息。

[ˈtuːθeɪk] ? — [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Toothache ? — have it out .
牙疼 ? — 有 它 出去 .

牙疼? ——说出来。

[ˈɪreɪk] ? — [traɪ][hɔːt] [ˈʌŋjən] .
Earache ? — try hot onion .
耳痛 ? — 尝试 热的 洋葱 .

耳朵疼? ——试试吃点辣洋葱。

[ˌɒpəʊˈdeldɔːk][fɔːr; fər] [ˈruːmətɪzəm] ; [ˈklɒrədain] [fɔːr; fər][tɪk] ; [kəːltʃɪkəm] [fɔːr; fər] [gaʊt] .
Opodeldoc for rheumatism ; chlorodyne for tic ; colchicum for gout .
奥波德尔多克 为了 风湿病 ; 氯代因 为了 抽搐 ; 秋水仙碱 为了 痛风 .

Opodeldoc 用于治疗风湿病; chlorodyne 用于治疗抽动症; colchicum 用于治疗痛风。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [peɪn][ænd; ənd] [eɪk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː]
There's a remedy for nearly every pain and ache ; but what will you do
有 一个 补救 为了 几乎 每一个 疼痛 和 疼痛 ; 但 什么 将要 你 做

[fɔːr; fər][jʊr; jər][kɔːrnz] ?
for your corns ?
为了 你的 玉米 ?

几乎每一种疼痛都有相应的治疗方法; 但是, 你的鸡眼该怎么办呢?

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsʌfərɪŋz] [kʌm] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][kɔːrnz] [juːt] , [stæb] , [twɪtʃ] ,
Ordinary sufferings come only now and then , but corns shoot , stab , twitch ,
普通的 苦难 来 仅有的 现在 和 然后 , 但 玉米 射击 , 刺 , 抽搐 ,

[ænd; ənd][ˈægənaɪz] [kənˈtɪnjuəli] .
and agonise continually .
和 烦恼 持续 .

普通的痛苦只是偶尔发生, 但鸡眼却会不断地刺痛、抽搐和折磨人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈremədi] ?
What is the remedy ?
什么 是 这 补救 ?

有什么解决办法?

[ˈplæstɜːz] [ɑːr; ər] [pʌfs] ; [ˈbændɪdʒ] [ˈempti] [ˈprɒmɪsɪz] ; [ðə; ði] [naɪf] [ˈθretənz] [ˈtetnəs] ; [ˈkɔːstɪk] [ˈoʊnli]
Plasters are puffs ; bandages empty promises ; the knife threatens tetanus ; caustic only
膏药 是 泡芙 ; 绷带 空的 承诺 ; 这 刀 威胁 破伤风 ; 腐蚀性物质 仅有的

[meɪks] [ðem; ðəm] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsmaːrtɪŋ] ;
makes them black and smarting ;
制作 他们 黑色的 和 刺痛 ;

创可贴是泡腾片; 绷带是空头支票; 刀子会引发破伤风; 腐蚀剂只会让伤口变黑疼痛;

[waɪ] [kɪˈrɑ:pədɪst] — . [ˈmenʃ(ə)n] [ðəm; ðəm] [nɑ:tɪ] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , [lest] [maɪ] [ˈvendʒəns] [fɔ:l] [əˈpɑ:n]
while chiropodists — . Mention them not in my hearing , lest my vengeance fall upon
尽管 足病医生 — . 提到 他们 不是 在 我的 听力 , 免得 我的 复仇 落下 之上
[jɔːr; jər] [dɪˈvoutɪd] [hed] .
your devoted head .
你的 奉献 头 .

至于足科医生——。不要在我面前提起他们，否则我的复仇将降临到你忠诚的头上。

[wer] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [pʊt] [jɔːr; jər] [fi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪf] — [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [əˈbrɔ:d] ?
Where can you put your feet to be safe — at home or abroad ?
在哪里 能 你 放 你的 脚 到 是 安全的 — 在 家 或者 国外 ?
在哪里才能感到安全——在家还是在海外？

[waɪ] , [jɔːr; jər] [ˈveri] [bu:ts] [ɑ:r; ə] [swɔ:rn] [ˈenəmi] ,
Why , your very boots are sworn enemies ,
为什么 , 你的 非常 靴子 是 宣誓 敌人 ,
为什么？你的靴子就是你的死敌！

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [æt; ət] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:r] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [meɪks] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the battle at putting on or pulling off makes the thought of the
和 这 战斗 在 推杆 在 或者 拉 离开 制作 这 想法 的 这
[ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] [prəˈdu:s] [bi:dz] [ʌv; əv] [koʊld] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [əˈpɑ:n] [wʌnz] [ˈæmp(ə)] [braʊ] .
operation produce beads of cold perspiration upon one's ample brow .
手术 生产 珠子 的 寒冷的 汗 之上 一个人的 充足 眉头 .
穿戴或脱卸的痛苦经历，让人想到手术过程就不禁额头冒出冷汗。

[hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌnz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔ:n] [ɪn] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈtɔ:tʃəz]
Who can be surprised at one's lying long in bed of a morning when tortures
WHO 能 是 惊讶 在 一个人的 说谎 长的 在 床 的 一个 早晨 什么时候 酷刑
[əˈweɪt] ,
await ,
等待 ,
谁会对清晨赖床很久，而酷刑却在等着自己感到惊讶呢？

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [əʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and you know that just outside the door ,
和 你 知道 那 只是 外部 这 门 ,
你知道，就在门外，

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [dʒʌg] [hu:z] [ˈwɔ:tər] [grəʊz] [les] [ænd; ʌnd] [les] [ˈsti:mi] ,
by the side of the large white jug whose water grows less and less steamy ,
经过 这 边 的 这 大的 白色的 水壶 谁 水 生长 较少的 和 较少的 蒸汽 ,
在那个白色大水罐旁边，罐里的水渐渐不再冒蒸汽了。

[ðer; ðər] [stænd] [tu:] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈleðər] [ˈsɪlɪndəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)] [peɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsˈtʃɑ:dʒd]
there stand two hollow leather cylinders loaded with fearful pains to be discharged
那里 站立 二 空洞的 皮革 气缸 已加载 和 可怕 疼痛 到 是 出院
[æt; ət] [jɔːr; jər] [dɪˈvoutɪd] [fi:t] .
at your devoted feet .
在 你的 奉献 脚 .
那里立着两个空心的皮革圆筒，里面装满了可怕的痛苦，即将倾泻到你虔诚的脚下。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [ˈju:meɪkər] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
There isn't a sensible shoemaker on the face of the earth .
那里 不是 一个 明智的 鞋匠 在 这 脸 的 这 地球 .
世界上没有一个明智的鞋匠。

[aɪv] [traɪd] [ðəm; ðəm] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
I've tried them one after the other until I'm tired of them .
我已经 尝试 他们 — 后 这 其他 直到 我是 疲劳的 的 他们 .
我一个接一个地试了一遍，直到我厌倦了为止。

[wʌn] [ˌrekəˈmendz] [kæf] , [əˈhʌðər] [kɪd] , [əˈhʌðər] [dɔːg] - [skɪn] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] “ [ˈpænəs] [ˈkɔːriəm]
One recommends calf , another kid , another dog - skin , and another “ pannus corium
— 建议 小牛 , 其他 孩子 , 其他 狗 - 皮肤 , 和 其他 “ 翦股颖 真皮
,
.
,
,

有人推荐小牛皮, 有人推荐小羊皮, 有人推荐狗皮, 还有人推荐“真皮褶皱带”。

” [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
” and my feet are worse than ever .
” 和 我的 脚 是 更糟 比 曾经 .

我的脚比以前更糟了。

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn][ðem; ðəm][ˈeni] [mɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ˈlæsts] [meɪd] [tuː; tə][maɪ]
I won't believe in them any more , though they do show me lasts made to my
我 惯于 相信 在 他们 任何 更多的 , 尽管 他们 做 展示 我 持续时间 制成 到 我的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

我不再相信他们了, 尽管他们确实给我展示了为我脚型定制的鞋楦。

[ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈnʌbli] , - [əˈboːjnz] [kaːvd] [ɪn] [wʊd] ,
and insult me with hideous nubbly , bunkly abortions carved in wood ,
和 侮辱 我 和 可怕 粗糙的 , - 堕胎 雕刻 在 木头 ,
用丑陋粗糙、劣质的木头雕刻品来侮辱我,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [reprɪˈzent] [maɪ] [fi:t] — [maɪ] [fi:t] , [ðoʊz] [ˈsʌfərɪŋ] [ləʊkəˈməʊtɪvz] .
which they say represent my feet — my feet , those suffering locomotives .
哪个 他们 说 代表 我的 脚 — 我的 脚 , 那些 痛苦 机车 .

他们说这代表我的双脚——我的双脚, 那些饱受折磨的火车头。

[aɪl] [teɪk] [tuː; tə][ˈsænd(ə)lz] , [ɔːr] [els] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][diː] [noːˈaɪ] ,
I'll take to sandals , or else follow the advice of the Countess de Noailles ,
患病的 拿 到 凉鞋 , 或者 别的 跟随 这 建议 的 这 伯爵夫人 德 诺艾尔斯 ,
我要么穿凉鞋, 要么就听从诺阿耶伯爵夫人的建议。

[ænd; ənd][goʊ] [ˈberfʊt] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [hen] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [raɪm] .
and go barefoot like the old hen in the nursery rhyme .
和 去 赤脚 喜欢 这 老的 母鸡 在 这 苗圃 韵 .

像童谣里的老母鸡一样光着脚走路。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] [ðə; ði][ˈbɔːdɪli] [peɪn] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
I could suffer the bodily pain if it were not for the mental accompaniment ,
我 可以 遭受 这 身体上的 疼痛 如果 它 是 不是 为了 这 精神的 伴奏 ,
如果没有精神上的伴随, 我或许还能忍受肉体的疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ] [ˈpi:p(ə)l] .
and the total want of pity and compassion shown by people .
和 这 全部的 想 的 遗憾 和 同情 所示 经过 人们 .

以及人们表现出的完全缺乏怜悯和同情。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [kæb] - [stænd] [striːts] ,
Only the other day , going down one of those quiet cab - stand streets ,
仅有的 这 其他 天 , 去 向下 一 的 那些 安静的 出租车 - 站立 街道 ,

就在前几天, 我沿着一条安静的出租车停靠街道走着,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [retʃɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
one of the idle wretches that I intended to engage shouted out to his
— 的 这 闲置的 可怜虫 那 我 故意的 到 从事 喊叫 出去 到 他的
[kəmˈpænjənz] , —
companions , —
同伴 , —

我打算捉弄的一个游手好闲的家伙向他的同伴们喊道:

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] - ['ʌnz] , [hiəz] ['pi:tər] ['pində] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] . ”
“ I say , old ' uns , here's Peter Pindar a - coming . ”
“ 我 说 , 老的 - 联合国 , 这里是 彼得 品达 一个 - 未来 . ”

“我说，老家伙们，彼得·平达要来了。”

“ [hu:] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ə' nʌðər] .
“ Who ? ” shouted another .
“ WHO ? ” 喊叫 其他 .

“谁？ ”另一个人喊道。

“ [koʊv] [æz; əz] [tɜ:rnd] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['pi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] , ” [kraɪd] ['nʌmbər] [wʌn]
“ Cove as turned pilgrim , and went with peas in his shoes , ” cried Number One
“ 海湾 作为 转向 朝圣 , 和 去 和 豌豆 在 他的 鞋 , ” 哭 数字 一
;
;
;
;

“科夫变成了朝圣者，鞋里装着豌豆，”一号喊道；

[waɪl] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [ænd; ənd] ['næɪŋ] [maɪ] [ti:θ] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [stɪk] [æt; ət] [ðə; ði]
while , writhing with agony , and gnashing my teeth , I shook my stick at the
尽管 , 扭动 和 痛苦 , 和 咬牙切齿 我的 牙齿 , 我 摇晃 我的 戳 在 这
['ræskl] .
rascal .
恶棍 .

我一边痛苦地扭动着身子，一边咬牙切齿地挥舞着棍子，对着那个恶棍。

“ [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɪts] [maɪ] [kɔ:rn] , — [ɪts] [nɑ:t] ['pi:z] . ”
“ You scoundrel , ” I cried , “ it's my corn , — it's not peas . ”
“ 你 恶棍 , ” 我 哭 , ” 它是 我的 玉米 , — 它是 不是 豌豆 . ”

“你这个恶棍！”我喊道，“这是我的玉米，不是豌豆。”

“ [ðen] [get] [aɪ 'ti:] [graʊnd] , [sɜ:r] , ” [groʊn] [ðə; ði] ['feləʊ] ;
“ Then get it ground , sir , ” groaned the fellow ;
“ 然后 得到 它 地面 , 先生 , ” 呻吟 这 同伴 ;

“那就把它磨成粉吧，先生，”那人呻吟道；

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [vekst] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:mnɪbəs] [ɪn'sted] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɑ:mnɪbəs] [tʊk]
when I was so vexed that I took the omnibus instead , or rather the omnibus took
什么时候 我 曾是 所以 烦恼 那 我 采取 这 综合 反而 , 或者 相当 这 综合 采取
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

当我非常生气以至于我改乘公共汽车时，或者更确切地说，是公共汽车载着我。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] ,
and as soon as I had entered ,
和 作为 很快 作为 我 有 进入 ,

我刚一进去，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['leɪdi] [hu:] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət] [em 'i:] ,
I was shot into the lap of a stout elderly lady who looked daggers at me ,
我 曾是 射击 进入 这 膝 的 一个 肥硕 老年 女士 WHO 看起来 匕首 在 我 ,

我被子弹射中，落在了一位身材魁梧的老太太的腿上，她狠狠地瞪着我。

[ænd; ənd] [ri'vendʒd] [hɜ:r'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [fæt] [ʌm'brelə] ['ferəl] [ɑ:n] [maɪ] [kɔ:rn] [æt; ət] ['evri]
and revenged herself by putting her fat umbrella ferrule on my corn at every
和 复仇 她自己 经过 推杆 她 胖的 伞 套圈 在 我的 玉米 在 每一个
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .

她伺机用她那肥大的伞柄套住我的玉米来报复我。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈsɔ:ndəs] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ba:r'del] , [ʌv; əv] [ˈgɑ:zweɪl]
I believe it was Mrs Saunders herself , the friend of Mrs Bardell , of Goswell
我 相信 它 曾是 太太 桑德斯 她自己 , 这 朋友 的 太太 巴德尔 , 的 戈斯韦尔
[stri:t] .
Street .
街道 .

我相信是桑德斯太太本人，她是戈斯韦尔街巴德尔太太的朋友。

[ænd; ʌnd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðæt] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] !
what I suffered in that vehicle !
什么 我 遭受 在 那 车辆 !

我在那辆车里遭受了多少苦难！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈdʌktər] —
Would that I could have performed the operation recommended by the conductor —
会 那 我 可以 有 执行 这 手术 受到推崇的 经过 这 导体 —
[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæʃ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi; hi] [læft] — [tu:; tə][pʊt][maɪ][toʊz] [ɪn][maɪ]
a man with a gash across his face when he laughed — to put my toes in my
一个 男人 和 一个 伤口 穿过 他的 脸 什么时候 他 笑了 — 到 放 我的 脚趾 在 我的
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

但愿我能按照指挥家——一个笑起来脸上有道伤口的男人——的建议，把我的脚趾放进口袋里。

[ɔ:r][goʊ][ænd; ʌnd][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌblz] [æt; ət][mɑ:rk] [leɪn] .
or go and dispose of my troubles at Mark Lane .
或者 去 和 处置 的 我的 麻烦 在 标记 车道 .

或者去马克巷解决我的烦恼。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ] :
It was of no use to try :
它 曾是 的 不 使用 到 尝试 :

尝试也没用：

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn][ɔ:r] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] - [bʌs] ,
every one who came in or went out of that ' bus ,
每一个 一 WHO 来了 在 或者 去 出去 的 那 - 公共汽车 ,

所有进出那辆“巴士”的人，

[ɪˈðər] [tra:d][əˈpɑ:n][ɔ:r] [pʊəkt] [maɪ][wɜ:rst] [kɔ:rn][wɪð; wɪθ] [stɪk] [ɔ:r] [ʌmˈbrelə] ,
either trod upon or poked my worst corn with stick or umbrella ,
任何一个 践踏 之上 或者 戳 我的 最差 玉米 和 戳 或者 伞 ,

要么被人踩到，要么被人用棍子或雨伞戳到我最严重的那块玉米。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [wen] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔ:rtɪd]
and then in the height of my anguish , when my countenance was distorted
和 然后 在 这 高度 的 我的 痛苦 , 什么时候 我的 面容 曾是 扭曲

[wɪð; wɪθ][peɪn] ,
with pain ,
和 疼痛 ,

然后，在我极度痛苦的时候，当我的脸因疼痛而扭曲的时候，

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈwi:zɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] [ˈɑ:pəzɪt] [mʌst; məst] “ [dræt][maɪ] [ɪmpərəns] ,
a stout , wheezing old lady opposite must “ Drat my imperance ,
一个 肥硕 , 喘息 老的 女士 对面的 必须 “ 糟糕 我的 重要性 ,

对面一位身材魁梧、气喘吁吁的老太太不耐烦地说：“恕我直言，

” [ænd; ʌnd][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ment] [tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ] .
” and want to know whether I meant to insult her .
” 和 想 到 知道 无论 我 意思是 到 侮辱 她 .

并想知道我是否故意侮辱她。

[aɪ] [ˈhɒbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I hobbled out of the place of torture as quickly as I could ,
我 跛行 出去 的 这 地方 的 酷刑 作为 迅速地 作为 我 可以 ,
我一瘸一拐地尽快逃出了那个酷刑场所。

[ænd; ʌnd] [stept] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌd] [ˈtrɪmɪŋz] [ðə; ði] [ˈskævɪndʒər] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [baɪ]
and stepped into one of those mud trimmings the scavengers delight in leaving by
和 步 进入 一 的 那些 泥 装饰 这 拾荒者 喜 在 离开 经过
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpeɪvmənts] ,
our pavements ,
我们的 人行道 ,

然后我一脚踩进了拾荒者喜欢留在人行道旁的那些泥屑里。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɑ:si] [ˈleðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [rɪˈfju:z] , [soʊ] [ðæt] , [ˈnæt(ə)rəli] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt]
covering the glossy leather with the foul refuse , so that , naturally particular about
覆盖 这 光滑 皮革 和 这 犯规 拒绝 , 所以 那 , 自然 特别的 关于
[maɪ] [bu:ts] ,
my boots ,
我的 靴子 ,

光亮的皮革上沾满了污秽的垃圾，所以，我当然很爱惜我的靴子，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪʃ] [leɪd][ɑ:n][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
I was reduced to the extremity of having a polish laid on by one of those
我 曾是 减少 到 这 末端 的 拥有 一个 抛光 铺设 在 经过 一 的 那些
[jʌŋ] [ˈskɑ:rlət][ˈræskəlz] ,
young scarlet rascals ,
年轻的 猩红 无赖 ,

我竟然沦落到让那些年轻的红发小子之一给我擦亮指甲的地步。

[hu:] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .
who kneel at the corners of the streets .
WHO 下跪 在 这 角落 的 这 街道 .

他们跪在街角。

” [blæk] [jər] [bu:ts] , [sɜ:r] , ” [kraɪd][fɜ:rst][wʌn][ænd; ʌnd] [ðen] [əˈhʌðər] ,
” Black yer boots , sir , ” cried first one and then another ,
” 黑色的 你的 靴子 , 先生 , ” 哭 第一的 一 和 然后 其他 ,

“先生，把靴子擦黑！”先是一个人喊道，接着又一个人喊道。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [tu:] [ˈi:gər] ,
but I could not trust to the first I met with , for he looked too eager ,
但 我 可以 不是 相信 到 这 第一的 我 遇见 和 , 为了 他 看起来 也 渴望的 ,
但我无法信任我遇到的第一个人，因为他看起来太热情了。

[ðə; ði][nekst] [tu:] [sləʊ] , [waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [si:md] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktər] ,
the next too slow , while the third seemed a doubtful character ,
这 下一个 也 慢的 , 尽管 这 第三 似乎 一个 疑 特点 ,
第二个太慢了，而第三个看起来人品可疑。

[soʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
so I waited till I reached a fourth .
所以 我 等待 直到 我 达到 一个 第四 .

所以我等到第四个才停下来。

” [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [slaɪt] [ˈemɪnəns] , [ju:; jʊ][dɔ:g] ? ”
” Do you see that slight eminence , you dog ? ”
” 做 你 看 那 轻微 卓越 , 你 狗 ? ”

“你这狗东西，看到那块小山丘了吗？”

“ [wɑ:tʃwʌt] [ðæt] [ˈnɑ:bl] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Wot that knobble , sir , ” said the boy .
“ 什么 那 疙瘩 , 先生 , ” 说 这 男生 .
“ 先生, 那是什么疙瘩? ”男孩说。

“ [ðæt] [ˈeminəns] , [bɔɪ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈfɪrslɪ] .
“ That eminence , boy , ” I said , fiercely .
“ 那 卓越 , 男生 , ” 我 说 , 激烈地 .
“那个大人物, 小子,”我厉声说道。

“ [ðæt] [ˈkʌvəz] [ə; eɪ][kɔ:rn] . ”
“ That covers a corn . ”
“ 那 封面 一个 玉米 . ”
“那上面盖着一粒玉米。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][aɪ ˈti:] .
“ All right , sir , ” said the boy , “ I won't hurt it .
“ 全部 正确的 , 先生 , ” 说 这 男生 , “ 我 惯于 伤害 它 .
“好的, 先生,”男孩说, “我不会伤害它的。”

[aɪl] [goʊ][ə; eɪ][tɪp] - [toʊ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
I'll go a tip - toe over him , you see if I don't .
患病的 去 一个 提示 - 脚趾 超过 他 , 你 看 如果 我 不 .
我踮着脚尖从他身上走过, 你瞧瞧。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [kli:nz] [bu:ts] [fɔ:r; fər][dʒents][æz; əz][hæz; həz][kɔ:rnz] , [ænd; ənd][aɪm] [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] ,
I often cleans boots for gents as has corns , and I'm used to ' em ,
我 经常 清洁 靴子 为了 男士们 作为 有 玉米 , 和 我是 用过的 到 - 呃 ,
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

我经常帮有老茧的男士擦靴子, 我已经习惯了, 而且——”
“ [jɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , ” [aɪ] [[ri:kt] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [help] [aɪ ˈti:] ,
“ Yah - h - h - h , ” I shrieked , for it was impossible to help it ,
“ 耶和华 - h - h - h , ” 我 尖叫 , 为了 它 曾是 不可能的 到 帮助 它 ,
“呀——”我尖叫起来, 因为我根本控制不住自己。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [brɔ:t] [daʊn] [maɪ] [ʌmˈbrelə] [ˈfɪrslɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and at the same moment brought down my umbrella fiercely on the little
和 在 这 相同的 片刻 带来 向下 我的 伞 激烈地 在 这 小的
[ˈskaʊndrəlz] [hed] .
scoundrel's head .
无赖的 头 .

与此同时, 我狠狠地用雨伞砸向那个小混蛋的脑袋。

[ˈfænsɪ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɔ:l][ju:; jʊ] [hu:] [ˈsʌfər] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˈpɜ:rpəsli] ;
Fancy my feelings all you who suffer , for it must have been done purposely ;
想要 我的 情怀 全部 你 WHO 遭受 , 为了 它 必须 有 到过 完毕 故意 ;
请体会我的感受, 所有受苦的人, 因为这一定是人为造成的;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌfɪən] [wʌz; wəz] [ˈgraɪndɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,bɑ:miˈnei(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
just as the young ruffian was grinding away with an abomination of a
只是 作为 这 年轻的 痞子 曾是 研磨 离开 和 一个 厌恶 的 一个
[hɑ:rd] [brʌʃ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] [brʌʃ] ,
hard brush — a very hard brush ,
难的 刷子 — 一个 非常 难的 刷子 ,
就在那个年轻的恶棍用一把极其坚硬的刷子——一把非常坚硬的刷子——不停地刷着东西的时候,

[soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [mɔ:ɾ] [wʊd] [ðæn; ðən] ['brɪslz] — [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:]
so hard that there was more wood than bristles — he looked up at me
所以 难的 那 那里 曾是 更多的 木头 比 刷毛 — 他 看起来 向上 在 我
[ænd; ənd] [grɪnd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,
and grinned while I was perspiring with fear and pain ,
和 咧嘴一笑 尽管 我 曾是 出汗 和 害怕 和 疼痛 ,
毛发硬得木头比刷毛还多——他抬头看着我，咧嘴一笑，而我却因为恐惧和疼痛而汗流浹背。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fjʊriəs] [stroʊk] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [raɪt] [ə'pɑ:n]
and then with one furious stroke he caught the edge of his brush right upon
和 然后 和 一 狂怒 中风 他 捕捉 这 边缘 的 他的 刷子 正确的 之上
[ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [maʊnt] ['ægəni] ,
the apex of Mount Agony ,
这 顶点 的 山 痛苦 ,
然后，他猛地一挥，画笔的尖端正好击中了痛苦山的顶峰。

['kɔ:zɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['ri:k] , [sɪ:z] [maɪ][hæf] - [kli:nd] [bu:t] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
causing me to shriek , seize my half - cleaned boot with both hands ,
导致 我 到 尖叫 , 抢占 我的 一半 - 已清洗 启动 和 两个都 双手 ,
这导致我尖叫起来，双手紧紧抓住我那只擦了一半的靴子。

[ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ə'pɑ:n][wʌn] [leg] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,
and dance round upon one leg regardless of appearances ,
和 舞蹈 圆形的 之上 一 腿 不管 的 外貌 ,
不管别人怎么看，单腿跳起舞来，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [kraʊd] .
and to the extreme delight of the collecting crowd .
和 到 这 极端 喜 的 这 收集 人群 .
令围观群众欣喜不已。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [ə'gen] , [naʊ] [kʌm] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['gɑ:diŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Don't you do that agen , now come ,** ” **whimpered the boy , guarding his head**
“ 不 你 做 那 代理 , 现在 来 , ” 呜咽 这 男生 , 守护 他的 头
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] ,
with both arms ,
和 两个都 武器 ,
“别再那样做了，快过来，”男孩呜咽着，用双臂护住头。

[ænd; ənd] ['smiəriŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['kaʊntənəns] [wer] [ə; eɪ] [fju:] [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] .
and smearing his black countenance where a few tears trickled down .
和 涂抹 他的 黑色的 面容 在哪里 一个 很少 眼泪 涓涓细流 向下 .
几滴泪水顺着他黝黑的脸颊滑落。

" [ju:; jʊ][dɔ:ɡ] !
“ **You dog !**
“ 你 狗 !
你这狗东西！

" [aɪ] ['fʌʊtɪd] ; " [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — "
“ **I shouted ;** “ **I'll — I'll — I'll —** ”
“ 我 喊叫 ; “ 患病的 — 患病的 — 患病的 — ”
我喊道：“我——我——我——”

" [oʊ] , [ɑ:] ! [aɪ] [dɪseɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ] ['nevər] [sed] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Oh , ah ! I dessay you will ,** ” **whined the boy ;** “ **I never said nothin ' to you .**
“ 哦 , 啊 ! 我 德赛 你 将要 , ” 抱怨 这 男生 ; “ 我 绝不 说 什么也没有 - 到 你 .
“哦，啊！我敢肯定你会的，”男孩抱怨道；“我从来没跟你说过什么。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pʊl] [ɔ:f] [jʊr; jər] [bu:ts] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [em 'i:] [ə'baʊt] ?
Why don't you pull off your boots then , and not go a - knockin ' me about ?
为什么 不 你 拉 离开 你的 靴子 然后 , 和 不是 去 一个 - 敲门声 - 我 关于 ?
那你为什么不把靴子脱掉，别来打我？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [wɪð; wiθ][maɪ] [bu:ts] [hæf] - [kli:nd] ,
“ **Of course I hurried away with my boots half - cleaned** ,
“ 的 课程 我 慌忙 离开 和 我的 靴子 一半 - 已清洗 ,
“当然，我匆匆离开，靴子都没擦干净。”

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [θru:] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] , [ˈsʌfəɪɪŋ] [ʌnˈhɜ:rd] -
and so I have to hurry through life — a miserable man , suffering unheard -
和 所以 我 有 到 匆忙 通过 生活 — 一个 悲惨的 男人 , 痛苦 闻所未闻 -
[ʌv; əv] [ˈtɔ:rmənt] ,
of torment ,
的 折磨 ,

所以我不得不匆匆度过一生——一个痛苦不堪的人，遭受着前所未有的折磨。

[bʌt; bət][wɪð; wiθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈpɪti] [em 'i:] .
but with no one to pity me .
但 和 不 一 到 遗憾 我 .

但没有人会同情我。

[taɪm] [bæk] , [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [æsk] [wʌt] [eɪl] [em 'i:] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] “ [pu:] , [pu:] ” [maɪ]
Time back , people would ask what ailed me , but now they “ pooh , pooh ” my
时间 后退 , 人们 会 问 什么 生病的 我 , 但 现在 他们 “ 呸 , 呸 ” 我的
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

以前，人们会问我有什么烦心事，但现在他们对我的烦恼嗤之以鼻。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [maɪ] [kɔ:rnz] .
since it is only my corns .
自从 它 是 仅有的 我的 玉米 .

因为那只是我的脚趾甲。

[aɪ] [wʊd] [na:t] [ker] [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [tred] [əˈpɑ:n][em 'i:] [ˈeniwɐ] [els] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] ,
I would not care if people would tread upon me anywhere else , but they won't ,
我 会 不是 关心 如果 人们 会 踏 之上 我 任何地方 别的 , 但 他们 惯于 ,
如果人们在其他地方践踏我，我不会在意，但他们不会。

[ænd; ɐnd][aɪ] [fi:l] [naʊ] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə][maɪ] [læst] [hoʊp] .
and I feel now reduced to my last hope .
和 我 感觉 现在 减少 到 我的 最后的 希望 .

我现在感觉自己只剩下了最后的希望。

[dɪd][na:t] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌns] [seɪ] , “ [greɪt] [oʊks] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪkɔ:nz] [groʊ] — [greɪt] [eɪks]
Did not somebody once say , “ Great oaks from little acorns grow — great aches
做过 不是 某人 一次 说 , “ 伟大的 橡树 从 小的 橡子 生长 — 伟大的 疼痛
[frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [toʊ] - [kɔ:rnz] [groʊ] ” ?
from little toe - corns grow ” ?
从 小的 脚趾 - 玉米 生长 ” ?

不是有人说过：“参天大树源于小小的橡子，巨大的疼痛也源于小小的脚趾头”吗？

[haʊ] [tru:] — [haʊ] [ˈtelɪŋ] !
How true — how telling !
如何 真的 — 如何 讲述 !

说得太对了——真是一针见血！

[bʌt; bət][ðɛr; ðər] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] , [wɪð; wiθ][ðə; ðɪ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [peɪnz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
But there , I give up , with the determination to bear my pains as I can
但 那里 , 我 给 向上 , 和 这 决心 到 熊 我的 疼痛 作为 我 能
 ,
 ,
 ,

但是，我最终还是放弃了，决心尽我所能地忍受痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt][noʊ][wʌn] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər]
for I feel assured that no one will sympathise with me who does not suffer
为了 我 感觉 保证 那 不 一 将要 同情 和 我 who 做 不是 遭受
[frʌm; frəm][kɔːrnz] .
from corns .
从 玉米 .

因为我确信，没有鸡眼的人是不会同情我的。

[ˈtʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ə; eɪ] ['gæstli] [diːd] .
A Ghastly Deed .
一个 阴森 契据 .

骇人听闻的罪行。

[ɪn] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [leɪ] ,
In Portsmouth harbour the good ship lay ,
在 朴茨茅斯 港口 这 好的 船 躺 ,

那艘好船停泊在朴茨茅斯港，

[hɜːr; hər] ['kruːzɪŋ] ['endɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Her cruising ended for many a day ,
她 巡航 结束 为了 许多 一个 天 ,

她的巡游生涯结束了许多天。

[ænd; ænd] ['gæðərd] [ɑːn] [dek] [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [peɪ] ,
And gathered on deck while receiving their pay ,
和 聚集 在 甲板 尽管 接收 他们的 支付 ,

他们一边领取薪水，一边聚集在甲板上。

[ðə; ði] ['seɪləz] [moʊst] ['θɪkli] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] .
The sailors most thickly were mustered .
这 水手们 最多 浓密 是 集结 .

水手们被密集地集结起来。

[ðə; ði][dʒuːz][ɑːn][ðə; ði] [hʍɔːvz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːgərli] [bent]
The Jews on the wharves were all eagerly bent
这 犹太人 在 这 码头 是 全部 急切地 弯曲

码头上的犹太人都急切地弯腰

[ɑːn] [sə'plaɪɪŋ] [pʊr] [dʒæk] , [waɪl] [moʊst] ['laɪkli] [baɪ] [sent] ,
On supplying poor Jack , while most likely by scent ,
在 供应 贫穷的 杰克 , 尽管 最多 可能 经过 香味 ,

给可怜的杰克提供食物，很可能是通过气味，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrks] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr]
There were sharks by the score
那里 是 鲨鱼 经过 这 分数

鲨鱼多得数不清。

[ɑːn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] .
On all parts of the shore .
在 全部 部分 的 这 支撑 .

在海岸的各个角落。

[bəʊθ][hiː; hi] [ʃɑːrks] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːrks] [ɪ'nʌf] , [eɪ][ænd; ænd] [mɔːr] ,
Both he sharks and she sharks enough , ay and more ,
两个都 他 鲨鱼 和 她 鲨鱼 足够的 , 哎 和 更多的 ,

他和她都是鲨鱼，而且都足够了，哎，还不止如此。

[tuː; tə][dɪ'vəʊər] [pʊr] [dʒæk] ,
To devour poor Jack ,
到 吞食 贫穷的 杰克 ,
吞噬可怜的杰克,
[wen] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'tæk] ,
When they made their attack ,
什么时候 他们 制成 他们的 攻击 ,
当他们发起攻击时,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][lənd] [ðei] [ɔ:l] ['klʌstərd] .
And there on the land they all clustered .
和 那里 在 这 土地 他们 全部 聚类 .
于是, 他们都聚集在那片土地上。
['oʊnli] [θɪŋk] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
Only think ; from a cruise of four years returned ,
仅有的 思考 ; 从 一个 巡航 的 四 年 返回 ,
想想看; 结束了四年的邮轮之旅,
[ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [kli:n] ['mʌni] !
And paid in clean money !
和 有薪酬的 在 干净的 钱 !
而且是用干净的钱支付的!
[noʊ] ['wʌndər] [aɪ 'ti:] [bə:nd] ,
No wonder it burned ,
不 想知道 它 烧伤 ,
难怪它会燃烧。
[ænd; ənd]['dʒæks] ['kænvəs] ['pɔ:kəts] [wɜ:r; wər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] .
And Jack's canvass pockets were ready to give .
和 杰克的 帆布 口袋 是 准备好 到 给 .
杰克的帆布口袋已经准备好装东西了。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] : [nɔ:t][soʊ] ['redi] [æz; əz][dʒæk] [hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv]
But , there : not so ready as Jack who would live
但 , 那里 : 不是 所以 准备好 作为 杰克 WHO 会 居住
但是, 杰克并没有做好准备, 他愿意活下去。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] - [ðə; ði] ['veri] [meɪn] [trʌk] ,
To the top of his income - the very main truck ,
到 这 顶部 的 他的 收入 - 这 非常 主要的 卡车 ,
他收入最高的那辆卡车,

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] ['pɔ:kɪt] , [waɪ] [lʌk] ,
And when to the bottom of pocket , why luck ,
和 什么时候 到 这 底部 的 口袋 ; 为什么 运气 ;
而当囊中羞涩之时, 为何还要靠运气?

[wʊd] ['nevər] [tɜ:rn] [bæk]
Would never turn back
会 绝不 转动 后退
绝不回头

[ɑ:n] [pʊr] ['hæpi] - [feɪst] [dʒæk] ,
On poor happy - faced Jack ,
在 贫穷的 快乐的 - 面对 杰克 ,
可怜的、一脸笑容的杰克,

[hu:] ['nevər] [sed] [daɪ]
Who never said die
WHO 绝不 说 死
谁从未说过死亡

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
In his life .
在 他的 生活 :

在他的一生中。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ]
And would try
和 会 尝试

我会尝试

[tuː; tə] [feɪs] ['eni] [stɔːrm] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [spoʊk] ,
To face any storm if his officers spoke ,
到 脸 任何 风暴 如果 他的 警官 辐 ,

即使他的部下开口说话，也要面对任何风暴。

[ɔːr][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wʊk] .
Or the wildest of sights that the hurricane woke .
或者 这 最狂野的 的 景点 那 这 飓风 觉醒 :

或者说，是飓风唤醒的最奇异的景象。

[naʊ] [dɪk] [sprɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] ,
Now Dick Sprit was a sailor ,
现在 迪克 精神 曾是 一个 水手 ,

迪克·斯皮里特是一名水手。

[taɪt] [ænd; ənd][boʊld][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔːr]
Tight and bold in a gale or
紧的 和 大胆的 在 一个 大风 或者

在狂风中保持紧致和大胆

[ə; eɪ][stɔːrm] .
A storm .
一个 风暴 :

暴风雨。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃɪr] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,
He would cheer in a fight ,
他 会 欢呼 在 一个 斗争 ,

他会在打斗中欢呼，

- [mɪd][ðə; ði] ['bulɪts] - [flaɪt] ,
' Mid the bullets ' flight ,
- 中 这 子弹 - 航班 ,

在子弹飞行途中，

[ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hɪr] ['eni] [preɪz] [ɔːr] ['flætəri] ,
And sooner than hear any praise or flattery ,
和 很快 比 听到 任何 称赞 或者 奉承 ,

而且，他宁愿听不到任何赞扬或奉承，

[wʊd] [hæv; həv][rʌn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] “ - ” ['bætəri] .
Would have run his head in a “ Rooshun ” battery .
会 有 跑步 他的 头 在 一个 “ - ” 电池 :

他会把自己的脑袋扔进“Rooshun”电池里。

[naʊ] [dɪk] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [hæd; həd][ten] [taɪmz] [slæpt] ,
Now Dick his pockets had ten times slapped ,
现在 迪克 他的 口袋 有 十 时代 被掌掴 ,

现在迪克的口袋已经被拍打了十次，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [snæpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [klæpt] ;
His fingers snapped , **and his trousers clapped** ;
他的 手指 啪啪 , 和 他的 裤子 鼓掌 ;

他打了个响指，裤子也啪嗒一声；

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] ,
He had thought of his home and the Christmas - time ,
他 有 想法 的 他的 家 和 这 圣诞节 - 时间 ,
他想起了家和圣诞节。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɔːr] [deɪz] - [mɪd][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [raɪm] .
The long shore days ' mid the frosty rime .
这 长的 支撑 天 - 中 这 霜冻 韵脚 .
漫长的岸边时光，在霜冻的雾霭中。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʃɔːr] , [rʌn][ðə; ði] [ˈgɔːntlət] [wel] ,
He had gone on shore , run the gauntlet well ,
他 有 已消失 在 支撑 , 跑步 这 手套 出色地 ,
他已经上岸，顺利通过了考验。

- [skeɪp] [ðə; ði][dʒuːz] - [ɔɪld] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːg] - [ʃɑːps] - [smel] .
' Scaped the Jews ' oiled words and the grog - shops ' smell .
- 刮擦 这 犹太人 - 涂油 字 和 这 格罗格酒 - 商店 - 闻 .
“逃离了犹太人的油滑言辞和酒馆的气味。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
The night was cold and the way was dark ,
这 夜晚 曾是 寒冷的 和 这 方式 曾是 黑暗的 ,
夜色寒冷，道路漆黑。

[wʌt] [ˈmætəd] [wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːrk] ,
What mattered when Dick was free of his bark ,
什么 重要 什么时候 迪克 曾是 自由的 的 他的 吠 ,
当迪克不再吠叫时，什么才是最重要的呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] ,
And with kit on his back , and stick in his fist ,
和 和 成套工具 在 他的 后退 , 和 戳 在 他的 拳头 ,
他背着装备，手里拿着棍子，

[hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʃiːk] [fʊl] [ʌv; əv] [twɪst] ,
His pay in his pocket , and cheek full of twist ,
他的 支付 在 他的 口袋 , 和 脸颊 满的 的 捻 ,
他的薪水揣在口袋里，脸颊却满是扭曲的笑容。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪks] [maɪlz] - [træmp]
He started off for his six miles ' tramp
他 开始 离开 为了 他的 六 英里 - 流浪汉
他开始了他的六英里徒步旅行。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [spɑːt] , [spart] [ʌv; əv] [snəʊ] [ɔːr][dæmp] .
To his native spot , spite of snow or damp .
到 他的 本国的 点 , 尽管如此 的 雪 或者 潮湿 .
不管下雪还是下雨，他都要回到故乡。

[dɪk] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [twɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
Dick twisted his twist , and he flourished his stick ,
迪克 扭曲 他的 捻 , 和 他 繁荣 他的 戳 ,
迪克扭动着他的棍子，挥舞着他的木棍。

[ænd; ənd] [ˈvəʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrˈtiːn] [ˈfʊtpædz] [lɪk] ,
And vowed he could fourteen footpads lick ,
和 发誓 他 可以 十四 脚垫 舔 ,
他发誓他能舔到十四个脚掌，

[fɔːr; fər][ɪn][wɔːr][ɔːr][ɪn] [piːs] , [ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [ɔːr][spɑːr]
For in war or in peace , a scrimmage or spar
为了 在 战争 或者 在 和平 , 一个 对抗赛 或者 斯帕
无论在战争时期还是平时时期，练习赛或切磋赛都是一种竞技活动。

[ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] [tu:; tə] ['evri] [tɑ:r] .
Is heartily welcome to every tar .
是 衷心地 欢迎 到 每一个 焦油 .
热烈欢迎每一位焦油匠。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
The night was cold and the way was dark ,
这 夜晚 曾是 寒冷的 和 这 方式 曾是 黑暗的 ,
夜色寒冷，道路漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [laɪts] [ʃoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][spɑ:rk] ,
And the town lights shone here and there like a spark ,
和 这 镇 灯 闪耀 这里 和 那里 喜欢 一个 火花 ,
城镇的灯光像火花一样零星闪烁。

[æz; əz] ['merəli] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [dɪk] [træmp] ,
As merrily on through the snow Dick tramped ,
作为 兴高采烈地 在 通过 这 雪 迪克 践踏 ,
迪克兴高采烈地在雪地里跋涉着，

[ðəʊ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɜ:r; wər] [læmp] .
Though he certainly wished that the way were lamped .
尽管 他 当然 希望 那 这 方式 是 灯 .
他当然希望路上有路灯。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['jɪrz] - [peɪ] ,
But what was that when with four years ' pay ,
但 什么 曾是 那 什么时候 和 四 年 - 支付 ,
但是，四年工资又算什么呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And a leave of absence for many a day ,
和 一个 离开 的 缺席 为了 许多 一个 天 ,
而且经常需要请假。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fəʊks] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɔɪ] [tu:; tə] [mi:t] ,
With the old folks waiting their boy to meet ,
和 这 老的 各位 等待 他们的 男生 到 见面 ,
老人们正等着他们的儿子来见他们。

[ðer; ðər]['seɪlər] [læd] [hu:] , [naʊ] [fli:t] [ʌv; əv] [fi:t] ,
Their sailor lad who , now fleet of feet ,
他们的 水手 小伙子 WHO , 现在 舰队 的 脚 ,
他们那个水手小伙，如今身手矫健，

['hɜ:rid] [ə'bi:ŋ] [ɔ:(r)]
Hurried along o'er
慌忙 沿着 超过
匆匆走过

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [snəʊ] ,
the crunching snow ,
这 嘎吱作响 雪 ,
嘎吱作响的积雪

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [hoʊm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gləʊ] .
As the thoughts of home made his heart to glow .
作为 这 想法 的 家 制成 他的 心 到 辉光 .
思乡之情让他心头一暖。

[sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [naʊ]
Some three miles past , and the sailor now
一些 三 英里 过去的 , 和 这 水手 现在
大约过了三英里，水手现在

[pɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [wer] [ðə; ði] ['hɑ:li] [baʊ]
Paused by a hedge where the holly bough
暂停 经过 一个 对冲 在哪里 这 冬青 买

在冬青树枝的树篱旁驻足

[gru:] [θɪk] [ænd; ənd] [dens] , [ænd; ənd] [ðoo] [dɪm][ðə; ði] [naɪt]
Grew thick and dense , and though dim the night
成长 厚的 和 稠密 , 和 尽管 暗淡 这 夜晚

变得浓密茂盛，尽管夜晚昏暗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meməriz] ['meni] [wɪ'dɪn] [ðæt] [saɪt] ,
There were memories many within that sight ,
那里 是 回忆 许多 之内 那 视线 ,

那景象中充满了回忆。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [baɪ] ,
For the days of old came hurrying by ,
为了 这 天 的 老的 来了 匆忙 经过 ,

往昔岁月匆匆流逝，

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɪsməs] [pæst] [wen] [hi:: hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ;
And that Christmas past when he said good - bye ;
和 那 圣诞节 过去的什么时候 他 说 好的 - 再见 ;

那是过去的圣诞节，他道别的时候；

[waɪl] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [su:n] [sped] ,
While then came the thoughts of years soon sped ,
尽管 然后 来了 这 想法 的 年 很快 加速 ,

随后，岁月的回忆涌上心头，转瞬即逝。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [klaɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['hi:d] [ʃed] ,
Of the distant climes and the blood he'd shed ,
的 这 遥远 气候 和 这 血 他会 棚 ,

遥远的异域风情和他曾洒下的鲜血，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ɪn][ðə; ði]['oʊ(ə)n][waɪld] ,
Of the battles with storms in the ocean wild ,
的 这 战斗 和 暴风雨 在 这 海洋 荒野 ,

在与狂野海洋风暴的搏斗中，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ɾɪd] [hi:t] [ɔ:r][ðə; ði] ['bri:zɪz] [maɪld] .
Of the torrid heat or the breezes mild .
的 这 热带 热 或者 这 微风 温和的 .

是酷热难耐还是微风习习。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hoʊm]
But now once more he was nearing home
但 现在 一次 更多的 他 曾是 临近 家

但现在他又一次快到家了。

['æftər][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['jɪrz] - ['taɪərɪŋ][roʊm] ;
After his four years ' tiring roam ;
后 他的 四 年 - 令人疲惫 漫游 ;

经过四年疲惫的流浪；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] [hɑ:rt] [həʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hi:: hi] [blest] ,
And with bounding heart how the night he blest ,
和 和 边界 心 如何 这 夜晚 他 祝福 ,

他满怀喜悦地祝福着这个夜晚，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][rest] .
And thought of the coming days of rest .
和 想法 的 这 未来 天 的 休息 .

想到即将到来的安息日，我感到无比幸福。

[sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [pæst] , [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [tʃɪld]
Some three miles past , when his blood was chilled
一些 三 英里 过去的, 什么时候 他的 血 曾是 冷藏

大约过了三英里, 他感到一阵寒意袭来。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈfri:k] [wɪt] [θru:] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [θrɪld] ;
By a shriek which through every muscle thrilled ;
经过 一个 尖叫 哪个 通过 每一个 肌肉 激动不已 ;

一声尖叫, 令全身肌肉都为之颤抖;

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [hɪr]
He stood for a moment , and then could hear
他 站立 为了 一个 片刻 , 和 然后 可以 听到

他站了一会儿, 然后就听见了。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [nɪr] ;
The sounds of a struggle and trampling near ;
这 声音 的 一个 斗争 和 践踏 靠近 ;

附近传来搏斗和践踏的声音;

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɒbz] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [faɪt] ,
Panting and sobs , as of mortal fight ,
喘息 和 啜泣 , 作为 的 凡人 斗争 ,

气喘吁吁, 抽泣不止, 仿佛在进行一场生死搏斗。

[waɪl] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [gliːmd] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
While from over a hedge gleamed rays of light .
尽管 从 超过 一个 对冲 闪闪发光 射线 的 光 .

透过树篱, 可以看到几缕光线照射进来。

[ˈdɪks] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] ;
Dick's feelings were wrought to the highest pitch ;
迪克的 情怀 是 锻 到 这 最高 沥青 ;

迪克的情绪被推向了极致;

[hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][hiː; hi] [draːpt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [slæk] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,
His bundle he dropped , gave his slack a hitch ,
他的 捆 他 掉落 , 给予 他的 松弛 一个 拴住 ,

他松开了包裹, 放了个结。

[ðen] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæplɪŋ] [oʊk] ,
Then tightening his grasp of his sapling oak ,
然后 收紧 他的 抓牢 的 他的 树苗 橡木 ,

然后他紧紧抓住他的小橡树,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbaʊndɪŋ] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [broʊk] ,
With a bounding rush through the hedge he broke ,
和 一个 边界 匆忙 通过 这 对冲 他 打破 ,

他飞快地冲过树篱,

[wen] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] - [laɪt]
When hard by a cottage a lanthorn's light
什么时候 难的 经过 一个 小屋 一个 - 光

小屋旁, 一盏灯笼的光芒

[kæst][ɪts] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈreɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgæstli] [saɪt] :
Cast its flickering rays on a ghastly sight :
投掷 它是 闪烁 射线 在 一个 阴森 视线 :

将它闪烁的光线投射到一幅可怕的景象上:

[wɪð; wɪθ][ˈɡɔːrɪ] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [bleɪd] [ɪn][hænd]
With gory features and blade in hand
和 血腥 特征 和 刀刃 在 手

面目狰狞, 手持利刃

[tu:] [ˈrʌfi:ənz] [stu:pt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɪktɪm] [skænd] ；
Two ruffians stooped and their victim scanned ；
二 恶棍 弯腰 和 他们的 受害者 扫描 ；
两个恶棍弯下腰，扫视着他们的受害者；

[æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:rm] [ðeɪ] [lent] ，
As over the struggling form they leant ；
作为 超过 这 挣扎 形式 他们 倾斜 ；
他们俯身俯视着挣扎的身躯，

[dɪk] [pɔ:zd] [noʊ] [mɔ:r] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsæplɪŋ] [went] ，
Dick paused no more , but his sapling went ；
迪克 暂停 不 更多的 ， 但 他的 树苗 去 ；
迪克不再停顿，但他的树苗却飞走了。

[kʌt] [wʌn] - [kʌt] [tu:] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈvɪlənz] [hed] ，
Cut one - cut two on each villain's head ；
切 一 - 切 二 在 每个 反派的 头 ；
在每个恶棍的头上砍一到两刀，

[θʌd] [laɪk][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpes(ə)][ʌv; əv] [li:d] ，
Thud like the fall of a pestle of lead ；
砰 喜欢 这 落下 的 一个 杵 的 带领 ；
砰的一声，像铅杵掉在地上一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [drɔ:n] [groʊn] ，
And then they fell with a deep drawn groan ；
和 然后 他们 跌倒 和 一个 深的 绘制 呻吟 ；
然后他们发出一声低沉的呻吟，倒了下去。

[waɪl] [dɪk] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][moʊn] ，
While Dick leaned forward on hearing a moan ；
尽管 迪克 倾斜 向前 在 听力 一个 呻吟 ；
迪克听到一声呻吟，便向前倾身。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜ:rnɪŋ] ， [hi:; hi][ræn][laɪk][mæd] ，
But suddenly turning , he ran like mad ；
但 突然 转弯 ， 他 跑 喜欢 疯狂的 ，
但他突然转身，拼命地跑了起来。

[ænd; ənd] [ˈbreθləsli] [ˈmʌtəd] ， “
And breathlessly muttered ， “
和 气喘吁吁 低声说道 ， “
他气喘吁吁地低声说道：“

- [twʌz] [ˈri:əli] [tu:] [bæd] ．
' Twas really too bad ．
- 那是 真的 也 坏的 ．
真是太糟糕了。

[bi:; bi] [blest] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər][dɪd] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪɡ]
Be blest if he ever did see such a rig
是 祝福 如果 他 曾经 做过 看 这样的 一个 钻井平台
如果他真有幸见过这样的钻井平台，那真是他的福气了。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈtɑ:pər] [tu:] [ˈlʌbɜ:z] [fɔ:r; fər] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][pɪɡ] ！
As to topper two lubbers for killing a pig ！
作为 到 顶 二 笨蛋 为了 杀 一个 猪 ！
至于杀死一头猪，还要加两个笨蛋！

” [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] ， [fɔ:r; fər] - [twʌz] [ˈri:əli] [noʊ][dʒoʊk] ，
” **And Dick was right , for ' twas really no joke** ；
” 和 迪克 曾是 正确的 ， 为了 - 那是 真的 不 开玩笑 ，
“迪克说得没错，这真的不是开玩笑。”

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪlər] [læd] [hɪr] [hæd; həd][noʊ] “ [pɪɡ][ɪn][ə; eɪ] [poʊk] ;
Though our sailor lad here had no “ pig in a poke ;
尽管 我们的 水手 小伙子 这里 有 不 “ 猪 在 一个 戳 ;

虽然我们这位水手小伙子并没有“盲盒里的猪”;

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmerɪt] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [preɪz] ,
“ **But though courage should merit the best of our praise ,**
“ 但 尽管 勇气 应该 优点 这 最好的 的 我们的 称赞 ,
“但是，尽管勇气理应获得我们最高的赞扬，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] [huːz] [ˈlɪmpɪd] [aɪz] - [ˈreɪz]
There's a certain fair maiden whose limpid eyes ' rays
有 一个 肯定 公平的 少女 谁 清澈的 眼睛 - 射线

有一位美丽的少女，她清澈的眼睛里闪烁着光芒。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃed] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] ,
Should be shed on our mind when we think to engage ,
应该 是 棚 在 我们的 头脑 什么时候 我们 思考 到 从事 ,
当我们考虑参与时，应该牢记这一点。

[ænd; ænd][nɑːt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɜːrɪ] [goʊ][blaɪnd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][reɪdʒ] ;
And not in our hurry go blind in our rage ;
和 不是 在 我们的 匆忙 去 瞎的 在 我们的 愤怒 ;

不要在匆忙中被愤怒蒙蔽双眼；

[dɪˈskre(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː ˈes] , [ɔːr] [els] [ˈevri] [wɪt] ,
Discretion should lead us , or else every whit ,
审慎 应该 带领 我们 , 或者 别的 每一个 白色 ,

谨慎行事是我们的首要原则，否则一切都将功亏一篑。

[wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈseɪlər] - [dɪk] [sprɪt] .
We may turn out as blind as the sailor - Dick Sprit .
我们 可能 转动 出去 作为 瞎的 作为 这 水手 - 迪克 精神 .

我们可能会像水手迪克·斯皮里特一样盲目。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[kʌm] [bæk] .
Come Back .
来 后退 .

回来。

“ [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
“ **Ha - ha - ha - ha !**
“ 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

“哈哈哈哈！ ”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! “ [læft] [ˈʃædræk; ˈʃeɪ-] — [ˈʃædræk; ˈʃeɪ-] [præt] , [laɪt] [ˈpɒtər] [æt; ət][ˈteɪmə:n] , [ˈsʌndri]
ha - ha - ha ! “ laughed Shadrach — Shadrach Pratt , light porter at Teman , Sundry
哈 - 哈 - 哈 ! “ 笑了 沙得拉 — 沙得拉 普拉特 , 光 搬运工 在 特曼 , 杂项
, [ænd; ænd] - ,
, **and Sope's ,**
, 和 - ,

哈哈！沙德拉克笑道——沙德拉克·普拉特是特曼、桑德里和索普餐厅的轻搬运工，

[ðə; ðɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ænd][ˈriːteɪl] [ˈgrəʊsəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
the wholesale and retail grocers in the City .
这 批发的 和 零售 杂货商 在 这 城市 .

该市的批发和零售杂货商。

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] ! ” [læft] [ʼædræk; ʼjei-] , [ʼstɑ:pɪŋ] ,
“ **Ha - ha - ha ! ” laughed Shadrach , stopping ,**
“ 哈 - 哈 - 哈 ! ” 笑了 沙得拉 , 停止 ,
“哈哈哈哈哈! ”沙得拉停下脚步，大笑起来。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][wet] [ʼpeɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʼsnʊʊ] [slʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with one foot on the wet pavement and the other in the snowy slush of the
和 一 脚 在 这 湿的 路面 和 这 其他 在 这 下雪的 泥浆 的 这
[ʼken(ə)l] ,
kennel ,
狗窝 ,

一只脚踩在湿漉漉的人行道上，另一只脚踩在狗舍里积雪的泥泞中。
[tu:; tə][slæp][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ,
to slap his thigh , and say : “ That's a good ' un ,
到 拍击 他的 大腿 , 和 说 : “ 那就是 一个 好的 - 联合国 ,
他拍了拍自己的大腿，说：“这球打得不错。”

[ðæt] [ɪz] — - [wʌt] [du:][ðə; ði][ʼæərəbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼdezərt] [lɪv; laɪv][ɑ:n] ?
that is — ' What do the Arabs of the desert live on ?
那 是 — - 什么 做 这 阿拉伯人 的 这 沙漠 居住 在 ?
也就是说——“沙漠中的阿拉伯人靠什么生活？ ”

[ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] .
the sand which is there .
这 沙 哪个 是 那里 .
那里的沙子。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌŋ] , [ra:l] [grɪt] .
' That is a good one , rale grit .
- 那 是 一个 好的 一 , 拉尔 砂砾 .
“这真是个好主意，坚韧不拔。”

[hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] ! ” [læft] [ðə; ði][ʼlɪt(ə)l][mæn] .
Ha - ha - ha ! ” laughed the little man .
哈 - 哈 - 哈 ! ” 笑了 这 小的 男人 .
“哈哈哈哈哈! ”矮个子男人大笑起来。

“ [aɪl] [æsk] - [ɪm] [ðæt] [ʼæftər] [ʼdɪnər] [tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] .
“ **I'll ask ' em that after dinner to - morrow .**
“ 患病的 问 - 呃 那 后 晚餐 到 - 明天 .
“我明天晚饭后会问他们这个问题。”

“ [ʼhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [ʼfeləʊ] [goʊ] [ʼskɪpɪŋ] [əʼlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][wet] ,
“ **Who'd have thought , to see the little fellow go skipping along through the wet ,**
“ 谁会 有 想法 , 到 看 这 小的 同伴 去 跳过 沿着 通过 这 湿的 ,
[ʼsplæʃɪ] [snəʊ] ,
splashy snow ,
华丽的 雪 ,
谁能想到，会看到这小家伙在湿漉漉、溅起水花的雪地里蹦蹦跳跳地走来走去呢？

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
that there were holes in the sides of his boots ,
那 那里 是 孔 在 这 侧面 的 他的 靴子 ,
他的靴子侧面有破洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌŋ] [soʊl] [hæd; həd][ʼgɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [ʼstɪtʃɪz] [ðæt] [ʼmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɔ:f] ,
and that one sole had given up the stitches that morning and gone off ,
和 那 一 唯一 有 给定 向上 这 针脚 那 早晨 和 已消失 离开 ,
[ʼbi:ɪŋ] [nɑ:t] [ʼberɪd] ,
being not buried ,
存在 不是 埋葬 ,
那天早上，其中一只脚的缝线松开了，它就这么走了，没有被埋葬。

[bʌt; bət] ['sʌfəriŋ] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] , ['kɜːrliŋ] [əˈbʌʊt][əˈpɑːn][ɪts] [fjuˈhɪriəl] ['paɪər][æz; əz]
but suffering the fiery ordeal of burning , curling about upon its funereal pyre as
但 痛苦 这 火热 考验 的 燃烧 , 冰壶 关于 之上 它是 葬礼 火葬堆 作为
[ðʊʊ] [stɪl] [əˈlaɪv] ?
though still alive ?
尽管 仍然 活 ?

但是，在烈火焚烧的煎熬下，它却像活着一样蜷缩在火葬堆上？

[ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [ðɪs] ['krɪsməs] - [iːv] , [ænd; ənd]
Who'd have thought that he had had no dinner this Christmas - eve , and
谁会 有 想法 那 他 有 有 不 晚餐 这 圣诞节 - 前夕 , 和
[wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːf] ,
was now off ,
曾是 现在 离开 ,

谁能想到他圣诞夜没吃晚饭，现在已经出发了？

[poʊst] - [heɪst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] ['bɜːrməndʒi] ([prəˈnaʊnst] -) ,
post - haste , to his home in Bermondsey (pronounced Bummonsey) ,
邮政 - 匆忙 , 到 他的 家 在 伯蒙德西 (发音 -) ,

他立即赶回位于伯蒙德西（发音为Bummonsey）的家中。

[tuː; tə][get] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] [təˈgeðər] — [ə; eɪ][hɑːt] [miːl] [ʌv; əv] ['bloʊtər] [ænd; ənd] [bred] -
to get dinner and tea together — a hot meal of bloater and bread -
到 得到 晚餐 和 茶 一起 — 一个 热的 一顿饭 的 胀气者 和 面包 -
[ænd; ənd] - [ˈbʌtər] — [wɪð; wɪθ][ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ?
and - butter — with orders to be back in an hour at the latest ?
和 - 黄油 — 和 订单 到 是 后退 在 一个 小时 在 这 最新的 ?

准备晚餐和下午茶——一份热腾腾的肉酱面包和黄油——并要求最迟一小时内返回？

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪzi] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ,
for it was busy tide with the firm ,
为了 它 曾是 忙碌的 潮 和 这 公司 ,

因为当时公司正忙着应对各种事务。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ædrəks] ['duːti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi]
and whatever Shadrach's duty may have been at other times , he was heavy
和 任何 沙得拉的 责任 可能 有 到过 在 其他 时代 , 他 曾是 重的
['pɒtər] [naʊ] [drɪˈsaɪdɪli] .
porter now decidedly .
搬运工 现在 绝对地 .

而无论沙得拉在其他时候的职责是什么，现在他无疑是一名搬运重物的搬运工。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [daʊn] [baɪ] ['tuːli] [striːt] ['weəhaʊsɪz] ,
Over the bridge , round the corner , down by Tooley Street warehouses ,
超过 这 桥 , 圆形的 这 角落 , 向下 经过 图利 街道 仓库 ,

过了桥，绕过街角，沿着图利街仓库往下走，

[feɪmd] [fɔːr; fər] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪlmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [əˈmʌŋst] ['bɪldɪŋz] ['ænsər] [tuː; tə]
famed for suffering from an ailment that must amongst buildings answer to
著名的 为了 痛苦 从 一个 病痛 那 必须 在 建筑物 回答 到
[ðə; ði] [seɪnt] ['ænthɔːniːz] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] ;
the Saint Anthony's fire of the human being ;
这 圣 安东尼的 火 的 这 人类 存在 ;

因患有一种疾病而闻名，这种疾病在建筑物中必须与人类的圣安东尼之火相提并论；

[daʊn] [pæst] ['sækiŋ] , ['seɪlklɔːθ] , [ænd; ənd] [roʊp] ['weəhaʊsɪz] ; [ænd; ənd] [daʊn] [pæst] [məˈriːn] ['stɔːrɪz]
down past sacking , sailcloth , and rope warehouses ; and down past marine stores
向下 过去的 解雇 , 帆布 , 和 绳索 仓库 ; 和 向下 过去的 海洋 商店
,
,
,

向下走，经过麻袋仓库、帆布仓库和绳索仓库；再向下走，经过海事用品商店，

[ænd; ənd] ['mɪzəɪrɪz] ['hʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ʌltrəmə'ri:n] [tɪnt] ；
and miseries enough to give a man an ultramarine tint ；
和 苦难 足够的 到 给 一个 男人 一个 群青 着色 ；
以及足以使人面色泛青的苦难；

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'ljʊ:brɪəs] [looʔkæləti][ʌv; əv] ['snoʊz] [fi:ldz] ．
and then home in the pleasant and unsalubrious locality of Snow's Fields ．
和 然后 家 在 这 令人愉快的 和 不健康的 地点 的 雪的 田野 ．
然后回到位于风景宜人但环境不太好的雪原镇的家。

[snoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['plenti] — ['mʌdi] , ['slʌʃi] [snoʊ] ；
Snow there was in plenty — muddy , slushy snow ；
雪 那里 曾是 在 很多 — 浑 ， 冰沙 雪 ；
雪下得很大——是泥泞的、湿漉漉的雪；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [fi:ld] ['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vmənt] ； [bʌt; bət] [ðen] ，
but the only field visible was a large field for improvement ； **but then** ，
但 这 仅有的 场地 可见的 曾是 一个 大的 场地 为了 改进 ； 但 然后 ；
[æz; əz]['ʃædræk; 'ʃeɪ-] [sed] ，
as Shadrach said ，
作为 沙得拉 说 ，
但唯一可见的田地是一片亟待开发的广阔土地；但是，正如沙得拉所说，

“ [haʊ] ['hændi][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ！ ”
“ **How handy for business** ！ ”
“ 如何 便利 为了 商业 ！ ”
“这对生意来说太方便了！ ”

“ [hɪəz] ['fɑ:ðər] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [rʌft] [ɪn] , [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ，
“ **Here's father** ！ ” **was the cry** ， **as the little man rushed in** ， **hugged his wife** ，
“ 这里是 父亲 ！ ” 曾是 这 哭 ， 作为 这 小的 男人 匆忙 在 ， 拥抱 他的 妻子 ；
“爸爸来了！ ”只听见有人喊道，小个子男人冲了进来，紧紧抱住了妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] [hʌɡɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ；
and had his legs hugged at the same time ；
和 有 他的 腿 拥抱 在 这 相同的 时间 ；
同时他的双腿也被抱住了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ， [ˈtoʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sti:mɪŋ]
and then he was in the warm place by the tea - tray , toasting his steaming
和 然后 他 曾是 在 这 温暖的 地方 经过 这 茶 - 托盘 ， 祝酒 他的 蒸煮
[bu:ts] ，
boots ，
靴子 ；
然后他就坐在温暖的茶盘旁，烤着他那冒着热气的靴子。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪsɪŋ] , [hɑ:t] ['ɜ:rθn] ['ti:pɑ:t] ．
and watching the water being poured into the hissing , hot earthen teapot ．
和 观看 这 水 存在 倾倒 进入 这 嘶嘶声 ， 热的 土 茶壶 ．
看着水被倒入发出嘶嘶声的滚烫陶土茶壶中。

“ [naʊ] ， [ðen] ， ” [sed] ['mɪsɪz] [præt] ， “ [ðeɪv] [ɔ:l][hæd; həd][ðer; ðər] [ti:z] ； [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]
“ **Now , then** ， ” **said Mrs Pratt** ， “ **they've all had their teas** ； **and you're not**
“ 现在 ， 然后 ， ” 说 太太 普拉特 ， “ 他们有 全部 有 他们的 茶 ； 和 你是 不是
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm] ，
to touch them ；
到 触碰 他们 ；
“好了，”普拉特太太说，“他们都喝过茶了；你们不许碰他们。”

[ɔ:r] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][skræp] ．
or give them a scrap ．
或者 给 他们 一个 废料 ．
或者给他们一些零碎的东西。

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['dɪnər] ? "
 But have you had your dinner ? "
 但 有 你 有 你的 晚餐 ? "
 但你吃过晚饭了吗？
 " [noʊ] , " [sed] ['jædræk; 'jeɪ] ;
 " **No , " said Shadrach ;**
 " 不 , " 说 沙得拉 ;
 "不,"沙得拉说；
 " ['oʊnli] [steɪd] [maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [fɔ:r] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t]['teɪtər] ,
 " **only stayed my stomach with half a pint of four ale and a hot tater ,**
 " 仅有的 入住 我的 胃 和 一半 一个 品脱 的 四 麦芽酒 和 一个 热的 土豆 ,
 "我只喝了半品脱四种麦芽啤酒和一个热土豆就填饱了肚子。"
 [æt; ət][wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ][bloʊt] — [ðer; ðər] , [bles] [maɪ][soʊl] !
 at one ; but I've brought a bloat — There , bless my soul !
 在 一 ; 但 我已经 带来 一个 腹胀 — 那里 , 保佑 我的 灵魂 !
 一点；但我带来了臃肿——哎呀，我的天哪！
 [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,
 I always did say the tail of your coat is not a safe place ,
 我 总是 做过 说 这 尾巴 的 你的 外套 是 不是 一个 安全的 地方 ,
 我一直都说，你的外套下摆可不是安全的地方。
 [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['setɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
 and if I ain't been setting upon it .
 和 如果 我 不是 到过 环境 之上 它 .
 如果我没有一直盯着它的话。
 [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] - [rəjd] - [ən] .
 What a good job it was a hard - roed ' un .
 什么 一个 好的 工作 它 曾是 一个 难的 - 罗德 - 联合国 .
 幸好他是个难缠的家伙。
 [nɑ:t][hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] .
 Not hurt a bit .
 不是 伤害 一个 少量 .
 一点也不疼。
 [hu:l] [toʊst] [aɪ 'ti:] ? "
 Who'll toast it ? "
 谁会 吐司 它 ? "
 谁来举杯庆祝？
 " [em 'i:] — [em 'i:] — [em 'i:] ! " ['kɔ:rəs] [sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] ;
 " **Me — me — me ! " chorussed some six or seven voices ;**
 " 我 — 我 — 我 ! " 合唱 一些 六 或者 七 声音 ;
 "我——我——我！"六七个人齐声喊道；
 [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [səb'stænʃ(ə)] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt] ,
 and then the most substantial - looking of the family was picked out ,
 和 然后 这 最多 重大的 - 寻找 的 这 家庭 曾是 挑选 出去 ,
 然后，他们挑出了这家人中看起来最魁梧的那个。
 [ænd; ənd][ʃɪ; ʃi][brɪ'ɡæən] ['toʊstɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [brɪ'ɡæən][tu:; tə][kɜ:rl][ɪts] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [tə'geðər] ,
 and she began toasting till the fish began to curl its head and tail together ,
 和 她 开始 祝酒 直到 这 鱼 开始 到 卷曲 它是 头 和 尾巴 一起 ,
 她开始烤鱼，直到鱼的头和尾巴开始蜷缩在一起。

[wen] [ðə; ði] ['təʊstər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] “
when the toaster happening to turn her head to watch the distribution of”
什么时候 这 烤面包机 发生 到 转动 她 头 到 手表 这 分配 的 “
[ˈdɒgz] ['bɪts] ” ([aɪ 'iː][skræps][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər]) ,
dog's bits ” (ie scraps of bread - and - butter) ,
狗的 比特 ” (IE 碎屑 的 面包 - 和 - 黄油) ,

当烤面包机碰巧转过头去看“狗粮”(即面包屑和黄油) 的分配时，

[ðə; ði] ['bloʊtər] [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the bloater glided from the fork , and had to be picked from the
这 胀气者 滑翔 从 这 叉 , 和 有 到 是 挑选 从 这
[ˈæfɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] .
ashes and wiped .
灰烬 和 擦拭 .

那只肥猪从叉子上滑了下来，不得不从灰烬中把它捡起来擦干净。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['grɪti] [wen] [dʌn] ,
But it was not so very gritty when done ,
但 它 曾是 不是 所以 非常 粗粝的 什么时候 完毕 ,
[ˈgrɪtɪ] [dʌn] ,
但完成后却并没有那么粗糙。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [meɪd] ['fædræk; 'fei-] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;
and only made Shadrach think about the Arabs and the sandwiches ;
和 仅有的 制成 沙得拉 思考 关于 这 阿拉伯人 和 这 三明治 ;
[ðoʊ] , [ˈæftər] [ˌdɪs'trɪbjʊːtɪŋ] [soʊ] ['meni] [skræps] ,
though , after distributing so many scraps ,
尽管 , 后 分发 所以 许多 碎屑 ,
[ˈæftər] [ˌdɪs'trɪbjʊːtɪŋ] [soʊ] ['meni] [skræps] ,
结果，沙得拉却想起了阿拉伯人和三明治；尽管他分发了那么多残羹剩饭，

[ˈfɑːðəz] [fer] [ʌv; əv] ['bloʊtər] , [ɔːr] [grɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ;
father's share of bloater , or grit , was not large ;
父亲的 分享 的 胀气者 , 或者 砂砾 , 曾是 不是 大的 ;
[ˈfɑːðəz] [fer] [ʌv; əv] ['bloʊtər] , [ɔːr] [grɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ;
父亲那份膨胀物或砂砾并不多；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [rɪ'freʃt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
and then up jumped the refreshed head of the family , and prepared for
和 然后 向上 跳了起来 这 焕然一新 头 的 这 家庭 , 和 准备 为了
[ə'ʌnʌðər] [stɑːrt] . “
another start . “
其他 开始 . “

然后，精神抖擞的一家之主跳了起来，准备开始新一轮的行动。

- [teɪnt] [mʌtʃ] , [eɪ'tiːn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] ['fædræk; 'fei-] ,
' Tain't much , eighteen shillings a week , with a family , is it ? ” said Shadrach ,
- 污点 很多 , 十八 先令 一个 星期 , 和 一个 家庭 , 是 它 ? ” 说 沙得拉 ,
[ˈteɪnt] [mʌtʃ] , [eɪ'tiːn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [sed] ['fædræk; 'fei-] ,
“一周才十八先令，养活一家老小，这点钱可不算多，对吧？”沙得拉说道。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ; “ [bʌt; bət] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ðeəz; ðəz][lɑːts] [wɜːrs]
counting the money out in his wife's hand ; “ but , never mind , there's lots worse
计数 这 钱 出去 在 他的 妻子的 手 ; “ 但 , 绝不 头脑 , 有 很多 更糟
[ɔːf] .
off .
离开 .

他数着妻子手里的钱；“但是，没关系，还有很多人比我更惨。”

” [ˈmɪsɪz] [præt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ænd; ənd][lɑːts] ['betər] .
” Mrs Pratt gave a shrug , as much as to say , “ And lots better .
” 太太 普拉特 给予 一个 耸肩 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 和 很多 更好的 .
[ˈmɪsɪz] [præt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ænd; ənd][lɑːts] ['betər] .
普拉特太太耸了耸肩，仿佛在说：“而且好多了。”

” [bʌt; bət] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi][ˈtʊʊld] [wʌt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈnekst]
” **But** , **smiling again** , **she told what preparations had been made towards the next**
” 但 , 微笑 再次 , 她 讲述 什么 准备工作 有 到过 制成 向 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 :

“但她又笑着说，已经为第二天做了哪些准备。”

” [ðer; ðər] , [aɪ][kɑːnt] [sta:p] , ” [sed] [ˈædræk; ˈjeɪ-] ; ” [juː; jʊ][ˈmʌst; məst][duː][aɪˈtiː][ɔːl] .
” **There** , **I can't stop** , ” **said Shadrach** ; ” **you must do it all** .
” 那里 , 我 不能 停止 , ” 说 沙得拉 ; ” 你 必须 做 它 全部 :

“在那里，我不能停下来，”沙得拉说；“你必须完成这一切。”

[guːs] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Goose , **you know** !
鹅 , 你 知道 !

你知道，鹅！

[wert] [tɪl] [ɪts] [kwɑɪt] [leɪt] [æt; ət] [ˈlednhɔːl] , [ænd; ænd] [ðen] [juːl] [get][aɪˈtiː] [tʃi:p] .
Wait till it's quite late at Leadenhall , **and then you'll get it cheap** .
等待 直到 它是 相当 晚的 在 利登霍尔 , 和 然后 你会 得到 它 便宜的 :

等到利德贺街很晚的时候再去，就能买到便宜的了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .
They can't sell them all out .
他们 不能 卖 他们 全部 出去 :

他们不可能全部卖光。

” [ˈmɪsɪz] [præt] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [guːs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ˌeɪtiːn]
” **Mrs Pratt seemed to think that the goose would make a fearful hole in eighteen**
” 太太 普拉特 似乎 到 思考 那 这 鹅 会 制作 一个 可怕 洞 在 十八
[ˈɪlɪŋ]
shillings .
先令 :

“普拉特太太似乎认为这只鹅会在十八先令上啄出一个可怕的洞。”

” [ðeəz; ðəz] [koʊl] , [ænd; ænd] - , [ænd; ænd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ænd] [bred] , [ænd; ænd] [ˈbʌtər] ;
” **There's coals** , **and grosheries** , **and vegetables** , **and bread** , **and butter** ;
” 有 煤炭 , 和 - , 和 蔬菜 , 和 面包 , 和 黄油 ;

有煤炭、杂货、蔬菜、面包和黄油；

[ænd; ænd] [ˈdʒɪndʒərz] [buːts] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd] —
and Ginger's boots are in a sad state , **and — and —**
和 姜的 靴子 是 在 一个 伤心 状态 , 和 — 和 —

金杰的靴子状况很糟糕，而且——而且——

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈdʒɪndʒərz] [buːts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ]
” **Certainly** , **Ginger's boots were in a sad state** ; **but that was not of much**
” 当然 , 姜的 靴子 是 在 一个 伤心 状态 ; 但 那 曾是 不是 的 很多
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

“当然，金杰的靴子状况很糟糕；但这并不重要。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][diː] [ˈnɔːaɪ] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈædvəkeɪt; -ət] [ber] [fiːt]
according to the Countess de Noailles ; **and if she advocated bare feet**
根据 到 这 伯爵夫人 德 诺艾尔斯 ; 和 如果 她 倡导者 裸 脚

[əˈmɪdst] [ðə; ði][ˌæriˈstɑːkrəsi] ,
amidst the aristocracy ,
在.....之中 这 贵族 ,

据诺阿耶伯爵夫人所说；如果她提倡贵族阶层赤脚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪndʒər] — [ˈdoʊməs] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈpræts] [fɔːrθ] [sʌn] ;
she would have little pity for Ginger — domus name of Mr Pratt's fourth son ;
她 会 有 小的 遗憾 为了 姜 — 住宅 姓名 的 先生 普拉特的 第四 儿子 ;

她不会对金杰（普拉特先生第四个儿子的昵称）感到丝毫怜悯；

[fɔːr; fər][ˈʃædræk; ʃei-][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈnɪkˌneɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for Shadrach was given to nicknaming his children in accordance with the
为了 沙得拉 曾是 给定 到 昵称 他的 孩子们 在 根据 和 这
[ˈkɑːmən] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
common objects of his life :
常见的 对象 的 他的 生活 :

沙得拉喜欢根据他生活中常见的事物给孩子们起绰号：

[hens] “ [ˈdʒɪndʒər] , “
hence “ Ginger , “
因此 “ 姜 , “

因此得名“姜”。

“ [ˈpepər] , “ [ænd; ænd] “ [ˈspaɪsɪ] “ [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz][fɔːr; fər][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] .
“ Pepper , “ and “ Spicy “ were familiar terms for as many children .
“ 胡椒 , “ 和 “ 辛辣的 “ 是 熟悉的 条款 为了 作为 许多 孩子们 .

“辣椒”和“辣”对很多孩子来说都是耳熟能详的词语。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [aɪ] , [eɪ] ? — [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [bɑːks] ? “ [sed] [ˈʃædræk; ʃei-] , [ˈpɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
“ But didn't I , eh ? — the Christmas - box ? “ said Shadrach , pinching his chin
“ 但 没有 我 , 嗯 ? — 这 圣诞节 - 盒子 ? “ 说 沙得拉 , 捏 他的 下巴
[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
and looking innocent .
和 寻找 清白的 .

“可是，难道不是我吗？——那个圣诞盒子？”沙得拉说着，捏着下巴，装出一副无辜的样子。

“ [waɪ] , [æn; ən][oʊld] [tʃiːt] ! “ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [præt] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Why , an old cheat ! “ cried Mrs Pratt , rushing to the door ,
“ 为什么 , 一个 老的 欺骗 ! “ 哭 太太 普拉特 , 匆忙 到 这 门 ,

“哎呀，真是个好骗子！”普拉特太太一边喊着，一边冲到门口。

[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈpeɪpər][ˈpɑːrs(ə)l] [ˈrestɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ʌmˈbrelə] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and finding a brown paper parcel resting behind the bulky umbrella upon her
和 寻找 一个 棕色的 纸 包裹 休息 在后面 这 笨重 伞 之上 她
[klɒgz] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
clogs ; and then ,
木屐 ; 和 然后 ,

然后，她发现木屐上厚重的雨伞后面放着一个棕色纸包裹；接着，

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz] , [ˈberɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
amidst a volley of cheers , bearing it to the table , which was directly
在.....之中 一个 截击 的 干杯 , 轴承 它 到 这 桌子 , 哪个 曾是 直接地
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [tʃerz] ,
surrounded by chairs ,
包围 经过 椅子 ,

在一阵欢呼声中，人们把它端到桌子旁，桌子周围摆满了椅子。

[klaɪmd] [əˈpɑːn][baɪ][æn; ən] [eskəˈleɪdɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] ,
climbed upon by an escalading party ,
攀登 之上 经过 一个 升级 派对 ,

被一群攀爬者爬上去，

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [præt] [seɪvd]
and it was only by dint of great presence of mind that Mrs Pratt saved
和 它 曾是 仅有的 经过 凹痕 的 伟大的 在场 的 头脑 那 太太 普拉特 已保存
[ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈsɪtədel] [baɪ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊpənɪŋ] [,aɪˈti:] ,
the brown paper citadel by hurriedly opening it ,
这 棕色的 纸 堡垒 经过 匆匆 开幕 它 ,
普拉特太太凭借着极佳的临场应变能力, 迅速打开了那张棕色纸片, 才保住了这个“堡垒”。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbraɪbɪŋ] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ]
drawing out a pound of raisins , and bribing the attacking party by giving
绘画 出去 一个 磅 的 葡萄干 , 和 贿赂 这 攻击 派对 经过 给予
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [plʌm] [əˈpiːs] .
them a plum apiece .
他们 一个 李子 一块 .
拿出1磅葡萄干, 然后给进攻方每人一个李子作为贿赂。

“ [tɑː][tɑː] ! [aɪm] [ɔːf] , ” [kraɪd] [ˈjædræk; ˈjeɪ-] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] ,
“ Ta ta ! I'm off , ” cried Shadrach , with glistening eyes ,
” ta ta ! 我是 离开 , ” 哭 沙得拉 , 和 闪闪发光 眼睛 ,
“再见! 我走了!”沙得拉喊道, 双眼闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ;
as he hurried out and banged the door after him ;
作为 他 慌忙 出去 和 砰的一声 这 门 后 他 ;
他匆匆跑出去, 砰地一声关上了门;

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
but only to climb on to the window - sill by means of holding on to the
但 仅有的 到 爬 在 到 这 窗户 - 窗台 经过 方法 的 保持 在 到 这
[ˈwɔːtər] - [bʌt] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈpʊlɪŋ] [,aɪˈti:] [ˈoʊvər] ,
water - butt and nearly pulling it over ,
水 - 屁股 和 几乎 拉 它 超过 ,
但他只是抓住水桶, 几乎把它拉倒, 才爬上了窗台。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊld] [ʌp]
when he could peep through a hole in the shutter and see his wife hold up
什么时候 他 可以 窥视 通过 一个 洞 在 这 快门 和 看 他的 妻子 抓住 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [bɑːks] [ˈregjələrli] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ]
to the eyes of the exultant children the Christmas - box regularly given by
到 这 眼睛 的 这 眉飞色舞 孩子们 这 圣诞节 - 盒子 经常 给定 经过
[ˈteɪməːn] ,
Teman ,
特曼 ,
当他能透过百叶窗上的小孔偷看时, 就能看到妻子把特曼定期送来的圣诞礼物盒举到欣喜若狂的孩子们面前。

[ˈsʌndri] , [ænd; ənd] [ˈsoʊp] [tuː; tə] [ðer; ðər]
Sundry , and Sope to their employés .
杂项 , 和 索佩 到 他们的 员工 .
杂项, 以及对他们的员工的 Sope。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌrənts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
There was a pound of raisins , and a pound of currants , and a
那里 曾是 一个 磅 的 葡萄干 , 和 一个 磅 的 醋栗 , 和 一个
[ˈdɪtoʊ] [braʊn] [ˈʊgər] ,
ditto brown sugar ,
同上 棕色的 糖 ,
有一磅葡萄干, 一磅黑加仑干, 还有一磅红糖。

[ə; eɪ] [ˈdɪtoʊ] [lʌmp] , [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈspaɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [piːl] ;
a ditto lump , an ounce of spice , and a quarter of a pound of peel ;
一个 同上 块 , 一个 盎司 的 香料 , 和 一个 四分之一 的 一个 磅 的 果皮 ;
一块同样的块状物, 一盎司香料, 以及四分之一磅果皮;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈpækɪt] [ˈoʊpənd] , [wen] [ˈjædræk; ˈjeɪ-] [li:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid]
which was the last packet opened , when Shadrach leaped down and hurried
哪个 曾是 这 最后的 包 打开 , 什么时候 沙得拉 跳跃 向下 和 慌忙
[əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [stri:t] .
away through the dirty street .
离开 通过 这 肮脏的 街道 :

沙得拉打开的最后一个包裹，就是他跳下来匆匆穿过肮脏街道离开的那一刻。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [faɪn] [naʊ] [oʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][sta:rz][bɪˈgæən][tu:; tə][ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈbraɪtli] ,
But it was fine now overhead , and the stars began to twinkle brightly ,
但 它 曾是 美好的 现在 开销 , 和 这 明星 开始 到 闪烁 明亮地 ,
但现在头顶上风平浪静，繁星开始闪烁。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈslʌʃi] [roʊdz] [wɜ:ɪr; wər][fæst] [ˈgroʊɪŋ] [krɪsp] ;
while the slushy roads were fast growing crisp ;
尽管 这 冰沙 道路 是 快速地 生长 脆 ;
而泥泞的道路却迅速变得干脆；

[bʌt; bət][nɑ:t] [krɪsp] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [priˈvent] [ˈmoɪstʃər] [frʌm; frəm] [ˈkri:pɪŋ] [θru:] [ˈɪntu:] [ˈjædrəks]
but not crisp enough to prevent moisture from creeping through into Shadrach's
但 不是 脆 足够的 到 防止 水分 从 爬行 通过 进入 沙得拉的
[bu:ts] .
boots .
靴子 :

但不够干爽，无法阻止水分渗入沙得拉的靴子里。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] — [lɔ:] ! ” [kraɪd][ˈjædræk; ˈjeɪ-] ,
“ **Because they live on the sand which — law !” cried Shadrach ,**
“ 因为 他们 居住 在 这 沙 哪个 — 法律 ! ” 哭 沙得拉 ,
“因为他们住在沙地上——律法！”沙得拉喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wi:; wi] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɑ:n][sænd] ; [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈʌnz] [du:] [i:t] .
“ **what a pity we can't live on sand ; what a lot the little ' uns do eat .**
“ 什么 一个 遗憾 我们 不能 居住 在 沙 ; 什么 一个 很多 这 小的 - 联合国 做 吃 .
“可惜我们不能住在沙子里；小家伙们吃得真多啊。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sta:pt] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [stri:t] [ˈsɪŋərz]
“ **And then he stopped short for a minute to hear some street singers**
“ 和 然后 他 停止 短的 为了 一个 分钟 到 听到 一些 街道 歌手
[ˈspoʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkærəl] ,
spoiling a carol ,
破坏 一个 颂歌 ,
“然后他突然停了下来，听到几个街头歌手在捣乱唱圣诞颂歌。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmhʌʊ] ,
and heard the reference to a babe in a manger ; and then somehow ,
和 听到 这 参考 到 一个 宝贝 在 一个 马槽 ; 和 然后 不知何故 ,
[æz; əz][hi:; hi] [trɒtɪd] [ɑ:n] ,
as he trotted on ,
作为 他 小跑 在 ,

他听到了关于马槽里婴孩的比喻；然后不知怎的，当他继续小跑时，

[ˈjædræk; ˈjeɪ-][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈveri] [ˈklɪrli] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [læmz] [lɔ:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Shadrach could not see very clearly for thinking of two lambs lost from his
沙得拉 可以 不是 看 非常 清楚地 为了 思维 的 二 羔羊 丢失的 从 他的
[ˈhʌmb(ə)l][ˈfoʊld] :
humble fold :
谦逊的 折叠 :

沙得拉思念着羊圈里走失的两只羔羊，视线有些模糊。

[wʌn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʃɜː] [waɪt] [snəʊ] ['kʌvərɪŋ] [ɪts] [breɪst] ,
one sleeping in its little grave with the pure white snow covering its breast ,
一 睡眠 在 它是 小的 严重 和 这 纯的 白色的 雪 覆盖 它是 胸部 ;
一只睡在小小的坟墓里, 纯白的雪覆盖着它的胸膛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrɪz] [laɪk] ['eɪndʒəlz] - [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] — “ [maɪ]
and the bright stars like angels ' eyes watching it ; and the other — “ **My**
和 这 明亮的 明星 喜欢 天使 - 眼睛 观看 它 ; 和 这 其他 — “ 我的
[pʊr] , [pʊr] [bɜːn] !
poor , poor bairn !
贫穷的 , 贫穷的 孩子 !

明亮的星星如同天使的眼睛注视着它; 而另一颗——“我可怜的孩子!
” ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['hʌrɪŋ] [ə'biːŋ] ;
” sobbed the little man , hurrying along ;
” 啜泣 这 小的 男人 , 匆忙 沿着 ;

“小个子男人一边抽泣一边匆匆走着;
[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
and then he was elbowing his way through the throng on London Bridge ,
和 然后 他 曾是 肘击 他的 方式 通过 这 人群 在 伦敦 桥 ;
然后, 他便在伦敦桥上用手肘挤过人群。

['iːɡər] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
eager to get back in time .
渴望的 到 得到 后退 在 时间 .
急切地想及时赶回去。

” [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ” [sed] ['jædræk; 'jeɪ-] ; “ [aɪ 'tiː]['æləs][əp'sets, 'ʌp,sets][em 'iː] .
” That's the worst of music , ” said Shadrach ; “ it allus upsets me .
” 那就是 这 最差 的 音乐 , ” 说 沙得拉 ; ” 它 艾洛斯 爆冷 我 .
“那是最糟糕的音乐,”沙得拉说; “它总是让我心烦意乱。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[jɑː] !
yah !
是啊 !
呀!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] ?
where are you running to , you young dog ?
在哪里 是 你 跑步 到 , 你 年轻的 狗 ?
你这小家伙, 要往哪里跑?

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] , [jelɪŋ] [aʊt] “ [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] ,
” he cried to a boy who , yelling out “ I would I were a bird ,
” 他 哭 到 一个 男生 WHO , 大喊 出去 ” 我 会 我 是 一个 鸟 ;
他哭着对一个男孩说, 男孩大喊: “我真想变成一只鸟! ”

” ['blʌndəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['feɪvərɪt] [kɔːrn] ,
” blundered on to the little man's favourite corn ,
” 犯错 在 到 这 小的 男人的 最喜欢的 玉米 ;
“误打误撞地发现了小家伙最爱吃的玉米,”

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɪmp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and made him limp the rest of the way .
和 制成 他 跛行 这 休息 的 这 方式 .
结果, 他一瘸一拐地走完了剩下的路程。

“ [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] .

“ **Not that sort of music , confound him .**
不是 那 种类 的 音乐 , 混杂 他 .

“他才不喜欢那种音乐呢。”

[wʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ɪnˈdi:d] !

Would he was a bird , indeed !
会 他 曾是 一个 鸟 , 的确 !

他要是真是只鸟就好了!

[ˈpɪtɪ] [hi:; hi] [eɪnt] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [nek] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Pity he ain't got his neck wrung for him .
遗憾 他 不是 得到 他的 脖子 拧干 为了 他 .

可惜他没被人扭断脖子。

[hɑ:] ! [hɑ:] !

Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑ:] ! “ [læft] [ˈjædræk; ˈjeɪ-] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [breθ] ; “ [haʊ] [ˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɔ:f] [ðə; ði]

ha ! ” laughed Shadrach , taking a long breath ; “ how bracing the wind is off the
哈 ! ” 笑了 沙得拉 , 采取 一个 长的 气息 ; ” 如何 支撑 这 风 是 离开 这

[ˈrɪvər] !

river !
河 !

“哈! ”沙得拉大笑着，长长地吸了一口气；“河上的风真让人精神抖擞! ”

[waɪ] , [aɪ][du:] [dɪˈkler] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈoʊvər][poʊsts][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .

why , I do declare if I couldn't over posts or anything to - night .
为什么 , 我 做 宣布 如果 我 不能 超过 帖子 或者 任何事物 到 - 夜晚 .

为什么呢? 我声明一下，如果我今晚不能发帖或者做其他任何事情的话。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈjædræk; ˈjeɪ-][tu:; tə] [rʌŋ] [ɔ:r][ˈoʊvər][poʊsts] ,

“ **But there was no room for Shadrach to run or over posts ,**
“ 但 那里 曾是 不 房间 为了 沙得拉 到 跑步 或者 超过 帖子 ,

“但是沙得拉没有奔跑的空间，也没有越过柱子的空间。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪzi] , [ˈhʌrɪŋ] [ˈpi:p(ə)] .

for the streets were thronged with busy , hurrying people .
为了 这 街道 是 熙熙攘攘 和 忙碌的 , 匆忙 人们 .

因为街上挤满了忙碌而匆匆的人群。

[ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tu:] ; [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

The roadway was crowded too ; and everywhere it was plain to see that
这 道路 曾是 挤 也 ; 和 到处 它 曾是 清楚的 到 看 那

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz] [hɪr] .

Christmas was here .
圣诞节 曾是 这里 .

道路两旁也挤满了人；到处都洋溢着圣诞节的气氛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdn] [ˈreɪlweɪ] - [vænz][dɪd][nɑ:t] [breɪk]

It was quite a blessing that some of the laden railway - vans did not break
它 曾是 相当 一个 祝福 那 一些 的 这 满载 铁路 - 货车 做过 不是 休息

[daʊn] ,

down ,
向下 ,

幸好一些满载货物的铁路货车没有发生故障。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [blɔ:k] ; [waɪ] ,

for there would have been an absolute block ; while ,
为了 那里 会 有 到过 一个 绝对 堵塞 ; 尽管 ,

因为那样就会出现绝对阻塞；而，

[haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðer; ðər]
however it was possible for all the presents on the way to get to their
然而 它 曾是 可能的 为了 全部 这 礼物 在 这 方式 到 得到 到 他们的
[destɪ'neɪ(ə)n] [ɪn] [taɪm] ,
destination in time ,
目的地 在 时间 ,

然而，所有送来的礼物都有可能及时送达目的地。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .
no one could say .
不 一 可以 说 .

谁也说不准。

[ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['weðər] [tu:] , [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] : ['pi:p(ə)l] [lʊkt]
Shops and people , ay , and weather too , all spoke of Christmas : people looked
商店 和 人们 , 哎 , 和 天气 也 , 全部 辐 的 圣诞节 : 人们 看起来
['hɑ:rti] [ænd; ənd] ['dʒi:niəl] ;
hearty and genial ;
爽朗 和 和蔼可亲 ;

商店、人们，甚至天气，都在诉说着圣诞节的到来：人们看起来精神抖擞、和蔼可亲；

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [lʊkt] ['dʒenərəs] ; [waɪl] , [ðʊv] [ðə; ði] ['weðər] [felt] [kʊld] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ]
the shops looked generous ; while , though the weather felt cold , it was not a
这 商店 看起来 慷慨的 ; 尽管 , 尽管 这 天气 毛毡 寒冷的 , 它 曾是 不是 一个
['graɪpɪŋ] ,
griping ,
抱怨 ,

商店看起来很琳琅满目；虽然天气感觉冷，但并不令人抱怨。

['nɪpɪŋ] [kʊld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [draɪ] [kʊld] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [slʌʃ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [fɜ:rm] ,
nipping cold , but a warm , dry cold that made the slush hard and firm ,
轻咬 寒冷的 , 但 一个 温暖的 , 干燥 寒冷的 那 制成 这 泥浆 难的 和 公司 ,
[ˈfɪrmi] ,
寒意刺骨，但却是温暖干燥的寒意，使冰雪变得坚硬结实。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [ænd; ənd] [breɪv] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌmfəts] .
and whispered of blazing fires and brave old English comforts .
和 低声说道 的 炽烈 火灾 和 勇敢的 老的 英语 舒适 .

人们低声谈论着熊熊燃烧的炉火和古老而温暖的英式舒适。

[gɔ:d] [bles] [aɪ 'ti:] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !

上帝保佑！

[aɪ] [ʌv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [naɪt] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [naɪt] , [aɪ] [mi:n] ['eni]
I love a Christmas - night ; and , when I say a Christmas - night , I mean any
我 爱 一个 圣诞节 - 夜晚 ; 和 , 什么时候 我 说 一个 圣诞节 - 夜晚 , 我 意思是 任何
[naɪt] [ɪn] [ðæt] ['dʒoʊviəl] ,
night in that jovial ,
夜晚 在 那 欢乐的 ,

我喜欢圣诞之夜；而且，当我说圣诞之夜时，我指的是任何一个充满欢乐的夜晚，

['hæpi] [taɪd] , [wen] [men] [sɪŋk] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['hʌntɪŋ] [tu:; tə] [spred] [ɪn'dʒɔɪmənt]
happy tide , when men sink the care and money - hunting to spread enjoyment
快乐的 潮 , 什么时候 男人 下沉 这 关心 和 钱 - 打猎 到 传播 享受
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

幸福的浪潮，当人们放下忧虑和追逐金钱，将快乐带给周围的人；

[wen] [ðə; ði][hænd][ɪz]['oʊpən] , [i:ðə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈbrʌðərli] [ˈpreʃər] , [ɔ:r][tu:; tə][eɪd][ə; eɪ]
when the hand is open , either for a loving , brotherly pressure , or to aid a
什么时候 这 手 是 打开 , 任何一个 为了 一个 爱 , 兄弟般的 压力 , 或者 到 援助 一个
[ˈpu:rɜː] [ˈbrʌðər] ;
poorer brother ;
贫穷 兄弟 ;

当伸出手时，无论是出于爱意、兄弟般的关怀，还是为了帮助贫困的兄弟；

[ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðərləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .
or , better still , the fatherless and the widow .
或者 , 更好的 仍然 , 这 无父 和 这 寡妇 .

或者，更好的选择是，孤儿和寡妇。

[ðə; ði][hænd]['oʊpən] ?
The hand open ?
这 手 打开 ?

手张开了？

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:] ;
ay , and the heart too ;
哎 , 和 这 心 也 ;

是的，还有心脏；

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:ðd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈsɔ:fənz] [ðə; ði][hɑ:rd] [krʌst] ,
for there seems to be breathed around a spirit that softens the hard crust ,
为了 那里 似乎 到 是 呼吸 大约 一个 精神 那 软化 这 难的 地壳 ,

因为似乎有一种气息萦绕在周围，能够软化坚硬的外壳。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz]['oʊpən][tu:; tə] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈgets] [mɜ:rθ][ɔ:r] [terz] .
so that it is open to any emotion , be it such as begets mirth or tears .
所以 那 它 是 打开 到 任何 情感 , 是 它 这样的 作为 产生 欢笑 或者 眼泪 .

因此，它能够接受任何情感，无论是带来欢乐的情感还是带来泪水的情感。

[hu:] [kæn; kən][seɪ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] ? — [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈhæpi] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊvər][ju: ˈes] ,
Who can say what it is ? — that loving , happy exhilaration that comes over us ,
WHO 能 说 什么 它 是 ? — 那 爱 , 快乐的 兴奋 那 来 超过 我们 ,

谁能说清那是什么呢？——那种涌上心头的爱意、幸福和喜悦。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ˈi:v(ə)n] [kɪs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ˈraʊndli] .
and makes a man even kiss his mother - in - law roundly .
和 制作 一个 男人 甚至 吻 他的 母亲 - 在 - 法律 圆圆地 .

甚至让一个男人热情地亲吻他的岳母。

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [tu:; tə][get][jɔr; jər][ˈsæləri] [reɪzd] , [ɪz] [ˈkrɪsməs] ;
Why , it's the very time to get your salary raised , is Christmas ;
为什么 , 它是 这 非常 时间 到 得到 你的 薪水 提高 , 是 圣诞节 ;

为什么呢？因为圣诞节正是争取加薪的好时机；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第3/15页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ɪz] [aʊt] ,
and now the secret is out ,
和 现在 这 秘密 是 出去 ,
现在秘密已经公开了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʌɪ] ['nevər] [bi:; bi] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][fɜ:rmz] ,
I know I shall never be forgiven by the heads of firms ,
我 知道 我 将 绝不 是 已原谅 经过 这 头部 的 公司 ,
我知道我永远不会得到公司高管的原谅。

[hu:] [wɪl] [bi:; bi] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] [ɪn] ['fju:tʃər] .
who will be pounds out of pocket in future .
WHO 将要 是 磅 出去 的 口袋 在 未来 .
未来谁将蒙受巨额损失？

[hu:] ['evər] [kɪkt] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][æɪt; ət] ['krɪsməs] ; [ɔ:r] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [θi:f] ?
Who ever kicked a dog at Christmas ; or prosecuted a thief ?
WHO 曾经 踢 一个 狗 在 圣诞节 ; 或者 被起诉 一个 贼 ?
谁会在圣诞节踢狗？谁会起诉小偷？

[hu:] ['evər] [geɪv] [ə; eɪ] ['begər] [ə; eɪ] ['penɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
who ever gave a beggar a penny without a blush for the smallness of the
WHO 曾经 给予 一个 乞丐 一个 一分钱 没有 一个 脸红 为了 这 小 的 这
[sʌm; səm] ?
sum ?
和 ?
谁会为数额之少而面不改色地给乞丐一分钱呢？

[gɔ:d] [bles] [aɪ 'ti:] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !
上帝保佑！

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [soʊ] [su:n] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [baɪ] [twelv] [mʌnθs] ['aʊər; ɑ:r]
though it comes so soon year after year to tell us how by twelve months our
尽管 它 来 所以 很快 年 后 年 到 告诉 我们 如何 经过 十二 几个月 我们的
[spæn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['ɔ:rtər] ,
span of life is shorter ,
跨度 的 生活 是 较短 ,
虽然每年都很快会告诉我们，仅仅十二个月，我们的寿命就缩短了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sli:p] .
and that we are nearer to the long sleep .
和 那 我们 是 更近 到 这 长的 睡觉 .
我们离长眠更近了。

[gɔ:d] [bles] [aɪ 'ti:] !
God bless it !
上帝 保佑 它 !
上帝保佑！

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪts][ˈdʒiːniəl] [breθ] [ˈsɔːftli] [wɑːft; wæft][ðə; ði] [ˈɪnsens] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈfruːg(ə)l] [hɑːrθ] [ɪn]
and may its genial breath softly waft the incense from every frugal hearth in
和 可能 它是 和蔼可亲 气息 轻轻 飘动 这 香 从 每一个 节俭 炉 在
[ˈaʊər; ɑːr][lənd] ,
our land ,
我们的 土地 ,
愿它和煦的气息，轻柔地将香气从我们这片土地上每一个简朴的炉火中飘散出来。

[ænd; ənd] [rest] [ɪn] [lʌv] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [priːpər] [ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l] [fiːst] — [eɪ] , [fiːst] ;
and rest in love where the poor prepare their humble feast — ay , feast ;
和 休息 在 爱 在哪里 这 贫穷的 准备 他们的 谦逊的 盛宴 — 哎 , 盛宴 ;
在穷人准备简朴的盛宴——是的，盛宴——的地方，安息在爱中；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] [ˈsprɪŋkld] [baɪ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] “ [ˈkrɪsməs]
for the simplest Christmas dinner is a feast sprinkled by the torch of “ Christmas
为了 这 最简单的 圣诞节 晚餐 是 一个 盛宴 撒上 经过 这 火炬 的 ” 圣诞节
[ˈprez(ə)nt] .
Present .
展示 .
最简单的圣诞晚餐就是用“圣诞礼物”的火炬洒下的盛宴。

” [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] ,
” There's something stirring in the very air ,
” 有 某物 搅拌 在 这 非常 空气 ,
空气中似乎弥漫着某种变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [saʊnd] [æz; əz] [ðei] [duː][æt; ət][noʊ] [ˈʌðər] [taɪm] — [ðei] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
and the bells sound as they do at no other time — they go home to the
和 这 铃铛 声音 作为 他们 做 在 不 其他 时间 — 他们 去 家 到 这
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
钟声响起，如同往常一样——它们唤起人们的情感。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæst][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈmæʊjənz] [plɑːntɪd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [baɪ] [gɔːd] ;
and call up from the past the happy emotions planted in our hearts by God ;
和 称呼 向上 从 这 过去的 这 快乐的 情绪 已种植 在 我们的 心 经过 上帝 ;
唤起过去上帝在我们心中种下的快乐情感；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [laɪf] [ænd; ənd] [ruːd] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə]
but which a busy life and rude contact with the world have caused to
但 哪个 一个 忙碌的 生活 和 粗鲁的 接触 和 这 世界 有 导致 到
[fliː] [əˈwei] [ænd; ənd] [haɪd] .
flee away and hide .
逃跑 离开 和 隐藏 .
但由于忙碌的生活和与世人的粗鲁接触，它们被迫逃离并躲藏起来。

[bæk] [ðei] [kʌm] [ðoʊ] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [waɪld] [dɪˈlaɪt] , [aɪz] [ˈspɑːrk(ə)l] , [tʃiːks] [flʌʃ] ,
Back they come though , till , in the wild delight , eyes sparkle , cheeks flush ,
后退 他们 来 尽管 , 直到 , 在 这 荒野 喜 , 眼睛 火花 , 脸颊 冲洗 ,
它们又回来了，欣喜若狂，双眼闪闪发光，双颊泛红。

[ænd; ənd] [hændz] [græsp] [hændz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [skwiːz] [ˈɔːf(ə)n]
and hands grasp hands in the fulness of heart to give a squeeze often
和 双手 抓牢 双手 在 这 充满 的 心 到 给 一个 挤 经常
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] ,
accompanied by a twinkling eye ,
伴随 经过 一个 闪烁 眼睛 ,
双手紧紧相握，饱含深情地拥抱，眼中常常闪烁着光芒。

[wer] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] .
where a tear will force its way .
在哪里 一个 撕 将要 力量 它是 方式 .

撕裂将在那里强行突破。

[ˈhoʊli] — [ˈseɪkrɪd] — [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [riːˈju:niənz] — [ðoʊz] [ˈfæməli] [ˈmi:tiŋz] ; [ænd; ənd][sæd][ɪz][aɪ ˈti:] [wen]
Holy — sacred — are those reunions — those family meetings ; and sad is it when
圣 — 神圣 — 是 那些 重聚 — 那些 家庭 会议 ; 和 伤心 是 它 什么时候
[ə; eɪ] [si:t] [bɪˈkʌmz] [ˈveɪkənt] ;
a seat becomes vacant ;
一个 座位 变成 空缺 ;

那些团聚，那些家庭聚会，是多么神圣；而当一个座位空出来时，又是多么令人悲伤；

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [lɔ:s] [ə; eɪ][bə:nd][tu:; tə][baɪnd] [ðoʊz] [left] [ðə; ði] [taɪtər] ,
but is not that loss a bond to bind those left the tighter ,
但 是 不是 那 损失 一个 纽带 到 绑定 那些 左边 这 更紧 ;
但这难道不是将幸存者之间的纽带更加紧密地联系在一起吗？

[æz; əz] [ˈwɪʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] “ [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , “ [æz; əz][aɪ][du:;], [ðeɪ] [seɪ] — “ [gɑ:d] [bles]
as wishing each other “ a merry Christmas , “ as I do , they say — “ God bless
作为 祝 每个 其他 “ 一个 欢乐 圣诞节 , “ 作为 我 做 , 他们 说 — “ 上帝 保佑
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !

就像我一样，他们互相祝愿“圣诞快乐”，然后说——“上帝保佑它！ ”

“ [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmægnətɪzəm][ɪn][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [ˈspɪrɪt] [ˈhwiस्पəz]
“ Is there such a thing as a kind of magnetism in life by which spirit whispers
“ 是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 种类 的 磁性 在 生活 经过 哪个 精神 低语
[tu:; tə][ˈspɪrɪt] ,
to spirit ,
到 精神 ,

“生活中是否存在某种磁力，让灵魂彼此低语？ ”

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wi:; wi] [ʌv] [ɑ:r; ə] [nɪr] ?
and by some occult warning we know that those we love are near ?
和 经过 一些 神秘学 警告 我们 知道 那 那些 我们 爱 是 靠近 ?
我们是否通过某种神秘的预兆知道，我们所爱的人就在附近？

[ɔ:r] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊld][ˈʃædræk; ˈʃeɪ-][stɑ:rt][ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]
Or why should old Shadrach start and shiver as he passed some one in the
或者为什么 应该 老的 沙得拉 开始 和 颤抖 作为 他 通过了 一些 一 在 这
[θrɔ:ŋ] ,
throng ,
人群 ,

或者，为什么老沙得拉在经过人群中的某个人时会突然惊醒并发抖呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌtər] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈθɔ:tfəli] — “ [pʊr] [ˈpɑ:li] !
and then mutter to himself very thoughtfully — “ Poor Polly !
和 然后 低声 到 他自己 非常 深思熟虑 — “ 贫穷的 波莉 !
然后他若有所思地喃喃自语道：“可怜的波莉！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈbæskəts] [dɪd][ˈʃædræk; ˈʃeɪ-][lʌg] [əˈbaʊt]
“ But it was a busy night , and what baskets did Shadrach lug about
“ 但 它 曾是 一个 忙碌的 夜晚 , 和 什么 篮子 做过 沙得拉 凸耳 关于
[frʌm; frəm] [ˈgreɪstʃɜ:rtʃ] [stri:t] .
from Gracechurch Street .
从 恩典教会 街道 .
“但那晚很忙，沙得拉从格雷斯教堂街扛了多少篮子啊。”

[i:st] , [west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] — [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwɜr] .
East , west , north , and south — here , there , and everywhere .
东方 , 西方 , 北 , 和 南 — 这里 , 那里 , 和 到处 .
东、西、南、北——这里、那里、到处。

[laɪt] ['pɒtər] , [ɪn'di:d] !
Light porter , indeed !
光 搬运工 , 的确 !
确实是一款轻便的搬运工！

[waɪ] , [wi:; wi][wəʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] .
why , we won't insult him .
为什么 , 我们 惯于 侮辱 他 .
为什么？ 我们不会侮辱他。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [bles] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [grʌntɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
But he didn't mind , bless you , though he groaned and grunted under his
但 他 没有 头脑 , 保佑 你 , 尽管 他 呻吟 和 哼哼 在下面 他的
[loʊd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [fru:t] ;
load of Christmas fruit ;
加载 的 圣诞节 水果 ;
但他并不介意，真是好心，尽管他被圣诞水果压得呻吟喘息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['merɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['evrɪ] ['sɜ:rvənt] [læs] [hu:] ['laɪtnd]
and there was something merry to say to every servant lass who lightened
和 那里 曾是 某物 欢乐 到 说 到 每一个 仆人 小姐 WHO 轻度
[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .
his basket .
他的 篮子 .
对于每一个帮他减轻篮子重量的女仆，他都会说些俏皮话。

[təʊst] [ænd; ənd] [eɪl] , [ænd; ənd] [eg] - [flɪp] [tu:] , [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [wen] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [strʌk] ,
Toast and ale , and egg - flip too , were waiting when eleven o'clock struck ,
吐司 和 麦芽酒 , 和 蛋 - 翻动 也 , 是 等待 什么时候 十一 点钟 击 ,
十一点整，烤面包、啤酒，还有煎蛋都已备好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər]['soʊp] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ki:p] ['oʊpən] [ə'hʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['sʌndrɪ] [sed]
and though Mr Sope wanted to keep open another hour , and Sundry said
和 尽管 先生 索佩 通缉 到 保持 打开 其他 小时 , 和 杂项 说
[hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
half an hour ,
一半 一个 小时 ,
虽然索普先生想再延长营业一小时，而桑德里则说半小时就好，

[oʊld]['teɪmə:n] , [ðə; ðɪ] [hed] , [sed] " [noʊ] ! ['regjələr] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
old Teman , the head , said " No ! regular hours were the thing ,
老的 特曼 , 这 头 , 说 " 不 ! 常规的 小时 是 这 事物 ,
老特曼，也就是负责人，说：“不！规律的工作时间才是关键。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] ;
and it was not fair to the young men ;
和 它 曾是 不是 公平的 到 这 年轻的 男人 ;
这对年轻人不公平；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [hɜ:r'self] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]
and that if the Queen herself came from Buckingham Palace and wanted a
和 那 如果 这 女王 她自己 来了 从 白金汉 宫殿 和 通缉 一个
[paʊnd] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [fru:t] ,
pound or two of fruit ,
磅 或者 二 的 水果 ,
如果女王本人从白金汉宫过来，想要一两磅水果，

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑːtɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ʌp] .

she should not have it after the shutters were up .
她 应该 不是 有 它 后 这 百叶窗 是 向上 .

百叶窗拉起来之后，她就不应该再拥有它了。

” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː; jər] [hɑːrt] [ɡʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˈjædræk; ˈjeɪ-] [ˈræt(ə)] [ʌp] [ðoʊz]
” It would have done your heart good to have seen Shadrach rattle up those
” 它 会 有 完毕 你的 心 好的 到 有 已见 沙得拉 嘎嘎作响向上 那些
[ˈʌtər] ,
shutters ,
百叶窗 ,

“要是能看到沙得拉把百叶窗摇上去，你心里该有多舒服啊。”

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [sterz] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈroʊlər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk]
as the boy down stairs held them up to the roller ready for him to take
作为 这 男生 向下 楼梯 握住 他们 向上 到 这 滚筒 准备好 为了 他 到 拿
.
:
.

楼下的男孩把它们举到滚筒上，准备让他拿走。

” [ter] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˈræt(ə)] ” [went] [ðə; ði] [ˈʌtər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈdrægd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
” Ter - r - r - r - r - r - rattle ” went the shutter as he dragged it over the
” 特尔 - r - r - r - r - r - 嘎嘎作响 ” 去 这 快门 作为 他 拖拽 它 超过 这
[ˈroʊlər] , [ænd; ənd] [ðen] ” [flip] - [flæp] - [bæŋ] ,
roller , and then ” flip - flap - bang ,
滚筒 , 和 然后 ” 翻动 - 瓣膜 - 砰 ,

快门在卷轴上拖动时发出“咔哒咔哒”的响声，然后是“啪嗒啪嗒”的一声。

” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
” it was in its place .
” 它 曾是 在 它是 地方 .

它就放在它该在的地方。

” [ter] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˈræt(ə)] ” [went] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [æn; ən] [oʊld]
” Ter - r - r - r - r - r - rattle ” went another , and nearly knocked an old
” 特尔 - r - r - r - r - r - 嘎嘎作响 ” 去 其他 , 和 几乎 敲门 一个 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] ,
gentleman over , but he only gave a leap ,
绅士 超过 , 但 他 仅有的 给予 一个 飞跃 ,

“咚咚咚咚！”又一声巨响，差点把一位老先生撞倒，但他只是跳了起来。

[skɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [læft] .
skip , and a jump , and laughed .
跳过 , 和 一个 跳 , 和 笑了 .

他跳了起来，又跳了起来，然后大笑起来。

[tuː] [ˈʌtər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪɡ] , [ˈnɑːdɪŋ] [tʃaɪˈniːz] [ˈmændərɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ber] [ˈstʌmək] [ɪz]
Two shutters up , and that big , nodding Chinese mandarin with the bare stomach is
二 百叶窗 向上 , 和 那 大的 , 点头 中国人 普通话 和 这 裸 胃 是
[ˈkʌvəd] [ʌp] .
covered up .
涵盖 向上 .

两扇百叶窗升起，那个袒胸露腹、点头晃脑的大个子中国官员就被遮住了。

” [ter] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˈræt(ə)] , ” [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [tʃaɪnə] [ˈpʌntʃˌboʊl] [ˈkʌvəd] .
” Ter - r - r - r - r - rattle , ” and part of the big China punchbowl covered .
” 特尔 - r - r - r - r - 嘎嘎作响 , ” 和 部分 的 这 大的 中国 潘趣酒碗 涵盖 .

“噼里啪啦”的响声，还有一部分中国大酒碗被盖住了。

“ [ter] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ˈræt(ə)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,ai ˈti:] [ˈkʌvəd] .
“ **Ter - r - r - r - rattle , ” and the whole of it covered .**
“ 特尔 - r - r - r - 嘎嘎作响 , ” 和 这 所有 的 它 涵盖 .
“噼里啪啦”，整个地方都被覆盖了。

[æ;æt; ət][,ai ˈti:] [əˈgen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwi:zi] [ˈɑ:mənd] - [aɪd] [ˈleɪdi] [ˈhɪd(ə)n] .
At it again — and the squeezey almond - eyed lady hidden .
在 它 再次 — 和 这 挤压 杏仁 - 眼睛 女士 隐 .
又来了——还有那个眯缝眼杏眼的女士藏起来了。

[æ;æt; ət][,ai ˈti:] [əˈgen] , [naɪn] [ˈʃʌtər] [ʌp] .
At it again , nine shutters up .
在 它 再次 , 九 百叶窗 向上 .
又来了，九扇百叶窗都关上了。

[æ;æt; ət][,ai ˈti:] [əˈgen] , [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [wɔ:kt] [ə; eɪ][step] [ðæt]
At it again , skipping about as though he had never walked a step that
在 它 再次 , 跳过 关于 作为 尽管 他 有 绝不 步行 一个 步 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,
他又开始蹦蹦跳跳了，好像今天根本没走过一步似的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [freɪ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlævəndər] - [ænd; ənd] - [ˈkloʊvər][bed] [ˈredi] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] ,
but just come fresh out of a lavender - and - clover bed ready for work ,
但 只是 来 新鲜的 出去 的 一个 薰衣草 - 和 - 三叶草 床 准备好 为了 工作 ,
但就像刚从薰衣草和三叶草丛中出来一样，准备开始工作。

[ˈæftər] [ˈlaɪŋ] [baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rest] .
after lying by for a rest .
后 说谎 经过 为了 一个 休息 .
躺下休息片刻后。

“ [ter] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ˈræt(ə)] - [bɪŋ] - [bəŋ] - [bʌmp] .
“ **Ter - r - r - r - rattle - bing - bang - bump .**
“ 特尔 - r - r - r - 嘎嘎作响 - 必应 - 砰 - 撞 .
“太-rrr-rattle-bing-bang-bump。

“ [hi:; hi][dɪd][,ai ˈti:] [ðæt] [taɪm] : [nɑ:kt] [ðə; ði] [pəˈli:smənz] [ˈhelmɪt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][sent][,ai ˈti:] [ˈroʊlɪŋ]
“ **He did it that time : knocked the policeman's helmet off , and sent it rolling**
“ 他 做过 它 那 时间 : 敲门 这 警察的 头盔 离开 , 和 发送 它 滚动
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
along the pavement .
沿着 这 路面 .
“那一次他真的做到了：他打掉了警察的头盔，让头盔沿着人行道滚落下来。”

“ [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , ” [sed] [ˈjædræk; ˈjeɪ] ,
“ **God bless my soul , ” said Shadrach ,**
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , ” 说 沙得拉 ,
沙得拉说：“愿上帝保佑我的灵魂。”

[əˈgæst] [æ;æt; ət] [sʌtʃ] [æ;æn; ən] [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ləend] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ˈoʊnli]
aghast at such an assault upon the law of the land , but the policeman only
惊愕 在 这样的 一个 突击 之上 这 法律 的 这 土地 , 但 这 警察 仅有的
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
警察对这种践踏国家法律的行为感到震惊，但他只是笑了笑。

[ænd; ənd][ˈoʊld][ˈteɪ,mɑ:n][ˈoʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈbɑ:bi] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and old Teman only laughed , and called the bobby up to the door ,
和 老的 特曼 仅有的 笑了 , 和 称为 这 鲍比 向上 到 这 门 ,
老特曼只是哈哈一笑，然后叫警察到门口来。

[waɪl] [hiː; hi] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eg] - [flɪp] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ]
while he fetched him a glass of egg - flip himself , and wished him “ A
尽管 他 已获取 他 一个 玻璃 的 蛋 - 翻动 他自己 , 和 希望 他 “ 一个
[ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] . “
merry Christmas . “
欢乐 圣诞节 : “

他亲自去给他倒了一杯煎蛋，并祝他“圣诞快乐”。

“ [bəŋ] — [slæp] — [slɪp] — [flæp] — [kræk] — [ˈdʒæŋɡl] — [ˈdʒæŋ] — [dʒɪŋk][dʒɔŋk] — [dʒæŋk] !
“ **Bang — slap — slip — flap — crack — jangle — jang — jink jonk — jank !**
“ 砰 — 拍击 — 滑 — 瓣膜 — 裂缝 — 争吵 — 张 — 抖动 琼克 — 嘎吱声 !
“砰——啪——滑——扑——咔嚓——叮当——咣当——嘎嘎——咔嚓!

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðə; ði] [twelv] [ˈʌtər] [ʌp] , [ænd; ənd][bəʊθ][ˈaɪərn][baːz] ; [skruːz] [ræmd] [ɪn]
“ **There they are ; the twelve shutters up , and both iron bars ; screws rammed in**
“ 那里 他们 是 ; 这 十二 百叶窗 向上 , 和 两个都 铁 酒吧 ; 螺丝 撞倒 在
, [ænd; ənd][ɔːl] [taɪt] ;
, **and all tight ;**
, 和 全部 紧的 ;

“看，它们都在那里；十二扇百叶窗都竖了起来，两根铁条也都竖了起来；螺丝钉都拧进去了，而且都拧紧了；

[ænd; ənd][ˈfædræk; ˈfeɪ-][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
and Shadrach not a bit out of breath .
和 沙得拉 不是 一个 少量 出去 的 气息 .
沙得拉一点也不喘。

[ʃɑːp] [kloʊzd] ,
Shop closed ,
店铺 关闭 ,
店铺已关门

[ænd; ənd][noʊ] [kwiːn] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [test] [oʊld] -
and no Queen to beg for a pound or two of fruit and test old Teman's
和 不 女王 到 求 为了 一个 磅 或者 二 的 水果 和 测试 老的 -
[ˈlɔɪəltɪ] ,
loyalty ,
忠诚 ,

而且没有女王会乞求一两磅水果来考验老特曼的忠诚，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈleɪdl] [aʊt][ðə; ði][flɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʌz(ə)n] [men] , [wen] ,
as he ladled out the flip to his dozen men , when ,
作为 他 舀 出去 这 翻动 到 他的 打 男人 , 什么时候 ,
当他把翻转的盘子分给手下十几个人时，

[ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ˈfædræk; ˈfeɪ-] [sed] “ [ɡʊd] -
wishing he could have poured his share into his pocket , Shadrach said “ Good -
祝 他 可以 有 倾倒 他的 分享 进入 他的 口袋 , 沙得拉 说 “ 好的 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

沙得拉真希望自己能把自己的那份钱装进口袋里，于是说道：“晚安！”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ˈhoʊmwərd] .
“ **and was off homeward .**
“ 和 曾是 离开 回家 .
然后就回家了。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [jet] ,
Plenty of people in the streets yet ,
很多 的 人们 在 这 街道 然而 ,
街上仍然人很多。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [si:md] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] [wen] ['jædræk; 'jei-] [ri:tft] [aɪ 'ti:] ,
but London Bridge seemed empty on the west side when Shadrach reached it ,
但 伦敦 桥 似乎 空的 在 这 西方 边 什么时候 沙得拉 达到 它 ,
但当沙得拉到达伦敦桥时, 桥西侧似乎空无一人。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:ses] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .
and then stopped at the first recess to look over at the rushing river .
和 然后 停止 在 这 第一的 凹陷处 到 看 超过 在 这 匆忙 河 .
然后, 他们在第一个缺口处停下来, 眺望奔腾的河流。

[ə; eɪ] [braɪt] , [kɑ:m] , [laɪt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['pætʃɪz] ;
A bright , calm , light night , with snow lying here and there in patches ;
一个 明亮的 , 冷静的 , 光 夜晚 , 和 雪 说谎 这里 和 那里 在 补丁 ;
夜色明亮、平静, 天空中零星散落着积雪;

[hɪr] [ə'pɑ:n] [pɪr] [ɔ:r][bɑ:rdʒ] , [ðer; ðər][ə'pɑ:n] [ru:f] ,
here upon pier or barge , there upon roof ,
这里 之上 码头 或者 驳船 , 那里 之上 屋顶 ,
这里是在码头或驳船上, 那里是在屋顶上。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .
and all glittering in the light of the full moon .
和 全部 闪闪发光 在 这 光 的 这 满的 月亮 .
在皎洁的月光下, 一切都闪闪发光。

['læntən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] ['ves(ə)lɪz] [wɜ:r; wər] [muəd] , [ænd; ənd][læmps][ɪn] [laɪnz] [ə'pɑ:n]
Lanterns here and there where vessels were moored , and lamps in lines upon
灯笼 这里 和 那里 在哪里 船只 是 系泊 , 和 灯 在 线条 之上
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['brɪdʒɪz] .
the distant bridges .
这 遥远 桥梁 .

船只停泊处附近零星点缀着灯笼, 远处桥梁上也排列着灯串。

[frɔ:st] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl]
Frost laying hold of everything ; but warmed with exercise and the genial
霜 躺下 抓住 的 一切 ; 但 温暖 和 锻炼 和 这 和蔼可亲
[dra:ft] ,
draught ,
草稿 ,
霜冻笼罩万物; 但运动和宜人的微风使人暖和起来。

['jædræk; 'jei-] [felt] [na:t][ðə; ði][koʊld] , [bʌt; bət] [nelt] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd]
Shadrach felt not the cold , but knelt gazing over at the hurrying tide , and
沙得拉 毛毡 不是 这 寒冷的 , 但 跪下 凝视 超过 在 这 匆忙 潮 , 和
[kəm'perɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
comparing it ,
比较 它 ,
沙得拉并不觉得冷, 他跪下来, 凝视着奔涌的潮水, 并将它们进行比较。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
perhaps , with his life .
也许 , 和 他的 生活 .
或许, 他会付出生命。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
But there was something else upon his mind , something that kept bringing a
但 那里 曾是 某物 别的 之上 他的 头脑 , 某物 那 保留 带来 一个
['ʃædʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
shadow over him ,
阴影 超过 他 ,
但他心中还有另一件事, 一件始终萦绕在他心头的事。

[ænd; ɐnd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] .
and kept him from hurrying home .
和 保留 他 从 匆忙 家 .
让他无法急着回家。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [hiː; hi] [stept] [daʊn] , [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [təːrdz] [ðə; ði]
At length he stepped down , and walked slowly across the bridge towards the
在 长度 他 步 向下 , 和 步行 缓慢地 穿过 这 桥 向 这
[ˈbɜːroʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Borough ; but then ,
行政区 ; 但 然后 ,
他终于走了下来, 缓缓穿过桥, 朝城区走去; 但是,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈθɔːtf(ə)] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [step] , [hiː; hi] [krɔːst] [ˈoʊvər] [ænd; ɐnd] [ˈsɔːntəd]
with a strange , thoughtful , undecided step , he crossed over and sauntered
和 一个 奇怪的 , 周到 , 未决定 步 , 他 交叉 超过 和 漫步
[bæk] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈgen] ;
back towards the city again ;
后退 向 这 城市 再次 ;
他迈着奇怪、沉思、犹豫的步伐, 穿过马路, 又慢悠悠地朝城市走去;

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [læst] [stəd] [ˈliːnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt, ˈpærəpet] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
and at last stood leaning once more over the parapet , gazing at the
和 在 最后的 站立 倾斜 一次 更多的 超过 这 栏杆 , 凝视 在 这
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈrɪvər] ,
glittering river ,
闪闪发光 河 ,
最后, 他再次倚在栏杆上, 凝视着波光粼粼的河流。

[tɪl] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaːks] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] .
till he started , for the clocks began to strike twelve .
直到 他 开始 , 为了 这 时钟 开始 到 罢工 十二 .
直到他开始行动, 因为时钟开始敲响十二点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ɐnd] [ˈdɪstənt] [toʊnz] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [klɪr] [saʊndz] [ʌv; əv]
There were the faint and distant tones , and the sharp , clear sounds of
那里 是 这 头晕的 和 遥远 音调 , 和 这 锋利的 , 清除 声音 的
[ðoʊz] [æt; ət] [hænd] ,
those at hand ,
那些 在 手 ,
既有远处微弱的声音, 也有近处人们清晰明亮的声音。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhevi] [buːm] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈpɔːlz] ,
mingled with which came the heavy boom of Saint Paul's ,
混合 和 哪个 来了 这 重的 繁荣 的 圣 保罗的 ,
与此同时, 圣保罗大教堂传来隆隆的轰鸣声。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈʌdər] [ʌv; əv]
till the last stroke had fallen upon his ear , when with a half - shudder of
直到 这 最后的 中风 有 倒下 之上 他的 耳朵 , 什么时候 和 一个 一半 - 不寒而栗 的
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
直到最后一击落在他的耳朵上, 他才带着一阵寒意颤抖了一下。

[ˈʃædræk; ˈʃei-] [wʌns] [mɔːr] [stept] [daʊn] [ænd; ɐnd] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪɡər]
Shadrach once more stepped down and commenced with some display of vigour
沙得拉 一次 更多的 步 向下 和 开始 和 一些 展示 的 活力
[hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwərd] [wɔːk] .
his homeward walk .
他的 回家 走 .
沙得拉再次下台, 精神抖擞地开始往家走去。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
There was scarcely a soul to be seen now upon the bridge ,
那里 曾是 几乎 一个 灵魂 到 是 已见 现在 之上 这 桥 ,
桥上现在几乎看不到一个人影。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['riːses] , ['fædræk; 'fei-] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
but as he reached the middle recess , Shadrach paused with a strange ,
但 作为 他 达到 这 中间 凹陷处 , 沙得拉 暂停 和 一个 奇怪的 ,
[tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
tumultuous beating at his heart ,
动荡的 殴打 在 他的 心 ,
但当他走到中间凹陷处时，沙得拉突然停了下来，他的心脏剧烈地跳动起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðær] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [lent] ,
for there , in the same position as that in which he had so lately leant ,
为了 那里 , 在 这 相同的 位置 作为 那 在 哪个 他 有 所以 最近 倾斜 ,
因为在那里，他仍然保持着和他刚才倚靠的同样姿势，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['eɪvɪdəntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .
was the figure of a woman , evidently watching the rushing river .
曾是 这 数字 的 一个 女士 , 显然 观看 这 匆忙 河 .
画面中出现了一个女人的身影，显然是在注视着奔腾的河水。

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['mediteɪtɪŋ] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ?
“ **Could she be meditating self - destruction ?**
” 可以 她 是 冥想 自己 - 破坏 ?
她是不是在计划自我毁灭？

“ ['fædræk; 'fei-] [θɔːt] .
“ **Shadrach thought** .
” 沙得拉 想法 .
沙得拉心想。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
“ **Could he save her ?**
” 可以 他 节省 她 ?
他能救她吗？

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [θɔːts] [kʌm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ænd; ænd]['ɔːf(ə)n] [siːn]
But why should such thoughts come when he had often and often seen
但 为什么 应该 这样的 想法 来 什么时候 他 有 经常 和 经常 已见
['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtʊːd] ?
women of her class in the same attitude ?
女性 的 她 班级 在 这 相同的 态度 ?
但他经常看到与她同阶层的女性抱有同样的态度，为什么会产生这样的想法呢？

“ [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] ,
“ **he asked himself the question , and could find no answer** ,
” 他 问 他自己 这 问题 , 和 可以 寻找 不 回答 ,
他问了自己这个问题，却找不到答案。

[ɪk'sept] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʊʊmləs] ['aʊtkæst][ðer; ðær][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs]
except that it was so sad to see a homeless outcast there upon a Christmas
除了 那 它 曾是 所以 伤心 到 看 一个 无家可归者 被排斥者 那里 之上 一个 圣诞节
- [iːv] .
- **eve** .
- 前夕 .
只是在圣诞前夜看到一个无家可归的流浪汉站在那里，实在令人难过。

“ [pʊr] [θɪŋ] — [pʊr] [θɪŋ] ! ” ['mʌtəd] ['fædræk; 'fei-][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
“ **Poor thing — poor thing ! ” muttered Shadrach to himself ; and then** ,
” 贫穷的 事物 — 贫穷的 事物 ! ” 低声说道 沙得拉 到 他自己 ; 和 然后 ,
“可怜的人儿——可怜的人儿！”沙得拉喃喃自语；然后，

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] : “ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] , [maɪ] **going up and speaking in a husky voice** : “ **Had you not better go home , my**
去 向上 和 请讲 在 一个 沙哑 嗓音 : “ 有 你 不是 更好的 去 家 , 我的
[gɜ:rl] ? ” **girl ?** ”
女孩 ? ”

他走上前去，用沙哑的声音说道：“姑娘，你难道不该回家吗？”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈæŋgrəli] ; “ [hoʊm] ?
“ **What ?** ” **cried the girl , angrily ;** “ **home ?**
“ 什么 ? ” 哭 这 女孩 , 愤怒地 ; “ 家 ? ”
“ 什么？ ” 女孩生气地喊道，“家？” ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . “
There's no home for such as I . ”
有 不 家 为了 这样的 作为 我 . ”

像我这样的人，没有家可去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði][kəʊld] — [ænd; ənd] — [ɑ:] , [maɪ][ɡɑ:d] ! — [ˈpɑ:li] !
“ **But the night — the cold — and — ah , my God ! — Polly !**
“ 但 这 夜晚 — 这 寒冷的 — 和 — 啊 , 我的 上帝 ! — 波莉 !
“但是夜晚——寒冷——还有——啊，我的天哪！——波莉！

“ [ˈjædræk; ˈfei-][hæd; həd] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
“ **Shadrach had advanced to the girl , and laid his hand upon her**
“ 沙得拉 有 先进的 到 这 女孩 , 和 铺设 他的 手 之上 她
[ˈʃoʊldər] ; [wen] , [ˈsta:tɪŋ] ,
shoulder ; when , starting ,
肩膀 ; 什么时候 , 开始 ,

沙得拉走到那女孩跟前，把手放在她的肩上；这时，女孩突然惊醒，

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][ləmp] ; [ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl]
she turned hastily round and confronted him beneath the lamp ; a mutual
她 转向 草草 圆形的 和 面对 他 下面 这 灯 ; 一个 相互的
[ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [tʊk] [ˈpleɪs] ,
recognition took place ,
认出 采取 地方 ,

她匆忙转身，在灯下与他对峙；两人彼此认出了对方。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ] , [ðə; ði][gɜ:rl][ˈdɑ:rtɪd] [əˈweɪ] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈstæɡərd]
when , with a bitter cry , the girl darted away , while her father staggered
什么时候 , 和 一个 苦的 哭 , 这 女孩 飞镖 离开 , 尽管 她 父亲 交错
[ænd; ənd] [fel] ,
and fell ,
和 跌倒 ,

女孩发出一声凄厉的哭喊，飞快地跑开了，而她的父亲则踉跄着摔倒在地。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [si:t] .
striking his head violently against the granite seat .
引人注目 他的 头 暴力 反对 这 花岗岩 座位 .
他的头猛烈地撞在花岗岩座椅上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] , [ˈsləʊli] [ɡɑ:t] [ʌp] , [lʊkt] [ˈhoʊpləsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
But he soon recovered himself , slowly got up , looked hopelessly round at the
但 他 很快 恢复 他自己 , 缓慢地 得到 向上 , 看起来 绝望地 圆形的 在 这
[dɪˈzɜ:rtɪd] [brɪdʒ] ,
deserted bridge ,
荒凉的 桥 ,

但他很快恢复了过来，缓缓起身，绝望地环顾着空无一人的桥梁。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [wið; wiθ] [ˈfi:b(ə)l] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [steps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .
and then walked with feeble , uncertain steps in the direction of home .
和 然后 步行 和 微弱 , 不确定 步骤 在 这 方向 的 家 .
然后迈着虚弱、不稳的步伐,朝着家的方向走去。

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [kla:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [straɪk] [wʌn] ;
The old Dutch clock upon the wall had given warning that it was about to strike one ;
这 老的 荷兰语 钟 之上 这 墙 有 给定 警告 那 它 曾是 关于 到 罢工 一 ;
墙上那座古老的荷兰钟发出警告,说它即将敲响一点;

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [bə:nd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [snʌf] ,
the fire was low , and the candle burned with a long snuff ,
这 火 曾是 低的 , 和 这 蜡烛 烧伤 和 一个 长的 鼻烟 ,
火势很小,蜡烛燃烧得很慢,只剩下长长的烛焰。

[æz; əz][ˈædræk; ˈjeɪ-] [præt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈtɪrfl] .
as Shadrach Pratt and his wife sat beside the fire silent and tearful .
作为 沙得拉 普拉特 和 他的 妻子 卫星 旁 这 火 沉默的 和 内牛满面 .
沙德拉克·普拉特和他的妻子坐在火堆旁,沉默而泪流满面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈbaɪb(ə)l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeseɪ]
There was an open Bible upon his lap , and he had been essaying
那里 曾是 一个 打开 圣经 之上 他的 膝 , 和 他 有 到过 散文
[tu:; tə] [ri:d] ,
to read ,
到 读 ,
他膝上放着一本打开的圣经,他正试图阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnt] [lʊkt] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] ;
but the print looked blurred and confused ; his voice was husky ;
但 这 打印 看起来 模糊 和 使困惑 ; 他的 嗓音 曾是 沙哑 ;
但字迹模糊不清;他的声音沙哑;

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [dra:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [aɪˈti:] [sed] — “ [aɪ]
and more than one tear had dropped upon the page where it said — “ I
和 更多的 比 一 撕 有 掉落 之上 这 页 在哪里 它 说 — “ 我
[wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈfa:ðər] ,
will arise and go to my father ,
将要 出现 和 去 到 我的 父亲 ,
不止一滴眼泪滴落在写着“我要起来,到我父亲那里去”的那一页上。

” [ænd; ənd] [əˈɡen] [wer] “ [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
” and again where “ his father fell upon his neck and kissed him ;
” 和 再次 在哪里 ” 他的 父亲 跌倒 之上 他的 脖子 和 亲吻 他 ;
“还有一次,“他的父亲扑到他的脖子上亲吻他;

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsa:rou] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [hoʊm] .
” and there was sorrow that night in the humble home .
” 和 那里 曾是 悲哀 那 夜晚 在 这 谦逊的 家 .
那晚,在这间简陋的家中,充满了悲伤。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [bə:nd] [daʊn] , [ˈkwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsa:kɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] ;
The candle burned down , quivered in the socket , and then went out ;
这 蜡烛 烧伤 向下 , 颤抖 在 这 插座 , 和 然后 去 出去 ;
蜡烛燃尽,在烛台上颤抖了几下,然后熄灭了;

[ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk] [təˈɡeðər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmjuzɪk(ə)l][ˈtɪŋk(ə)l] ,
the fire sank together again and again with a musical tinkle ,
这 火 沉没 一起 再次 和 再次 和 一个 音乐 小便 ,
火焰一次又一次地沉入水中,发出悦耳的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] ['si:st] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:rθ] [ɪts] [wɔ:rmθ] ；
and then ceased to give forth its warmth ；
和 然后 停止 到 给 前进 它是 温暖 ；

然后便不再散发热量了；

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌtər] [ðə; ði] [braɪt] ['mu:nbi:mz] [ʃoʊn] ，
but through the two round holes in the shutters the bright moonbeams shone ；
但 通过 这 二 圆形的 孔 在 这 百叶窗 这 明亮的 月光 闪耀 ；
但明亮的月光透过百叶窗上的两个圆孔照射进来。

[ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] ， [æz; əz] [ˈsləʊli] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] ， [ænd; ənd][ˈʃædræk; ˈʃei-]
bathing the couple with their light ， **as slowly they knelt down** ， **and Shadrach**
洗澡 这 夫妻 和 他们的 光 ， 作为 缓慢地 他们 跪下 向下 ， 和 沙得拉
[rɪˈpi:tɪd] [sʌm; səm][wɜ:rdz] ，
repeated some words ；
重复 一些 字 ；

光芒洒在这对新人身上，他们缓缓跪下，沙得拉重复了几句话。

[ˈsta:pɪŋ] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ɪmˈpresɪv] [klɔ:z] — “ [æz; əz][wi:; wi] [fərˈgɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtrespæs]
stopping long upon that impressive clause — “ As we forgive them that trespass
停止 长的 之上 那 感人的 条款 — “ 作为 我们 原谅 他们 那 侵入
[əˈɡenst] [ju: ˈes] . “
against us . “
反对 我们 ； “

仔细端详那句令人印象深刻的条款——“正如我们饶恕得罪我们的人一样。”

“ [ænd; ənd] [ju:] [li:v] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌnˈfæsənd] ， [ˈmeri] ？ ” [ˈwɪspəd] [ˈʃædræk; ˈʃei-] .
“ **And you'll leave the back door unfastened** ， **Mary ？ ” whispered Shadrach** .
“ 和 你会 离开 这 后退 门 解开 ， 玛丽 ？ ” 低声说道 沙得拉 ；

“玛丽，你竟然不锁后门？”沙得拉低声问道。

[ˈmɪsɪz] [præt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Mrs Pratt nodded .
太太 普拉特 点头 ；

普拉特夫人点了点头。

“ [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ði][pæst] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] ？ ”
“ **And forget the past if she should come ？ ”**
“ 和 忘记 这 过去的如果 她 应该 来 ？ ”

“如果她来了，就把过去都忘掉吗？”

“ [ɑ:] ， [em ˈi:] ！
“ **Ah ， me ！**
“ 啊 ， 我 ！

“啊，是我！

[ɑ:] ， [em ˈi:] ！
ah ， me ！
啊 ， 我 ！

啊，是我！

[maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ！ “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] ， [ˈθɜ:rəli] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] ，
my poor girl ！ ” cried the mother ， thoroughly heart - broken ，
我的 贫穷的 女孩 ！ “ 哭 这 母亲 ， 彻底 心 - 破碎的 ，

“我可怜的女儿！ ”母亲哭喊道，心碎不已。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [fərˈsʊk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni]
and for the first time since her child forsook her home showing any
和 为了 这 第一的 时间 自从 她 孩子 放弃 她 家 显示 任何
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ；
emotion ；
情感 ；

自从孩子离家出走后，她第一次流露出任何情绪；

“ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌdʒɪz] ?
“ what have we done that we should be her judges ?
“ 什么 有 我们 完毕 那 我们 应该 是 她 法官 ?
“我们做错了什么，以至于我们要成为她的审判者？”

“ [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] [ʃʊʊn] [ˈbraɪtli] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [roʊz] ,
“ The moonbeams shone brightly in as the couple rose ,
“ 这 月光 闪耀 明亮地 在 作为 这 夫妻 玫瑰 ,
“当这对新人起身时，皎洁的月光洒了进来。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ster] [fʊt] , [ˈædræk; ˈfei-] [wɔ:kt] [tu:; tə]
and after listening for a moment at the stair foot , Shadrach walked to
和 后 聆听 为了 一个 片刻 在 这 楼梯 脚 , 沙得拉 步行 到
[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
the back door ,
这 后退 门 ,

沙得拉在楼梯口听了一会儿，然后走向后门。

[ˈoʊpənd][,aɪˈti:] , [ˈʌtəd] [ə; ei][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [əˈpɑ:n]
opened it , uttered a cry , and then fell upon his knees ; for there , upon
打开 它 , 说出 一个 哭 , 和 然后 跌倒 之上 他的 膝盖 ; 为了 那里 , 之上
[ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] ,
the cold snow ,
这 寒冷的 雪 ,

他打开门，发出了一声惊呼，然后跪倒在地；因为就在那里，在冰冷的雪地上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [leɪ] [ðə; ði] [bɔ:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] —
with her cheek resting upon the threshold , lay the lost one of the flock —
和 她 脸颊 休息 之上 这 临界点 , 躺 这 丢失的 一 的 这 群 —
[kəʊld] , [peɪl] ,
cold , pale ,
寒冷的 , 苍白 ,

她的脸颊贴在门槛上，她是羊群中迷失的一只——冰冷、苍白。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [ænd; ənd] [kla:spt] [təˈgeðər] ,
and motionless , but with her hands outstretched , and clasped together ,
和 静止不动 , 但 和 她 双手 伸展 , 和 紧握 一起 ,
[æz; əz] [ɪf] [preɪŋ] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] .
as if praying for forgiveness .
作为 如果 祈祷 为了 饶恕 .

她一动不动，双手伸出并紧紧合拢，仿佛在祈求宽恕。

[stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm] [tu:] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r]
Stretched upon the cold snow by the door she had stolen from two years before
拉伸 之上 这 寒冷的 雪 经过 这 门 她 有 被盗 从 二 年 前
;
;
;

她躺在两年前偷来的那扇门旁的冰冷雪地上；

[ˈlaɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krept] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈfi:vəd] [lɪps] ,
lying where she had crept , with trembling hands , and quivering , fevered lips ,
说谎 在哪里 她 有 悄悄地爬 , 和 发抖 双手 , 和 颤抖 , 发烧 嘴唇 ,

她躺在自己爬过来的地方，双手颤抖，嘴唇发抖，发烧了。

[ˈwɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [derd] [æsk][noʊ] [ˈentrəns] .
whispering to herself that she would die there , for she dared ask no entrance .
耳语 到 她自己 那 她 会 死 那里 , 为了 她 敢于 问 不 入口 .

她喃喃自语，她会死在那里，因为她不敢请求进入。

[ni:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bi:; bi][tu:ld][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
Need the story be told of that Christmas - day ,
需要 这 故事 是 讲述 的 那 圣诞节 - 天 ,
需要把那个圣诞节的故事讲出来吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [pɔr] ['mænz] [hoʊm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] ['wi:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
and of the joy in that poor man's home — of the sick one weeping in her
和 的 这 喜悦 在 那 贫穷的 男人的 家 — 的 这 生病的 — 哭泣 在 她
[ˈmʌðə-z] [ɑ:rmz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][wʌn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kɔ:ld] [bɔ:st] !
mother's arms — of the welcome given to one the world called lost !
母亲的 武器 — 的 这 欢迎 给定 到 — 这 世界 称为 丢失的 !
还有那个穷人家里的欢乐——生病的孩子在母亲怀里哭泣——一个被世人称为迷失的人所得到的欢迎!

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][let][ju: 'es][skip] [ə'hʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] ,
I trow not ; but let us skip another year , and then stand in the same room ,
我 扔 不是 ; 但 让 我们 跳过 其他 年 , 和 然后 站立 在 这 相同的 房间 ,
我不反对; 但让我们再隔一年, 然后再次站在同一间房间里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
in the same place , and at the same hour , as with a bright light in his
在 这 相同的 地方 , 和 在 这 相同的 小时 , 作为 和 一个 明亮的 光 在 他的
[ˈhʌmb(ə)l] ,
humble ,
谦逊的 ,
在同一地点, 同一时间, 如同他谦卑中的一道明亮光芒,

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [feɪs] , [ˈʃædræk; 'fei-] [præt] , [ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [kwʊʊtɪŋ] ['skɪptʃər] , [teɪks] [hɪz; ɪz]
ordinary face , Shadrach Pratt , a man not addicted to quoting Scripture , takes his
普通的 脸 , 沙得拉 普拉特 , 一个 男人 不是 上瘾 到 引用 圣经 , 需要 他的
[ˈhoʊmli] ['waɪfs] [hænd] ,
homely wife's hand ,
家常的 妻子的 手 ,
沙德拉克·普拉特, 一个面容普通、不爱引用圣经的人, 牵起了他朴素妻子的手。

[ænd; ənd] ['hwɪspəz] —
and whispers —
和 低语 —
低语——
“ [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈoʊvər] ['naɪntɪ] [ænd; ənd][naɪn][dʒʌst] ['pɜ:sənz] [wɪtʃ] [ni:d] [noʊ] [rɪ'pentəns] .
” **More than over ninety and nine just persons which need no repentance .**
” 更多的 比 超过 九十 和 九 只是 人 哪个 需要 不 悔改 .
“有九十九个义人, 他们不需要悔改。”

” [ˈtʃæptər] [faɪv] .
” **Chapter Five .**
” 章 五 .
第五章。

[ə'pɑ:n] ['krɪsməs] - [i:v] .
Upon Christmas - Eve .
之上 圣诞节 - 前夕 .
圣诞前夜。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðæt][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mʌni] , [nɔ:ɹ][ə; eɪ] [wel] - ['fɜ:rnɪft] [haʊs] ,
And I've found that out that it isn't money , nor a well - furnished house ,
和 我已经 成立 那 出去 那 它 不是 钱 , 也不 一个 出色地 - 提供 房子 ,
我发现, 重要的既不是金钱, 也不是一栋装修精美的房子。

[nɔ:ɹ] [klaʊðz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ;
nor clothes that make a man happy , but the possession of a good wife ;
也不 衣服 那 制作 一个 男人 快乐的 , 但 这 拥有 的 一个 好的 妻子 ;
也不是让男人快乐的衣着, 而是拥有一个贤惠的妻子;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [tɒk] [em 'i:] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .

and it took me ten years to find it out .

和 它 采取 我 十 年 到 寻找 它 出去 .

我花了十年时间才弄明白。

[aɪ 'ti:] [tɒk] [em 'i:] [ten] ['selfɪ] ['jɪrz] — ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr]

It took me ten selfish years — years that I had been spending thinking more

它 采取 我 十 自私 年 — 年 那 我 有 到过 开支 思维 更多的

[ə'baʊt] [maɪ'self][ðæn; ðən] ['enɪbɔːdi] [els] ,

about myself than anybody else ,

关于 我 比 任何人 别的 ,

我花了整整十年自私的时间——这十年里，我只想着自己，没想过其他人。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you know .

你 知道 .

你知道。

[ænd; ɐnd][ɔːl] [ðæt] [waɪl] [aɪ'd][gɔːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [tɒk] ['eni] ['hoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And all that while I'd got so used to it that I never took any notice of the

和 全部 那 尽管 ID 得到 所以 用过的 到 它 那 我 绝不 采取 任何 注意 的 这

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ɐnd] [fɔːr'berəns] [ænd; ɐnd] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə]

patience and forbearance and tenderness that was always being shown to

耐心 和 宽容 和 压痛 那 曾是 总是 存在 所示 到

[em 'i:] .

me .

我 .

而我却早已习以为常，从未注意到别人一直对我表现出的耐心、宽容和温柔。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [θɪŋks] [aɪ] , [ænd; ɐnd] [ɪts] [em 'i:] [ðæts] ['mæstər] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

It's all right , thinks I , and it's me that's master , and I've a right to be

它是 全部 正确的 , 思考 我 , 和 它是 我 那就是 掌握 , 和 我已经 一个 正确的 到 是

[sɜːrvd] .

served .

服务 .

我想，没关系，我是主人，我有权被服侍。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] : [wiː; wi] [get] ['mæɪrɪd] ,

And that's the case with too many of us : we get married ,

和 那就是 这 案件 和 也 许多 的 我们 : 我们 得到 已婚 ,

太多人都是这种情况：我们结婚，

[ænd; ɐnd][ɑːr; ər] ['preʃəs] [praʊd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [kʌm] [ðə; ði]

and are precious proud taking the wife out for a bit ; but then come the

和 是 宝贵的 自豪的 采取 这 妻子 出去 为了 一个 少量 ; 但 然后 来 这

[də'mestɪk] ['duːtɪz] ,

domestic duties ,

国内的 职责 ,

他们为能带妻子出去玩一会儿而感到无比自豪；但接下来就是家务活了。

[ænd; ɐnd][ˈmoʊstli][ə; eɪ] [fjuː] ['tɪldrən] , [wen] [ɪts] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['endz] [miːt] ,

and mostly a few children , when it's hard work to make both ends meet ,

和 大多 一个 很少 孩子们 , 什么时候 它是 难的 工作 到 制作 两个都 结束 见面 ,

而且大多时候只有几个孩子，生活拮据，难以维持生计。

[ænd; ɐnd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [gets] ['loʊər] [ænd; ɐnd] ['loʊər] [ænd; ɐnd] ['loʊər] , [tɪl] ['iːz] [ə; eɪ] ['regjələr]

and so the poor wife gets lower and lower and lower , till she's a regular

和 所以 这 贫穷的 妻子 获得 降低 和 降低 和 降低 , 直到 她是 一个 常规的

[sleɪv] ,

slave ,

奴隶 ,

于是，可怜的妻子地位越来越低，直到沦为一名普通的奴隶。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [lʊks] [ɑ:n] ,
while the husband looks on ,
尽管 这 丈夫 看起来 在 ,

丈夫在一旁看着。

[ænd; ənd] ['nevər] ['stretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
and never stretches out a hand to save her a bit of trouble .
和 绝不 伸展 出去 一个 手 到 节省 她 一个 少量 的 麻烦 .

也从不伸出援手帮她解决一点麻烦。

[wel] , [ðæts] ['meɪʒərɪŋ] [ʌðər] ['pi:pəlz] [kɔ:rn][baɪ][jɔv; jər] [oʊn] ['bʊʃl] , [ænd; ənd] [ðæts] [raɪt] —
Well, that's measuring other people's corn by your own bushel, and that's right —
出色地 , 那就是 测量 其他 人们的 玉米 经过 你的 自己的 蒲式耳 , 和 那就是 正确的 —
[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] :
that's just what it is :
那就是 只是 什么 它 是 :

这就像是用自己的一蒲式耳玉米来衡量别人的玉米一样，没错——就是这样：

[ðæts] [maɪ] ['bʊʃl] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['bætəd] [ænd; ənd] [nɔ:kt]
that's my bushel, and allowing for it being a bit battered and knocked
那就是 我的 蒲式耳 , 和 允许 为了 它 存在 一个 少量 伤痕累累 和 敲门
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

这就是我的蒲式耳，虽然它有点破损和磕碰，

[ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['meɪʒər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
it's surprising what a correct measure it is ,
它是 奇怪 什么 一个 正确的 措施 它 是 ,

令人惊讶的是，这个衡量标准竟然如此准确。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][ju:z] [ðæt] [oʊld] ['meɪʒər] [tu:; tə][traɪ] ['eni] [ʌðər] ['mænz][kɔ:rn] ,
and if ever I use that old measure to try any other man's corn ,
和 如果 曾经 我 使用 那 老的 措施 到 尝试 任何 其他 男人的 玉米 ,
如果我再用那老办法去衡量别人种的玉米，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:][dəʊnt][du:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
and I find as it don't do for it ,
和 我 寻找 作为 它 不 做 为了 它 ,

我发现这样做对它没有好处，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [jeɪk] [ðæt] ['feləʊz] [hænd][ɔ:f] ,
I always feel as if I should like to shake that fellow's hand off ,
我 总是 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 摇 那 同伴们 手 离开 ,
我总觉得我应该甩掉那家伙的手。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] ['hi:z] [ə; eɪ] [trʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .
for I know he's a trump and a man worth knowing .
为了 我 知道 他是 一个 王牌 和 一个 男人 值得 会心 .

因为我知道他是个了不起的人，也是个值得结识的人。

[naʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] ,
Now, I'm going to tell you how I found it all out ,
现在 , 我是 去 到 告诉 你 如何 我 成立 它 全部 出去 ,

现在，我要告诉你们我是如何发现这一切的。

[ænd; ənd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
and in finding it all out as I call it ,
和 在 寻找 它 全部 出去 作为 我 称呼 它 ,

而当我最终弄清这一切时，正如我所说的，

[ˈlet][ˌem ˈi:] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [miːn] [ˈprɪnsəpli] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
let me tell you I mean principally what a fool I had been for ten long years .
让 我 告诉 你 我 意思是 主要 什么 一个 傻子 我 有 到过 为了 十 长的 年 .

让我告诉你，我主要想说的是，在过去的十年里，我是多么愚蠢。

[aɪ] [ˈniːdnt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I needn't tell you when it was ,
我 不必 告诉 你 什么时候 它 曾是 ,

我无需赘述具体时间。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ðer; ðər][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [naɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪ] — [ˈveri] [wel] , [wi:l] [seɪ]
and Jane there don't care to be too nice about the day — very well , we'll say
和 简 那里 不 关心 到 是 也 好的 关于 这 天 — 非常 出色地 , 出色地 说
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

简似乎并不想对今天过得太好——好吧，我们就说你想吧。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] — [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [iːv] ,
but never mind now — only it was Christmas - eve ,
但 绝不 头脑 现在 — 仅有的 它 曾是 圣诞节 - 前夕 ,

不过现在没关系了——只是那天是平安夜而已。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkəts] ,
and I come home from work with my hands in my pockets ,
和 我 来 家 从 工作 和 我的 双手 在 我的 口袋 ,

我下班回家时双手插在口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːks] [weɪdʒ][ðer; ðər] [tuː] ,
and a week's wage there too ,
和 一个 本周 工资 那里 也 ,

还有一周的工资，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃæbi] [ruːm] ,
and when I mounted the stairs and went into our shabby room ,
和 什么时候 我 安装 这 楼梯 和 去 进入 我们的 破旧 房间 ,

当我走上楼梯，走进我们那间破旧的房间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
there was the wife down in the low rocking - chair ,
那里 曾是 这 妻子 向下 在 这 低的 摇滚 - 椅子 ,

妻子坐在低矮的摇椅上，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz][ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
with two of the little ones in her lap ,
和 二 的 这 小的 一个 在 她 膝 ,

她怀里抱着两个小家伙，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
and though her head was partly turned away I could see she was crying ,
和 尽管 她 头 曾是 部分 转向 离开 我 可以 看 她 曾是 哭泣 ,

虽然她半侧着头，但我还是能看出她在哭。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
and another time I should have flown at her about it ,
和 其他 时间 我 应该 有 飞行 在 她 关于 它 ,

还有一次，我真应该为此跟她大吵一架。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələər] [bru:t] [tuː; tə][hɜːr; həər] — [nɑːt] ['hɪtɪŋ]
for I don't mind saying as I was a regular brute to her — not hitting
为了 我 不 头脑 说 作为 我 曾是 一个 常规的 蛮力 到 她 — 不是 击中
[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [sɔːrt] ,
or anything of that sort ,
或者 任何事物 的 那 种类 ,
因为我不介意说, 我以前对她很粗鲁——当然不是打她或者做那种事,

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['sendɪŋ] [hɑːrd][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiːz] [təʊld][em 'iː] [sɪns] [hɪt]['hɑːrdər][ðæn; ðən]
you know , but sending hard words such as she's told me since hit harder than
你 知道 , 但 发送 难的 字 这样的 作为 她是 讲述 我 自从 打 更难 比
[blouz] .
blows .
打击 .
你知道, 但像她后来告诉我的那样, 说一些难听的话比动手打人更伤人。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [flaɪ][æt; ət][hɜːr; həər] [ðen] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃæp] [æz; əz][wʌz; wəz]
But I couldn't fly at her then on account of a strange chap as was
但 我 不能 飞 在 她 然后 在 帐户 的 一个 奇怪的 小伙子 作为 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
但当时因为有个陌生男子在那里, 我没法飞向她。

[ʃæbi] , ['stʌfi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [fluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ænd][pɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Shabby , snuffy - looking little fellow , with flue in his hair and pits in his chin ,
破旧 , 斯纳菲 - 寻找 小的 同伴 , 和 烟道 在 他的 头发 和 坑 在 他的 下巴 ,
一个衣衫褴褛、蓬头垢面的小家伙, 头发里夹杂着烟灰, 下巴上长着腋窝。
[wer] [hiː; hi] ['kʊdnt] [ʃeɪv] ['ɪntuː] , [soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [wel]
where he couldn't shave into , so that , what with his face not being over well
在哪里 他 不能 刮胡子 进入 , 所以 那 , 什么 和 他的 脸 不是 存在 超过 出色地
[wɑːt] ,
washed ,
洗过 ,

他没法在那里刮胡子, 所以, 再加上他的脸没洗干净,
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] [kloʊðz] ['lʊkɪŋ] ['griːsi] ,
and his old black clothes looking greasy ,
和 他的 老的 黑色的 衣服 寻找 腻 ,
他那件旧黑衣服看起来油腻腻的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [juːd] [ker] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ɪn][jʊər; jər] [pleɪs] ,
he didn't seem the sort of visitor as you'd care about having in your place ,
他 没有 似乎 这 种类 的 游客 作为 你会 关心 关于 拥有 在 你的 地方 ,
他看起来不像那种你会乐意邀请到家里来的客人。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ðəʊ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['dɜːrtɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [treɪd] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [set] [ðæt] [daʊn] [æz; əz]
because , though I came home dirty with my trade , I always set that down as
因为 , 尽管 我 来了 家 肮脏的 和 我的 贸易 , 我 总是 放 那 向下 作为
[kliːn] [dɜːrt] ,
clean dirt ,
干净的 污垢 ,
因为虽然我干完活回家弄得浑身脏兮兮的, 但我总是把那些脏东西记作干净的泥土。

[ænd; ænd][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'tiː] .
and don't mind it .
和 不 头脑 它 .
别介意。

“ [wel] , [wɒts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
“ **Well , what's for you ?**
“ 出色地 , 是什么 为了 你 ?

“那么，你呢？ ”

“ [aɪ] [sez] , [ˈpreʃəs] [grʌf] .
“ **I says , precious gruff .**
“ 我 说道 , 宝贵的 粗暴 .

“我说，宝贝，粗声粗气的。”

“ [tu:] [pʌn] [ˈfɪfti:n] [ænd; ənd] [ˈnaɪnpəns] , [wɪð; wɪθ][kɔ:sts] , “ [hi:; hi] [sez] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] ;
“ **Two pun fifteen and ninepence , with costs , “ he says , bringing out a paper ;**
“ 二 双关语 十五 和 九便士 , 和 成本 , “ 他 说道 , 带来 出去 一个 纸 ;

“两便士十五先令九便士，含手续费，”他一边说着，一边掏出一张纸；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:]
and then you might have knocked me down with it , for I knew it
和 然后 你 可能 有 敲门 我 向下 和 它 , 为了 我 知道 它
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [rent] .
was for rent .
曾是 为了 租 .

然后你可能会用它把我撞倒，因为我知道它是出租的。

[ðeəd] [brɪn] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,
There'd been a bother about it several times , and no wonder ,
那里 到过 一个 打扰 关于 它 一些 时代 , 和 不 想知道 ,

这件事已经发生过好几次了，难怪如此。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'd] [ˈprɔ:mɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kept] [maɪ] [wɜ:rd] , [æz; əz][aɪ]
and as I'd promised again and again , and never kept my word , as I
和 作为 ID 承诺 再次 和 再次 , 和 绝不 保留 我的 单词 , 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
should have done ,
应该 有 完毕 ,

正如我一再承诺的那样，我却从未像我应该做的那样信守诺言。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kʌm] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃn] .
why this was come on me , and there was a man in possession .
为什么 这 曾是 来 在 我 , 和 那里 曾是 一个 男人 在 拥有 .

为什么会发生这种事，而且当时有一个男人占有了它。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ] [dʌz] [æt; ət]
There was only one thing to be done , and of course that I does at
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 , 和 的 课程 那 我 做 在
[wʌnz] ;
once ;
一次 ;

当时只有一件事要做，当然，我立刻就去做了；

[goʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] ,
goes over the way to the landlord ,
去 超过 这 方式 到 这 房东 ,

走到房东那边去，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [aɪ][br'gæn][tu:; tə] [ˈblʌstər] [ə; eɪ][bɪt] .
and when I got into his room I began to bluster a bit .
和 什么时候 我 得到 进入 他的 房间 我 开始 到 虚张声势 一个 少量 .

当我走进他的房间时，我开始有点儿大吵大闹。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [di:l] [tu:] [bæd] , “ [aɪ] [sez] .
“ **It's a deal too bad , “ I says .**
“ 它是 一个 交易 也 坏的 , “ 我 说道 .

“这笔交易太糟糕了，”我说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mʌni] , [maɪ][mæn] ?
“ **Have you brought the money , my man ?**
“ 有 你 带来 这 钱 , 我的 男人 ?
“ 兄弟, 钱带来了吗? ”

“ [hi:; hi] [sez] .
“ **he says** .
“ 他 说道 .
“ 他说。

“ [noʊ] , [aɪ] [eint] , “ [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] — “
“ **No , I ain't , “ I says , “ and I thinks — “**
“ 不 , 我 不是 , “ 我 说道 , “ 和 我 思考 — “
“ 不, 我不是,”我说, “而且我觉得——”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['rɑ:bərts] , “ [hi:; hi] [sez] , [kwɑɪt] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
“ **Now , look here , Roberts , “ he says , quite quietly , and holding up his finger ,**
“ 现在 , 看 这里 , 罗伯茨 , “ 他 说道 , 相当 悄悄 , 和 保持 向上 他的 手指 ,
“ 现在, 听我说, 罗伯茨,”他轻声说道, 并举起一根手指。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tenənt] [aɪ][wa:nt] .
“ **You're not the sort of tenant I want** .
“ 你是 不是 这 种类 的 租户 我 想 .
“ 你不是我想要的那种租客。”

[jʊə(r)] [noʊ] ['kredit] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
You're no credit to the place .
你是 不 信用 到 这 地方 .
你给这个地方丢脸。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:snt] ['feləʊ] , ['strʌɡlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
If you had been a decent fellow , struggling against the world ,
如果 你 有 到过 一个 体面的 同伴 , 挣扎 反对 这 世界 ,
如果你一直是个正直的人, 与世界抗争,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊd] [em 'i:] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [peɪ] ,
and you owed me twice as much , and I saw you meant to pay ,
和 你 欠款 我 两次 作为 很多 , 和 我 锯 你 意思是 到 支付 ,
你欠我的钱是现在的两倍, 而且我看得出你是打算还的。

[waɪ] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪlɪf] ;
why I'd never have put in the bailiffs ;
为什么 ID 绝不 有 放 在 这 法警 ;
我为什么永远不会让法警介入;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
but when I see a man going on as you do ,
但 什么时候 我 看 一个 男人 去 在 作为 你 做 ,
但是当我看到一个男人像你这样行事时,

[waɪ] [aɪ] [seɪ] [ɪf] [ju:v] ['mʌni] [tu:; tə] [weɪst] [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [jɔr; jər] [rent] .
why I say if you've money to waste you can pay your rent .
为什么 我 说 如果 你已经 钱 到 浪费 你 能 支付 你的 租 .
所以我才说, 如果你有闲钱, 那就应该先付房租。

['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [waɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔ:r] .
Sorry for your wife , but if you can't pay the money now , there's the door .
对不起 为了 你的 妻子 , 但 如果 你 不能 支付 这 钱 现在 , 有 这 门 .
我很同情你的妻子, 但如果你现在还不起钱, 那就到此为止吧。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'noɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] .
I'm not going to be annoyed in my own place .
我是 不是 去 到 是 恼怒 在 我的 自己的 地方 .
我不会在自己家里生气。

" [hi:; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ,
" He wasn't a big man ,
" 他 不是 一个 大的 男人 ,

他个子并不高，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɒk] [em 'i:] [daʊn] ['twenti] [pegz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] , ['i:zi] [wei] ,
but he took me down twenty pegs in a minute in his cool , easy way ,
但 他 采取 我 向下 二十 钉子 在 一个 分钟 在 他的 凉爽的 , 简单的 方式 ,
但他用他那轻松自如的方式，在一分钟之内就让我颜面扫地。

[ænd; ənd] [bɪfɔ: r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ'd] [bækt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and before I knew where I was I'd backed out , and was going across the
和 前 我 知道 在哪里 我 曾是 ID 支持的 出去 , 和 曾是 去 穿过 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

还没等我反应过来，我就退出了车子，穿过了马路。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektz] [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [i:v]
when I recollects the man sitting there at home , and of a Christmas - eve
什么时候 我 回忆 这 男人 坐着 那里 在 家 , 和 的 一个 圣诞节 - 前夕
[tu:] ,
too ,
也 ,

当我回想起坐在家里的这个人，还有那个圣诞夜，

[ænd; ənd][aɪ] ['sləʊli] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['lændlɔ: rd] ,
and I slowly went back and sent in a message to landlord ,
和 我 缓慢地 去 后退 和 发送 在 一个 信息 到 房东 ,
于是我慢慢地回去给房东发了条信息，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ] [stʊd] [bɪfɔ: r] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and directly after I stood before him again ,
和 直接地 后 我 站立 前 他 再次 ,
紧接着，我又一次站在他面前，

[ænd; ənd]['æftər][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ: rd] [faɪt] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [paʊnd] [sta:p][ɑ: n] ,
and after no end of a hard fight he consented to let a pound stop on ,
和 后 不 结尾 的 一个 难的 斗争 他 同意 到 让 一个 磅 停止 在 ,
经过一番激烈的争论，他最终同意让一磅的赌注停下来。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði][mæn][ɔ: f] [ɪf] [aɪ'd] [peɪ] [daʊn] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪfti: n] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] .
and send the man off if I'd pay down one pound fifteen and ninepence .
和 发送 这 男人 离开 如果 ID 支付 向下 一 磅 十五 和 九便士 .
如果我付给他一英镑十五先令九便士，他就把那人送走。

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'gen] , [ænd; ənd]
Well , I thought a minute , and hesitated , and thought again , and
出色地 , 我 想法 一个 分钟 , 和 犹豫了一下 , 和 想法 再次 , 和
[ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['dɜ: rti] ,
then recollected the dirty ,
然后 回忆 这 肮脏的 ,
我思考了一会儿，犹豫了一下，又想了想，然后想起了那些肮脏的.....

['stʌfɪ] ['feləʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] , [tɒk]
snuffy fellow there , and that settled me , so that I paid down the money , took
斯纳菲 同伴 那里 , 和 那 定居 我 , 所以 那 我有薪酬的 向下 这 钱 , 采取
[maɪ] [rɪ'si:t] ,
my receipt ,
我的 收据 ,
那家伙很傲慢，这让我安心了不少，于是我付了钱，拿了收据。

没有人跟我说话，但妻子安静地哄孩子们上床睡觉了，最后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn], [aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
when I was still striding up and down , I felt her hand on my shoulder ,
什么时候 我 曾是 仍然 大步走 向上 和 向下 , 我 毛毡 她 手 在 我的 肩膀 ,
当我还在来回踱步时, 我感觉她的手搭在了我的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [kwaɪt] [loʊ] [laɪk] —
and she whispered quite low like —
和 她 低声说道 相当 低的 喜欢 —
她低声耳语, 声音很低——

“ [dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] , [dɪr] . ”
“ Don't mind it , dear . ”
“ 不 头脑 它 , 亲爱的 . ”
“别在意, 亲爱的。”

[ˈbʌt; bət][aɪ][duː] , “ [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [fɪrs] [ænd; ənd] [laʊd] ,
“ But I do , ” I said , quite fierce and loud ,
“ 但 我 做 , ” 我 说 , 相当 凶猛的 和 大声 ,
“但我确实有,”我语气激烈地大声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [θɪŋ] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk]
and the poor thing stole away from me again , and though I didn't look
和 这 贫穷的 事物 偷窃 离开 从 我 再次 , 和 尽管 我 没有 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,
那可怜的小家伙又从我身边溜走了, 虽然我没有看她,

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz]
I knew she wasn't able to keep the tears back , and that I'd been the cause
我 知道 她 不是 有能力的 到 保持 这 眼泪 后退 , 和 那 ID 到过 这 原因
[əˈgen] .
again .
再次 .
我知道她忍不住流下了眼泪, 而这又是我造成的。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðen] [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][em ˈiː] ,
I took no notice then though , for something was working in me ,
我 采取 不 注意 然后 尽管 , 为了 某物 曾是 在 职的 在 我 ,
但我当时并没有在意, 因为我内心正在发生一些事情。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][dɪd] ,
and at last I told her to go to bed , and she did ,
和 在 最后的 我 讲述 她 到 去 到 床 , 和 她 做过 ,
最后我让她去睡觉, 她就去睡了。

[waɪl] [aɪ][sæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
while I sat before the bit of fire in the room and thought it over .
尽管 我 卫星 前 这 少量 的 火 在 这 房间 和 想法 它 超过 .
我坐在房间里的小火堆前, 仔细思考着。

[naʊ] [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈbelz] ,
Now don't laugh at me when I tell you that I believe in bells ,
现在 不 笑 在 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 相信 在 铃铛 ,
现在, 当我说我相信钟声时, 请不要嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
but I can't help it if you do ,
但 我 不能 帮助 它 如果 你 做 ,
但如果你这么做, 我也没办法。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ˈmjuːzɪk] [dʌz] ,
for they always seem to speak to me like music does ,
为了 他们 总是 似乎 到 说话 到 我 喜欢 音乐 做 ,
因为它们总是像音乐一样与我对话,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [ækt][ɑːn][em ˈiː] [ɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈbelz]
and if there's ever anything will act on me it's the sound of a peal of bells
和 如果 有 曾经 任何事物 将要 行为 在 我 它是 这 声音 的 一个 皮尔 的 铃铛
.
.
.

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [kəʊld] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ;
It was bitter cold that night , and yet I didn't feel it ;
它 曾是 苦的 寒冷的 那 夜晚 , 和 然而 我 没有 感觉 它 ;
那天晚上非常冷, 但我却一点也不觉得冷;

[ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
the wind howled along the street ,
这 风 嚎叫 沿着 这 街道 ,
狂风沿着街道呼啸而过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] [kʌm] [ˈsɔːftli] [ˈpætɪŋ]
and I could now and then hear the great flakes of snow come softly patting
和 我 可以 现在 和 然后 听到 这 伟大的 薄片 的 雪 来 轻轻 轻拍
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,
我时不时能听到大片雪花轻轻拍打着窗户的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsæʃɪz] [wʊd] [feɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌmb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
and then the sashes would shake , and the wind rumble in the chimney ,
和 然后 这 腰带 会 摇 , 和 这 风 隆隆 在 这 烟囱 ,
然后窗扇会摇晃, 风会在烟囱里发出隆隆声。

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] , [naːt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] ,
while every now and then came the sound of the bells , not bright and joyful ,
尽管 每一个 现在 和 然后 来了 这 声音 的 这 铃铛 , 不是 明亮的 和 快乐 ,
偶尔会传来钟声, 但并不悦耳动听。

[bʌt; bət][sæd][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] .
but sad and sobbing and mournful .
但 伤心 和 啜泣 和 悲哀 .
但内心充满悲伤、啜泣和哀悼。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmerɪ] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] [els] .
I knew it was a merry , rejoicing time with every one else .
我 知道 它 曾是 一个 欢乐 , 欢欣鼓舞 时间 和 每一个 一 别的 .
我知道和大家一起度过了一段欢乐的时光。

[aɪ][kʊd; kəd][naːt] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] ,
I could not attend to that ,
我 可以 不是 出席 到 那 ,
我无法处理那件事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kept] [ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] ,
for I was gradually getting to see one thing that I kept on fighting against ,
为了 我 曾是 逐步地 获得 到 看 一 事物 那 我 保留 在 斗争 反对 ,
因为我逐渐看清了我一直抗拒的那件事,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
and that was , what a fool I had been .
和 那 曾是 , 什么 一个 傻子 我 有 到过 .

我当时真是个傻瓜。

[faɪt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nuː] [ju:z] , [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:t] [gɑ:t] [mɔ:r]
Fight against it I did , but it was no use , for as the streets got more
斗争 反对 它 我 做过 , 但 它 曾是 不 使用 , 为了 作为 这 街道 得到 更多的
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

我曾奋力反抗，但无济于事，因为随着街道变得越来越安静，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [sʌŋk] , [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,
and the wind sunk , the bells rang out clearer and clearer ,
和 这 风 沉没 , 这 铃铛 响铃 出去 更清晰 和 更清晰 ,
风渐渐停了，钟声却越来越清晰。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [ki:p] ['telɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and seemed to keep telling me of it .
和 似乎 到 保持 讲述 我 的 它 .

他似乎一直在跟我提起这件事。

[naʊ] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['θrepəns, 'θɹɹəpəns] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] ;
Now I knew of it by the threepence in my pocket ;
现在 我 知道 的 它 经过 这 三便士 在 我的 口袋 ;

现在我从口袋里的三便士硬币上知道了这件事；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['jæbi] [flɔ:r] ; [ðen] [ðə; ði] ['begərli] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
now it was by the shabby floor ; then the beggarly furniture and the
现在 它 曾是 经过 这 破旧 地面 ; 然后 这 乞丐 家具 和 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] ['faɪər] ;
miserable fire ;
悲惨的 火 ;

现在它就在破旧的地板上；然后是简陋的家具和凄凉的炉火旁；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ][hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] ,
and though I didn't cross the room I had it in my mind's eye ,
和 尽管 我 没有 又 这 房间 我 有 它 在 我的 心灵的 眼睛 ,

虽然我没有穿过房间，但我脑海中已经浮现出那个画面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [maɪ] ['waɪfs] [feɪs] .
and there it all was written plain enough in my wife's face .
和 那里 它 全部 曾是 书面 清楚的 足够的 在 我的 妻子的 脸 .

这一切都清楚地写在我妻子的脸上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɒdnt] [oʊn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['belz] [si:m] [tu:; tə] [bi; bi] ['spi:kɪŋ]
And yet I wouldn't own to it , though the bells seemed to be speaking
和 然而 我 不会 自己的 到 它 , 尽管 这 铃铛 似乎 到 是 请讲
[tu:; tə] [em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

然而，我却不愿承认，尽管钟声似乎在对我说话。

[ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [ɔ:l] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['kɜrləsənəs] ,
and rang out plainer and plainer all my waste and carelessness ,
和 响铃 出去 更朴素 和 更朴素 全部 我的 浪费 和 疏忽 ,

我的所有浪费和粗心大意都越来越清晰地显露出来。

[tɪl] [ɔ:l][æ̃t; ət][wʌns] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wen] [wʌn][bɪg] [bel] [bɪ'gæ̃n][tu:; tə][toʊl]
till all at once they stopped for a minute ; when one big bell began to toll
直到全部 在 一次 他们 停止 为了 一个 分钟 ; 什么时候 一 大的 钟 开始 到 收费
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

突然，他们全都停了下来，持续了一分钟；这时，一口大钟开始缓缓敲响。

“ [bu:m] , [bu:m] , [bu:m] ” ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] ,
“ boom , boom , boom ” ; and that did it ,
“ 繁荣 , 繁荣 , 繁荣 ” ; 和 那 做过 它 ,
“砰、砰、砰”；就这样，完事了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['mʊmə̃nt][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][sɔ:rt][ʌv; əv][kraɪ] ,
for the next moment I gave a wild sort of cry ,
为了 这 下一个 片刻 我 给予 一个 荒野 种类 的 哭 ,
接下来的一瞬间，我发出了一声近乎疯狂的嚎叫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]
and was down on my knees with my hands over my face , and the big
和 曾是 向下 在 我的 膝盖 和 我的 双手 超过 我的 脸 , 和 这 大的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

我跪倒在地，双手捂着脸，泪流满面。

[hɑ:t][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] , ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['fɪŋgə̃rz] .
hot and blinding , bursting out from between my fingers .
热的 和 失明 , 爆发 出去 从 之间 我的 手指 .
灼热刺眼，从我的指缝间迸发而出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [maɪt] [blaɪnd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [ðæt] , [ðəʊ] ['evri] [wʌn] [si:md] [laɪk]
But the tears might blind , they could not hide that , though every one seemed like
但 这 眼泪 可能 瞎的 , 他们 可以 不是 隐藏 那 , 尽管 每一个 一 似乎 喜欢
[hɑ:t] [li:d] .
hot lead .
热的 带领 .

但泪水可能会蒙蔽双眼，这一点无法掩盖，尽管每个人看起来都像滚烫的铅块。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [wʌt] [aɪ] [ðen] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] [stɪl] [went] [ɑ:n] ,
They could not hide what I then saw , for the bell still went on ,
他们 可以 不是 隐藏 什么 我 然后 锯 , 为了 这 钟 仍然 去 在 ,
他们无法掩盖我当时所看到的景象，因为钟声仍在响起。

[naʊ] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstə̃ns] , [naʊ] ['klʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði]
now swept away in the distance , now coming nearer and nearer , till it filled the
现在 扫荡 离开 在 这 距离 , 现在 未来 更近 和 更近 , 直到 它 已填 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

时而远去，时而越来越远，直到充满整个房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [si:m] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] [ænd; ənd] ['kwɪvər] , [æz; əz][dɪd] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn]
and made the very place seem to tremble and quiver , as did every nerve in
和 制成 这 非常 地方 似乎 到 颤抖 和 颤动 , 作为 做过 每一个 神经 在
[maɪ]['bɑ:di] .
my body .
我的 身体 .

整个地方似乎都在颤抖，我的全身每一根神经也都在颤抖。

[nɒʊ] ; [ðə; ði] [terz] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [ðæt] [si:n] [æz; əz][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [bel] [brɔ:t] [ʌp] ,
No ; the tears could not hide that scene as the tolling bell brought up ,
不 ; 这 眼泪 可以 不是 隐藏 那 场景 作为 这 收费 钟 带来 向上 ;
不, 泪水掩盖不了那一幕, 丧钟响起, 一切都变得清晰起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and there I could see the snow upon the ground ,
和 那里 我 可以 看 这 雪 之上 这 地面 ,
在那里, 我可以看到地上的积雪。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɔ:nəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fin] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ə; ei] ['kʌntri] -
and two mourners following a little coffin through the street of a country -
和 二 哀悼者 下列的 一个 小的 棺材 通过 这 街道 的 一个 国家 -
[taʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɒtmɑ:k] [left] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,
town with their footmarks left black in the pathway ,
镇 和 他们的 脚印 左边 黑色的 在 这 路径 ,
两名哀悼者跟在一口小棺材后面穿过乡村小镇的街道, 他们的脚印在路上留下了黑色的痕迹。

[æz; əz] [ðəʊ] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
as though even they were marks of the funeral .
作为 尽管 甚至 他们 是 标记 的 这 葬礼 .
仿佛连它们也成了葬礼的标志。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['klɜ:rdʒimən] ['mi:tɪŋ]
And there , too , was the church , and the grey - haired clergyman meeting
和 那里 , 也 , 曾是 这 教会 , 和 这 灰色的 - 头发 牧师 会议
[ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
us at the gate ,
我们 在 这 门 ,
教堂也在那里, 一位头发花白的牧师在门口迎接我们。

[ænd; ənd][em 'i:][hɑ:rd] , ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['sʌlən] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌn'mu:vd] ,
and me hard , bitter , and sullen , seeing it all unmoved ,
和 我 难的 , 苦的 , 和 忧郁 , 看到 它 全部 不动 ,
而我却冷漠、痛苦、阴郁, 对这一切无动于衷。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz] [keɪm] [nəʊ] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['belz] .
and listening to the words as came now to my ears borne upon the bells .
和 聆听 到 这 字 作为 来了 现在 到 我的 耳朵 出生 之上 这 铃铛 .
我聆听着钟声传来的话语。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [θroʊn] [aʊt] [ɔ:l] [blæk] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
There , too , was the little grave , and the earth thrown out all black round it
那里 , 也 , 曾是 这 小的 严重 , 和 这 地球 抛掷 出去 全部 黑色的 圆形的 它
,
,
,
那里还有一座小坟墓, 周围散落着漆黑的泥土。

[ænd; ənd] ['evri] [speɪd] - [fʊl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [tu:] , [blæk] ,
and every spade - full of earth , too , black ,
和 每一个 铲 - 满的 的 地球 , 也 , 黑色的 ,
每一铲土也都是黑色的,

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər]
just as though everything was in mourning for the little flower as the bitter
只是 作为 尽管 一切 曾是 在 丧 为了 这 小的 花 作为 这 苦的
['wɪntər] [hæd; həd] [nɪpt] .
winter had nipped .
冬天 有 轻咬 .
仿佛万物都在为这朵小花哀悼, 严冬已至。

[jes] ；[ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ,
Yes ; there it all was ,
是的 ； 那里 它 全部 曾是 ；

是的，一切都在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv]
with the poor wife sinking down at last upon her knees beside the open grave
和 这 贫穷的 妻子 下沉 向下 在 最后的 之上 她 膝盖 旁 这 打开 严重
，
，
，

可怜的妻子最终跪倒在敞开的坟墓旁。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðəz] [terz] [fɔ:l] ['saɪləntli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪn] , [waɪt]
and letting a few of a mother's tears fall silently upon the little plain , white
和 出租 一个 很少 的 一个 母亲的 眼泪 落下 默默 之上 这 小的 清楚的 ， 白色的
['kɔ:fin] ,
coffin ,
棺材 ，

让几滴母亲的眼泪静静地落在那口朴素的小白棺材上。

[ænd; ənd][em 'i:] — [hɑ:rd] , ['bɪtər] , [ænd; ənd][kəʊld] .
and me — hard , bitter , and cold .
和 我 — 难的 ， 苦的 ， 和 寒冷的 ；

而我——坚硬、苦涩、冰冷。

“ [bu:m] , [bu:m] , [bu:m] ” — [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] .
“ **Boom , boom , boom** ” — **how it all came back , and how I saw it all now .**
“ 繁荣 ， 繁荣 ， 繁荣 ” — 如何 它 全部 来了 后退 ， 和 如何 我 锯 它 全部 现在 ；

“砰、砰、砰”——一切都回来了，而我现在又是如何看待这一切的。

[haʊ] [pleɪn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['enəmi] ,
How plain it all was that I had been a fool and my own enemy ,
如何 清楚的 它 全部 曾是 那 我 有 到过 一个 傻子 和 我的 自己的 敌人 ，

这一切都太明显了，我一直是个傻瓜，是自己的敌人。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [bleɪm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪl] [sək'ses] ； [ænd; ənd][æt; ət]
and ready to blame every one but myself for my ill success ; and at
和 准备好 到 责备 每一个 一 但 我 为了 我的 患病的 成功 ； 和 在
[ləst] ['mʌtərɪŋ] “ ['pɑ:rd(ə)n] ,
last muttering “ pardon ,
最后的 喃喃自语 “ 赦免 ，

并准备将我的失败归咎于除自己以外的所有人；最后喃喃自语道：“对不起，

['pɑ:rd(ə)n] , “ [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] ,
pardon , “ I held up my hands , and then started to my feet ,
赦免 ， “ 我 握住 向上 我的 双手 ， 和 然后 开始 到 我的 脚 ，

“对不起，”我举起双手，然后站了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][maɪ] [hændz][wɜ:r; wər] ['teɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðer; ðər]
for the bells had stopped , and my hands were taken by some one there
为了 这 铃铛 有 停止 ， 和 我的 双手 是 已采取 经过 一些 一 那里
[ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ，

因为钟声停止了，黑暗中有人抓住了我的手。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['tremblɪd] ； [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ['wɪspəd] ,
so that I trembled ; till I heard my name whispered ,
所以 那 我 颤抖 ； 直到 我 听到 我的 姓名 低声说道 ，

于是我浑身颤抖；直到我听到有人低声呼唤我的名字，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɔ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:fərd] ['kʌmfərt] .
and this time I did not turn from the offered comfort .

和 这 时间 我 做过 不是 转动 从 这 提供 舒适 .

这一次，我没有拒绝别人提供的舒适环境。

[dʒʌst] [ðen] [aʊt] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] [ə'gen] , [braɪt] , [t'ɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['meri] ; [ænd; ənd] , [ðoo] [aɪ]
Just then out rang the bells again , bright , cheerful , and merry ; and , though I
只是 然后 出去 响铃 这 铃铛 再次 , 明亮的 , 快乐 , 和 欢乐 ; 和 , 尽管 我
['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,
listened attentively ,

听着 认真地 ,

就在这时，钟声再次响起，明亮、欢快、喜庆；虽然我认真地听着，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts] ,
and tried to make them go with my thoughts ,

和 尝试 到 制作 他们 去 和 我的 想法 ,

我试图让他们认同我的想法，

[ðeɪ] [si:md] [naʊ] [kwɑɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .
they seemed now quite to have left me to myself .

他们 似乎 现在 相当 到 有 左边 我 到 我 .

他们现在似乎完全把我一个人留下了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtə] [naɪt] , [ɔ:r][ʼəʊə; ɑ:r] ['pɑ:vərti] ,
And then , without thinking of the bitter night , or our poverty ,

和 然后 , 没有 思维 的 这 苦的 夜晚 , 或者 我们的 贫困 ,

然后，他们不再去想那漫漫长夜，也不再去想我们的贫困，

[ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə] ,
or what we should do for a Christmas dinner ,

或者 什么 我们 应该 做 为了 一个 圣诞节 晚餐 ,

或者我们应该做什么圣诞晚餐，

[wi:; wi][sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] [ræpt] [ʌp][ɪn][wʌn][aɪ'di:ə] ,
we sat there together wrapped up in one idea ,

我们 卫星 那里 一起 包装 向上 在 一 主意 ,

我们并肩坐在那里，沉浸在同一个想法中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvə][em 'i:] ,
and that was that there was a change come over me ,

和 那 曾是 那 那里 曾是 一个 改变 来 超过 我 ,

就这样，我发生了变化。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ðoo] [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən]
for somehow I felt quite a different man ; and , though no word was spoken
为了 不知何故 我 毛毡 相当 一个 不同的 男人 ; 和 , 尽管 不 单词 曾是 说
,
:
,

不知怎的，我感觉自己完全变了一个人；虽然我们一句话也没说，

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es]
we seemed to understand one another , and that was quite enough for us
我们 似乎 到 理解 一 其他 , 和 那 曾是 相当 足够的 为了 我们
.
:
.

我们似乎彼此理解，这对我们来说就足够了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [sez] ,
All at once I turns to the wife , and I says ,

全部 在 一次 我 转弯 到 这 妻子 , 和 我 说道 ,

我突然转向妻子，说道：

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][,em 'i:] , [læs] ; ['fi:lɪŋz] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][,em 'i:] ;
“ **I don't know what's come over me , lass ; feelings have got the better of me ;**
“ 我 不 知道 是什 来 超过 我 , 小姐 ; 情怀 有 得到 这 更好 的 我 ;
“姑娘, 我不知道自己是怎么了; 感情战胜了我;

[aɪm][ˈɔ:lməʊst] ['tʃoʊkɪŋ] .
I'm almost choking .
我是 几乎 窒息 .

我快要窒息了。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd]
“ **And then we both started up , for it seemed hot , and close , and**
“ 和 然后 我们 两个都 开始 向上 , 为了 它 似乎 热的 , 和 关闭 , 和
[ˈhevi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
heavy in the room .
重的 在 这 房间 .
“然后我们俩都开始动弹, 因为房间里似乎很热, 很闷, 很压抑。”

“ [waɪ] , [ɪts] ['faɪər] ['sʌmwər] , “ [aɪ] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɑ:t][ænd; ənd]
“ **Why , it's fire somewhere , “ I says , and then I turned all over hot and**
“ 为什么 , 它是 火 某处 , “ 我 说道 , 和 然后 我 转向 全部 超过 热的 和
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,
“哎呀, 肯定哪里着火了,”我说, 然后我翻了个身, 浑身发热颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [stʊd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n]
and the wet stood upon my forehead , for I thought the place below was on
和 这 湿的 站立 之上 我的 前额 , 为了 我 想法 这 地方 以下 曾是 在
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
额头上湿漉漉的, 因为我以为下面的地方着火了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['tʃɪldrən] .
and we on the second floor with three children .
和 我们 在 这 第二 地面 和 三 孩子们 .

我们一家三口住在二楼。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] ,
I ran to the window and opened it ,
我 跑 到 这 窗户 和 打开 它 ,
我跑到窗边, 打开了窗户。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['gouɪŋ] ,
and just then there was the rattle of a policeman going ,
和 只是 然后 那里 曾是 这 嘎嘎作响 的 一个 警察 去 ,
就在这时, 传来警察的脚步声,

[ænd; ənd][fɜ:rst][wʌn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ˈʃaʊtɪŋ] , “ ['faɪər] !
and first one voice and then another shouting , “ Fire !
和 第一 一 噪音 和 然后 其他 喊叫 , “ 火 !
先是一个声音, 然后是另一个声音喊道: “着火了! ”

“ [waɪl] [də'rektli; da'rektli][ˈæftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [æz; əz] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs]
“ **while directly after there was a tremendous noise as shook the house**
“ 尽管 直接地 后 那里 曾是 一个 巨大的 噪音 作为 摇晃 这 房子
[frʌm; frəm][ta:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] ,
from top to bottom ,
从 顶部 到 底部 ,
“紧接着传来一声巨响, 房子从上到下都剧烈摇晃起来,”

[ænd; ənd] [ðeɪ; ði] ['plæstər] [ɔ:f] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [kʌm] ['rætɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
and made the plaster off the ceiling come rattling down on our heads ,
和 制成 这 石膏 离开 这 天花板 来 嘎嘎作响 向下 在 我们的 头部 ;
结果天花板上的石膏板掉了下来, 哐啷哐啷地砸在我们头上。

[waɪl] [ðə; ði] [fɑ:p] - [frʌnt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [bloʊn] [aʊt] .
while the shop - front seemed to be blown out .
尽管 这 店铺 - 正面 似乎 到 是 吹 出去 ;
而店面似乎已被炸毁。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['kræʃɪŋ] [ɪk'spləʊʒn] ,
Then there came another crashing explosion ,
然后 那里 来了 其他 崩溃 爆炸 ;
接着又是一声巨响。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] - [glæs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
and that was the jingling noise and falling of window - glass upon the
和 那 曾是 这 叮当 噪音 和 坠落 的 窗户 - 玻璃 之上 这
路面 ;
pavement ;
那是窗户玻璃掉落在人行道上的叮当声;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ]
and then came screaming and crying out , the sounds of people running
和 然后 来了 尖叫 和 哭泣 出去 , 这 声音 的 人们 跑步
[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æt; ət] [dɔ:z] ,
and kicking at doors ,
和 踢 在 门 ;
然后传来尖叫声、哭喊声, 还有人们奔跑和踢门的声音。

[fʌʊtɪŋ] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [help] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [aʊt'saɪd] [fri:k] , “ [fʌɪər] !
shouting cries for help , and a hundred people outside shrieking , “ Fire !
喊叫 哭泣 为了 帮助 , 和 一个 百 人们 外部 尖叫 , “ 火 !
有人大声呼救, 外面一百多人尖叫着: “着火了! ”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [maɪ] [hed] ,
“ For a minute I stood with my hands to my head ,
” 为了 一个 分钟 我 站立 和 我的 双手 到 我的 头 ;
“我双手抱头站了一会儿,

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] .
as though it was all a dream .
作为 尽管 它 曾是 全部 一个 梦 ;
仿佛一切都像一场梦。

[aɪ] [felt] [ɔ:st] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [tel] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ,
I felt lost , and could not tell what to do ,
我 毛毡 丢失的 , 和 可以 不是 告诉 什么 到 做 ;
我感到迷茫, 不知所措。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] ,
but the next moment I had two of the children in my arms ; and ,
但 这 下一个 片刻 我 有 二 的 这 孩子们 在 我的 武器 ; 和 ,
但下一刻, 我就把两个孩子抱在了怀里; 而且,

[fʌʊtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪf] , “ [slɪp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] !
shouting to the wife , “ Slip on a few things !
喊叫 到 这 妻子 , “ 滑 在 一个 很少 事物 !
对着妻子大喊: “快穿上几件衣服! ”

“ [aɪ] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]
” **I tore open the door and darted down the stairs through the heat and**
” 我 撕裂 打开 这 门 和 飞镖 向下 这 楼梯 通过 这 热 和
[smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ,
smoke to the first - floor ,
抽烟 到 这 第一的 - 地面 ,
“我一把拉开门，冲下楼梯，穿过热浪和浓烟，来到一楼。”

[wer] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [droʊv] [em ˈiː] [bæk] ;
where the rush of flame and smoke almost drove me back ;
在哪里 这 匆忙 的 火焰 和 抽烟 几乎 驾驶 我 后退 ;
熊熊烈焰和滚滚浓烟几乎把我逼退;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf] ,
but I knew it was for life ,
但 我 知道 它 曾是 为了 生活 ,
但我知道这是一生的。

[ænd; ənd][aɪ] [dæft] [daʊn] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,
and I dashed down the rest of the way along the passage ,
和 我 虚线 向下 这 休息 的 这 方式 沿着 这 通道 ,
于是我沿着通道一路狂奔，走完了剩下的路程。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ˈstæɡərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [loʊd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and then fell staggering down with my load upon the pavement .
和 然后 跌倒 令人震惊 向下 和 我的 加载 之上 这 路面 .
然后我踉踌跚地摔倒在人行道上，身上还背着东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][juː ˈes][ʌp] , [ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈblækənd] , [skɔːrtɪt] , [hæf] [ˈsʌfəkeɪtɪd] ,
They had us up , though , in a moment , blackened , scorched , half suffocated ,
他们 有 我们 向上 , 尽管 , 在 一个 片刻 , 变黑 , 烧焦的 , 一半 窒息 ,
[ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and smarting ; and then ,
和 刺痛 ; 和 然后 ,
不过，他们很快就把我们打倒在地，我们浑身焦黑，烧焦，几乎窒息，疼痛难忍；然后，

[ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndəʊ] ,
after casting one look up at our window ,
后 铸件 一 看 向上 在 我们的 窗户 ,
抬头看了一眼窗外，

[wer] [ðə; ði] [waɪf] [stəd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [aɪ][ræn] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ]
where the wife stood with one little one in her arms , I ran towards the blazing
在哪里 这 妻子 站立 和 一 小的 一 在 她 武器 , 我 跑 向 这 炽烈
[ˈpæsiɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
妻子抱着一个幼小的孩子站在那里，我朝着熊熊燃烧的通道跑去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd] [tuː] [men][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
but a policeman and two men had hold of me in a moment .
但 一个 警察 和 二 男人 有 抓住 的 我 在 一个 片刻 .
但很快，一名警察和两名男子就把我抓住了。

“ [hoʊld] [bæk] , [mæn] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ; “ [ɪts] [ˈmædnəs] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Hold back , man !** ” **said one of ' em ;** “ **it's madness to try it .** ”
“ 抓住 后退 , 男人 ! ” 说 一 的 - 呃 ; “ 它是 疯狂 到 尝试 它 . ”
“冷静点，伙计！”其中一人说道，“这么做太疯狂了。”

“ [ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] , ” [sez] [əˈhʌðər] .
“ **Certain death ,** ” **says another .**
“ 肯定 死亡 , ” 说道 其他 .
“必死无疑，”另一个人说道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let][goʊ] !
“ **Yes , if you don't let go !**
“ 是的 , 如果 你 不 让 去 !

“是的，只要你不放手！ ”

“ [aɪ] [rɔːrd] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈfjʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [held] [bæk] .
“ **I roared , feeling as furious as a wild beast at being held back .**
“ 我 咆哮 , 感觉 作为 狂怒 作为 一个 荒野 兽 在 存在 握住 后退 .
“我怒吼着，像一头被束缚的野兽般愤怒。”

“ [let][goʊ] ; [aɪ][tel] [juː; jʊ] [ðeɪl] [biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [seɪv] [ðem; ðəm] ;
“ **Let go ; I tell you they'll be burnt to death if I don't save them ;**
“ 让 去 ; 我 告诉 你 他们会 是 烧焦的 到 死亡 如果 我 不 节省 他们 ;
“放手吧；我告诉你，如果我不救他们，他们会被烧死的；

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
“ **and then I fought with 'em to get away , but they were too strong for**
“ 和 然后 我 战斗 和 - 呢 到 得到 离开 , 但 他们 是 也 强的 为了
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

然后我和他们搏斗想逃走，但他们太强壮了，我赢不了；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][help] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
and , more coming to help , I could do nothing .
和 , 更多的 未来 到 帮助 , 我 可以 做 没有什么 .

而且，随着更多人赶来帮忙，我却无能为力。

“ [preɪ] , [let][em ˈiː][goʊ] , “ [aɪ][kraɪd][æt; ət][ləst] , [kwaɪt] [ˈpɪtɪfəli] ,
“ **Pray , let me go , “ I cried at last , quite pitifully ,**
“ 祈祷 , 让 我 去 , “ 我 哭 在 最后的 , 相当 可怜地 ,
“求求你们，放了我吧，”我最后凄惨地喊道。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfriːks] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm][ʌp] [əˈbʌv] ,
for I could hear shrieks for help from up above ,
为了 我 可以 听到 尖叫 为了 帮助 从 向上 多于 ,
因为我听到上方传来呼救的尖叫声，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd] [left]
and felt that some one would think I had taken care of myself and left
和 毛毡 那 一些 一 会 思考 我 有 已采取 关心 的 我 和 左边
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈperiʃ] ;
her to perish ;
她 到 沦 ;

我担心有人会认为我已经照顾好自己，而把她丢下等死；

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] , [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst][mæd] ,
and then , what with the shrieks and the thoughts , I felt almost mad ,
和 然后 , 什么 和 这 尖叫 和 这 想法 , 我 毛毡 几乎 疯狂的 ,
然后，伴随着尖叫声和各种思绪，我几乎要疯了。

[ænd; ənd] [stroʊv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [soʊ] ,
and strove and plunged so ,
和 努力 和 暴跌 所以 ,

于是他努力奋斗，奋力拼搏。

[ðæt] [aɪ][gaːt] [friː] [ænd; ənd] [dæft] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] .
that I got free and dashed at the door where the flames came pouring out .
那 我 得到 自由的 和 虚线 在 这 门 在哪里 这 火焰 来了 浇注 出去 .
我挣脱束缚，冲向门口，只见火焰从那里喷涌而出。

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
I believe that I should have rushed in , but at that moment there was
我 相信 那 我 应该 有 匆忙 在 , 但 在 那 片刻 那里 曾是
[ə'hʌðər] [laʊd] [ɪk'spləʊʒn] ,
another loud explosion ,
其他 大声 爆炸 ,

我觉得我当时应该冲进去的, 但就在那时又传来一声巨响。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] ,
and I seemed to be lifted off my feet , and thrown back into the road ,
和 我 似乎 到 是 抬起 离开 我的 脚 , 和 抛掷 后退 进入 这 路 ,
[wɜ:; wə] [aɪ] [leɪ] [kwɑɪt] ['helpləs] [ænd; ənd] [hæf] - [stʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
where I lay quite helpless and half - stunned for a few moments .
在哪里 我 躺 相当 无助 和 一半 - 目瞪口呆 为了 一个 很少 时刻 :
[wɜ:; wə] [aɪ] [leɪ] [kwɑɪt] ['helpləs] [ænd; ənd] [hæf] - [stʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
我当时躺在那里, 一时之间几乎完全失去知觉, 无助又茫然。

[wɜ:; wə] [aɪ] [leɪ] [kwɑɪt] ['helpləs] [ænd; ənd] [hæf] - [stʌnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
where I lay quite helpless and half - stunned for a few moments .
在哪里 我 躺 相当 无助 和 一半 - 目瞪口呆 为了 一个 很少 时刻 :

我当时躺在那里, 一时之间几乎完全失去知觉, 无助又茫然。

[bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [ə'gen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] [θru:]
But I soon came to again , just as they were going to carry me through
但 我 很快 来了 到 再次 , 只是 作为 他们 是 去 到 携带 我 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

但我很快又恢复了意识, 当时他们正要抬着我穿过人群。

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] , [aɪ] [gɑ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [let] [em 'i:]
and begging of them not to take me away , I got them to let me
和 乞讨 的 他们 不是 到 拿 我 离开 , 我 得到 他们 到 让 我
[stɑ:p] ,
stop ,
停止 ,

我苦苦哀求他们不要带走我, 他们才让我停下来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ;
for the men wanted to see what was going on ;
为了 这 男人 通缉 到 看 什么 曾是 去 在 ;
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ;
因为男人们都想看看发生了什么事;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪŋ] [ʌp] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]
for now the flames were mounting up higher and higher , and rushing out
为了 现在 这 火焰 是 安装 向上 更高 和 更高 , 和 匆忙 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndəʊz] ,
of the first - floor windows ,
的 这 第一的 - 地面 视窗 ,

此刻, 火焰越烧越旺, 从一楼的窗户喷涌而出。

[waɪl] [ðæt] [wʌn] ['ʌndər] [wɜr] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [stʊd] [ˈʃri:k] [fɔ:r; fər] [help] [wʌz; wəz] ['gləʊɪŋ]
while that one under where my poor wife stood shrieking for help was glowing
尽管 那 一 在下面 在哪里 我的 贫穷的 妻子 站立 尖叫 为了 帮助 曾是 发光
[wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
with light ,
和 光 ,

而我可怜的妻子站着呼救时, 脚下的那盏灯却闪闪发光。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['faɪər] [wʊd] [bɜ:rst] [aʊt] [ðer; ðər] [də'rektli; da'rektli] .
and I knew the fire would burst out there directly .
和 我 知道 这 火 会 爆裂 出去 那里 直接地 :
[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['faɪər] [wʊd] [bɜ:rst] [aʊt] [ðer; ðər] [də'rektli; da'rektli] .
我知道火势会直接从那里爆发出来。

[ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdə] [ˈkænistəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈspləʊdɪd][hæd; həd][ɔ:l] [helpt] [tu:; tə] [meɪk]
The gunpowder canisters in the shop as they exploded had all helped to make
这 火药 罐子 在 这 店铺 作为 他们 爆炸了 有 全部 帮助 到 制作
[ðə; ði][ˈfaɪə][bɜ:rn] [mɔ:rn] [ˈræpɪdli] ,
the fire burn more rapidly ,
这 火 烧伤 更多的 快速 ,

商店里的火药罐爆炸时，都助长了火势的迅速蔓延。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈendʒɪn] [keɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] , [waɪl] ,
and before the first engine came , the place was blazing furiously , while ,
和 前 这 第一的 引擎 来了 , 这 地方 曾是 炽烈 愤怒地 , 尽管 ,
第一辆引擎到达之前，那里已经燃起了熊熊大火，而

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hə] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
instead of trying anything to save her who stood at the window ,
反而 的 尝试 任何事物 到 节省 她 WHO 站立 在 这 窗户 ,
他没有尝试去救站在窗边的她，

[ˈpi:p(ə)l] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃri:k] [ænd; ənd] [skri:m] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .
people did nothing but shriek and scream and wring their hands .
人们 做过 没有什么 但 尖叫 和 尖叫 和 拧 他们的 双手 .
人们除了尖叫、尖叫和搓手之外，什么也没做。

[aɪ] [su:n] [sɔ:ɪ] , [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][ˈfaɪə] [wʊd] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ju:ˈes] ,
I soon saw , unless something was done the fire would get the better of us ,
我 很快 锯 , 除非 某物 曾是 完毕 这 火 会 得到 这 更好的 的 我们 ,
我很快意识到，如果不采取措施，火势会彻底吞噬我们。

[waɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
while in spite of all I could think of ,
尽管 在 尽管如此 的 全部 我 可以 思考 的 ,
尽管我能想到的一切都.....

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hə] [hu:] [stʊd] [ˈkraɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [help] [wi:; wi]
there seemed no way to save her who stood crying there for the help we
那里 似乎 不 方式 到 节省 她 WHO 站立 哭泣 那里 为了 这 帮助 我们
[kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] .
could not give — nothing but for her to jump out .
可以 不是 给 — 没有什么 但 为了 她 到 跳 出去 .

她站在那里哭泣着向我们求助，但我们却无能为力——似乎没有办法拯救她，她只能跳下去。

[aɪ][ræn] [əˈbaʊt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [seɪv]
I ran about through the crowd here and there , calling to the people to save
我 跑 关于 通过 这 人群 这里 和 那里 , 呼叫 到 这 人们 到 节省
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

我穿梭在人群中，大声呼喊人们救她。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] [mæd][ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [get][æt; ət][hɜ:r; hə] ,
and for the time quite mad and frantic that I could not get at her ,
和 为了 这 时间 相当 疯狂的 和 疯狂的 那 我 可以 不是 得到 在 她 ,
那段时间我非常生气和慌乱，因为我无法接近她。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l]
when all at once there was a loud shout and cheer , and the people
什么时候全部 在 一次 那里 曾是 一个 大声 喊 和 欢呼 , 和 这 人们
[geɪv] [wei] ,
gave way ,
给予 方式 ,

突然间，人群中传来一阵响亮的喊叫声和欢呼声，人们纷纷让开。

[æz; əz] [ə'ɒ:ŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [keɪm] [ðə; ði] [tɔ:l] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .
as along at full speed came the tall fire - escape .
作为 沿着 在 满的 速度 来了 这 高的 火 - 逃脱 .
高高的防火梯全速驶来。

[aɪ][ræn][tu:; tə] [help] [dræg][aɪ 'ti:] [ə'ɒ:ŋ] ,
I ran to help drag it along ,
我 跑 到 帮助 拖 它 沿着 ,
我跑过去帮忙把它拖走。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['li:nɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
and in a few moments they had it leaning beneath the window , but it
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 它 倾斜 下面 这 窗户 , 但 它
[wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] ,
was too short ,
曾是 也 短的 ,
没过多久, 他们就把东西斜靠在窗户下面, 但是太短了。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊn] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] [brɔ:t] [tu:; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] ,
and I groaned again , for it seemed only brought to raise our hopes ,
和 我 呻吟 再次 , 为了 它 似乎 仅有的 带来 到 增加 我们的 希望 ,
我又呻吟了一声, 因为这似乎只是为了让我们燃起希望。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][flaɪ] ['lædə] [wʌz; wəz] [pʊld]
and then dash them down ; but the next moment the fly ladder was pulled
和 然后 短跑 他们 向下 ; 但 这 下一个 片刻 这 飞 梯子 曾是 拉
[ʌp][baɪ] [roʊps] ,
up by ropes ,
向上 经过 绳索 ,
然后猛地将它们推下去; 但下一刻, 飞梯就被绳子拉了上来。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [steɪ] [em 'i:] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
and before any one could stay me , I tried to get up .
和 前 任何 一 可以 停留 我 , 我 尝试 到 得到 向上 .
还没等任何人阻止我, 我就试图起身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [mæn][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp][hi:; hi] [went] ,
But the escape man was before me , and up and up he went ,
但 这 逃脱 男人 曾是 前 我 , 和 向上 和 向上 他 去 ,
但那个逃跑的人在我前面, 他越爬越高。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [bɜ:rst][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smʊk] [raɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bi:t]
till there came a fierce burst of flame and smoke right upon him and beat
直到 那里 来了 一个 凶猛的 爆裂 的 火焰 和 抽烟 正确的 之上 他 和 打
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,
直到一股猛烈的火焰和浓烟袭来, 将他击退。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [krept] [daʊn] [ə'gen] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
so that he crept down again , till he reached where I was coming up ,
所以 那 他 悄悄地爬 向下 再次 , 直到 他 达到 在哪里 我 曾是 未来 向上 ,
于是他又慢慢往下爬, 直到爬到我上来的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gə:t][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [fleɪmz] [wer] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kwɔ:t]
and then I got past him and past the flames where the escape was quite
和 然后 我 得到 过去的 他 和 过去的 这 火焰 在哪里 这 逃脱 曾是 相当
[ɑ:n]['faɪər] ,
on fire ,
在 火 ,
然后我越过了他, 也越过了逃生通道上熊熊燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] [wer] [maɪ][waɪf] [stəd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
and then up to the window where my wife stood clutching the child ,
和 然后 向上 到 这 窗户 在哪里 我的 妻子 站立 紧握 这 孩子 ,
然后我走到窗边, 看到妻子抱着孩子站在那里。

[ænd; ənd] [li:nd] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windoʊ] .
and leaned half - fainting from the window .
和 倾斜 一半 - 昏厥 从 这 窗户 .
他半昏半醒地倚在窗边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
It was a hard matter to reach to them , but I got one foot upon the
它 曾是 一个 难的 事情 到 抵达 到 他们 , 但 我 得到 一 脚 之上 这
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

接近他们很困难, 但我一只脚还是踏上了门槛。
[dæʃt] [aʊt][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [tu:; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] ,
dashed out a pane of glass to get a hold of the sash for my hand ,
虚线 出去 一个 窗格 的 玻璃 到 得到 一个 抓住 的 这 窗扇 为了 我的 手 ,
我猛地砸碎一块玻璃, 好抓住窗框。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,
and then began to wonder how I could save them ,
和 然后 开始 到 想知道 如何 我 可以 节省 他们 ,
然后我开始思考我该如何拯救他们,

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] [jel] [ʌv; əv] ['ri:ks] [æz; əz][ðə; ði]
when I heard a cry from below and a regular yell of shrieks as the
什么时候 我 听到 一个 哭 从 以下 和 一个 常规的 叫喊 的 尖叫 作为 这
[laɪt] [ɪ'skeɪp] ['lædə] [wʌz; wəz] [bə:nd] [θru:] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
light escape ladder was burned through and fell to the ground ,
光 逃脱 梯子 曾是 烧伤 通过 和 跌倒 到 这 地面 ,
当我听到下面传来一声呼喊, 接着是一阵阵尖叫声, 那是逃生梯被烧断掉落在地上时,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['felɪŋ] ;
so that it was only by an effort I saved myself from felling ;
所以 那 它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 我 已保存 我 从 感觉 ;
所以, 我费了好大劲才避免了摔倒;

[bʌt; bət][aɪ] [krept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [sen'seɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
but I crept inside the room with a horrid sensation upon me ,
但 我 悄悄地爬 里面 这 房间 和 一个 可怕的 感觉 之上 我 ,
但我蹑手蹑脚地走进房间, 心中充满恐惧和不安。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [wʌn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
for I felt that our last hour was come , and a frightful one it was .
为了 我 毛毡 那 我们的 最后的 小时 曾是 来 , 和 一个 可怕 一 它 曾是 .
因为我感到我们的最后时刻已经来临, 而且是一个可怕的时刻。

[ðə; ði][waɪf] [dʒʌst] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ɾɪfaɪd] [feɪs] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] ,
The wife just turned her horrified face to me once , and then fainted ,
这 妻子 只是 转向 她 惊恐万分 脸 到 我 一次 , 和 然后 昏厥 ,
妻子惊恐地朝我转过头来, 然后就晕了过去。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'loʊ] ,
while I could see but little of what was going on below ,
尽管 我 可以 看 但 小的 的 什么 曾是 去 在 以下 ,
虽然我只能看到下面发生的事情的一小部分,

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈfleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hi:t] [aɪˈti:]
on account of the rising flame and smoke , and as to the heat it
在 帐户 的 这 上升 火焰 和 抽烟 , 和 作为 到 这 热 它
[wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] — [soʊ] [ˈstaɪflɪŋ] ,
was awful — so stifling ,
曾是 可怕 — 所以 令人窒息 ,

由于火焰和浓烟不断升腾，而且天气炎热难耐——简直令人窒息。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][emˈi:] ,
that I was glad to hold out the heads of them with me ,
那 我 曾是 高兴的 到 抓住 出去 这 头部 的 他们 和 我 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
for the smoke came rolling through the door .
为了 这 抽烟 来了 滚动 通过 这 门 .
[ˈsmoʊk] [ˈroʊlɪŋ] [θruː] [dɔːr] .
烟雾从门里滚滚而来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,
I knew that in a few minutes we must be burned to death ,
我 知道 那 在 一个 很少 分钟 我们 必须 是 烧伤 到 死亡 ,
[ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
我知道几分钟后我们就会被活活烧死。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [ðoʊz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑːn][emˈi:][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
and how awful those thoughts were that came upon me is more than I can
和 如何 可怕 那些 想法 是 那 来了 之上 我 是 更多的 比 我 能
[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,
[ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
那些涌上心头的可怕想法，我无法用语言来形容。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] ,
and yet in spite of all there seemed a calmness ,
和 然而 在 尽管如此 的 全部 那里 似乎 一个 平静 ,
[ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
然而，尽管如此，却似乎有一种平静。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ] [brˈhaɪnd][emˈi:] ,
even when I heard a crackling behind me ,
甚至 什么时候 我 听到 一个 噼啪作响 在后面 我 ,
[ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
即使我听到身后传来噼啪声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ˈpleɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [brˈhaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfleɪmz]
and saw the flickering light playing through the smoke behind as the flames
和 锯 这 闪烁 光 玩耍 通过 这 抽烟 在后面 作为 这 火焰
[wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
were creeping into the room .
是 爬行 进入 这 房间 .

看到火焰慢慢蔓延进房间，身后的烟雾中闪烁着微弱的光芒。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [brˈloʊ] , [ænd; ənd][səm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [kraɪd] [tuː; tə]
Just then I heard a shouting below , and some one to the left cried to
只是 然后 我 听到 一个 喊叫 以下 , 和 一些 一 到 这 左边 哭 到
[emˈi:] .
me .
我 .
[ˈfjuː] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .
就在这时，我听到楼下传来喊叫声，左边有人向我喊话。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]
I looked up and found there were two men at the third - floor window of
我 看起来 向上 和 成立 那里 是 二 男人 在 这 第三 - 地面 窗户 的
[ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
the next house ,
这 下一个 房子 ,

我抬头一看，发现隔壁房子三楼的窗户边站着两个男人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] : —
and one of them shouted : —
和 一 的 他们 喊叫 : —

其中一人喊道：——

“ [pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ðɪs] ,
“ **Put her down and try and catch this ,**
“ 放 她 向下 和 尝试 和 抓住 这 ,

“把她放下来，然后试着抓住这个，”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [tɔːrdz] [em 'iː][tɪl] [aɪ][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
“ **and then he began swinging a rope towards me till I got hold of it ;**
“ 和 然后 他 开始 摇摆 一个 绳索 向 我 直到 我 得到 抓住 的 它 ;

然后他开始挥舞绳子向我打过来，直到我抓住它为止；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [meɪd] [aɪ 'tiː][fæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['waɪfs] [weɪst] ,
and without waiting for instructions made it fast round the wife's waist ,
和 没有 等待 为了 指示 制成 它 快速地 圆形的 这 妻子的 腰部 ,

不等指示，便迅速将带子系在妻子的腰间。

[helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][held][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][roʊp] [taɪt] ,
helped her out of the window , and held on till they had the rope tight ,
帮助 她 出去 的 这 窗户 , 和 握住 在 直到 他们 有 这 绳索 紧的 ,

他们把她从窗户里扶了出来，并一直抓着她直到绳子拉紧。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [wen] [aɪ] [left] [goʊ] ,
and shouted to me , when I left go ,
和 喊叫 到 我 , 什么时候 我 左边 去 ,

当我离开时，他们朝我喊道：

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l]
and saw her go clear of the flame and smoke with such a fearful
和 锯 她 去 清除 的 这 火焰 和 抽烟 和 这样的 一个 可怕

[swɪŋ] [ðæt][aɪ] [felt] [ʃɒr] [ðeɪ] [wʊd] [let][goʊ] ,
swing that I felt sure they would let go ,
摇摆 那 我 毛毡 当然 他们 会 让 去 ,

我看到她以如此惊险的姿态飞离火焰和浓烟，我确信他们会放手。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɜːd] [nɔːt] [lʊk] .
and I shrunk back , for I dared not look .
和 我 缩小 后退 , 为了 我 敢于 不是 看 .

我吓得往后缩，因为我不敢看。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ʃaʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt]
Before a minute was over I heard them shout again , and then I looked out
前 一个 分钟 曾是 超过 我 听到 他们 喊 再次 , 和 然后 我 看起来 出去
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

不到一分钟，我又听到他们的喊叫声，然后我颤抖着向外望去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [ə'gen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ 'tiː] ,
and caught at the rope again two or three times before I could get it ,
和 捕捉 在 这 绳索 再次 二 或者 三 时代 前 我 可以 得到 它 ,

我挣扎了两三次才把绳子解开。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [swʌŋ] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
for it was a hard matter to get it swung far enough .
为了 它 曾是 一个 难的 事情 到 得到 它 摇摆 远的 足够的 .

因为要把它摆动到足够远的距离是很困难的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spə] ,
But I had it at last , and pulled in as much as they could spare ,
但 我 有 它 在 最后的 , 和 拉 在 作为 很多 作为 他们 可以 空闲的 ,
但我最终还是拿到了钱, 并尽可能多地争取到了他们能提供的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][taɪ][aɪˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
so as to tie it round the little child somewhere about the middle ,
所以 作为 到 领带 它 圆形的 这 小的 孩子 某处 关于 这 中间 ,
这样就可以把它系在小孩腰部附近了。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [emˈiː] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʃaʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃoʊkt] ,
when they saw me make a sign , for I could not shout , I was that choked ,
什么时候 他们 锯 我 制作 一个 符号 , 为了 我 可以 不是 喊 , 我 曾是 那 窒息 ,
当他们看到我做手势时, 因为我哽咽得喊不出声, 我简直无法发声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɔːld] [ɪn] [waɪl] [aɪ] [kept] [hoʊld] [tuː] ,
and then they hauled in while I kept hold too ,
和 然后 他们 拖拽 在 尽管 我 保留 抓住 也 ,
然后他们开始收线, 我也一直抓着不放。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ˈfɪrfəli] .
so as to keep the little thing from swinging down so fearfully .
所以 作为 到 保持 这 小的 事物 从 摇摆 向下 所以 恐惧地 .
好让这小东西不至于那么害怕地掉下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [roʊp] ,
It was a good long rope ,
它 曾是 一个 好的 长的 绳索 ,
这是一根很长的好绳子。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [seɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [left] [fɔːr; fər]
and even when they had the little one safe there was enough left for
和 甚至 什么时候 他们 有 这 小的 一 安全的 那里 曾是 足够的 左边 为了
[emˈiː][tuː; tə] [ˈfæsn] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [hɪtʃ] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
me to fasten it with a half hitch round my waist and climb out and
我 到 系 它 和 一个 一半 拴住 圆形的 我的 腰部 和 爬 出去 和
[hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] ,
hang by the window - sill till they were ready ,
悬挂 经过 这 窗户 - 窗台 直到 他们 是 准备好 ,
即使他们把小家伙安全地抱在怀里, 剩下的绳子也足够我系在腰间打个半结, 然后爬出去, 挂在窗台上, 直到他们准备好为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [ˈoʊvər][emˈiː] , [kwɑɪt] [ˈskoːrtʃɪŋ]
for the room was burning , and the flames came over me , quite scorching
为了 这 房间 曾是 燃烧 , 和 这 火焰 来了 超过 我 , 相当 灼热
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,

因为房间着火了, 火焰扑面而来, 把我的双手烧得焦黑。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] .
so that in another few minutes I must have dropped .
所以 那 在 其他 很少 分钟 我 必须 有 掉落 .
所以, 几分钟后我肯定就倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][aɪ][left][goʊ] ,
But the rope tightened , and I left go ,
但 这 绳索 收紧 , 和 我 左边 去 ,
但绳子勒紧了, 我离开了。

[ˈswɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði][er] [raɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ;
swinging through the air right clear of the smoke and flame ;
摇摆 通过 这 空气 正确的 清除 的 这 抽烟 和 火焰 ;
荡过空中, 完全避开了烟雾和火焰;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt][maɪ'self] ['drægd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and then I felt myself dragged up and in at the window ,
和 然后 我 毛毡 我 拖拽 向上 和 在 在 这 窗户 ,
然后我感觉自己被一股力量拉了起来, 从窗户走了进来。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] .
but I did not see or hear anything more for some little time .
但 我 做过 不是 看 或者 听到 任何事物 更多的 为了 一些 小的 时间 .
但之后的一段时间里, 我没有再看到或听到任何事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌ:kɪŋ] ['faɪər] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
It was a shocking fire , certainly ,
它 曾是 一个 令人震惊 火 , 当然 ,
那场火灾确实令人震惊。

[bʌt; bət] [ɪts] [wen] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [haʊ] ['neɪbərlɪ] [ðoʊz]
but it's when people are at the worst that they find out how neighbourly those
但 它是什么时候 人们 是 在 这 最差 那 他们 寻找 出去 如何 邻里 那些
[ə'raʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
around could be ,
大约 可以 是 ,

但正是在人们最艰难的时刻, 他们才会发现周围的邻居有多么友善。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [tʊk] [ju: 'es][ɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd]
for we found them as took us in ; and in spite of being so frightened
为了 我们 成立 他们 作为 采取 我们 在 ; 和 在 尽管如此 的 存在 所以 害怕
[ænd; ənd] [skɔ:rtɪt] ,
and scorched ,
和 烧焦的 ,

因为我们发现他们收留了我们; 尽管我们当时又惊又热,

[ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊəz] - [sli:p] [wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [soʊ][bæd][bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɑ:n]
after two or three hours ' sleep we did not feel so bad but we could put on
后 二 或者 三 小时 - 睡觉 我们 做过 不是 感觉 所以 坏的 但 我们 可以 放 在
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [lent] [ju: 'es] ,
the things that were lent us ,
这 事物 那 是 借出的 我们 ,

睡了两三个小时后, 我们感觉好多了, 可以穿上别人借给我们的衣服了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θæŋks] ['sʌmwer] [els]
and I can't help thinking that we should have given thanks somewhere else
和 我 不能 帮助 思维 那 我们 应该 有 给定 谢谢 某处 别的
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ɪskeɪp] [bɪ'saɪdz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
for our escape besides in our bedroom ,
为了 我们的 逃脱 除了 在 我们的 卧室 ,

我不禁想到, 除了在卧室里, 我们应该在别的地方感谢我们得以逃脱。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rnt] - [ɔ:f] [her] .
if it had not been for our burnt - off hair .
如果 它 有 不是 到过 为了 我们的 烧焦的 - 离开 头发 .
如果不是因为我们被烧焦了头发的话。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [b:s] [ænd; ənd] [kɛr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkrɪsməs] - [deɪ]
And in spite of all loss and care , that was a pleasant Christmas - day
和 在 尽管如此 的 全部 损失 和 关心 , 那 曾是 一个 令人愉快的 圣诞节 - 天
[wi:; wi] [spɛnt] ,
we spent ,
我们 花费 ,

尽管经历了种种损失和忧虑，我们还是度过了一个愉快的圣诞节。

[wɛr] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ju: ˈes] ; [ænd; ənd] ,
where everybody seemed as if they could not make enough of us ; and ,
在哪里 大家 似乎 作为 如果 他们 可以 不是 制作 足够的 的 我们 ; 和 ,
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

似乎每个人都觉得我们不够用；与此同时，

[ðɛr; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪr] [em ˈi:][ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:]
there was a feeling in my heart that seemed to cheer me and make me
那里 曾是 一个 感觉 在 我的 心 那 似乎 到 欢呼 我 和 制作 我
[lʊk] [ˈhoʊpfəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] .
look hopefully to the future .
看 希望 到 这 未来 .

我心中涌起一股感觉，这感觉让我振作起来，并对未来充满希望。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][b:s] [wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]
For the clothes and furniture that we had lost were none to be so
为了 这 衣服 和 家具 那 我们 有 丢失的 是 没有任何 到 是 所以
[praʊd] [ʌv; əv] — [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv] [raʊnd] [ju: ˈes] ,
proud of — rather different to what we now have round us ,
自豪的 的 — 相当 不同的 到 什么 我们 现在 有 圆形的 我们 ,

我们失去的那些衣服和家具都不值得骄傲——它们与我们现在拥有的截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [waɪf] [soʊ] , [aɪ] [get] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,
and when I tell the wife so , I get a pleasant smile ,
和 什么时候 我 告诉 这 妻子 所以 , 我 得到 一个 令人愉快的 微笑 ,
[ænd; ənd] [waɪf] [soʊ] ,
当我把这话告诉妻子时，她会露出欣慰的笑容。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sez] [ðeəz; ðəz] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [klaʊd] .
for she says there's light behind every cloud .
为了 她 说道 有 光 在后面 每一个 云 .
[ænd; ənd] [beɪk] [tʃa:ns] ,
因为她说，每一朵乌云背后都有光明。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈspɪrɪts] .
Haunted by Spirits .
闹鬼的 经过 烈酒 .

闹鬼。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [plɛs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **But what an out - of - the - way place to get to ,** ” **I said ,**
“ 但 什么 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 到 得到 到 , ” 我 说 ,
[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [plɛs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ,
“不过，这地方可真够偏僻的，”我说。

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [moʊst] [ˈkɔ:rdʒəli] [rɪˈsi:v] [baɪ][maɪ][oʊld] [sku:l] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
after being most cordially received by my old school fellow and his wife ,
后 存在 最多 诚挚地 已收到 经过 我的 老的 学校 同伴 和 他的 妻子 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
受到老同学及其夫人的热情接待后，

[wʌn] ['bɪtə] [naɪt] ['æftə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .
one bitter night after a long ride .
一 苦的 夜晚 后 一个 长的 骑 .

长途跋涉后的一个寒冷夜晚。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [eɪ] ? ”
“ **But you really are glad to see me , eh ?** ”
“ 但 你 真的 是 高兴的 到 看 我 , 嗯 ? ”

“不过，你真的很高兴见到我，是吗？”

“ [naʊ] , [hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [duː] , ” [kraɪd] [ned] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **Now , hold your tongue , do ,** ” **cried Ned and his wife in a breath** .
“ 现在 , 抓住 你的 舌头 , 做 , ” 哭 内德 和 他的 妻子 在 一个 气息 .

“现在，闭嘴！”内德和他的妻子齐声喊道。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [əˈweɪ] [əˈgen] [ˈʌndər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [soʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] .
“ **You won't get away again under a month , so don't think it** .
“ 你 惯于 得到 离开 再次 在下面 一个 月 , 所以 不 思考 它 .

“一个月之内你不可能再次逃脱，所以别想了。”

[bʌt; bət] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] , “ [sed] [ned] .
But where we are going to put you I don't know , ” **said Ned** .
但 在哪里 我们 是 去 到 放 你 我 不 知道 , ” 说 内德 .

“但我不知道该把你安置在哪里，”内德说。

“ [oʊ][aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ˈeniwer] , [tʃerz] , [ˈteɪbl] , [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ; [ˈoʊnli] [meɪk] [em ˈiː]
“ **Oh I can sleep anywhere , chairs , table , anything you like ; only make me**
“ 哦 我 能 睡觉 任何地方 , 椅子 , 桌子 , 任何事物 你 喜欢 ; 仅有的 制作 我
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

“哦，我可以睡在任何地方，椅子、桌子，任何你喜欢的地方；只要让我感到受欢迎就好。”

[faɪn] [oʊld] [haʊs] [ðɪs] [siːmz] , [bʌt; bət] [haʊˈevər] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ? ”
Fine old house this seems , but however came you to take it ? ”
美好的 老的 房子 这 似乎 , 但 然而 来了 你 到 拿 它 ? ”

这栋老房子看起来不错，不过您是怎么得到它的呢？

“ [gɔːt][aɪ ˈtiː] [tʃiːp] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **Got it cheap , my boy** .
“ 得到 它 便宜的 , 我的 男生 .

“买得很便宜，孩子。”

[bɪn] [[ʌt] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
Been shut up for twenty years .
到过 关闭 向上 为了 二十 年 .

被关押了二十年。

[ɪts] [ˈhɔːntɪd] , [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] .
It's haunted , and no one will live in it .
它是 闹鬼的 , 和 不 一 将要 居住 在 它 .

这房子闹鬼，没人会住在里面。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [fʊl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
But I have it full for this Christmas , at all events ,
但 我 有 它 满的 为了 这 圣诞节 , 在 全部 活动 ,

但无论如何，我的圣诞节预算已经安排妥当了。

[ænd; ænd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː] ,
and what's more I have some potent spirits in the place too ,
和 是什么 更多的 我 有 一些 强效 烈酒 在 这 地方 也 ,
而且，我这儿还有一些烈酒呢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kɔ:rkɪt] [daʊn] ['taɪtlɪ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
but they are all corked down tightly , so there is no fear at present .
但 他们 是 全部 软木塞 向下 紧紧 , 所以 那里 是 不 害怕 在 展示 .

但它们都被牢牢地封住了，所以目前不用担心。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['lɪli] , " [kraɪd] [ned] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
But I say , Lilly , " cried Ned , addressing his wife ,
但 我 说 , 莉莉 , " 哭 内德 , 解决 他的 妻子 ,

“可是我说，莉莉，”内德对着妻子喊道，“

" [waɪ] [wi:; wi][æɪ; ʒə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r]
" why we shall have to go into the haunted room and give him our
" 为什么 我们 将 有 到 去 进入 这 闹鬼的 房间 和 给 他 我们的
[plers] . "
place . "
地方 : "

“为什么我们必须进入那间闹鬼的房间，把我们的位置让给他。”

" [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] , " [aɪ] [sed] .
" That you won't , " I said .
" 那 你 惯于 , " 我 说 .

“你不会的，”我说。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ɑ:n] [pɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ] [sər'praɪz] ,
" I came down here on purpose to take you by surprise ,
" 我 来了 向下 这里 在 目的 到 拿 你 经过 惊喜 ,

“我特意来这里，就是想给你一个惊喜。”

[ænd; ənd][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ɑ:n] ['krɪsməs] - [deɪ] ;
and to beg for a snack of dinner on Christmas - day ;
和 到 求 为了 一个 小吃 的 晚餐 在 圣诞节 - 天 ;

圣诞节当天乞求吃点零食或晚餐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə'baʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [tri:t] ['pɑ:səb(ə)] ,
and now you are going to give me about the greatest treat possible ,
和 现在 你 是 去 到 给 我 关于 这 最 对待 可能的 ,

现在你要给我一个最棒的惊喜，

[ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] .
a bed in a haunted room .
一个 床 在 一个 闹鬼的 房间 .

闹鬼房间里的一张床。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
What kind of a ghost is it ? "
什么 种类 的 一个 鬼 是 它 ? "

那是什么类型的鬼魂？

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [læf] , " [sed] [ned] , [traɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['veri] ['sɪriəs] ;
" You mustn't laugh , " said Ned , trying to appear very serious ;
" 你 不得 笑 , " 说 内德 , 尝试 到 出现 非常 严肃的 ;

“你不能笑，”内德努力装出一副非常严肃的样子说；

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plers] ,
" for there is not a soul living within ten miles of this place ,
" 为了 那里 是 不是 一个 灵魂 活的 之内 十 英里 的 这 地方 ,

“因为方圆十英里内都没有人居住，

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['tʃeɪmbər] :
that would not give you a long account of the horrors of the Red Chamber :
那 会 不是 给 你 一个 长的 帐户 的 这 恐怖 的 这 红色的 商会 :

这样就无法详尽地描述红楼的恐怖景象了：

[ʌv; əv][spɑ:ts][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['kʌmɪŋ] [daʊn][ɪn][ə; eɪ]['regjələɹ] [reɪn] ; ['nɔɪzɪz] ;
of spots of blood upon the bedclothes coming down in a regular rain ; noises ;
的 地点 的 血 之上 这 床上用品 未来 向下 在 一个 常规的 雨 ; 噪音 ;
['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔ:dz] ;
clashing of swords ;
冲突 的 剑 ;

雨水顺着被子落下，床单上沾满了血迹；各种声响；刀剑碰撞声；

[ʃri:ks] [ænd; ənd] [grəʊnz] ; ['skelɪtnz] [ɔ:r][træns'pærənt] ['bɑ:dɪz] .
shrieks and groans ; skeletons or transparent bodies .
尖叫 和 呻吟 ; 骷髅 或者 透明的 身体 .

尖叫声和呻吟声；骷髅或透明的尸体。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [grɪn] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɔ:l]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪr] ,
Oh , my dear fellow , you needn't grin , for it's all gospel truth about here ,
哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不必 咧嘴笑 , 为了 它是 全部 福音 真相 关于 这里 ,

哦，我的朋友，你不必咧嘴笑，因为这里说的都是千真万确的真理。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðæt] [ru:m] [skru:d] [ʌp] ,
and if we did not keep that room screwed up ,
和 如果 我们 做过 不是 保持 那 房间 螺丝 向上 ,

如果我们没有让那个房间一直乱糟糟的，

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [wʊd] [steɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
not a servant would stay in the house . "
不是 一个 仆人 会 停留 在 这 房子 . "

没有一个仆人会留在房子里。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Wish I could buy it and take it away , " I said .
" 希望 我 可以 买 它 和 拿 它 离开 , " 我 说 .

“真希望我能买下它把它带走，”我说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪn'di:d] , " [kraɪd] [ned] , ['kɔ:rdʒəli] .
" I wish you could , indeed , " cried Ned , cordially .
" 我 希望 你 可以 , 的确 , " 哭 内德 , 诚挚地 .

“我真希望你能做到，”内德热情地喊道。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ned]
Half an hour after Ned
一半 一个 小时 后 内德

内德半小时后

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['skru:draɪvər] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɒrɪdɔ:z] ,
and I were busy with screwdriver and candle busy in the large corridors ,
和 我 是 忙碌的 和 螺丝刀 和 蜡烛 忙碌的 在 这 大的 走廊 ,

我当时正忙着在宽敞的走廊里摆弄螺丝刀和蜡烛。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [skru:z] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
turning the rusty screws which held a large door at the extreme end of the
转弯 这 生锈的 螺丝 哪个 握住 一个 大的 门 在 这 极端 结尾 的 这

[haʊs] .
house .
房子 .

拧动固定在房子尽头一扇大门上的生锈螺丝。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [twɜ:lɪd] [aʊt] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [held][ðə; ði] [dɔ:r] [bʌt; bət][ðə; ði]
First one and then another was twirled out till nothing held the door but the
第一的 一 和 然后 其他 曾是 旋转 出去 直到 没有什么 握住 这 门 但 这

[lɑ:k] ;
lock ;
锁 ;

先是一根锁被拧了出来，然后又一根锁被拧了出来，直到除了锁以外，没有任何东西能固定住门；

[ðə; ði] [ki:] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ned] [ˈhɛrɪŋtən] [naʊ] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] — [æn; ən][oʊld] ,
the key for which Ned Harrington now produced from his pocket — an old ,
这 钥匙 为了 哪个 内德 哈灵顿 现在 生产 从 他的 口袋 — 一个 老的 ,
[ˈmeni] - [ˈwɔ:did] , [ˈrʌsti] [ki:] ,
many - warded , rusty key ,
许多 - 监护 , 生锈的 钥匙 ,
内德·哈灵顿现在从口袋里掏出的钥匙——一把老旧、锈迹斑斑、有很多锁孔的钥匙——

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .
at least a couple of hundred years old .
在 至少 一个 夫妻 的 百 年 老的 .
至少有两百多年的历史了。

“ [hoʊld][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] , ” [sed] [ned] , “ [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈki:hoʊl] ,
” **Hold the candle a little lower ,** ” **said Ned ,** ” **here's something in the keyhole** ,
” 抓住 这 蜡烛 一个 小的 降低 , ” 说 内德 , ” 这里是 某物 在 这 锁孔 ,
“把蜡烛拿低一点,”内德说,“钥匙孔里有东西。”

” [wen] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [hi:; hi] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
” **when pulling out his knife , he picked out a quantity of paper** ,
” 什么时候 拉 出去 他的 刀 , 他 挑选 出去 一个 数量 的 纸 ,
他拔出刀子,从刀子里挑出一叠纸。

[ˈeɪdɪdəntli] [ˈveri] [ˈri:s(ə)ntli] [stʌft] [ɪn] .
evidently very recently stuffed in .
显然 非常 最近 填充 在 .
显然是最近才塞进去的。

[hi:; hi] [ðen] [ɪnˈsɜ:tɪd] [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ˌaɪ ˈti:] [tɜ:rnd] ,
He then inserted the key , and after a good deal of effort it turned ,
他 然后 插入 这 钥匙 , 和 后 一个 好的 交易 的 努力 它 转向 ,
然后他插入钥匙,费了好大劲才转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [ˈɑ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] .
and the lock shot back with a harsh , grating noise .
和 这 锁 射击 后退 和 一个 残酷的 , 格栅 噪音 .
锁扣猛地弹了回去,发出刺耳的摩擦声。

[ned] [ðen] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [rɪˈmeɪnd] [fæst] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [tʌɡd]
Ned then tried the handle , but the door remained fast ; and though he tugged
内德 然后 尝试 这 处理 , 但 这 门 剩余 快速地 ; 和 尽管 他 拉扯
[ænd; ənd] [tʌɡd] ,
and tugged ,
和 拉扯 ,
内德接着试着拉门把手,但门纹丝不动; 尽管他使劲拉,

[ˌaɪ ˈti:] [stɪl] [stʌk] , [tɪl] [aɪ] [pʊt] [wʌn][ˈhænd][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
it still stuck , till I put one hand to help him ,
它 仍然 卡住 , 直到 我 放 一 手 到 帮助 他 ,
它一直卡在那里,直到我伸手去帮它。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [kʌm] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ˈnɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
when our united efforts made it come open with a rush , knocking over the
什么时候 我们的 团结的 努力 制成 它 来 打开 和 一个 匆忙 , 敲门 超过 这
[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,
当我们齐心协力把它冲开时,蜡烛被碰倒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
and there we were standing upon the portal of the haunted room in the
和 那里 我们 是 常设 之上 这 门户网站 的 这 闹鬼的 房间 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

于是，我们就站在了黑暗中那间闹鬼房间的门口。

“ [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ” [sed] [ned] ,
“ I'll fetch a light in a moment out of the hall , ” said Ned ,
“ 患病的 拿来 一个 光 在 一个 片刻 出去 的 这 大厅 , ” 说 内德 ,
“我马上去大厅拿盏灯来,”内德说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] ,
and he slipped off ,
和 他 滑倒了 离开 ,

他悄悄溜走了。

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][trepɪ'deɪ(ə)n][ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,
while I must confess to a certain feeling of trepidation on being left alone ,
尽管 我 必须 承认 到 一个 肯定 感觉 的 忐忑不安 在 存在 左边 独自的 ,
虽然我必须承认，独自一人时我会感到有些不安，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wind] ,
listening to a moaning , whistling noise , which I knew to be the wind ,
聆听 到 一个 呻吟 , 吹口哨 噪音 , 哪个 我 知道 到 是 这 风 ,
我听着一阵呜咽、呼啸的声音，我知道那是风声。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ][mʊst] ['dɪzməl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [nəːvs] , [wɪtʃ] ,
but which had all the same a most dismal effect upon my nerves , which ,
但 哪个 有 全部 这 相同的 一个 最多 惨淡 影响 之上 我的 神经 , 哪个 ,
但这却对我的神经造成了极其糟糕的影响，那就是：

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] ,
in spite of my eagerness to be the inmate of the closed room ,
在 尽管如此 的 我的 渴望 到 是 这 囚犯 的 这 关闭 房间 ,
尽管我渴望成为那间密室的囚徒，

[brɪ'gæən][tuː; tə] ['wɪspər] [veri] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
began to whisper very strongly that they did not like it at all .
开始 到 耳语 非常 强烈 那 他们 做过 不是 喜欢 它 在 全部 .
他们开始低声议论，声音很大，说他们一点也不喜欢这样。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ned] [wʌz; wəz] [brɪ'saɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
But the next minute Ned was beside me with the light ,
但 这 下一个 分钟 内德 曾是 旁 我 和 这 光 ,
但下一刻，内德就拿着灯来到我身边了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['dʌsti] [oʊld] ['tʃeɪmbər] — [ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] ['fɜːrnɪʃt]
and we entered the gloomy dusty old chamber — a bed - chamber furnished
和 我们 进入 这 阴沉 尘土飞扬 老的 房间 — 一个 床 - 房间 提供
[æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][præst] ['sentʃəri] .
after the fashion of the past century .
后 这 时尚 的 这 过去的 世纪 .
我们走进了阴暗潮湿、布满灰尘的旧房间——一间按照上个世纪的风格布置的卧室。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] [lʊkt] ['hevi] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [druː]
The great four - post bedstead looked heavy and gloomy , and when we drew
这 伟大的 四 - 邮政 床架 看起来 重的 和 阴沉 , 和 什么时候 我们 画
[bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
back the curtains ,
后退 这 窗帘 ,
那张巨大的四柱床看起来沉重而阴森，当我们拉开窗帘时，

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [steɪt] , [bʌt; bət][noʊ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʌsti] ,
I half expected to see a body lying in state , but no , all was very dusty ,
我 一半 预期的 到 看 一个 身体 说谎 在 状态 , 但 不 , 全部 曾是 非常 尘土飞扬 ,
我原本以为会看到一具停放在灵堂的遗体, 但并没有, 到处都是灰尘。

[ˈveri] [ˈgluːmi] , [ænd; ənd][soʊl] [ˈtʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
very gloomy , and soul chilling , but nothing more .
非常 阴沉 , 和 灵魂 令人不寒而栗 , 但 没有什么 更多的 .
非常阴郁, 令人不寒而栗, 仅此而已。

“ [kʌm] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] , ” [sed] [ned] ,
“ Come , there's plenty of room for a roaring fire , ” said Ned ,
“ 来 , 有 很多 的 房间 为了 一个 咆哮 火 , ” 说 内德 ,
“来吧, 这里有足够的空间生一堆火,”内德说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈæftər][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [hɪr] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ]
“ and I think after all we had better come here ourselves , and let you
“ 和 我 思考 后 全部 我们 有 更好的 来 这里 我们自己 , 和 让 你
[hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] . ”
have our room . ”
有 我们的 房间 . ”
“我想, 我们最好还是亲自过来, 把我们的房间让给你们。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ” [aɪ] [sed] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .
“ That you will not , ” I said , determinedly .
“ 那 你 将要 不是 , ” 我 说 , 坚定地 .
“你不会的,”我坚定地说。

“ [ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [wel] - [ˈɛrd] [θɪŋz] [pʊt][əˈpaːn]
“ Order them to light a fire , and have some well - aired things put upon
“ 命令 他们 到 光 一个 火 , 和 有 一些 出色地 - 播出 事物 放 之上
[ðæt] [bed] ,
that bed ,
那 床 ,
“命令他们生火, 并在床上放一些通风良好的东西,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈklevər] [goʊst] [ðæt] [weɪks] [em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
and it will be a clever ghost that wakes me to - night ,
和 它 将要 是 一个 聪明的 鬼 那 醒来 我 到 - 夜晚 ,
今晚把我吵醒的, 会是个狡猾的鬼魂。

[fɔːr; fər][aɪm][æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] . ”
for I'm as tired as a dog . ”
为了 我是 作为 疲劳的 作为 一个 狗 . ”
因为我累得像条狗一样。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)
 第4/15页

“ [hɪr] , [ˈmeri] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ned] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] , “ [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] , “ **Here , Mary , “ shouted Ned to one of the maids , “ coals and wood here ,** “ 这里 , 玛丽 , “ 喊叫 内德 到 一 的 这 女佣 , “ 煤炭 和 木头 这里 , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːm] . **and a broom .** 和 一个 扫帚 . “ 玛丽，给你，”内德对一个女仆喊道，“这里有煤、木柴和扫帚。”

“ [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] , [ˈpɪrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtɔɪlət] - [wer] [ænd; ənd] “ **We waited about , peering here and there at the old toilet - ware and** “ 我们 等待 关于 , 窥视 这里 和 那里 在 这 老的 洗手间 - 仓库 和 [stændz] , **stands ,** 站立 , “ 我们四处张望，不时地看看那些旧式的盥洗用具和架子。

[ðə; ði] [oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [dɹɔːrɪz] [ænd; ənd] [ɑːrmˈwaːr] , [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] , **the old chest of drawers and armoire , old chairs and paintings ,** 这 老的 胸部 的 抽屉 和 衣柜 , 老的 椅子 和 绘画 , “ 旧五斗橱和衣柜，旧椅子和油画，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪtɪd] ; **for all seemed as if the room had been suddenly quitted ;** 为了 全部 似乎 作为 如果 这 房间 有 到过 突然 辞职 ; “ 仿佛房间里突然空无一人；

[waɪl] [ɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈkʌbərd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈhɔːrsmənɪz] [kloʊk] , **while inside a huge cupboard beside the fireplace hung a dusty horseman's cloak ,** 尽管 里面 一个 巨大的 橱柜 旁 这 壁炉 悬挂 一个 尘土飞扬 骑手的 披风 , “ 壁炉旁一个巨大的橱柜里挂着一件落满灰尘的骑手斗篷。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [ˈreɪpiər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] **and in the corner were a long thin rapier and a quaint old - fashioned** 和 在 这 角落 是 一个 长的 薄的 细剑 和 一个 古雅 老的 - 造型 [ˈfaɪr|ɑːk] . **firelock .** 火锁 . “ 角落里放着一把细长的佩剑和一把古朴的老式火枪。

“ [straɪks] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [dæmp] , “ [sed] [aɪ] , [ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [oʊld] [buːts] [ænd; ənd] [faɪn] “ **Strikes chilly and damp , “ said I , snuffing the smell of old boots and fine** “ 罢工 寒冷 和 潮湿 , “ 说 我 , 吸鼻烟 这 闻 的 老的 靴子 和 美好的 [dʌst] . **dust .** 灰尘 . “ 天气阴冷潮湿，”我一边说着，一边嗅着旧靴子和细尘的气味。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [draɪv] [ðæt] [aʊt] , “ [sed] [ned] . “ **Ah , but we'll soon drive that out , “ said Ned .** “ 啊 , 但 出色地 很快 驾驶 那 出去 , “ 说 内德 . “ 啊，不过我们很快就会把它赶走，”内德说。

“ [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [gɪv] [ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **But you'd better give in , my boy .**
“ 但 你会 更好的 给 在 , 我的 男生 :

“但你最好还是屈服吧, 孩子。”

- [ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə][let][ju:; jə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . “
‘ **Pon my word , I'm ashamed to let you come in here .**”
- 庞 我的 单词 , 我是 羞愧 到 让 你 来 在 这里 . ”

“说真的, 我都不好意思让你进来。”

“ [pu:] ! [ˈnɑ:nsens] !
“ **Pooh ! nonsense !**
“ 呸 ! 废话 !

“噗! 胡说! ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 :

我说。

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ɐnd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] . “
“ **Give me a roaring fire , and that's all I want .**”
“ 给 我 一个 咆哮 火 , 和 那就是 全部 我 想 . ”

“给我一堆熊熊燃烧的篝火, 我就想要这个了。”

“ [ɑ:] ! “ [kraɪd] [ned] .
“ **Ah ! “ cried Ned .**
“ 啊 ! “ 哭 内德 :

“啊! ”内德叫道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz] ;
“ **But what a while that girl is ;**
“ 但 什么 一个 尽管 那 女孩 是 ;

“但是那个女孩真是个怪人;

“ [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [stept] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ **and then he stepped out into the passage .**
“ 和 然后 他 步 出去 进入 这 通道 .

然后他便走出了走廊。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ?
“ **Why , what are you standing there for ?**
“ 为什么 , 什么 是 你 常设 那里 为了 ?

“你为什么站在那里? ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 :

他哭着说。

“ [kʌm] [ænd; ɐnd] [laɪt] [ðɪs] ['faɪər] . “
“ **Come and light this fire .**”
“ 来 和 光 这 火 . ”

“来, 点燃这堆火。”

“ [pli:] - , [sɜ:r] , [aɪ] - , “ [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ **Plee ' , sir , I dussent , “ said the maid .**
“ 请 - , 先生 , 我 - , “ 说 这 女佣 .

“先生, 求您了, 我不同意。”女仆说道。

“ [hɪr] , [gɪv] [em 'i:][hoʊld] , “ [kraɪd] [ned] , [ɪn][ə; eɪ][pet] ; “ [ænd; ɐnd][send][jər; jər] ['mɪstrəs] [hɪr] ;
“ **Here , give me hold , “ cried Ned , in a pet ; “ and send your mistress here ;**
“ 这里 , 给 我 抓住 , “ 哭 内德 , 在 一个 宠物 ; “ 和 发送 你的 情妇 这里 ;

“来, 让我抓住,”内德激动地喊道; “把你的女主人叫过来;

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] , ['peɪpər] , [ænd; ənd]
” and then he made his appearance with a coal - scuttle , paper , and
” 和 然后 他 制成 他的 外貌 和 一个 煤炭 - 偷偷溜走 , 纸 , 和
[wɒd] ;
wood ;
木头 ;

然后他带着煤斗、纸和木头出现了；

[wen] [brɪtwi:n] [juː 'es][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hjuːdʒ]
when between us we soon had a fire alight and roaring up the huge
什么时候 之间 我们 我们 很快 有 一个 火 点燃 和 咆哮 向上 这 巨大的
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

我们俩很快就生起了火，火焰沿着巨大的烟囱熊熊燃烧起来。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [geɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæspekt]
while the bright flames flickered and danced , and gave quite a cheerful aspect
尽管 这 明亮的 火焰 闪烁 和 跳舞 , 和 给予 相当 一个 快乐 方面
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
to the place .
到 这 地方 .

明亮的火焰摇曳跳跃，给这个地方增添了相当欢快的气氛。

” [wel] , ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] [ˈhærɪŋtən] , [huː] [naʊ] [əˈpɪrd] , ” [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?
” Well , ” cried Mrs Harrington , who now appeared , ” how are you getting on ?
” 出色地 , ” 哭 太太 哈灵顿 , WHO 现在 出现 , ” 如何 是 你 获得 在 ?
“怎么样? ”这时，哈灵顿太太出现了，她喊道，“你过得怎么样? ”

” [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈnɛdz] [waɪf] [nɔːr][hɜːr; həɪ] [ˈsɪstər] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
” but neither Ned's wife nor her sister stood looking , for , in spite of all
” 但 两者都不 内德的 妻子 也不 她 姐姐 站立 寻找 , 为了 , 在 尽管如此 的 全部
[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
protestations ,
抗议 ,

“但是奈德的妻子和她的妹妹都没有站在那里观看，因为，尽管她们百般抗议，

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [set][tuː; tə] [ˈswiːpɪŋ] , [dʌstɪŋ] , [ˈerɪŋ] [ˈlɪnɪn] , [bed] , [ˈmætrəs]
dressed as they were , they set to sweeping , dusting , airing linen , bed , mattress
穿着 作为 他们 是 , 他们 放 到 扫荡 , 除尘 , 播出 亚麻布 , 床 , 床垫
[etˈsetərə] ,
, etcetera ,
, 等等 ,

他们穿着衣服，开始打扫、除尘、晾晒床单、床、床垫等等。

[wiː; wi] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈbɪləti] — [fɔːr; fər][noʊ][meɪd] , [ˈiːðər] [baɪ] [θrets] [ɔːr]
we helping to the best of our ability — for no maid , either by threats or
我们 帮助 到 这 最好的 的 我们的 能力 — 为了 不 女佣 , 任何一个 经过 威胁 或者
[pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

我们尽我们所能地帮助她——无论是通过威胁还是劝说，我们都不会强迫任何女佣。

[wʊd] [ˈentər][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd][æt; ət][ləst][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] , [ɪf] [nɑːt]
would enter the place — and at last we made the place look , if not
会 进入 这 地方 — 和 在 最后的 我们 制成 这 地方 看 , 如果 不是
[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

会进入这个地方——最终我们让这个地方看起来，即使称不上舒适，也.....

[æʔ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [les] [ˈdɪzməl][ðæn; ðən] [brɪʃɔ:r] [wi:; wi] [ˈentərd] .
at all events less dismal than before we entered .
在 全部 活动 较少的 惨淡 比 前 我们 进入 :

无论如何，情况都比我们进来之前好一些。

[ðə; ði][oʊld][blaɪndz] [keɪm] [daʊn] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtɪndə] [wen] [tʌtʃt] , [waɪl] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The old blinds came down like so much tinder when touched , while , as to the
这 老的 百叶窗 来了 向下 喜欢 所以 很多 火种 什么时候 感动 , 尽管 , 作为 到 这
[ˈkɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

旧百叶窗一碰就掉下来，就像火绒一样；至于窗帘，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] [brɔ:t] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
the first attempt to draw them brought down such a cloud of dust ,
这 第一的 试图 到 画 他们 带来 向下 这样的 一个 云 的 灰尘 ,
第一次尝试描绘它们就扬起了一阵尘土。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] ,
that they were left alone ,
那 他们 是 左边 独自的 ,

他们被单独留下了。

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈθɜ:rəli] [si:n] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]
though Mrs Harrington promised that the place should be thoroughly seen to in the
尽管 太太 哈灵顿 承诺 那 这 地方 应该 是 彻底 已见 到 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

不过哈灵顿夫人承诺，明天早上会把这里彻底打扫一遍。

[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]
Returning to the drawing - room , the remainder of the evening was most
返回 到 这 绘画 - 房间 , 这 余 的 这 晚上 曾是 最多
[əˈɡri:əbli] [spent] ;
agreeably spent ;
欣然 花费 ;

回到客厅后，剩下的夜晚时光过得非常愉快；

[waɪl] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstɪsɪz] [prəlɔ:ŋd] [ˈæbsəns] [prəˈdu:st] [ˈendləs]
while the cause of my host and hostess's prolonged absence produced endless
尽管 这 原因 的 我的 主持人 和 女主人 延长 缺席 生产 无尽的
[ˈkɑ:ments] [ænd; ənd] [ˈænɪkˌdoots] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈtʃeɪmbər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ]
comments and anecdotes respecting the Red Chamber — some of them being
评论 和 轶事 尊重 这 红色的 商会 — 一些 的 他们 存在

[soʊ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ned] [ˈhɛrɪŋtən] ,
so encouraging in their nature that Ned Harrington ,
所以 鼓励 在 他们的 自然 那 内德 哈灵顿 ,

而我的主人夫妇长期不在的原因，却引发了无数关于红楼的评论和轶事——其中一些评论和轶事如此鼓舞人心，以至于内德·哈灵顿，

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [kəmˈpæ(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
out of sheer compassion , changed the conversation .
出去 的 透明 同情 , 已更改 这 对话 :

出于纯粹的同情心，改变了谈话内容。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ned] , [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ɔ:l][rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Well , my boy ,** ” **said Ned , when the ladies had all retired for the night** ,
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 说 内德 , 什么时候 这 女士们 有 全部 退休 为了 这 夜晚 ,

“好了，孩子，”内德在女士们都回房休息后说道。

“ [ju:; jʊ] [ænt] [gʊʊ][tu:; tə][bed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊər][ɪz][pæst] ;
“ **you shan't go to bed till the witching hour is past ;**
“ 你 不会 去 到 床 直到 这 女巫 小时 是 过去的 ;
“ 不到午夜时分，你不许上床睡觉；

“ [soʊ][hi:; hi] [kept] [ˌem ˈi:] [tʃætɪŋ] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] ,
“ **so he kept me chatting over old times ,**
“ 所以 他 保留 我 聊天 超过 老的 时代 ,
“ 于是他一直跟我聊起过去的事情，

[tɪl] [ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [wʌŋ] — [ðə; ði][bɪɡ][oʊld] [ˈtɜ:rət] - [kla:k] ,
till the clock had gone one — the big old turret - clock ,
直到 这 钟 有 已消失 一 — 这 大的 老的 炮塔 - 钟 ,
“ 直到时钟指向一点——那座古老的大塔钟，

[hu:z] [noʊts] [flu:] [ˈbu:mɪŋ] [əˈweɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [er] .
whose notes flew booming away upon the frosty air .
谁 笔记 飞翔 蓬勃发展 离开 之上 这 霜冻 空气 .
“ 它的音符在寒冷的空气中轰鸣而去。

“ [ˈkrɪsməs] - [i:v] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [soʊ] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][træmp][ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [ˈæftər][ðə; ði]
“ **Christmas - eve to - morrow , so we'll have a tramp on the moors after the**
“ 圣诞节 - 前夕 到 - 明天 , 所以 出色地 有 一个 流浪汉 在 这 沼泽地 后 这
[waɪld] [dʌks] — [ˈplenti] [aʊt] [hɪr] .
wild ducks — plenty out here .
荒野 鸭子 — 很多 出去 这里 .
“明天就是平安夜了，所以我们要去荒原上徒步旅行，追寻野鸭的踪迹——这里有很多野鸭。”

[aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmoʊtɪd] [greɪndʒ] ,
I say , my boy , I believe this is the original Moated Grange ,
我 说 , 我的 男生 , 我 相信 这 是 这 原来的 护城河 农庄 ,
“ 我说，孩子，我相信这就是最初的护城河庄园。

[soʊ][dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [maɪs] . “
so don't be alarmed if you hear the mice .”
所以 不 是 惊慌 如果 你 听到 这 小鼠 . “
“ 所以，如果听到老鼠的声音，不要惊慌。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **There's only one thing I care for , “ I said ,**
“ 有 仅有的 一 事物 我 关心 为了 , “ 我 说 ,
“ 我只在乎一件事,”我说。

“ [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk] . “
“ **and that is anything in the shape of a practical joke .**”
“ 和 那 是 任何事物 在 这 形状 的 一个 实际的 开玩笑 . “
“任何形式的恶作剧都属于此类。”

“ [ˈɑ:nər] [braɪt] !
“ **Honour bright !**
“ 荣誉 明亮的 !
“ 荣耀闪耀! ”

[maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [ned] ; “ [ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] [ˈʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
my boy , “ said Ned ; “ you need fear nothing of that kind ;
我的 男生 , “ 说 内德 ; “ 你 需要 害怕 没有什么 的 那 种类 ;
“孩子,”内德说, “你不必害怕那种事；

“ [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈhævɪŋ] [ˈlɒkt] [maɪˈself][ɪn] .
“ **and then I was alone in the Haunted Chamber , having locked myself in .**
“ 和 然后 我 曾是 独自的 在 这 闹鬼的 商会 , 拥有 已锁定 我 在 .
“ 然后我就独自一人待在了闹鬼的房间里，因为我把自己锁在了里面。

[maɪ][fɜːrst] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][æn; ən][ˈekstrə][pʊʊk] ,
My first proceeding was to give the large fire an extra poke ,
我的 第一的 进行中 曾是 到 给 这 大的 火 一个 额外的 戳 ,
我的第一个举动是给那堆大火再添些火苗。

[wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈɡʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
which sent a flood of light across the room , and the flames gushing up the
哪个 发送 一个 洪水 的 光 穿过 这 房间 , 和 这 火焰 喷薄 向上 这
[ˈtʃɪmni] ;
chimney ;
烟囱 ;

一道强光瞬间照亮了整个房间，火焰从烟囱里喷涌而出；

[maɪ][nekst] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][maɪ]
my next , to take one of the candles and make a tour of my
我的 下一个 , 到 拿 一 的 这 蜡烛 和 制作 一个 旅游 的 我的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

接下来，我打算拿一根蜡烛，在我的卧室里转一圈。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ˈʌndər][ðə; ði][bed] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ɑːrmˈwɑːr]
during which I looked under the bed , behind the curtains , and into armoire
期间 哪个 我 看起来 在下面 这 床 , 在后面 这 窗帘 , 和 进入 衣柜
[ænd; ənd] [ˈkʌbərd] ,
and cupboard ,
和 橱柜 ,

期间，我查看了床底下、窗帘后面、衣柜和橱柜里。

[bʌt; bət] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] .
but discovered nothing .
但 发现 没有什么 .
但一无所获。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [traɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [ˈdɪmli] [siː] [ðə; ði] [snəʊ] -
Next thing I tried the windows , through which I could just dimly see the snow -
下一个 事物 我 尝试 这 视窗 , 通过 哪个 我 可以 只是 依稀 看 这 雪 -
[waɪt] [ˈkʌntri] ,
white country ,
白色的 国家 ,

接下来我试着透过窗户，隐约可以看到雪白的国土。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst][ænd; ənd] [ˈblækənd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] .
but they were fast and blackened with dirt .
但 他们 是 快速地 和 变黑 和 污垢 .
但它们速度很快，而且身上沾满了泥土，变得又黑又脏。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [glæs] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ][ˈɪndʒərd][baɪ][dæmp] , [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [rɪˈflek(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n]
The chimney - glass , too , was so injured by damp , that the dim reflection given
这 烟囱 - 玻璃 , 也 , 曾是 所以 受伤 经过 潮湿 , 那 这 暗淡 反射 给定
[bæk] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] ,
back was something startling ,
后退 曾是 某物 令人震惊 ,

烟囱玻璃也因受潮而严重受损，反射出的昏暗景象令人震惊。

[ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [ˈfʊtəɡræf] [ʌv; əv][laɪf] - [saɪz][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][æt; ət]
being more like a bad photograph of life - size than anything else ; and at
存在 更多的 喜欢 一个 坏的 照片 的 生活 - 尺寸 比 任何事物 别的 ; 和 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

与其说像其他任何东西，不如说更像一张糟糕的真人大小照片；最后，

[ˈhævɪŋ] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
having fully made up my mind that I was alone , and that ,
拥有 完全 制成 向上 我的 头脑 那 我 曾是 独自的 , 和 那 ,
我已经完全认定自己孤身一人, 而且,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [træp] - [dɔːz] [nɔːr][ˈsiːkrət]
as far as I could make out , there were neither trap - doors nor secret
作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 , 那里 是 两者都不 陷阱 - 门 也不 秘密
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
passages in the wall ,
段落 在 这 墙 ,
据我观察, 墙上既没有暗门也没有密道。

[aɪ] [ʌnˈdrest] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][bed] .
I undressed , put out the candles , and plunged into bed .
我 脱光衣服 , 放 出去 这 蜡烛 , 和 暴跌 进入 床 .
我脱掉衣服, 熄灭蜡烛, 然后扑到床上。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ][hoʊst] [əˈbaʊt] [ˈsliːpɪŋ] ,
But I was wrong in what I had said to my host about sleeping ,
但 我 曾是 错误的 在 什么 我 有 说 到 我的 主持人 关于 睡眠 ,
但我之前跟房东说的关于睡觉的事情是错的。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈweɪkfʊl] [ɪn][maɪ][laɪf] .
for I never felt more wakeful in my life .
为了 我 绝不 毛毡 更多的 清醒 在 我的 生活 .
因为我这辈子从未感觉如此清醒过。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] ,
I watched the blaze of the fire sink down to a ruddy glow ,
我 观看 这 火焰 的 这 火 下沉 向下 到 一个 红润 辉光 ,
我看着火焰渐渐熄灭, 只剩下淡淡的红光。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [tɜːrɪ] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪkˈstɪŋkt] ,
the glow turn blacker and blacker till at last the fire was all but extinct ,
这 辉光 转动 更黑 和 更黑 直到 在 最后的 这 火 曾是 全部 但 灭绝 ,
火光越来越暗, 直到最后几乎完全熄灭。

[waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
while the room was dark as could be .
尽管 这 房间 曾是 黑暗的 作为 可以 是 .
房间里漆黑一片。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈaɪsaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [əˈkjuːt] , [waɪl] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [siːmd] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ]
But my eyesight was painfully acute , while my hearing seemed strained to catch
但 我的 视力 曾是 痛苦地 急性 , 尽管 我的 听力 似乎 紧张 到 抓住
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpæsɪŋ] [saʊnd] .
the slightest passing sound .
这 丝毫 通过 声音 .
但是我的视力异常敏锐, 而我的听力似乎很吃力, 很难捕捉到最细微的声音。

[ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ˈrʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [swept] [ˈsaɪɪŋ] [pæst][ðə; ði]
The wind roared and rumbled in the great chimney , and swept sighing past the
这 风 咆哮 和 隆隆声 在 这 伟大的 烟囱 , 和 扫荡 叹息 过去的 这
[ˈwɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ;
狂风在巨大的烟囱里咆哮隆隆, 叹息着掠过窗户;

[ænd; ʌnd] , [ðʊv] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [jet] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd]
and , though it had a strange , wild sound with it , yet I had heard
和 , 尽管 它 有 一个 奇怪的 , 荒野 声音 和 它 , 然而 我 有 听到
[ðə; ði] [waɪnd] [brɪ'fɔ:r] ,
the wind before ,
这 风 前 ,
虽然这风声听起来怪异而狂野, 但我以前也听过这风声。

[ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ɪts] [moʊnz] .
and therefore paid but little heed to its moans .
和 所以 有薪酬的 但 小的 注意 到 它是 呻吟 .
因此, 对它的抱怨几乎不予理睬。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] ['faɪər] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ,
All at once the fire seemed to fall together with a tinkling sound ,
全部 在 一次 这 火 似乎 到 落下 一起 和 一个 叮叮当当 声音 ,
突然间, 火堆仿佛连同叮叮当当地一起倒塌了。

[ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [li:pt] [ʌp] , [ɪ'lju:miniŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [brɪ'kʌmiŋ]
a bright flame leaped up , illumining the room for a moment , then becoming
一个 明亮的 火焰 跳跃 向上 , 启发性的 这 房间 为了 一个 片刻 , 然后 成为
[ɪk'stɪŋkt] ,
extinct ,
灭绝 ,
一道明亮的火焰跃起, 照亮了房间片刻, 然后熄灭了。

[ænd; ʌnd] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] ;
and leaving all in darkness ;
和 离开 全部 在 黑暗 ;
让所有人都陷入黑暗;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [ɪntərv(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] , [ɔ:r] ['fænsi]
but there was light for a long enough interval for me to see , or fancy
但 那里 曾是 光 为了 一个 长的 足够的 间隔 为了 我 到 看 , 或者 想要
[aɪ] [sɔ:] ,
I saw ,
我 锯 ,
但光线持续了足够长的时间, 让我能够看见, 或者说, 我以为自己看见了。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] ['oʊpən] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:rsmənz] [kloʊk] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪrd] -
the cupboard door open and the great horseman's cloak stand out in a weird -
这 橱柜 门 打开 和 这 伟大的 骑手的 披风 站立 出去 在 一个 诡异的 -
[laɪk] ['mænər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
like manner before me ,
喜欢 方式 前 我 ,
橱柜门打开了, 那位伟大骑手的斗篷以一种诡异的方式出现在我面前。

[æz; əz] [ðʊv] ['klʌvəriŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)] ['fɪgjər] .
as though covering the shoulders of some invisible figure .
作为 尽管 覆盖 这 肩膀 的 一些 无形的 数字 .
仿佛在遮盖某个看不见的人的肩膀。

[aɪ] [felt] [wɔ:rm] — [ðen] [hɔ:t] — [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fju:s] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [aɪ 'ti:]
I felt warm — then hot — then in a profuse perspiration , but I told myself it
我 毛毡 温暖的 — 然后 热的 — 然后 在 一个 丰富的 汗 , 但 我 讲述 我 它
[wʌz; wəz] ['fænsi] ,
was fancy ,
曾是 想要 ,
我先是感到温暖, 然后是灼热, 接着是汗流浹背, 但我告诉自己这很时髦。

[pʌntʃt] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][tuː; tə] [sliːp] .
punched my pillow , and turned over upon the other side to sleep .
拳击 我的 枕头 , 和 转向 超过 之上 这 其他 边 到 睡觉 .

我捶了一下枕头，然后翻身睡去。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈdrɪri] [moʊn] , [ˈhɑːləʊ][ænd; ənd] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] ,
Now came a long , low , dreary moan , hollow and heartrending ,
现在 来了 一个 长的 , 低的 , 凄凉 呻吟 , 空洞的 和 令人心碎 ,

接着传来一声悠长、低沉、凄厉的呻吟，空洞而令人心碎。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪˈstres] ;
for it seemed like the cry of some one in distress ;
为了 它 似乎 喜欢 这 哭 的 一些 一 在 痛苦 ;

因为那声音听起来像是痛苦的呼喊；

[wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][əˈpɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
when I raised myself upon one elbow and listened .
什么时候 我 提高 我 之上 一 弯头 和 听着 .

我单手撑起身子，侧耳倾听。

“ [oʊld] [kaʊl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtɪmni] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈletɪŋ] [maɪˈself] [fɔːl] [bæk] [əˈgen] ,
“ **Old cowl on a chimney , I muttered , letting myself fall back again ,**
” 老的 兜帽 在 一个 烟囱 , ” 我 低声说道 , 出租 我 落下 后退 再次 ,

“烟囱上的旧斗篷,”我喃喃自语，又让自己向后倒去。

[naʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [ðə; ði] [wɪnd]
now thoroughly determined to sleep , but the moaning continued , the wind
现在 彻底 决定 到 睡觉 , 但 这 呻吟 持续 , 这 风

[ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [haʊld] ,
whistled and howled ,
吹口哨 和 嚎叫 ,

他现在下定决心要睡觉，但呻吟声依然不断，风也呼啸着、怒吼着。

[waɪl] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp] , [tæp] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
while now came a gentle tap , tap , tapping at my window ,
尽管 现在 来了 一个 温和的 轻敲 , 轻敲 , 窃听 在 我的 窗户 ,

这时，我的窗户传来轻轻的、一下一下的敲击声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
as if some one was signalling to be admitted .
作为 如果 一些 一 曾是 信号传导 到 是 承认 .

仿佛有人在示意要被允许进入。

“ [tæp] , [tæp] , [tæp] ; ” [stiɪl] [aɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn] ,
“ **Tap , tap , tap ; still it kept on ,**
” 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 ; ” 仍然 它 保留 在 ,

“嗒嗒嗒;”它依然不停地响着。

[æz; əz] [ðoʊ] [huːˈevər] [tæpt] [wʌz; wəz] [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət]
as though whoever tapped was fearful of making too much noise ; and at
作为 尽管 谁 轻敲 曾是 可怕 的 制作 也 很多 噪音 ; 和 在

[lenkθ; lenθ] , [ˈnəːvɪŋ] [maɪˈself] ,
length , nerving myself ,
长度 , 令人紧张 我 ,

仿佛敲击的人害怕发出太大的声音；最后，我鼓起勇气，

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklaɪzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz]
I slipped out of bed , crossed the room , and found that the closet door was
我 滑倒了 出去 的 床 , 交叉 这 房间 , 和 成立 那 这 壁橱 门 曾是

[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

我悄悄溜下床，穿过房间，发现衣柜门开着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʊk] [ɪn'saɪd] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['veri]
but **a** **vigorous** **poke** **inside** **produced** **nothing** **but** **dust** **and** **two** **or** **three** **very**
但 一个 蓬勃 戳 里面 生产 没有什么 但 灰尘 和 二 或者 三 非常
[ʃɑ:rp] [sni:zɪz] .
sharp **sneezes** .
锋利的 打喷嚏 .

但用力戳了一下，里面除了灰尘什么也没出来，还引发了两三个非常尖锐的喷嚏。

[soʊ][aɪ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
So **I** **fastened** **the** **door** , **and** **listened** .
所以 我 系紧 这 门 , 和 听着 .

于是我关上门，侧耳倾听。

[ɔ:l] ['saɪlənt] : [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][brɪ'gæn][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɜ:rti] ['wɪndəʊ] - [peɪn]
All **silent** : **but** **the** **next** **moment** **began** **the** **tapping** **upon** **the** **dirty** **window** - **pane**
全部 沉默的 : 但 这 下一个 片刻 开始 这 窃听 之上 这 肮脏的 窗户 - 窗格
[ə'gen] ; [ænd; ənd] ,
again ; **and** ,
再次 ; 和 ,

一片寂静；但下一刻，又传来敲击脏兮兮的窗玻璃的声音；而且，

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'træk(ə)n] , [aɪ] [krept] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]
impelled **by** **a** **mingled** **sensation** **of** **fear** **and** **attraction** , **I** **crept** **closer** **to** **the**
被迫 经过 一个 混合 感觉 的 害怕 和 景点 , 我 悄悄地爬 更近 到 这
[sæʃ] ,
sash ,
窗扇 ,

恐惧与吸引交织的情感驱使着我，我悄悄地靠近了腰带。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡlæs] .
and **at** **length** **made** **out** **the** **shadow** **of** **something** **tapping** **at** **the** **glass** .
和 在 长度 制成 出去 这 阴影 的 某物 窃听 在 这 玻璃 .

最后，他隐约看到有什么东西在敲击玻璃。

“ [ba:] ! [ba:] !
“ **Bah ! Bah !**
” 呸 ! 呸 !

“咩！咩！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] ['ʌfəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][maɪ]
” **I** **exclaimed** **the** **next** **moment** **as** **I** **shuffled** **across** **the** **room** **and** **back** **to** **my**
” 我 惊呼 这 下一个 片刻 作为 我 洗牌 穿过 这 房间 和 后退 到 我的
[bed] ,
bed ,
床 ,

“我一边惊呼着，一边拖着脚步穿过房间，回到床上。”

“ [strænd][ʌv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .
” **strand** **of** **ivy** **and** **the** **wind** .
” 链 的 常春藤 和 这 风 .

“一缕常春藤和风。”

” [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [jet] ,
” **But** **I** **was** **not** **to** **be** **at** **peace** **yet** ,
” 但 我 曾是 不是 到 是 在 和平 然而 ,

但我当时还无法获得平静，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [nɔɪz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈweɪnskəʊt] — [ˈlaʊdə] **for now there came a most unmistakable noise behind the wainscot — louder**
为了 现在 那里 来了 一个 最多 毋庸置疑 噪音 在后面 这 护墙板 — 更大声
[ænd; ʌnd] [ˈlaʊdə] ,
and louder ,
和 更大声 ;

这时，护墙板后面传来一阵非常清晰的声音——越来越响，越来越响。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒdwɜːrk] [daʊn] .
as if some one were trying to tear a piece of the woodwork down .
作为 如果 一些 一 是 尝试 到 撕 一个 片 的 这 木工 向下 .
就好像有人要把一块木头拆下来似的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈtʃoʊzn̩] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][læst]
The place chosen seemed to be the corner beside the cupboard ; and at last
这 地方 选定 似乎 到 是 这 角落 旁 这 橱柜 ; 和 在 最后的
,
:
,

选定的地方似乎是橱柜旁边的角落；最后，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ræts] , [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,
having made up my mind that it was the rats , I dropped off to sleep ,
拥有 制成 向上 我的 头脑 那 它 曾是 这 老鼠 , 我 掉落 离开 到 睡觉 ,
我认定是老鼠作祟，然后就睡着了。

[ænd; ʌnd][slept] [ˈsaʊndli] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst][æt; ət]
and slept soundly till morning , when I heard the cheery voice of my host at
和 睡着了 稳固地 直到 早晨 , 什么时候 我 听到 这 欢快的 嗓音 的 我的 主持人 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

我睡得很香，直到天亮，才听到主人在门口欢快的声音。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [ˈænsər] ; “ [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [brˈkæz, brˈkɔːz][ðə; ði][gɜːrli]
” **Oh , all right , ” he said as I answered ; “ I only came because the girl**
” 哦 , 全部 正确的 , ” 他 说 作为 我 回答 ; ” 我 仅有的 来了 因为 这 女孩
[nɑːkt] ,
knocked ,
敲门 ,

“哦，好吧，”我回答时他说；“我只是因为那个女孩敲门才来的。”

[ænd; ʌnd] [sed] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] , [fɔːr; fər][ɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ]
and said that something must be the matter , for she could not make you
和 说 那 某物 必须 是 这 事情 , 为了 她 可以 不是 制作 你
[hɪr] .
hear .
听到 .

她说，肯定出了什么事，因为她无法让你听到。

“ [ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
” **On descending to breakfast** ,
” 在 下降 到 早餐 ,
“下楼吃早餐时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndərˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəs] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ]
I found that I was to undergo a rigorous cross - examination as to what I
我 成立 那 我 曾是 到 经历 一个 严格的 叉 - 考试 作为 到 什么 我
[hæd; həd] [siːn] [ænd; ʌnd] [hɜːrd] ;
had seen and heard ;
有 已见 和 听到 ;

我发现自己将要接受严格的交叉质询，以核实我所看到和听到的事情；

[bʌt; bət][wʌn] ['eldərlɪ] ['leɪdɪ][ˈprez(ə)nt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] ,
but one elderly lady present shook her head ominously ,
但 一 老年 女士 展示 摇晃 她 头 不祥地 ,
但一位在场的老妇人却意味深长地摇了摇头。

['friːli] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ˈsækrələɪdʒ][tuː; tə]
freely giving it as her opinion that it was little better than sacrilege to
自由 给予 它 作为 她 观点 那 它 曾是 小的 更好的 比 亵渎神灵 到
[ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] ,
open the haunted chamber ,
打开 这 闹鬼的 房间 ,
她直言不讳地表示, 打开闹鬼的房间无异于亵渎神灵。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ˌperəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] —
and finishing a very solemn peroration with the words —
和 精加工 一个 非常 庄严 结语 和 这 字 —
最后, 他以这样几句话结束了庄严的结语——

“ [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [wɔːk] [ˈevri] [naɪt] .
“ Stop a bit ; they don't walk every night .
” 停止 一个 少量 ; 他们 不 走 每一个 夜晚 .
“稍等片刻; 他们又不是每晚都出去散步。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [aɪ] [went]
” This was encouraging , certainly ; but in the course of the afternoon I went
” 这 曾是 鼓励 , 当然 ; 但 在 这 课程 的 这 下午 我 去
[ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
up to my room ,
向上 到 我的 房间 ,
“这当然令人鼓舞; 但下午我回到房间后,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [kliːnd] [aʊt] ,
and found that it had been well cleaned out ,
和 成立 那 它 有 到过 出色地 已清洗 出去 ,
发现它已被彻底清理干净。

[waɪl] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːdərn] [əˈplaɪənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɪndʒɪ] [ˈfɜːrntʃər] ,
while many little modern appliances had been added to the dingy furniture ,
尽管 许多 小的 现代的 电器 有 到过 额外 到 这 昏暗的 家具 ,
虽然在破旧的家具旁增添了许多现代化的小型电器,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɔːr] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnd] [əˈpɪrəns] .
so that it wore quite a brightened appearance .
所以 那 它 穿着 相当 一个 明亮 外貌 .
因此, 它看起来焕然一新。

[ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] ,
The insides of the windows had been cleaned ,
这 内部 的 这 视窗 有 到过 已清洗 ,
窗户内侧已被清洁干净。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ðen] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlædər] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪriər] ,
and a man was then upon a ladder polishing away at the exterior ,
和 一个 男人 曾是 然后 之上 一个 梯子 抛光 离开 在 这 外部的 ,
当时, 一个男人正站在梯子上, 仔细地擦拭着外墙。

[wen] [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [luːs] [ˈaɪvɪ] [strændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf]
when I drew his attention to a number of loose ivy strands , which he cut off
什么时候 我 画 他的 注意力 到 一个 数字 的 松动的 常春藤 线 , 哪个 他 切 离开
.
.
.
当我让他注意到一些松散的常春藤时, he 把它们剪掉了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [aɪ][faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [naːd] -
In the cupboard I found plenty of traces of rats in the shape of long - gnawed -
在这 橱柜 我 成立 很多 的 痕迹 的 老鼠 在这 形状 的 长的 - 被啃咬 -
[ɔːf] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [wʊd] [pʊʃt] [brʻniːθ] [ðə; ði] [ˈskɜːrtɪŋ] - [bɔːrd] ;
off fragments of wood pushed beneath the skirting - board ;
离开 片段 的 木头 推动 下面 这 裙边 - 木板 ;

我在橱柜里发现了很多老鼠活动的痕迹，比如被老鼠啃咬很久的木头碎片被塞到踢脚板下面；

[waɪl] , [əˈpɑːn] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
while , upon holding my head against the chimney ,
尽管 , 之上 保持 我的 头 反对 这 烟囱 ,

当我把头靠在烟囱上时，

[ðə; ði] [ˈɡroʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊl] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
the groaning of the cowl was plainly to be heard ,
这 呻吟 的 这 兜帽 曾是 显然 到 是 听到 ,

可以清晰地听到兜帽的嘎吱声。

[æz; əz][aɪˈtiː] [swʌŋ] [raʊnd] [ˈdɒʊlfəli] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈtʃɪmni] .
as it swung round dolefully upon some neighbouring chimney .
作为 它 摇摆 圆形的 悲伤地 之上 一些 邻接 烟囱 .

它凄凉地在邻近的某个烟囱上旋转。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈkɒʊzi] [ˈiːvniŋ] ,
A pleasant day was spent , and then , after a cosy evening ,
一个 令人愉快的 天 曾是 花费 , 和 然后 , 后 一个 舒适 晚上 ,

度过了愉快的一天，然后，在享受了一个温馨的夜晚之后，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] ,
I was once more ushered into the chamber of horrors ,
我 曾是 一次 更多的 引导 进入 这 房间 的 恐怖 ,

我再次被带进了那间恐怖的密室。

[ðɪs] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈeskoːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈfekʃənətli]
this time being escorted by the whole of the visitors , the gentlemen affectionately
这 时间 存在 护送 经过 这 所有的 的 这 访客 , 这 先生们 亲切地
[ˈbɪdɪŋ] [ˌemˈiː] [ˈferˈwel] ,
bidding me farewell ,
投标 我 告别 ,

这一次，所有来宾都陪同我离开，先生们亲切地向我道别。

[bʌt; bət][nɔːt][wʌn] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ][ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ruːmz; rɒmz] .
but not one seeming disposed to accept my offer of changing rooms .
但 不是 一 似乎 处置 到 接受 我的 提供 的 变化 房间 .

但似乎没有一个人愿意接受我提供的更衣室。

[haʊˈevər] , [ned] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈhɛrɪŋtən] [bəʊθ] [wɪft] [ˌemˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,
However , Ned and Mrs Harrington both wished me to go to their room ,
然而 , 内德 和 太太 哈灵顿 两个都 希望 我 到 去 到 他们的 房间 ,

然而，内德和哈灵顿太太都希望我去他们的房间。

[wen] [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
when I of course refused ; and once more I was alone .
什么时候 我 的 课程 拒绝 ; 和 一次 更多的 我 曾是 独自的 .

我当然拒绝了；于是我又一次孤身一人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈregjələr] [stɔːrm]
It was now about half - past twelve and Christmas - morning , a regular storm
它 曾是 现在 关于 一半 - 过去的 十二 和 圣诞节 - 早晨 , 一个 常规的 风暴
[wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
was hurrying round the house ,
曾是 匆忙 圆形的 这 房子 ,

现在大约是十二点半，圣诞节的早晨，一阵阵暴风雨正席卷着房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kreɪ'teɪʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
and a strange feeling of crepitation came upon me when I had extinguished
和 一个 奇怪的 感觉 的 捻发音 来了 之上 我 什么时候 我 有 熄灭
[ðə; ðɪ] [laɪt] ;
the light ;
这 光 ;

熄灭灯后，我感到一阵奇怪的嘎吱声；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][bed][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and then on climbing into bed I sat and listened for a while ,
和 然后 在 攀登 进入 床 我 卫星 和 听着 为了 一个 尽管 ,
然后我爬上床，坐下听了一会儿。

[leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] , [ɔ:r] [wʌt] [si:md] [ðə; ðɪ][nekst]
laid my head upon my pillow , and the next moment , or what seemed the next
铺设 我的 头 之上 我的 枕头 , 和 这 下一个 片刻 , 或者 什么 似乎 这 下一个
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我把头放在枕头上，下一刻，或者说感觉上是下一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:tɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I was startled by a strange beating sound , and as I became aware of a
我 曾是 惊慌 经过 一个 奇怪的 殴打 声音 , 和 作为 我 成为 意识到的 的 一个
[dɪm] ,
dim ,
暗淡 ,

我被一阵奇怪的敲击声吓了一跳，然后我意识到周围一片昏暗，

[prɪ'kju:liər] [laɪt] , ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌfld] [vɔɪs] [kraɪ] [ə'pi:ɪŋli] —
peculiar light , penetrating the room , I heard a low , muffled voice cry appealingly —
奇特 光 , 渗透 这 房间 , 我 听到 一个 低的 , 闷音 嗓音 哭 吸引人的 —
一阵奇异的光线穿透房间，我听到一个低沉、闷闷的声音发出恳求的呼喊——

“ [jɔr; jər][hɑ:tɪ]['wɔ:tər] , [sɜ:r] — ['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] !
“ **Your hot water , sir — quarter to eight !**
“ 你的 热的 水 , 先生 — 四分之一 到 八 !

“先生，您的热水——差一刻八点！ ”

“ [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [br'li:v] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .
“ **while I could hardly believe my eyes had been closed .**
“ 尽管 我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 有 到过 关闭 .

“我简直不敢相信自己的眼睛竟然是闭着的。”

['krɪsməs] - [deɪ] [pæst] [æz; əz][aɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]
Christmas - day passed as it generally does in the country , that is to say , in a
圣诞节 - 天 通过了 作为 它 一般来说 做 在 这 国家 , 那 是 到 说 , 在 一个
[moʊst]['dʒoʊviəl] ,
most jovial ,
最多 欢乐的 ,

圣诞节当天，这个国家像往常一样，在一片欢乐祥和的气氛中度过了。

[ˈsoʊʃəb(ə)l] [wei] ; [ænd; ənd]['æftər] [fʌn] , ['frɑ:lɪk] , [spɔ:rt] , ['pæstaim] , ['fɔ:rɪt] , [dæns] , [ænd; ənd][kɑ:rdz] ,
sociable way ; and after fun , frolic , sport , pastime , forfeit , dance , and cards ,
善于交际的 方式 ; 和 后 乐趣 , 嬉戏 , 运动 , 消遣 , 丧失 , 舞蹈 , 和 牌 ,
社交方式；以及在娱乐、嬉戏、运动、消遣、惩罚、舞蹈和纸牌游戏之后，

[aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n][əˈpaːn][em ˈiː]
I stood once more within the haunted chamber with the strange sensation upon me
我 站立 一次 更多的 之内 这 闹鬼的 房间 和 这 奇怪的 感觉 之上 我
,
:
,

我再次站在那间闹鬼的房间里，那种奇怪的感觉依然萦绕着我。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][faːr][tuː; tə][əˈlɑːrm][em ˈiː] — [ðɪs] [naɪt] , [ə; eɪ]
that though I had met with nothing so far to alarm me — this night , a
那 尽管 我 有 遇见 和 没有什么 所以 远的 到 警报 我 — 这 夜晚 , 一个
[naɪt] [wen] ,
night when ,
夜晚 什么时候 ,

虽然到目前为止我还没有遇到任何令我感到不安的事情——但今晚，一个夜晚，

[ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ˈspɪrɪts] [maɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] ,
of all nights in the year , spirits might be expected to break loose ,
的 全部 夜晚 在 这 年 , 烈酒 可能 是 预期的 到 休息 松动的 ,
一年之中，在这个夜晚，人们或许会预期鬼魂会挣脱束缚。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] [təˈmerəti] .
I was to suffer for my temerity .
我 曾是 到 遭受 为了 我的 鲁莽 .

我要为我的鲁莽付出代价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
As soon as I entered and secured the door , I felt that something was
作为 很快 作为 我 进入 和 安全 这 门 , 我 毛毡 那 某物 曾是
[ɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

我一进门锁好门，就感觉不对劲。

[bʌt; bət][aɪ] [raʊzd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [lɪt] [ðə; ði][wæks] [ˈkændlɪz] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
but I roused up the fire , lit the wax candles upon the dressing - table ,
但 我 唤醒 向上 这 火 , 点燃 这 蜡 蜡烛 之上 这 敷料 - 桌子 ,
但我还是生起了火，点燃了梳妆台上的蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and then looked round the room .
和 然后 看起来 圆形的 这 房间 .

然后环顾了一下房间。

[əˈpærəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][əˈpaːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈklaːzɪt] [dɔːr] ,
Apparently I was alone , but upon opening the big closet door ,
显然 我 曾是 独自的 , 但 之上 开幕 这 大的 壁橱 门 ,
显然当时只有我一个人，但当我打开那扇大衣橱门时，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kloʊk] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈrʌs(ə)l] ,
the great cloak fell down with a ghostly rustle ,
这 伟大的 披风 跌倒 向下 和 一个 幽灵般的 沙沙 ,
那件巨大的斗篷发出幽灵般的沙沙声落了下来。

[waɪl] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈoʊdər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] .
while a peculiar odour seemed to rise from the heap .
尽管 一个 奇特 气味 似乎 到 上升 从 这 堆 .

与此同时，那堆东西似乎散发出一种奇怪的气味。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [sɔ:rd] [tu:] , [fel] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['klæŋɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][aɪ] ['heɪstɪli] [kloʊzd]
The long , thin sword too , fell , with a strange clanging noise as I hastily closed
这 长的 , 薄的 剑 也 , 跌倒 , 和 一个 奇怪的 叮当声 噪音 作为 我 草草 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

那把又长又细的剑也掉了下来，发出奇怪的叮当声，我赶紧关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kænd(ə)] [traɪd] [tu;; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mætərz]
and then setting down the candle tried to compose myself to look at matters
和 然后 环境 向下 这 蜡烛 尝试 到 撰写 我 到 看 在 事情
[ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] ,
in a calm ,
在 一个 冷静的 ,

然后放下蜡烛，努力让自己冷静下来，客观地看待这件事。

[fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['mænər] .
philosophical manner .
哲学 方式 .

哲学式的方式。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [wei] ,
But things would not be looked at in that way ,
但 事物 会 不是 是 看起来 在 在 那 方式 ,
但人们不会那样看待这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
and now I began to feel that I was being punished for all ,
和 现在 我 开始 到 感觉 那 我 曾是 存在 受到惩罚 为了 全部 ,
现在我开始觉得我好像在为所有的事情受惩罚。

[sɪns] [ðə; ði][nekst]['mʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['pɔ:rtrət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
since the next moment I could see the eyes of the large portrait between the
自从 这 下一个 片刻 我 可以 看 这 眼睛 的 这 大的 肖像 之间 这
[ˈwɪndəʊz] [gli:m] [ænd; ənd][rɒl] ,
windows gleam and roll ,
视窗 闪耀 和 卷 ,

从下一刻起，我就能看到窗户之间那幅巨型肖像画的眼睛闪闪发光，并且转动着。

[naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] , [naʊ] ['si:mɪŋ] [tu;; tə] [pɪrs] [em 'i:] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [geɪz]
now showing the whites , now seeming to pierce me , so intense was their gaze
现在 显示 这 白人 , 现在 似乎 到 刺穿 我 , 所以 激烈的 曾是 他们的 目光
.
:
.

时而露出眼白，时而仿佛要刺穿我，他们的目光如此锐利。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] ['nɪrər]
Then the figure seemed to be slowly coming down from the frame nearer
然后 这 数字 似乎 到 是 缓慢地 未来 向下 从 这 框架 更近
[ænd; ənd] ['nɪrər] ,
and nearer ,
和 更近 ,

然后，那个身影似乎正缓缓地从画面中下来，越来越近。

[tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu;; tə][em 'i:] , [wen] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] [ri'si:did] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst]
till it was close to me , when it slowly receded , and a shade passed
直到 它 曾是 关闭 到 我 , 什么时候 它 缓慢地 消退 , 和 一个 阴影 通过了
[ˈoʊvər][ðə; ði]['kænvəs] ,
over the canvas ,
超过 这 帆布 ,

直到它靠近我，然后才慢慢远去，一道阴影掠过画布。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
so that it was gone .
所以 那 它 曾是 已消失 .

所以它就消失了。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [jeɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ,
But for shame and the fear of ridicule ,
但 为了 耻辱 和 这 害怕 的 嘲笑 ,

但出于羞耻和害怕嘲笑，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [eɪd] ; [ɪn] [fækt] ,
I should have opened the door and cried for aid ; in fact ,
我 应该 有 打开 这 门 和 哭 为了 援助 ; 在 事实 ,

我当时应该打开门呼救；事实上，

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [dɪd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I believe I did rise from the chair and try to reach the door ,
我 相信 我 做过 上升 从 这 椅子 和 尝试 到 抵达 这 门 ,

我相信我确实从椅子上站起来，试图走到门口。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)] [ˈpaʊər] [dru:] [em 'i:] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
but some invisible power drew me into a corner of the room ,
但 一些 无形的 力量 画 我 进入 一个 角落 的 这 房间 ,

但一股无形的力量将我拉到了房间的角落里。

[wer] [aɪ] [li:nd] [ˈpæntɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [freʃ] [fə'na:mɪnən] .
where I leaned panting against the wall to gaze upon a fresh phenomenon .
在哪里 我 倾斜 喘息 反对 这 墙 到 目光 之上 一个 新鲜的 现象 .

我气喘吁吁地靠在墙上，凝视着一个全新的景象。

[aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈkændlstɪk] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
I had brought a chamber candlestick into the room ,
我 有 带来 一个 房间 烛台 进入 这 房间 ,

我把一个室内烛台搬进了房间，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ɪg'naɪtɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈteɪbl] , [pleɪst] [ðə; ði] [flæt]
and after igniting the pair of candles upon the toilet table , placed the flat

[ˈkændlstɪk] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
candlestick between them ,
烛台 之间 他们 ,

点燃盥洗台上的两根蜡烛后，将扁平的烛台放在两根蜡烛中间。

[ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [ə'laɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] — [noʊ] — [jes] — [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
and left it alight , but now — no — yes — I rubbed my eyes — there was

[noʊ] [mis'teɪk] .
no mistake .
不 错误 .

然后让它继续燃烧，但现在——不——是的——我揉了揉眼睛——没有出错。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sɪks] [ˈkændlz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
There were six candles burning .
那里 是 六 蜡烛 燃烧 .

有六根蜡烛在燃烧。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ʃʊk] [maɪ'self] , [ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'sep(ə)n] ; [bʌt; bət] [noʊ] , [ðer; ðər]
I started , shook myself , muttering that it was deception ; but no , there

[bə:nd] [sɪks] [ˈkændlz] ,
burned six candles ,
烧伤 六 蜡烛 ,

我吓了一跳，摇了摇头，喃喃自语说这是骗局；但事实并非如此，那里确实燃烧着六根蜡烛。

[waɪl] [ðer; ðər] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [bɪɡ] [ænd; ənd] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈgæstli] , [bluː] [ˈheɪlʊ] **while their flames were big and blurred with a large , ghastly , blue halo** 尽管 他们的 火焰 是 大的 和 模糊 和 一个 大的 , 阴森 , 蓝色的 光环 [raʊnd] [iːtʃ] , **round each ,** 圆形的 每个 ,

它们的火焰巨大而模糊，每团火焰周围都有一圈巨大而恐怖的蓝色光晕。

[ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [laɪt] ; **that had a strange weird light ;** 那 有 一个 奇怪的 诡异的 光 ;

它散发着一种奇怪的光芒；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [oʊld] [ɡoʊst] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [kɔːrps] **and now I tried to recall what I had read in old ghost stories about corpse** 和 现在 我 尝试 到 记起 什么 我 有 读 在 老的 鬼 故事 关于 尸体 [ˈkændlɪz] , **candles ,** 蜡烛 ,

现在我努力回想我曾在一些古老的鬼故事里读到过的关于尸烛的情节。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] . **for I felt that these three must be of that character .** 为了 我 毛毡 那 这些 三 必须 是 的 那 特点 .

因为我觉得这三个人一定是那种性格。

[ɪn] [æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] **In an agony of fear I tried to run up to the dressing - table to dash the** 在 一个 痛苦 的 害怕 我 尝试 到 跑步 向上 到 这 敷料 - 桌子 到 短跑 这 [wɪrd] [laɪts] [ˈoʊvər] , **weird lights over ,** 诡异的 灯 超过 ,

恐惧让我痛苦万分，我试图跑到梳妆台前，把那些奇怪的灯扔过去。

[bʌt; bət] [əˈɡen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [ˈɡaɪdɪd] [maɪ] [steps] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɜːrvd] [ɔːf] [tuː; tə] **but again the same strange influence guided my steps , so that I curved off to** 但 再次 这 相同的 奇怪的 影响 引导 我的 步骤 , 所以 那 我 弯曲 离开 到 [ðə; ði] [bed] , **the bed ,** 这 床 ,

但同样一股奇怪的力量再次指引着我的脚步，于是我弯腰走向床边。

[wer] [aɪ] [sæt] [daʊn] , **where I sat down ,** 在哪里 我 卫星 向下 ,

我坐了下来，

[ˈtreɪmblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] — [lɪmz] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] — [waɪl] [aɪ] [ɡeɪzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] **trembling in every limb — limbs that refused their office — while I gazed upon the** 发抖 在 每一个 肢 — 四肢 那 拒绝 他们的 办公室 — 尽管 我 凝视 之上 这 [ˈkændlɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [fləʊt] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , **candles which now began to float backwards and forwards before me ,** 蜡烛 哪个 现在 开始 到 漂浮 向后 和 前进 前 我 ,

我浑身颤抖——四肢仿佛不听使唤——凝视着眼前开始来回飘动的蜡烛。

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [maɪˈself] [bæk] , **till I could bear the strange sight no more , and throwing myself back ,** 直到 我 可以 熊 这 奇怪的 视线 不 更多的 , 和 投掷 我 后退 ,

直到我再也无法忍受这奇怪的景象，我向后倒去，

[aɪ] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] .
I buried my face in the bed .
我 埋葬 我的 脸 在 这 床 .

我把脸埋进了床里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] [hɪr] , [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ]
But there was no relief here , for as I threw myself down at full length
但 那里 曾是 不 宽慰 这里 , 为了 作为 我 扔 我 向下 在 满的 长度
,
,
,

但这并没有让我松一口气，因为当我全身瘫倒在地时，

[ðə; ði] [greɪt] ['bedsted] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ]['ræt(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] ,
the great bedstead gave a crack , a rattle , and a bound ,
这 伟大的 床架 给予 一个 裂缝 , 一个 嘎嘎作响 , 和 一个 边界 ,

那张大床发出咔嚓一声、嘎吱一声，然后猛地弹了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dred] [aɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedɪŋ] ,
and then in an agony of dread I was clinging to the bedding ,
和 然后 在 一个 痛苦 的 恐惧 我 曾是 依恋 到 这 寝具 ,

然后，在极度的恐惧中，我紧紧抓住床单。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ] ['strʌktʃər] [br'gæən][tu:; tə][raɪz] ['slooʊli] ['haɪər] — ['haɪər] — ['haɪər] — ['seɪlɪŋ]
for the huge structure began to rise slowly higher — higher — higher — sailing
为了 这 巨大的 结构 开始 到 上升 缓慢地 更高 — 更高 — 更高 — 帆船

[ə'weɪ] [ə'pærəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
away apparently upon the wings of the wind ,
离开 显然 之上 这 翅膀 的 这 风 ,

因为那巨大的建筑开始缓缓升高——越来越高——越来越高——仿佛乘着风的翅膀飞向远方。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [depθs] ,
and then again sinking lower and lower and lower to interminable depths ,
和 然后 再次 下沉 降低 和 降低 和 降低 到 没完没了 深度 ,

然后又不断下沉，越来越深，直至无尽的深渊。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [groʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
so that I involuntarily groaned and closed my eyes .
所以 那 我 不由自主 呻吟 和 关闭 我的 眼睛 .

于是我不由自主地呻吟了一声，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [greɪt] ['bedsted] [kə'rɪr] ,
But that was of no avail , for I could feel the great bedstead career ,
但 那 曾是 的 不 可用 , 为了 我 可以 感觉 这 伟大的 床架 职业 ,

但这毫无用处，因为我能感觉到那张巨大的床架在移动。

[naʊ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
now on one side , now on the other ,
现在 在 一 边 , 现在 在 这 其他 ,

一会儿在一边，一会儿又在另一边，

[ænd; ənd]['evər] ['goʊɪŋ]['ɑ:nwərd] [θru:] [speɪs] [laɪk] [sʌm; səm]['ves(ə)][ə'pɑ:n][ə; eɪ][væst] ['eriəl] [si:] .
and ever going onward through space like some vessel upon a vast aerial sea .
和 曾经 去 向前 通过 空间 喜欢 一些 血管 之上 一个 广阔的 天线 海 .

就像一艘航行在浩瀚天空中的船只，永远向前穿越太空。

[ðə; ði]['ræpɪd]['glɑɪdɪŋ] ['ʌpwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] , [si:md] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]
The rapid gliding upward , in spite of the dread , seemed attended with somewhat
这 迅速的 滑翔 向上 , 在 尽管如此 的 这 恐惧 , 似乎 参加 和 有些

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] ;
of an exhilarating effect ;
的 一个 令人振奋 影响 ;

尽管感到恐惧，但快速向上滑翔似乎也带来了一种令人兴奋的效果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] — [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsləʊli]
but the falling was hideous in the extreme — for now it was slowly
但 这 坠落 曾是 可怕 在 这 极端 — 为了 现在 它 曾是 缓慢地
[ænd; ænd][ˈdʒentli] ,
and gently ,
和 轻轻地 ,

但坠落的过程极其可怕——因为现在它缓慢而轻柔地.....

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ˈfɪr(ə)l] ,
but the next moment the speed was fearful ,
但 这 下一个 片刻 这 速度 曾是 可怕 ,

但下一刻，速度却快得惊人。

[ænd; ænd][aɪ] [leɪ] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [dæʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and I lay trembling in expectation of feeling the structure dash upon the ground ,
和 我 躺 发抖 在 期待 的 感觉 这 结构 短跑 之上 这 地面 ,

我躺在那里，浑身颤抖，期待着感受到那栋建筑坠落在地上的感觉。

[waɪl] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [ʌnˈkloʊzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈdʒaɪ, reɪtɪŋ] [ˈkændlɪz] ,
while every time I unclosed my eyes I could see the gyrating candles ,
尽管 每一个 时间 我 未关闭 我的 眼睛 我 可以 看 这 旋转 蜡烛 ,

每次我睁开眼睛，都能看到旋转的蜡烛。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [ˈɡɪdi] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and turned giddy with confusion .
和 转向 头晕 和 困惑 .

他顿时感到一阵眩晕和困惑。

[ænd; ænd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [trəˈmendəsli] [swɪft] [ˈɡlaɪdɪŋ] [swuːp] , [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , [ˈfæstər]
And now , with one tremendously swift gliding swoop , away we went , faster
和 现在 , 和 一 非常 迅速 滑翔 俯冲 , 离开 我们 去 , 快点

[ænd; ænd][ˈfæstər] ,
and faster ,
和 快点 ,

然后，我们以迅雷不及掩耳之势滑翔而去，速度越来越快。

[mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən] [ˈswɒləʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
more rapidly than swallows upon the wing .
更多的 快速 比 燕子 之上 这 翼 .

比燕子在空中飞得还快。

[speɪs] [siːmd] [əˈblɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ænd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,
Space seemed obliterated ; and , by the rushing noise and singing in my ears ,
空间 似乎 彻底摧毁 ; 和 , 经过 这 匆忙 噪音 和 歌唱 在 我的 耳朵 ,

空间仿佛被抹去；耳边充斥着呼啸的噪音和歌声，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [ˈbedsted] [wʌz; wəz] [kəˈrɪɪŋ] [ɑːn] [wer] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz]
I could feel that the bedstead was careering on where the atmosphere was
我 可以 感觉 那 这 床架 曾是 职业 在 在哪里 这 气氛 曾是

[ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [əˈtenjueɪtɪd] ,
growing more and more attenuated ,
生长 更多的 和 更多的 减弱 ,

我能感觉到床架在向前倾斜，周围的空气也越来越稀薄。

[waɪl] [suːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][ʌv; əv][maɪ] [breθ] ,
while soon , from the catching of my breath ,
尽管 很快 , 从 这 捕捉 的 我的 气息 ,

很快，我喘着粗气，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [er] [ˌɔːltəˈgeðər] .
I felt sure that we should soon be beyond air altogether .
我 毛毡 当然 那 我们 应该 很快 是 超过 空气 共 .

我确信我们很快就会彻底脱离空气。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrɪz] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] , [pæst] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The candles were gone , but there were stars innumerable , past which we
这 蜡烛 是 已消失 , 但 那里 是 明星 无数 , 过去的 哪个 我们
[sped][wɪð; wɪθ] [ɪnkən'siːvəbl] [rə'pɪdətɪ] ,
sped with inconceivable rapidity ,
加速 和 不可思议 快速 ,

蜡烛已经熄灭，但繁星无数，我们以难以想象的速度飞驰而过。

[soʊ][ðæt][ðer; ðər] [laɪt] [siːmd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ['luːmɪnəs] [striːk] ,
so that their light seemed continued in one long luminous streak ,
所以 那 他们的 光 似乎 持续 在 一 长的 发光的 条纹 ,
因此，它们的光芒仿佛连成一道长长的光带。

[waɪl] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
while ever more and more the speed was increasing ,
尽管 曾经 更多的 和 更多的 这 速度 曾是 增加 ,
随着速度越来越快，

[tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['maɪtɪ] [kɔːrd] ,
till it seemed that we were attached to some mighty cord ,
直到 它 似乎 那 我们 是 随附的 到 一些 强大的 绳索 ,
直到我们感觉自己好像被一根强大的绳索拴住了一样，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)l] [və'liːsəti] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði]
and being whirled round and round with frightful velocity , as if at the
和 存在 旋转 圆形的 和 圆形的 和 可怕 速度 , 作为 如果 在 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ;
end of the string ;
结尾 的 这 细绳 ;

像被绳子牵着一样，以惊人的速度不停地旋转；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][kɔːrd][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [luːst] ,
and now I trembled for the moment when the cord should be loosed ,
和 现在 我 颤抖 为了 这 片刻 什么时候 这 绳索 应该 是 松开 ,
现在，我颤抖着，等待着绳索松开的那一刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [flaɪ][ɔːf] [ɪntuː] [ɪ'ɪlɪmɪtəbl] [speɪs] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] !
and we should fly off into illimitable space , to go on — on — on for ever !
和 我们 应该 飞 离开 进入 无限的 空间 , 到 去 在 — 在 — 在 为了 曾经 !
我们应该飞向无垠的太空，永远不停地飞翔！

[æt; ət][læst][aɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [went] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsted]
At last it came , and away I went ; but now separated from the bedstead
在 最后的 它 来了 , 和 离开 我 去 ; 但 现在 分开 从 这 床架
,
,
,

终于，它来了，我走了；但如今已与床架分离，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
to which I had clung to the last .
到 哪个 我 有 紧紧抓住 到 这 最后的 .
那是我坚持到最后的。

[ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ]
On — on — on , with something large and undefined in front of me , which I
在 — 在 — 在 , 和 某物 大的 和 不明确的 在 正面 的 我 , 哪个 我
[felt] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [straɪk] ,
felt that I should strike ,
毛毡 那 我 应该 罢工 ,
继续——继续——前方有一个巨大而模糊的东西，我感觉我应该去攻击它，

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərɪləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [kə'liʒ(ə)n] .
though I was powerless to prevent the collision .
尽管 我 曾是 无力 到 防止 这 碰撞 .

虽然我无力阻止这场碰撞。

[ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] , [bʌt; bət] [ˈevər] [dɑːtɪŋ] [ə'ɒːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [stɑːr][ɪn][ɪts] [kɔːrs]
Nearer — nearer — nearer , but ever darting along like a shooting - star in its course
更近 — 更近 — 更近 , 但 曾经 飞镖 沿着 喜欢 一个 射击 - 星星 在 它是 课程
, [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ɑːn] ,
, I was swept on ,
, 我 曾是 扫荡 在 ,

越来越近——越来越近——越来越近，但它却像流星一样不断向前疾驰，我被裹挟着向前。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [kræʃ] , [aɪ] [strʌk] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ɒːst] [bed] ,
till , with a fearful crash , I struck what I now found to be the lost bed ,
直到 , 和 一个 可怕 碰撞 , 我 击 什么 我 现在 成立 到 是 这 丢失的 床 ,
直到一声可怕的巨响，我撞到了现在才发现是丢失的床。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , [noʊ] !
and tried to cling to it once more ; but , no !
和 尝试 到 黏着 到 它 一次 更多的 ; 但 , 不 !
于是他又试着抓住它一次；但是，不行！

[aɪ] [roʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈləʊər] — [ˈləʊər] ,
I rolled off , and fell slowly and gradually lower — lower ,
我 滚动 离开 , 和 跌倒 缓慢地 和 逐步地 降低 — 降低 ,
我滚了下去，慢慢地、逐渐地往下坠落——越来越低，

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ə'trækʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ]
and evidently out of the sphere of the former attraction , so that at last I
和 显然 出去 的 这 领域 的 这 以前的 景点 , 所以 那 在 最后的 我
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,
显然，我已脱离了先前吸引我的范围，最终我坠落了。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑːdəreɪt] [bʌmp] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [wen] , [ˈheɪstɪli] [ˈraɪzɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl]
with only a moderate bump , upon the floor , when , hastily rising , I found all
和 仅有的 一个 缓和 撞 , 之上 这 地面 , 什么时候 , 草草 上升 , 我 成立 全部
[ˈtoʊtəli] [dɑːrk] ,
totally dark ,
完全 黑暗的 ,
只轻微地摔倒在地，我匆忙起身时，发现周围一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbedpəʊst][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [em ˈiː] ; [wen] ,
and that the bedpost was beside me ; when ,
和 那 这 床柱 曾是 旁 我 ; 什么时候 ,
床柱就在我旁边；那时，

[ˈʃʌdə'ɪŋli] [ˈdræɡɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːrpiɪt] , [aɪ] [roʊld] [maɪ'self]
shudderingly dragging off some of the clothes on to the carpet , I rolled myself
颤抖着 拖拽 离开 一些 的 这 衣服 在 到 这 地毯 , 我 滚动 我
[ɪn][ðəm; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,
我颤抖着把一些衣服拖到地毯上，然后把自己裹在衣服里。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] .
and went off into a heavy sleep .
和 去 离开 进入 一个 重的 睡觉 .
然后便沉沉睡去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [meɪd] [ri'ma:ks] [ə'pɑːn][maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
The next morning several of my friends made remarks upon my pale and anxious
这 下一个 早晨 一些 的 我的 朋友们 制成 评论 之上 我的 苍白 和 焦虑的
[ləks] ;
looks ;
看起来 ;

第二天早上，我的几个朋友注意到我脸色苍白、神情焦虑，便议论纷纷；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] , [ned] ['bekənd] [em 'iː][ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
and soon after breakfast , Ned beckoned me into his study ,
和 很快 后 早餐 , 内德 招手 我 进入 他的 学习 ,
早餐后不久，内德招呼我到他的书房去。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
and begged of me to tell him whether I had been disturbed .
和 乞求 的 我 到 告诉 他 无论 我 有 到过 不安 .
他恳求我告诉他我是否受到了骚扰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
For a few minutes I felt that I could not tell of the horrors of the past
为了 一个 很少 分钟 我 毛毡 那 我 可以 不是 告诉 的 这 恐怖 的 这 过去的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
那几分钟里，我感觉自己无法诉说昨晚的恐怖经历。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [sti:l] ;
even though I had vowed to sleep in the haunted room still ;
甚至 尽管 我 有 发誓 到 睡觉 在 这 闹鬼的 房间 仍然 ;
即便我发誓仍要睡在那间闹鬼的房间里；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][brɪ'gæn][maɪ][rɪ'saɪt(ə)] ,
but at last I began my recital ,
但 在 最后的 我 开始 我的 独奏会 ,
但我最终还是开始了演奏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['bedsted] [set][seɪl] , [wen] [ned] [dʒʌmpt]
and had arrived at the point where the bedstead set sail , when Ned jumped
和 有 到达的 在 这 观点 在哪里 这 床架 放 帆 , 什么时候 内德 跳了起来
[ʌp] , ['kraɪɪŋ] :
up , crying :
向上 , 哭泣 :

当他们走到床架即将扬帆起航的地方时，奈德突然跳了起来，哭喊道：

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ləks] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
" Why , I thought from your looks that you really had been disturbed .
" 为什么 , 我 想法 从 你的 看起来 那 你 真的 有 到过 不安 .
“哎呀，看你的表情，我还以为你真的受到了惊吓呢。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] ,
But I say , old boy ,
但 我 说 , 老的 男生 ,
但我说，老兄，

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [lək] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪts] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
I suppose we must look over it , as it's Christmas ; but , do you know ,
我 认为 我们 必须 看 超过 它 , 作为 它是 圣诞节 ; 但 , 做 你 知道 ,
我想我们应该对此视而不见，毕竟是圣诞节；但是，你知道吗？

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [pʌntʃ] ['ræðər] [les] ['pəʊt(ə)nt][tu:; tə]
judging by my own feelings , I think I'd better make the punch rather less potent to
评判 经过 我的 自己的 情怀 , 我 思考 ID 更好的 制作 这 冲床 相当 较少的 强效 到
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 : "

根据我自己的感觉，我觉得今晚最好把酒的劲儿调小一点。

" [wel] , ['ri:əli] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] . "
" Well , really , " I said , " I think so too . "
" 出色地 , 真的 , " 我 说 , " 我 思考 所以 也 : "

“嗯，真的，”我说，“我也这么认为。”

" [du:][ju:; jʊ] ? " [sed] [ned] .
" Do you ? " said Ned .
" 做 你 ? " 说 内德 .

“你真的相信吗？”内德问道。

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [eɪks] [ˈɔ:fli] ; " [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
" Oh , yes , " I said , " for my head aches awfully ; " and no wonder ,
" 哦 , 是的 , " 我 说 , " 为了 我的 头 疼痛 非常 ; " 和 不 想知道 ,

“哦，是的，”我说，“我的头疼得厉害；”难怪，

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['spɪrɪts] !
seeing how it had been Haunted by Spirits !
看到 如何 它 有 到过 闹鬼的 经过 烈酒 !

看看这里曾经闹鬼！

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[ɑ:n][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] .
On the Down Line .
在 这 向下 线 .

下线。

[aɪ] ['kʊdnt] [stɑ:p] [ɪn'dɔ:rz] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
I couldn't stop indoors , for I couldn't bear to see them all .
我 不能 停止 室内 , 为了 我 不能 熊 到 看 他们 全部 .

我无法待在室内，因为我无法忍受看到他们所有人。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪd]
The children didn't seem to mind it so much , for they ran about and played
这 孩子们 没有 似乎 到 头脑 它 所以 很多 , 为了 他们 跑 关于 和 玩
,
:
,

孩子们似乎并不太在意，他们跑来跑去玩耍。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [laɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [baɪ]
and their little hearts were light ; but there was some one sitting by
和 他们的 小的 心 是 光 ; 但 那里 曾是 一些 一 坐着 经过

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['faɪər] ,
the wretched little fire ,
这 可怜 小的 火 ,

他们幼小的心灵一片光明；但有一个人坐在那可怜的小火堆旁，

[ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [went] [kwaɪt] [tu:; tə] [wʌnz] [hɑ:rt] .
looking that pale and worn and miserable , that it went quite to one's heart .
寻找 那 苍白 和 磨损 和 悲惨的 , 那 它 去 相当 到 一个人的 心 .

他那副苍白、憔悴、凄惨的样子，真是让人心疼。

[ˈkrɪsməs] - [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ˈfaɪniŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈwɪndəʊz] ,
Christmas - morning , with the bright sun shining in through the dirty windows ,
圣诞节 - 早晨 , 和 这 明亮的 太阳 灼灼 在 通过 这 肮脏的 视窗 ,
圣诞节的早晨, 明媚的阳光透过脏兮兮的窗户照进来。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ˈevriwɛr] [ðə; ði][ˈreɪz] [went] [ˈflæʃɪŋ] [æz; əz] [ðei] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][frɔːst] , [raɪm]
while from everywhere the rays went flashing as they lighted upon the frost , rime
尽管 从 到处 这 射线 去 闪烁 作为 他们 照明 之上 这 霜 , 韵脚
, [ɔːr] [snəʊ] .
, or snow .
, 或者 雪 .

而四面八方的光线闪烁着, 照射在霜、雾凇或雪上。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] ,
Such of the blue sky as we could see from our court ,
这样的 的 这 蓝色的 天空 作为 我们 可以 看 从 我们的 法庭 ,
从我们的庭院里可以看到一片蔚蓝的天空。

[wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ] [bluː] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
was as bright and clear a blue as could be seen out in the country ,
曾是 作为 明亮的 和 清除 一个 蓝色的 作为 可以 是 已见 出去 在 这 国家 ,
那是乡村地区所能见到的最明亮、最清澈的蓝色。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [lʊkt] [draɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [snəʊ] [krʌntʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
while the pavement looked dry , and you could hear the snow crunch under the
尽管 这 路面 看起来 干燥 , 和 你 可以 听到 这 雪 嘎吱声 在下面 这
[ˈpiːpəlz] [fiːt] .
people's feet .
人们的 脚 .

虽然路面看起来很干燥, 但你可以听到人们脚下积雪嘎吱作响的声音。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbraɪtnəs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [went] [aʊt] ,
But there was no brightness with us , and at last I went out ,
但 那里 曾是 不 亮度 和 我们 , 和 在 最后的 我 去 出去 ,
但我们身边没有一丝光明, 最后我还是走了出去。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkudnt] [stɑːp] [ɪnˈdɔːrɪz] .
for I couldn't stop indoors .
为了 我 不能 停止 室内 .
因为我无法在室内停留。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] ?
Was it my fault ?
曾是 它 我的 过错 ?
是我的错吗?

[aɪ] [kept] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] ; [hæd; həd][aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [tʊk] [ɑːn] [əˈɡen] ;
I kept asking myself ; had I tried hard enough to get took on again ;
我 保留 问 我 ; 有 我 尝试 难的 足够的 到 得到 采取 在 再次 ;
我一直在问自己: 我是否足够努力才能再次获得这份工作?

[ɔːr] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈseɪvɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ?
or ought we to have been more saving when I had a situation ?
或者 应该 我们 到 有 到过 更多的 保存 什么时候 我 有 一个 情况 ?
或者, 在我遇到困难的时候, 我们是否应该更节俭一些?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][ɔ:l] [ðɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] ,
I asked myself all this again and again as I went out ,
我 问 我 全部 这 再次 和 再次 作为 我 去 出去 ;
我一边往外走一边反复问自己这些问题。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈregjələr] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbegəri] ;
leaving them at home in a regular state of beggary ;
离开 他们 在 家 在 一个 常规的 状态 的 乞讨 ;
让他们独自在家，长期处于乞讨状态；

[fɔ:r; fər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈɪlɪŋ] .
for we had come down to the last shilling .
为了 我们 有 来 向下 到 这 最后的 先令 ;
因为我们已经只剩下最后一先令了。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [pʊr] [men] [ki:p] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] ;
I've always noticed as poor men keep their hands in their pockets ;
我已经 总是 注意到 作为 贫穷的 男人 保持 他们的 双手 在 他们的 口袋 ;
我一直注意到，穷人总是把手插在口袋里；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [maɪn] [ðæt] [fɑ:rp] , [kəʊld] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts]
and I did mine that sharp , cold morning , and went sauntering along the streets
和 我 做过 矿 那 锋利的 , 寒冷的 早晨 , 和 去 闲逛 沿着 这 街道
,
,
,
那是一个寒冷的清晨，我做完晨练后，便沿着街道漫步。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
wondering what it would all come to , and how we were to manage .
好奇 什么 它 会 全部 来 到 , 和 如何 我们 是 到 管理 .
不知道这一切最终会如何收场，以及我们该如何应对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [wʌn][aɪ] [met] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ;
There was every one I met looking cheerful and bright ;
那里 曾是 每一个 一 我 遇见 寻找 快乐 和 明亮的 ;
我遇到的每个人都面带笑容，神采奕奕；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɑ:ps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈoʊpən] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət]
here and there shops a little way open , just as if they were winking at
这里 和 那里 商店 一个 小的 方式 打开 , 只是 作为 如果 他们 是 眨眼 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
这里那里有些店铺微微敞开着，仿佛在向你眨眼似的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ;
because they were so full of all sorts of good things ;
因为 他们 是 所以 满的 的 全部 排序 的 好的 事物 ;
因为它们充满了各种各样的美好事物；

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [ˈbæskəts] ; [waɪl] , [wen] [aɪ][gɑ:t]
people were going in and coming out with loaded baskets ; while , when I got
人们 是 去 在 和 未来 出去 和 已加载 篮子 ; 尽管 , 什么时候 我 得到
[nɪr] [ðə; ði] [ˈbeɪkəz] ,
near the baker's ,
靠近 这 面包师的 ,
人们提着满满的篮子进进出出；而当我走到面包店附近时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [mæn] [ˈsævɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
it was enough to make a hungry man savage to see the stream of people
它 曾是 足够的 到 制作 一个 饥饿的 男人 野蛮的 到 看 这 溪流 的 人们
,
:
,

看到熙熙攘攘的人群，足以让饥饿的人变得凶猛。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhæpi] , [ˈdʒɑːli][ˈfeɪsɪz] , [ˈberɪŋ] [ɪn] [ɡiːs] , [ˈtɜːkɪz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [fæt][ˈmɑːt(ə)ld]
with their happy , jolly faces , bearing in geese , turkeys , and great fat mottled
和 他们的 快乐的 , 快乐的 面孔 , 轴承 在 鹅 , 火鸡 , 和 伟大的 胖的 斑驳
[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [biːf] ;
pieces of beef ;
件 的 牛肉 ;

他们面带笑容，扛着鹅、火鸡和肥美多汁的牛肉块；

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈpɑːvərti] .
and all looking as though there wasn't such a thing as poverty .
和 全部 寻找 作为 尽管 那里 不是 这样的 一个 事物 作为 贫困 .

看起来好像根本没有贫穷这回事。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
Everybody seemed in a hurry ,
大家 似乎 在 一个 匆忙 ,

每个人似乎都很着急。

[ænd; ənd] [ˈevri] [feɪs] [siːmd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz]
and every face seemed twinkling and bright with the thoughts of good things
和 每一个 脸 似乎 闪烁 和 明亮的 和 这 想法 的 好的 事物
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

每个人的脸上都洋溢着对美好未来的憧憬，闪烁着光芒。

[tɪl] [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [aɪ][ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekləs] [ænd; ənd]
till at last , from feeling low and miserable , I got to be reckless and
直到 在 最后的 , 从 感觉 低的 和 悲惨的 , 我 得到 到 是 鲁莽 和
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

最终，我从沮丧和痛苦中解脱出来，变得鲁莽和野蛮。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and felt as if I should have liked to have had it out with the
和 毛毡 作为 如果 我 应该 有 喜欢 到 有 有 它 出去 和 这
[wɜːrld] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
world there on the spot .
世界 那里 在 这 点 .

我当时真想当场跟全世界的人好好理论一番。

[ˈevri] [wʌn][juː; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [striːts] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] — [drest] [ɪn][ðə; ði]
Every one you met in the big streets was like nature that morning — dressed in the
每一个 — 你 遇见 在 这 大的 街道 曾是 喜欢 自然 那 早晨 — 穿着 在 这
[best] [kloʊðz] ;
best clothes ;
最好的 衣服 ;

那天早晨，你在大街上遇到的每个人都像大自然一样——穿着最漂亮的衣服；

[sʌm; səm] [baʊnd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [sʌm; səm] [aʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ,
some bound for church , some out visiting ; and do what I would ,
一些 边界 为了 教会 , 一些 出去 访问 ; 和 做 什么 我 会 ,

有些人去教堂，有些人外出探访；而我，则做我想做的事。

[aɪ] ['kʌdnt] [faɪnd][wʌn] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] ['mɪzrəb(ə)l] .
I couldn't find one face that looked miserable .
我 不能 寻找 一 脸 那 看起来 悲惨的 .

我找不到一张看起来很痛苦的脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['kæɪdʒɪz] ['rætɪŋ] [ə'bɔːŋ] ; - ['bʌsɪz] ['lʊədɪd] ; [ðə; ði] ['belz]
There were the cabs and carriages rattling along ; ' buses loaded ; the bells
那里 是 这 出租车 和 马车 嘎嘎作响 沿着 ; - 公交车 已加载 ; 这 铃铛
['rɪŋɪŋ] ['merəli] ;
ringing merrily ;
铃声 兴高采烈地 ;

出租车和马车嘎嘎作响地行驶着；公共汽车满载乘客；铃铛欢快地响着；

[waɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [braɪt] [ɪn]
while there seemed to be a something in the air that made you feel bright in
尽管 那里 似乎 到 是 一个 某物 在 这 空气 那 制成 你 感觉 明亮的 在
[spat] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;
spite of yourself ;
尽管如此 的 你自己 ;

空气中似乎弥漫着某种东西，让你不由自主地感到心情愉悦；

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
and after being savage for an hour and a half ,
和 后 存在 野蛮的 为了 一个 小时 和 一个 一半 ,

在经历了长达一个半小时的残酷折磨之后，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,
I seemed to catch the infection from the people about ,
我 似乎 到 抓住 这 感染 从 这 人们 关于 ,

我好像是从周围的人那里感染的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
and more than once I caught myself going to whistle .
和 更多的 比 一次 我 捕捉 我 去 到 哨 .

而且不止一次，我发现自己想吹口哨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [left] [æt; ət] [hoʊm] [meɪd] [em 'iː][stɔːp] [ʃɔːrt] ,
But the thoughts of what I'd left at home made me stop short ,
但 这 想法 的 什么 I'd 左边 在 家 制成 我 停止 短的 ,

但想到家里留下的东西，我顿时停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɔːl] [skruːd] [ʌp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] [ɪk'striːm] [aɪ][gɔːt][tuː; tə]
with my face all screwed up , and from going to one extreme I got to
和 我的 脸 全部 螺丝 向上 , 和 从 去 到 一 极端 我 得到 到
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

我当时表情很痛苦，从一个极端走向了另一个极端；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,
and at last , ready to break down ,
和 在 最后的 , 准备好 到 休息 向下 ,

最后，即将崩溃，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] - ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west]
I found myself sitting on the stone - setting of the railings of one of the West
我 成立 我 坐着 在 这 石头 - 环境 的 这 栏杆 的 一 的 这 西方
[end] [tʃɜːrtʃɪz] .
End churches .
结尾 教堂 .

我发现自己坐在西区一座教堂的石栏杆上。

[ˈbi:dl] [kʌmz] [aʊt][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
Beadle comes out after a bit and has a look at me , as much as
比德尔 来 出去 后 一个 少量 和 有 一个 看 在 我 , 作为 很多 作为
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

过了一会儿，比德尔走了出来，看了我一眼，似乎在说：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbegər] , [ɔ:r] [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Are you a beggar , or ain't you ?**
“ 是 你 一个 乞丐 , 或者 不是 你 ?

“你到底是不是乞丐？ ”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [sez] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi][gouz][ɪn] [ə'gen] .
“ **but he never says nothing ; and after a bit he goes in again .**
“ 但 他 绝不 说道 没有什么 ; 和 后 一个 少量 他 去 在 再次 .

但他一句话也没说；过了一会儿，他又进去了。

[pə'li:smən] [kʌmz] [baɪ] [ˈbi:tiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [ˈveri]
Policeman comes by beating his white gloves together , and he looks very
警察 来 经过 殴打 他的 白色的 手套 一起 , 和 他 看起来 非常
[sə'spɪʃəsli] [æt; ət][em 'i:] ,
suspiciously at me ,
可疑地 在 我 ,

警察走过来，一边拍打着他的白手套，一边用怀疑的目光打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈkudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gouz][ɑ:n] , [ænd; ənd]
as if he couldn't quite make up his mind ; and then he goes on , and
作为 如果 他 不能 相当 制作 向上 他的 头脑 ; 和 然后 他 去 在 , 和
[sez] [ˈnʌθɪŋ] .
says nothing .
说道 没有什么 .

仿佛他还没下定决心；然后他继续往前走，什么也没说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][kould] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ˈgrɪpɪŋ] [æt; ət][maɪ]
And there I sat in the cold , feeling nothing but the misery gripping at my
和 那里 我 卫星 在 这 寒冷的 , 感觉 没有什么 但 这 苦难 扣人心弦 在 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

我坐在寒风中，除了心中难以承受的痛苦，什么也感觉不到。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈsi:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [wɔ:rn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [ru:m] ,
and at last , seeing nothing but a pale worn face in a bare room ,
和 在 最后的 , 看到 没有什么 但 一个 苍白 磨损 脸 在 一个 裸 房间 ,
最后，映入眼帘的只有空荡荡房间里一张苍白憔悴的脸。

[wer] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [bred] .
where a troop of hungry children were wanting bread .
在哪里 一个 部队 的 饥饿的 孩子们 是 想要 面包 .

一群饥饿的孩子想要面包。

[saʊndz] [streɪndʒ] [ðæt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [stretʃt] .
Sounds strange that , and some may think it stretched .
声音 奇怪的 那 , 和 一些 可能 思考 它 拉伸 .

听起来很奇怪，有些人可能会觉得它被拉长了。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [klaɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end] ,
But let them climb some of the dirty stairs at the East end ,
但 让 他们 爬 一些 的 这 肮脏的 楼梯 在 这 东方 结尾 ,
但让他们爬爬东边那些脏兮兮的楼梯吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [saɪt] [saɪts] ['eni] [deɪ][ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

and they can find such sights any day and every day .
和 他们 能 寻找 这样的 景点 任何 天 和 每一个 天 .

他们每天都能看到这样的景象。

[noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wi; wi] [kɔ:ld] [hoʊm] ;

No ; I could see nothing then , but the place we called home ;
不 ; 我 可以 看 没有什么 然后 , 但 这 地方 我们 称为 家 ;

不, 我当时什么也看不见, 只有我们称之为家的地方;

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [froʊz] ,

and I might have sat there till I froze ,
和 我 可能 有 卫星 那里 直到 我 冻住了 ,

我可能就那样坐在那里, 直到冻僵为止。

[ɪf] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mɪd] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [brɪfɔ:r]

if all at once something that seemed almost like a vision had not come before
如果全部 在 一次 某物 那 似乎 几乎 喜欢 一个 想象 有 不是 来 前

[em 'i:] ;

me ;
我 ;

如果不是突然间, 某种几乎像是幻象的东西出现在我眼前;

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌt] ,

for as I sat there with my head upon my hands , there came a light touch ,
为了 作为 我 卫星 那里 和 我的 头 之上 我的 双手 , 那里 来了 一个 光 触碰 ,

当我双手抱头坐在那里时, 突然传来一阵轻柔的触碰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] , [ˈɡoʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] [brɪfɔ:r]

and looking up , there stood a little bright - eyed , golden - haired child before
和 寻找 向上 , 那里 站立 一个 小的 明亮的 - 眼睛 , 金的 - 头发 孩子 前

[em 'i:] ,

me ,
我 ,

抬头一看, 只见一个有着明亮双眸和金色头发的小女孩站在我面前。

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃi:ks] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [er] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz]

her beautiful cheeks ruddy with the keen air , while a tiny bright tear was
她 美丽的 脸颊 红润 和 这 敏锐的 空气 , 尽管 一个 微小的 明亮的 撕 曾是

[ɪn] [i:tʃ] [aɪ] ,

in each eye ,
在 每个 眼睛 ,

她美丽的脸颊被凛冽的空气染得泛红, 双眼中各噙着一滴晶莹的泪珠。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [lʊk] [ʃi; ʃɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['penɪ] ['ɪntu:] [maɪ][hænd] ;

as with a pitying look she pushed a penny into my hand ;
作为 和 一个 怜悯 看 她 推动 一个 一分钱 进入 我的 手 ;

她带着怜悯的眼神, 把一枚便士塞进我的手里;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [tʊk] [ə'bæk] ,

when I was so utterly took aback ,
什么时候 我 曾是 所以 完全地 采取 背 ,

当我完全惊呆的时候,

[ðæt] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['skɑ:rlət] [kloʊk] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔ:f][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [trɪpt] [ə'lə:n] [br'saɪd]

that her bright scarlet cloak was some distance off as she tripped along beside
那 她 明亮的 猩红 披风 曾是 一些 距离 离开 作为 她 绊倒了 沿着 旁

[ə; eɪ][tɔ:l] ['stɛrtli] ['leɪdi] ,

a tall stately lady ,
一个 高的 庄严 女士 ,

她那鲜红色的斗篷离她还有一段距离, 她跌跌撞撞地走在一位高挑端庄的女士身旁。

[bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .
before I could recover myself .
前 我 可以 恢复 我 :

在我还没缓过神来之前。

[ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .
That did it .
那 做过 它 :

搞定了。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tuː; tə] [ber] [daʊn] [praɪd] , [ˈæŋɡər] , [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
It seemed to bear down pride , anger , everything , and taking me so suddenly
它 似乎 到 熊 向下 自豪 , 愤怒 , 一切 , 和 采取 我 所以 突然
 , [aɪ] [ˈkʊdnɪt] [ber] [aɪ 'ti:] ,
, I couldn't bear it ,
 , 我 不能 熊 它 ,

它似乎压垮了我的骄傲、愤怒，以及一切，而且来得如此突然，我无法承受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈoʊpən] [stri:t] [maɪ] [hed] [went] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] ,
but there in that open street my head went down again upon my hands ,
但 那里 在 那 打开 街道 我的 头 去 向下 再次 之上 我的 双手 ,

但就在那条空旷的街道上，我的头又低了下去，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] [ʌ; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
and in the hopeless misery of my heart I cried like a child .
和 在 这 绝望 苦难 的 我的 心 我 哭 喜欢 一个 孩子 .

在绝望的悲痛中，我像个孩子一样哭了起来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
But only for a minute , when I jumped up and hurried along the street ,
但 仅有的 为了 一个 分钟 , 什么时候 我 跳了起来 向上 和 慌忙 沿着 这 街道 ,

但仅仅过了一分钟，我就跳起来，沿着街道匆匆跑去。

[tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈpɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
to catch one more sight of the bright pitying little angel ; but she was gone ,
到 抓住 一 更多的 视线 的 这 明亮的 怜悯 小的 天使 ; 但 她 曾是 已消失 ,

想再看一眼那位善良可爱的小天使；但她已经不见了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
and at last , making sure that she had gone into one of the houses ,
和 在 最后的 , 制作 当然 那 她 有 已消失 进入 一 的 这 房屋 ,

最后，确认她已经进入其中一间房子后，

[aɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
I walked slowly back to the churchyard .
我 步行 缓慢地 后退 到 这 墓地 .

我慢慢地走回了教堂墓地。

[wen] [aɪ][gɔːt][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːrtʃ] :
When I got there the people were beginning to come out of the big church :
什么时候 我 得到 那里 这 人们 是 开始 到 来 出去 的 这 大的 教会 :

我到达那里时，人们正开始从大教堂里出来：

[ˈkæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] ;
carriages were drawing up ;
马车 是 绘画 向上 ;

马车缓缓驶来；

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] ;
from out of the open doors there came the rolling sound of the organ ;
从 出去 的 这 打开 门 那里 来了 这 滚动 声音 的 这 器官 ;

从敞开的门里传出管风琴的隆隆声；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] ,
and as I stood there against the railings , watching the happy - looking crowd ,
和 作为 我 站立 那里 反对 这 栏杆 , 观看 这 快乐的 - 寻找 人群 ,
我倚着栏杆站在那里, 看着眼前笑容满面的人群,

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪm'pɑ:stər] ,
it seemed to me that I must be a sort of impostor ,
它 似乎 到 我 那 我 必须 是 一个 种类 的 骗子 ,
我觉得自己一定是个冒名顶替者。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [fʊks][wɜ:r; wər] [drest] [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɪzəri]
for to see how folks were dressed there couldn't be such a thing as misery
为了 到 看 如何 各位 是 穿着 那里 不能 是 这样的 一个 事物 作为 苦难
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 .
看看人们的穿着打扮, 就知道这世上不可能有苦难。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ænd] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
All at once I started , and took hold of the railing ,
全部 在 一次 我 开始 , 和 采取 抓住 的 这 栏杆 ,
我突然起身, 抓住了栏杆。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [pʊt] [em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd]
for I heard a voice that put me in mind of the time when I was started
为了 我 听到 一个 嗓音 那 放 我 在 头脑 的 这 时间 什么时候 我 曾是 开始
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [laɪn] .
from the Great Central line .
从 这 伟大的 中央 线 .
因为我听到一个声音, 让我想起了我从中央大线出发的那一刻。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; ei] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [ə; ei] [læd] [held] ['oʊpən] ,
Just in front of me , and coming towards a carriage that a lad held open ,
只是 在 正面 的 我 , 和 未来 向 一个 运输 那 一个 小伙子 握住 打开 ,
就在我前方, 朝着一辆由一个男孩打开车门的马车走来,

[wɜ:r; wər][ə; ei] ['leɪdi][ænd; ænd]['dʒent(ə)lmən] [drest] [tɪp] - [tɑ:p] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ]
were a lady and gentleman dressed tip - top , and he was laughing
是 一个 女士 和 绅士 穿着 提示 - 顶部 , 和 他 曾是 笑
[ænd; ænd] ['tʃætɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and chatting to her .
和 聊天 到 她 .
一位女士和一位男士衣着考究, 他正和她有说有笑。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
But I only just saw that she was very handsome , for I was watching the
但 我 仅有的 只是 锯 那 她 曾是 非常 英俊的 , 为了 我 曾是 观看 这
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [aɪz] — [braɪt] ,
gentleman's eyes — bright ,
绅士的 眼睛 — 明亮的 ,
但我刚才才注意到她非常漂亮, 因为我一直在观察那位男士的眼睛——明亮而

['pɪrsɪŋ] [blu:] [aɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['seldəm] [si:] ;
piercing blue eyes , such as you seldom see ;
冲孔 蓝色的 眼睛 , 这样的 作为 你 很少 看 ;
一双摄人心魄的蓝眼睛, 极为罕见;

[ænd; ænd][ɪn][ə; ei] ['regjələr] [steɪt] [ʌv; əv] ['mʌd(ə)l] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
and in a regular state of muddle in my own mind ,
和 在 一个 常规的 状态 的 混乱 在 我的 自己的 头脑 ,
而且我的思绪经常处于混乱状态,

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [ðooʊz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] ,
and wondering about where those eyes had come across me before ,
和 好奇 关于 在哪里 那些 眼睛 有 来 穿过 我 前 ,
我不禁纳闷, 这些目光之前是在哪里与我相遇的。

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] , ['sterɪŋ] ['fɪkst] - [laɪk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
I leaned forward right in the way , staring fixed - like at him .
我 倾斜 向前 正确的 在 这 方式 , 凝视 固定的 - 喜欢 在 他 .
我向前倾身, 挡在了他面前, 目不转睛地盯着他。

" [stænd] [bæk] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Stand back , my good fellow , " he says , and then ,
" 站立 后退 , 我的 好的 同伴 , " 他 说道 , 和 然后 ,
“退后, 我的好伙计,”他说, 然后,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['laɪtli] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hi:; hi]['stɑ:ps] [ɔ:rɪt] ,
just as the lady lightly stepped into the carriage , he stops short ,
只是 作为 这 女士 轻轻 步 进入 这 运输 , 他 停止 短的 ,
那位女士刚轻轻踏进马车, 他就突然停住了。

['fɪksɪz] [ðooʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:n][tu:; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
fixes those eyes of his on to mine , and then ,
修复 那些 眼睛 的 他的 在 到 矿 , 和 然后 ,
他的眼睛直直地盯着我, 然后,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
with his hand playing with his big brown moustache , he burst out laughing ,
和 他的 手 玩耍 和 他的 大的 棕色的 胡子 , 他 爆裂 出去 笑 ,
他一边用手拨弄着自己浓密的棕色胡子, 一边哈哈大笑起来。

[wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
when I knew him in a moment .
什么时候 我 知道 他 在 一个 片刻 .
我一眼就认出了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ;
It was him ;
它 曾是 他 ;
是他;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] ,
and as I thought of the misery of the past year that he had caused ,
和 作为 我 想法 的 这 苦难 的 这 过去的 年 那 他 有 导致 ,
当我想到他在过去一年里造成的种种痛苦时,

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][em 'i:] ,
something seemed to rise up in me ,
某物 似乎 到 上升 向上 在 我 ,
我感觉内心深处有什么东西涌了上来,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɔ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and for a moment I felt as if I could have knocked him down .
和 为了 一个 片刻 我 毛毡 作为 如果 我 可以 有 敲门 他 向下 .
那一刻, 我感觉自己好像能把他打倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klentɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪst] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] ['penɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ʌp]
But the clenching of my fist made me feel that penny , and that brought up
但 这 紧握 的 我的 拳头 制成 我 感觉 那 一分钱 , 和 那 带来 向上
[ə'nʌðər] [feɪs] ,
another face ,
其他 脸 ,
但我紧握拳头时感觉到了那枚硬币, 这又让我想起了另一张脸。

[wen] [tʰɜːrniŋ] [dɪ'dʒektɪd] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [tʰɜːrnd] [ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] —
when turning dejected once more , I turned aside , saying —
什么时候 转弯 垂头丧气 一次 更多的 , 我 转向 旁边 , 说 —

我再次垂头丧气地转过身, 说道——

“ [ɑː] ! [ɪts] [fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['prɪtɪ] [naɪ] [deθ] [fɔːr; fər][em 'liː] ;
“ Ah ! it's fun for you , but pretty nigh death for me ;
” 啊 ! 它是 乐趣 为了 你 , 但 漂亮的 夜 死亡 为了 我 ;
“啊! 这对你来说很有趣, 但对我来说却几乎是要命;

” [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [aɪd][gɑːt] [tuː] [steps] [ɔːf] ,
” but before I'd got two steps off ,
” 但 前 ID 得到 二 步骤 离开 ,

但我还没走下两步,

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['jæbi] ['blækənd] ['moʊlskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] —
he had his hand on my shabby blackened moleskin jacket , and he says —
他 有 他的 手 在 我的 破旧 变黑 鼯鼠皮 夹克 , 和 他 说道 —

他把手放在我那件破旧的黑色鼯鼠皮夹克上, 说道——

“ ['dʒentli] , [maɪ] [frend] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]
“ Gently , my friend , I must introduce you ; ” and before I knew what he
” 轻轻地 , 我的 朋友 , 我 必须 介绍 你 ; ” 和 前 我 知道 什么 他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
was about ,
曾是 关于 ,

“朋友, 请允许我介绍一下你;”还没等我弄明白他想干什么,

[hiː; hi][hæd; həd][em 'liː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] — “ [lʊk] ,
he had me at the door of the carriage , and he says — “ Look ,
他 有 我 在 这 门 的 这 运输 , 和 他 说道 — “ 看 ,

[ˈmeriən] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [tʰjəriə'tɪr] ,
Marian , here's our honest charioteer ,
玛丽安 , 这里是 我们的 诚实的 车夫 ,

他把我拉到马车门口, 说道: “瞧, 玛丽安, 这就是我们诚实的车夫。”

[ðə; ði] ['vʌlkən] [huː] [droʊv] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] ['mɔːtən] ;
the Vulcan who drove us down to Moreton ;
这 火神 WHO 驾驶 我们 向下 到 莫顿 ;

载我们前往莫顿的那辆火神车;

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪl] ,
” and then he whispered something that made the lady smile ,
” 和 然后 他 低声说道 某物 那 制成 这 女士 微笑 ,

然后他低声说了些什么, 让那位女士露出了笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [kʌm] [ɔːl][ɪ'oʊvər][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .
and a bright colour come all over her handsome face .
和 一个 明亮的 颜色 来 全部 超过 她 英俊的 脸 .

她英俊的脸上顿时泛起了鲜艳的色彩。

“ [duː][juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði][meɪl] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sez] , [tʰɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'liː] .
“ Do you drive the mail now ? ” he says , turning to me .
” 做 你 驾驶 这 邮件 现在 ? ” 他 说道 , 转弯 到 我 .

“你现在送邮件吗? ”他转过身问我。

“ ['nevər] [tʰʌt][t] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [sɪns] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sez] .
“ Never touched a handle since , sir , ” I says .
” 绝不 感动 一个 处理 自从 , 先生 , ” 我 说道 .

“先生, 从那以后我就再也没碰过把手了。”我说。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][em 'i:] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:] ['mɔ:rniŋz] [æftər] , [ænd; ənd] [distʃa:dʒd] [em 'i:] .
“ **They had me afore the board two mornings after , and discharged me .**
“ 他们 有 我 之前 这 木板 二 早晨 后 , 和 出院 我 .

“两天后的早上，他们把我带到委员会面前，然后让我出院了。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
“ **And then the thoughts of it all seemed too much for me ,**
“ 和 然后 这 想法 的 它 全部 似乎 也 很多 为了 我 ,
“然后，所有这些想法都让我感到难以承受。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] ['hʌski] [ænd; ənd] [tʃʊski] , [ænd; ənd] ['kudnt] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['mɪnɪt] , [wen]
and I turned husky and choky , and couldn't speak for a minute , when
和 我 转向 沙哑 和 窒息 , 和 不能 说话 为了 一个 分钟 , 什么时候
[aɪ] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,

我的声音变得沙哑哽咽，一时说不出话来，我说：

[wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʌlp] : —
with a sort of gulp : —
和 一个 种类 的 咕噜 : —

带着一种吞咽的语气：——

“ [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ;
“ **Can't help it , sir ;**
“ 不能 帮助 它 , 先生 ;

“没办法，先生；

[aɪv] [bɪn] ['wəri] [hɑ:rd] [droʊv] [sɪns] — [waɪf] — [tʃɪldrən] — “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʃʊkt] [ə'gen]
I've been worry hard drove since — wife — children — “ and then I choked again
我已经 到过 韦里 难的 驾驶 自从 — 妻子 — 孩子们 — “ 和 然后 我 窒息 再次
[æz; əz][aɪ] [ʃʌntɪd] [ɔ:f] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] .
as I shunted off what I was saying .
作为 我 分流 离开 什么 我 曾是 说 .

自从.....以来，我一直非常忙碌——妻子——孩子——“然后我又哽咽了，不得不中断我刚才说的话。

“ [stænd] [bæk] [ə; ei][bɪt] , “ [sez] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **Stand back a bit , “ says the gentleman to his servant , and then ,**
“ 站立 后退 一个 少量 , “ 说道 这 绅士 到 他的 仆人 , 和 然后 ,
“稍微退后一点,”那位先生对仆人说，然后，

[ɪn][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][dʒent(ə)][ə; ei] [wei] , [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][em 'i:] — “ [waɪ] , [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] ,
in so kind and gentle a way , he says to me — “ Why , my poor fellow ,
在 所以 种类 和 温和的 一个 方式 , 他 说道 到 我 — “ 为什么 , 我的 贫穷的 同伴 ,
他用如此和蔼温柔的语气对我说：“哎呀，我可怜的朋友，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ;
I wouldn't have had this happen on any account ;
我 不会 有 有 这 发生 在 任何 帐户 ;
我无论如何都不会让这种事发生；

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə; ei][ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪz] ,
“ **and then I saw a tear or two in his lady's beautiful eyes ,**
“ 和 然后 我 锯 一个 撕 或者 二 在 他的 女士的 美丽的 眼睛 ,
然后我看到他爱人美丽的眼睛里闪过一两滴泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sta:pt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə; ei] [gʊd] [kwɔ:rtər][ʌv; əv][æen; ən] ['aʊər] , [fri:]
and they both stopped talking to me a good quarter of an hour , free
和 他们 两个都 停止 说 到 我 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 , 自由的
[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
as could be ,
作为 可以 是 ,

他们俩整整十五分钟没跟我说话，简直闲得慌。

[ˈteliŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] , [æz; əz] [ðerz]
telling me that they had me to thank for much happiness , as theirs
讲述 我 那 他们 有 我 到 感谢 为了 很多 幸福 , 作为 他们的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [mætʃ] .
was a runaway match .
曾是 一个 逃跑 匹配 .

他们告诉我，他们非常感激我，因为我给他们带来了许多幸福，因为他们的婚姻非常顺利。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] , [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , [ˈnɔːdɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd]
And at last , when they drove off , nodding and smiling at me , I had
和 在 最后的 , 什么时候 他们 驾驶 离开 , 点头 和 微笑 在 我 , 我 有
[ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][kɑːrd] ,
the gentleman's card ,
这 绅士的 卡片 ,

最后，当他们开车离开时，一边向我点头微笑，一边看着我，我手里拿着那张绅士卡。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
so as to call on him next morning , when he said his father , being a
所以 作为 到 称呼 在 他 下一个 早晨 , 什么时候 他 说 他的 父亲 , 存在 一个
[ˈreɪlweɪ] [dəˈrektər] ,
railway director ,
铁路 导演 ,

所以第二天早上去拜访他时，他说他父亲是铁路局长，

[aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][æt; ət][wʌnz] ; [ænd; ʌnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
I should be took on the line at once ; and , what was more to the
我 应该 是 采取 在 这 线 在 一次 ; 和 , 什么 曾是 更多的 到 这
[ˈpɜːrpəs] [ðen] ,
purpose then ,
目的 然后 ,

我应该立即被带到一线；而且，还有什么比这更符合当时的需要呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ˈsɒvrɪnz] [ɪn][maɪ][hænd] .
there were five sovereigns in my hand .
那里 是 五 君主 在 我的 手 .

我手里有五枚金币。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] ;
I didn't know what to do , whether to laugh or cry ;
我 没有 知道 什么 到 做 , 无论 到 笑 或者 哭 ;

我不知道该怎么办，是该笑还是该哭；

[ænd; ʌnd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən][æz; əz][aɪ] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]
and I'm sure I must have looked like a madman as I tore through the
和 我是 当然 我 必须 有 看起来 喜欢 一个 狂人 作为 我 撕裂 通过 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

我敢肯定，当我横冲直撞穿过街道时，我的样子一定像个疯子。

[ænd; ʌnd] [rʌʃt] [ˌʌpˈsterz] [ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr] [ruːm] ,
and rushed upstairs into our room ,
和 匆忙 楼上 进入 我们的 房间 ,

然后冲上楼，进了我们的房间。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][koʊl][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
when the first thing I did was to scrape up every bit of coal at the bottom
什么时候 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 刮 向上 每一个 少量 的 煤炭 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ʌnd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
of the cupboard and put it a - top of the fire .
的 这 橱柜 和 放 它 一个 - 顶部 的 这 火 .

我做的第一件事就是把橱柜底部所有的煤都刮出来，放到火上。

“ [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [maɪ] [læs] , ” [aɪ] [sez] , [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] ; “ [ænd; ənd] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ,
“ **Lay the cloth , my lass ,** ” **I says , seizing a dish ;** “ **and , Lord bless you ,** ”
“ 莱 这 布 , 我的 小姐 , ” 我 说道 , 抓住 一个 盘子 ; “ 和 , 主 保佑 你 ,
“姑娘,把布铺好,”我说着,拿起一个盘子;“愿主保佑你,

[lʊk] [əˈlaɪv] !
look alive !
看 活 !

振作起来!

“ [ðə; ði] [tʃɪldrən] [steəd] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,
“ **The children stared , and then laughed and clapped their hands ,** ”
“ 这 孩子们 凝视 , 和 然后 笑了 和 鼓掌 他们的 双手 ,
孩子们愣愣地看着,然后哈哈大笑,拍着手。

[waɪl] [aɪ] [rʌft] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊks] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .
while I rushed out to the cook's shop in the lane , looking like a wolf .
尽管 我 匆忙 出去 到 这 库克的 店铺 在 这 车道 , 寻找 喜欢 一个 狼 .
我像狼一样冲到巷子里的厨娘店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊst] [guːs] [dʒʌst][ʌp] ,
There was a roast goose just up ,
那里 曾是 一个 烤 鹅 只是 向上 ,
旁边刚摆着一只烤鹅。

[ænd; ənd] [ˈsɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpjuːtər] [dɪʃ] [ɔːl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈɡreɪvɪ] ,
and cissing away in the big pewter dish all amongst the gravy ,
和 剪 离开 在 这 大的 锡 盘子 全部 在 这 肉汁 ,
然后对着盛满肉汁的大锡盘撒尿,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [ə; eɪ] [smelɪŋ] [ðæt] [rɪtʃ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][mæd] .
with the stuffing a smelling that rich , it was enough to drive you mad .
和 这 馅 一个 闻起来 那 富有的 , 它 曾是 足够的 到 驾驶 你 疯狂的 .
馅料散发着如此浓郁的香味,简直令人疯狂。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] ,
Just as I slipped into the door ,
只是 作为 我 滑倒了 进入 这 门 ,
我刚一溜进门,

[ðə; ði] [ˈweɪtər] — [red] - [noʊzɪd] [tʃæp] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] [waɪt] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɜːr]
the waiter — red - nosed chap — with a dirty white wisp of a handkercher
这 服务员 — 红色的 - 鼻子 小伙子 — 和 一个 肮脏的 白色的 烟雾 的 一个 手帕
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round his neck ,
圆形的 他的 脖子 ,
服务员——一个红鼻子的小伙子——脖子上围着一块脏兮兮的白色手帕。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsiːdɪ] [ˈʌndərteɪkər] — [ðə; ði] [ˈweɪtər] [sez] : “ [tuː] [guːs] — [ˈæp(ə)] [sɔːs] —
looking like a seedy undertaker — the waiter says : “ Two goose — apple sauce —
寻找 喜欢 一个 肮脏的 殡仪员 — 这 服务员 说道 : “ 二 鹅 — 苹果 酱 —
[ænd; ənd] [ˈteɪtər] ;
and taters ;
和 土豆 ;
服务员看起来像个衣冠楚楚的殡仪员,他说:“两只鹅——苹果酱——和土豆;

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [stɪks] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] - ,
“ **and the master sticks his fork into the buzzum ,** ”
“ 和 这 掌握 棍子 他的 叉 进入 这 - ,
“然后主人把叉子插进嗡嗡声里,

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [kʌt] [æz; əz] [sent] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌʃ] .

and makes a cut as sent the stuffing all out of a gush .
和 制作 一个 切 作为 发送 这 馅 全部 出去 的 一个 喷 .

然后切开，馅料像喷涌而出一样全部流了出来。

[ˈhoʊld][hɑːrd] , " [aɪ] [sez] , " [ðæts] [maɪn] ; " [ænd; ənd] [ketʃ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][leg] ,
“ **Hold hard , I says , that's mine ;** ” **and ketching hold of one leg ,**
“ 抓住 难的 , ” 我 说道 , “ 那就是 矿 ; ” 和 划船 抓住 的 一 腿 ,

“抓紧了,”我说,“这是我的;”说着,我一把抓住她的一条腿。

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːn][maɪ] [dɪʃ] .
before he knew what I was up to , it was on my dish .
前 他 知道 什么 我 曾是 向上 到 , 它 曾是 在 我的 盘子 .

他还没反应过来,菜就已经上了我的盘子了。

[ˈnaʊ] [ðen] , [ˈleɪdl] [ɑːn] [ðæt] ['greɪvɪ] , " [aɪ] [sez] , " [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] - ;
“ **Now then , ladle on that gravy , I says , and let's have the setrers ;** ”
“ 现在 然后 , 勺子 在 那 肉汁 , ” 我 说道 , “ 和 我们来吧 有 这 - ;

“那么,现在,舀些肉汁上来,”我说,“让我们吃塞特尔犬吧;

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [aɪ][dæbz][ə; eɪ] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːtər] .
“ **and saying that , I dabs a sovryn down on the edge of the pewter .** ”
“ 和 说 那 , 我 dab 一个 - 向下 在 这 边缘 的 这 锡 .

说着,我把一小块索文点在锡器的边缘。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
I think they were going to send out for a policeman ,
我 思考 他们 是 去 到 发送 出去 为了 一个 警察 ,

我想他们是打算叫警察来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['setld] [aɪ 'tiː] ,
but the sight of that little bit of metal settled it ,
但 这 视线 的 那 小的 少量 的 金属 定居 它 ,

但看到那一小块金属后,一切都明了了。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [nɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ['niːðər]
and five minutes after I was carrying the change — not much of it neither
和 五 分钟 后 我 曾是 携带 这 改变 — 不是 很多 的 它 两者都不
— [ðə; ði] [guːs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvər] ,
— **the goose under a cover ,**
— 这 鹅 在下面 一个 覆盖 ,

五分钟后,我拿着零钱——其实也没多少——把鹅盖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['fɑːləʊɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] , [sɔːs] ,
and the waiter following behind with a tray , with vegetables , sauce ,
和 这 服务员 下列的 在后面 和 一个 托盘 , 和 蔬菜 , 酱 ,

服务员随后端着托盘过来,托盘里装着蔬菜和酱汁。

[ænd; ənd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wedʒ] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] .
and aside the great wedge of pudding , a pot of half - and - half .
和 旁边 这 伟大的 楔 的 布丁 , 一个 锅 的 一半 - 和 - 一半 .

除了那一大块布丁,还有一罐半奶油。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
When the waiter had gone out of the room ,
什么时候 这 服务员 有 已消失 出去 的 这 房间 ,

服务员离开房间后,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [hu'reɪ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [naɪvz] ,
and the little ones were hooraying and tapping with their knives ,
和 这 小的 一个 是 欢呼 和 窃听 和 他们的 刀具 ,

孩子们欢呼雀跃,挥舞着小刀。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði][waɪf] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
I got to the top of the table , the wife went to the bottom ,
我 得到 到 这 顶部 的 这 桌子 , 这 妻子 去 到 这 底部 ,
我爬到了桌子顶端, 我妻子则爬到了桌子底端。

[ænd; ənd][aɪ][br'gæn][tu:; tə][seɪ] [greɪs] , [wen] ['aʊə; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ʃi; ʃi][ræn][tu:; tə][em 'i:] ,
and I began to say grace , when our eyes met , she ran to me ,
和 我 开始 到 说 优雅 , 什么时候 我们的 眼睛 遇见 , 她 跑 到 我 ,
我开始祷告, 这时我们的目光相遇了, 她向我跑来。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [waɪl] [aɪ] —
and then for a good ten minutes she was a sobbing in my arms ; while I —
和 然后 为了 一个 好的 十 分钟 她 曾是 一个 啜泣 在 我的 武器 ; 尽管 我 —
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

然后, 她在我怀里痛哭足足十分钟; 而我——就在那里;

[ðæts] ['praɪvət] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [kən'fest] [ɪ'naɪf] .
that's private , and I think I've confessed enough .
那就是 私人的 , 和 我 思考 我已经 坦白 足够的 .
这是我的个人隐私, 而且我觉得我已经坦白得够多了。

[ðer; ðər] ; [aɪ][dəunt] [ker] [hu:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] ,
There ; I don't care whose it was , or where it was , all I know is this ,
那里 ; 我 不 关心 谁 它 曾是 , 或者 在哪里 它 曾是 , 全部 我 知道 是 这 ,
就这样; 我不在乎那东西是谁的, 也不在乎它在哪里, 我只知道这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['i:tn] [ɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniwer] [ðæt] [deɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
that there wasn't such a dinner eaten or enjoyed anywhere that day throughout the
那 那里 不是 这样的 一个 晚餐 吃 或者 享受 任何地方 那 天 自始至终 这
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][oʊld] ['kʌntri] ;
length and breadth of our old country ;
长度 和 宽度 的 我们的 老的 国家 ;
那天, 在我们祖国的任何地方, 都没有人吃到或享用过这样的晚餐;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ] [stʌk] [ðə; ði][fɔ:rk] ,
and though sometimes it was hard to see where I stuck the fork ,
和 尽管 有时 它 曾是 难的 到 看 在哪里 我 卡住 这 叉 ,
虽然有时很难看清我把叉子插在哪里了,

[ɔ:r] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [aɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
or cut with the knife , I was smiling all the time .
或者 切 和 这 刀 , 我 曾是 微笑 全部 这 时间 .
即使是用刀切东西, 我也一直面带微笑。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪf] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [ki:p] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [tɪl] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
As for the wife , she would keep breaking down till I shouted at her ,
作为 为了 这 妻子 , 她 会 保持 打破 向下 直到 我 喊叫 在 她 ,
至于我妻子, 她会一直哭闹, 直到我冲她大吼为止。

[wen] [ʃi; ʃi] [went] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [helpt] [em 'i:] [ki:p] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['gʊʊɪŋ] ;
when she went at it and helped me keep the young ones going ;
什么时候 她 去 在 它 和 帮助 我 保持 这 年轻的 一个 去 ;
她当时全力以赴, 帮助我照顾孩子们;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at last of all I'd have taken a shilling for what was left of the
和 在 最后的 的 全部 ID 有 已采取 一个 先令 为了 什么 曾是 左边 的 这
[gu:s] ,
goose ,
鹅 ,
最后, 我甚至愿意用一先令买下那只鹅剩下的部分。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and whoever bought it wouldn't have been the best off in the bargain .
和 谁 买 它 不会 有 到过 这 最好的 离开 在 这 便宜货 .
而买下它的人，最终肯定不是最划算的。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [wi:k] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʌndən] , - , [ænd; ənd] ['plʌʃer]
The very next week I was took on the London , Highshare , and Ploughshare
这 非常 下一个 星期 我 曾是 采取 在 这 伦敦 , - , 和 铎
[ˈreɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,
接下来的一周，我就被安排到伦敦、高地铁路和犁铎铁路工作了。

[ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [dʒent] [hu:] [gɑ:t] [em 'i:] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ,
and that through the gent who got me discharged from the Great Central ,
和 那 通过 这 绅士 WHO 得到 我 出院 从 这 伟大的 中央 ,
[wɪtʃ] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] .
which happened this way .
哪个 发生 这 方式 .
而这一切都要感谢那位帮我从中央铁路公司退伍的先生，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [i:v] [ə'fɔ:r] [wʌt] [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊsɪz] ['jælə] , ['smoʊki] ,
The Christmas - Eve afore what I've told you was one of those yaller , smoky ,
这 圣诞节 - 前夕 之前 什么 我已经 讲述 你 曾是 一 的 那些 亚勒 , 烟 ,
[ˈfɑ:gi] [taɪmz] ,
foggy times ,
雾蒙蒙的 时代 ,
我之前跟你说过的那个圣诞夜，天空阴沉，烟雾弥漫，雾气蒙蒙。

[wen] [treɪnz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi]
when trains are all later than they should be , even worse than might be
什么时候 火车 是 全部 之后 比 他们 应该 是 , 甚至 更糟 比 可能 是
[ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .
expected at Christmas - time .
预期的 在 圣诞节 - 时间 .
火车全部晚点，甚至比圣诞节期间预期的还要糟糕。

[ðə; ði] [læmps] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ɔ:l] [deɪ] ,
The lamps were burning in the booking offices all day ,
这 灯 是 燃烧 在 这 预订 办公室 全部 天 ,
售票处的灯整天都亮着。
[waɪl] [ðə; ði] [sti:m] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] .
while the steam hung like a cloud in the roof of the terminus .
尽管 这 蒸汽 悬挂 喜欢 一个 云 在 这 屋顶 的 这 终点站 .
蒸汽像云一样笼罩在终点站的屋顶上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ʃed] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] — [sti:m] - [hɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] —
I was sitting in the engine - shed on our horse — steam - horse you know —
我 曾是 坐着 在 这 引擎 - 棚 在 我们的 马 — 蒸汽 - 马 你 知道 —
[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [meɪl] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
waiting to run the mail down to the north ,
等待 到 跑步 这 邮件 向下 到 这 北 ,
我当时坐在机车库里，骑着我们的蒸汽机车——你知道，是蒸汽机车——等着把邮件送到北方去。

[wen] [ben] ['deɪvɪs] , [maɪ] ['stʊʊkər] , [sez] :
when Ben Davis , my stoker , says :
什么时候 本 戴维斯 , 我的 司炉 , 说道 :
当我的司炉工本·戴维斯说：

“ [ðer; ðər] [ðei] [gʊʊz] [ə'gen] , - [bæn] , [bæn] ,
“ There they goes again , ' bang , bang ,
“ 那里 他们 去 再次 , - 砰 , 砰 ,
“他们又来了, ‘砰, 砰’,

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪts] [kɔ:st][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [fɑ:g] ['sɪgnəlz] ;
' I wonder what it's cost the company to - day in fog signals ;
- 我 想知道 什么 它是 成本 这 公司 到 - 天 在 多雾路段 信号 ;
我想知道今天公司在雾号上花了多少钱;

“ [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [sez] , “ [ɑ:] !
“ and then as I didn't say nothing , he says , “ Ah !
“ 和 然后 作为 我 没有 说 没有什么 , 他 说道 , “ 啊 !
然后, 因为我什么也没说, 他就说: “啊! ”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
this is just such a night as it was four years ago ,
这 是 只是 这样的 一个 夜晚 作为 它 曾是 四 年 曾经 ,
这与四年前的那个夜晚如出一辙。

[wen] [pʊr] [tɑ:m] ['hæris] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔ:r] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪn] , “ — [smæʃ] [ju:; jʊ]
when poor Tom Harris was cut up the night afore the pitch in , “ — smash you
什么时候 贫穷的 汤姆 哈里斯 曾是 切 向上 这 夜晚 之前 这 沥青 在 , “ — 粉碎 你
[noʊ] .
know .
知道 .
可怜的汤姆·哈里斯在比赛前一晚被割伤了, “——你知道的, 粉碎。”

“ [pʊr] [tɑ:m] ; [hi:; hi] ['noʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:]
“ Poor Tom ; he knowed it was a - comin ' to that , and he told me
“ 贫穷的 汤姆 ; 他 已知 它 曾是 一个 - 即将到来 - 到 那 , 和 他 讲述 我
[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
all about it ;
全部 关于 它 ;
“可怜的汤姆; 他知道会有这么一天, 他把一切都告诉了我;

[fɔ:r; fər][aɪ] [stoʊkt] [hɪm; ɪm] .
for I stoked him .
为了 我 兴奋 他 .
因为我煽动了他。

“ [dʒʌst] [ðen] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɑ:t][ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [aɪ] [rʌnz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Just then time was up , and all hot and hissing , I runs out to the
“ 只是 然后 时间 曾是 向上 , 和 全部 热的 和 嘶嘶声 , 我 跑步 出去 到 这
[swɪtʃɪz] ,
switches ,
开关 ,
“就在这时, 时间到了, 到处都是滚烫的嘶嘶声, 我跑到开关那里去。”

[ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌpld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and comes back on to the down line , where we were coupled on to the
和 来 后退 在 到 这 向下 线 , 在哪里 我们 是 耦合 在 到 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
然后回到下行线路, 我们之前就是在那里连接到火车上的。

[wen] [ben] [gʊʊz][ɑ:n] : “ [pʊr] [tjæp] ; ['hi:d] [bɪn] ['aʊtər] ['sɔrts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
when Ben goes on : “ Poor chap ; he'd been outer sorts for some time ,
什么时候 本 去 在 : “ 贫穷的 小伙子 ; 他会 到过 外 排序 为了 一些 时间 ,
本接着说: “可怜的家伙; 他已经流浪街头一段时间了,

[ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [hi:; hi] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nlðər]
and I do think he took more than he should ; but one way and another
和 我 做 思考 他 采取 更多的 比 他 应该 ; 但 一 方式 和 其他
,
:
,

而且我确实认为他拿的太多了；但不管怎样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [kwɔ:t] [ʌp'set] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ˈhi:d]
he was horribly low - spirited , and would quite upset you with the way he'd
他 曾是 糟糕透了 低的 - 精神抖擞 , 和 会 相当 沮丧的 你 和 这 方式 他会
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

他情绪非常低落，说话的方式也让人很不高兴。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [stʊkt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][gɑ:t] [ˈtelɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz] [rɛglɜ] [teɪl] ,
The last night as I stoked him , he got telling me his reg'lar tale ,
这 最后的 夜晚 作为 我 兴奋 他 , 他 得到 讲述 我 他的 reg'lar 故事 ,

昨晚我给他生火的时候，他又开始跟我讲他那老一套的故事了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][wʌn][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] ,
about a run down he had , and one as he had never forgotten about ,
关于 一个 跑步 向下 他 有 , 和 一 作为 他 有 绝不 被遗忘的 关于 ,

关于他曾经遭遇的一次挫折，以及一次他从未忘记的挫折，

[ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [fʊl] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəbli] [dɑ:rk] [ˈfɑ:gi] [naɪt] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,
being on full swing in a terribly dark foggy night , he heard a whistle ,
存在 在 满的 摇摆 在 一个 可怕 黑暗的 雾蒙蒙的 夜晚 , 他 听到 一个 哨 ,

在一个漆黑浓雾的夜晚，他正全神贯注地工作着，突然听到一声哨响。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [treɪn] [ˈklʌmɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [reɪt] [dʒʌst]
and looking back he could see a train coming on at an awful rate just
和 寻找 后退 他 可以 看 一个 火车 未来 在 在 一个 可怕 速度 只是
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他回头望去，看到身后有一列火车正以惊人的速度驶来。

[wen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][pʊt][ɑ:n] [mɔ:r] [sti:m] .
when of course he put on more steam .
什么时候 的 课程 他 放 在 更多的 蒸汽 .

当然，他后来加大了力度。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [si:m] [noʊ] [gʊd] ; [fɔ:r; fər] [ˈklʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] ,
But that didn't seem no good ; for coming round the curve ,
但 那 没有 似乎 不 好的 ; 为了 未来 圆形的 这 曲线 ,

但这似乎不太好；因为要绕过弯道，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [treɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp] [fæst] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [hæf][mæd][wɪð; wɪθ]
he could see the train closing up fast ; and at last , when half mad with
他 可以 看 这 火车 结束 向上快速地 ; 和 在 最后的 , 什么时候 一半 疯狂的 和
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

他眼见火车正迅速靠近；最后，当他几乎吓疯的时候，

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][dʒʌmp][ɔ:f] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌp] [laɪn] ,
and ready to jump off , he saw that the train was on the up line ,
和 准备好 到 跳 离开 , 他 锯 那 这 火车 曾是 在 这 向上 线 ,

正当他准备跳车时，却发现火车正在上行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə, bɔ:ŋ'saɪd] [hɪz; ɪz] ;
and the next minute it was alongside his ;
和 这 下一个 分钟 它 曾是 旁边 他的 ;
下一分钟，它就出现在他身边了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'breɪst] [ʌv; əv] [i:tɪ] ['ʌðər] ; [wen] [hi:; hi] ['slækənd] ,
and there they two were racing abreast of each other ; when he slackened ,
和 那里 他们 二 是 赛车 并排 的 每个 其他 ; 什么时候 他 松弛 ;
[ðə; ði] ['ʌðər] ['slækənd] ;
the other slackened ;
这 其他 松弛 ;

于是两人并肩奔跑；他一慢一慢，对方也跟着慢了下来。
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] ['ʌðər] , [ðeɪ] [dɪd] ['ʌðər] .
and when he did t'other , they did t'other .
和 什么时候 他 做过 另一个 , 他们 做过 另一个 .

当他做另一个人时，他们也做另一个人。
[seɪm] [lenkθ; lenθ] [treɪn] ; [seɪm] [saɪz] ['endʒɪn] ; [seɪm] [laɪts] ; [ænd; ənd]['faɪər] [dɔ:r] ['oʊpən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ;
Same length train ; same size engine ; same lights ; and fire door open like his ;
相同的 长度 火车 ; 相同的 尺寸 引擎 ; 相同的 灯 ; 和 火 门 打开 喜欢 他的 ;
列车长度相同；机车尺寸相同；灯光相同；防火门也像他的一样打开；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [feɪs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] ['nɪrli]
so that he could see the driver's face ; and he says , says he , ' I nearly
所以 那 他 可以 看 这 司机 脸 ; 和 他 说道 , 说道 他 , - 我 几乎
[dra:pt] ;
dropped ;
掉落 ;

这样他就能看到司机的脸；他说，他说，“我差点摔倒了；
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][em 'i:] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] - ['ʌðər] [treɪn] .
for it was me as was driving that ' tother train .
为了 它 曾是 我 作为 曾是 驾驶 那 - 其他 火车 .
因为当时驾驶另一列火车的正是我。

- [ɑ:n] [ðeɪ] [goʊz] [tə'geðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] , [ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [goʊz] [tə'geðər] .
' On they goes together into the tunnel , and out they goes together .
- 在 他们 去 一起 进入 这 隧道 , 和 出去 他们 去 一起 .
他们一起进入隧道，然后一起出来。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [lɪt] [ʌp] ,
When he looked back , there was all the carriages lit up ,
什么时候 他 看起来 后退 , 那里 曾是 全部 这 马车 点燃向上 ,
他回头一看，所有的马车都亮着灯。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] ;
and all just as if it was his own train ;
和 全部 只是 作为 如果 它 曾是 他的 自己的 火车 ;
一切都仿佛是他自己的火车一样；

[bʌt; bət] ['wɪslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['steɪʃənz] [wen] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæktli]
but whistling at the short stations when he did , and keeping an exactly
但 吹口哨 在 这 短的 车站 什么时候 他 做过 , 和 保持 一个 确切地
[seɪm] [peɪs] .
same pace .
相同的 步伐 .

但他会在短途车站吹口哨，并保持完全一致的速度。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] ;
It was like being in a cloud , the fog was so heavy ;
它 曾是 喜欢 存在 在 一个 云 , 这 多雾路段 曾是 所以 重的 ;
感觉就像置身于云层之中，雾气非常浓重；

[waɪl] [ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm][bəuθ] [ˈfʌnəlz] [mɪkst] [təˈgeðər] .
while the steam from both funnels mixed together .
尽管 这 蒸汽 从 两个都 漏斗 混合 一起 .

两个烟囱喷出的蒸汽混合在一起。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] - [i:v] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [kuʊld] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [hi; hi] ”
It was Christmas - eve , just like this ; and yet cold as it was , he
“ 它 曾是 圣诞节 - 前夕 , 只是 喜欢 这 ; 和 然而 寒冷的 作为 它 曾是 , 他
[sed] , [pʊr] [tjæp] ,
said , poor chap ,
说 , 贫穷的 小伙子 ,

“那天是圣诞前夜，就是这样；可怜的家伙，尽管天气很冷。”

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] [ɑ:n] .
the water dripped from his face as they rushed on .
这 水 滴落 从 他的 脸 作为 他们 匆忙 在 .

他们继续向前奔跑，水珠从他的脸上滴落。

[hi; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] [ˈkudnt] [ləst] [lɔ:n] , [fɔ:r; fər] [ðeəd] [bi; bi] [æn; ən] [ʌp] - [treɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
He knew it couldn't last long , for there'd be an up - train directly ,
他 知道 它 不能 最后的 长的 , 为了 那里 是 一个 向上 - 火车 直接地 ,
他知道这种情况不会持续太久，因为会有直达上行的火车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [smæʃ] ;
and then there must be a fearful smash ;
和 然后 那里 必须 是 一个 可怕 粉碎 ;

然后必然会发生可怕的撞击；

[bʌt; bət] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] ;
but yet something seemed to tell him as there wouldn't ;
但 然而 某物 似乎 到 告诉 他 作为 那里 不会 ;

但似乎有什么事告诉他，不会如此；

[ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈæftər] [ˈsteɪ(ə)n] , [hi; hi] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət]
and watching as they went by station after station , he stood trembling at
和 观看 作为 他们 去 经过 车站 后 车站 , 他 站立 发抖 在
[hɪz; ɪz][pəʊst] .
his post .
他的 邮政 .

他站在岗位上，看着他们一站又一站地经过，浑身颤抖。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ʌp] - [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] ;
All at once he could see the up - train coming ;
全部 在 一次 他 可以 看 这 向上 - 火车 未来 ;

他突然看到开往上行的火车驶来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [spɜ:rt] [soʊ] [æz; əz] [tu; tə] [bi; bi] [əˈhed] [wen] [ðə; ði] [smæʃ] [keɪm] ;
and then he put on a spurt so as to be ahead when the smash came ;
和 然后 他 放 在 一个 喷 所以 作为 到 是 前方 什么时候 这 粉碎 来了 ;

然后他猛地加速，以便在撞击发生时处于领先地位；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn] [kept] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ,
but that was no use , for the train kept aside his ,
但 那 曾是 不 使用 , 为了 这 火车 保留 旁边 他的 ,

但这毫无用处，因为火车把他的车停在了路边。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
and then all at once there was a shriek , and a rush ,
和 然后 全部 在 一次 那里 曾是 一个 尖叫 , 和 一个 匆忙 ,

然后突然传来一声尖叫和一阵冲撞，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ʌp] - [treɪn][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] ; [waɪl] [ə'bo:ŋ] [saɪd][hɪz; ɪz] ,
and the up - train was right behind ; while along side his ,
和 这 向上 - 火车 曾是 正确的 在后面 ; 尽管 沿着 边 他的 ;
上行的列车紧随其后; 而他的列车则停在他旁边,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['endʒɪn][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ]
there was that same engine just in the same place , and him a - driving
那里 曾是 那 相同的 引擎 只是 在 这 相同的 地方 ; 和 他 一个 - 驾驶
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

那台发动机还在原来的位置, 而他正在驾驶它。
[pʊr] [tɑ:m] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [kri:p] [wen] [hɪ; hi][tuʊld] [ðæt] [teɪl] ,
Poor Tom used to make me creep when he told that tale ,
贫穷的 汤姆 用过的 到 制作 我 潜行者 什么时候 他 讲述 那 故事 ;
可怜的汤姆以前讲那个故事的时候, 总让我觉得毛骨悚然。

[ænd; ʌnd][hi; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɜ:] ;
and he didn't live long arter ;
和 他 没有 居住 长的 动脉 ;
他没活多久;

[fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪn] ,
for one night there was something wrong in front of our engine ,
为了 一 夜晚 那里 曾是 某物 错误的 在 正面 的 我们的 引擎 ;
有一夜之间, 我们的发动机前面出了问题。

[wen] [hɪ; hi] ['wʊdnt] [weɪt] [tɪl] [wi; wi] [stɔ:pt] , [bʌt; bət][gʌ:t] [ə'bo:ŋ] [æz; əz][wi; wi][wɜ:r; wər] ['gʊvɪŋ] ,
when he wouldn't wait till we stopped , but got along as we were going ,
什么时候 他 不会 等待 直到 我们 停止 ; 但 得到 沿着 作为 我们 是 去 ;
他不等我们停下来就继续往前走, 而是和我们一起走。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ,
and when I was expecting him to come back ,
和 什么时候 我 曾是 期待 他 到 来 后退 ;
当我期待他回来的时候,

[ænd; ʌnd] [lʊkt] — [fɔ:r; fər][aɪ'd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [mɔ:r] [kʊʊl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [blʌd]
and looked — for I'd been putting on more coal — there was some blood
和 看起来 — 为了 ID 到过 推杆 在 更多的 煤炭 — 那里 曾是 一些 血
[splæʃt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skri:n] ,
splashed all about the screen ,
溅起 全部 关于 这 屏幕 ;
我往外一看——因为我一直在加煤——发现屏幕上溅满了血迹。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ʌnd][rʌn] [bæk] ,
and when I stopped and run back ,
和 什么时候 我 停止 和 跑步 后退 ;
当我停下来跑回去的时候,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [tɑ:m] ['laɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] ['bɪts][ɪn][ðə; ði][sɪks] [fʊt] .
there was poor Tom lying all to bits in the six foot .
那里 曾是 贫穷的 汤姆 说谎 全部 到 比特 在 这 六 脚 .
可怜的汤姆四肢摊开地躺在六英尺高的房间里。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] ['hi:z] [bɪn] [si:n] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tjæps] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]
And they do say as he's been seen by some of the chaps a running a
和 他们 做 说 作为 他是 到过 已见 经过 一些 的 这 小伙子们 一个 跑步 一个
[gʊʊst] ['endʒɪn] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [ɪk'spres] [reɪt] ,
ghost engine along the line at express rate ,
鬼 引擎 沿着 这 线 在 表达 速度 ;
他们说, 有人看到他驾驶着一辆幽灵般的火车头, 以特快的速度沿着铁轨行驶。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [mi:ts] [əˈhʌðər]
sometimes one line , and sometimes the other ; and when he meets another
有时 一 线 , 和 有时 这 其他 ; 和 什么时候 他 满足 其他
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

有时是这条线路, 有时是另一条线路; 当他遇到另一列火车时,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd] [ˈri:k] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ɡɔ:n] . "
there's a whistle and shriek , and he's gone . "
有 一个 哨 和 尖叫 , 和 他是 已消失 . "

一声哨响, 一声尖叫, 他就消失了。

" [ðæts] [ˈwəri] [ˈprɪti] , " [aɪ] [sez] .
" That's worry pretty , " I says .
" 那就是 韦里 漂亮的 , " 我 说道 .

"真漂亮,"我说。

" [aɪˈd][hæv; həv] [ðæt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ;
" I'd have that put in a book , if I was you ;
" ID 有 那 放 在 一个 书 , 如果 我 曾是 你 ;

"如果我是你, 我会把这件事写进书里;

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɔ:r] [ˈbæŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [bel] [ræŋ] ,
" and just then there was a bit of door banging , the second bell rang ,
" 和 只是 然后 那里 曾是 一个 少量 的 门 砰砰作响 , 这 第二 钟 响铃 ,

就在这时, 传来一阵砰砰的关门声, 第二个门铃响了。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdz] [ˈwɪs(ə)] - , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [wi;; wi] [ˈsta:rtɪd] ,
the guard's whistle chirrupped , and then with a scream we started ,
这 警卫的 哨 - , 和 然后 和 一个 尖叫 我们 开始 ,

卫兵的哨声响起, 然后我们尖叫着跑了起来。

[ðə; ði] [sti:m] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)] [ɪn] [raʊnd] [waɪt] [bɔ:lz] ,
the steam puffing out of the funnel in round white balls ,
这 蒸汽 抽气 出去 的 这 漏斗 在 圆形的 白色的 球 ,

蒸汽从漏斗中喷出, 形成圆形的白色球状物。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈspredɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] [tɪl] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈfæstər] ,
and slowly spreading overhead till it came faster ,
和 缓慢地 传播 开销 直到 它 来了 快点 ,

并逐渐向上蔓延, 直到速度加快。

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˌoʊvər][ju: ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfeðə-z] , [aɪ ˈti:] [ˈstri:md] [bæk] [ˌoʊvər]
and hanging over us like a plume of white feathers , it streamed back over
和 绞刑 超过 我们 喜欢 一个 羽 的 白色的 羽毛 , 它 流媒体 后退 超过

[ðə; ði] [treɪn] .

the train .
这 火车 .

它像一簇白色羽毛一样悬在我们头顶, 然后飘回火车上空。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] : [θɪk] [æz; əz] [θɪk] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " [bæŋ] ,
Such a night : thick as thick ; and every now and then it was " bang ,
这样的 一个 夜晚 : 厚的 作为 厚的 ; 和 每一个 现在 和 然后 它 曾是 " 砰 ,

这样的夜晚: 浓烟滚滚; 时不时地传来“砰”的一声,

[bæŋ] " [æz; əz][wi;; wi] [went] [ˌoʊvər][ðə; ði] [fɑ:g] [ˈsɪgnəlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd]
bang " as we went over the fog signals , and had to pull up and
砰 " 作为 我们 去 超过 这 多雾路段 信号 , 和 有 到 拉 向上 和

[ɡoʊ] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
go very slowly ,
去 非常 缓慢地 ,

当我们驶过雾号时, 突然“砰”的一声, 我们不得不停下来, 慢慢地开。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] ['goʊɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [maɪl] ;
so that we were a good ten minutes going the first half - mile ;
所以 那 我们 是 一个 好的 十 分钟 去 这 第一的 一半 - 英里 ;
因此，我们花了整整十分钟才走完前半英里；

[ænd; ənd] [ðen] [pæst][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːrt] ['steɪ(ə)n][wiː; wi] [went] ['veri] ['sləʊli] .
and then past the first short station we went very slowly .
和 然后 过去的 这 第一的 短的 车站 我们 去 非常 缓慢地 .
然后，我们经过第一个短站后，速度就非常慢了。

['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [daʊn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['stɑːpɪdʒ] , [wer] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn]['wɔːtər] ,
Thirty - five miles down was our first stoppage , where we took in water ,
三十 - 五 英里 向下 曾是 我们的 第一的 停止 , 在哪里 我们 采取 在 水 ,
行进了35英里后，我们第一次停下来休息，补充了水。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ['fɔːrti] [tʊk] [juː 'es][tuː; tə] ['mɔːtən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][nekst] ['stɑːpɪdʒ]
and then another forty took us to Moreton , which was our next stoppage
和 然后 其他 四十 采取 我们 到 莫顿 , 哪个 曾是 我们的 下一个 停止
.
:
.
然后我们又坐了四十分钟的车到达了莫顿，那是我们的下一站。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
By degrees we got on faster and faster , but the darkness was something
经过 学位 我们 得到 在 快点 和 快点 , 但 这 黑暗 曾是 某物
[ˈterəb(ə)] ;
terrible ;
糟糕的 ;
我们逐渐加快了速度，但黑暗却令人恐惧；

[waɪl] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːrt] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] ,
while the signal lights at the short stations were almost useless ,
尽管 这 信号 灯 在 这 短的 车站 是 几乎 无用 ,
而短途车站的信号灯几乎毫无用处。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][kloʊz] [ʌp] ,
for I couldn't see them till we were close up ,
为了 我 不能 看 他们 直到 我们 是 关闭 向上 ,
因为直到我们走近了我才看到他们。

[soʊ] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['veri] [leɪt] [θruː] [ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm][aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ,
so being already very late through its being Christmas - time I pushed her along ,
所以 存在 已经 非常 晚的 通过 它是 存在 圣诞节 - 时间 我 推动 她 沿着 ,
因为当时已经很晚了，而且又是圣诞节期间，所以我催促她快点。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ['biːɪŋ] [ɔːl] [klɪr] .
trusting to the line being all clear .
信任 到 这 线 存在 全部 清除 .
相信线路畅通无阻。

“ [ɑː] ! ” [sez] [ben] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
“ **Ah ! ” says Ben all at once ,**
” 啊 ! ” 说道 本 全部 在 一次 ,
“啊！”本突然说道。

“ [wɪə(r)] [dʒest][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spaːt] [wer] [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] .
“ **we're jest a - coming to the spot where poor Tom was cut up .**
” 是 笑话 一个 - 未来 到 这 点 在哪里 贫穷的 汤姆 曾是 切 向上 .
“我们正要来到可怜的汤姆被砍伤的地方。”

[pɒr] [oʊld] [tjæp] , " [hi:; hi] [sez] ;
Poor old chap , " he says ;
贫穷的 老的 小伙子 , " 他 说道 ;

“可怜的老家伙,”他说;

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðæt] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **and it was just here as he first saw that train running by his side .**
" 和 它 曾是 只是 这里 作为 他 第一的 锯 那 火车 跑步 经过 他的 边 .
“就在这里, 他第一次看到那列火车从他身边驶过。”

" [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nu:] [wel] ['ɪnʌf] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['gæmən] ;
" **Now , of course , I knew well enough that it was all gammon ;**
" 现在 , 的 课程 , 我 知道 出色地 足够的 那 它 曾是 全部 火腿 ;
“当然, 我很清楚这一切都是火腿;

[bʌt; bət][ben] [tɔ:kt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gɪv] [em 'i:] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['fɪvər] ,
but Ben talked so serious that it give me quite a shiver ,
但 本 谈话 所以 严肃的 那 它 给 我 相当 一个 颤抖 ,
但本的语气太严肃了, 让我不寒而栗。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪst] [θru:] ,
and as we came suddenly upon the lights of a station , and raced through ,
和 作为 我们 来了 突然 之上 这 灯 的 一个 车站 , 和 比赛 通过 ,

当我们突然看到车站的灯光时, 便飞奔过去,

[maɪ] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz][ə'saɪd] [ju: 'es] ;
my heart gave a jump , for it almost seemed as if a train was aside us ;
我的 心 给予 一个 跳 , 为了 它 几乎 似乎 作为 如果 一个 火车 曾是 旁边 我们 ;

我的心猛地一跳, 因为感觉好像旁边有一列火车;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
and even after passing the station , I looked out ,
和 甚至 后 通过 这 车站 , 我 看起来 出去 ,
即使过了车站, 我还是忍不住向外望去。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [laɪts] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;
for there was the train lights reflected on the fog on each side ;
为了 那里 曾是 这 火车 灯 反映 在 这 多雾路段 在 每个 边 ;
因为火车的灯光倒映在两侧的雾气中;

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ'self] .
but directly after I laughed at myself .
但 直接地 后 我 笑了 在 我 .

但紧接着我就嘲笑自己了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] ,
" **It was just about here as he must have gone down ,**
" 它 曾是 只是 关于 这里 作为 他 必须 有 已消失 向下 ,
“他大概就是在这里倒下的,”

" [sez] [ben][tu:; tə][em 'i:] — ['ʃaʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] [fæst] ;
" **says Ben to me — shouting in my ear , for we were going fast ;**
" 说道 本 到 我 — 喊叫 在 我的 耳朵 , 为了 我们 是 去 快速地 ;
“本对着我的耳朵大喊——因为我们当时开得很快;

“ [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [maʊnts] [æn; ən] [ˈendʒɪn]
“ and they do say as sometimes he mounts an engine
“ 和 他们 做 说 作为 有时 他 安装 一个 引擎
他们确实说过，有时候他会安装引擎

[ænd; ɐnd] — [jɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔr] [ˈfeləʊ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ɐnd]
and — Yah - h - h ! " cried the poor fellow , falling down upon his hands and
和 — 耶和華 - h - h ! " 哭 这 贫穷的 同伴 , 坠落 向下 之上 他的 双手 和
[ni:z] ; [waɪl] [ˈregjələrlɪ] [tʊk] [əˈbæk] ,
knees ; while regularly took aback ,
膝盖 ; 尽管 经常 采取 背 ,
“啊——”可怜的家伙叫了一声，跪倒在地；他时不时地吓一跳，

[aɪ] [ˈrʌŋk] [ˈtremblɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] ,
I shrunk trembling up in the corner of the screen ,
我 缩小 发抖 向上 在 这 角落 的 这 屏幕 ,
我蜷缩在屏幕角落里，浑身颤抖。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [stɔ:pt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
and there stopped staring at a horrible looking figure ,
和 那里 停止 凝视 在 一个 可怕 寻找 数字 ,
于是，他不再盯着那个面目狰狞的身影看了。

[æz; əz] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt][ɔ:l][æt; ət][wʌnz][ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf]
as seemed to start all at once into the light just as if
作为 似乎 到 开始 全部 在 一次 进入 这 光 只是 作为 如果
仿佛一下子全部涌入光明之中，就像.....

[ˈhi:d] [ˈroʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] .
he'd rose out of the coals .
他会 玫瑰 出去 的 这 煤炭 .
他浴火重生。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第5/15页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər] [pɒr] [ben][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
And then he came right up to me , for poor Ben had fainted .
和 然后 他 来了 正确的 向上 到 我 , 为了 贫穷的 本 有 昏厥 .
然后他就径直走到我跟前，因为可怜的本晕倒了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌŋ] [ə'nʌðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz]
As we were staring at one another I could see as the figure was
作为 我们 是 凝视 在 一 其他 我 可以 看 作为 这 数字 曾是
['bʌtnd] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] ,
buttoned up in an oilskin coat ,
纽扣 向上 在 一个 油布 外套 ;
我们互相凝视着，我看到那人穿着一件油布外套，扣子都扣得严严实实。

[waɪl] [ə; eɪ][kloʊz][fɜːr][kæp] ['kʌvəd] [ɪts] [hed] ,
while a close fur cap covered its head ,
尽管 一个 关闭 毛皮 帽 涵盖 它是 头 ;
它的头上戴着一顶厚厚的毛皮帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkər,tʃɜːr] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
and a handkercher was round the lower part of the face ,
和 一个 手帕 曾是 圆形的 这 降低 部分 的 这 脸 ;
脸的下半部分用手帕遮住了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] [braɪt] [aɪz] ;
so that I could see nothing but a pair of fierce bright eyes ;
所以 那 我 可以 看 没有什么 但 一个 一对 的 凶猛的 明亮的 眼睛 ;
所以我只能看到一双炯炯有神的眼睛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
and there it stood with one hand holding the side of the screen .
和 那里 它 站立 和 一 手 保持 这 边 的 这 屏幕 .
它就那样站在那里，一只手扶着屏幕的边缘。

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kept] ['kwaɪət][aɪ 'tiː] ['nevər] [muːvd] ;
As long as I kept quiet it never moved ;
作为 长的 作为 我 保留 安静的 它 绝不 已搬 ;
只要我保持沉默，它就从未动过；

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [aɪ 'tiː] ['moʊʃənd] [em 'iː] [bæk] .
but directly I tried to get to my place it motioned me back .
但 直接地 我 尝试 到 得到 到 我的 地方 它 示意 我 后退 .
但我刚想去我家，它就示意我回去。

[æt; ət][læst] , [hæf] - ['despərət] , [aɪ] [feɪst] [aɪ 'tiː] ;
At last , half - desperate , I faced it ;
在 最后的 , 一半 - 绝望的 , 我 面对 它 ;
最后，我几乎绝望地面对了它；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [təʊld][em 'iː][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
for a bit of thinking told me it must be a man ,
为了 一个 少量 的 思维 讲述 我 它 必须 是 一个 男人 ,
想了一会儿，我觉得那一定是个人。

[ðoʊ] [ˈbenz] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd][ə; ei][bɪt] [ʌpˈset][em ˈi:] .
though Ben's story had a bit upset me .
尽管 本的 故事 有 一个 少量 沮丧的 我 ；

虽然本的故事让我有点难过。

“ [hiəz] [ˈrɪtʃɜːd] [kloʊz] [hɪr] , ” [aɪ] [ˈʃaʊts] , “ [wer] [wiː; wi][ˈsta:ps] ;
“ **Here's Richford close here , ” I shouts , “ where we stops ;**
“ 这里是 里奇福德 关闭 这里 , ” 我 喊叫 , ” 在哪里 我们 停止 ;

“这里就是里奇福德附近了,”我喊道,“我们就在这里停下来;

“ [bʌt; bət][ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpɪst(ə)l] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **but in a moment I saw the barrel of a pistol flashing in the light of the**
“ 但 在 一个 片刻 我 锯 这 桶 的 一个 手枪 闪烁 在 这 光 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

但就在这时,我看到火光中闪过一把手枪的枪管。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [ˈrʌŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
and then I shrunk back again into the corner .
和 然后 我 缩小 后退 再次 进入 这 角落 .

然后我又缩回了角落里。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪnd]
If he would only have turned his back for a moment I should have pinned
如果 他 会 仅有的 有 转向 他的 后退 为了 一个 片刻 我 应该 有 已置顶
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,

如果他哪怕转身一瞬间,我就能把他制服了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [glɑːnst] [raʊnd] [wʌns] , [wen] [ben] [ˈʌfəld] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][faːr][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
but he only glanced round once , when Ben shuffled back into the far corner of
但 他 仅有的 瞥了一眼 圆形的 一次 , 什么时候 本 洗牌 后退 进入 这 远的 角落 的
[ðə; ði] [ˈtendər] ;
the tender ;
这 投标 ;

但他只回头看了一眼,就看到本挪回了小艇的角落里;

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [ˈrɪtʃɜːd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and there we were five minutes after rushing through Richford at full speed .
和 那里 我们 是 五 分钟 后 匆忙 通过 里奇福德 在 满的 速度 .

五分钟后,我们全速冲过里奇福德。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , [ˈliːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][em ˈi:] , “ [raʊz] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [pʊʃ] [ɑːn][ˈfæstər] ;
“ **Now , ” he says , leaning down to me , “ rouse up , and push on faster ;**
“ 现在 , ” 他 说道 , 倾斜 向下 到 我 , ” 唤醒 向上 , 和 推 在 快点 ;

“现在,”他俯身对我说,“振作起来,加快速度;

[ænd; ʌnd][dəʊnt][juː; jʊ] [dər] [tuː; tə][sta:p] [tɪl] [wiː; wi][get] [tuː; tə] [ˈmɔ:tən] :
and don't you dare to stop till we get to Moreton :
和 不 你 敢 到 停止 直到 我们 得到 到 莫顿 :

不到莫顿,你们谁也不许停!

“ [ænd; ʌnd] [wen] [ə; ei][mæn] [sez] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈpɪst(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **and when a man says this to you with a pistol in his hand ,**
“ 和 什么时候 一个 男人 说道 这 到 你 和 一个 手枪 在 他的 手 ,

“当一个人手里拿着手枪对你说这话的时候,

[waɪ] , [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][bʌt; bət][maɪnd] .
why , what else can you do but mind .
为什么 , 什么 别的 能 你 做 但 头脑 .

还能怎么办呢,除了介意之外还能做什么?

“ [naʊ] , ” [θɪŋks] [aɪ] , ” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ɡoʊ] ;
“ **Now** , ” **thinks I** , “ **this is a pretty go** ;

“ 现在 , ” 思考 我 , “ 这 是 一个 漂亮的 去 ;

“现在,”我想,“这下可就顺利了;

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪks] [ʌp] [ben][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [stoʊk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [mu:v] ,
“ **and then I kicks up Ben to come and stoke ; but he wouldn't move** ,

“ 和 然后 我 踢 向上 本 到 来 和 中风 ; 但 他 不会 移动 ,

然后我踢了本一下,让他过来帮忙;但他一动不动。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wa:ntɪd] ['du:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][maɪ'self] ; [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] ['reɪst] [ɑ:n] ,
and what wanted doing I had to do myself ; and so we raced on ,

和 什么 通缉 正在做 我 有 到 做 我 ; 和 所以 我们 比赛 在 ;

而我想做的事,都得自己去做;于是我们继续赶路。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [pʊt] [ɑ:n] [mɔ:r] [sti:m] , ['si:ɪŋ] [θru:] [maɪ] [dɑ:dʒ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for he made me put on more steam , seeing through my dodge in a moment ,

为了 他 制成 我 放 在 更多的 蒸汽 , 看到 通过 我的 躲闪 在 一个 片刻 ,

因为他让我更加紧张,瞬间就看穿了我的伎俩。

[wen] [aɪ] ['slækənd] [ɪn'sted] ; [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɡroʊ]
when I slackened instead ; and on we went , with the night seeming to grow

什么时候 我 松弛 反而 ; 和 在 我们 去 , 和 这 夜晚 似乎 到 生长

[dɑ:rkər] ['evri] ['moʊmənt] .
darker every moment .

较暗 每一个 片刻 .

而我却放松了警惕;我们继续前行,夜色似乎每时每刻都在加深。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [reɪs] [ɑ:n] , [pæst]['steɪf(ə)n][æftər]['steɪf(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [weɪ]
But it was race on , past station after station like a flash ; and , one way

但 它 曾是 种族 在 , 过去的 车站 后 车站 喜欢 一个 闪光 ; 和 , 一 方式

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and another ,

和 其他 ,

但比赛仍在继续,像闪电般掠过一站又一站;而且,一路上,

[aɪ][br'ɡæən][tu:; tə] [ɡroʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
I began to grow excited .

我 开始 到 生长 兴奋的 .

我开始兴奋起来。

[ðə; ði] [ɡɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['letɪŋ] [ɡoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]
The guard had been letting go at the gong , but of course I could take

这 警卫 有 到过 出租 去 在 这 锣 , 但 的 课程 我 可以 拿

[noʊ] ['noʊtɪs] ;
no notice ;

不 注意 ;

卫兵听到锣声就松手,但我当然不会理会;

[noʊ] [daʊt] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [skru:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪk] , [bʌt; bət] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk]
no doubt , too , he had screwed down his break , but that seemed to make

不 怀疑 , 也 , 他 有 螺丝 向下 他的 休息 , 但 那 似乎 到 制作

[veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ,
very little difference ,

非常 小的 不同之处 ,

毫无疑问,他也拧紧了刹车片,但这似乎并没有起到多大作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['metlɪz] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['ɡri:si] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['frɔ:sti] [mɪst] ;
with the metals in such a greasy state with the heavy frosty mist ;

和 这 金属 在 这样的 一个 腻 状态 和 这 重的 霜冻 薄雾 ;

金属表面因厚重的霜雾而变得油腻腻的;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['reɪst] [ə'biːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [sɪns] .
and we raced along at such a rate as I've never been at since .
和 我们 比赛 沿着 在 这样的 一个 速度 作为 我已经 绝不 到过 在 自从 .
我们一路飞驰，速度之快，我至今从未有过。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪ] [meɪd] [[ɔr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]
More than once , I made sure we should be crash into the tail of some
更多的 比 一次 , 我 制成 当然 我们 应该 是 碰撞 进入 这 尾巴 的 一些
[gʊdz] - [treɪn] ;
goods - train ;
商品 - 火车 ;
我曾多次确保我们撞上货运列车的尾部；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [wiː; wi] [pæst] ['sevrəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd]
but though we passed several coming up , nothing was in our way , and
但 尽管 我们 通过了 一些 未来 向上 , 没有什么 曾是 在 我们的 方式 , 和
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
虽然我们一路经过了好几个地方，但一路畅通无阻，最终，

[ʼæftər][ðə; ði][ʼwaɪldɪst] [raɪd][aɪ][ʼevər][hæd; həd] , [wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə][get] [nɪr] ['mɔːtən] ,
after the wildest ride I ever had , we began to get near Moreton ,
后 这 最狂野的 骑 我 曾经 有 , 我们 开始 到 得到 靠近 莫顿 ,
经历了有生以来最惊险刺激的旅程后，我们开始接近莫顿。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ʼwɔːtər][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [loʊ] .
just as the water was beginning to get low .
只是 作为 这 水 曾是 开始 到 得到 低的 .
就在水位开始下降的时候。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , ['fɜːsli] , “ [drɔː] [ʌp][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ʼsteɪ(ə)n] ;
“ And now , ” he says , fiercely , ” draw up just this side of the station ;
“ 和 现在 , ” 他 说道 , 激烈地 , ” 画 向上 只是 这 边 的 这 车站 ;
“现在,”他厉声说道，“就在车站这边停下来；

“ [ænd; ənd][aɪ][ʼnɑːdəd, ʼnɑːdɪd] : [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [raɪt] [ɪn] ,
“ and I nodded : but , for all that , I meant to have run right in ,
“ 和 我 点头 : 但 , 为了 全部 那 , 我 意思是 到 有 跑步 正确的 在 ,
我点点头：但是，尽管如此，我本想直接冲进去的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][em ʼiː] ,
but he was too quick for me ,
但 他 曾是 也 快的 为了 我 ,
但他速度太快了，我追不上他。

[ænd; ənd] [skruːd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪk] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [ʼjaːdz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
and screwed down the brake so that we stopped a good fifty yards short of
和 螺丝 向下 这 制动 所以 那 我们 停止 一个 好的 五十 码 短的 的
[ðə; ði][ʼplætfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,
然后拧紧刹车，使我们在距离站台还有五十码的地方停了下来。

[wen] [hiː; hi] [liːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʼgʊɔɪŋ][tuː; tə] [ʼfɑːloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs]
when he leaped down , and I was going to follow , but a rough voice
什么时候 他 跳跃 向下 , 和 我 曾是 去 到 跟随 , 但 一个 粗糙的 嗓音
[sed] ,
said ,
说 ,
他跳了下来，我正要跟上去，这时一个粗犷的声音说道：

“ [stænd] [bæk] , ” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ; [waɪ] ,
“ **Stand back** , ” **and** **I could see some one in front of me ; while** ,
“ 站立 后退 , ” 和 我 可以 看 一些 一 在 正面 的 我 ; 尽管 ,
“ 退后 ! ” 我看到前面有人 ; 与此同时 ,

[baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] , [aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [nekst][ðə; ði][tendər] ['oʊpənd] ,
by the lights of the train , I just saw a carriage next the tender opened ,
经过 这 灯 的 这 火车 , 我 只是 锯 一个 运输 下一个 这 投标 打开 ,
借着火车灯光 , 我看到煤水车旁边的一节车厢门开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['hɜ:rid] [ɔ:f][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['faɪnɪŋ] ;
and some one hurried off to where a couple of lights were shining ;
和 一些 一 慌忙 离开 到 在哪里 一个 夫妻 的 灯 是 灼灼 ;
有人匆匆跑向几盏灯亮着的地方 ;

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['hɔ:rsɪz] ['stæmpɪŋ] ;
and I could hear horses stamping ;
和 我 可以 听到 马匹 冲压 ;
我还能听到马蹄声 ;

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f]
and then — it all didn't take a minute — there was the trampling of hoofs
和 然后 — 它 全部 没有 拿 一个 分钟 — 那里 曾是 这 践踏 的 蹄子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
and the rolling of wheels ,
和 这 滚动 的 车轮 ,
然后——这一切几乎没用一分钟——就传来马蹄践踏和车轮滚动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [stɔ:pt] [em 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and the man who stopped me from getting down was gone .
和 这 男人 WHO 停止 我 从 获得 向下 曾是 已消失 .
阻止我下车的那个人已经不见了。

“ [get] [ʌp] , ” [aɪ] [sez] [tu:; tə][ben] , [æz; əz][wi:; wi] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ; “ [aɪ 'ti:] [wɔrnt] [ə; eɪ] [gəʊst] :
“ **Get up , I says to Ben , as we run into the station ;** “ **it warn't a ghost :**
“ 得到 向上 , ” 我 说道 到 本 , 作为 我们 跑步 进入 这 车站 ; ” 它 警告 一个 鬼 :
“ 起来 , ” 我一边说着 , 一边和本跑进车站 ; “ 那不是鬼魂 :

“ [bʌt; bət] [ben] [si:md] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɜr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
“ **but Ben seemed anything but sure on that point .**
“ 但 本 似乎 任何事物 但 当然 在 那 观点 .
但本在这点上似乎一点也不确定。

[waɪ] , [æz; əz][wi:; wi] ['fɪnɪft] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][pʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ,
While , as we finished our journey that night , I put that and that together ,
尽管 , 作为 我们 完成的 我们的 旅行 那 夜晚 , 我 放 那 和 那 一起 ,
那天晚上 , 当我们结束旅程时 , 我把这两件事联系起来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðɪs] [tjæp] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plʌki] ['feləʊ] ,
and made out as this chap , who must have been a plucky fellow ,
和 制成 出去 作为 这 小伙子 , WHO 必须 有 到过 一个 勇敢的 同伴 ,
并把这个人描绘成一个勇敢无畏的家伙 ,

[gɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['kæərɪdʒ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tendər] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [θru:]
got from the next carriage on to the tender while we were crawling through
得到 从 这 下一个 运输 在 到 这 投标 尽管 我们 是 爬行 通过
[ðə; ði] [fa:g] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['lʌndən] ;
the fog just outside London ;
这 多雾路段 只是 外部 伦敦 ;
当我们在伦敦郊外的大雾中缓慢行驶时 , 我从隔壁车厢上了煤水车 ;

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [prɪ'vent] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃə-d] , [wer] , [noʊ] [daʊt] ,
and all to prevent stopping at Richford , where , no doubt ,
和 全部 到 防止 停止 在 里奇福德 , 在哪里 , 不 怀疑 ,
这一切都是为了避免在里奇福德停留, 毫无疑问,

[ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] ['teləgræft] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ; [waɪl] ,
somebody had telegraphed for him to be taken ; while ,
某人 有 电报 为了 他 到 是 已采取 ; 尽管 ,
有人事先发电报要求抓捕他; 与此同时,

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] ['mɔ:tən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔr]
though the message would perhaps be repeated to Moreton , it was not sure
尽管 这 信息 会 也许 是 重复 到 莫顿 , 它 曾是 不是 当然
[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
to be so ,
到 是 所以 ,
虽然这个消息或许会被转达给莫顿, 但也不能确定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:dʒ] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [wer] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [meɪd]
and his dodge of stopping short where a conveyance was in waiting made
和 他的 躲闪 的 停止 短的 在哪里 一个 输送 曾是 在 等待 制成
[ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .
that all right .
那 全部 正确的 .
他及时刹车, 躲过了等待的车辆, 所以一切都没问题。

[aɪ] [droʊv] [ðə; ði][ʌp] - [meɪl][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [taʊn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ləst][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt]
I drove the up - mail next day to town ; but that was my last on the Great
我 驾驶 这 向上 - 邮件 下一个 天 到 镇 ; 但 那 曾是 我的 最后的 在 这 伟大的
[ˈsentrəl] ,
Central ,
中央 ,
第二天我开车把邮件运到镇上; 但那是我最后一次乘坐大中央铁路。

[fɔ:r; fər] , [wen] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][goʊ] ; [ænd; ənd]
for , when summoned before the Board , it was pay off , and go ; and
为了 , 什么时候 被召唤 前 这 木板 , 它 曾是 支付 离开 , 和 去 ; 和
[ðæt] , [tu:] ,
that , too ,
那 , 也 ,
因为一旦被传唤到委员会面前, 那就是交钱走人; 而且, 也一样。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
without a character .
没有 一个 特点 .
没有字符。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .
第八章

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
Preparing for Christmas .
准备 为了 圣诞节 .
准备过圣诞节。

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ?
" **You want to go to sleep ?**
" 你 想 到 去 到 睡觉 ?
你想睡觉吗?

[wel] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [də'rektli; da'rektli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [nekst] [wiːk]
Well you shall directly , but I want to say just a word about next week
出色地 你 将 直接地 , 但 我 想 到 说 只是 一个 单词 关于 下一个 星期
[ænd; ənd] ['krɪsməs] - [deɪ] . "
and Christmas - Day . "
和 圣诞节 - 天 . "

“好的，您直接就可以，但我还想简单提一下下周和圣诞节的事。”

" [wel] [seɪ] [ə'wei] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['draʊzɪli] .
" **Well say away , " I said very drowsily .**
" 出色地 说 离开 , " 我 说 非常 昏昏欲睡地 .

“好吧，随便说吧，”我昏昏欲睡地说。

" [wel] , [daɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] [skraɪb] , " [juː; jʊ] [siː] ['maːməz] ['kʌmɪŋ] . "
" **Well , dear , " said Mrs Scribe , " You see mamma's coming . "**
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 太太 隶 , " 你 看 妈妈的 未来 . "

“好了，亲爱的，”斯克里布太太说，“你看，妈妈来了。”

" ['sɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətoʊn] .
" **Sorry to hear it , " I said in an undertone .**
" 对不起 到 听到 它 , " 我 说 在 一个 底色 .

“听到这个消息我很遗憾，”我低声说道。

" [fɔːr; fər] [eɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] [es] . " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" **For shame , " said Mrs S . " How can you talk in that way ,**
" 为了 耻辱 , " 说 太太 S . " 如何 能 你 讲话 在 那 方式 ,

“真丢人，”S夫人说，“你怎么能那样说话呢？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['preɪzɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [raɪt] .
when you know what interest she takes in you , and how she praises all you write .
什么时候 你 知道 什么 兴趣 她 需要 在 你 , 和 如何 她 赞扬 全部 你 写 .

当你了解她对你的兴趣，以及她对你写的一切文章的赞赏时。

[noʊ] , [naʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['gæmən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊ] [pə'laɪtli] [kɔːl] [aɪ 'tiː] .
No , now , it isn't gammon , as you so politely call it .
不 , 现在 , 它 不是 火腿 , 作为 你 所以 礼貌地 称呼 它 .

不，现在它不是你那么客气地称之为“火腿”的东西了。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [ɪntrə'duːst] - [ðə; ði] [waɪf] , - [ɔːr] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
Well , and if she did say you always introduced ' the wife , ' or ' the missus ,
出色地 , 和 如果 她 做过 说 你 总是 介绍 - 这 妻子 , - 或者 - 这 太太 ,

嗯，如果她说你总是介绍“妻子”或“太太”，

- [soʊ] [ɔːf(ə)n] , [wʌt] [ðen] ?
" **so often , what then ?**
- 所以 经常 , 什么 然后 ?

如此频繁之后，又会怎样呢？

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['flætər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [miːn] , [wʊd]
You would not have her flatter you , and say what she didn't mean , would
你 会 不是 有 她 奉承 你 , 和 说 什么 她 没有 意思是 , 会

[juː; jʊ] [naʊ] ,
you now ,
你 现在 ,

你现在不会让她奉承你，说一些她并非本意的话了吧？

[daɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的？

“ [aɪ] ['kʊdnt] [help] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] ['i:stərli] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,
“ **I couldn't help it , for the wind was easterly and I was very tired ,**
“ 我 不能 帮助 它 , 为了 这 风 曾是 东风 和 我 曾是 非常 疲劳的 ,
“我没办法, 因为刮的是东风, 而且我很累。”

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sed] , “ ['bɑ:ðər] !
so I only said , “ Bother !
所以 我 仅有的 说 , “ 打扰 !

所以我只说：“麻烦！ ”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [kə'mɪt] [tu:; tə]['peɪpər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði]
“ **But there , I dare not commit to paper all that was said to me upon the**
“ 但 那里 , 我 敢 不是 犯罪 到 纸 全部 那 曾是 说 到 我 之上 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“但是, 我不敢把别人对我说的关于这个话题的所有内容都写下来。”

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪl] [sə'faɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] ['benədɪkt] .
A word or two will suffice upon a matter familiar to every Benedict .
一个 单词 或者 二 将要 足够了 之上 一个 事情 熟悉的 到 每一个 本尼迪克特 .

对于每个本笃十六世都熟知的事情, 只需一两句话就足够了。

“ [ɑ:] , [sɜ:r] , “ [sed] ['mɪsɪz][es] ,
“ **Ah , sir , “ said Mrs S ,**
“ 啊 , 先生 , “ 说 太太 S ,

“啊, 先生,”S夫人说道。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] - ['bɑ:ðər] - ['æftər] [ðæt] [wɔ:k] [wen] [wi:; wi] ['gæðərd] ['kaʊslɪp] ,
“ **you did not say ' bother ' after that walk when we gathered cowslips ,**
“ 你 做过 不是 说 - 打扰 - 后 那 走 什么时候 我们 聚集 报春花 ,
“那次我们一起散步采摘报春花之后, 你没有再说‘麻烦’这个词了。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mæmə] .
and I gave you leave to speak to mamma .
和 我 给予 你 离开 到 说话 到 妈妈 .

我允许你和妈妈说话。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðen] ? “
What did you say then ? “
什么 做过 你 说 然后 ? “

你当时说了什么？

“ [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Too long ago to recollect , “ I said .**
“ 也 长的 前 到 追忆 , “ 我 说 .

“时间太久远了, 记不清了。”我说。

“ [noʊ][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [sɜ:r] .
“ **No it is not , sir .**
“ 不 它 是 不是 , 先生 .

“不, 先生, 不是这样的。”

[ju:; jʊ] [sed] — “
You said — “
你 说 — “

你说——”

“ [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈkæstɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] [ˈfɑːlɪz] [ɪn] [wʌnz] [tiːθ] , ” [aɪ]
“ **There , for goodness sake , don't be casting all one's follies in one's teeth , ” I**
“ 那里 , 为了 善良 清酒 , 不 是 铸件 全部一个人的 愚行 在 一个人的 牙齿 , ” 我
[ɪkˈskleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“我的天哪，别把自己的愚蠢都归咎于自己，”我喊道。

“ [wel] [ðen] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][ˈkwaiətli][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈmæmə] [ˈkʌmɪŋ]
“ **Well then , just listen quietly to what I was going to say about mamma coming**
“ 出色地 然后 , 只是 听 悄悄 到 什么 我 曾是 去 到 说 关于 妈妈 未来
.”
.”
.”
.”

“那么，你们就安静地听我说完关于妈妈要来的事吧。”

“ [goʊ][ɑːn] [ðen] . ”
“ **Go on then . ”**
“ 去 在 然后 . ”

“那就继续吧。”

“ [naʊ] [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] [guːs] , [ænd; ənd] — ”
“ **Now don't be a cross old goose , and — ”**
“ 现在 不 是 一个 叉 老的 鹅 , 和 — ”

“别犯傻了，老鹅，而且——”

“ [ˈgændər] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **Gander , ” I suggested .**
“ 甘德 , ” 我 建议 .

“甘德，”我建议道。

“ [naʊ] [dəʊnt][biː; bi][soʊ][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] , [dɪr] , [bʌt; bət][dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] .
“ **Now don't be so stupid and tiresome , dear , but just listen .**
“ 现在 不 是 所以 愚蠢的 和 令人厌烦 , 亲爱的 , 但 只是 听 .

“亲爱的，别这么愚蠢又烦人，听我说。”

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] [pəˈboʊləs] [ˈfɜːrntʃər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Now , Mrs Parabola's furniture is going to be sold to - morrow ,
现在 , 太太 抛物线 家具 是 去 到 是 卖 到 - 明天 ,

帕拉博拉太太的家具明天就要卖掉了。

[ænd; ənd] [juːd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] . ”
and you'd better go and pick up a few things . ”
和 你会 更好的 去 和 挑选 向上 一个 很少 事物 . ”

你最好去买些东西。

“ [pɪk] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] , “ [waɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər]
“ **Pick up , ” I said , “ why they won't let you have anything unless you pay for**
“ 挑选 向上 , ” 我 说 , ” 为什么 他们 惯于 让 你 有 任何事物 除非 你 支付 为了
[aɪˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

“去弄清楚，”我说，“为什么他们不付钱就什么都不让你拿。”

“ [dɪr] [ˌemˈiː] , [haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈwɪti] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][es] . “ [hæv; həv][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ˈfɪnɪʃt] , [sɜːr] ?
“ **Dear me , how exceedingly witty , ” said Mrs S . “ Have you quite finished , sir ?**
“ 亲爱的 我 , 如何 非常 机智 , ” 说 太太 S . ” 有 你 相当 完成的 , 先生 ?

“哎呀，真是太机智了，”S夫人说。“先生，您说完了吗？”

“ [aɪ] [felt] [skɔːrtʃt] , [soʊ][held] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈskoʊldɪŋ] .
“ **I felt scorched , so held my tongue , and submitted to the scolding .**
“ 我 毛毡 烧焦的 , 所以 握住 我的 舌头 , 和 提交 到 这 责骂 .

“我感到被狠狠地羞辱了一番，所以保持沉默，默默忍受了责骂。”

“ [naʊ] [aɪ] [si:] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] [ðæt] ['dɪnər] - ['sɜ:rvis] :
“ **Now I see that Jane has completely ruined that dinner - service** :
“ 现在 我 看 那 简 有 完全地 毁坏 那 晚餐 - 服务 :
“现在我明白了，简把那套餐具彻底毁了：

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] - [dɪʃ] ['kʌvəz] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['broʊkən][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['hænd(ə)l]
the vegetable - dish covers are all broken but one , and that has no handle
这 蔬菜 - 盘子 封面 是 全部 破碎的 但 一 , 和 那 有 不 处理
;
;
;
;
蔬菜盘的盖子都坏了，只有一个完好无损，而且这个完好的盖子也没有把手；

[ðə; ði] [su:p] [tju:'ri:n,tə'ri:n][hæz; həz][ə; eɪ] [grett] [pi:s] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ;
the soup tureen has a great piece out of the side ;
这 汤 汤碗 有 一个 伟大的 片 出去 的 这 边 ;
汤盆侧面缺了一大块；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][faɪv] [su:p] [pleɪts] [left] , [waɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [pleɪts] ,
there are only five soup plates left , while as to the dinner plates ,
那里 是 仅有的 五 汤 盘子 左边 , 尽管 作为 到 这 晚餐 盘子 ,
汤盘只剩下五个了，而餐盘呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [krækt] [ænd; ənd] [tʃɪpt] , [ænd; ənd] — “
they are that cracked and chipped , and — ”
他们 是 那 裂纹 和 缺口 , 和 — “
它们已经裂开了，而且缺角严重，而且——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rvis] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
“ **If you want a new service , why don't you say so ,**
“ 如果 你 想 一个 新的 服务 , 为什么 不 你 说 所以 ,
“如果你想要一项新服务，为什么不直接说出来呢？ ”

[ænd; ənd][nɑ:t][goʊ] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
and not go dodging about and beating the bush in that way ?
和 不是 去 躲避 关于 和 殴打 这 衬套 在 那 方式 ?
而不是拐弯抹角、闪烁其辞？

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['vɪʃəsli] .
“ **I exclaimed viciously .**
“ 我 惊呼 恶毒地 .
我恶狠狠地喊道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , “ [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz][es] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] , “ [wi:; wi][wa:nt]
“ **Then you know , dear , ” continued Mrs S , without noticing my remark , “ we want**
“ 然后 你 知道 , 亲爱的 , “ 持续 太太 S , 没有 注意到 我的 评论 , “ 我们 想
[sʌm; səm] [mɔ:r] [glæs] ,
some more glass ,
一些 更多的 玻璃 ,
“那么你知道，亲爱的,”S太太继续说道，没有注意到我的话，“我们还需要一些玻璃。”

[ænd; ənd][aɪ'd][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [naɪs] [wʊl] ['mætrəsɪz] ['mɪsɪz][pə'ræbələ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
and I'd get one of those nice wool mattresses Mrs Parabola was so proud of
和 ID 得到 一 的 那些 好的 羊毛 床垫 太太 抛物线 曾是 所以 自豪的 的
;
;
;
我就能得到一张帕拉博拉夫人引以为豪的那种优质羊毛床垫了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [freɪ] ['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər]['aʊərz][ɪz]
and we must have a fresh carpet in the dining - room , for ours is
和 我们 必须 有 一个 新鲜的 地毯 在 这 用餐 - 房间 , 为了 我们的 是
['pɜːrfɪktli] [dis'ɡreɪsfl] .
perfectly disgraceful .
完美 可耻 .
餐厅的地毯必须换新的, 因为我们现在的地毯实在太难看了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?
['pi:p(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es][ænd; ənd][nɑːt]['aʊə; ɑːr]['kɑːrpəts] ?
people come to see us and not our carpets ?
人们 来 到 看 我们 和 不是 我们的 地毯 ?
人们是来看我们的, 而不是来看我们的地毯?

[wel] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [duː] ,
Well I suppose they do ,
出色地 我 认为 他们 做 ,
我想他们确实会这么做。
[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dis'ɡreɪs] [ðəm; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [brɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pɔːr] .
but we need not disgrace them by making believe to be so poor .
但 我们 需要 不是 耻辱 他们 经过 制作 相信 到 是 所以 贫穷的 .
但我们没必要假装很穷, 那样会让他们蒙羞。

[ænd; ənd] [lets] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃaɪnə] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [get] ,
And let's see , there's a very pretty china tea - service that I certainly would get ,
和 我们来吧 看 , 有 一个 非常 漂亮的 中国 茶 - 服务 那 我 当然 会 得到 ,
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
嗯, 这里有一套非常漂亮的瓷质茶具, 我肯定会买的, 亲爱的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæməsk] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd]['næpkɪnz] . " "
and a few of those damask table - cloths and napkins . " "
和 一个 很少 的 那些 绫 桌子 - 布料 和 餐巾纸 . " "
还有几块锦缎桌布和餐巾。
- [ðoʊz] ['dæməsk] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd]['næpkɪnz] ? -
' Those damask table - cloths and napkins ? '
- 那些 绫 桌子 - 布料 和 餐巾纸 ? -
“那些锦缎桌布和餐巾?”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。
" [waɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ? "
" Why , how the dickens do you know anything about them ? " "
" 为什么 , 如何 这 狄更斯 做 你 知道 任何事物 关于 他们 ? " "
“哎呀, 你怎么会知道他们的事呢?”
" [waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Why , I went to see , of course ,
" 为什么 , 我 去 到 看 , 的 课程 ,
“当然, 我是去看的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrɪz] [men][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] . "
 and the auctioneer's men were very civil and let us go over the house . "
 和 这 拍卖师的 男人 是 非常 民用 和 让 我们 去 超过 这 房子 . "

拍卖师的工作人员非常客气，让我们参观了房子。

" [həmʃ] , " [aɪ] [sed] .
 " **Humph , I said** .
 " 哼 , " 我 说 .

"哼，"我说。

" ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?
 " **Anything else you would like ?**
 " 任何事物 别的 你 会 喜欢 ?

您还有什么需要吗？

" [wen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ɑ:n] [tɔ:k] , [tɔ:k] ,
 " **When if she did not keep on talk , talk ,**
 " 什么时候如果 她 做过 不是 保持 在 讲话 , 讲话 ,

"如果她不一直说个不停，

[tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
 talk for a good hour about the odds and ends , as she called them ,
 讲话 为了 一个 好的 小时 关于 这 赔率 和 结束 , 作为 她 称为 他们 ,
 她花了整整一个小时谈论那些零零碎碎的事情，就像她自己所说的那样。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə] [baɪ] .
 that it would be advantageous to buy .
 那 它 会 是 有利 到 买 .

购买是有利的。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [aɪ] ['mærid] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:pərli] ['fɜ:rniʃt] [maɪ]
 Now , it so happened that when I married I thought I had properly furnished my
 现在 , 它 所以 发生 那 什么时候 我 已婚 我 想法 我 有 适当地 提供 我的
 [haʊs] ;
 house ;
 房子 ;

当时，我结婚的时候，觉得我已经把房子布置妥当了；

[bʌt; bət] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
 but year after year I have gone on finding out that this was a complete
 但 年 后 年 我 有 已消失 在 寻找 出去 那 这 曾是 一个 完全的
 [mis'teɪk] ,
 mistake ,
 错误 ,

但年复一年，我逐渐发现这完全是个错误。

[waɪl] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɪz] ,
 while now , at the end of some thirteen years ,
 尽管 现在 , 在 这 结尾 的 一些 十三 年 ,

而现在，大约十三年后，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] ['evər] .
 it seems to me to be as far from perfect as ever .
 它 似乎 到 我 到 是 作为 远的 从 完美的 作为 曾经 .

在我看来，它仍然远非完美。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] [skraɪbz] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [spend]
 But here , in this case , as Mrs Scribe's mamma was coming down to spend
 但 这里 , 在 这 案件 , 作为 太太 抄写员 妈妈 曾是 未来 向下 到 花费
 ['krɪsməs] ,
 Christmas ,
 圣诞节 ,

但是，在这个故事里，当斯科里布太太的妈妈要下来过圣诞节的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
I could of course say nothing ,
我 可以 的 课程 说 没有什么 ,

我当然可以什么都不说。

[soʊ][ˈæftər] ['feɪθfəli] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt][aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ˈmɪsɪz] [pəəboʊləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] -
so after faithfully promising that I would visit Mrs Parabola's during the three days ' -
所以 后 忠实 有前途 那 我 会 访问 太太 抛物线 期间 这 三 天 -
[seɪ] ,
sale ,
销售 ,

于是，我信守承诺，会在为期三天的促销活动期间去拜访帕拉博拉太太。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə] [sli:p] .
I was allowed to go to sleep .
我 曾是 允许 到 去 到 睡觉 .

我被允许去睡觉了。

" ['gʊvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪ] , [rɪˈtɔ:rt] ?
“ Going to the sale , Retort ?
” 去 到 这 销售 , 反驳 ?

“要去打折吗，反驳？”

" [aɪ] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][ə; ei] [frend] .
“ I said the next day to a friend .
” 我 说 这 下一个 天 到 一个 朋友 .

第二天我对一位朋友说。

" [wel] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stæməd] [rɪˈplaɪ] ; " [aɪ] ['nevər] [baɪ] [æt; ət] ['seɪlz] . "
“ Well , no , “ was the stammered reply ; “ I never buy at sales . ”
” 出色地 , 不 , ” 曾是 这 结结巴巴 回复 ; ” 我 绝不 买 在 销售量 . ”

“嗯，不，”他结结巴巴地回答道，“我从不在打折的时候买东西。”

" ['nevər] [maɪnd] , [wɔ:k] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ Never mind , walk there with me :
” 绝不 头脑 , 走 那里 和 我 :

“没关系，跟我一起走吧。”

" ['mɪstər] [rɪˈtɔ:rt] [kən'sentɪd] ,
“ Mr Retort consented ,
” 先生 反驳 同意 ,

“雷托特先生同意了，

[ænd; ænd][wi:; wi] ['stroʊld] [ɑ:n] [tə'geðər] [tu:; tə] [wer] [ə; ei] ['geɪli] - ['pætərnd] ['hɑ:rθrʌŋ] [hʌŋ] [aʊt]
and we strolled on together to where a gaily - patterned hearthrug hung out
和 我们 漫步 在 一起 到 在哪里 一个 兴高采烈地 - 图案 壁炉架 悬挂 出去
[ʌv; əv][ə; ei] ['wɪndəʊ] ,
of a window ,
的 一个 窗户 ,

于是我们一起漫步走到窗边，那里挂着一块图案鲜艳的壁炉地毯。

['berɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪrz] [bɪlz] .
bearing one of the auctioneer's bills .
轴承 一 的 这 拍卖师的 账单 .

上面贴着拍卖行的一张账单。

[men][wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] ['pɔ:təz] - [nɑ:ts] , [ænd; ænd]['moʊstli] ['werɪŋ] [hed] ['kʌvəɪŋz]
Men were hanging about with porters ' knots , and mostly wearing head coverings
男人 是 绞刑 关于 和 搬运工 - 绳结 , 和 大多 穿着 头 覆盖物
[kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] ['brʌslz] ['kɑ:rpɪt] ;
composed of Brussels carpet ;
由 的 布鲁塞尔 地毯 ;

男人们围着搬运工打着结，大多戴着用布鲁塞尔地毯制成的头巾；

[ˈeɪbrəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈaɪzək][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dʒeɪkəb][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
Abram was there , Isaac was there , Jacob was there , and the whole
亚伯兰 曾是 那里 , 艾萨克 曾是 那里 , 雅各布 曾是 那里 , 和 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈpeɪtriːɑːks] ,
of the twelve patriarchs ,
的 这 十二 族长 ,
亚伯兰在那里, 以撒在那里, 雅各在那里, 还有十二位族长也都在那里。

[ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [hʊk] - [noʊzɪd] , [ˈʌŋktʃuəs] , [ˌʌnˈseɪpt] ,
all looking hook - nosed , unctuous , unsoaped ,
全部 寻找 钩 - 鼻子 , 油润的 , 未涂抹肥皂的 ,
看起来都鹰钩鼻、油腻腻的、没洗过澡。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] “ [nɑːk] [aʊt] ” [ðer; ðər] [wʊd]
and evidently revelling in the idea of what a glorious “ knock out “ there would
和 显然 狂欢 在 这 主意 的 什么 一个 辉煌 “ 敲 出去 “ 那里 会
[biː; bi][ˈæftər][ðə; ði] [seɪl] .
be after the sale .
是 后 这 销售 .
显然, 他们很享受出售后将会有多么辉煌的“一击必杀”。

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈselɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [stʊd] ,
The dining - room was set apart for selling purposes ; the long table stood ,
这 用餐 - 房间 曾是 放 除 为了 销售 目的 ; 这 长的 桌子 站立 ,
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ɪn] ,
with all the leaves in ,
和 全部 这 树叶 在 ,
餐厅被隔开用于销售; 长桌摆放在那里, 所有的桌板都展开了。

[waɪl] [ɪts] [telɪˈskaːpɪk] [ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][pʊt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt]
while its telescopic principle was so put to it that in places it was quite out
尽管 它是 伸缩式 原则 曾是 所以 放 到 它 那 在 地方 它 曾是 相当 出去
[ʌv; əv][ˈfoʊkəs] ,
of focus ,
的 重点 ,
虽然它的望远镜原理被过度使用, 以至于在某些地方完全失焦了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [dɪd][nɑːt] [miːt] .
and the leaves did not meet .
和 这 树叶 做过 不是 见面 .
树叶没有相遇。

[ðə; ði] “ [ˈelɪɡəntli] - [dɪˈzaɪnd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpiːt] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [ˈfoʊldɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl]
The “ elegantly - designed genuine Turkey carpet ” was ingeniously folded , so that all
这 “ 优雅地 - 设计 真的 火鸡 地毯 ” 曾是 巧妙地 折叠 , 所以 那 全部
[ðə; ði][wɔːrɪn][pɑːrts][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] ,
the worn parts were hidden ,
这 磨损 部分 是 隐 ,
这块“设计精美的正宗土耳其地毯”被巧妙地折叠起来, 将所有磨损的部分都隐藏了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd][ˌʌnˈwɔːrɪn] [ˈpɔːʃənz] [ˈprɑːmɪnəntli] [spred] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]
and the brighter and unworn portions prominently spread out upon the long
和 这 更亮 和 全新未穿过 部分 突出地 传播 出去 之上 这 长的
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
而那些颜色较亮、未磨损的部分则醒目地摆放在长桌上。

[ðə; ði][skroʊl] [ˈfendər] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] , [ðə; ði][ˈpleɪtɪd] - [wer] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The scroll fender stood upon the chimney - piece , the plated - ware upon the
这 滚动 挡泥板 站立 之上 这 烟囱 - 片 , 这 镀 - 仓库 之上 这
[ˈsaɪdbɔ:rd] ,
sideboard ,
餐边柜 ,

卷轴状挡风板立于壁炉架上，镀金餐具摆放在餐具柜上。

[waɪl] [reɪndʒd] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:drəubz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
while ranged along the walls were the bureaus and wardrobes out of the
尽管 范围 沿着 这 墙壁 是 这 局 和 衣柜 出去 的 这
[ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪnəˈveɪ](ə)n] ,
bedrooms ; at which innovation ,
卧室 ; 在 哪个 创新 ,

卧室外的书桌和衣柜则沿墙而立；这是一项创新，

[ɔ:r] [ˈræðər] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈpɔ:trɪts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [geɪzd] [daʊn] [moʊst] [fəˈrʊʃəsli] .
or rather intrusion , the large portraits upon the walls gazed down most ferociously .
或者 相当 入侵 , 这 大的 肖像 之上 这 墙壁 凝视 向下 最多 凶猛地 .

或者更确切地说，是一种侵扰，墙上的大幅画像凶狠地俯视着。

" [ˈpɒtər] , [sɜ:r] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rpɪt] - [kæp][tu:; tə] [rɪˈtɔ:rt] .
" Porter , sir ? " said a man , touching his carpet - cap to Retort .
" 搬运工 , 先生 ? " 说 一个 男人 , 接触 他的 地毯 - 帽 到 反驳 .
"波特先生？"一个男人说着，用他的地毯帽碰了碰雷托特。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [maɪ] [frend] , [pəˈlɑ:tlɪ] , " [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [bɪr] . "
" No , thank you , my man , " said my friend , politely , " I never take beer . "
" 不 , 感谢 你 , 我的 男人 , " 说 我的 朋友 , 礼貌地 , " 我 绝不 拿 啤酒 . "
"不，谢谢您，我的朋友，"我的朋友礼貌地说，"我从不喝啤酒。"

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈkæri] [hoʊm] [wʌt] [ju:; jʊ] [baɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" No , sir , I mean to carry home what you buy , " said the man .
" 不 , 先生 , 我 意思是 到 携带 家 什么 你 买 , " 说 这 男人 .
"不，先生，我的意思是把您买的東西帶回家，"那人说。

" [oʊ] , [dɪr] [em ˈi:] , [noʊ] , " [sed] [rɪˈtɔ:rt] , " [aɪ] [ˈnevər] [ˈpɜ:rtʃəs] [æt; ət] [ˈseɪlz] .
" Oh , dear me , no , " said Retort , " I never purchase at sales .
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 , " 说 反驳 , " 我 绝不 购买 在 销售量 .
"哦，天哪，不，"雷托特说，"我从不不在打折的时候买东西。"

" [ðə; ði][mæn] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈrɪbld ˈraɪbɔ:ld] [tʌŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [læŋk] [tʃi:k] , [waɪl] ,
" The man thrust a ribald tongue into his long lank cheek , while ,
" 这 男人 推力 一个 粗俗的 舌头 进入 他的 长的 空白 脸颊 , 尽管 ,
"那人将一条粗俗的舌头伸进他那瘦长的脸颊里，同时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈtɜ:rki] [ˈkɑ:rpɪt] ,
at the same moment I was earnestly examining the aforesaid Turkey carpet ,
在 这 相同的 片刻 我 曾是 切实 检查 这 上述 火鸡 地毯 ,
与此同时，我正在认真地查看前面提到的那张土耳其地毯。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪmˈpru:vment] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
and wondering whether it would be an improvement upon the one in our
和 好奇 无论 它 会 是 一个 改进 之上 这 一 在 我们的
[oʊn] [ru:m] ,
own room ,
自己的 房间 ,
并想知道它是否会比我们自己房间里的那台更好。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , [hu:z] [neɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aɪzɪks] [ɔ:r] [mɔ:s] , [ɪn'sɪnju,etɪŋli] [ɔ:fərd]
when a man , whose name must have been Isaacs or Moss , insinuatingly offered
什么时候 一个 男人 , 谁 姓名 必须 有 到过 艾萨克斯 或者 苔藓 , 暗示地 提供
[em 'i:][ə; eɪ] ['kætəlb:g] .
me a catalogue .
我 一个 目录 .

当时，一个名叫艾萨克斯或莫斯的男人，意味深长地递给我一本产品目录。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv][wʌn] . ”
“ Thank you , ” I said : “ I have one . ”
“ 感谢 你 , ” 我 说 : “ 我 有 一 : ”
“ 谢谢 , ”我说, “我有一个。”
“ ['ʃʊdənt] [rekə'mend] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] .
“ Shouldn't recommend it , sir , ” said the new - comer .
“ 不应该 推荐 它 , 先生 , ” 说 这 新的 - 角 .

“不建议这样做，先生，”新来的人说道。

“ [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:rpɪt] [wʊd] [dʒʌst][su:t][ju:; jʊ] ,
“ The drawing - room carpet would just suit you ,
“ 这 绘画 - 房间 地毯 会 只是 套装 你 ,
“客厅里的地毯很适合你。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] . ”
for it by rights should have been laid in a dining - room . ”
为了 它 经过 权利 应该 有 到过 铺设 在 一个 用餐 - 房间 : ”
因为它理应放在餐厅里。

“ [θæŋks] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][dəʊnt][let][em 'i:] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .
“ Thanks , ” I said , “ but don't let me detain you .
“ 谢谢 , ” 我 说 , “ 但 不 让 我 扣留 你 .
“谢谢，我说，“但请不要耽误您。”

“ [noʊ] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ No detention in the least .
“ 不 拘留 在 这 至少 : ”
“绝不留任何余地。”

[ˈmɪstər] ['aɪzɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkər] ,
Mr Isaacs was a broker ,
先生 艾萨克斯 曾是 一个 经纪人 ,

艾萨克斯先生是一名经纪人，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈju:zuəl] ['traɪflɪŋ] [kə'mɪ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊɹ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪl]
and for the usual trifling commission he could secure anything in the sale
和 为了 这 通常 琐事 委员会 他 可以 安全的 任何事物 在 这 销售
[fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] .
for me at a considerable reduction in the price I should have to give .
为了 我 在 一个 大量 减少 在 这 价格 我 应该 有 到 给 .

只需支付通常微不足道的佣金，他就能帮我以远低于我预期价格的价格买到任何商品。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ˈmɪstər] ['aɪzɪks] ,
“ For you see , ” said Mr Isaacs ,
“ 为了 你 看 , ” 说 先生 艾萨克斯 ,
“你看，”艾萨克斯先生说，

[si:] - ['sɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlb:g] [brɪ'twi:ɪn] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
see - sawing the edge of a leaf of the catalogue between two of his
看 - 锯切 这 边缘 的 一个 叶子 的 这 目录 之间 二 的 他的
[ɪk'sesɪvli] ['dɜ:rti] [ti:θ] ,
excessively dirty teeth ,
过度 肮脏的 牙齿 ,

他用两颗脏兮兮的牙齿夹着目录册的一页边缘来回摩擦，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði]['broʊkərz] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **if you attempt to bid for yourself the brokers will consider that you are**
“ 如果 你 试图 到 出价 为了 你自己 这 经纪人 将要 考虑 那 你 是
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [maʊðz] ,
taking the bread out of their mouths ,
采取 这 面包 出去 的 他们的 嘴 ,
“如果你试图自己竞标，经纪人会认为你是在抢他们的饭碗。”

[ænd; ənd] [kəm'beɪn] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][rʌŋ] [θɪŋz] [ʌp] .
and combine against you , and run things up .
和 结合 反对 你 , 和 跑步 事物 向上 .
他们会联合起来对付你，并不断扩大战果。

[ˈkʊdn̩t] [sɪ'kjʊər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jɔːr'self] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] . “
Couldn't secure a thing yourself , I assure you , sir .”
不能 安全的 一个 事物 你自己 , 我 保证 你 , 先生 . “
我向您保证，先生，您自己根本就没搞定。

“ [ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈɔːkʃn] ?
“ **Isn't this a public auction ?**
“ 不是 这 一个 民众 拍卖 ?
“这不是公开拍卖吗？ ”

“ [aɪ] [sed] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] .
“ **I said , in what was meant to be a dignified way .**
“ 我 说 , 在 什么 曾是 意思是 到 是 一个 凝重 方式 .
“我想以一种体面的方式说道。”

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] ['mɪstər] ['aɪzɪks] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,
“ **Oh , yes , of course ,** “ **said Mr Isaacs ;** “ **but you see , sir ,**
“ 哦 , 是的 , 的 课程 , “ 说 先生 艾萨克斯 ; “ 但 你 看 , 先生 ,
“哦，是的，当然，”艾萨克斯先生说；“但是您看，先生，

[ðɪːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ]['broʊkərz] .
these sort of things are always managed for gentlemen by brokers .
这些 种类 的 事物 是 总是 管理 为了 先生们 经过 经纪人 .
这类事情通常都是由经纪人为男士们安排的。

[ˈdʒent(ə)lmən] ['nevər] [bɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
Gentlemen never bid for themselves .
先生们 绝不 出价 为了 他们自己 .
绅士从不为自己竞标。

“ [aɪ] [left] ['mɪstər] ['aɪzɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **I left Mr Isaacs under the impression that I was not a gentleman ,**
“ 我 左边 先生 艾萨克斯 在下面 这 印象 那 我 曾是 不是 一个 绅士 ,
“我给艾萨克斯先生留下的印象是，我不是个绅士。”

[sɪns] [aɪ] [ˈfəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
since I fully intended to bid for myself ,
自从 我 完全 故意的 到 出价 为了 我 ,
因为我完全打算自己竞标，

[ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['elɪdʒəb(ə)][lɑːts][hiː; hi]
and steadfastly refused to pay attention to the various eligible lots he
和 坚定不移 拒绝 到 支付 注意力 到 这 各种各样的 有资格的 很多 他
[kept] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] [æz; əz][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
kept introducing to my notice as I passed from room to room of the
保留 介绍 到 我的 注意 作为 我 通过了 从 房间 到 房间 的 这
[ˈmænj(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,
当我穿过宅邸的各个房间时，他不断地向我介绍各种符合条件的地块，但他却始终置之不理。

[ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] [bəʊnd] [ɑːn] [ˈbɑːrgən] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈerəndz] .
gradually getting better filled with visitors bound on bargain - seeking errands .
逐步地 获得 更好的 已填 和 访客 边界 在 便宜货 - 寻求 跑腿 .

逐渐热闹起来，挤满了前来寻找便宜货的游客。

“ [waɪ] , [juːl] [peɪ] [dɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [baɪ] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , ” [sed] [rɪˈtɔːrt] .
“ **Why , you'll pay dear enough for what you buy , depend upon it ,** ” **said Retort** .
“ 为什么 , 你会 支付 亲爱的 足够的 为了 什么 你 买 , 依赖 之上 它 , ” 说 反驳 .

“你买的东西肯定要付出高昂的代价，这一点毋庸置疑，”雷托特说道。

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkərz][ænd; ənd] [ˈbaɪərz] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌt] [tjæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **What with brokers and buyers , I don't see much chance for you** . ”
“ 什么 和 经纪人 和 买家 , 我 不 看 很多 机会 为了 你 . ”

“考虑到经纪人和买家，我觉得你的机会不大。”

“ [pərˈhæps][nɑːt] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Perhaps not , but look here ,** ” **I said** .
“ 也许 不是 , 但 看 这里 , ” 我 说 .

“也许不是，但你看这里，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] : [aɪ][get] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
“ **This is how I manage : I get , say in a corner ,**
“ 这 是 如何 我 管理 : 我 得到 , 说 在 一个 角落 ,

“我是这样应对的：比如说，我把自己逼到墙角，

[wer] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˌɜːkəˈnɪrɪz] [feɪs] ,
where I can just see the auctioneer's face ,
在哪里 我 能 只是 看 这 拍卖师的 脸 ,

我只能看到拍卖师的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [mʌt] [ˈmuːvmənt] [ɔːr][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl]
and then taking care not to make much movement or to do anything that will
和 然后 采取 关心 不是 到 制作 很多 移动 或者 到 做 任何事物 那 将要
[teɪk] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
take the enemy's attention ,
拿 这 敌人的 注意力 ,

然后注意不要做出太多动作，也不要做任何会引起敌人注意的事情。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwaɪət][nɑːd][fɔːr; fər][maɪ][bɪd] [iːt] [taɪm] ,
I give him a quiet nod for my bid each time ,
我 给 他 一个 安静的 点头 为了 我的 出价 每个 时间 ,

每次出价，我都会默默地向他点头表示同意。

[waɪl] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbaɪər] , [hiː; hi] [ˌɔːlweɪz] [lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːdz] .
while seeing that I am a buyer , he always looks out for my nods .
尽管 看到 那 我 是 一个 买方 , 他 总是 看起来 出去 为了 我的 点头 .

他看出我是买家，总是会留意我的点头。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? “
Don't you see ? ”
不 你 看 ? ”

你难道看不出来吗？

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [rɪˈtɔːrt] , ” [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][plæn] , [noʊ] [daʊt] .
“ **Just so ,** ” **said Retort ,** “ **a capital plan , no doubt** .
“ 只是 所以 , ” 说 反驳 , ” 一个 首都 计划 , 不 怀疑 .

“正是如此，”雷托特说，“毫无疑问，这是一项资本计划。”

” [ðə; ði] [seɪl] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [pleɪs] , [aɪ][bɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl]
“ The sale began , and having obtained a pretty good place , I bid for several
” 这 销售 开始 , 和 拥有 获得 一个 漂亮的 好的 地方 , 我 出价 为了 一些
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
little things .
小的 事物 .

“拍卖开始了，我抢到了一个相当不错的位置，然后竞拍了几件小东西。”
[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['broʊkərɪŋ] [kliːk] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
Two or three times over I saw that the brokering clique were running them up ,
二 或者 三 时代 超过 我 锯 那 这 经纪 集团 是 跑步 他们 向上 ,
我两三次看到中间商团伙在抬高他们的价格，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [aɪ][let][ðem; ðəm] [rʌn] [ɑːn] ,
but by a judicious bit of management I let them run on ,
但 经过 一个 明智的 少量 的 管理 我 让 他们 跑步 在 ,
但我通过明智的管理，让他们继续运营下去。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [bɪd] ,
and then left my friends with the last bid ,
和 然后 左边 我的 朋友们 和 这 最后的 出价 ,
然后，我把最后的竞价留给了我的朋友们。

[soʊ] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd][let][em 'iː][bɪd][ænd; ənd] [baɪ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .
so that they were quite satisfied and let me bid and buy as I liked .
所以 那 他们 是 相当 使满意 和 让 我 出价 和 买 作为 我 喜欢 .
所以他们很满意，让我随心所欲地竞价和购买。

[aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , ['sevrəl] [ʌn'daʊtɪd] ['baːɡɪnz] ,
I had secured , as the day wore on , several undoubted bargains ,
我 有 安全 , 作为 这 天 穿着 在 , 一些 毫无疑问 特价商品 ,
随着时间推移，我买到了好几件绝对划算的商品。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dæməsk] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] [skraɪbz]
amongst which was some of the damask linen which had taken Mrs Scribe's
在 哪个 曾是 一些 的 这 绫 亚麻布 哪个 有 已采取 太太 抄写员
['fænsɪ] ;
fancy ;
想要 ;

其中就包括斯克里布太太非常喜欢的锦缎亚麻布；
[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɔːt][ænd; ənd] ['stʌfɪ] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [tuː] [mʌtʃ]
but the room was insufferably hot and stuffy , and evidently too much
但 这 房间 曾是 令人难以忍受 热的 和 闷 , 和 显然 也 很多
[fɔːr; fər] [pʊr] [rɪ'tɔːrt] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] .
for poor Retort , who disappeared .
为了 贫穷的 反驳 , WHO 消失 .

但房间里又热又闷，显然可怜的雷托特受不了了，于是消失了。
[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['tɜːrki] ['kɑːrprɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['veriəs]
At length the dining - room Turkey carpet came on , and in spite of various
在 长度 这 用餐 - 房间 火鸡 地毯 来了 在 , 和 在 尽管如此 的 各种各样的
['ʃæbi] [pɑːrts] ,
shabby parts ,
破旧 部分 ,

最后，餐厅里的土耳其地毯铺好了，尽管有些地方破旧不堪，
[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər]['daɪvərz] ['riːz(ə)nz] ,
I made up my mind to have it for divers reasons ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 有 它 为了 潜水员 原因 ,
我下定决心要拥有它，原因有很多。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪ'nu:məreɪt] [ɪts] ['prɑ:bəbli] ['gʊvɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ; ['sekəndli] , [dʊərə'bɪləti] ;
among which I might enumerate its probably going for a song ; secondly , durability ;
之中 哪个 我 可能 枚举 它是 大概 去 为了 一个 歌曲 ; 第二 , 耐久性 ;
['θɜ:rdli] , [ɪts] ['emɪnənt] [rɪ'spektə'bɪləti] ,
thirdly , its eminent respectability ,
第三 , 它是 杰出 体面 ,

其中我可以列举几点：第一，它很可能价格低廉；第二，它经久耐用；第三，它享有极高的声誉。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] .
for no one could find fault with a dining - room covered by a Turkey carpet .
为了 不 一 可以 寻找 过错 和 一个 用餐 - 房间 涵盖 经过 一个 火鸡 地毯 .

谁也无法挑剔铺着土耳其地毯的餐厅。

“ [faɪv] [pʌŋ] - , ” [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkərz] , ['æftər][ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪrz] [ɪntrə'dʌktəri] [ri'ma:ks] .
“ Five pun ' , ” said one of the brokers , after the auctioneer's introductory remarks .
“ 五 双关语 - , ” 说 一 的 这 经纪人 , 后 这 拍卖师的 引言 评论 .

“五分钱,”拍卖师开场白结束后，一位经纪人说道。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

“ [faɪv] [ten] — [faɪv] [ten] — [sɪks] — [sɪks] [ten] — ['sev(ə)n] — ['sev(ə)n] [ten] — [eɪt] [ten] — [naɪn] [ten] .
“ Five ten — five ten — six — six ten — seven — seven ten — eight ten — nine ten .
“ 五 十 — 五 十 — 六 — 六 十 — 七 — 七 十 — 八 十 — 九 十 .

“五十一五十一六一六十一七一七十一八十一九十。

[naɪn] [ten] , “ [sed] [ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪr] , ['drɔ:ɪŋ] [bɪd][ˈæftər][bɪd][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
Nine ten , ” said the auctioneer , drawing bid after bid from different parts of the
九 十 , ” 说 这 拍卖 , 绘画 出价 后 出价 从 不同的 部分 的 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“九十,”拍卖师说道，房间里不同方向的竞价此起彼伏。

[waɪl] , [fə'getɪŋ] [maɪ] [ˈnɑ:dɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [stʊd]
while , forgetting my nodding system in the excitement of the moment , I stood
尽管 , 遗忘 我的 点头 系统 在 这 激动 的 这 片刻 , 我 站立

[kən'fest] .
confessed .
坦白 .

与此同时，我兴奋得忘记了点头，站在那里坦白了一切。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][set] [ten] [paʊndz] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [wʊd] [gʊv][tu:; tə] ,
Now I had set ten pounds down in my own mind as the price I would go to ,
现在 我 有 放 十 磅 向下 在 我的 自己的 头脑 作为 这 价格 我 会 去 到 ,

我心里已经定好了十英镑，这是我愿意付出的代价。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [tu:; tə] “ [naɪn]
and was rather surprised to find how quickly it had reached to “ nine
和 曾是 相当 惊讶 到 寻找 如何 迅速地 它 有 达到 到 “ 九

[ten] ,
ten ,
十 ,

令他颇感意外的是，它竟然如此迅速地达到了“九十”。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪr] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] .
“ as the auctioneer termed it .
“ 作为 这 拍卖 称为 它 .

正如拍卖师所说。

[haʊ'evər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [ru:m] [lɑ:rdʒ] ,
However , seeing that the carpet was pretty good , and my room large ,
然而 , 看到 那 这 地毯 曾是 漂亮的 好的 , 和 我的 房间 大的 ,
然而, 考虑到地毯质量很好, 而且我的房间也很大,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gʊʊ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] ,
I thought I would go a little farther ,
我 想法 我 会 去 一个 小的 更远 ,
我想再走远一点,

[fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [spart] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [dʒu:z] [hu:]
for I must confess to feeling a little spite against the party of Jews who
为了 我 必须 承认 到 感觉 一个 小的 尽管如此 反对 这 派对 的 犹太人 who
[naʊ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [ə'gen] .
now seemed to be running me up again .
现在 似乎 到 是 跑步 我 向上 再次 .
因为我必须承认, 我对现在似乎又在攻击我的犹太党派感到有些愤恨。

[soʊ][ɑ:n] [went] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ə'gen] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [tu:; tə] [fɔ:r'ti:n] [paʊndz] .
So on went the bidding again , till it had reached to fourteen pounds .
所以 在 去 这 投标 再次 , 直到 它 有 达到 到 十四 磅 .
于是竞价再次开始, 直到价格达到十四英镑。

“ [let] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈaɪzɪks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ Let the gentleman have it , ” said Mr Isaacs , with a grin .
“ 让 这 绅士 有 它 , ” 说 先生 艾萨克斯 , 和 一个 咧嘴笑 .
“就让这位先生拿去吧,”艾萨克斯先生笑着说。

[bʌt; bət] , [noʊ] , “ [fɪfti:n] [paʊndz] ” [wʌz; wəz] [bɪd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [els] — [ˈeɪdɪəntli] [baɪ] [ə; eɪ]
But , no , “ fifteen pounds ” was bid from somewhere else — evidently by a
但 , 不 , “ 十五 磅 ” 曾是 出价 从 某处 别的 — 显然 经过 一个
[kən'fedərət] .
confederate .
南方邦联 .

但是, 不, “十五英镑”的出价来自别处——显然是一位南方邦联成员。

“ [sɪks'ti:n] , ” [aɪ] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] .
“ Sixteen , “ I formed with my mouth .
“ 十六 , “ 我 形成 和 我的 嘴 .
“十六,”我用嘴说出这个数字。

“ [sev(ə)n'ti:n] [bɪd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] - [mæn] .
“ Seventeen bid , “ cried the hammer - man .
“ 十七 出价 , “ 哭 这 锤 - 男人 .
“十七个出价!” 锤子手喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] , “ [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] ,
“ I will have it , “ I muttered , “ in spite of the scoundrels ,
“ 我 将要 有 它 , “ 我 低声说道 , “ 在 尽管如此 的 这 无赖 ,
“我一定要得到它,”我低声说道, “尽管有那些恶棍阻挠。”

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] [ˈtwenti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrʌslz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wer] [ɪn]
for it would cost twenty for a good Brussels , and there's no wear in
为了 它 会 成本 二十 为了 一个 好的 布鲁塞尔 , 和 有 不 穿 在
[ðem; ðəm] . “
them . “
他们 . “
因为一个好的布鲁塞尔面包要二十块钱, 而且它们一点磨损都没有。”

“ [ˈgoʊɪŋ] [æt; ət] [sev(ə)n'ti:n] — [sev(ə)n'ti:n] — [sev] - [ɪn] - [ti:n] — [sev] - [ɪn] - [ti:n] .
“ Going at seventeen — seventeen — sev - en - teen — sev - en - teen .
“ 去 在 十七 — 十七 — 塞夫 - 英文 - 青少年 — 塞夫 - 英文 - 青少年 .
“十七岁——十七岁——十七岁——十七岁。

[ˈɡoʊɪŋ] [æɪ; əɪ][ˈsev(ə)n] - [ti:n] .
Going at seven - teen .
去 在 七 - 青少年 :

十七岁就去了。

- [eɪˈti:n] .
' Eighteen .
- 十八 :

'十八。

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' I thank you , sir .
- 我 感谢 你 , 先生 :

“谢谢您，先生。”

[eɪˈti:n] — [eɪˈti:n] — [eɪˈti:n] .
Eighteen — eighteen — eighteen .
十八 — 十八 — 十八 :

十八——十八——十八。

[ˌnaɪnˈti:n] [ɪz][bɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɔ:kjəˈnɪr] , [waɪl] [ðə; ði][dʒu:z] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] .
Nineteen is bid , " said the auctioneer , while the Jews grinned and chuckled .
十九 是 出价 , " 说 这 拍卖 , 尽管 这 犹太人 咧嘴一笑 和 轻笑 :

“出价十九，”拍卖师说道，犹太人咧嘴一笑，轻声笑了起来。

" [nɑ:t] [hæf] [ɪts] [ˈvæli] [jet] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] [ˈaɪzɪks] .
" Not half its vally yet , sir , " cried Mr Isaacs .
" 不是 一半 它是 山谷 然而 , 先生 , " 哭 先生 艾萨克斯 :

“先生，山谷还没走完一半呢！”艾萨克斯先生喊道。

" [dəʊnt] [ɡɪv] [aɪˈti:] [əˈweɪ] , [sɜ:r] .
" Don't give it away , sir .
" 不 给 它 离开 , 先生 :

“先生，别把它送人。”

[ɔrtɜː] [meɪk] [ˈfɪfti] [pʌn] - , [æɪ; əɪ][ðə; ði] [li:st] . "
Orter make fifty pun ' , at the least . "
奥特 制作 五十 双关语 - , 在 这 至少 : "
至少要讲五十个双关语。”

" [ðəʊ] [ˈvɪlənəs] [ˈʃaɪlə:k] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][maɪˈself] ,
" Thou villainous Shylock , " I muttered to myself ,
" 你 邪恶的 夏洛克 , " 我 低声说道 到 我 ,

“你这邪恶的夏洛克！”我喃喃自语道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [ˈbi:tn] . "
" but I can afford a few pounds sooner than be beaten . "
" 但 我 能 买得起 一个 很少 磅 很快 比 是 被打败 : "
“但我宁愿早点赔上几英镑，也不愿被打败。”

" [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈtɜ:rki] [ˈkɑ:rpɪt] , [fɪt][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈnoʊbəlmənɪz] [ˈmæn](ə)n] , [naʊ] [stændz][æɪ; əɪ]
" This splendid Turkey carpet , fit for any nobleman's mansion , now stands at
" 这 灿烂 火鸡 地毯 , 合身 为了 任何 贵族的 大厦 , 现在 站立 在
[ˌnaɪnˈti:n] [paʊndz] ,
nineteen pounds ,
十九 磅 ,

“这条华丽的土耳其地毯，足以摆放在任何贵族的宅邸中，现在的售价是19英镑。”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈrɑ:strəm] .
" cried the man in the rostrum .
" 哭 这 男人 在 这 主席台 :

“讲台上的人喊道。”

“ [seɪ] [ə'hʌðər] [paʊnd] [fɔːr; fər][juː; jə] , [sɜːr] !
“ **Say another pound for you , sir !**
“ 说 其他 磅 为了 你 , 先生 !

“先生，再给您一英镑吧！ ”

“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **I nodded** .
“ 我 点头 .

我点了点头。

“ ['twenti] [paʊndz] — ['twenti] — ['twenti] — ['ɡɪnɪ] — ['twenti] - [wʌn] [paʊnd] [ɪz] ['ɔːfərd] .
“ **Twenty pounds — twenty — twenty — guineas — twenty - one pound is offered** .
“ 二十 磅 — 二十 — 二十 — 几内亚 — 二十 — 一 磅 是 提供 .

“出价二十英镑——二十——二十几尼——二十一英镑。”

[ɪts] [ə'ɡenst] [juː; jə] , [sɜːr] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [paʊndz] .
It's against you , sir , at twenty - one pounds .
它是 反对 你 , 先生 , 在 二十 - 一 磅 .

先生，你输了，输了21英镑。

“ [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ə'ɡen] .
“ **I nodded again** .
“ 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

“ ['twenti] - [tuː] [paʊndz] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ɔːkʲə'nɪr] .
“ **Twenty - two pounds , “ cried the auctioneer** .
“ 二十 - 二 磅 , “ 哭 这 拍卖 .

“二十二英镑！ ”拍卖师喊道。

“ ['twenti] - [tuː] [paʊndz] .
“ **Twenty - two pounds** .
“ 二十 - 二 磅 .

“二十二磅。”

[ˈeni] [æd'væns] [ə'pɑːn] ['twenti] - [tuː] [paʊndz] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['tʃʌklɪŋ] , [wen] ,
Any advance upon twenty - two pounds , “ he continued , amid much chuckling , when ,
任何 进步 之上 二十 - 二 磅 , “ 他 持续 , 之中 很多 轻笑 , 什么时候 ,

“任何超过二十二英镑的进展，”他继续说道，同时发出阵阵轻笑，

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒz] ,
as there was no further reply to the challenges ,
作为 那里 曾是 不 更远 回复 到 这 挑战 ,

由于没有收到对这些质询的进一步回应，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ʊnənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpiːt][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [wɜːrθ] .
I became the fortunate owner of the carpet at double its worth .
我 成为 这 幸运 所有者 的 这 地毯 在 双倍的 它是 值得 .

我幸运地以两倍的价格买下了这块地毯。

“ [neɪm] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ɔːkʲə'nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [aɪ] , [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
“ **Name , “ cried the auctioneer , and then catching my eye , he nodded** ,
“ 姓名 , “ 哭 这 拍卖 , 和 然后 捕捉 我的 眼睛 , 他 点头 ,

“名字！ ”拍卖师喊道，然后他与我对视，点了点头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][lɑːt] .
and went on with the next lot .
和 去 在 和 这 下一个 很多 .

然后继续处理下一批。

“ [aɪ] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd][tu:; tə][maɪ]
“ **I'll keep out of sight again , I think , ” I muttered , and returned to my**
“ 患病的 保持 出去 的 视线 再次 , 我 思考 , ” 我 低声说道 , 和 返回 到 我的
[ˈkɔ:rnə] ,
corner ,
角落 ,

“我想我还是躲起来吧,”我嘟囔着, 回到了我的角落。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈbrɪsli] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ri:'oʊpən][ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] - [aʊt]
feeling very hot and bristly , as I determined to reopen the knocking - out
感觉 非常 热的 和 刚毛的 , 作为 我 决定 到 重新开放 这 敲门 - 出去
[dɪ'skʌ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz] ,
discussion in the morning papers ,
讨论 在 这 早晨 文件 ,

我感到浑身燥热难耐, 于是决定在晨报上重新开启这场激烈的讨论。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spaɪrəsi] .
for it was evident that I was the victim of a conspiracy .
为了 它 曾是 明显 那 我 曾是 这 受害者 的 一个 阴谋 .
因为很明显, 我是阴谋的受害者。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ɪn] [ˈtempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbɑ:di] ,
But I was warm in temper as well as body ,
但 我 曾是 温暖的 在 脾气 作为 出色地 作为 身体 ,
但我不仅身体温暖, 脾气也很好。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvɪn] [ə'wei] ,
and therefore determined not to be driven away ,
和 所以 决定 不是 到 是 驱动 离开 ,
因此决心不被驱逐。

[soʊ][aɪ] [ˈpə:tʃəst] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [set][ʌv; əv][kɑ:rd][ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)] [ˈteɪblz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ˈdʌb(ə)]
so I purchased an elegant set of card and occasional tables at about double
所以 我 购买 一个 优雅的 放 的 卡片 和 偶然 表格 在 关于 双倍的
[ðer; ðər][ˈvælju:];
their value ;
他们的 价值 ;

所以我以大约两倍的价格购买了一套精美的卡片桌和边桌;

[geɪv] [sɪks] [paʊndz] [ten][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˈdɪnər] - [ˈsɜ:rvis] ; [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtʃaɪnə]
gave six pounds ten for the damaged dinner - service ; seven pounds for the china
给予 六 磅 十 为了 这 损坏的 晚餐 - 服务 ; 七 磅 为了 这 中国
;
;
;
;

赔偿了六英镑一角的破损餐具; 赔偿了七英镑的瓷器;

[faɪv] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wʊl] [ˈmætrəs] ,
five guineas for a wool mattress ,
五 几内亚 为了 一个 羊毛 床垫 ,
五基尼买一张羊毛床垫,

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst] [ˈbɪdɪŋ] [twelv] [ˈɪlɪŋ] [æn; ən] [aʊns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]
and found myself at last bidding twelve shillings an ounce for some of
和 成立 我 在 最后的 投标 十二 先令 一个 盎司 为了 一些 的
[ðə; ði] [plert] .
the plate .
这 盘子 .
最后, 我发现自己竟然出价每盎司十二先令来竞拍一些银盘。

[ðə; ði][dʒu:z] [si:md] [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
The Jews seemed frantic with delight ,
这 犹太人 似乎 疯狂的 和 喜 ,
犹太人似乎欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər][ˈæŋɡər][ænd; ənd]
but I knew all the while it was only to conceal their anger and
但 我 知道 全部 这 尽管 它 曾是 仅有的 到 隐藏 他们的 愤怒 和
[əˈnɔɪəns] ;
annoyance ;
烦恼 ;
但我始终知道，他们这样做只是为了掩饰自己的愤怒和恼怒；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [kept] [ˈkerfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and , though I kept carefully out of sight ,
和 , 尽管 我 保留 小心 出去 的 视线 ,
尽管我一直小心翼翼地躲藏起来，

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] [ɑ:fts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:rs] [əˈlu:ʒnz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dəˈrektɪd] [æt; ət]
I knew the bolts and shafts of their coarse allusions were being directed at
我 知道 这 螺栓 和 轴 的 他们的 粗 暗示 是 存在 指导 在
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
我知道他们粗俗言辞中的尖锐讽刺都是针对我的。

[waɪl] [ðer; ðər][ˈhɪd(ə)n] [kənˈfedəreɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪd] [ˈfjʊriəsli] .
while their hidden confederate on the opposite side of the room bid furiously .
尽管 他们的 隐 南方邦联 在 这 对面的 边 的 这 房间 出价 愤怒地 .
与此同时，他们隐藏在房间另一侧的同伙正在疯狂出价。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [aɪ] [felt] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] ,
Once or twice I felt disposed to leave off ,
一次 或者 两次 我 毛毡 处置 到 离开 离开 ,
我曾一两次想要放弃，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] [la:ts][bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪzriəˌlaɪtiʃ] [ˈvɪlən] .
and let the high - priced lots be knocked down to the Israelitish villain .
和 让 这 高的 - 定价 很多 是 敲门 向下 到 这 以色列 恶棍 .
让那些高价地块被以色列恶棍夷为平地吧。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **But no , " I said , " I'll have what I want in spite of them** ,
" 但 不 , " 我 说 , " 患病的 有 什么 我 想 在 尽管如此 的 他们 ,
“但是不,”我说,“不管他们怎么想,我都要得到我想要的。”

[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
and cunning as they are ;
和 狡猾 作为 他们 是 ;
他们虽然狡猾；

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈræskəlz] [kept] [ˈsendɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæf] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [kənˈfedəreɪt] [æz; əz] [wel] .
" **for the rascals kept sending their chaff flying at their confederate as well** .
" 为了 这 无赖 保留 发送 他们的 糠 飞行 在 他们的 南方邦联 作为 出色地 .
“因为这些恶棍也不断地向他们的同伙投掷谷壳。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b] [rɪˈtɔ:rt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] !
" **What a good job Retort has gone** !
" 什么 一个 好的 工作 反驳 有 已消失 !
“Retort 走了真是太好了! ”

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] ； “ [aɪ][ˈæɪ; ʒəl] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˈeniwʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
“ **I muttered** ； “ **I shall never have the face to tell anyone what I have given** .
“ 我 低声说道 ； “ 我 将 绝不 有 这 脸 到 告诉 任何人 什么 我 有 给定 .

我喃喃自语道：“我永远没有勇气告诉任何人我付出了什么。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fæst] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] ,
“ **And now , as it was fast getting dusk** ,
“ 和 现在 , 作为 它 曾是 快速地 获得 黄昏 ,

“而现在，天色已迅速暗了下来，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒuːɪʃ] [frendz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspɔːrtɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]
and our Jewish friends were beginning to be sportive and indulge in
和 我们的 犹太人 朋友们 是 开始 到 是 运动型 和 放纵 在
[sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [friːks] [ʌv; əv][ˈfænsi][æz; əz] [ˈbɑːnɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] ,
such little freaks of fancy as bonneting the porters ,
这样的 小的 怪胎 的 想要 作为 引擎盖 这 搬运工 ,

我们的犹太朋友们开始变得爱开玩笑，沉迷于一些古怪的小恶作剧，比如给搬运工戴上帽子。

[ænd; ənd] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][fɔːl] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈfeləʊz] ,
and accidentally causing articles of furniture to fall against their fellows ,
和 偶然 导致 文章 的 家具 到 落下 反对 他们的 伙伴们 ,
不小心导致家具掉落并撞到其他家具，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
all of which tended to make the confusion worse than before ,
全部 的 哪个 倾向于 到 制作 这 困惑 更糟 比 前 ,

所有这些都使得混乱局面比之前更加严重。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [ˈhʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [lɑːts] ,
I left the auctioneer hurrying through the last of that day's lots ,
我 左边 这 拍卖 匆忙 通过 这 最后的 的 那 天 很多 ,

我离开时，拍卖师正匆匆忙忙地进行着当天最后几件拍品的拍卖。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] [aʊt] ； [wen] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
and made the best of my way out ; when , to my surprise ,
和 制成 这 最好的 的 我的 方式 出去 ； 什么时候 , 到 我的 惊喜 ,

我尽力脱身；然而，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [rɪˈtɔːrt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I found Retort in the hall .
我 成立 反驳 在 这 大厅 .

我在走廊里发现了反驳者。

“ [ɑː] , [wel] [met] !
“ **Ah , well met !**
“ 啊 , 出色地 遇见 !

“啊，很高兴见到你！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɜːrɪdli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈpensɪld]
“ **I exclaimed , hurriedly following his example ; and thrusting my pencilled**
“ 我 惊呼 , 匆匆 下列的 他的 例子 ; 和 推进 我的 铅笔画

[ˈkætəbɔːg] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
catalogue into my pocket ,
目录 进入 我的 口袋 ,

我惊呼一声，赶紧效仿他的做法，把用铅笔标注的目录塞进口袋里。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][nɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔʃənd]
feeling very desirous not to talk of the day's purchases until a little softened
感觉 非常 渴望 不是 到 讲话 的 这 天 购买 直到 一个 小的 软化
[daʊn] [baɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈferɪ] .
down by dinner and a glass or two of sherry .
向下 经过 晚餐 和 一个 玻璃 或者 二 的 雪利酒 .

很不想谈论当天的购物经历，直到晚餐和一两杯雪利酒让心情缓和下来。

[haʊ'evər] , [ri'tɔ:rt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði][s'ʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,
However , **Retort** **did not seem** **at** **all disposed** **to** **speak upon the subject** ; **and** ,

然而 , 反驳 做过 不是 似乎 在 全部 处置 到 说话 之上 这 主题 ; 和 ,

然而，雷托特似乎完全没有谈论这个话题的意愿；而且，

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpresɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʌʃɪ] [ˈbætʃələr] [kən'sentɪd] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd]
after a little pressing , **the touchy bachelor** **consented** **to** **dine** **with** **me** **and**
后 一个 小的 紧迫 , 这 敏感 学士 同意 到 用餐 和 我 和
[teɪk] [pɑ:t] [lʌk] .
take pot luck .
拿 锅 运气 .

经过一番软磨硬泡，这位敏感的单身汉终于同意和我一起吃饭，而且是随机分配食物。

[bʌt; bət][pɑ:t] [lʌk] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] ,
But **pot luck** **that day** **was** **nothing** **to** **be** **grumbled** **at** ,
但 锅 运气 那 天 曾是 没有什么 到 是 咕哝 在 ,
[ˈbʌt] [pɑ:t] [lʌk] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] ,
但那天运气不错，没什么可抱怨的。

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [skraɪb] [hæd; həd][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevrɪθɪŋ] [snʌg] , [æz; əz][fɪ:; fɪ]
for Mrs Scribe **had** **exerted herself** **to** **have** **everything** **snug** , **as** **she**
为了 太太 隶 有 施加 她自己 到 有 一切 舒适 , 作为 她
[ˈæftərwərdz] [təʊld][em 'i:] ,
afterwards **told** **me** ,
然后 讲述 我 ,

斯克里布太太后来告诉我，她费尽心思把一切都安排得妥妥当当。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] “ [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
in consequence **of** **my** **having** **been** “ **a** **good** **boy** ,
在 结果 的 我的 拥有 到过 “ 一个 好的 男生 ,
[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] “ [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
因为我是一个“好孩子”，

“ [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə][get][ðə; ði] [fju:;] [θɪŋz] [fɪ:; fɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˈmæmə] [keɪm] [daʊn] .
” **and** **undertaken** **to** **get** **the** **few** **things** **she** **wanted** **before** **mamma** **came** **down** .
” 和 已 到 得到 这 很少 事物 她 通缉 前 妈妈 来了 向下 .
[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə][get][ðə; ði] [fju:;] [θɪŋz] [fɪ:; fɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˈmæmə] [keɪm] [daʊn] .
“她决定在妈妈下来之前买下她想要的那几样东西。”

[soʊ][pɑ:t] [lʌk] [ðæt] [deɪ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [meɪd] [ɑ:ks] - [teɪl] [su:p] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
So **pot** **luck** **that** **day** **consisted** **of** **some** **well** - **made** **ox** - **tail** **soup** **—** **not** **at** **all**
所以 锅 运气 那 天 由.....组成 的 一些 出色地 - 制成 牛 - 尾巴 汤 — 不是 在 全部
[bɜ:rnt] — [kɔ:t] ,
burnt **—** **caught** ,
烧焦的 — 捕捉 ,

所以那天聚餐的菜肴包括一些做得很好的牛尾汤——一点也没糊——是用捕获的，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tɜ:rmz][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][naɪs] [ˈflæki] [bɪt][ʌv; əv] [krɪmpt]
as **our** **queen** **of** **the** **kitchen** **terms** **it** **—** **a** **nice** **flakey** **bit** **of** **crimped**
作为 我们的 女王 的 这 厨房 条款 它 — 一个 好的 片状的 少量 的 压接
[si: ʊs 'di:][wɪð; wɪθ] [ˈɔɪstər] ;
cod **with** **oysters** ;
鳕鱼 和 牡蛎 ;

正如我们厨房女王所说——一块鲜嫩多汁的鳕鱼片配牡蛎；

[bɔɪld] [faʊlz] [ænd; ənd] [tʌŋ] ; [tu:] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈkɪkʃɔ:] ; [ˈstɪltən] [ænd; ənd] [ˈseləri] .
boiled **fowls** **and** **tongue** ; **two** **species** **of** **kickshaws** ; **Stilton** **and** **celery** .
煮沸 家禽 和 舌头 ; 二 物种 的 踢脚板 ; 斯蒂尔顿 和 芹菜 .
[bɔɪld] [faʊlz] [ænd; ənd] [tʌŋ] ; [tu:] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈkɪkʃɔ:] ; [ˈstɪltən] [ænd; ənd] [ˈseləri] .
煮熟的家禽和舌头；两种踢脚草；斯蒂尔顿奶酪和芹菜。

[ðə; ði] [ˈbɑ:tld] [eɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][es][eɪmiə'bɪləti] [ɪt'self] ;
The **bottled** **ale** **was** **good** , **the** **sherry** **pleasant** , **and** **Mrs** **S** **amiability** **itself** ;
这 瓶装 麦芽酒 曾是 好的 , 这 雪利酒 令人愉快的 , 和 太太 S 和蔼 本身 ;
[ðə; ði] [ˈbɑ:tld] [eɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][es][eɪmiə'bɪləti] [ɪt'self] ;
瓶装啤酒很好喝，雪利酒也很宜人，S 太太本人也很和蔼可亲；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] ['æktɪd] [laɪk] ['ænədəɪn] [ɔ:r] ['ʌŋgwənt] [tu:; tə][maɪ] [rɔ:]
so that by degrees the creature comforts acted like anodyne or unguent to my raw
所以 那 经过 学位 这 生物 舒适 行动 喜欢 镇痛剂 或者 软膏 到 我的 生的
[ˈtempər] ;
temper ;
脾气 ;

于是，渐渐地，物质上的舒适就像止痛药或药膏一样，抚慰了我暴躁的脾气；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['pɑ:rtnər] [left] [ju: 'es][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [waɪn] , [aɪ] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
and when my smiling partner left us over our wine , I leaped out of my
和 什么时候 我的 微笑 伙伴 左边 我们 超过 我们的 葡萄酒 , 我 跳跃 出去 的 我的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

当我的同伴面带微笑地离开，我们正喝着酒时，我猛地从椅子上跳了起来。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [smaɪl] ['tendəd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ək'septəns] .
opened the door , and earned the smile tendered for my acceptance .
打开 这 门 , 和 获得 这 微笑 已提交 为了 我的 验收 .

他打开门，赢得了我欣然接受的微笑。

“ [hem] ! ” [sed] [rɪ'tɔ:rt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
“ Hem ! ” said Retort , as soon as we were alone .
“ 下摆 ! ” 说 反驳 , 作为 很快 作为 我们 是 独自的 .

“哼！”我们独处时，雷托特说道。

“ [kʌm] , [fɪl] [jɔr; jər] [glæs] , [tɔ:m] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
“ Come , fill your glass , Tom , ” I said ; “ that's a capital glass of wine ,
“ 来 , 充满 你的 玻璃 , 汤姆 , ” 我 说 ; “ 那就是 一个 首都 玻璃 的 葡萄酒 ,

“来，汤姆，给你倒杯酒，”我说；“这可是上好的一杯酒。”

[i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪntɪdʒz] .
even if it isn't one of your wonderful vintages .
甚至 如果 它 不是 一 的 你的 精彩的 年份 .

即使它不是你珍藏的佳酿之一。

[aɪ][kɔ:l] [ðæt] ['pænθiɑ:n] [pɔ:rt] — [fɪt] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz] — ['ru:bi][æm'broʊzə] . “
I call that Pantheon Port — fit drink for all the gods — ruby Ambrosia .”
我 称呼 那 万神殿 港口 — 合身 喝 为了 全部 这 神 — 红宝石 安布罗西亚 . “

我称之为万神殿之港——众神都适宜饮用的饮品——红宝石琼浆玉液。”

“ [hʌm] , ” [sed] [rɪ'tɔ:rt] ['veri] [su:pər'sɪliəsli] — “ [ɡɪlbi:z] , [eɪ] ? ”
“ Hum , ” said Retort very superciliously — “ Gilbey's , eh ? ”
“ 哼 , ” 说 反驳 非常 傲慢地 — “ 吉尔贝的 , 嗯 ? ”

“哼，”雷托特傲慢地说，“吉尔贝的，是吧？”

“ [naʊ] , [aɪ][du:] [kɔ:l] [ðæt] ['jæbi] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Now , I do call that shabby , ” I said ,
“ 现在 , 我 做 称呼 那 破旧 , ” 我 说 ,

“这确实很破旧，”我说。

“ [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['feləʊ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['fræŋkli] ['ɔfəz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃi:p] [glæs] ,
“ to sneer at a fellow because he frankly offers you a cheap glass ,
“ 到 冷笑 在 一个 同伴 因为 他 坦率地说 优惠 你 一个 便宜的 玻璃 ,

“因为别人坦诚地给你一杯廉价的酒就嘲笑他，

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ə'bʌv] ['oʊnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and isn't above owning to it .
和 不是 多于 拥有 到 它 .

而且他也不介意承认这一点。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][oʊld] - , [ˈhiːd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːrs]
Now , if you had dined with old Blunkarn , he'd have given you a worse
现在 , 如果你 有 用餐 和 老的 - , 他会 有 给定 你 一个 更糟
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

如果你和老布伦卡恩一起吃饭，他给你的酒杯会更难喝。

[ænd; ʌnd] ['vaʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [pɔːrt] . " "
and vowed it was ' 20 port . "
和 发誓 它 曾是 - - 港口 . "

并信誓旦旦地说这是“20 港”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] ? " [sed] [rɪˈtɔːrt] [ˈheɪstɪli] ,
" **But how did you get on at the sale ? "** **said Retort hastily** ,
" 但 如何 做过 你 得到 在 在 这 销售 ? " 说 反驳 草草 ,

“但是你在促销活动中进展如何？”雷托特急忙问道。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
so as to change the subject .
所以 作为 到 改变 这 主题 .

以便转移话题。

" ['ræskəli] !
" **Rascally** !
" 赖皮 !

“赖皮！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfaɪəɹɪŋ][ʌp] .
" **I exclaimed , firing up** .
" 我 惊呼 , 射击 向上 .

我大声喊道，同时启动了引擎。

" [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] [dʒuːz] ! "
" **Those confounded Jews ! "**
" 那些 令人困惑 犹太人 ! "

“那些该死的犹太人！”

" ['wɔznt] [aɪ ˈtiː] [ˈskændələs] , " [sed] [rɪˈtɔːrt] .
" **Wasn't it scandalous , "** **said Retort** .
" 不是 它 丑闻 , " 说 反驳 .

“这难道不是丑闻吗？”雷托特说道。

" [ðə; ði][moʊst] [ɪˈnɪkwɪtəs] [əˈfer] [aɪ][ˈevər] [sɔː] !
" **The most iniquitous affair I ever saw !**
" 这 最多 不义的 事务 我 曾经 锯 !

“我见过的最邪恶的事件！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaɪtɪd] [fɔːr; fər] [kənˈspɪrəsi] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" **The scoundrels ought to be indicted for conspiracy , "** **said my friend** .
" 这 无赖 应该 到 是 被起诉 为了 阴谋 , " 说 我的 朋友 .

“这些恶棍应该以共谋罪被起诉，”我的朋友说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll show them up , my boy , "** **I said** .
" 患病的 展示 他们 向上 , 我的 男生 , " 我 说 .

“我会让他们刮目相看的，孩子，”我说。

“ [aɪ] [send] ['kɑ:ləmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpepərz] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] . ”
“ **I'll send columns to the papers if they'll only put them in .** ”
“ 患病的 发送 列 到 这 文件 如果 他们会 仅有的 放 他们 在 . ”
“如果报社愿意刊登，我就投稿。”

“ [ɑ:] , [du:] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] .
“ **Ah , do , ” said my companion .** ”
“ 啊 , 做 , ” 说 我的 伴侣 .
“啊，是的，”我的同伴说道。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][bɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] . ”
“ **Now , you see , I bid for a thing or two .** ”
“ 现在 , 你 看 , 我 出价 为了 一个 事物 或者 二 . ”
“你看，我偶尔也会竞标一两样东西。”

“ [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [waɪ] , [wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **You , ” I said ; “ why , what for ?** ”
“ 你 , ” 我 说 ; “ 为什么 , 什么 为了 ? ”
“你,”我说; “为什么, 为了什么? ”

[ˈbætʃələ] [ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ? ”
Bachelor in lodgings ? ”
学士 在 住宿 ? ”
单身汉住宿?

“ [wel] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [jes] , ” [sed] [rɪˈtɔ:rt] , [ˈstæməɪŋ] , “ [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ”
“ **Well — er — er — yes , ” said Retort , stammering , “ er — er at present ,** ”
“ 出色地 — 呃 — 呃 — 是的 , ” 说 反驳 , 结巴 , “ 呃 — 呃 在 展示 , ”
[ju:; jʊ] [noʊ] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
you know — at present . ”
你 知道 — 在 展示 . ”
“嗯——呃——呃——是的,”反驳结结巴巴地说, “呃——呃目前, 你知道——目前。”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — ” [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] .
“ **Why , you don't mean to say — ” I burst out .** ”
“ 为什么 , 你 不 意思是 到 说 — ” 我 爆裂 出去 .
“你不是故意要说——”我脱口而出。

“ [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ! ”
“ **Hush , my dear fellow !** ”
“ 嘘 , 我的 亲爱的 同伴 ! ”
“嘘，我亲爱的朋友！ ”

[dəʊnt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] . ”
don't speak so loud . ”
不 说话 所以 大声 . ”
别那么大声说话。

“ [ðæt] [ju:v] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [mɪs] [viˈzɪt] ? ”
“ **That you've proposed to Miss Visite ?** ”
“ 那 你已经 建议的 到 错过 访问 ? ”
“你向维西特小姐求婚了? ”

“ [wel] — [ɜ:r; ər] — [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] , ” [ˈsɪmpəd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbu:bi] . ”
“ **Well — er — yes , my dear sir , I have , ” simpered the great booby .** ”
“ 出色地 — 呃 — 是的 , 我的 亲爱的 先生 , 我 有 , ” 谄媚地 这 伟大的 鲑鱼 .
“嗯——呃——是的, 我亲爱的先生, 我有,”大鲑鸟傻笑着说。

“ [ðen] [aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] . ”
“ **Then I congratulate you , ” I exclaimed .** ”
“ 然后 我 祝贺 你 , ” 我 惊呼 .
“那我恭喜你! ”我大声说道。

“ [hɪr] , [ˈneli] , ” [aɪ] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Here** , **Nelly** , ” **I said** , **running towards the door** .
“ 这里 , 内莉 , ” 我 说 , 跑步 向 这 门 .

“给你, 内莉,”我说着, 朝门口跑去。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [dəunt] , [dəunt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [kraɪd] [rɪˈtɔːrt] , [ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː]
“ **No** , **no** , **no** — **don't** , **don't** , **there's a good fellow** , ” **cried Retort** , **dragging me** .
“ 不 , 不 , 不 — 不 , 不 , 有 一个 好的 同伴 , ” 哭 反驳 , 拖拽 我
[bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
back towards the table ;
后退 向 这 桌子 ;

“不, 不, 不——别, 别, 那儿有个好人,”雷托特喊道, 把我拉回桌子旁;

“ [dəunt][kɔːl][ˈmɪsɪz] [skraɪb] .
“ **don't call Mrs Scribe** .
“ 不 称呼 太太 隶 .

“不要给斯克里布夫人打电话。”

[let] [em ˈiː] [breɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈdʒentli][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
Let me break it to her gently some other time .
让 我 休息 它 到 她 轻轻地 一些 其他 时间 .

以后有机会我再委婉地跟她说吧。

[aɪˈd] [ˈræðər] [duː][aɪ ˈtiː][maɪˈself] . “
I'd rather do it myself . ”
ID 相当 做 它 我 . ”

我宁愿自己做。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [aɪ] [sed] , [gʊd] - ;
“ **Just as you like** , ” **I said** , **good - humouredly** ;
“ 只是 作为 你 喜欢 , ” 我 说 , 好的 - 幽默地 ;

“如你所愿,”我笑着说;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈtəʊstɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈmɪsɪz] [-] [ˈmoʊst] [ˈɑːnɜːd] [neɪm] .
and then I toasted the future Mrs Retort's most honoured name .
和 然后 我 烤过的 这 未来 太太 反驳 最多 荣幸 姓名 .

然后我举杯, 向未来的雷托特夫人致敬。

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈtɔːrt] , [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈkætəlbɔːg] ,
“ **Well** , ” **continued Retort** , **drawing forth his catalogue** ,
“ 出色地 , ” 持续 反驳 , 绘画 前进 他的 目录 ,

“嗯,”雷托特继续说道, 一边拿出他的产品目录,

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][bɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːts] ,
“ **I was telling you that I bid for a few lots** ,
“ 我 曾是 讲述 你 那 我 出价 为了 一个 很少 很多 ,

我刚才跟你说过, 我竞标了一些地块,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [rʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] . “
but those fellows run them up so , that I couldn't get a thing . ”
但 那些 伙伴们 跑步 他们 向上 所以 , 那 我 不能 得到 一个 事物 . ”

但那些家伙把价格抬得太高了, 我什么也买不到。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkætəlbɔːg] ,
“ **Yes** , **it was too bad** , ” **I muttered** , **fumbling in my pocket for my catalogue** ,
“ 是的 , 它 曾是 也 坏的 , ” 我 低声说道 , 笨拙 在 我的 口袋 为了 我的 目录 ,

“是啊, 太糟糕了,”我嘟囔着, 一边在口袋里摸索着我的产品目录。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kəʊt] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːf] .
to find that I had left it in the coat I had taken off .
到 寻找 那 我 有 左边 它 在 这 外套 我 有 已采取 离开 .

我发现我把它落在了我脱下的外套里了。

“ [hɪr] , [ˈeməli] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ,
“ **Here** , **Emily** , ” **I said** , **when the maiden answered the bell** ,
“ 这里 , 艾米丽 , ” 我 说 , 什么时候 这 少女 回答 这 钟 ,
“ 艾米丽, 给你,”少女应门时, 我说道。

“ [fetʃ] [ðæt] [ˈkætəbɔ:g] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] - [ˈpɔ:kɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
“ **fetch that catalogue out of my coat - pocket in the dressing - room** .
“ 拿来 那 目录 出去 的 我的 外套 - 口袋 在 这 敷料 - 房间 .
“在更衣室里从我的外套口袋里拿出那本产品目录。”

[dəʊnt] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
Don't show it to any one else .
不 展示 它 到 任何 一 别的 .
不要给其他人看。

[brɪŋ] [aɪ ˈti:] [streɪt] [hɪr] ;
Bring it straight here ;
带来 它 直的 这里 ;
直接带过来;

“ [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə ˈlɑ:rmɪd] [lest] [ˈmɪsɪz] [skraɪb] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [meɪd] [bɪˈsaɪd]
“ **for I was rather alarmed lest Mrs Scribe should see the figures made beside**
“ 为了 我 曾是 相当 惊慌 免得 太太 隶 应该 看 这 数据 制成 旁
[ðə; ði] [lɑ:ts] [aɪ] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] .
the lots I had secured .
这 很多 我 有 安全 .
因为我非常担心斯克里布太太会看到我所获得的地块旁边的数字。

[ˈeməli] [su:n] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈda:kənd] [braʊ] ,
Emily soon returned , and then , with a somewhat darkened brow ,
艾米丽 很快 返回 , 和 然后 , 和 一个 有些 变暗 眉头 ,
艾米丽很快回来了, 然后, 她眉头紧锁, 神色有些阴沉。

[aɪ] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈaɪtəmz] .
I began to refer to the different items .
我 开始 到 参考 到 这 不同的 项目 .
我开始提及不同的物品。

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [bɪd] [fɔ:r; fər] , [tɑ:m] ?
“ **What did you bid for , Tom ?**
“ 什么 做过 你 出价 为了 , 汤姆 ?
“汤姆, 你出价竞拍了什么? ”

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɪst] , [ˈeɪdɪəntli] [di:p] [ɪn] [fɔ:r; fər]
“ **I said to my friend , who was poring over the list , evidently deep in for**
“ 我 说 到 我的 朋友 , WHO 曾是 泡 超过 这 列表 , 显然 深的 在 为了
[ˈfə:nɪʃɪŋ] .
furnishing .
家具 .
我对正在仔细研究清单的朋友说, 他显然已经深陷家具采购的泥潭。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪrɪd] , [oʊld] [tjæp] ;
“ **But I never thought of your getting married , old chap ;**
“ 但 我 绝不 想法 的 你的 获得 已婚 , 老的 小伙子 ;
“但我从没想过你会结婚, 老伙计;

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [hæf] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [swi:t] [ˈæftər] [mɪs] [vi:] . “
though I did half fancy that you were sweet after Miss V . “
尽管 我 做过 一半 想要 那 你 是 甜的 后 错过 V . “
虽然我确实有点幻想, 你对V小姐很温柔。”

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
“ 为什么 ,

“为什么,

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv][ˈweɪstɪd] [ə; eɪ][deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt]
you don't suppose I should have wasted a day at a sale if I had not
你 不 认为 我 应该 有 浪费 一个 天 在 一个 销售 如果 我 有 不是
[ˈwaːntɪd] [θɪŋz] ,
wanted things ,
通缉 事物 ,

你不会认为如果我不需要什么东西, 我就会浪费一天时间去逛促销活动吧?

[duː][juː; jʊ] ? “
do you ? “
做 你 ? “
你? “

“ [ˈnevər] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Never gave it a thought** , “ **said I** .
“ 绝不 给予 它 一个 想法 , “ 说 我 :
“我从来没想过这个问题,”我说。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] ? “
“ **And so you didn't buy anything after all ?** “
“ 和 所以 你 没有 买 任何事物 后 全部 ? “
“所以你最后什么也没买? “

“ [noʊ] , “ [sed] [rɪˈtɔːrt] .
“ **No** , “ **said Retort** .
“ 不 , “ 说 反驳 :
“不,”雷托特说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] ? “
“ **Did you ?** “
“ 做过 你 ? “
“你做了吗? “

“ [wel] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ʌm; əm] , [jiː; ji] - [iː] - [iːz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [fjuː] . “
“ **Well — er — er — um , ye - e - es ; a few things — a few .** “
“ 出色地 — 呃 — 呃 — 嗯 , 是的 - e - es ; 一个 很少 事物 — 一个 很少 : “
“嗯——呃——呃——嗯, 是的; 一些事情——一些事。”

“ [θɪŋz] [went] [dɪr] , [ðoʊ] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ? “
“ **Things went dear , though , didn't they ?** “
“ 事物 去 亲爱的 , 尽管 , 没有 他们 ? “
“不过, 事情进展得不太顺利, 不是吗? “

“ [wel] , [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [dɪd] .
“ **Well , yes , on the whole , they did** .
“ 出色地 , 是的 , 在 这 所有的 , 他们 做过 :
“嗯, 总的来说, 他们的确做到了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][bɪd][fɔːr; fər] ? “
But what did you bid for ? “
但 什么 做过 你 出价 为了 ? “
但你出价竞拍了什么?

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpiːt] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː ˈes] ;
“ **Oh , I thought that Turkey carpet would just suit us** ;
“ 哦 , 我 想法 那 火鸡 地毯 会 只是 套装 我们 ;
“哦, 我以为土耳其地毯很适合我们;

[ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡʊʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈbrʌslz] , [waɪ] , [aɪ][bɪd]
and as you were going in for the drawing - room Brussels , why , I bid
和 作为 你 是 去 在 为了 这 绘画 - 房间 布鲁塞尔 , 为什么 , 我 出价
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

而当你准备去布鲁塞尔的客厅时，我竞标了它；

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [ˈɪzriə,laɪti] [ˈvɪlənz] [rʌŋ][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] - [tuː] [paʊndz] .
but those Israelitish villains run it up to twenty - two pounds .
但 那些 以色列 反派 跑步 它 向上 到 二十 - 二 磅 .

但那些以色列恶棍把价格抬高到了22英镑。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [spiːk] .
" **I was so out of breath for a moment that I couldn't speak .**
" 我 曾是 所以 出去 的 气息 为了 一个 片刻 那 我 不能 说话 .

“我当时喘不过气来，一时说不出话来。”

" [ðen] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [dɪr] [frend] , " [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ðʊʊz] [kɑːrd][ænd; ænd] [əˈkeɪzən(ə)] [teɪblz] ,
" **Then , " continued my dear friend , " I wanted those card and occasional tables ,**
" 然后 , " 持续 我的 亲爱的 朋友 , " 我 通缉 那些 卡片 和 偶然 表格 ,
[bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [get][ðem; ðəm] ;
but couldn't get them ;
但 不能 得到 他们 ;

“然后,”我的好朋友继续说道，“我想要那些牌桌和边桌，但却买不到；

[ðeɪ] [boːt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈsɜːrvɪs] , [tuː] , [æt; ət][sɪks][ten] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n]
they bought the dinner - service , too , at six ten , and the china for seven
他们 买 这 晚餐 - 服务 , 也 , 在 六 十 , 和 这 中国 为了 七
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

他们还花了六英镑一角买了餐具，花了七英镑买了瓷器。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfænsi][tuː; tə] [ðæt] [wʊl] [ˈmætrəs] ,
Then I took a strong fancy to that wool mattress ,
然后 我 采取 一个 强的 想要 到 那 羊毛 床垫 ,

后来，我深深地迷上了那张羊毛床垫。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [faɪv] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
but of course I wasn't going to give five guineas for it .
但 的 课程 我 不是 去 到 给 五 几内亚 为了 它 .

但我当然不会花五几尼买它。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪfli] [sɔːft][ænd; ænd] [θɪk] [wʌŋ] ,
It certainly was a beautifully soft and thick one ,
它 当然 曾是 一个 非常漂亮 柔软的 和 厚的 一 ,

它确实是一款非常柔软厚实的毯子。

[bʌt; bət][wʌŋ][kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɔːr] [les] . "
but one could buy it new for the money , or less . "
但 一 可以 买 它 新的 为了 这 钱 , 或者较少的 . "

但花同样的钱，甚至更少，就可以买到全新的了。”

" [dɪd][juː; jʊ][bɪd][fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ?
" **Did you bid for any of the plate ?**
" 做过 你 出价 为了 任何 的 这 盘子 ?

“你竟拍过这些盘子吗？ ”

" [aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ˈhʌski] [təʊnz] .
" **I gasped in husky tones .**
" 我 倒吸一口气 在 沙哑 音调 .

我倒吸了一口气，声音沙哑。

“ [wel] , - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [oʊld] [tjæp] , [aɪm][hæf] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] ,
“ **Well , ' pon my word , old chap , I'm half ashamed to own it ,**
“ 出色地 , - 庞 我的 单词 , 老的 小伙子 , 我是 一半 羞愧 到 自己的 它 ,
“老兄,说真的,我都有点不好意思承认。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz]['stu:pɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][fa:r][æz; əz][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns]
but I really was stupid enough to go as far as eleven and sixpence
但 我 真的 曾是 愚蠢的 足够的 到 去 作为 远的 作为 十一 和 六便士
[æn; ən] [aʊns] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [wɪt] [ɪz][æn; ən][əb'sɜ:rd] [praɪs] ,
an ounce for it — which is an absurd price ,
一个 盎司 为了 它 — 哪个 是 一个 荒诞 价格 ,
但我真的蠢到以每盎司11.6便士的价格去买——这价格太离谱了。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
But there , thank goodness !
但 那里 , 感谢 善良 !

但谢天谢地！

[aɪv] [ɪ'skeɪpt] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [bɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][lɑ:t] .
I've escaped , for I haven't bought a single lot .
我已经 逃脱 , 为了 我 还没有 买 一个 单身的 很多 .

我已经逃脱了,因为我一块地都没买。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)][ɪ'ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
“ **I did not speak for quite five minutes , for the simple reason that I could not**
“ 我 做过 不是 说话 为了 相当 五 分钟 , 为了 这 简单的 原因 那 我 可以 不是
.
:
.

“我足足五分钟没说话,原因很简单,我根本说不出话来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:;] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ?
What was I to do , or what was I to say ?
什么 曾是 我 到 做 , 或者 什么 曾是 我 到 说 ?

我该怎么办? 我又该说什么?

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [neɪmz] ,
I wanted to call him names ,
我 通缉 到 称呼 他 姓名 ,

我当时真想骂他,

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][tu:; tə] [feɪk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætəd] .
and take him by the collar to shake him till his teeth chattered .
和 拿 他 经过 这 衣领 到 摇 他 直到 他的 牙齿 喋喋不休 .

揪住他的衣领,使劲摇晃,直到他牙齿打颤。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][soʊ] [tri:t] [ə; eɪ] [gest] ?
But who could so treat a guest ?
但 WHO 可以 所以 对待 一个 客人 ?

谁会如此对待客人呢?

“ [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈveri] [ˈhɔ:rsli] ; [ænd; ənd]
“ **Let's go up and have some tea , “ I said at last , very hoarsely ; and**
“ 我们来吧 去 向上 和 有 一些 茶 , “ 我 说 在 最后的 , 非常 沙哑地 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“咱们上去喝点茶吧,”我最后用沙哑的声音说道; 然后,

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ʃɜ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['tɔ:kiŋ] [ʌp'sterz] ,
recovering myself , I stopped him , for I felt sure he would begin talking upstairs ,
恢复中 我 , 我 停止 他 , 为了 我 毛毡 当然 他 会 开始 说 楼上 ,
[waɪl] ['mɪsɪz] [skraɪb] ,
while Mrs Scribe ,
尽管 太太 隶 ,

我回过神来，拦住了他，因为我确信他会在楼上开始说话，而斯科里布太太.....

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['bi:ɪŋ] [brəʊtʃt] ,
on the subject being broached ,
在 这 主题 存在 已提出 ,

关于所讨论的话题，

[wʊd] [æsk] — [wʌt] [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
would ask — what as yet she had not had opportunity for — what I had
会 问 — 什么 作为 然而 她 有 不是 有 机会 为了 — 什么 我 有
[sɪ'kjʊəd] .
secured .
安全 .

会问——她还没有机会问的——我已经得到的东西。

“ [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɑ:m] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Stop a minute , Tom , ” I said .**
“ 停止 一个 分钟 , 汤姆 , ” 我 说 .

“汤姆，等一下，”我说。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌp'sterz] .
“ **Don't say a word about the sale upstairs .**
“ 不 说 一个 单词 关于 这 销售 楼上 .

“不要透露楼上那笔交易的任何事情。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['streɪndʒli] ,
“ **He looked at me strangely ,**
“ 他 看起来 在 我 奇怪的 ,

他用一种奇怪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] — [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [hæz; həz]
and kept his counsel as well as mine — and not a single word has
和 保留 他的 法律顾问 作为 出色地 作为 矿 — 和 不是 一个 单身的 单词 有
[sɪnz] [pæst] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] ;
since passed our lips ;
自从 通过了 我们的 嘴唇 ;

他守口如瓶，就像他守口如瓶一样——从那以后，我们之间再也没有说过一句话；

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] [deɪz] , [wen] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but in after days , when dining at our house in company with his wife ,
但 在 后 天 , 什么时候 用餐 在 我们的 房子 在 公司 和 他的 妻子 ,

但后来，当他和妻子在我们家吃饭时，

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpi:t][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['sɜ:rvis] ,
I have seen his eyes wander from the Turkey carpet to the dinner - service ,
我 有 已见 他的 眼睛 漫步 从 这 火鸡 地毯 到 这 晚餐 - 服务 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

我看到他的目光从土耳其地毯移到餐具上，然后又一次，

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['teɪblz] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪnə] [ti:] - [kʌps]
in the drawing - room , from the occasional tables to the china tea - cups
在这 绘画 - 房间 , 从 这 偶然 表格 到 这 中国 茶 - 杯子
[ænd; ənd] ['sɔ:səz] ;
and saucers ;
和 碟子 ;

客厅里，从边桌到瓷茶杯和茶碟；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [glɑ:nst] ['dɑ:rkli][æt; ət][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊnd] -
and then he has glanced darkly at me , with the look of a found -
和 然后 他 有 瞥了一眼 黑暗 在 我 , 和 这 看 的 一个 成立 -
[aʊt] [kən'spɪrətər] ,
out conspirator ,
出去 同谋 ,

然后他阴沉地瞥了我一眼，眼神就像一个阴谋败露的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['dɑ:rkli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and I have looked darkly at him .
和 我 有 看起来 黑暗 在 他 .

我曾阴沉地看着他。

[bʌt; bət] , [noʊ] ,
But , no ,
但 , 不 ,

但是，不。

[nɔ:t][i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [hæv; həv][aɪ] ['evər] ['ʌn'bə:dnd] [maɪ'self] [rɪ'spektɪŋ]
not even to the wife of my bosom have I ever unburdened myself respecting
不是 甚至 到 这 妻子 的 我的 怀 有 我 曾经 无负担 我 尊重
[ðə; ði][ˈpraɪsɪz][aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ækwɪ'zɪʃnz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['fə:nɪfɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
the prices I paid for the new acquisitions to our furnishing department .
这 价格 我 有薪酬 为了 这 新的 收购 到 我们的 家具 部门 .

即使是对我最亲爱的妻子，我也从未向她倾诉过我作为家具部门新添置的家具支付的价格。

[waɪl] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [faɪv] - ['ɡɪni] [wʊl] ['mætrəs] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [swer] [ðæt] , [hu:'evər]
While as to that five - guinea wool mattress , I could almost swear that , whoever
尽管 作为 到 那 五 - 几内亚 羊毛 床垫 , 我 可以 几乎 发誓 那 , 谁
[stʌft] [aɪ 'ti:] ,
stuffed it ,
填充 它 ,

至于那张五几尼的羊毛床垫，我几乎可以肯定，不管是谁把它填充的，

[stʌft] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪ:ps] ['trɒtəz] [ænd; ənd][boʊnz] ,
stuffed in the miserable sheep's trotters and bones ,
填充 在 这 悲惨的 羊的 蹄子 和 骨头 ,

塞进了可怜的羊蹄和骨头里，

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [baɪ] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [ru:m] , [ə'pɑ:n] ['erɪŋ]
for whenever by chance we have slept in the visitors ' room , upon airing
为了 每当 经过 机会 我们 有 睡着了 在 这 访客 - 房间 , 之上 播出
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

因为每当我们偶然在客房里过夜时，都会遵循通风原则，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [lʌmps] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['feðər] [bed] .
I have always felt lumps right through the feather bed .
我 有 总是 毛毡 肿块 正确的 通过 这 羽毛 床 .

我总是能透过羽绒被感觉到硬块。

“ [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [praɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [waɪl] ['biːɪŋ]
“ No , my love , the price has nothing to do with you , ” I said , while being
“ 不 , 我的 爱 , 这 价格 有 没有 什么 到 做 和 你 , ” 我 说 , 尽管 存在
[krɔːs] - ['kwɛstʃənd] .
cross - questioned .
叉 - 被质问 .

“不，亲爱的，价格与你无关，”我在被盘问时说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] , [soʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfad] . ”
“ You have the things , so you ought to be satisfied . ”
“ 你 有 这 事物 , 所以 你 应该 到 是 使满意 . ”
“你拥有了这些东西，所以你应该感到满足。”

“ [soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] [skraɪb] ;
“ So I am , and it's very good of you , ” said Mrs Scribe ;
“ 所以 我 是 , 和 它是 非常 好的 的 你 , ” 说 太太 隶 ;
“我也是，你真是太好了，”斯克里布太太说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [biː; bi] [gʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tiːz] ['mæmə] — [naʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ! ”
“ and now you'll be good , too , and not tease mamma — now , won't you ! ”
“ 和 现在 你会 是 好的 , 也 , 和 不是 逗 妈妈 — 现在 , 惯于 你 ! ”
“现在你也要乖乖的，不许再惹妈妈生气了——好吗！”

“ [ɔːl] [raɪt] . ”
“ All right . ”
“ 全部 正确的 . ”
“好的。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [dɪr] . ”
“ And I say , dear . ”
“ 和 我 说 , 亲爱的 . ”
“我说，亲爱的。”

“ [wel] ! ” ([frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn]) .
“ Well ! ” (from under the counterpane) .
“ 出色地 ! ” (从 在下面 这 床罩) .
“哎呀！”(从床罩下面传来)

“ [dəʊnt] , [naʊ] — [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ləst] [taɪm] — [dəʊnt] [æsk] [pʊr] ['mæmə] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]
“ Don't , now — same as you did last time — don't ask poor mamma how long she
“ 不 , 现在 — 相同的 作为 你 做过 最后的 时间 — 不 问 贫穷的 妈妈 如何 长的 她
[miːnz] [tuː; tə] [steɪ] . ”
means to stay . ”
方法 到 停留 . ”
“别再问了——就像你上次那样——可怜的妈妈打算待多久。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” (['veri] ['mʌfld] [ɪn] [toʊn]) .
“ All right , ” (very muffled in tone) .
“ 全部 正确的 , ” (非常 闷音 在 语气) .
“好的，”(语气很闷)。

“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ No , dear , it isn't all right if you ask her such a thing . ”
“ 不 , 亲爱的 , 它 不是 全部 正确的 如果 你 问 她 这样的 一个 事物 . ”
“不，亲爱的，你这样问她是不对的。”

[aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ”
It looks as if you meant that you wanted to get rid of her again . ”
它 看起来 作为 如果 你 意思是 那 你 通缉 到 得到 摆脱 的 她 再次 . ”
看来你还是想再次摆脱她。

“ [soʊ][aɪ][du:] , ” ([ðɪs] [taɪm] [soʊ] [ˈsmʌðəd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [self]) .
“ **So I do , ” (this time so smothered that it was audible only to self) .**
“ 所以 我 做 , ” (这 时间 所以 窒息 那 它 曾是 可听见的 仅有的 到 自己) :
“我也是,”(这次声音被压得很低, 只有自己才能听到)。

“ [gʊd] - [naɪt] , [daɪr] . ”
“ **Good - night , dear .** ”
“ 好的 - 夜晚 , 亲爱的 . ”
“ 晚安, 亲爱的。”

“ - ”
“ **Goonight .** ”
“ - ”
“ 晚安。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈfi:lɪŋ] , [lɔ:ŋ] - [næpt] [ˈkɑ:rpɪt] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ **What a nice , comfortable , pleasant - feeling , long - napped carpet , George .**
“ 什么 一个 好的 , 舒服的 , 令人愉快的 - 感觉 , 长的 - 打盹 地毯 , 乔治 .
“乔治, 这地毯真漂亮, 舒适又柔软, 触感很好, 而且绒毛很长。”

[aɪ][du:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rki] [ˈkɑ:rpɪt] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ə,rɪstəˈkrætɪk] -
I do like a Turkey carpet above all things ; it is so warm and aristocratic -
我 做 喜欢 一个 火鸡 地毯 多于 全部 事物 ; 它 是 所以 温暖的 和 贵族 -
[ˈləkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,
“ 我最喜欢土耳其地毯; 它给人的感觉既温暖又高贵。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [soʊ] [ˈdʊrəb(ə)l] .
and then , too , so durable .
和 然后 , 也 , 所以 耐用的 .
而且, 它还非常耐用。

[naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [daɪr] ,
Now , I'm sure , my dear ,
现在 , 我是 当然 , 我的 亲爱的 ,
“ 现在, 我确信, 亲爱的,

[aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] . ”
I am right in saying that you picked it up a bargain at a sale . ”
我 是 正确的 在 说 那 你 挑选 它 向上 一个 便宜货 在 一个 销售 : ”
“ 没错, 你确实是在打折的时候捡了个大便宜。”

“ [jes] , [ðæt] [hi:; hi] [daɪd] , [ˈmæmə] [daɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [skraɪb] ;
“ **Yes , that he did , mamma dear , ” said Mrs Scribe ;**
“ 是的 , 那 他 做过 , 妈妈 亲爱的 , ” 说 太太 隶 ;
“是的, 他确实这么做了, 亲爱的妈妈,”斯克里布太太说;

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [wəʊnt] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
“ **but he won't tell me what he gave for it .**
“ 但 他 惯于 告诉 我 什么 他 给予 为了 它 :
但他不肯告诉我他为此付出了什么。

[du:] [ti:z] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] . ”
Do tease him till he tells you . ”
做 逗 他 直到 他 讲述 你 : ”
逗弄他, 直到他告诉你为止。

“ [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ? ”
“ **Now , how much was it , sir ? ”**
“ 现在 , 如何 很多 曾是 它 , 先生 ? ”
“先生, 一共多少钱? ”

“ [əˈnʌðər] [slais] [ʌv; əv] [ˈtʰɜ:rkɪ] , [ˈmɪsɪz] - ? ”
“ **Another slice of turkey , Mrs Cubus ?** ”
“ 其他 片 的 火鸡 , 太太 - ? ”

“库布斯太太，还要再来一片火鸡肉吗？”

“ [wel] , [ˈri:əli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [wel] , [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][ə; eɪ]
“ **Well , really , my dear , I don't think — er — er — well , it really is a**
“ 出色地 , 真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 — 呃 — 呃 — 出色地 , 它 真的 是 一个
[dɪˈliʃəs] [ˈtʰɜ:rkɪ] .
delicious turkey .
可口的 火鸡 .

“嗯，亲爱的，说真的，我不认为——呃——呃——嗯，这真是一只美味的火鸡。”

[oʊ] ! [hæf] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] .
Oh ! half that , George .
哦 ! 一半 那 , 乔治 .

哦！只有一半，乔治。

[ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈmæmə] ?
And why don't you say mamma ?
和 为什么 不 你 说 妈妈 ?

你为什么不叫妈妈呢？

[jes] , [dʒʌst][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] [ˈstʌfɪŋ] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ə; eɪ] [ˈtʰjesnʌt] [ɔ:r] [tu:] .
Yes , just the least bit of stuffing , and — er — a chestnut or two .
是的 , 只是 这 至少 少量 的 馅 , 和 — 呃 — 一个 板栗 或者 二 .

是的，只需要一点点馅料，还有——呃——一两个栗子。

[ðæts] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ˈgreɪvi] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
That's quite enough gravy , thank you .
那就是 相当 足够的 肉汁 , 感谢 你 .

肉汁够多了，谢谢。

[naʊ] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] ? ”
Now , what did you give for the carpet ? ”
现在 , 什么 做过 你 给 为了 这 地毯 ? ”

那么，你花了多少钱买的地毯？

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪts] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] , [soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
“ **Oh , ” I said , “ it's Christmas - time , so I shall make a riddle of it .**
“ 哦 , ” 我 说 , ” 它是 圣诞节 - 时间 , 所以 我 将 制作 一个 谜语 的 它 .

“哦，”我说，“现在是圣诞节，所以我要把它变成一个谜语。”

[ges] . ”
Guess . ”
猜测 . ”

猜测。”

“ [wel] , [let][em ˈi:] [si:] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [es] [ˈmæmə] .
“ **Well , let me see , ” said Mrs S's Mamma .**
“ 出色地 , 让 我 看 , ” 说 太太 的 妈妈 .

“嗯，让我想想，”S太太的妈妈说。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] — [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
“ **You gave — what shall I say ?**
“ 你 给予 — 什么 将 我 说 ?

“你给了——我该说什么呢？”

[əˈbaʊt] [ˌerˈti:n] [fi:t] [skwer]
About eighteen feet square
关于 十八 脚 正方形

大约十八平方英尺

, [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **isn't it ?** ”
“ 不是 它 ？ ”

是吗？

“ [ˈveri] [gʊd] — [ðæts] [aɪ ˈti:] [ɪgˈzækt] . ”
“ **Very good — that's it exact .** ”
“ 非常 好的 — 那就是 它 精确的 . ”

“非常好——就是这样。”

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bɔːt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ,
“ **Well , then , my dear , as you bought it a bargain ,**
“ 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 , 作为 你 买 它 一个 便宜货 ,

“那么，亲爱的，既然你买得很划算，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] — [ɔːr] [seɪ] [ˈɡɪni] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [aɪl] [seɪ]
I should say you gave five pounds for it — or say guineas — but , no , I'll say
我 应该 说 你 给予 五 磅 为了 它 — 或者 说 几内亚 — 但 , 不 , 患病的 说
[paʊndz] . ”
pounds . ”
磅 . ”

我应该说你花了五英镑——或者几尼——但是，不，我就说英镑吧。”

“ [ˈkæpɪt(ə)] !
“ **Capital !**
“ 首都 !

“首都!

“ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈeɪmiəb(ə)] [smaɪl] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] ;
“ **I said , with the most amiable smile I ever had upon my countenance ;**
“ 我 说 , 和 这 最多 可亲 微笑 我 曾经 有 之上 我的 面容 ;

“我脸上带着我所见过的最和蔼可亲的笑容说道；

“ [aɪ] [dɪd] [ɡɪv] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] . ”
“ **I did give five pounds for it .** ”
“ 我 做过 给 五 磅 为了 它 . ”

“我花了五英镑买的。”

“ [plʌs] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
“ **Plus seventeen , ” I whispered into my waistcoat .**
“ 加 十七 , ” 我 低声说道 进入 我的 马甲 .

“加十七,”我对着马甲低声说道。

“ [wʌt] , [dɪr] ? ”
“ **What , dear ?** ”
“ 什么 , 亲爱的 ? ”

“什么事，亲爱的？ ”

“ [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈferɪ] .
“ **Merry Christmas to you , ” I said , bowing over my glass of sherry .**
“ 欢乐 圣诞节 到 你 , ” 我 说 , 鞠躬 超过 我的 玻璃 的 雪利酒 .

“祝你圣诞快乐,”我一边说着，一边低头向我的雪利酒杯鞠躬。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ləst] [ˈbɑːrgən] - [hʌnt] .
And that was my last bargain - hunt .
和 那 曾是 我的 最后的 便宜货 - 打猎 .

那是我最后一次淘便宜货。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[ðə; ði][aɪs] - ['breɪkɪŋ] .
The Ice - Breaking .
这 冰 - 打破 .

破冰。

[daʊn][baɪ][ðə; ði] [wɒdz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['væli] ,
Down by the woods in the rocky valley ,
向下 经过 这 树林 在 这 岩石 谷 ,

在岩石山谷的树林边，

[wer] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [weɪvz] [ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['sæli] ,
Where the babbling waves of the river sally ,
在哪里 这 胡说 波浪 的 这 河 莎莉 ,

在潺潺的河水波涛涌动的地方，

[wer] [ðə; ði] [pjʊr] [sɔːrs] [gʌʃɪz]
Where the pure source gushes
在哪里 这 纯的 来源 滔滔不绝

纯净之源涌流之处

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [faʊnt] ['rʌʃɪz] ,
And the wild fount rushes ,
和 这 荒野 喷泉 冲刺 ,

而野泉奔涌，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɔːr]
There's the sound of the roar
有 这 声音 的 这 吼

那是咆哮声

[ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
That is heard on the shore ,
那 是 听到 在 这 支撑 ,

岸边都能听到这种声音。

[wer] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['bɪləʊz] [ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [bɔːr] ;
Where the tumbling billows the chalk cliffs bore ;
在哪里 这 翻滚 波澜 这 粉笔 悬崖 钻孔 ;

在翻滚的波涛中，白垩岩峭壁耸立；

[fɔːr; fər] [daʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [hɪl]
For down from each hill
为了 向下 从 每个 爬坡道

从每座山上下来

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪl] ,
With resistless will ,
和 无力抵抗 将要 ,

凭借着不屈不挠的意志，

[ðə; ði] [flʌdz] [ɑːr; ər][fæst] ['pɔːrɪŋ] [ðer; ðər]['wɔːtərz][soʊ] [tʃɪl] ,
The floods are fast pouring their waters so chill ,
这 洪水 是 快速地 浇注 他们的 水 所以 寒意 ,

洪水来势汹汹，所以请保持冷静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [hæz; həz] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
And the West has risen with a cry and a shout ,
和 这 西方 有 升起 和 一个 哭 和 一个 喊 ,

西方世界已经崛起，发出呐喊和呐喊。

[dæʃdt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - ['kɪŋz] [raʊt] ;
Dash'd at the North to the Ice - king's rout ;
冲刺 在 这 北 到 这 冰 - 国王的 路线 ;

向北疾驰，击溃冰王；

[ðen] [ɔ:f][ænd; ənd] [ə'wei] ,
Then off and away ,
然后 离开 和 离开 ,

然后就此离去，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:vɔ:ŋ] [deɪ]
For the livelong day
为了 这 终身 天

整整一天

[hæz; həz] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdləndz] - [noʊ][lɔ:ŋgər] [geɪ] ,
Has rush'd through the woodlands - no longer gay ,
有 匆忙 通过 这 林地 - 不 更长 同性恋 ,

已经冲过林地——不再是同性恋了，

['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
Splitting the branches ;
分裂 这 分支 ;

分叉树枝；

[waɪl] ['ævə,læntʃɪz]
While avalanches
尽管 雪崩

雪崩

[ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ]
Of melting snow
的 融化 雪

融化的雪

[bend][ðə; ði][paɪn] - [baʊz] [loʊ] ,
Bend the pine - boughs low ,
弯曲 这 松树 - 树枝 低的 ,

弯下松枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rfer] [strəu] .
And the earth with the spoil of the warfare strow .
和 这 地球 和 这 剧透 的 这 战争 稻草 .

以及战争掠夺的战利品散落在地上的稻草。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [ə'gen]
And now once again
和 现在 一次 再次

现在又一次

[kʌmz] [ðə; ði] ['pɪtləs] [reɪn] ,
Comes the pitiless rain ,
来 这 无情 雨 ,

无情的暴雨来临了，

['pɔ:rɪŋ] [ɪts] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] [blæk] [klaʊdz] [ə'meɪn] ;
Pouring its torrents from black clouds amain ;
浇注 它是 种子 从 黑色的 云 主 ;

倾盆大雨从乌云中倾泻而下；

[tɪl] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['swʊɒlən][ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪts] [baʊndz] ,
Till the river is swollen and bursting its bounds ,
直到 这 河 是 肿 和 爆发 它是 界限 ,

直到河水暴涨，冲破河岸，

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌtərɪŋ] [ræθ] [swi:ps] [ɪn] ['ɑ:mi:nəs] [saʊndz]
And its muttering wrath sweeps in ominous sounds
和 它是 喃喃自语 愤怒 扫荡 在 不祥的 声音

它低声咆哮的怒火席卷而来，发出不祥的声响。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɪntri] [bri:z] ,
On the wintry breeze ,
在 这 冬季 微风 ,

在冬日的微风中，

['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] [baɪ] ['raɪzɪŋ] [dɪ'gri:z] .
Louder and louder by rising degrees .
更大声 和 更大声 经过 上升 学位 .

随着温度升高，声音越来越大。

[ðə; ði] [aɪs] - [kɪŋ] [ɪz] ['ru:tɪd; raʊtɪd] - [hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz] [pæst] ,
The Ice - king is routed - his reign is past ,
这 冰 - 国王 是 路由 - 他的 在位 是 过去的 ,

冰王已被击败——他的统治已经结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔ:st] - [baʊnd] ['rɪvə] [ɪz] ['rendɪŋ] [fæst] ;
And the frost - bound river is rending fast ;
和 这 霜 - 边界 河 是 渲染 快速地 ;

被冰雪覆盖的河水正在迅速决堤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [swi:ps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rn(ə)l] [saʊsɪf] ,
And the West wind sweeps with a mournful sough ,
和 这 西方 风 扫荡 和 一个 悲哀 飒飒 ,

西风带着哀伤的呜咽声席卷而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [terz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌʊ] .
And the flood tears through with the force of a plough .
和 这 洪水 眼泪 通过 和 这 力量 的 一个 犁 .

洪水像犁一样势不可挡地席卷而来。

['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ,
Splitting and rending ,
分裂 和 渲染 ,

分裂和撕裂，

[ðə; ði] [aɪs] [ʌn'bendɪŋ] ,
The ice unbending ,
这 冰 不屈 ,

冰面纹丝不动，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['bɜ:roʊ] ,
As with mighty burrow ,
作为 和 强大的 洞穴 ,

就像强大的洞穴一样，

[aɪ 'ti:] [kɑ:vz] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊ]
It carves out a furrow
它 雕刻 出去 一个 畦

它刻出一道沟壑

[ʌv; əv] [tʃɜ:rnɪŋ] [rek] ;
Of churning wreck ;
的 搅拌 破坏 ;

翻腾的残骸；

[waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ɪts] [bek] ,
While , as if at its beck ,
尽管 , 作为 如果 在 它是 贝克 ,

而仿佛听从它的召唤，

[ðə; ði] [foʊm] - [kæpt] [stri:mz]
The foam - capped streams
这 泡沫 - 封顶 溪流

泡沫覆盖的溪流

[lu:s] [ðə; ði][aɪs] - ['kiŋz] [bi:mz] ,
Loose the Ice - king's beams ,
松动的 这 冰 - 国王的 光束 ,
释放冰王的光束，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['krɪst(ə)] ['frægmənt] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [wɪrd] [gli:mz] ,
And each crystal fragment , with wild weird gleams ,
和 每个 水晶 分段 , 和 荒野 诡异的 闪光 ,
每一块水晶碎片都闪烁着奇异的光芒，

[naʊ] [sɪŋks] - [naʊ] ['raɪzɪz] ,
Now sinks - now rises ,
现在 水槽 - 现在 上升 ,
时而下沉，时而上升

[æz; əz] [i:tʃ] [stri:m] [sti:l] [praɪz] ,
As each stream still prizes ,
作为 每个 溪流 仍然 奖品 ,
每条溪流依然充满希望，

[tɪl] [ðə; ði] - ['rɪvə][ɪn] ['fjʊəri] [roʊlz]
Till the loosen'd river in fury rolls
直到 这 - 河 在 愤怒 卷
直到奔腾咆哮的河水

[ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ; [waɪl] ['aɪsi] [skroʊlz]
Away through the valley ; while icy scrolls
离开 通过 这 谷 ; 尽管 冰冷的 卷轴
穿过山谷；冰冷的卷轴

[ɑ:r; ər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] ['hevi] ,
Are swept from the bank , where the snow lay heavy ,
是 扫荡 从 这 银行 , 在哪里 这 雪 躺 重的 ,
被从河岸上扫下来，那里积雪很厚。

[ænd; ənd] [snəʊ] - [drɪft] [ænd; ənd][aɪs][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['wests] [ru:d] ['levi] ;
And snow - drift and ice joins the West's rude levy ;
和 雪 - 漂移 和 冰 加入 这 西部的 粗鲁的 征收 ;
积雪和冰块也加入了西部这道粗暴的屏障；

[wɪtʃ] [æt; ət] ['bæriər] [skaʊts] ,
Which at barrier scouts ,
哪个 在 障碍 侦察兵 ,
哪些是屏障侦察兵，

[æt; ət] [i:tʃ] [rɑ:k] [maʊnd] [ʃaʊts] ;
At each rock mound shouts ;
在 每个 岩石 冢 喊叫 ;
在每个岩石堆旁呐喊；

['swi:pɪŋ] [ə'bi:ŋ] [tə:rdz] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
Sweeping along towards the land of the plain ,
扫荡 沿着 向 这 土地 的 这 清楚的 ,
一路向平原进发，

['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [steɪn] ;
Tingeing the waters with many a stain ;
带点色调 这 水 和 许多 一个 弄脏 ;
水面染上了各种污渍；

['fəʊmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ɪn][æŋ; ən] ['ediɪŋ] [swi:p] ,
Foaming along in an eddying sweep ,
起泡 沿着 在 一个 涡流 扫 ,
在漩涡中翻滚，泡沫涌动

[ænd; ənd] ['glɑɪdɪŋ] [ɪn] [spi:d] [wer] [ðə; ði] [flʌd] [plauz] [di:p] ,
And gliding in speed where the flood ploughs deep ,
和 滑翔 在 速度 在哪里 这 洪水 犁 深的 ,
在洪水翻滚的深处, 高速滑行,

[ˈru:tɪŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
Rooting the reeds from their hold on the bank ,
根 这 芦苇 从 他们的 抓住 在 这 银行 ,
将芦苇从河岸上连根拔起,

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [ɪts] [træk] [wer] [ðə; ði] [mɑ:r] [laɪz][dæŋk] .
And widening its track where the marsh lies dank .
和 扩大 它是 追踪 在哪里 这 沼泽 谎言 dank .
并在沼泽潮湿的地方拓宽轨道。

[əˈweɪ] [terz] [ðə; ði][ˈrɪvər]
Away tears the river
离开 眼泪 这 河
泪水流淌过河流

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:θ,kweɪks] [spi:d] ,
With an earthquake's speed ,
和 一个 地震 速度 ,
以地震般的速度,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊ] - [kʌvɜːd] ['loʊlənd] [mi:d] ,
Over the snow - cover'd lowland mead ,
超过 这 雪 - 覆盖 低地 蜂蜜酒 ,
在白雪皑皑的低地草地上,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第6/15页

[ˈlæfɪŋ] [əˈlaʊd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈrekləs] [di:d] ,
Laughing aloud at each reckless deed ,
笑 大声 在 每个 鲁莽 契据 ,
对他们的每一次鲁莽行为都开怀大笑，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈfɑ:rməz] [ðə; ði][ˈru:ɪn] [hi:d] ,
As the stricken farmers the ruin heed ,
作为 这 受打击的 农民 这 废墟 注意 ,
受灾的农民们注意到了这场灾难。

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [əˈb:ŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [ri:d]
Whirling along on its bosom the reed
旋转 沿着 在 它是 怀 这 芦苇
芦苇在它胸前旋转

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , - [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:rmləs] [bi:d] ,
And the sharp , jagg'd ice and the harmless bead ,
和 这 锋利的 , - 冰 和 这 无害 珠子 ,
还有那锋利的、参差不齐的冰块和那颗无害的小珠子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪnd] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [bɔ:rn] [sti:d] ,
With the unchained course of a wild - born steed ,
和 这 挣脱束缚 课程 的 一个 荒野 - 出生 骏马 ,
如同脱缰的野马，奔跑不息

[tɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz] [ˈkwɪvər] .
Till the hills where it passes quiver :
直到 这 丘陵 在哪里 它 通过 颤动 :
直到它流经的山峦都为之颤抖。

[əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈɑ:nwərd] [əˈweɪ] ,
Away and away , and still onward away ,
离开 和 离开 , 和 仍然 向前 离开 ,
越来越远，继续向前，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈru:ɪn][ænd; ənd][ˈhævək][ɪn] [ˈloʊlənd] [ðɪs] [deɪ] ;
And there's ruin and havoc in lowland this day ;
和 有 废墟 和 混乱 在 低地 这 天 ;
今天，低地一片狼藉，满目疮痍；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [braʊn]
For the waters brown
为了 这 水 棕色的
水呈棕色

[ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ,
In their rage tear down ,
在 他们的 愤怒 撕 向下 ,
愤怒之下，他们拆毁了一切。

[ˈmenəsɪŋ] [ˈʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ;
Menacing shipping and threatening the town ;
威胁 船运 和 威胁 这 镇 ;
威胁航运安全，危及城镇安全；

[ðeɪv] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [waɪ] ,
They've beat down the weir ,
他们有 打 向下 这 堰 ,

他们已经拆毁了堰坝。

[ænd; ənd] [dæʃdt] [æt; ət] [i:t] [paɪ] ,
And dash'd at each pier ,
和 冲刺 在 每个 码头 ,

然后猛冲向每个码头，

[ænd; ənd] [swept] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bəŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪd'spred] [maɪ] ,
And swept o'er the bank to the widespread mere ,
和 扫荡 超过 这 银行 到 这 广泛 仅仅 ,

然后席卷过河岸，涌入广阔的湖泊，

[hu:z] [aɪsi] [ʃi:t] ,
Whose icy sheet ,
谁 冰冷的 床单 ,

谁的冰冷床单，

[æz; əz] [ðʊʊ] [tɔ:rn] [baɪ] [hi:t] ,
As though torn by heat ,
作为 尽管 撕裂 经过 热 ,

仿佛被热浪撕裂一般，

[hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɪn] ['frægmənts] [weɪ] ['tɒrənts] [mi:t] ;
Has fallen in fragments where torrents meet ;
有 倒下 在 片段 在哪里 种子 见面 ;

在洪流交汇处破碎；

[waɪl] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
While now for the bridge ,
尽管 现在 为了 这 桥 ,

现在来说说桥梁部分，

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [aɪsi] [rɪdʒ]
There's an icy ridge
有 一个 冰冷的 岭

那里有一条冰脊

[ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvəz] [breɪst] ,
On the river's breast ,
在 这 河流的 胸部 ,

在河流的胸怀上，

[swept] [ə'ɒ:n] [baɪ] [ðə; ði] [west] ,
Swept along by the West ,
扫荡 沿着 经过 这 西方 ,

被西方的浪潮席卷而来，

[hu:z] [maɪt] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bi:mz] [ænd; ənd] [di:p] [paɪlz] [rest] ,
Whose might shall the strong beams and deep piles wrest ,
谁 可能 将 这 强的 光束 和 深的 堆 夺取 ,

谁的力量能够战胜坚固的梁柱和深厚的桩基？

[tɪl] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɡoʊz] [daʊn] ,
Till the bridge goes down ,
直到 这 桥 去 向下 ,

直到桥梁坍塌为止，

[baɪ] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [taʊn] ,
By the flooded town ,
经过 这 被淹 镇 ,

在被洪水淹没的小镇旁，

[wer] [ðə; ði] ['louɪŋ] [kaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['flɑ:ks] [draʊn] .
Where the lowing kine and the penn'd flocks drown .
在哪里 这 低 牛 和 这 - 羊群 溺水 .
母牛低吟，羊群被圈养，最终溺亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [stri:m] ['reɪdʒɪz] ,
But the damm'd stream rages ,
但 这 - 溪流 愤怒 ,
但是，该死的溪流依然奔腾咆哮。

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] [ə'sweɪdʒz]
For naught assuages
为了 零 缓解
徒劳的安慰

[ɪts] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['ru:ɪn] ;
Its thirst for ruin ;
它是 口渴 为了 废墟 ;
它对毁灭的渴望；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'du:ɪŋ]
And again undoing
和 再次 撤销
再次撤销

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
The toil of years ,
这 辛劳 的 年 ,
多年的辛勤劳作，

[,aɪ 'ti:] ['hɜ:ri] [ə'bo:n] [tɪl] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [,aɪ 'ti:] [werz] .
It hurries along till the rocks it wears .
它 匆忙 沿着 直到 这 岩石 它 穿着 .
它一路疾行，直到磨砺出坚硬的岩石。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['ræt(ə)l]
And now there's a crash and a mighty rattle
和 现在 有 一个 碰撞 和 一个 强大的 嘎嘎作响
现在传来一声巨响和一阵剧烈的嘎嘎声。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:lwɜ:t] [maʊnd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['rɪvər] ['bæt(ə)l] ;
As a stalwart mound gives the river battle ;
作为 一个 坚定的 冢 给予 这 河 战斗 ;
如同坚固的土丘与河流搏斗；

[ænd; ənd] [su:n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
And soon engaging ,
和 很快 引人入胜 ,
很快，就投入其中了，

[ðə; ði] [weɪvz] [li:p] ['reɪdʒɪŋ] ,
The waves leap raging ,
这 波浪 飞跃 愤怒 ,
海浪汹涌澎湃，

[wer] [ðə; ði] [maʊnd] [ɪz] - ,
Where the mound is gash'd ,
在哪里 这 冢 是 - ,
土堆被撕裂的地方，

[baɪ][ðə; ði] - [aɪs] [dæʃdt] ,
By the churn'd ice dash'd ,
经过 这 - 冰 冲刺 ,
被搅动的冰块击碎，

[waɪl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] ,
While from out of the dam ,

尽管 从 出去 的 这 坝 ,

而从大坝外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] ,
With the force of a ram ,

和 这 力量 的 一个 内存 ,

像公羊一样猛烈地冲撞，

[kʌmz] [i:tʃ] [hju:dʒ] , [strɔ:ŋ] [bi:m] ,
Comes each huge , strong beam ,

来 每个 巨大的 , 强的 光束 ,

每根巨大而坚固的梁柱都随之而来，

[ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
On the breast of the stream ,

在 这 胸部 的 这 溪流 ,

在溪流的胸怀上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['ærou] ,
With the speed of an arrow ,

和 这 速度 的 一个 箭 ,

以箭矢般的速度，

[wer] [ðə; ði][bəŋks][ɑ:r; ər] ['nærou] ;
Where the banks are narrow ;

在哪里 这 银行 是 狭窄的 ;

河岸狭窄的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑ:ki] [feɪs]
But the rocky face

但 这 岩石 脸

但是这岩壁

[steɪz] [ðə; ði] ['fjʊrɪd] [reɪs] ,
Stays the furied race ,

住宿 这 愤怒 种族 ,

愤怒的种族依然存在，

[æz; əz] [raʊnd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['wɔ:tərz][ɪn] ['mædnəs] [ɪn'leɪs] ;
As round it the waters in madness enlace ;

作为 圆形的 它 这 水 在 疯狂 缠绕 ;

周围环绕着疯狂的水域；

['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ]
Lashing and tearing

鞭打 和 撕裂

鞭打和撕裂

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ʌn'sperɪŋ] ,
With rage unsparing ,

和 愤怒 毫不留情 ,

怒火毫不留情，

[tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [steɪ]
To beat down the stay

到 打 向下 这 停留

为了击败停留

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [freɪ] ;
In the deadly fray ;

在 这 致命 磨损 ;

在生死搏斗中；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ruːɪn] , [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'wei] ;
And then , for more ruin , to hurry away ;
和 然后 , 为了 更多的 废墟 , 到 匆忙 离开 ;
然后, 为了更大的灾难, 匆匆离去;

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [ˌstaʊt 'hɑːrtɪd]
But the hill stouthearted
但 这 爬坡道 勇敢的
但这座山丘却意志坚定

[ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz]['pɑːrtɪd] ,
The water has parted ,
这 水 有 分手了 ,
水已分开,

[ænd; ʌnd] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [sɛvə'd] [stri:m] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r]
And away in a sever'd stream they tear
和 离开 在 一个 切断 溪流 他们 撕
它们撕裂而去, 化作一条断裂的溪流。

[laɪk] - ['laɪənz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] ,
Like famish'd lions fresh from their lair ,
喜欢 - 狮子 新鲜的 从 他们的 巢穴 ,
就像刚从巢穴里出来的饥饿狮子一样,

[dɪ'vaʊərɪŋ] , [dɪ'strɔɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['berɪŋ] [ə'wei]
Devouring , destroying , and bearing away
吞噬 , 摧毁 , 和 轴承 离开
吞噬、毁灭和带走

[iːtʃ] ['bæriər] , [bæŋk] , [ɔːr] [iːtʃ] - [steɪ] ;
Each barrier , bank , or each timber'd stay ;
每个 障碍 , 银行 , 或者 每个 - 停留 ;
每个障碍物、堤岸或每根木材都将保留;

[tɪl] [ðeɪ] ['slækən] [ðer; ðər] [reɪs] [baɪ][ðə; ði]['sændɪ] [vɜːrdʒ]
Till they slacken their race by the sandy verge
直到 他们 放松 他们的 种族 经过 这 沙 边缘
直到他们在沙滩边放慢脚步。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [siː] ,
Of the parent sea ,
的 这 父母 海 ,
来自母海,

[huːz] [waɪld] , ['restləs] [sɜːrdʒ]
whose wild , restless surge
谁 荒野 , 不安 涌
它那狂野、躁动的涌动

['læʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Lashes the shore .
睫毛 这 支撑 .
鞭打着海岸。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [breɪst] [li:p] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] ['iːgər] [gaɪz] ,
Towards her breast leap the rivers in eager guise ,
向 她 胸部 飞跃 这 河流 在 渴望的 伪装 ,
河流急切地跃向她的胸膛,

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ðæt] ['hʌrɪŋ] [raɪz]
Lost in the billows that hurrying rise
丢失的 在 这 波澜 那 匆忙 上升
迷失在汹涌澎湃的波涛之中

[tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðei] [pɔ:r] .
To welcome the treasures they pour .
到 欢迎 这 宝藏 他们 倒 .

欣然接受他们倾注的珍宝。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
A Horror of Horrors .
一个 恐怖 的 恐怖 .

恐怖中的恐怖。

“ [ˈveri] , [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [maɪ] [frend] - ,
“ **Very , very glad to see you , my boy ,** ” **said my friend Broxby** ,
“ 非常 , 非常 高兴的 到 看 你 , 我的 男生 , ” 说 我的 朋友 - ,

“见到你真是太高兴了, 孩子,”我的朋友布罗克斯比说道。

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [kwat] [leɪt] [ɑ:n] ['krɪsməs] - [i:v] , [wen] [hi:; hi] [ˌɪntrəˈdu:st] [em 'i:]
as I reached his house quite late on Christmas - eve , when he introduced me
作为 我 达到 他的 房子 相当 晚的 在 圣诞节 - 前夕 , 什么时候 他 介绍 我

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

圣诞前夜我到他家时已经很晚了, 他把我介绍给了他的妻子。

[ə; eɪ][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] ['wʊmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['pli:zɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [tu:; tə]['meɪdʒər]
a most amiable woman of an extremely pleasing countenance ; to Major
一个 最多 可亲 女士 的 一个 极其 令人愉悦 面容 ; 到 主要的

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz]['meɪdʒər] [kəˈʌðəz] ,
and Mrs Major Carruthers ,
和 太太 主要的 卡拉瑟斯 ,

一位和蔼可亲、容貌极其讨喜的女士; 致卡拉瑟斯少校和少校夫人:

[ə; eɪ] ['veri] ['pɪmplɪ] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋɡwɪʃŋ] [waɪf] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
a very pimply - faced gentleman , with a languishing wife troubled with an
一个 非常 满脸痘痘 - 面对 绅士 , 和 一个 萎靡不振 妻子 麻烦 和 一个

[əˈblɪkwəti] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
obliquity of vision ,
倾斜 的 想象 ,

一位脸上长满青春痘的绅士, 他的妻子因视力障碍而日渐憔悴。

[wɪtʃ] ['wɜ:riɪd] [em 'i:] ['ɡreɪtli] [ðæt] ['i:vniŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzɪŋ]
which worried me greatly that evening from her eye seeming to be gazing
哪个 担心 我 非常 那 晚上 从 她 眼睛 似乎 到 是 凝视

[əˈpɑ:n][em 'i:] ,
upon me ,
之上 我 ,

那天晚上, 她似乎一直在盯着我看, 这让我非常担心。

[waɪl] [ɪts] ['oʊnər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪp] .
while its owner wore a perpetual smile upon her lip .
尽管 它是 所有者 穿着 一个 永久 微笑 之上 她 唇 .

而它的主人脸上始终挂着微笑。

[ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] [kəˈlɒðər] - [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðər; ðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk][maɪ'self] , [ʌv; əv]
Mrs Major Carruthers' brother was also there , a young man , like myself , of
太太 主要的 卡拉瑟斯 - 兄弟 曾是 还 那里 , 一个 年轻的 男人 , 喜欢 我 , 的
[ə; eɪ][pou'etɪk][tɜːrn] ,
a poetic turn ,
一个 诗意的 转动 ,

卡拉瑟斯夫人的弟弟也在场, 他和我一样, 是个颇具诗意的年轻人。

[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhedeɪkɪz] , [bɪ'saɪdɪz] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and troubled with headaches , besides several others , ladies and gentlemen ,
和 麻烦 和 头痛 , 除了 一些 其他的 , 女士们 和 先生们 ,
女士们、先生们, 除了其他一些症状外, 还有人饱受头痛的困扰。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ˈdaɪvərz] [ˈrelatɪv] [ˈdɪstənsɪz] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
who occupied divers relative distances in connection with my friend Broxby and his
WHO 占领 潜水员 相对的 距离 在 联系 和 我的 朋友 - 和 他的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] .
charming wife .
迷人 妻子 .

与我的朋友布罗克斯比和他迷人的妻子有着不同程度联系的人。

“ [waɪ] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [æz; əz][ˈevər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Why you're as nervous and bashful as ever , my boy , ” said Broxby , in his
“ 为什么 你是 作为 紧张的 和 害羞的 作为 曾经 , 我的 男生 , ” 说 - , 在 他的
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

“孩子, 你还是老样子, 紧张又害羞啊,”布罗克斯比用他那粗犷的嗓音说道。

[gʊd] - [ˈneɪtəd] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [aɪ 'tiː][ɔːf] ,
good - natured way , and I tried to laugh it off ,
好的 - 自然 方式 , 和 我 尝试 到 笑 它 离开 ,
他态度很友善, 我也试着一笑置之。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [lɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
particularly as it was said before so many people in the well - lit drawing - room
特别 作为 它 曾是 说 前 所以 许多 人们 在 这 出色地 - 点燃 绘画 - 房间
;
;
;
;

尤其是在灯光明亮的客厅里, 当着那么多人的面说这番话;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [[ɑːk] [maɪ] [nəːvs] [rɪ'siːvd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
but even before the fearful shock my nerves received I always was of a
但 甚至 前 这 可怕 震惊 我的 神经 已收到 我 总是 曾是 的 一个
[ˈterəbli] [ˈnɜːrvəs] [ˈtemprəmənt] ,
terribly nervous temperament ,
可怕 紧张的 气质 ,

但即便在我遭受那次可怕的惊吓之前, 我一直都是个非常容易紧张的人。

[ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [wɪt] [merks] [em 'iː] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] .
a temperament which makes me extremely susceptible .
一个 气质 哪个 制作 我 极其 易受影响的 .
这种性格使我极易受到影响。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ˈfɔːrtɪ][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv]
As I am now forty I have given up all hopes of ever getting the better of
作为 我 是 现在 四十 我 有 给定 向上全部 希望 的 曾经 获得 这 更好的 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我现在四十岁了, 已经放弃了战胜病魔的所有希望。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪskərz] , [ˈkɜːrlɪŋ]
even as I have felt compelled to give up the expectation of whiskers , curling
甚至 作为 我 有 毛毡 被迫 到 给 向上 这 期待 的 胡须 , 冰壶
[her] ,
hair ,
头发 ,

即使我不得不放弃对胡须和卷发的期待，

[ænd; ənd] — [wel] [noʊ] , [na:t] [jet] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpouət] [sez] , “ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] [jet] ,
and — well no , not yet , for , as the poet says , “ We may be happy yet ,
和 — 出色地 不 , 不是 然而 , 为了 , 作为 这 诗人 说道 , “ 我们 可能 是 快乐的 然而 ,
and some fond , loving breast may yet throb for me in the future .
” 和 一些 喜爱 , 爱 胸部 可能 然而 搏动 为了 我 在 这 未来 .
“未来，或许还会有某个温柔体贴的胸膛为我悸动。”

[aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [maɪ] [her] [ɪz] [fer] , [maɪ] [feɪs] [ˈslaɪtli] [ˈfreɪkld] ,
I may add that my hair is fair , my face slightly freckled ,
我 可能 添加 那 我的 头发 是 公平的 , 我的 脸 轻微地 雀斑 ,
我还要补充一点，我的头发是浅色的，脸上略带雀斑。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪsp] ,
and that I have a slight lisp ,
和 那 我 有 一个 轻微 口齿不清 ,
而且我说话还有点口吃。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][na:t] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][em ˈiː] .
but it is so slight that you do not notice it when you get used to me .
但 它 是 所以 轻微 那 你 做 不是 注意 它 什么时候 你 得到 用过的 到 我 .
但这差别太小了，你习惯了我之后就不会注意到了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld][raɪd] [daʊn] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ˈæn,kæstər] ,
After a long , cold ride down by train to Ancaster ,
后 一个 长的 , 寒冷的 骑 向下 经过 火车 到 安卡斯特 ,
经过漫长而寒冷的火车旅程抵达安卡斯特后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] [maɪlz] - [raɪd] [ɪn] - [dɔːg] - [kɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
and a six miles ' ride in Broxby's dog - cart from the station ,
和 一个 六 英里 - 骑 在 - 狗 - 大车 从 这 车站 ,
从车站乘坐布罗克斯比的狗车行驶六英里，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡruːm] , [ðə; ði] [wel] - [lɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [soʊ] [ˈtʃɪrɪŋ]
where I was met by his groom , the well - lit drawing - room seemed so cheering
在哪里 我 曾是 遇见 经过 他的 新郎 , 这 出色地 点燃 绘画 - 房间 似乎 所以 欢呼
[ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
and comfortable ,
和 舒服的 ,

在那里，他的新郎迎接了我，灯光明亮的客厅显得如此令人愉悦和舒适。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɡruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][brɪˈɡæən] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and as I grew a little more at home I began to be glad that I had
和 作为 我 生长 一个 小的 更多的 在 家 我 开始 到 是 高兴的 那 我 有
[left] [maɪ] [ˈtʃembər] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
left my chambers to their fate for the time ,
左边 我的 房间 到 他们的 命运 为了 这 时间 ,
随着我在家待的时间越来越长，我开始庆幸自己当时把房间留给了它们自己处置。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][bæsk] [əˈwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈlʌstrəs] [ɔːbz] .
and come down to bask awhile in the light of so many lustrous orbs .
和 来 向下 到 晒 一会儿 在 这 光 的 所以 许多 光泽的 球体 .
下来，沐浴在众多闪亮光球的光芒中片刻。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] [kəˈʌðʒ-z]
I was just feeling somewhat confused from the fact of Mrs Major Carruthers
我 曾是 只是 感觉 有些 使困惑 从 这 事实 的 太太 主要的 卡拉瑟斯
[ˈhævɪŋ] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈswiːtli] ,
having rested her eye upon me and smiled sweetly ,
拥有 休息 她 眼睛 之上 我 和 微笑 甜蜜地 ,
卡拉瑟斯夫人刚才注视着我, 对我露出甜美的微笑, 这让我感到有些困惑。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][felt] [bəʊnd] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
when as a matter of course I felt bound to do either one thing or the other ,
什么时候 作为 一个 事情 的 课程 我 毛毡 边界 到 做 任何一个 一 事物 或者 这 其他 ,
当我理所当然地觉得我必须做其中一件事或另一件事时,

[lʊk] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [smaɪl] [ˌsɪmpəˈθetɪkli]
look angry and suppose that she was laughing at me , or smile sympathetically
看 生气的 和 认为 那 她 曾是 笑 在 我 , 或者 微笑 同情地
[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
in return .
在 返回 .

摆出一副生气的样子, 以为她在嘲笑我, 或者回以同情的微笑。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈlætər] , [wen] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
I did the latter , when , as I said before ,
我 做过 这 后者 , 什么时候 , 作为 我 说 前 ,
我做了后一件事, 正如我之前所说,

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [kəˈʌðʒ-z] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
I became confused to see that Major Carruthers was frowning fiercely at me ,
我 成为 使困惑 到 看 那 主要的 卡拉瑟斯 曾是 皱眉 激烈地 在 我 ,
我感到困惑, 因为卡拉瑟斯少校正怒气冲冲地皱着眉头瞪着我。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈkɜːrənt] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [hjuː] [əˈsuːmd] [baɪ]
while his face looked quite currant - dumplingified from the fierce hue assumed by
尽管 他的 脸 看起来 相当 黑醋栗 - - 从 这 凶猛的 色调 假定 经过
[hɪz; ɪz] [pɪmˈpəl] .
his pimples .
他的 粉刺 .

而他脸上的痘痘却让他的脸看起来像是被葡萄干饺子糊了一脸。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈhaʊnst] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊst] , [huː]
But just at that moment a servant announced something to my host , who
但 只是 在 那 片刻 一个 仆人 宣布 某物 到 我的 主持人 , who
[keɪm] [ˈfɔːrwəd] ,
came forward ,
来了 向前 ,

就在这时, 一个仆人向走上前的主人禀报了一件事。

[slæpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
slapped me on the shoulder , and I followed him out of the room into his
被掌掴 我 在 这 肩膀 , 和 我 随后 他 出去 的 这 房间 进入 他的
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

他拍了拍我的肩膀, 我跟着他走出房间, 进了他的书房。

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][maɪ][ˌdiːlekˈteɪ(ə)n] .
where a small table was spread expressly for my delectation .
在哪里 一个 小的 桌子 曾是 传播 明确地 为了 我的 愉悦 .
桌上摆放着一张小桌子, 专供我享用。

“ [ju:; jʊ] [si:] [wi;; wi] [daɪnd] [tu:] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] , [ɔːˈɡastəs] ,
“ You see we dined two hours ago , Augustus ,
“ 你 看 我们 用餐 二 小时 前 , 奥古斯都 ,
“你看，我们两个小时前才吃过晚饭，奥古斯都。”

[soʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ]
so I'm going to chat and have a glass of sherry with you while you
所以 我是 去 到 聊天 和 有 一个 玻璃 的 雪利酒 和 你 尽管 你
[ˈfreʃn] [ʌp] .
freshen up .
清新 向上 .

所以，趁你梳洗打扮的时候，我打算陪你聊聊天，喝杯雪利酒。
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [snʌg] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] , [soʊ] [kʌt] [əˈwei] .
I thought it would be more snug for you here in my study , so cut away .
我 想法 它 会 是 更多的 舒适 为了 你 这里 在 我的 学习 , 所以 切 离开 .

我觉得你待在我书房里会更舒服，所以就剪开吧。
“ [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [felt] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kəˈmenst] [ðə; ði]
“ I must confess to having felt hungry , and I directly commenced the
“ 我 必须 承认 到 拥有 毛毡 饥饿的 , 和 我 直接地 开始 这
[mi:l] ,
meal ,
一顿饭 ,

“我必须承认，我当时感到饿了，于是直接开始吃饭了。”

[waɪl] [maɪ] [frend] [tʃæt] [ˈplezntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpa:rti][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
while my friend chatted pleasantly about the party I had met in the drawing - room
尽管 我的 朋友 聊天 愉快 关于 这 派对 我 有 遇见 在 这 绘画 - 房间
.
:
.

我的朋友愉快地聊着我在客厅里遇到的那个聚会。

“ [waɪ] , [wi;; wi][mʌst; məst][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] , [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [ˈmeɪdnz] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Why , we must find you a wife , one of those fair maidens , my boy .
“ 为什么 , 我们 必须 寻找 你 一个 妻子 , 一 的 那些 公平的 少女们 , 我的 男生 .
“孩子，我们得给你找个妻子，找个漂亮姑娘。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] , [strɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈlʌvəbl] [ˈwʊmən] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
A good , strong - minded , lovable woman would be the making of you .
一个 好的 , 强的 - 有思想 , 可爱的 女士 会 是 这 制作 的 你 .
一个善良、意志坚强、讨人喜欢的女人会让你的人生更加精彩。

[ɡʊd] [ˈpi:p(ə)] , [ðoʊz] [kəˈʌðɜ:z] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪz][soʊ] [ˈfɪrfəli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] —
Good people , those Carruthers , only the Major is so fearfully jealous of his wife —
好的 人们 , 那些 卡拉瑟斯 , 仅有的 这 主要的 是 所以 恐惧地 嫉妒的 的 他的 妻子 —
[ˈsɪmp(ə)] , [ˈkwaɪət] ,
simple , quiet ,
简单的 , 安静的 ,

卡拉瑟斯一家都是好人，只是少校对他的妻子嫉妒心太强了——她性格单纯、安静。

[ɡʊd] - [ˈhɑrtɪd] [soʊl] [æz; əz][ˈevər] [bri:ðd] .
good - hearted soul as ever breathed .
好的 - 心地 灵魂 作为 曾经 呼吸 .
一个心地善良的人，一如既往。

[ænd; ænd][oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli]
And oh , by the bye , I have to apologise to you for something really
和 哦 , 经过 这 再见 , 我 有 到 道歉 到 你 为了 某物 真的
[ʌnə'vɔɪdəb(ə)] .
unavoidable .
不可避免的 .

哦, 对了, 我必须为一件实在无法避免的事情向你道歉。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
I would not trouble you if I could help myself , but I can't .
我 会 不是 麻烦 你 如果 我 可以 帮助 我 , 但 我 不能 .

如果可以的话, 我不会给你添麻烦, 但我无能为力。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz][ə; eɪ][fɜ:rst][kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ,
You see the Major is a first cousin of my wife's ,
你 看 这 主要的 是 一个 第一的 表哥 的 我的 妻子的 ,
你看, 这位少校是我妻子的表兄。

[ænd; ænd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [æsk][ðəm; ðəm][tu:; tə][aʊər; ɑ:r][lɪt(ə)] ['gæðərɪŋz] ,
and we always ask them to our little gatherings ,
和 我们 总是 问 他们 到 我们的 小的 聚会 ,
我们总是邀请他们参加我们的小型聚会,

[waɪl] [aɪ'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz][kʌz(ə)n] [brʌðər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [wen] ,
while it so happened that Mrs Major's brother was staying with them , when ,
尽管 它 所以 发生 那 太太 专业的 兄弟 曾是 入住 和 他们 , 什么时候 ,
恰巧梅杰太太的哥哥当时正和他们住在一起,

[æz; əz][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [steɪ] [ə'weɪ] [ðəm'selvz] , ['bɔ:rə] , [maɪ] [waɪf] [ju:; jʊ]
as it was either bring him or stay away themselves , Laura , my wife you
作为 它 曾是 任何一个 带来 他 或者 停留 离开 他们自己 , 劳拉 , 我的 妻子 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

要么他们把他带来, 要么他们自己远离他, 劳拉, 你知道的, 我的妻子。

['θɔ:tʌsli] [sed] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , - ['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
thoughtlessly said ' Bring him , ' never stopping to think that every bed in the house
不经思考地 说 - 带来 他 , - 绝不 停止 到 思考 那 每一个 床 在 这 房子
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
was engaged .
曾是 已订婚的 .

他想都没想就说了“把他带来”, 完全没有意识到屋里所有的床都满了。

[wʌt] [tu:; tə][du:] [aɪ][kʊd; kəd] [nɔ:t] [θɪŋk] , [nɔ:r] [wer] [tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] ,
What to do I could not think , nor where to put him ,
什么 到 做 我 可以 不是 思考 , 也不 在哪里 到 放 他 ,
我不知道该怎么办, 也不知道该把他放在哪里。

[tɪl] [æt; ət][læst] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [waɪ] [ɡʌs] - [wɪl] [help][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
till at last I said to myself why Gus Littleboy will help me out of the difficulty ,
直到 在 最后的 我 说 到 我 为什么 格斯 - 将要 帮助 我 出去 的 这 困难 ,
最后我终于明白, 为什么格斯·利特尔博伊会帮我摆脱困境。

[ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] , [maɪ] [læd] ,
and therefore , my lad ,
和 所以 , 我的 小伙子 ,
所以, 我的孩子,

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [ˈmærəʊ,boʊnz] [ænd; ənd]
for two nights only I have to go down on my inhospitable marrowbones and
为了 二 夜晚 仅有的 我 有 到 去 向下 在 我的 不宜居住的 骨髓 和
[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈdʌb(ə)l]
ask you to sleep double
问 你 到 睡觉 双倍的

仅此两晚，我不得不跪在自己那不友好的骨髓上，请你和我一起睡双人床。

[wiːv] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm]
We've put you in the blue room
我们已经 放 你 在 这 蓝色的 房间
[wɜː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ðæt] [ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed][ʌv; əv] [wɜː]
where there's an old four - poster that is first cousin to the great bed of Ware
在哪里 有 一个 老的 四 - 海报 那 是 第一的 表哥 到 这 伟大的 床 的 仓库
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

我们把你安排在了蓝色房间，
那里有一张古老的四柱床，它与韦尔的大床有着密切的联系。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

这样你们就可以相距近四分之一英里远了。
你大概也知道，所以你不会介意的，老伙计。

[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?
[wɜː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ðæt] [ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed][ʌv; əv] [wɜː]
where there's an old four - poster that is first cousin to the great bed of Ware
在哪里 有 一个 老的 四 - 海报 那 是 第一的 表哥 到 这 伟大的 床 的 仓库
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

你只是想满足我们的要求而已？
“我当然答应过不会介意，而且还做了更多。”

[wɜː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ðæt] [ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed][ʌv; əv] [wɜː]
where there's an old four - poster that is first cousin to the great bed of Ware
在哪里 有 一个 老的 四 - 海报 那 是 第一的 表哥 到 这 伟大的 床 的 仓库
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

你只是想满足我们的要求而已？
“我当然答应过不会介意，而且还做了更多。”
但我仍然很在意，因为我忘了说那件事。

[wɜː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ðæt] [ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed][ʌv; əv] [wɜː]
where there's an old four - poster that is first cousin to the great bed of Ware
在哪里 有 一个 老的 四 - 海报 那 是 第一的 表哥 到 这 伟大的 床 的 仓库
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

而房间里有一位男士这件事，让我感到非常难受。

[wɜː] [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [ðæt] [ɪz][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed][ʌv; əv] [wɜː]
where there's an old four - poster that is first cousin to the great bed of Ware
在哪里 有 一个 老的 四 - 海报 那 是 第一的 表哥 到 这 伟大的 床 的 仓库
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər]
so that you can lie almost a quarter of a mile from each other
所以 那 你 能 说谎 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 每个 其他
[mɔːr] [ɔːr] [les] [juː; jʊ] [noʊ]
more or less you know, so you won't mind, will you old fellow
更多的 或者较少的 你 知道 , 所以 你 惯于 头脑 , 将要 你 老的 同伴
[dʒʌst][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][juː; jʊ] [noʊ]
just to oblige us you know?
只是 到 必须 我们 你 知道 ?

随后我们加入了客厅里的聚会；感觉精神焕发了一些，

[aɪ][traɪd][tuː; tə][meɪk][maɪ'self][ə'gri:əb(ə)l] , [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
I tried to make myself agreeable , as it was Christmas - time ,
我 尝试 到 制作 我 同意 , 作为 它 曾是 圣诞节 - 时间 ,
当时正值圣诞节, 我尽量让自己表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l][ɑːr; ər][ɪk'spektɪd][tuː; tə][kʌm] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and people are expected to come out a little .
和 人们 是 预期的 到 来 出去 一个 小的 .
预计人们会稍微出门走走。

[soʊ][aɪ] [brɔ:t] [aʊt][tuː] [ɔ:r] [θri:] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ɪn] [taʊn] ,
So I brought out two or three conjuring tricks that I had purchased in town ,
所以 我 带来 出去 二 或者 三 魔法 技巧 那 我 有 购买 在 镇 ,
于是我拿出了两三个我在城里买的魔术道具。

[ænd; ənd] - [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔ:f] [waɪl] [aɪ][traɪd][tuː; tə][pleɪ] [wʌn][ɔ:r] [tuː] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɑ:rdz]
and Broxby showed them off while I tried to play one or two tricks with cards
和 - 显示 他们 离开 尽管 我 尝试 到 玩 一 或者 二 技巧 和 牌
;
;
;
;
布罗克斯比炫耀着它们, 而我则尝试用纸牌玩一两个花招;

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ə'hʌðər] , [wen] ['mɪsɪz]['meɪdʒər] [kə'ʌðə-z] [druː] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [aɪ][hæd; həd]
but , somehow or another , when Mrs Major Carruthers drew a card , I had
但 , 不知何故 或者 其他 , 什么时候 太太 主要的 卡拉瑟斯 画 一个 卡片 , 我 有
[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [trɪk] ,
forgotten the trick ,
被遗忘的 这 诡计 ,
但是, 不知何故, 当卡拉瑟斯太太抽牌时, 我却忘记了那个魔术。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ə'hʌðər] [kɑ:rd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dra:pt] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ'ti:]
and she had to draw another card which she dropped ; and , when it
和 她 有 到 画 其他 卡片 哪个 她 掉落 ; 和 , 什么时候 它
[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
was on the carpet ,
曾是 在 这 地毯 ,
于是她不得不抽另一张牌, 结果牌掉在了地毯上;

[wiː; wi][bəʊθ] [stu:pt] [tə'geðər] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd] [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [kən'fju:zɪŋ]
we both stooped together to pick it up ; and you've no idea how confusing
我们 两个都 弯腰 一起 到 挑选 它 向上 ; 和 你已经 不 主意 如何 令人困惑
[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
我们俩一起弯腰把它捡了起来; 你根本无法想象当时有多么困惑。

[fɔ:r; fər][wiː; wi] [nɑ:kt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] ,
for we knocked our heads together ,
为了 我们 敲门 我们的 头部 一起 ,
因为我们撞到了一起,

[wen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][goʊ] “ [fʌt] ” [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ə; eɪ]
when I distinctly heard some one go “ Phut ” in precisely the same way as a
什么时候 我 明显地 听到 一些 一 去 ” 噗 ” 在 恰恰 这 相同的 方式 作为 一个
[ˈtɜ:rki] - [kɑ:k] [wɪl] [wen] [strʌtɪŋ] ;
turkey - cock will when strutting ;
火鸡 - 公鸡 将要 什么时候 昂首阔步 ;
当我清楚地听到有人发出“噗”的一声, 就像公火鸡昂首阔步时发出的声音一样;

[wen] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət]
when , to my intense dismay , I again found that the Major was scowling at
什么时候 , 到 我的 激烈的 沮丧 , 我 再次 成立 那 这 主要的 曾是 皱眉 在
[em 'i:] ['fɜːsli] .
me fiercely .
我 激烈地 .

令我大为沮丧的是，我再次发现少校正凶狠地瞪着我。

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][bed] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['tɪməθi] ,
“ **Then I should go to bed if I were you , Timothy ,**
” 然后 我 应该 去 到 床 如果 我 是 你 , 蒂莫西 ,
“如果我是你，蒂莫西，我就该去睡觉了。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] [seɪ] [suːn] [æftər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **I heard Mrs Major say soon after ; and , on looking across the room ,**
” 我 听到 太太 主要的 说 很快 后 ; 和 , 在 寻找 穿过 这 房间 ,
“我随后听到梅杰夫人说道；然后，我环顾房间另一边，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][em 'i:]
I saw that she was talking to her brother , but her eye was upon me
我 锯 那 她 曾是 说 到 她 兄弟 , 但 她 眼睛 曾是 之上 我
,
:
,

我看到她在和她哥哥说话，但她的目光却一直盯着我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['pɜːrʃɪktli] ['hɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli]
and she was smiling , so that I felt perfectly horrified , and looked carefully
和 她 曾是 微笑 , 所以 那 我 毛毡 完美 惊恐万分 , 和 看起来 小心
[raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdʒər] ;
round at the Major ;
圆形的 在 这 主要的 ;

她面带微笑，这让我感到非常害怕，我仔细地环顾了一下少校；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [em 'i:] .
but he was playing cards , and did not see me .
但 他 曾是 玩耍 牌 , 和 做过 不是 看 我 .
但他当时正在打牌，没有看到我。

[soʊ] ['mɪstər][tiː] ['piːtəz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]
So Mr T Peters left the room , and Broxby did all he could to amuse his
所以 先生 T 彼得斯 左边 这 房间 , 和 - 做过 全部 他 可以 到 娱乐 他的
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

于是T·彼得斯先生离开了房间，布罗克斯比竭尽所能地逗乐他的客人。

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wʌn][ænd; ənd] [ɔːl] , [dɪ'klerd] [ðeɪ] [mʌst; məst][rɪ'taɪər] , [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
till the ladies , one and all , declared they must retire , when the gentlemen
直到 这 女士们 , 一 和 全部 , 声明 他们 必须 退休 , 什么时候 这 先生们
[druː] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ;
drew round the fire ;
画 圆形的 这 火 ;

直到女士们纷纷表示她们必须退下，男士们才围坐在火堆旁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]
and a bright little kettle having been set upon the hob and a tray of
和 一个 明亮的 小的 壶 拥有 到过 放 之上 这 炉灶 和 一个 托盘 的
['glæsɪz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
glasses placed upon the table ,
眼镜 放置 之上 这 桌子 ,

炉灶上放着一个明亮的小水壶，桌子上摆着一盘玻璃杯。

[maɪ] [frend] [bru:d] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] ,
my friend brewed what he called a night - cap ,
我的 朋友 酿造 什么 他 称为 一个 夜晚 - 帽 ;

我的朋友酿造了一种他称之为睡前酒的饮品，

[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][left] [fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [wen] - [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
a portion of which I left four of them discussing when Broxby rang for a
一个 部分 的 哪个 我 左边 四 的 他们 讨论 什么时候 - 响铃 为了 一个
[ˈkændlstɪk] ,
candlestick ,
烛台 ;

其中一部分我留给了他们四个人讨论，这时布罗克斯比按铃要了一根烛台，

[ænd; ʌnd][təʊld][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
and told the maid to show me the bedroom .
和 讲述 这 女佣 到 展示 我 这 卧室 .

然后让女佣带我去看卧室。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] ?
“ **Did you have my portmanteau taken up ?**
” 做过 你 有 我的 合成词 已采取 向上 ?

“你把我的合成词收起来了么？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .
“ **I said to the maid** .
” 我 说 到 这 女佣 .

我对女佣说。

" [jes] , [sɜːr] . "
“ **Yes , sir** . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

" [ænd; ʌnd][ˈkɑːrpiːt] - [bæg] ? "
“ **And carpet - bag ?** ”
” 和 地毯 - 包 ? ”

“还有地毯包？”

" [jes] , [sɜːr] . "
“ **Yes , sir** . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

" [ænd; ʌnd] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] ? "
“ **And writing - case ?** ”
” 和 写作 - 案件 ? ”

“还有写作案例？”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] ; [ɔːl][ðer; ðər] — [ðæts] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] ; [juːl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [wel] - [ˈɛrd] ,
“ **Oh yes , sir ; all there — that's the door , sir ; you'll find everything well - aired** ,
” 哦 是的 , 先生 ; 全部 那里 — 那就是 这 门 , 先生 ; 你会 寻找 一切 出色地 - 播出 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][naɪs][ˈfaɪər] ;
and a nice fire ;
和 一个 好的 火 ;

“哦，是的，先生；都在那里——那就是门，先生；您会发现一切都通风良好，而且还有温暖的炉火；

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [trɪpt] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
“ **and then the maiden tripped off and disappeared at the back** .
” 和 然后 这 少女 绊倒了 离开 和 消失 在 这 后退 .

然后少女绊了一跤，消失在了队伍的后面。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [skin] [rʌg] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]
But I had left my skin rug in the hall; and , as it was so
但 我 有 左边 我的 皮肤 小地毯 在 这 大厅 ; 和 , 作为 它 曾是 所以
[ɪk'sesɪvli] [koʊld] ,
excessively cold ,
过度 寒冷的 ;

但我把皮毯留在了大厅里; 而且, 由于天气实在太冷,

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsterkeɪs] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [fetʃt] [aɪ 'ti:]; [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
I went down the broad staircase once more , and fetched it ; returned to the
我 去 向下 这 广阔 楼梯 一次 更多的 , 和 已获取 它 ; 返回 到 这
['bedru:m; 'bedrɒm] [dɔ:r] ,
bedroom door ,
卧室 门 ;

我再次走下宽阔的楼梯, 把它取了回来; 然后回到卧室门口。

['oʊpənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] — [nɔ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
opened it to make sure I was right — not a doubt of it :
打开 它 到 制作 当然 我 曾是 正确的 — 不是 一个 怀疑 的 它 :

打开它以确认我的判断是否正确——毫无疑问:

[naɪs] ['faɪər] — [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r] - [pəʊst] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [blu:] ['hæŋɡɪŋz] .
nice fire — the great four - post bedstead with the great blue hangings .
好的 火 — 这 伟大的 四 - 邮政 床架 和 这 伟大的 蓝色的 绞刑 .

漂亮的壁炉——巨大的四柱床, 上面挂着漂亮的蓝色帷幔。

[noʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡri:n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt] [bæk] ,
No ; they were green , and I was about to start back ,
不 ; 他们 是 绿色的 , 和 我 曾是 关于 到 开始 后退 ;

不, 它们是绿色的, 我正准备往回走。

['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuːld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz]
only a heavy breath from the bed told me that I was right ; and , besides
仅有的 一个 重的 气息 从 这 床 讲述 我 那 我 曾是 正确的 ; 和 , 除了
,
:
,

只有从床上传来的一声沉重的呼吸告诉我, 我的判断是正确的; 而且,

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [blu:] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɡri:n] [baɪ][ˈkænd(ə)] - [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
I recollected that blue always looked green by candle - light ; and this was the
我 回忆 那 蓝色的 总是 看起来 绿色的 经过 蜡烛 - 光 ; 和 这 曾是 这
[keɪs] , [tu:] ,
case , too ,
案件 , 也 ,

我记得在烛光下, 蓝色总是看起来像绿色; 事实也的确如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][aɪ] [əb'zɜ:rvd] .
with the paper I observed .
和 这 纸 我 观察到 .

我根据这份文件进行了观察。

“ [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pi:p(ə)] [ðæt] ['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [aɪ] [θɔ:t] ;
“ **Most extraordinary people that Major and his wife , ” I thought ;**
” 最多 非凡的 人们 那 主要的 和 他的 妻子 , ” 我 想法 ;

“少校和他的妻子真是非常了不起的人,”我想;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wu:nd] [ʌp][maɪ] [wa:tʃ] , [leɪd][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
and then I wound up my watch , laid it upon the chimney - piece ,
和 然后 我 伤口 向上 我的 手表 , 铺设 它 之上 这 烟囱 - 片 ,

然后我给手表上了发条, 把它放在壁炉架上。

carefully locked and bolted the door , and then , drawing a chair up to the fire ;

小心 已锁定 和 螺栓连接 这 门 , 和 然后 , 绘画 一个 椅子 向上 到 这 火 ;

小心翼翼地锁好门并闩上门闩，然后，搬了把椅子到火炉旁，

sat down to give my feet a good warm .

卫星 向下 到 给 我的 脚 一个 好的 温暖的 .

我坐下来，让脚好好暖暖。

The room was most comfortably furnished , and the chair soft and well stuffed ; when ,

这 房间 曾是 最多 舒适地 提供 , 和 这 椅子 柔软的 和 出色地 填充 ; 什么时候 ,

房间布置得非常舒适，椅子柔软舒适；当，

what with the heat of the fire , the cold wind during my ride , and , perhaps ,

什么 和 这 热 的 这 火 , 这 寒冷的 风 期间 我的 骑 , 和 , 也许 ,

再加上篝火的热浪、骑行途中的寒风，或许还有.....

partly owing to the night - cap I had partaken of , I fell into a sort of doze ,

部分 欠款 到 这 夜晚 - 帽 我 有 参与 的 , 我 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 ,

部分原因是睡前喝了一杯酒，我昏昏欲睡起来。

and then the doze deepened into a sleep ,

和 然后 这 瞌睡 加深 进入 一个 睡觉 ,

然后，睡意渐渐加深，变成了沉睡。

in which I dreamed that the Major had called me out for endeavouring to elope with his wife ,

在 哪个 我 梦见 那 这 主要的 有 称为 我 出去 为了 努力 到 私奔 和 他的 妻子 ,

我梦见少校把我叫到一边，因为我试图和他的妻子私奔。

when it was that strange eye of hers which had run away with me ,

什么时候 它 曾是 那 奇怪的 眼睛 的 她的 哪个 有 跑步 离开 和 我 ,

当那只奇异的眼睛带走了我的时候

while her set of false teeth were in full chase behind to seize me like some rabid dog .

尽管 她 放 的 错误的 牙齿 是 在 满的 追赶 在后面 到 抢占 我 喜欢 一些 狂犬病 狗 .

而她那一副假牙却像疯狗一样紧追不舍，想要抓住我。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [sli:p] ,
The horror became so great at last that I started from my sleep ,
这 恐怖 成为 所以 伟大的 在 最后的 那 我 开始 从 我的 睡觉 ,
恐惧最终变得如此强烈,以至于我从睡梦中惊醒。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fendər] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['faɪər] - ['aɪərnz] ['klætərd] ['laʊdli] .
kicking the fender as I did so , when the fire - irons clattered loudly .
踢 这 挡泥板 作为 我 做过 所以 , 什么时候 这 火 - 熨斗 咋嗒咋嗒地 高声 .
我一边踢着挡泥板,一边看着火钳发出响亮的碰撞声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [wɪt] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['sɔ:ftli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
“ **What's that ? ” cried a familiar voice , which sounded rather softly , as if from**
“ 是什么 那 ? ” 哭 一个 熟悉的 嗓音 , 哪个 听起来 相当 轻轻 , 作为 如果 从
[bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] .
beneath the clothes .
下面 这 衣服 .
“那是什么?”一个熟悉的声音喊道,听起来很轻柔,仿佛是从衣服下面传来的。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] ['faɪər] - ['aɪərnz] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [aɪ] [sed] , ['blændli] — “ [aɪ] [kɪkt] [ðem; ðəm] .
“ **Only the fire - irons , my dear sir , ” I said , blandly — “ I kicked them** .
“ 仅有的 这 火 - 熨斗 , 我的 亲爱的 先生 , ” 我 说 , 平淡地 — “ 我 踢 他们 .
“只有火钳,亲爱的先生,”我淡淡地说,“我把它踢坏了。”

“ [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [meɪd] [em 'i:] [tɜ:rn] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] ; [wen] , ['hɔ:rər] [ʌv; əv]
“ **The next moment an exclamation made me turn sharply round ; when , horror of**
“ 这 下一个 片刻 一个 感叹 制成 我 转动 尖锐地 圆形的 ; 什么时候 , 恐怖 的
[ˈhɒrəz] !
horrors !
恐怖 !
“下一刻,一声惊呼让我猛地转过身;然后,可怕的事情发生了!”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ti:θ] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
there was a set of teeth upon the dressing - table ,
那里 曾是 一个 放 的 牙齿 之上 这 敷料 - 桌子 ,
梳妆台上放着一副假牙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ['mɪsɪz] ['meɪdʒəz] [aɪz] ['fɪksɪŋ] [em 'i:] [ɪn]
and from between the curtains of the bed Mrs Major's eyes fixing me in
和 从 之间 这 窗帘 的 这 床 太太 专业的 眼睛 定影 我 在
[ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [wei] .
the most horrifying way .
这 最多 恐怖的 方式 .
透过床帘,梅杰太太的眼睛以一种极其恐怖的方式盯着我。

“ [ˈmɑ:nstər] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , [wɪt] [sent] [em 'i:] ['sprɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] -
“ **Monster ! ” cried a cracked voice , which sent me sprawling up against the wash -**
“ 怪物 ! ” 哭 一个 裂纹 嗓音 , 哪个 发送 我 蔓延 向上 反对 这 洗 -
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
“怪物!”一声嘶哑的喊声响起,吓得我跌倒在洗漱台上。

[hu:z] ['fɪtɪŋz] ['klætərd] ['laʊdli] ;
whose fittings clattered loudly ;
谁 配件 咋嗒咋嗒地 高声 ;
它的配件发出响亮的碰撞声;

[waɪl] [æt; ət][wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdʒər] ['tɔ:kɪŋ] ,
while at one and the same moment I heard the voice of the Major talking ,
尽管 在 一 和 这 相同的 片刻 我 听到 这 嗓音 的 这 主要的 说 ,
就在同一时刻,我听到了少校的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] , [ˈhɑ:rti] [læf] [ʌv; əv] - [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and the loud , hearty laugh of Broxby upon the stairs .
和 这 大声 , 爽朗 笑 的 - 之上 这 楼梯 .

还有布罗克斯比在楼梯上发出的响亮而爽朗的笑声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [əˈwei] [fæst] [wen] [mɔ: r] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] [əˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz]
I was melting away fast when more of Mrs Major appeared through the curtains
我 曾是 融化 离开 快速地什么时候 更多的 的 太太 主要的 出现 通过 这 窗帘
; [ɪn][fækt] ,
; in fact ,
; 在 事实 ,

当梅杰夫人的身影再次从窗帘后出现时，我感觉自己快要融化了；事实上，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [naɪt] - [kæp] , [ˈpepərz][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krækt]
the whole of her head , night - cap , papers and all , and the cracked
这 所有的 的 她 头 , 夜晚 - 帽 , 文件 和 全部 , 和 这 裂纹
[vɔɪs] [ˈrɪ:kt] —
voice shrieked —
嗓音 尖叫 —

她的整个头部，包括睡帽、文件等等，都被扯了下来，她嘶哑的声音尖叫起来——

“ [ˈma:nstər] , [ðeəz; ðəz] [help] [æt; ət][hænd] ! — [ˈælfred] , [ˈælfred] , [help] !
“ Monster , there's help at hand ! — Alfred , Alfred , help !
“ 怪物 , 有 帮助 在 手 ! — 阿尔弗雷德 , 阿尔弗雷德 , 帮助 !
“怪物，有人来救你了！ ——阿尔弗雷德，阿尔弗雷德，救命啊！ ”

[help] !
help !
帮助 !
帮助！

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ə; eɪ]
“ and then the head disappeared ; when I heard from inside the curtains a
“ 和 然后 这 头 消失 ; 什么时候 我 听到 从 里面 这 窗帘 一个
[ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈstaɪflɪŋ] [nɔɪz] ;
choking , stifling noise ;
窒息 , 令人窒息 噪音 ;

“然后，那颗头就消失了；这时，我听到窗帘里面传来一阵令人窒息的、令人窒息的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪ:ks] [fɔ:r; fər][eɪd] .
and then came a succession of shrieks for aid .
和 然后 来了 一个 演替 的 尖叫 为了 援助 .
随后传来一连串的求救尖叫声。

“ [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [ˈsaɪləns] , [ˈmædəm] !
“ For pity's sake , silence , madam !
“ 为了 可惜 清酒 , 沉默 , 女士 !
“看在上帝的份上，安静点，夫人！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][ræn] [bæk] .
“ I cried , running to the door ; but the next moment I ran back .
“ 我 哭 , 跑步 到 这 门 ; 但 这 下一个 片刻 我 跑 后退 .
“我哭着跑向门口；但下一刻我又跑了回去。”

“ [ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔ:r] , [hɪr] ! — [ˈoʊpən] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌndərɪŋ] , [soʊ]
“ Open this door , here ! — open ! ” roared the Major , kicking and thundering , so
“ 打开 这 门 , 这里 ! — 打开 ! ” 咆哮 这 主要的 , 踢 和 雷鸣 , 所以
[ðæt] [ðə; ði] [ˈpænlz] [krækt] .
that the panels cracked .
那 这 面板 裂纹 .
“打开这扇门，就在这里！ ——打开！ ”少校咆哮着，又踢又砸，门板都裂开了。

“ [mə'tɪldə] , [maɪ]['eɪndʒl] , [aɪ]['eɪ'em] [hɪr] . ”
“ **Matilda** , **my angel** , **I am here** . ”
“ 玛蒂尔达 , 我的 天使 , 我 是 这里 . ”

“玛蒂尔达, 我的天使, 我在这里。”

“ [dəunt] , [dəunt] ; [preɪ] [dəunt] [skri:m] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [aɪ] [ɪm'plɔ:d] .
“ **Don't** , **don't** ; **pray don't scream** , **ma'am** , ” **I implored** .
“ 不 , 不 ; 祈祷 不 尖叫 , 女士 , ” 我 恳求 .
“别, 别; 求求你别尖叫, 女士,”我恳求道。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 ! 哦 !

“哦! 哦! 哦!

[help] , [help] , [help] !
help , **help** , **help** !
帮助 , 帮助 , 帮助 !

救命! 救命! 救命!

[ˈmɜ:rdər] ! ” [ˈrɪ:kt] [ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] .
murder ! ” shrieked Mrs Major .
谋杀 ! ” 尖叫 太太 主要的 .

“谋杀!”梅杰夫人尖叫道。

“ [hɪr] , [haɪ] !
“ **Here** , **hi** !
“ 这里 , 你好 !

“嗨! ”

[oʊ] ! [ˈvɪlən] !
oh ! villain !
哦 ! 恶棍 !

哦! 恶棍!

[ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] !
A man's voice !
一个 男人的 嗓音 !

男人的声音!

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ; [smæʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] .
Break in the door ; smash it off the hinges .
休息 在 这 门 ; 粉碎 它 离开 这 铰链 .

破门而入; 把门从门框上砸下来。

[aɪ]['eɪ'em] [hɪr] , [mə'tɪldə] , [aɪ]['eɪ'em] [hɪr] .
I am here , Matilda , I am here .
我 是 这里 , 玛蒂尔达 , 我 是 这里 .

我在这里, 玛蒂尔达, 我在这里。

- , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [rɔ:rd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ;
Broxyby , what is this ? ” roared the Major ;
- , 什么 是 这 ? ” 咆哮 这 主要的 ;

“布罗克斯比, 这是什么?”少校咆哮道;

[ænd; ʌnd] [ðən] [ðə; ði] [dɔ:r] [krækt] [ænd; ʌnd] [groʊn] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blɒʊz] ['θʌndəd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and then the door cracked and groaned beneath the blows thundered upon it .
和 然后 这 门 裂纹 和 呻吟 下面 这 打击 雷鸣 之上 它 .

然后, 门在猛烈的撞击下发出吱嘎声和裂痕。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! ” [ˈrɪ:kt] [ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər] .
“ **Oh ! oh ! oh ! ” shrieked Mrs Major** .
“ 哦 ! 哦 ! 哦 ! ” 尖叫 太太 主要的 .

“哦! 哦! 哦!”梅杰夫人尖叫道。

“ [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][du:] ?
“ **What shall I do ?**
“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈrɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] .
“ **I muttered , wringing my hands and trembling like a leaf .**
“ 我 低声说道 , 拧干 我的 双手 和 发抖 喜欢 一个 叶子 .
我喃喃自语, 双手绞在一起, 浑身颤抖, 像一片树叶。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði][bed][tu:; tə] [ɪmˈplɔ:r] [ˈmɪsɪz][ˈmeɪdʒər][tu:; tə][bi:; bi] [sti:l] ,
I ran to the bed to implore Mrs Major to be still ,
我 跑 到 这 床 到 恳求 太太 主要的 到 是 仍然 ,
我跑到床边, 恳求梅杰夫人安静下来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [ˈri:kt] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] .
but she only shrieked the louder .
但 她 仅有的 尖叫 这 更大声 .
但她却尖叫得更大声了。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [fled] [əˈgen] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [θʌndəʒɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrɔ:rɪŋ]
I ran to the door , but fled again on hearing the thunders and roarings
我 跑 到 这 门 , 但 逃亡 再次 在 听力 这 雷声 和 咆哮声
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
of the Major ,
的 这 主要的 ,
我跑到门口, 但听到少校雷鸣般的吼声, 又赶紧逃走了。

[hu:] [bi:t] [ˈfræntɪkli] , [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .
who beat frantically , louder and louder .
WHO 打 疯狂地 , 更大声 和 更大声 .
他们疯狂地、越来越大声地拍打着。

“ [sɜ:r] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [kraɪd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [misˈteɪk] . “
“ **Sir , sir , “ I cried , “ it's a mistake . “**
“ 先生 , 先生 , “ 我 哭 , “ 它是 一个 错误 . “
“先生, 先生,”我喊道, “这是个错误。”

“ [oʊ] ! [ˈvɪləŋ] , “ [hi:; hi] [ˈri:kt] .
“ **Oh ! villain , “ he shrieked .**
“ 哦 ! 恶棍 , “ 他 尖叫 .
“哦! 恶棍!”他尖叫道。

“ [hɪr] , [hɪr] , [ə; eɪ][ˈpʊʊkər] ; [maɪ] [ˈpɪstlɪz] .
“ **Here , here , a poker ; my pistols .**
“ 这里 , 这里 , 一个 扑克 ; 我的 手枪 .
“给你, 给你, 一根扑克牌; 我的手枪。”

- , [ðerəl] [bi:; bi][ˈmɜ:rdər] [dʌŋ] . “
Broxby , there'll be murder done . “
- , 将会 是 谋杀 完毕 . “
布罗克斯比, 那里会发生谋杀案。”

“ [ˈmædəm] , [oʊ] ! [ˈmædəm] , “ [aɪ] [kraɪd] , [ɪŋ] [ˈæɡəni] , “ [hæv; həv] [ˈpɪti] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈi:] . “
“ **Madam , oh ! madam , “ I cried , in agony , “ have pity , and hear me . “**
“ 女士 , 哦 ! 女士 , “ 我 哭 , 在 痛苦 , “ 有 遗憾 , 和 听到 我 . “
“夫人, 哦! 夫人,”我痛苦地喊道, “请您可怜可怜我, 听我说。”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! [help] !
“ **Oh ! oh ! oh ! help !**
“ 哦 ! 哦 ! 哦 ! 帮助 !
“哦! 哦! 哦! 救命! ”

[help] ！ ” [ˈriːkt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] ； [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [kræk] ， [kræk] ；
help ！ ” shrieked the wretched woman ； when I heard the door going crack , crack ；
帮助 ！ ” 尖叫 这 可怜 女士 ； 什么时候 我 听到 这 门 去 裂缝 ， 裂缝 ；
“救命！ ”那可怜的女人尖叫道；这时我听到门咔嚓咔嚓地响了起来；

[ðə; ði][ˈpæn(ə)] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
the panel was smashed in , and the sounds of the hubbub of voices
这 控制板 曾是 粉碎 在 ， 和 这 声音 的 这 尘嚣 的 声音
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ，
entered the room ,
进入 这 房间 ，
面板被砸碎了，嘈杂的人声涌入房间。

[werˈɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ， [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæn; ðən]
wherein I could detect that of the Major , more like a wild beast than
其中 我 可以 探测 那 的 这 主要的 ， 更多的 喜欢 一个 荒野 兽 比
[ˈeniθɪŋ] ，
anything ,
任何事物 ，
其中我能感觉到少校的气息，与其说像野兽，不如说更像野兽。

[wen] ， [ˈdæʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ， [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈfæsnər] ， [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] ，
when , dashing to the window , I pushed back the fastener , threw up the sash ,
什么时候 ， 帅气 到 这 窗户 ， 我 推动 后退 这 紧固件 ， 扔 向上 这 窗扇 ，
[ænd; ənd] [krept] [aʊt] ，
and crept out ,
和 悄悄地爬 出去 ，
我冲到窗边，一把拉开窗扣，打开窗扇，悄悄溜了出去。

[ˈloʊə-d] [maɪˈself] [daʊn] [tɪl] [aɪ] [hʌŋ] [baɪ][maɪ][hændz] ， [wen] ， [wɪð; wɪθ][maɪ][ləest] [lʊk] ，
lowered myself down till I hung by my hands , when , with my last look ,
降低 我 向下 直到 我 悬挂 经过 我的 双手 ， 什么时候 ， 和 我的 最后的 看 ，
我缓缓地把自己放下去，直到双手悬空，临终前，我回头望了一眼。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][ɑːrm] [riːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈpæn(ə)] ， [ðə; ði][boʊlt] [slɪpt] ， [ðə; ði] [kiː]
I saw an arm reaching through the broken panel , the bolt slipped , the key
我 锯 一个 手臂 到达 通过 这 破碎的 控制板 ， 这 螺栓 滑倒了 ， 这 钥匙
[tɜːrnd] ，
turned ,
转向 ，
我看到一只手臂从破损的面板中伸了出来，螺栓滑开了，钥匙转动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ； [wen] ， [ˈluːzɪŋ] [maɪ][hoʊld] ，
and a rush of people into the room ； when , losing my hold ,
和 一个 匆忙 的 人们 进入 这 房间 ； 什么时候 ， 输 我的 抓住 ，
人群涌入房间；这时，我松开了手，

[aɪ] [fel] [kræʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [triː] ， [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ，
I fell crash into a tree , and then from branch to branch to the ground ,
我 跌倒 碰撞 进入 一个 树 ， 和 然后 从 分支 到 分支 到 这 地面 ，
我重重地摔在一棵树上，然后从一根树枝滚到另一根树枝，最后摔到地上。

[wer] [aɪ] [leɪ] ， [hæf] - [stʌnd] ， [əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld] [snəʊ] ．
where I lay , half - stunned , upon the cold snow .
在哪里 我 躺 ， 一半 - 目瞪口呆 ， 之上 这 寒冷的 雪 ．
我半昏半醒地躺在冰冷的雪地上。

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [ɪz] ， ” [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ，
“ **There he is ,** ” **shouted a voice from above me ,**
“ 那里 他 是 ， ” 喊叫 一个 嗓音 从 多于 我 ，
“他在那儿！ ”一个声音从我头顶上方传来。

[hu:z] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'lek'trɪsəti] [tu:; tə][maɪ] [ʃætərd] [freɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [li:pt] [ʌp] , [ænd; ənd]
whose effect was like electricity to my shattered frame , for I leaped up , and
谁 影响 曾是 喜欢 电 到 我的 破碎 框架 , 为了 我 跳跃 向上 , 和
[ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,
gaining the pathway ,
获得 这 路径 ,

这感觉就像电流击中了我破碎的躯体，我猛地跳了起来，重新获得了前进的道路。

[fled] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
fled to the road , and then on towards the station ,
逃亡 到 这 路 , 和 然后 在 向 这 车站 ,
逃到路上，然后朝车站方向跑去。

[ˈoʊnli] [ˈpɔ:zɪŋ] [wʌns][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'su:t] [ænd; ənd][tu:; tə][taɪ][maɪ]
only pausing once to listen for the sounds of pursuit and to tie my
仅有的 暂停 一次 到 听 为了 这 声音 的 追逐 和 到 领带 我的
[ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [skri:n] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈbri:z] .
handkerchief round my head to screen it from the icy breeze .
手帕 圆形的 我的 头 到 屏幕 它 从 这 冰冷的 微风 .

途中只停顿了一次，倾听追赶的声音，并用手帕包住头部，以免被冰冷的寒风吹到。

[aɪ][ræn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [rʌn] [ə'gen] ,
I ran till I was breathless , and then walked , but only to run again ,
我 跑 直到 我 曾是 喘不过气 , 和 然后 步行 , 但 仅有的 到 跑步 再次 ,
我跑到气喘吁吁，然后走走，但很快又跑了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kept] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [brɪ'twi:n] - [bi:t] [ænd; ənd]
and this I kept on till I had passed the six miles between Broxby's Beat and
和 这 我 保留 在 直到 我 有 通过了 这 六 英里 之间 - 打 和
[ˈæn.kæstər] ,
Ancaster ,
安卡斯特 ,

就这样，我一直走完了布罗克斯比特和安卡斯特之间的六英里路程。

[wer] [aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [keɪm] [ɪn] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [fɔ:r] .
where I arrived just before the night mail came in , at a quarter to four .
在哪里 我 到达的 只是 前 这 夜晚 邮件 来了 在 , 在 一个 四分之一 到 四 .
我到达的时候，正好是夜班邮件送达之前，时间是四点四十五分。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ,
One of the porters was very civil , and ,
一 的 这 搬运工 曾是 非常 民用 , 和 ,
其中一位搬运工非常有礼貌，而且

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ][hæt][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔ:f] [ænd; ənd] [lɔ:st] ,
supposing that my hat had been blown off and lost ,
假如 那 我的 帽子 有 到过 吹 离开 和 丢失的 ,
假设我的帽子被风吹走了，丢失了，

[soʊld][em 'i:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜ:rti][oʊld] [ˈgri:si] [kæp][fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] ,
sold me a very dirty old greasy cap for five shillings ,
卖 我 一个 非常 肮脏的 老的 腻 帽 为了 五 先令 ,
他以五先令的价格卖给我一顶又脏又油腻的旧帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [felt] [seɪf] [æz; əz][aɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
and then I once more felt safe as I leaned back in a carriage ,
和 然后 我 一次 更多的 毛毡 安全的 作为 我 倾斜 后退 在 一个 运输 ,
然后，当我靠在马车上时，我又一次感到安全了。

为了健康起见，我必须采取预防措施，比如把脚放在热尔奎尼。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['gruːəl][fɔːr; fər][ðə; ði][bəəd][koʊld][aɪ] [kɔːt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and taking gruel for the bad cold I caught ; but for that , and the
和 采取 粥 为了 这 坏的 寒冷的 我 捕捉 ; 但 为了 那 , 和 这
[ˈnɜːrvəs] [ʃɑːk] ,
nervous shock ,
紧张的 震惊 ,

我还得了重感冒，只能吃粥；但除此之外，还有那场精神上的打击，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːrt] , [ðoʊ] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tɔːrn] .
I was not hurt , though my clothes were much torn .
我 曾是 不是 伤害 , 尽管 我的 衣服 是 很多 撕裂 .

虽然衣服撕破了很多，但我没有受伤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [eɪt] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
It was about eight days after that a letter arrived while I was at breakfast ,
它 曾是 关于 八 天 后 那 一个 信 到达的 尽管 我 曾是 在 早餐 ,
大约八天后，我正在吃早餐时收到了一封信。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈæn.kæstər][poʊst] - [mɑːrk] , [dəˈrektɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] - [fəˈmɪliər] [hænd] ; [bʌt; bət]
bearing the Ancaster post - mark , directed to me in Broxby's familiar hand ; but
轴承 这 安卡斯特 邮政 - 标记 , 指导 到 我 在 - 熟悉的 手 ; 但

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [twɑɪs] ,
I had read it twice ,
我 有 读 它 两次 ,

信封上盖有安卡斯特的邮戳，是用布罗克斯比熟悉的笔迹写给我的；但我已经读过两遍了。

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [pɔːˈtreɪd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] ,
with disgust portrayed on every lineament ,
和 厌恶 描绘 在 每一个 线状特征 ,

脸上每一处都写满了厌恶，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [maɪ] [lert] [frend] [hæd; həd] [ˈevidəntli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
before I perceived that my late friend had evidently written to his brother
前 我 感知 那 我的 晚的 朋友 有 显然 书面 到 他的 兄弟

[ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪtɪŋ] ,
and to me at the same sitting ,
和 到 我 在 这 相同的 坐着 ,

在我意识到我已故的朋友显然是在同一时间给他的兄弟和我写了信之前，

[wen] , [baɪ][sʌm; səm][ˈhæzərd] , [ðə; ði] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] - [pleɪd] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði]
when , by some hazard , the letters had been cross - played and put in the
什么时候 , 经过 一些 冒险 , 这 信件 有 到过 叉 - 玩 和 放 在 这
[rɔːŋ] [ˈenvələʊps] ,
wrong envelopes ,
错误的 信封 ,

由于某种意外，信件被弄混并放错了信封。

[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːlouz] : —
for the abominable epistle was as follows : —
为了 这 可恶 书信 曾是 作为 跟随 : —

那封可憎的书信内容如下：——

“ [dɪr] [dɪk] , — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] .
“ **Dear Dick , — You should have come down .**
” 亲爱的 迪克 , — 你 应该 有 来 向下 .

“亲爱的迪克，——你应该下来的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spriː] .
Such a spree .
这样的 一个 狂欢 .

真是疯狂的消费。

[maɪ][rɪbz][ɑːr; əɹ] [sɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [get][['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
My ribs are sore yet with laughing , and I shall never get over it .
我的 肋骨 是 疼 然而 和 笑 , 和 我 将 绝不 得到 超过 它 .
笑得肋骨都疼了, 我永远也忘不了。

[aɪ][sent][oʊld] [gʌs] - [æɪn; ən] [ɪn'vaɪt] .
I sent old Gus Littleboy an invite .
我 发送 老的 格斯 - 一个 邀请 .
我给老格斯·利特尔博伊发了一份邀请。

[pʊr] [fu:l] , [bʌt; bət][noʊ][[hɑːrm][ɪn][[hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['blʌndərɪŋ] .
Poor fool , but no harm in him except blundering .
贫穷的 傻子 , 但 不 伤害 在 他 除了 笨拙 .
他真是个傻瓜, 除了犯错之外, 并无害处。

[ðə; ði][['meɪdʒər][wʌz; wəz] [hɪr] ; [kwɑɪt][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] , [ɪn][fækt] .
The Major was here ; quite a houseful , in fact .
这 主要的 曾是 这里 ; 相当 一个 满屋 , 在 事实 .
少校来过这里; 事实上, 屋里挤满了人。

[gʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [tɪm] ['pi:təz] ,
Gus was to sleep with Tim Peters ,
格斯 曾是 到 睡觉 和 蒂姆 彼得斯 ,
Gus要和Tim Peters睡觉,

[ænd; ənd][gɑːt] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][[ðə; ði][['meɪdʒəz] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][,em 'iː]
and got somehow into the Major's room while he was down with me
和 得到 不知何故 进入 这 专业的 房间 尽管 他 曾是 向下 和 我
['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːdi] .
finishing the toddy .
精加工 这 托迪 .
趁着我和少校在楼下喝热饮的时候, 我不知怎么地进了少校的房间。

['mɜːrdər] , [maɪ] [bɔɪ] .
Murder , my boy .
谋杀 , 我的 男生 .
谋杀, 孩子。

[oʊ] ! [juː; jʊ][[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ,
Oh ! you should have been here to hear the screaming ,
哦 ! 你 应该 有 到过 这里 到 听到 这 尖叫 ,
哦! 你应该来这里听听那尖叫声!

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][['meɪdʒər][stæmp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .
and seen the Major stamp and go on .
和 已见 这 主要的 邮票 和 去 在 .
看到少校的印章后继续前进。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][['pæɪn(ə)] [ɪn] , [wen] [pʊr] [gʌs] [fled][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He kicked the panel in , when poor Gus fled by the window ,
他 踢 这 控制板 在 , 什么时候 贫穷的 格斯 逃亡 经过 这 窗户 ,
他一脚踹开了面板, 可怜的格斯趁机从窗户逃走了。

[ænd; ənd][[hæz; həz][[nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][[hɪz; ɪz][træps] [jet] .
and has not sent for his traps yet .
和 有 不是 发送 为了 他的 陷阱 然而 .
他还没有设下陷阱。

[fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] [kənˈtraɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][jɔːr; jər] [pleɪs] [wen]
For goodness sake contrive for the Major to meet him at your place when
为了 善良 清酒 精心策划 为了 这 主要的 到 见面 他 在 你的 地方 什么时候
[aɪm][ʌp][nekst] [wiːk] .
I'm up next week .
我是 向上 下一个 星期 .

看在上帝的份上，请你安排一下，下周我来的时候，少校能到你那里和他见面。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplɪtɪŋ] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
It will be splitting , and of course I can't manage it now .
它 将要 是 分裂 , 和 的 课程 我 不能 管理 它 现在 .

它将会分裂，当然我现在无法处理。

“ [jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] ,
“ **Yours affectionately** ,
” 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

“ [dʒɒʊ] - .
“ **Joe Broxby** .
” 乔 - .

“乔·布罗克斯比。

“ [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [tel] [ə; eɪ] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [aɪ][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [sent] [em ˈiː]
” **I need scarcely tell a discerning public that I refused the invitation sent me**
” 我 需要 几乎 告诉 一个 有洞察力 民众 那 我 拒绝 这 邀请 发送 我
[baɪ][ˈmɪstər] [ˈrɪtʃəd] - ,
by Mr Richard Broxby ,
经过 先生 理查德 - ,

“我几乎无需向明眼人说明，我拒绝了理查德·布罗克斯比先生的邀请。”

[ʌv; əv] [ˈbedfərd] [skwer] , [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] ; [waɪl] [wen] , [sʌm; səm] [mʌnθs]
of Bedford Square , when it arrived the next week ; while when , some months
的 贝德福德 正方形 , 什么时候 它 到达的 这 下一个 星期 ; 尽管 什么时候 , 一些 几个月
[æftər] ,
after ,
后 ,

贝德福德广场，它于次周抵达；而几个月后，

[aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt]
I encountered the Major and his wife upon the platform of the Great
我 遭遇 这 主要的 和 他的 妻子 之上 这 平台 的 这 伟大的
- , - ,
Nosham , Somesham ,
- , - ,

我在索姆沙姆大诺沙姆站的平台上遇到了这位少校和他的妻子。

[ænd; ænd] - [ˈreɪlweɪ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [pɜːrspəˈreɪʃn] ,
and Podmorton Railway , I turned all of a cold perspiration ,
和 - 铁路 , 我 转向 全部 的 一个 寒冷的 汗 ,

还有波德莫顿铁路，我顿时冷汗直冒。

[fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [ʌːk] .
for my nerves will never recover the shock .
为了 我的 神经 将要 绝不 恢复 这 震惊 .

我的神经永远无法从那次惊吓中恢复过来。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

[ˈkæbi] [æɪ; ət] [ˈkrɪsməs] .
Cabby at Christmas .
出租车司机 在 圣诞节 .

圣诞节的出租车司机。

[ˈræðər] [koʊld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪr] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [best]
Rather cold outside here , sir ; but of course , if you like riding on the box best
相当 寒冷的 外部 这里 , 先生 ; 但 的 课程 , 如果 你 喜欢 骑术 在 这 盒子 最好的
 ,
 ,
 ,

外面有点冷，先生；当然，如果您最喜欢坐箱子，

[waɪ] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪm][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] .
why it's nothing to me , and I'm glad of your company .
为什么 它是 没有什么 到 我 , 和 我是 高兴的 的 你的 公司 .

这对我来说没什么，我很高兴有你陪伴。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

“ [ˈbɒni] [ə; eɪ][ˈbɑːbz] [wɜːrθ] , [ˈtɑːmi] , ” [sez] [ðæt] [tʃæp] [æz; əz] [droʊv] [ˈmɪstər] [ˈpɪkwɪk] ,
“ **Ony a bob's worth , Tommy ,** ” **says that chap as drove Mr Pickwick** ,
“ 仅 一个 鲍勃的 值得 , 汤米 , ” 说道 那 小伙子 作为 驾驶 先生 匹克威克 ,
“就值点钱，汤米,”给匹克威克先生开车的那个人说道。

[hɪm; ɪm][æz; əz][set][ðə; ði][oʊld][dʒent][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [daʊn] [æz; əz] [spaɪz] .
him as set the old gent and his friends down as spies .
他 作为 放 这 老的 绅士 和 他的 朋友们 向下 作为 间谍 .

他将那位老绅士和他的朋友们当作间谍栽赃陷害。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ænd][gɑːt][ə; eɪ][bɪt]
The poor chap must have had a bad day , you see , and got a bit
这 贫穷的 小伙子 必须 有 有 一个 坏的 天 , 你 看 , 和 得到 一个 少量
[ˈræspi] ;
raspy ;
沙哑 ;

你看，这可怜的家伙今天肯定过得很糟糕，嗓子都哑了。

[ænd; ænd] [aɪv] [ˈnoʊn] [ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [aɪv] [felt] [ˈræspi] , [tuː] , [ænd; ænd] [ˈredi] [tuː; tə] [seɪ] ,
and I've known the time as I've felt raspy , too , and ready to say ,
和 我已经 已知 这 时间 作为 我已经 毛毡 沙哑 , 也 , 和 准备好 到 说 ,
我也曾有过嗓音沙哑的时候，那时我就知道该说什么了，也准备好要说：

“ [ˈbɒni] [ə; eɪ][ˈbɑːbz] [wɜːrθ] , [ˈtɑːmi] .
“ **Ony a bob's worth , Tommy** .
“ 仅 一个 鲍勃的 值得 , 汤米 .

“不过是点儿钱而已，汤米。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ˈaʊərz][ɪz][ə; eɪ] [treɪd] [æz; əz] - [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [saɪt] ,
“ **You see ours is a trade as flucterates a wonderful sight** ,
“ 你 看 我们的 是 一个 贸易 作为 - 一个 精彩的 视线 ,

你看，我们的贸易就像一场精彩纷呈的波动，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpʌblɪks] [gɑːt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈhedz] [æz; əz] [wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
and the public's got it into their heads as we're always a - going to take
和 这 公众的 得到 它 进入 他们的 头部 作为 是 总是 一个 - 去 到 拿
- [ɪm] [ɪn] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ;
'em in somehow or other ;
- 呃 在 不知何故 或者 其他 ;

公众普遍认为，我们总会以某种方式接纳他们；

[soʊ][dʒest][laɪk][ðæt][ə'merɪkən][gæl][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] , " [dəunt] , " [sez] ['pʌblɪk] .
so jest like that American gal in the story , " Don't , " says Public .
所以 笑话 喜欢 那 美国人 女孩 在 这 故事 , " 不 , " 说道 民众 .
就像故事里那个美国姑娘开玩笑说的那样, “别这样,”公众说道。

" [dəunt] [wʌt] ? " [sez] [wi;; wi] .
" Don't what ? " says we .
" 不 什么 ? " 说道 我们 .
“不要什么?”我们说。

" [dəunt][oʊvər'tʃɑ:rdʒ] , " [sez] ['pʌblɪk] .
" Don't overcharge , " says Public .
" 不 超额收费 , " 说道 民众 .
“不要漫天要价,”公众说道。

" [wel] , [wi;; wi] ['wɔznt] [ə; eɪ] - ['oʊvər] - ['tʃɑ:dʒɪŋ] , " [sez] [wi;; wi] .
" Well , we wasn't a - over - charging , " says we .
" 出色地 , 我们 不是 一个 - 超过 - 收费 , " 说道 我们 .
“嗯, 我们并没有漫天要价,”我们说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][eɪnt][ju;; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] ? " [sez] ['pʌblɪk] .
" No , but aint you going to ? " says Public .
" 不 , 但 不是 你 去 到 ? " 说道 民众 .
“不, 但你难道不打算去吗?”公众说道。

[pʊts][,aɪ 'ti:]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es] [tʃɑ:rdʒ] ['ekstrə] [θru:] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
Puts it into our heads , and makes us charge extra through being so
放置 它 进入 我们的 头部 , 和 制作 我们 收费 额外的 通过 存在 所以
[sə'spɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .
这会让我们产生这种想法, 并让我们因为疑心重重而收取额外费用。

[ju;; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [pɒr] [men] , [bʌt; bət][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
You see we're poor men , but not such a bad sort , considering .
你 看 是 贫穷的 男人 , 但 不是 这样的 一个 坏的 种类 , 考虑 .
你看, 我们虽然穷, 但考虑到种种因素, 也算不上坏人。

['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] [wi;; wi][ɑ:r; ər] , [bædʒd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] , [baʊnd] [tu;; tə][du:] [wɜ:rk][baɪ] [fɪkst] [ru:l]
Public servants we are , badged and numbered , bound to do work by fixed rule
民众 仆人 我们 是 , 徽章 和 编号 , 边界 到 做 工作 经过 固定的 规则
[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] ,
and charge ,
和 收费 ,
我们是公务员, 佩戴徽章和编号, 必须按照既定规则和职责履行职责。

[soʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ][ʊd; ʃəd] [tri:t] [ju: 'es] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
so what I say is that you should treat us accordingly .
所以 什么 我 说 是 那 你 应该 对待 我们 因此 .
所以我的建议是, 你们应该以相应的态度对待我们。

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [sez] [ju;; jʊ] — " ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , " [sez] [wi;; wi] .
" Civil and pleasant , " says you — " Civil and pleasant , " says we .
" 民用 和 令人愉快的 , " 说道 你 — " 民用 和 令人愉快的 , " 说道 我们 .
“文明又和蔼,”你说——“文明又和蔼,”我们说。

" [drɔ:n] [swɔ:dz] , " [sez] [ju;; jʊ] — " [drɔ:n] [swɔ:dz] , " [sez] [wi;; wi] .
" Drawn swords , " says you — " Drawn swords , " says we .
" 绘制 剑 , " 说道 你 — " 绘制 剑 , " 说道 我们 .
“拔剑相向,”你说——“拔剑相向,”我们说。

[pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] , [wit] [ju:; jʊ] [laɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:k] [fɔ:r; fər][ˈʌmpaɪər] .
Peace or war , which you likes , and the Beak for umpire .
和平 或者 战争 , 哪个 你 点赞 , 和 这 喙 为了 裁判 .

和平还是战争，随你喜欢，还有比克当裁判。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwəri] [gʊd] [ˈsɔ:rtər] [kleɪ] [ˌʌndərˈni:θ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - ,
There's a werry good sorter clay underneath some of our weskets ,
有 一个 韦里 好的 分拣机 黏土 下 一些 的 我们的 - ,

我们的一些背心下面藏着一层非常好的分拣粘土。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [teɪks] [ænd; ənd] [ˈməʊldz] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
if you only takes and moulds it the right way ,
如果 你 仅有的 需要 和 模具 它 这 正确的 方式 ,

如果你只是以正确的方式去获取和塑造它，

[wen] [ju:l] [faɪnd][ɔ:l][gʊʊ][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ju: ˈes] [ɪl] - [ˈtempərd]
when you'll find all go as easy as can be ; but make us ill - tempered
什么时候 你会 寻找 全部 去 作为 简单的 作为 能 是 ; 但 制作 我们 患病的 - 淬火

[ænd; ənd][ha:t] ,
and hot ,
和 热的 ,

当你发现一切都进行得如此顺利时；但却让我们变得暴躁易怒，

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [tɜ:rnz] [ˈbrɪt(ə)l][ænd; ənd] [kræks] ; [waɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
why of course we turns brittle and cracks ; while , you know ,
为什么 的 课程 我们 转弯 脆 和 裂缝 ; 尽管 , 你 知道 ,

当然，它会变得脆弱易碎；而你知道，

[ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈmɔɪsənz] [ˈaʊər; ɑ:r] [kleɪ] [tu:] [mʌt] , [waɪ] —
if you goes the other way too far , and moistens our clay too much , why —
如果 你 去 这 其他 方式 也 远的 , 和 湿润 我们的 黏土 也 很多 , 为什么 —

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

如果你矫枉过正，把黏土浇得太湿，为什么——嗯，

[ˈhju:mən] - [ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ˈnætʃə] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
human natur's only human natur , is it ?
人类 - 仅有的 人类 自然 , 是 它 ?

人类天性就是人类天性，对吗？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kleɪ] [gets] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈstɪki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] .
and of course the clay gets soft and sticky , and a nuisance .
和 的 课程 这 黏土 获得 柔软的 和 黏 , 和 一个 滋扰 .

当然，黏土会变得柔软粘稠，很麻烦。

[ki:p] [hæf] - [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ju: ˈes] [ˈdi:snt]
Keep half - way , you know , and then you're all right , and will find us decent
保持 一半 - 方式 , 你 知道 , 和 然后 你是 全部 正确的 , 和 将要 寻找 我们 体面的

[ˈwɜ:rkiŋ] ,
working ,
在职的 ,

你知道，只要你保持中庸之道，那就没问题了，你会发现我们工作还算不错。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈməʊldz] [ju: ˈes][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈkæbi] .
when you moulds us up and brings out a model cabby .
什么时候 你 模具 我们 向上 和 带来 出去 一个 模型 出租车司机 .

当你把我们塑造成型，然后拿出一个出租车司机模型时。

[ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] [blæk] [ˈfeləʊz] [men][ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
You see you calls them black fellows men and brothers ,
你 看 你 呼叫 他们 黑色的 伙伴们 男人 和 兄弟 ,

你称他们为黑人同胞、男人和兄弟，

[bʌt; bət][aɪm][blest][ɪf][aɪ][θɪŋk][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)] [θɪŋks][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [fɔ:r; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
but I'm blest if I think some people thinks as we are ; for , instead of
但 我是 祝福 如果 我 思考 一些 人们 思考 作为 我们 是 ; 为了 , 反而 的
[ˈbrʌðəz] ,
brothers ,
兄弟 ,
但我若想到有些人和我们想法一致, 我就感到无比欣慰; 因为, 与其说是兄弟, 不如说是姐妹。

[ðeɪ] [tri:t] [ju: 'es][æz; əz][ɪf][wi:; wi][wʌz; wəz] ['wəri] ['dɪstənt] [rɪ'leiʃnz] [ɪn'di:d] ,
they treat us as if we was werry distant relations indeed ,
他们 对待 我们 作为 如果 我们 曾是 韦里 遥远 关系 的确 ,
他们对待我们就像对待远房亲戚一样。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sets][tu:; tə][ænd; ʌnd] [faɪts] [aɪ 'ti:] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['evri] ['sɪkspəns] [wi:; wi]
and then sets to and fights it out with us for every sixpence we
和 然后 套 到 和 战斗 它 出去 和 我们 为了 每一个 六便士 我们
[ə:nz] .
earns .
收入 .

然后, 他就会和我们争夺我们挣到的每一分钱。

[dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][wi:; wi][seɪ] , [ðeɪ] [dəʊnt] , [ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wɪə(r)] ['ɑ:nɪst] —
Don't believe a word we say , they don't , and as to thinking we're honest —
不 相信 一个 单词 我们 说 , 他们 不 , 和 作为 到 思维 是 诚实的 —
[bles] [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] [noʊ] ,
bless your heart no ,
保佑 你的 心 不 ,
不要相信我们说的任何话, 他们也不会相信; 至于认为我们诚实——拜托, 别做梦了, 绝对不是。

[nɑ:t] [ðeɪ] !
not they !
不是 他们 !

不是他们!
“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , - , ” [sez] [ˈmɪsɪz][dʒɑ:n] [bɒl] ,
“ Oh , they're a bad lot , kebmen , ” says Mrs John Bull ,
” 哦 , 它们是 一个 坏的 很多 , - , ” 说道 太太 约翰 公牛 ,
“哦, 他们是一群坏家伙, 烤肉串,”约翰·布尔太太说。

[ænd; ʌnd][fi:; ji] [sez] [æz; əz][ðə; ði] [strɔ:z] ['mʌsti] , [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ['fʌsti] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['si:ts] ['dʌsti] ,
and she says as the straw's musty , the lining fusty , and the seat's dusty ,
和 她 说道 作为 这 稻草 发霉的 , 这 衬垫 发霉的 , 和 这 座位 尘土飞扬 ,
她说, 稻草发霉了, 衬里发霉了, 座位上也积满了灰尘。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['grʌmbʌz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ʌnd] [blouz] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvər][ænd; ʌnd] [flɪŋz] [dɜ:rt]
and then grumbles at the horse , and blows up the driver and flings dirt
和 然后 抱怨 在 这 马 , 和 打击 向上 这 司机 和 投掷 污垢
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

然后它对着马咆哮, 炸死了车夫, 还朝他扔泥土。

“ [ju:; jʊ] ['ræskl] — [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !
“ You rascal — you scoundrel !
” 你 恶棍 — 你 恶棍 !
你这个无赖——你这个恶棍!

[aɪl] [ˈsʌmənz] [juː; jʊ] ; [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈtredmɪl] ; [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdistəns] [ˈmeʒərd]
I'll summons you ; I'll put you on the treadmill ; I'll have the distance measured
患病的 传票 你 ; 患病的 放 你 在 这 跑步机 ; 患病的 有 这 距离 测量
;
;
;
;

我会召唤你；我会让你上跑步机；我会让人测量距离；

[aɪl] — [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər][ræsˈkæləti][ɪkˈspəʊzd] .
I'll — I'll write to the Times and have your rascality exposed .
患病的 — 患病的 写 到 这 《时代周刊》 和 有 你的 坏事 裸露 .

我会——我会写信给《泰晤士报》，揭露你的无赖行径。

[draɪv] [em ˈiː][tuː; tə][bəʊ; boʊ] [stri:t] — [noʊ][tuː; tə] [grett] - - [stri:t] — [ɔːr] — [ðer; ðər] — [noʊ] ,
Drive me to Bow Street — no to Great Marlbro ' Street — or — there — no ,
驾驶 我 到 弓 街道 — 不 到 伟大的 - - 街道 — 或者 — 那里 — 不 ,
[teɪk] [jʊr; jər] [fer] ,
take your fare ,
拿 你的 票价 ,

送我到鲍街——不，到大马尔布罗街——或者——那里——不，收下你的车费吧。

[bʌt; bət][maɪnd] [aɪv] [ˈteɪkən][jʊr; jər] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
but mind I've taken your number , and I'll introduce the subject in the House
但 头脑 我已经 已采取 你的 数字 , 和 患病的 介绍 这 主题 在 这 房子
[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . "
this very night . "
这 非常 夜晚 . "

但我已经记下了你的电话号码，今晚我就会在议会提出这个议题。”

" [aɪl] — [aɪl] — [aɪl] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] .
" **I'll — I'll — I'll , " I says to myself .**
" 患病的 — 患病的 — 患病的 , " 我 说道 到 我 .

“我——我——我，”我对自己说。

" [naɪs] [aɪl,ɪl,əl] [jɔːrɪz] - [ʌd][biː; bi][tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] .
" **Nice ile yours ' ud be to grease the wheels of Life with .**
" 好的 伊莱 你的 - ud 是 到 润滑脂 这 车轮 的 生活 和 .

“如果你能用你的钱来润滑人生的车轮，那就太好了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər][em ˈpiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [maɪl] [æz; əz]
" **And that was Mr MP , that was ; for it was over a mile as**
" 和 那 曾是 先生 议员 , 那 曾是 ; 为了 它 曾是 超过 一个 英里 作为
[hiː; hi][roʊd] .
he rode .
他 骑 .

“那就是议员先生，因为他骑车走了超过一英里。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm][ˈdraɪvər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkspəns] .
And only think of wanting to put a Hansom driver off with sixpence .
和 仅有的 思考 的 想要 到 放 一个 汉森 司机 离开 和 六便士 .

想想看，你竟然想用六便士吓跑一个汉森马车夫。

[ðen] , [əˈgen] , [aɪ][ˈdraɪvz] [ə; eɪ][dʒent][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then , again , I drives a gent to the rail , and his missus with him ,
然后 , 再次 , 我 驱动 一个 绅士 到 这 轨 , 和 他的 太太 和 他 ,

然后，我又开车送一位先生到火车站，他的妻子也陪同他一起。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gets] [aʊt][hiː; hi][ˈsɔːrtər] [sniːks] [ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - [ˈɪntuː][maɪ][hænd] ,
and when he gets out he sorter sneaks a shillin ' into my hand ,
和 什么时候 他 获得 出去 他 分拣机 潜行者 一个 先令 - 进入 我的 手 ,

他下车后，偷偷塞给我一先令。

[ænd; ənd] [ðenz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈʌf(ə)] [ɔːf] , [wen] “ [waːts] [ðɪs] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
and then's going to shuffle off , when “ Wot's this here for ?
和 然后是 去 到 洗牌 离开 , 什么时候 “ 什么? 这 这里 为了 ?
然后他正要离开, 这时有人问: “这是干什么用的? ”

” [aɪ] [sez] .
“ I says .
” 我 说道 .

我说。

” [jɔːr; jər] [fer] , [maɪ][mæn] , “ [hiː; hi] [sez] , [ˈwəri] [ˈmaɪldli] .
“ Your fare , my man , “ he says , werry mildly .
” 你的 票价 , 我的 男人 , ” 他 说道 , 韦里 轻微地 .

“你的车费, 先生,”他语气轻松愉快地说。

” - [pens] [mɔːr] , “ [aɪ] [sez] .
“ Hayten - pence more , “ I says .
” - 便士 更多的 , ” 我 说道 .

“再加海顿便士,”我说。

” [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ][maɪl] , [maɪ] [ɡʊd] [mæn] , “ [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd] [mɑːgz] [gaɪd] [sez] [ðæt] — “
“ Sixpence a mile , my good man , “ he says , “ and Mogg's guide says that — “
” 六便士 一个 英里 , 我的 好的 男人 , ” 他 说道 , ” 和 莫格的 指导 说道 那 — ”
“每英里六便士, 我的好伙计,”他说, “莫格的指南上说——”

” [mɑːgz] [gaɪd] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] [kebz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈkæriərz] - [ˈwægənz] [ɑːn][fɔːr; fər]
“ Mogg's guide doesn't say that kebs is to be made carriers ' waggons on for
” 莫格的 指导 不 说 那 烤肉串 是 到 是 制成 承运人 - 马车 在 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“莫格的指南并没有说烤肉串是用来做货车的, 这纯属无缘无故的。”

” [aɪ] [sez] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
“ I says ; and then the porters laughed , and he gives me the difference
” 我 说道 ; 和 然后 这 搬运工 笑了 , 和 他 给予 我 这 不同之处
[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ;
of the half - crown ;
的 这 一半 - 王冠 ;

我说; 然后搬运工们笑了, 他把半克朗的差价给了我;

[ænd; ənd][ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
and only nat'ral , for I'll tell you what there was .
和 仅有的 天然的 , 为了 患病的 告诉 你 什么 那里 曾是 .

而且只有天然的, 因为我会告诉你那里曾经是什么。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [bɑːksɪz] — [ˈhevi] [wʌnz] — [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
First there was three boxes — heavy ones — on the roof ;
第一的 那里 曾是 三 盒子 — 重的 一个 — 在 这 屋顶 ;

首先, 屋顶上有三个箱子——很重的箱子;

[tuː] [ˈkɑːrpit] - [bægz][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [əˈsaɪd][em ˈiː] ; [ə; eɪ] [ˈpærəts] [keɪdʒ] , [ə; eɪ]
two carpet - bags and a portmanty on the seat aside me ; a parrot's cage , a
二 地毯 - 包 和 一个 - 在 这 座位 旁边 我 ; 一个 鹦鹉的 笼 , 一个
[kæp] - [bɑːks] ,
cap - box ,
帽 - 盒子 ,

我旁边座位上放着两个旅行包和一个行李箱; 一个鹦鹉笼, 一个帽子盒,

[ə; eɪ] [ɡʌŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][oʊ] - ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]
a gun - case , and a whole bundle o ' fishing - rods , and umbrellys , and
一个 枪 - 案件 , 和 一个 所有的 捆 o - 钓鱼 - 杆 , 和 - , 和
[θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ;
things on the front seat ;
事物 在 这 正面 座位 ;
前座上放着枪盒、一大捆钓竿、雨伞和其他东西;

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
and him and his missus on the back .
和 他 和 他的 太太 在 这 后退 .
背面是他和他妻子的照片。

[ænd; ənd]['ɑːrtəz][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
And arter the loading up and loading down , and what not ,
和 动脉 这 加载中 向上 和 加载中 向下 , 和 什么 不是 ,
以及装卸货物等等。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['wəri] [dɪr] .
I don't think as it was so worry dear .
我 不 思考 作为 它 曾是 所以 韦里 亲爱的 .
我不认为这是一件非常糟糕的事。

[aɪ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ænd; ənd][bɪt] ['evri] ['blesɪd; blest][bɪt][oʊ] - ['sɪlvər] ,
I sarved him out , though , for I took and bit every blessed bit o ' silver ,
我 上菜 他 出去 , 尽管 , 为了 我 采取 和 少量 每一个 蒙福 少量 o - 银 ,
不过,我还是好好招待了他,因为我每把每一分每一毫的银子都拿走了。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - [ɪm] [ɡʊd] ,
making believe as I didn't think ' em good ,
制作 相信 作为 我 没有 思考 - 呃 好的 ,
假装我不认为他们好,

[ænd; ənd] [stʊd] ['grʌmblɪŋ] [ðer; ðər][tɪl] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [hæd; həd][ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] ,
and stood grumbling there till the porters had got all the things in ,
和 站立 抱怨 那里 直到 这 搬运工 有 得到 全部 这 事物 在 ,
他站在那里抱怨个不停,直到搬运工把所有东西都搬进去为止。

[ænd; ənd]['mæstər] ['dʒenərəs] [hæd; həd][pʊt] [hi'self] ['aʊtər] [saɪt] .
and Master Generous had put hisself outer sight .
和 掌握 慷慨的 有 放 他自己 外 视线 .
而慷慨大师则把自己置于公众视线之外。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [juː 'es][æz; əz][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] [paɪnts] ;
You see , sir , it ain't us as has all the queer pints ;
你 看 , 先生 , 它 不是 我们 作为 有 全部 这 酷儿 品脱 ;
先生,您瞧,并不是我们拥有所有那些古怪的啤酒;

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] , - [sted]
there's some as I knows on , if they was brought down to kebbing , ' stead
有 一些 作为 我 知道 在 , 如果 他们 曾是 带来 向下 到 基宾 , - 坚定
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swelz] ,
of being swells ,
的 存在 涌浪 ,

据我所知,有些人如果被贬到底层,而不是成为上流人士,
[ðeɪd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɔːli] [saɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
they'd be a jolly sight worse than we .
他们会 是 一个 快乐的 视线 更糟 比 我们 .
他们的情况会比我们糟糕得多。

[ˈdɪdnt] [noʊ] [tɑ:m][ˈsaɪzər] , [aɪ] [spoʊz] ?
Didn't know Tom Sizer , I s'pose ?
没有 知道 汤姆 尺寸 , 我 假设 ?

我猜你之前并不认识汤姆·赛泽吧？

[noʊ] , [ju:; jə] [ˈwɒdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] .
No , you wouldn't know him , I dare say .
不 , 你 不会 知道 他 , 我 敢 说 .

不，我敢说你一定不认识他。

[aʊt] [æn; ən] [aʊt] [ˈdraɪvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [tjæp] .
Out an out driver , he was , poor chap .
出去 一个 出去 司机 , 他 曾是 , 贫穷的 小伙子 .

他是个彻头彻尾的司机，可怜的家伙。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɑ:n][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
But what was the use on it to him ?
但 什么 曾是 这 使用 在 它 到 他 ?

但这对他有什么用呢？

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ,
Just because he was clever with the reins ,
只是 因为 他 曾是 聪明的 和 这 缰绳 ,

仅仅因为他驾驭缰绳很聪明，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] - [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [oʊld] [ˈnækər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈɔs] ,
and could do a'most anything with any old knacker of a ' oss ,
和 可以 做 - 任何事物 和 任何 老的 屠宰者 的 一个 - oss ,

而且几乎可以对任何一头破烂的猪做任何事，

[ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [sets] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈjæbiɪst] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][æz; əz] [went] [ˈaʊtər] [ðə; ði][jɑ:rd] .
the guv'nor sets him up the shabbiest of any man as went outer the yard .
这 州长 套 他 向上 这 最邋遢的 的 任何 男人 作为 去 外 这 院子 .

总督把他打扮得比院子里所有男人都寒酸。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [tjæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌst] - [ˈɔs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌst] [keb] ,
There he was , poor chap , with the wust ' oss and the wust keb ,
那里 他 曾是 , 贫穷的 小伙子 , 和 这 wust - oss 和 这 wust keb ,

可怜的家伙，他就在那里，拿着最烂的牛肉和最烂的烤肉串。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsi:di] - [ˈlʊkɪŋ] [koʊv] [hi'self] , [waɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈwəri]

and then being only a seedy - looking cove hisself , why he turned out werry
和 然后 存在 仅有的 一个 肮脏的 - 寻找 海湾 他自己 , 为什么 他 转向 出去 韦里

rough .
粗糙的 .

而他自己看起来也只是个破败的小海湾，所以他才会如此粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] ; [tɑ:m][ˈæləs] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌpˈsaɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvnər] ,
But that didn't matter ; Tom allus managed to keep upsides with the guv'nor ,
但 那 没有 事情 ; 汤姆 艾洛斯 管理 到 保持 优势 和 这 州长 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɪˈhaɪnd] .
and was never behind .
和 曾是 绝不 在后面 .

但这都无关紧要；汤姆总是能和老板保持良好的关系，从未落后过。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈsɔ:rtər][ˈdraɪvər] , [jər] [si:] , [ˈhi:d] [ɡɑ:t][sʌm; səm][oʊld] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈregjələr]

Being a quiet sorter driver , yer see , he'd got some old ladies as was regular
存在 一个 安静的 分拣机 司机 , 你的 看 , 他会 得到 一些 老的 女士们 作为 曾是 常规的

customers ,
顾客 ,

他是个性格内向的货车司机，你知道，他的一些老太太是他的常客。

[ænd; ənd][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [hi;; hi] [meid] [aɪ 'ti:][ʌp] .

and one way and another he made it up .
和 一 方式 和 其他 他 制成 它 向上 .

他用各种方法把事情编了出来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] - [ˈɑ:rtfəlnəs] , [ju;; jə] [noʊ] :

And it was always the guy'nor's artfulness , you know :
和 它 曾是 总是 这 - 精巧的 , 你 知道 :

你知道, 这始终都是老板的诡计:

[hi;; hi][hæd; həd][oʊld] - ['bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][oʊld] [keb] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd]

he had old ' osses and a old keb or two , and
他 有 老的 - 骨头 和 一个 老的 keb 或者 二 , 和

他有几匹老马和一两块老烤肉,

[ɪf] ['hi:d] [sent] [sʌm; səm] [men] [aʊt] [wið; wiθ] - [ɪm] [ðeid] [hɑ:] - [brɔ:t] [bæk] - ['nʌθɪŋ] .

if he'd sent some men out with ' em they'd ha ' brought back a'most nothing .
如果 他会 发送 一些 男人 出去 和 - 呃 他们会 哈 - 带来 后退 - 没有什么 .

如果他派人跟他们一起去, 他们几乎什么也带不回来。

[ə; eɪ]['regjələɹ] [fɑ:rp] , ['ti:zɪŋ] ['wɪntər] [keɪm] [ɑ:n] ; [reɪn] , [ænd; ənd] [fri:z] , [ænd; ənd] [blow] ;

A regular sharp , teasing winter came on ; rain , and freeze , and blow ;
一个 常规的 锋利的 , 戏弄 冬天 来了 在 ; 雨 , 和 冻结 , 和 吹 ;

凛冽凛冽的寒冬如约而至, 伴随着雨水、冰冻和狂风。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊər; ɑ:r] [pɔ:r] [oʊld][tɑ:m][hi;; hi][gɑ:t] ['dredf(ə)l] ['feɪki] [æt; ət][læst] ,

and then our pore old Tom he got dreadful shaky at last ,
和 然后 我们的 孔隙 老的 汤姆 他 得到 可怕 摇晃 在 最后的 ,

最后, 我们可怜的老汤姆身体开始剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:f] [ti:zd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f(ə)l] ,

and his cough teased him awful ,
和 他的 咳嗽 戏弄 他 可怕 ,

他的咳嗽让他痛苦不堪。

[soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [wi;; wi] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][hi;; hi] [wɔrnt] [kʌm]

so none of us was surprised when we found one day as he warn't come
所以 没有任何 的 我们 曾是 惊讶 什么时候 我们 成立 一 天 作为 他 警告 来

[tu;; tə][ðə; ði][jɑ:rd] ;

to the yard ;
到 这 院子 ;

所以有一天我们发现他没有来院子里, 我们谁也没有感到惊讶;

[nɔ:r][wi;; wi] [wɔrnt] [sər'praɪzd] [nekst] [deɪ] [wen] [hi;; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ;

nor we warn't surprised next day when he didn't come ;
也不 我们 警告 惊讶 下一个 天 什么时候 他 没有 来 ;

第二天他没来, 我们也不觉得意外;

[nɔ:r] [jet] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keb] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fed] ,

nor yet when a whole week passed away and his keb stood under the shed ,
也不 然而 什么时候 一个 所有的 星期 通过了 离开 和 他的 keb 站立 在下面 这 棚 ,

直到整整一周过去, 他的烤肉还放在棚子底下,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['ɔs] [kep] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and his ' oss kep in the stable ,
和 他的 - oss 保持 在 这 稳定的 ,

他的“oss kep”在马厩里,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sʌt] [bæd] - ['ʌnz] [nʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] - [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
for they was such bad ' uns none of our chaps'd have anything to do
为了 他们 曾是 这样的 坏的 - 联合国没有任何 的 我们的 - 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ;
with ' em ;
和 - 呃 ;

因为他们是如此邪恶，我们当中没有人愿意和他们有任何瓜葛；

[ænd; ənd] [məˈrɛn] [wʌnz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈgʌvnər] [stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][hæf] - [reɪzɪd] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and more'n once I see the guv'nor stand with his hat half - raised in one hand ,
和 更多 一次 我 看 这 州长 站立 和 他的 帽子 一半 - 提高 在 一 手 ,
而且不止一次，我看到总督一手举着半顶帽子站着，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][wɔːrɪn] [keb] ,
and scratting his head with t'other , as he looked at the old worn keb ,
和 抓挠 他的 头 和 另一个 , 作为 他 看起来 在 这 老的 磨损 keb ,
他一边用另一只手挠着头，一边看着那块破旧的烤肉串。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌʊtər] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] .
as much as to say , “ I shall never make anything outer that any more .
作为 很多 作为 到 说 , “ 我 将 绝不 制作 任何事物 外 那 任何 更多的 .
仿佛在说：“我再也不会做任何超出那个范围的事情了。”

[ˈkrɪsməs] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
“ Christmas arternoon comes , and I thinks as I'll go and have a look
“ 圣诞节 主干 来 , 和 我 思考 作为 患病的 去 和 有 一个 看
[æt; ət][tɑːm] .
at Tom .
在 汤姆 .

“圣诞节下午到了，我想我应该去看看汤姆。”

[soʊ][aɪ] [ˈtaɪdɪz] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [tʃoʊkər] , [ænd; ənd][taɪz][aɪ ˈtiː] [ˈkoʊtʃmənz] [ˈfæ(ə)n] ,
So I tidies up a bit , puts on a white choker , and ties it coachman's fashion ,
所以 我 整理 向上 一个 少量 , 放置 在 一个 白色的 颈链 , 和 领带 它 马车夫的 时尚 ,
于是我稍微整理了一下仪容，戴上一条白色颈链，并以马车夫的方式系好。

[ænd; ənd][ˈfɪksɪz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [juː] [pɪn] , [æz; əz][maɪ] [ˈmɪsɪz] [ɡɪv] [em ˈiː] [wen] [wiː; wi]
and fixes it with a horse - shoe pin , as my missus give me when we
和 修复 它 和 一个 马 - 鞋 别针 , 作为 我的 太太 给 我 什么时候 我们
[wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] .
was courting .
曾是 求爱 .

然后我用一枚马蹄形别针把它固定住，这是我妻子在我们恋爱时送给我的。

[ðen] [aɪ] [ˈbrʌʃɪz] [maɪ][hæt][ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [sez] ,
Then I brushes my hat up , and was just going off , when the missus says ,
然后 我 刷子 我的 帽子 向上 , 和 曾是 只是 去 离开 , 什么时候 这 太太 说道 ,
然后我掸了掸帽子，正要走，这时老婆说：

[ˈwɑːtʃwʌt] [-] [ˈwɑːnt] [jər] [wɪp] [fɔːr; fər] ?
“ Wot d'yer want yer whip for ?
“ 什么 d'yer 想 你的 鞭 为了 ?

“你要鞭子干什么？ ”

[ˈʃiː; ʃɪ] [sez] .
“ she says .
“ 她 说道 .

她说。

[ˈwɑːtʃwʌt][duː][aɪ][ˈwɑːnt][maɪ] [wɪp] [fɔːr; fər] ?
“ Wot do I want my whip for ?
“ 什么 做 我 想 我的 鞭 为了 ?

“我为什么要用鞭子？ ”

” [aɪ] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈsta:ps] [ɔ:rt] ,
” **I says , and then I stops short** ,
” 我 说道 , 和 然后 我 停止 短的 ;

“我说,”然后我突然停住了, “

[ænd; ənd][goʊz][ænd; ənd][stændz][aɪˈti:] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [drɔ:rz] ,
and goes and stands it up in the corner by the drawers ,
和 去 和 站立 它 向上 在 这 角落 经过 这 抽屉 ,
然后把它立在抽屉旁的角落里。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [wʌnz] [wɪp] ,
for it didn't seem nat'ral to go out without one's whip ,
为了 它 没有 似乎 天然的 到 去 出去 没有 一个人的 鞭 ,
因为出门不带鞭子似乎不太合乎常理。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [eɪnt] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][goʊz] [aʊt] [ˈwɔ:kɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] .
and it ain't often as we goes out walking , I can tell you .
和 它 不是 经常 作为 我们 去 出去 步行 , 我 能 告诉 你 :
我可以告诉你, 我们外出散步时并不经常遇到这种情况。

[wel] , [aɪ] [ˈtɒdlz] [əˈb:ŋ] , [ænd; ənd][gets][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][læst] , [wer] [ˈtɑ:mi] [held] [aʊt] :
Well , I toddles along , and gets to the place at last , where Tommy held out :
出色地 , 我 幼儿 沿着 , 和 获得 到 这 地方 在 最后的 , 在哪里 汤米 握住 出去 :
我蹒跚走着, 终于到达了汤米坚守的地方:

[tɔ:l] [haʊs] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [dʒʌst][əˈsaɪd] - [roʊ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [mju:z] ;
tall house it was , just aside Awery Row , and opposite to a mews ;
高的 房子 它 曾是 , 只是 旁边 - 排 , 和 对面的 到 一个 巷子 ;
那是一栋高大的房子, 就在艾瑞街旁边, 对面是一条马厩;

[ˈwəri] [ˈplez(ə)nt] [ˈlʊkaʊt] [ɪn] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] ,
werry pleasant lookout in summer - time ,
韦里 令人愉快的 瞭望台 在 夏天 - 时间 ,
夏季里一个非常宜人的观景点,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [waɪvz] [æz; əz] [lɪvd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsteɪblz] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][ðer; ðər]
for the coachmen's wives as lived over the stables was fond of their
为了 这 - 妻子们 作为 居住地 超过 这 马厩 曾是 喜爱 的 他们的
[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] ;
flowers and birds ;
花朵 和 鸟类 ;
住在马厩上的马车夫的妻子们喜爱马厩里的花草和鸟儿;

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈwɪntər] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæləs][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [laɪf] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] :
but even in winter time there was allus a bit o ' life going on :
但 甚至 在 冬天 时间 那里 曾是 艾洛斯 一个 少量 o - 生活 去 在 :
但即使在冬天, 也总有一些生活气息:

[tʃæps] [ˈkli:nɪŋ] [fɜ:rst] - [klæs] - [ˈbɜ:sɪz] , [ɔ:r] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
chaps cleaning first - class ' osses , or washing carriages ,
小伙子们 打扫 第一的 - 班级 - 骨头 , 或者 洗涤 马车 ,
打扫头等舱马车或清洗车厢的小伙子们

[ɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] [freɪ] [ænd; ənd][smɑ:rt][tu:; tə][draɪv] [aʊt] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][pa:rk] .
or starting off fresh and smart to drive out shopping or in the park .
或者 开始 离开 新鲜的 和 聪明的 到 驾驶 出去 购物 或者 在 这 公园 .
或者精神抖擞、神采奕奕地开车去购物或去公园。

[fain] , [kli:n] - [legd] , ['stepɪŋ] - ['ɒsɪz] , [ænd; ənd] [braɪt] - ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd]
Fine , clean - legged , stepping ' osses , and bright warnished carriages and
美好的 , 干净的 - 腿 , 步进 - 骨头 , 和 明亮的 - 马车 和
['kəʊtʃmən] [ɪn] ['lɪvəri] ;
coachmen in livery ;
马车夫 在 涂装 ;

矫健利、步履矫健的骏马，锃亮锃亮的马车，身着制服的马车夫；

[ænd; ənd][ɔ:l] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ma:rk] , [ju:; jʊ] [nu:] .
and all right up to the mark , you knew .
和 全部 正确的 向上 到 这 标记 , 你 知道 .
一切都完全符合标准，你知道的。

[soʊ][aɪ][goʊz][ɑ:n] [ʌp'sterz] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
So I goes on upstairs , for I knowed the way to his room ,
所以 我 去 在 楼上 , 为了 我 已知 这 方式 到 他的 房间 ,
于是我继续上楼，因为我知道去他房间的路。

[ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] — ['mʌsəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t]
along of having had supper with him one night — mussels and a pot
沿着 的 拥有 有 晚餐 和 他 — 夜晚 — 贻贝 和 一个 锅
[ʌv; əv] [staʊt] [wi:; wi][hæd; həd] — [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [rɪŋ] [θri:] [taɪmz] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
of stout we had — so I didn't ring three times like a stranger ,
的 肥硕 我们 有 — 所以 我 没有 戒指 三 时代 喜欢 一个 陌生人 ,
而且我还和他一起吃过一次晚饭——我们吃了贻贝和一壶黑啤——所以我没有像个陌生人一样按三次电话。

[bʌt; bət] [wɔ:ks] [ʌp][wʌn] [per] , [tu:] [per] , [θri:] [per] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['stɑ:ps] [ʃɔ:rt] ,
but walks up one pair , two pair , three pair stairs , and then I stops short ,
但 散步 向上 — 一对 , 二 一对 , 三 一对 楼梯 , 和 然后 我 停止 短的 ,
但他走了一两级台阶，然后又走了两三级台阶，最后突然停了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [bæk] ,
for the door was ajar , and I could see a gentleman's back ,
为了 这 门 曾是 半开 , 和 我 可以 看 一个 绅士的 后退 ,
[ænd; ənd] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] ;
and hear talking ;
和 听到 说 ;
因为门半开着，我能看到一位先生的背影，还能听到说话声；

[soʊ][aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [ðæts] [ðə; ði]['da:ktər] , ” [aɪ] [sez] ,
so I says to myself , “ That's the doctor , ” I says ,
所以 我 说道 到 我 , “ 那就是 这 医生 , ” 我 说道 ,
于是我对自己说：“那就是医生,”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [sets] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ster] [tu:; tə][get][maɪ] [wɪnd] ,
and I sets down on the top stair to get my wind ,
和 我 套 向下 在 这 顶部 楼梯 到 得到 我的 风 ,
于是我坐在最上面的台阶上喘口气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tɜ:rnz] [kwɔɪt] ['tɪli] [tu:; tə] [hɪr] [pʊr] [oʊld]['tɑ:mz] [vɔɪs] ,
and then I turns quite chilly to hear poor old Tom's voice ,
和 然后 我 转弯 相当 寒冷 到 听到 贫穷的 老的 汤姆的 嗓音 ,
听到可怜的老汤姆的声音，我顿时感到一阵寒意。

[soʊ] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd]['paɪpi][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] .
so altered and pipy I didn't know what to make of it , as he says .
所以 已修改 和 皮皮 我 没有 知道 什么 到 制作 的 它 , 作为 他 说道 .
正如他所说，它变得如此怪异和古怪，以至于我不知道该如何看待它。

“ [ðer; ðər] , [sɜ:r] , [dəʊnt][stænd][noʊ] [mɔ:r] ; [set] [daʊn] .
“ **There , sir , don't stand no more ; set down .**
” 那里 , 先生 , 不 站立 不 更多的 ; 放 向下 .
“先生，请不要再站了，坐下。”

[nɑ:t] [ðæt] [tʃer] , - [kəz][ðə; ði] ['lɛgz] [broʊk] .
Not that chair , ' cos the leg's broke .
不是 那 椅子 , - 化学 这 腿的 打破 .

不是那把椅子，因为椅腿断了。

[traɪ] ['tʌðər] [wʌn] .
Try t'other one .
尝试 另一个 一 .

试试另一个。

[wel] , " [hi:; hi] [sez] ,
Well , " he says ,
出色地 , " 他 说道 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [teɪks] [ðɪs] [æz; əz] ['wɛrɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] [æz; əz][ɪz]
" I takes this as werry kind of you to come and see a poor fellow as is
" 我 需要 这 作为 韦里 种类 的 你 到 来 和 看 一个 贫穷的 同伴 作为 是
[ʌʊtər] ['sɔ:ts] [ænd; ənd][leɪd] [ʌp] — [leɪd] [ʌp] !
outer sorts and laid up — laid up !
外 排序 和 铺设 向上 — 铺设 向上 !

“我认为您能来看望一个可怜的家伙真是太好了，他身体虚弱，卧床不起——卧床不起！

[ɑ:]!
Ah !
啊 ！

啊!

[ɪts] ['prɪti] [wel] [nækəz] [kɑ:rt][ænd; ənd][dʒæk] [strɔ:z] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
it's pretty well knacker's cart and Jack Straw's castle with me .
它是 漂亮的 出色地 屠宰场 大车 和 杰克 稻草 城堡 和 我 .

对我来说，这简直就是屠宰场和杰克·斯特劳的城堡。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['taɪdɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɪ:; jɪ]
The missus there's been cleaning and a - tidying up , and doing the best she
这 太太 有 到过 打扫 和 一个 - 整理 向上 , 和 正在做 这 最好的 她
[kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] ,
could ; but ,
可以 ; 但 ,

那里的太太一直在打扫整理，尽了她最大的努力；但是，

[ɪn] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bed] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
in course , with me in it , the bed can't be turned up ,
在 课程 , 和 我 在 它 , 这 床 不能 是 转向 向上 ,

当然，有我在里面，床就没法翻过来了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [kɑ:nt] [lʊk] ['wɛrɪ] ['di:snt] .
and so the place can't look werry decent .
和 所以 这 地方 不能 看 韦里 体面的 .

所以这个地方看起来不可能很体面。

[aɪ][du:] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['wɛrɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent] [laɪk] [ju:; jʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [θri:] [perz] [oʊ] -
I do take it as werry kind of a gent like you climbing up three pairs o '
我 做 拿 它 作为 韦里 种类 的 一个 绅士 喜欢 你 攀登 向上 三 对 o -
[sterz] [oʊ] - ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] — [aɪ 'ti:][kwat] [tʃɪrz] [em 'i:][ʌp] .
stairs o ' purpose to come and see me — it quite cheers me up .
楼梯 o - 目的 到 来 和 看 我 — 它 相当 干杯 我 向上 .

我真的觉得像您这样一位绅士爬上三层楼梯来看我，真是太好了——这让我非常高兴。

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] ['wɒnts] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæz; həz][ðə; ði] - - ['dɑ:ktər] ,
Not as I wants for visitors , for I has the ' spensary doctor ,
不是 作为 我 想要 为了 访客 , 为了 我 有 这 - - 医生 ,

不像我希望的那样接待访客，因为我有“药房医生”。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [fɔːr] ['sɔːrtər] ['dʒəːnimən] ['priːtʃəz] [kʌmz] [ə; eɪ] - - [em 'iː] ; [tɪl] ,
and there's four sorter journeymen preachers comes a - wherretin ' me ; till ,
和 有 四 分拣机 熟练工 传道者 来 一个 - - 我 ; 直到 ,
还有四个传教士牧师朝我走来；直到，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [siːz] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪn] [blæk] ,
as soon as I sees one on ' em coming in all in black ,
作为 很快 作为 我 看到 一 在 - 呃 未来 在 全部 在 黑色的 ,
我一看到他们当中有人穿着一身黑衣进来，

[aɪ] [θɪŋks] [its] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [hi'self] .
I thinks it's the undertaker hisself .
我 思考 它是 这 殡仪员 他自己 .
我认为那就是殡仪员本人。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ə'gəʊ] — [tuː] [ˈaʊərz] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
The doctor came half an hour ago — two hours , was it ?
这 医生 来了 一半 一个 小时 前 — 二 小时 , 曾是 它 ?
医生半小时前就来了——是两个小时前吗？

[ɑː] , [wel] , [aɪv] [bɪn] [ə'sli:p] , [aɪ] [spoʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] [taɪm] [gəʊz] .
ah , well , I've been asleep , I s'pose ; and then time goes .
啊 , 出色地 , 我已经 到过 睡着了 , 我 假设 ; 和 然后 时间 去 .
啊，好吧，我想我一直在睡觉；然后时间就过去了。

[hiːz] [left] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] [stʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['teɪkən][aɪ 'tiː] ,
He's left me a lot more physic and stuff , but I ain't taken it ,
他是 左边 我 一个 很多 更多的 物理学 和 东西 , 但 我 不是 已采取 它 ,
他给我留下了很多东西，但我都没拿。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ;
and I ain't a - going to ;
和 我 不是 一个 - 去 到 ;
我不会那样做；

[fɔːr; fər] [wɒts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['griːsɪŋ] [ðə; ði] [kɛb] [wiːlz] [wen] [ðə; ði][ˈtaɪərz][ɪz][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
for what's the use o ' greasing the keb wheels when the tires is off and the
为了 是什么 这 使用 o - 润滑 这 keb 车轮 什么时候 这 轮胎 是 离开 和 这
[spoʊks] [ɪz][ɔːl] [luːs] [ænd; ənd] ['rætɪŋ] ,
spokes is all loose and rattling ,
发言人 是 全部 松动的 和 嘎嘎作响 ,
轮胎都卸下来了，辐条也松动了，嘎嘎作响，给车轮上润滑油有什么用呢？

[ænd; ənd] - ['redi] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l] [aʊt] .
and a'most ready to tumble out .
和 - 准备好 到 翻滚 出去 .
几乎就要滚出来了。

- [teɪnt] [noʊ][juːz] [wɑːtˌsʌm'evər] , ['weðər] [ðeɪv] [bɪn] [gʊd] [wʌnz][ɔːr][bæd][wʌnz] .
' Tain't no use whatsoever , whether they've been good ones or bad ones .
- 污点 不 使用 不管 , 无论 他们有 到过 好的 一个 或者 坏的 一个 .
无论好坏，都毫无用处。

[its] [ɔːl] [ʌp] ; [ænd; ənd][juː; jə] [meɪ] [wiːl] [ðə; ði] [kɛb] ['wɛrɪ] ['dʒɛntli] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
It's all up ; and you may wheel the keb werry gently through the yard under the
它是 全部 向上 ; 和 你 可能 车轮 这 keb 韦里 轻轻地 通过 这 院子 在下面 这
[ʃed] ,
shed ,
棚 ,
一切都准备好了；你可以轻轻地把烤肉架推到院子里的棚子底下。

[ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wa:t,wʌt] [ɑ:dʒ] ;
and leave it there , and wot odds ;
和 离开 它 那里 , 和 什么 赔率 ;

就这么放在那里，还有什么机会呢？

[ðeəz; ðəz] [freɪ] - ['ʌnz] [ə; eɪ] - ['klʌmɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:] [ɪmp'ru:vmənts] ,
there's fresh ' uns a - coming out every day with all the noo improvements ,
有 新鲜的 - 联合国 一个 - 未来 出去 每一个 天 和 全部 这 不 改进 ,
每天都有新鲜的产品推出，而且都进行了各种改进。

[soʊ] [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [oʊ] - ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [æz; əz] [ɪz] [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
so what's the use o ' troubling about one as is worn out and out .
所以 是什么 这 使用 o - 令人不安的 关于 一 作为 是 磨损 出去 和 出去 .

既然已经破旧不堪，何必费心呢？

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ju:z] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pætʃ] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [wʊd wɜ:ks] [wɜ:rm] - ['i:tn] ,
There ain't no use in trying to patch when all the woodwork's worm - eaten ,
那里 不是 不 使用 在 尝试 到 修补 什么时候全部 这 木工的 蠕虫 - 吃 ,
木制品都被虫蛀蚀殆尽，修补是无济于事的。

[waɪl] [ðə; ði] [-] [kli:n] [ɡɔ:n] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ] [bæd] [ju:sɪdʒ] [ænd; ənd] [bæd] ['weðər] ; [ænd; ənd] ,
while the lining's clean gone ; what with bad usage and bad weather ; and ,
尽管 这 衬里的 干净的 已消失 ; 什么 和 坏的 用法 和 坏的 天气 ; 和 ,
[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] - ,
as to the windys ,
作为 到 这 - ,

虽然内衬已经磨损殆尽；由于使用不当和恶劣天气；至于风吹日晒，

[ðeɪ] [eɪnt] [broʊk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɡroʊn] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [θru:] -
they ain't broke , but they're grown heavy and dull , and I can't see through ' -
他们 不是 打破 , 但 它们是 生长 重的 和 乏味的 , 和 我 不能 看 通过 -
[ɪm] ;
em ;
呃 ;

它们虽然没坏，但变得沉重而黯淡，我看不透它们；

[ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [si:] [ðə; ði] [blaɪndz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər] - [ɪm] ,
and you'll soon see the blinds pulled down over ' em ,
和 你会 很快 看 这 百叶窗 拉 向下 超过 - 呃 ,

你很快就会看到百叶窗被拉下来遮住他们。

['nevər] [tu:; tə] [klʌm] [ʌp] [noʊ] [mɔ:r] — ['nevər] [noʊ] [mɔ:r] !
never to come up no more — never no more !
绝不 到 来 向上 不 更多的 — 绝不 不 更多的 !

永远不会再出现了——永远不会了！

" [ðen] [ðer; ðər] [klʌm] [ə; eɪ] ['stɑ:pɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɔ:r] [tʃæps] [kɔ:f] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f(ə)] ,
" **Then there come a stoppage , for the pore chap's cough give it him awful ,**
" 然后 那里 来 一个 停止 , 为了 这 孔隙 小伙子的 咳嗽 给 它 他 可怕 ,
“然后就停了下来，因为这可怜的家伙咳嗽得厉害。”

[soʊ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [hɑ:] - [slɪpt] [ə'weɪ] ,
so as it was terrible to listen , and I'd ha ' slipped away ,
所以 作为 它 曾是 糟糕的 到 听 , 和 ID 哈 - 滑倒了 离开 ,

所以听起来很可怕，我悄悄溜走了。

['bɒnɪ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [meɪt]
ony I felt as I should like to have just a word with my poor old mate
仅 我 毛毡 作为 我 应该 喜欢 到 有 只是 一个 单词 和 我的 贫穷的 老的 伴侣
[ə'gen] .
again .
再次 .

我只是觉得应该再和可怜的老伙计说句话。

“ [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [sez] , “ [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [wind] [ə'gen] ; [ju:; jʊ] [si:] [its] [ʌp] [hɪl] ,
“ **There** , “ **he says** , “ **I've got my wind again ; you see it's up hill** ,
“ 那里 , “ 他 说道 , “ 我已经 得到 我的 风 再次 ; 你 看 它是 向上爬坡道 ,
“瞧,”他说, “我又恢复了体力; 你看, 这是上坡路。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔ:f] ['feɪks] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɔ:f(ə)] .
and this cough shakes a fellow awful .
和 这 咳嗽 奶昔 一个 同伴 可怕 .
这咳嗽声真让人难受。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ðoʊ] ; [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [rest] [ʌp] [ə; eɪ] - [tɑ:p][fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] [laɪk]
Never mind , though ; I hope there's rest up a - top for even a poor fellow like
绝不 头脑 , 尽管 ; 我 希望 有 休息 向上 一个 - 顶部 为了 甚至 一个 贫穷的 同伴 喜欢
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
不过没关系; 我希望即使像我这样的穷小子也能在天堂得到休息;

[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sez] , [kwɑɪt] ['sɔ:ftli] , “ [aɪ] [br'gɪnz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][get]
and , do you know , “ he says , quite softly , “ I begins to want to get
和 , 做 你 知道 , “ 他 说道 , 相当 轻轻 , “ 我 开始 到 想 到 得到
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
“你知道吗,”他轻声说道, “我开始想要去那里了。”

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [grɪt] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] ['pɑ:li] [ɑ:n][ðə; ði][ba:ks][wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
though it does grit me to think as I can't take Polly on the box with me ;
尽管 它 做 砂砾 我 到 思考 作为 我 不能 拿 波莉 在 这 盒子 和 我 ;
想到我不能把波莉带上电视, 我就觉得很沮丧;

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [ə'baʊt] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] -
but that's a hard thing to understand — that about life , and death , and ' -
- — [fɔ:r; fər][ˈevər] , [ænd; ənd][ˈevər] ,
ternity — for ever , and ever ,
- — 为了 曾经 , 和 曾经 ,
但那很难理解——关于生命、死亡和永恒——直到永远。

[ænd; ənd][ˈevər] .
and ever .
和 曾经 .

而且永远如此。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['pɑ:rsn] [æz; əz] [kʌmz] [tɔ:ks] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] .
That's what the youngest parson as comes talks to me about .
那就是 什么 这 最小的 牧师 作为 来 会谈 到 我 关于 .
这就是那位最年轻的牧师跟我谈的话题。

[naɪs] ['feləʊ] [hi:; hi][ɪz] ; [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
Nice fellow he is ; I like him ,
好的 同伴 他 是 ; 我 喜欢 他 ,
他是个很不错的人, 我很喜欢他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [laɪt] [wʌnz] [læmps][ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][roʊd] —
for he seems to want to light one's lamps up a bit and clear the road —
为了 他 似乎 到 想 到 光 一个人的 灯 向上 一个 少量 和 清除 这 路 —
[si:mz] [fa:nd][ʌv; əv][wʌŋ] [laɪk] ,
seems fond of one like ,
似乎 喜爱 的 — 喜欢 ,
因为他似乎想点亮某人的灯, 扫清道路——似乎很喜欢像他这样的人,

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ʃʌv] ['aʊtər][ðə; ði] [blɔ:k] .
and eager to give one a shove outer the block .
和 渴望的 到 给 一 一个 推 外 这 堵塞 .
并急于把某人推出街区。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ;
But there ;
但 那里 ;
但是那里；

[aɪ] [eɪnt] [lɪvd] [tu:; tə][sɪks] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] [jɪr] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən]
I ain't lived to six - and - sixty year without having my own thoughts about religion
我 不是 居住地 到 六 - 和 - 六十 年 没有 拥有 我的 自己的 想法 关于 宗教
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .
我活到六十六岁，不可能对宗教之类的事情没有自己的想法。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][wɪə(r)] [ɔ:l][bæd] [ɪ'nʌf] ,
I know as we're all bad enough ,
我 知道 作为 是 全部 坏的 足够的 ,
我知道我们都够糟糕的了，

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ə; eɪ] - [tɔ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðər; ðər][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['rekənd] [ə'genst] [wʌn] ,
and I s'pose a - top of the hill there it will all be reckoned against one ,
和 我 假设 一个 - 顶部 的 这 爬坡道 那里 它 将要 全部 是 估计 反对 一 ,
我想，站在山顶上，所有的一切都将归咎于一人。

[ænd; ənd][kep] - [ə'kaʊnt] [ɑ:n] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
and kep 'account on , good and bad .
和 保持 - 帐户 在 , 好的 和 坏的 .
并做好记录，无论好坏。

[æz; əz][aɪ]['sez][tu:; tə] ['pɔ:li] ,
As I sez to Polly ,
作为 我 sez 到 波莉 ,
正如我对波莉所说，

[æftər] [ðæt] [tjæp] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æz; əz][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [hɪrɪŋ] [hi'self] [spi:k] ,
after that chap had been here as is so fond of hearing hisself speak ,
后 那 小伙子 有 到过 这里 作为 是 所以 喜爱 的 听力 他自己 说话 ,
那家伙来过这里之后，就像他特别喜欢自言自语一样，

[ænd; ənd]['æləs] [kɔ:lz] [em 'i:] - [maɪ] [frend] ; -
and allus calls me ' my friend ; '
和 艾洛斯 呼叫 我 - 我的 朋友 ; -
而所有人都称我为“我的朋友”；

- ['pɔ:li] , - [aɪ]['sez] , - [ɪts] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ju:z] ;
' Polly , ' I sez , ' it's no manner of use ;
- 波莉 , - 我 sez , - 它是 不 方式 的 使用 ;
“波莉,”我说, “这根本没用；

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] ['kɪŋz] ['eɪvɪdəns] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ʒɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt]
I ain't a - going to turn king's evidence and try to shirk out of it that
我 不是 一个 - 去 到 转动 国王的 证据 和 尝试 到 推脱 出去 的 它 那
[wei] :
way :
方式 :
我不会反咬一口，试图以此逃避责任：

[wʌt] [aɪv] [dʌn] [rɔ:ŋ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [raɪt]
what I've done wrong will go to the bad , and what I've done right
什么 我已经 完毕 错误的 将要 去 到 这 坏的 , 和 什么 我已经 完毕 正确的

我做错的事会记在坏事里, 我做对的事会记在对事里。

[aɪ][hoʊp] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ,
I hope will go to the good ,
我 希望 将要 去 到 这 好的 ,

我希望一切都会好起来。

[waɪl] [aɪm] [ʃʊr] [noʊ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈsɔ:ri] [ðæn; ðən][em ˈi:][fɔ:r; fər] [wɒts] [əˈmɪs] .
while I'm sure no poor fellow could be more sorry than me for what's amiss .
尽管 我是 当然 不 贫穷的 同伴 可以 是 更多的 对不起 比 我 为了 是什么 错误 .

虽然我确信没有哪个倒霉蛋会比我更为所发生的一切感到难过。

- [wen] [wi:; wi][ɡoʊz] [əˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈdʒʌdʒɪz][ʌp] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [meɪd] [laɪt] ,
' When we goes afore Him as judges up there , sir , it will all be made light ,
- 什么时候 我们 去 之前 他 作为 法官 向上 那里 , 先生 , 它 将要 全部 是 制成 光 ,

“当我们作为审判官来到祂面前时, 先生, 一切都会变得轻松起来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs] [eɪnt] [dʌn] .
and there won't be no feeling as justice ain't done .
和 那里 惯于 是 不 感觉 作为 正义 不是 完毕 .

因为正义没有得到伸张, 所以不会有任何感觉。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ][bɪɡ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ɡaʊnz] [ænd; ənd][wɪɡz][ə; eɪ] - [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [swer] [ə; eɪ]
There won't be no big fellows in gowns and wigs a - trying to swear a
那里 惯于 是 不 大的 伙伴们 在 礼服 和 假发 一个 - 尝试 到 发誓 一个

[tʃæps] [soʊl] [əˈweɪ] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
chap's soul away — making a whole sarmon out of a word ,
小伙子的 灵魂 离开 — 制作 一个 所有的 萨蒙 出去 的 一个 单词 ,

不会有穿着长袍、戴着假发的大人物试图用咒语收买人心——把一个词说成是一连串的布道。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [θɔ:t] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] .
and finding out things as was never before thought on at all .
和 寻找 出去 事物 作为 曾是 绝不 前 想法 在 在 全部 .

并发现了一些以前从未想过的事情。

[aɪv] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪɡˈzæmɪnd] ,
I've been before ' em , and examined and cross - examined ,
我已经 到过 前 - 呃 , 和 检查 和 又 - 检查 ,

我曾站在他们面前, 接受过他们的讯问和盘问。

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [tɪl] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jɔr; jər][ə; eɪ] - [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] .
and twisted about till you don't know what your a - saying of .
和 扭曲 关于 直到 你 不 知道 什么 你的 一个 - 说 的 .

反复纠缠, 直到你都不知道自己在说什么。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
And so , when I thinks of all this lying still in the night ,
和 所以 , 什么时候 我 思考 的 全部 这 说谎 仍然 在 这 夜晚 ,

所以, 每当我想到这一切, 夜里静静地躺着,

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kebz] — [kebz] [æz; əz][aɪ][[æ;l; əl] [ˈnevər] [draɪv] [noʊ] [mɔ:r] ;
listening to the rumbling of the kebs — kebs as I shall never drive no more ;
聆听 到 这 隆隆声 的 这 烤肉串 — 烤肉串 作为 我 将 绝不 驾驶 不 更多的 ;

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

听着烤肉车的隆隆声——我再也不会驾驶这种烤肉车了; 为什么,

[aɪ] [fi:lz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['betər] [laɪk] ; [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [its] [soʊ] ['wəri]
I feels comfortable and better like ; don't seem to see as it's so worry
我 感觉 舒服的 和 更好的 喜欢 ; 不 似乎 到 看 作为 它是 所以 韦里
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ;

我感觉舒服多了，心情也好了很多；似乎并不觉得这件事很严重。

[æz; əz][maɪ] ['nʌmbɜ:z] [bɪn] [tʊk] , [ænd; ənd][aɪm] ['sʌmənd] ; - [dʌn] [maɪ] ['du:ti] , - [aɪ] [sez] ,
as my number's been took , and I'm summoned ; ' Done my dooty , ' I says ,
作为 我的 数量的 到过 采取 , 和 我是 被召唤 ; - 完毕 我的 杜蒂 , - 我 说道 ,
我的号码已被记录，我被传唤；“我做完了，”我说。

- [ænd; ənd][kep] - [hoʊm] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
' and kep ' home together as well as I could ;
- 和 保持 - 家 一起 作为 出色地 作为 我 可以 ;

尽我所能地维持家里的秩序；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hɑ:] - [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ'd][hɑ:] - [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [du:k] ,
and it would ha ' been all the same if I'd ha ' been born a dook ,
和 它 会 哈 - 到过 全部 这 相同的 如果 ID 哈 - 到过 出生 一个 杜克 ,
如果我生来就是只杜克，那也一样。

[aɪ][mʌst; məst][hɑ:] - [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [seɪm] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
I must ha ' come to it same as I'm a - coming now .
我 必须 哈 - 来 到 它 相同的 作为 我是 一个 - 未来 现在 .

我一定是像现在这样来到这里的。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hɑ:] - [hæd; həd][ə; eɪ]['fʌɪnər]['fju:nərəl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
' Of course I should ha ' had a finer funeral ; but there ,
- 的 课程 我 应该 哈 - 有 一个 更精细 葬礼 ; 但 那里 ,
“我当然应该”拥有一个更体面的葬礼；但是，

[lɑ:ts][ʌv; əv] ['felouz] [æz; əz][aɪ] [nouz] [ɑ:n][ðə; ði][ræŋk] , [tʃæps] [æz; əz][ɪz] ['fɔrəstɜ:z] ,
lots of fellows as I knows on the rank , chaps as is Foresters ,
很多 的 伙伴们 作为 我 知道 在 这 秩 , 小伙子们 作为 是 林务员 ,
据我所知，有很多同级人员，还有像林务员这样的伙计们。

[ðeɪl] [draɪv] [bɪ'haɪnd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪndi] - - [daʊn] ,
they'll drive behind me with their windy - blines down ,
他们会 驾驶 在后面 我 和 他们的 刮风 - - 向下 ,

他们会沿着我身后的方向行驶，车顶向下倾斜，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][oʊ] - [kreɪp] [baʊ; boʊ][ɑ:n][ðə; ði]['ɛndz][oʊ] - [ðer; ðər] [wɪps] ;
and a little bit o ' crape bow on the ends o ' their whips ;
和 一个 小的 少量 o - 黑纱 弓 在 这 结束 o - 他们的 鞭子 ;
鞭子的末端系着一小段绉纱蝴蝶结；

[ðeɪl] [smoʊk] [aɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [paɪps] ,
they'll smoke it at night in their pipes ,
他们会 抽烟 它 在 夜晚 在 他们的 管道 ,

他们晚上会用烟斗抽它。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['wəri] [mʌt] [tu:; tə] - [ɑ:rt] [wen] [ðeɪ] [θɪŋks] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and take it worry much to ' art when they thinks on it ,
和 拿 它 韦里 很多 到 - 艺术 什么时候 他们 思考 在 它 ,
当他们仔细思考时，会非常认真地对待它，把它当作艺术。

[ænd; ənd] [pʊts][ðer; ðər] - [raɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət] [maɪn] [wəʊnt]['oʊpən][noʊ] [mɔ:r] [naʊ] . "
and puts their blines right again — but mine won't open no more now . "
和 放置 他们的 - 正确的 再次 — 但 矿 惯于 打开 不 更多的 现在 : "
然后把他们的线路重新调整好——但我的线路现在再也打不开了。”

“ [ˈnaɪər] [aɪ] [ɡets] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , ” [hiː; hi] [sez] , ” [ˈsləʊər] [aɪ] [ɡoʊz] ;
“ **Nigher I gets to the top of the hill , ” he says , “ slower I goes ;**
“ 更近 我 获得 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , ” 他 说道 , ” 慢点 我 去 ;
“我越接近山顶,”他说, “我走得就越慢;

[bʌt; bət] [sləʊ] [ænd; ənd] [fɔr] [aɪm] [ə; eɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [æɪ; əl] [biː; bi] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] :
but slow and sure I'm a - making way , and shall be there some time :
但 慢的 和 当然 我是 一个 - 制作 方式 , 和 将 是 那里 一些 时间 :
[nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
not to - day ,
不是 到 - 天 ,
但我会缓慢而坚定地前进, 总有一天会到达那里: 不是今天。

, [nɔːr] [jet] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
p'raps , nor yet to - morrow , but some time afore long ,
或许 , 也不 然而 到 - 明天 , 但 一些 时间 之前 长的 ,
或许不是明天, 而是不久之后。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [maɪ] [ˈnʌmbəz] [bɪn] [tʊk] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [ɪz] [əˈbaʊt]
for I knows well enough how my number's been took , and my license is about
为了 我 知道 出色地 足够的 如何 我的 数量的 到过 采取 , 和 我的 执照 是 关于
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .
因为我很清楚我的号码是怎么被盗用的, 我的驾照也快没了。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [kæb] [ˈθɜːrti] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tʊk] [əˈwei] [əˈfɔːr] ;
Well , sir , I drove a cab thirty year , and it was never took away afore ;
出色地 , 先生 , 我 驾驶 一个 出租车 三十 年 , 和 它 曾是 绝不 采取 离开 之前 ;
先生, 我开了三十年出租车, 以前从来没有被没收过;

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] . “
and so I ain't a - going to complain . ”
和 所以 我 不是 一个 - 去 到 抱怨 . ”
所以我不会抱怨的。

“ [ˈɡoʊɪŋ] , [sɜːr] ?
“ **Going , sir ?**
“ 去 , 先生 ?
“先生, 您要走吗? ”

“ [hiː; hi] [sez] : “ [ðen] [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [sɜːr] ,
“ **he says : “ Then I'll take it as a favour , sir ,**
“ 他 说道 : “ 然后 患病的 拿 它 作为 一个 偏爱 , 先生 ,
他说: “那我就当是帮了你一个忙, 先生。”

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [siː] [ðæt] [jʌŋ] - — [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [æz; əz] [aɪ] [laɪks] , [ænd; ənd] [eɪ es ˈtiː]
if you'll just see that young genelman — the parson as I likes , and ast
如果 你会 只是 看 那 年轻的 - — 这 牧师 作为 我 点赞 , 和 最
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
him to come .
他 到 来 .
如果你能见见那位年轻的将军——我喜欢称他为牧师——并催促他过来。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmbli] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]
He left his card on the chimbley there for me to send for him when I
他 左边 他的 卡片 在 这 烟囱 那里 为了 我 到 发送 为了 他 什么时候 我
[felt] [tuː; tə] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ,
felt to want him ,
毛毡 到 想 他 ,
他把名片留在壁炉架上, 让我想见他的时候可以给他寄名片。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈri:əl][ˈdɑ:ktər][fɔ:r; fər][maɪ] [kəmˈpleɪnt] .
and he seems to be the real doctor for my complaint .
和 他 似乎 到 是 这 真实的 医生 为了 我的 抱怨 .
他似乎是真正能治好我这种病的医生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第7/15页

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][send] [ɪf] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [əˈgen] ,
I was to send if I wanted him before he came again ,
我 曾是 到 发送 如果 我 通缉 他 前 他 来了 再次 ,
如果我想要他, 就得在他下次来之前把他送走。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] [ˈʌðər] [tu:] .
and I'd rather not see them others too .
和 ID 相当 不是 看 他们 其他的 也 .
我也不想看到他们和其他人在一起。

[ðæt] [fɜ:rst][wʌn] [ˈhelps] [em ˈi:] [ɑ:n][ə; ei][bɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] ,
That first one helps me on a bit , and somehow ,
那 第一的 一 帮助 我 在 一个 少量 , 和 不知何故 ,
第一个对我有点帮助, 而且不知怎么的,

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] - [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] ,
I seem to want to be a - top of the hill now ,
我 似乎 到 想 到 是 一个 - 顶部 的 这 爬坡道 现在 ,
我现在似乎很想站在山顶上。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [fɜ:rst] - [klæs] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; ei] [pɔ:r] [tjæp] [ɑ:n][ə; ei][dɑ:rk][roʊd] .
and he's first - class company for a pore chap on a dark road .
和 他是 第一的 - 班级 公司 为了 一个 孔隙 小伙子 在 一个 黑暗的 路 .
对于一个在漆黑道路上孤独无助的人来说, 他是个极好的陪伴。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; ei][ˈri:əl] [frend] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [wʌn][æz; əz] [wɪl]
Nothing like a real friend when you're in trouble , and he seems one as will
没有什么 喜欢 一个 真实的 朋友 什么时候 你是 在 麻烦 , 和 他 似乎 一 作为 将要
[help] . "
help . "
帮助 . "

当你遇到困难时, 没有什么比一个真正的朋友更重要的了, 而他看起来就是那种会帮助你的人。

" [gʊd] [baɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sez] , [ˈwəri] [ˈsɔ:ftli] .
" **Good bye , sir ,** " **he says , werry softly** .
" 好的 再见 , 先生 , " 他 说道 , 韦里 轻轻 .

“再见, 先生,”他轻声说道。

" [ðə; ði] [ˈwɑ:rnɪʃ] [ɪz][ɔ:l] [rʌbd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt]
" **The warnish is all rubbed off , and the paint chipped and showing white**
" 这 警告 是全部 摩擦 离开 , 和 这 画 缺口 和 显示 白色的

[ænd; ənd][wɔ:rn] ;
and worn ;
和 磨损 ;

“警示色都磨掉了, 油漆剥落, 露出白色磨损的底漆;

[ðə; ði] [ˈbɑ:təmz] [ə; ei] - [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedz] [ˈgoʊɪŋ] [fæst] ; [soʊ][wʌnz] [mɔ:r] , [sɜ:r] ,
the bottom's a - falling out , and the head's going fast ; so once more , sir ,
这 底部 一个 - 坠落 出去 , 和 这 头部 去 快速地; 所以 一次 更多的 , 先生 ,
[gʊd] [baɪ] ,
good bye ,
好的 再见 ,

底线正在崩塌, 头也飞速旋转; 所以, 先生, 再见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] - [biː; bi][brʊk] [ʌp] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌmz] [əˈgen] .
for the old keb'll be broke up afore you comes again .
为了 这 老的 - 是 打破 向上 之前 你 来 再次 .

在你下次来之前，那块旧烤肉串就会被拆散。

[gʊd] [baɪ] , [sɜːr] ; [juːl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz][toʊld][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [ænd; ənd][hoʊp] .
Good bye , sir ; you'll tell him to come here , as told of mercy and hope .
好的 再见 , 先生 ; 你会 告诉 他 到 来 这里 , 作为 讲述 的 怜悯 和 希望 .
再见，先生；您会告诉他来这里，因为这里有仁慈和希望。

" [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [stept] ['sɔːftli] [baɪ][em 'iː] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ]
" **And then some one stepped softly by me , and went down the creaking**
" 和 然后 一些 一 步 轻轻 经过 我 , 和 去 向下 这 嘎吱作响
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
“然后有人轻轻地从我身边走过，走下了吱呀作响的楼梯。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ][ɪn] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
and I got ready to go in ; but , not feeling in a bit of a hurry ,
和 我 得到 准备好 到 去 在 ; 但 , 不是 感觉 在 一个 少量 的 一个 匆忙 ,
我准备进去；但是，我感觉并不着急，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
for there was something seemed to stick in my throat ,
为了 那里 曾是 某物 似乎 到 戳 在 我的 喉 ,
因为我感觉喉咙里好像卡了什么东西。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]
and I knew I shouldn't be able to speak like a man when I got into the
和 我 知道 我 不应该 是 有能力的 到 说话 喜欢 一个 男人 什么时候 我 得到 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
我知道我进屋后不应该像个男人一样说话。

[soʊ][aɪ]['stɑːps] [ʌʊt'saɪd] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
so I stops outside a bit longer ; and then ,
所以 我 停止 外部 一个 少量 更长 ; 和 然后 ,
于是我在外面又待了一会儿；然后，

[wen] [aɪ] [meɪd] [ʃɒr] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [steps] ['sɔːftli] [ɪn] ,
when I made sure as it was all right with me once more , I steps softly in ,
什么时候 我 制成 当然 作为 它 曾是 全部 正确的 和 我 一次 更多的 , 我 步骤 轻轻 在 ,
当我再次确认一切都没问题后，我轻轻地走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːps] [ʃɔːrt] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['niːlɪŋ]
and then stops short , when I turned worse than ever ; for there , kneeling
和 然后 停止 短的 , 什么时候 我 转向 更糟 比 曾经 ; 为了 那里 , 跪着
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
down by his bed ,
向下 经过 他的 床 ,
然后话音未落，我的病情就急转直下；因为他跪在床边，

[wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz]['saɪzər] ['sɒbɪŋ] , [oʊ] , [soʊ] ['bɪtərli] !
was poor Mrs Sizer sobbing , oh , so bitterly !
曾是 贫穷的 太太 尺寸 啜泣 , 哦 , 所以 苦涩地 !
可怜的赛泽太太哭得好伤心啊！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks]
and then I thought of how he said he'd like to take her on the box
和 然后 我 想法 的 如何 他 说 他会 喜欢 到 拿 她 在 这 盒子
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

然后我想起了他说过他想带她一起上箱子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ju:l] [læf] , [aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [ˈkɔ:lɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [saɪt] [tu:; tə] [si:]
And there , you'll laugh , I know , at calling it a beautiful sight to see
和 那里 , 你会 笑 , 我 知道 , 在 呼叫 它 一个 美丽的 视线 到 看
[ðem; ðəm] [pɔ:r] ,
them pore ,
他们 孔隙 ,

我知道，到那时你会笑，因为我称看到它们钻井的景象为美丽的景象。

[pleɪn] , [ˈweðər] - [ænd; ənd] - [taɪm] - [wɔ:rn] [ˈpi:p(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ləst] [ˈferˈwel] [ʌv; əv][wʌn]
plain , weather - and - time - worn people taking like a last farewell of one
清楚的 , 天气 - 和 - 时间 - 磨损 人们 采取 喜欢 一个 最后的 告别 的 一
[əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ;
another ; and it was no good ;
其他 ; 和 它 曾是 不 好的 ;

一群衣衫褴褛、饱经风霜的普通人，彼此像是在做最后的告别；但这毫无意义；

[aɪ] [ˈderənt] [spi:k] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [bækt] [aʊt] ,
I daren't speak , but slowly and softly backed out ,
我 不敢 说话 , 但 缓慢地 和 轻轻 支持的 出去 ,
我不敢说话，只好慢慢地、轻轻地退了出去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðem; ðəm] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [ʌp] [hɪl]
thinking about the years them two had been together working up hill , up hill
思维 关于 这 年 他们 二 有 到过 一起 在职的 向上爬坡道 , 向上爬坡道
[ˈɔ:lweɪz] ;
always ;
总是 ;

回想起他们两人一起奋斗的那些年，他们总是在逆境中奋力前行；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] , [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [oʊld][ˈfəʊks][daɪz] ,
and then it didn't seem so strange that , when one of these old folks dies ,
和 然后 它 没有 似乎 所以 奇怪的 那 , 什么时候 一 的 这些 老的 各位 死亡 ,
所以，当这些老人中的一位去世时，似乎也就不那么奇怪了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [goʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] , [di:p] [sli:p] , [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the other goes into the long , deep sleep , to be with him .
这 其他 去 进入 这 长的 , 深的 睡觉 , 到 是 和 他 .
另一个则进入了漫长而沉睡的状态，与他相伴。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪˈself] ,
And then a - going down the stairs softly and slowly , I says to myself ,
和 然后 一个 - 去 向下 这 楼梯 轻轻 和 缓慢地 , 我 说道 到 我 ,
然后，我轻手轻脚地走下楼梯，对自己说：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [rʌf] [krʌst] [ænd; ənd][hɑ:rd] [stʌf] [keɪkt] [ˈoʊvər][ju: ˈes] ,
“ **there's a deal o ' rough crust and hard stuff caked over us** ,
” 有 一个 交易 o - 粗糙的 地壳 和 难的 东西 蛋糕 超过 我们 ,
“我们身上沾满了粗糙的面包皮和硬物，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] ['mænz] ['hɑ:rts] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz][gɑ:d] [meɪd] [ðoʊz]
but a pore man's heart's made of the real same material as God made those
但 一个 孔隙 男人的 心脏的 制成 的 这 真实的 相同的 材料 作为 上帝 制成 那些
[ʌv; əv] ['betər] [fʊks][ʌv; əv] ;
of better folks of ;
的 更好的 各位 的 ;
但是，穷人的心和上帝创造的那些条件优越的人的心，用的都是同样的物质；

" [ænd; ənd] [lɔ:rd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜ:r] !
" **and Lord bless you , sir !**
" 和 主 保佑 你 , 先生 !
愿上帝保佑您，先生！

[ju:z][hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæbi] .
use him well , and you'll find the way to the heart of a cabby .
使用 他 出色地 , 和 你会 寻找 这 方式 到 这 心 的 一个 出租车司机 .
好好利用他，你就能找到通往出租车司机内心深处的路。

[pʊr] [tɑ:m] !
Poor Tom !
贫穷的 汤姆 !
可怜的汤姆！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['heks] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
he was a - top of the hill nex ' day , and I never saw him again .
他 曾是 一个 - 顶部 的 这 爬坡道下一个 - 天 , 和 我 绝不 锯 他 再次 .
第二天他就爬上了山顶，之后我就再也没见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [wʌz; wəz][tɑ:m] .
But he was a good sort , was Tom .
但 他 曾是 一个 好的 种类 , 曾是 汤姆 .
但汤姆是个好人。

['θæŋki] [sɜ:r] , [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Thanky sir , much obliged ; merry Christmas to you !
谢谢 先生 , 很多 有义务 ; 欢乐 圣诞节 到 你 !
谢谢您，先生，非常感谢；祝您圣诞快乐！

['tʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .
第十二章。

[draet][ðə; ði][kæts] .
Drat the Cats .
糟糕 这 猫 .
讨厌猫。

[dʌm] ['ænɪmlz] [wʊd] [biː; bi][ɔ:l] ['veri] [wel] , [noʊ] [daʊt] ,
Dumb animals would be all very well , no doubt ,
哑的 动物 会 是 全部 非常 出色地 , 不 怀疑 ,
愚笨的动物当然很好，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['ki:pɪŋ] [wʌn] ,
and I don't suppose I should have much objection to keeping one ,
和 我 不 认为 我 应该 有 很多 异议 到 保持 一 ,
我想我并不反对保留一个。

[bʌt; bət] [ðen] [wer] [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] - [ɪm] ?
but then where are you going to get ' em ?
但 然后 在哪里 是 你 去 到 得到 - 呢 ?
但你能从哪里弄到它们呢？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ；
That's what I want to know ；
那就是 什么 我 想 到 知道 ；

这正是我想知道的；

[aɪ][ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʌmər] [jet] [ðæn; ðən][oʊld][dʒɑ:b] [ˈkrɔsɪz] [ˈdɑ:ŋki] ，
I never come across anything dumber yet than old Job Cross's donkey ；
我 绝不 来 穿过 任何事物 更笨 然而 比 老的 工作 十字架的 驴 ；
我至今还没见过比老乔布·克罗斯的驴更蠢的东西。

[waɪl] [ðæt] [wʊd] [ʃaʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔ:f(ə)l] ， [ænd; ənd] [raʊz] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərˌhʊd] 。
while that would shout sometimes awful , and rouse up the whole neighbourhood 。
尽管 那 会 喊 有时 可怕 ， 和 唤醒 向上 这 所有的 邻里 ；
虽然那样做有时会发出可怕的声音，并惊动整个街区。

[noʊ] ； [aɪv] [gɔ:t][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] ， [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
No ； I've got no faith in keeping dogs and cats , and birds and things in a
不 ； 我已经 得到 不 信仰 在 保持 狗 和 猫 ， 和 鸟类 和 事物 在 一个
[haʊs] ，
house ；
房子 ；
不，我对把狗、猫、鸟之类的动物养在房子里没有信心。

[ænd; ənd][sets][ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [æz; əz] [ˈnju:sənsɪz] — [sets][maɪ] [feɪs] [əˈgenst] - [ɪm] [ˈregjələr] ，
and sets them all down as nuisances — sets my face against ' em regular ；
和 套 他们 全部 向下 作为 滋扰 — 套 我的 脸 反对 - 呃 常规的 ；
并将他们都视为麻烦——经常对他们摆出一副不屑一顾的样子，

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˈeni] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɑ:ðərd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][kæts] 。
and so would any man who had been bothered as I have with cats 。
和 所以 会 任何 男人 WHO 有 到过 烦恼 作为 我 有 和 猫 ；
任何一个像我一样被猫困扰过的男人都会有这种感觉。

[ˈpʊsi] — [ˈpʊsi] — [ˈpʊsi] — [ˈpʊsi] ； [pʊs] — [pʊs] — [pʊs] 。
Pussy — pussy — pussy — pussy ； puss — puss — puss ；
猫 — 猫 — 猫 — 猫 ； 猫 — 猫 — 猫 ；
猫咪—猫咪—猫咪—猫咪；猫咪—猫咪—猫咪。

[oʊ] ， [jes] ， [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈfaɪn] 。
Oh , yes , it's all very fine ；
哦 ， 是的 ， 它是 全部 非常 美好的 ；

哦，是的，一切都很好。

[ðeə(r)] [ˈprɪti] [ˈkri:tʃərz] ， [eɪnt] [ðeɪ] ？
They're pretty creatures , ain't they ?
它们是 漂亮的 生物 ， 不是 他们 ？
它们真是漂亮的生物，不是吗？

[sli:k] [ænd; ənd] [smu:ð] ， [ænd; ənd] [ˈfɜ:ri] [ænd; ənd] [kli:n] ， [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [rʌb] [ʌp]
sleek and smooth , and furry and clean , and they'll come and rub up
光滑 和 光滑的 ， 和 毛茸茸的 和 干净的 ， 和 他们会 来 和 擦 向上
[əˈgenst] [ju:; jʊ] ，
against you ；
反对 你 ；
它们光滑细腻，毛茸茸的，干净整洁，还会过来蹭你。

[ænd; ənd][ɔ:l][soʊ] [əˈfekʃənət] 。
and all so affectionate ；
和 全部 所以 亲热 ；
而且彼此之间都非常亲切。

[ˈbɑːðər] ！
Bother ！
打扰 ！

打扰！

[waɪ] , [ðeɪ] [ˈnevər][duː][aɪˈtiː] [ənˈles] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [fed] , [ɔːr] [rʌbd] ,
why , they never do it unless they want to be fed , or rubbed ,
为什么 , 他们 绝不 做 它 除非 他们 想 到 是 美联储 , 或者 摩擦 ,
为什么呢？除非它们想被喂食或被抚摸，否则它们绝不会这样做。

[ɔːr] [wɔːmd] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [wɔːrm] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɔːr][ɪn] [ˈsʌmbədiːz] [læp] .
or warmed in the nice warm glow of the fire , or in somebody's lap .
或者 温暖 在 这 好的 温暖的 辉光 的 这 火 , 或者 在 某人的 膝 .
或者在温暖的炉火旁取暖，或者放在某人的腿上。

[waɪ] , [siː] [wʌt] [ˈsævɪdʒ] [ˈlɪt(ə)] [bruːts] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] ,
Why , see what savage little brutes they are to one another ,
为什么 , 看 什么 野蛮的 小的 野蛮人 他们 是 到 一 其他 ,
瞧瞧他们彼此之间是多么野蛮残暴啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][spɪt][ænd; ənd] [klɔː] , [ænd; ənd] [swɜr] [ænd; ənd] [ɡraʊl] , [waɪl] [ðer; ðər]
and how they can spit and claw , and swear and growl , while their
和 如何 他们 能 吐 和 爪 , 和 发誓 和 咆哮 , 尽管 他们的
[fɜːrɪz] [ɔːl] [set] [ʌp] ,
fur's all set up ,
毛皮 全部 放 向上 ,
它们可以吐口水、抓挠、咒骂和咆哮，同时它们的皮毛也都竖了起来。

[ðer; ðər][teɪl] [sweld] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɔːksəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪˈnʌf]
their tail swelled out like a fox's , and their eyes round and bright enough
他们的 尾巴 肿胀 出去 喜欢 一个 狐狸的 , 和 他们的 眼睛 圆形的 和 明亮的 足够的
[tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
to frighten you .
到 吓唬 你 .
它们的尾巴像狐狸的尾巴一样膨胀起来，它们的眼睛又圆又亮，足以吓到你。

[noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [kæts][ɑːr; ər] — [ˈprɪti] [dɪrɪz] .
No ; I know what cats are — pretty dears .
不 ; 我 知道 什么 猫 是 — 漂亮的 亲爱的们 .
不，我知道猫是什么——漂亮的小家伙。

[huː] [lɪks] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][læps][ʌp][ðə; ði] [mɪlk] — [iːts] [maɪ]
Who licks the top of the butter all over , and laps up the milk — eats my
WHO 舔 这 顶部 的 这 黄油 全部 超过 , 和 圈数 向上 这 牛奶 — 吃 我的
[ˈbloʊtər] ,
bloaters ,
胀气者 ,
谁舔遍了黄油表面，又舔干净了牛奶——吃掉了我的胀气物，

[stiːlz] [ˈmʌt(ə)n] [boʊnz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
steals mutton bones off the table ,
偷窃 羊肉 骨头 离开 这 桌子 ,
他从桌上偷走羊骨，

[priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] [tɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
pretending to be asleep till you leave the room for a moment ,
假装 到 是 睡着了 直到 你 离开 这 房间 为了 一个 片刻 ,
假装睡着，直到你离开房间一会儿。

[wen] [ʃi:z] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [æt; ət][jɔː; jə] [ˈdɪnər] [ɔ:r]
when she's up on the table and tearing away like a savage at your dinner or
什么时候 她是 向上 在 这 桌子 和 撕裂 离开 喜欢 一个 野蛮的 在 你的 晚餐 或者
[ˈsʌpər] ?
supper ?
晚餐 ?

当她爬上桌子，像个野蛮人一样撕咬你的晚餐或晚饭时？

“ [pɔːr] [θɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , ” [sez] [maɪ] [waɪf] .
“ **Poor thing ; it was only because it was hungry , ” says my wife .**
“ 贫穷的 事物 ； 它 曾是 仅有的 因为 它 曾是 饥饿的 , ” 说道 我的 妻子 .

“可怜的小家伙，它只是因为饿了才那样做的，”我妻子说。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] : [soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pɔːr] [θɪŋ]
Perhaps it was , but then I didn't approve of it : so I gave the poor thing
也许 它 曾是 , 但 然后 我 没有 批准 的 它 : 所以 我 给予 这 贫穷的 事物
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

也许是这样，但我并不赞同：所以我把这可怜的小家伙送人了。

[naʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [moʊst][menz] [waɪvz] [hæv; həv][ɡɑ:t][sʌm; səm] [ˈfeɪlɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] .
Now , I daresay , most men's wives have got some failings in them .
现在 , 我 敢说 , 最多 男士 妻子们 有 得到 一些 缺点 在 他们 .

现在，我敢说，大多数男人的妻子都有些缺点。

[aɪ] [mi:n] — [eɪnt] [kwɑɪt] [ˈpɜ:rfɪkt] .
I mean — ain't quite perfect .
我 意思是 — 不是 相当 完美的 .

我的意思是——并不完美。

[juː; jʊ] [si:] [maɪn] [eɪnt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [ʃi:z] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,
You see mine ain't , and though , I daresay , she's no worse than other women ,
你 看 矿 不是 , 和 尽管 , 我 敢说 , 她是 不 更糟 比 其他 女性 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

你看，我的妻子就不是那样，而且，我敢说，她并不比其他女人更坏，然而.....

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɡɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtaɪərsəm] , [ˈæɡrəveɪtɪŋ] ,
she has got one of the most tiresome , aggravating ,
她 有 得到 一 的 这 最多 令人厌烦 , 加重 ,

她患有的一种最令人厌烦、最恼人的疾病。

[ˈwɜ:riɪŋ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈkrɔːs]
worrying ways with her that any one could come across .
令人担忧 方式 和 她 那 任何 一 可以 来 穿过 .

她身上有些令人担忧的特质，任何人都可能察觉。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈweðər] [ɪts] [sprɪŋ] , [ˈsʌmə] , [ˈɔ:təm] , [ɔ:r] [ˈwɪntər] , [ɔ:r] [ˈweðər] [ɪts] [ɔ:l][ɑ:n] - [ɪm]
I don't care whether its spring , summer , autumn , or winter , or whether it's all on ' em
我 不 关心 无论 它是 春天 , 夏天 , 秋天 , 或者 冬天 , 或者 无论 它是全部 在 - 呢
,
:
,

我不在乎是春天、夏天、秋天还是冬天，也不在乎是不是所有季节都一样。

[ɔ:r] [nʌn] [ɑ:n] - [ɪm] , [ɪts] [ˈæləs][ðə; ði] [seɪm] ,
or none on ' em , it's allus the same ,
或者没有任何 在 - 呢 , 它是 艾洛斯 这 相同的 ,

或者一个都没有，结果都一样。

[ænd; ɐnd] [ʃi:z] [noʊ] ['su:nər] [gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
and **she's** **no** **sooner** **got** **her** **head** **on** **the** **pillow** ,
和 她是 不 很快 得到 她 头 在 这 枕头 ,
她刚把头放在枕头上,

[ðæn; ðən] [ʃi:z] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p] — [saʊnd] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
than **she's** **off** **like** **a** **top** — **sound** **as** **can** **be** .
比 她是 离开 喜欢 一个 顶部 — 声音 作为 能 是 .
然后她就立刻精神抖擞——声音悦耳动听。

- [teɪnt] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [spi:k] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sper] [jʊɹ; jəɹ] [breθ]
'Taint no good to speak — not a bit — you may just as well spare your breath
- 污点 不 好的 到 说话 — 不是 一个 少量 — 你 可能 只是 作为 出色地 空闲的 你的 气息
,
!,
,
说话毫无用处——一点用处都没有——你还不如省省力气。

[ænd; ɐnd][ɔ:lməʊst][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [mendz] [rɔ:ŋ] [wei] ,
and **almost** **the** **worst** **of** **it** **is** , **she** **mends** **wrong** **way** ,
和 几乎 这 最差 的 它 是 , 她 修补 错误的 方式 ,
而最糟糕的是, 她缝补的方式不对。

[ænd; ɐnd] [gets] ['sli:pi:ə] [ænd; ɐnd] ['sli:pi:ə] [ðə; ði] [lɔ:ŋgəɹ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] .
and **gets** **sleepier** **and** **sleepier** **the** **longer** **she** **lives** .
和 获得 更困倦 和 更困倦 这 更长 她 生活 .
她活得越久就越犯困。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] “ [ɔ:lməʊst][ðə; ði] [wɜ:rst] ” [ɑ:n][aɪ 'ti:]; [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But that's only “ almost the worst ” on it ; not the worst of it ,
但 那就是 仅有的 “ 几乎 这 最差 ” 在 它 ; 不是 这 最差 的 它 ;
但这只是其中“几乎最糟糕的部分”, 而不是最糟糕的部分。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ænd; ɐnd][wəʊnt] [oʊn]
for the worst of it is , that she will be so aggravating , and won't own
为了 这 最差 的 它 是 , 那 她 将要 是 所以 加重 , 和 惯于 自己的
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to **it** .
到 它 .
最糟糕的是, 她会非常令人恼火, 而且不会承认这一点。

[seɪ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:]; [wel] , [ðen] , [waɪ] [dəʊnt][ʃi:; ʃi] [oʊn] [aɪ 'ti:] ,
Say she can't help it ; well , then , why don't she own it ,
说 她 不能 帮助 它 ; 出色地 , 然后 , 为什么 不 她 自己的 它 ;
说她身不由己; 那么, 为什么她不承认呢?

[ænd; ɐnd] [tel] [em 'i:][soʊ] — [nɑ:t][goʊ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ʃi:d] ['oʊnli][dʒest] [ʃet] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
and tell me so — not go sticking out , as she'd only jest shet her eyes ,
和 告诉 我 所以 — 不是 去 粘性 出去 , 作为 棚 仅有的 笑话 母 她 眼睛 ,
告诉我一声——别到处乱晃, 不然她只会笑得合不拢嘴。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
and **was** **as** **wide** **awake** **as** **I** **was** .
和 曾是 作为 宽的 醒 作为 我 曾是 .
他和我一样清醒着。

[naʊ] , [aɪl] [dʒest] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .
Now , I'll jest give you a sample .
现在 , 患病的 笑话 给 你 一个 样本 .
现在, 我给你举个例子。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt] [wɜr] [ðeəz; ðəz][kæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfʊːtʃənz] [ʌv; əv] [faɪv]
We live in a part where there's cats enough to make the fortunes of five
 我们 居住 在 一个 部分 在哪里 有 猫 足够的 到 制作 这 财富 的 五
 [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] [oʊ] - [dɪk] [wɪtɪŋtənz] .
hundred millions o ' Dick Whittingtons .
 百 百万 o - 迪克 惠廷顿 .

我们居住的地方猫的数量多到足以让五亿个迪克·惠廷顿发家致富。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ; ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [jɔː; jər] ['bɪts] [ʌv; əv] ['gɑːdnz] ;
The place is alive with 'em ; scratching up your bits of gardens ;
 这 地方 是 活 和 - 呃 ; 抓挠 向上 你的 比特 的 花园 ;

这里到处都是它们；它们会刨挖你的花园；

['sni:kɪŋ] [ɪn][æt; ət][jɔː; jər] [bæk] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] ;
sneaking in at your back doors , and stealing ;
 鬼鬼祟祟 在 在 你的 后退 门 , 和 偷窃 ;

偷偷从后门溜进去偷东西；

[ˈmeɪkɪŋ] [haɪd] [ˈpɑːrks][ænd; ənd] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][təːps][oʊ] - [jɔː; jər] [wɑːʃ] - [ˈhaʊzɪz]
making Hyde Parks and Kensington Gardens of the tops o ' your wash - houses
 制作 海德 公园 和 肯辛顿 花园 的 这 最高额 o - 你的 洗 - 房屋

[ænd; ənd] [taɪlz] [ʌ; əv] [jɔː; jər] [ruːf] ;
and tiles of your roof ;
 和 瓷砖 的 你的 屋顶 ;

用你们洗衣房的屋顶和屋顶的瓦片建造海德公园和肯辛顿花园；

[ænd; ɐnd] ['haʊlɪŋ] — ['haʊlɪŋ] — [waɪ] , [noʊ] ['mɔ:rt(ə)] - [wəd] [bɪ'li:v] [haʊ] [ðəm; ðəm] [kæts]
and howling — howling — why , no mortal pusson would believe how them cats
 和 嚎叫 — 嚎叫 — 为什么 , 不 凡人 - 会 相信 如何 他们 猫

[kæn; kən] [haʊl] .
can howl .
 能 噪 .

还有那嚎叫声——那嚎叫声——为什么，没有哪个凡人会相信猫能发出如此凄厉的嚎叫声。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][traɪ][aɪ 'ti:][wʌn]
They seem to give the whole o ' their minds to it , and try it one
 他们 似乎 到 给 这 所有的 o - 他们的 思想 到 它 , 和 尝试 它 一

[ə'genst] [ə'nʌðər] ,
against another ,
反对 其他 ,

他们似乎全神贯注于此，互相较量。

[tu:; tə] [si:] [hu:z] [gɑ:t][ðə; ði] ['laʊdəst] [vɔɪs] ,
to see who's got the loudest voice ,
 到 看 谁是 得到 这 最响亮 嗓音 ,

看看谁的声音最大，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [kraɪ] , " [dræt] [ðə; ði] [kæts] .
and setting up such a concert as makes the old women cry , " Drat the cats .
 和 环境 向上 这样的 一个 音乐会 作为 制作 这 老的 女性 哭 : " 糟糕 这 猫 .

举办这样一场音乐会，让老妇人们哭着说：“该死的猫。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] : [ðeɪ] [daʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['drætid] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
 " **But that ain't no good : they don't mind being dratted , not a bit of it ;**
 " 但 那 不是 不 好的 : 他们 不 头脑 存在 拖曳 , 不是 一个 少量 的 它 :

“但这可不行：他们一点也不介意被人嫌弃；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [faɪ] [brɪks] , [waɪ] ,
and if you go out into the back garden , and shy bricks , why ,
 和 如果 你 去 出去 进入 这 后退 花园 , 和 害羞的 砖块 为什么

如果你走到后花园，看到那些砖块，为什么呢？

[ðeɪ] ['oʊnli] [swer] [æt; ət][juː; jɒ] — [ˈɔːf(ə)l] .
they only swear at you — awful .
他们 仅有的 发誓 在 你 — 可怕 .

他们只会骂你——太糟糕了。

[wel] , [juː; jɒ] [siː] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] ['kæti] [pɑːrt] ,
Well , you see , we live in a very catty part ,
出色地 , 你 看 , 我们 居住 在 一个 非常 斤 部分 ,

你看，我们住在一个勾心斗角的地区。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][,em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [biːsts] [wɔːrnt] [fed] [ɪˈnʌf] ,
and it seems to me as if the beasts warn't fed enough ,
和 它 似乎 到 我 作为 如果 这 野兽 警告 美联储 足够的 ,

我觉得这些牲畜好像没吃饱。

[ænd; ənd][duː][,aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [spɑɪt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dʌz] [,aɪ ˈtiː][get][dɑːrk] , [ðæn; ðən][aʊt] [ðeɪ] [kʌm] ,
and do it out of spite , for no sooner does it get dark , than out they come ,
和 做 它 出去 的 尽管如此 , 为了 不 很快 做 它 得到 黑暗的 , 比 出去 他们 来 ,

他们这样做是出于报复，因为天一黑，他们就出来了。

[tjuːnz] [ðer; ðər][paɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jɒ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] .
tunes their pipes , and then you can hear ' em .
曲调 他们的 管道 , 和 然后 你 能 听到 - 呃 .

他们调好风笛，然后你就能听到他们的声音了。

[noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jɒ][ɑːr; ər] , [bæk] [ɔːr] [frʌnt] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][,aɪ ˈtiː] , [laɪk]
No matter where you are , back or front , there they are , a - going it , like
不 事情 在哪里 你 是 , 后退 或者 正面 , 那里 他们 是 , 一个 - 去 它 , 喜欢
hooroar ,
- ,

无论你在哪里，前面还是后面，它们都在那里，像吼叫一样喧闹。

[tɪl] [aɪm] [blest] [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [hæf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv] [juː; jɒ][mæd] .
till I'm blest if it ain't half enough to drive you mad .
直到 我是 祝福 如果 它 不是 一半 足够的 到 驾驶 你 疯狂的 .

直到我感到无比幸福，如果这还不足以让你抓狂的话。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][oʊld] [blæk] [tɑːm] , [æz; əz][juː; jɒ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ,
Why , there's one old black Tom , as you can hear a mile off ,
为什么 , 有 一 老的 黑色的 汤姆 , 作为 你 能 听到 一个 英里 离开 ,

瞧，那儿有只老黑汤姆，一英里外都能听见。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [bet][æz; əz][juː; jɒ] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
and I wouldn't bet as you couldn't hear him two ,
和 我 不会 赌注 作为 你 不能 听到 他 二 ,

而且我不会打赌，因为你根本听不到他说话。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['wəri] [pɪˈkjuːliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for he's got a werry peculiar voice of his own .
为了 他是 得到 一个 韦里 奇特 嗓音 的 他的 自己的 .

因为他有着自己独特的嗓音。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wʌt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['tenər] ,
I think it's what musical people calls a tenner ,
我 思考 它是 什么 音乐 人们 呼叫 一个 十英镑 ,

我想这就是音乐圈里说的十英镑吧。

[ðoo] [aɪ'ti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ'ti:] [meɪks] .
though it might be a hundreder for the noise it makes .
尽管 它 可能 是 一个 一百 为了 这 噪音 它 制作 :

虽然它发出的噪音可能会让它贵上百英镑。

[hiːz] [æn; ən][ʼɑːrtf(ə)l][ooʊld] [bruːt] , [ðoo] , [ɪz] [ðæt] [tɑːm] ;
He's an artful old brute , though , is that Tom ;
他是 一个 巧 老的 蛮力 , 尽管 , 是 那 汤姆 ;

汤姆，他可真是个老奸巨猾的家伙啊；

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [eɪnt] [noʊ][juːz] ,
and I've tried to come round him scores of times , but it ain't no use ,
和 我已经 尝试 到 来 圆形的 他 得分 的 时代 , 但 它 不是 不 使用 ,

我曾无数次试图和他沟通，但都无济于事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][em'iː] .
for he won't believe in me .
为了 他 惯于 相信 在 我 :

因为他不会相信我。

[aɪv] ['teɪkən] [aʊt] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
I've taken out saucers of milk and bits of fish ,
我已经 已采取 出去 碟子 的 牛奶 和 比特 的 鱼 ,

我拿出了几碟牛奶和一些鱼块，

[ɔːl][gɑːt] ['redi] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [kʌm] ?
all got ready on purpose for my gentleman , but do you think he'd come ?
全部 得到 准备好 在 目的 为了 我的 绅士 , 但 做 你 思考 他会 来 ?

我们都特意为了我的先生做好了准备，但你认为他会来吗？

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 :

不，谢谢。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [ket] [saɪt] [ʌv; əv][em'iː] , [hiː; hi] [ʃʌnts] , [hiː; hi] [dʌz] ,
And as soon as ever he ketches sight of me , he shunts , he does ,
和 作为 很快 作为 曾经 他 双桅帆船 视线 的 我 , 他 分流器 , 他 做 ,

他只要一看到我，就会立刻躲开，真的。

[ænd; ənd][gouz] [ɔːf] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['endʒɪn] .
and goes off like an express train in front of a runaway engine .
和 去 离开 喜欢 一个 表达 火车 在 正面 的 一个 逃跑 引擎 :

就像特快列车撞上失控的火车头一样，瞬间加速冲了出去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .
But I was going to tell you about my wife .
但 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 我的 妻子 :

但我原本想跟你说说我妻子的事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˈnɛks] - ['mʌndiːz, 'mʌn,deɪz][ə; eɪ] - [sɪns] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ['wɛrɪ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrɪn] [aʊt] —
nex ' Monday's a fortni't since I come home worry tired and worn out —
下一个 - 星期一的 一个 - 自从 我 来 家 韦里 疲劳的 和 磨损 出去 —

[fɔːr; fər] ['pɔrtɜːz] [wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['tɜːrminəs][æt; ət] ['krɪsməs] [eɪnt] ['iːzi] ,
for porter's work at a big terminus at Christmas ain't easy ,
为了 搬运工 工作 在 一个 大的 终点站 在 圣诞节 不是 简单的 ,

下周一是我连续第四个回家时感到非常疲惫不堪的日子——因为圣诞节期间在大型终点站做搬运工的工作并不轻松。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [waɪl] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] [naɪt] - ,
I can tell you ; while , when we are off night dootey ,
我 能 告诉 你 ; 尽管 , 什么时候 我们 是 离开 夜晚 - ,
我可以告诉你; 而当我们晚上休息的时候,
[ɪts] ['oʊnli][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈnaɪts] [rest] , [wɪt] [eɪnt] [mʌt] [tuː; tə][æsk]
it's only natural as one should like a quiet night's rest , which ain't much to ask
它是 仅有的 自然的 作为 一 应该 喜欢 一个 安静的 夜晚 休息 , 哪个 不是 很多 到 问
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

每个人都希望睡个安稳觉, 这很正常, 也并非过分的要求。
[naʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] ['oʊnli][get][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ,
now is it , even if a man does only get a pound a week ,
现在 是 它 , 甚至 如果 一个 男人 做 仅有的 得到 一个 磅 一个 星期 ,
即使一个人每周只能挣到一英镑, 现在也是这样了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [swelz] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ,
and a sixpence now and then , as swells make a mistake ,
和 一个 六便士 现在 和 然后 , 作为 涌浪 制作 一个 错误 ,
偶尔也会有六便士的差错, 就像那些自以为是的人犯错一样。

[ænd; ænd] [gɪv] [juː; jʊ] [θruː] [naːt] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [əˈbaʊt] [ˈɪnstənt]
and give you through not having read the notice up on the walls about instant
和 给 你 通过 不是 拥有 读 这 注意 向上 在 这 墙壁 关于 立即的
[dɪsˈmɪs(ə)l] ,
dismissal ,
解雇 ,

并让你因为没有阅读墙上张贴的关于立即解雇的通知而受到惩罚。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] ?
and all that ?
和 全部 那 ?

还有那些?

[wel] , [ˈtaɪərd][aʊt] [ˈregjələrli] , [ænd; ænd] [ˈredi] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ˈeniθɪŋ] - , [aɪ][goʊz]
Well , tired out regularly , and ready to sleep through anything a'most , I goes
出色地 , 疲劳的 出去 经常 , 和 准备好 到 睡觉 通过 任何事物 - , 我 去
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

我经常感到疲惫不堪, 几乎什么事都不想做, 于是就上床睡觉了。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [leɪz] [daʊn] [aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə][maɪˈself] —
and as I lays down I thinks to myself —
和 作为 我 躺下 向下 我 思考 到 我 我
我躺下后心想——

[juː; jʊ] [meɪ] [haʊl] [əˈweɪ] , [maɪ] [ˈbjuːtiːz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sliːp] [θruː] [ˈeniθɪŋ]
You may howl away , my beauties , to - night , for I can sleep through anything
你 可能 嗥 离开 , 我的 美女 , 到 - 夜晚 , 为了 我 能 睡觉 通过 任何事物
.
:
.

今晚, 我的美人们, 你们尽管嚎叫吧, 因为我什么都听不见。

[ænd; ænd] [ˈriːəli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ,
And really I thought I could ,
和 真的 我 想法 我 可以 ,
我真的以为我可以,

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪstə] ['bærəl][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
but I suppose it was through having a hyster barrel on my mind ,
但 我 认为 它 曾是 通过 拥有 一个 歇斯底里 桶 在 我的 头脑 ,
但我猜是因为我脑子里一直想着一个歇斯底里的人。

[ðæt][aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɔ:f][də'rektli; da'rektli] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
that I couldn't go off directly — for there was one missing , and a
那 我 不能 去 离开 直接地 — 为了 那里 曾是 一 丢失的 , 和 一个
[fɪ] ['hæmpər] , [bəuθ][ɑ:n] - [ɪm] .
fish hamper , both on ' em .
鱼 阻碍 , 两个都 在 - 呃 .
我不能直接出发——因为少了一个人, 还有一个鱼篮, 都在他们身上。

[noʊ] [daʊt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['stəʊlən][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ;
No doubt , having been stolen by some one in the crowd on the platform ;
不 怀疑 , 拥有 到过 被盗 经过 一些 一 在 这 人群 在 这 平台 ;
毫无疑问, 是被站台上人群中的某个人偷走了;

[waɪl] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [bleɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [naʊ] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pɒtər]
while I got the blame ; and I put it to you , now , could a railway porter
尽管 我 得到 这 责备 ; 和 我 放 它 到 你 , 现在 , 可以 一个 铁路 搬运工
,
:
,
虽然我成了替罪羊; 现在我问你, 一个铁路搬运工能做到吗?

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['du:ti] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
having a pound a week , and Sunday dooty in his turn ,
拥有 一个 磅 一个 星期 , 和 星期日 杜蒂 在 他的 转动 ,
他每周有1英镑的收入, 轮到他周日休息了。

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] [wer] [æt; ət][wʌns] ?
have his eyes every wheres at once ?
有 他的 眼睛 每一个 在哪里? 在 一次 ?
他的眼睛是不是同时盯着四面八方?

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [raɪt] [ɔ:f] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [dɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
So I didn't go to sleep right off , but some one else did , and there ,
所以 我 没有 去 到 睡觉 正确的 离开 , 但 一些 一 别的 做过 , 和 那里 ,
所以我没马上睡着, 但其他人睡着了, 然后,

[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪf] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kæts] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] .
just outside the window , if one o ' them cats didn't begin .
只是 外部 这 窗户 , 如果 一 o - 他们 猫 没有 开始 .
就在窗外, 如果不是其中一只猫开始行动的话。

“ [waʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] , [waʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] , [waʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] , - - ['dʌblju:] -
“ **Wow - w - w , wow - w - w , wow - w - w , meyow - w -**
” 哇 - 西 - 西 , 哇 - 西 - 西 , 哇 - 西 - 西 , - - 西 -
['dʌblju:] , “ [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tu:n] ,
w , ” and all such a pretty tune ,
西 , ” 和 全部 这样的 一个 漂亮的 调 ,
“哇哇哇, 哇哇哇, 哇哇哇, 喵哇哇,”还有这么好听的曲子,

['fɪnɪʃt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [loʊ] [swer] [æt; ət][ðə; ði][end] .
finished off with a long low swear at the end .
完成的 离开 和 一个 长的 低的 发誓 在 这 结尾 .
最后还低声咒骂了一声。

[aɪ] [stəd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [gʊd] , [tɜ:rnɪŋ] [fɜ:rst][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,
I stood it for ten minutes good , turning first one side , and then another ,
我 站立 它 为了 十 分钟 好的 , 转弯 第一的 一 边 , 和 然后 其他 ,
我把它立了十分钟, 先翻了个面, 然后又翻了个面。

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ˈoʊvər][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈræmɪŋ] [maɪ] [hed] [raɪt] [ˈʌndər] ,
pulling the clothes over my ear , and at last ramming my head right under ,
拉 这 衣服 超过 我的 耳朵 , 和 在 最后的 撞击 我的 头 正确的 在下面 ,
他把衣服拉过我的耳朵, 最后把我的头猛地塞了进去。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [lɔː - [bles] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]
with my fingers stuck in my ears , but there , Lor ' bless you , that was no
和 我的 手指 卡住 在 我的 耳朵 , 但 那里 , 洛尔 - 保佑 你 , 那 曾是 不
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

我捂着耳朵, 但是, 老天保佑, 那样做可不行。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprɪti] , [sɔːft] , [ˈfɜːri] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
for I'll warrant the song of one of them pretty , soft , furry nightingales
为了 患病的 保证 这 歌曲 的 一 的 他们 漂亮的 , 柔软的 , 毛茸茸的 夜莺
[tuː; tə][ɡʊθ] [θruː] [ˈeniθɪŋ] ,
to go through anything ,
到 去 通过 任何事物 ,

因为我敢保证, 只要有一只漂亮、柔软、毛茸茸的夜莺的歌声, 就能陪伴我度过一切难关。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][faɪndz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsmʌðəriŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər] [naʊt] ,
and at last I finds that I was only smothering myself for nowt ,
和 在 最后的 我 发现 那 我 曾是 仅有的 窒息 我 为了 现在 ,
最后我发现, 我之前所做的一切都是徒劳无功的。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊts] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] .
and I puts my head out of the clothes again , and give a great sigh .
和 我 放置 我的 头 出去 的 这 衣服 再次 , 和 给 一个 伟大的 叹 .
我又把头从衣服里探出来, 长长地叹了口气。

“ [em ˈiː - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] , ” [sez] [maɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] .
“ **Me - ow - ow - ow , ” says my friend on the tiles .**
“ 我 - 现在 - 现在 - 现在 , ” 说道 我的 朋友 在 这 瓷砖 .
“喵喵喵,”我的朋友在瓷砖上说道。

“ [hɪr] [ðæt] , [ˈpɑːli] ?
“ **Hear that , Polly ?**
“ 听到 那 , 波莉 ?
“听到了吗, 波莉? ”

“ [aɪ] [sez] .
“ **I says .**
“ 我 说道 .
我说。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

“ [em ˈiː] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] , ” [sez] [maɪ] [frend] [aʊtˈsaɪd] .
“ **Me - ow - ow - ow - ow - ow - ow , ” says my friend outside .**
“ 我 - 现在 - 现在 - 现在 - 现在 - 现在 - 现在 , ” 说道 我的 朋友 外部 .
“喵呜喵呜喵呜,”我的朋友在外面叫道。

“ [hɪr] [ðæt] , [ˈpɑːli] ?
“ **Hear that , Polly ?**
“ 听到 那 , 波莉 ?
“听到了吗, 波莉? ”

“ [aɪ] [sez] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [fʌn] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [jɔːr'self] ,
“ **I says , for there warn't no fun in putting up with all the noise yourself ,**
“ 我 说道 , 为了 那里 警告 不 乐趣 在 推杆 向上 和 全部 这 噪音 你自己 ,
我说, 因为自己忍受所有的噪音一点也不好玩。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [teɪk] [hæf] [ʃer] .
when there was some one else in the room to take half share .
什么时候 那里 曾是 一些 一 别的 在 这 房间 到 拿 一半 分享 .
当房间里还有其他人可以分一半的时候。

“ [ˈpɑːli] , “ [aɪ] [sez] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nʌdʒ] , “ [hɪr] [ðæt] ? “
“ **Polly , “ I says , giving her a nudge , “ hear that ? “**
“ 波莉 , “ 我 说道 , 给予 她 一个 轻推 , “ 听到 那 ? “
“波莉,”我一边说着, 一边轻轻推了推她, “听到了吗? ”

“ [eɪ] !
“ **Eh !**
“ 嗯 !
“呃!

“ [ʃiː; ʃi] [sez] ; “ [wʌt] [seɪ] ? “
“ **she says ; “ what say ? “**
“ 她 说道 ; “ 什么 说 ? “
她说: “你说什么? ”

“ [hɪr] [ðæt] ?
“ **Hear that ?**
“ 听到 那 ?
“听到了吗? ”

“ [aɪ] [sez] .
“ **I says .**
“ 我 说道 .
我说。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [sez] ; “ [wʌt] ? “
“ **Yes , “ she says ; “ what ? “**
“ 是的 , “ 她 说道 ; “ 什么 ? “
“是的,”她说, “什么? ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , “ [aɪ] [sez] .
“ **Why , you were asleep , “ I says .**
“ 为什么 , “ 你 是 睡着了 , “ 我 说道 .
“你睡着了,”我说。

“ [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɔrnt] , “ [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ **That I'm sure I warn't , “ she says .**
“ 那 我是 当然 我 警告 , “ 她 说道 .
“我肯定不会发出这样的警告,”她说。

“ [wel] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
“ **Well , then , did you hear that ?**
“ 出色地 , 然后 , 做过 你 听到 那 ?
“那么, 你听到了吗? ”

“ [aɪ] [sez] .
“ **I says .**
“ 我 说道 .
我说。

“ [jes] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
“ **Yes ; what was it ?**
“ 是的 ; 什么 曾是 它 ?
“是的; 那是什么? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ **she says** .
“ 她 说道 .

她说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
“ **What was it ?**
“ 什么 曾是 它 ？

“那是什么？”

“ [aɪ] [sez] .
“ **I says** .
“ 我 说道 .

我说。

“ [ðer; ðər] ; [goʊ][tuː; tə] [sli:p] [ə'gen] , “ [aɪ] [sez] ;
“ **There ; go to sleep again , “ I says ;**
“ 那里 ; 去 到 睡觉 再次 , “ 我 说道 ;

“好了，再睡吧，”我说；

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [kwɔɪt] ['rʌsti] [tuː; tə] [θɪŋk] ['enɪbə:di] [els] [kʊd; kəd] [sli:p] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ,
for I felt quite rusty to think anybody else could sleep through such a row ,
为了 我 毛毡 相当 生锈的 到 思考 任何人 别的 可以 睡觉 通过 这样的 一个 排 ,
因为我觉得自己很生疏，竟然觉得其他人能在这种争吵中睡着。

[waɪl] [aɪ] ['kʊdnt] .
while I couldn't .
尽管 我 不能 .

而我却做不到。

“ - — - — [waʊ] — [waʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] , “ [goʊz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ə'gen] .
“ **Meyow — meyow — wow — wow - w - w - w , “ goes the music again .**
“ 哇 — 哇 - 西 - 西 - 西 , “ 去 这 音乐 再次 .

“喵——喵——哇——哇——”音乐再次响起。

“ [tu:] [ɑ:n] - [ɪm] , “ [aɪ] [sez] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] ,
“ **Two on 'em , “ I says , as I lay listening ,**
“ 二 在 - 呃 , “ 我 说道 , 作为 我 躺 聆听 ,

“他们身上有两个，”我躺着听着说道。

[ænd; ænd][ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] ['getɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ænd] ['laʊdər] ['evri] ['moʊmənt] , [bəʊθ] [saɪdz]
and there it went on getting louder and louder every moment , both sides
和 那里 它 去 在 获得 更大声 和 更大声 每一个 片刻 , 两个都 侧面

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,
and over the way ,
和 超过 这 方式 ,

声音越来越大，两边以及路那边的声音都越来越大。

[ænd; ænd][ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [tɪl] [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][,aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
and up and down the street , till I'm blest if I could stand it any longer .
和 向上 和 向下 这 街道 , 直到 我是 祝福 如果 我 可以 站立 它 任何 更长 .

沿着街道来回走，直到我感觉自己再也受不了为止。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['bju:ti:z] , “ [aɪ] [sez] ; “ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʌn] .
“ **Oh , you beauties , “ I says ; “ if I only had a gun .**
“ 哦 , 你 美女 , “ 我 说道 ; “ 如果 我 仅有的 有 一个 枪 .

“哦，你们这些美人，”我说；“如果我有一把枪就好了。”

“ [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
“ **And then I lay there ,**
“ 和 然后 我 躺 那里 ,

然后我就躺在那里，

[ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈmaɪtənt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
listening **and** **wondering** **whether** **I** **mightn't** **just** **as** **well** **get up** **and** **have** **a**
聆听 和 好奇 无论 我 可能不会 只是 作为 出色地 得到 向上 和 有 一个
[paɪp] ;
pipe ;
管道 ;

听着，我在想，我干脆起床抽根烟算了；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd][aɪ ˈti:] [ˈeni] [b:ŋgər] , [aɪ][gets] [ʌp] ,
and **at** **last** **of** **all** , **because** **I** **couldn't** **stand** **it** **any longer** , **I** **gets up** ,
和 在 最后的 的 全部 , 因为 我 不能 站立 它 任何 更长 , 我 获得 向上 ,
最后，因为我再也无法忍受了，我站了起来。

[ɡoʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈəʊpənz] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [sez] —
goes **to** **the** **window** , **opens** **it** **softly** , **and** **says** —
去 到 这 窗户 , 打开 它 轻轻 , 和 说道 —
他走到窗边，轻轻打开窗户，说道——

“ [] !
“ **Ssh** !
” SSH !

嘘！

” [b:] - [bles] [ju:; jʊ] !
” **Lor ' bless you** !
” 洛尔 - 保佑 你 !

愿主保佑你！

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
you **might** **just** **as** **well** **have** **said** **nothing** ,
你 可能 只是 作为 出色地 有 说 没有什么 ,
你还不如什么都不说。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][aɪ ˈti:][ɔ:l] [raʊnd] [tu:; tə] [ðæt] [dɪˈɡri:] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
for **there** **they** **were** **a** - **going** **it** **all round** **to** **that** **degree** , **that** **it** **was**
为了 那里 他们 是 一个 - 去 它 全部 圆形的 到 那 程度 , 那 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] ,
something **awful** ,
某物 可怕 ,

因为他们当时的做法已经到了那种程度，那真是太可怕了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][hæf] [drest] , [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and **I** **stood** **there** **half** **dressed** , **and** **leaning out** **of** **the** **window** ,
和 我 站立 那里 一半 穿着 , 和 倾斜 出去 的 这 窗户 ,
我半裸着身子站在那里，倚在窗外。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
wondering **what** **was** **best** **to** **be** **done** .
好奇 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .
想知道最好的做法是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kæts][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ænd; ənd]
There **was** **no** **mistake** **about** **it** ; **there** **they** **were** , **cats** **of** **all** **sorts** **and**
那里 曾是 不 错误 关于 它 ; 那里 他们 是 , 猫 的 全部 排序 和
[ˈsaɪzɪz] ,
sizes ,
尺寸 ,
毫无疑问，那里确实有各种各样的猫，大小不一。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [sʌm; səm][wʌz; wəz] ['veri] [fɪl] , [sʌm; səm] ['veri] [hɔ:rs] ,
and of all kinds of voices — some was very shrill , some very hoarse ,
和 的 全部 种类 的 声音 — 一些 曾是 非常 尖锐 , 一些 非常 嘶哑 ,
[ænd; ɐnd][sʌm; səm] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [di:p] - [tʊʊnd] ,
and some round and deep - toned ,
和 一些 圆形的 和 深的 - 色调 ,
而且声音五花八门——有的非常尖锐, 有的非常沙哑, 有的则浑厚低沉。

[ænd; ɐnd] ['melə] .
and meller .
和 梅勒 .
和梅勒。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['oʊpən][ə; eɪ]['waɪndər] , [ænd; ɐnd][kraɪ] , “ [ʃ] , “ [seɪm]
Now and then some one would open a winder , and cry , “ Ssh , “ same
现在 和 然后 一些 一 会 打开 一个 卷线器 , 和 哭 , “ SSH , “ 相同的
[æz; əz][aɪ][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,
偶尔会有人打开卷帘门, 然后像我一样喊一声“嘘”。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [smelt] [wʌt] [ə; eɪ] [[ɑ:rp] [frɔ:st][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm]
but as soon as they smelt what a sharp frost it was , they shut them
但 作为 很快 作为 他们 冶炼 什么 一个 锋利的 霜 它 曾是 , 他们 关闭 他们
[daʊn] [ə'gen] ,
down again ,
向下 再次 ,
但他们一闻到寒气的气息, 就又把机器关掉了。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ləst][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,
and at last I did the same ,
和 在 最后的 我 做过 这 相同的 ,
最后我也照做了。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [krept] ['ɪntu:][bed] [ə'gen] ,
and made up my mind as I crept into bed again ,
和 制成 向上 我的 头脑 作为 我 悄悄地爬 进入 床 再次 ,
我一边蹑手蹑脚地爬回床上, 一边下定了决心。

[æz; əz][aɪ'd][goʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæts] .
as I'd go where there was no cats .
作为 ID 去 在哪里 那里 曾是 不 猫 .
因为我会去没有猫的地方。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][aɪ'di:ə] , [ðæt] [wʌz; wəz] — [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
Yes , that was a capital idea , that was — to move to a place where
是的 , 那 曾是 一个 首都 主意 , 那 曾是 — 到 移动 到 一个 地方 在哪里
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæts] ,
there was no cats ,
那里 曾是 不 猫 ,
是的, 那真是个绝妙的主意——搬到一个没有猫的地方。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , [aɪ] [went] [ɔ:f] [fæst] [ə'sli:p] .
and on the strength of that determination , I went off fast asleep .
和 在 这 力量 的 那 决心 , 我 去 离开快速地 睡着了 .
凭借着这份决心, 我很快就睡着了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['brekfəst] , [aɪ][gɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ɐnd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
Next morning over my breakfast , I got thinking , and come to the conclusion ,
下一个 早晨 超过 我的 早餐 , 我 得到 思维 , 和 来 到 这 结论 ,
第二天早上吃早餐的时候, 我开始思考, 并得出了结论:

[ðæt] [aɪd] [kʌt] [maɪ'self] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .

that I'd cut myself out a bit of a job .
那 ID 切 我 出去 一个 少量 的 一个 工作 .

我给自己省了点事。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kæts] ,
Where was I to get a little house or lodgings where there was no cats ,
在哪里 曾是 我 到 得到 一个 小的 房子 或者 住宿 在哪里 那里 曾是 不 猫 ,

我该去哪里找一间没有猫的小房子或住处呢？

[fɔ:r; fər] [wɜ:r; wər] [na:t] [ðə; ði] ['hæpi] , [də'mestɪk] ['kri:tʃərz] ['evriweɪ] ?
for were not the happy , domestic creatures everywhere ?
为了 是 不是 这 快乐的 , 国内的 生物 到处 ?

难道快乐的家畜不遍布各地吗？

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] ,
No ; that was of no use ,
不 ; 那 曾是 的 不 使用 ,

不，那样做毫无用处。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔrnt] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [stænd] ['hævɪŋ] [maɪ] [rest] ['brookən] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] ;
but I warn't going to stand having my rest broken night after night in that way ;
但 我 警告 去 到 站立 拥有 我的 休息 破碎的 夜晚 后 夜晚 在 那 方式 ;

但我不能忍受每晚都这样被打扰睡眠；

[soʊ] [aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [træp] , [fɔ:r; fər] [aɪd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
so I mounted a trap , for I'd made up my mind , that out of revenge ,
所以 我 安装 一个 陷阱 , 为了 ID 制成 向上 我的 头脑 , 那 出去 的 复仇 ,

所以我设下陷阱，因为我已经下定决心，为了复仇，

[aɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['reɪlweɪ] [rʌg] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ska:rlət] [klɔ:θ] ,
I'd have a full - sized railway rug lined with scarlet cloth ,
ID 有 一个 满的 - 尺寸 铁路 小地毯 衬里 和 猩红 布 ,

我会铺上一张全尺寸的铁路地毯，内衬猩红色布料。

[waɪl] [ðə; ði] [rʌg] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ʌv; əv] [fɜ:r] .
while the rug itself should be of fur .
尽管 这 小地毯 本身 应该 是 的 毛皮 .

而地毯本身应该是毛皮的。

[fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [sets] [maɪ] [træp] , [aɪ] [beɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['herɪŋ] .
First night I sets my trap , I baited it with a bit of herring .
第一的 夜晚 我 套 我的 陷阱 , 我 诱饵 它 和 一个 少量 的 鲱鱼 .

第一晚我就设下了陷阱，用一点鲱鱼作诱饵。

[goʊz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['herɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,
Goes next morning and found the herring had been dragged out at the side ,
去 下一个 早晨 和 成立 这 鲱鱼 有 到过 拖拽 出去 在 这 边 ,

第二天早上去查看，发现鲱鱼已经被拖到岸边了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træp] [wɔrnt] [sprʌŋ] .
and the trap warn't sprung .
和 这 陷阱 警告 弹簧 .

陷阱没有触发。

[sets] [aɪ 'ti:] [nekst] [naɪt] , [beɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [spræts] ; [goʊz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] - [ɪm] [gɔ:n] ,
Sets it next night , baited with two sprats ; goes next morning to find ' em gone ,
套 它 下一个 夜晚 , 诱饵 和 二 鲱鱼 ; 去 下一个 早晨 到 寻找 - 呃 已消失 ,

第二天晚上放好鱼饵，用两条小鲱鱼做诱饵；第二天早上去看，发现鱼饵不见了。

[bʌt; bət] [noʊ] ['pʊsi] .
but no pussy .
但 不 猫 .

但是没有猫咪。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑ:n] , [wi:k] ['æftər] [wi:k] , [tɪl] [aɪ][gɑ:t]['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] ['pɔɪzn] ,
And so I went on , week after week , till I got tired out , and tried poison ,
和 所以 我 去 在 , 星期 后 星期 , 直到 我 得到 疲劳的 出去 , 和 尝试 毒 ,
于是我就这样一个接一个地坚持下去, 直到精疲力竭, 最后尝试了毒药。

[wɪtʃ] [hɪt][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [geɪm] , [ænd; ənd] [kɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] ['tæriə] [dɔ:g] .
which hit the wrong game , and killed our neighbour's tarrier dog .
哪个 打 这 错误的 游戏 , 和 被杀 我们的 邻居 焦油 狗 .
结果击中了错误的目标, 杀死了我们邻居的焦油狗。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][traɪ][æn; ən] [er] - [gʌn] ,
Then I thought I'd try an air - gun ,
然后 我 想法 ID 尝试 一个 空气 - 枪 ,
然后我想试试气枪,

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðæt] [gʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['wʊdnt]
but somehow or another there was a fault in that gun , for it wouldn't
但 不知何故 或者 其他 那里 曾是 一个 过错 在 那 枪 , 为了 它 不会
[ʃu:t] [streɪt] ,
shoot straight ,
射击 直的 ,
但不知何故, 那把枪出了故障, 因为它打不准子弹。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:sənsɪz] .
and I never hit one of the nuisances .
和 我 绝不 打 一 的 这 滋扰 .
而且我从来没碰到过那些讨厌的东西。

[ə; eɪ]['regjələr] ['paʊdər] - [ænd; ənd] - [ʃɑ:t] [gʌn][aɪ] ['kʊdnt] [traɪ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
A regular powder - and - shot gun I couldn't try , because it would have
一个 常规的 粉末 - 和 - 射击 枪 我 不能 尝试 , 因为 它 会 有
['spʊkən][soʊ] [laʊd] ,
spoken so loud ,
说 所以 大声 ,
我没法试用普通的火药霰弹枪, 因为它声音太大了。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [noʊn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][kæts] .
that all the neighbours would have heard and known who was killing the cats .
那 全部 这 邻居 会 有 听到 和 已知 WHO 曾是 杀 这 猫 .
那样的话, 所有邻居都会听到并知道是谁在杀猫。

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [wʌn] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ,
Last of all , one moonlight night I was down at the bottom of our garden ,
最后的 的 全部 , 一 月光 夜晚 我 曾是 向下 在 这 底部 的 我们的 花园 ,
最后, 在一个月光皎洁的夜晚, 我独自一人来到我们花园的尽头。

[wen] [aɪ] ['hæpənz] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
when I happens to look up towards the back door ,
什么时候 我 发生 到 看 向上 向 这 后退 门 ,
当我偶然抬头看向后门时,

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ['tɔ:rtəs] - [ʃel] ['bju:ti] ['sni:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and see a long - tailed tortoise - shell beauty sneaking into the kitchen .
和 看 一个 长的 - 有尾巴的 龟 - 壳 美丽 鬼鬼祟祟 进入 这 厨房 .
然后看到一只长尾玳瑁美人偷偷溜进了厨房。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [aɪ] [sez] , ['kwaiətli] .
" All right , my pretty one , " I says , quietly .
" 全部 正确的 , 我的 漂亮的 一 , " 我 说道 , 悄悄 .
“好的, 我的小美人,”我轻声说道。

“ [ju:l] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [ʌp] ,
“ You'll do for the middle of the rug , ” and then stealing softly up ,
“ 你会 做 为了 这 中间 的 这 小地毯 , ” 和 然后 偷窃 轻轻 向上 ,
“你就铺地毯中间那块吧,”然后轻轻地爬了上去。

[aɪ][gɑ:t][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [slɪps][ɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:][tu;; tə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I got to the door , slips in , and had it to in a moment ,
我 得到 到 这 门 , 滑倒 在 , 和 有 它 到 在 一个 片刻 ,
我走到门口,溜了进去,立刻就.....

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] - [stɪk] [ænd; ənd][lɪd] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd]
and then getting hold of the copper - stick and lid , just like a sword
和 然后 获得 抓住 的 这 铜 - 戳 和 盖 , 只是 喜欢 一个 剑
[ænd; ənd] [ʃi:ld] ,
and shield ,
和 盾 ,
然后拿起铜棒和铜盖,就像拿着剑和盾牌一样。

[aɪ][goʊz] ['fɔ:rwəd] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
I goes forward to the attack .
我 去 向前 到 这 攻击 .
我向前发起进攻。

[noʊ] [mɪs'teɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] [pʊs] ['glerɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['taɪgər] , [ænd; ənd]
No mistake , there was Mrs Puss glaring at me like a small tiger , and
不 错误 , 那里 曾是 太太 猫 刺眼 在 我 喜欢 一个 小的 老虎 , 和
[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ,
as I advanced ,
作为 我 先进的 ,
没错,猫太太正像只小老虎一样瞪着我,而当我走近时,

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [baɪ][em 'i:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] ,
she made a rush by me , but there was no escape that way ,
她 制成 一个 匆忙 经过 我 , 但 那里 曾是 不 逃脱 那 方式 ,
她从我身边冲了过去,但我没有办法逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] .
and then I shut the kitchen - door .
和 然后 我 关闭 这 厨房 - 门 .
然后我关上了厨房门。

[bæŋ] — [kræʃ] [went] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] , [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] [bru:t] ,
Bang — crash went the crockery , for as I made a hit at the brute ,
砰 — 碰撞 去 这 陶器 , 为了 作为 我 制成 一个 打 在 这 蛮力 ,
砰——瓷器摔碎了,因为我一拳打向那个恶棍,

[ʃi;; ʃi] [flu:] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] [ə'ɫɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] ,
she flew on to the dresser , and along one of the shelves ,
她 飞翔 在 到 这 梳妆台 , 和 沿着 一 的 这 货架 ,
她飞到梳妆台上,沿着其中一个架子,

['sendɪŋ] [dʒʌgz][ænd; ənd] [pleɪts] [daʊn] ['heltə-] - ['skeltə(r)][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [ðeɪ] [smæʃt]
sending jugs and plates down helter - skelter on the floor , where they smashed
发送 水罐 和 盘子 向下 杂乱 - 滑梯 在 这 地面 , 在哪里 他们 粉碎
[tu;; tə]['bɪts] .
to bits .
到 比特 .
水壶和盘子被胡乱扔到地上,摔得粉碎。

“ [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][jɔː; jə] [ˈkredit] , [maɪ] [ˈbjuːti] , ” [aɪ] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [əˈhʌðər] [hɪt][æt; ət]
“ **All down to your credit , my beauty , ” I says , and I made another hit at**
“ 全部 向下 到 你的 信用 , 我的 美丽 , ” 我 说道 , 和 我 制成 其他 打 在
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“这都多亏了你, 我的美人,”我说, 然后又对她打了一拳。

[wen] “ [wʊ; wu:] , ” [ˈspɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ɪn]
when “ whoosh , ” spitting and swearing , she was up on the chimney - piece in
什么时候 “ 嗖! , ” 吐痰 和 咒骂 , 她 曾是 向上 在 这 烟囱 - 片 在
[ə; eɪ] [dʒɪfi] ,
a jiffey ,
一个 吉菲 ,

“嗖”的一声, 她一边吐着口水一边咒骂, 瞬间就爬上了壁炉架。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkændlstɪks] , [waɪ] [ˈpɑːli] [pʊts] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and down came the candlesticks , while Polly puts her head in at the door ,
和 向下 来了 这 烛台 , 尽管 波莉 放置 她 头 在 在 这 门 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

于是烛台倒了下来, 波莉把头探进门里, 然后,

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [slɪps] [ɔːf] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bæŋz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,
seeing what was the matter , slips off again in a moment , bangs the door to ,
看到 什么 曾是 这 事情 , 滑倒 离开 再次 在 一个 片刻 , 刘海 这 门 到 ,
[ænd; ənd] [dɪd] [siː] [sʌt]
看出发生了什么事, 片刻后又悄悄溜走, 砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] [ˈʌʊtɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .
and keeps on shouting to me to drive the thing out .
和 保持 在 喊叫 到 我 到 驾驶 这 事物 出去 .

他不停地喊我把那东西开出去。

[bʌt; bət] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [əˈhʌðər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [sʌt]
But talking was one thing , and acting another , for you never did see such
但 说 曾是 一 事物 , 和 表演 其他 , 为了 你 绝不 做过 看 这样的
[ə; eɪ] [biːst] ;
a beast ;
一个 兽 ;

但说起来容易做起来难, 因为你从来没见过这样的野兽;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ;
she was here , there , and everywhere in the same moment ;
她 曾是 这里 , 那里 , 和 到处 在 这 相同的 片刻 ;

她同时出现在这里、那里和所有地方;

[ænd; ənd] [ðʊ] [aɪ] [kept] [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [stɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][hɪt]
and though I kept hitting at her with the copper - stick , I could hit
和 尽管 我 保留 击中 在 她 和 这 铜 - 戳 , 我 可以 打
[ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ,
anything else but her ,
任何事物 别的 但 她 ,

虽然我一直用铜棍打她, 但我打不到其他任何东西, 就是打不到她。

[æz; əz] [juːd] [hæv; həv] [sed] ,
as you'd have said ,
作为 你会 有 说 ,

正如你说,

[ɪf] [ju:d] [si:n] [em 'i:] [fetʃ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)] - [dɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dresər] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
if you'd seen me fetch the vegetable - dish and cover off the dresser with a
如果 你会 已见 我 拿来 这 蔬菜 - 盘子 和 覆盖 离开 这 梳妆台 和 一个
[smæʃ] ,
smash ,
粉碎 ,

如果你看到我拿来蔬菜盘，然后砰的一声砸在梳妆台上，

[ænd; ənd] [ðen] [si:n] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [lɪd] [splɪt] [ɪn] [tu:] , [wen] [aɪ] [ʔaɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
and then seen the copper lid split in two , when I shied it at her .
和 然后 已见 这 铜 盖 分裂 在 二 , 什么时候 我 躲闪 它 在 她 .

然后，当我把铜盖甩向她时，我看到铜盖裂成了两半。

[waɪ] , [ʔi:; ji] [flu:] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] , [ðæt] [aɪ][gɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Why , she flew about to that degree , that I got frightened of her ,
为什么 , 她 飞翔 关于 到 那 程度 , 那 我 得到 害怕 的 她 ,

她到处乱飞，以至于我都害怕她了。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ləst] [ʔi:; ji] [keɪm] [æt; ət][em 'i:] , [tɔ:r] [æt; ət][maɪ][legz] ,
for at last she came at me , tore at my legs ,
为了 在 最后的 她 来了 在 我 , 撕裂 在 我的 腿 ,

最后她向我扑来，撕扯我的双腿，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ʔʊvər][maɪ] [ʔʊldər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] [skerd] ,
and then was over my shoulder in an instant , while feeling quite scared ,
和 然后 曾是 超过 我的 肩膀 在 一个 立即的 , 尽管 感觉 相当 害怕的 ,

然后瞬间就出现在我身后，我当时感到非常害怕。

[aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ʔi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
I just saw her dash up the chimney , and she was gone .
我 只是 锯 她 短跑 向上 这 烟囱 , 和 她 曾是 已消失 .

我刚才看到她猛地冲上烟囱，然后就消失不见了。

[" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][stɑ:p][ðər; ðər] , [maɪ]['leɪdi] , " [aɪ] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **But you won't stop there , my lady , " I says , and I was right** ,
" 但 你 惯于 停止 那里 , 我的 女士 , " 我 说道 , 和 我 曾是 正确的 ,

“但你不会就此罢休，夫人，”我说，而我的判断是正确的。

[fɔ:r; fər][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bru:t] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [æt; ət][aɪ 'ti:]
for next moment the brute came scrambling down , and we went at it
为了 下一个 片刻 这 蛮力 来了 争抢 向下 , 和 我们 去 在 它

[ə'gen] : [ʔi:; ji] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] ,
again : she cutting about ,
再次 : 她 切割 关于 ,

下一刻，那畜生慌忙爬了下来，我们又开始搏斗：她四处躲闪，

[ænd; ənd][em 'i:] ['hɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪ][gɑ:t] ['sævɪdʒ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [wʌns] .
and me hitting at her till I got savage , for I never touched her once .
和 我 击中 在 她 直到 我 得到 野蛮的 , 为了 我 绝不 感动 她 一次 .

我打她打到变得凶狠，因为我从来没有碰过她一次。

[naʊ] [aɪ][hɪt][ðə; ði] ['teɪbl] ; [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dresər] ;
Now I hit the table ; now it was something off the dresser ;
现在 我 打 这 桌子 ; 现在 它 曾是 某物 离开 这 梳妆台 ;

现在我打在桌子上；现在我打在梳妆台上；

[naʊ] [ʔi:d] [dɑ:dʒ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['sɔ:spæn] [ænd; ənd] ['ketlz] , [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [pɑ:t] - [bɔ:rd] ['ʌndər]
now she'd dodge behind the saucepans and kettles , on the black pot - board under
现在 棚 躲闪 在后面 这 平底锅 和 水壶 , 在 这 黑色的 锅 - 木板 在下面

[ðə; ði] ['dresər] ;
the dresser ;
这 梳妆台 ;

现在她会躲在平底锅和水壶后面，躲在梳妆台下面的黑色锅板上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l] , [ðæt] ['pɑːli] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [skriːm]
and now there'd be such a clatter and rattle , that Polly gave quite a scream
和 现在 那里 是 这样的 一个 哒 和 嘎嘎作响 , 那 波莉 给予 相当 一个 尖叫
,
.
.

现在里面一片嘈杂，波莉吓得尖叫起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [ˈhʌf] [əˈweɪk] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
for she was wide enough awake then , I can tell you ;
为了 她 曾是 宽的 足够的 醒 然后 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，当时她非常清醒；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɑːli][ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd][aɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈpreʃəs] [kæt] ;
but the jolly a bit could I touch that precious cat ;
但 这 快乐的 一个 少量 可以 我 触碰 那 宝贵的 猫 ;

但我真想摸摸那只宝贝猫咪。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and at last she stood in one corner of the kitchen ,
和 在 最后的 她 站立 在 一 角落 的 这 厨房 ,

最后，她站在厨房的一个角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] -
and I stood in the other looking at her , with her tail like a bottle -
和 我 站立 在 这 其他 寻找 在 她 , 和 她 尾巴 喜欢 一个 瓶子 -
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

我站在另一边看着她，她的尾巴像个瓶刷。

[hɜːr; hər][fɜːr][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [set] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
her fur all up , and her back set up like an arch ,
她 毛皮 全部向上 , 和 她 后退 放 向上 喜欢 一个 拱 ,

她的毛发全部竖了起来，背部呈拱形。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][traɪ] [ˈkoʊksɪŋ] .
and then I thought I'd try coaxing .
和 然后 我 想法 ID 尝试 哄骗 .

然后我想试试哄哄他。

" [ˈpʊsi] , [ˈpʊsi] , [ˈpʊsi] , " [aɪ] [sez] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [swɔːr] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][em 'iː] .
" **Pussy , pussy , pussy , " I says , but she only swore and spit at me .**
" 猫 , 猫 , 猫 , " 我 说道 , 但 她 仅有的 发誓 和 吐 在 我 .

“婊子，婊子，婊子，”我说，但她只是咒骂并朝我吐口水。

" [pʊr] [ˈpʊsi] ; [kʌm] [ðen] , " [aɪ] [sez] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [nɪr] [em 'iː] ,
" **Poor pussy ; come then , " I says ; but she wouldn't come near me ,**
" 贫穷的 猫 ; 来 然后 , " 我 说道 ; 但 她 不会 来 靠近 我 ,

“可怜的小母猫，过来吧，”我说；但她却不肯靠近我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [soʊ] [ˈsævɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] - [stɪk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and then I turned so savage that I threw the copper - stick at her ,
和 然后 我 转向 所以 野蛮的 那 我 扔 这 铜 - 戳 在 她 ,

然后我变得异常凶残，竟然把铜棍扔向了她。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][hɪt][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [æz; əz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪd] - [ˈteɪbl] .
but only hit the tea - tray as stood on a little side - table .
但 仅有的 打 这 茶 - 托盘 作为 站立 在 一个 小的 边 - 桌子 .

但只碰到了放在小边桌上的茶盘。

“ [bæŋ] , [klæŋ] , [ˈdʒæŋɡl] , ” [daʊn] [aɪ ˈti:] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]
“ **Bang , clang , jangle , ” down it come on to the floor , and then there**
“ 砰 , 铛 , 争吵 , ” 向下 它 来 在 到 这 地面 , 和 然后 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
was a rush ,
曾是 一个 匆忙 ,
“砰、哐、叮当”的声音传来, 东西掉到地上, 然后一阵骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm] [ˈpɔ:li] ; [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] - [maɪ]
and a smash , and a scream from Polly ; and I stood skretching my
和 一个 粉碎 , 和 一个 尖叫 从 波莉 ; 和 我 站立 - 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
一声巨响, 波莉尖叫起来; 我站在那里, 伸长脖子,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈwɪndəʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [ʃɑ:t]
and looking at the broken kitchen - window — for the beauty had shot
和 寻找 在 这 破碎的 厨房 - 窗户 — 为了 这 美丽 有 射击
[raɪt] [θru:] [aɪ ˈti:] [wen] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [fel] [daʊn] ,
right through it when the tea - tray fell down ,
正确的 通过 它 什么时候 这 茶 - 托盘 跌倒 向下 ,
看着破碎的厨房窗户——因为茶盘掉下来的时候, 那份美丽就透过窗户射了出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] ,
and now there was nothing to do but pick up the pieces ,
和 现在 那里 曾是 没有什么 到 做 但 挑选 向上 这 件 ,
现在除了收拾残局, 别无他法。

[ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [ˈɡleɪzər] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən] [skweɪ] .
and go and ask the glazier to come and put in the broken square .
和 去 和 问 这 玻璃工 到 来 和 放 在 这 破碎的 正方形 .
然后去请玻璃工来把碎掉的方块装上。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] , ” [sez] [ˈpɔ:li] , [æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] ,
“ **Oh , what a kitchen , ” says Polly , as she came in ,**
“ 哦 , 什么 一个 厨房 , ” 说道 波莉 , 作为 她 来了 在 ,
“哦, 这厨房真棒! ”波莉走进来时说道。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [aɪ ˈti:][dɪd] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ʌpˈset] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsi:ɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,
and really it did look a bit upset , and then seeing as she was put out ,
和 真的 它 做过 看 一个 少量 沮丧的 , 和 然后 看到 作为 她 曾是 放 出去 ,
她看起来确实有点沮丧, 而且看得出来她很失望,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [aɪ] [sez] —
and going to make a fuss , I says —
和 去 到 制作 一个 大惊小怪 , 我 说道 —
我说, 我要大吵大闹——

“ [bæd][dʒɑ:b] ; [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [maɪ][ɡæl] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɔrnt] [em ˈi:] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kæts] ! ”
“ **Bad job ; ain't it , my gal ; but it warn't me ; it was the cats ! ”**
“ 坏的 工作 ; 不是 它 , 我的 女孩 ; 但 它 警告 我 ; 它 曾是 这 猫 ! ”
“干得真糟糕, 是不是, 姑娘? 但这可不是我事先知道的, 都是猫干的! ”

“ [dræt][ðə; ði][kæts] ! ” [sez] [ˈpɔ:li] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [soʊ][ˈskɔ:nf(ə)][ænd; ənd] [krɔ:s] ,
“ **Drat the cats ! ” says Polly ; and she looked so scornful and cross ,**
“ 糟糕 这 猫 ! ” 说道 波莉 ; 和 她 看起来 所以 轻蔑的 和 叉 ,
“该死的猫! ”波莉说道; 她看起来既轻蔑又生气。

[ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][skɪn] [rʌɡ] ;
that I give up all thoughts on the instant of ever getting a skin rug ;
那 我 给 向上全部 想法 在 这 立即的 的 曾经 获得 一个 皮肤 小地毯 ;
我放弃了所有关于获得一张兽皮地毯的想法;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][f'mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] [heit] , [its] [ə; eɪ][kæt] .
but if there is any one mortal thing as I do hate , it's a cat .
但 如果 那里 是 任何 一 凡人 事物 作为 我 做 恨 , 它 是 一个 猫 .
但如果说我讨厌的某种凡人生物, 那就是猫。

[ˈtʃæptər] [θɜ:r'ti:n] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ['krɪsməs] .
An Australian Christmas .
一个 澳大利亚 圣诞节 .

澳大利亚的圣诞节。

[noʊ] [snoʊ] , [noʊ] [frɒsts] , [noʊ] [ber] [tri:z] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['gləʊɪŋ] , ['sʌltri] [hi:t] ,
No snow , no frosts , no bare trees , but in the daytime glowing , sultry heat ,
不 雪 , 不 霜冻 , 不 裸 树木 , 但 在 这 白天 发光 , 闷热 热 ,
没有雪, 没有霜冻, 没有光秃秃的树木, 只有白天灼热闷热的天气。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [sɔ:ft] , ['bɑ:mi] , ['du:i] , ['mu:nlit] ['aʊərz] ,
and of a night soft , balmy , dewy , moonlit hours ,
和 的 一个 夜晚 柔软的 , 芳香 , 露水 , 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 小时 ,
以及夜晚柔和、温暖、露水盈盈的月光时刻,

[ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
and yet it was Christmas - time ,
和 然而 它 曾是 圣诞节 - 时间 ,

然而, 当时正值圣诞节期间。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði][koʊld] ,
and the whole of the past day I had been picturing to myself the cold ,
和 这 所有的 的 这 过去的 天 我 有 到过 想象 到 我 这 寒冷的 ,
过去一整天, 我都在想象着寒冷的景象。

[ʃɑ:rp] , ['breɪsɪŋ] ['weðər] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [ʃɑ:ps] [ænd; ænd][ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs]
sharp , bracing weather at home , with the busy shops and the merry Christmas
锋利的 , 支撑 天气 在 家 , 和 这 忙碌的 商店 和 这 欢乐 圣诞节
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

家乡天气凛冽, 空气清新, 商店里熙熙攘攘, 人们脸上洋溢着圣诞节的喜悦。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɑ:n] [ðæt] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
and now on that 24th of December I was dreaming away of the old home ,
和 现在 在 那 24th 的 十二月 我 曾是 做梦 离开 的 这 老的 家 ,
而就在12月24日那天, 我却在梦中思念着老家。

[fɔ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ; ['ɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ə'ɡen] [ðə; ði][sæd] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʌm]
fourteen thousand miles away ; going over again the sad hearts with which we come
十四 千 英里 离开 ; 去 超过 再次 这 伤心 心 和 哪个 我们 来
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

远隔一万四千英里; 再次感受到我们离开时那份悲伤的心情。

[ænd; ænd] [haʊ] [wi:; wi] [geɪzɪd] [tɪl] [aʊər; ɑ:r] [aɪz] [swæm][æt; ət][ðə; ði][fæst] ['feɪdɪŋ] [ʃɔ:z] ;
and how we gazed till our eyes swam at the fast fading shores ;
和 如何 我们 凝视 直到 我们的 眼睛 游泳 在 这 快速地 褪色 海岸 ;
我们凝视着, 直到双眼迷离, 看着那迅速消逝的海岸;

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˈevri] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] [θɔ:t] ,
recalling every sigh and sorrowful thought ,
回忆 每一个 叹 和 悲伤 想法 ,

回想起每一声叹息和每一个悲伤的念头，

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [kʌm] [ˈoʊvər] [em 'i:] ,
when all at once there seemed to be a feeling of horror come over me ,
什么时候全部 在 一次 那里 似乎 到 是 一个 感觉 的 恐怖 来 超过 我 ,
突然间，一股恐惧感袭上心头。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:θ] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
and I started up on the heath bed and looked about .
和 我 开始 向上 在 这 希思 床 和 看起来 关于 .

于是我爬上石楠床上，环顾四周。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] ; [kloʊz] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [leɪ] [ˈerɪbəl] [fræŋks] , [maɪ] [meɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,
But all was still ; close beside me lay Abel Franks , my mate and companion ,
但 全部 曾是 仍然 ; 关闭 旁 我 躺 亚伯 弗兰克斯 , 我的 伴侣 和 伴侣 ,
[ˈsli:pɪŋ] [ˈheɪvɪli] ;
sleeping heavily ;
睡眠 重度 ;

但一切都静悄悄的；我的伴侣和伙伴亚伯·弗兰克斯就躺在我身边，睡得很沉；

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈjaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [raɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [tu:] [dʊ:gz] [stretʃt]
the moon was shining through the little window right upon the two dogs stretched
这 月亮 曾是 灼灼 通过 这 小的 窗户 正确的 之上 这 二 狗 拉伸
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,
before the fireplace ,
前 这 壁炉 ,

月光透过小窗户照在壁炉前伸展开来的两只狗身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [laɪt] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
and made it light enough for me to see that everything was in its place .
和 制成 它 光 足够的 为了 我 到 看 那 一切 曾是 在 它是 地方 .

光线很亮，让我能看清所有东西都摆放整齐。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [skɪn] [rʌgz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [rʌf] [bentʃ] , [stu:l] , [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ;
There were the skin rugs on the floor , the rough bench , stool , and table ;
那里 是 这 皮肤 地毯 在 这 地面 , 这 粗糙的 长椅 , 凳子 , 和 桌子 ;
[ðə; ði] [ˈɡʌnz] ,
the guns ,
这 枪支 ,

地板上铺着兽皮地毯，还有粗糙的长凳、凳子和桌子；以及枪支，

[rɑ:dz] , [nets] , [ænd; ənd] [ɔ:rz; oʊrz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [boʊt] ; [ðə; ði] [ˌelf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [paɪl] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] -
rods , nets , and oars of our boat ; the shelf with its pile of birds '
杆 , 网 , 和 桨 的 我们的 船 ; 这 架子 和 它是 桩 的 鸟类 -
[skɪnz] ,
skins ,
皮肤 ,

我们船上的鱼竿、渔网和船桨；架子上堆放着鸟皮，

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [hɪjʊd] [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌnz] ; [skɪnz] [ʌv; əv] [əˈpɑ:səm] [ænd; ənd] [ˌkæŋɡəˈru:]
the brightest hues which fell to our guns ; skins of opossum and kangaroo
这 最亮的 有色 哪个 跌倒 到 我们的 枪支 ; 皮肤 的 负鼠 和 袋鼠
[hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
hung against the wall ;
悬挂 反对 这 墙 ;

被我们枪口打落的最鲜艳的颜色；负鼠和袋鼠的皮挂在墙上；

[ðə; ði][bɜ:rnt] - [aʊt][læmp][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrægmənts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌpər] ,
the burnt - out lamp on the table , with the fragments of our supper ,
这 烧焦的 - 出去 灯 在 这 桌子 , 和 这 片段 的 我们的 晚餐 ,
桌上放着烧坏的台灯, 还有我们晚餐的残羹剩饭。

[ɔ:l][dʒʌst][æz; əz][wi; wi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ,
all just as we had left them ,
全部 只是 作为 我们 有 左边 他们 ,
一切都和我们离开时一模一样。

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʊrɪst] [saɪn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈstɜ:rbd] [em ˈi:][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [kɜ:rlɪd]
while as the surest sign that nothing had disturbed me the dogs were curled
尽管 作为 这 最可靠的 符号 那 没有什么 有 不安 我 这 狗 是 卷曲
[ʌp] [kwɑɪt] [ˈmoʊʃnləs] ,
up quite motionless ,
向上 相当 静止不动 ,
而最能证明我没有受到任何打扰的迹象是, 狗狗们蜷缩着一动不动。

[wen] [ðer; ðər] [kwɪk] [ɪrɜ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
when their quick ears would have heard a step in an instant .
什么时候 他们的 快的 耳朵 会 有 听到 一个 步 在 一个 立即的 .
他们灵敏的耳朵瞬间就能听到脚步声。

[aɪ][leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] ,
I lay down again and listened attentively for a few minutes ,
我 躺 向下 再次 和 听着 认真地 为了 一个 很少 分钟 ,
我再次躺下, 认真听了几分钟。

[ænd; ænd][wʌns] [hɜ:rd] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][dɔ:g] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
and once heard faintly the howl of a wild dog , but that was all ,
和 一次 听到 淡淡的 这 嗥 的 一个 荒野 狗 , 但 那 曾是 全部 ,
我还隐约听到过一声野狗的嚎叫, 但仅此而已。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] [ɔ:ˈstreɪliən] [waɪld] ,
and there in the stillness of night , in that far - off Australian wild ,
和 那里 在 这 寂静 的 夜晚 , 在 那 远的 - 离开 澳大利亚 荒野 ,
在那寂静的夜晚, 在那遥远的澳大利亚荒野中,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔ:f] [wen] [aɪ] [əˈgen] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ˈeɪbəl][wʌz; wəz][ʌp] [tu:]
I was slowly dozing off when I again started up and this time Abel was up too
我 曾是 缓慢地 打盹 离开 什么时候 我 再次 开始 向上 和 这 时间 亚伯 曾是 向上 也
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
staring at me .
凝视 在 我 .
我渐渐昏昏欲睡, 突然又醒了过来, 这次亚伯也醒了, 正盯着我看。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈhæəri] ?
“ **What is it , Harry ?**
” 什么 是 它 , 哈里 ?
“什么事, 哈利? ”

“ [hi; hi][kraɪd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈkwestʃən] ,
“ **he cried , as at the same instant I asked him a similar question ,**
” 他 哭 , 作为 在 这 相同的 立即的 我 问 他 一个 相似的 问题 ,
“他哭了起来, 就在同一时刻, 我也问了他一个类似的问题。”

[ænd; ænd] [ðen] [ʌp] [li:pt] [bəʊθ][dɔ:gz] , [set] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [her] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,
and then up leaped both dogs , set up the rough hair round their necks ,
和 然后 向上 跳跃 两个都 狗 , 放 向上 这 粗糙的 头发 圆形的 他们的 脖子 ,
然后两只狗猛地跳了起来, 用粗糙的毛发遮住了脖子。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['graʊlɪŋ] ['fɪrslɪ] .
and ran to the door growling fiercely .
和 跑 到 这 门 咆哮 激烈地 .

然后他咆哮着冲向门口。

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] [keɪm] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
The moment after came the cracking of sticks , a rustling through the bushes ,
这 片刻 后 来了 这 裂纹 的 棍子 , 一个 沙沙声 通过 这 灌木丛 ,
紧接着传来树枝断裂的声音，灌木丛中传来沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['baːdi] [fel] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊd wɜːrk] [kriːk] .
and a heavy body fell up against the door , making the rough woodwork creak .
和 一个 重的 身体 跌倒 向上 反对 这 门 , 制作 这 粗糙的 木工 吱嘎声 .
一个沉重的身躯撞在门上，粗糙的木门发出吱嘎声。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , ['fɜːrniʃt] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,
Living as we did in a hut of our own making , furnished by ourselves ,
活的 作为 我们 做过 在 一个 小屋 的 我们的 自己的 制作 , 提供 经过 我们自己 ,
我们住在自己搭建、自己布置的小屋里，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kʊks] [ænd; ənd]['mænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz] , [wiː; wi] ['stʌdɪd] [dres] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪts] [bʌt; bət]
our own cooks and managers , we studied dress and toilets but
我们的 自己的 厨师 和 经理 , 我们 研究 裙子 和 洗手间 但
[veri] ['lɪt(ə)] ;
very little ;
非常 小的 ;

我们自己的厨师和经理，我们对着装和厕所进行了研究，但研究甚少；

['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [skɪn] - ['kʌvəd] [bed][ʌv; əv]
our custom was to throw ourselves down upon our skin - covered bed of
我们的 风俗 曾是 到 扔 我们自己 向下 之上 我们的 皮肤 - 涵盖 床 的
[hiːθ] ,
heath ,
希思 ,

我们习惯于躺在铺着兽皮的石楠床上，

[soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
so that upon this occasion we were both instantly upon our feet , and ,
所以 那 之上 这 场合 我们 是 两个都 即刻 之上 我们的 脚 , 和 ,
[siːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɡʌnz] ,
seizing our guns ,
抓住 我们的 枪支 ,

因此，我们二人立刻站了起来，抓起枪，

[stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər]['ækj(ə)n] , [ɪf] [dɪ'fens] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
stood in readiness for action , if defence were needed , for in the days of
站立 在 准备就绪 为了 行动 , 如果 防御 是 需要 , 为了 在 这 天 的
[ɔ'streɪljəz] ['ɜːrli] ['setlmənts] ,
Australia's early settlements ,
澳大利亚的 早期的 定居点 ,

做好了随时采取行动的准备，以备不时之需，因为在澳大利亚早期定居时期，

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] ['fiːvər] , ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [reɪdz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
before the bursting forth of the gold fever , many were the raids made by the
前 这 爆发 前进 的 这 金子 发烧 , 许多 是 这 突袭 制成 经过 这
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

在淘金热爆发之前，野蛮人发动了许多袭击。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['sævɪdʒ] ['bʊʃreɪndʒər] , [ɪ'skeɪpt] " [hænd] , " [ɔ:r] [kən'vɪkt] ,
and the worse than savage bushranger , escaped " hand , " or convict ,
和 这 更糟 比 野蛮的 丛林强盗 , 逃脱 " 手 , " 或者 定罪 ,
比残暴的丛林强盗更糟糕的是逃脱的“手”或罪犯,

[sent] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
sent over from the mother country as a part of the dregs of her
发送 超过 从 这 母亲 国家 作为 一个 部分 的 这 渣 的 她
[ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

作为祖国社会渣滓的一部分，被送来这里。
[tu:; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['kɑ:lənɪz] .
to settle in the infant colonies .
到 定居 在 这 婴儿 殖民地 .

定居在新生的殖民地。
[tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [si:md] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi]['næt(ə)rəli]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
To open the door seemed the first thing , but we naturally hesitated ,
到 打开 这 门 似乎 这 第一的 事物 , 但 我们 自然 犹豫了一下 ,
开门似乎是首要之事，但我们自然而然地犹豫了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ment] ['gɪvɪŋ] [pər'hæps][æn; ən] ['enəmi] [əd'mɪ](ə)n [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtres] ,
for that meant giving perhaps an enemy admission to our fortress ,
为了 那 意思是 给予 也许 一个 敌人 入学 到 我们的 堡垒 ,
因为那可能意味着向敌人敞开大门，让他们得以进入我们的堡垒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər]
for the noise at the door might have been but a ruse to get the better
为了 这 噪音 在 这 门 可能 有 到过 但 一个 诡计 到 得到 这 更好的
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:](ə)n] .
of our caution .
的 我们的 警告 .
因为门口的动静可能只是一个骗局，目的是让我们放松警惕。

[ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][ju: 'es] , [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʌb(ə)l] [gʌn]
A heavy groan , however , decided us , and as I stood with my double gun
一个 重的 呻吟 , 然而 , 决定 我们 , 和 作为 我 站立 和 我的 双倍的 枪
['redi] [kɑ:kt] ,
ready cocked ,
准备好 上膛 ,
然而，一声沉重的呻吟最终决定了我们的命运，我举起双管猎枪，枪已上膛。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['redi] [pæt'tɪ] ['bulɪts] [ræmd] ['heɪstɪli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz]
and a couple of ready patched bullets rammed hastily down upon the charges
和 一个 夫妻 的 准备好 已修补 子弹 撞倒 草草 向下 之上 这 收费
[ʌv; əv] [dʌk] - [[ɑ:t] ,
of duck - shot ,
的 鸭子 - 射击 ,
还有几颗用布包好的子弹匆匆塞进装填好的鸭弹膛里。

['eɪbəl] ['kɔ:ʃəsli] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] , [noʊ] [mi:n] [eɪdz][æt; ət] [sʌt]
Abel cautiously undid the fastenings , and the two dogs , no mean aids at such
亚伯 谨慎地 撤销 这 紧固件 , 和 这 二 狗 , 不 意思是 艾滋病 在 这样的
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
阿贝尔小心翼翼地解开了扣子，而那两条狗，在这种时候可真是帮了大忙。

[stɒd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
stood ready for a spring .
站立 准备好 为了 一个 春天 .

已做好迎接春天的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was something startling and oppressive there in the stillness of the
那里 曾是 某物 令人震惊 和 压迫性的 那里 在 这 寂静 的 这

[ɡreɪt] [waɪld] ,
great wild ,
伟大的 荒野 ,

在广袤荒野的寂静中，隐藏着某种令人震惊和压抑的东西。

[kwɑɪt] [tuː] [maɪlz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
quite two miles as we were from the nearest station ,
相当 二 英里 作为 我们 是 从 这 最近的 车站 ,

我们距离最近的车站足足有两英里远。

[ænd; ənd] [naʊ] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and now roused from slumber in so strange a way ; but there was no
和 现在 唤醒 从 睡眠 在 所以 奇怪的 一个 方式 ; 但 那里 曾是 不

[taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,
time for thought ,
时间 为了 想法 ,

此刻，我以一种奇特的方式从睡梦中惊醒；但此时已无暇思考。

[fɔːr; fər] [ˈɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈʃɑːrpli]
for grasping his long knife in one hand , with the other my companion sharply
为了 抓握 他的 长的 刀 在 一 手 , 和 这 其他 我的 伴侣 尖锐地

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

我的同伴一手紧握长刀，另一只手猛地推开了门。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and as he did so a figure fell into his arms .
和 作为 他 做过 所以 一个 数字 跌倒 进入 他的 武器 .

就在这时，一个人影落入了他的怀中。

[ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] , [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
The moonbeams , which streamed in at the open door ,
这 月光 , 哪个 流媒体 在 在 这 打开 门 ,

月光从敞开的门倾泻而入，

[geɪv] [ˈɪnʌf] [laɪt] [tuː; tə] [foʊ] [juːˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]
gave enough light to show us that we had nothing to fear from the new
给予 足够的 光 到 展示 我们 那 我们 有 没有什么 到 害怕 从 这 新的

- [ˈkʌməɹ] ,
- **comer** ,
- 角 ,

灯光足以让我们明白，我们无需惧怕这位新来者。

[huː] [leɪ] [brɪfɔːr] [juːˈes] [ˈɡroʊnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːgz] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] [baɪ]
who lay before us groaning , while the dogs darted out after a momentary pause by
WHO 躺 前 我们 呻吟 , 尽管 这 狗 飞镖 出去 后 一个 瞬间 暂停 经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他躺在我们面前呻吟，几条狗在他身边短暂地停顿了一下后，便冲了出去。

[ænd; ənd][br'gæŋ] ['skaʊərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʊpən] .

and began scouring about the open .
和 开始 洗涤 关于 这 打开 .

然后开始在空地上四处搜寻。

“ [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] — [kwɪk] — [kwɪk] , ” [groʊn] [ðə; ði][mæn] , “ [ðeə(r)] ['trækɪŋ] [em 'iː] .

“ **Shut the door — quick — quick , ” groaned the man , “ they're tracking me .**
” 关闭 这 门 — 快的 — 快的 , ” 呻吟 这 男人 , ” 它们是 追踪 我 .

“快把门关上——快——快,”男人呻吟道,“他们在跟踪我。”

“ [wiː; wi] ['kwɪkli] ['æktɪd][ə'paːn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɜfəli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

“ **We quickly acted upon his advice , and then , carefully covering the window**
” 我们 迅速地 行动 之上 他的 建议 , 和 然后 , 小心 覆盖 这 窗户

[ænd; ənd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] ,

and door with rugs ,
和 门 和 地毯 ,

“我们迅速采纳了他的建议,然后小心翼翼地用地毯遮盖住门窗,

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][br'gæŋ][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə; ɑːr] ['vɪzɪtər] .

obtained a light and began to examine our visitor .
获得 一个 光 和 开始 到 检查 我们的 游客 .

找到一盏灯,开始打量我们的来访者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] ['spektək(ə)][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] : [ə; eɪ] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ]

And a ghastly spectacle he presented : a gash on his forehead was bleeding
和 一个 阴森 奇观 他 呈现 : 一个 伤口 在 他的 前额 曾是 出血

[prə'fjuːsli] ,

profusely ,
大量地 ,

他呈现出一幅可怕的景象:他额头上的一道伤口血流不止。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['drægd] [hæf] [ɔːf] ,

covering his face with blood ; his shirt was torn and dragged half off ,
覆盖 他的 脸 和 血 ; 他的 衬衫 曾是 撕裂 和 拖拽 一半 离开 ,

他满脸是血;衬衫被撕破,一半都被扯掉了。

[waɪl] [wʌŋ][ɑːrm] [leɪ] ['dʌblɪd] [ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]

while one arm lay doubled under him in a strange unnatural position , as if it
尽管 一 手臂 躺 双倍 在下面 他 在 一个 奇怪的 不自然 位置 , 作为 如果 它

[wɜːr; wər]['brʊkən] .

were broken .
是 破碎的 .

他的一只手臂以一种奇怪的、不自然的姿势蜷缩在身下,仿佛断了一样。

“ [waɪ] [ɪts] ['dʒepsən] , ” [kraɪd] ['eɪbəl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

“ **Why it's Jepson , ” cried Abel in a whisper , and as he spoke the wounded**
” 为什么 它是 杰普森 , ” 哭 亚伯 在 一个 耳语 , 和 作为 他 辐 这 受伤

[mæn] ['stɑːrtɪd] ,

man started ,
男人 开始 ,

“怎么,是杰普森!”亚伯低声喊道,话音刚落,受伤的那人就吓了一跳。

['ʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] ['waɪldli] , [baɪ; bət] [kloʊzd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] , ['groʊnɪŋ] ['hevɪli] .

opened his eyes and stared wildly , but closed them again , groaning heavily .
打开 他的 眼睛 和 凝视 疯狂地 , 但 关闭 他们 再次 , 呻吟 重度 .

他睁开眼睛,目光疯狂地四处张望,但随即又闭上眼睛,重重地呻吟了一声。

[wiː; wi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [ɑːn][tuː; tə][aʊə; ɑːr][bed] ,

We lifted the poor fellow on to our bed ,
我们 抬起 这 贫穷的 同伴 在 到 我们的 床 ,

我们把可怜的家伙抬到床上,

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˌmoʊməntərəli][tu:; tə] [hɪr] [frəm; frəm]
all the while listening for the warning we expected momentarily to hear from
全部 这 尽管 聆听 为了 这 警告 我们 预期的 片刻 到 听到 从
[ˈaʊər; ɑ:r][dɔ:gz] ,
our dogs ,
我们的 狗 ,

同时，我们一直竖起耳朵，等待着狗狗们即将发出的警告声。

[fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wi:; wi] [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈneɪmli] ,
for without explanation we knew well enough what had happened , namely ,
为了 没有 解释 我们 知道 出色地 足够的 什么 有 发生 , 即 ,
无需解释，我们都非常清楚发生了什么，那就是：

[ə; eɪ] [naɪt] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbər] , [ˈmɪstər] [ˈændərsn] ,
a night attack upon the little station of our neighbour , Mr Anderson ,
一个 夜晚 攻击 之上 这 小的 车站 的 我们的 邻居 , 先生 安德森 ,
夜袭邻居安德森先生的小哨所

[hu:z] [ˈʃepərd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə][ju: ˈes] .
whose shepherd had made his escape to us .
谁 牧羊人 有 制成 他的 逃脱 到 我们 .
他的牧羊人逃到了我们这里。

[ˈeɪbəl][wʌz; wəz] , [laɪk] [em ˈi:] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈtreɪmb(ə)] ,
Abel was , like me , all in a tremble ,
亚伯 曾是 , 喜欢 我 , 全部 在 一个 颤抖 ,
亚伯和我一样，浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] ,
for we knew not yet what was the extent of the disaster ,
为了 我们 知道 不是 然而 什么 曾是 这 程度 的 这 灾难 ,
因为我们当时还不知道这场灾难的严重程度。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [spʊk] , [wi:; wi] [nu:] [ɪ:tʃ] [ˈʌðəz] [θɔ:ts] ;
and though we neither of us spoke , we knew each other's thoughts ;
和 尽管 我们 两者都不 的 我们 辐 , 我们 知道 每个 其他的 想法 ;
虽然我们两人都没有说话，但我们却知道对方的想法；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtreɪblɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][frəm; frəm] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] ,
and our trembling was not from fear for ourselves ,
和 我们的 发抖 曾是 不是 从 害怕 为了 我们自己 ,
我们战栗并非出于对自身的恐惧，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈændərsn] , [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [ˈskɑ:tɪʃ]
but for what might be the fate of Mary Anderson , the blue - eyed Scottish
但 为了 什么 可能 是 这 命运 的 玛丽 安德森 , 这 蓝色的 - 眼睛 苏格兰
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

但玛丽·安德森，这位蓝眼睛的苏格兰女孩，她的命运又将如何呢？

[hu:z] [ˈprez(ə)ns] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ðɪs] [fa:r] - [ɔ:f][waɪld] .
whose presence lent a charm to this far - off wild .
谁 在场 借出的 一个 魅力 到 这 远的 - 离开 荒野 .
他们的到来为这片遥远的荒野增添了一份魅力。

[ˈheɪstɪli] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hed] ,
Hastily binding up the poor fellow's head ,
草草 结合 向上 这 贫穷的 同伴们 头 ,
匆匆包扎好那可可怜人的头部，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ænd][leɪd][ɪn][æn; ən] ['i:zə] [pə'zi](ə)n [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ]
I looked at and laid in an easier position his arm , which was also
我 看起来 在 和 铺设 在 一个 更轻松 位置 他的 手臂 , 哪个 曾是 还
['bli:dɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,

我看了看他流血的胳膊，然后调整了一下姿势，让他躺得更舒服些。

[ˈhævɪŋ] ['eɪdəntli] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][bɔ:l][frʌm; frəm] [ɡʌn] [ɔ:r] [rɪ'vɑ:lvr̩] .
having evidently been broken by a ball from gun or revolver .
拥有 显然 到过 破碎的 经过 一个 球 从 枪 或者 左轮手枪 .
显然是被枪或左轮手枪射出的子弹击碎的。

[ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [rʌm] [pɔ:d] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ri'vaɪvd] [hɪm; ɪm] ,
A few drops of rum poured between his teeth revived him ,
一个 很少 滴 的 朗姆酒 倾倒 之间 他的 牙齿 复活 他 ,
几滴朗姆酒滴在他牙齿间，让他恢复了过来。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwestʃənz] .
and he was able to answer our questions .
和 他 曾是 有能力的 到 回答 我们的 问题 .
他能够回答我们的问题。

“ [ˈreɪndʒəz] , [sɜ:r] — [sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] .
“ **Rangers , sir — six of ' em** .
“ 游骑兵团 , 先生 — 六 的 - 呢 .
“游骑兵，先生——一共六个。”

[ðeɪv] [bɜ:rnt][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] , [ʃɑ:t] [ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈhæri] ,
They've burnt the place down , shot the master and young Harry ,
他们有 烧焦的 这 地方 向下 , 射击 这 掌握 和 年轻的 哈里 ,
他们把房子烧了，还枪杀了主人和小哈利。

[ænd; ænd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmeri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɡæl] .
and gone off with Miss Mary and the servant gal .
和 已消失 离开 和 错过 玛丽 和 这 仆人 女孩 .
然后和玛丽小姐以及女仆一起离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrækɪŋ] [ðem; ðəm] , [bat; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:;]
I was tracking them , but they were too much for me ;
我 曾是 追踪 他们 , 但 他们 是 也 很多 为了 我 ;
我一直在跟踪他们，但他们对我来说太难对付了；

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ænd] [kɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] .
two of them hung back and caught me from behind .
二 的 他们 悬挂 后退 和 捕捉 我 从 在后面 .
他们俩落在后面，从后面抓住了我。

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ænd] [ðen] [ræn][ɑ:n] [hɪr] .
I did all I could , and then ran on here .
我 做过 全部 我 可以 , 和 然后 跑 在 这里 .
我尽了全力，然后就来到了这里了。

“ [ðə; ði] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈfeɪntɪd] [ə'weɪ]
“ **The exertion of saying this was too much for him , and he fainted away**
“ 这 用力 的 说 这 曾是 也 很多 为了 他 , 和 他 昏厥 离开
,
!
,
“说出这些话让他精疲力竭，昏了过去。”

[waɪl] [hæf][mæd][wið; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ɾər] , [ˈeɪbəl][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn]
while half mad with grief and horror , Abel and I stood gazing at one
尽管 一半 疯狂的 和 悲伤 和 恐怖 , 亚伯 和 我 站立 凝视 在 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

悲痛和恐惧交织，我和亚伯茫然地对视着。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wʊd] [nɑ:t] [məˈlest] [ju: ˈes] ,
It was evident that the villains would not molest us ,
它 曾是 明显 那 这 反派 会 不是 骚扰 我们 ,
很明显，那些坏人不会骚扰我们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈpraɪbəbli] [ˈoʊnli] [ˈfa:lʊd] [pʊr] [ˈdʒepsən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen]
for they probably only followed poor Jepson for a short distance , and then
为了 他们 大概 仅有的 随后 贫穷的 杰普森 为了 一个 短的 距离 , 和 然后
[ˈhɜ:rid] [ˈæftər][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] .
hurried after their companions .
慌忙 后 他们的 同伴 .

因为他们可能只跟着可怜的杰普森走了很短一段路，然后就匆匆赶去追赶他们的同伴了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pərˈsu:t] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈfɔ:r]
If they had been in pursuit we should have known of their presence before
如果 他们 有 到过 在 追逐 我们 应该 有 已知 的 他们的 在场 前
[ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:gz] ,
this from the dogs ,
这 从 这 狗 ,
如果他们一直在追捕我们，我们应该早就从猎犬那里发现他们的踪迹了。

[wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] .
which now came whining and scratching at the door for admittance .
哪个 现在 来了 抱怨 和 抓挠 在 这 门 为了 准入 .
现在它又叫又叫又挠地想要进来。

[wi:; wi][dɪd][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfa:lʊɪŋ] [ˈeɪbəlz] [ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
We did all we could for the shepherd , and then , following Abel's example ,
我们 做过 全部 我们 可以 为了 这 牧羊人 , 和 然后 , 下列的 亚伯的 例子 ,
我们尽一切努力帮助了牧羊人，然后，效法亚伯的榜样，

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] [ɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɡʌn] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈbulɪts] , [ˈbʌklɪd] [ɑ:n][æn; ən]
I drew the shot charge from my gun , replaced the bullets , buckled on an
我 画 这 射击 收费 从 我的 枪 , 替换 这 子弹 , 弯曲 在 一个
[æmjəˈnɪ](ə)n] [paʊtʃ] ,
ammunition pouch ,
弹药 小袋 ,
我从枪里取出弹药，装好子弹，系上弹药包。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈləʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] .
and then reloaded and primed my revolver .
和 然后 重新加载 和 已准备 我的 左轮手枪 .
然后我重新装填并上膛了我的左轮手枪。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪ:z] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [ðə; ði][dɔ:gz] [rɪˈmi:diətli] [brˈkeɪm] [ʌnˈi:zi] [ænd; ənd] [ˈi:gər]
Seeing these preparations going on , the dogs immediately became uneasy and eager
看到 这些 准备工作 去 在 , 这 狗 立即地 成为 不安 和 渴望的
[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] ,
to be off ,
到 是 离开 ,
看到这些准备工作，狗狗们立刻变得焦躁不安，急于离开。

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwa:ri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə][ˈeni][tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ]
and **though** **our** **quarry** **was** **to** **be** **far** **different** **to** **any** **to** **which** **they**
和 尽管 我们的 采石场 曾是 到 是 远的 不同的 到 任何 到 哪个 他们
[wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] ,
were **accustomed** ,
是 习惯 ,

尽管我们的猎物与他们以往遇到的任何猎物都截然不同，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [ˈderɪŋ] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səkˈsesfəli]
it **would** **have** **been** **a** **strong** , **daring** **man** **that** **could** **have** **successfully**
它 会 有 到过 一个 强的 , 大胆 男人 那 可以 有 成功地
[ˈkʌmˈbæɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - [ˈfʊtɪd] [ˈælaɪz] .
combatted **our** **four** - **footed** **allies** .
对抗 我们的 四 - 有脚的 盟国 .

能够成功对抗我们四足盟友的，必定是一位强壮而勇敢的男子汉。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ɐnd]
Our **preparations** **were** **soon** **made** , **and** **then** , **after** **placing** **the** **spirit** **and**
我们的 准备工作 是 很快 制成 , 和 然后 , 后 放置 这 精神 和
[ˈwɔ:tər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] ,
water **beside** **the** **wounded** **man** ,
水 旁 这 受伤 男人 ,

我们很快做好了准备，然后把圣水和烈酒放在伤者身边。

[wi:; wi] [ˈsta:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈændʒ-sənz] [kri:k] [θru:] [ðə; ði] [dens] [ti:] - [skrʌb] ,
we **started** **off** **for** **Anderson's** **Creek** **through** **the** **dense** **tea** - **scrub** ,
我们 开始 离开 为了 安德森的 溪 通过 这 稠密 茶 - 擦洗 ,
[fɔ:r; fər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ðen] [ɪkˈsaɪtɪd] [stert] [wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [kʌt] .
for **in** **our** **then** **excited** **state** **we** **made** **for** **the** **shortest** **cut** .
为了 在 我们的 然后 兴奋的 状态 我们 制成 为了 这 最短 切 .

因为当时我们情绪激动，所以选择了最短的路线。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][fæst] [ˈsɪŋkɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
The **moon** **was** **fast** **sinking** **towards** **a** **heavy** **bank** **of** **clouds** ,
这 月亮 曾是 快速地 下沉 向 一个 重的 银行 的 云 ,
[bʌt; bət][fi:; fi] [geɪv] [ju: ˈes] [laɪt] [fɔ:r; fər] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪ] ,
but **she** **gave** **us** **light** **for** **best** **part** **of** **our** **journey** ,
但 她 给予 我们 光 为了 最好的 部分 的 我们的 旅行 ,
[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈhaʊs] [ænd; ɐnd][fɑ:rm]
while **the** **remainder** **was** **made** **plain** **for** **us** **by** **the** **glowing** **house** **and** **farm**
尽管 这 余 曾是 制成 清楚的 为了 我们 经过 这 发光 房子 和 农场
[ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [frʌnt] .
buildings **in** **our** **front** .
建筑物 在 我们的 正面 .

而其余部分则由我们前面闪闪发光的房屋和农场建筑清晰地展现在我们面前。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈti:] — [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [spent]
I **couldn't** **help** **it** — **when** **I** **saw** **the** **wreck** **of** **that** **house** **where** **I** **had** **spent**
我 不能 帮助 它 — 什么时候 我 锯 这 破坏 的 那 房子 在哪里 我 有 花费
[soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] ,
so **many** **happy** **hours** ,
所以 许多 快乐的 小时 ,

我情不自禁——当我看到那栋我曾度过无数快乐时光的房子如今只剩残垣断壁时，

[ænd; ənd] [ˈʌdəˈrɪŋli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pɔːr] [ˈmeri] , [ˈdrægd] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [ˈblʌðθɜ:rsti] [ˈvilənz] ,
and shudderingly thought of poor Mary , dragged off by the bloodthirsty villains ,
和 颤抖着 想法 的 贫穷的 玛丽 , 拖拽 离开 经过 这 嗜血 反派 ,
想到可怜的玛丽被嗜血的恶棍拖走，她不禁感到一阵战栗。

[aɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɪtə] [groʊn] .
I stopped short and gave vent to a bitter groan .
我 停止 短的 和 给予 发泄 到 一个 苦的 呻吟 .
我猛地停住脚步，发出了一声痛苦的呻吟。

[ðɪs] [raʊzd] [ˈeɪbə] , [hu:] [kraɪd] [ˈsævɪdʒli] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ; [fɔ:r; fər] ,
This roused Abel , who cried savagely to me to come on ; for ,
这 唤醒 亚伯 , WHO 哭 野蛮地 到 我 到 来 在 ; 为了 ,
这激怒了亚伯，他凶狠地叫我上前；因为，

[ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] [frendz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɑ:k] [əˈpɑ:n] [wɪt] [wi:; wi]
faithful and true friends in everything else , there was one rock upon which we
忠实 和 真的 朋友们 在 一切 别的 , 那里 曾是 一 岩石 之上 哪个 我们
[splɪt] ,
split ,
分裂 ,
在其他所有方面，我们都是忠诚可靠的朋友，但有一件事让我们分道扬镳。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑ:r][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmeri] [ˈændərsn] .
and that was our admiration for Mary Anderson .
和 那 曾是 我们的 钦佩 为了 玛丽 安德森 .
这就是我们对玛丽·安德森的钦佩之情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmædənd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [nu:] [hʌʊ] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,
He was maddened himself , and scarcely knew how to contain his feelings ,
他 曾是 疯狂的 他自己 , 和 几乎 知道 如何 到 包含 他的 情怀 ,
他自己也怒不可遏，几乎不知如何控制自己的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][em ˈi:] [ˈgri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [si:md] [tu:; tə]
but the idea of me grieving for her at such a time seemed to
但 这 主意 的 我 悲伤 为了 她 在 这样的 一个 时间 似乎 到
[ɪgˈzæspəreɪt] [hɪm; ɪm] ,
exasperate him ,
恶化 他 ,
但一想到我会在这个时候为她悲伤，他就似乎很恼火。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lmʊʊst] [jeld] [aʊt] —
and he almost yelled out —
和 他 几乎 大喊 出去 —
他几乎喊了出来——

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fred] ; [kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] . ”
“ **Don't be a woman , Fred ; come on , or we shall be too late .** ”
“ 不 是 一个 女士 , 弗雷德 ; 来 在 , 或者 我们 将 是 也 晚的 . ”
“别像个娘们儿似的，弗雷德；快点儿，不然就来不及了。”

“ [tu:] [leɪt] !
“ **Too late !**
“ 也 晚的 !
“为时已晚！

“ [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
“ **Too late for what ?**
“ 也 晚的 为了 什么 ?
“太迟了？ 对什么来说太迟了？ ”

[ə; ei] [ˈʌdə] [ræn] [θru:] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
A shudder ran through me as I asked myself the question ,
一个 不寒而栗 跑 通过 我 作为 我 问 我 这 问题 ,
我问自己这个问题时, 不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeɪbəlz] [ˈæŋɡri] [ˈmænər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən]
and taking no notice of Abel's angry manner , **I was at his side in an**
和 采取 不 注意 的 亚伯的 生气的 方式 , 我 曾是 在 他的 边 在 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
我全然不顾亚伯愤怒的神情, 立刻来到他身边。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dæʃt] [ɑ:n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and we dashed on though the bushes .
和 我们 虚线 在 尽管 这 灌木丛 .
于是我们冲进了灌木丛。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɡɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [fens] [ˈeɪbə] [ˈstʌmblɪd] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ]
Just as we got up to the rough fence Abel stumbled and fell over something
只是 作为 我们 得到 向上 到 这 粗糙的 栅栏 亚伯 踉跄 和 跌倒 超过 某物
,
.
,
我们刚走到粗糙的栅栏边, 亚伯就绊了一下, 被什么东西绊倒了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and on recovering himself he stooped and raised the head of a man .
和 在 恢复中 他自己 他 弯腰 和 提高 这 头 的 一个 男人 .
他回过神来, 弯下腰, 抬起一个人的头。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈfleɪmz] [ˈʃoʊn] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The ruddy flames shone full upon his countenance , **and we saw that it was**
这 红润 火焰 闪耀 满的 之上 他的 面容 , 和 我们 锯 那 它 曾是
[ˈhæri] ,
Harry ,
哈里 ,
鲜红的火焰照耀着他的脸庞, 我们这才看清, 那是哈利。

[wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈændʒ-sənz] [men] .
one of Mr Anderson's men .
一 的 先生 安德森的 男人 .
安德森先生的手下之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ded] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbætərd] [ɪn] .
He was quite dead , **for the side of his head was battered in** .
他 曾是 相当 死的 , 为了 这 边 的 他的 头 曾是 伤痕累累 在 .
他已经死了, 因为他的头部侧面被重重地砸伤了。

[ˈeɪbə] [ˈsɔ:ftli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelouz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [ˈkɔ:ʃəsli] [raʊnd]
Abel softly laid down the poor fellow's head , **and then we went cautiously round**
亚伯 轻轻 铺设 向下 这 贫穷的 同伴们 头 , 和 然后 我们 去 谨慎地 圆形的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
阿贝尔轻轻地放下那可怜人的头, 然后我们小心翼翼地绕着房子走了一圈。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [kɑ:kt] [ænd; ənd] [ˈredi] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlə:kɪŋ] [əˈbaʊt] ,
with guns cocked and ready , **in case the villains might be lurking about** ,
和 枪支 上膛 和 准备好 , 在 案件 这 反派 可能 是 潜伏 关于 ,
我们全副武装, 以防坏人潜伏在附近。

[ðoʊ] [wiː, wi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˈtæstrəfi] [tuː; tə] [fiːl] [əˈfɔrd] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
though we knew enough of such catastrophes to feel assured that directly
尽管 我们 知道 足够的 的 这样的 灾难 到 感觉 保证 那 直接地
[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈplʌndər] [ænd; ənd] [æmjəˈni](ə)n [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɔːf] [ðeɪ] [wʊd]
they had secured all the plunder and ammunition they could carry off they would
他们 有 安全 全部 这 掠夺 和 弹药 他们 可以 携带 离开 他们 会
[dɪˈkæmp] .
decamp .
撤离 .

虽然我们对这类灾难有所了解，确信他们一旦夺取了所有能带走的战利品和弹药，就会立即撤离。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
The greater part of the buildings were blazing .
这 更大的 部分 的 这 建筑物 是 炽烈 .
大部分建筑物都在燃烧。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ,
The house was nearly level with the ground ,
这 房子 曾是 几乎 等级 和 这 地面 ,
房子几乎与地面齐平，

[bʌt; bət][ðə; ði][menz] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] [stɔːr] [stiːl] [bleɪzd] [ˈfjʊriəsli] ,
but the men's shed and the wool store still blazed furiously ,
但 这 男士 棚 和 这 羊毛 店铺 仍然 燃烧的 愤怒地 ,
但是，男工棚和羊毛仓库的大火仍然熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wiː, wi][bəʊθ] [reɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə][ˈfaɪər] ,
and on getting round to the back we both raised our pieces to fire ,
和 在 获得 圆形的 到 这 后退 我们 两个都 提高 我们的 件 到 火 ,
绕到后方后，我们俩都举起枪准备射击。

[bʌt; bət] [draːpt] [ðem; ðəm] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] , [ˈskwɑːtɪŋ] [raʊnd] [sʌm; səm]
but dropped them again directly , **for just in front** , **squatting round some**
但 掉落 他们 再次 直接地 , 为了 只是 在 正面 , 蹲姿 圆形的 一些
[ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] ,
glowing embers ,
发光 余烬 ,
但他又立刻把它们扔了下去，因为就在前方，他蹲在一些炽热的余烬周围，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpaːrti][ʌv; əv] [blæk] [ˈfeləʊz] ,
were a party of black fellows ,
是 一个 派对 的 黑色的 伙伴们 ,
他们是一群黑人小伙子，

[huːm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [,pəˈpiːtreɪtə] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
whom we might have taken for the perpetrators of this foul outrage ,
谁 我们 可能 有 已采取 为了 这 犯罪者 的 这 犯规 暴行 ,
我们原本可能认为他们是这起令人发指的暴行的肇事者，

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːsəbl] , [ɪnəˈfensɪv] [kənˈdʌkt] .
had we not known of their peaceable , **inoffensive conduct** .
有 我们 不是 已知 的 他们的 和平的 , 无害的 执行 .
如果我们不知道他们平和友善的行为就好了。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ɪˈnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juːˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfeləʊ] , [ˈeɪdɪəntli]
In another instant they were running up to us , **and a tall fellow** , **evidently**
在 其他 立即的 他们 是 跑步 向上 到 我们 , 和 一个 高的 同伴 , 显然
[ðer; ðər] [ˈliːdər] ,
their leader ,
他们的 领导者 ,
转眼间，他们就朝我们跑来，其中一个高个子男人，显然是他们的头目。

[ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [pə'zi](ə)n] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈslendər] [spɪr] [held][hɔːrɪ'zɑːntəli] ,
suddenly threw himself into position , with his long , slender spear held horizontally ,
突然 扔 他自己 进入 位置 , 和 他的 长的 , 苗条 矛 握住 水平方向 ,
[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ,
as if for throwing ,
作为 如果 为了 投掷 ,

他突然摆好姿势，将细长的长矛水平举起，仿佛准备投掷。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][maɪ] [brɛst] .
and with the point aimed directly at my breast .
和 和 这 观点 旨在 直接地 在 我的 胸部 .

枪口直指我的胸部。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt]
Even in the midst of my trouble and anxiety I could not help thinking what
甚至 在 这 中间 的 我的 麻烦 和 焦虑 我 可以 不是 帮助 思维 什么
[æn; ən] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'luːt] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
an effect such a salute would have upon a stranger ,
一个 影响 这样的 一个 礼炮 会 有 之上 一个 陌生人 ,

即使在我焦虑不安的时候，我也不禁想到这样的敬礼会对陌生人产生怎样的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'zːrɪŋ] [eɪm][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðɪːz] [ʌn'tuːtərd] [men][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [spɪr] [ɪz]
for the unerring aim with which these untutored men can throw a spear is
为了 这 毫无错误 目的 和 哪个 这些 未经训练的 男人 能 扔 一个 矛 是
['sʌmθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] .
something surprising .
某物 奇怪 .

这些未经训练的人投掷长矛的精准度令人惊叹。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [spɪr] [end] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [kloʊzd]
But in another instant the spear end touched the ground , and the party closed
但 在 其他 立即的 这 矛 结尾 感动 这 地面 , 和 这 派对 关闭
[raʊnd] [juː 'es] ,
round us ,
圆形的 我们 ,

但就在下一刻，长矛的矛尖触地，敌人包围了我们。

[ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] ,
chattering and begging ,
喋喋不休 和 乞讨 ,

喋喋不休和乞讨，

[ænd; ənd] [ˈɜːrɪnst] [ɪn][ðər; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]
and earnest in their efforts to make us aware that they had not been the
和 认真 在 他们的 努力 到 制作 我们 意识到的 那 他们 有 不是 到过 这
[ˈɡɪltɪ] [ˈpɑːrtɪz] .
guilty parties .
有罪的 各方 .

他们竭尽全力让我们知道他们并非罪魁祸首。

“ [maɪn] [noʊ][ˈfaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] .
“ **Mine no fire ,** ” **said the leader .**
“ 矿 不 火 , ” 说 这 领导者 .

“我的矿井里没有火,”领头人说道。

“ [noʊ] [blæk] ['feləʊ] [kɪl] . ”
“ **No black fellow kill .** ”
“ 不 黑色的 同伴 杀 . ”

“黑人不得杀人。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ”
“ No , no , “ I said ; “ but who was it ? ”
“ 不 , 不 , ” 我 说 ; “ 但 who 曾是 它 ? ”

“不，不，”我说，“可是是谁呢？ ”

“ [dæt][sæm] , [ˈsɒti] [sæm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][sɪks] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ]
“ Dat Sam , Sooty Sam , “ said the savage , holding up six fingers , and pointing
“ 数据 山姆 , 煤烟 山姆 , ” 说 这 野蛮的 , 保持 向上 六 手指 , 和 指向
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [bʊʃ] .
towards the bush .
向 这 衬套 .

“达特·萨姆，苏蒂·萨姆，”野人说着，伸出六根手指，指向灌木丛。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌdəd] ,
I nodded , and shuddered ,
我 点头 , 和 颤抖 ,

我点了点头，然后打了个寒颤。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][muˈlɑ:tʊʊ] [kənˈvɪkt] [noʊn] [æz; əz] [ˈsɒti]
for I knew but too well the character of the mulatto convict known as Sooty
为了 我 知道 但 也 出色地 这 特点 的 这 混血儿 定罪 已知 作为 煤烟
[sæm] .
Sam .
山姆 .

因为我太了解那个名叫“烟灰山姆”的混血囚犯的性格了。

“ [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] - , [maɪn] [ʃɑ:r] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] .
“ You give me tickpence , mine shar , “ cried the fellow .
“ 你 给 我 - , 矿 分享 , ” 哭 这 同伴 .

“你给我一分钱，我的钱，”那人喊道。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][aɪ] [ˈseldəm] [ˈkærid] [ðen] , [ənˈles] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
Money was an article I seldom carried then , unless bound for the nearest
钱 曾是 一个 文章 我 很少 携带 然后 , 除非 边界 为了 这 最近的
[ˈset(ə)lmənt] [fɔ:r; fər] [ˈstɔ:z] ,
settlement for stores ,
沉降 为了 商店 ,

那时我很少随身携带钱，除非要去最近的城镇买东西。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rpenɪ] [pi:s] [ɪn][maɪ][təˈbækoʊ] [paʊtʃ] ,
but I happened to have a fourpenny piece in my tobacco pouch ,
但 我 发生 到 有 一个 四便士 片 在 我的 烟草 小袋 ,

但我碰巧在烟草袋里找到了一枚四便士硬币。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and I gave it to him .
和 我 给予 它 到 他 .

我把它给了他。

“ [dæt][nɑ:t] - , [dæt] [ˈfɔ:rpenɪ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] , [ɪnˈdɪgnəntli] ,
“ Dat not tickpence , dat fourpenny , “ shouted the fellow , indignantly ,
“ 数据 不是 - , 数据 四便士 , ” 喊叫 这 同伴 , 愤慨地 ,

“那不是几便士，那是四便士！”那人愤愤不平地喊道。

[fɔ:r; fər][ˈkɑ:nstənt] [kəˈmju:nɪən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetləz] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [drɪˈzaɪər][fɔ:r; fər]
for constant communion with the settlers had induced a strong desire for
为了 持续的 圣餐 和 这 定居者 有 诱导 一个 强的 欲望 为了
[ðə; ði] [kɔɪnz] [ðæt] [wʊd] [prəˈkjʊr] [rʌm] [ɔ:r] [ˈwɪski] .
the coins that would procure rum or whisky .
这 硬币 那 会 采购 朗姆酒或者 威士忌酒 .

与定居者的频繁交流，使他强烈渴望获得可以购买朗姆酒或威士忌的硬币。

[ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈempti] [ˈpɑːkit] , [ˈhɑʊˈevər] , [ˈsætɪsfɑɪd][maɪ] [blæk] [ˈælaɪ] ,
A display of my empty pocket , however , satisfied my black ally ,
一个 展示 的 我的 空的 口袋 , 然而 , 使满意 我的 黑色的 盟友 ,
然而, 我掏出空空如也的口袋, 却让我的黑人盟友很满意。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][juː ˈes] [təːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [penz] ,
and leading us towards one of the sheep pens ,
和 领导 我们 向 一 的 这 羊 钢笔 ,
然后领着我们走向其中一个羊圈,

[hiː; hi] [ˈkuːlli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈændərsn] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] ,
he coolly pointed out the body of Mr Anderson , shot through the head ,
他 冷静地 尖 出去 这 身体 的 先生 安德森 , 射击 通过 这 头 ,
他冷静地指着安德森先生的尸体, 尸体头部中弹。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
and lying just as he had fallen .
和 说谎 只是 作为 他 有 倒下 .
他躺在那里, 保持着倒下的姿势。

[wiː; wi] [suːn] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæks] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [fled] ,
We soon learned from the blacks which way the men had fled ,
我们 很快 学习 从 这 黑人 哪个 方式 这 男人 有 逃亡 ,
我们很快从黑人那里得知了那些人逃跑的方向。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðəm; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [mɜːˈɔdɜːz] ,
and tried to induce them to go with us to track the marauders ,
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] ,
but without avail ,
但 没有 可用 ,
我们试图说服他们和我们一起去追踪劫掠者, 但没有成功。

[naɪt] [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [ðər; ðər][ˈspeɪ(ə)l] [əˈbɑːmɪˈneɪ(ə)n] ,
night work being their special abomination ,
夜晚 工作 存在 他们的 特别的 厌恶 ,
夜班工作是他们尤其厌恶的事情。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðəm; ðəm]
and nothing short of a fire like the present sufficing to draw them
和 没有什么 短的 的 一个 火 喜欢 这 展示 足够 到 画 他们
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
from their resting - place .
从 他们的 休息 - 地方 .
只有像现在这样的大火才能将它们从安息之地引出来。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːpər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [æt; ət][ðə; ði]
We knew that our proper course was to rouse the neighbours at the
我们 知道 那 我们的 恰当的 课程 曾是 到 唤醒 这 邻居 在 这
[ˈnɪrəst] [ˈsteɪʃənz] ,
nearest stations ,
最近的 车站 ,
我们知道正确的做法是唤醒附近车站的邻居们。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt]
but in our impatience to pursue the scoundrels prudence and management
但 在 我们的 不耐烦 到 追求 这 无赖 谨慎 和 管理
[wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .
were forgotten .
是 被遗忘的 .
但我们急于追捕恶棍, 却忘记了谨慎和管理。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] ,
Unable to gain the assistance of the blacks ,
无法 到 获得 这 协助 的 这 黑人 ,
由于无法获得黑人的帮助,

[wiː; wi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði][pəɹ'suːt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr][dɔːgz] ,
we determined to commence the pursuit alone with our dogs ,
我们 决定 到 开始 这 追逐 独自的 和 我们的 狗 ,
我们决定独自带着狗开始追捕。

[ʼæftər] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] “ [mʌtʃ] [rʌm] ” [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈsetləz] ,
after promising the fellows “ much rum ” if they would rouse the neighbouring settlers ,
后 有前途 这 伙伴们 “ 很多 朗姆酒 ” 如果 他们 会 唤醒 这 邻接 定居者 ,
[huː] , [wiː; wi] [nuː] ,
who , we knew ,
WHO , 我们 知道 ,
我们向这些家伙承诺, 如果他们能唤醒邻近的定居者, 就给他们“很多朗姆酒”, 而我们都知

[wʊd] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [treɪl] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪntɪd]
would soon be on our trail ; but in spite of the direction being pointed
会 很快 是 在 我们的 踪迹 ; 但 在 尽管如此 的 这 方向 存在 尖
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
他们很快就会追踪到我们; 但是尽管有人指明了方向,

[wiː; wi] [faʊnd] , [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʊd] [pruːv] [æn; ən] [ˈenəmi] ,
we found , to our disappointment , that the darkness would prove an enemy ,
我们 成立 , 到 我们的 失望 , 那 这 黑暗 会 证明 一个 敌人 ,
令我们失望的是, 我们发现黑暗最终会成为我们的敌人。

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [wert] [fɔːr; fər] [ˈderlaɪt] , [ænd; ænd] [rɪˈlʌktəntli] [tɜːrnd] [bæk] .
and that we must wait for daylight , and reluctantly turned back .
和 那 我们 必须 等待 为了 日光 , 和 勉强 转向 后退 .
我们只能等到天亮, 然后不情愿地返回。

[ɔːl][æ; ət][wʌns][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [breɪst] ; [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][oʊld]
All at once a ray of hope shot through my breast ; just before me was old
全部 在 一次 一个 射线 的 希望 射击 通过 我的 胸部 ; 只是 前 我 曾是 老的
[dʒɪp] ,
Gyp ,
吉普赛人 ,
突然间, 一线希望射入我的胸膛; 老吉普就站在我面前。

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːg] , [ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - [bred] [ʃiːp] [ænd; ænd] [wʊlf] [haʊnd] ,
my favourite dog , a great half - bred sheep and wolf hound ,
我的 最喜欢的 狗 , 一个 伟大的 一半 - 繁殖 羊 和 狼 猎犬 ,
我最喜欢的狗, 一只很棒的混血牧羊犬和猎狼犬,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ænd] [snaɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [seɪl] [kloʊθ] ,
who was growling and snarling over a heap of what looked like sail cloth ,
WHO 曾是 咆哮 和 咆哮 超过 一个 堆 的 什么 看起来 喜欢 帆 布 ,
他正对着一堆看起来像帆布的东西咆哮嘶吼,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtætərd] [dʌk] [fraːk] , [ˈfɪlθɪli] [ˈdɜːrti] , [ænd; ænd]
but which inspection showed to be a tattered duck frock , filthy dirty , and
但 哪个 检查 显示 到 是 一个 破烂 鸭子 连衣裙 , 肮脏地 肮脏的 , 和
[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
stained with blood ,
染色 和 血 ,
但检查结果显示, 那是一件破烂不堪、肮脏不堪、沾满血迹的鸭子服。

[ˈeɪdəntli] [ˈhævɪŋ] [biŋ] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈwu:ndɪd] [məŋ] .
evidently having been cut off by some wounded man .
显然 拥有 到过 切 离开 经过 一些 受伤 男人 .

显然是被某个受伤的人截住了。

[oʊld] [dʒɪp] [wʌz; wəz] [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ]
Old Gyp was licking the bloody part , and growling angrily , and on my
老的 吉普赛人 曾是 舔舐 这 血腥 部分 , 和 咆哮 愤怒地 , 和 在 我的
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
speaking to him ,
请讲 到 他 ,

老吉普舔着血淋淋的伤口，愤怒地低吼着，当我跟它说话时，

[ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈjelpt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz]
and encouraging him , he yelped and whined ; and then , setting his
和 鼓励 他 , 他 尖叫 和 抱怨 ; 和 然后 , 环境 他的
[ˈnoʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
nose to the ground ,
鼻子 到 这 地面 ,

他越是受到鼓励，就越是呜咽哀鸣；然后，他把鼻子贴在地上，

[ræn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈja:dz] , [lʊkt] [bæk] , [ˈjelpt] [əˈɡen] ,
ran a few yards , looked back , yelped again ,
跑 一个 很少 码 , 看起来 后退 , 尖叫 再次 ,

跑了几码，回头看了一眼，又叫了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ɔ:f] [fʊl] [spi:d] [əˈlʌ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
and then would have set off full speed along the trail ,
和 然后 会 有 放 离开 满的 速度 沿着 这 踪迹 ,

然后就会沿着小路全速前进。

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tɑ:r] [bænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,
had I not called him back and tied a piece of tar band to his neck ,
有 我 不是 称为 他 后退 和 系 一个 片 的 焦油 乐队 到 他的 脖子 ,
[ənd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

如果我没有把他叫回来，也没有用焦油带绑住他的脖子，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
holding the other end in my hand .
保持 这 其他 结尾 在 我的 手 .

我手里拿着另一端。

[ˈeɪbəlz] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊərf(ə)l] [bi:st] [streɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f] ,
Abel's eyes glittered as he saw the great powerful beast strain to be off ,
亚伯的 眼睛 闪闪发光 作为 他 锯 这 伟大的 强大的 兽 拉紧 到 是 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

亚伯看到那头强大无比的野兽拼命挣扎着想要逃脱，他的眼睛闪闪发光，然后，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [wi:; wi] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] [bɪˈhaɪnd] ,
without a word , we set off at a trot , and leaving the glowing fire behind ,
没有 一个 单词 , 我们 放 离开 在 一个 小跑 , 和 离开 这 发光 火 在后面 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我们一言不发，小跑着离开了，把那团熊熊燃烧的篝火留在了身后。

[plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
plunged into the darkness before us .
暴跌 进入 这 黑暗 前 我们 .

我们面前一片漆黑。

[wi:; wi] [ˈrekənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [stɑ:rt] , [bʌt; bət] [enˈkʌmbəd] ,
We reckoned that the villains had about two hours start , but encumbered ,
我们 估计 那 这 反派 有 关于 二 小时 开始 , 但 负担 ,

我们估计反派们大约有两个小时就开始行动了，但是行动受阻，

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [wið; wiθ] ['buːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [wiː; wi] [felt]
as we knew they must be , with booty , and the two women , we felt
作为 我们 知道 他们 必须 是 , 和 赃物 , 和 这 二 女性 , 我们 毛毡
[ʃɒr] [ðæt] ,
sure that ,
当然 那 ,

正如我们所知，他们肯定带着战利品，而且还有那两个女人，我们确信，

['iːv(ə)n][wið; wiθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['teɪkən] ,
even with the horses they had doubtless taken ,
甚至 和 这 马匹 他们 有 毫无疑问 已采取 ,

即使他们带走了马匹，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ri'tri:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [reɪt] ; [waɪ] ,
they could not have retreated at a very great rate ; why ,
他们 可以 不是 有 撤退 在 一个 非常 伟大的 速度 ; 为什么 ,

他们不可能以非常快的速度撤退；为什么呢？

[ðoʊ] [wiː; wi][bəʊθ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][dʒɔːz] ,
though we both felt that it was like plunging into the lion's jaws ,
尽管 我们 两个都 毛毡 那 它 曾是 喜欢 骤降 进入 这 狮子的 下颚 ,

虽然我们都觉得这就像一头扎进了狮子的嘴里，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] [wʌn] , [ɪf] [nɑːt][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] ,
and that most likely one , if not both of us ,
和 那 最多 可能 一 , 如果 不是 两个都 的 我们 ,

很可能是我们俩中的一个，如果不是我们俩的话。

[wʊd] [luːz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['strʌɡ(ə)] ,
would lose our lives in the impending struggle ,
会 失去 我们的 生活 在 这 即将到来的 斗争 ,

我们会在即将到来的斗争中丧命，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brests] [ðæt] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
there was not a thought in either of our breasts that savoured of fear ,
那里 曾是 不是 一个 想法 在 任何一个 的 我们的 乳房 那 细细品味 的 害怕 ,

我们两人心中都没有一丝恐惧的念头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði] ['vɪlənz] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
for the desire to overtake the villains was intense .
为了 这 欲望 到 超过 这 反派 曾是 激烈的 .

因为他们想要战胜恶人的愿望非常强烈。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [tæsk] .
But it was a fearful task .
但 它 曾是 一个 可怕 任务 .

但这是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['terəb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːɡər] [biːst] ['strʌɡld] [ɑːn] , [ɪrɪ'spektɪv]
The darkness was now terrible , and the eager beast struggled on , irrespective
这 黑暗 曾是 现在 糟糕的 , 和 这 渴望的 兽 挣扎 在 , 无论如何

[ʌv; əv] [bʊʃ] [ɔːr] [θɔːrn] ,
of bush or thorn ,
的 衬套 或者 刺 ,

夜色笼罩着大地，那头急躁的野兽不顾灌木和荆棘，奋力向前。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [θɪk] [tʌft] [ɪn][ðə; ði] [træk] [wʊd] [trɪp][em 'iː][ʌp] .
while every now and then some thick tuft in the track would trip me up .
尽管 每一个 现在 和 然后 一些 厚的 簇 在 这 追踪 会 旅行 我 向上 .

但偶尔也会有跑道上的一些厚草丛绊倒我。

[ˈeɪbəʌl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

Abel had a hard task to keep up with me .

亚伯 有 一个 难的 任务 到 保持 向上 和 我 .

阿贝尔很难跟上我的步伐。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] [ˈmætərz] [gruː] [ˈbetər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

But before daylight matters grew better , for we were in the wood ,

但 前 日光 事情 生长 更好的 , 为了 我们 是 在 这 木头 ,

但天亮之前情况有所好转, 因为我们身处树林中。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈʌndərgroʊθ] ,

where there was scarcely any undergrowth ,

在哪里 那里 曾是 几乎 任何 灌木丛 ,

在几乎没有灌木丛的地方,

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [broʊk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθredɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈfɔːrɪst] ,

and when day broke we were threading our way through the sombre forest ,

和 什么时候 天 打破 我们 是 螺纹 我们的 方式 通过 这 阴沉 森林 ,

天亮时分, 我们正穿过阴森的森林。

[wer] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊnd] , [əˈpærəntli] [ˈendləs] ,

where the tree trunks were all around , apparently endless ,

在哪里 这 树 树干 是 全部 大约 , 显然 无尽的 ,

周围到处都是树干, 似乎无穷无尽。

[ænd; ənd][soʊ][ˈsɪmələr] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [biːst] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] ,

and so similar that only the sagacious beast before us , or a native ,

和 所以 相似的 那 仅有的 这 明智 兽 前 我们 , 或者 一个 本国的 ,

如此相似, 以至于只有我们眼前这只睿智的野兽, 或者一个本地人,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] .

could have found a way through .

可以 有 成立 一个 方式 通过 .

本来可以找到办法通过的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] ,

Now and then we could catch a glimpse of a star or two ,

现在 和 然后 我们 可以 抓住 一个 一瞥 的 一个 星星 或者 二 ,

偶尔我们还能瞥见一两颗星星,

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz] [ʌp] [əˈgen] ,

but directly after the clouds seemed to close up again ,

但 直接地 后 这 云 似乎 到 关闭 向上 再次 ,

但紧接着, 云层似乎又再次聚集起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstʌmbld] [ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [faʊnd]

and we stumbled on till a faint light announced the coming day , which found

和 我们 踉跄 在 直到 一个 头晕的 光 宣布 这 未来 天 , 哪个 成立

[juː ˈes] [ˈblækənd] ,

us blackened ,

我们 变黑 ,

我们跌跌撞撞地继续前行, 直到微弱的光线预示着黎明的到来, 而此时我们已是满身漆黑。

[tɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] [æz; əz][ˈevər] .

torn , and bleeding , but as feverishly eager for the fray as ever .

撕裂 , 和 出血 , 但 作为 狂热地 渴望的 为了 这 磨损 作为 曾经 .

伤痕累累, 鲜血淋漓, 但依然像以往一样渴望战斗。

[æz; əz][fɔːr; fər] [træk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][juː ˈes] , [ɪkˈseptɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

As for track , that was invisible to us , excepting now and then ,

作为 为了 追踪 , 那 曾是 无形的 到 我们 , 除外 现在 和 然后 ,

至于赛道, 除了偶尔能看到之外, 我们根本看不到。

[wer] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [ʃʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [məɪst] [pleɪs] ,
where the print of a horse's hoof showed in a moist place ,
在哪里 这 打印 的 一个 马匹 蹄 显示 在 一个 潮湿 地方 ,
在潮湿的地方, 留下了马蹄印。

[ænd; ənd] [təʊld] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [bi:st] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [pleɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
and told us that the faithful beast with us was worthy of the trust
和 讲述 我们 那 这 忠实 兽 和 我们 曾是 值得 的 这 相信
placed in him .
放置 在 他 .

并告诉我们, 与我们在一起的这头忠诚的牲畜不负众望。

[naʊ] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈgen] [θru:] [ðə; ði] [ti:] -
Now we were out in the open , then making our way again through the tea -
现在 我们 是 出去 在 这 打开 , 然后 制作 我们的 方式 再次 通过 这 茶 -
[skrʌb] ,
scrub ,
擦洗 ,

现在我们来到了开阔地带, 然后再次穿过茶树丛。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [rəˈvi:n] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] , [bli:k] [ˈrɑ:ks] , [ˈstændɪŋ] [aʊt]
and then skirting a ravine beside the range of rugged , bleak rocks , standing out
和 然后 裙边 一个 峡谷 旁 这 范围 的 崎岖 , 苍凉 岩石 , 常设 出去
[boʊld] [ænd; ənd] [ˈbærən] ,
bold and barren ,
大胆的 和 荒芜 ,

然后沿着崎岖荒凉的岩石群旁的一条峡谷行驶, 显得格外醒目而贫瘠。

[waɪl] [ðə; ði] [rəˈvi:n] , [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɡri:n] , [wer] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [rɪˈmeɪnd] ,
while the ravine , now here and there green , where a pool of water remained ,
尽管 这 峡谷 , 现在 这里 和 那里 绿色的 , 在哪里 一个 水池 的 水 剩余 ,
而峡谷中, 如今零星点缀着绿色, 曾经还有一汪水洼。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈrɪvʒələt] [ˈtrɪklɪd] [əˈbɔ:n] [wer] [wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsi:z(ə)n] .
or a tiny rivulet trickled along where we saw a rushing river in the rainy season .
或者 一个 微小的 溪流 涓涓细流 沿着 在哪里 我们 锯 一个 匆忙 河 在 这 下雨 季节 .

或者, 在雨季我们看到湍急河流的地方, 现在却只剩下涓涓细流。

[ɪf] [wʌnz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [rest] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [əˈraʊnd] ,
If one's heart could have been at rest how beautiful was the scene around ,
如果一个人的 心 可以 有 到过 在 休息 如何 美丽的 曾是 这 场景 大约 ,
[tri:] ,
tree ,
树 ,

如果内心能够平静下来, 周围的景色该有多么美丽啊, 树木,

[bʊʃ] , [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ˈmɔ:si] [stoʊn] , [wer] [ðə; ði] [træk] [wu:nd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
bush , flower , and rugged mossy stone , where the track wound in and out ,
衬套 , 花 , 和 崎岖 苔藓 石头 , 在哪里 这 追踪 伤口 在 和 出去 ,
灌木丛、鲜花和崎岖不平、长满青苔的石头, 小路蜿蜒曲折地穿过这些地方。

[naʊ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [di:p] [rəˈvi:n] ,
now down into the deep ravine ,
现在 向下 进入 这 深的 峡谷 ,

现在向下进入深谷,

[naʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [rɪl] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['trɪklɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd]
now crossing the little bright rill which sometimes trickled beneath the grass , and
现在 过境 这 小的 明亮的 溪流 哪个 有时 涓涓细流 下面 这 草 , 和
[ə'gen] [ə'pɪəd] ,
again appeared ,
再次 出现 ,

现在正穿过那条明亮的小溪，它有时会在草丛下潺潺流淌，然后又会露出水面。

[liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɔːk] [tuː; tə] [rɔːk] .
leaping from rock to rock .
跳跃 从 岩石 到 岩石 .

从一块岩石跳到另一块岩石。

[bɜːrdz] ['evriweɪ] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [laɪk]
Birds everywhere flitting and climbing about the trees , or hanging in places , like
鸟类 到处 飞掠 和 攀登 关于 这 树木 , 或者 绞刑 在 地方 , 喜欢
['flaʊəz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] .
flowers of gorgeous hues .
花朵 的 华丽的 色调 .

鸟儿四处飞舞，在树间攀爬，或悬挂在各处，宛如色彩绚丽的花朵。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,
But there was no peace for us ,
但 那里 曾是 不 和平 为了 我们 ,

但我们却没有得到和平。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stroʊd] [ɑːn] [tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
and we strode on till from the early freshness of the morning we were
和 我们 大步走 在 直到 从 这 早期的 新鲜 的 这 早晨 我们 是
['pæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
panting through the heat of the day ,
喘息 通过 这 热 的 这 天 ,

我们继续前行，从清晨的清新空气中走来，直到在白天的酷热中气喘吁吁。

[hiːt] [soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'berəb(ə)] ,
heat so oppressive that it grew unbearable ,
热 所以 压迫性的 那 它 生长 难以忍受 ,

酷热难耐，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
and but for the errand of life and death upon which we were
和 但 为了 这 差事 的 生活 和 死亡 之上 哪个 我们 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

若非我们所肩负的生死使命，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [loʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hə'reɪz(ə)n] .
we should have rested until the sun was again low down in the horizon .
我们 应该 有 休息 直到 这 太阳 曾是 再次 低的 向下 在 这 地平线 .

我们应该休息到太阳再次西沉的时候。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [wiː; wi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Sooner or later we felt sure that we should come upon some traces of the
俄克拉荷马或者 之后 我们 毛毡 当然 那 我们 应该 来 之上 一些 痕迹 的 这
[mɜː'ɒdʒ-z] ,
marauders ,
乱兵 ,

我们迟早都会发现劫掠者的踪迹。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [ə; eɪ]
and we were not disappointed , for , all at once , the dog gave a
和 我们 是 不是 失望的 , 为了 , 全部 在 一次 , 这 狗 给予 一个
[ˈwaɪnɪŋ] [bɑːrk] ,
whining bark ,
抱怨 吠 ,

我们果然没有失望，因为，突然间，那条狗发出了一声呜咽的吠叫。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈsnʌfɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [wer] [leɪ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] [ˈeɪvɪdəntli] [bʌt; bət] [ˈleɪtli]
and began snuffing about in the grass , where lay a bottle evidently but lately
和 开始 吸鼻烟 关于 在 这 草 , 在哪里 躺 一个 瓶子 显然 但 最近
[kæst][əˈsaɪd] .
cast aside .
投掷 旁边 .

然后开始在草丛里四处嗅探，发现那里躺着一个显然是最近才被丢弃的瓶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第8/15页

[ðen] [ɑ:n] [ə'gen] , [ˈpæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [pɑ:rt[t] [lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] :
Then on again , panting , with parched lips and tongue :
然后 在 再次 , 喘息 , 和 干渴 嘴唇 和 舌头 :
然后他又喘着粗气，嘴唇和舌头都干裂了：

[ˈeni] [daʊts] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərlɪ] [hæd; həd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [treɪs]
any doubts that we had formerly had respecting the dog's ability to trace
任何 疑虑 那 我们 有 以前 有 尊重 这 狗的 能力 到 痕迹
[ðə; ði] [mæˈɔdəz] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈfɒli] [pʊt] [tu:; tə] [flaɪt] .
the marauders being now fully put to flight .
这 乱兵 存在 现在 完全 放 到 航班 :
我们之前对这只狗追踪劫匪的能力所抱有任何疑问，现在这些疑虑都彻底消除了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [træk] [led][ju: 'es] [raɪt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [rəˈvi:n] ,
And now the track led us right down into the deep ravine ,
和 现在 这 追踪 引领 我们 正确的 向下 进入 这 深的 峡谷 ,
现在，这条小路直接把我们引到了深邃的峡谷底部。

[wer] [ðə; ði] [saɪdz] [roʊz] [ˈsev(ə)ntɪ][ɔ:r] [ˈeɪtɪ] [fi:t] [haɪ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [æt; ət] [taɪmz] [ˈɔ:lmoʊst]
where the sides rose seventy or eighty feet high on either side , at times almost
在哪里 这 侧面 玫瑰 七十 或者 八十 脚 高的 在 任何一个 边 , 在 时代 几乎
[ˌpɜ:rpənˈdɪkjələr] ;
perpendicular ;
垂直 ;
两侧墙体高达七八十英尺，有时几乎垂直；

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
but in spite of the roughness of the path ,
但 在 尽管如此 的 这 粗糙度 的 这 小路 ,
尽管道路崎岖不平，
[ðə; ði] [ˈku:lnəs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [æz; əz][wi:; wi] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈʃeɪd] .
the coolness was most grateful as we struggled on beneath the shade .
这 凉爽 曾是 最多 感激的 作为 我们 挣扎 在 下面 这 阴影 :
在树荫下艰难跋涉时，凉爽的感觉让我们倍感欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [ˈrestɪd] ,
I was at times so faint that I could gladly have rested ,
我 曾是 在 时代 所以 头晕的 那 我 可以 乐意 有 休息 ,
我有时虚弱得只想休息，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɪˈfɔ:r] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][spɜ:r][tu:; tə][maɪ] [ˈflæɡɪŋ] [ˈenədʒɪz]
but the thought of those on before acted as a spur to my flagging energies
但 这 想法 的 那些 在 前 行动 作为 一个 刺 到 我的 标记 能量
,
:
,
但想到前面那些人，就让我重新振作起来，恢复了些许精力。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [ɑ:n] .
and I pressed on .
和 我 按下 在 :
于是我继续前进。

[ˈeɪbə] [si:mɪd] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [fəˈtiːɡ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
Abel seemed to know no fatigue , and when he was in front , holding the
亚伯 似乎 到 知道 不 疲劳 , 和 什么时候 他 曾是 在 正面 , 保持 这
[dɔːɡ] ,
dog ,
狗 ,

阿贝尔似乎不知疲倦，当他牵着狗走在前面时，

[aɪ][hæd; həd][hɑːrɪd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
I had hard work to keep up with him ,
我 有 难的 工作 到 保持 向上 和 他 ,
我费了好大劲才跟上他。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ɑːn] .
while I could hear him muttering to himself angrily as he pressed on .
尽管 我 可以 听到 他 喃喃自语 到 他自己 愤怒地 作为 他 按下 在 .
我能听到他一边生气地低声自语，一边继续前进。

[ɔːl][æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [pʊld] [ʃɔːrt] [ʌp] ,
All at once we pulled short up ,
全部 在 一次 我们 拉 短的 向上 ,
我们突然间就拉起了短跑，

[ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhevəns] .
startled by the threatening aspect that had come over the heavens .
惊慌 经过 这 威胁 方面 那 有 来 超过 这 天 .
被笼罩在天空中的不祥景象吓了一跳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd]
It was evident that a storm was coming on ; and knowing , as we did
它 曾是 明显 那 一个 风暴 曾是 未来 在 ; 和 会心 , 作为 我们 做过
,
,
,
很明显，暴风雨即将来临；而且我们知道，

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] , [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [bəʊθ]
the character of the rain in the region we were in , the thought crossed both
这 特点 的 这 雨 在 这 地区 我们 是 在 , 这 想法 交叉 两个都
[ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] ,
our minds ,
我们的 思想 ,
我们俩都想到了我们所在地区雨水的点。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rəˈviːn] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] .
what would the ravine be if a storm came .
什么 会 这 峡谷 是 如果 一个 风暴 来了 .
如果暴风雨来袭，峡谷会变成什么样子？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːɡ] [raʊzd] [juːˈes] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [wiː; wi] [prest] [ɑːn] ,
But the dragging of the dog roused us , and again we pressed on ,
但 这 拖拽 的 这 狗 唤醒 我们 , 和 再次 我们 按下 在 ,
但拖拽狗的脚步声惊醒了我们，我们再次继续前进。

[ˈfiːlɪŋ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]
feeling convinced that we must be close upon the scoundrels ; and indeed
感觉 确信 那 我们 必须 是 关闭 之上 这 无赖 ; 和 的确
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ,
we were so close that ,
我们 是 所以 关闭 那 ,
我们确信自己一定已经接近那些恶棍了；事实上，我们离他们非常近，以至于

[æʔ; əʔ][ðə; ði][nekst] ['tɜ:rnɪŋ] , [wi:: wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [sɪks] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ,
at the next turning , we came in sight of them — six , with two horses ,
在 这 下一个 转弯 , 我们 来了 在 视线 的 他们 — 六 , 和 二 马匹 ,
下一个转弯处, 我们看到了他们——六个人, 两匹马。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] ['bi:ɪŋ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
two of the fellows being mounted , and with one of the women before him
二 的 这 伙伴们 存在 安装 , 和 和 一 的 这 女性 前 他
.
:
.

其中两名男子骑着马, 一名女子站在他前面。
[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][wi:: wi][ɪn] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔ:g] ['beɪd] ['laʊdli] ; [ðə; ði] [tu:] ['maʊntɪd] [men]
No sooner were we in sight than the dog bayed loudly ; the two mounted men
不 很快 是 我们 在 视线 比 这 狗 海湾 高声 ; 这 二 安装 男人
[dæʃt] [ɑ:n] ,
dashed on ,
虚线 在 ,

我们刚一出现, 那条狗就狂吠起来; 两名骑马的人立刻冲了过去。
[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] ['poustɪd] [ðəm'selvz] [tu:: tə] [ə'pouz] ['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rðər] ['pæsɪdʒ] .
while the other four posted themselves to oppose our further passage .
尽管 这 其他 四 发布 他们自己 到 反对 我们的 更远 通道 .

而另外四人则站出来反对我们继续前进。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [bæŋks] [ɪ'fektʃuəli]
There was no turning to the right or left , for the rugged banks effectually
那里 曾是 不 转弯 到 这 正确的 或者 左边 , 为了 这 崎岖 银行 有效地
[ə'pouzd] [ɔ:l]['eksɪt] ,
opposed all exit ,
反对 全部 出口 ,

没有向左或向右转的可能, 因为崎岖的河岸有效地阻挡了所有出口。
[ɪn][sʌm; səm][pa:rts] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði][glen] , [ænd; ənd] , [aʊt'nʌmbəd] [æz; əz][wi:: wi]
in some parts completely overhanging the glen , and , outnumbered as we
在 一些 部分 完全地 悬垂 这 格伦 , 和 , 寡不敌众 作为 我们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

在某些地方, 树干完全悬于山谷之上, 而且, 尽管我们寡不敌众,
[ˈaʊərz][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [pə'zɪ(ə)n] .
ours was but an awkward position .
我们的 曾是 但 一个 尴尬的 位置 .

我们当时的处境非常尴尬。
[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɪr] [si:md] [tu:: tə][hæv; həv] [fled] , [ænd; ənd]
However , in the excitement of the moment , fear seemed to have fled , and
然而 , 在 这 激动 的 这 片刻 , 害怕 似乎 到 有 逃亡 , 和
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [bæk] ,
holding the dog back ,
保持 这 狗 后退 ,

然而, 在兴奋的那一刻, 恐惧似乎消失了, 他拉住了那条狗。
[wi:: wi] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][tu:: tə] [wər] [ðə; ði] ['feləʊz] [stəd] ,
we hurried forward to where the fellows stood ,
我们 慌忙 向前 到 在哪里 这 伙伴们 站立 ,
我们赶紧走到他们站着的地方,

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [skri:n] [wɪt] [prɪzɪntɪd] [ɪtˈself][æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] ,
taking advantage of every screen which presented itself as we advanced ,
采取 优势 的 每一个 屏幕 哪个 呈现 本身 作为 我们 先进的 ,

我们充分利用了前进过程中出现的每一个屏幕，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɜːrsɪ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm]
for we knew how much mercy we had to expect as soon as we came
为了 我们 知道 如何 很多 怜悯 我们 有 到 预计 作为 很快 作为 我们 来了
[wɪˈðɪn] [[ɑːt] .
within shot .
之内 射击 .

因为我们知道，一旦进入射程，我们就能得到多少怜悯。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [blɔːks] [ʌv; əv][kwɔːrts] [ˈlaɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈfɔːd] [ˈæmp(ə)l] [ˈfeltər]
Fortunately for us , the huge blocks of quartz lying about afforded ample shelter
幸运的是 为了 我们 , 这 巨大的 积木 的 石英 说谎 关于 提供 充足 庇护所
,
.
.

幸运的是，周围散落的巨大石英块为我们提供了充足的庇护。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [iːtʃ] [ˈmɪnɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər]
and we darted from place to place , each minute getting nearer and nearer
和 我们 飞镖 从 地方 到 地方 , 每个 分钟 获得 更近 和 更近
.
:
.

我们四处奔波，每一分钟都感觉离目的地越来越近。

[ɔːl][æet; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɪn][maɪ] [frʌnt] ,
All at once , as I made a run forward to a mass in my front ,
全部 在 一次 , 作为 我 制成 一个 跑步 向前 到 一个 大量的 在 我的 正面 ,
突然间，当我向前冲向面前的人群时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑːrp] [riˈvəːbəreɪtɪŋ]] [kræk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈwɪs(ə)l] [baɪ][maɪ]
there was a sharp reverberating crack , and I heard a bullet whistle by my
那里 曾是 一个 锋利的 回响 裂缝 , 和 我 听到 一个 子弹 哨 经过 我的
[ɪrɪz] ,
ears ,
耳朵 ,
一声尖锐的爆裂声响起，我听到子弹从耳边呼啸而过。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪbəl] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
but the next moment I was in safety , and then Abel rushed to my side ,
但 这 下一个 片刻 我 曾是 在 安全 , 和 然后 亚伯 匆忙 到 我的 边 ,
但下一刻我就安全了，然后亚伯就冲到我身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊpən] , [tuː] [[ɑːts]
but he was not so fortunate , for , as he crossed the open , two shots
但 他 曾是 不是 所以 幸运 , 为了 , 作为 他 交叉 这 打开 , 二 镜头
[wɜːr; wər][ˈfaɪərd] ,
were fired ,
是 被解雇 ,
但他没那么幸运，因为当他穿过开阔地带时，响起了两声枪响。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][dʒʌst] [druː] [blʌd] .
one of which grazed his shoulder and just drew blood .
一 的 哪个 放牧 他的 肩膀 和 只是 画 血 .
其中一枪擦伤了他的肩膀，只流了点血。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈregjələr] [ˈɪndiən] [ˈwɔːrfer] ,
It was now a matter of regular Indian warfare ,
它 曾是 现在 一个 事情 的 常规的 印度 战争 ,
这已演变成一场常规的印度战争。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dæft] [ˈfɔːrwəd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɑːt]
and we knew well enough that if we dashed forward we must be shot
和 我们 知道 出色地 足够的 那 如果 我们 虚线 向前 我们 必须 是 射击
[daʊn] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] ,
down before we could get hand - to - hand with the ruffians ,
向下 前 我们 可以 得到 手 - 到 - 手 和 这 恶棍 ,
我们很清楚, 如果我们贸然冲上前去, 肯定会在与暴徒近身搏斗之前就被击落。

[soʊ] [ˈeɪbəl] [tʊk] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
so Abel took one side of the rock , and I the other ,
所以 亚伯 采取 一 边 的 这 岩石 , 和 我 这 其他 ,
于是亚伯负责岩石的一边, 我负责另一边。

[tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] [ˈəvər; ɑːr] [ˈenəmi] .
to try and get a return shot at our enemies .
到 尝试 和 得到 一个 返回 射击 在 我们的 敌人 .
试图对敌人进行反击。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [fiːt] [ɪn] [lenkθ; lenθ] ,
It was a mass some fifty feet in length ,
它 曾是 一个 大量的 一些 五十 脚 在 长度 ,
那是一个长约五十英尺的庞然大物,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [aɪ] [hɜːrd] [ˈeɪbəl] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftər] , [hiː; hi]
and when I reached the end I heard Abel fire , and directly after , he
和 什么时候 我 达到 这 结尾 我 听到 亚伯 火 , 和 直接地 后 , 他
[ˈfaɪərd] [əˈgen] ,
fired again ,
被解雇 再次 ,
当我走到尽头时, 我听到亚伯开枪的声音, 紧接着他又开了一枪。

[ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈbærəl] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [ʌv; əv] [θriː] [ʃɑːts] .
emptying his second barrel , when there was a reply of three shots .
清空 他的 第二 桶 , 什么时候 那里 曾是 一个 回复 的 三 镜头 .
他正打光第二枪膛里的子弹时, 对方还击了三声枪响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] , [ˈhɪrɪŋ] [tuː] [ʃɑːts] , [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəʊθ]
I was hopeful that , hearing two shots , the fellows would think we were both
我 曾是 充满希望 那 , 听力 二 镜头 , 这 伙伴们 会 思考 我们 是 两个都
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
我当时希望, 听到两声枪响, 他们会以为我们俩是一伙的。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [loʊ] [bʊʃɪz] , [aɪ] [krɔːld] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
and taking advantage of some low bushes , I crawled right to the side of
和 采取 优势 的 一些 低的 灌木丛 , 我 爬行 正确的 到 这 边 的
[ðə; ði] [rəˈviːn] ,
the ravine ,
这 峡谷 ,
我借助一些低矮的灌木丛, 匍匐到了山沟边。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈskriːnɪŋ] [maɪˈself] [brɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] ,
and then screening myself behind a buttress ,
和 然后 筛选 我 在后面 一个 支持 ,
然后我躲在扶壁后面,

[faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] ,
found that I could climb up a few feet to where there was a ledge ,
成立 那 我 可以 爬 向上 一个 很少 脚 到 在哪里 那里 曾是 一个 壁架 ,

我发现我可以爬上去几英尺，到达一个有岩架的地方。

[wɪtʃ] [aɪ] [su:n] [ri:tʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
which I soon reached , and was then some twenty feet above the bottom ,
哪个 我 很快 达到 , 和 曾是 然后 一些 二十 脚 多于 这 底部 ,

我很快就到达了那里，当时距离谷底大约二十英尺。

[wel] [skri:nd] [baɪ][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] ,
well screened by some bushes ; and , to my intense satisfaction , I found ,
出色地 筛选 经过 一些 灌木丛 ; 和 , 到 我的 激烈的 满意 , 我 成立 ,

被一些灌木丛很好地遮挡住了；而且，令我非常满意的是，我发现：

[əˈpɑ:n] [ˈkri:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [li:vz] ,
upon creeping to the edge and thrusting my double - barrel between the leaves ,
之上 爬行 到 这 边缘 和 推进 我的 双倍的 - 桶 之间 这 树叶 ,

我蹑手蹑脚地走到树梢，把双管猎枪插进树叶缝隙里，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] [æt; ət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪskri:ənts] , [huːz] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
I had a good sight at two of the miscreants , whose heads and shoulders
我 有 一个 好的 视线 在 二 的 这 恶棍 , 谁 头部 和 肩膀
[wɜ:r; wər][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)] .
were just visible .
是 只是 可见的 .

我看清了其中两个恶棍的脸，只露出了他们的头和肩膀。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ˈeɪbəl] [ɡev] [tuː] [mɔ:r] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
As I looked , Abel gave two more shots from his gun ,
作为 我 看起来 , 亚伯 给予 二 更多的 镜头 从 他的 枪 ,

我正看着，亚伯又开了两枪。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɪps] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] ,
and I saw the chips fly from the rock a little farther off ,
和 我 锯 这 芯片 飞 从 这 岩石 一个 小的 更远 离开 ,

我看到远处岩石上的木屑飞溅而出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðer; ðər]
and then the two men I had not seen before rose up and delivered their
和 然后 这 二 男人 我 有 不是 已见 前 玫瑰 向上 和 发表 他们的
[ˈfaɪər] — [ˈdra:pɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈfekt] ,
fire — dropping down again directly — and evidently with some effect ,
火 — 下降 向下 再次 直接地 — 和 显然 和 一些 影响 ,

然后，我之前没见过的两个人站了起来，直接俯冲下来开火——显然起到了一定的效果。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [haʊl] , [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [ˈbi:ɪŋ] [strʌk] .
for I heard a dismal howl , which told of the dog being struck .
为了 我 听到 一个 惨淡 嗥 , 哪个 讲述 的 这 狗 存在 击 .

因为我听到一声凄厉的嚎叫，那是狗被打的声音。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn] [saɪt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [krɔ:l] [ˈfɔ:rwərd] ,
Directly after , one of the fellows in sight began to crawl forward ,
直接地 后 , 一 的 这 伙伴们 在 视线 开始 到 爬行 向前 ,

紧接着，视线范围内的一个家伙开始向前爬去。

[ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juːˈes][ɪn][ðə; ði][ˈflæŋk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊtˈwɪtɪd] ,
evidently intending to take us in the flank ; but he had been outwitted ,
显然 意图 到 拿 我们 在 这 侧翼 ; 但 他 有 到过 被智胜 ,

显然他打算从侧翼包抄我们；但他被我们智取了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʌn] ['tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [eɪm] , [aɪ][ˈfaɪərd] ,
and with the barrel of my gun trembling as I took aim , I fired ,
和 和 这 桶 的 我的 枪 发抖 作为 我 采取 目的 , 我 被解雇 ,
我瞄准时枪管颤抖着, 然后开火了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['moʊnləs] .
and he lay motionless .
和 他 躺 静止不动 .
他一动不动地躺着。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['eɪdɪdəntli] [sɔː] [ðə; ði] [pʌf]
In an instant his companion turned in my direction , evidently saw the puff
在 一个 立即的 他的 伴侣 转向 在 我的 方向 , 显然 锯 这 噗
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,
他的同伴瞬间转向我这边, 显然是看到了那缕烟雾。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [tɔːrdz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
and raised his gun towards where I was ; but he was too late ,
和 提高 他的 枪 向 在哪里 我 曾是 ; 但 他 曾是 也 晚的 ,
他举枪指向我所在的方向; 但他来晚了。

[aɪ] [ɔːl'reɪdɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪərd] [ə'gen] ,
I already had him well covered , and I fired again ,
我 已经 有 他 出色地 涵盖 , 和 我 被解雇 再次 ,
我已经把他包围住了, 于是我又开了一枪。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɡev] [ə; eɪ][waɪld] [ˈfriːk] , [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
when the poor wretch gave a wild shriek , sprang into the air ,
什么时候 这 贫穷的 可怜虫 给予 一个 荒野 尖叫 , 弹簧 进入 这 空气 ,
那可怜的家伙发出一声凄厉的尖叫, 跃向空中。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and then fell out of sight amongst the bushes .
和 然后 跌倒 出去 的 视线 在 这 灌木丛 .
然后消失在灌木丛中。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [riː'loʊd] .
I was so horrified that I lay there trembling , so that I could scarcely reload .
我 曾是 所以 惊恐万分 那 我 躺 那里 发抖 , 所以 那 我 可以 几乎 重新加载 .
我当时吓坏了, 躺在那里浑身颤抖, 几乎无法重新装弹。

[ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [ræn][ɔːf] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [kwaɪt] ['tʃætəd] ,
The perspiration ran off my forehead , and my teeth quite chattered ,
这 汗 跑 离开 我的 前额 , 和 我的 牙齿 相当 喋喋不休 ,
汗水从我的额头上流下来, 我的牙齿也打颤。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [fɔːr; fər][aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
but it was but for a few moments , for I recalled the scene of
但 它 曾是 但 为了 一个 很少 时刻 , 为了 我 召回 这 场景 的
[ðə; ði][pæst] [naɪt] ,
the past night ,
这 过去的 夜晚 ,
但这种感觉只持续了片刻, 因为我回想起昨晚的情景。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
and then remembered what must be the fate of the prisoners were they
和 然后 记得 什么 必须 是 这 命运 的 这 囚犯 是 他们
[naːt] ['reskjʊːd] .
not rescued .
不是 获救 .
然后他想到, 如果这些囚犯得不到营救, 他们的命运将会如何。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [laɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] ,
I felt that it was but life for life ,
我 毛毡 那 它 曾是 但 生活 为了 生活 ;
我觉得这只是以命偿命而已。

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [ʃɑ:t] [aɪ] [maɪt] [maɪ'self] [biː; bi] ['weltəriŋ] [ɪn] [maɪ] [blʌd] .
and with another shot I might myself be weltering in my blood .
和 和 其他 射击 我 可能 我 是 缝合 在 我的 血 ;
再来一针，我可能就会血流成河了。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəli] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ə'ʌðər] [eɪm] ,
The next moment I was cautiously peering out again to get another aim ,
这 下一个 片刻 我 曾是 谨慎地 窥视 出去 再次 到 得到 其他 目的 ;
下一刻，我小心翼翼地再次向外窥视，试图再次瞄准。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['stedɪ] .
and now my hand was quite steady .
和 现在 我的 手 曾是 相当 稳定的 ;
现在我的手很稳了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ʃʊn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [eɪbəl] ,
I could see the place where one of the men had shown to get a shot at ,
我 可以 看 这 地方 在哪里 一 的 这 男人 有 所示 到 得到 一个 射击 在 亚伯 ;
我能看到其中一个男人曾经试图射杀亚伯的地方。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [soʊ] [aɪ] [krɔːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɔːrwəd] ,
but nothing of him was visible , so I crawled a little more forward ,
但 没有什么 的 他 曾是 可见的 , 所以 我 爬行 一个 小的 更多的 向前 ;
但我什么也看不见，于是我又往前爬了一点。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɑːrp] [pæŋ] [ɪn] [maɪ] [left] [ɑːrm] ,
when in a moment there was a sharp pang in my left arm ,
什么时候 在 一个 片刻 那里 曾是 一个 锋利的 疼痛 在 我的 左边 手臂 ;
就在这时，我的左臂传来一阵剧痛。

[soʊ] [ə'kju:t] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ni:] ;
so acute that I could not refrain from crying out , as I started up on one knee ;
所以 急性 那 我 可以 不是 避免 从 哭泣 出去 , 作为 我 开始 向上 在 一 膝盖 ;
疼痛剧烈，我忍不住叫出声来，单膝跪地；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [fel] [ə'gen] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑ:t] ,
and then I fell again , for , as I heard a second shot ,
和 然后 我 跌倒 再次 , 为了 , 作为 我 听到 一个 第二 射击 ;
然后我又倒下了，因为我听到了第二声枪响。

[maɪ] [kæp] [wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] ,
my cap was struck from my head ,
我的 帽 曾是 击 从 我的 头 ;
我的帽子被打掉了，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] ,
and I saw that one of the men had changed his position ,
和 我 锯 那 一 的 这 男人 有 已更改 他的 位置 ;
我看到其中一个人改变了位置，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
and was a little higher up the valley , leaning forward to see the result of
和 曾是 一个 小的 更高 向上 这 谷 , 倾斜 向前 到 看 这 结果 的
[hɪz; ɪz][eɪm] .
his aim .
他的 目的 .

他站在山谷稍高处，向前倾身去看他射门的结果。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [i:ɡər] ,
But he was too eager ,
但 他 曾是 也 渴望的 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:t] [frʌm; frəm][ˈeɪbəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [roʊld]
for the next moment there was a shot from Abel and the fellow rolled
为了 这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 射击 从 亚伯 和 这 同伴 滚动
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

紧接着，阿贝尔开了一枪，那人翻了个身。

[ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [ɪn][maɪ] [vju:] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈteɪɪŋ] [ʌp]
and lay full in my view , quivering and clutching at the ground , tearing up
和 躺 满的 在 我的 看法 , 颤抖 和 紧握 在 这 地面 , 撕裂 向上
[ˈtʌfts] [ʌv; əv] [ɡræs] ,
tufts of grass ,
簇绒 的 草 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
它完全躺在我的视线里，颤抖着，紧紧抓住地面，撕扯着一簇簇的草。

[ænd; ənd] [ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈfraɪtəli] .
and gnashing his teeth frightfully .
和 咬牙切齿 他的 牙齿 可怕地 .
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
他咬牙切齿，惊恐万分。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Then came a run and a rush ,
然后 来了 一个 跑步 和 一个 匆忙 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
然后是一阵奔跑和冲刺，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [rəˈvi:n] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈzɪgzæg] ,
and I saw the last of the four rush up the ravine , running zigzag ,
和 我 锯 这 最后的 的 这 四 匆忙 向上 这 峡谷 , 跑步 之字形 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
我看到最后一个人沿着山沟冲上去，跑得歪歪扭扭。

[bʌt; bət][aɪ][ɡɔ:t][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][peɪn] , [ænd; ənd][ˈeɪbəl][ˈfaɪərd] [tu:] ,
but I got a sight at him , in spite of my pain , and Abel fired too ,
但 我 得到 一个 视线 在 他 , 在 尽管如此 的 我的 疼痛 , 和 亚伯 被解雇 也 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
尽管疼痛难忍，我还是看到了他，亚伯也开枪了。

[ðəʊ] [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [blæk] ,
though apparently without effect ; and then the sky seemed to turn black ,
尽管 显然 没有 影响 ; 和 然后 这 天空 似乎 到 转动 黑色的 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
虽然似乎没有效果；然后天空似乎变黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔ:ks] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [swɪm] ,
and the rocks around to swim ,
和 这 岩石 大约 到 游泳 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
还有周围的岩石可以游泳，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˈeɪbəl] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] ,
and I saw no more till I found Abel leaning over me ,
和 我 锯 不 更多的 直到 我 成立 亚伯 倾斜 超过 我 ,
[ənd][wɒt] [ɪn] [aɪ] [ˈvɪʒən] [tʌt] [tə] [ˈfɪt] [tə] [ˈɡræs]
我什么也看不见了，直到我发现亚伯俯身看着我。

[ˈdra:pɪŋ] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt] [bɪtwi:n] [maɪ][lɪps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk] .
dropping some spirit between my lips from his flask .
下降 一些 精神 之间 我的 嘴唇 从 他的 烧瓶 .

我从他的酒壶里滴了几滴酒到嘴唇上。

“ [ðer; ðər] , [ʊəld] [ˈfeləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈgrɪmli] , [æz; əz][hi:; hi] [bəʊnd] [ʌp][maɪ][ɑ:rm] .
“ **There old fellow , he said , grimly , as he bound up my arm** .
“ 那里 , 老的 同伴 , ” 他 说 , 阴沉地 , 作为 他 边界 向上 我的 手臂 :
“好了, 老伙计,”他一边包扎我的手臂, 一边严肃地说。

“ [kæn; kən][ju:; jə] [wɔ:k] ?
“ **Can you walk** ?
“ 能 你 走 ?

你会走路吗?

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈgæðər] [streŋθ] [i:t] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm]
“ **I nodded ; and seeming to gather strength each moment , I followed him**
“ 我 点头 ; 和 似乎 到 收集 力量 每个 片刻 , 我 随后 他
[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rəˈvi:n] ,
down into the ravine ,
向下 进入 这 峡谷 ,

我点了点头; 似乎每一刻都积蓄着力量, 我跟着他下了山沟。

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ded] ,
where we found that two of the men were quite dead ,
在哪里 我们 成立 那 二 的 这 男人 是 相当 死的 ,

我们发现其中两名男子已经死亡。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [steɪt] ,
while the other was in a dying state ,
尽管 这 其他 曾是 在 一个 垂死 状态 ,

而另一名男子则奄奄一息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][ju: ˈes] [ˈsævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [wenˈevər] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə]
but he struck at us savagely with his knife whenever we tried to
但 他 击 在 我们 野蛮地 和 他的 刀 每当 我们 尝试 到
[əˈprəʊtʃ] .
approach .
方法 .

但每当我们试图靠近时, 他都会用刀残忍地攻击我们。

[aɪ] [sɔ:] [ˈeɪbəlz] [hænd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈæŋgrəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] ,
I saw Abel's hand playing angrily with the butt of his revolver ,
我 锯 亚伯的 手 玩耍 愤怒地 和 这 屁股 的 他的 左轮手枪 ,

我看到亚伯愤怒地摆弄着左轮手枪的枪托。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][em ˈi:] [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ,
and but for me I believe he would have shot the fellow as he lay ,
和 但 为了 我 我 相信 他 会 有 射击 这 同伴 作为 他 躺 ,

但如果不是我, 我相信他会直接把那家伙打死。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈkɔ:jəsli] [prəˈsi:did] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
but I hurried him on , and we cautiously proceeded for about a hundred
但 我 慌忙 他 在 , 和 我们 谨慎地 继续 为了 关于 一个 百
[ja:dz] ,
yards ,
码 ,

但我催促他快点, 我们小心翼翼地走了大约一百码。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr][dɔːg][tuː; tə] [træk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ]
but this time without our dog to track , for the poor brute was lying
但 这 时间 没有 我们的 狗 到 追踪 , 为了 这 贫穷的 蛮力 曾是 说谎
[ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
bleeding to death ,
出血 到 死亡 ,

但这次没有我们的狗去追踪, 因为那可怜的畜生已经躺在地上流血而死了。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʌŋz] .
shot through the lungs .
射击 通过 这 肺 .

子弹穿透了肺部。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] ,
All at once there was a shot from a little gully on our right ,
全部 在 一次 那里 曾是 一个 射击 从 一个 小的 沟壑 在 我们的 正确的 ,
突然, 右侧小沟里传来一声枪响。

[wen] [ˈeɪbəl] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][let] [fel] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪt] [ɪkˈsplʊdɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] ,
when Abel threw up his arms and let fell his gun , which exploded as it fell ,
什么时候 亚伯 扔 向上 他的 武器 和 让 跌倒 他的 枪 , 哪个 爆炸了 作为 它 跌倒 ,
阿贝尔举起双臂, 松开了手中的枪, 枪在落地时爆炸了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈstæɡəd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then the poor fellow staggered , and went down upon his face .
和 然后 这 贫穷的 同伴 交错 , 和 去 向下 之上 他的 脸 .
然后, 那可怜的家伙踉跄了一下, 脸朝下摔倒在地。

[aɪ][dɪd][nɔːt][staːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈbʊlɪt] [maɪt] [faɪnd][ɪts] [ˈbɪlɪt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
I did not stop to think that the next bullet might find its billet in my heart ,
我 做过 不是 停止 到 思考 那 这 下一个 子弹 可能 寻找 它是 坯料 在 我的 心 ,
我当时丝毫没有想到, 下一颗子弹或许就会射中我的心脏。

[bʌt; bət] [dæʃt] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] ,
but dashed forward towards the spot from whence the shot had been fired ,
但 虚线 向前 向 这 点 从 何处 这 射击 有 到过 被解雇 ,
但他却朝着枪响的方向猛冲过去。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenəmi] .
and directly after I was face to face with an enemy .
和 直接地 后 我 曾是 脸 到 脸 和 一个 敌人 .
紧接着, 我就与敌人正面交锋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
He was sitting with his back supported by a block of stone ,
他 曾是 坐着 和 他的 后退 有 经过 一个 堵塞 的 石头 ,
他坐着, 背靠着一块石头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his gun across his knees , glaring at me with a look of the
和 他的 枪 穿过 他的 膝盖 , 刺眼 在 我 和 一个 看 的 这
[ˈbɪtɜːəst] [heit] ,
bitterest hate ,
最苦涩的 恨 ,

他把枪横放在膝盖上, 用充满仇恨的眼神怒视着我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd]
and a moment's reflection would have told me that he was wounded
和 一个 瞬间 反射 会 有 讲述 我 那 他 曾是 受伤
[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [deθ] ,
unto the death ,
到 这 死亡 ,

稍加思考我就会知道他已身负重伤, 不治身亡。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər]
but in the anger and heat of the moment there was no pausing for
但 在 这 愤怒 和 热 的 这 片刻 那里 曾是 不 暂停 为了
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

但在愤怒和冲动之下，根本没有时间思考。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][bəuθ] ['bærəlz] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʌn] , [held] ['pɪst(ə)l] - [waɪz] , [wɜːr; wər]
and the next moment both barrels of my gun , held pistol - wise , were
和 这 下一个 片刻 两个都 桶 的 我的 枪 , 握住 手枪 - 明智的 , 是
[disˈtʃɑːdʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] .
discharged into his breast .
出院 进入 他的 胸部 .

下一刻，我手枪式握法的双管齐发，子弹射入他的胸膛。

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ˈeɪbəl] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] , ['deθli]
I ran back to Abel , and raised his head , but with a sickening , deathly
我 跑 后退 到 亚伯 , 和 提高 他的 头 , 但 和 一个 令人作呕 , 致命的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

我跑回亚伯身边，抬起他的头，却感到一种令人作呕的、死亡的预感。

[aɪ] [əˈɡen] [let][aɪˈtiː][fɔːl] ,
I again let it fall ,
我 再次 让 它 落下 ,

我又一次让它掉了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [tuːld] [tuː] [wel] [haʊ] [truː] [hæd; həd]
for the expression of his wild and staring eyes told too well how true had
为了 这 表达 的 他的 荒野 和 凝视 眼睛 讲述 也 出色地 如何 真的 有
[bɪn] [ðə; ði][eɪm] — [ðə; ði][ləst] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈvaɪpər] ;
been the aim — the last sting of the dying viper ;
到过 这 目的 — 这 最后的 蜇 的 这 垂死 毒蛇 ;

因为他那双狂野而凝视的眼睛，清楚地表明了这一目标的正确性——垂死毒蛇的最后一击；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['sʌmwʌt] [rɪˈkʌvəd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][ˈbɔːdi][wɪð; wɪθ] ['fræɡmənts]
and when I somewhat recovered , it was to cover the body with fragments
和 什么时候 我 有些 恢复 , 它 曾是 到 覆盖 这 身体 和 片段
[ʌv; əv] [stoʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

等我稍微恢复了一些体力后，我的任务是用碎石覆盖尸体。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
to keep off the birds , and then , weak and faint ,
到 保持 离开 这 鸟类 , 和 然后 , 虚弱的 和 头晕的 ,

为了驱赶鸟类，然后，变得虚弱无力。

[aɪ] ['strʌɡld] [ɑːn][ˈæftər][ðə; ði] [tuː] ['maʊntɪd] [men] .
I struggled on after the two mounted men .
我 挣扎 在 后 这 二 安装 男人 .

我奋力追赶着那两个骑马的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði][wɪnd] [tɔːr] ['fjʊriəsli] [ˌoʊvərˈhed] ,
But a change had now come over the scene ; the wind tore furiously overhead ,
但 一个 改变 有 现在 来 超过 这 场景 ; 这 风 撕裂 愤怒地 开销 ,

但此时景象已然改变；狂风在头顶肆虐。

[waɪl] [wɜː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːm] .
while where I was toiling along it was a perfect calm .
尽管 在哪里 我 曾是 辛勤劳作 沿着 它 曾是 一个 完美的 冷静的 .

而我辛勤劳作的地方却一片宁静。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] — [ə; eɪ] [fjuː] [bɪɡ][draːps] , [ðen] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] ;
Then came the rain — a few big drops , then a cessation ;
然后 来了 这 雨 — 一个 很少 大的 滴 , 然后 一个 停止 ;

然后下起了雨——几滴大雨，然后雨停了；

[ðen] [əˈɡen] [ə; eɪ] [laʊd][ænd; ʌnd] [ˈfjʊəriəs] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ; [ðen] [ə; eɪ][kɑːm] ; [waɪl] ,
then again a loud and furious howling of the wind ; then a calm ; while ,
然后 再次 一个 大声 和 狂怒 嚎叫 的 这 风 ; 然后 一个 冷静的 ; 尽管 ,

然后又是一阵响亮而猛烈的风啸；然后又恢复了平静；与此同时，

[paɪld] [ʌp][ɪn][hjuːdʒ] , [ˈlʊrɪd] , [blæk] [ˈmæsiːz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
 piled up in huge , lurid , black masses , the clouds seemed to shut out the light of
堆积 向上 在 巨大的 , 骇人的 , 黑色的 群众 , 这 云 似乎 到 关闭 出去 这 光 的

[deɪ] ,
day ,
天 ,

厚厚的、漆黑的云层堆积成巨大的团块，仿佛遮蔽了白昼的光线。

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wɜːr][rent] [əˈsʌndər] [baɪ][sʌm; səm][ˈdʒæɡɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd]
save when they were rent asunder by some jagged flash of lightning of a vivid
节省 什么时候 他们 是 租 分离 经过 一些 锯齿状 闪光 的 闪电 的 一个 生动

[ˈvaɪələt][hjuː] .

violet hue .
紫色 色调 .

除非它们被一道锯齿状的、鲜艳的紫色闪电撕裂。

[ˈevər][ænd; ʌnd][əˈnɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈpleɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Ever and anon there was a glare of light playing behind the clouds ,
曾经 和 匿名 那里 曾是 一个 强光 的 光 玩耍 在后面 这 云 ,

不时地，云层后会闪过一道道耀眼的光芒。

[ˈlaɪtnɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [weɪ] ,
lighting them up in the most glorious way ,
灯光 他们 向上 在 这 最多 辉煌 方式 ,

以最辉煌的方式点亮它们，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmæsi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪpəz] [wɜːr; wɜːr] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈɡrændʒər] ,
so that the rolling massy - looking vapours were displayed in all their grandeur ,
所以 那 这 滚动 大 - 寻找 蒸汽 是 显示 在 全部 他们的 宏伟 ,

[waɪl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
while along the edges ,
尽管 沿着 这 边缘 ,

于是，翻滚的、看起来浓重的蒸汽以其宏伟的气势展现出来，而沿着边缘，

[ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɑːtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtremjələs] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈevri]
quivering and darting , there was an incessant tremulous light of every
颤抖 和 飞镖 , 那里 曾是 一个 不停歇 颤抖的 光 的 每一个

[ˈbrɪljənt] [ˈsʌnset] [hjuː] .
brilliant sunset hue .
杰出的 日落 色调 .

颤动、闪烁，每一种绚丽的日落色彩都闪烁不定。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] , [ˈroʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rəˈviːn] ,
Now came the thunder in a mighty diapason , rolling along the ravine ,
现在 来了 这 雷 在 一个 强大的 和谐 , 滚动 沿着 这 峡谷 ,

这时，雷声如雷鸣般响起，沿着峡谷滚滚而来。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [splɪt] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ber] ['sʌmits] [ʌv; əv]
and seeming as if the sound split and crumbled upon the bare summits of
和 似乎 作为 如果 这 声音 分裂 和 崩溃了 之上 这 裸 峰会 的
[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ,
the range of mountains ,
这 范围 的 山脉 ,
仿佛那声音在光秃秃的山峰顶裂开、崩塌了一般。

[waɪl] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [pi:l] [wɜ:r; wə] ['skætərd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ]
while fragments of the giant peal were scattered , and came hurrying along
尽管 片段 的 这 巨大的 皮尔 是 疏散 , 和 来了 匆忙 沿着
[ðə; ði] [rə'vi:n] .
the ravine .
这 峡谷 .
而巨大的钟乳石碎片散落各处，沿着峡谷飞速滚滚而来。

[ðen] , [ə'gen] , [bɜ:rst]['æftər][bɜ:rst][ʌv; əv][hju:dʒ] , [be'ləʊɪŋ] ,
Then , again , burst after burst of huge , bellowing ,
然后 , 再次 , 爆裂 后 爆裂 的 巨大的 , 咆哮 ,
然后，又是一阵接一阵巨大的、咆哮般的吼叫声爆发出来，

[mə'tæɪɪk] [pi:lz] ['rʌmblɪŋ] ['hɑ:lou] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [æz; əz] [ðou] [dɪs'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
metallic peals rumbling hollow and deafening as though discharged from some
金属 果皮 隆隆声 空洞的 和 震耳欲聋 作为 尽管 出院 从 一些
[væst] ['kæənən] [maʊθ] .
vast cannon mouth .
广阔的 大炮 嘴 .
金属般的轰鸣声隆隆作响，空洞而震耳欲聋，仿佛是从巨大的炮口发射出来的。

['blæknəs] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [naɪt] ; [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [keɪm] [ə'gen]
Blackness again , as if it were night ; till in a few seconds came again
黑 再次 , 作为 如果 它 是 夜晚 ; 直到 在 一个 很少 秒 来了 再次
[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,
a blinding flash ,
一个 失明 闪光 ,
又是一片漆黑，仿佛置身夜晚；几秒钟后，一道刺眼的闪光再次出现。

[dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði][waɪld]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] , [bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:]['dɑ:rkər][ðæn; ðən]
displaying the wild aspect of the glen , but only to leave it darker than
显示 这 荒野 方面 的 这 格伦 , 但 仅有的 到 离开 它 较暗 比
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;
展现了山谷的野性之美，却也让它比以前更加阴暗；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] , ['pætərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][draɪ] [ɡraʊnd] ,
and now again a few drops of rain , pattering upon the dry ground ,
和 现在 再次 一个 很少 滴 的 雨 , 打节拍 之上 这 干燥 地面 ,
现在又下了几滴雨，淅淅沥沥地落在干燥的地面上。

[ænd; ənd] ['splæɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkən] - ['kʌvərd] ['rɑ:ks] ,
and splashing from the surface of the lichen - covered rocks ,
和 溅起水花 从 这 表面 的 这 地衣 - 涵盖 岩石 ,
水花从长满地衣的岩石表面溅落下来，

[ðen] [ə; eɪ] [[ɑ:rp] [fɔ:l][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] ['ʃaʊər] ,
then a sharp fall as of a thunder shower ,
然后 一个 锋利的 落下 作为 的 一个 雷 淋浴 ,
然后像雷阵雨一样骤然下降。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑ:k] ,
and I crept beneath the shelter of an overhanging rock ,
和 我 悄悄地爬 下面 这 庇护所 的 一个 悬垂 岩石 ,
于是我悄悄地躲到一块悬岩下面。

[waɪl] [aɪ] [ˈheɪstɪli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʌn] ,
while I hastily covered the lock of my gun ,
尽管 我 草草 涵盖 这 锁 的 我的 枪 ,
我匆忙地盖上枪锁,

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [loʊd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wʌn] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd] ,
and tried to load it with my one uninjured hand ,
和 尝试 到 加载 它 和 我的 一 未受伤 手 ,
我试图用我那只没受伤的手去装弹。

[wen] [ə'ɡen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈpleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [ðen] [blæk] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
when again came the lightning playing down the ravine , then black darkness and
什么时候 再次 来了 这 闪电 玩耍 向下 这 峡谷 , 然后 黑色的 黑暗 和
[be'ləʊɪŋ] , [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndər] ,
bellowing , deafening thunder ,
咆哮 , 震耳欲聋 雷 ,
闪电再次划破山谷, 随后陷入一片漆黑, 伴随着震耳欲聋的雷声。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] — [nɑ:t] [ˈpɔ:ɪŋ] — [nɑ:t] [ˈstri:mɪŋ] ,
and then down came the rain — not pouring — not streaming ,
和 然后 向下 来了 这 雨 — 不是 浇注 — 不是 流媒体 ,
然后雨就下了——不是倾盆大雨, 也不是瓢泼大雨。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌn] [hju:dʒ] [ˈkætərækt] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔ:tərz] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'di:d] ,
but in one huge cataract of hissing and foaming waters , as though , indeed ,
但 在 一 巨大的 白内障 的 嘶嘶声 和 起泡 水 , 作为 尽管 , 的确 ,
但在一道巨大的、嘶嘶作响、泡沫翻腾的水流中, 仿佛, 真的,

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [di:p] [ˈbroʊkən] [ʌp] .
the heavens were opened and the fountains of the great deep broken up .
这 天 是 打开 和 这 喷泉 的 这 伟大的 深的 破碎的 向上 .
天开了, 深渊的泉源决堤了。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [stəd] [brɪ'ni:θ] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʊd]
It was as though to have stood beneath it for a moment would
它 曾是 作为 尽管 到 有 站立 下面 它 为了 一个 片刻 会
[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈbi:tɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ˈhelpləsli] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz]
have been to be beaten down and swept helplessly away by the waters
有 到过 到 是 被打败 向下 和 扫荡 无助地 离开 经过 这 水
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
bubbling and foaming at my feet .
冒泡 和 起泡 在 我的 脚 .
仿佛只要站在它下面片刻, 就会被脚下翻腾的泡沫和沸腾的海水击倒, 无力地被卷走。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈku:lɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz][aɪ] [beɪðd] [maɪ] [ˈfi:vərd] [braʊ]
But how refreshing and cooling it seemed as I bathed my fevered brow
但 如何 令人耳目一新 和 冷却 它 似乎 作为 我 洗澡 我的 发烧 眉头
[ænd; ənd] [ˈmoɪsɪnd] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈheɪstɪli] [baʊnd] [raʊnd] [maɪ] [ˈbli:dɪŋ] [ɑ:rm] ;
and moistened the handkerchief hastily bound round my bleeding arm ;
和 湿润 这 手帕 草草 边界 圆形的 我的 出血 手臂 ;
但是, 当我用温水擦拭发烫的额头, 并湿润匆忙包扎在流血手臂上的手帕时, 却感到无比清爽凉快;

[waɪl] , [ðoʊ] [stɑ:pt] [frʌm; frəm] [kən'tɪnju:ɪŋ] [maɪ] [pər'su:t] ,
while , though stopped from continuing my pursuit ,
尽管 , 尽管 停止 从 继续 我的 追逐 ,
虽然我的追寻之路被迫中止,

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ,
I knew that it was impossible for the fugitives to proceed ,
我 知道 那 它 曾是 不可能的 为了 这 逃犯 到 继续 ,
我知道这些逃犯不可能继续前进。

[ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʌsli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [se'seɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
and I waited anxiously for the cessation of the storm .
和 我 等待 焦虑地 为了 这 停止 的 这 风暴 .
我焦急地等待着暴风雨停歇。

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
Once there came a lull , but only for a few moments ,
一次 那里 来了 一个 麻痹 , 但 仅有的 为了 一个 很少 时刻 ,
中间出现了一段短暂的平静期,但仅仅持续了片刻。

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [roʊz] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'raʊnd] , [wen] [daʊn]
while the brilliant rose - coloured and violet lightning played around , when down
尽管 这 杰出的 玫瑰 - 有色 和 紫色 闪电 玩 大约 , 什么时候 向下
[keɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] ,
came the rain again ,
来了 这 雨 再次 ,
当绚丽的玫瑰色和紫色闪电交相辉映时,雨又下了起来。

[mɔ:r] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] ['evər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [si:s] .
more violently than ever , as though it would never cease .
更多的 暴力 比 曾经 , 作为 尽管 它 会 绝不 停止 .
比以往任何时候都更加猛烈,仿佛永无止境。

[ðə; ði] [rə'vi:n] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [wʌns] [ə'gen] [tɔ:rdz] [wɪtʃ] ,
The ravine had been turned into a little river , once again towards which ,
这 峡谷 有 到过 转向 进入 一个 小的 河 , 一次 再次 向 哪个 ,
峡谷变成了一条小河,再次向着它流去。

['waɪndɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hju:dʒ] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [rɔ:k] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['wɔ:təko:sɪz]
winding in and out amidst the huge blocks of rock , hundreds of watercourses
绕线 在 和 出去 在.....之中 这 巨大的 积木 的 岩石 , 数百 的 水道
[wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] .
were hurrying .
是 匆忙 .
数百条水道在巨大的岩石块间蜿蜒穿梭,奔腾不息。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [blæk] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,
Now it was black darkness , and nothing visible ,
现在 它 曾是 黑色的 黑暗 , 和 没有什么 可见的 ,
现在眼前一片漆黑,什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə'gen] ['fleɪmɪŋ] [swɔ:dz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] ,
and the next moment again flaming swords appeared to cut through the rain ,
和 这 下一个 片刻 再次 炽盛 剑 出现 到 切 通过 这 雨 ,
下一刻,火焰之剑再次出现,划破雨幕。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [rə'vi:n] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['reɪnbʊʊ] [tɪnt] ;
and light up the ravine with every rainbow tint ;
和 光 向上 这 峡谷 和 每一个 彩虹 着色 ;
用彩虹的每一种颜色照亮峡谷;

[ænd; ənd] [sti:l] [keɪm] [ðæt] ['defɪnɪŋ] ['maɪti] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
and still came that deafening mighty rushing sound of the waters ,
和 仍然 来了 那 震耳欲聋 强大的 匆忙 声音 的 这 水 ,
那震耳欲聋的奔流声依然传来,

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spreɪ] - [wet] [rɑːk] [bɪ'niːθ] [naɪ'ægrə] .
as though I were standing upon the spray - wet rock beneath Niagara .
作为 尽管 我 是 常设 之上 这 喷 - 湿的 岩石 下面 尼亚加拉 .

仿佛我正站在尼亚加拉瀑布下被水花打湿的岩石上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['weðər] - [steɪnd] [mæs] [dʒʌtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːki] [saɪd]
I was standing where a weather - stained mass jutted out from the rocky side
我 曾是 常设 在哪里 一个 天气 - 染色 大量的 突出的 出去 从 这 岩石 边

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [fɔːl] ,
and protected me from the heavy fall ,
和 受保护 我 从 这 重的 落下 ,

我当时站在一块从岩石侧面突出、饱经风霜的岩石上，它保护我免受坠落的伤害。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['evri] ['dʒæɡɪd][ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːrn] [pɔɪnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɔːtər] ['striːmd] [daʊn]
but from every jagged and time - worn point around the water streamed down
但 从 每一个 锯齿状 和 时间 - 磨损 观点 大约 这 水 流媒体 向下

[æz; əz][aɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .
as it leaped and plunged from the mountain side into the ravine .
作为 它 跳跃 和 暴跌 从 这 山 边 进入 这 峡谷 .

但是，从周围每一个崎岖不平、饱经风霜的地方，水流倾泻而下，从山坡上跃入峡谷。

[æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['epək] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
At some early epoch in the world's history ,
在 一些 早期的 时代 在 这 世界的 历史 ,

在世界历史的早期某个时期，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][sʌm; səm] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [θroʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
the earth must have divided in some awful internal throe , and then
这 地球 必须 有 分割 在 一些 可怕 内部的 阵痛 , 和 然后
[ɪm'pɜːrfɪktli] ['kloʊzɪŋ] ,
imperfectly closing ,
不完美地 结束 ,

地球一定经历过一场可怕的内部动荡，然后分裂开来，之后又不完全地重新闭合。

[hæv; həv] [left] [ðɪs] [lɔːŋ] [rɪft] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərkwɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
have left this long rift forming a watercourse in the rainy season ,
有 左边 这 长的 裂痕 成型 一个 河道 在 这 下雨 季节 ,

留下的这条长长的裂缝在雨季形成了一条水道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][draɪ] - [taɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ]['stoʊni][bed] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [puːl] .
but in the dry - time merely a stony bed , with here and there a pool .
但 在 这 干燥 - 时间 仅仅 一个 石质的 床 , 和 这里 和 那里 一个 水池 .

但在旱季，这里只是一片石床，偶尔会有一些水洼。

[seɪv] [wer] [ðə; ði][reɪnz][hæd; həd] [wɔːft] [ə'wei] , [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
Save where the rains had washed away , and masses of rock had fallen ,
节省 在哪里 这 雨 有 洗过 离开 , 和 群众 的 岩石 有 倒下 ,

除了被雨水冲刷殆尽、巨石滚落的地方，

[ðə; ði] [saɪdz] [ʃʊʊd] [haʊ] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'sʌndər] ,
the sides showed how once they had been torn asunder ,
这 侧面 显示 如何 一次 他们 有 到过 撕裂 分离 ,

两侧显示出它们曾经是如何被撕裂的，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [ɪnden'teɪn] [æt; ət] ['evri] [bend] .
and displayed prominence and indentation at every bend .
和 显示 显赫地位 和 缩进 在 每一个 弯曲 .

并且在每个弯曲处都呈现出凸起和凹陷。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][reɪn] ['siːst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [kə'mænd] ,
All at once the rain ceased , as if in obedience to an omnipotent command ,
全部 在 一次 这 雨 停止 , 作为 如果在 服从 到 一个 无所不能 命令 ,

雨突然停了，仿佛遵从了某种全能的命令。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [[ʊʊn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] .
the black clouds passed over , and the sun shone down into the ravine .
这 黑色的 云 通过了 超过 , 和 这 太阳 闪耀 向下 进入 这 峡谷 .
黑云散去, 阳光照耀着峡谷。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met][maɪ] [geɪz] .
But what a sight met my gaze .
但 什么 一个 视线 遇见 我的 目光 .
但我眼前所看到的景象却让我大吃一惊。

[ɔ:l'redi] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:z] , [ænd; ənd] ['ti:mɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wið; wiθ] ['ɔ:f(ə)] [və'lɑ:səti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Already up to my knees , and teeming along with awful velocity , was a
已经 向上 到 我的 膝盖 , 和 繁盛 沿着 和 可怕 速度 , 曾是 一个
[ˈmɑ:ti] [kleɪ] - [stoʊnd] [ˈrɪvər] ,
mighty clay - stoned river ,
强大的 黏土 - 吸食大麻 河 ,
河水已经淹到我的膝盖, 湍急的水流裹挟着泥石流, 速度惊人。

['ediŋ] , ['foʊmɪŋ] , [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [rɑ:k] - [stru:n] [bed] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]
eddyng , foaming , and sweeping round the rock - strewn bed , and bearing
涡流 , 起泡 , 和 扫荡 圆形的 这 岩石 - 散落的 床 , 和 轴承
[wið; wiθ][aɪ 'ti:] [li:f] , [brænt] , [ænd; ənd] [trʌŋk] ;
with it leaf , branch , and trunk ;
和 它 叶子 , 分支 , 和 树干 ;
水流翻腾、翻腾, 在布满岩石的河床上翻滚, 并裹挟着树叶、树枝和树干;

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [græs] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] [saɪdz] ;
bushes and masses of grass torn from the gully sides ;
灌木丛 和 群众 的 草 撕裂 从 这 沟壑 侧面 ;
沟壑两旁的灌木丛和成片的草被连根拔起;

[waɪl] [lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['pleɪsɪz] , [ɔ:r] ['tɒtəd]
while large pieces of rock were being moved from their places , or tottered
尽管 大的 件 的 岩石 是 存在 已搬 从 他们的 地方 , 或者 摇摇晃晃
[wer] [ðeɪ] [stʊd] .
where they stood .
在哪里 他们 站立 .
大块的岩石被从原地移开, 或者摇摇欲坠地立在原地。

[aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:tərz][tu:; tə] [səb'saɪd] ,
I stood waiting for the waters to subside ,
我 站立 等待 为了 这 水 到 塌陷 ,
我站在那里等待洪水退去,

[fɔ:r; fər] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]
for where I stood it was impossible to scale the rocks , even for an
为了 在哪里 我 站立 它 曾是 不可能的 到 规模 这 岩石 , 甚至 为了 一个
['æktɪv] [mæn] ,
active man ,
积极的 男人 ,
就我所站的位置而言, 即使是身强力壮的人也无法攀爬那些岩石。

[waɪl] [ɪn][maɪ] ['krɪpld] [steɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [klaɪmd] [ə; eɪ] [fʊt] .
while in my crippled state , I could not have climbed a foot .
尽管 在 我的 残疾的 状态 , 我 可以 不是 有 攀登 一个 脚 .
在我行动不便、身体残疾的情况下, 我连一英尺都爬不上去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [səb'saɪd] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pər'septəbli]
But they did not seem to subside at first ; and I fancied that they perceptibly
但 他们 做过 不是 似乎 到 塌陷 在 第一的 ; 和 我 幻想 那 他们 明显地
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

但它们起初似乎并没有消退；而且我觉得它们明显地抬升了。

[tɪl] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:ltəd] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
till I called to mind that I had altered my position a little .
直到 我 称为 到 头脑 那 我 有 已修改 我的 位置 一个 小的 :

直到我突然想起我稍微改变了一下姿势。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ] [fæst] ,
But now there was no doubt about it ; the waters were rising fast ,
但 现在 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ; 这 水 是 上升 快速地 ,
但现在这一点毋庸置疑：水位正在迅速上涨。

[ænd; ənd][aɪ] ['tremblɪd] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'wei] ,
and I trembled as I thought of being swept away ,
和 我 颤抖 作为 我 想法 的 存在 扫荡 离开 ,
想到自己可能会被卷走，我不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][maɪ] ['helpləsnəs] [tu:; tə][kɒp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] ; [waɪl] , [ə'gen] ,
and my helplessness to cope with the rushing stream ; while , again ,
和 我的 无助 到 应付 和 这 匆忙 溪流 ; 尽管 , 再次 ,
而我却无力应对这奔涌的溪流；与此同时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪzənd] [ðer; ðər] ,
it was horrid to be prisoned there ,
它 曾是 可怕的 到 是 被监禁 那里 ,
在那里被监禁真是太可怕了。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə]['reskju:] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd]
while the poor girl I sought to rescue was perhaps being borne farther and
尽管 这 贫穷的 女孩 我 寻求 到 救援 曾是 也许 存在 出生 更远 和
['fɑ:rðər] [ə'wei] .
farther away .
更远 离开 .

而我想要营救的那个可怜的女孩，或许正被带得越来越远。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən]
Then came a grim smile as I thought of the vengeance which had overtaken
然后 来了 一个 严峻 微笑 作为 我 想法 的 这 复仇 哪个 有 被超越
[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] ,
four of the miscreants ,
四 的 这 恶棍 ,

想到那四个恶棍即将遭到报复，我的脸上不禁露出一丝苦笑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ʌdəd] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and then I shuddered as I thought of the cost at which it had been
和 然后 我 颤抖 作为 我 想法 的 这 成本 在 哪个 它 有 到过
['pə:tʃəst] — [pʊr] ['eɪbəl] [naʊ] [pər'hæps] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stəʊni] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]
purchased — poor Abel now perhaps swept from his stony resting - place and
购买 — 贫穷的 亚伯 现在 也许 扫荡 从 他的 石质的 休息 - 地方 和
[bɔ:rn] [fɑ:r] [ə'wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
borne far away towards the sea .
出生 远的 离开 向 这 海 .

然后，我一想到购买它的代价，就不寒而栗——可怜的亚伯现在或许已被从他石头的安息之地扫走，带到了遥远的大海边。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz]
But now it was time to think of self and life , for the water was
但 现在 它 曾是 时间 到 思考 的 自己 和 生活 , 为了 这 水 曾是
['raɪzɪŋ] [fæst] ,
rising fast ,
上升 快速地 ,

但现在是时候考虑自身和生命了，因为水位正在迅速上涨。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['hezə'teɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
and as I stood hesitating and watching for a place of safety ,
和 作为 我 站立 犹豫不决 和 观看 为了 一个 地方 的 安全 ,
我犹豫着站在那里，寻找安全的地方。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪd] , [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,
and to which I could wade , heard above the present rushing of the waters ,
和 到 哪个 我 可以 涉水 , 听到 多于 这 展示 匆忙 的 这 水 ,
我可以涉水而过，那里的水声盖过了此刻奔腾的水流声。

[keɪm] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['hɑ:lʊ] - ['saʊndɪŋ] [rɔ:r] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [aɪz] ,
came a hideous hollow - sounding roar , and gazing with affrighted eyes ,
来了 一个 可怕 空洞的 - 听起来 吼 , 和 凝视 和 惊恐 眼睛 ,
一声凄厉的空洞咆哮传来，他惊恐地望着前方，

[aɪ] [sɔ:] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [weɪv] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
I saw as it were a tall wave rushing down the ravine ,
我 锯 作为 它 是 一个 高的 海浪 匆忙 向下 这 峡谷 ,
我仿佛看到一道巨大的波浪从峡谷中奔涌而下，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [ɪts] [pæθ] [fəʊm] [ænd; ənd] [rɔ:r] [æz; əz] , [laɪk] [sʌm; səm] [lɑ:rdʒ] ['sɪlɪndər] ,
making the water in its path foam and roar as , like some large cylinder ,
制作 这 水 在 它是 小路 泡沫 和 吼 作为 , 喜欢 一些 大的 圆柱 ,
它所到之处，水面翻腾起泡沫，发出轰鸣声，就像一个巨大的圆柱体。

[aɪ 'ti:] [rəʊld] ['ʊʊvər] [ænd; ənd] ['ʊʊvər] , ['swi:pɪŋ] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [aɪ]
it rolled over and over , sweeping all before it , and the next moment I
它 滚动 超过 和 超过 , 扫荡 全部 前 它 , 和 这 下一个 片刻 我
[wʌz; wəz] [kɔ:t] ,
was caught ,
曾是 捕捉 ,

它翻滚着，席卷一切，下一刻我就被卷了进去。

[tɔ:rn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [həʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'ɒ:ŋ] , ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði]
torn from my feeble hold on the rock , and hurried along , buffeting the
撕裂 从 我的 微弱 抓住 在 这 岩石 , 和 慌忙 沿着 , 冲击 这
['stræŋɡlɪŋ] ['wɔ:tərz] .
strangling waters .
勒死 水 .

我从岩石上挣脱而去，匆匆向前，奋力冲撞着令人窒息的河水。

[ðəʊz] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rəb(ə)l] ['məʊmənts] : [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ni:θ] , [naʊ] [ə'bʌv] ,
Those were horrible moments : now I was beneath , now above ,
那些 是 可怕 时刻 : 现在 我 曾是 下面 , 现在 多于 ,
那真是可怕的时刻：一会儿我在下方，一会儿我在上方。

[naʊ] [dæft] [hæf] - [stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] [ə'ɡenst] [sʌm; səm] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
now dashed half - stunned and senseless against some mass of rock ,
现在 虚线 一半 - 目瞪口呆 和 无意义的 反对 一些 大量的 的 岩石 ,
现在他半昏半醒，失去知觉地撞在了一大块岩石上，

[naʊ] [θɹʌst] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [stri:m] [baɪ][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
now thrust down and held beneath the rushing stream by the branches of some
现在 推力 向下 和 握住 下面 这 匆忙 溪流 经过 这 分支 的 一些
[tɔ:rn] - [ʌp] [tri:] .
torn - up tree .
撕裂 - 向上 树 -

现在它被一棵被折断的树枝压在湍急的溪流下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [swɪm] ,
It was impossible to swim ,
它 曾是 不可能的 到 游泳 ,

根本无法游泳。

[waɪl] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlɪst] ['wɔ:tər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]
while even in the stillest water such an effort would have been hard to a
尽管 甚至 在 这 最静 水 这样的 一个 努力 会 有 到过 难的 到 一个
[ˈwu:ndɪd] [mæn] .
wounded man .
受伤 男人 .

即使在最平静的水面上，对于一个受伤的人来说，这样的努力也是很困难的。

[ə; eɪ] [fju:] [dɪ'sperɪŋ] [θɔ:ts] ['kraʊdɪd] [θru:] [maɪ][breɪn][æz; əz][aɪ] ['fi:blɪ] ['bʌfɪtɪd] [ðə; ði] [weɪvz]
A few despairing thoughts crowded through my brain as I feebly buffeted the waves
一个 很少 绝望 想法 挤 通过 我的 脑 作为 我 虚弱地 颠簸 这 波浪
,
.
,

当我无力地与海浪搏斗时，几个绝望的念头涌上心头。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [draɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and struggled for a few more draughts of the fresh air of heaven ,
和 挣扎 为了 一个 很少 更多的 起草 的 这 新鲜的 空气 的 天堂 ,

于是，他挣扎着又吸了几口天堂般的新鲜空气。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['græspɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [twɪgz] , ['bræntɪz] , [ænd; ənd] ['mæsɪz]
and then after grasping and catching at twigs , branches , and masses
和 然后 后 抓握 和 捕捉 在 树枝 , 分支 , 和 群众
[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [tɜ:rf] ,
of floating turf ,
的 漂浮的 草皮 ,

然后，它们抓住树枝、树杈和漂浮的草皮，

[aɪ][wʌz; wəz] [dæft] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɔ:k] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][traɪd] [tu:; tə] [klɪŋ] .
I was dashed against a mass of rock , to which I tried to cling .
我 曾是 虚线 反对 一个 大量的 的 岩石 , 到 哪个 我 尝试 到 黏着 .

我被撞到一块岩石上，我试图抓住它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][aɪ 'ti:] [wer'ɪn] [aɪ] [θɹʌst] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
There was a cleft in it wherein I thrust my fingers ,
那里 曾是 一个 裂 在 它 其中 我 推力 我的 手指 ,

那里有个裂缝，我把手指伸了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][baɪ][maɪ] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ['krʌmblɪŋ] [stoʊn] .
and then tried to hold on by my teeth on the soft crumbling stone .
和 然后 尝试 到 抓住 在 经过 我的 牙齿 在 这 柔软的 摇摇欲坠 石头 .

然后我试图用牙齿咬住那块松软易碎的石头。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['lɪt(ə)][prə'dʒek](ə)n] [brook] [ɔ:f] , ['fɪlɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][grɪt] ,
At first the little projection broke off , filling my mouth with pieces of grit ,
在 第一的 这 小的 投影 打破 离开 , 填充 我的 嘴 和 件 的 砂砾 ,

起初，那小小的突起物脱落了，碎屑满嘴都是。

[bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋli] [aɪ] [ə'gen] [hʌŋ] [ɑ:n][baɪ][maɪ] [ti:θ] ,
but despairingly I again hung on by my teeth ,
但 绝望地 我 再次 悬挂 在 经过 我的 牙齿 ;
但我绝望地再次咬紧牙关, 勉强坚持了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hoʊp] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'gen] [wɪ'dɪn] [maɪ] [brɛst] ,
and this time hope seemed to dawn again within my breast ,
和 这 时间 希望 似乎 到 黎明 再次 之内 我的 胸部 ;
这一次, 希望似乎再次在我心中燃起。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ðə; ðɪ][ˈwɔ:tərz][mʌst; məst] [səb'saɪd] .
for I thought if I could hold on for awhile , the waters must subside .
为了 我 想法 如果 我 可以 抓住 在 为了 一会儿 , 这 水 必须 塌陷 .
因为我想, 如果我能坚持一段时间, 洪水一定会退去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ˌænɪmeɪtɪd][ˌem 'i: , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [rʌʃ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
But as the thought animated me , there came a fiercer rush than ever ,
但 作为 这 想法 动画 我 , 那里 来了 一个 更凶猛 匆忙 比 曾经 ;
但随着这个念头在我脑海中涌现, 一股前所未有的强烈冲动随之而来。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ˈtɑ:tər] , [roʊl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ,
I felt the mass of rock totter , roll over , and I gave a wild despairing cry ,
我 毛毡 这 大量的 的 岩石 蹒跚 , 卷 超过 , 和 我 给予 一个 荒野 绝望 哭 ;
我感到那块巨石摇摇欲坠, 翻滚起来, 我发出了一声绝望的嚎叫。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [swept] [ə'weɪ] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,
as I was again swept away faster and faster ,
作为 我 曾是 再次 扫荡 离开 快点 和 快点 ;
当我再次被卷入其中, 速度越来越快时,

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rɪd] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʌlɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][æz; əz][aɪ]
while the horrid dread of death gave place to a strange lulling sensation as I
尽管 这 可怕的 恐惧 的 死亡 给予 地方 到 一个 奇怪的 催眠 感觉 作为 我
[kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
closed my eyes .
关闭 我的 眼睛 .

当我闭上眼睛时, 对死亡的恐惧逐渐被一种奇特的催眠感所取代。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] ,
Once more I was aroused by a violent blow ,
一次 更多的 我 曾是 被唤醒 经过 一个 暴力 吹 ;
我又一次被猛烈的打击唤醒了,

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [reɪzd] [mə'kæɪnɪkli] [tu:; tə][græsp] ,
and as my arm was raised mechanically to grasp ,
和 作为 我的 手臂 曾是 提高 机械地 到 抓牢 ;
当我的手臂被机械地抬起来抓取时,

[aɪ] [pæst] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfloʊtɪŋ] [tri:] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər]
I passed it over the trunk of a large floating tree , and holding on for
我 通过了 它 超过 这 树干 的 一个 大的 漂浮的 树 ; 和 保持 在 为了
[dɪr] [laɪf] ,
dear life ,
亲爱的 生活 ;

我把它越过一棵漂浮的大树的树干, 死死地抓住它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
I was hurried down with the foaming waters .
我 曾是 慌忙 向下 和 这 起泡 水 .
我被汹涌的海水裹挟着迅速冲了下去。

[ðə; ði][hɑ:rd][ˈbæt(ə)l][fɔ:r; fər] [breθ] [pæst] , [fɪr] [keɪm] [əˈgen] ,
The hard battle for breath past , fear came again ,
这 难的 战斗 为了 气息 过去的 , 害怕 来了 再次 ,
挣扎着呼吸的艰难时刻过去了, 恐惧再次袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [dɪˈsperɪŋli] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈreskjʊ:] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈperələs]
and I looked despairingly from left to right for rescue from my perilous
和 我 看起来 绝望地 从 左边 到 正确的 为了 救援 从 我的 危险的
[pəˈzɪ](ə)n] ,
position ,
位置 ,
我绝望地左右张望, 希望能从危险的境地中解救出来。

[bʌt; bət] [ˈevriwɜr] [ˈru:ɪn][ænd; ənd] [desəˈleɪʃn] , [waɪl] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz]
but everywhere ruin and desolation , while the din of the rushing waters
但 到处 废墟 和 荒凉 , 尽管 这 din 的 这 匆忙 水
[wʌz; wəz] [ˈfraɪf(ə)l] .
was frightful .
曾是 可怕 .
但到处都是废墟和荒凉, 奔腾的河水发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ˈevriwɜr] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrʌmblɪŋ] [daʊn] ,
Everywhere the sides of the ravine seemed to be crumbling down ,
到处 这 侧面 的 这 峡谷 似乎 到 是 摇摇欲坠 向下 ,
峡谷两侧似乎处处都在崩塌,

[ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɔ:k] [wɜ:r; wər] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and masses of earth and rock were undermined and fell with a
和 群众 的 地球 和 岩石 是 被削弱 和 跌倒 和 一个
[ˈterəb(ə)l] [splæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,
terrible splash into the stream ,
糟糕的 溅 进入 这 溪流 ,
大量的泥土和岩石被掏空, 轰然坠入溪流中, 溅起巨大的水花。

[ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ˈfjʊriəs] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [waɪl] , [werˈevər] [ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] [ˈnæərəʊd] , [ðə; ði]
growing more furious every moment , while , wherever the gorge narrowed , the
生长 更多的 狂怒 每一个 片刻 , 尽管 , 无论 这 峡谷 范围缩小 , 这
[ˈtɜ:rbjələns] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] .
turbulence was awful .
湍流 曾是 可怕 .
风暴每时每刻都在加剧, 而且, 峡谷越变窄, 湍流就越可怕。

[dæʃt] [əˈgenst] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [drɪft] [wʊd] , [ænd; ənd] [bru:zd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dashed against masses of drift wood , and bruised against the summits of the
虚线 反对 群众 的 漂移 木头 , 和 瘀伤 反对 这 峰会 的 这
[prəˈdʒektɪŋ] [ˈrɔ:ks] ,
projecting rocks ,
投影 岩石 ,
撞击在成堆的浮木上, 磕碰在突出岩石的顶端,

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] ,
I was faint and despairing ,
我 曾是 头晕的 和 绝望 ,
我当时感到虚弱和绝望。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:t] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv]
when all at once the roots of the tree I was in caught against a massive
什么时候全部 在 一次 这 根 的 这 树 我 曾是 在 捕捉 反对 一个 大量的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
突然间, 我所在的树根卡在了一块巨石上。

[ðə; ði] [trʌŋk] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the trunk swung round , and I found myself brought up by the side of the
这 树干 摇摆 圆形的 , 和 我 成立 我 带来 向上 经过 这 边 的 这
[gɔ:rdʒ] ,
gorge ,
峡谷 ,

树干旋转了一下，我发现自己被带到了峡谷边上。

[wer] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [hʌŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [maɪ][ləst] [streŋθ] [aɪ]
where the branches of a tree hung down ; and rousing my last strength I
在哪里 这 分支 的 一个 树 悬挂 向下 ; 和 振奋人心的 我的 最后的 力量 我
[klʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
clutched them ,
紧握 他们 ,

树枝垂落下来，我用尽最后的力气抓住它们。

[ænd; ənd] [dru:] [maɪ'self][ʌp] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [maɪ] [ni:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [tri:] ;
and drew myself up , till I could rest my knees upon the floating tree ;
和 画 我 向上 , 直到 我 可以 休息 我的 膝盖 之上 这 漂浮的 树 ;

于是我挺直身子，直到我的膝盖可以靠在漂浮的树干上；

[ðen] [aɪ] ['nɪrli] ['oʊvər] - ['bælənst] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [roʊld] [ə'baʊt] ,
then I nearly over - balanced myself as the trunk rolled about ,
然后 我 几乎 超过 - 均衡 我 作为 这 树干 滚动 关于 ,

然后，随着树干滚动，我差点失去平衡。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['staʊtər] [bræntʃ] [aɪ] [ə'gen] [dru:] [maɪ'self][ʌp] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ,
but getting hold of a stouter branch I again drew myself up , so that I stood ,
但 获得 抓住 的 一个 更粗壮 分支 我 再次 画 我 向上 , 所以 那 我 站立 ,

但我抓住一根更粗的树枝，再次把自己撑了起来，站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [ə'gen] [broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] ,
and then as the trunk again broke loose and floated away ,
和 然后 作为 这 树干 再次 打破 松动的 和 漂浮 离开 ,

然后，树干再次挣脱束缚，随波逐流。

[aɪ][gɔ:t][wʌŋ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [saɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:m] ,
I got one foot upon the rocky side , and hung suspended over the stream ,
我 得到 一 脚 之上 这 岩石 边 , 和 悬挂 暂停 超过 这 溪流 ,

我一只脚踩在岩石边上，悬在溪流上方。

[hu:z] [weɪvz] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [æŋgrəli] , [tu:; tə] [bi:t] [em 'i:] [daʊn] .
whose waves seemed to leap angrily , to beat me down .
谁 波浪 似乎 到 飞跃 愤怒地 , 到 打 我 向下 .

那些波浪仿佛愤怒地跃动着，要将我击倒。

[tu:; tə][æn; ən] [ʌn'ɪndʒərd] [mæn][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]
To an uninjured man a slight effort would have been sufficient to place him
到 一个 未受伤 男人 一个 轻微 努力 会 有 到过 充足的 到 地方 他

[ɪn] ['seɪfti] ,
in safety ,
在 安全 ,

对于一个未受伤的人来说，只需稍加努力就能脱离危险。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [si:md] [tu:; tə] [kri:p] ['oʊvər][em 'i:] ,
but a strange fear seemed to creep over me ,
但 一个 奇怪的 害怕 似乎 到 潜行者 超过 我 ,

但一种莫名的恐惧似乎悄然袭来。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ][məst; məst] [fɔ:l] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊld] ,
as I felt that in a few moments I must fall from my hold ,
作为 我 毛毡 那 在 一个 很少 时刻 我 必须 落下 从 我的 抓住 ,

我感觉片刻之后我就要从手中摔下来了，

[ænd; ənd][biː; bi] [swept] [ə'veɪ] .
and be swept away .
和 是 扫荡 离开 .

被卷走。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [streŋθ] ,
But once more the desire for life came again to renew my strength ,
但 一次 更多的 这 欲望 为了 生活 来了 再次 到 更新 我的 力量 ,
但是, 对生命的渴望再次涌上心头, 重新赋予我力量。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [aɪ][gɔːt][hoʊld][fɔːr; fər][maɪ] [ˈʌðər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːld]
and slowly and painfully I got hold for my other foot , and then crawled
和 缓慢地 和 痛苦地 我 得到 抓住 为了 我的 其他 脚 , 和 然后 爬行
[tuː; tə][ə; eɪ][rɪft] ,
to a rift ,
到 一个 裂痕 ,

我缓慢而痛苦地抓住了另一只脚, 然后爬向一道裂缝。

[wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] - [lænd] [əˈbʌv] ,
where a little stream of water was rushing down from the table - land above ,
在哪里 一个 小的 溪流 的 水 曾是 匆忙 向下 从 这 桌子 - 土地 多于 ,
那里有一股小溪从上方的台地上奔流而下,

[wen] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ə'gen] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ˈwɔːtər] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs]
when by dint of again battling with the blinding water , falling from weakness
什么时候 经过 凹痕 的 再次 战斗 和 这 失明 水 , 坠落 从 弱点
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

由于再次与刺目的水流搏斗, 一次又一次地因虚弱而倒下,

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði][tɑːp] , [krɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ri:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd]
I managed to reach the top , crawl beyond the reach of the stream , and
我 管理 到 抵达 这 顶部 , 爬行 超过 这 抵达 的 这 溪流 , 和
[ðen] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] ,
then fell exhausted ,
然后 跌倒 筋疲力尽的 ,

我设法爬到了顶端, 爬过了溪流的尽头, 然后筋疲力尽地倒了下去。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt] .
where I could gaze down upon the raging torrent .
在哪里 我 可以 目光 向下 之上 这 愤怒 激流 .
在那里, 我可以俯瞰奔腾的洪流。

[ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm][maɪ] ['wuːndɪd] [ɑːrm] [raʊzd] [em 'iː][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - ['draʊzi] ,
The pain from my wounded arm roused me at last from a half - drowsy ,
这 疼痛 从 我的 受伤 手臂 唤醒 我 在 最后的 从 一个 一半 - 昏昏欲睡 ,
[ˈfeɪntɪŋ] [steɪt] ,
fainting state ,
昏厥 状态 ,

手臂受伤带来的疼痛终于将我从半昏迷状态中唤醒。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈiːgərli] [dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [flæsk][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
and then I eagerly drank from the spirit - flask in my pocket .
和 然后 我 急切地 喝 从 这 精神 - 烧瓶 在 我的 口袋 .
然后我迫不及待地从口袋里的酒瓶里喝了一口。

[aɪ] [ðen] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [maɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tæsk]
I then loosened the handkerchief round my wound , and remembering that my task
我 然后 松动 这 手帕 圆形的 我的 伤口 , 和 记住 那 我的 任务
[wʌz; wəz] [jet] [ˌʌnpərˈfɔːrmd] ,
was yet unperformed ,
曾是 然而 未执行 ,

然后我松开了包在伤口上的手帕，想起我的任务还没有完成。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [maɪ] [ˈpaʊdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtənətli] [draɪ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkerfəli] [ˈwaɪpɪŋ] ,
I examined my powder , which was fortunately dry , and after carefully wiping ,
我 检查 我的 粉末 , 哪个 曾是 幸运的是 干燥 , 和 后 小心 擦拭 ,
[rɪˈləʊdɪd] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] ,
reloaded my revolver ,
重新加载 我的 左轮手枪 ,

我检查了火药，幸好它是干的，仔细擦拭干净后，我重新装填了左轮手枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [belt] , [bʌt; bət][maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [bɔːst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] .
which was safe in my belt , but my gun was lost when I was swept away .
哪个 曾是 安全的 在 我的 腰带 , 但 我的 枪 曾是 丢失的什么时候 我 曾是 扫荡 离开 .

我的枪安全地放在腰带里，但被冲走时却丢了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
The sun was now setting , and I tried to make my plans for the future ,
这 太阳 曾是 现在 环境 , 和 我 尝试 到 制作 我的 计划 为了 这 未来 ,

太阳正在西沉，我试着规划一下未来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈdɪzɪnəs] [siːmd] [tuː; tə][rəːb][em ˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər]
but a sense of confusion and dizziness seemed to rob me of all power
但 一个 感觉 的 困惑 和 头晕 似乎 到 抢 我 的 全部 力量
[ʌv; əv][ˈæk](ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

但是，一阵迷茫和眩晕感似乎剥夺了我所有的行动能力。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [ˈθredɪd] [maɪ] [wei] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] ,
and at last I threaded my way amongst the trees slowly and painfully ,
和 在 最后的 我 螺纹 我的 方式 在 这 树木 缓慢地 和 痛苦地 ,

最后，我缓慢而艰难地穿过了树林。

[ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡʌli] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɔːtərz] ;
keeping close to the great gully , and listening to the hurrying waters ;
保持 关闭 到 这 伟大的 沟壑 , 和 聆听 到 这 匆忙 水 ;

紧贴着大沟走，听着湍急的水流声；

[naʊ] [ˈʃudərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [naʊ] [ˈstɑːpɪŋ] [ɔːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
now shuddering as I thought of the past — now stopping short to think of
现在 颤抖 作为 我 想法 的 这 过去的 — 现在 停止 短的 到 思考 的
[ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jet] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the possibility of those I was I was in search of being yet in between the
这 可能性 的 那些 我 曾是 我 曾是 在 搜索 的 存在 然而 在 之间 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] ,
walls of the rift ,
墙壁 的 这 裂痕 ,

现在，每当我想起过去，我都会不寒而栗——现在，我突然停下来，去想那些我曾经是、我曾经寻找的、却仍然身处裂缝之间的人的可能性。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈtreɪmblɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪt] .
when the storm came , and then I trembled for their fate .
什么时候 这 风暴 来了 , 和 然后 我 颤抖 为了 他们的 命运 .

暴风雨来临时，我为他们的命运感到恐惧和不安。

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [æz; əz][aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər]
But all seemed troubled and confused as I stumbled along , trying to recover
但 全部 似乎 麻烦 和 使困惑 作为 我 踉跄 沿着 , 尝试 到 恢复
[maɪ][lɔ:st] [graʊnd] ,
my lost ground ,
我的 丢失的 地面 ,

但当我跌跌撞撞地试图找回失去的阵地时，一切似乎都陷入了混乱和困惑之中。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [swept] [bæk] [ə; eɪ][maɪ] ,
for I must have been swept back a mile ,
为了 我 必须 有 到过 扫荡 后退 一个 英里 ,
我肯定被冲回了一英里远的地方，

[ðʊʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðʊʊz] [aɪ] [sɔ:t] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈperəl] [wʊd]
though what I could have done to save those I sought from their peril would
尽管 什么 我 可以 有 完毕 到 节省 那些 我 寻求 从 他们的 危险 会
[hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
have been but little .
有 到过 但 小的 .

虽然我能做的，对于拯救那些我寻找的人脱离险境来说，却微乎其微。

[ðə; ðɪ][læst][aɪ] [rɪˈmembər] [ðen] [ɪz] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt]
The last I remember then is kneeling down to try and make out some object
这 最后的 我 记住 然后 是 跪着 向下 到 尝试 和 制作 出去 一些 目的
[bɔ:rn] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [stri:m] ,
borne along by the stream ,
出生 沿着 经过 这 溪流 ,

我最后的记忆是跪下来，试图辨认溪流中漂流的某个物体。

[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rknəs] [bɪˈlʊʊ] [em ˈi:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [si:md] [waɪld][ænd; ənd][blæŋk] ,
surging along in the darkness below me , for all seemed wild and blank ,
滔滔 沿着 在 这 黑暗 以下 我 , 为了 全部 似乎 荒野 和 空白的 ,
在下方黑暗中汹涌而来，周围的一切都显得荒芜而空洞。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈheɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeɪbə] [θru:] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ]
till I was again hastening with Abel through the wood , guided by the burning
直到 我 曾是 再次 加速 和 亚伯 通过 这 木头 , 引导 经过 这 燃烧
[ˈfɑ:rmsted] ,
farmstead ,
农场 ,

直到我再次和亚伯一起穿过树林，循着燃烧的农舍指引方向，

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈdi:mən] - [laɪk] [ˈfɪɡjərz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] .
and watching the black demon - like figures flitting about .
和 观看 这 黑色的 恶魔 - 喜欢 数据 飞掠 关于 .
看着那些黑色的、像恶魔一样的身影四处飞舞。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ðɪ][dɔ:g] [tʌg] [tʌg] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [trækt] [ðə; ðɪ]
Then I could feel the dog tug tug at the string as we tracked the
然后 我 可以 感觉 这 狗 拖船 拖船 在 这 细绳 作为 我们 已追踪 这
[ˈbʊʃreɪndʒər] ,
bushrangers ,
丛林强盗 ,

然后，我能感觉到狗在拉扯绳子，我们就这样追踪着丛林强盗。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʊʊ] [ˈwɪmpərɪŋ] [kraɪ] .
and I listened to his low whimpering cry .
和 我 听着 到 他的 低的 呜咽 哭 .
我听着他低沉的呜咽声。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] ,
Then again came the fight in the gully ,
然后 再次 来了 这 斗争 在 这 沟壑 ,
然后, 沟壑里再次爆发了战斗。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][məen][aɪ] [ʃɑ:t] ,
and I saw again the agonies of the man I shot ,
和 我 锯 再次 这 痛苦 的 这 男人 我 射击 ,
我又一次看到了我射杀的那个人所遭受的痛苦,

[æz; əz][hi; hi] [graɪpt] [ænd; ɐnd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ɐnd]
as he griped and clutched with talon - like fingers at the earth ; and
作为 他 抱怨 和 紧握 和 爪 - 喜欢 手指 在 这 地球 ; 和
[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['kræʃɪŋ] ,
then came the horrible crashing ,
然后 来了 这 可怕 崩溃 ,
他用利爪般的手指紧紧抓住大地; 然后传来可怕的巨响,

['rʌʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [stri:m] , [æz; əz][aɪ 'ti:][reɪdʒd] [ə'bi:ŋ] ,
rushing voice of the mighty stream , as it raged along ,
匆忙 嗓音 的 这 强大的 溪流 , 作为 它 愤怒 沿着 ,
奔腾咆哮的溪流发出洪亮的声音,

['swi:pɪŋ] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['hedlɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] .
sweeping all before it in its headlong passage .
扫荡 全部 前 它 在 它是 一头扎 通道 .
它横冲直撞, 所到之处一片狼藉。

[naʊ] , [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ænd; ɐnd] ['stræŋglɪŋ] , ['græspɪŋ] [ænd; ɐnd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
Now , again I was stifling and strangling , grasping and clutching at
现在 , 再次 我 曾是 令人窒息 和 勒死 , 抓握 和 紧握 在
['evriθɪŋ] [aɪ] [tʌtʃt] ,
everything I touched ,
一切 我 感动 ,
现在, 我又一次感到窒息和窒息, 紧紧抓住我所触及的一切。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ʌndər] , [ænd; ɐnd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['dɑ:rkənəs] .
and then I seemed to be borne under , and all was darkness .
和 然后 我 似乎 到 是 出生 在下面 , 和 全部 曾是 黑暗 .
然后我仿佛被一股力量压了下去, 眼前一片黑暗。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ]['stu:pər] - [laɪk] [sli:p] ,
The sun was high in the heavens when I awoke from my stupor - like sleep ,
这 太阳 曾是 高的 在 这 天 什么时候 我 醒来 从 我的 昏迷 - 喜欢 睡觉 ,
当我从昏昏沉沉的睡梦中醒来时, 太阳已经高挂天空。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [θrɑ:biŋ] , [ænd; ɐnd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
with my head throbbing , and gazed at the brilliant blue sky above me ,
和 我的 头 悸动 , 和 凝视 在 这 杰出的 蓝色的 天空 多于 我 ,
我头痛欲裂, 抬头望着头顶湛蓝的天空。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][pæst] .
trying to recall the past .
尝试 到 记起 这 过去的 .
努力回忆过去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] , [ænd; ɐnd][kʊd; kəd][na:t] [reɪz] [maɪ][ɑ:rm] ;
I was in pain , and could not raise my arm ;
我 曾是 在 疼痛 , 和 可以 不是 增加 我的 手臂 ;
我当时很疼, 抬不起胳膊;

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'li:əs] [ku:l] [bri:z] [fæniŋ] [maɪ] [tʃi:k] , [waɪl] [braɪt] , [freɪ] , [ænd; ənd]
there was a delicious cool breeze fanning my cheek , while bright , fresh , and
那里 曾是 一个 可口的 凉爽的 微风 扇形 我的 脸颊 , 尽管 明亮的 , 新鲜的 , 和
[pjʊə] ,
pure ,
纯的 ,

一阵凉爽的微风拂过我的脸颊，空气清新纯净。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:md] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ;
all around seemed grateful to the senses ;
全部 大约 似乎 感激的 到 这 感官 ;

周围的一切似乎都在赞美感官；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtremblɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd]
but as I lay there was a strange trembling vibration of the ground
但 作为 我 躺 那里 曾是 一个 奇怪的 发抖 振动 的 这 地面
[bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ,
beneath me ,
下面 我 ,

但我躺着的时候，感觉身下的地面在奇怪地颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [æz; əz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:r] — [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔɪz] .
and I wondered as with it came a tremendous roar — a rushing noise .
和 我 想知道 作为 和 它 来了 一个 巨大的 吼 — 一个 匆忙 噪音 .

我感到疑惑，因为随之而来的是一声巨大的轰鸣——一阵呼啸声。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [θɔ:t] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld]
All at once thought came again with a flash , and I shuddered as I recalled
全部 在 一次 想法 来了 再次 和 一个 闪光 , 和 我 颤抖 作为 我 召回
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

突然间，一个念头再次闪过脑海，我回忆起往事时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [slept] [soʊ] ['meni] [ˈaʊərz] .
and thought of having slept so many hours .
和 想法 的 拥有 睡着了 所以 许多 小时 .

想到自己睡了那么长时间。

[ðen] [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs]
Then I sat up and saw that I had fallen within a few feet of the precipice
然后 我 卫星 向上 和 锯 那 我 有 倒下 之内 一个 很少 脚 的 这 悬崖
[wer] [ðə; ði] [stri:m] [rʌʃt] [ə'bi:ŋ] [stɪl] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] ,
where the stream rushed along still fiercely and impetuously ,
在哪里 这 溪流 匆忙 沿着 仍然 激烈地 和 冲动地 ,

然后我坐了起来，发现自己已经跌落到离悬崖只有几英尺远的地方，溪流仍然湍急汹涌地奔流着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈkɜ:rənt] .
but with the swift fierceness of a deep and mighty current .
但 和 这 迅速 凶猛 的 一个 深的 和 强大的 当前的 .

但却像深邃而汹涌的暗流般迅猛。

[aɪ] [maɪt] [wel] [ˈtremb(ə)l][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [hju:dʒ] [ˈkɜ:rənt] — [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I might well tremble as I gazed upon that huge current — a torrent which had
我 可能 出色地 颤抖 作为 我 凝视 之上 那 巨大的 当前的 — 一个 激流 哪个 有
[ˈrɪzn] [ˈfɪfti] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] ,
risen fifty feet in a few hours ,
升起 五十 脚 在 一个 很少 小时 ,

当我凝视着那滔天巨流时，我或许会不寒而栗——短短几个小时内，水位就上涨了五十英尺。

[ˈswi:pɪŋ] [ɔ:l] [brɪˈɔ:r] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈtremblɪd] [əˈgen] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sɔ:t] .
sweeping all before it , and I trembled again as I thought of those I sought .
扫荡 全部 前 它 , 和 我 颤抖 再次 作为 我 想法 的 那些 我 寻求 .

它横扫一切，想到我寻找的那些人，我又不禁颤抖起来。

[aɪ][roʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈtɒtəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] ,
I rose to my feet and tottered for a few paces ,
我 玫瑰 到 我的 脚 和 摇摇晃晃 为了 一个 很少 步幅 ,
我站起身，踉跄地走了几步。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] [feɪn][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,
but was soon fain to sit down beneath a tree ,
但 曾是 很快 欣然 到 坐 向下 下面 一个 树 ,
但很快就厌倦了在树下坐下，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪld][aɪ] [steɪd] , [feɪnt][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] , [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] ,
and there in the great wild I stayed , faint and weary , hour after hour ,
和 那里 在 这 伟大的 荒野 我 入住 , 头晕的 和 厌倦 , 小时 后 小时 ,
于是，我便在茫茫荒野中待了下来，疲惫不堪，一小时又一小时地过去了。

[ˈlɪstləs] [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblɪd] , [æz; əz][aɪ][sæt] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
listless and but little troubled , as I sat within sound of the rushing waters .
蔫 和 但 小的 麻烦 , 作为 我 卫星 之内 声音 的 这 匆忙 水 .
我坐在潺潺流水声中，感到百无聊赖，却也并不烦恼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [naɪt] [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz][aɪ] [raʊzd] [ʌp][ænd; ənd][steəd] [əˈraʊnd] [em ˈi:] ,
It was towards night when all at once I roused up and stared around me ,
它 曾是 向 夜晚 什么时候全部 在 一次 我 唤醒 向上 和 凝视 大约 我 ,
夜幕降临之际，我突然惊醒，环顾四周。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] .
for it seemed that I heard voices .
为了 它 似乎 那 我 听到 声音 .
因为我好像听到了人声。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ,
I listened and all was silent ; but again the sound came ,
我 听着 和 全部 曾是 沉默的 ; 但 再次 这 声音 来了 ,
我侧耳倾听，四周一片寂静；但声音再次响起。

[əˈgen] [hɜ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] ,
again heard above the roaring of the torrent ,
再次 听到 多于 这 咆哮 的 这 激流 ,
再次在奔腾的洪流声中听到了这声音，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ˈstreɪlɪən] [wʊdz] ,
and then I tried to give the well - known call of the Australian woods ,
和 然后 我 尝试 到 给 这 出色地 - 已知 称呼 的 这 澳大利亚 树林 ,
然后我试着发出澳大利亚森林里那种著名的叫声，

[wen] [tu:; tə][maɪ] [ɪnɪkˈspresəbl] [dʒɔɪ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈænsər] ,
when to my inexpressible joy it was answered ,
什么时候 到 我的 难以言喻的 喜悦 它 曾是 回答 ,
令我欣喜若狂的是，我的请求得到了答复。

[ænd; ənd][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [hæf] [ˈskwɒtəz] , [hæf] [blæks] ,
and five minutes after I was surrounded by a party , half squatters , half blacks ,
和 五 分钟 后 我 曾是 包围 经过 一个 派对 , 一半 非法占地者 , 一半 黑人 ,
五分钟后，我被一群人包围了，其中一半是非法居住者，一半是黑人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [træk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈændərsn] .
who had been upon the track for the murderers of Mr Anderson .
WHO 有 到过 之上 这 追踪 为了 这 杀人犯 的 先生 安德森 .
他们一直在追踪安德森先生的凶手。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [blæks] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz]
I learned afterwards that the blacks had followed our trail till the storm was
我 学习 然后 那 这 黑人 有 随后 我们的 踪迹 直到 这 风暴 曾是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

后来我才知道，那些黑人一直循着我们的踪迹追踪到暴风雨来临。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hɜːrɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ]
when they immediately hurried back , and the whole party had a very narrow
什么时候 他们 立即地 慌忙 后退 , 和 这 所有的 派对 有 一个 非常 狭窄的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

他们立即匆忙返回，整个队伍侥幸逃脱。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['gʌli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but though they had struck the gully again and again ,
但 尽管 他们 有 击 这 沟壑 再次 和 再次 ,
尽管他们一次又一次地撞击了那条沟壑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [soʊt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['hɪrɪŋ]
they had seen no traces of those they sought , and but for my hearing
他们 有 已见 不 痕迹 的 那些 他们 寻求 , 和 但 为了 我的 听力
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们没有找到他们要找的人的任何踪迹，要不是我听到了他们的谈话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [em 'iː][ɑːn][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
they would have passed me on their return .
他们 会 有 通过了 我 在 他们的 返回 .
他们回来的时候本应该会超过我的。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['lɜːrniŋ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
They turned back once more upon learning my history ; and , guided by the
他们 转向 后退 一次 更多的 之上 学习 我的 历史 ; 和 , 引导 经过 这
[blæks] ,
blacks ,
黑人 ,

得知我的过往后，他们再次转身离开；并且在黑人的带领下，

[keɪpt] [æz; əz] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] ; [waɪl] , ['æftər]
kept as close to the brink of the rift as was possible ; while , after
保留 作为 关闭 到 这 边缘 的 这 裂痕 作为 曾是 可能的 ; 尽管 , 后
[rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][rest] ,
refreshment and rest ,
清爽 和 休息 ,

尽可能靠近裂缝边缘；而经过一番休整和补充能量后，

[aɪ] ['strʌɡld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['gɜːlz] [maɪt] [jet]
I struggled on with them , hoping against hope that the two poor girls might yet
我 挣扎 在 和 他们 , 希望 反对 希望 那 这 二 贫穷的 女孩们 可能 然而
[biː; bi][ə'laɪv] .
be alive .
是 活 .

我拼命地跟着她们，心中抱着一丝希望，希望这两个可怜的女孩还能活着。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] ;
I knew that if they had escaped they could not be far off ;
我 知道 那 如果 他们 有 逃脱 他们 可以 不是 是 远的 离开 ;
我知道如果他们逃脱了，那他们肯定离得不远；

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði][ˈsi:kwəl] [pru:vɪ] .
and so the sequel proved .
和 所以 这 续集 已证实 .

续集也证明了这一点。

[ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [kən'klu:did] ; [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
The search was about concluded ; and , sick at heart , I listened to the
这 搜索 曾是 关于 结束 ; 和 , 生病的 在 心 , 我 听着 到 这
[tɔ:kt] - [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] .
talked - of return .
谈话 - 的 返回 .

搜寻工作即将结束；我怀着沉重的心情，听着传来的归来消息。

“ [pʊr] [θɪŋz] !
“ Poor things !
” 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙们! ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɒtəz] , [wen] [hi:; hi]
they must have been swept away , " said one of the squatters , when he
他们 必须 有 到过 扫荡 离开 , " 说 一 的 这 非法占地者 , 什么时候 他
[stɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,

“他们一定是被冲走了,”其中一个棚户区居民开口说道。

[ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gʌli] [edʒ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and ran towards the gully edge , for a long ,
和 跑 向 这 沟壑 边缘 , 为了 一个 长的 ,

然后朝着沟壑边缘跑去，跑了很长一段路。

[waɪld][kraɪ][fɔ:r; fər][help] [ə'rouz] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
wild cry for help arose apparently from beneath our feet .
荒野 哭 为了 帮助 出现 显然 从 下面 我们的 脚 .

一声凄厉的求救声仿佛从我们脚下传来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [ðen] [let] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] ,
One of the blacks then let himself over the edge , and climbed down ,
一 的 这 黑人 然后 让 他自己 超过 这 边缘 , 和 攀登 向下 ,

其中一名黑人随后翻过悬崖边，爬了下去。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [də'rektli; da'rektli][æftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [mɪs] ['ændərsn] [wʌz; wəz]
to return directly after with the announcement that Miss Anderson was
到 返回 直接地 后 和 这 公告 那 错过 安德森 曾是
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

随后立即宣布安德森小姐就在下方。

[ə; eɪ] [roʊp][ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ænd; ənd][stræps][wʌz; wəz] [su:n] ['ɪmprəvaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [wɪt]
A rope of handkerchiefs and straps was soon improvised , with which
一个 绳索 的 手帕 和 肩带 曾是 很快 即兴发挥 , 和 哪个
[ðə; ði] [blæk] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] ;
the black again descended ;
这 黑色的 再次 下降 ;

他们很快临时用手帕和皮带做了一条绳子，黑衣人再次用它降落下来；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʊr] ,
and in a few minutes the poor ,
和 在 一个 很少 分钟 这 贫穷的 ,

几分钟后，穷人，

[ˈfeɪntɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
fainting girl was drawn up from the shelf of rock upon which she had been
昏厥 女孩 曾是 绘制 向上 从 这 架子 的 岩石 之上 哪个 她 有 到过
[fɔːr; fər][ˈʌʊərz] [ˈrestɪŋ] ;
for hours resting ;
为了 小时 休息 ;

昏厥的女孩被人从她休息了几个小时的岩石架上拉了起来；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [riːˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ˈsʌmwʌt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]
and , after regaining her strength somewhat , she related how that , when the
和 , 后 恢复 她 力量 有些 , 她 有关的 如何 那 , 什么时候 这
[stɔːrm] [set][ɪn] ,
storm set in ,
风暴 放 在 ,

稍稍恢复了一些体力后，她讲述了暴风雨来袭时的情景：

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪdli] [dɪsˈmaʊntɪd] ; [ænd; ənd] , [siˈkjuəɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
the men had hurriedly dismounted ; and , securing their horses at the
这 男人 有 匆匆 下马 ; 和 , 确保 他们的 马匹 在 这
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

男人们匆匆下了马；并将马匹拴在山脚下后，

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [pʊr] [ˈgɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelf] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] — [ə; eɪ] [pleɪs]
climbed with the two poor girls to the shelf where she was found — a place
攀登 和 这 二 贫穷的 女孩们 到 这 架子 在哪里 她 曾是 成立 — 一个 地方
[wel] [ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] ;
well sheltered by the overhanging rock ;
出色地 避难所 经过 这 悬垂 岩石 ;

她和两个可怜的女孩一起爬到发现她的那个架子上——一个被悬岩很好地遮蔽的地方；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈθɜːrəli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [pæst]
and , of course , at the same time thoroughly hidden from those who passed
和 , 的 课程 , 在 这 相同的 时间 彻底 隐 从 那些 WHO 通过了
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

当然，与此同时，它也完全被上方的人所看不到。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ] [ˈhaɪər] ;
Then came a time of horror , for they could climb no higher ;
然后 来了 一个 时间 的 恐怖 , 为了 他们 可以 爬 不 更高 ;
然后，恐怖的时刻来临了，因为他们再也爬不上去了；

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [swel] [ænd; ənd][raɪz] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər]
and slowly they had seen the water swell and rise till it came nearer
和 缓慢地 他们 有 已见 这 水 膨胀 和 上升 直到 它 来了 更近
[ænd; ənd] [ˈnɪrər] ;
and nearer ;
和 更近 ;

他们慢慢地看到海水上涨，越来越近；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈɡɪdi] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
and at last , giddy with fright ,
和 在 最后的 , 头晕 和 惊吓 ,
最后，惊恐万分，头晕目眩。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [striːm] .
the poor servant had slipped from her hold into the fierce stream .
这 贫穷的 仆人 有 滑倒了 从 她 抓住 进入 这 凶猛的 溪流 .

可怜的女仆从她手中滑落，掉进了湍急的溪流中。

[ðə; ði] [men] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [də'rektli; da'rektli] ['æftər] [let] [ðəm'selvz]
The men hesitated for a moment , but directly after let themselves
这 男人 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 但 直接地 后 让 他们自己
[daʊn] , [ænd; ənd] [swæm] ['boʊldli] ['æftər] [hɜːr; hər] .
down , and swam boldly after her .
向下 , 和 游泳 大胆地 后 她 .

男人们犹豫了一会儿，但随即跳入水中，大胆地游向她。

[suːn] ['æftər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [streɪndʒ] , ['gəːɡlɪŋ] [kraɪz] ,
Soon after there came a shout , and then one or two strange , gurgling cries ,
很快 后 那里 来了 一个 喊 , 和 然后 一 或者 二 奇怪的 , 淙淙 哭泣 ,
随后传来一声喊叫，接着是一两声奇怪的、咕噜咕噜的叫声。

[wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [-] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [seɪv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
which chilled the hearer's blood , and then all was silent save the rushing of
哪个 冷藏 这 听众的 血 , 和 然后 全部 曾是 沉默的 节省 这 匆忙 的
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

这令听者不寒而栗，随后四周一片寂静，只剩下奔腾的河水声。

[tɪl] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] [wen] [hɜːr; hər] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] [brɔːt] [sæl'veɪ(ə)n] .
till voices were heard overhead when her cry for help brought salvation .
直到 声音 是 听到 开销 什么时候 她 哭 为了 帮助 带来 救恩 .
直到头顶传来救援的声音，她的呼救才带来了救赎。

[taɪmz] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðen] ,
Times have altered since then ,
《时代周刊》 有 已修改 自从 然后 ,
时代已经发生了变化。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [ˈferz] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]
and I often look with pride at the wife who shares my home in the wilderness
和 我 经常 看 和 自豪 在 这 妻子 WHO 分享 我的 家 在 这 荒野
;
;
;
;

我常常满怀自豪地看着与我一起生活在荒野中的妻子；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɪrɪz] ['æftər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] ,
and now , years after , in spite of the changes that have taken place ,
和 现在 , 年 后 , 在 尽管如此 的 这 变化 那 有 已采取 地方 ,
而如今，多年过去，尽管发生了诸多变化，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,
and the safety of person and property in the colony ,
和 这 安全 的 人 和 财产 在 这 殖民地 ,
以及殖民地内人员和财产的安全，

['merɪ] ['nevər] ['hiːrɪz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [baɪ] [naɪt] [wɪ'daʊt] [ˈtreblɪŋli] ['græspɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] ,
Mary never hears an unusual noise by night without tremblingly grasping my arm ,
玛丽 绝不 听到 一个 异常 噪音 经过 夜晚 没有 颤抖地 抓握 我的 手臂 ,
[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['iːɡərli] ,
and listening eagerly ,
和 聆听 急切地 ,

玛丽夜里只要听到任何异常声响，都会颤抖着抓住我的胳膊，急切地倾听。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔːlɪz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['ɡʌlɪ] .
while she recalls the horrors of the deep gully .
尽管 她 召回 这 恐怖 的 这 深的 沟壑 .
她回忆起深沟的恐怖景象。

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrtiːn] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

第十四章

[ˈnæʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] .
Gnashing of Teeth .
咬牙切齿 的 牙齿 .

咬牙切齿。

[hʌʃ] ！
Hush ！
嘘 ！

嘘！

[biː; bi][ˈsaɪlənt] ！
Be silent ！
是 沉默的 ！

安静！

[let] [ðɪs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˈwɪspəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Let this be to you as if whispered under the seal of confession ,
让 这 是 到 你 作为 如果 低声说道 在下面 这 海豹 的 忏悔 ,
愿这如同在忏悔的封缄下低语般临到你。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ˈsiːkrət] .
for it is of the secret , secret .
为了 它 是 的 这 秘密 , 秘密 .

因为这是秘密，是秘密的事。

[ˈnevər] [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] , [ɔːr][ˈbɔːdi] , [let] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [sed] [əˈlaʊd] ,
Never let it be known to a soul , or body , let it never even be said aloud ,
绝不 让 它 是 已知 到 一个 灵魂 , 或者 身体 , 让 它 绝不 甚至 是 说 大声 ,
永远不要让任何人知道，无论是灵魂还是肉体，甚至永远不要把它说出口。

[lest] [sʌm; səm] [ˈveɪgrənt] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
lest some vagrant wind should bear it away , and it become known to the
免得 一些 流浪汉 风 应该 熊 它 离开 , 和 它 变得 已知 到 这
[ˈvʌlgər] [hɜːrd] .
vulgar herd .
庸俗 一群 .

以免被一阵飘忽的风吹走，传到庸俗之人耳中。

[hʌʃ] , [ˈlɪs(ə)n] ！
Hush , listen ！
嘘 , 听 ！

嘘，听着！

[kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] .
Keep it secret .
保持 它 秘密 .

保密。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ˈsaːroʊ] [ænd; ænd] [diːp] [əˈflɪk(ə)n] .
I am a man who has known sorrow and deep affliction .
我 是 一个 男人 WHO 有 已知 悲哀 和 深的 痛苦 .

我是一个经历过悲伤和深切痛苦的人。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən] — [ˈbroʊkən] ?
My heart has been broken — broken ?
我的 心 有 到过 破碎的 — 破碎的 ?

我的心碎了——碎了吗？

[nʊʃ] , [ˈhæmərd] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [ˈpaʊdərd] ,
no , **hammered** **to** **pieces** — **powdered** ,
不 , 锤击 到 件 — 粉末状 ,
不, 被锤成了碎片——粉末状。

[tɪl] [ðer; ðər] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [left] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [dɪˈzɑːlvd] [əˈwei] [əˈmɪdst] [maɪ] [terz] .
till there cannot be a fragment left that has not dissolved away amidst my tears .
直到 那里 不能 是 一个 分段 左边 那 有 不是 溶解 离开 在.....之中 我的 眼泪 .
直到所有的碎片都消融在我的泪水中。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
And how was this , say you ?
和 如何 曾是 这 , 说 你 ?
你觉得怎么样?

[waɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Why , because I loved her .
为什么 , 因为 我 喜爱 她 .
为什么? 因为我爱她。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [ɪmpərˈseptəbli] ,
I knew it not at first , but it came upon me imperceptibly ,
我 知道 它 不是 在 第一的 , 但 它 来了 之上 我 不易察觉地 ,
我起初并不知道, 但它却在不知不觉中降临到我身上。

[laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdeɪzi] [miːd] , [ˈgroʊɪŋ] [braɪtə] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn]
like the pale dawn upon the daisy mead , growing brighter each moment until the sun
喜欢 这 苍白 黎明 之上 这 雏菊 蜂蜜酒 , 生长 更亮 每个 片刻 直到 这 太阳
[ˈraɪzθ] ,
riseth ,
崛起 ,
就像雏菊草地上泛起的淡淡晨光, 每一刻都更加明亮, 直到太阳升起。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wʌn] [ˈɡloʊɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
and all is one glowing scene of beauty .
和 全部 是 一 发光 场景 的 美丽 .
一切都构成了一幅光彩夺目的美丽景象。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [braɪtə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [ˈkɪndlɪŋ]
It was all sunshine then , and earth was brighter day by day in my kindling
它 曾是 全部 阳光 然后 , 和 地球 曾是 更亮 天 经过 天 在 我的 引火物
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
那时一切都阳光灿烂, 在我那双充满爱的眼睛里, 大地一天比一天更加明亮。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
A new life seemed bursting forth within me .
一个 新的 生活 似乎 爆发 前进 之内 我 .
我体内仿佛迸发出新的生命。

[aɪ] [faʊnd] [tʃɑːrmz] , [wer] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈdriːrɪ] .
I found charms , where all before was dreary .
我 成立 魅力 , 在哪里 全部 前 曾是 凄凉 .
我发现美好的事物, 而之前的一切都是沉闷的。

[aɪ] [slept] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ɪˈmɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [mjuːz]
I slept — but to dream of my beloved image , and awoke but to muse
我 睡着了 — 但 到 梦 的 我的 心爱 图像 , 和 醒来 但 到 沉思
[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [pərˈfɛkʃənz] .
upon her perfections .
之上 她 完美 .
我睡着了——梦见了我心爱的身影, 醒来后只是沉思她的完美。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ] ['dɑːktɜːz] ['lɪt(ə)] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz]['nevər]
She was a doctor's little daughter , but the taint of medicine was never
她 曾是 一个 医生的 小的 女儿 , 但 这 污点 的 药品 曾是 绝不
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

她是医生的小女儿，但她身上却从未沾染过医学的污点。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [hoʊp] .

and to love her was a new - born hope .
和 到 爱 她 曾是 一个 新的 - 出生 希望 .

爱上她，就像孕育着新生的希望。

[jes] , [aɪ] [derd] [tuː; tə][hoʊp] — [prɪ'zʌmptʃuəs] [retʃ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ;

Yes , I dared to hope — presumptuous wretch that I was ;
是的 , 我 敢于 到 希望 — 放肆 可怜虫 那 我 曾是 ;

是的，我竟然还敢抱有希望——我真是个狂妄自大的家伙；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] ['kæsts][ðə; ði] ['jædɔʊ] [ʌv; əv] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , [aɪ] [wɪl] [neɪm] “ [noʊ] [neɪm] .

but by that which casts the shadow of Wilkie Collins , I will name “ No Name .
但 经过 那 哪个 演员 这 阴影 的 威尔基 柯林斯 , 我 将要 姓名 “ 不 姓名 .

但是，在威尔基·柯林斯的影响下，我将称之为“无名氏”。

” [jes] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑːt]

” Yes , I hoped that my ardent passion was returned — that is to say that not
” 是的 , 我 希望 那 我的 热心 热情 曾是 返回 — 那 是 到 说 那 不是

[maɪn] ,

mine ,
矿 ,

“是的，我希望我的热情能够得到回应——也就是说，不是我的，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

but another ardent passion was given in exchange .
但 其他 热心 热情 曾是 给定 在 交换 .

但作为交换，人们又投入了另一种炽热的热情。

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'iː] ?

Had not she smiled upon me ?
有 不是 她 微笑 之上 我 ?

她难道没有对我微笑吗？

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɪn] [maɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [skwiːzd] [aɪ 'tiː] ,

and had not her hand rested in mine for an instant , squeezed it ,
和 有 不是 她 手 休息 在 矿 为了 一个 立即的 , 挤压 它 ,

她的手没有在我手中停留片刻，而是轻轻握了一下，

[ænd; ʌnd] [ðen] ['dʒentli] [ɡlaɪdɪd] [ə'weɪ] ,

and then gently glided away ,
和 然后 轻轻地 滑翔 离开 ,

然后轻轻地滑走了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] [maɪ][lɪps][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ?

while I was bursting with the desire to press my lips upon it ?
尽管 我 曾是 爆发 和 这 欲望 到 按 我的 嘴唇 之上 它 ?

当时我多么渴望能亲吻它啊？

[aɪ] [derd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sæŋɡwɪn] ,

I dared not be too sanguine ,
我 敢于 不是 是 也 乐观 ,

我不敢过于乐观。

[bʌt; bət] [jet] [hoʊp] [ˈwɪspəd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] — [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] —
but yet hope whispered me that I was loved — that she would be all my own —
但 然而 希望 低声说道 我 那 我 曾是 喜爱 — 那 她 会 是 全部 我的 自己的 —
[maɪn] — [fɑːr][ɔːf] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [maɪt] [ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪən] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] [biː; bi] ,
mine — far off perhaps in the future might the realisation of my wishes be ,
矿 — 远的 离开 也许 在 这 未来 可能 这 实现 的 我的 愿望 是 ,
但希望却轻声告诉我,我是被爱的——她将完全属于我——我的——或许在遥远的未来,我的愿望才能实现。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] .
but I could wait .
但 我 可以 等待 .

但我可以等。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [jʌŋ] , [ˈeɪtiːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ænd] [wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
I was still young , eighteen in a month , and what were a few years ,
我 曾是 仍然 年轻的 , 十八 在 一个 月 , 和 什么 是 一个 很少 年 ,
我当时还很年轻,再过一个月就十八岁了,那几年又会是怎样一番景象呢?

[wen] [soʊ] [ˈpɪrləs] [ə; eɪ] [kwiːn] [əˈweɪtɪd] [ˌem ˈiː] ?
when so peerless a queen awaited me ?
什么时候 所以 无与伦比 一个 女王 等待中 我 ?

何时才能见到如此无与伦比的女王?

[taɪm] [slipt] [ˈræpɪdli] [baɪ] , [ðoo] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪts]
Time slipped rapidly by , though I counted the minutes
时间 滑倒了 快速 经过 , 尽管 我 计数 这 分钟

时间飞逝, 尽管我数着时间。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌl] [ænd; ænd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [ˈflaʊəɪts] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ˈflaʊərz] [bɔːt]
ere I could cull and lay the choicest of flowerets before her — flowers bought
埃雷 我 可以 淘汰 和 躺 这 精选 的 小花 前 她 — 花朵 买
[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈmɑːrkɪt] — [ˈflaʊərz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
with money at Covent Garden Market — flowers received with smiles ,
和 钱 在 科文特 花园 市场 — 花朵 已收到 和 微笑 ,

在我能够挑选并把最精美的花朵摆放在她面前之前——这些花是用钱在科文特花园市场买的——这些花让她脸上绽放出笑容

[waɪl] [sʌm; səm] [bʌd] [wʊd] [biː; bi] [kʌld] [ænd; ænd] [pleɪst] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈebən] [ˈrɪŋɡlɪts] [ðæt]
while some bud would be culled and placed amidst the ebon ringlets that
尽管 一些 芽 会 是 已筛选 和 放置 在.....之中 这 乌木 环状物 那
[ˈwɒntənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [æləˈbəestrɪn] [nek] .
wantoned around her alabastrine neck .
肆意妄为 大约 她 雪花石膏 脖子 .

而一些花蕾会被摘下,放在她雪白脖颈周围飘逸的乌黑卷发之间。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtuːd] [wʊd] [biːm] [frʌm; frəm] [ðooz] [ˈtendər] [dɑːrk] [aɪz] [wen] [sʌm; səm] [bʊk] ,
The light of gratitude would beam from those tender dark eyes when some book ,
这 光 的 感激 会 光束 从 那些 投标 黑暗的 眼睛 什么时候 一些 书 ,
[ˈpoʊəm] ,
poem ,
诗 ,

当读到某本书、某首诗时,那双温柔的黑眼睛里会闪耀出感激的光芒。

[ɔːr][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈtraɪf(ə)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstæməd] [ɪkˈskjuːs]
or musical trifle that I had sought was presented with a stammered excuse
或者 音乐 琐事 那 我 有 寻求 曾是 呈现 和 一个 结结巴巴 原谅
[fɔːr; fər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [kwiːn] - [laɪk] [ˈnoʊtɪs] .
for daring to bring them beneath her queen - like notice .
为了 大胆 到 带来 他们 下面 她 女王 - 喜欢 注意 .

或者说,我所寻求的音乐小品,却遭到了她结结巴巴的辩解,认为我胆敢将它们带到她女王般的关注之下。

[hɜːr; hər][ˈkɔːrəl][lɪps] [wʊd][pɑːrt] , [ænd; ənd][dɪˈsplɛɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈtreʒərz] [brɪˈniːθ] ;
Her coral lips would part , and display the pearly treasures beneath ,
她 珊瑚 嘴唇 会 部分 , 和 展示 这 珍珠般的 宝藏 下面 ,
她珊瑚般的嘴唇会微微张开, 露出下面珍珠般的唇瓣。

[wen] [aɪ] [wʊd] [ˈrɪŋk] [bæk][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θeft]
when I would shrink back timid and fearful lest I should be guilty of a theft
什么时候 我 会 收缩 后退 胆小 和 可怕 免得 我 应该 是 有罪的 的 一个 盗窃
[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrəl][baʊ; boʊ] .
and steal a treasure from the coral bow .
和 偷 一个 宝藏 从 这 珊瑚 弓 .
当我胆怯害怕, 害怕自己犯了偷窃罪, 从珊瑚弓中偷走宝物时, 我会退缩。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ˈmædli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I loved her — madly loved her .
我 喜爱 她 — 疯狂地 喜爱 她 .
我爱她——疯狂地爱她。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ˈskwɜː] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læmp] - [lɪt] [ˈkeɪsmənt] — [ˈkɑːntent]
I paced the square by night to gaze upon her lamp - lit casement — content
我 踱步 这 正方形 经过 夜晚 到 目光 之上 她 灯 - 点燃 窗扇 — 内容
[wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][blaɪnd][əˈloʊn] ,
with gazing upon the blind alone ,
和 凝视 之上 这 瞎的 独自的 ,
我夜里在广场上踱步, 凝视着她灯光照耀下的窗户——仅仅凝视着那扇百叶窗, 我就心满意足了。

[bʌt; bət] [ɪnˈræptʃərd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈferi] [fɔːrm][wʌz; wəz][kæst][əˈpɑːn] [ðæt] [blaɪnd] ;
but enraptured if the shadow of her fairy form was cast upon that blind ;
但 眉飞色舞 如果 这 阴影 的 她 仙女 形式 曾是 投掷 之上 那 瞎的 ;
[ˈmɪzəri] - [ˈstrɪkən] [ɪf] ,
misery - stricken if ,
苦难 - 受打击的 如果 ,
但如果她仙女般的身影投射到盲人身上, 他会欣喜若狂; 如果, 他会悲痛欲绝,

[wɔːrnd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈskwɜː] ,
warned off by the policeman , I had to leave the square ,
警告 离开 经过 这 警察 , 我 有 到 离开 这 正方形 ,
被警察警告后, 我不得不离开广场。
[ˈsmɑːrtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] .
smarting under the knowledge that I was watched .
刺痛 在下面 这 知识 那 我 曾是 观看 .
知道自己被人监视, 心里很不是滋味。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [kept] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒəlz][baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊs] [lest][ˈiːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] ,
But still I kept long vigils by the house lest evil should befall her ,
但 仍然 我 保留 长的 守夜 经过 这 房子 免得 邪恶的 应该 降临 她 ,
但我仍然长时间守在房子旁, 唯恐她遭遇不幸。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt][biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə][wɔːrd][aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
and I not be there to ward it off .
和 我 不是 是 那里 到 病房 它 离开 .
而我却无法在那里阻止它。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] : [ðə; ði] [ˈhaʊs] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ˈfaɪər] ; [ˈbɜːrglər] [ˈnevər] [əˈseɪld] [aɪ ˈtiː] ;
But nothing happened : the house did not catch fire ; burglars never assailed it ;
但 没有什么 发生 : 这 房子 做过 不是 抓住 火 ; 窃贼 绝不 遭受攻击 它 ;
但什么也没发生: 房子没有着火; 窃贼也没有闯入;

[noʊ] [ˈrʌfiːənz] [ˈevər] [əˈtemptɪd] [əbˈdʌkʃən] ;
no ruffians ever attempted abduction ;
不 恶棍 曾经 尝试过 绑架 ;
没有歹徒试图绑架;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈfɪɡjərz] [hu:] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-]
and the two mysterious figures who entered by the front door at two o'clock
和 这 二 神秘 数据 WHO 进入 经过 这 正面 门 在 二 点钟
[ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] ,
on the Tuesday night ,
在 这 周二 夜晚 ,
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈæɡəni] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swiːtli] ['rælɪd]
But those were agonies until I knew the truth , and was sweetly rallied
但 那些 是 痛苦 直到 我 知道 这 真相 , 和 曾是 甜蜜地 集结
[fɔːr; fər][maɪ][æŋ'zaɪəti] .
for my anxiety .
为了 我的 焦虑 .
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .

[bʌt; bət] [ðoʊ] [noʊ] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈvælər] [wɜːr; wər][ˈevər] [pər'fɔːrmd] [baɪ][em 'iː] ,
But though no prodigies of valour were ever performed by me ,
但 尽管 不 神童 的 勇气 是 曾经 执行 经过 我 ,
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['redi] [ɪn][maɪ] ['bɒzəm] — [ə; eɪ] ['bɒzəm] [wɪt] [bəːnd] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [læst]
they were there ready in my bosom — a bosom which burned to shed its last
他们 是 那里 准备好 在 我的 怀 — 一个 怀 哪个 烧伤 到 棚 它是最后的
[draːp][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
drop in her defence .
降低 在 她 防御 .
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;
were her father and brother ;
是 她 父亲 和 兄弟 ;
[waɪ] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
while the dark man who went down the area was only the policeman .
尽管 这 黑暗的 男人 WHO 去 向下 这 区域 曾是 仅有的 这 警察 .

[fɔːr; fər][aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][aɪ]
for I only knew that her blushing face was hidden upon my shoulder as I
为了 我 仅有的 知道 那 她 脸红 脸 曾是 隐 之上 我的 肩膀 作为 我
[klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brɛst] [ænd; ənd] [riˈtɛrɛɪtɪd] [maɪ] [vauz] [ʌv; əv] [lʌv] .
clasped her to my breast and reiterated my vows of love .
紧握 她 到 我的 胸部 和 重申 我的 誓言 的 爱 .
因为我只知道，当我把她紧紧抱在胸前，重申我的爱的誓言时，她羞红的脸庞就藏在我的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ] ?
And she ?
和 她 ?
她呢？

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪn] — [maɪn][fɔːr; fər][ˈevər] ;
she would be mine — mine for ever ;
她 会 是 矿 — 矿 为了 曾经 ;
她将永远属于我；

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ] [ˈwɪspəd] [ðooz] [wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪblɪdˈraɪbɔːld] [stri:t] [bɔɪ] [sʌŋ] [aʊt] “ [lʌl] - - .
and she whispered those words as a ribald street boy sung out “ Lul - liety .
和 她 低声说道 那些 字 作为 一个 粗俗的 街道 男生 唱 出去 ” 哈哈 - - .
她低声说着这些话，这时一个粗俗的街头男孩唱起了“Lul-liety”。

” [oʊ] , [laɪf][ʌv; əv] [blɪs] !
“ Oh , life of blisses !
” 哦 , 生活 的 幸福 !
“哦，幸福的生活！”

[oʊ] , [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [tuː] - [brɪːf] [ˈhæpɪnəs] !
Oh , hours of too - brief happiness !
哦 , 小时 的 也 - 简短的 幸福 !
啊，短暂的幸福时光！

[waɪ] [pæst] [əˈweɪ] — [waɪ] [ɡɔːn] — [ɡɔːn][fɔːr; fər][ˈevər] ?
Why passed away — why gone — gone for ever ?
为什么 通过了 离开 — 为什么 已消失 — 已消失 为了 曾经 ?
为什么去世了？ 为什么走了？ 为什么永远走了？

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
The moments were too bright to endure ,
这 时刻 是 也 明亮的 到 忍受 ,
那些瞬间太过耀眼，令人难以承受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [krɔːst] [ðə; ðɪ][sʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] ,
and a cloud crossed the sun of my young and ardent love ,
和 一个 云 交叉 这 太阳 的 我的 年轻的 和 热心 爱 ,
一片乌云遮蔽了我年轻而炽热的爱情之光。

[ˈreɪnɪŋ] [terz] — [terz] [ʌv; əv][ˈægəni][əˈpɑːn][maɪ] [ˈzɪːrθli] [ˈpærədəɪs] .
raining tears — tears of agony upon my earthly paradise .
下雨 眼泪 — 眼泪 的 痛苦 之上 我的 尘世的 天堂 .
泪如雨下——痛苦的泪水洒在我的人间天堂。

[daʊt] , [səˈspɪ(ə)n] , [hoʊp] , [fɪr] ,
Doubt , suspicion , hope , fear ,
怀疑 , 怀疑 , 希望 , 害怕 ,
怀疑、猜忌、希望、恐惧

[ɔːl] [swept] [əˈkroʊs] [maɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈspɪrɪt] [er] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɪr(ə)l] [breɪn] - **all swept across my trusting spirit ere I would give entrance to that fearful brain** -
全部 扫荡 穿过 我的 信任 精神 埃雷 我 会 给 入口 到 那 可怕 脑 -
[enˈslaɪvɪŋ] [ˈdʒeləsi] — [ˈmædnɪŋ] [ˈdʒeləsi] .
enslaving jealousy — maddening jealousy .
奴役 妒忌 — 令人抓狂 妒忌 .

这一切都席卷了我那颗信任的心灵，让我无法接受那种可怕的、奴役大脑的嫉妒——那种令人疯狂的嫉妒。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈbæt(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] [fɔːls] ,
Oh , but it was a hard battle , for I could not believe her false ,
哦 , 但 它 曾是 一个 难的 战斗 , 为了 我 可以 不是 相信 她 错误的 ,
[iːv(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .
even though the evidence was clear as the noon - day sun .
甚至 尽管 这 证据 曾是 清除 作为 这 中午 - 天 太阳 .
即使证据确凿无疑。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈtrʌstɪŋ] [soʊl] [aɪ]
The current of my life was changed , and from an open trusting soul I
这 当前的 的 我的 生活 曾是 已更改 , 和 从 一个 打开 信任 灵魂 我
[brˈkeɪm] [ə; eɪ][spaɪ] .
became a spy .
成为 一个 间谍 .
我的人生轨迹发生了改变，我从一个坦诚信任他人的人变成了一个间谍。

[aɪ] [ˈdɔːɡɪd] [hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] , [ˈkaʊəd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər] .
I dogged her footsteps , coward that I was , for I dared not upbraid her .
我 顽强 她 脚步声 , 懦夫 那 我 曾是 , 为了 我 敢于 不是 吒 她 .
我像个懦夫一样紧跟着她的脚步，因为我不敢责备她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [piːs] ,
But the villain who had robbed me of my peace ,
但 这 恶棍 WHO 有 被抢劫 我 的 我的 和平 ,
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kɔːrkt] - [ʌp] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
for him was reserved the corked - up bottle of my wrath , ready for
为了 他 曾是 预订的 这 软木塞 - 向上 瓶子 的 我的 愤怒 , 准备好 为了
[ˈpɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] .
pouring upon his devoted head .
浇注 之上 他的 奉献 头 .
但那个夺走我平静生活的恶人，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kɔːrkt] - [ʌp] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
for him was reserved the corked - up bottle of my wrath , ready for
为了 他 曾是 预订的 这 软木塞 - 向上 瓶子 的 我的 愤怒 , 准备好 为了
[ˈpɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] .
pouring upon his devoted head .
浇注 之上 他的 奉献 头 .
我为他准备了一瓶封好的怒火，随时准备倾泻在他忠诚的脑袋上。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rend] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ,
I felt that I could rend him limb from limb , and tear out his false ,
我 毛毡 那 我 可以 撕裂 他 肢 从 肢 , 和 撕 出去 他的 错误的 ,
[dɪˈsiːtʃ(ə)l] [hɑːrt] .
deceitful heart .
欺骗性的 心 .
我觉得我可以把他撕成碎片，掏出他那颗虚伪欺骗的心。

[aɪ][hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌnz]
I had three times seen him leave the house , and knew him at once
我 有 三 时代 已见 他 离开 这 房子 , 和 知道 他 在 一次
[æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
as a rival .
作为 一个 竞争对手 .
我曾三次看到他离开家，立刻就我知道他是我的竞争对手。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][ˈfjʊəri] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] .
I hated him with ten thousand - fold fury , but still I must be just .
我 憎恨 他 和 十 千 - 折叠 愤怒 , 但 仍然 我 必须 是 只是 :
我恨他恨得咬牙切齿, 但我还是必须秉公执法。

[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [miːn] ,
Of noble mien ,
的 高贵 面容 ,
仪态高贵,

[ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [ɪkˈstɪriər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] **of polished exterior he was fitted by nature to gain the heart of a weak**
的 抛光 外部的 他 曾是 适配 经过 自然 到 获得 这 心 的 一个 虚弱的
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;
他外表俊朗, 天生适合俘获柔弱女人的芳心;

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] **and even as I passed him I fancied that I could trace a smile of triumph**
和 甚至 作为 我 通过了 他 我 幻想 那 我 可以 痕迹 一个 微笑 的 胜利
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
beneath his black moustache .
下面 他的 黑色的 胡子 :
即使我经过他身边, 我仿佛也能透过他黑色的胡须看到他胜利的微笑。

[fɔːr; fər] [jes] , [hiː; hi] [pæst] [em ˈiː][ˈɔːlmʊst][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
For yes , he passed me almost upon the steps of the house ,
为了 是的 , 他 通过了 我 几乎 之上 这 步骤 的 这 房子 ,
是的, 他几乎就在房子台阶上和我擦肩而过。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈbruːəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf] .
and then entering a well - appointed brougham , he was driven off .
和 然后 进入 一个 出色地 - 任命 布鲁厄姆 , 他 曾是 驱动 离开 :
然后他坐上一辆装饰精美的四轮马车, 被送走了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdiːmən] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ˈlʌstrəs] [her] **For days I watched for this demon in black , with his dark eyes , lustrous hair**
为了 天 我 观看 为了 这 恶魔 在 黑色的 , 和 他的 黑暗的 眼睛 , 光泽的 头发
[ænd; ænd] [ˈwɪskərz] ,
and whiskers ,
和 胡须 ,
我连续几天都在寻找这个身穿黑衣、有着漆黑眼睛、闪亮头发和胡须的恶魔。

[ænd; ænd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [tiːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈtemptər] , [bʌt; bət] **and glistening teeth , for he was , in my sight , a dark tempter , but**
和 闪闪发光 牙齿 , 为了 他 曾是 , 在 我的 视线 , 一个 黑暗的 诱惑者 , 但
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrŋ] .
he did not return .
他 做过 不是 返回 :
他露出闪亮的牙齿, 因为在我看来, 他是一个邪恶的诱惑者, 但他没有回来。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [set] [maɪ] [breɪn] [ˈɔːlmʊst][ɑːn][ˈfaɪər] .
But I saw something which set my brain almost on fire .
但 我 锯 某物 哪个 放 我的 脑 几乎 在 火 :
但我看到的一些东西, 简直让我脑子一片空白。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She left the house morning after morning ,
她 左边 这 房子 早晨 后 早晨 ,
她每天早上都离开家。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ˈwɪspəd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌæsɪɡˈneɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
and my heart whispered that it was to keep assignments with the
和 我的 心 低声说道 那 它 曾是 到 保持 任务 和 这
[ˈtretʃərəs] [ˈvɪlən] .
treacherous villain .
奸诈 恶棍 .

我的内心低语着，那就是要与那个奸诈的恶棍幽会。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌpˈbreɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sɑ:rˈkæstɪk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
But I did not upbraid her ; I was cheerful and sarcastic in her presence ,
但 我 做过 不是 吒 她 ; 我 曾是 快乐 和 讽刺的 在 她 在场 ;
[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌpˈbreɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sɑ:rˈkæstɪk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
But I did not upbraid her ; I was cheerful and sarcastic in her presence ,
但 我 做过 不是 吒 她 ; 我 曾是 快乐 和 讽刺的 在 她 在场 ;

但我并没有责备她；在她面前，我表现得既愉快又讽刺。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [streɪnd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
while she grew strained and strange .
尽管 她 生长 紧张 和 奇怪的 .

她变得越来越紧张和古怪。

[ænd; ənd] [aɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmænər] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [læft] [ə; eɪ] [laʊd] ,
And I , knowing that my manner had produced the change , laughed a loud ,
和 我 , 会心 那 我的 方式 有 生产 这 改变 , 笑了 一个 大声 ,
[lɔ:ŋ] , [hɑ:rʃ] [læf] ,
long , harsh laugh ,
长的 , 残酷的 笑 ,

我知道我的态度带来了改变，于是放声大笑，笑声悠长而刺耳。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [skaʊl] [əˈpɑ:n] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
and left the house with a dramatic scowl upon my brow , and at last ,
和 左边 这 房子 和 一个 戏剧性 皱眉头 之上 我的 眉头 , 和 在 最后的 ,
[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [skaʊl] [əˈpɑ:n] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
and left the house with a dramatic scowl upon my brow , and at last ,
和 左边 这 房子 和 一个 戏剧性 皱眉头 之上 我的 眉头 , 和 在 最后的 ,

于是我皱着眉头，一脸严肃地离开了家，最后，

[ˈæftər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃɪŋ] ,
after days of watching ,
后 天 的 观看 ,

经过数日的观察，

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpresɪŋ] [maɪ]
I followed her with the sensation of a hand clutching and compressing my
我 随后 她 和 这 感觉 的 一个 手 紧握 和 压缩 我的
[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpresɪŋ] [maɪ]
I followed her with the sensation of a hand clutching and compressing my
我 随后 她 和 这 感觉 的 一个 手 紧握 和 压缩 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

我感觉好像有一只手紧紧攥住我的心脏，把我怦怦直跳。

[maɪ] [ˈtempəlz] [θɹɒbd] , [maɪ] [breɪn] [swæm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈhɜ:ɹɪd] [əˈlɔ:ŋ] [aɪ] [ˈstʌmblɪd] [əˈɡenst]
My temples throbbed , my brain swam , and as I hurried along I stumbled against
我的 寺庙 悸动 , 我的 脑 游泳 , 和 作为 我 慌忙 沿着 我 踉跄 反对
[ðə; ðɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] .
the passers - by .
这 过路人 - 经过 .

我太阳穴剧烈跳动，大脑一片混乱，匆匆赶路时不小心碰到了行人。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ˈstæɡərd] [soʊ] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [æn; ən] [ˌɹɪtərˈkeɪʃ(ə)n] [ɪnˈsju:d] , [ə; eɪ]
At last I staggered so heavily against a man that an altercation ensued , a
在 最后的 我 交错 所以 重度 反对 一个 男人 那 一个 争吵 随后 , 一个
[kraʊd] [kəˈlektɪd] ,
crowd collected ,
人群 集 ,

最后，我跟跄着撞到了一个男人，两人发生冲突，引来围观群众。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði][kæb] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trækɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and when I escaped , the cab that I had been tracking was gone .
和 什么时候 我 逃脱 , 这 出租车 那 我 有 到过 追踪 曾是 已消失 .
当我逃脱时, 我一直跟踪的那辆出租车已经不见了。

[oʊ] , [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [aɪ] ['sʌfərd] !
Oh , the tortures I suffered !
哦 , 这 酷刑 我 遭受 !
哦, 我遭受了多少折磨!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !
oh , the agonies of my mind !
哦 , 这 痛苦 的 我的 头脑 !
哦, 我真是痛苦万分!

[bʌt; bət] [ɪmpətənt] [æz; əz][aɪ] [felt] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] , [bʌt; bət] [weɪt] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
but impotent as I felt , what could I do , but wait hours until I saw her
但 阳痿 作为 我 毛毡 , 什么 可以 我 做 , 但 等待 小时 直到 我 锯 她
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,
但我感到无能为力, 除了等待几个小时直到她回来, 我还能做什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] - [drɔ:n] [veɪl] ['hɜ:ri] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [trʌst]
and then with closely - drawn veil hurry into the house , where I dared not trust
和 然后 和 密切 - 绘制 面纱 匆忙 进入 这 房子 , 在哪里 我 敢于 不是 相信
[maɪ'self][tu:; tə] ['fɑ:lʊs] ,
myself to follow ,
我 到 跟随 ,
然后她拉紧面纱匆匆走进屋子, 我不敢相信自己能跟进去。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] , [oʊ] !
for I felt , oh !
为了 我 毛毡 , 哦 !
因为我感到, 哦!

[soʊ][bæd] — [soʊ] ['dredfəli] [bæd] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
so bad — so dreadfully bad , I didn't know what to do .
所以 坏的 — 所以 极其糟糕 坏的 , 我 没有 知道 什么 到 做 .
太糟糕了——糟糕透了, 我不知道该怎么办。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][ə'boʊd] [wer] [aɪ] [ə'fendɪd] [maɪ] ['fa:ðər] , [ʌp'set][maɪ] ['mæmə] ,
I returned to my abode where I offended my father , upset my mamma ,
我 返回 到 我的 住所 在哪里 我 被冒犯了 我的 父亲 , 沮丧的 我的 妈妈 ,
我回到家后, 惹父亲生气, 也让母亲伤心。

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['seɪntli] ['sɪstər] .
and quarrelled viciously with my poor saintly sisters .
和 争吵 恶毒地 和 我的 贫穷的 圣洁的 姐妹 .
我与我可怜的圣洁姐妹们发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [pæst] !
what a night I passed !
什么 一个 夜晚 我 通过了 !
我度过了多么难忘的一夜啊!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
In the morning when gazing in the mirror ,
在这 早晨 什么时候 凝视 在这 镜子 ,

清晨,当我凝视着镜子时,

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [met] [maɪ] [geɪz] .
I started with affright from the wretch who met my gaze .
我 开始 和 恐惧 从 这 可怜虫 WHO 遇见 我的 目光 .

起初,我被与我对视的那个可怜虫吓了一跳。

“ [teɪk] [sʌm; səm]['medɪs(ə)n] , [ˈælfɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mæmə] ,
“ Take some medicine , Alfie , ” exclaimed mamma ,
“ 拿 一些 药品 ,阿尔菲, ” 惊呼 妈妈 ,

“阿尔菲,吃点药吧!”妈妈喊道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][maɪ] ['brekfəst] .
when she saw that I turned with disgust from my breakfast .
什么时候 她 锯 那 我 转向 和 厌恶 从 我的 早餐 .

她看到我厌恶地转过身去,放下了我的早餐。

[kaɪnd] , [wel] - [ment] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [wʌt] ['medɪs(ə)n] [wʊd] [i:z] [maɪ] ['sɔ:rlɪ] - [dɪ'strest] [maɪnd] .
Kind , well - meant words , but what medicine would ease my sorely - distressed mind .
种类 ,出色地 - 意思是 字 , 但 什么 药品 会 舒适 我的 非常 - 苦恼 头脑 .

好心的话语,善意的安慰,但哪有良药能抚慰我痛苦不堪的心灵?

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [i:t] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] ['aʊərz] [tu:] [su:n] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self]
But no , I could not eat ; and though hours too soon , I could contain myself
但 不 , 我 可以 不是 吃 ; 和 尽管 小时 也 很快 , 我 可以 包含 我

[noʊ][lɔ:ŋgər] ,
no longer ,
不 更长 ,

但是,我吃不下东西;虽然几个小时后,我再也无法控制自己了。

[bʌt; bət] ['hɜ:rid] [ɔ:f] , [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][kæb] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgər] , [hu:] ['æftəwərdz] [preɪd]
but hurried off , engaged a cab , driven by a tiger , who afterwards preyed
但 慌忙 离开 , 已订婚的 一个 出租车 , 驱动 经过 一个 老虎 , WHO 然后 被捕食
[ˈfɪrfəli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
fearfully upon my pocket ,
恐惧地 之上 我的 口袋 ,

但他匆匆离开,拦了一辆出租车,司机像只老虎,后来它凶神恶煞地抢走了我的口袋。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['pəʊstɪd] , [wer] , [ʌn'si:n] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r]
and then had the vehicle posted , where , unseen , I could watch the door
和 然后 有 这 车辆 发布 , 在哪里 , 看不见 , 我 可以 手表 这 门
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] .
of her habitation .
的 她 居住地 .

然后把车停在她住处附近,这样我就可以躲开她的视线,观察她住所的门。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['sləʊli] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][sæt] ['nɔ:ɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
The hours passed slowly away as I sat gnawing my fingers ,
这 小时 通过了 缓慢地 离开 作为 我 卫星 啃咬 我的 手指 ,

我坐在那里,啃着手指,时间慢慢地过去了。

[ænd; ənd] [kəm'perɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [blɪs] .
and comparing the present tempest of the heart with the past bliss .
和 比较 这 展示 暴风雨 的 这 心 和 这 过去的 极乐 .

将当下内心的风暴与过去的幸福进行比较。

“ [goʊ] , [ʌn'ɡreɪtfl] !
“ Go , ungrateful !
“ 去 , 忘恩负义 !

“滚开,忘恩负义的人!”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .
" **I exclaimed aloud** .
" 我 惊呼 大声 :

我大声喊道。

" [wer] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæbmən] ; ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" **Where , sir ?** " **said the cabman ; coming to the door and touching his hat** .
" 在哪里 , 先生 ? " 说 这 出租车司机 ; 未来 到 这 门 和 接触 他的 帽子 .
" 先生, 您在哪里? " 出租车司机说着, 走到车门边摸了摸帽子。

" [noʊ] [wer] ; " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [steɪ] [hɪr] . "
" **No where ;** " **I exclaimed ,** " **stay here** . "
" 不 在哪里 ; " 我 惊呼 , " 停留 这里 . "

"哪儿也去不了;"我喊道, "待在这里。"

" [sɜ:rt(ə)nli] [sɜ:r] , ['oʊnli] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ʃaʊtɪd] .
" **Certainly sir , only I thought you shouted** .
" 当然 先生 , 仅有的 我 想法 你 喊叫 .
" 当然, 先生, 只是我以为您是在大声喊叫。"

" [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [retʃ] [slept] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɔ:ks] , [waɪlst] [aɪ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
" **At length the wretch slept upon his box , whilst I , wretch that I was ,**
" 在 长度 这 可怜虫 睡着了 之上 他的 盒子 , 而 我 , 可怜虫 那 我 曾是 ,
" 最后, 那可怜的人躺在箱子上睡着了, 而我, 我这可怜的人,

['envɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ,
envied the poor fellow , and longed for peace and rest from the burning ,
令人羡慕 这 贫穷的 同伴 , 和 渴望 为了 和平 和 休息 从 这 燃烧 ,
['mædnɪŋ] ,
maddening ,
令人抓狂 ,
他羡慕那个可怜的人, 渴望从那灼热、令人发狂的煎熬中获得平静和安宁。

['tɔ:tʃərɪŋ] [peɪn] [aɪ] ['sʌfərd] .
torturing pain I suffered .
酷刑 疼痛 我 遭受 :

我所遭受的痛苦折磨。

[ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [peɪdʒ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then I started , for I saw her page come from the house ,
然后 我 开始 , 为了 我 锯 她 页 来 从 这 房子 ,
然后我就开始行动了, 因为我看到她的纸条是从房子里发出来的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæb] .
and in a short space of time return with a cab .
和 在 一个 短的 空间 的 时间 返回 和 一个 出租车 .
不久后便乘出租车返回。

[ʃi:; ʃi] , [fɔ:ls] [gɜ:rl] , [wʌz; wəz] ['evidəntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] — [jes] , ['redi] [naʊ] [fɔ:r; fər] [æn; ən]
She , false girl , was evidently waiting in the hall — yes , ready now for an
她 , 错误的 女孩 , 曾是 显然 等待 在 这 大厅 — 是的 , 准备好 现在 为了 一个
[æsig'neɪʃn] ,
assignation ,
分配 ,
她, 这个假女孩, 显然正在大厅里等着——是的, 已经准备好赴约了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]
though I had been kept an hour at a time when about to take her
尽管 我 有 到过 保留 一个 小时 在 一个 时间 什么时候 关于 到 拿 她
[tuː; tə] [hɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [feɪt] [ɔːr] [ˈɑːprə] — [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli]
to horticultural fête or opera — and directly after and still more closely
到 园艺 宴请 或者 歌剧 — 和 直接地 后 和 仍然 更多的 密切
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

虽然每次我准备带她去参加园艺节或歌剧节时，她都会把我拦下整整一个小时——而且就在之后，我的行踪还会被遮得更严实一些。

[ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
she tripped lightly over the pavement and entered the vehicle .
她 绊倒了 轻轻 超过 这 路面 和 进入 这 车辆 .

她轻轻一绊，就上了车。

[maɪ][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wel] [ˈtjuːtəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
My driver was already well tutored , but he was asleep .
我的 司机 曾是 已经 出色地 辅导 , 但 他 曾是 睡着了 .

我的司机训练有素，但他当时睡着了。

“ [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [kæb] !
“ **Follow that cab** !
“ 跟随 那 出租车 !

“跟着那辆出租车！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz][aɪ] [poukt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːmnələnt] [retʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] .
“ **I cried , hurriedly , as I poked at the somnolent wretch with my cane** .
“ 我 哭 , 匆匆 , 作为 我 戳 在 这 嗜睡 可怜虫 和 我的 甘蔗 .

我一边用拐杖戳着昏昏欲睡的可怜虫，一边急忙喊道。

[ɔː] [raɪt] ; “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; [tɪl] [aɪ] [ˈsævɪdʒli] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
“ **Aw right ; he exclaimed ; till I savagely thrust at his ear** ,
“ 啊 正确的 ; “ 他 惊呼 ; 直到 我 野蛮地 推力 在 他的 耳朵 ;

“哦，对啊！”他惊喊道；直到我狠狠地戳了一下他的耳朵，

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [dʒɜːrk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]
when he roused up with a start , jerked the reins , and began to follow the
什么时候 他 唤醒 向上 和 一个 开始 , 猛地一抖 这 缰绳 , 和 开始 到 跟随 这
[rɔːŋ] [kæb] .
wrong cab .
错误的 出租车 .

他猛地坐起身，猛地拉住缰绳，开始跟着一辆错误的马车走。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! no !**
“ 不 ! 不 !

“不！不！

“ [aɪ] [ˈfriːkt] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ; “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [striːt] .
“ **I shrieked , excitedly ; the other street** .
“ 我 尖叫 , 兴奋地 ; “ 这 其他 街道 .

我兴奋地尖叫道：“另一条街。”

[ðæt] !
That !
那 !

那！

[ðæt] ！
that ！
那 ！

那！

[ðə; ði][wʌn] ['tʃ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər] . “
The one turning the corner . ”
这 一 转弯 这 角落 . ”

转过街角的那个人。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [jər] [seɪ] [soʊ][æt; ət][fɜ:rst] ； ” [graʊld] [ðə; ði] ['rʌfiən] ，
“ Then why didn't yer say so at first ； ” growled the ruffian ，
” 然后 为什么 没有 你的 说 所以 在 第一的 ； ” 咆哮 这 痞子 ；
“那你为什么一开始不这么说？”恶棍咆哮道。

[ˈbleɪmɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪˈglekt] ；
blaming me for his own neglect ；
指责 我 为了 他的 自己的 忽视 ；

他把自己的疏忽归咎于我；

[wen] [ɑ:n][ˈdʒæŋɡld][ðə; ði] ['retɪd] ['vi:əkl; vi:hɪkl] ['kloʊsli] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [wʌn] ，
when on jangled the wretched vehicle closely behind that containing the false one ，
什么时候 在 叮当作响 这 可怜 车辆 密切 在后面 那 包含 这 错误的 一 ，
当那辆破旧的车辆紧随其后，发出刺耳的响声时，

[waɪlst] [aɪ] [prest] [ænd; ænd][ˈstaɪf(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ['bætɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪˈskeɪp] .
whilst I pressed and stifled down the feelings battling for escape .
而 我 按下 和 窒息 向下 这 情怀 战斗 为了 逃脱 .

我努力压抑着内心挣扎着想要挣脱束缚的情感。

[ðen] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈrest] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ，
Then I endeavoured to arrest the desire to stay her in the street ，
然后 我 努力 到 逮捕 这 欲望 到 停留 她 在 这 街道 ；
然后我努力阻止她继续流落街头的念头。

[ænd; ænd] [prɪˈvent] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [ɪnˈstɪŋkt] [təʊld][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ；
and prevent the meeting my instinct told me was to take place ；
和 防止 这 会议 我的 本能 讲述 我 曾是 到 拿 地方 ；
并阻止我直觉告诉我将会发生的那次会面；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm] ， [ænd; ænd] [ðen] [kæst][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz]
for I was determined to confront them ， and then cast her off in his
为了 我 曾是 决定 到 面对 他们 ， 和 然后 投掷 她 离开 在 他的
[vaɪl] ['prez(ə)ns] ，
vile presence ，
卑鄙的 在场 ，

因为我决心要与他们对峙，然后在他那卑鄙的面前抛弃她。

[er] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [æntɪpəˈdi:ən] [səʊθ] [aɪ] [fled] ， [tu:; tə] [si:k] [fərˈgetflnəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
ere in the far - off Antipodean South I fled ， to seek forgetfulness or a grave .
埃雷 在 这 远的 - 离开 南半球 南 我 逃亡 ， 到 寻找 健忘 或者 一个 严重 .

之后，我逃往遥远的南半球，寻求遗忘或坟墓。

[ðə; ði][kæbz] [stɑ:pt] ， [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈentər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]
The cabs stopped ， and then I saw her enter the door of a noble - looking
这 出租车 停止 ， 和 然后 我 锯 她 进入 这 门 的 一个 高贵 - 寻找
[ˈmænʃ(ə)n] ，
mansion ，
大厦 ，

出租车停了下来，然后我看到她走进了一栋看起来很气派的宅邸。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ɪkˈspektɪd] .
where she was evidently expected .
在哪里 她 曾是 显然 预期的 .

显然，她是在那里被期待出现的。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[ɪn][maɪ] [ˈɪmpətəns] [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmædli][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ][kæb] , [fɔːr; fər] ,
In my impotence I sat for a while madly raging in my cab , for ,
在 我的 阳痿 我 卫星 为了 一个 尽管 疯狂地 愤怒 在 我的 出租车 , 为了 ,

由于无能为力，我坐在出租车里疯狂地咆哮了好一会儿，因为，

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ˈfænsi] , [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
gifted with a strong imagination , I could , in fancy , see all that was taking
天才 和 一个 强的 想像力 , 我 可以 , 在 想要 , 看 全部 那 曾是 采取
[pleɪs] :
place :
地方 :

我天生想象力丰富，能够凭空想象出正在发生的一切：

[sɔːft] [glɑːnsɪz] , [klaːspt] [hændz] , [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] - [kaʊnt] - [ˈlʊkɪŋ] [fiːnd] [əˈraʊnd]
soft glances , clasped hands , the arm of the foreign - count - looking fiend around
柔软的 眼神 , 紧握 双手 , 这 手臂 的 这 外国的 - 数数 - 寻找 恶魔 大约
[hɜːr; hər] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

温柔的眼神，紧握的双手，那个长相酷似外国伯爵的恶魔的手臂搂着她的腰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)
 第9/15页

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪz] ['miːtɪŋ] [aɪz] ,
 her head resting upon his shoulder , and then eyes meeting eyes ,
 她 头 休息 之上 他的 肩膀 , 和 然后 眼睛 会议 眼睛 ,
 她的头靠在他的肩膀上，然后两人的目光相遇了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] [blæk] [bɪrd] .
 and her face buried in that hideous black beard .
 和 她 脸 埋葬 在 那 可怕 黑色的 胡须 .
 她的脸埋在那可怕的黑色胡须里。

[oʊ] ! [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv][maɪ][kæb] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] ,
 Oh ! it was too much ; and I sprang out of my cab , ran up the steps ,
 哦 ! 它 曾是 也 很多 ; 和 我 弹簧 出去 的 我的出租车 , 跑 向上 这 步骤 ,
 哦！这太过分了；我跳下出租车，跑上台阶，

[tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] ['oʊpənd] , [wen]
 tore at the bell , and then , as if by magic , the door was opened , when
 撕裂 在 这 钟 , 和 然后 , 作为 如果经过 魔法 , 这 门 曾是 打开 , 什么时候
 ,
 ,
 ,
 他猛地按响门铃，然后，仿佛变魔术一般，门开了。

['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
 guided by instinct , I pushed by the servant , and hurried up the drawing - room
 引导 经过 本能 , 我 推动 经过 这 仆人 , 和 慌忙 向上 这 绘画 - 房间
 [sterz] .
 stairs .
 楼梯 .
 出于本能，我推开仆人，匆匆上了客厅的楼梯。

[ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvərɪd] ['miːniəl] , [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
 Unheeding the shout of the liveried menial , I paused for a moment
 不理睬 这 喊 的 这 身着制服的 卑微的 , 我 暂停 为了 一个 片刻
 [ʌndɪr'tɜːrmɪnd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [dɔːz] ,
 undetermined before three doors ,
 未确定 前 三 门 ,
 我充耳不闻身穿制服的仆人的叫喊声，在三扇门前犹豫地停顿了一会儿。

[wen] , ['hɪrɪŋ] [loʊ] ['mʌtəd] [səʊndz] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][wʌn] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ænd; ənd]
 when , hearing low muttered sounds , I opened the one right before me , and
 什么时候 , 听力 低的 低声说道 声音 , 我 打开 这 一 正确的 前 我 , 和
 ['entəd] .
 entered .
 进入 .
 听到低低的嘟囔声，我打开面前的那扇门走了进去。

[wɪl] [tɑɪm] ['evər] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][frɑːm; frəm][maɪ] ['meməri] ?
 Will time ever erase the agony of that moment from my memory ?
 将要 时间 曾经 删除 这 痛苦 的 那 片刻 从 我的 记忆 ?
 时间能否抹去我记忆中那一刻的痛苦？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [əˈgen] [noʊ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpi][rest] — [ðoʊz] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈaʊərz] ,
Shall I ever again know that state of happy rest — those peaceful hours ,
将 我 曾经 再次 知道 那 状态 的 快乐的 休息 — 那些 和平 小时 ,
我还能再次体验到那种幸福的休憩状态吗? 那些宁静的时光?

[er] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðəɪ] [fɔ:ls] , [fɔ:ls] [feɪs] ?
ere I gazed upon thy false , false face ?
埃雷 我 凝视 之上 你的 错误的 , 错误的 脸 ?
在我凝视到你虚伪的脸庞之前?

[oʊ] , [ˈi:və] ! [əˈlæs] !
Oh , Eva ! Alas !
哦 , 伊娃 ! 唉 !
哦, 伊娃! 唉!

[noʊ] .
no :
不 :
不。

[maɪ] [hɑ:rt] [stɪl] [ˈænsər] [noʊ] !
My heart still answers No !
我的 心 仍然 答案 不 !
我的心依然回答“不! ”

[aɪ][ɡlaɪdɪd] [laɪk][æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈsɜ:rpənt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [soʊ][ˈsaɪləntli] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:][nɑ:t]
I glided like an avenging serpent into the room , so silently that they heard me not
我 滑翔 喜欢 一个 复仇 蛇 进入 这 房间 , 所以 默默 那 他们 听到 我 不是
,
:
,
我像一条复仇的毒蛇般滑入房间, 悄无声息, 他们什么也没听到。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [speɪl] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈæɡəni] ,
and then for a moment I was spell - bound with agony ,
和 然后 为了 一个 片刻 我 曾是 拼写 - 边界 和 痛苦 ,
然后, 我瞬间被痛苦彻底击垮了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɪktəd] .
for there was almost what I had pictured .
为了 那里 曾是 几乎 什么 我 有 如图所示 .
因为眼前的景象几乎和我预想的一模一样。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [θroʊn] [ɔ:f] ,
With her bonnet thrown off ,
和 她 引擎盖 抛掷 离开 ,
她扔掉了帽子,

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊtəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈklaɪnd] ,
her long dark hair hanging over the back of the fauteuil in which she reclined ,
她 长的 黑暗的 头发 绞刑 超过 这 后退 的 这 扶手椅 在 哪个 她 斜倚 ,
她乌黑的长发垂在她斜倚的扶手椅背上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [reɪzd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:ls] [wʌn] .
and her eyes raised towards his , was the false one .
和 她 眼睛 提高 向 他的 , 曾是 这 错误的 — .
她抬起头看向他, 那是虚伪的眼神。

[waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] ['krʌʃər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [lent] ['oʊvər][hɜːr; həər] , [kə'reɪnɪŋ]
While he , the blight and crusher of my life , leant over her , caressing
尽管 他 , 这 枯萎病 和 破碎机 的 我的 生活 , 倾斜 超过 她 , 爱抚
[hɜːr; həər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

当他, 我生命中的祸根和毁灭者, 俯身在她上方, 抚摸着她的脸颊时,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [stiːl] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ]
and bending nearer and nearer , and nearer still — but I could bear no
和 弯曲 更近 和 更近 , 和 更近 仍然 — 但 我 可以 熊 不
[mɔːr] :
more :
更多的 :

我弯下腰, 越弯越近, 越来越近——但我再也忍受不了了:

[maɪ] [aɪz] [siːmd] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]['fʊəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['staːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] ['sɔːkəts] ;
my eyes seemed blinded with fury , and to be starting out of their sockets ;
我的 眼睛 似乎 失明 和 愤怒 , 和 到 是 开始 出去 的 他们的 插座 ;
[maɪ][breɪn] [bəːnd] ;
my brain burned ;
我的 脑 烧伤 ;

我的眼睛仿佛被愤怒蒙蔽了双眼, 眼珠都要从眼眶里蹦出来; 我的大脑像着了火一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] , [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] “ [fiːnd] , ” ['neməsɪs] - [laɪk][aɪ] [bɔːntʃt] [maɪ'self]
and with one wild , hoarse cry of “ Fiend , ” Nemesis - like I launched myself
和 和 一 荒野 , 嘶哑 哭 的 “ 恶魔 , ” 复仇女神 - 喜欢 我 发射 我
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him :
之上 他 :

我嘶哑着嗓子, 像复仇女神一样, 猛地扑向他, 喊了一声“恶魔”。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dred] ,
In a moment , with a cry of dread ,
在 一个 片刻 , 和 一个 哭 的 恐惧 ,

片刻之后, 伴随着一声恐惧的尖叫,

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [feɪs] , [bʌt; bət]
he wrenched himself round and confronted me with his ashen face , but
他 扭动 他自己 圆形的 和 面对 我 和 他的 铁青 脸 , 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] “ [hɑː] !
with a wild “ Ha !
和 一个 荒野 “ 哈 !

他猛地转过身, 面色苍白地面对着我, 却带着一声狂野的“哈! ”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

“ [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['resld] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
“ I had him by the throat , and we wrestled here and there ,
” 我 有 他 经过 这 喉 , 和 我们 摔跤 这里 和 那里 ,

“我掐住了他的脖子, 我们扭打起来, 不时地扭打在一起。”

[ˈtʌmblɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrntɪʃər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][suːpər'hjuːmən]
tumbling the rich furniture in every direction , till , with almost superhuman
翻滚 这 富有的 家具 在 每一个 方向 , 直到 , 和 几乎 超人类
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他将华丽的家具四处翻滚, 直到以近乎超人的力量,

[aɪ] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

I dashed his head through the pier - glass behind him .
我 虚线 他的 头 通过 这 码头 - 玻璃 在后面 他 .

我把他的头撞向了他身后的舷窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [[ri:kt] [ə'laʊd] ;

There was a fearful crash , and the wretched woman shrieked aloud ;
那里 曾是 一个 可怕 碰撞 , 和 这 可怜 女士 尖叫 大声 ;

一声可怕的巨响，那可怜的女人发出了一声尖叫；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kraɪz] [æz; əz][fiː; ji] [ɪm'plɔːd] [em 'iː][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

but I was deaf to her cries as she implored me to spare him .
但 我 曾是 聋 到 她 哭泣 作为 她 恳求 我 到 空闲的 他 .

但我对她恳求我饶恕他的哭喊充耳不闻。

[aɪ] [læft] [ə'gen] ['mædli] , [ænd; ənd] [stiːl] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [retʃ] , [tɪl] , [hæf] ['stræŋɡld]

I laughed again madly , and still held to the struggling wretch , till , half strangled
我 笑了 再次 疯狂地 , 和 仍然 握住 到 这 挣扎 可怜虫 , 直到 , 一半 被勒死

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] ,

and in despair ,
和 在 绝望 ,

我再次疯狂大笑，仍然紧紧抓住那个挣扎的可怜虫，直到他半窒息、绝望至极。

[hiː; hi] [dæʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [wen] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [fel] ['ʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

he dashed something in my face , when , as it fell shattering to the floor ,
他 虚线 某物 在 我的 脸 , 什么时候 , 作为 它 跌倒 破碎 到 这 地面 ,

他朝我脸上扔了什么东西，那东西掉在地上摔得粉碎。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [held] [maɪ] ['enəmi] [æt; ət]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .

I started back and held my enemy at arm's length .
我 开始 后退 和 握住 我的 敌人 在 武器 长度 .

我后退一步，与敌人保持着一定的距离。

[ə'gæst] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][iːvə] , [bʌt; bət][fiː; ji] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]

Aghast I gazed upon Eva , but she covered her face with her hands , and
惊愕 我 凝视 之上 伊娃 , 但 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和

[traɪd] [tuː; tə] [swuːn] ,

tried to swoon ,
尝试 到 昏厥 ,

我惊恐地望着伊娃，但她用双手捂住脸，试图昏厥过去。

[æz; əz][fiː; ji][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as she sank in a heap upon the floor .
作为 她 沉没 在 一个 堆 之上 这 地面 .

她瘫倒在地，一团糟。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔːl] — [ɔːl][ɪn] [ðæt] ['hɔːrəbli] - [dɪ'stɔːrtɪd] [maʊθ] .

But I had seen all — all in that horribly - distorted mouth .
但 我 有 已见 全部 — 全部 在 那 糟糕透了 - 扭曲 嘴 .

但我已看清一切——一切都在那张可怕扭曲的嘴里。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['hʌrɪŋ]

A fearful light had flashed across my brain , and , as servants came hurrying
一个 可怕 光 有 闪光灯 穿过 我的 脑 , 和 , 作为 仆人 来了 匆忙

['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,

into the room ,
进入 这 房间 ,

一道可怕的光芒闪过我的脑海，就在这时，仆人们匆匆走进了房间。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] ['enəmi] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I thrust my enemy from me , and parting the people at the door ,
我 推力 我的 敌人 从 我 , 和 离别 这 人们 在 这 门 ,

我将敌人赶走，分开门口的人群，

[ˈdɑːrtɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈsterz] [ænd; ənd] [ˈfled] [ˈfɔːr; fər] [ˈmaɪ] [ˈlaɪf] .

darted down the stairs and fled for my life .
飞镖 向下 这 楼梯 和 逃亡 为了 我的 生活 .

我飞快地冲下楼梯，拼命逃命。

[ˈfərˈgetfl] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæb] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪv] , [ˈwen] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
Forgetful of the waiting cab , I was tearing along the pave , when the driver ,

健忘 的 这 等待 出租车，我 曾是 撕裂 沿着 这 铺平，什么时候 这 司机，

我忘了还有出租车在等我，沿着人行道飞奔，这时司机.....

[ˈfɪrf(ə)l] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfer] , [ˈɡæləpt] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈnækər] [ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðən] [aɪ]
fearful for his fare , galloped his wretched knacker after me , and then I
可怕 为了 他的 票价， 疾驰 他的 可怜 屠宰者 后 我， 和 然后 我
[ˈstæɡərd] [ɪn] ,
staggered in ,
交错 在，

他担心车费，骑着那匹可怜的马儿追着我跑，然后我跟踉跄跄走了进去。

[ænd; ənd] [ˈsʌŋk] [ˈbæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈhɑːrd] [ˈkuʃənz] ,
and sunk back amongst the hard cushions ,
和 沉没 后退 在 这 难的 靠垫，

然后瘫倒在硬邦邦的坐垫里。

[ˈredi] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [hi:p] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈstrɔː] [ˈfrʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˈmaɪ] [ˈfiːt] [əˈpɑːn][ˈmaɪ] [ˈretʃɪd]
ready almost to heap the dirty straw from beneath my feet upon my wretched
准备好 几乎 到 堆 这 肮脏的 稻草 从 下面 我的 脚 之上 我的 可怜
[hed] ,
head ,
头，

几乎就要把脚下肮脏的稻草堆到我可怜的脑袋上，

[bʌt; bət] [ˈstiːl] [aɪ][ˈkʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈwɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæbi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkloʊzd]
but still I could hear the sympathising words of the cabby as he closed
但 仍然 我 可以 听到 这 同情的 字 的 这 出租车司机 作为 他 关闭
[ðə; ði] [ˈdɔːr] .
the door .
这 门 .

但我仍然能听到出租车司机上车门时说的那些同情的话。

“ [ˈpɔːr] [tʃæp] , [aɪ ˈtiː][ˈmʌst; məst][ˈhɑː - [bɪn] [ə; eɪ] -
“ **Pore chap , it must ha ' been a scrauntch** .
“ 孔隙 小伙子， 它 必须 哈 - 到过 一个 - .

“可怜的家伙，那一定是个脏兮兮的地方。”

“ [ˈfɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnuː] [ˈwer] [aɪ][ˈhæd; həd] [bɪn] — [ˈwer] [aɪ][ˈhæd; həd] [ˈsiːn] [ˈɔːl] — [ˈɔːl][ɪn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l]
” **For he knew where I had been — where I had seen all — all in that fearful**
” 为了 他 知道 在哪里 我 有 到过 — 在哪里 我 有 已见 全部 — 全部 在 那 可怕
[ˈmoʊmənt] — [ðə; ði] [ˈnæʃɪŋ] [ˈtiːθ] [ˈwɪtʃ] [ˈleɪ] [ˈæt; ət][ˈmaɪ] [ˈfiːt] ,
moment — the gnashing teeth which lay at my feet ,
片刻 — 这 咬牙切齿 牙齿 哪个 躺 在 我的 脚，

因为他知道我曾去过哪里——我曾目睹过的一切——在那可怕的时刻——我脚下那些咬牙切齿的怪物，

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈfeɪs] , [ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ˈmʌmblɪŋ] [ˈmaʊθ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈhæd; həd] [ˈfled] ,
the man's face , Eva's distorted , mumbling mouth ; and I had fled ,
这 男人的 脸， 伊娃的 扭曲， 喃喃自语 嘴； 和 我 有 逃亡，

男人的脸，伊娃扭曲的、喃喃自语的嘴；然后我就逃走了。

[ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] — [ˈnevər] [tu:; tə] [noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmɪzəri] [wɪˈðɪn] [maɪ]
never to see her more — never to know rest for the aching misery within my
绝不 到 看 她 更多的 — 绝不 到 知道 休息 为了 这 疼痛 苦难 之内 我的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

再也见不到她了——我心中的痛苦和悲伤再也无法得到安宁。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] , [ænd; ənd][oʊ] !
I had seen all , and oh !
我 有 已见 全部 , 和 哦 !

我已目睹一切，哦！

[ˈkæbi] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tʃæriəˈtɪr] , - [twʌz] [ɪnˈdi:d] [æŋ; ən] [ɔ:f(ə)l] - , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfænsɪd] [ˈraɪv(ə)l]
cabby , faithful charioteer , 'twas indeed an awful scrauntch , for my fancied rival
出租车司机 , 忠实 车夫 , - 那是 的确 一个 可怕 - , 为了 我的 幻想 竞争对手
[wʌz; wəz] [ˈmark(ə)l] [ˈændʒɪləu] [ˈræferəl] ,
was Michael Angelo Raphael ,
曾是 迈克尔 安杰洛 拉斐尔 ,

出租车司机，忠实的车夫，这真是一场可怕的闹剧，因为我心目中的对手是米开朗基罗·拉斐尔。

[ðə; ði] [ˈdentɪst] .
the Dentist .
这 牙医 .

牙医。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə] [stet] , [ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði]
It is only fair to state , on behalf of the young gentleman from whom the
它 是 仅有的 公平的 到 状态 , 在 代表 的 这 年轻的 绅士 从 谁 这
[əˈbʌv] [ˈeməˌneɪtɪd] ,
above emanated ,
多于 散发 ,

代表上述言论的作者——那位年轻先生，我们必须公平地声明：

[ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [si:md] [ˈveri] [bæd] [ɪnˈdi:d] ; [ɪn][fækt] , [ˈdespəɾət] .
that he really seemed very bad indeed ; in fact , desperate .
那 他 真的 似乎 非常 坏的 的确 ; 在 事实 , 绝望的 .

他看起来确实非常糟糕；事实上，他已经走投无路了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [ˈveri] [ˈhɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ju:st] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv]
But as he could eat very heartily , and evidently used a great deal of
但 作为 他 可以 吃 非常 衷心地 , 和 显然 用过的 一个 伟大的 交易 的
[pouˈmeɪtəm] ,
pomatum ,
果肉 ,

但他食量很大，而且显然用了大量的药膏，

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][ˈhoʊpf(ə)l] .
his case is hopeful .
他的 案件 是 充满希望 .

他的案子很有希望。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfˈti:n] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] .
The Monarch of the Mould .
这 君主 的 这 模具 .

模具之王。

[sɪŋ] , ['pouət][dr'vaɪn]
Sing , poet divine
唱歌 , 诗人 神圣的

歌唱吧，神圣的诗人

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɑ:rkliŋ] [waɪn]
Of your sparkling wine
的 你的 闪闪发光 葡萄酒

你的起泡酒

[ʌv; əv] [kə'tɔ:bə] , [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['nektər] ;
Of Catawba , the luscious nectar ;
的 卡托巴 , 这 甜美 花蜜 ;

卡托巴的甘甜琼浆；

[waɪl] [maɪ] ['hʌmblər] [leɪz]
While my humbler lays
尽管 我的 谦逊 躺下

而我卑微的躺卧

[ʃæl; ʃəl][raɪz][ɪn] [preɪz]
Shall rise in praise
将 上升 在 称赞

必将高声赞美

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑ:n] [hu:z] [feɪm] [aɪl] ['hektər] .
Of a king on whose fame I'll hector .
的 一个 国王 在 谁 名声 患病的 赫克托 .

我要大肆宣扬一位国王的名声。

[bʌt; bət][jʊr; jər][lɪps][dəʊnt] [ʃu:t] ,
But your lips don't shoot ,
但 你的 嘴唇 不 射击 ,

但你的嘴唇不会射精，

[fɔ:r; fər][maɪ] ['kɪŋz] [bʌt; bət] [fru:t] ,
For my king's but fruit ,
为了 我的 国王的 但 水果 ,

为了我国王的果实，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [braʊz] [dəʊnt] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [skɔ:nɪŋ] ;
And your brows don't frown with scorning ;
和 你的 眉毛 不 皱眉 和 蔑视 ;

你的眉头没有露出轻蔑的神色；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [tu:; tə][æn; ən][end]
For if to an end
为了 如果 到 一个 结尾

如果到最后

[keɪm] [maɪ]['noʊb(ə)] [frend] ,
Came my noble friend ,
来 我的 高贵 朋友 ,

我的高贵朋友来了，

[ðə; ði]['neiʃ(ə)n] [wʊd] [goʊ][ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] .
The nation would go into mourning .
这 国家 会 去 进入 丧 .

全国上下将陷入哀悼。

- [tɪz] [ðæt] [fru:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
' **Tis that fruit of earth**
- 的 那 水果 的 地球

那是尘土的果实

[ðæt] [ðə; ði] [west] [geɪv] [bɜ:rθ] ,
That the West gave birth ,
那 这 西方 给予 出生 ,

西方孕育了.....

[ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [kwi:n] ['besi] ;
Introduced to our good Queen Bessy ;
介绍 到 我们的 好的 女王 贝西 ;

向我们善良的贝西女王介绍;

[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈɡlɔ:riəs] ['seɪvər]
For its glorious savour
为了 它是 辉煌 品尝

因为它的美味

[hæz; həz][ə; eɪ] [swi:tər] ['fleɪvər]
Has a sweeter flavour
有 一个 更甜 味道

味道更甜

[ðæn; ðən][æn; ən] - ['ɑ:n.treɪ] ['mesi] .
Than an epicure's entrée messy .
比 一个 - 主菜 凌乱的 .

比美食家的主菜还乱。

[pə'tetɪʊ] , [pə'tetɪʊ] ,
Potato , potato ,
土豆 , 土豆 ,

土豆，土豆，

[maɪ] ['hɑ:rts] [ɪ'leɪt] , [oʊ] !
My heart's elate , oh !
我的 心脏的 欣喜 , 哦 !

我心花怒放，哦！

[wen] [ju:; jʊ] [smaɪ] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] ['braɪtli] ;
When you smile on my table brightly ;
什么时候 你 微笑 在 我的 桌子 明亮地 ;

当你在我桌上绽放灿烂笑容时；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌepɪ'dɜ:rmɪs]
With an epidermis
和 一个 表皮

表皮

[ðæt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][fɜ:rm][ɪz]
That , so far from firm is
那 , 所以 远的 从 公司 是

到目前为止，这还远非坚定不移。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kræks] [wen] [aɪ][græsp][ju:; jʊ] ['taɪtli] .
That it cracks when I grasp you tightly .
那 它 裂缝 什么时候 我 抓牢 你 紧紧 .

当我紧紧抓住你时，它会裂开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rəʊst] , [beɪk] , [bɔɪl] ,
For a roast , bake , boil ,
为了 一个 烤 , 烤 , 熬 ,

烤、烘、煮

[ˈstuː] [ɔːr][ˈfraɪ][ɪn][ɔɪl] ,
Stew or fry in oil ,
炖 或者 炒 在 油 ；

炖或用油煎炸，

[ˈnoʊ] [ˈfruːt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ðəɪ] [ˈiːkwəl] ;
No fruit can be called thy equal ;
不 水果 能 是 称为 你的 平等的 ；

没有哪种水果能与你相提并论；

[fɔːr; fər] [ˈkærət] [ɔːr][ˈtʃːrni:p]
For carrot or turnip
为了 胡萝卜 或者 芜菁

胡萝卜或芜菁

[maɪt] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][nɪp] ,
Might him or her nip ,
可能 他 或者 她 掐 ；

他/她可能会轻咬，

[ænd; ənd] [kɔːz] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsiːkwəl] .
And cause an unpleasant sequel .
和 原因 一个 令人不快的 续集 ；

并导致令人不快的后续事件。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] ,
But thou , free from guile ,
但 你 ；自由的 从 诡计 ；

但你，纯洁无瑕，

[ˌɪndɪˈdʒestʃən] - [baɪl] —
Indigestion - bile —
消化不良 - 胆汁 —

消化不良 - 胆汁—

[brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][ðəɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] ;
Brought home to thy charge were never ;
带来 家 到 你的 收费 是 绝不 ；

他们从未被带回家交给你照管；

[fɔːr; fər][ðəɪ] [sɔːft] [waɪt] [miːl]
For thy soft white meal
为了 你的 柔软的 白色的 一顿饭

为了你那柔软的白色餐食

[ɪz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [liːl]
Is the dinner leal
是 这 晚餐 利尔

晚餐合法吗？

[ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪtənz] [sʌnz] [fɔːr; fər][ˈevər] .
Of Great Britain's sons for ever .
的 伟大的 英国的 儿子们 为了 曾经 ；

永远属于大不列颠的儿女们。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
To say the least ,
到 说 这 至少 ；

毫不夸张地说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [fiːst] ,
For a Christmas feast ,
为了 一个 圣诞节 盛宴 ；

圣诞大餐，

- [ˈtwʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] ,
- **‘Twould be quite an act of folly** ,
- 特沃德 是 相当 一个 行为 的 蠢事 ,
“那将是一种极其愚蠢的行为。”

[ænd; ənd][fɑːr] [les] [ˈʃɜːrki]
And far less shirky
和 远的 较少的 shirky
而且不那么推诿。

[tuː; tə] [liːv] [guːs] [ɔːr] [ˈtɜːrki] ,
To leave goose or turkey ,
到 离开 鹅 或者 火鸡 ,
留下鹅或火鸡，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bəʊl] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] [ˈdʒɑːli] .
Than a bowl of potatoes jolly .
比 一个 碗 的 土豆 快乐的 :
比一碗土豆还美味。

[waɪ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈkɪŋz] [frend]
Why , the old king's friend
为什么 , 这 老的 国王的 朋友
为什么？老国王的朋友

[sɜːr] [lɔɪn] [tuː; tə] [əˈtend] ,
Sir Loin to attend ,
先生 腰部 到 出席 ,
Sir Loin将出席，

[wʊd] [ˈʃʊrli] [nɛə] [braʊn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] ;
Would surely ne'er brown if he knew it ;
会 一定 从未 棕色的 如果 他 知道 它 ;
如果他知道的话，肯定不会变棕色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [eɪl]
And the very ale
和 这 非常 麦芽酒
还有那麦芽酒

[tɜːrn] - [peɪl] ,
Turn beadless - pale ,
转动 无珠 - 苍白 ,
变得无珠——苍白，

[waɪl] [ðə; ði] [biːf] [tɜːrnd] [koʊld][ɪn][ɪts][ˈsuːɪt] .
While the beef turn'd cold in its suet .
尽管 这 牛肉 转弯 寒冷的 在 它是 羊脂 :
牛肉在牛油里渐渐变冷了。

[ðə; ði][ˈfɜːməst] [frend]
The firmest friend
这 最坚固 朋友
最坚定的朋友

[ˈmʌðər] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [send]
Mother earth could send
母亲 地球 可以 发送
地球母亲可能会送

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wen] [ˈpɒts] [wɜːr; wər][ˈmaɪnəs] ;
To her children when pots were minus ;
到 她 孩子们 什么时候 锅 是 减 ;
当她的孩子们缺钱的时候；

[ʌv; əv][ə; eɪ][pæn][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ɡoʊst] ,
Of a pan not the ghost ,
的 一个 平底锅 不是 这 鬼 ,

不是鬼魂，而是平底锅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [roʊst]
But they still could roast
但 他们 仍然 可以 烤

但他们仍然可以烤

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wer'ɑ:n] [stɪl] [wi:; wi][daɪn][ju: 'es] .
The old king whereon still we dine us .
这 老的 国王 其中 仍然 我们 用餐 我们 .

我们至今仍在老国王的宫殿里用餐。

[baɪ] [dɪ'zi:z] [traɪd] [sɔ:r] —
By disease tried sore —
经过 疾病 尝试 疮 —

疾病折磨——

[meɪ] [aɪ 'ti:] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] !
May it come no more !
可能 它 来 不 更多的 !

但愿它不再发生！

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?
For what should we do without him ?
为了 什么 应该 我们 做 没有 他 ?

没有他我们该怎么办？

[fɔ:r; fər][dʒə'meɪkə][jæm]
For Jamaica yam
为了 牙买加 薯

牙买加山药

[ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [flæm] ,
Is a sorry flam ,
是 一个 对不起 火焰 ,

真是个糟糕的火焰，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:rtɪtʃoʊk] - [ðer; ðər] , [preɪ] [skaʊt] [hɪm; ɪm] !
And an artichoke - There , pray scout him !
和 一个 朝鲜蓟 - 那里 , 祈祷 侦察 他 !

还有一颗洋蓟——看，快去侦察他！

[ɔ:r] ['hu:d] [θɪŋk] [naɪs]
Or who'd think nice
或者 谁会 思考 好的

或者谁会觉得好呢？

['sɑ:pi] [pleɪn] - - [raɪs] ,
Soppy plain - boil'd rice ,
湿漉漉的 清楚的 - - 米 ,

稀烂的白米饭

[ɔ:r] ['pɑ:snɪps] [ɔ:r] ['tʃes,nʌt] ['toʊstɪd] ?
Or parsnips or chestnuts toasted ?
或者 欧防风 或者 栗子 烤过的 ?

或者烤过的欧防风或栗子？

[ɜ:rθ] [hæz; həz][noʊ] [fru:t]
Earth has no fruit
地球 有 不 水果

地球上没有果实

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtʊ:t]

As	a	substitute
作为	一个	代替

作为替代品

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈteɪtər] [pleɪn] - - [ɔːr] [ˈroʊstɪd]

For	the	' tater	plain	-	boil'd	or	roasted	.	
为了	这	-	土豆	清楚的	-	-	或者	烤	.

土豆可以煮熟或烤熟。

[soʊ][ˈwæksi][ænd; ənd] [praɪm]

So	waxy	and	prime
所以	蜡状的	和	主要的

如此蜡质且优质

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [taɪm]

In	the	summer	-	time	,
在	这	夏天	-	时间	,

夏天的时候，

[wen] [nuː] , [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [læm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvɪ]

When	new	,	with	your	lamb	and	gravy	,
什么时候	新的	,	和	你的	羊肉	和	肉汁	,

刚出炉的时候，配上你的羊肉和肉汁，

[ænd; ənd][jɜː; jər] [jʌŋ] [swi:t] [ˈpiːz]

And	your	young	sweet	peas	,
和	你的	年轻的	甜的	豌豆	,

还有你那些嫩嫩的甜豌豆，

- [wɪð; wɪθ] [iːz] —

Devour'd	with	ease	—
-	和	舒适	—

轻易吞噬——

[ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] “ [æfrɪˈdeɪvɪ]

Of	that	you	may	make	“	affidavy	”
的	那	你	可能	制作	“	宣誓书	”

对此，你可以做出“宣誓”。

” [ɔːr][ɪn] [ˈɔːtəm] [ˈɡloʊɪŋ]

”	Or	in	autumn	glowing
”	或者	在	秋天	发光

“或者在秋日的光芒中”

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ]

To	crown	the	sowing	,
到	王冠	这	播种	,

为了给播种成果锦上添花，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz]

I	love	to	gaze	on	the	furrows
我	爱	到	目光	在	这	沟壑

我喜欢凝视田垄。

[ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] [ˈtuːmɪd]

And	ridges	tumid
和	山脊	肿胀

隆起的脊

[wer] [ˈmɔɪstlɪ] [ˈhjuːmɪd]

Where	moistly	humid
在哪里	湿润的	湿

在潮湿的地方

[ðə; ði][ˈdʒɑ:li][ʊəld] [ˈnʌbli] [ˈbɜ:ʊz] .
The jolly old nubby burrows .
这 快乐的 老的 粗糙的 洞穴 .

那些快乐的、古老的、凹凸不平的洞穴。

[ʊə][ˈvedʒtəb(ə)l] !
O vegetable !
哦 蔬菜 !

哦，蔬菜！

[lɔ:ŋ] [æz; əz][wɪə(r)] [ˈeɪb(ə)l]
Long as we're able
长的 作为 是 有能力的

只要我们能够

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈga:dnz] [[æ]; ʃəl][smaɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈflaʊər] ;
Our gardens shall smile with your flower ;
我们的 花园 将 微笑 和 你的 花 ;

我们的花园将因你的花朵而绽放笑容；

[æz; əz][ɪn] [lɔ:ŋ] [streɪt] [ˈroʊz; ˈraʊz]
As in long straight rows
作为 在 长的 直的 行

就像长长的直线行一样

[ðɪs] [ʊəld] [frend] [grəʊz]
This old friend grows
这 老的 朋友 生长

这位老朋友长大了

[soʊ] [ˈhʌmbli] [wer] [ˈʌðər] [ˈtaʊər] .
So humbly where others tower .
所以 谦卑地 在哪里 其他的 塔 .

在众人高高在上的地方，他却保持谦逊。

[ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [tu:; tə][kʌt]
A cabbage to cut
一个 卷心菜 到 切

切一颗卷心菜

[ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət]
Is all right , but
是 全部 正确的 , 但

没关系，但是

[wer] [ɪz][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈstæmɪnə] ?
Where is its strength and stamina ?
在哪里 是 它是 力量 和 耐力 ?

它的力量和耐力在哪里？

[ðoʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hæm][ɑ:n]
Though right with ham on
尽管 正确的 和 火腿 在

虽然和火腿很搭

[jʊr; jər] [ˈteɪbl] , [ɔ:r] [ˈgæmən] ,
Your table , or gammon ,
你的 桌子 , 或者 火腿 ,

你的桌子，或者说，双份火腿，

[æt; ət][best] - [tɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:təri] [ˈgæmənər] ,
At best ' tis a watery gammoner ,
在 最好的 - 的 一个 水状的 赌徒 ,

充其量也就是个水货，

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪst] ,
You may go if you list ,
你 可能 去 如果 你 列表 ,

如果你列出清单, 你就可以去了。

[wer] [ju:; jʊ] [laɪk] - [tɪz]
Where you like ' tis miss'd
在哪里 你 喜欢 - 的 错过了

你喜欢的地方错过了

[bɪfɔ:r] ['eni] ['ɑ:n.treɪ][ɔ:r] ['ʌðər]
Before any entrée or other
前 任何 主菜 或者 其他

在任何主菜或其他

[grænd] [ˌprepə'reɪ(ə)n]
Grand preparation
盛大 准备

盛大准备

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kʊks] ['nei(ə)n] ,
Of a French cook's nation ,
的 一个 法语 库克的 国家 ,

一个法国厨师的国度,

[ænd; ənd] [nɔ:t] [kæn; kən][ðə; ði] [greɪt] [wa:nt] ['smʌðər] .
And naught can the great want smother .
和 零 能 这 伟大的 想 窒息 .

而任何强者都不愿扼杀任何事物。

[fi:st] [ɑ:n] , [græn'di:] !
Feast on , grandee !
盛宴 在 , 贵族 !

大人, 请尽情享受!

[frʌm; frəm][jɔr; jər] [bɔ:rd] [aɪl] [fli:]
From your board I'll flee
从 你的 木板 患病的 逃跑

我将逃离你的平台

[tu:; tə][maɪ] ['ɑ:nɪst] [oʊld] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ;
To my honest old friend in his jacket ;
到 我的 诚实的 老的 朋友 在 他的 夹克 ;

致我那位穿着外套的诚实老朋友;

[fɔ:r; fər] - [twɪl] [sɪt][bʌt; bət] [laɪt] ,
For ' twill sit but light ,
为了 - 斜纹布 坐 但 光 ,

因为它很轻便,

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [taɪt]
Though you may feel tight
尽管 你 可能 感觉 紧的

虽然你可能会感到紧绷

[ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [ɪndɪ'skri:tli] [ə'tæk] [aɪ'ti:] .
If you too indiscreetly attack it .
如果 你 也 轻率地 攻击 它 .

如果你过于草率地攻击它。

[ænd; ənd] , [ˈɡlɔ:riəs] [θɔ:t] !
And , glorious thought !
和 , 辉煌 想法 !

多么绝妙的想法!

[aɪ 'ti:] [kæən; kən] [bi:; bi] [bɔ:t] —
It can be bought —
它 能 是 买 —

可以买到——

[ðɪs] [dʒem] [ʌv; əv] [hu:z] [welθ] [aɪv] ['boʊstɪd] —
This gem of whose wealth I've boasted —
这 宝石 的 谁 财富 我已经 吹嘘 —

我曾夸耀过这颗璀璨的明珠——

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [brɑ:nz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɔ:t] ,
For a bronze to be got ,
为了 一个 青铜 到 是 得到 ,

要想获得一枚铜牌，

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] “ [ɔ:l] [hɔ:t] ,
In our streets “ all hot ,
在 我们的 街道 “ 全部 热的 ,

我们的街道“到处都很热”，

” [hæf] [kɒkt] [baɪ] [sti:m] [ænd; ɐnd] [hæf] ['roʊstɪd] .
” Half cooked by steam and half roasted .
” 一半 煮熟 经过 蒸汽 和 一半 烤 .

“半蒸半烤。”

[hu:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [pɔr]
Who wouldn't be poor
WHO 不会 是 贫穷的

谁不想穷呢？

([nɔ:t] [aɪ] , [aɪm] [ʃɔr]) ,
(Not I , I'm sure) ,
(不是 我 , 我是 当然) ,

(我肯定不会)，

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] ?
To enjoy such a feast for a copper ?
到 享受 这样的 一个 盛宴 为了 一个 铜 ?

只需几个铜板就能享用如此盛宴？

[splɪt] ['oʊpən] - - —
Split open - butter'd —
分裂 打开 - - —

切开——涂上黄油——

[oʊ] , [dʒɔɪ] [nɛə] !
Oh , joy ne'er utter'd !
哦 , 喜悦 从未 说出 !

啊，这喜悦真是难以言喻！

[ænd; ɐnd] - - [ænd; ɐnd] - “ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɑ:pər] ?
And pepper'd - and - “ what a whopper ?
和 - - 和 - “ 什么 一个 巨无霸 ?

还加了胡椒粉——“真是个大家伙？ ”

” [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sti:m] ,
” Just look at the steam ,
” 只是 看 在 这 蒸汽 ,

“看看这蒸汽！ ”

[æt; ət] [ðə; ði] ['kænz] [braɪt] [gli:m] ,
At the can's bright gleam ,
在 这 罐头 明亮的 闪耀 ,

在罐子闪亮的光芒中，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvendər] [ˈtʃiri] ；
And look at the vendor cheery ；
和 看 在 这 小贩 欢快的 ；
瞧瞧这位摊贩，他看起来多么高兴啊；

[ænd; ənd][hɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] ，
And hark to his cry ，
和 听着 到 他的 哭 ，
听听他的呼喊，

[naʊ] [loʊ] ， [naʊ] [haɪ] ，
Now low , now high ，
现在 低的 ， 现在 高的 ，
时而低，时而高

[ˈspi:kɪŋ] [fi:sts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ˈwɪri] ．
Speaking feasts for the traveller weary ．
请讲 盛宴 为了 这 游客 厌倦 ．
为疲惫的旅人准备的盛宴。

[goʊ] [pɪk] [jɔ:r'self] ，
Go pick yourself ，
去 挑选 你自己 ，
自己去挑选吧。

[ænd; ənd] [spend] [jɔr; jər] [pelf] ，
And spend your pelf ，
和 花费 你的 不义之财 ，
把你的钱花光吧。

[θri:] [paʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈtʌpəns] - [ðeɪ] [æsk][aɪ ˈti:] —
Three pound for twopence - they ask it —
三 磅 为了 两便士 - 他们 问 它 —
他们要价三英镑两便士——

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ˈwɪŋkɪŋ] ；
With eyes full winking ；
和 眼睛 满的 眨眼 ；
眼睛眨个不停；

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] ，
And while you're thinking ，
和 尽管 你是 思维 ，
在你思考的时候，

[ðə; ði] [skeɪlz] - [ˈɪntu:][jɔr; jər] [ˈbæskɪt] ．
The scale's tipp'd into your basket ．
这 秤 - 进入 你的 篮子 ．
秤被放进了你的购物篮里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhu:d] [waɪv] ，
And you who'd wive ，
和 你 谁会 妻子 ，
而你，那个想娶妻的人，

[preɪ] ， [dʒʌst] [lʊk] [əˈlaɪv] ，
Pray , just look alive ，
祈祷 ， 只是 看 活 ，
祈祷吧，只要看起来活着就好。

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪˈkler] [i:tʃ] [ˈfi:lɪŋ] ，
And before you declare each feeling ，
和 前 你 宣布 每个 感觉 ，
在你表达每一种感受之前，

[wɑ:tʃ] [jɔː; jər][ˈlɪt(ə)] [maʊs]
Watch your little mouse
手表 你的 小的 老鼠

小心你的小老鼠

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
On her way through the house ,
在 她 方式 通过 这 房子 ,

她穿过房子时，

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:r; hər][pəˈteɪtəʊ] [ˈpi:lɪŋ] .
And catch her potato peeling .
和 抓住 她 土豆 剥落 .

还拍到了她削土豆的画面。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] ,
You know of the cheese ,
你 知道 的 这 奶酪 ,

你知道那种奶酪，

[ænd; ənd][pɪmlɪkoʊz] [iːz] ,
And Pimlico's ease ,
和 皮姆利科的 舒适 ,

而皮姆利科的便利，

[wen] [hiː; hi] [aʊt][ə; eɪ][waɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈperɪŋ] ;
When he pick'd out a wife by the paring ;
什么时候 他 挑选 出去 一个 妻子 经过 这 削皮 ;

他通过配对的方式挑选妻子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbetər] [plæn]
But a better plan
但 一个 更好的 计划

但更好的计划

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [mæn] —
For an every - day man —
为了 一个 每一个 - 天 男人 —

对于一个普通人来说——

[ðoʊ] [æn; ən] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [moʊst] [ˈderɪŋ] —
Though an innovation most daring —
尽管 一个 创新 最多 大胆 —

尽管这是一项极其大胆的创新——

[ɪz][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ]
Is to watch the play
是 到 手表 这 玩

去看戏

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei]
Of the knife , and the way
的 这 刀 , 和 这 方式

关于刀，以及方式

[ðæt] [ðə; ði] [koʊt][ʌv; əv][pəˈteɪtəʊz] [ˈfɔːlɪŋ] ;
That the coat of potato's falling ;
那 这 外套 的 土豆的 坠落 ;

土豆皮脱落了；

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [weɪst] ,
Just look out for waste ,
只是 看 出去 为了 浪费 ,

注意不要浪费。

[ænd; ənd] [brɪwər] [ʌv; əv] [heɪst] ,
And beware of haste ,
和 提防 的 匆忙 ,

切勿操之过急。

[fɔːr; fər] [ˈθrɪfts] [nɑːt][ðə; ði] [miːn] [ˈkɔːlɪŋ] .
For thrift's not the meanest calling .
为了 节俭的 不是 这 最卑鄙的 呼叫 .

节俭并非卑鄙的职业。

[ˈkɪdnɪ] , [ˈriːdʒənt] , [fluːk] ,
Kidney , regent , fluke ,
肾 , 摄政 , 吸虫 ,

肾脏，摄食，吸虫

[fɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrɪ] [ɔːr] [duːk] ,
Fit for earl or duke ,
合身 为了 伯爵 或者 公爵 ,

适合伯爵或公爵，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [fɔːr; fər] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ;
Or a banquet for Queen Victoria ;
或者 一个 宴会 为了 女王 维多利亚 ;

或者为维多利亚女王举办的宴会；

- [aɪ][bʌt; bət][ˈlaɪər] ,
Own'd I but lyre ,
- 我 但 竖琴 ,

我拥有但竖琴，

[aɪˈd] [ˈnevər] [ˈtaɪər] ,
I'd never tire ,
ID 绝不 胎 ,

我永远不会疲倦，

[ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðəɪ] [preɪz] [ə; eɪ] “ [ˈɡlɔːriə] .
Of singing to thy praise a “ Gloria .
的 歌唱 到 你的 称赞 一个 “ 格洛丽亚 .

歌颂你的荣耀，唱一首“荣耀颂”。

” [meɪ] [juː; jʊ] [ˈmiːli] [wæks] ,
“ May you mealy wax ,
” 可能 你 粉状 蜡 ,

愿你如粉蜡般融化，

[ˈnevər] [traɪd] [baɪ][tæks] ,
Never tried by tax ,
绝不 尝试 经过 税 ,

从未被税务部门尝试过

[ˈevər] [friː] [frʌm; frəm][ˈæfɪs; ˈeɪfɪs] - .
Ever free from Aphis vastator .
曾经 自由的 从 蚜虫 - .

永远摆脱了蚜虫的侵害。

[ʌv; əv] [fruːts] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Of fruits the king ,
的 水果 这 国王 ,

水果之王，

[ɪts] [preɪz] [wiːl] [sɪŋ] ,
Its praise we'll sing ,
它是 称赞 出色地 唱歌 ,

我们将歌颂它的荣耀，

[ˈpəʊt(ə)nt] , [pɑ:t] - [bɔɪ] , “ [pəʊtətəz] !
Potent , **pot** - **boy** , “ **potater** !
强效 , 锅 - 男生 , “ 土豆 !

强大的，锅小子，“锅匠！”

” [ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈti:n] .
” **Chapter Sixteen** .
” 章 十六 .

“第十六章。

[spʌn] [jɑ:rn] .
Spun Yarn .
旋转 纱 .

纺纱。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [spent] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ləst] [jɪr] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [draɪ] ,
Uncle Joe came and spent Christmas with us last year ; a fine , dry ,
叔叔 乔 来了 和 花费 圣诞节 和 我们 最后的 年 ; 一个 美好的 , 干燥 ,
乔叔叔去年圣诞节来和我们一起过；天气晴朗干燥，

[məˈhɑ:gəni] - [ˈvɪzɪdʒd] [oʊld][mæn] - [oʊ] - - [ˈwɔrz] - [mæn][æz; əz][ˈevər] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,
mahogany - visaged old man - o ' - war's - man as ever hitched up his trousers ,
桃花心木 - 面容 老的 男人 - o - - 战争的 - 男人 作为 曾经 搭便车 向上 他的 裤子 ,
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ ˈti:] , “ [ˈhɔ:liŋ] [ɪn] [slæk] . “
and called it , “ hauling in slack . “
和 称为 它 , “ 运输 在 松弛 . “

面容黝黑的老水手像往常一样提了提裤子，并称之为“拉紧松弛的裤子”。

“ [ˈfɔ:rtɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] - [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪlər] , “ [ˈhi:d] [seɪ] ; “ [ˈreɪtɪd][ˈeɪ.bi] , [aɪ]
” **Forty - five years ' boy and man , I've been a sailor , “ he'd say ; “ rated AB , I**
” 四十 - 五 年 - 男生 和 男人 , 我已经 到过 一个 水手 , “ 他会 说 ; “ 评级 AB , 我
[eɪ ˈem] ;
am ;
是 ;

“我当了45年的水手，从男孩到男人，”他会说；“我是水手长；

[ænd; ənd][ˈeɪ.bi][aɪ][ˈhoʊp] [tu:; tə] [ki:p] [tɪl] [aɪm] [ˈsoʊd] [ʌp][ɪn][ˈmaɪ] [ˈhæmək] [ænd; ənd][sent] [ˈoʊvərbɔ:rd] ;
and AB I hope to keep till I'm sewed up in my hammock and sent overboard ;
和 AB 我 希望 到 保持 直到 我是 缝制的 向上 在 我的 吊床 和 发送 落水 ;

我希望一直保留AB，直到我被缝进吊床，然后被扔下船为止；

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [ˈhɑ:rbər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ˈθæŋki] .
for none of your rotting in harbour for me , thanky .
为了 没有任何 的 你的 腐烂 在 港口 为了 我 , 谢谢 .

谢谢你没有让我看到你尸体在港口腐烂。

” [ˈʌŋk(ə)l][dʒoʊ][ræn] [əˈweɪ] [tu:; tə] [si:] [wen] [kwɑɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
” **Uncle Joe ran away to sea when quite a boy ,**
” 叔叔 乔 跑 离开 到 海 什么时候 相当 一个 男生 ,

“乔叔叔很小的时候就出海了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪˈnʌf] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈnɜ:vi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
and he had served enough years in the Royal Navy to have been an
和 他 有 服务 足够的 年 在 这 皇家 海军 到 有 到过 一个
[ˈædmərəl] ,
admiral ,
上将 ,

他在皇家海军服役的时间足够长，足以晋升为海军上将。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ski:m] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɑːnt][ʌv; əv] [əˈbɪləti] [ɑːn]
but what with our scheme of promotion , and some want of ability on
但 什么 和 我们的 方案 的 晋升 , 和 一些 想 的 能力 在
[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [pɑːrt] ,
the old fellow's part ,
这 老的 同伴们 部分 ,

但是由于我们的晋升方案，以及那位老先生能力上的不足，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˈeɪb(ə)] [ˈsiːmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt][ə; eɪ] [step] [ˈfaːrðər] .
he was a first - rate able seaman , but he never got a step farther .
他 曾是 一个 第一的 - 速度 有能力的 水手 , 但 他 绝不 得到 一个 步 更远 .

他是一名一流的优秀水手，但他再也没有取得更大的成就。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [luːs] [ˈgɜːrnzi] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
One can always picture him in his blue trousers and loose guernsey , with its
一 能 总是 图片 他 在 他的 蓝色的 裤子 和 松动的 格恩西岛 , 和 它是

[waɪd] [tɜːrn] - [daʊn] [ˈkɑːlər] ,
wide turn - down collar ,
宽的 转动 - 向下 衣领 ,

人们总能想象他穿着蓝色长裤和宽松的套头衫，领子宽大，可以翻下来。

[hɪz; ɪz][kæp][set] [raɪt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][bənd] ,
his cap set right back on his head , and the name of his ship on the band ,
他的 帽 放 正确的 后退 在 他的 头 , 和 这 姓名 的 他的 船 在 这 乐队 ,

他把帽子重新戴在头上，帽带上印着他船的名字。

[ɪn][ɡɪlt] [ˈletərz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][bɪɡ][klæsp] - [naɪf] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈlænjərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
in gilt letters , while his big clasp - knife hung by the white lanyard round his waist .
在 镀金 信件 , 尽管 他的 大的 搭扣 - 刀 悬挂 经过 这 白色的 挂绳 圆形的 他的 腰部 .

用镀金字母写着，而他的大折叠刀则用白色挂绳挂在他的腰间。

[kliːn] , [niːt] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [ðə; ði] [ˈsɪnjuːɪ] [oʊld] [tʃæp] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðər] ; [nek]
Clean , neat , and active , the sinewy old chap came rolling in after my father ; neck
干净的 , 整洁的 , 和 积极的 , 这 筋骨 老的 小伙子 来了 滚动 在 后 我的 父亲 ; 脖子

[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

干净利落、精神矍铄的老人，身形精瘦，跟在我父亲身后走了进来；脖子张开着。

[aɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɪ] .
eyes bright , and face shining and good - humoured .
眼睛 明亮的 , 和 脸 灼灼 和 好的 - 幽默 .

双目明亮，面容容光焕发，神采奕奕。

“ [koʊld] , [koʊld] , [koʊld] , ” [sed] [maɪ] [ˈfaːðər] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈklʌstərd]
“ **Cold , cold , cold , ” said my father , entering the room where we were clustered**
“ 寒冷的 , 寒冷的 , 寒冷的 , ” 说 我的 父亲 , 进入 这 房间 在哪里 我们 是 聚类

[raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
round the fire .
圆形的 这 火 .

“冷，冷，冷，”父亲走进我们围坐在火炉旁的房间时说道。

“ [ˈfriːzɪz] [ɑːrp] ; [ænd; ənd] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə]
“ **Freezes sharp ; and , bless my heart , there's a great ball of snow sticking to**
“ 冻结 锋利的 ; 和 , 保佑 我的 心 , 有 一个 伟大的 球 的 雪 粘性 到

[maɪ] [buːt] ,
my boot ,
我的 启动 ,

“天气骤然寒冷；天哪，我的靴子上粘着一大团雪。”

” [ˈseɪŋ] [wɪt] , [ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **saying which , the old gentleman ,**
” 说 哪个 , 这 老的 绅士 ,

这位老先生说着……

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
who had just been round the farmyard for the last time that night ,
WHO 有 只是 到过 圆形的 这 农场 为了 这 最后的 时间 那 夜晚 ,

那人当晚最后一次在农场院子里转悠了。

[went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɔ:f][ðə; ði] [snəʊ] , [waɪ] [ˈʌŋk(ə)][dʒoʊ] , [ˈtʃʌklɪŋ]
went back into the passage and rubbed off the snow , while Uncle Joe , chuckling
去 后退 进入 这 通道 和 摩擦 离开 这 雪 , 尽管 叔叔 乔 , 轻笑

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
and laughing ,
和 笑 ,

他回到通道里，擦掉身上的雪，而乔叔叔则咯咯地笑着。

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [bɑ:r] ,
walked up to the fireplace and scraped his shoes on the front bar ,
步行 向上 到 这 壁炉 和 刮擦 他的 鞋 在 这 正面 酒吧 ,

他走到壁炉前，用鞋底蹭了蹭前面的横梁。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [snəʊ] [bɪˈɡæn] [ˈspʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn]
so that the pieces of hard snow began sputtering and cissing as they fell in
所以 那 这 件 的 难的 雪 开始 溅射 和 剪 作为 他们 跌倒 在

[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

于是，坚硬的雪块落入火中时，开始发出噼啪声和嘶嘶声。

” [kəʊld] ? ” [sed] [ˈʌŋk(ə)][dʒoʊ] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bræs] [təˈbækoʊ] -
” **Cold ? ” said Uncle Joe , filling his pipe , and then shutting his brass tobacco -**
” 寒冷的 ? ” 说 叔叔 乔 , 填充 他的 管道 , 和 然后 关闭 他的 黄铜 烟草 -

[bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ;
box with a snap ;
盒子 和 一个 折断 ;

“冷吗？”乔叔叔一边说着，一边往烟斗里装烟丝，然后啪的一声关上了黄铜烟盒；

” [kəʊld] ?
” **Cold ?**
” 寒冷的 ?

“寒冷的？”

- [teɪnt] [kəʊld][ə; eɪ][bɪt] , [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [ðæts] [hɑ:t] , ” [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] ,
’ **taint cold a bit , no more nor that's hot , ” and then , stooping down ,**
- 污点 寒冷的 一个 少量 , 不 更多的 也不 那就是 热的 , ” 和 然后 , 弯腰 向下 ,

“有点凉，不冷也不热，”然后，他弯下腰，

[hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [bɑ:z] ,
he thrust a finger and thumb in between the bottom bars ,
他 推力 一个 手指 和 拇指 在 之间 这 底部 酒吧 ,

他将一根手指和拇指伸入底部横杆之间，

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl][ænd; ənd][leɪd][ɑɪˈti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
caught hold of a piece of glowing coal and laid it upon the bowl of his
捕捉 抓住 的 一个 片 的 发光 煤炭 和 铺设 它 之上 这 碗 的 他的

[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他抓起一块烧红的煤炭，放在烟斗的斗钵上。

[wɪtʃ] [mi:nz] [su:n] [ɪg'naɪtɪd][ðə; ði][tə'bækəʊs] [wɪ'ðɪn] .
which means soon ignited the tobacco within .
哪个 方法 很快 点燃 这 烟草 之内 .

这意味着很快烟草就被点燃了。

“ [maɪ][hændz][ɑ:r; ər][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [eniθɪŋ] , ” [hi:; hi] [graʊld] ,
“ **My hands are hard enough for anything** , ” **he growled** ,
“ 我的 双手 是 难的 足够的 为了 任何事物 , ” 他 咆哮 ,
“我的手够硬, 什么都能干,”他咆哮道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wen] [hi:; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][kæp]
taking the place made for him beside the fire , when he tucked his cap
采取 这 地方 制成 为了 他 旁 这 火 , 什么时候 他 塞进去 他的 帽
[bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [tʃer] ,
beneath the chair ,
下面 这 椅子 ,

他坐在火炉旁为他预留的位置上, 把帽子塞到椅子底下。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [wʌn][leg][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
and then took one leg upon his knee ,
和 然后 采取 一 腿 之上 他的 膝盖 ,

然后他把一条腿放在他单膝跪地上,

[ænd; ənd] [nə:st] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [smʊkt] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
and nursed it as he smoked for awhile in silence .
和 护理 它 作为 他 熏制 为了 一会儿 在 沉默 .

他一边默默地抽着烟, 一边小心翼翼地照料着它, 过了一会儿才回过神来。

“ [naʊ] , [kʌm] , [ˈkrɪsməs] - [naɪt] , ” [kraɪd][maɪ][ˈfɑ:ðər] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔ:ɪ][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz]
“ **Now , come , Christmas - night** , ” **cried my father** , “ **and you're all as quiet as**
“ 现在 , 来 , 圣诞节 - 夜晚 , ” 哭 我的 父亲 , ” 和 你是 全部 作为 安静的 作为
[soʊ] ['meni] [maɪs] .
so many mice .
所以 许多 小鼠 .

“现在, 圣诞夜到了,”我父亲喊道, “你们都像老鼠一样安静。”

[wɒts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] , [dʒʊʊ — [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ? ”
What's it to be , Joe — the old thing ? ”
是什么 它 到 是 , 乔 — 这 老的 事物 ? ”

乔, 你打算用什么? 是老样子吗?

“ [wel] , [jes] , ” [graʊld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] ; “ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ta:t][oʊ] - [grɑ:g] ,
“ **Well , yes , ” growled my uncle ; “ I won't say no to a tot o ' grog** ,
“ 出色地 , 是的 , ” 咆哮 我的 叔叔 ; “ 我 惯于 说 不 到 一个 总计 o - 格格酒 ,
“好吧, 是的,”我叔叔咕哝道, “我不会拒绝一小杯朗姆酒的。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [smʊkt] [ɑ:n] [æb'stræktɪdli] ,
“ **and then he smoked on abstractedly** ,
“ 和 然后 他 熏制 在 抽象地 ,

然后他心不在焉地继续抽烟。

[waɪl] [maɪ][ˈfa:ðər] [mɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [si:n] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz]
while my father mixed for the wanderer whom he had not seen for five years
尽管 我的 父亲 混合 为了 这 流浪者 谁 他 有 不是 已见 为了 五 年
.
:
.

而我的父亲则在为那位他五年未见的流浪者调制饮品。

“ [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈgʊdnəs] [aɪ'd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈhæmək] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [æt; ət][læst] .
“ **Wish to goodness I'd brought a hammock** , ” **said my uncle , at last** .
“ 希望 到 善良 ID 带来 一个 吊床 , ” 说 我的 叔叔 , 在 最后的 .

“真希望我带了吊床,”叔叔最后说道。

“ [aɪ][dɪd][traɪ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [læʃ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [təˈgeðər] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tu:]
“ **I did try whether I couldn't lash the curtains together last night , but they're too**
“ 我 做过 尝试 无论 我 不能 睫毛 这 窗帘 一起 最后的 夜晚 , 但 它们是 也
[wi:k] . ”
weak . ”
虚弱的 . ”

“我昨晚试着把窗帘绑在一起，但是它们太脆弱了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **I should think so , indeed ,** ” **exclaimed my mother .**
“ 我 应该 思考 所以 , 的确 , ” 惊呼 我的 母亲 .

“我倒也这么认为，”我母亲说道。

“ [ðæt] [tʃɪnts] , [tu:] .
“ **That chintz , too .**
“ 那 印花棉布 , 也 .

“还有那件印花棉布。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈfu:lɪ] , [dʒoʊ] ?
How can you be so foolish , Joe ?
如何 能 你 是 所以 愚蠢 , 乔 ?

乔，你怎么能这么愚蠢？

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [smʊkt] [ɑ:n] ,
“ **My uncle smoked on ,**
“ 我的 叔叔 熏制 在 ,

“我叔叔继续抽烟，

[əˈpærəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] - [ˈfɜ:rnɪʃt]
apparently thinking with great disgust of the comfortably - furnished
显然 思维 和 伟大的 厌恶 的 这 舒适地 - 提供

[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] ,
bedroom in which he had to sleep ,
卧室 在 哪个 他 有 到 睡觉 ,

他显然对不得不睡的那间布置舒适的卧室感到非常厌恶。

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] - [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɪɡət] .
as compared with the main - deck of his frigate .
作为 比较的 和 这 主要的 - 甲板 的 他的 护卫舰 .

与他的护卫舰主甲板相比。

“ [bʌt; bət] - [teɪnt] [koʊld] , ” [hi:; hi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [bɜ:rst] [aʊt] .
“ **But ' taint cold ,** ” **he all at once burst out .**
“ 但 - 污点 寒冷的 , ” 他 全部 在 一次 爆裂 出去 .

“但是‘太冷了’,”他突然脱口而出。

“ [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [dɪˈɡri:z] [ʌv; əv][frɔ:st] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
“ **Three or four degrees of frost , at all events ,** ” **said my father .**
“ 三 或者 四 学位 的 霜 , 在 全部 活动 , ” 说 我的 父亲 .

“至少会有三四度的霜冻，”我父亲说。

“ [pu:] ; [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **Pooh ; what's that ?** ” **said my uncle .**
“ 呸 ; 是什么 那 ? ” 说 我的 叔叔 .

“噗，那是什么？”我叔叔说。

“ [ðæts] [ha:t] [ˈweðər] , [ðæt] [ɪz] .
“ **That's hot weather , that is .**
“ 那就是 热的 天气 , 那 是 .

“那是炎热的天气。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [wer] [jɔːrɪz] [ænd; ənd][jɔː; jər] [meɪts] [breθ] [ɔːl] [tɜːrnz][ˈɪntuː]
How should you like to sleep where yours and your mate's breath all turns into
如何 应该 你 喜欢 到 睡觉 在哪里 你的 和 你的 朋友的 气息 全部 转弯 进入
[ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
a fall of snow ,
一个 落下 的 雪 ,
你觉得睡在这样一个地方会是什么感觉？你和伴侣的呼吸都会化作飘落的雪花。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ?
and comes tumbling on to you ?
和 来 翻滚 在 到 你 ?
然后突然向你扑来？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈnɪb(ə)l] [jɔː; jər] [rʌm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʊgər] - [ˈkændi] ,
How should you like to nibble your rum as if it was sugar - candy ,
如何 应该 你 喜欢 到 蚕食 你的 朗姆酒 作为 如果 它 曾是 糖 - 糖果 ,
你应该像吃糖果一样，一口一口地品尝朗姆酒吗？

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [jɔː; jər] [ˈfɪŋgərz] [laɪk] ,
and never touch nothing of iron for fear of burning your fingers like ,
和 绝不 触碰 没有什么 的 铁 为了 害怕 的 燃烧 你的 手指 喜欢 ,
千万不要碰任何铁制品，以免烫伤手指，就像这样：

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [skɪn] [brˈhaɪnd] ?
and leaving all the skin behind ?
和 离开 全部 这 皮肤 在后面 ?
把皮都留下来？

[ðɪs] [eɪnt] [kəʊld] . “
This ain't cold .”
这 不是 寒冷的 . “
“这可不冷。”
“ [hɪr] , [drɔː] [raʊnd] [kloʊz] , “ [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; “ [θroʊ] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ɔːg][ɔːr] [tuː] ,
“ **Here , draw round close ,** “ **cried my father ;** “ **throw on another log or two ,**
“ 这里 , 画 圆形的 关闭 , “ 哭 我的 父亲 ; “ 扔 在 其他 日志 或者 二 ,
“过来，围拢过来，”我父亲喊道；“再扔上一两根木头，

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][dʒəʊ] [wɪl] [spɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][jɑːrn] .
and Uncle Joe will spin you a yarn .
和 叔叔 乔 将要 旋转 你 一个 纱 .
乔叔叔会给你讲个故事。

“ [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [riˈplenɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmeni] - [hʊd] [fleɪmz] [liːpt] [ænd; ənd]
“ **The fire was replenished , and as the many - hued flames leaped and**
“ 这 火 曾是 补充 , 和 作为 这 许多 - 有色 火焰 跳跃 和
[dɑːnst] ,
danced ,
跳舞 ,
“火势重新燃起，五彩斑斓的火焰跳跃舞动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][spɑːrks] [fluː] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] , [ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən]
and the sparks flew up the chimney , every face was lit up with the golden
和 这 火花 飞翔 向上 这 烟囱 , 每一个 脸 曾是 点燃向上 和 这 金的
[ɡloʊ] .
glow .
辉光 .
火花从烟囱里飞了出来，金色的光芒照亮了每个人的脸庞。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔ:rd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red]
The wind roared round the house , and sung in the chimney , but the red
这 风 咆哮 圆形的 这 房子 , 和 唱 在 这 烟囱 , 但 这 红色的
[ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] - [drɔ:n] ,
curtains were closely - drawn ,
窗帘 是 密切 - 绘制 ,
狂风呼啸着环绕着房子, 在烟囱里发出嘶嘶声, 但红色的窗帘却紧紧地拉着。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [wel] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈkri:tʃər] [ˈkʌmfəts] [soʊ][ɔ:ft] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]
the table was well spread with those creature comforts so oft seen at the
这 桌子 曾是 出色地 传播 和 那些 生物 舒适 所以 经常 已见 在 这
[ˈdʒi:niəl] [ˈsi:z(ə)n] ,
genial season ,
和蔼可亲 季节 ,
桌上摆满了节日期间常见的各种舒适美食。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈtaɪtli] [ɪn] — [tʃer] [əˈɡenst] [tʃer] — [wi:; wi][ɔ:l] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
and closing tightly in — chair against chair — we all watched for the next
和 结束 紧紧 在 — 椅子 反对 椅子 — 我们 全部 观看 为了 这 下一个
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒoʊz] [əˈrækjələ] [lɪps] .
opening of Uncle Joe's oracular lips .
开幕 的 叔叔 乔的 神谕 嘴唇 .
我们紧紧地围坐在一起——椅子挨着椅子——等待着乔叔叔那充满预言性的嘴唇再次开口。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] ; [fɔ:r; fər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
And we had not long to wait ; for , taking his pipe out of his mouth
和 我们 有 不是 长的 到 等待 ; 为了 , 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴
,
,
,
我们没等多久; 因为他从嘴里拿出烟斗,

[hi:; hi][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] , [dɪˈskraɪb] [ˈsɜ:rkəl] , [ænd; ənd] [ˈflɔ:ʀɪʃ] [aɪ ˈti:]
he began to point with the stem , describe circles , and flourish it
他 开始 到 观点 和 这 干 , 描述 界 , 和 繁荣 它
[prəˈtɔrɪkəli] ,
oratorically ,
雄辩地 ,
他开始用杆子指点, 画圆圈, 并慷慨激昂地挥舞着它。

[æz; əz][hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [ɪkˈskleɪmd] — “
as he once more exclaimed — “
作为 他 一次 更多的 惊呼 — “
他再次高声说道——
- [teɪnt] [koʊld] ; [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] !
! Taint cold ; not a bit !
- 污点 寒冷的 ; 不是 一个 少量 !
一点也不冷!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] [ʌp] [kloʊz] [əˈsaɪd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ?
How should you like to spend Christmas up close aside the North Pole ?
如何 应该 你 喜欢 到 花费 圣诞节 向上 关闭 旁边 这 北 极 ?
你觉得在北极附近过圣诞节怎么样?

“ [noʊ][wʌŋ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɪvər] , [ðə; ði][oʊld][ta:r] [went] [ɑ:n] :
” **No one answering with anything further than a shiver , the old tar went on :**
” 不 — 回答 和 任何事物 更远 比 一个 颤抖 , 这 老的 焦油 去 在 :
—
—
—
“除了瑟瑟发抖之外, 没有人回应, 老水手继续说道: ——

“ [aɪ] [kɑ:nt] [spɪn] [jɑ:nz] , [aɪ] [kɑ:nt] ,
“ **I can't spin yarns** , **I can't** ,
“ 我 不能 旋转 纱线 , 我 不能 ,

“我不会编故事, 我不会,

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['æləs] [gets] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [faɪnd] [ðə; ði] ['endz] [ə'gen] ,
for I allus gets things in a tangle and can't find the ends again ,
为了 我 艾洛斯 获得 事物 在 一个 纠纷 和 不能 寻找 这 结束 再次 ,
因为我总是把事情搞得一团糟, 找不到头绪了。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['gouɪŋ] [ʌp] ['æftər] [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['fræŋklɪn] . “
but I'll tell you about going up after Sir John Franklin . “
但 患病的 告诉 你 关于 去 向上 后 先生 约翰 富兰克林 : “

但我会跟你讲讲追随约翰·富兰克林爵士登顶的故事。”

“ [hɪr] , [hɪr] ! “ [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [grɑ:g] ,
“ **Hear , hear ! “ said my father , and Uncle Joe tasted his grog** ,
“ 听到 , 听到 ! “ 说 我的 父亲 , 和 叔叔 乔 尝过 他的 格罗格酒 ,
“说得好! “我父亲说道, 乔叔叔尝了一口他的朗姆酒。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪŋkt] ['veri] ['sɑ:ləmli] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] “ [ðæts]
and then winked very solemnly at my father , as much as to say “ That's
和 然后 眨眼 非常 庄严地 在 我的 父亲 , 作为 很多 作为 到 说 “ 那就是
[aɪ 'ti:] [ɪg'zækt] . “
it exact . “
它 精确的 . “

然后他非常严肃地朝我父亲眨了眨眼, 仿佛在说“就是这样”。

“ ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [rʌm] ? “ [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ **Little more rum ? “ hinted my father** .
“ 小的 更多的 朗姆酒 ? “ 暗示 我的 父亲 :

“再来点朗姆酒吗? “父亲暗示道。

['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : —
Uncle Joe winked with his other eye and shook his head and went on : —
叔叔 乔 眨眼 和 他的 其他 眼睛 和 摇晃 他的 头 和 去 在 : —

乔叔叔眨了眨另一只眼睛, 摇了摇头, 继续说道: ——

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈaʊərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [ʃɪp] , [ˈfɪtɪd] [aʊt] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɔ:rθ]
“ **You see , ours was a strong - built ship , fitted out on purpose for the North**
“ 你 看 , 我们的 曾是 一个 强的 - 建造 船 , 适配 出去 在 目的 为了 这 北
[ˈsi:z] ,
seas ,
海域 ,

“你看, 我们的船结构非常坚固, 是专门为北海航行而设计的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [æz; əz] [fɑ:r] - [æz; əz]
and what we had to do was to go right up as far nor'ard as
和 什么 我们 有 到 做 曾是 到 去 正确的 向上 作为 远的 - 作为
[wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] ,
we could get ,
我们 可以 得到 ,

我们必须做的就是尽可能地向北推进。

[ænd; ənd] [li:v] ['depəʊz] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [mi:ts] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd]
and leave depots of preserved meats , and spirits , and blankets , and
和 离开 仓库 的 保存完好 肉类 , 和 烈酒 , 和 毯子 , 和
[ˈpemɪkən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈnesəsəriz] ,
pemmican , and all sorts of necessities ,
肉干 , 和 全部 排序 的 必需品 ,

并留下腌肉、酒水、毛毯、肉干和各种必需品的仓库。

[æ̯t; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [wɛr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['pa:rti] [maɪt] [ri:tʃ] ;
at different places where it was likely that the party might reach ;
在 不同的 地方 在哪里 它 曾是 可能 那 这 派对 可能 抵达 ;
在党派可能到达的不同地点;

[ænd; ənd][tu:; tə][mɑ:rk] [ði:z] [spɑ:ts][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [kɜ:nz] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
and to mark these spots we had to build up cairns of stones ,
和 到 标记 这些 地点 我们 有 到 建造 向上 石堆 的 石头 ,
为了标记这些地点，我们不得不堆起石堆。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] .
so that they might be seen .
所以 那 他们 可能 是 已见 .
以便被人看到。

[wel] , [wi:d] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə][goʊ] ,
Well , we'd got as far as our captain thought it prudent to go ,
出色地 , 我们会 得到 作为 远的 作为 我们的 队长 想法 它 谨慎 到 去 ,
嗯，我们已经走到了船长认为谨慎行事的极限了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
for we were back'ard in the year ,
为了 我们 是 - 在 这 年 ,
因为我们那一年落后了，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [leɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [broʊk] [ʌp] [ðæt] [jɪr] ,
in consequence of the ice having been very late before it broke up that year ,
在 结果 的 这 冰 拥有 到过 非常 晚的 前 它 打破 向上 那 年 ,
由于那一年冰层融化的时间非常晚，

[ænd; ənd] ['hɪndərɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['lændɪd] [ɔ:l][æz; əz] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
and hindering us a good deal ; and now that we had landed all as was necessary ,
和 阻碍 我们 一个 好的 交易 ; 和 现在 那 我们 有 登陆 全部 作为 曾是 必要的 ,
这给我们造成了很大的阻碍；现在我们已经完成了所有必要的登陆工作，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][læst] [kɜ:n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [hi:; hi] [sez] ,
and built up the last cairn , the captain says to the officers , he says ,
和 建造 向上 这 最后的 石堆 , 这 队长 说道 到 这 警官 , 他 说道 ,
船长对军官们说，他堆起了最后一个石堆。

- [wi:l] [goʊ] [bæk] [naʊ] , [ɔ:r][wi:; wi][æ̯l; ʃəl][bi:; bi] [ʌt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] . - "
' We'll go back now , or we shall be shut in for the winter . ' "
- 出色地 去 后退 现在 , 或者 我们 将 是 关闭 在 为了 这 冬天 : - "
“我们现在就回去，否则整个冬天我们都将被困在这里。”

- [twa:znt] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [naɪs] [wɔ:rm] [ʼweðər] ,
' Twasn't so late in the autumn , and no doubt you were having nice warm weather ,
- 不是 所以 晚的 在 这 秋天 , 和 不 怀疑 你 是 拥有 好的 温暖的 天气 ,
当时还不算深秋，想必你们那里天气温暖宜人。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [brɪ'gæ̯n] ['lʊkɪŋ] [preʃəs] ['wɪntəli] [raʊnd] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
but things began looking precious winterly round about us .
但 事物 开始 寻找 宝贵的 冬季 圆形的 关于 我们 .
但是我们周围的一切都开始呈现出珍贵的冬日景象。

[greɪt] [ˈaɪs,bɜːgz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [fɒgz] [wʊd] [hæŋ] [raʊnd] [ðəm; ðəm] .
Great icebergs were floating about , and fogs would hang round them .
伟大的 冰山 是 漂浮的 关于 , 和 雾 会 悬挂 圆形的 他们 .

巨大的冰山漂浮在海面上, 周围笼罩着浓雾。

[ˈsnəʊ,stɔːmz] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] ,
Snowstorms would come on ,
暴风雪 会 来 在 ,

暴风雪即将来临,

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] - [tuː; tə] [kʌt] [jɔːr; jər]
with snow with such sharp edges that it would seem a'most to cut your
和 雪 和 这样的 锋利的 边缘 那 它 会 似乎 - 到 切 你的
[ɪrz] [ɔːf] .
ears off .
耳朵 离开 .

积雪边缘锋利无比, 仿佛随时都会割掉你的耳朵。

[ðə; ði] [ˈfraʊdz] [ænd; ənd] [kluːz] [ænd; ənd] [ʃiːts] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,
The shrouds and clews and sheets would be all stiff and covered with ice ,
这 裹尸布 和 线索 和 纸张 会 是 全部僵硬的 和 涵盖 和 冰 ,
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

帆索、帆脚索和帆脚布都会变得僵硬, 上面覆盖着冰, 而

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɔːrd] ,
as to the sails , they were like so much board ,
作为 到 这 帆 , 他们 是 喜欢 所以 很多 木板 ,

至于帆, 它们就像一大块木板一样。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌf] [wɜːrk] [ʌp] [əˈlɔːft] . “
and it got to be tough work up aloft . “
和 它 得到 到 是 艰难的 工作 向上 高空 . ”

高空作业变得越来越辛苦。

- [kəʊld] [ðɪs] [hɪr] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
' Cold this here , ' I says to a shipmet .
- 寒冷的 这 这里 , - 我 说道 到 一个 - .

“把这东西放冷,”我对一个船员说。

- [puː] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðɪs] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [jet] .
' Pooh , ' he says , ' this ain't nothing yet .
- 呸 , - 他 说道 , - 这 不是 没有什么 然而 .

“噗,”他说, “这还算什么呢。”

- [nɔːr] [mɔːr] [,aɪ ˈtiː] [wɔːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
' Nor more it warn't nothing at all ;
- 也不 更多的 它 警告 没有什么 在 全部 ;

也并非什么都没有;

[ænd; ənd][ðər; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l]
and there we were going along as well as we could , with double
和 那里 我们 是 去 沿着 作为 出色地 作为 我们 可以 , 和 双倍的
[ˈlʊk,aʊts] ,
lookouts ,
瞭望台 ,

于是我们就在那里尽力前进, 安排了双人瞭望。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [niːd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][juːz][ðər; ðər] [aɪz] ,
and plenty of need for them to use their eyes ,
和 很多 的 需要 为了 他们 到 使用 他们的 眼睛 ,

而且他们非常需要用到眼睛。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kraɪ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən][ˈaɪsbɜːrɡ][ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] .

for we might have been crash on to an iceberg ten times over .
为了 我们 可能 有 到过 碰撞 在 到 一个 冰山 十 时代 超过 .

因为我们可能已经撞上冰山十次了。

[ˈkæptɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɒk] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
Captain used to shake his head and look serious , and enough to make

队长 用过的 到 摇 他的 头 和 看 严肃的 , 和 足够的 到 制作
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

船长过去常常摇头，表情严肃，这足以让他.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
with all his responsibility , and all of us looking up to him to take

和 全部 他的 责任 , 和 全部 的 我们 寻找 向上 到 他 到 拿
[ker] [ʌv; əv][juː ˈes] ;
care of us ;
关心 的 我们 ;

他肩负重任，而我们所有人都指望着他照顾我们；

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and last of all we seemed to be right in the thick of it ,
和 最后的 的 全部 我们 似乎 到 是 正确的 在 这 厚的 的 它 ,

最后，我们似乎完全身处风暴中心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [pæk] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] , [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [ˈevriweɪ]
with the ice - pack all around , and ice and snow , ice and snow everywhere

和 这 冰 - 盒 全部 大约 , 和 冰 和 雪 , 冰 和 雪 到处
,
.
,

四周都是冰层，到处都是冰雪，到处都是冰雪。

[ænd; ənd][juː ˈes][dʒʌst][ˈdʒentli] [ˈseɪlɪŋ] [əˈbɔːn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈoʊpən] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] [ˈwɔːtər] ,
and us just gently sailing along a narrow open channel of blue water ,
和 我们 只是 轻轻地 帆船 沿着 一个 狭窄的 打开 渠道 的 蓝色的 水 ,

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈgoʊɪŋ] [iːst] ,
sometimes going east ,
有时 去 东方 ,

我们只是沿着一条狭窄的蓝色水道缓缓航行，有时向东航行。

[ˈsʌmtaɪmz] [west] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
sometimes west , just as it happened .
有时 西方 , 只是 作为 它 发生 .

有时向西，就像事情发生的那样。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪnd] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bɪt] ,
Sometimes a little more wind would spring up , and the pack opened a bit ,
有时 一个 小的 更多的 风 会 春天 向上 , 和 这 盒 打开 一个 少量 ,

有时风会稍微大一些，背包就会稍微打开一些。

[ænd; ənd] [meɪd] [freʃ] [ˈtʃænlz] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɡɑːt][ɑːn] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [draːp] ,
and made fresh channels , so that we got on ; then the wind would drop ,
和 制成 新鲜的 频道 , 所以 那 我们 得到 在 ; 然后 这 风 会 降低 ,

开辟了新的航道，使我们能够继续前行；然后风就停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [aɪs] [kloʊz] [raʊnd] [juː ˈes] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ˈhɑːrdli] [muːvd] ,
and the loose ice close round us , so that we hardly moved ,
和 这 松动的 冰 关闭 圆形的 我们 , 所以 那 我们 几乎 已搬 ,

松散的冰层紧紧地包围着我们，以至于我们几乎动弹不得。

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃][wʌñ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][t̃ɜ:rnz̃] [aʊt̃] , [wi:; wi][wɜ:r; wər̃][frʊʊz̃] [ɪn] .

and at last one morning when I turns out , we were froze in .

和 在 最后的 一 早晨 什么时候 我 转弯 出去 ; 我们 是 冻住了 在 ;

最后有一天早上,我才发现我们被冻住了。

“ [bʌt; bət̃][nɑ:t̃][hɑ:rd̃] [stʌk̃] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [fɔ:r; fər̃][wi:; wi] [su:ñ] [hæd; həd̃] [ðæt̃] [aɪs̃][ˈbrookəñ] ,

“ But not hard stuck , you know ; for we soon had that ice broken ,

“ 但 不是 难的 卡住 , 你 知道 ; 为了 我们 很快 有 那 冰 破碎的 ,

“但我们并没有被困住,你知道;因为我们很快就打破了那层冰。”

[ænd; ənd][gɑ:t̃] [ˈhɔ:lɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [baɪ][ˈfɪksɪŋ] [aɪs̃] - [ˈæŋkərz̃] , [ænd; ənd] [ðeñ] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət̃][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l̃] ;

and got hauling along by fixing ice - anchors , and then pulling at the cable ;

和 得到 运输 沿着 经过 定影 冰 - 锚 ; 和 然后 拉 在 这 电缆 ;

然后通过固定冰锚并拉动缆绳继续前进;

[bʌt; bət̃][ˈaʊər; ɑ:r̃] [ˈkæptɪñ] [ˈoʊnli][dɪd̃][aɪ ˈti:][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,

but our captain only did it by way of duty ,

但 我们的 队长 仅有的 做过 它 经过 方式 的 责任 ;

但我们的船长只是出于职责才这么做的。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læ̃st̃][tu:; tə][get̃] [fri:] ;

and trying to the very last to get free ;

和 尝试 到 这 非常 最后的 到 得到 自由的 ;

直到最后一刻都在努力挣脱束缚;

[fɔ:r; fər̃][hɪz̃; ɪz̃][ˈɔ:rdərz̃][wɜ:r; wər̃][nɑ:t̃][tu:; tə] [ˈwɪntər̃] [ʌp̃][ðer; ðər̃] [ɪf̃] [hi:; hi][kʊd; kəd̃] [help̃] [aɪ ˈti:] .

for his orders were not to winter up there if he could help it .

为了 他的 订单 是 不是 到 冬天 向上 那里 如果 他 可以 帮助 它 .

因为他接到的命令是,如果可以的话,不要在那里过冬。

[bʌt; bət̃][ðer; ðər̃][wi:; wi][wɜ:r; wər̃][nekst̃] ['mɔ:rnɪŋ] [taɪtər̃] [ɪñ][ðæn; ðəñ][ˈevər̃] ,

But there we were next morning tighter in than ever ,

但 那里 我们 是 下一个 早晨 更紧 在 比 曾经 ;

但第二天早上,我们的关系却比以往任何时候都更加紧密。

[wɪð; wɪθ̃][ðə; ði] [ɪp̃] [ˈkri:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [æt; ət̃][ðə; ði] [ˈpreʃər̃] [əˈpɑ:ñ][hɜ:r; hər̃][ˈrɪbz̃] ,

with the ship creaking and groaning at the pressure upon her ribs ,

和 这 船 嘎吱作响 和 呻吟 在 这 压力 之上 她 肋骨 ;

船体因肋骨受压而发出嘎吱嘎吱的响声,

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs̃] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜ:r; hər̃][ʌp̃] [mɔ:r̃] [ænd; ənd] [mɔ:r̃] ,

and the ice tightening her up more and more ,

和 这 冰 收紧 她 向上 更多的 和 更多的 ;

冰层越来越紧地勒着她,

[tɪl̃] [æt; ət̃][læ̃st̃] [ɪf̃] [fi:; fi][wə:nt̃, weənt̃] [ˈlɪftɪd̃] [raɪt̃] [ʌp̃][ˈevər̃][soʊ] [ˈmeni] [fʊt̃] ,

till at last if she weren't lifted right up ever so many foot ,

直到 在 最后的如果 她 不是 抬起 正确的 向上 曾经 所以 许多 脚 ;

最后,如果她没有被抬高那么多英尺,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər̃][ɔ:l̃][ɑ:ñ][wʌñ][saɪd̃] ,

and hung over all on one side ,

和 悬挂 超过 全部 在 一 边 ;

并且悬挂在一侧,

[soʊ][æz̃; əz̃][wi:; wi][hæd; həd̃][ˈkeɪbəl̃z̃][ænd; ənd] [ˈæŋkərz̃] [aʊt̃][ˈɪntu:][ðə; ði][aɪs̃][tu:; tə] [meɪk̃] [ʊr̃] [æz̃; əz̃][fi:; fi]

so as we had cables and anchors out into the ice to make sure as she

所以 作为 我们 有 电缆 和 锚 出去 进入 这 冰 到 制作 当然 作为 她

[ˈdɪdnt̃] [ˈkæpsaɪz̃] .

didn't capsize .

没有 倾覆 .

因此,我们在冰面上放置了缆绳和锚,以确保她不会倾覆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkæpsaɪz][ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɪː; fɪ][sæt] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [kəˈriːn] ,
But there was no capsiz**in her ; and there she sat , all on the careen ,**
但 那里 曾是 不 倾覆 在 她 ; 和 那里 她 卫星 , 全部 在 这 卡林 ,
但她没有倾覆; 她就那样倾斜着, 稳稳地坐在那里。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] ; [ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] , ['oʊnli][aɪ 'tiː]
just as if she was mounting a big wave ; and so she was , only it
只是 作为 如果 她 曾是 安装 一个 大的 海浪 ; 和 所以 她 曾是 , 仅有的 它
[wʌz; wəz][ˈsɔːlɪd] .
was solid .
曾是 坚硬的 .
就像她正在攀登一个巨浪; 而她也的确如此, 只不过这巨浪是坚实的。

“ [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɡɑːt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['koʊldɜː]
Days went by , and the sun got lower and lower , and the weather colder
“ 天 去 经过 , 和 这 太阳 得到 降低 和 降低 , 和 这 天气 更冷
[ænd; ənd]['koʊldɜː] .
and colder .
和 更冷 .
日子一天天过去, 太阳越来越低, 天气越来越冷。

['sʌmtaɪmz] [wiːd] [siː] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz][ˈɡoʊɪŋ] [saʊθ] , [ðen] [ə; eɪ][hɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dɪr] ,
Sometimes we'd see flocks of birds going south , then a herd or two of deer ,
有时 我们会 看 羊群 的 鸟类 去 南 , 然后 一个 一群 或者 二 的 鹿 ,
有时我们会看到成群的鸟向南飞去, 然后还会看到一两群鹿。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ber] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] ['veri] [aɪ] [ʌv; əv][juː 'es] ;
and once or twice we saw a bear , but they fought very shy of us ;
和 一次 或者 两次 我们 锯 一个 熊 , 但 他们 战斗 非常 害羞 的 我们 ;
我们见过一两次熊, 但它们对我们非常害怕;

[ænd; ənd] , [ləst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv]
and , last of all , the captain seeing that we must make the best of
和 , 最后的 的 全部 , 这 队长 看到 那 我们 必须 制作 这 最好的 的
[ˈəʊər; ɑːr] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ,
our winter quarters ,
我们的 冬天 四分之一 ,
最后, 船长也意识到我们必须充分利用冬季营地。

[set][juː 'es][tuː; tə] [wɜːrk] [ʌn'bendɪŋ] [seɪlz] , ['straɪkɪŋ] [mɑːsts] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [s'pɑːz][ɑːn] [dek] ,
set us to work unbending sails , striking masts , and lowering spars on deck ,
放 我们 到 工作 不屈 帆 , 引人注目 桅杆 , 和 降低 桅杆 在 甲板 ,
派我们去解开弯曲的帆, 敲击桅杆, 并在甲板上放下横桁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][hæd; həd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] ['regjələrli] [ruːft] [ɪn] ,
and then the stuff was had up , and the deck regularly roofed in ,
和 然后 这 东西 曾是 有 向上 , 和 这 甲板 经常 有顶棚 在 ,
然后东西就被收起来了, 甲板也定期加盖了屋顶。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] .
so as to make a snug house of the ship .
所以 作为 到 制作 一个 舒适 房子 的 这 船 .
以便将船上的空间改造成舒适的住所。

[stoʊvz] [wɜːr; wər] [rɪɡd] , [snoʊ] [hɔːld] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] , [steps] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
Stoves were rigged , snow hauled up round the hull , steps made up to the side ,
炉灶 是 作弊 , 雪 拖拽 向上 圆形的 这 船体 , 步骤 制成 向上 到 这 边 ,
炉灶架设完毕, 船体周围堆满了雪, 船舷边也做好了台阶。

[ænd; ənd][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'hʌðər] [ɔːl] [lʊkt] [soʊ][dʒɑːli] ,
and one way or another all looked so jolly ,
和 一 方式 或者 其他 全部 看起来 所以 快乐的 ,
而且不管怎样, 大家看起来都很开心。

[ðæt][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] ['rekən] [ɑːn] ['spendɪŋ] [maɪ] ['krɪsməs] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpoʊləɹ][ˈriːdʒənz] .
that I began to reckon on spending my Christmas out in the polar regions .
那 我 开始 到 估计 在 开支 我的 圣诞节 出去 在 这 极性 地区 .

我开始考虑在极地地区度过我的圣诞节。

[ðen] , [tuː] , [ˈekstrə] [kloʊðz] [wɜːr; wəɹ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][ˈmæskz] , [ænd; ənd][fɜːr]
Then , too , extra clothes were sarved out , and gloves , and masks , and fur
然后 , 也 , 额外的 衣服 是 上菜 出去 , 和 手套 , 和 面具 , 和 毛皮
[kæps] ;
caps ;
帽子 ;

此外，还分发了额外的衣物、手套、口罩和皮帽；

[ænd; ənd][wʌŋ] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌt] [stʌft] [ˈmʌmiːz] [ʌv; əv]
and one way and another we got to make such stuffed mummies of
和 一 方式 和 其他 我们 得到 到 制作 这样的 填充 木乃伊 的
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们以各种方式把自己做成了这样的填充木乃伊。

[ðæt][ə; eɪ] [rər] [lɑːt][ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ] [went] [ɑːn] . “
that a rare lot of joking went on . “
那 一个 稀有的 很多 的 开玩笑 去 在 . “

当时大家开了很多玩笑，这在以前很少见。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [sez] [maɪ] [meɪt] , - [ˈɪt] [biː; bi][ˈkoʊldə] [jet] ; - [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
' Wait a bit , ' says my mate , ' it'll be colder yet ; ' and so it was ,
- 等待 一个 少量 , - 说道 我的 伴侣 , - 它将 是 更冷 然而 ; - 和 所以 它 曾是 ,
“再等等,”我的朋友说,“还会更冷的;”果然如此。

[ˈkoʊldə][ænd; ənd][ˈkoʊldə] , [tɪl] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]
colder and colder , till I couldn't have believed it possible that it could be
更冷 和 更冷 , 直到 我 不能 有 相信 它 可能的 那 它 可以 是
[ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] .
a bit worse .
一个 少量 更糟 .

天气越来越冷，我简直不敢相信情况还能更糟。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [ðoo] ; [fɔːr; fər] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
But it could , though ; for , before the winter was over ,
但 它 可以 , 尽管 ; 为了 , 前 这 冬天 曾是 超过 ,

但这也有可能；因为，在冬天结束之前，

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [went] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈves(ə)] [ðə; ðɪ][kʊld] [wʊd] [hæv; həv]
there's been times when if a man went outside the vessel the cold would have
有 到过 时代 什么时候如果 一个 男人 去 外部 这 血管 这 寒冷的 会 有
[kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
cut him down dead almost in a moment ,
切 他 向下 死的 几乎 在 一个 片刻 ,

有些时候，如果有人走出船舱，严寒几乎瞬间就会夺走他的生命。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [hɪmˈself] .
and he not able to help himself .
和 他 不是 有能力的 到 帮助 他自己 .

他无力自救。

[waɪ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [meɪn] - [dek] ,
Why , as I told you , down on the main - deck ,
为什么 , 作为 我 讲述 你 , 向下 在 这 主要的 - 甲板 ,

正如我之前告诉你的，就在主甲板上，

[ðə; ði] [breθ] [ju:st] [tu;; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:] [ə; ei] [rɛɡlɜ] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
the breath used to turn into a reg'lar fall of snow ,
这 气息 用过的 到 转动 进入 一个 reg'lar 落下 的 雪 ,
那口气过去常常会化作一场普通的雪花飘落。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wəd] [fri:z] [hɑ:rd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [fairz][wi;; wi] [kept] [ʌp] ;
and everything would freeze hard in spite of the roaring fires we kept up ;
和 一切 会 冻结 难的 在 尽管如此 的 这 咆哮 火灾 我们 保留 向上 ;
尽管我们一直燃着熊熊大火，但所有东西都会冻得冰冷；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dɑ:rk] ,
and only think of it , just at this time it was always dark ,
和 仅有的 思考 的 它 , 只是 在 这 时间 它 曾是 总是 黑暗的 ,
只是想想，那时候总是黑漆漆的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [tɪl] [æt; ət][læst] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪzn]
for the sun had gone lower and lower , till at last he had not risen
为了 这 太阳 有 已消失 降低 和 降低 , 直到 在 最后的 他 有 不是 升起
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
因为太阳越落越低，直到最后完全消失了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [ɔ:n] , [ˈdrɪri] [naɪt] ,
and it was one long , dreary night ,
和 它 曾是 一 长的 , 凄凉 夜晚 ,
那是一个漫长而阴沉的夜晚。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sta:r] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə] [ʃu:t] [braɪt] [ˈaɪsi] [ˈæərəʊs][æt; ət][ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌt] [ju;; jʊ] [daʊn] .
with every star seeming to shoot bright icy arrows at you to cut you down .
和 每一个 星星 似乎 到 射击 明亮的 冰冷的 箭头 在 你 到 切 你 向下 .
仿佛每一颗星星都在向你射出明亮的冰箭，要将你击倒。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ju:st] [tu;; tə][du:] [ɔ:l][hi;; hi][kəd; kəd][tu;; tə] [tʃɪr] [ju: ˈes][ʌp] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]
“ **The captain used to do all he could to cheer us up , and keep the**
“ 这 队长 用过的 到 做 全部 他 可以 到 欢呼 我们 向上 , 和 保持 这
[ˈhɒrəz] [ɔ:f] ;
horrors off ;
恐怖 离开 ;
“船长总是尽一切努力让我们振作起来，不去想那些可怕的事情；

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [nəʊ] [ðei] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ðər; ðər] [wen] [jʊə(r)] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][hæf] [ˈfroʊz]
for you know they will come out there when you're all in the dark and half froze
为了 你 知道 他们 将要 来 出去 那里 什么时候 你是 全部 在 这 黑暗的 和 一半 冻住了
,
,
,
因为你知道，当你们身处黑暗、半冻僵的时候，他们就会出现。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ju:l] [si:] [ˈhoʊm] [ˈeni] [mɔ:r] .
and wondering whether you'll see home any more .
和 好奇 无论 你会 看 家 任何 更多的 .
并且想知道自己是否还能再回家。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi;; bi][ˈeksərsaɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; ei][bɪt][ʌv; əv][ə; ei] [pleɪ] , [ɔ:r] [ˈskaɪlɑ:rkɪŋ] .
Sometimes it would be exercise , sometimes a bit of a play , or skylarking .
有时 它 会 是 锻炼 , 有时 一个 少量 的 一个 玩 , 或者 欢笑 .
有时是锻炼身体，有时是玩闹嬉戏，有时是嬉戏打闹。

[ðen] [wʌn] ['ɑ: fisə] [ɔ: r] [ə' nʌðə] [wʊd] [ri: d] , [ænd; ənd] [wi: d] [hæv; həv] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mju: zɪk] [ɔ: r]
Then one officer or another would read , and we'd have have some music or
然后 一 官 或者 其他 会 读 , 和 我们会 有 有 一些 音乐 或者
[jɑ: rn] - ['spɪnɪŋ] ,
yarn - spinning ,
纱 - 旋转 ,

然后，总会有一个或另一个军官朗读，我们还会听听音乐或者聊聊天。

[ænd; ənd] [ɔ: ltə' geðə] [wi: ; wi] [wɜ: r; wə] ['veri] ['soʊʃəb(ə) l] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['mætəz] [went] [ɑ: n] [tɪl] [aɪ 'ti:] [gɔ: t]
and altogether we were very sociable ; and so matters went on till it got
和 共 我们 是 非常 善于交际的 ; 和 所以 事情 去 在 直到 它 得到
[tu: ; tə] [bi: ; bi] ['krɪsməs] - [deɪ] .
to be Christmas - day .
到 是 圣诞节 - 天 .

我们相处得非常融洽；事情就这样一直持续到圣诞节那天。

" [ɪn] [hu: z] ['ɑ: nə] ['ʌŋk(ə) l] [dʒoʊ] ['tri: tɪd] [hɪm'self] [tu: ; tə] [ə; eɪ] ['hɑ: rti] [lɑɪ' beɪfŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" In whose honour Uncle Joe treated himself to a hearty libation from his
" 在 谁 荣誉 叔叔 乔 治疗 他自己 到 一个 爽朗 奠 从 他的
['sti: mɪŋ] ['tʌmblə] .
steaming tumbler .
蒸煮 不倒翁 .

“为了向他致敬，乔叔叔用他那热气腾腾的玻璃杯痛饮了一番。”

" — ['krɪsməs] - [deɪ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə) l] , " [ænd; ənd] [prə'si: dɪŋz] [wɜ: r; wə] [meɪd] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ]
" — Christmas - day , " said my uncle , " and proceedings were made for a
" — 圣诞节 - 天 , " 说 我的 叔叔 , " 和 诉讼程序 是 制成 为了 一个
[grænd] [spred] ,
grand spread ,
盛大 传播 ,

“——圣诞节那天，”我叔叔说，“我们准备了一顿丰盛的大餐。”

[ɪn] ['ɑ: nə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪ] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wi: d] [left] [bɪ' haɪnd] [ju: 'es] .
in honour of the old day and them as we'd left behind us .
在 荣誉 的 这 老的 天 和 他们 作为 我们会 左边 在后面 我们 .

为了纪念过去的日子，也是为了纪念我们身后的他们。

" [wel] , [ðə; ði] ['ɑ: fəsəz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['soʊʃəb(ə) l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑ: g] [went] [raʊnd] .
" Well , the officers made themselves very sociable , and the grog went round .
" 出色地 , 这 警官 制成 他们自己 非常 善于交际的 , 和 这 格罗格酒 去 圆形的 .
" 嗯，警官们都很健谈，酒水也喝了个不停。”

[sʌm; səm] [tjæps] [dɑ: nst] , [ʌðə] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə' nʌðə] [θɪŋz] [went] [ɑ: n]
Some chaps danced , others smoked , and one way and another things went on
一些 小伙子们 跳舞 , 其他的 熏制 , 和 一 方式 和 其他 事物 去 在
['dʒɑ: li] ;
jolly ;
快乐的 ;

有些人跳舞，有些人抽烟，总之，气氛十分欢乐；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə) l] [stoʊvz] [rɔ: rd] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ: t] [red] - [hɑ: t] ,
but though the little stoves roared till they got red - hot ,
但 尽管 这 小的 炉灶 咆哮 直到 他们 得到 红色的 - 热的 ,
尽管小炉子熊熊燃烧，直到烧得通红，

[jet] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ] [fɑ: g] [daʊn] [bɪ'twi: n] [deks] ,
yet there was a regular fog down between decks ,
然而 那里 曾是 一个 常规的 多雾路段 向下 之间 甲板 ,
然而，甲板之间却经常起雾。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kəʊldəst] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [jet] **while the captain said that it was about the coldest day we had had yet**
尽管 这 队长 说 那 它 曾是 关于 这 最冷 天 我们 有 有 有 然而
.
:
.

船长说，这是我们遇到的最冷的一天。

“ [tɔːrdz] [naɪt] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ˈɔːf(ə)l] [ɔːl] [æt; ət] [wɒns] ,
“ **Towards night it seemed to come on awful all at once** ,
“ 向 夜晚 它 似乎 到 来 在 可怕 全部 在 一次 ,
“到了晚上，情况似乎突然变得非常糟糕。”

[ænd; ænd][fɜːrst][wʌn][ænd; ænd] [ðen] [ə'nʌðər] [tjæp] [brɪ'gæn] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ænd] ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] **and first one and then another chap began shivering and twisting up his**
和 第一的 一 和 然后 其他 小伙子 开始 瑟瑟发抖 和 扭曲 向上 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

先是一个人，然后另一个人也开始发抖，肩膀扭动起来。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] ,
and then I saw the captain , who was down , give a sharp look round ,
和 然后 我 锯 这 队长 , WHO 曾是 向下 , 给 一个 锋利的 看 圆形的 ,
然后我看到倒在地上的船长猛地环顾四周。

[ænd; ænd] [ðen] [slɪp] [ʌp][ɑːn] [dek] , [wer] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [aʊt] .
and then slip up on deck , where I heard him shout out .
和 然后 滑 向上 在 甲板 , 在哪里 我 听到 他 喊 出去 .
然后他滑到甲板上，我听到他大喊。

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvəd] - [ɪn] [dek] ,
“ **A dozen of us scrambled up on the covered - in deck** ,
“ 一个 打 的 我们 打乱 向上 在 这 涵盖 - 在 甲板 ,
“我们十几个人争先恐后地爬上了被遮盖的甲板，

[ˈfiːlɪŋ] [kʌt] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsɪ] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [daʊn] ,
feeling cut in two with the icy wind that came down ,
感觉 切 在 二 和 这 冰冷的 风 那 来了 向下 ,
感觉自己被凛冽的寒风撕成了两半，

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] , [ænd; ænd] ['fɪtɪd] [ɪn][æt; ət] **and then we found as the door out of the bulwarks , and fitted in at**
和 然后 我们 成立 作为 这 门 出去 的 这 堡垒 , 和 适配 在 在
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

然后我们找到了舷墙的出口，并从侧面钻了进去。

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈoʊpən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] [dɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] **had been left open by some one — a door you know that just about this time**
有 到过 左边 打开 经过 一些 — — 一个 门 你 知道 那 只是 关于 这 时间
[juːst] [tuː; tə] ['moʊstli][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ə'saɪd][aɪ 'ti:] ,
used to mostly have a man aside it ,
用过的 到 大多 有 一个 男人 旁边 它 ,

有人忘记关门了——你知道，在这个时候，通常都会有一个人守在门边。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [tjæps] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪ(ə)] [aɪs] - [əbˈzɜːrvətɔːrɪ] [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
and when our chaps went to the little ice - observatory it used to be
和 什么时候 我们的 小伙子们 去 到 这 小的 冰 - 天文台 它 用过的 到 是
[ˈbænd] [tuː; tə][æftər] - [ɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ;
banged to after 'em directly ;
砰的一声 到 后 - 呃 直接地 ;

当我们的伙计们去小型冰观测站时，它总是直接跟在他们后面；

[waɪl] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈoʊpən][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ,
while if it had been left open but one night ,
尽管 如果 它 有 到过 左边 打开 但 一 夜晚 ,
而如果只是开着一晚的话，

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [sʌm; səm][ɑːn][juːˈes] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [wʊk] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] . “
I daresay some on us wouldn't have woke up any more . “
我 敢说 一些 在 我们 不会 有 觉醒 向上 任何 更多的 . “
我敢说，我们当中有些人可能再也醒不过来了。

- [huːz] [gɔːn] [aʊt] ? - [kraɪz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
' Who's gone out ? ' cries the captain ,
- 谁是 已消失 出去 ? - 哭泣 这 队长 ,
“谁出去了？”船长喊道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][men] [bɪˈɡɪnz] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]
and then the men begins looking from one to the other , but no one
和 然后 这 男人 开始 寻找 从 一 到 这 其他 , 但 不 一
[ˈænsər] . “
answered . “
回答 . “
然后男人们开始互相张望，但没有人回答。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][dʒɒʊ] [ˈperi] , - [ˈaʊts] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][emˈiː] .
' Where's Joe Perry , ' shouts out some one in front of me .
- 在哪里? 乔 佩里 , - 喊叫 出去 一些 一 在 正面 的 我 .
“乔·佩里在哪儿？”我前面有人喊道。

- [ɪts] [dʒɒʊ] [ˈperi] [æz; əz][ɪz] [gɔːn] . - “
' It's Joe Perry as is gone . ' “
- 它是 乔 佩里 作为 是 已消失 . - “
“乔·佩里已经不在了。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] , - [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvekst] [aɪ]
' You're a — something , ' I was going to say , but I was that vexed I
- 你是 一个 — 某物 , - 我 曾是 去 到 说 , 但 我 曾是 那 烦恼 我
[ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪˈtiː] ;
didn't say it ;
没有 说 它 ;

“你真是个——什么人，”我本来想这么说，但我太生气了，所以没说出口；

[bʌt; bət] , [fəˈɡetɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [aɪ] [ˈɡɪvz] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði]
but , forgetting all about the officers , I gives my gentleman such a cuff on the
但 , 遗忘 全部 关于 这 警官 , 我 给予 我的 绅士 这样的 一个 袖口 在 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,
但是，我全然不顾警官们的存在，狠狠地扇了我这位先生一巴掌。

[æz; əz] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ; [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋgrɪ] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [kæp] [baɪt] [hɪz; ɪz]
as sent him staggering ; when instead of being angry , I saw the Cap bite his
作为 发送 他 令人震惊 ; 什么时候 反而 的 存在 生气的 ; 我 锯 这 帽 咬 他的
[lɪp] ,
lip ,
唇 ;

这让他踉跄了一下; 然而, 我看到上尉非但没有生气, 反而咬住了嘴唇。

[ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [tjæps] [bɪ'gæn] ['snɪgərɪŋ] . “
and no end of chaps began sniggering .”
和 不 结尾 的 小伙子们 开始 窃笑 . “
于是, 一群人开始窃笑起来。

- [bʌt; bət] ['wɜ:z, 'hɜ:z] [bɪl] ['bɑ:rkər] , - [aɪ] [sez] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
' But where's Bill Barker , ' I says , looking round ,
- 但 在哪里? 账单 巴克 ; - 我 说道 ; 寻找 圆形的 ;
“可是比尔·巴克在哪儿呢?”我环顾四周问道。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [bɪl] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .
for I remembered seeing Bill go up the companion ladder about ten minutes before .
为了 我 记得 看到 账单 去 向上 这 伴侣 梯子 关于 十 分钟 前 .
“
“
”

因为我记得大约十分钟前看到比尔爬上了乘务员梯。

- [pæs] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] ['bɑ:rkər] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aɪ 'ti:] ,
' Pass the word for William Barker , ' says the captain , and they passed it ,
- 经过 这 单词 为了 威廉 巴克 ; - 说道 这 队长 ; 和 他们 通过了 它 ;
“把威廉·巴克的消息传过去,”船长说道, 他们便把消息传了过去。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [nu:] [ðæt] [bɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv]
but there was no answer , and then we knew that Bill must have
但 那里 曾是 不 回答 ; 和 然后 我们 知道 那 账单 必须 有
[slɪpt] [aʊt] [ə'genst] ['ɔ:rdərz] ,
slipped out against orders ,
滑倒了 出去 反对 订单 ;

但无人应答, 我们这才意识到比尔一定是违抗命令溜出去了。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mɪst] , [waɪl] [ðə; ði] [tjæps] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [ʌp] ['krɪsməs] ,
thinking he wouldn't be missed , while the chaps were keeping up Christmas ,
思维 他 不会 是 错过 ; 尽管 这 小伙子们 是 保持 向上 圣诞节 ;
他以为自己走了没人会想念, 而其他人都在忙着过圣诞节呢。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ði] [koʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd]
and forgetting that we should feel the cold from the door he was obliged
和 遗忘 那 我们 应该 感觉 这 寒冷的 从 这 门 他 曾是 有义务
[tu:; tə] [li:v] ['oʊpən] ,
to leave open ,
到 离开 打开 ;

他却忘记了我们应该感受到他不得不敞开的门带来的寒冷。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ə'gen] . “
so as to get in again .”
所以 作为 到 得到 在 再次 . “
这样才能再次进入。

- ['fu:lɪʃ] ['feləʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .
' Foolish fellow , ' cried the captain , stamping about the deck .
- 愚蠢 同伴 ; - 哭 这 队长 ; 冲压 关于 这 甲板 .
“愚蠢的家伙!”船长一边在甲板上跺脚一边喊道。

- [ˌvɒləntiəz] [ðer; ðər] , [hu:l] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
- **Volunteers there , who'll fetch him in ?**
- 志愿者 那里 , 谁会 拿来 他 在 ?

“那里有志愿者吗？谁去把他接过来？”

[ðɪ:z] [faɪv] [wɪl] [du:] , - [hi:; hi] [sez] ,
These five will do , ' he says ,
这些 五 将要 做 , - 他 说道 ,

“这五个就够了,”他说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [lʌf] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [men] ,
and in a few minutes the first luff with five men ,
和 在 一个 很少 分钟 这 第一的 脸颊 和 五 男人 ,

几分钟后，五名男子开始了第一轮航行。

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈredi] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:r] [koots] [ænd; ənd] [bu:ts] , [ænd; ənd][ˈmæskz][ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
were all ready in their fur coats and boots , and masks over their faces ,
是 全部 准备好 在 他们的 毛皮 外套 和 靴子 , 和 面具 超过 他们的 面孔 ,

他们都穿戴好了皮大衣和靴子，脸上戴着面具。

[ɔ:r][aɪ] [ɔ:t] [seɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
or I oughter say , our faces , for I was one of ' em .
或者 我 应该 说 , 我们的 面孔 , 为了 我 曾是 一 的 - 呢 .

或者说，是我们的面孔，因为我就是其中之一。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] [kooʊld] [hɪr] [naʊ] .
And yet you say it's cold here now .
和 然而 你 说 它是 寒冷的 这里 现在 .

可是你说现在这里很冷。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[waɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈsu:nər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [ˈstɑ:rlaɪt] ,
Why , we were no sooner outside in that bright starlight ,
为什么 , 我们 是 不 很快 外部 在 那 明亮的 星光 ,

我们刚走到外面，沐浴在明亮的星光下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈnɔ:rðərn] [laɪts] [ˈhæŋɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ju:ˈes] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ,
with the northern lights hanging ahead of us , much like a rainbow ,
和 这 北方 灯 绞刑 前方 的 我们 , 很多 喜欢 一个 彩虹 ,

北极光悬挂在我们前方，就像一道彩虹。

[ðæn; ðən][aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [breθ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
than it was as if your breath was taken away ,
比 它 曾是 作为 如果 你的 气息 曾是 已采取 离开 ,

感觉就像呼吸都被夺走了一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ˈkʌtɪŋ] [raɪt] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ju:; jʊ] , [ˈstɪfnɪŋ] [jʊr; jər][dʒɔɪnts] ,
and the wind cutting right through and through you , stiffening your joints ,
和 这 风 切割 正确的 通过 和 通过 你 , 刚度 你的 关节 ,

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈpaʊərfəli] [ɪn][jʊr; jər][noʊz] ,
tingling powerfully in your nose ,
刺痛感 强大的 在 你的 鼻子 ,

寒风刺骨，直透你的全身，关节僵硬，鼻子也传来强烈的刺痛感。

[ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [nʌmd] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] . “
and seeming to make you numbed and stupid . “
和 似乎 到 制作 你 麻木 和 愚蠢的 . ”

似乎会让你变得麻木和愚钝。

- ['dʌb(ə)l] , - [ˈaʊts] [ðə; ði] [lʌf] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [aɪz] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
' Double , ' shouts the luff , and keeping our eyes about us ,
- 双倍的 , - 喊叫 这 脸颊 , 和 保持 我们的 眼睛 关于 我们 ,
“双倍！”鱼儿喊道，我们环顾四周。

[wi:; wi][br'gæən][tu:; tə][trɑ:t] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .
we began to trot along the snowy path towards the little observatory .
我们 开始 到 小跑 沿着 这 下雪的 小路 向 这 小的 天文台 .
我们沿着积雪覆盖的小路小跑着向小天文台走去。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
But he wasn't there .
但 他 不是 那里 .
但他不在那里。

[ðen] [wi:; wi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [wei] , [ðen] [ə'hʌðər] ,
Then we ran a little one way , then another ,
然后 我们 跑 一个 小的 一 方式 , 然后 其他 ,
然后我们朝一个方向跑了一小段，又朝另一个方向跑了一小段。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌf] [aɪs][wi:; wi]
and all keeping together as well as we could for the rough ice we
和 全部 保持 一起 作为 出色地 作为 我们 可以 为了 这 粗糙的 冰 我们
[wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ]['oʊvər] .
were going over .
是 去 超过 .
在崎岖不平的冰面上，我们尽可能地保持队形。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eniwer] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
But there was nothing to be seen anywhere on that side of the ship ,
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 任何地方 在 那 边 的 这 船 ,
但船的这一侧什么也看不到。

[soʊ][wi:; wi] [trɒtɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
so we trotted round to the other side ,
所以 我们 小跑 圆形的 到 这 其他 边 ,
于是我们小跑着绕到了另一边。

[ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ˈaʊə; ɑ:r] [pʊr] [meɪt] ,
always keeping a sharp look out for our poor mate ,
总是 保持 一个 锋利的 看 出去 为了 我们的 贫穷的 伴侣 ,
时刻留意着我们可怜的伙伴，

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət]['gəʊɪŋ][baɪ][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
and hoping after all that he would be all right ; but going by my own feelings ,
和 希望 后 全部 那 他 会 是 全部 正确的 ; 但 去 经过 我的 自己的 情怀 ,
我最终还是希望他能平安无事；但就我自己的感觉而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz]
I could not help feeling sure that if he had come out without the same things
我 可以 不是 帮助 感觉 当然 那 如果 他 有 来 出去 没有 这 相同的 事物
[ɑ:n][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ,
on as we had ,
在 作为 我们 有 ,
我忍不住想，如果他没穿和我们一样的衣服就出来了，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
it would go hard with him .”
它 会 去 难的 和 他 : “
他会很难受的。

- [hɪr] [lʊk] !
' **Here look** !
- 这里 看 !

看!

- [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [mʌfli] [vɔɪs] ,
' **some one shouted in a thick muffle voice** ,
- 一些 一 喊叫 在 一个 厚的 模糊的 嗓音 ,

有人用低沉沙哑的声音喊道:

[bʌt; bət][wi:: wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [tɔ:rdz] [wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [berz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]
but we were all looking now towards where a couple of bears were coming
但 我们 是 全部 寻找 现在 向 在哪里 一个 夫妻 的 熊 是 未来
[ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [ju: 'es] ,
slowly towards us ,
缓慢地 向 我们 ,

但我们现在都看向那边, 只见几只熊正缓缓向我们走来。

[waɪl] [kwat] [pleɪn] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] , [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [pɔ:r] [bɪl] ['bɑ:rkər] .
while quite plain between us lay on the white snow , the body of poor Bill Barker .
尽管 相当 清楚的 之间 我们 躺在 这 白色的 雪 , 这 身体 的 贫穷的 账单 巴克 .
“
“
”

在我们之间, 白雪皑皑的地面上, 赫然躺着可怜的比尔·巴克的尸体。

- [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] [ʃɪp] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌf] ,
' **Back to the ship , ' shouted the first luff** ,
- 后退 到 这 船 , - 喊叫 这 第一的 脸颊 ,

“回船上去!”第一个水手喊道。

[ænd; ənd][wi:: wi][wɜ:r; wər] [su:n] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪn'saɪd] ,
and we were soon once more a - top of the steps and inside ,
和 我们 是 很快 一次 更多的 一个 - 顶部 的 这 步骤 和 里面 ,
我们很快又一次站到了台阶上, 进入了室内。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [wi:: wi][wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:: tə] [li:v] ['ʌʊər; ɑ:r] - [ɪn] [ðæt] [wei] ,
but you needn't think we were going to leave our shipmet in that way ,
但 你 不必 思考 我们 是 去 到 离开 我们的 - 在 那 方式 ,
但你不必认为我们会那样离开我们的船。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [sɔ:] [ju: 'es]['gəʊɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wel]
for the next minute saw us going back at the double , but this time well
为了 这 下一个 分钟 锯 我们 去 后退 在 这 双倍的 , 但 这 时间 出色地
[ɑ:rd] .
armed .
武装 .

接下来的一分钟里, 我们再次发起猛攻, 但这次我们火力全开。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:: wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ɑ:t] , [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌf] [ni:l] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
“ **As soon as we were within shot , the first luff kneels down , and taking**
” 作为 很快 作为 我们 是 之内 射击 , 这 第一的 脸颊 跪着 向下 , 和 采取
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

“我们刚进入射程, 第一只鱼就跪了下来, 瞄准了,

[ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈraɪf(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd][left][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [bru:ts] [ðæt] [stəd] [ˈgraʊlɪŋ]
fired his double rifle right and left at the two great brutes that stood growling
被解雇 他的 双倍的 步枪 正确的 和 左边 在 这 二 伟大的 野蛮人 那 站立 咆哮
[ˈoʊvər] [pʊr] [bɪl] [ˈbɑ:rkər] . “
over poor Bill Barker . “
超过 贫穷的 账单 巴克 . “

他用双管步枪向站在可怜的比尔·巴克上方咆哮的两个大块头左右开火。

- [stænd][fɜ:rm] , [men] , - [hi; hi] [sez] , [ðen] - [priˈper] [tu; tə] [tʃɑ:rdʒ] .
' Stand firm , men , ' he says , then ' prepare to charge .
- 站立 公司 , 男人 , - 他 说道 , 然后 - 准备 到 收费 .

“站稳，伙计们，”他说，“然后准备冲锋。”

- [ænd; ənd] [ðen] [wi; wi] [faɪv] [stəd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
' And then we five stood with our guns and bayonets ready for the
- 和 然后 我们 五 站立 和 我们的 枪支 和 刺刀 准备好 为了 这
[bru:ts] [æz; əz][brɪˈɡæən][tu; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
brutes as began to come down upon us ,
野蛮人 作为 开始 到 来 向下 之上 我们 ,

“然后我们五个人拿着枪和刺刀，严阵以待，准备迎战那些向我们扑来的暴徒。”

[waɪl] [ðə; ði] [lʌf] [ɡɑ:t][brɪˈhaɪnd][ju: ˈes] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu; tə] [lʊəd] .
while the luff got behind us , and began to load .
尽管 这 脸颊 得到 在后面 我们 , 和 开始 到 加载 .

当帆钩绕到我们后面，开始装弹时。

[ju; jʊ] [si:] [hi; hi] [ˈwʊdnt] [let][ju: ˈes][ˈfaɪər][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [bɪl] ,
You see he wouldn't let us fire on account of poor Bill ,
你 看 他 不会 让 我们 火 在 帐户 的 贫穷的 账单 ,

你看，他因为可怜的比尔，不让我们开枪。

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [hi; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] [ðæn; ðən][ɪn][ˈaʊərz] ,
and I s'pose he had more trust in his own gun than in ours ,
和 我 假设 他 有 更多的 相信 在 他的 自己的 枪 比 在 我们的 ,

我想他更信任自己的枪而不是我们的枪。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊədɪd] ,
for he kept on fumbling away in the cold till he was loaded ,
为了 他 保留 在 笨拙 离开 在这 寒冷的 直到 他 曾是 已加载 ,

因为他一直在寒冷中摸索前进，直到装满为止。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bru:ts] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑ:dʒ] [ˌɔ:f] ,
which was when the brutes were only about a dozen yards off ,
哪个 曾是 什么时候 这 野蛮人 是 仅有的 关于 一个 打 码 离开 ,

当时那些恶棍距离他们只有十几码远。

[wen] [hi; hi][dra:ps][ɑ:n][wʌn] [ni:] [əˈsaɪd][ˌem ˈi:] ,
when he drops on one knee aside me ,
什么时候 他 滴 在 一 膝盖 旁边 我 ,

当他单膝跪在我身边时，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔ:n] [eɪm][ˈfaɪərd] [wen] [wʌn] [bru:t] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˌjɑ:dʒ] [ˌɔ:f]
and taking a good long aim fired when one brute was only five or six yards off
和 采取 一个 好的 长的 目的 被解雇 什么时候 一 蛮力 曾是 仅有的 五 或者 六 码 离开
— [bəʊθ] [ˈbærəlz] [raɪt] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] ,
— **both barrels right into him ,**
— 两个都 桶 正确的 进入 他 ,

瞄准后，当一个恶棍距离只有五六码时，两枪都正中目标。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [dʒʌst][æz; əz][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] .
and rolled him over and over , just as he would have done a rabbit .
和 滚动 他 超过 和 超过 , 只是 作为 他 会 有 完毕 一个 兔子 .

他像对待兔子一样，把他翻来覆去地滚来滚去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] , [ænd; ənd] [huˈreɪ] ,
But the next moment it was helter - skelter , and hooraying ,
但 这 下一个 片刻 它 曾是 杂乱 - 滑梯 , 和 欢呼 ,
但下一刻, 场面就变得混乱不堪, 人们欢呼雀跃。

[fɔːr; fər] [ˈtʌðər] [ber] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
for t'other bear was down on us with a rush ,
为了 另一个 熊 曾是 向下 在 我们 和 一个 匆忙 ,
另一只熊正朝我们猛扑过来,

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪənɪts] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni]
taking no more notice of our bayonets than if they had been so many
采取 不 更多的 注意 的 我们的 刺刀 比 如果 他们 有 到过 所以 许多
[ˈtuːθ,pɪks] ,
toothpicks ,
牙签 ,
他们对我们的刺刀视若无睹, 就像对待一堆牙签一样。

[ænd; ənd] [ˈdaʊnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tjæps] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] . “
and downing two of our chaps like nine - pins . “
和 击倒 二 的 我们的 小伙子们 喜欢 九 - 别针 . “
“他们像打保龄球一样, 一下子就干掉了我们两个人。”

- [biː; bi][fɜːrm] , [men] , - [ʃaʊts] [ðə; ði] [lʌf] ,
' Be firm , men , ' shouts the luff ,
- 是 公司 , 男人 , - 喊叫 这 脸颊 ,
“伙计们, 坚定立场! ”鱼叉喊道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [ræn][æɪ; ət][ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [ðæt] [stʊd] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [meɪts]
and we three ran at the great brute that stood growling over our two mates
和 我们 三 跑 在 这 伟大的 蛮力 那 站立 咆哮 超过 我们的 二 伙伴们
,
.
,
于是我们三人冲向那头正对着我们两个同伴咆哮的庞然大物。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] - [dɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
and I don't know about what t'others did , but at one and the same
和 我 不 知道 关于 什么 - 做过 , 但 在 一 和 这 相同的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
我不知道其他人做了什么, 但就在同一时刻,

[aɪ] [draʊv] [ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈmʌzl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈberz] [flæŋk] ,
I drove the bayonet up to the gun muzzle right in the bear's flank ,
我 驾驶 这 刺刀 向上 到 这 枪 枪口 正确的 在 这 熊的 侧翼 ,
我把刺刀抵在枪口, 狠狠地刺进了熊的侧腹。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][æz; əz] [wel] .
and fired as well .
和 被解雇 作为 出色地 .
也被解雇了。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
Then it seemed that the gun was wrenched out of my hand ,
然后 它 似乎 那 这 枪 曾是 扭动 出去 的 我的 手 ,
然后, 我感觉枪好像被人从我手里夺走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [rɪr] [ʌp] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
and I saw the great brute rear up above me ,
和 我 锯 这 伟大的 蛮力 后部 向上 多于 我 ,
我看到那头巨大的野兽在我上方扬起前蹄,

[fetʃ] [em 'i:] [ə; eɪ] [pæt] [wið; wiθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [pɔːz] ,
fetch me a pat with one of its paws ,
拿来 我 一个 拍 和 一 的 它是 爪子 ,
用它的爪子给我拍拍手,
[wen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌf] [ænd; ʌnd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)]
when I caught a glimpse of the luff and heard the sharp ring of his rifle
什么时候 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 脸颊 和 听到 这 锋利的 戒指 的 他的 步枪
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

当我瞥见鱼竿的轮廓，再次听到他步枪清脆的枪声时，
[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌðəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [biːst] [fel] [raɪt] [ə'pɑːn] [em 'i:]
and then I seemed to be smothered , for the great beast fell right upon me
和 然后 我 似乎 到 是 窒息 , 为了 这 伟大的 兽 跌倒 正确的 之上 我
.
:
.

然后我感觉自己快要窒息了，因为那头巨兽直接扑到了我身上。
“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ɡɑːt] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
“ **I don't know how long it was before they got help from the ship** ,
“ 我 不 知道 如何 长的 它 曾是 前 他们 得到 帮助 从 这 船 ,
“我不知道他们过了多久才得到船上的帮助,”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bruːt] ['dræɡd] [ɔːf] [em 'i:] ;
and the great brute dragged off me ;
和 这 伟大的 蛮力 拖拽 离开 我 ;
那个壮汉把我拖走了;

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kæərɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː]
but I know that the next thing I remember is being carried into the ship through
但 我 知道 那 这 下一个 事物 我 记住 是 存在 携带 进入 这 船 通过
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,
但我知道，我接下来的记忆就是被人从门口抬进了船里。

[ænd; ʌnd] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] , [ðæt] [bɪl] ['bɑːrkər] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ʌnd] [kəʊld] .
and hearing some one say , that Bill Barker was frozen stiff and cold .
和 听力 一些 一 说 , 那 账单 巴克 曾是 冷冻 僵硬的 和 寒冷的 .
有人说，比尔·巴克当时冻得僵硬冰冷。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ʌnd] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['bruːzɪz] ,
But I soon came to , and excepting the bruises ,
但 我 很快 来了 到 , 和 除外 这 瘀伤 ,
但我很快就恢复了意识，除了身上的瘀伤之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [rɪb] , [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [ɡɑːt] [ðə; ði]
there was nothing worse the matter than a broken rib , which I soon got the
那里 曾是 没有什么 更糟 这 事情 比 一个 破碎的 肋骨 , 哪个 我 很快 得到 这
['betər] [ʌv; əv] .
better of .
更好的 的 .
没有什么比肋骨骨折更糟糕的了，但我很快就克服了这个问题。

[bʌt; bət] [pʊr] [bɪl] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ʌnd] ['froʊz(ə)n] [hɑːrd] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] ,
But poor Bill was dead and frozen hard when they got him aboard ,
但 贫穷的 账单 曾是 死的 和 冷冻 难的 什么时候 他们 得到 他 船上 ,
但可怜的比尔被抬上船时已经死了，身体也被冻僵了。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [taɪt] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with his gun tight fixed in his hand ,
和 他的 枪 紧的 固定的 在 他的 手 ,
他手中紧紧握着枪,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
so that they could not get it away for some time ;
所以 那 他们 可以 不是 得到 它 离开 为了 一些 时间 ;
所以他们有一段时间都无法把它弄走;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][ɔ:rdərz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'daʊt]
for though the poor chap knew all the orders well enough about going out without
为了 尽管 这 贫穷的 小伙子 知道 全部 这 订单 出色地 足够的 关于 去 出去 没有
[ˈpra:pər] [ˌprepə'reɪʒnz] ,
proper preparations ,
恰当的 准备工作 ,
虽然这个可怜的家伙非常清楚外出时必须做好充分准备,

[laɪk] [ˈmeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
like many more of us ,
喜欢 许多 更多的 的 我们 ,
和我们中的许多人一样,

[hi:; hi] ['kudnt] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði][frɔ:st] [wʊd] [hæv; həv] [sʌt] ['paʊə] — ['paʊə] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kʌt]
he couldn't believe as the frost would have such power — power enough to cut
他 不能 相信 作为 这 霜 会 有 这样的 力量 — 力量 足够的 到 切
[hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['hi:d] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,
him down before he'd walked a couple hundred yards ,
他 向下 前 他会 步行 一个 夫妻 百 码 ,
他简直不敢相信霜冻竟然有如此强大的力量——强大到在他还没走完几百码路之前就把他冻倒在地。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:f(ə)] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['brɔ:ni] [tʃæps] [ðæt] [lɪv; laɪv]
for it was something awful that night , though the little brawny chaps that live
为了 它 曾是 某物 可怕 那 夜晚 , 尽管 这 小的 强壮的 小伙子们 那 居住
[ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,
in those parts ,
在 那些 部分 ,
因为那天晚上发生了一件可怕的事情, 尽管住在那些地方的那些身材矮壮的小伙子们.....

[si:m] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
seem to bear it very well .
似乎 到 熊 它 非常 出色地 .
似乎承受得很好。

“ [fri:z] !
“ Freeze !
” 冻结 !

“冻结!

[waɪ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] :
why this is nothing :
为什么 这 是 没有什么 :
为什么这算不了什么:

[ðem; ðəm] [tu:] [berz] [wɜ:r; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hɔ:ld] - [ɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd]
them two bears were masses of ice next morning when they hauled ' em on board
他们 二 熊 是 群众 的 冰 下一个 早晨 什么时候 他们 拖拽 - 呃 在 木板
,
,
,
第二天早上他们把那两只熊拖上船时, 它们已经变成了两块冰。

[waɪl] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [kʌt] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːd] [fɜːrst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] - [ˈfaɪrz] .
while everything we cut , had to be thawed first before the stove - fires .
尽管 一切 我们 切 , 有 到 是 解冻 第一的 前 这 火炉 - 火灾 .
所有切好的食材都必须先解冻才能放入炉子里烧。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,
But then we had plenty of provisions ,
但 然后 我们 有 很多 的 条款 ,
但我们当时物资充足。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [graːg] [get] [daʊn] [soʊ] [loʊ] ,
and I don't think I once saw the grog get down so low ,
和 我 不 思考 我 一次 锯 这 格罗格酒 得到 向下 所以 低的 ,
我好像从来没见过酒价跌到这么低的地步。

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [glæs] [ʌv; əv] [maɪn] — [hɪr] [ˈprez(ə)nt] .
as in this here glass of mine — here present .
作为 在 这 这里 玻璃 的 矿 — 这里 展示 .
就像我眼前的这杯酒——就在此刻。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ʌnd] [ˈriːplenɪft] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlɜːz] [glæs] .
” **My father took the hint , and replenished the old sailor's glass .**
” 我的 父亲 采取 这 暗示 , 和 补充 这 老的 水手的 玻璃 .
“我父亲心领神会，给老水手的酒杯斟满了酒。”

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
Chapter Seventeen .
章 十七 .
第十七章

[ˈæʃərz] [læst] [ˈaʊər] .
Asher's Last Hour .
阿舍尔的 最后的 小时 .
阿舍尔的最后一小时。

“ [naʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , “ [sed] [ˈæʃər] [skɜːrdʒ] ,
” **Now , once for all , “ said Asher Skurge ,**
” 现在 , 一次 为了 全部 , “ 说 阿舍尔 斯库奇 ,
“现在，就此一劳永逸吧，”阿舍尔·斯库奇说道。

“ [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [get] [maɪ][bɪt][oʊ] - [rent] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [aʊt] [juː; jʊ] [goʊz] ,
” **if I don't get my bit o ' rent by to - morrow at four o'clock , out you goes ,**
” 如果 我 不 得到 我的 少量 o - 租 经过 到 - 明天 在 四 点钟 , 出去 你 去 ,
“如果我明天四点之前没收到我的那份房租，你就滚蛋。”

[bæg][ænd; ʌnd] [ˈbæɡɪdʒ] , [ˈkrɪsməs] - [iːv] [ɔːr][noʊ] [ˈkrɪsməs] - [iːv] .
bag and baggage , Christmas - eve or no Christmas - eve .
包 和 行李 , 圣诞节 - 前夕 或者 不 圣诞节 - 前夕 .
行李和行囊，不管有没有平安夜。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [rent] , [juːd] [best] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
If you can't afford to pay rent , you'd best go in the house ,
如果 你 不能 买得起 到 支付 租 , 你会 最好的 去 在 这 房子 ,
如果你付不起房租，最好还是住进别人家。

[ænd; ʌnd][let] [ðem; ðəm] [peɪ] [æz; əz] [wɪl] .
and let them pay as will .
和 让 他们 支付 作为 将要 .
让他们按自己的意愿支付。

” [ænd; ənd] ['æfər] ['gɜ:rdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [left] ['wɪdɔʊ] [bɑ:nd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn]
” **And Asher girded up his loins , and left Widow Bond and her children in**
” 和 阿舍尔 加固 向上 他的 腰肉 , 和 左边 寡妇 纽带 和 她 孩子们 在
[ðer; ðər] [ber] ['kɑ:tɪdʒ] ,
their bare cottage ,
他们的 裸 小屋 ,
于是亚设束紧腰带, 离开了邦德寡妇和她的孩子们, 留下他们孤零零的小屋。

[tu:; tə] [moʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bɪtər] [fɛt] .
to moan over their bitter fate .
到 呻吟 超过 他们的 苦的 命运 .

哀叹自己悲惨的命运。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['krɪsməs] - [i:v] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ,
And then came Christmas - eve and four o'clock , and no money ; and ,
和 然后 来了 圣诞节 - 前夕 和 四 点钟 , 和 不 钱 ; 和 ,
[wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] ,
what was better ,
什么 曾是 更好的 ,

然后圣诞前夜四点到了, 我身无分文; 更糟糕的是,

[noʊ] ['æfər] [skɜ:rdʒ] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ['wɪdɔʊ] [bɑ:nd] , “ [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] , “ [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri]
no Asher Skurge to turn out Widow Bond , “ bag and baggage , “ not a very
不 阿舍尔 斯库奇 到 转动 出去 寡妇 纽带 , “ 包 和 行李 , “ 不是 一个 非常
['dɪfɪkəlt] [təsk] ,
difficult task ,
难的 任务 ,

没有阿舍·斯库奇来扮演邦德遗孀, “包袱沉重”, 这并不算什么难事。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for there was not much of it .
为了 那里 曾是 不是 很多 的 它 .

因为数量并不多。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [brɪfɔ:r] [fræŋk] ['bɑ:ndʒ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔ:st][æt; ət] [si:] ,
The cottage was well - furnished before Frank Bond's ship was lost at sea ,
这 小屋 曾是 出色地 - 提供 前 坦率 债券 船 曾是 丢失的 在 海 ,
在弗兰克·邦德的船沉没之前, 这间小屋的家具摆设非常齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ment]
and the widow had to live by needlework , which , in her case , meant
和 这 寡妇 有 到 居住 经过 针线活 , 哪个 , 在 她 案件 , 意思是
['sta:rviŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

寡妇只能靠针线活维持生计, 而对她来说, 这意味着挨饿。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ji] [faʊnd] [tu:; ɔ:r] [θri:] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər]
although she found two or three friends in the village who were very sorry for
虽然 她 成立 二 或者 三 朋友们 在 这 村庄 WHO 是 非常 对不起 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

虽然她在村里找到了两三个朋友, 他们都很同情她,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)
 第10/15页

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] [ˈænsər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] .
or at all events said they were , which answered the same purpose .
 或者 在 全部 活动 说 他们 是 , 哪个 回答 这 相同的 目的 .
 或者至少他们声称自己是，这达到了同样的目的。

[haʊ'evər] , [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [gruː] [nɪr] — [keɪm] — [pæst] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈæfər] .
However , four o'clock grew near — came — passed — and no Asher .
 然而 , 四 点钟 生长 靠近 — 来了 — 通过了 — 和 不 阿舍尔 .
 然而，四点钟临近——到了——过去了——但阿舍尔却不见踪影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [snəʊ] — [braɪt] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [snəʊ] [ə'pɑːn]
It was not very dark , for there was snow — bright , glittering snow upon
 它 曾是 不是 非常 黑暗的 , 为了 那里 曾是 雪 — 明亮的 , 闪闪发光 雪 之上
 [ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
 这 地面 ;
 天色并不太暗，因为地上覆盖着一层雪——闪闪发光的雪；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈɡrædʒuəli] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .
but it gradually grew darker and darker , and with the deepening gloom .
 但 它 逐步地 生长 较暗 和 较暗 , 和 和 这 加深 愁云 .
 但渐渐地，天色越来越暗，阴霾也越来越浓。

['mɪsɪz][ˈbɑːndz] ['spɪrɪts] [roʊz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , ['liːvɪŋ] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [oʊld]
Mrs Bond's spirits rose , for she felt that , leaving heart out of the question , old
 太太 债券 烈酒 玫瑰 , 为了 她 毛毡 那 , 离开 心 出去 的 这 问题 , 老的
 [skɜːrdʒ] ,
Skurge ,
 斯库奇 ,
 邦德太太的心情好转了，因为她觉得，撇开心脏的问题不谈，老斯库尔奇

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] , [der] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
the parish clerk , dare not turn her out that night on account of his own
 这 教区 职员 , 敢 不是 转动 她 出去 那 夜晚 在 帐户 的 他的 自己的
 ['kærəktər] .
character .
 特点 .
 教区书记员因为自己的名声，当晚不敢把她赶出去。

[faɪv] [ə'klɒk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪks] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [ˈæfər] ;
Five o'clock came , and then six , and still no Asher ;
 五 点钟 来了 , 和 然后 六 , 和 仍然 不 阿舍尔 ;
 五点到了，六点到了，阿舍尔还是没有来；

[ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [bɑːnd] ['riːz(ə)nəbli] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and Widow Bond reasonably thought that something must be keeping him .
 和 寡妇 纽带 合理 想法 那 某物 必须 是 保持 他 .
 邦德寡妇理所当然地认为，一定是有什么事耽搁了他。

['mɪsɪz][bə:nd][wʌz; wəz] [raɪt] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][klɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
Mrs Bond was right — something was keeping the clerk , and that something
 太太 纽带 曾是 正确的 — 某物 曾是 保持 这 职员 , 和 那 某物
 [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'ri:tɪɪst] , [ˈjeləʊ] - ['herd] ,
was the prettiest , yellow - haired ,
 曾是 这 最漂亮的 , 黄色的 - 头发 ,
 邦德太太说得对——有什么东西耽误了那位办事员, 而那东西就是那个最漂亮、金发碧眼的女子。

['vaɪələt] - ['aɪd] ['meɪd(ə)n] [ðæt] ['evər] [tʒ:rnɪd] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['heroʊn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]
violet - **eyed** **maiden** **that** **ever** **turned** **out** **not** **to** **be** **a** **dreadful** **heroine** **given** **to**
 紫色 - 眼睛 少女 那 曾经 转向 出去 不是 到 是 一个 可怕 女英雄 给定 到
 ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,
breaking **up** ,
 打破 向上 ,

这位紫眸少女最终却并非一个令人厌恶、动辄分手的女主角。

[ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪŋ] ,
and then pounding ,
 和 然后 猛击 ,
 然后猛击,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ə; eɪ][weɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stægərd] ['moʊzəs]
the whole of the ten commandments in a way that would have staggered Moses
 这 所有的 的 这 十 诫命 在 一个 方式 那 会 有 交错 摩西
 [hɪm'self] .
himself .
 他自己 .

他以一种连摩西本人都会感到震惊的方式，完整地复述了十诫。

[nɒʊ] ; ['eɪmi] [frɪθ] , [ðə; ði] ['rɛktərz] ['dɔ:tər] , [wɒz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['herəʊɪn] ,
No ; Amy Frith , the rector's daughter , was not a wicked heroine ,
 不 ; 艾米 河口 , 这 校长 女儿 , 曾是 不是 一个 邪恶 女英雄 ,
 不, 牧师的女儿艾米·弗里斯并非邪恶的女英雄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] - [skriːn] ,
and now that she was busy giving the finishing touches to the altar - screen ,
 和 现在 那 她 曾是 忙碌的 给予 这 精加工 触摸 到 这 坛 - 屏幕 ,
 现在她正忙着为祭坛屏风做最后的修饰，

[ænd; ənd] [ˈprɪkɪŋ] [hæ:r; həʀ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:lɪ] [tɪl] [ðeɪ] [bled] ,
and pricking her little fingers with holly till they bled ,
和 刺 她 小的 手指 和 冬青 直到 他们 出血 ,
她用冬青枝扎破自己的小手指，直到流血为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði][oʊld][mæn][gəʊ][brɪkəz, brɪkɔːz] [jʌŋ] ['hæri] ['θɔːntən] , [hɜːr; hər] ['fɑːðəz]
she would not let the old man go because young Harry Thornton , her father's
她 会 不是 让 这 老的 男人 去 因为 年轻的 哈里 桑顿 , 她 父亲的
 ['pjʊːp(ə)l] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
pupil , was there .
瞳孔 , 曾是 那里 .

她不肯放走老人，因为她父亲的学生，年轻的哈里·桑顿也在那里。

[ænd; ənd] ['eɪmi] [nu:] [ðæt] [soʊ] [fɔr] [æz; əz] [oʊld] [skɜ:rdʒ] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] ,
And Amy knew that so sure as old Skurge took himself off ,
 和 艾米 知道 那 所以 当然 作为 老的 斯库奇 采取 他自己 离开 ,
 艾米知道这一点，就像老斯克奇自己离开时一样确定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
the young man would begin making love , which , though it may be crowned in a
这 年轻的 男人 会 开始 制作 爱 , 哪个 , 尽管 它 可能 是 加冕 在 一个
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

这位年轻人将开始做爱，尽管这场性爱可能会在教堂里达到高潮，

[ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
ought not to be made in the same place .
应该 不是 到 是 制成 在 这 相同的 地方 .

不应该在同一地点生产。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fju:md] [ænd; ənd] ['fretɪd] ;
The young man fumed and fretted ;
这 年轻的 男人 怒气冲冲 和 有格纹的 ;

年轻人怒气冲冲，焦躁不安；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɒft] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:'mætɪks] ;
and the old man coughed and groaned and told of his rheumatics ;
和 这 老的 男人 咳嗽 和 呻吟 和 讲述 的 他的 风湿症 ;

老人咳嗽呻吟，诉说着他的风湿病；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ; [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['pɪtɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] ,
but it was of no use ; the maiden pitied them both ,
但 它 曾是 的 不 使用 ; 这 少女 可怜的 他们 两个都 ,

但这毫无用处；少女怜悯他们俩。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][set][ðem; ðəm][æt; ət] ['lɪbərti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [tɜ:rmz] ,
and would have set them at liberty on her own terms ,
和 会 有 放 他们 在 自由 在 她 自己的 条款 ,

她本可以按照自己的意愿释放他们。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks] [tɪl] [ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmd] [hæf]
but remained inexorable in other respects till the clock chimed half
但 剩余 无情的 在 其他 尊重 直到 这 钟 齐声说道 一半

- [pæst][sɪks] , [wen] [ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

- **past six , when the candles were extinguished** ,

- 过去的 六 , 什么时候 这 蜡烛 是 熄灭 ,

但在其他方面，它依然毫不妥协，直到时钟敲响六点半，蜡烛熄灭为止。

[ðə; ði][dɪm][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [left] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'pəʊz] ,
the dim old church left to its repose ,
这 暗淡 老的 教会 左边 到 它是 休息 ,

那座昏暗古老的教堂就此沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ɔkju:pənts] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
and the late occupants took their departure to the rectory ,
和 这 晚的 居住者 采取 他们的 离开 到 这 牧师住宅 ,

后来的住户们前往牧师住宅安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [loʊ] ['kɑ:tɪdʒ] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [geɪts] .
and the long low cottage fifty yards from the church gates .
和 这 长的 低的 小屋 五十 码 从 这 教会 大门 .

还有距离教堂大门五十码的那座长长的低矮小屋。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [praɪs] — [tɜ:rn][ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ;

" No ; it couldn't be done at any price — turn the woman out on such a night ;

" 不 ; 它 不能 是 完毕 在 任何 价格 — 转动 这 女士 出去 在 这样的 一个 夜晚 ;

“不，无论如何都不能——在这样的夜晚把那个女人赶出去；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɒd] [biː; bi][ʌp][ɪn][ɑːrmz] ;
the whole place would be up in arms ;
这 所有的 地方 会 是 向上 在 武器 ;
整个地方都会群情激愤；
[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
but he would go and see if there was any money for him ;
但 他 会 去 和 看 如果 那里 曾是 任何 钱 为了 他 ;
但他会去看看有没有钱给他；

ˈ [ænd; ənd][soʊ] [ˈæʃər] [skɜːrdʒ] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfruːg(ə)l] [tiː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfruːg(ə)l][ˈfaɪər] ,
” **and so Asher Skurge partook of his frugal tea by his very frugal fire ,**
” 和 所以 阿舍尔 斯库奇 参与 的 他的 节俭 茶 经过 他的 非常 节俭 火 ,
于是, 阿舍·斯库尔奇在他那简陋的炉火旁, 喝着他那简陋的茶。
[ə; eɪ][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈkəʊldə] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði]
a fire which seemed to make him colder , for it was so small that the
一个 火 哪个 似乎 到 制作 他 更冷 , 为了 它 曾是 所以 小的 那 这
[ˈwɪntri] [ˈwaɪndz] ,
wintry winds ,
冬季 风 ,
那堆火似乎让他更冷了, 因为它太小了, 凛冽的寒风吹拂着它。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈpeltɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ˈkiːhoʊl] [ænd; ənd] [ˈkræni] , [ɔːl] [huːtɪd] , [ænd; ənd] [tiːzd] , [ænd; ənd]
which came pelting in at keyhole and cranny , all hooted , and teased , and
哪个 来了 投掷 在 在 锁孔 和 裂缝 , 全部 发出嘘声 , 和 戏弄 , 和
[læft] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
laughed at it ,
笑了 在 它 ,
它们嗖嗖地从钥匙孔和缝隙里钻进来, 都发出嘘声、嘲笑声和讥讽声。

[ænd; ənd] [rʌʃt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [flɪtɪd] [raʊnd] ,
and rushed , and danced , and flitted round ,
和 匆忙 , 和 跳舞 , 和 飞掠 圆形的 ,
它们奔跑、跳舞、四处飞舞,
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈæʃərz] [tʃer] ,
so that they made a terrible commotion all about Asher's chair ,
所以 那 他们 制成 一个 糟糕的 骚动 全部 关于 阿舍尔的 椅子 ,
于是, 他们为了阿舍的椅子大闹了一场。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪər] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ruːˈmætɪks] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
and gave him far more cause to complain of rheumatics than he had
和 给予 他 远的 更多的 原因 到 抱怨 的 风湿症 比 他 有
[bɪfɔːr] .
before .
前 .
这让他比以前更容易抱怨风湿病。

[soʊ] [ˈæʃər] [ˈbʌtnd] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tuː] ;
So Asher buttoned himself up , body and soul too ;
所以 阿舍尔 纽扣 他自己 向上 , 身体 和 灵魂 也 ;
于是, 阿舍尔把自己封闭了起来, 身心都封闭了起来;
[hiː; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ʌp][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
he buttoned his soul up so tight that there was not space for the smallest ,
他 纽扣 他的 灵魂 向上 所以 紧的 那 那里 曾是 不是 空间 为了 这 最小 ,
他把自己的灵魂紧紧地封闭起来, 连一丝容身之地都没有。

[ˈtaɪniːəst] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] ;
tiniest shade of a glance or a ray of good feeling to peep out ;
最小的 阴影 的 一个 瞥一眼 或者 一个 射线 的 好的 感觉 到 窥视 出去 ;
一丝不易察觉的眼神或一丝好心情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - [waɪnd] ,
and then he sallied forth out into the night - wind ,
和 然后 他 突袭 前进 出去 进入 这 夜晚 - 风 ,
然后他迎着夜风走了出去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnoʊz] [æz; əz] [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ɪf] [ˈaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] ;
with his nose as sharp and blue as if it had been made of steel ;
和 他的 鼻子 作为 锋利的 和 蓝色的 作为 如果 它 有 到过 制成 的 钢 ;
他的鼻子又尖又蓝，仿佛是用钢铁做的；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈlɔːŋ] , [ˈaɪ ˈtiː][splɪt] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [waɪnd] [raɪt] [ʌp] ,
and , as he hurried along , it split the frosty wind right up ,
和 , 作为 他 慌忙 沿着 , 它 分裂 这 霜冻 风 正确的 向上 ,
他匆匆赶路时，寒风瞬间被劈开了。

[laɪk] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [dʌz] [ˈwɔːtər] ,
like the prow of a boat does water ,
喜欢 这 船首 的 一个 船 做 水 ,
就像船头划过水面一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrp] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [splɪt] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈʃɑːrpər] [ˈwaɪndz] , [waɪt] [went] [ˈskriːtʃɪŋ]
and the sharp wind was thus split into two sharper winds , which went screeching
和 这 锋利的 风 曾是 因此 分裂 进入 二 更锐利 风 , 哪个 去 尖叫
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
于是，原本凛冽的寒风分成了两股更强劲的寒风，呼啸着从他身后袭来。

[tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [left] [ˈgrəʊɪŋ] .
to cut up the last remains of anything left growing .
到 切 向上 这 最后的 遗迹 的 任何事物 左边 生长 .
把所有残存的植物都切碎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈæʃər] ;
He was a keen man was Asher ;
他 曾是 一个 敏锐的 男人 曾是 阿舍尔 ;
阿舍尔是个精明的人；

[æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈevər] [sed] “ [eɪˈmen,ɑːˈmen] ” [ˈæftər][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [miːn]
as keen a man as ever said “ Amen ” after a prayer and didn't mean
作为 敏锐的 一个 男人 作为 曾经 说 “ 阿门 ” 后 一个 祷告 和 没有 意思是
[ˈaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

一个极其虔诚的人在祷告后说了声“阿门”，但他并非真心实意。
[ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [fəʊks] [sed] [hiː; hi][ˈoʊnli] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [ɑːn] [ˌkɑːməˈneɪʃn] - [deɪ] , [wen] ,
Ill - natured folks said he only seemed in his element on Commination - day , when ,
患病的 - 自然 各位 说 他 仅有的 似乎 在 他的 元素 在 共同 - 天 , 什么时候 ,
[ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] - ,
after all the Cursed ,
后 全部 这 - ,
心怀恶意的人说，他似乎只有在圣餐日那天才最自在，因为在那一天，在所有被诅咒者之后，

[hiː; hi] [rɒʊld] [aʊt] [ðə; ði][ɑːˈmen; eɪ-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ˈɡʌstəʊ] ,
he rolled out the Amens with the greatest of gusto ,
他 滚动 出去 这 阿门 和 这 最 的 古斯托 ,
他兴致勃勃地齐声高呼“阿门”，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [miːn] [ˈaɪ ˈtiː] ,
and as if he really did mean it ,
和 作为 如果 他 真的 做过 意思是 它 ,
仿佛他是真心这么想的一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [kwaɪt] ['fɪvər] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [waɪnd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] ['iːstərli] [æt; ət]
while the rector would quite shiver — but then the wind generally is easterly at
尽管 这 校长 会 相当 颤抖 — 但 然后 这 风 一般来说 是 东风 在
[kɑːmə'neɪʃn] [taɪm] ,
commination time ,
共同 时间 ;
校长会不由自主地打个寒颤——不过, 在弥撒期间, 通常刮的是东风。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [sprɪŋ] .
in the cold spring .
在 这 寒冷的 春天 ;
在寒冷的春天。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] , [dɪd] ['æʃər] ;
He used to boast that he had neither chick nor child , did Asher ;
他 用过的 到 夸 那 他 有 两者都不 小鸡 也不 孩子 , 做过 阿舍尔 ;
阿舍尔曾吹嘘自己既没有小鸡也没有孩子;

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
and here again people would say it was a blessing ,
和 这里 再次 人们 会 说 它 曾是 一个 祝福 ;
人们又会说这是一种福气。

[fɔːr; fər][wʌn] [skɜːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;
for one Skurge was enough in a village ;
为了 一 斯库奇 曾是 足够的 在 一个 村庄 ;
在一个村庄里, 一个斯克奇就足够了;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['blesɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [reɪs] .
and that it was a further blessing that his was a slow race .
和 那 它 曾是 一个 更远 祝福 那 他的 曾是 一个 慢的 种族 ;
而更幸运的是, 他的比赛速度很慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] ['ræskl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] ,
He was a cold - blooded old rascal ; but for all that he was warm ,
他 曾是 一个 寒冷的 - 血腥 老的 恶棍 ; 但 为了 全部 那 他 曾是 温暖的 ,
他是个冷血的老恶棍; 但尽管如此, 他内心却很温暖。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wel] ['feðərd] [hɪz; ɪz] [nest] , [ænd; ənd] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv]
inasmuch as he had well feathered his nest , and might by this time have
因此 作为 他 有 出色地 羽毛 他的 巢 , 和 可能 经过 这 时间 有
[bɪn] [tʃɜːrtʃwɔːrdn] ;
been churchwarden ;
到过 教堂执事 ;
因为他已经为自己铺好了路, 到那时他可能已经是教堂执事了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [klɜːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] [frɪθ] ,
but he preferred being clerk , to the very great disgust of Parson Frith ,
但 他 首选 存在 职员 , 到 这 非常 伟大的 厌恶 的 牧师 河口 ,
但他更喜欢当职员, 这令弗里斯牧师非常反感。

[huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [brɪ'fɔːr] .
who would gladly have been rid of him long enough before .
WHO 会 乐意 有 到过 摆脱 的 他 长的 足够的 前 ;
谁都早就想摆脱他了。

[aɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː] [bæd][tuː; tə][goʊ] ['wɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] [rent] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] -
It did seem too bad to go worrying a poor widow for rent on a Christmas -
它 做过 似乎 也 坏的 到 去 令人担忧 一个 贫穷的 寡妇 为了 租 在 一个 圣诞节 -
[iːv] ;
eve ;
前夕 ;
在圣诞前夜去打扰一位可怜的寡妇讨房租, 似乎实在太不好了;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [ˈæʃər] , [huː] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
but **nothing** **was** **too** **bad** **for** **Asher** **,** **who** **soon** **made** **the** **poor** **woman's** **heart**
但 没有什么 曾是 也 坏的 为了 阿舍尔 , WHO 很快 制成 这 贫穷的 女性的 心
[liːp] ,
leap ,
飞跃 ,

但对阿舍尔来说, 没有什么坏事是太糟糕的, 他很快就让这位可怜的女人怦然心动。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
and **then** **sink** **with** **despair** .
和 然后 下沉 和 绝望 .

然后陷入绝望之中。

[oʊld] [skɜːrdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
Old Skurge **was** **soon** **back** **in** **his** **own** **room** ,
老的 斯库奇 曾是 很快 后退 在 他的 自己的 房间 ,

老斯库尔奇很快就回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [læst] [bluː] [soʊ] [ˈveri] [koʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns]
and **the** **wind** **at** **last** **blew** **so** **very** **cold** **that** **he** **indulged** **in** **the** **extravagance**
和 这 风 在 最后的 吹 所以 非常 寒冷的 那 他 沉溺其中 在 这 奢侈

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈʌv(ə)] [ʌv; əv] [koʊl] ,
of **an** **extra** **shovel** **of** **coals** ,
的 一个 额外的 铲 的 煤炭 ,

最后风刮得特别冷, 他竟奢侈地又铲了一铲煤。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃʌmp] [ʌv; əv] [wʊd] ,
and **a** **small** **chump** **of** **wood** ,
和 一个 小的 嚼 的 木头 ,

还有一小块木头,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [smoʊk] ,
and **then** **he** **drew** **his** **pipe** **from** **the** **corner** **and** **began** **to** **smoke** ,
和 然后 他 画 他的 管道 从 这 角落 和 开始 到 抽烟 ,

然后他从角落里拿出烟斗, 开始抽了起来。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ˈɡæliˌpɑːt] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] , [hæf] [təˈbækoʊ] ,
filling **the** **bowl** **out** **of** **a** **small** **white** **gallipot** **containing** **a** **mixture** , **half** **tobacco** ,
填充 这 碗 出去 的 一个 小的 白色的 加利波特 包含 一个 混合物 , 一半 烟草 ,

[hæf] [hɜːrb] ,
half **herbs** ,
一半 草药 ,

将盛有混合物(一半烟草, 一半草药)的小白罐里的液体倒入碗中,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [moʊst] [ˌiːkəˈnɔːmɪk(ə)] ; [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [spɪn] [aʊt] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] ,
which **he** **found** **most** **economical** ; **for** **it** **did** **not** **merely** **spin** **out** **the** **tobacco** ,
哪个 他 成立 最多 经济 ; 为了 它 做过 不是 仅仅 旋转 出去 这 烟草 ,

他发现这种方法最经济; 因为它不仅仅是纺出烟草,

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈdrɑːpər] - [ɪn] [ˈevər] [keəd] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] “ - [pərˈtɪkjələr] ,
but **no** **dropper** - **in** **ever** **cared** **about** **having** **a** **pipe** **of** “ **Skurge's** **particular** ,
但 不 滴管 - 在 曾经 关心 关于 拥有 一个 管道 的 “ - 特别的 ,

但是, 没有哪个吸食者会在意是否拥有一斗“斯库奇特有的”烟斗。

” [æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
” **as** **it** **was** **named** **in** **the** **village** .
” 作为 它 曾是 命名 在 这 村庄 .

正如村里人所命名的那样。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ˈæʃər] [si:md] [mu:vɪd] [tu:; tə] [prɒvˈsi:d] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər]
Then , after smoking a bit , Asher seemed moved to proceed to further
然后 , 后 吸烟 一个 少量 , 阿舍尔 似乎 已搬 到 继续 到 更远
[ɪkˈstrævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

然后, 抽了一会儿烟后, 阿舍似乎更加挥霍无度了。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkrɪsməs] - [i:v] ; [soʊ] [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]
in consequence of its being Christmas - eve ; so he laid down his pipe , rubbed his
在 结果 的 它是 存在 圣诞节 - 前夕 ; 所以 他 铺设 向下 他的 管道 , 摩擦 他的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

因为是平安夜, 他放下烟斗, 揉了揉耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] .
and then plunged his hand into his pocket and brought out a small key .
和 然后 暴跌 他的 手 进入 他的 口袋 和 带来 出去 一个 小的 钥匙 .
然后他把手伸进口袋, 掏出一把小钥匙。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ki:] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌbərd] , [werˈɪn] [hʌŋ] [əˈpɑ:n] [neɪlz] [sʌm; səm] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n]
The small key opened a small cupboard , wherein hung upon nails some half - dozen
这 小的 钥匙 打开 一个 小的 橱柜 , 其中 悬挂 之上 指甲 一些 一半 - 打
[ˈlɑ:rdʒər] [ki:z] ,
larger keys ,
更大的 钥匙 ,

那把小钥匙打开了一个小柜子, 柜子里的钉子上挂着大约六把大钥匙。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [ˈkʌbərd] ,
one of which was taken down and used to open a larger cupboard ,
一 的 哪个 曾是 已采取 向下 和 用过的 到 打开 一个 更大的 橱柜 ,
其中一个被取下, 用来打开一个更大的橱柜。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ˈæʃər] [skɜ:rdʒ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wel] - [kɔ:rkt] [ænd; ənd] [taɪd] - [daʊn] [ˈbɑ:t(ə)l] .
from which Asher Skurge brought forth a well - corked and tied - down bottle .
从 哪个 阿舍尔 斯库奇 带来 前进 一个 出色地 - 软木塞 和 系 - 向下 瓶子 .
阿舍尔·斯库尔奇从中取出一个塞得严严实实、用软木塞封好的瓶子。

[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] , [ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [oʊld] [ˈræskl] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒərz] [tu:; tə] [bɪb] [ɑ:n] [ə; eɪ]
A cunning , inhospitable old rascal , bringing out his hidden treasures to bib on a
一个 狡猾 , 不宜居住的 老的 恶棍 , 带来 出去 他的 隐 宝藏 到 围兜 在 一个
[ˈwɪntɜ:z] [naɪt] [əˈloʊn] .
winter's night alone .
冬天的 夜晚 独自的 .

一个狡猾、不近人情的老家伙, 在冬夜里独自一人拿出他藏起来的宝贝来享用。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [ˈbɑ:t(ə)l] ?
What was it in the old black bottle ?
什么 曾是 它 在 这 老的 黑色的 瓶子 ?

那个旧黑瓶子里装的是什么?

, [ˌmæərəˈʃi:nou; ˌmæərəˈski:nou] , [ˈtʃeri] [ˈbrændɪ] , [ˈdʒenjuɪn] [ˈhɒləndz] , [ˈpɒt(ə)nt] [rʌm] , [ˈkɒʊnjæk]
Curaçoa , maraschino , cherry brandy , genuine hollands , potent rum , cognac
库拉索 , 樱桃酒 , 樱桃 白兰地 , 真的 荷兰 , 强效 朗姆酒 , 科涅克白兰地
?
?
?

库拉索酒、马拉斯奇诺酒、樱桃白兰地、正宗荷兰朗姆酒、烈性朗姆酒、干邑?

[hʌ] ! [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['smʌɡld] - [ʌp] [rɪ'meɪnz] , [ɔ:r][æŋ; əŋ] [ɑ:d] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [sækrə'mentl] [waɪn] ?
Hush ! was it smuggled - up remains , or an odd bottle of sacramental wine ?
嘘 ! 曾是 它 走私 - 向上 遗迹 , 或者 一个 奇怪的 瓶子 的 圣礼 葡萄酒 ?

嘘! 那是偷运上来的遗骸, 还是一瓶奇怪的圣餐酒?

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [klɪr] , [braɪt] , [ænd; ənd]
No , it was none of these ; but it poured forth clear , bright , and
不 , 它 曾是 没有任何 的 这些 ; 但 它 倾倒 前进 清除 , 明亮的 , 和
[æmbər] - [hjʊd] ,
amber - hued ,
琥珀色 - 有色 ,

不, 都不是这些; 而是倾泻而出的清澈、明亮、琥珀色的水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kri:mɪŋ] [foʊm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ; [ænd; ənd] — “ [blɑ:b] ; ” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
with a creaming foam on the top ; and — “ blob ; ” what was that ?
和 一个 奶油 泡沫 在 这 顶部 ; 和 — “ 斑点 ; ” 什么 曾是 那 ?

上面有一层绵密的泡沫; 还有——“一团”; 那是什么?

[ə; eɪ]['swʊʊlən]['reɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz] [ðæt] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər][raɪs] .
a swollen raisin , and the grains that slipped to the bottom were rice .
一个 肿 葡萄干 , 和 这 谷物 那 滑倒了 到 这 底部 是 米 .
一颗膨胀的葡萄干, 而沉到水底的谷粒是米粒。

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪkwɪd][bi:; bi] ?
Then what could the liquid be ?
然后 什么 可以 这 液体 是 ?

那么, 这种液体会是什么呢?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɪpt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [sɪpt] [ə'gen] ,
The old man sipped it and tried to look gratified , and sipped again ,
这 老的 男人 啜饮 它 和 尝试 到 看 满意 , 和 啜饮 再次 ,
老人抿了一口, 努力装出一副满意的样子, 又抿了一口。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] “ [hɑ:] ! ” [æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ,
and took a long breath , and said “ ha ! ” as he set down the glass ,
和 采取 一个 长的 气息 , 和 说 “ 哈 ! ” 作为 他 放 向下 这 玻璃 ,
他长长地吸了一口气, 放下杯子, 说道: “哈! ”

[ænd; ənd] [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə] [fɪʃ] [aʊt][ðə; ði]['reɪz(ə)n][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][raɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:ɪ] [ɑ:n]
and proceeded to fish out the raisin and bits of rice , which he threw on
和 继续 到 鱼 出去 这 葡萄干 和 比特 的 米 , 哪个 他 扔 在
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

然后他把葡萄干和碎米捞出来, 扔进了火里。

[ænd; ənd] [dɪs'ɡʌstɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ 'ti:][spæt][ænd; ənd] ['spʌtərd] ;
and disgusted it to that extent that it spat and sputtered ;
和 厌恶 它 到 那 程度 那 它 争吵 和 溅射 ;
它感到恶心, 以至于吐出唾沫并发出嘶嘶声;

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][let][ðə; ði] [glæs] [stænd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [ə'temptɪd]
after which he let the glass stand again for a long time before he attempted
后 哪个 他 让 这 玻璃 站立 再次 为了 一个 长的 时间 前 他 尝试过
[ə'nʌðər] [teɪst] ,
another taste ,
其他 品尝 ,

之后, 他让杯子静置了很久才再次品尝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:ɪ] , ['veri] ['səʊər] [bɪr] , [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['bɑ:t(ə)l] .
for the liquid was very small , very sour beer , six months in bottle .
为了 这 液体 曾是 非常 小的 , 非常 酸的 啤酒 , 六 几个月 在 瓶子 .
因为液体量很少, 是酸味很重的啤酒, 装瓶六个月了。

[ə'nʌðər] [jɪr] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'pru:v] [ɪts]['kwɑ:ləti] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
Another year , perhaps , might have improved its quality ; but one thing was
其他 年 , 也许 , 可能 有 改进 它是 质量 ; 但 一 事物 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
certain , and that was ,
肯定 , 和 那 曾是 ,
或许再过一年, 它的质量会有所提高; 但有一点是肯定的, 那就是:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [wɜ:rs] .
that it could be no worse .
那 它 可以 是 不 更糟 .

情况不可能更糟了。

[bʌt; bət] ['æfər] [skɜ:rdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['saʊər]
But Asher Skurge was not going to show that he did not appreciate the sour
但 阿舍尔 斯库奇 曾是 不是 去 到 展示 那 他 做过 不是 欣赏 这 酸的
[ˈbevərɪdʒ] ,
beverage ,
饮料 ,

但阿舍·斯库尔奇并不打算表现出他不喜欢这种酸饮料。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwɑɪt] [ˌbækə'neɪliən] ; [ænd; ənd] , [æftər][wʌn] [laʊd] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]
for he considered himself quite bacchanalian ; and , after one loud gust of wind
为了 他 经过考虑的 他自己 相当 酒神节 ; 和 , 后 一 大声 阵风 的 风
,
.

因为他自认为是个十足的酒神信徒; 而且, 一阵狂风过后,

[hi:; hi] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [sʊ] ['rekləsli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [tɜ:rnd] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['nɪrli]
he poked his fire so recklessly that the poor thing turned faint , and nearly
他 戳 他的 火 所以 鲁莽地 那 这 贫穷的 事物 转向 头晕的 , 和 几乎
[bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] ,
became extinct ,
成为 灭绝 ,

他肆意拨弄火堆, 结果可怜的小火苗渐渐熄灭, 几乎就要熄灭了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [kəʊkst] ['ɪntu:] ['bɜ:rnɪŋ] .
but was at length tickled and coaxed into burning .
但 曾是 在 长度 挠痒 和 哄骗 进入 燃烧 .

但最终还是被逗弄和诱导着燃烧起来。

" [naɪn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] ['æfər] ,
" **Nine of 'em** , " **said Asher** ,
" 九 的 - 呃 , " 说 阿舍尔 ,

“一共九个,”阿舍尔说。

[æz; əz][ðə; ði][ʊʊld] [dʌtʃ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [straɪk]
as the old Dutch clock in the corner gave warning of its intention to strike
作为 这 老的 荷兰语 钟 在 这 角落 给予 警告 的 它是 意图 到 罢工
[ˈɔ:rtli] ;
shortly ;
不久 ;

角落里的老式荷兰钟发出即将敲响的警示声;

[ə; eɪ] [tʃɜ:rp] , [ˈdʒɑ:rɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] " [stænd] [klɪr] [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi][hɪt] ;
a chirping , jarring sound , as much as to say " stand clear or you'll be hit ;
一个 啁啾声 , 刺耳的 声音 , 作为 很多 作为 到 说 " 站立 清除 或者 你会 是 打 ;
一阵啁啾、刺耳的声音, 仿佛在说“快躲开, 否则你会被打到”;

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [stɑːpt] [ˈɔːrt] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] [əˈgen] ,
“ **and just then the clerk stopped short , put down his pipe again ,**
” 和 只是 然后 这 职员 停止 短的 , 放 向下 他的 管道 再次 ,
就在这时, 店员突然停住, 又放下了烟斗。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [ʌnˈiːzɪli] ; [gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈklouzər][æt; ət]
“ **and rubbed the side of his nose uneasily ; got up and looked closer at**
” 和 摩擦 这 边 的 他的 鼻子 不安地 ; 得到 向上 和 看起来 更近 在
[ðə; ði] [klaːk] ;
“ **the clock ;**
” 这 钟 ;

他不安地揉了揉鼻子, 站起身来, 仔细看了看钟。
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [aʊt] ,
“ **went to the window and moved the blind to get a peep out ,**
” 去 到 这 窗户 和 已搬 这 瞎的 到 得到 一个 窥视 出去 ,
走到窗边, 拉开百叶窗往外看。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **and then came back to the fire and sat rubbing his hands .**
” 和 然后 来了 后退 到 这 火 和 卫星 擦 他的 双手 .
然后他回到火堆旁, 坐着搓着手。

“ [ˈnevər] [nuː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] [ˈæʃər] .
“ **Never knew such a thing before in my life , ” said Asher .**
” 绝不 知道 这样的 一个 事物 前 在 我的 生活 , ” 说 阿舍尔 .
“我这辈子都没听说过这种事,”阿舍尔说。

“ [ˈnevər] [wʌns][fərˈgɔːt][,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
“ **Never once forgot it before .**
” 绝不 一次 忘了 它 前 .
“我以前从未忘记过。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] , [wen] [aɪm][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
“ **And just at a time , too , when I'm comfortable .**
” 和 只是 在 一个 时间 , 也 , 什么时候 我是 舒服的 .
而且也只是在我觉得舒服的时候。

[ɔːl] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈwʊmənɪz] [fɔːlt] [fɔːr; fər][nɔːt] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər][rent] .
“ **All that confounded woman's fault for not paying her rent .**
” 全部 那 令人困惑 女性的 过错 为了 不是 付费 她 租 .
这一切都怪那个女人没交房租。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [wen] [aɪˈd][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
“ **Running after her when I'd my own business to attend to .**
” 跑步 后 她 什么时候 ID 我的 自己的 商业 到 出席 到 .
我明明有自己的事情要处理, 却还是追着她跑。

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði][oʊld][klɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [kɔːrs] [ðæt] [naɪt] ,
“ **In fact , the old clerk had been so put out of his regular course that night ,**
” 在 事实 , 这 老的 职员 有 到过 所以 放 出去 的 他的 常规的 课程 那 夜晚 ,
事实上, 那天晚上, 那位老职员的日常工作完全被打乱了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [ˈwɪdəʊ] [bəːnd] ,
“ **what with church decorations and hunting up Widow Bond ,**
” 什么 和 教会 装饰 和 打猎 向上 寡妇 纽带 ,
教堂装饰和寻找邦德寡妇的事,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪt] [fərˈgɔːtn] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [klaːk] ,
“ **that he had quite forgotten to wind up the clock ,**
” 那 他 有 相当 被遗忘的 到 风 向上 这 钟 ,
他完全忘记给钟上发条了。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] - ['ki:pər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [let] [rʌn] [daʊn] [wʌns][fɔ:r; fər] ['twenti] **the old church time - keeper that he had never let run down once for twenty**
这 老的 教会 时间 - 守门员 那 他 有 绝不 让 跑步 向下 一次 为了 二十
[ˈjɪrzi] .
years .
年 .

那台他用了二十年都没让坏过一次的教堂老钟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [dʒɑ:b] [ðʊʊ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] **It was a rough job though upon such a night , just as he was so**
它 曾是 一个 粗糙的 工作 尽管 之上 这样的 一个 夜晚 , 只是 作为 他 曾是 所以
[ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
然而, 在这样一个夜晚, 这却是一份艰巨的工作, 尽管他当时非常放松。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd][tə'beɪkoʊ][ɪn][soʊ]['dʒoʊviəl][ə; eɪ] ['mænər] .
and enjoying his beer and tobacco in so jovial a manner .
和 享受 他的 啤酒 和 烟草 在 所以 欢乐的 一个 方式 .
他兴高采烈地享用着啤酒和烟草。

[hi;; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælmənæk][tu;; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['i:vnɪŋ] ,
He looked in his almanac to make sure this was the right evening ,
他 看起来 在 他的 年鉴 到 制作 当然 这 曾是 这 正确的 晚上 ,
他翻阅了年鉴, 确认这是否是正确的夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][na:t] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [na:t] ; [bʌt; bət] , [noʊ] ;
and that he had not worked his ideas into a knot ; but , no ;
和 那 他 有 不是 工作 他的 想法 进入 一个 结 ; 但 , 不 ;
而且他并没有把自己的想法搞得一团糟; 但是, 不;

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [streɪt] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] **his ideas were all straight and in good order , and this was the night**
他的 想法 是 全部 直的 和 在 好的 命令 , 和 这 曾是 这 夜晚
[fɔ:r; fər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .
for winding up .
为了 绕线 向上 .

他的想法都很清晰明了, 条理分明, 今晚是结束谈话的时候了。

['kʊdnt] [hi;; hi] [li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Couldn't he leave it till the morning ?
不能 他 离开 它 直到 这 早晨 ?
他难道不能等到明天早上再做吗?

['kʊdnt] [hi;; hi] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Couldn't he forget all about it ?
不能 他 忘记 全部 关于 它 ?
他难道就不能把这件事彻底忘掉吗?

['kʊdnt] [hi;; hi] [weɪt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ?
Couldn't he wait half an hour ?
不能 他 等待 一半 一个 小时 ?
他不能等半个小时吗?

['kʊdnt] [hi;; hi] — ['kʊdnt] [hi;; hi] ? — [noʊ] ; [hi;; hi] ['kʊdnt] ; [fɔ:r; fər]['hæbɪts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] **Couldn't he — couldn't he ? — No ; he couldn't ; for habits that have been**
不能 他 — 不能 他 ? — 不 ; 他 不能 ; 为了 习惯 那 有 到过
[groʊn] ['ɪntu:] ,
grown into ,
生长 进入 ,
他难道不能——他难道不能吗? ——不; 他不能; 因为那些已经养成的习惯,

[kɑ:nt] [bi:; bi][kæst] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
can't be cast off in a moment .
不能 是 投掷 离开 在 一个 片刻 ；

无法瞬间摆脱。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][bæd][ˈhæbɪts] ;
They may be shabby , and they may be bad habits ;
他们 可能 是 破旧 , 和 他们 可能 是 坏的 习惯 ;
它们可能很破旧，也可能是坏习惯；

[ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [ɪn][rægz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweɪər] ,
they may hang in rags about the wearer ,
他们 可能 悬挂 在 破布 关于 这 佩戴者 ,
它们可能会破烂不堪地挂在穿着者身上，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
but for all that it takes some time to get rid of them ;
但 为了 全部 那 它 需要 一些 时间 到 得到 摆脱 的 他们 ;
但即便如此，清除它们也需要一些时间；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈæʃər] [skɜ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [kla:k] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] ,
and if Asher Skurge had not wound up the clock upon this particular night ,
和 如果 阿舍尔 斯库奇 有 不是 伤口 向上 这 钟 之上 这 特别的 夜晚 ,
如果阿舍·斯库奇那天晚上没有给钟上弦的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
he would have been unable to sleep in his bed ,
他 会 有 到过 无法 到 睡觉 在 他的 床 ,
他根本无法在自己的床上入睡。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [weɪts] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðə; ði] [laɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
he would have had the weights upon his chest , the lines hanging round his
他 会 有 有 这 重量 之上 他的 胸部 , 这 线条 绞刑 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
他胸前会压着重物，脖子上会挂着绳索。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpendzələm] [ˈvaɪbret] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [hændz]
and the pendulum vibrating within an inch of his nose , while the hands
和 这 摆 振动 之内 一个 英寸 的 他的 鼻子 , 尽管 这 双手
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
pointed at him ,
尖 在 他 ,
钟摆在他鼻子一英寸的范围内振动，而手指指向他。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] .
and called attention to his neglect .
和 称为 注意力 到 他的 忽视 .
并指出了他的疏忽。

[noʊ] ; [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [ˈæʃər] [skɜ:rdʒ] [wu:nd] [ʌp] [ðæt] [kla:k] ; [ænd; ənd] , “ [wɪl] [hi:; hi] , [nɪl]
No ; once a week had Asher Skurge wound up that clock ; and , “ will he , nill
不 ; 一次 一个 星期 有 阿舍尔 斯库奇 伤口 向上 那 钟 ; 和 , “ 将要 他 , 零
[hi:; hi] ,
he ;
他 ,
不；阿舍·斯库奇每周都会给那座钟上一次发条；而且，“他会，他不会，

” [aɪ ˈti:] [si:md] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [pərˈfɔ:rm] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈdu:ti] .
” it seemed he must go this night and perform his old duty .
” 它 似乎 他 必须 去 这 夜晚 和 履行 他的 老的 责任 .
“看来他今晚必须去履行他过去的职责。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][snæp] ,
But he did wait more than half an hour , and then how he did snap ,
但 他 做过 等待 更多的 比 一半 一个 小时 , 和 然后 如何 他 做过 折断 ,
但他等了半个多小时, 然后他突然爆发了。

[ænd; ənd][snaːrl] , [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ðə; ði] [er] — [ðə; ði][kʊʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and snarl , and worry the air — the cold air of the room .
和 咆哮 , 和 担心 这 空气 — 这 寒冷的 空气 的 这 房间 .
咆哮着, 搅动着空气——房间里的冷空气。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwaɪəri] [ˈterɪər] [ˈʃʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]
He might have been taken for a wiry terrier showing his teeth with
他 可能 有 到过 已采取 为了 一个 细长的 梗犬 显示 他的 牙齿 和
[ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] [waɪl] [ˈwɜːrɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] [ˈliːdʒən] ;
impotent rage while worried by the attacks of a flea legion ;
阳痿 愤怒 尽管 担心 经过 这 攻击 的 一个 跳蚤 军团 ;
他可能被误认为是一只瘦骨嶙峋的梗犬, 因跳蚤群的侵扰而焦躁不安, 却又无能为力地愤怒地龇牙咧嘴;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
but there was nothing for it ,
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 ,
但别无他法。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərtər] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
and he got up and tied his comforter three times round his neck ;
和 他 得到 向上 和 系 他的 棉被 三 时代 圆形的 他的 脖子 ;
他起身, 把被子在脖子上系了三圈;

[brɔːt] [ðə; ði][hɔːrn] [ˈlæntən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] ,
brought the horn lanthorn out of the cupboard ,
带来 这 喇叭 灯笼 出去 的 这 橱柜 ,
从橱柜里拿出了号角灯笼,

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and then tried to illumine the scrap of candle at the bottom .
和 然后 尝试 到 照亮 这 废料 的 蜡烛 在 这 底部 .
然后试图点燃底部的那截蜡烛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] .
But there was no illumination in that candle .
但 那里 曾是 不 照明 在 那 蜡烛 .
但是那根蜡烛却没有亮光。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fæg] - [end] — [wʌn] [wer] [ðə; ði][ˈkaːt(ə)n][dɪd][nɑːt] [riːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
it was only a fag - end — one where the cotton did not reach the end of
它 曾是 仅有的 一个 同性恋 - 结尾 — 一 在哪里 这 棉布 做过 不是 抵达 这 结尾 的
[ðə; ði] [ɡriːs] ,
the grease ,
这 润滑脂 ,

那只是个残次品——棉花还没来得及沾满油脂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːpjələər] [ˈmænər]
and to make matters worse , it had been extinguished in that popular manner
和 到 制作 事情 更糟 , 它 有 到过 熄灭 在 那 受欢迎的 方式
— [ˈsnʌfɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wet] [ˈfɪŋɡərz] .
— snuffing out with wet fingers .
— 吸鼻烟 出去 和 湿的 手指 .

更糟糕的是, 它竟然以那种常见的方式——用湿手指掐灭——被扑灭了。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [end] [spɪt] , [spæt] , [ænd; ənd] [ˈspɒtəd] ; [sent] [ɔːf] [ˈlɪt(ə)] [ˈfæti]
Consequently the candle end spit , spat , and sputtered ; sent off little fatty
最后 这 蜡烛 结尾 吐 , 争吵 , 和 溅射 ; 发送 离开 小的 脂肪
[ˌsɪntɪˈleɪfənz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
scintillations , and then went out .
闪烁 , 和 然后 去 出去 .

于是，蜡烛的末端发出噼啪声、噗噗声和嘶嘶声；迸发出细小的油脂状闪光，然后熄灭了。

[lɪt] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpraːses] , [ænd; ənd][əˈpaːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [twɪs] ,
Lit again , it went through the same process , and upon repeating this twice ,
点燃 再次 , 它 去 通过 这 相同的 过程 , 和 之上 重复 这 两次 ,
[ˈæʃər] [gruː] [rɔːθ] ,
Asher grew wroth ,
阿舍尔 生长 愤怒 ,

再次点燃后，它又经历了同样的过程，如此反复两次后，阿舍尔勃然大怒。

[siːzd] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmɔːrs(ə)] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
seized the offending morsel , and dashed it into the fire ,
查获 这 犯罪 小块 , 和 虚线 它 进入 这 火 ,
[ənd] [ðə; ði] [ˈfɪʃə] [ˈtʃɪp] [ɪn] [ˈfaɪər] ,
他一把抓起那块惹事的碎屑，扔进了火里。

[wer] [aɪ ˈtiː] [fləd] [ʌp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] ,
where it flared up and seemed to rejoice in the warmth ,
在哪里 它 喇叭口 向上 和 似乎 到 麾 在 这 温暖 ,
[ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] ,
它在那里熊熊燃烧，似乎很享受这温暖的天气。

[waɪlst] [ɪts] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈoʊnər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][skænt] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ə; eɪ]
whilst its indignant owner wiped his fingers in his scant hair , and then lit a
而 它是 愤怒 所有者 擦拭 他的 手指 在 他的 稀少 头发 , 和 然后 点燃 一个
[freʃ] [piːs] ,
fresh piece ,
新鲜的 片 ,

愤怒的主人一边用手指擦着稀疏的头发，一边点燃了一根新的香烟。

[klaʊzd] [ðə; ði] [ˈlæntən] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] .
closed the lanthorn , and opened the door for a start .
关闭 这 灯笼 , 和 打开 这 门 为了 一个 开始 .
[ənd] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
关上灯笼，然后打开门走了出去。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ænd; ənd] [ˈhɑːbɡɑːblɪn] ,
Talk about Will - o ' - the - Wisps and hobgoblins ,
讲话 关于 将要 - o - - 这 - 缕缕 和 妖精 ,
[ənd] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
说说鬼火和妖精吧，

[waɪ] [ˈæʃər] [lʊkt] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌɡli] [maːnˈstraːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
why Asher looked quite the equal of any ugly monstrosity of the imagination ,
为什么 阿舍尔 看起来 相当 这 平等的 的 任何 丑陋的 怪物 的 这 想像力 ,
[ənd] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
为什么阿舍尔看起来完全可以媲美任何人们想象中的丑陋怪物？

[æz; əz][hiː; hi] [went] [krʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrʌmblɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [pæθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
as he went crunching and grumbling along the snowy path on his way to
作为 他 去 嘎吱作响 和 抱怨 沿着 这 下雪的 小路 在 他的 方式 到
[ðə; ði] [ˈbelfri] - [dɔːr] .
the belfry - door .
这 钟楼 - 门 .

他一边嘎吱作响地走在雪路上，一边嘟囔着，朝着钟楼的门走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈkəʊldə] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [waɪl] [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [dɪn] ,
The wind was colder than ever , while in spite of the howling din ,
这 风 曾是 更冷 比 曾经 , 尽管 在 尽管如此 的 这 嚎叫 din ,
[ənd] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
风比以往任何时候都更冷，尽管狂风呼啸，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrɪz] [siːmd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə]
it was bright and clear overhead , and the stars seemed not merely to
它 曾是 明亮的 和 清除 开销 , 和 这 明星 似乎 不是 仅仅 到
[ˈtwɪŋk(ə)] ,
twinkle ,
闪烁 ,

头顶阳光明媚，繁星闪烁，仿佛不仅仅是闪烁而已。

[bʌt; bət] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [dæns] .
but quiver and dance .
但 颤动 和 舞蹈 .

但要颤抖着跳舞。

[ˈæʃəɪz] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
Asher's journey was but a short one ,
阿舍尔的 旅行 曾是 但 一个 短的 一 ,

阿舍尔的旅程很短暂。

[ænd; ənd][ˈmoʊstli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [saɪd] [pæθ] [wɪt] [led] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtuːm, stəʊnz] [ænd; ənd]
and mostly along the narrow side path which led amongst the tombstones and
和 大多 沿着 这 狭窄的 边 小路 哪个 引领 在 这 墓碑 和
[ˈwʊd(ə)n] [ˈtæblɪts] ;
wooden tablets ;
木制的 片剂 ;

而且大多沿着通往墓碑和木牌之间的狭窄小路；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈtuːm, stəʊnz] , [ænd; ənd][naɪt] [wɔːks] [ɪn] [ˈtʃəːtʃɑːdz] ,
but he cared no more for tombstones , and night walks in churchyards ,
但 他 关心 不 更多的 为了 墓碑 , 和 夜晚 散步 在 教堂墓地 ,

但他不再关心墓碑，也不再喜欢在教堂墓地里夜间散步了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ; [soʊ][ɑːn][hiː; hi] [went] , “ [krʌnt] , [krʌnt] ,
than he did for walks in the meadows ; so on he went , “ crunch , crunch ,
比 他 做过 为了 散步 在 这 草地 ; 所以 在 他 去 , “ 嘎吱声 , 嘎吱声 ,

他比在草地上散步时走得更远；于是他继续走着，“嘎吱，嘎吱，

“ [ɑːn][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] , [ˈnevər] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts]
“ on the frozen snow , never pausing to admire the beautiful old church in its
“ 在 这 冷冻 雪 , 绝不 暂停 到 钦佩 这 美丽的 老的 教会 在 它是
[ˈkrɪsməs] [ˈmænt(ə)l] ,
Christmas mantle ,
圣诞节 地幔 ,

“站在冰冷的雪地上，从未停下来欣赏那座装饰着圣诞彩灯的美丽古老教堂。”

[bʌt; bət] [ˈgraʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][wiː; wi]
but growling and grumbling , and if it had been any other man we
但 咆哮 和 抱怨 , 和 如果 它 有 到过 任何 其他 男人 我们
[maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈswerɪŋ] ,
might have said swearing ,
可能 有 说 咒骂 ,

但他却一直低声咆哮、抱怨，如果换作其他任何人，我们或许会说他在咒骂。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [kiː] .
till he reached the door in the tower and fumbled in the big key .
直到 他 达到 这 门 在 这 塔 和 笨手笨脚 在 这 大的 钥匙 .

直到他走到塔楼的门前，笨拙地插进那把大钥匙。

“ Scraun n n n tch ” went the old wards as the rusty key turned in the ”
- [en] - [en] - [en] - [tʃ] ” [went] [ðə; ði][oʊld][wɔːrds][æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ki:] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
- n - n - n - tch ” 去 这 老的 病房 作为 这 生锈的 钥匙 转向 在 这
[ˈrʌsti] [lɑːk] ;
rusty lock ;
生锈的 锁 ;

“咔嚓咔嚓”一声，生锈的钥匙在生锈的锁里转动；

[ænd; ənd] “ [ˈkriː] - [i:] - [i:] - [ɔk] ” [went] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [əˈpaːn][ɪts][oʊld][ˈhɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðen]
and “ Crea ee ee ak ” went the great door upon its old hinges ; and then
和 ” 克雷亚 - ee - ee - ak ” 去 这 伟大的 门 之上 它是 老的 铰链 ; 和 然后
[ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] ,
setting down his lanthorn ,
环境 向下 他的 灯笼 ,

于是，大门“咔哒”一声，从古老的门轴上缓缓关上了；然后，他放下灯笼，

[ˈæʃər] [traɪd] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] .
Asher tried to shut the door again to keep out the bitter wind .
阿舍尔 尝试 到 关闭 这 门 再次 到 保持 出去 这 苦的 风 .

阿舍尔再次试图关上门，以阻挡凛冽的寒风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ʌt] , [bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈtiː]
But the door would not shut , but seemed as if something was pushing it
但 这 门 会 不是 关闭 , 但 似乎 作为 如果 某物 曾是 推动 它
[bæk] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
back against him ;
后退 反对 他 ;

但是门关不上，好像有什么东西在把它往后推，抵着他；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɪɡərəs] [θrʌsts] ,
and it was not until after two or three vigorous thrusts ,
和 它 曾是 不是 直到 后 二 或者 三 蓬勃 推力 ,
直到两三次猛烈抽插之后，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɔːpt] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
that the old man stopped to scratch his head ,
那 这 老的 男人 停止 到 划痕 他的 头 ,
老人停下来挠了挠头。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] ; [wen] , [ʃɔr] [ɪˈnʌf] ,
and took up his lanthorn and examined the hinges ; when , sure enough ,
和 采取 向上 他的 灯笼 和 检查 这 铰链 ; 什么时候 , 当然 足够的 ,
他拿起灯笼，仔细检查了铰链；果然不出所料，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [priˈventɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] ,
there was something which prevented the door closing ,
那里 曾是 某物 哪个 阻止 这 门 结束 ,
有什么东西挡住了门，导致门关不上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [boʊn] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [kræk] ,
for there was a great bone stuck in the crack ,
为了 那里 曾是 一个 伟大的 骨 卡住 在 这 裂缝 ,
因为裂缝里卡着一根很大的骨头，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [skwiːzd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
and it was so squeezed and jammed in that it took a great deal of
和 它 曾是 所以 挤压 和 卡住 在 那 它 采取 一个 伟大的 交易 的
[ˈgetɪŋ] [aʊt] .
getting out .
获得 出去 .

它被挤压得非常紧，费了好大劲才把它弄出来。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gɔːt] [aʊt] , [ˈæfər] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsævɪdʒli] [əˈwei] ,
But when it was got out , Asher threw it savagely away ,
但 什么时候 它 曾是 得到 出去 , 阿舍尔 扔 它 野蛮地 离开 ,
但拿到手后, 阿舍尔却粗暴地把它扔掉了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈmaɪndɪd][nɔːt][ə; eɪ][boʊn][ɔːr] [tuː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwat] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]
for he minded not a bone or two when there was quite a heap in the
为了 他 有思想 不是 一个 骨 或者 二 什么时候 那里 曾是 相当 一个 堆 在 这
[ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
corner behind him ;
角落 在后面 他 ;
因为他身后的角落里堆着一大堆骨头时, 他并不在意一两根骨头;

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsævɪdʒli] [əˈwei] ,
so he threw it savagely away ,
所以 他 扔 它 野蛮地 离开 ,
所以他粗暴地把它扔掉了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [bæŋ] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [dʒɑːr] ,
and gave the door a bang which made the old tower jar ,
和 给予 这 门 一个 砰 哪个 制成 这 老的 塔 罐 ,
然后他砰地一声关上了门, 震得老塔楼都晃动了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [ˈkwɪvər] , [waɪl] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrætliŋ]
and the light in his lanthorn quiver , while just then there was a rattling
和 这 光 在 他的 灯笼 颤动 , 尽管 只是 然后 那里 曾是 一个 嘎嘎作响
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,
他灯笼里的灯光颤动了一下, 就在这时, 传来一阵咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [raʊnd] [keɪm] [ˈroʊliŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
and something round came rolling up to him and stopped up against his
和 某物 圆形的 来了 滚动 向上 到 他 和 停止 向上 反对 他的
[fiːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [kwat] [ə; eɪ][stɑːrt] .
feet so that the old man gave quite a start .
脚 所以 那 这 老的 男人 给予 相当 一个 开始 .
一个圆圆的东西滚向他, 挡在了他的脚边, 吓了老人一跳。

“ [bɑː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈæfər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] ,
“ **Bah ! ” exclaimed Asher directly after ,**
“ 呸 ! ” 惊呼 阿舍尔 直接地 后 ,
“呸! ”阿舍尔紧接着喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] - [ˈdɪɡər] [ɪn] [ˈhæmɫət] .
for he made no more account of a skull than the grave - digger in Hamlet .
为了 他 制成 不 更多的 帐户 的 一个 颅骨 比 这 严重 - 挖掘机 在 村庄 .
因为他对待头骨的态度, 就像《哈姆雷特》中的掘墓人一样漠不关心。

“ [bɑː] ? ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ;
“ **Bah ? ” he exclaimed ;**
“ 呸 ? ” 他 惊呼 ;
“咦? ”他惊喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [skʌl] [ə; eɪ] [fɪrs] [kɪk] [tuː; tə][send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [frʌm; frəm]
and he gave the skull a fierce kick to send it back to the heap from
和 他 给予 这 颅骨 一个 凶猛的 踢 到 发送 它 后退 到 这 堆 从
[wens] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [roʊld] .
whence it had rolled .
何处 它 有 滚动 .
他狠狠地踢了一脚头骨, 把它踢回了它滚落的那堆头骨里。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['æfər] [geiv] [ə; eɪ] [li:p] — [ə; eɪ][moʊst]['nɪmb(ə)l][wʌn] , [tu:] , [fɔ:r; fər][soʊ][oʊld][ə; eɪ]
But just then Asher gave a leap — a most nimble one , too , for so old a
但 只是 然后 阿舍尔 给予 一个 飞跃 — 一个 最多 灵活 一 , 也 , 为了 所以 老的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

但就在这时，阿舍尔猛地一跃——对于一个如此年迈的人来说，这跃得也太敏捷了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [skʌl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,
for the skull seemed to have seized him by the foot ,
为了 这 颅骨 似乎 到 有 查获 他 经过 这 脚 ,
那颗头骨似乎抓住了他的脚，

[ænd; ənd] [stʌk] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [θru:] [ðə; ði] [θɪn]
and stuck tightly to his heavy boot , which he had driven through the thin
和 卡住 紧紧 到 他的 重的 启动 , 哪个 他 有 驱动 通过 这 薄的
[boʊn] ,
bone ,
骨 ,

紧紧地粘在他那只沉重的靴子上，那只靴子已经穿透了那根细小的骨头。

[ænd; ənd][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['kævəti] .
and half buried in the internal cavity .
和 一半 埋葬 在 这 内部的 空腔 .

一半埋在内部空腔中。

“ [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] — ? ” [wʌt] ['æfər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [rɪ'meɪnz] [ʌn'noʊn] ,
“ **Why , what the — ? ” What Asher would have said remains unknown ,**
” 为什么 , 什么 这 — ? ” 什么 阿舍尔 会 有 说 遗迹 未知 ,

“为什么，这到底是怎么回事——？”阿舍尔会说什么，我们不得而知。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] [smoʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
for he stopped short just as a mighty rush of wind smote the door ,
为了 他 停止 短的 只是 作为 一个 强大的 匆忙 的 风 猛击 这 门 ,
他刚停下脚步，一阵狂风就猛地拍打在门上。

[haʊld] [θru:] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][hɔ:rn] -
howled through the bottom of the tower , and nearly extinguished the horn -
嚎叫 通过 这 底部 的 这 塔 , 和 几乎 熄灭 这 喇叭 -
[prə'tektɪd] ['kænd(ə)] .
protected candle .
受保护 蜡烛 .

一声怒吼从塔底传来，几乎将号角保护下的蜡烛熄灭了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][na:t] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] ,
The old man did not say any more ,
这 老的 男人 做过 不是 说 任何 更多的 ,

老人不再说话了。

[bʌt; bət] [kɪkt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:snd] , [wen] [aɪ 'ti:] [flu:] [ɔ:f]
but kicked and kicked at the skull till it was loosened , when it flew off
但 踢 和 踢 在 这 颅骨 直到 它 曾是 松动 , 什么时候 它 飞翔 离开
,
:
,

但他不停地踢打头骨，直到它松动，然后头骨飞了出去。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [wið; wiθ][ə; ei] [[ɑ:rp] [kræk] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and up against the stone wall with a sharp crack , and then down upon the
和 向上 反对 这 石头 墙 和 一个 锋利的 裂缝 , 和 然后 向下 之上 这
[flɔ:r] ;
floor ;
地面 ;

然后猛地撞到石墙上，发出清脆的断裂声，然后重重地摔在地上；

[waɪl] [ʼæfə] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] , [ænd; ənd] , [ˈtrʌblɪd] [wið; wiθ][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
while Asher seized his lanthorn , and , troubled with an unusual feeling of
尽管 阿舍尔 查获 他的 灯笼 , 和 , 麻烦 和 一个 异常 感觉 的
[ˈtrepiˈdeɪ(ə)n] ,
trepidation ,
忐忑不安 ,

亚舍尔抓起灯笼，心中涌起一股异乎寻常的恐惧感，

[bɪˈgæn][tu:; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈrɪkɪti] [oʊld][oʊk] [ˈlædə] [wɪtʃ] [led][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ðə; ði]
began to ascend the rickety old oak ladder which led up to the floor where the
开始 到 上升 这 摇摇欲坠的 老的 橡木 梯子 哪个 引领 向上 到 这 地面 在哪里 这
[bel] - [ˈrɪŋəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] [ˈpʊlɪŋ] [ə; ei] [fju:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈbelz] .
bell - ringers had been that night pulling a few changes out of the five bells .
钟 - 铃声 有 到过 那 夜晚 拉 一个 很少 变化 出去 的 这 五 铃铛 .

开始爬上那架摇摇晃晃的旧橡木梯子，梯子通往楼上，那天晚上敲钟的人就在那里，从五口钟中取出几口进行敲钟。

[ʼæfə] [skɜ:rdʒ] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][roʊps] ,
Asher Skurge crossed the floor , threading his way amongst the ropes ,
阿舍尔 斯库奇 交叉 这 地面 , 螺纹 他的 方式 在 这 绳索 ,
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði][nekst] [ˈlædə] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈspairəl]
and then began to mount the next ladder ; for there was no spiral
和 然后 开始 到 山 这 下一个 梯子 ; 为了 那里 曾是 不 螺旋

阿舍尔·斯库尔奇穿过场地，在绳索间穿梭，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði][nekst] [ˈlædə] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈspairəl]
and then began to mount the next ladder ; for there was no spiral
和 然后 开始 到 山 这 下一个 梯子 ; 为了 那里 曾是 不 螺旋
[ˈsterkeɪs] [hɪr] .
staircase here .
楼梯 这里 .

然后他开始爬上下一架梯子；因为这里没有螺旋楼梯。

[ʌp][ðə; ði] [ˈrɪkɪti] , [lu:s] [raʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk][ə; ei][steɪdʒ] [ɡoʊst] [θru:] [ə; ei][træp]
Up the rickety , loose rounds , and then rising like a stage ghost through a trap
向上 这 摇摇欲坠的 , 松动的 回合 , 和 然后 上升 喜欢 一个 阶段 鬼 通过 一个 陷阱
- [dɔ:r] ,
- door ,
- 门 ,

沿着摇摇晃晃、松散的轨道向上爬，然后像舞台上的幽灵一样从活板门升起，

[ðə; ði][klɜ:rk] [stəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][roʊps] ,
the clerk stood at length in the second floor amongst the ropes ,
这 职员 站立 在 长度 在 这 第二 地面 在 这 绳索 ,
[wɪtʃ] [pæst] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbelz] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; ei][dʒaɪˈɡæntɪk]
which passed through to the bells above ; and here , shut up in a gigantic
哪个 通过了 通过 到 这 铃铛 多于 ; 和 这里 , 关闭 向上 在 一个 巨大
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

办事员在二楼的绳索间站了很久，

[wɪtʃ] [pæst] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbelz] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; ei][dʒaɪˈɡæntɪk]
which passed through to the bells above ; and here , shut up in a gigantic
哪个 通过了 通过 到 这 铃铛 多于 ; 和 这里 , 关闭 向上 在 一个 巨大
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

声音传到了上面的钟楼；而在这里，它被锁在一个巨大的壁橱里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [klɔ:k] [hu:z] [ə'naʊnsments] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [veɪl]
was the great clock whose announcements of the flight of time floated over vale
曾是 这 伟大的 钟 谁 公告 的 这 航班 的 时间 漂浮 超过 谷
[ænd; ənd] [li:] .
and lea .
和 叶 .

那座巨大的钟，报晓时光流逝的声音飘荡在山谷和草地上。

[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk] [dru:] [nɪr] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðər; ðər][bɪ'gæən][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] , [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] ,
As the clerk drew near , all at once there began a whizzing , whirring noise ,
作为 这 职员 画 靠近 , 全部 在 一次 那里 开始 一个 呼啸 , 嗡嗡声 噪音 ,
当店员走近时，突然响起了一阵呼呼作响的声音。

[wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] “ [tɪk] - ['tæk] ; [tɪk] - ['tæk] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['pendzələm] ;
which drowned the “ tic - tac ; tic - tac ” of the pendulum ;
哪个 溺水 这 “ 抽搐 - 塔克 ; 抽搐 - 塔克 ” 的 这 摆 ;
淹没了钟摆的“滴答；滴答”声；

[ænd; ənd] [ðen] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] — [tu:] [laʊd][ænd; ənd] [tu:] [klɪr] — ['saʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [bel] -
and then loud and clear — too loud and too clear — sounded the great bell -
和 然后 大声 和 清除 — 也 大声 和 也 清除 — 听起来 这 伟大的 钟 -
[ˈhæməɹ] [wɪ'ðɪn] ,
hammer within ,
锤 之内 ,

然后，响亮而清晰——太响亮、太清晰了——体内巨大的钟锤敲响了。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][rɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
announcing that it was eleven o'clock .
宣布 那 它 曾是 十一 点钟 .
宣布现在是十一点钟。

“ [ɑ:] ! ” [graʊld] ['æfər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [hæd; həd] [strʌk] ; “ [naɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]
“ Ah ! ” growled Asher , as soon as the clock had struck ; “ nice time for my
“ 啊 ! ” 咆哮 阿舍尔 , 作为 很快 作为 这 钟 有 击 ; “ 好的 时间 为了 我的
[dʒɑ:b] !
job !
工作 !

“啊！”钟声一响，阿舍就咆哮道，“上班的好时机啊！”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [pʊld] [aʊt] [ə'hʌðər] [ki:] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] [klɔ:k]
“ and then he pulled out another key , and prepared to open the great clock
“ 和 然后 他 拉 出去 其他 钥匙 , 和 准备 到 打开 这 伟大的 钟
['kʌbərd] .
cupboard .
橱柜 .

然后他掏出另一把钥匙，准备打开大钟柜。

“ [hə'ləu] ? ” [sed] ['æfər] , “ [wʌt] [naʊ] ?
“ Hallo ? ” said Asher , “ what now ?
“ 你好 ? ” 说 阿舍尔 , “ 什么 现在 ?
“喂？”阿舍尔说，“现在怎么办？”

“ [ænd; ənd][hi;; hi] ['sta:rtɪd] [bæk] [ə; eɪ][step] ,
“ and he started back a step ,
“ 和 他 开始 后退 一个 步 ,
他开始后退一步，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌni] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [pʊʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] ,
for there was a tiny head and shoulders poked out of the keyhole ,
为了 那里 曾是 一个 微小的 头 和 肩膀 戳 出去 的 这 锁孔 ,
[ænd; ənd] [tuː] [brat] ,
and two bright ,
和 二 明亮的 ,

因为钥匙孔里探出了一个小小的脑袋和肩膀，还有两道明亮的光线。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
glittering little eyes seemed to gaze at the clerk for a moment , and then
闪闪发光 小的 眼睛 似乎 到 目光 在 这 职员 为了 一个 片刻 , 和 然后
[pɔːpt] [ɪn] [əˈgen] .
popped in again .
爆裂 在 再次 .

一双闪闪发光的小眼睛似乎盯着店员看了一会儿，然后又转了回来。

[ˈæʃər] [skɜːrdʒ] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt]
Asher Skurge felt himself to be too old a bird to be caught with that sort
阿舍尔 斯库奇 毛毡 他自己 到 是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 和 那 种类
[ʌv; əv] [tʃæf] — [hiː; hi][ˈoʊnli] [biˈliːvd] [ɪn] [fɔːr] [ˈspɪrts] ,
of chaff — he only believed in four spirits ,
的 糠 — 他 仅有的 相信 在 四 烈酒 ,

阿舍·斯库尔奇觉得自己年纪大了，不会再被那种庸俗的东西所迷惑——他只相信四种神灵。

[dɪd] [ˈæʃər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [dʒɪn] , [rʌm] , [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [ˈwɪski] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ,
did Asher ; and , after gin , rum , brandy , and whisky had been named ,
做过 阿舍尔 ; 和 , 后 杜松子酒 , 朗姆酒 , 白兰地 , 和 威士忌酒 有 到过 命名 ,

阿舍尔也这么做了；而且，在杜松子酒、朗姆酒、白兰地和威士忌被命名之后，

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʊd] [hæv; həv][ɡaːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈæʃərz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈteðər] .
the speaker would have got to the end of Asher's spiritual tether .
这 扬声器 会 有 得到 到 这 结尾 的 阿舍尔的 精神 系绳 .

演讲者已经触及了阿舍尔的精神极限。

[soʊ][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ; [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈlɪftɪd]
So he put down his lanthorn and the key beside it ; rubbed his eyes , lifted
所以 他 放 向下 他的 灯笼 和 这 钥匙 旁 它 ; 摩擦 他的 眼睛 , 抬起
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

于是他放下灯笼和旁边的钥匙；揉了揉眼睛，摘下帽子，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæən][tuː; tə][wɔːrm] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
and scratched his head ; and then began to warm himself by beating his
和 刮痕 他的 头 ; 和 然后 开始 到 温暖的 他自己 经过 殴打 他的
[hændz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
hands against his breast .
双手 反对 他的 胸部 .

他挠了挠头，然后开始用手捶打胸口取暖。

“ [ˈɡæməən] ！ ” [ˈmʌtəd] [ˈæʃər] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [kiː] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrdʒ]
“ **Gammon !** ” **muttered Asher , taking up lanthorn and key , and going towards**
“ 加蒙 ！ ” 低声说道 阿舍尔 , 采取 向上 灯笼 和 钥匙 , 和 去 向
[ðə; ði] [ˈkʌbərd] [əˈgen] .
the cupboard again .
这 橱柜 再次 .

“火腿！”阿舍尔嘟囔着，拿起灯笼和钥匙，又朝橱柜走去。

“ [ˈɡæməən] ！ ”
“ **Gammon !** ”
“ 加蒙 ！ ”
“火腿！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,
” he exclaimed aloud , and was about to put the key in the hole ,

他 惊呼 大声 , 和 曾是 关于 到 放 这 钥匙 在 这 洞 ,

他大声喊道, 正要把钥匙插进钥匙孔里。

[wen] [aʊt] [pɔ:pt] [ðə; ði]['taɪni] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft]
when out popped the tiny head again , and remained looking at the astonished

什么时候 出去 爆裂 这 微小的 头 再次 , 和 剩余 寻找 在 这 惊讶

[klɜ:rk] ,

clerk ,

职员 ,

小脑袋又探了出来, 直直地盯着目瞪口呆的店员。

[hu:] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['waɪdli] .
who stopped short and opened his mouth widely .

WHO 停止 短的 和 打开 他的 嘴 广泛 .

他突然停住, 张大了嘴。

” [ɪts] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [eɪl] , ” [sed] ['æʃər] ;
” It's the strong ale , ” said Asher ;

” 它是 这 强的 麦芽酒 , ” 说 阿舍尔 ;

“是烈性麦芽酒,”阿舍尔说;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ki:hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] , [wen] ” [bæŋ] , [kræʃ] ;
and he made a poke at the keyhole with the key , when ” bang , crash ;

和 他 制成 一个 戳 在 这 锁孔 和 这 钥匙 , 什么时候 ” 砰 , 碰撞 ;

他用钥匙戳了戳钥匙孔, 这时“砰, 咣”的一声;

” [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
” the door flew open and struck him in the face ,

” 这 门 飞翔 打开 和 击 他 在 这 脸 ,

门猛地打开, 打在他的脸上。

[nɔ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læntən] [aʊt] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:l] [seɪ] ,
knocked him down and his lanthorn out ; and of course , you'll say ,

敲门 他 向下 和 他的 灯笼 出去 ; 和 的 课程 , 你会 说 ,

他被打倒在地, 灯笼也掉了; 当然, 你会说,

” [ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !
” there he lay in the dark !

” 那里 他 躺 在 这 黑暗的 !

“他就那样躺在黑暗中! ”

” [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
” Not a bit of it .

” 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðer; ðər] [leɪ] ['æʃər] [skɜ:rdʒ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][nɔ:t][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;
There lay Asher Skurge , certainly ; but not in the dark ;

那里 躺 阿舍尔 斯库奇 , 当然 ; 但 不是 在 这 黑暗的 ;

阿舍尔·斯库奇确实躺在那里; 但不是在黑暗中;

[fɔ:r; fər] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['gloʊɪŋ] [laɪt] ,
for shining out from the middle of the clock was a bright , glowing light ,

为了 灼灼 出去 从 这 中间 的 这 钟 曾是 一个 明亮的 , 发光 光 ,

因为从钟的中央发出了一道明亮耀眼的光芒,

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bel] - [roʊps] [ʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
which filled the place , and made the bell - ropes shine as if made of gold .

哪个 已填 这 地方 , 和 制成 这 钟 - 绳索 闪耀 作为 如果 制成 的 金子 .

钟声响彻整个空间, 使钟绳闪闪发光, 仿佛是用黄金制成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kla:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [wɜ:rkz] ; [bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['evriwɜr]
There was the great clock with all its works ; but high and low , everywhere
那里 曾是 这 伟大的 钟 和 全部它是 作品 ; 但 高的 和 低的 , 到处
,
:
,

那里有一座巨大的钟，运转良好；但是无论高低，到处都是，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['fɪgjərz] ['sɪmələ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was covered with tiny figures similar to the one which gazed out of the
它 曾是 涵盖 和 微小的 数据 相似的 到 这 一 哪个 凝视 出去 的 这
['ki:həʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

上面布满了细小的图案，和从钥匙孔里探出头来的那个图案很像。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] :
and all busily at work :
和 全部 忙碌地 在 工作 :

大家都在忙着工作：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dʌzənz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pendzələm][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
there were dozens clinging to the pendulum and swinging backwards and
那里 是 几十个 依恋 到 这 摆 和 摇摆 向后 和
['fɔ:rwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:b] ,
forwards upon the great bob ,
前进 之上 这 伟大的 鲍勃 ,

数十人紧紧抓住钟摆，随着巨大的摆锤前后摇摆。

[waɪl] [ə; eɪ] [skɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pʊʃ] ['evri] [taɪm] [aɪ 'ti:] [swʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ;
while a score at each side gave it a push every time it swung within reach ;
尽管 一个 分数 在 每个 边 给予 它 一个 推 每一个 时间 它 摇摆 之内 抵达 ;

双方各得一分，每次球摆到触手可及的地方，都会给比赛带来一线生机；

['dʌzənz] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃæft] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:b] ;
dozens more were sliding down the long shaft to reach those upon the bob ;
几十个 更多的 是 滑动 向下 这 长的 轴 到 抵达 那些 之上 这 鲍勃 ;

还有几十个人顺着长轴滑下来，去够那些在摆锤上的人；

[waɪl] [ðə; ði] [weɪts] [si:md] [kwɑɪt] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]
while the weights seemed quite alive with the busy little fellows toiling and
尽管 这 重量 似乎 相当 活 和 这 忙碌的 小的 伙伴们 辛勤劳作 和
['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
straining to push them down .
紧张 到 推 他们 向下 .

而那些重物看起来却很生动，忙碌的小伙伴们正努力地、拼命地把它们压下去。

[ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪndlz] ; ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑ:gz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [steps] ;
Astride of the spindles ; climbing up the cogs as though they were steps ;
跨骑 的 这 纺锤 ; 攀登 向上 这 齿轮 作为 尽管 他们 是 步骤 ;
['klɪŋɪŋ] [ɪn] ,
clinging in ,
依恋 在 ,

跨坐在纺锤上；像爬台阶一样攀爬齿轮；紧紧抓住，

[aʊt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evri] [wi:l] ; [ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
out , and about every wheel ; and all , as it were ,
出去 , 和 关于 每一个 车轮 ; 和 全部 , 作为 它 是 ,

出去，围绕着每一个车轮；而且所有的一切，仿佛，

[bent][əˈpɑ:n][ðə; ði][seɪm][ˈɑ:bdʒekt] — [ˈfɔ:rsɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][kla:k] — [ˈhɜ:ri][ænd; ənd][ˈblʌs(ə)l] — [ˈblʌs(ə)l]
bent upon the same object — forcing on the clock — hurry and bustle — bustle
弯曲 之上 这 相同的 目的 — 强制 在 这 钟 — 匆忙 和 忙碌 — 忙碌
[ænd; ənd][ˈhɜ:ri] — [ʌp][ænd; ənd][daʊn] — [daʊn][ænd; ənd][ʌp] — [ˈklaɪmɪŋ] ,
and hurry — up and down — down and up — climbing ,
和 匆忙 — 向上 和 向下 — 向下 和 向上 — 攀登 ,
一心想着同一个目标——催促着时间——匆忙忙碌——忙碌匆忙——上上下下——下上下下——攀爬,

[ˈkrɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ˈli:pɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][laɪt][wɜ:ɪ; wəɪ][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈfɪɡjəɪz][ˈpʊʃɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]
crawling , and leaping in the golden light were the tiny figures pushing on the
爬行 , 和 跳跃 在 这 金的 光 是 这 微小的 数据 推动 在 这
[wi:lz] .
wheels :
车轮 :
在金色的光芒中，小小的身影在车轮上爬行、跳跃。

[ˈæʃər][skɜ:ɹdʒ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][her][ˈlɪftɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][hed] ,
Asher Skurge sat up with his hair lifting on his head ,
阿舍尔 斯库奇 卫星 向上 和 他的 头发 举重 在 他的 头 ,
阿舍·斯库尔奇坐了起来，头发都竖了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɔ:ntɪ] [ænd; ənd][ˈɑ:bstɪnət][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈwʊdnt][bɪˈli:v]
but a staunch and obstinate man was he , and he wouldn't believe
但 一个 坚定 和 顽固 男人 曾是 他 , 和 他 不会 相信
[aɪˈti:][ə; eɪ][bɪt] ,
it a bit ,
它 一个 少量 ,
但他生性坚定固执，根本不相信这些。

[ænd; ənd][təʊld][hɪmˈself][ɪn][ˈlɜ:rnɪd][ˈlæŋɡwɪdʒ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈlu:ʒn] ; [bʌt; bət][fɔ:ɪ; fəɪ][ɔ:l][ðæt] ,
and told himself in learned language it was a delusion ; but for all that ,
和 讲述 他自己 在 学习 语言 它 曾是 一个 错觉 ; 但 为了 全部 那 ,
他用深奥的语言告诉自己，那只是一种错觉；但即便如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈveri][ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
he was very uncomfortable ,
他 曾是 非常 不舒服 ,
他感到非常不自在。

[ænd; ənd][felt][əˈbaʊt][fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði][oʊld][hɔ:ɹn][ˈspektəklz][hi:; hi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][ru:m][æt; ət]
and felt about for the old horn spectacles he had left in the room at
和 毛毡 关于 为了 这 老的 喇叭 眼镜 他 有 左边 在 这 房间 在
[hoʊm] .
home :
家 :
他摸索着寻找留在老家房间里的旧式角质眼镜。

“ [aɪ][dəʊnt][ker] ; [ɪts][ɔ:l][ˈɡæmən] !
“ **I don't care ; it's all gammon** !
” 我 不 关心 ; 它是 全部 火腿 !
“我不在乎；反正都是火腿！”

” [ɪksˈkleɪmd][ðə; ði][klɜ:ɹk] ; “ [ænd; ənd][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪ] , - [kræfts][ænd; ənd][əˈsɔ:ltz][ʌv; əv]
” **exclaimed the clerk ; “ and if I was to say , ' crafts and assaults of**
” 惊呼 这 职员 ; “ 和 如果 我 曾是 到 说 , - 工艺 和 袭击 的
[ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,
“如果说，‘魔鬼的诡计和攻击’，

[gʊd] [lɔ:rd] , [dr'livər] [ju: 'es] , - [ðeid] [ɔ:l] ['væniʃ] . ”
Good Lord , deliver us , ' they'd all vanish . ”
好的 主 , 递送 我们 , - 他们会 全部 消失 . ”
“上帝啊, 救救我们吧, 他们都会消失的。”
“ [noʊ] , [ðei] ['wʊdnt] , ['æfər] ! ” [sed] [ə; ei] [smɔ:l] [vɔɪs] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ **No , they wouldn't , Asher ! ” said a small voice close at his ear .**
“ 不 , 他们 不会 , 阿舍尔 ! ” 说 一个 小的 嗓音 关闭 在 他的 耳朵 .
“不, 他们不会的, 阿舍! ”一个细小的声音在他耳边响起。

“ [ei] ? ” [sed] ['æfər] , ['sta:tɪŋ] .
“ **Eh ? ” said Asher , starting .**
“ 嗯 ? ” 说 阿舍尔 , 开始 .
“嗯? ”阿舍尔开口说道。

“ [noʊ] , [ðei] ['wʊdnt] , ['æfər] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ;
“ **No , they wouldn't , Asher , ” said the voice again ;**
“ 不 , 他们 不会 , 阿舍尔 , ” 说 这 嗓音 再次 ;
“不, 他们不会的, 阿舍尔,”那个声音再次说道;

“ [nɑ:t] [tɪl] [ðeɪv] [kept] [ðə; ði] [klɑ:k] ['goʊɪŋ] [tɪl] [jɜ; jər] ['taɪmz] [ʌp] .
“ **not till they've kept the clock going till your time's up .**
“ 不是 直到 他们有 保留 这 钟 去 直到 你的 时间 向上 .
“直到他们把时间一直拨到你的时间为止。”

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rʌŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] .
You wanted it to run down , but we didn't .
你 通缉 它 到 跑步 向下 , 但 我们 没有 .
你们希望它倒闭, 但我们不希望。

“ ['æfər] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ **Asher stared about him ,**
“ 阿舍尔 凝视 关于 他 ,
阿舍尔环顾四周,

[ænd; ænd] [ðen] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][t'aɪni] ['fɪgjər] [wɪt] [fɜ:rst] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ki:hoʊl]
and then saw that the tiny figure which first gazed at him from the keyhole
和 然后 锯 那 这 微小的 数字 哪个 第一的 凝视 在 他 从 这 锁孔
[wʌz; wəz] [naʊ] [skwɒtɪd] ,
was now squatted ,
曾是 现在 蹲着 ,
然后他看到, 之前从钥匙孔里盯着他的那个小身影现在已经蹲了下来。

[nɜ:rsɪŋ] [ɪts] [ni:z] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ænd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
nursing its knees , upon his lanthorn , and gazing fixedly at him .
护理 它是 膝盖 , 之上 他的 灯笼 , 和 凝视 固定地 在 他 .
它蜷缩着双膝, 趴在他的灯笼上, 目不转睛地盯着他。

“ [ðei] ['wʊdnt] ['væniʃ] , ['æfər] , ” [sed] [ðə; ði][t'aɪni] ['fɪgjər] ; “ [ænd; ænd] [hɪr] [ðei] [kʌm] .
“ **They wouldn't vanish , Asher , ” said the tiny figure ; “ and here they come .**
“ 他们 不会 消失 , 阿舍尔 , ” 说 这 微小的 数字 ; “ 和 这里 他们 来 .
“他们不会消失的, 阿舍尔,”那个小小的身影说道; “他们来了。”

“ [æz; əz][aɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði][lɪt(ə)] ['spɪrɪts] [keɪm] [tru:p] [tɔ:rdz] ['æfər] ,
“ **As it finished speaking , the little spirits came trooping towards Asher ,**
“ 作为 它 完成的 请讲 , 这 小的 烈酒 来了 军队集结 向 阿舍尔 ,
“话音刚落, 小精灵们就成群结队地朝亚舍尔走来。”

[ænd; ənd] ['dræɡd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] , [wɪtʃ] ['ʊpənd] [ə; eɪ] ['pædlɑ:k] , [ænd; ənd]
and dragged out of his pocket a small key , which opened a padlock , and
和 拖拽 出去 的 他的 口袋 一个 小的 钥匙 , 哪个 打开 一个 挂锁 , 和
[ˈlu:snd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
loosened a chain ,
松动 一个 链 ,

他从口袋里掏出一把小钥匙, 打开了一把挂锁, 解开了一条链子。

[ænd; ənd] [set] [æt; ət] ['lɪbərtɪ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['taɪmpɪ:s] ;
and set at liberty the key of the great timepiece ;
和 放 在 自由 这 钥匙 的 这 伟大的 钟表 ;
并将伟大钟表的钥匙释放出来;

[fɔ:r; fər] ['æʃər] [wəz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] [hændz] [[ʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [klɔ:k] , [æz; əz] [hi; hi]
for Asher was determined that no other hands should touch his clock , as he
为了 阿舍尔 曾是 决定 那 不 其他 双手 应该 触碰 他的 钟 , 作为 他
[kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ;
called it ;
称为 它 ;

因为阿舍尔决心不让任何人碰他的钟, 他称它为钟;

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjərz] [si:z] [ðə; ði] [ki:] ,
but now he saw a couple of score of little figures seize the key ,
但 现在 他 锯 一个 夫妻 的 分数 的 小的 数据 抢占 这 钥匙 ,
但现在他看到二三十个人影抢走了钥匙。

[fɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔɪl] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
fit it in the hole , and then toil at it till they turned it round and round
合身 它 在 这 洞 , 和 然后 辛劳 在 它 直到 他们 转向 它 圆形的 和 圆形的
,
,
,

把它放进洞里, 然后不停地转动它, 直到它转个不停。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp] [fɜ:rst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [weɪt] .
and wound up first one and then the other weight .
和 伤口 向上 第一的 一 和 然后 这 其他 重量 .
先拧紧一个, 再拧紧另一个。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋɡər] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['læntən] .
“ **How much longer ?** ” **cried the little spirit upon the lanthorn .**
“ 如何 很多 更长 ? ” 哭 这 小的 精神 之上 这 灯笼 .
“还要多久?”灯笼上的小精灵喊道。

“ [wʌn] [ʼaʊər] , ” [kraɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] ['spɪrɪts] [ɪn] ['kɔ:rəs] ;
“ **One hour ,** ” **cried all the other spirits in chorus ;**
“ 一 小时 , ” 哭 全部 这 其他 烈酒 在 合唱 ;
“一个小时!”其他所有精灵齐声喊道;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn] ['æʃərz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] ['bʌzɪŋ] [raʊnd]
and the two words seemed to ring in Asher's ears , and then go buzzing round
和 这 二 字 似乎 到 戒指 在 阿舍尔的 耳朵 , 和 然后 去 嗡嗡声 圆形的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

这两个字仿佛在阿舍的耳边回响, 然后嗡嗡地在周围回荡。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['belz] ,
and even up and amongst the bells ,
和 甚至 向上 和 在 这 铃铛 ,
甚至在钟楼之上,

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌm] [ˈpi:lɪŋ] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] . “
so that there was a sort of dumb peeling echo of the words . “
所以 那 那里 曾是 一个 种类 的 哑的 剥落 回声 的 这 字 . “

于是，那些话语便发出了一种沉闷的回响。

- [wʌn] [ˈaʊər] , -
‘ **One hour** , ‘
- 一 小时 , -

“一小时,”

“ [kraɪd] [ˈæfər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; “ [wɒts] - [wʌn] [ˈaʊər] - ? ”
“ **cried Asher , at length ; “ what's ' one hour ' ? ”**
” 哭 阿舍尔 , 在 长度 ; ” 是什么 - 一 小时 - ? ”

“一个小时是多久？”阿舍尔终于喊道，“是多久？”

“ [wʌn] [ˈaʊər] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] , [ˈsterɪŋ] [ʌnˈwɪŋkɪŋli] ,
“ **One hour more for you , “ said the little spirit , staring unwinkingly** ,
” 一 小时 更多的 为了 你 , ” 说 这 小的 精神 , 凝视 毫不眨眼地 ,

“再给你留一个小时,”小精灵说着，眼睛一眨不眨地盯着他。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪmənd] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ˈæfər] ,
with its little diamond eyes fixed upon Asher ,
和 它是 小的 钻石 眼睛 固定的 之上 阿舍尔 ,

它那双小小的钻石眼睛紧紧地盯着阿舍尔。

[waɪl] [ɪts] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ber] [ni:z] .
while its mite of a chin rested upon its little bare knees .
尽管 它是 螨虫 的 一个 下巴 休息 之上 它是 小的 裸 膝盖 .

它那小小的下巴搁在光秃秃的小膝盖上。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [ˈæfər] , [ˈfɪrslɪ] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wʌn] [mɔ:r] [ˈaʊər] ?
“ **What do you mean , “ said Asher , fiercely , “ with your one more hour ?**
” 什么 做 你 意思是 , ” 说 阿舍尔 , 激烈地 , ” 和 你的 一 更多的 小时 ?

“你这话是什么意思？”阿舍尔厉声说道，“你还有那么一个小时？”

“ [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] ,
“ **and then he tried to get up , but could not** ,
” 和 然后 他 尝试 到 得到 向上 , 但 可以 不是 ,

然后他试图站起来，但却站不起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [ˈbɪzɪli] [taɪd][hɪm; ɪm]
for he found that a number of the little figures had busily tied him
为了 他 成立 那 一个 数字 的 这 小的 数据 有 忙碌地 系 他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] - [roʊps] ;
with the bell - ropes ;
和 这 钟 - 绳索 ;

因为他发现许多小人儿正忙着用铃绳把他绑起来；

[ænd; ænd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] , [hænd][ænd; ænd] [fʊt] .
and there he was fast , hand and foot .
和 那里 他 曾是 快速地 , 手 和 脚 .

他动作迅速，手脚并用。

“ [wʌt] [du:][aɪ] [mi:n] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] ; “ [laɪ] [stɪl] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈæfər] .
“ **What do I mean ? “ said the little figure ; “ lie still , and I'll tell you , Asher** .
” 什么 做 我 意思是 ? ” 说 这 小的 数字 ; ” 说谎 仍然 , 和 患病的 告诉 你 , 阿舍尔 .

“我是什么意思？”小人儿说，“别动，我就告诉你，阿舍尔。”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈtaɪmz] [ˈnɪrli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] - [sɪks]
I mean that your time's nearly up , and that you have now only fifty - six
我 意思是 那 你的 时间 几乎 向上 , 和 那 你 有 现在 仅有的 五十 - 六
[ˈmɪnɪts] [left] . "
minutes left . "
分钟 左边 . "

我的意思是，你的时间快到了，现在只剩下五十六分钟了。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋ] [eɪl] , " [ˈmʌtəd] [ˈæʃər] , [ˈtɜːrniŋ] [hɑːt][ɔːl][ˈoʊvər] ,
" **It must be the strong ale , "** **muttered Asher , turning hot all over ,**
" 它 必须 是 这 强的 麦芽酒 , " 低声说道 阿舍尔 , 转弯 热的 全部 超过 ,
"一定是烈性麦芽酒的缘故,"阿舍尔嘟囔着，浑身发热。

[ˈæftər] [ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][ˈbændz] .

after vainly trying to loosen his bands .
后 徒劳地 尝试 到 松开 他的 乐队 .

在徒劳地尝试解开他的束缚之后。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋ] [eɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [aɪl] [let][ˈmɪsɪz][bəːnd] [steɪ]
" **It must be the strong ale ; but I think , perhaps , I'll let Mrs Bond stay**
" 它 必须 是 这 强的 麦芽酒 ; 但 我 思考 , 也许 , 患病的 让 太太 纽带 停留
[əˈnʌðər] [wiːk] . "
another week . "
其他 星期 . "

"一定是烈性啤酒的缘故；不过我想，或许我可以再让邦德太太住一个星期。"

" [hɑː] ! [hɑː] !

" **Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

"哈哈！

[hɑː] !

ha !
哈 !

哈！

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

she's all right .
她是 全部 正确的 .

她没事。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [ˈæʃər] . "

You see you didn't make a will , Asher . "
你 看 你 没有 制作 一个 将要 , 阿舍尔 . "

你看，阿舍尔，你没立遗嘱。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] [ˈgroʊɪŋ] [kwɑɪt] [əˈlɑːrmd] .

" **How do you know ? "** **cried the old man , now growing quite alarmed .**
" 如何 做 你 知道 ? " 哭 这 老的 男人 , 现在 生长 相当 惊慌 .

"你怎么知道?"老人喊道，语气中充满了惊恐。

" [huː] [sez] [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ? "

" **Who says I didn't make a will ? "**
" WHO 说道 我 没有 制作 一个 将要 ? "

谁说我没立遗嘱？

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] .

" **I do , "** **said the little figure .**
" 我 做 , " 说 这 小的 数字 .

"我愿意,"小人儿说道。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [weɪst] [taɪm] , [mæn] .

“ **But don't waste time , man .**
“ 但 不 浪费 时间 , 男人 .

“但是别浪费时间了，伙计。”

[ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ˈtaɪmz] [ˈpreʃəs] . “

Only fifty minutes ; and time's precious .
仅有的 五十 分钟 ; 和 时间 宝贵的 . “

只有五十分钟；时间宝贵。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [ˈæʃər] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“ **But who are you ?** ” **cried Asher , excitedly .**
“ 但 WHO 是 你 ? ” 哭 阿舍尔 , 兴奋地 .

“可是你是谁？”阿舍尔激动地喊道。

“ [em ˈiː] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .

“ **Me ?** ” **said the little thing .**
“ 我 ? ” 说 这 小的 事物 .

“我？”小家伙问道。

“ [oʊ] , [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈklaɪmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klaːk] ;

“ **Oh , I'm only a second , like those climbing about the clock ;**
“ 哦 , 我是 仅有的 一个 第二 , 喜欢 那些 攀登 关于 这 钟 ;

“哦，我只是一秒钟，就像那些爬上钟表的人一样；

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ləst] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] [ˈaʊər] .

and I'm the last one in your hour .
和 我是 这 最后的 一 在 你的 小时 .

我是你们这一小时的最后一个人。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [biːt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈpendzələm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

There's one beat off by the pendulum every moment .
有 一 打 离开 经过 这 摆 每一个 片刻 .

钟摆每时每刻都会错位一次。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [freɪ] [wʌnz] [kiːp] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] ? “

Don't you see fresh ones keep going down ?
不 你 看 新鲜的 一个 保持 去 向下 ? “

你没看到不断有新的尸体倒下吗？

“ [noʊ] ! ” [graʊd] [ˈæʃər] , [ˈsævɪdʒli] , “ [aɪ][dəʊnt] .

“ **No !** ” **growled Asher , savagely ,** “ **I don't .**
“ 不 ! ” 咆哮 阿舍尔 , 野蛮地 , “ 我 不 .

“不！”阿舍尔恶狠狠地咆哮道，“我没有。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

“ **But he did though , for all that , though he would not own to it .**
“ 但 他 做过 尽管 , 为了 全部 那 , 尽管 他 会 不是 自己的 到 它 .

“但尽管如此，他还是做了，尽管他不会承认。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈklaɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendzələm] ,

There they were , clinging to the great round ball of the pendulum ,
那里 他们 是 , 依恋 到 这 伟大的 圆形的 球 的 这 摆 ,

他们就那样紧紧抓住钟摆的大圆球。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf][æt; ət] [ˈevri] [biːt] ,

and one dropping off at every beat ,
和 一 下降 离开 在 每一个 打 ,

每一次节拍都少了一个人，

[waɪl] [freɪ] [wʌnz] [kept] [ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʌft] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

while fresh ones kept gliding down the long shaft into their places .
尽管 新鲜的 一个 保留 滑翔 向下 这 长的 轴 进入 他们的 地方 .

而新鲜的物体则不断地沿着长长的轴滑入它们的位置。

[ˈwʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðəɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɔːf] ,
What became of the others he could not tell , for , as they fell off ,
什么 成为 的 这 其他的 他 可以 不是 告诉 , 为了 , 作为 他们 跌倒 离开 ,
其他人的下落他不得而知, 因为他们都坠落后,
[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ɪn][ðə; ði] [glɒʊ] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈklaːks] [wɜːrks] .
they seemed to dissolve in the glow which lit up the old clock's works .
他们 似乎 到 溶解 在 这 辉光 哪个 点燃向上 这 老的 时钟的 作品 .
它们仿佛融入了照亮古老钟表机芯的光芒之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
It was of no use to struggle ,
它 曾是 的 不 使用 到 斗争 ,
挣扎也没用,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈefərts] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði][roʊps] [kʌt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][legz] ;
for the efforts only made the ropes cut into his wrists and legs ;
为了 这 努力 仅有的 制成 这 绳索 切 进入 他的 手腕 和 腿 ;
但他的努力反而让绳子勒进了他的手腕和腿里;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt][ðə; ði][roʊp] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and if it had not been that the rope which went round his neck was the
和 如果 它 有 不是 到过 那 这 绳索 哪个 去 圆形的 他的 脖子 曾是 这
[pɑːrt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈwɒstɪdˌwɜːrstɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈrɪŋəz] - [hændz] ,
part covered with worsted to save the ringers ' hands ,
部分 涵盖 和 最差 到 节省 这 铃声 - 双手 ,
如果不是因为他脖子上的绳子是用羊毛包裹的, 为了保护敲绳者的手,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstræŋɡld] .
it seemed to him that he would have been strangled .
它 似乎 到 他 那 他 会 有 到过 被勒死 .
他觉得自己好像会被勒死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,
He was horribly frightened , but he would not own to it , and ,
他 曾是 糟糕透了 害怕 , 但 他 会 不是 自己的 到 它 , 和 ,
他当时非常害怕, 但他不会承认, 而且

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [koʊld] , [hiː; hi] [felt] [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] .
in spite of the fierce cold , he felt wet with perspiration .
在 尽管如此 的 这 凶猛的 寒冷的 , 他 毛毡 湿的 和 汗 .
尽管天气严寒, 他却感到浑身湿透, 汗水浸透了身体。

“ [haʊ] [sləʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɡoʊz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
“ **How slow the time goes ,** ” **said the little figure .**
” 如何 慢的 这 时间 去 , ” 说 这 小的 数字 .
“时间过得真慢啊,”小人儿说道。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
“ **I want to be off .**
” 我 想 到 是 离开 .
“我想下车。”

[jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ˈredi] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
You're about ready , I suppose . ”
你是 关于 准备好 , 我 认为 . ”
我想你差不多准备好了。

“ [noʊ][aɪm][nɑːt] , ” [kraɪd] [ˈæfər] [ˈfjʊəriəsli] , “ [aɪv] [noʊ][end][tuː; tə][duː] . ”
“ **No I'm not ,** ” **cried Asher furiously ,** “ **I've no end to do .** ”
” 不 我是 不是 , ” 哭 阿舍尔 愤怒地 , ” 我已经 不 结尾 到 做 . ”
“不, 我不是,”阿舍尔愤怒地喊道, “我还有很多事要做。”

“ [tɜ:rn] [aʊt] ['wɪdʊʊ] [bɑ:nd][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ma:kɪŋ] [lɪr] .
“ **Turn out Widow Bond for one thing , ” said the figure with a mocking leer .**
“ 转动 出去 寡妇 纽带 为了 一 事物 , ” 说 这 数字 和 一个 嘲讽 斜视 .

“把邦德寡妇赶出来,”那人带着嘲讽的笑容说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **Never mind about that .**
“ 绝不 头脑 关于 那 .

“别在意那件事。”

[ˈoʊnli] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] [mɔ:ɹ] ['mɪnɪts] [naʊ] . “
Only forty - five more minutes now . ”
仅有的 四十 - 五 更多的 分钟 现在 . ”

只剩四十五分钟了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [dri:m] , ” [kraɪd] [æjər] [ɪn][ˈægəni] . “
“ **What a horrible dream , ” cried Asher in agony . ”**
“ 什么 一个 可怕 梦 , ” 哭 阿舍尔 在 痛苦 . ”

“真是个可怕的梦!”阿舍尔痛苦地喊道。

- ['tɪzənt][ə; eɪ] [dri:m] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
! **Tisn't a dream , ” said the little figure .**
- 不是 一个 梦 , ” 说 这 小的 数字 .

“这不是梦,”小人儿说道。

“ [ju:; jʊ] [pɪntʃ] [jɔ:ɹ; jər][leg][ænd; ənd][traɪ] [naʊ] , [ɔ:ɹ][stɔ:p] , [aɪ] [wɪl] ,
“ **You pinch your leg and try now , or stop , I will ,**
“ 你 捏 你的 腿 和 尝试 现在 , 或者 停止 , 我 将要 ,

“你捏捏自己的腿试试, 要么就停下来, 我会的。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈtaɪni] ['feləʊ] [li:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [leg][soʊ]
“ **and in a moment the tiny fellow leaped down and nipped the clerk's leg so**
“ 和 在 一个 片刻 这 微小的 同伴 跳跃 向下 和 轻咬 这 职员的 腿 所以
['vɪgərəsli] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:kt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
vigorously that he shrieked with pain .
大力 那 他 尖叫 和 疼痛 .

“话音刚落, 那小家伙就跳下来, 狠狠地咬了店员的腿一口, 店员疼得尖叫起来。”

“ [dəʊnt] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
“ **Don't feel like a dream , does it ? ” said the spirit .**
“ 不 感觉 喜欢 一个 梦 , 做 它 ? ” 说 这 精神 .

“感觉不像是在做梦, 对吧?”幽灵说道。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dʌz] , ” [sed] ['æjər] ,
“ **Don't think it does , ” said Asher ,**
“ 不 思考 它 做 , ” 说 阿舍尔 ,

“我觉得不会,”阿舍尔说。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ]['nevər] [dri:md] [soʊ][laʊd] [brɪfɔ:r] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ **at least I never dreamed so loud before that I know of . ”**
“ 在 至少 我 绝不 梦见 所以 大声 前 那 我 知道 的 . ”

“至少据我所知, 我以前从未做过这么响亮的梦。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['fʊdənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [dri:m] ['eni] [mɔ:ɹ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
“ **No , I shouldn't think you did , but you won't dream any more , ” said the little**
“ 不 , 我 不应该 思考 你 做过 , 但 你 惯于 梦 任何 更多的 , ” 说 这 小的
['spirit] .
spirit .
精神 .

“不, 我不应该这么认为, 但你以后不会再做梦了,”小精灵说道。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ? ” [sed] [ˈæʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
“ **You don't mean that ?** ” **said Asher in a pitiful voice** .
“ 你 不 意思是 那 ？ ” 说 阿舍尔 在 一个 可怜 嗓音 ；

“你不是认真的吧？”阿舍尔用可怜兮兮的声音问道。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
“ **I shouldn't have said it if I had not ,** ” **said the spirit** .
“ 我 不应该 有 说 它 如果 我 有 不是 , ” 说 这 精神 ；

“如果不是这样，我就不该说了，”幽灵说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [wi:; wi] [spi:k] [ˈfɔ:lsli] ? ”
“ **Do you suppose we speak falsely ?** ”
“ 做 你 认为 我们 说话 错误地 ？ ”

“你认为我们说的是谎话吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [groʊn] [ˈæʃər] .
“ **Oh , I don't know ,** ” **groaned Asher** .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 呻吟 阿舍尔 ；

“哦，我不知道，”阿舍尔呻吟道。

“ [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [let][em ˈi:][goʊ] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ **But , I say , let me go this time** . ”
“ 但 , 我 说 , 让 我 去 这 时间 ； ”

“但是，我说，这次就放我走吧。”

“ [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] ; “ [ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd]
“ **Thirty - five minutes ,** ” **said the little spirit ;** “ **only thirty - five minutes more , and**
“ 三十 - 五 分钟 , ” 说 这 小的 精神 ； “ 仅有的 三十 - 五 分钟 更多的 , 和
[ðen] [maɪ] [ˈwɜ:ks] [dʌn] ,
then my work's done ,
然后 我的 作品 完毕 ,

“还有三十五分钟，”小精灵说，“再过三十五分钟，我的工作就完成了。”

[ænd; ənd] [jɔ:ɹz] [tu:] .
and yours too .
和 你的 也 ；

你的也是。

“ [ˈæʃər] [groʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
“ **Asher groaned again , and then gave a furious struggle** ,
“ 阿舍尔 呻吟 再次 , 和 然后 给予 一个 狂怒 斗争 ,

阿舍尔再次呻吟，然后拼命挣扎起来。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [əˈbʌv] [ɡɪv] [ə; eɪ]
which only tightened the ropes and made one of the bells above give a
哪个 仅有的 收紧 这 绳索 和 制成 一 的 这 铃铛 多于 给 一个
[ˈsɑ:nərəs] [klæŋ] ,
sonorous clang ,
响亮的 铛 ,

这反而使绳索绷得更紧了，导致上面的一口钟发出响亮的叮当声。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] [klɜ:rk] .
which sounded like a knell to the groaning clerk .
哪个 听起来 喜欢 一个 丧钟 到 这 呻吟 职员 ；

对于呻吟的店员来说，这听起来就像是丧钟。

“ [haʊ] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ?
“ **How are you going to do it ?**
“ 如何 是 你 去 到 做 它 ？

“你打算怎么做？”

" [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

" he cried at last .
" 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了起来。

" ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

" Going to do what ? " said the spirit .
" 去 到 做 什么 ? " 说 这 精神 .

“要做什么？”幽灵问道。

" ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [tu:; tə] — [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [em 'i:] ? " [sed] ['æfər] .

" Going to — to — to — make an end of me ? " said Asher .
" 去 到 — 到 — 到 — 制作 一个 结尾 的 我 ? " 说 阿舍尔 .

“你们打算——打算——打算——要我的命吗？”阿舍尔说道。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , " [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

" Oh ! " said the spirit , " I shan't have anything to do with it .
" 哦 ! " 说 这 精神 , " 我 不会 有 任何事物 到 做 和 它 .

“哦！”精灵说，“我才不要插手这件事呢。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] [du:] [ðæt] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [gɔ: n] .

Some of those to come will do that ; I shall be gone .
一些 的 那些 到 来 将要 做 那 ; 我 将 是 已消失 .

后来者中有些人会这样做；而我将不复存在。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] ['oʊnli] [pʊt] [jɔ:; jər] [hed] [ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] ['hæmə] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] ,

I suppose they'll only put your head under the big hammer which strikes the hour ,
我 认为 他们会 仅有的 放 你的 头 在下面 这 大的 锤 哪个 罢工 这 小时 ,

我想他们只会把你的头按在敲响整点的大锤下。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ɔ: l] [ðæt] , [soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

and it will do all that , so that people will say it was an accident .
和 它 将要 做 全部 那 , 所以 那 人们 将要 说 它 曾是 一个 事故 .

它会做这一切，让人们说这是一场意外。

['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] .

Only twenty - five minutes now .
仅有的 二十 - 五 分钟 现在 .

只剩25分钟了。

" ['æfər] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['sɜ:rples] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tætəd]

" Asher turned as white as the parson's surplice , and his teeth chattered
" 阿舍尔 转向 作为 白色的 作为 这 牧师的 圣衣 , 和 他的 牙齿 喋喋不休

[æz; əz] [hi:; hi] [groʊn] [aʊt] : —

as he groaned out : —
作为 他 呻吟 出去 : —

阿舍尔脸色惨白得像牧师的法衣，他牙齿打颤，呻吟道：——

" [oʊ] ! [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

" Oh ! what for ?
" 哦 ! 什么 为了 ?

“哦！为什么？”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? " what for ? " what for ? " what for ? " what for ? "

什么 为了 ? " what for ? " what for ? " what for ? " what for ? "

做什么的？ "

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , " [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

" Why , you see , you are no good , " said the spirit , " and only in the way ,
" 为什么 , 你 看 , 你 是 不 好的 , " 说 这 精神 , " 和 仅有的 在 这 方式 ,

“你看，你一点都不好，”精灵说，“你只会走弯路。”

[ˈsoʊ][sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
so some one else may just as well be in your place .

所以 一些 一 别的 可能 只是 作为 出色地 是 在 你的 地方 .

所以，其他人完全有可能取代你的位置。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] , [ɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʒiːniəl] ?
What do you know of love , or friendship , or affection , or anything genial ?

什么 做 你 知道 的 爱 , 或者 友谊 , 或者 感情 , 或者 任何事物 和蔼可亲 ?

你对爱情、友谊、感情，或者任何美好的事物了解多少？

[waɪ] [jʊə(r)] [kʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpærɪ] .
Why you're cold enough to chill the whole parish .

为什么 你是 寒冷的 足够的 到 寒意 这 所有的 教区 .

你冷得足以让整个教区都感到寒冷。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [naʊ] .
Only a quarter of an hour now .

仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 现在 .

只剩十五分钟了。

” [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt][tʊld][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [faɪv]
” Ten minutes after the little spirit told the trembling man that he had but five

” 十 分钟 后 这 小的 精神 讲述 这 发抖 男人 那 他 有 但 五

[ˈmɪnɪts] [mɔːr] ,
minutes more ,

分钟 更多的 ,

“小精灵告诉颤抖的男人他只剩下五分钟时间后，过了十分钟，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [ˈpreɪz] [fɔːr; fər]
and four of these were wasted in unavailing struggles and prayers for

和 四 的 这些 是 浪费 在 徒劳无功 斗争 和 祈祷 为了

[rɪˈliːs] ,
release ,

发布 ,

其中四人因徒劳的争取释放的斗争和祈祷而牺牲。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈæʃər] [felt] [hɪmˈself] [siːzd] [baɪ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈtaɪni][hændz] .
when all at once Asher felt himself seized by hundreds of tiny hands .

什么时候全部 在 一次 阿舍尔 毛毡 他自己 查获 经过 数百 的 微小的 双手 .

突然间，阿舍尔感觉自己被数百只小手抓住了。

[ðə; ði][kɔːrdz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtnd] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz][ˈægəˌnaɪzɪŋ] ;
The cords were tightened till their pressure was agonising ;

这 绳索 是 收紧 直到 他们的 压力 曾是 痛苦的 ;

绳索被勒得紧紧的，直到令人痛苦不堪；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊpən] [flɔːr] [wer] [ðə; ði]
and then he seemed to be floated up into the great open floor where the

和 然后 他 似乎 到 是 漂浮 向上 进入 这 伟大的 打开 地面 在哪里 这

[ˈbelz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈoʊkən] [ˈfreɪmwɜːrk] ,
bells hung in the massive oaken framework ,

铃铛 悬挂 在 这 大量的 橡木 框架 ,

然后他似乎被漂浮到一个巨大的开放空间，那里悬挂着钟，钟挂在巨大的橡木框架上。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wer] [ðə; ði][ˈtenər] [bel]
and though he could not see it , he knew well enough where the tenor bell

和 尽管 他 可以 不是 看 它 , 他 知道 出色地 足够的 在哪里 这 男高音 钟

[wʌz; wəz] ,
was ,

曾是 ,

虽然他看不见，但他很清楚男高音钟的位置。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] [kla:k] ['hæməɹ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
and also how the great iron clock hammer was fixed ,
和 还 如何 这 伟大的 铁 钟 锤 曾是 固定的 ,
以及那把巨大的铁钟锤是如何被固定住的。

[wɪtʃ] [wəd] [kraʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [laɪk][æn; ən] [eg] - [ʃel] .
which would crush his skull like an egg - shell .
哪个 会 压碎 他的 颅骨 喜欢 一个 蛋 - 壳 .
那会像捏碎蛋壳一样捏碎他的头骨。

[ˈæʃər] [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skri:m] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Asher struggled and tried to scream , but he felt himself impelled towards the
阿舍尔 挣扎 和 尝试 到 尖叫 , 但 他 毛毡 他自己 被迫 向 这
[bel] ,
bell ,
钟 ,
阿舍尔挣扎着想要尖叫, 但他感到自己被一股力量驱使着走向铃铛。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][æftər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld][ˈmet(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd]
and directly after his cheek was resting upon the cold metal on one side
和 直接地 后 他的 脸颊 曾是 休息 之上 这 寒冷的 金属 在 一 边
,
,
,
他的脸颊刚一贴在冰冷的金属一侧,

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['hæməɹ] ['berli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
while the great hammer barely touched his temple on the other ,
尽管 这 伟大的 锤 仅仅 感动 他的 寺庙 在 这 其他 ,
而另一边, 那把巨锤几乎没碰到他的太阳穴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]
and he knew when it was raised that it would come down with a fierce
和 他 知道 什么时候 它 曾是 提高 那 它 会 来 向下 和 一个 凶猛的
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,
他知道, 当它被升起时, 就会轰然落下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [splæft] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,
and he shuddered as he thought of the splashed bell , and the blood ,
和 他 颤抖 作为 他 想法 的 这 溅起 钟 , 和 这 血 ,
[ænd; ənd] [breɪnz] ,
and brains ,
和 大脑 ,
一想到溅起的钟声、鲜血和脑浆, 他就不寒而栗。

[ænd; ənd] [her] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæməɹ] .
and hair clinging to the hammer .
和 头发 依恋 到 这 锤 .
锤子上还粘着头发。

“ [ænd; ənd] [ðeɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , ” ['mʌtəd] [ˈæʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwʊtɪŋ]
“ And they'll say it was an accident , ” muttered Asher to himself , quoting
” 和 他们会 说 它 曾是 一个 事故 , ” 低声说道 阿舍尔 到 他自己 , 引用
[ðə; ði] ['spɪrɪts] [rɪ'mɑ:rk] .
the spirit's remark .
这 精神的 评论 .
“他们会说这是一场意外,”阿舍尔喃喃自语, 引用了那个幽灵的话。

“ [ðeɪl] [ˈnevər] [ɡɪv] [em ɪː] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

“ **They'll never give me credit for doing it myself** .

“ 他们会 绝不 给 我 信用 为了 正在做 它 我 .

“他们永远不会承认这是我自己做的。”

[aɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] .

I'm the wrong sort .

我是 这 错误的 种类 .

我不适合这份工作。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; ei][laɪf] [siːmd] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [læst] [ˈmɪnɪt] ,

“ **And then the thoughts of a life seemed crowded into that last minute** ,

“ 和 然后 这 想法 的 一个 生活 似乎 挤 进入 那 最后的 分钟 ,

“然后，仿佛一生的种种思绪都挤进了最后一分钟。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌdəd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and he shuddered to see what a little good he had done .

和 他 颤抖 到 看 什么 一个 小的 好的 他 有 完毕 .

他不禁打了个寒颤，因为他意识到自己所做的善事是多么微不足道。

[ˈɔːlweɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][self] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] ?

Always money and self , and now what was it worth ?

总是 钱 和 自己 , 和 现在 什么 曾是 它 值得 ?

永远都是金钱和自我，现在这一切又值多少钱呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhiːpɪŋ] [ʌp]

He had pinched and punished all around him for the sake of heaping up

他 有 捏 和 受到惩罚 全部 大约 他 为了 这 清酒 的 堆积 向上

[ˈrɪtʃɪz] ,

riches ,

财富 ,

他为了聚敛财富，不惜剥削和惩罚身边所有人。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] —

and now above all would come in those words —

和 现在 多于 全部 会 来 在 那些 字 —

而现在，最重要的是这些话——

“ [ðəʊ] [fuːl] , [ðɪs] [naɪt] [ðai] [soʊl] [æɪ] [ə] [biː; bi] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [ðiː] .

“ **Thou fool , this night thy soul shall be required of thee** .

“ 你 傻子 , 这 夜晚 你的 灵魂 将 是 必需的 的 你 .

“你这愚人，今夜你的灵魂将被取走。”

“ [θɔːts] [ˈkraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmænz] [breɪn] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

“ **Thoughts crowded through the wretched man's brain thick and fast** .

“ 想法 挤 通过 这 可怜 男人的 脑 厚的 和 快速地 .

“各种念头纷至沓来，迅速涌入这个可怜男人的脑海。”

[hiː; hi] [siːmd] [ˈlɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ɪn] [ðɪːz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

He seemed living his life through in these few remaining seconds ,

他 似乎 活的 他的 生活 通过 在 这些 很少 其余的 秒 ,

他似乎在剩下的短短几秒钟里活出了自己的一生。

[waɪl] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪdʊə] [huːm] [hiː; hi]

while above all there was the reproaching face of the poor widow whom he

尽管 多于 全部 那里 曾是 这 责备 脸 的 这 贫穷的 寡妇 谁 他

[wʊd] [hæv; həv][kæst] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɜːrld] .

would have cast out that night homeless and friendless upon the bitter world .

会 有 投掷 出去 那 夜晚 无家可归者 和 没有朋友 之上 这 苦的 世界 .

然而，最引人注目的是那位可怜寡妇充满责备的脸，他本想在那晚将她赶出家门，让她孤苦伶仃地流落到这个残酷的世界。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪmˈself] ,
He could not explain it to himself ,
他 可以 不是 解释 它 到 他自己 ,
他自己也无法解释这件事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but it seemed that this face kept him down where he was more than
但 它 似乎 那 这 脸 保留 他 向下 在哪里 他 曾是 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

但似乎这张脸比其他任何因素都更能让他停滞不前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ˈsɑːrʊfl] [rɪˈproʊtʃ] ,
There was no anger upon it , nothing but bitter sorrowful reproach ,
那里 曾是 不 愤怒 之上 它 , 没有什么 但 苦的 悲伤 责备 ,
上面没有一丝愤怒, 只有苦涩的悲伤和责备。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and though he would have closed his eyes he could not hide from his
和 尽管 他 会 有 关闭 他的 眼睛 他 可以 不是 隐藏 从 他的
[geɪz] [ðæt] [sæd] [ˈkaʊntənəns] .
gaze that sad countenance .
目光 那 伤心 面容 .

即使他闭上了眼睛, 也无法掩饰自己悲伤的神情。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] ,
But now came the horror of death ,
但 现在 来了 这 恐怖 的 死亡 ,
但现在, 死亡的恐怖降临了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪts] [ɡlaɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈpendʒələm][fɑːr] [brɪˈniːθ]
for he seemed to see the little spirits glide down the pendulum far beneath
为了 他 似乎 到 看 这 小的 烈酒 滑行 向下 这 摆 远的 下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
因为他似乎看到那些小精灵沿着钟摆滑翔而下, 远远地落在他脚下。

[rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bɑːb] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ɔːf] ,
rest for a moment upon the bob , and then as one was beaten off ,
休息 为了 一个 片刻 之上 这 鲍勃 , 和 然后 作为 一 曾是 被打败 离开 ,
在浮标上稍作休息, 然后当一个人被击落时,

[ʌp] [roʊz] [ðə; ðɪ] [ˈhæməər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪts][koʊld] [tʌtʃ] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .
up rose the hammer , and he felt its cold touch leave his temple .
向上 玫瑰 这 锤 , 和 他 毛毡 它是 寒冷的 触碰 离开 他的 寺庙 .
锤子举了起来, 他感到冰冷的触感离开了他的太阳穴。

[ʌp] — [ʌp] — [ˈhaɪər] — [ˈhaɪər] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]
Up — up — higher — higher — and now it was about to come down and
向上 — 向上 — 更高 — 更高 — 和 现在 它 曾是 关于 到 来 向下 和
[wʊd] [dæʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
would dash out his brains .
会 短跑 出去 他的 大脑 .
向上——向上——更高——更高——现在它就要落下来, 砸碎他的脑袋了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [split] [hɪz; ɪz] [hed] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]
although they seemed to split his head with the noise , and now he had
虽然 他们 似乎 到 分裂 他的 头 和 这 噪音 , 和 现在 他 有
[ˈkaʊntɪd] [ɪ'lev(ə)n] ,
counted eleven ,
计数 十一 ,

虽然那噪音似乎震得他头疼，现在他已经数到十一个了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [bloʊ] [wɹz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] .
and the last blow was about to fall .
和 这 最后的 吹 曾是 关于 到 落下 .

最后一击即将落下。

[ðə; ði] ['hæməɹ] [wɹz; wəz] ['raɪzɪŋ] — ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi]
The hammer was rising — slowly rising — and in less than a moment he
这 锤 曾是 上升 — 缓慢地 上升 — 和 在 较少的 比 一个 片刻 他
[felt] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [kʌm] .
felt that the blow would come .
毛毡 那 这 吹 会 来 .

锤子缓缓升起，不到一瞬间，他就感觉到了重击即将到来。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['strʌg(ə)] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [wɹz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪm'peld] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['hɪrər] .
He could not struggle , though he was being impelled nearer and nearer .
他 可以 不是 斗争 , 尽管 他 曾是 存在 被迫 更近 和 更近 .
他无力反抗，尽管他正被一股力量推着越来越远。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kraɪ] .
He could not cry .
他 可以 不是 哭 .

他哭不出来。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] , ['æftər] [æn; ən] ['ægə,naɪzɪŋ] [sə'spens] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]
He could not move ; and at last , after an agonising suspense , during which
他 可以 不是 移动 ; 和 在 最后的 , 后 一个 痛苦的 悬念 , 期间 哪个
[ðə; ði] ['wɪdʊz] [ɪm'plɔ:ɪŋ] ,
the widow's imploring ,
这 寡妇的 恳求 ,

他动弹不得；最后，在经历了令人煎熬的悬念之后，寡妇的恳求声不断响起，

[rɪ'prəʊtʃfl] [feɪs] [wɹz; wəz] ['presɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['hæməɹ]
reproachful face was pressing closer and closer , down came the great hammer
责备的 脸 曾是 紧迫 更近 和 更近 , 向下 来了 这 伟大的 锤
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] —
for the twelfth stroke —
为了 这 第十二 中风 —

那张充满责备的脸越来越远，大锤落下，打了第十二下——

“ [kræʃ] ！ ”
“ **Crash !** ”
“ 碰撞 ！ ”

“碰撞！ ”

“ [ðə; ði] [kla:k] [stɔ:pt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] [wəʊnt] [rɪŋ] , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd]
“ **The clock stopped ; and the bells won't ring , “ said a cheery voice ; “ and**
“ 这 钟 停止 ; 和 这 铃铛 惯于 戒指 , “ 说 一个 欢快的 嗓音 ; “ 和
[ɑ:n] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - ['mɔ:rnɪŋ] ,
on a Christmas - morning ,
在 一个 圣诞节 - 早晨 ,

“时钟停了，钟声也不再响了，”一个欢快的声音说道；“在一个圣诞节的早晨，

[tu:] .
too .
也 .

也。

[let] [em 'i:][traɪ] .
Let me try .
让 我 尝试 .

我来试试。

" [ˈæʃər] [skɜːrdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ɐnd][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][hiː; hi] [ˈriːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" Asher Skurge heard the voice , and directly after he shrieked out with
" 阿舍尔 斯库奇 听到 这 嗓音 , 和 直接地 后 他 尖叫 出去 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“阿舍·斯库尔奇听到了那个声音，紧接着就痛苦地尖叫起来，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən]
for he felt something cutting into his leg , and this caused him to open
为了 他 毛毡 某物 切割 进入 他的 腿 , 和 这 导致 他 到 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

因为他感到有什么东西在割他的腿，这让他睁开了眼睛。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [leɪ] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli]
and to see that his lanthorn lay close beside him ; that he was regularly
和 到 看 那 他的 灯笼 躺 关闭 旁 他 ; 那 他 曾是 经常
[ræpt] ,
wrapped ,
包装 ,

还要看到他的灯笼放在他身旁；他被妥善地裹好衣服。

[taɪd] , [ænd; ɐnd][ˈtæŋɡ(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] - [roʊps] ,
tied , and tangled with the bell - ropes ,
系 , 和 纠缠不清 和 这 钟 - 绳索 ,
被绑住，并与钟绳缠绕在一起，

[waɪl] [ðə; ði] [klaːk] ['kʌbərd] [leɪ] ['oʊpən] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [klaːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] —
while the clock cupboard lay open before him — the clock at a standstill —
尽管 这 钟 橱柜 躺 打开 前 他 — 这 钟 在 一个 停顿 —
[ˈprɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ;
probably from the cold ;
大概 从 这 寒冷的 ;

钟柜敞开着，摆在他面前——钟表停了下来——可能是因为太冷了；

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ][laɪ] - [stɪl] ,
while , as for himself , he was quite at a lie - still ,
尽管 , 作为 为了 他自己 , 他 曾是 相当 在 一个 说谎 - 仍然 ,
至于他自己，则一动不动地躺着。

[ænd; ɐnd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [soʊ][æz; əz]
and there had been some one dragging at one of the ropes so as
和 那里 有 到过 一些 — 拖拽 在 — 的 这 绳索 所以 作为
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz][leg][ɪn] [tuː] .
almost to cut his leg in two .
几乎 到 切 他的 腿 在 二 .

有人用力拽绳子，差点把他的腿拽断。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæri] ['θɔ:ntən] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][træp] - [dɔ:r]
Directly after the head of young Harry Thornton appeared above the trap - door
直接地 后 这 头 的 年轻的 哈里 桑顿 出现 多于 这 陷阱 - 门
,
,
,

就在年轻的哈里·桑顿的头颅出现在活板门上方之后，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] [keɪm] [ðə; ði][ˈseksən] ;
and then at his call came the sexton ;
和 然后 在 他的 称呼 来了 这 教堂司事 ;

然后，他一声令下，教堂司事就来了；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [help][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [bɪ'fɔ:r] ['æfər] [skɜ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['lædərz]
but more help was needed before Asher Skurge could be got down the ladders
但 更多的 帮助 曾是 需要 前 阿舍尔 斯库奇 可以 是 得到 向下 这 梯子

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃa:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
and across the churchyard to his cottage ,
和 穿过 这 墓地 到 他的 小屋 ,

但还需要更多帮助才能把阿舍·斯库尔奇从梯子上扶下来，穿过教堂墓地回到他的小屋。

[wer] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ru:'mætrɪks] [ænd; ənd][lʌm'beɪgou] ,
where , what with rheumatics and lumbago ,
在哪里 , 什么 和 风湿症 和 腰痛 ,

哪里？风湿病和腰痛患者该怎么办？

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][nɑ:t][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪt] [wɔ:ks] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
the old man is not so fond of winter night walks as of old .
这 老的 男人 是 不是 所以 喜爱 的 冬天 夜晚 散步 作为 的 老的 .

老人不像以前那么喜欢冬夜散步了。

[bʌt; bət] [ðou] ['æfər] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][æz; əz] ['wɪdoʊ]
But though Asher would as soon of thought of turning himself out as Widow
但 尽管 阿舍尔 会 作为 很快 的 想法 的 转弯 他自己 出去 作为 寡妇

[bɑ:nd] ,
Bond ,
纽带 ,

但尽管阿舍尔很想把自己伪装成邦德寡妇，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tenənt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
he did not have her long for a tenant , for her husband's ship was
他 做过 不是 有 她 长的 为了 一个 租户 , 为了 她 丈夫的 船 曾是

[nɑ:t][bɔ:st] ;
not lost ;
不是 丢失的 ;

他并没有让她做房客太久，因为她丈夫的船并没有沉没；

[ænd; ənd][ˈæftər] [θri:] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [fræŋk] [bɑ:nd] [keɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
and after three years ' absence , Frank Bond came back safe and sound ,
和 后 三 年 - 缺席 , 坦率 纽带 来了 后退 安全的 和 声音 ,

阔别三年后，弗兰克·邦德平安归来。

[bʌt; bət][soʊ] [weðə'bi:tn] [æz; əz] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] .
but so weatherbeaten as hardly to be recognised .
但 所以 饱经风霜 作为 几乎 到 是 已确认 .

但饱经风霜，几乎难以辨认。

[bʌt; bət] ['æfər] [skɜ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['evər][ˈæftər][æŋ; ən] [ɔ:ltərd] [mæn] ,
But Asher Skurge was ever after an altered man ,
但 阿舍尔 斯库奇 曾是 曾经 后 一个 已修改 男人 ,

但阿舍·斯库尔奇从此变成了一个截然不同的人。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for it seemed to him that he had taken out a new lease of his life ,
为了 它 似乎 到 他 那 他 有 已采取 出去 一个 新的 租 的 他的 生活 ,
因为他觉得自己仿佛获得了新生。

[ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪbərlɪ] [sniəz] , [hiː; hi][set] [ˈhɑːrtɪli] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz]
and in spite of neighbourly sneers , he set heartily to work to repair his
和 在 尽管如此 的 邻里 冷笑 , 他 放 衷心地 到 工作 到 维修 他的
[soʊlz] [ˈtenəmənt] .
soul's tenement .
灵魂的 廉租公寓 .

尽管邻居们冷嘲热讽，他还是全身心地投入到修复自己灵魂的住所的工作中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wer] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pætʃt] ; [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][faːr][frʌm; frəm]
You can see where it has been patched ; and even now it is far from
你 能 看 在哪里 它 有 到过 已修补 ; 和 甚至 现在 它 是 远的 从
[pɜːrfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

你可以看出它修补过的地方；即使现在，它也远称不上完美。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [men][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðæn; ðən] [æʃər] [skɜːrdʒ] ,
but there are much worse men in the world than Asher Skurge ,
但 那里 是 很多 更糟 男人 在 这 世界 比 阿舍尔 斯库奇 ,
但世界上比阿舍·斯库奇更坏的人多了去了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [brɪˈliːv] [ɪn][ˈspɪrɪts] ,
even if he does believe in spirits ,
甚至 如果 他 做 相信 在 烈酒 ,
即使他相信有鬼魂，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɑːbstɪnət] [oʊld]
and you might have a worse man for a landlord than the obstinate old
和 你 可能 有 一个 更糟 男人 为了 一个 房东 比 这 顽固 老的
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

而且，你可能遇到比那位固执的老职员更糟糕的房东了。

[huː] [soʊ] [ˈhaɪli] [əˈfendɪd] [ðə; ðɪ] [nuː] [ˈvɪkər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ænd; ænd][wɪnd] [ʌp]
who so highly offended the new vicar because he would not go and wind up
WHO 所以 高度 被冒犯了 这 新的 牧师 因为 他 会 不是 去 和 风 向上
[ðə; ðɪ] [klaːk] [ˈæftər][dɑːrk] .
the clock after dark .
这 钟 后 黑暗的 .

这位新来的牧师因为天黑后不愿去给钟上发条而大为恼火。

[ˈtʃæptər] [erˈtiːn] .
Chapter Eighteen .
章 十八 .

第十八章

- [goʊst] .
Munday's Ghost .
- 鬼 .

蒙迪的鬼魂。

“ [juːt] [ðə; ðɪ][lɑːt] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] .
“ **Shoot the lot , Sir , if I had the chance** .
” 射击 这 很多 , 先生 , 如果 我 有 这 机会 .
“先生，如果我有机会，我会把他们都杀了。”

[aɪ] [wʊd] , [oʊ][baɪ][dʒʊʊv] ; [ðæt] [ɪz] ,
I would , O by Jove ; that is ,
我 会 , 哦 经过 朱庇特 ; 那 是 ;

我愿意, 哦, 以宙斯的名义; 也就是说,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌst] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [roʊgz] , [ˈræskəlz] , [sˈkæmps] , [træmps] ,
if I had dust shot in the gun — a set of rogues , rascals , scamps , tramps ,
如果 我 有 灰尘 射击 在 这 枪 — 一个 放 的 流氓 , 无赖 , 流浪者 , 流浪汉 ,
[ˈvægə,bɒndz] , [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] .
vagabonds , and robbers .
流浪汉 , 和 强盗 .

如果我的枪里进了灰尘——一群流氓、恶棍、无赖、流浪汉、游民和强盗。

[dəʊnt] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈfezənts] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] [heəz] [ˈbi:ɪŋ] [waɪld][bɜ:rdz] —
Don't tell me about pheasants and partridges and hares being wild birds —
不 告诉 我 关于 野鸡 和 鹧鸪 和 野兔 存在 荒野 鸟类 —
[ðer; ðər][dəʊnt] [læf] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
there don't laugh ; of course ,
那里 不 笑 ; 的 课程 ;

别跟我说野鸡、鹧鸪和野兔是野生鸟类——别笑; 当然,

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [her] [ˈɪznt] [ə; eɪ][bɜ:rd] — [waɪ] , [ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
I know a hare isn't a bird — why , they're nothing of the sort ,
我 知道 一个 野兔 不是 一个 鸟 — 为什么 , 它们是 没有什么 的 这 种类 ,

我知道野兔不是鸟——它们根本就不是鸟。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [fɔ:r; fər][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][wʌn] [left] [ɪn]
and if it wasn't for preserving , there wouldn't be one left in
和 如果 它 不是 为了 保存 , 那里 不会 是 一 左边 在
[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] .
a few years .
一个 很少 年 .

如果没有保存措施, 几年之内可能就一个也不剩了。

[traɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [bred] [sɔ:s] .
Try a little more of that bread sauce .
尝试 一个 小的 更多的 的 那 面包 酱 .

再加一点面包酱。

[faɪn] [per] [ʌv; əv] [ˈtendər] [jʌŋ] [kɑ:ks] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
Fine pair of tender young cocks , ain't they ?
美好的 一对 的 投标 年轻的 公鸡 , 不是 他们 ?

一对漂亮的嫩嫩小鸡鸡, 不是吗?

[wel] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [kɔ:st][ˌem ˈi:][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ][bɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] ,
Well , sir , they cost me seven - and - sixpence a bird at the very least ,
出色地 , 先生 , 他们 成本 我 七 - 和 - 六便士 一个 鸟 在 这 非常 至少 ,
[ænd; ənd][aɪ] [səˈpouz] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [breɪs] [æt; ət]
and I suppose I could buy them at seven - and - sixpence a brace at
和 我 认为 我 可以 买 他们 在 七 - 和 - 六便士 一个 支撑 在
[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the outside .
这 外部 .

我想我可以在外面以七先令六便士的价格买到一对。

[geɪm] - [dɪr] [wɜːrk] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [jɜː; jər]
Game preserving's dear work , sir ; but there , don't think I want to spoil your
游戏 - 亲爱的 工作 , 先生 ; 但 那里 , 不 思考 我 想 到 剧透 你的
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 :

先生, 保存猎物可是一项艰巨的工作; 不过, 别以为我想破坏您的晚餐。

[aɪ][eɪnt] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][jɜː; jər] ['maʊθfʊlz] , [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ə'pa:n][ˈprɪnsəp(ə)] .
I aint reckoning up the cost of your mouthfuls , but fighting upon principle .
我 不是 清算 向上 这 成本 的 你的 一口一口 , 但 斗争 之上 原则 :

我不是在计算你胡说八道的代价, 而是在坚持原则。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jɜː; jər][jɑːrd] , [ɔːr] [fiːld] , [ɔːr] ['gɑːrdn] ,
How should you like me to come into your yard , or field , or garden ,
如何 应该 你 喜欢 我 到 来 进入 你的 院子 , 或者 场地 , 或者 花园 ,

您希望我以何种方式进入您的院子、田地或花园?

[ænd; ənd] [ʃuːt] [ɔːr] ['sʌfəkeɪt] [ɔːr][ˈwaɪər][jɜː; jər] ['tɜːkɪz] [ɔːr] ['piːfəʊl] ? "
and shoot or suffocate or wire your turkeys or peafowl ? "
和 射击 或者 窒息 或者 金属丝 你的 火鸡 或者 孔雀 ? "

你会射杀、闷死还是用铁丝绑住火鸡或孔雀来杀死它们吗?

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [kiːp] ['tɜːkɪz] [ɔːr] ['piːfəʊl] . "
" **But , my dear , sir ,** " **I said ,** " **I don't keep turkeys or peafowl** . "
" 但 , 我的 亲爱的 , 先生 , " 我 说 , " 我 不 保持 火鸡 或者 孔雀 . "

“但是, 亲爱的先生, 我说, “我不养火鸡或孔雀。”

" [ɔːr] [kɑːks] [ɔːr] [henz] , [ɔːr] ['pɪdʒɪns] , [ɔːr] [dʌks] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [nɑːt] ['nɒtɪsɪŋ] [maɪ]
" **Or cocks or hens , or pigeons , or ducks ,** " **continued my uncle , not noticing my**
" 或者 公鸡 或者 母鸡 , 或者 鸽子 , 或者 鸭子 , " 持续 我的 叔叔 , 不是 注意到 我的

[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 :

“或者公鸡、母鸡、鸽子、鸭子, 叔叔继续说道, 没有注意到我的话。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['lʌndən] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;
" **But we don't keep anything of the kind in London , my dear sir ;**
" 但 我们 不 保持 任何事物 的 这 种类 在 伦敦 , 我的 亲爱的 先生 ;

“但是, 亲爱的先生, 我们在伦敦没有储备任何此类物品;

[ðə; ði] [taɪlz] [ænd; ənd] [liːdz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ənprə'zɜːvd, ənpri'zɜːvd, ənpriː'zɜːvd] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the tiles and leads are the unpreserved grounds of the
这 瓷砖 和 线索 是 这 未保存的 理由 的 这

[ˈspærəʊz; 'sperəʊz] . "
sparrows . "
麻雀 :

这些瓦片和铅板是麻雀未受保护的栖息地。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dɪk] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , ['petɪʃli] .
" **Don't be a fool , Dick ,** " **said my uncle , pettishly** .
" 不 是 一个 傻子 , 迪克 , " 说 我的 叔叔 , 斤斤计较 .

“别犯傻了, 迪克, 我叔叔不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **You know well enough what I mean** .
" 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 :

“你很清楚我的意思。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][prəʊ'tu:bərənt]
And I maintain , sir , " he continued , growing very red - faced and protuberant
和 我 维持 , 先生 , " 他 持续 , 生长 非常 红色的 - 面对 和 突出的
 , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as to his eyes ,
作为 到 他的 眼睛 ,
“我坚持认为, 先生,”他继续说道, 脸涨得通红, 眼睛也瞪得老大,

" [ðæt] ['evri] ['poʊtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [daʊn] - [raɪt] ['rɑ:bər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [aɪ] —
" that every poacher is a down - right robber , and if I were a magistrate I —
" 那 每一个 偷猎者 是 一个 向下 - 正确的 强盗 , 和 如果 我 是 一个 地方法官 我 —
"
"
"
“每个偷猎者都是彻头彻尾的强盗, 如果我是法官, 我会——”

" ['wʊdnt] ['ju:t] [ðem; ðəm] ; [wʊd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] ['dʒeni] , ['roʊɡɪʃli] .
" Wouldn't shoot them ; would you , sir ? " said Jenny , roguishly .
" 不会 射击 他们 ; 会 你 , 先生 ? " 说 珍妮 , 狡猾地 .
“您不会开枪打死他们的, 对吧, 先生?”珍妮狡黠地说道。

" [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , [ju:; jʊ] [pʊs] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" Hold your tongue , you puss , " said my uncle , shaking his fist playfully at the
" 抓住 你的 舌头 , 你 猫 , " 说 我的 叔叔 , 摇晃 他的 拳头 嬉戏地 在 这
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,
“闭嘴, 你这怂货,”我叔叔说着, 对着明亮的……挥舞着拳头, 带着几分戏谑。

[ˈsɔ:si] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] ; " [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [dɪk] .
saucy - eyed maiden ; " you're as bad as Dick .
风骚的 - 眼睛 少女 ; " 你是 作为 坏的 作为 迪克 .
眼神轻佻的少女; “你和迪克一样坏。”
" [oʊ] , [haʊ] [ˈɑ:rdntli] [aɪ] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" Oh , how ardently I wished she was in one particular point of view .
" 哦 , 如何 热切地 我 希望 她 曾是 在 一 特别的 观点 的 看法 .
“哦, 我多么希望她在某个特定方面是这样啊。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnju:d] .
My uncle continued .
我的 叔叔 持续 .
我叔叔继续说道。
" ['evər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
" Ever since I've been in the place ,
" 曾经 自从 我已经 到过 在 这 地方 ,
“自从我来到这里以来,

[ðə; ðɪ] ['skaʊndrəlz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [θɪn] — [θɪn] — [θɪn] — [tɪl] [ɪts] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɡɪv]
the scoundrels have gone on thin — thin — thin — till it's enough to make one give
这 无赖 有 已消失 在 薄的 — 薄的 — 薄的 — 直到 它是 足够的 到 制作 一 给
[ʌp][ɪn] [drɪ'sper] .
up in despair .
向上 在 绝望 .
这些恶棍们越来越穷, 越来越穷, 越来越穷, 以至于让人绝望。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ; [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:] !
But I won't ; hang me if I do !
但 我 惯于 ; 悬挂 我 如果 我 做 !
但我不会; 如果我那样做, 就把我吊死吧!

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbiːtn] [baɪ][ðə; ði][ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ˈkæntɪŋ] [dɔːgz] .
I won't be beaten by the hypocritical canting dogs .
我 惯于 是 被打败 经过 这 虚伪 倾斜 狗 。

我不会被那些虚伪的、只会歪曲事实的走狗打败。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ; [wʌn] [haʊnd] [hwaɪnz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈhʌŋɡər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
Now , look here ; one hound whines out that he did it for hunger , but it
现在 , 看 这里 ; 一 猎犬 抱怨 出去 那 他 做过 它 为了 饥饿 , 但 它
[wəʊnt][duː] ,
won't do ,
惯于 做 ,

你看，一只猎犬哀嚎着说它这么做是因为饿了，但这可不行。

[ðæts] [ə; eɪ] [teɪl] ; [waɪl] - [fɔːr] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ]
that's a tale ; while ' fore George , sir , if a man really was driven to that pitch
那就是 一个 故事 ; 尽管 - 前 乔治 , 先生 , 如果 一个 男人 真的 曾是 驱动 到 那 沥青
,
,
,

那只是个故事；而乔治先生，如果一个人真的被逼到那种地步，

[aɪˈd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][bɜːrdz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðəm; ðəm]
I'd give him the worth of a dozen of my birds sooner than have them
ID 给 他 这 值得 的 一个 打 的 我的 鸟类 很快 比 有 他们
[ˈstəʊləŋ] .
stolen .
被盗 。

我宁愿把价值十二只鸟的钱给他，也不愿我的鸟被偷走。

” [wel] , [ˈriːəli] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kənˈdʊʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **Well , really , one could not help condoling with the old gentleman** ,
”出色地 , 真的 , 一 可以 不是 帮助 表示慰问 和 这 老的 绅士 ,
“唉，真让人忍不住要对这位老先生表示同情。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː]
for he was generous and open - handed to an extent that made me
为了 他 曾是 慷慨的 和 打开 - 递交 到 一个 程度 那 制成 我
[ˈwʌndər] [ˈsʌmtaɪmz] [haʊ] [maɪ][ˈpɔːrj(ə)n] [wʊd] [fer] ,
wonder sometimes how my portion would fare ,
想知道 有时 如何 我的 部分 会 票价 ,

因为他慷慨大方，以至于我有时会担心自己能分到多少。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][oʊld] [ˈfeləʊ] [maɪt] [nɑːt] [breɪk] [feɪθ] [θruː] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə]
and whether the noble old fellow might not break faith through inability to
和 无论 这 高贵 老的 同伴 可能 不是 休息 信仰 通过 无力 到
[pərˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] .
perform his promises .
履行 他的 承诺 。

这位高尚的老人会不会因为无法履行承诺而违背诺言呢？

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] - , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ˈɪntuː]
Ever since he had settled in Hareby , and worked hard to get his estate into
曾经 自从 他 有 定居 在 - , 和 工作 难的 到 得到 他的 财产 进入
[kənˈdɪfj(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

自从他在哈雷比定居以来，他一直努力使自己的庄园恢复原状。

[ðə; ði] [ˈpəʊtʃɪŋ] [frəˈtɜːrni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
the poaching fraternity seemed to have made a dead set at him ,
这 偷猎 兄弟会 似乎 到 有 制成 一个 死的 放 在 他 ,
偷猎团伙似乎铁了心要除掉他。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkiːpəz] [ə; eɪ][sæd][laɪf] ,
leading his two keepers a sad life ,
领导 他的 二 守门员 一个 伤心 生活 ;
他让两个守门员过着悲惨的生活 ,

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ˈhɔːspɪt(ə)l] [θruː] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] ;
for one of them had passed two months in hospital through an encounter ;
为了 一 的 他们 有 通过了 二 几个月 在 医院 通过 一个 遇到 ;
[waɪl] [wʌn] [ˈfeləʊ] ,
while one fellow ,
尽管 一 同伴 ;
其中一人因一次意外住院两个月 ; 而另一人 ,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ˈdʒen(ə)rəli]
who was always suspected of being at the head of the gang , generally
WHO 曾是 总是 怀疑 的 存在 在 这 头 的 这 帮派 , 一般来说
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˈkæptʃər] ,
contrived to elude capture ,
人为的 到 躲避 捕获 ;
他一直被怀疑是该团伙的首领 , 通常会想方设法逃避抓捕。

[ˈbiːɪŋ] “ [æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz] [ˈluːsɪfər] , [sɜːr] , “ [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sed] .
being “ as cunning as Lucifer , sir , “ as my uncle said .
存在 “ 作为 狡猾 作为 路西法 , 先生 , “ 作为 我的 叔叔 说 .
正如我叔叔所说 , “先生 , 他狡猾得像路西法一样。”

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - [tuː; tə] [spend] [ˈkrɪsməs] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər]
I was down at Hareby to spend Christmas , as had been my custom for
我 曾是 向下 在 - 到 花费 圣诞节 , 作为 有 到过 我的 风俗 为了
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
我像往年一样 , 在哈雷比过圣诞节。

[ænd; ænd][ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] —
and on going out the day after my arrival —
和 在 去 出去 这 天 后 我的 到达 —
抵达后的第二天 , 我外出时——

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , “ [sed] - , [ðə; ði] [ˈkiːpər] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [teɪk]
“ You see , sir , “ said Browsem , the keeper ; “ there’s no knowing where to take
“ 你 看 , 先生 , “ 说 - , 这 守门员 ; “ 有 不 会心 在哪里 到 拿
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“先生 , 您看 ,”看守布劳森说 , “我们根本不知道该把他带到哪里去。”
[aɪv] [traɪd] [ɔːl][aɪ] [noʊz] , [ænd; ænd] - [ˈpɑːn][maɪ] - , [sɜːr] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [hev]
I've tried all I knows , and ' pon my sivy , sir , I don't know where to hev
我已经 尝试 全部 我 知道 , 和 - 庞 我的 - , 先生 , 我 不 知道 在哪里 到 赫夫
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我已经尽我所能了 , 先生 , 恕我直言 , 我不知道该把他放在哪里。
[aɪˈtiː] [wɔːrnt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɡɪv] [ˌemˈiː] [ðæt] [ˈdresɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv]
It warn't him as give me that dressing down , but it were some of
它 警告 他 作为 给 我 那 敷料 向下 , 但 它 是 一些 的
[hɪz; ɪz][set] ,
his set ,
他的 放 ,
他并没有因此训斥我 , 但这却是他的一部分行为。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ki:ps] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈgrʌn] - , [ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [[ɑːt] ,
for he keeps in the back grun ' , and finds the powder and shot ,
为了 他 保持 在 这 后退 格伦 - , 和 发现 这 粉末 和 射击 ,
因为他一直躲在后面咕哝, 找到了火药和弹丸。

[ænd; ənd][gets] [rɪd][oʊ] - [ðə; ði][bɜːrdz] .
and gets rid o ' the birds .
和 获得 摆脱 o - 这 鸟类 .
还能驱赶鸟类。

[wɔːr] - [hɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][duː][get][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] — "
War - hawk to him if I do get hold on him , though — "
战争 - 鹰 到 他 如果 我 做 得到 抓住 在 他 , 尽管 — "
如果我抓到他, 他会对我采取好战态度——"

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [wel] ?
" But do you watch well ?
" 但 做 你 手表 出色地 ?
但是你看得清楚吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [wɑːtʃ] , [sɜːr] ?
" Watch , sir ?
" 手表 , 先生 ?
“先生, 请看好吗? ”

[aɪv] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˈaʊtər][maɪ] [hed] - , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːz] [dɑːdʒd] [em ˈiː] .
I've watched my hyes outer my head a'most , and then he's dodged me .
我已经 观看 我的 海耶斯 外 我的 头 - , 和 然后 他是 躲避 我 .
我几乎眼睁睁地看着我的目光从我的脑袋里飞出来, 然后他却躲开了。

[eɪnt][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hyes aint no good to him .
海耶斯 不是 不 好的 到 他 .
Hyes 对他来说毫无用处。

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈfɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈtelɪskəʊps] [wʊd] [get] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Why , I don't believe a chap fitted up with telescopes would get round him .
为什么 , 我 不 相信 一个 小伙子 适配 向上 和 望远镜 会 得到 圆形的 他 .
为什么? 我不相信一个装备了望远镜的人能绕过他。

[ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [swɛəz] [ænd; ənd][ɡoʊz][ɑːn][æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [bɪl] ,
The guv'nor swears and goes on at me and Bill ,
这 州长 发誓 和 去 在 在 我 和 账单 ,
老板对我还有比尔破口大骂,

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊ] - [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ˈɑːrtɜː][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [wʊd] [slɪp] [ˈaʊtər] [hɪz; ɪz]
but what's the good o ' that when you're arter a fellow as would slip outer his
但 是什么 这 好的 o - 那 什么时候 你是 动脉 一个 同伴 作为 会 滑 外 他的
[skin] ,
skin ,
皮肤 ,
但是, 当你是一个会脱皮的人时, 这样做有什么好处呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hed][hoʊlt][ɑːn][hɪm; ɪm] ?
if you hed holt on him ?
如果 你 头 霍尔特 在 他 ?
如果你阻止他的话?

[naʊ] , [aɪ] [dʒest] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sɜːrvd] [em 'iː][ləst] [wi:k] .

Now , I'll jest tell you how he served me last week .

现在 , 患病的 笑话 告诉 你 如何 他 服务 我 最后的 星期 .

现在, 我来跟你说说他上周是如何为我服务的。

[aɪ][gets][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈregjələr] [diːp]

I gets a simple - looking chap , a stranger to these parts , but a regular deep

我 获得 一个 简单的 - 寻找 小伙子 , 一个 陌生人 到 这些 部分 , 但 一个 常规的 深的

[wʌŋ] ,

one ,

— ,

我遇到一个看起来很普通的家伙, 对这地方不熟悉, 但却是个很厉害的深潜者。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈʊvər][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] ['mɪstər] ['rʌdl] .

to come over and keep his hye on this here Mr Ruddle .

到 来 超过 和 保持 他的 嗨 在 这 这里 先生 鲁德尔 .

过来, 让鲁德尔先生照看一下这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第11/15页

[soʊ][hiː hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][fɜːrst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
So he hangs about the public , and drinks with first one , and then with
所以 他 悬挂 关于 这 民众 , 和 饮料 和 第一的 一 , 和 然后 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

于是他便在人群中闲逛，先跟一个人喝酒，然后又跟另一个人喝酒。

[soʊ] [ðæt] [ðei] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; ei] [tjæp] ['aʊtər] [wɜːrk] ,
so that they thinks him a chap outer work ,
所以 那 他们 思考 他 一个 小伙子 外 工作 ,
所以他们认为他是个靠外力谋生的人。

[ænd; ənd][lɑːrz][ʌv; əv][ɔːl][hiː hi] [gets] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['rʌdl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
and lars of all he gets friendly with Ruddle , and from one thing to
和 拉尔斯 的 全部 他 获得 友好的 和 鲁德尔 , 和 从 一 事物 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

而且，他竟然和鲁德尔成了朋友，然后事情就从一件事发展到了另一件事。

[gets] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - ['ɛəriːz] . “
gets on talking about fezzans and ' ares .”
获得 在 说 关于 - 和 - 区域 . “
开始谈论费赞和“阿雷”。

- [ɑː] , - [sez] [maɪ] [tjæp] , - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [faɪn] ['spɪniːz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
' Ah , ' says my chap , ' there's some fine spinneys down our way .
- 啊 , - 说道 我的 小伙子 , - 有 一些 美好的 小树林 向下 我们的 方式 .
“啊,”我的伙伴说,“我们这边有一些很棒的小树林。”

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; ei] [naɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [get] [ə; ei] ['sækfʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [larks] . - “
Go out of a night there , and get a sackful of birds when you likes .”
去 出去 的 一个 夜晚 那里 , 和 得到 一个 一袋 的 鸟类 什么时候 你 点赞 . - “
“晚上出去玩玩，想抓多少鸟就抓多少。”

- ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , - [sez] [ə'nʌðər] . “
' Nothin ' to what there is here , ' says another .”
- 什么也没有 - 到 什么 那里 是 这里 , - 说道 其他 . “
“这里的東西根本不算什麼,”另一个人說道。

- [waɪ] , - [sez] [maɪ] [tjæp] ,
' Why , ' says my chap ,
- 为什么 , - 说道 我的 小伙子 ,
“为什么?”我的朋友問道。

- [wiːv] [wʌn] [tjæp] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [best] [hænd][æt; ət][ə; ei] [bɪt] [oʊ] - [naɪt] [wɜːrk] [æz; əz] ['evər][aɪ] [dɪd] [siː]
' we've one chap as is the best hand at a bit o ' night work as ever I did see
- 我们已经 一 小伙子 作为 是 这 最好的 手 在 一个 少量 o - 夜晚 工作 作为 曾经 我 做过 看
.
:
.

“我们这儿有个家伙，是我见过最擅长夜班工作的。”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [set] [ə; eɪ] [snɪr] [ɔ:r] [ɪŋɡl] [ˈhi:d] [ˈkæptɪveɪt] [ˈeni] [θɪŋ] .
You should see him set a sneer or ingler , he'd captivate any mortal thing .
你 应该 看 他 放 一个 冷笑 或者 英格尔 , 他会 吸引 任何 致命的 事物 .

你该看看他摆出一副冷笑或凶狠的表情, 任何凡人都会为之倾倒。

[seɪ] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [fju:] - , [ˈhi:d] - [ˈwɪs(ə)l] - [ɪm] [ˈaʊtər] [ðer; ðər] [hoʊlz] .
Say he wants a few rabbuds , he'd a'most whistle ' em outer their holes .
说 他 想要 一个 很少 - , 他会 - 哨 - 呃 外 他们的 孔 - .

假设他想要几个朋友, 他几乎可以吹口哨把它们从洞里赶出来。

- - [əl] [rʌn] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡəlz] [laɪk] [ˈwɪŋkɪn] - .
Fezzans ' ll run their heads into his ingles like winkin ' .
- - 二 跑步 他们的 头部 进入 他的 英语 喜欢 眨眼 - .

Fezzans 会像眨眼一样把头撞进他的英语里。

[waɪl] , [æz; əz] [fɜ:r] - [ˈɛəri:z] , [hi:; hi] [ˈnevər] [sets] [ˈwaɪɜ:z, ˈwaɪrɜ:] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] . - "
While , as fur ' ares , he never sets wires for them . ' "
尽管 , 作为 毛皮 - 区域 , 他 绝不 套 电线 为了 他们 - . - "

虽然, 就像毛皮一样, 他从不为它们架设电线。

- [waɪ] [na:t] , - [sez] [wʌn] [ɑ:n] - [ɪm] . "
' Why not , ' says one on ' em . "
- 为什么 不是 , - 说道 一 在 - 呃 . "

“为什么不呢?”其中一个人说道。

- [oʊ] , - [sez] [maɪ] [tjæp] , - [hi:; hi] [goʊz] [ænd; ənd] [ˈpɪks] - [ɪm] [ʌp] [ˈaʊtər] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
' Oh , ' says my chap , ' he goes and picks ' em up outer the fields ,
- 哦 , - 说道 我的 小伙子 , - 他 去 和 精选 - 呃 向上 外 这 字段 ,

“哦,”我的伙计说, “他去田外把它们捡起来。”

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [larks] . - "
just as he likes . ' "
只是 作为 他 点赞 - . - "

正如他所愿。

- [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! - [lɑ:fs] [lɑ:ts] [ɑ:n] - [ɪm] [ðer; ðər] ; [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˈrʌdl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] . "
' Ha , ha , ha ! ' laughs lots on ' em there ; all but Ruddie , and he didn't . "
- 哈 , 哈 , 哈 ! - 笑声 很多 在 - 呃 那里 ; 全部 但 鲁德尔 , 和 他 没有 . "

“哈哈哈哈哈!”他们都笑个不停; 除了鲁德尔, 他没笑。

- [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , [oʊl] [mæn] , - [sez] [wʌn] . "
' What d'yer think o ' that , ole man , ' says one . "
- 什么 d'yer 思考 o - 那 , 奥莱 男人 , - 说道 一 . "

“老兄, 你觉得怎么样?”其中一人问道。

- [ˈnɑ:θɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] , - [sez] [ˈrʌdl] .
' Nothin ' at all , ' says Ruddie .
- 什么也没有 - 在 全部 , - 说道 鲁德尔 .

“什么也没有,”鲁德尔说。

- [du:][aɪ ˈti:] [ˈmaɪsən] , - [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
' Do it mysen , ' for you see he was a bit on , and ready to talk ,
- 做 它 迈森 , - 为了 你 看 他 曾是 一个 少量 在 , 和 准备好 到 讲话 ,

“去做吧, 我来做,”因为你看他有点兴奋, 而且跃跃欲试想说些什么。

[waɪl] [ˈmoʊst, ɪŋz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈheg] . "
while mostlings he was as close as a hegg . "
尽管 穆斯林斯 他 曾是 作为 关闭 作为一个 赫格 - . "

虽然他大部分时间都待在原地, 但他离目标很近, 就像一只小鸡一样。

- [bet] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈɡælən] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] , - [sez] [maɪ] [tjæp] . "
' Bet you a gallon on it , ' says my chap . "
- 赌注 你 一个 加仑 在 它 , - 说道 我的 小伙子 . "

“我敢打赌一加仑,”我的伙伴说。

- [dʌn] , - [sez] [ˈrʌdl] ,
- **Done** , - **says Ruddle** ,
- 完毕 , - 说道 鲁德尔 ,

“完成了,”鲁德尔说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsetlz] [æz; əz][maɪ] [tʃæp] [ænd; ənd] [ˈbʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈnɛks] - [deɪ] ,
and they settles as my chap and Buddie should have a walk nex ' day ,
和 他们 定居点 作为 我的 小伙子 和 巴迪 应该 有 一个 走 下一个 天 ,
[ˈsʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

他们决定, 我的朋友和巴迪下周日应该出去散步。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][aɪ ˈti:] .
and settle it .
和 定居 它 .

解决这个问题。

“ [ˈnɛks] - [deɪ] [ðen] [ðɪ:z] [tu:] [goʊz] [aʊt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ketʃ] [saɪt] [ɑ:n] - [ɪm] ,
“ **Nex ' day then these two goes out together , and just ketching sight on ' em** ,
” 下一个 天 然后 这些 二 去 出去 一起 , 和 只是 划船 视线 在 呃 ,
“第二天, 这两个人一起出去, 就顺便拍拍他们。”

[aɪ] [ˈnoʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][ɪn] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ] [tʃæp] ,
I knew something was up , but in course I didn't know my chap ,
我 已知 某物 曾是 向上 , 但 在 课程 我 没有 知道 我的 小伙子 ,
我知道肯定出了什么事, 但我当然不知道我那家伙到底是怎么回事。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃæp] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][sɪts][æt; ət] [hoʊm] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
and my chap didn't know me , and I sits at home smoking a pipe ,
和 我的 小伙子 没有 知道 我 , 和 我 坐着 在 家 吸烟 一个 管道 ,
我的朋友不认识我, 我独自在家抽着烟斗。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] [sez] : - , [aɪ] [sez] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌθɪn] - [ʌp] ,
for I says to myself , I says : Browsem , I says , there's suthin ' up ,
为了 我 说道 到 我 , 我 说道 : - , 我 说道 , 有 苏辛 向上 ,
因为我对自己说, 我说: 布罗瑟姆, 我说, 肯定有什么事发生了,

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [pʊt] [sɔ:lt][ɑ:n] [ðæt] - [er]
an ' if you can only put salt on that ' ere
一个 - 如果 你 能 仅有的 放 盐 在 那 - 埃雷
如果你只能在这里撒盐的话

[ˈrʌdəlz] [teɪl] , [ju:l] [su:n] [klɪr] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
Ruddle's tail , you'll soon clear the village .
鲁德尔的 尾巴 , 你会 很快 清除 这 村庄 .
鲁德尔的尾巴, 你很快就能清理掉这个村庄。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][oʊni] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [wʌn] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
You see , I on'y wanted to bring one home to him , and that would have
你 看 , 我 仅限 通缉 到 带来 一 家 到 他 , 和 那 会 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

你看, 我只想带一个回家给他, 这样就足够了。

[fɔ:r; fər] [ˈhi:d] [oʊni] [gɑ:t] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [brɪˈfɔ:r] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
for he'd on'y got off two or three times before by the skin of his teeth ,
为了 他会 仅限 得到 离开 二 或者 三 时代 前 经过 这 皮肤 的 他的 牙齿 ,
因为他之前也只是侥幸逃脱过两三次而已。

[ænd; ənd] [waɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:lz] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hi:lz] [ɪn][dʒeɪl] ,
and while three or four of his tools was kicking their heels in gaol ,
和 尽管 三 或者 四 的 他的 工具 曾是 踢 他们的 高跟鞋 在 监狱 ,
而他的三四个爪牙却在监狱里百无聊赖地待着。

[maɪ][dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['feðərɪŋ] [hɪz; ɪz][nest] [ɔ:l] [raɪt] .
my gentleman was feathering his nest all right .
我的 绅士 曾是 羽毛 他的 巢 全部 正确的 .
我的先生确实在努力谋生。

“ [soʊ][maɪ] [tʃæp] [ænd; ənd] ['rʌdl] [goʊz] [ə'lɔ:ŋ] ['wəri] ['soʊəb(ə)l] ,
“ **So my chap and Ruddle goes along werry sociable** ,
” 所以 我的 小伙子 和 鲁德尔 去 沿着 韦里 善于交际的 ,
“所以我的伙计和鲁德尔相处得非常融洽，

[oʊnli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [tʃæp] [ketʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:kɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
only every now and then my chap ketches him a cocking one of his old
仅有的 每一个 现在 和 然后 我的 小伙子 双桅帆船 他 一个 上膛 一 的 他的 老的
[ɡɪmlət] [aɪz] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
gimlet eyes round at him ,
金利口酒 眼睛 圆形的 在 他 ,
我的伙计偶尔会用他那双老练的眼睛斜睨他一下，

[waɪ] [hi; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz][æn; ən][oʊld][dɔ:g] - [fɑ:ks] .
while he looked as knowing and deep as an old dog - fox .
尽管 他 看起来 作为 会心 和 深的 作为 一个 老的 狗 - 狐狸 .
他看上去像一只老狐狸，老练而深邃。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gets] [tu; tə][ə; eɪ] [fi:ld] ,
By and by they gets to a field ,
经过 和 经过 他们 获得 到 一个 场地 ,
不久，他们来到了一片田野。

[ænd; ənd][oʊld] ['rʌdl] [telz] [maɪ] [tʃæp] [tu; tə][stɑ:p][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][hi; hi][dɪd] ,
and old Ruddle tells my chap to stop by the hedge , and he did ,
和 老的 鲁德尔 讲述 我的 小伙子 到 停止 经过 这 对冲 , 和 他 做过 ,
老鲁德尔让我的伙计到树篱边去，他就去了。

[waɪ] ['rʌdl] [goʊz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ,
while Ruddle goes looking about a bit slowly and quietly ,
尽管 鲁德尔 去 寻找 关于 一个 少量 缓慢地 和 悄悄 ,
鲁德尔一边缓慢而安静地四处张望，一边

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l][hi; hi] [maʊnts] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][oʊvər]
and last of all he mounts up on a gate and stands with his hand over
和 最后的 的 全部 他 安装 向上 在 一个 门 和 站立 和 他的 手 超过
[hɪz; ɪz] .
his hys .
他的 海耶斯 .

最后，他登上栅栏，双手捂着膝盖站着。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l][hi; hi] [wɔ:ks] ['kwaɪətli] [raɪt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd]
Last of all he walks quietly right out into the middle of the pasture and
最后的 的 全部 他 散步 悄悄 正确的 出去 进入 这 中间 的 这 牧场 和
[stu:ps] [daʊn] ,
stoops down ,
门廊 向下 ,
最后，他静静地走到牧场中央，弯下腰。

['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [her] , [ænd; ənd][hoʊldz][aɪ'ti:] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
picks up a hare , and holds it kicking and struggling by the ears ,
精选 向上 一个 野兔 , 和 持有 它 踢 和 挣扎 经过 这 耳朵 ,
抓起一只野兔，揪住它的耳朵，野兔拼命挣扎踢打。

[wen] [hi:; hi] [hʌg] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['stroʊkɪn] - [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ju:d] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:r]l
when he hugs it up on his arm strokin ' on it like you'd see a little girl
什么时候 他 拥抱 它 向上 在 他的 手臂 抚摸 - 在 它 喜欢 你会 看 一个 小的 女孩
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .
with a kitten .
和 一个 小猫 .

当他把它抱在胳膊上，像小女孩抱着小猫一样抚摸它时。

“ [maɪ] [tjæp] [fi:lz] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:rst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [oʊld] ['rʌdl] [hæd; həd]
“ My chap feels ready to burst himself with delight to see how old Ruddell had
” 我的 小伙子 感觉 准备好 到 爆裂 他自己 和 喜 到 看 如何 老的 鲁德尔 有
[fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [træp] .
fallen into the trap .
倒下 进入 这 陷阱 .
“我的老伙计看到老鲁德尔是如何落入陷阱的，高兴得简直要爆炸了。”

[fɜ:rst] - [reɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ɪn] ['oʊpən] ['deɪlaɪt] , [ænd; ænd] [ɪn] [saɪt]
First - rate it was , you know — taking a hare in open daylight , and in sight
第一的 - 速度 它 曾是 , 你 知道 — 采取 一个 野兔 在 打开 日光 , 和 在 视线
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
of a witness .
的 一个 证人 .

你知道，这可是一流的壮举——在光天化日之下，当着目击者的面猎到一只野兔。

[soʊ] [hi:; hi] ['skʌfəlz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæbi] ,
So he scuffles up to him , looking as innocent all the time as a babby ,
所以 他 冲突 向上 到 他 , 寻找 作为 清白的 全部 这 时间 作为 一个 婴儿 ,
于是他蹑手蹑脚地走到他跟前，一副像婴儿一样无辜的样子。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sez] — “
and he says to him , he says — “
和 他 说道 到 他 , 他 说道 — “

他对他说，他说——

- [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ən] !
' My , what a fine un !
- 我的 , 什么 一个 美好的联合国 !

“我的天，真是个好家伙！ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kʊd; kəd] [hɑ:] - [dʌn] [ðæt] - [er] .
I never thought as there was another one in England could ha ' done that ' ere .
我 绝不 想法 作为 那里 曾是 其他 一 在 英格兰 可以 哈 - 完毕 那 - 埃雷 .
我从未想过，既然英国还有另一家公司，他们也可以在这里做这件事。

[ju:; jʊ] [er] [ə; eɪ] [di:p] - [ən] , - [hi:; hi] [sez] , ['traɪɪŋ] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [grɪn] .
You air a deep ' un , ' he says , trying hard not to grin .
你 空气 一个 深的 - 联合国 , - 他 说道 , 尝试 难的 不是 到 咧嘴笑 .

“你发出了一声深沉的'un’,”他说，努力不让自己笑出来。

- [bʌt; bət] - ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [aɪ 'ti:] ? -
' But aintcher going to kill it ? ' -
- 但 - 去 到 杀 它 ? -

“但你难道不会把它杀掉吗？ ”

“ [ə; eɪ] ['næsti] ['fɑ:ksi] ['wɔ:rmɪŋ] , [nɑ:t] [hi:; hi] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [wen] [maɪ] [tjæp] [sez] , [sez] [hi:; hi] ,
“ A nasty foxy warming , not he though , for when my chap says , says he ,
” 一个 可恶的 狐狸 变暖 , 不是 他 尽管 , 为了 什么时候 我的 小伙子 说道 , 说道 他 ,
“一只讨厌的狐狸发出警告，不过不是他，因为我的伙计说，他说，

- - ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [aɪ 'ti:] ? - “
' Aintcher going to kill it ? ' “
- - 去 到 杀 它 ? - “

“艾恩彻要把它杀了吗？ ”

- [wʌt] , - [hi:; hi] [sez] , - [kɪl] [ðə; ði] ['pu:ti] !
- **What** , - **he says** , - **kill the pooty creetur** !
- 什么 , - 他 说道 , - 杀 这 普蒂 溪流 !

“什么？”他说，“杀了那只脏兮兮的家伙！”

[oʊ] , [noʊ] ; [pʊr] [sɔ:ft] ['pʊsi] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][aɪ 'ti:] ; [let][aɪ 'ti:][goʊ] , [pʊr] [θɪŋ] . -
Oh , **no** ; **poor soft pussy** , **I wouldn't hurt it** ; **let it go** , **poor thing** . '
哦 , 不 ; 贫穷的 柔软的 猫 , 我 不会 伤害 它 ; 让 它 去 , 贫穷的 事物 . -

哦，不；可怜的嫩穴，我不会伤害它的；放它走吧，可怜的小东西。

“ [wen] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ɐnd][let][aɪ 'ti:][dɑ:rt][ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
“ **When if he didn't put it down and let it dart off like a shot** ,
“ 什么时候如果 他 没有 放 它 向下 和 让 它 镖 离开 喜欢 一个 射击 ,

“如果不不把它放下，让它像子弹一样射出去，

[waɪl] [maɪ] [tʃæp] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] , [ænd; ɐnd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] ,
while my chap stood dumbfounded , **and staring with his mouth half open** ,
尽管 我的 小伙子 站立 目瞪口呆 , 和 凝视 和 他的 嘴 一半 打开 ,

我的同伴目瞪口呆地站在那里，嘴巴半张着，呆呆地望着前方。

[tɪl] ['rʌdl] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ɐnd] [went] [ɔ:f][ænd; ɐnd] [left] [hɪm; ɪm] .
till Ruddle tipped him a wink , **and went off and left him** .
直到 鲁德尔 倾斜 他 一个 眨眼 , 和 去 离开 和 左边 他 .

直到鲁德尔朝他眨了眨眼，然后走开了，把他一个人留下了。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [tʃæp] ['noʊ,haʊ] ,
No , **sir** , **there ain't no taking that chap nohow** ,
不 , 先生 , 那里 不是 不 采取 那 小伙子 无论如何 ,

不，先生，无论如何都不能带走那家伙。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:t] [æz; əz] [kɪld] ['skwærər] ['tɑ:dz]
and they do say it was his hand that fired the shot as killed Squire Todd's
和 他们 做 说 它 曾是 他的 手 那 被解雇 这 射击 作为 被杀 乡绅 托德的

['ki:pər] [ɪn] - ['spɪni] .
keeper in Bunkin's Spinney .
守门员 在 - 斯宾尼 .

他们说，正是他的手开枪打死了邦金小树林里托德乡绅的守林人。

“ [θri:] [naɪts] ['æftər] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ɐnd]['oʊpən] ,
“ **Three nights after Christmas was mild and open** ,
“ 三 夜晚 后 圣诞节 曾是 温和的 和 打开 ,

圣诞节后的第三个晚上天气温和晴朗。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l][set][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [prɪ'per] [ðə; ði] [ti:] ,
and I was watching a busy little set of fingers prepare the tea ,
和 我 曾是 观看 一个 忙碌的 小的 放 的 手指 准备 这 茶 ,

我看着一双灵巧的小手在泡茶，

[waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [saɪk] ['hæŋkərtʃɪf]
while my uncle was napping in his easy - chair , **with a yellow silk handkerchief**
尽管 我的 叔叔 曾是 打盹 在 他的 简单的 - 椅子 , 和 一个 黄色的 丝绸 手帕

[spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
spread over his face .
传播 超过 他的 脸 .

当时我的叔叔正躺在他的安乐椅上打盹，脸上盖着一块黄色的丝绸手帕。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] ,
I had been whispering very earnestly ,
我 有 到过 耳语 非常 切实 ,

我一直在非常认真地低声说着，

[waɪ] [ɔ:l] [maɪ] [ɪmˈpresɪv] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋz] ；
while all my impressive words had been treated as if airy nothings ；
尽管 全部 我的 感人的 字 有 到过 治疗 作为 如果轻盈的 什么也没有 ；

我那些雄辩的言辞却被当作无关紧要的空话；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [snʌbd] ．
and more than once I had been most decidedly snubbed ．
和 更多的 比 一次 我 有 到过 最多 绝对地 冷落 ．

而且不止一次，我遭到了毫不留情的冷落。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlækɹɪmoʊs] [ˈkaʊntənəns] ， [ˈlʊkɪŋ] [əˈpi:lɪŋli]
I was at last sitting with a very lachrymose countenance , looking appealingly
我 曾是 在 最后的 坐着 和 一个 非常 流泪的 面容 ， 寻找 吸引人的
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɜ:rn] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪrənt] ，
at the stern little tyrant ；
在 这 船尾 小的 暴君 ；

我最终坐着，脸上带着噙满泪水的表情，可怜巴巴地望着这位严厉的小暴君。

[hu:] [wʊd] [ki:p] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [brɪˈwɪldərəŋli] [ˈprɪti] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)]
who would keep looking so bewilderingly pretty by trying to frown with a beautiful
WHO 会 保持 寻找 所以 令人费解地 漂亮的 经过 尝试 到 皱眉 和 一个 美丽的
[ˈlɪt(ə)] [waɪt] [braʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈrɪŋk(ə)] ，
little white brow that would not wrinkle ；
小的 白色的 眉头 那 会 不是 皱纹 ；

谁会故意皱眉，露出那条细小光滑、纹丝不动的白眉，却依然保持着如此令人惊艳的美丽呢？

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] - ．
when the parlour - maid came up and announced Browsem ．
什么时候 这 客厅 - 女佣 来了 向上 和 宣布 - ．

这时，女仆走过来宣布布劳森来了。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ˈmʌtəd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ； “ [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] — [stɑ:p] — ” [ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz]
“ **No , sir , ” muttered my uncle ; “ I'll put a stop — stop — ” the rest was**
“ 不 ， 先生 ， ” 低声说道 我的 叔叔 ； “ 患病的 放 一个 停止 — 停止 — ” 这 休息 曾是
[ɪnˈɔ:dəbl] ．
inaudible ；
听不清 ．

“不，先生，”我叔叔低声说道；“我会阻止——阻止——”后面的话听不清楚。

“ [ðə; ðɪ] [ˈki:pər] [weɪts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [dɪr] ， “ [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈsɪstə-z] [tʃaɪld] ，
“ **The keeper waits to see you , uncle dear , ” whispered his late sister's child** ，
“ 这 守门员 等待 到 看 你 ， 叔叔 亲爱的 ， ” 低声说道 他的 晚的 姐妹 孩子 ；
“守林人等着见您呢，亲爱的叔叔，”他已故姐姐的孩子低声说道。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [ˈkɪtnɪ] [wei] ．
in her soft kittenish way ．
在 她 柔软的 小猫咪 方式 ．

她用她那温柔如小猫般的方式。

“ [ˈki:pər] , [sɜ:r] ; [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] — [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , [ˈdʒeni] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ]
“ **Keeper , sir ; yes , sir , I'll give him — Bless my heart , Jenny , ” exclaimed the**
“ 守门员 ， 先生 ； 是的 ， 先生 ， 患病的 给 他 — 保佑 我的 心 ， 珍妮 ， ” 惊呼 这
[oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] ，
old gentleman starting up ；
老的 绅士 开始 向上 ；

“守门员，先生；是的，先生，我会把他交给他——我的天哪，珍妮，”老先生突然喊道。

[ˈdræɡɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [her] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; “
dragging off his handkerchief and bringing the hair down over his forehead ; “
拖拽 离开 他的 手帕 和 带来 这 头发 向下 超过 他的 前额 ; “
[bles] [maɪ] [hɑːrt] ,
bless my heart ,
保佑 我的 心 ,

他扯下手帕，把头发拉下来遮住额头；“我的天哪，

[ˈdʒeni] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈsliːp] . “
Jenny , why I was almost asleep . “
珍妮 , 为什么 我 曾是 几乎 睡着了 . “

珍妮，我当时差点睡着了。

“ [hɪəz] - , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Here's Browsem , uncle , “ I said .**
“ 这里是 - , 叔叔 , “ 我 说 .

“这是布劳瑟姆，叔叔，”我说。

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , “ [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **Show him up ; show him up , “ cried my uncle ,**
“ 展示 他 向上 ; 展示 他 向上 , “ 哭 我的 叔叔 ,

“让他好看！让他好看！”我叔叔喊道。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkɔːd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][æŋ; ən] [æmˈbæsədər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]
who would not have accorded more attention to an ambassador than he did
WHO 会 不是 有 同意 更多的 注意力 到 一个 大使 比 他 做过
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkiːpər] — [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈbiːɪŋ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] .
to his keeper — that gentleman being prime minister to his pleasures .
到 他的 守门员 — 那 绅士 存在 主要的 部长 到 他的 快乐 .

谁会不给予大使比给予管家更多的关注呢？——这位管家可是他的享乐首相。

- [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌp] — [ə; eɪ] [ˈpraːses] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [æt; ət][ɔːl] ,
Browsem was shown up — a process which did not become the keeper at all ,
- 曾是 所示 向上 — 一个 过程 哪个 做过 不是 变得 这 守门员 在 全部 ,
Browsem 被证明是行不通的——这个过程根本没能成为最终的赢家。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈdelɪkətli] [æz; əz][tuː; tə] [peɪs] , [nɑːt] [əˈpɪərəns] ,
for he came in delicately as to pace , not appearance ,
为了 他 来了 在 轻柔地 作为 到 步伐 , 不是 外貌 ,

因为他进来时姿态轻盈，而非外表显眼。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [red] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and held his red cotton handkerchief in his hand ,
和 握住 他的 红色的 棉布 手帕 在 他的 手 ,

他手里拿着那条红色棉质手帕，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] ,
as if in doubt whether to employ it in dabbing his damp brow ,
作为 如果 在 怀疑 无论 到 采用 它 在 dabbing 他的 潮湿 眉头 ,

仿佛在犹豫是否要用它来擦拭他湿润的额头，

[ɔːr][tuː; tə] [sprɛd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [maɪt] [sɔɪl][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] .
or to spread upon the carpet for fear that his boots might soil the brightness .
或者 到 传播 之上 这 地毯 为了 害怕 那 他的 靴子 可能 土壤 这 亮度 .

或者担心他的靴子会弄脏地毯，所以把地毯铺开。

“ [naʊ] - , “ [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Now Browsem , “ cried the old gentleman , as the keeper was pulling his**
“ 现在 - , “ 哭 这 老的 绅士 , 作为 这 守门员 曾是 拉 他的

[ˈfɔːrlɑːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒeni] ,
forelock to Miss Jenny ,
前额 到 错过 珍妮 ,

“现在，布罗森，”老先生喊道，这时管理员正把他的前额头发拉向珍妮小姐。

[ˌðerˈbaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [stɑːrt][ænd; ənd] [ˈstæməɹ] .
thereby making the poor fellow start and stammer .

从而 制作 这 贫穷的 同伴 开始 和 结巴 .

于是，这可怜的家伙顿时语无伦次。

“ [naʊ] - , [hu:m] [hæv; həv][ju:; jə] [kɔ:t] ? ”
“ **Now Browsem , whom have you caught ?** ”
“ 现在 - , 谁 有 你 捕捉 ? ”

“布劳瑟姆，你抓到谁了？”

“ [kɔ:t] , [sɜ:r] ? ”
“ **Caught , sir ?** ”
“ 捕捉 , 先生 ? ”

“被抓到了吗，先生？”

[nɒʊ][wʌn] , [sɜ:r] , [ˈoʊnli][ðə; ði][kæt] , [sɜ:r] .
No one , sir , only the cat , sir .
不 一 , 先生 , 仅有的 这 猫 , 先生 .

先生，没有其他人，只有猫。

[ˈpɑːnˌtoʊ] [rʌn] [hɜːr; həɹ] [daʊn] , [bʌt; bət][fi; ji] - [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] - [aʊt] . “
Ponto run her down , but she skretched one of his eyes a'most out . ”
蓬托 跑步 她 向下 , 但 她 - 一 的 他的 眼睛 - 出去 . ”

蓬托追上她，但她几乎把他的一只眼睛都戳瞎了。

“ [kæt] ; [wʌt] [kæt] ? ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəɹd] ,
“ **Cat ; what cat ?** ” **said my uncle , leaning forward ,**
“ 猫 ; 什么 猫 ? ” 说 我的 叔叔 , 倾斜 向前 ,

“猫？什么猫？”我叔叔说着，向前倾了倾身子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
with a hand upon each arm of the chair .
和 一个 手 之上 每个 手臂 的 这 椅子 .

双手分别放在椅子的扶手上。

“ [waɪ] , [ju:; jə] [siː] , [sɜ:r] , ” [sed] - , [kɑːnfrɪˈdenʃəli] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɑːdʒ] [ɪn][aɪˈtiː] ;
“ **Why , you see , sir ,** ” **said Browsem , confidentially ,** “ **there's a dodge in it ;**
“ 为什么 , 你 看 , 先生 , ” 说 - , 保密 , “ 有 一个 躲闪 在 它 ;

“你看，先生，”布劳森悄悄地说，“这里面有个规避的方法；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məɹn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][emˈiː] .
“ **and then the man turned round and winked at me** .
“ 和 然后 这 男人 转向 圆形的 和 眨眼 在 我 .

然后，那人转过身来，朝我眨了眨眼。

“ [kənˈfaʊnd] [ju:; jə] ; [goʊ][ɑːn] , ” [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
“ **Confound you ; go on ,** ” **cried my uncle in a most exasperated tone of voice ,**
“ 混杂 你 ; 去 在 , ” 哭 我的 叔叔 在 一个 最多 恼怒 语气 的 嗓音 ,

“你这混蛋，继续！”我叔叔用极其恼怒的语气喊道。

[wen] - [bækt] [əˈɡenst] [ˈdʒɛniːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkɪtri] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈəʊvəˈsetɪŋ]
when Browsem backed against Jenny's little marqueterie work - table , and , oversetting
什么时候 - 支持的 反对 珍妮的 小的 镶嵌细工 工作 - 桌子 , 和 , 超调

[aɪˈtiː] , [sent] [ˈbɒbɪnz] , [teɪps] , [riːlz] ,
it , sent bobbins , tapes , reels ,
它 , 发送 线轴 , 磁带 , 卷轴 ,

当布劳森背靠着珍妮的小镶嵌工作台，不小心把工作台弄翻，把线轴、胶带、卷轴都扔了过来时，

[wʊl] , [sɪlks] , [ænd; ənd] , [kroʊˈʃeɪ] [ænd; ənd] [ˈtætɪŋ] [æpəˈrætəs] [ˈɪntuː] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [ˈkeɪɑːs] .
wools , silks , and , crochet and tatting apparatus into irremediable chaos .
羊毛 , 帛 , 和 , 钩针编织 和 梭编 设备 进入 无法补救 混乱 .

羊毛、丝绸、钩编和梭编工具被弄得一团糟，无法挽回。

“ [ðer; ðər] , [ˈhevər] [maɪnd] [ðæt] [træʃ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; “ [spi:k] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ **There** , **never** **mind** **that** **trash** , ” **shouted** **the** **old** **man** ; “ **speak** **up** **at** **once** . ”
“ 那里 , 绝不 头脑 那 垃圾 , ” 喊叫 这 老的 男人 ; “ 说话 向上 在 一次 . ”
“好了，别管那些垃圾了，”老人喊道；“立刻大声说话。”

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [sed] - , “ [ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈdɑ:dʒɪn] - [ʌv; əv] [em 'i:] . ”
“ **Well** , **sir** , ” **said** **Browsem** , “ **they've** **been** **a** - **dodgin** ' **of** **me** . ”
“ 出色地 , 先生 , ” 说 - , “ 他们有 到过 一个 - 躲避 - 的 我 . ”
“先生，”布劳森说，“他们一直在躲着我。”

“ [wel] ? ” [kraɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **Well** ? ” **cried** **my** **uncle** .
“ 出色地 ? ” 哭 我的 叔叔 .
“怎么样？”我叔叔喊道。

“ [taɪd] [ə; eɪ] [ˈləntən] [tu; tə] [ə; eɪ] [ˈkæts] [nek] , [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ,
“ **Tied** **a** **lanthorn** **to** **a** **cat's** **neck** , **and** **sent** **her** **out** **in** **the** **open** ,
“ 系 一个 灯笼 到 一个 猫的 脖子 , 和 发送 她 出去 在 这 打开 ,
“把灯笼系在猫的脖子上，然后把它放到空旷的地方，

[tu; tə] [meɪk] [brɪˈli:f] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [dɒ:g] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] . ”
to **make** **belief** **as** **it** **were** **a** **dog** **driving** **the** **partridges** . ”
到 制作 信仰 作为 它 是 一个 狗 驾驶 这 鹧鸪 . ”
假装就像狗驱赶鹧鸪一样。

“ [wel] ? ”
“ **Well** ? ”
“ 出色地 ? ”
“出色地？ ”

“ [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪˈnju:] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:n,təʊ] [ketʃ] [hɜ:r; hər]
“ **And** **we've** **been** **a** - **hunting** **it** **for** **long** **enew** , **and** **Ponto** **ketched** **her**
“ 和 我们已经 到过 一个 - 打猎 它 为了 长的 enew , 和 蓬托 素描 她
[æt; ət] [læst] . ”
at **last** . ”
在 最后的 . ”

“我们一直在追捕它，Ponto 终于抓住了它。”

“ [wel] ? ”
“ **Well** ? ”
“ 出色地 ? ”
“出色地？ ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu; tə] [get] [ju: 'es] [ˈaʊtər] [ðə; ði] [wei] ,
“ **And** **this** **was** **only** **to** **get** **us** **outer** **the** **way** ,
“ 和 这 曾是 仅有的 到 得到 我们 外 这 方式 ,
“而这只是为了让我们避开障碍物，”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʌn] [daʊn] - [ˈspɪni] . ”
for **I** **heard** **a** **gun** **down** **Bunkin's** **Spinney** . ”
为了 我 听到 一个 枪 向下 - 斯宾尼 . ”
因为我听到邦金小树林那边传来枪声。

“ [wel] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **Well** ? ” **shouted** **my** **uncle** .
“ 出色地 ? ” 喊叫 我的 叔叔 .
“怎么样？”我叔叔喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu; tə] [noʊ] [wɒts] [raɪt] [tu; tə] [bi; bi] [dʌn] . ”
“ **And** **I've** **come** **to** **know** **what's** **right** **to** **be** **done** . ”
“ 和 我已经 来 到 知道 是什么 正确的 到 是 完毕 . ”
“我已经明白什么是正确的做法。”

“ [dʌn] , ” [rɔ:rd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; “ [waɪ] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɪni] ,
“ **Done** , ” **roared my uncle ; “ why run down to the Spinney** ,
“ 完毕 , ” 咆哮 我的 叔叔 ; “ 为什么 跑步 向下 到 这 斯宾尼 ,
“搞定了！”我叔叔吼道，“干嘛跑到小树林去？ ”

[ɔ:r][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeznt] [left] .
or there won't be a pheasant left .
或者 那里 惯于 是 一个 野鸡 左边 .
否则一只野鸡都不会剩下。

[hɪr] , [maɪ] [stɪk] — [maɪ] [ˈpɪstlz] — [hɪr] , [dɪk] — [kənˈfaʊnd] — [ˈskaʊndrəlz] .
Here , my stick — my pistols — Here , Dick — Confound — Scoundrels .
这里 , 我的 戳 — 我的 手枪 — 这里 , 迪克 — 混杂 — 无赖 .
给你, 我的棍子——我的手枪——给你, 迪克——搞砸了——恶棍。

[lʊk] [ʃɑ:rp] .
Look sharp .
看 锋利的 .

精神点。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [ˈhɒbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈki:pər] ,
“ **And then he hobbled out of the room after the keeper** ,
“ 和 然后 他 跛行 出去 的 这 房间 后 这 守门员 ,
“然后他一瘸一拐地跟着守门员走出了房间。”

[wen] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpəʊtʃəz] ,
when warm with the excitement of perhaps having a brush with the poachers ,
什么时候 温暖的 和 这 激动 的 也许 拥有 一个 刷子 和 这 偷猎者 ,
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,
I was following ,
我 曾是 下列的 ,
当时我兴奋不已, 觉得或许能和偷猎者擦肩而过, 于是便跟着他们走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪˈteɪnd] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
but a voice detained me on the threshold .
但 一个 嗓音 被拘留 我 在 这 临界点 .
但一个声音让我停在了门口。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [ˈwɪspəd] [ˈdʒeni] ;
“ **Richard , “ whispered Jenny ;**
“ 理查德 , ” 低声说道 珍妮 ;

“理查德,”珍妮低声说道;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ðæt] [dru:]
and there was something in the earnest eyes and frightened look that drew
和 那里 曾是 某物 在 这 认真 眼睛 和 害怕 看 那 画
[em ˈi:] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
me back in an instant .
我 后退 在 一个 立即的 .

那双真挚的眼睛和惊恐的神情中, 有什么东西瞬间吸引了我。

“ [ˈrɪtʃəd] , [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] — [ðoʊz] [men] — [ˈdeɪndʒər] — [oʊ] ! [ˈrɪtʃəd] , [preɪ] !
“ **Richard , you won't go — those men — danger — Oh ! Richard , pray !**
“ 理查德 , 你 惯于 去 — 那些 男人 — 危险 — 哦 ! 理查德 , 祈祷 !
“理查德, 你不能去——那些人——危险——哦! 理查德, 求求你! ”

[ðer; ðər] , [dəʊnt] .
There , don't .
那里 , 不 .

别这样。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [seɪ] ?
What would your uncle say ?
什么 会 你的 叔叔 说 ?

你叔叔会怎么说？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ˈniːðər] [dɪd][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" **I didn't know , neither did I pause to think ,**
" 我 没有 知道 , 两者都不 做过 我 暂停 到 思考 ,
" 我不知道, 我也没有停下来思考。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnuːli] - [əˈweɪkənd] [ˈɜːrniʃtnəs] [ˈwɪspəd] [sʌtʃ] [swiːt] [həʊps] [ðæt] , [dɑːtɪŋ] [bæk] ,
for that newly - awakened earnestness whispered such sweet hopes that , darting back ,
为了 那 新 - 觉醒 认真 低声说道 这样的 甜的 希望 那 , 飞镖 后退 ,
那份新生的真诚低语着如此甜蜜的希望, 以至于, 它猛地向后飞去,

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [fərˈgetfəl] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpraɪəti] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌŋ] [stʊd] [ˈblʌʃɪŋ]
I was for the instant forgetful of all propriety , till some one stood blushing
我 曾是 为了 这 立即的 健忘 的 全部 礼 , 直到 一些 一 站立 脸红
[bɪfɔːr] [em ˈiː] ,
before me ,
前 我 ,
我瞬间忘却了所有礼节, 直到有人羞红着脸站在我面前。

[əˈreɪndʒɪŋ] [ðoʊz] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [kəːlz] [soʊ] [ˈleɪtli] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .
arranging those bright little curls so lately resting upon my arm .
安排 那些 明亮的 小的 卷发 所以 最近 休息 之上 我的 手臂 .
整理一下最近一直垂在我手臂上的那些明亮的小卷发。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ? " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈdʒeni] .
" **But you won't go ?** " **pleaded Jenny .**
" 但 你 惯于 去 ? " 恳求 珍妮 .
" 可是你不愿意去啊? "珍妮恳求道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ˈrɪtʃəd] ? "
" **For my sake Richard ?** "
" 为了 我的 清酒 理查德 ? "
" 理查德, 为了我好吗? "

" [diː ˈaɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [ˈsɪkˈeɪ] , " [rɔːrd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], [ænd; ənd] , [restɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Di - i - i - i - i - ck ,** " **roared my uncle , and , wresting myself from the**
" 迪 - 我 - 我 - 我 - 我 - ck , " 咆哮 我的 叔叔 , 和 , 摔跤 我 从 这
[ˈsɪlkən] [tʃeɪnz] ,
silken chains ,
丝 链条 ,
" 迪克! "我叔叔咆哮道, 我挣脱了丝绸锁链,

[aɪ][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
I darted down into the hall .
我 飞镖 向下 进入 这 大厅 .
我飞快地冲进了走廊。

" [hɪr] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [stɪk] , [maɪ] [læd] , " [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)], [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" **Here lay hold of that stick , my lad ,** " **cried my uncle , flourishing a large**
" 这里 躺 抓住 的 那 戳 , 我的 小伙子 , " 哭 我的 叔叔 , 芊芊 一个 大的
[ˈblʌdʒən] ,
bludgeon ,
棍棒 ,
" 孩子, 抓住这根棍子! "我叔叔喊道, 同时挥舞着一根大木棍。

[waɪl] - [ˈɡrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
while Browserm grinning and showing his teeth ,
尽管 - 咧嘴笑 和 显示 他的 牙齿 ,
布劳森咧嘴一笑, 露出牙齿。

[wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈtwɪstɪŋ].[ðə; ði] [ˈleðərn] [θɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [staʊt] [stɑ:f] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
was quietly twisting the leathern thong of a short stout staff round his wrist .
曾是 悄悄 扭曲 这 皮革 丁字裤 的 一个 短的 肥硕 职员 圆形的 他的 手腕 .

他静静地将一根短粗手杖的皮绳缠绕在手腕上。

“ [ɔ:l] [raɪt] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [ˈdʒeni] ,
“ **All right my darling ,** ” **said the old man , turning to the pale - faced Jenny** ,
“ 全部 正确的 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 男人 , 转弯 到 这 苍白 - 面对 珍妮 ,
“好吧, 我的宝贝,”老人说着, 转向脸色苍白的珍妮。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkwaɪətli] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
who had come quietly downstairs to where we stood .
WHO 有 来 悄悄 楼下 到 在哪里 我们 站立 .

他悄悄地走下楼, 来到我们站的地方。

[ˈdəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [hæf][ə; eɪ]
“ **Don't be alarmed , we shall take care of one another , and march half a**
“ 不 是 惊慌 , 我们 将 拿 关心 的 一 其他 , 和 行进 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈpʊtʃɪŋ] — [hɪr] ,
dozen poaching — here ,
打 偷猎 — 这里 ,
“别惊慌, 我们会互相照顾, 然后一起去抓六个偷猎者——就在这里,

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [ɔ:r][em ˈi:] [jæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] .
come along , or me shall miss the scoundrels .
来 沿着 , 或者 我 将 错过 这 无赖 .

跟我来, 不然我就错过那些恶棍了。

“ - [led][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [tra:t] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] ,
“ **Browsem led the way at a half - trot , and grasping my arm** ,
“ - 引领 这 方式 在 一个 一半 - 小跑 , 和 抓握 我的 手臂 ,
“布劳瑟姆以半跑的速度领头, 并紧紧抓住我的胳膊,

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfa:lʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgəʊti] [leg] [wʊd] [əˈlaʊ]
the old gentleman followed as fast as his sometimes gouty leg would allow
这 老的 绅士 随后 作为 快速地 作为 他的 有时 痛风 腿 会 允许
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

老先生跟在他身后, 尽管他那有时会痛风发作的腿使不上劲, 但他还是尽可能快地跟了上去。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] , [ˈklæmbərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] , [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
We were soon out of the grounds , and , clambering a gate , made our
我们 是 很快 出去 的 这 理由 , 和 , 攀爬 一个 门 , 制成 我们的
[wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wʊd] ,
way towards the wood ,
方式 向 这 木头 ,

我们很快就离开了场地, 翻过一道门, 朝树林走去。

[wer] [ðə; ði] [ˈki:pər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡʌn] .
where the keeper had heard the gun .
在哪里 这 守门员 有 听到 这 枪 .
守门人听到枪声的地方。

“ [kənˈfaʊnd] [ðem; ðəm] , ” [graʊld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , “ [ðæts] [wer] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ten]
“ **Confound them ,** ” **growled my uncle ,** “ **that's where that poor fellow was shot ten**
“ 混杂 他们 , ” 咆哮 我的 叔叔 , ” 那就是 在哪里 那 贫穷的 同伴 曾是 射击 十
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . “
years ago . ”
年 前 . ”

“真该死,”我叔叔咆哮道, “十年前那个可怜的家伙就是在那里被枪杀的。”

“ [bæŋ] — [bæŋ] . ”
“ **Bang — bang** . ”
“ 砰 — 砰 . ”

“砰——砰。”

“ [ðer; ðər] [ðei] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈkiːpər] , [ˈhɔːltɪŋ] [tuː; tə][let][juː ˈes][get] [ʌp] [əˌbːŋˈsaɪd] ;
“ **There they are , sir , ” growled the keeper , halting to let us get up alongside ;**
“ 那里 他们 是 , 先生 , ” 咆哮 这 守门员 , 停止 到 让 我们 得到 向上 旁边 ;
“先生，它们就在那里，”守门人低声说道，然后停下来让我们走到它们旁边；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈdɑːdʒɪŋ] [maɪ]
and now I started , for in the dusk behind me , and apparently dodging my
和 现在 我 开始 , 为了 在 这 黄昏 在后面 我 , 和 显然 躲避 我的
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

于是我开始了，因为在我身后的暮色中，似乎在躲避我的脚后跟，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] .
was a tall figure .
曾是 一个 高的 数字 .

他身材高大。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [tɑːdz] , [sɜːr] , ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈkiːpər] , [ænd; ənd] [tɑːdz] [hɪz; ɪz][ˈhelpər] [graʊld] [ɪn]
“ **It's only Todds , sir , ” growled the keeper , and Todds his helper growled in**
“ 它是 仅有的 托德 , 先生 , ” 咆哮 这 守门员 , 和 托德 他的 帮手 咆哮 在
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

“先生，是托德斯，”守门员咆哮道，他的助手托德斯也咆哮着回应。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] . ”
“ **That is right** . ”
“ 那 是 正确的 . ”

“没错。”

“ [əˈmoʊst] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ðei] [keɪm] [hɪr] , [sɜːr] , ” [ˈwɪspəd] - .
“ **Amost wonder as they came here , sir , ” whispered Browsem** :
“ 几乎 想知道 作为 他们 来了 这里 , 先生 , ” 低声说道 - .

“先生，我几乎都好奇他们是怎么来到这里的，”布劳森低声说道。

“ [ˈnevər] [ˈnoʊd] - [ɪm] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] , - [kɔːz] [ðeə(r)] [fɪrd] [oʊ] - - [goʊst] . ”
“ **Never knewd ' em do it afore , ' cause they're feared o ' Munday's Ghost** . ”
“ 绝不 已知 - 呃 做 它 之前 , - 原因 它们是 害怕 o - - 鬼 . ”
“以前从没见过他们这么做，因为他们害怕蒙迪的鬼魂。”

“ - [goʊst] ?
“ **Munday's Ghost** ?
“ - 鬼 ?

“蒙迪的鬼魂？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [jes] , [sɜːr] ; [pɔːr] [tjæp] [æz; əz][wɜːr; wər] [ʌt] .
“ **Yes , sir ; pore chap as were shot** .
“ 是的 , 先生 ; 孔隙 小伙子 作为 是 射击 .

“是的，先生；可怜的人被枪杀了。”

[ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz][hi;; hi] [wɔ:ks] [sti:l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ˈfezənts] [hɪr] .
They do say as he walks still , but there's a sight o ' pheasants here .
他们 做 说 作为 他 散步 仍然 , 但 有 一个 视线 o - 野鸡 这里 .
他们说她边走边说, 但是这里有野鸡的身影。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] [ˈhevi] [naɪts] [leɪt] [ɪn] [ˈwɪntər] , [wen] [ðə; ði] [ləst] [oʊk] -
" **It was one of those dark heavy nights late in winter , when the last oak -**
" 它 曾是 一 的 那些 黑暗的 重的 夜晚 晚的 在 冬天 , 什么时候 这 最后的 橡木 -
[li:vz] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] ,
leaves have fallen ,
树叶 有 倒下 ,
那是一个冬末漫长而阴沉的夜晚, 橡树叶也全部落尽了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [step] [ju:; jə] [teɪk] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪkli] [stru:n] [gleɪdz] [ˈrʌslz] [ˈlʌʊdli] .
and every step you take through the thickly strewn glades rustles loudly .
和 每一个 步 你 拿 通过 这 浓密 散落的 林间空地 沙沙声 高声 .
你每走一步, 穿过布满茂密灌木的林间空地, 都会发出响亮的沙沙声。

[ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [saɪd] [baɪ][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [prest] [ɑ:n] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ə; eɪ]
The wind just sighed by us as we pressed on along a path through a
这 风 只是 叹了口气 经过 我们 作为 我们 按下 在 沿着 一个 小路 通过 一个
[plænˈteɪ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,
我们沿着穿过种植园的小路继续前行, 风在我们身边轻轻叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌnz] [ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈgʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and then once or twice I fancied I heard guns to the right ,
和 然后 一次 或者 两次 我 幻想 我 听到 枪支 到 这 正确的 ,
然后有一两次, 我好像听到右边传来枪声。

[fɑ:r] [ɔ:f] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
far off behind the house .
远的 离开 在后面 这 房子 .
在房子后面很远的地方。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑ:t][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ˈmoʊmənt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But I forgot them the next moment , for my heart beat , and the
但 我 忘了 他们 这 下一个 片刻 , 为了 我的 心 打 , 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkri:st] ,
excitement increased ,
激动 增加 ,
但下一刻我就忘记了它们, 因为我的心跳加速, 兴奋之情也随之高涨。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][ɑ:n][ɪn] [frʌnt] [keɪm] [tu:] [lʌʊd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈpɔ:rts] .
for just on in front came two loud and distinct reports .
为了 只是 在 在 正面 来了 二 大声 和 清楚的 报告 .
就在这时, 前方传来两声响亮而清晰的枪声。

" [ðeə(r)] [æt; ət][aɪ ˈti:] , " [graʊld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊt] , [ænd; ənd] [ˈlu:sɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .
" **They're at it , " growled my uncle , forgetting his gout , and loosing my arm .**
" 它们是 在 它 , " 咆哮 我的 叔叔 , 遗忘 他的 痛风 , 和 失败 我的 手臂 .
“他们又来了,”我叔叔咆哮道, 全然不顾自己的痛风, 结果把我的胳膊给弄断了。

" [naʊ] - , [ju:; jə][ænd; ənd] [tɑ:dz] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wi:l] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈoʊnli][maɪnd]
" **Now Browsem , you and Todds go round , and we'll come forward , only mind**
" 现在 - , 你 和 托德 去 圆形的 , 和 出色地 来 向前 , 仅有的 头脑
[wen] [aɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,
when I whistle ,
什么时候 我 哨 ,
“现在布劳瑟姆, 你和托德斯绕着圈子走, 我们上前, 注意我吹口哨的时候,

[its] [fɔ:r; fər] [help] .
it's for help .
它是 为了 帮助 .

这是为了寻求帮助。

" [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ,
" **The next moment I was going to speak to the keeper** , **but I started** ,
" 这 下一个 片刻 我 曾是 去 到 说话 到 这 守门员 , 但 我 开始 ,
"我正要开口和守门员说话,但我话还没说完,就....."

[fɔ:r; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [aɪ] [faʊnd] [tɑ:dz] [hæd; həd] [ˈɔ:lsoʊ]
for he was gone , **and on looking behind I found Todds had also**
为了 他 曾是 已消失 , 和 在 寻找 在后面 我 成立 托德 有 还
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

因为他已经走了,我回头一看,发现托德也不见了。

[ˈkwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l]
quiet as a snake , **for my uncle**
安静的 作为 一个 蛇 , 为了 我的 叔叔
像蛇一样安静,为了我的叔叔

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [əˈlʊn] .
and I stood alone .
和 我 站立 独自的 .

我孤身一人。

" [ju:l] [stɪk] [tuː; tə] [em ˈi:] , [dɪk] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **You'll stick to me** , **Dick ?** " **whispered the old gentleman** .
" 你会 戳 到 我 , 迪克 ? " 低声说道 这 老的 绅士 .
"你会一直跟着我吗,迪克?"老先生低声问道。

" [kənˈdɪʃ(ə)nz] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] .
" **Conditions** , " **I said in the same voice** .
" 状况 , " 我 说 在 这 相同的 嗓音 .
"条件,"我用同样的语气说道。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

"什么?

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] , " [ɡraʊld] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
the white feather , " **growled the old gentleman** .
这 白色的 羽毛 , " 咆哮 这 老的 绅士 .
"那根白羽毛,"老先生咆哮道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈlɪst] [naʊ] [ɑ:n] [jər; jər] [saɪd] ,
" **No** , **no** , " **I said** , " **but if I enlist now on your side** ,
" 不 , 不 , " 我 说 , " 但 如果 我 入伍 现在 在 你的 边 ,
"不,不,"我说,"但如果我现在加入你们这边,

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [em ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [si:dʒ] [ˈæftərwərdz] ? "
will you join me in a siege afterwards ? "
将要 你 加入 我 在 一个 围城 然后 ? "
之后你愿意和我一起参与围攻吗?

" [si:dʒ] ?
" **Siege ?**
" 围城 ?

"围城?

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] ?
what the deuce ?
什么 这 二 ?

这到底是怎么回事？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [pleɪn] , [sɜ:r] ? "
Why don't you speak plain , sir ? "
为什么 不 你 说话 清楚的 , 先生 ? "

先生，您为什么不直说呢？

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪ][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,
" **Well , " I said , " I mean about — about — a certain young lady at the Priory ,**
" 出色地 , " 我 说 , " 我 意思是 关于 — 关于 — 一个 肯定 年轻的 女士 在 这 普赖尔 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

“嗯，”我说，“我是说——关于——修道院里的一位年轻女士，你知道的。”

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [θɪk] [hed] , [sɜ:r] .
" **Confound your thick head , sir .**
" 混杂 你的 厚的 头 , 先生 .

“先生，你真是个榆木脑袋。”

[waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æŋ; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [aɪ]
Why , if you had had an ounce of brains , you could have seen what I
为什么 , 如果 你 有 有 一个 盎司 的 大脑 , 你 可以 有 已见 什么 我
[ment] , [ænd; ənd] — "
meant , and — "
意思是 , 和 — "

“要是你稍微有点脑子，就能明白我的意思了，而且——”

" [bæŋ] , [bæŋ] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
" **Bang , bang ! " from the wood .**
" 砰 , 砰 ! " 从 这 木头 .

木头里传来“砰，砰！”的声音。

" ['fɔ:rwəd] , " ['fɔʊtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [fi:ld] , [wi:; wi] ['entərd]
" **Forward , " shouted my uncle , and crossing a small open field , we entered**
" 向前 , " 喊叫 我的 叔叔 , 和 过境 一个 小的 打开 场地 , 我们 进入
[ðə; ði] ['spɪni] .
the Spinney .
这 斯宾尼 .

“前进！”我叔叔喊道，我们穿过一小片空地，进入了小树林。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [breɪv] , [ðə; ði] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɪb] ,
Now , if I were to say that I was brave , the assertion would be a fib ,
现在 , 如果 我 是 到 说 那 我 曾是 勇敢的 , 这 断言 会 是 一个 纤维 ,
[fɔ:r; fər][aɪ] [pə'zes] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑ:lɪfɪ'keɪfɪnz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ;
for I possess but few of the qualifications for making a good soldier ;
为了 我 具有 但 很少 的 这 资格 为了 制作 一个 好的 士兵 ;
[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
but all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

如果我说我很勇敢，那肯定是撒谎。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pə'zes] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑ:lɪfɪ'keɪfɪnz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ;
for I possess but few of the qualifications for making a good soldier ;
为了 我 具有 但 很少 的 这 资格 为了 制作 一个 好的 士兵 ;
[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
but all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

因为我具备成为一名优秀士兵的几项素质；但是，

[æz; əz][wi:; wi] [pʊʃt] [aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] ['heɪz(ə)l] [stʌbz] ,
as we pushed our way in that night amongst the thick hazel stubs ,
作为 我们 推动 我们的 方式 在 那 夜晚 在 这 厚的 榛 存根 ,
[stʌbz] ,
那天晚上，我们挤进茂密的榛树残茬丛中时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtɪŋɡli] [sen'seɪ(ə)n][ɪn][maɪ][ɑ:rm] ,
I felt a sort of tingly sensation in my arm ,
我 毛毡 一个 种类 的 刺痛感 感觉 在 我的 手臂 ;

我感觉手臂有点麻麻的，

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:][græsp][maɪ] [ˈwepən] [mɔ:ɹ] [ˈtaɪtli] ,
which made me grasp my weapon more tightly ,
哪个 制成 我 抓牢 我的 武器 更多的 紧紧 ;

这让我握得更紧了。

[ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [waɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪt] .
and feel as if I wished there was something to hit .
和 感觉 作为 如果 我 希望 那里 曾是 某物 到 打 ;

感觉自己好像很想打什么东西。

“ [ki:p] [jɔ:; jər] [aɪz] [wel] [ˈoʊpən] , [dɪk] , ” [ˈwɪspəd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **Keep your eyes well open** , **Dick** , ” **whispered my uncle** ,
” 保持 你的 眼睛 出色地 打开 , 迪克 , ” 低声说道 我的 叔叔 ;

“迪克，睁大你的眼睛，”我叔叔低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][tɔ:l] [θɪn] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈræskl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][wʌn] [saɪd]
“ **and if you come across a tall thin squinting rascal with his nose on one side**
” 和 如果 你 来 穿过 一个 高的 薄的 眯眼 恶棍 和 他的 鼻子 在 一 边 ;

“如果你遇到一个又高又瘦、眯着眼睛、鼻子歪向一边的家伙，

[maɪnd] , [ðæts] [rʌdəlz] .
mind , **that's Ruddle's** .
头脑 , 那就是 鲁德尔的 ;

请注意，那是鲁德尔的。

[fel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [sɜ:r] .
Fell him to the ground in an instant , **sir** .
费尔 他 到 这 地面 在 一个 立即的 , 先生 ;

先生，我瞬间就把他打倒在地了。

[noʊ] [ˈmɜ:rsi] : [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:ɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl]
No mercy : capture him as you love me , **and if you do take the scoundrel**
不 怜悯 : 捕获 他 作为 你 爱 我 , 和 如果 你 做 拿 这 恶棍 ;

毫不留情：像爱我一样抓住他，如果你真的抓住了这个恶棍，

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ə'hʌðər] [ku:l] [ˈθaʊz(ə)nd] [daʊn] [ɑ:n][jɔ:; jər] [ˈwedɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
you shall have another cool thousand down on your wedding morning . ”
你 将 有 其他 凉爽的 千 向下 在 你的 婚礼 早晨 ; ”

你婚礼当天早上还会收到一千块钱的钞票。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ? ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **And if I don't ?** ” **I whispered** .
” 和 如果 我 不 ? ” 我 低声说道 ;

“如果我不呢？”我低声问道。

“ [hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] .
“ **Hold your tongue** , **you dog** , **and don't talk nonsense** .
” 抓住 你的 舌头 , 你 狗 , 和 不 讲话 废话 ;

“闭嘴，你这条狗，别胡说八道。”

“ [ɑ:n][wi:; wi] [went] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] ,
“ **On we went in silence as to our tongues** ,
“ 在 我们 去 在 沉默 作为 到 我们的 舌头 ,
我们继续沉默地走着，舌头也说不出话来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:vz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] [stɪks] ['krækiŋ] [æz; əz][wi:; wi] [pʊʃt] [ɑ:n] .
but with the leaves rustling and sticks cracking as we pushed on .
但 和 这 树叶 沙沙声 和 棍子 裂纹 作为 我们 推动 在 .
但随着我们继续前行，树叶沙沙作响，树枝断裂作响。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'dʒækjuleɪt] ; [ðen] ['hi:d] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['mʌtər] ,
Now I could hear my uncle ejaculating ; then he'd stumble and mutter ,
现在 我 可以 听到 我的 叔叔 射精 ; 然后 他会 绊倒 和 低声 ,
现在我能听到我叔叔射精的声音；然后他会踉跄一下，喃喃自语：

[waɪl] [wʌns][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hɔ:l] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
while once I had to haul him out of a small hole half full of water .
尽管 一次 我 有 到 运输 他 出去 的 一个 小的 洞 一半 满的 的 水 .
有一次，我不得不把他从一个半满水的小洞里拉出来。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
“ **Confound it** !
“ 混杂 它 !
“真可恶！”

“ [graʊld] [ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .
“ **growled the old gentleman ; “ but I'll pay some one for all this** .
“ 咆哮 这 老的 绅士 ; “ 但 患病的 支付 一些 一 为了 全部 这 .
“老先生咆哮道；“但我会付钱给别人来偿还这一切。”

[ˈoʊpən] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dɪk] .
Open out a bit to the right , Dick .
打开 出去 一个 少量 到 这 正确的 , 迪克 .
迪克，稍微向右张开一点。

“ [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [stɪl] [prest] , ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd]
“ **I separated from the main body , and on we still pressed , rustling and**
“ 我 分开 从 这 主要的 身体 , 和 在 我们 仍然 按下 , 沙沙声 和
['krækliŋ] [ə'ɒ:ŋ] ,
crackling along ,
噼啪作响 沿着 ,
我与主体分离，我们继续向前推进，一路发出沙沙声和噼啪声。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wel] - [dɪ'faɪnd] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['fezənts]
while now and again I could make out the well - defined forms of pheasants
尽管 现在 和 再次 我 可以 制作 出去 这 出色地 - 定义 表格 的 野鸡
[ru:stɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
roosting amidst the low branches of the trees .
栖息 在.....之中 这 低的 分支 的 这 树木 .
时不时地，我还能看到栖息在低矮树枝间的野鸡的清晰身影。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][stɔ:p] [ʃɔ:rt] ,
All at once I heard my uncle stop short ,
全部 在 一次 我 听到 我的 叔叔 停止 短的 ,
我突然听到叔叔急停了下来，

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃa:dʒ] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'ven] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] “ [bæŋ] ,
for about a hundred yards to my right there came again a sharp “ bang ,
为了 关于 一个 百 码 到 我的 正确的 那里 来了 再次 一个 锋利的 “ 砰” ,
在我右侧大约一百码的地方，再次传来一声尖锐的“砰”的一声，

[bæŋ] ” [ʌv; əv] [tu:] [ˈɡʌnz] .

bang ” of two guns .

砰 ” 的 二 枪支 .

两把枪的砰的一声。

“ [pʊʃ] [ɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **Push on , my boy ,** ” **whispered the old gentleman , closing up ; and then ,**

” 推 在 , 我的 男生 , ” 低声说道 这 老的 绅士 , 结束 向上 ; 和 然后 ,

“继续努力, 孩子,”老先生低声说道, 然后关上了门; 接着,

[æz; əz][fæst][æz; əz][wi:: wi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] ,

as fast as we could for the dense undergrowth ,

作为 快速地 作为 我们 可以 为了 这 稠密 灌木丛 ,

我们以最快的速度穿过茂密的灌木丛。

[wi:: wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] .

we made our way in the direction of the sounds .

我们 制成 我们的 方式 在 这 方向 的 这 声音 .

我们循着声音的方向走去。

“ [ðeə(r)] [aʊt] [strɔ:ŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][wiə(r)] [fɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [men][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
“ **They're out strong , my boy , but we're four determined men with right on our**

” 它们是 出去 强的 , 我的 男生 , 但 是 四 决定 男人 和 正确的 在 我们的

[saɪd] ,

side ,

边 ,

“他们实力很强, 孩子, 但我们是四个意志坚定的男人, 正义站在我们这边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪz] [tu:: tə] [wɪn] ; [eɪ] , [ju:: jʊ][dɔ:g] ? ”

and a prize to win ; eh , you dog ? ”

和 一个 奖 到 赢 ; 嗯 , 你 狗 ? ”

还有奖品可以赢呢, 哼, 你这条狗?

“ [u:f] !

“ **Oof !**

” 钱币 !

“钱币!

” [aɪ] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ɪk'skleɪmd] ,

“ **I involuntarily exclaimed** ,

” 我 不由自主 惊呼 ,

我不由自主地惊喊道:

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] — [ˈveri]

for just then my uncle gave me a poke in the ribs with his stick — very

为了 只是 然后 我的 叔叔 给予 我 一个 戳 在 这 肋骨 和 他的 戳 — 非常

[fə'si:ʃəsli] ,

facetiously ,

戏谑地 ,

就在这时, 我叔叔用棍子轻轻戳了戳我的肋骨——非常开玩笑地戳了一下。

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hɜ:rt] .

no doubt ; but it hurt .

不 怀疑 ; 但 它 伤害 .

毫无疑问; 但这很伤人。

[wi:: wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈgoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]

We were now in the thickest part of the wood ; and , after going a little

我们 是 现在 在 这 最厚 部分 的 这 木头 ; 和 , 后 去 一个 小的

[ˈfɑ:rðər] ,

farther ,

更远 ,

我们现在已经进入了树林最茂密的地方; 而且, 又往前走了一段路之后,

[aɪ][felt][maɪ] [ˈʃoʊldər] [klaɪt] , [ænd; ənd] “ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
I felt my shoulder **clutched** , **and** “ **Here they come** , ” **was** **whispered in my ear** .
我 毛毡 我的 肩膀 紧握 , 和 “ 这里 他们 来 , ” 曾是 低声说道 在 我的 耳朵 .

我感到肩膀被人抓住，耳边传来低语：“他们来了。”

“ [si:z] [wʌn][mæn] , [dɪk] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒl] - [dɔ:g] .
“ **Seize one man** , **Dick** , **and** **hold on to him like a bull - dog** .
“ 抢占 一 男人 , 迪克 , 和 抓住 在 到 他 喜欢 一个 公牛 - 狗 .

“迪克，抓住一个人，像斗牛犬一样把他咬住。”

“ [dʒʌst] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈkrækliŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌsliŋ] [meɪd] [baɪ] [ˈbɔ:dɪz]
“ **Just then I could hear in front the sharp crackling and rustling made by bodies**
“ 只是 然后 我 可以 听到 在 正面 这 锋利的 噼啪作响 和 沙沙声 制成 经过 身体
[ˈbi:ɪŋ] [fɔ:rst] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] ;
being forced through the underwood ;
存在 强制 通过 这 安德伍德 ;

“就在这时，我听到前面传来一阵噼啪作响的声音，那是人们强行穿过灌木丛的声音；

[ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ] [stɑ:f] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˈi:gərli] [ˈfɔ:rwəd] ,
and , **grasping my staff and pressing eagerly forward** ,
和 , 抓握 我的 职员 和 紧迫 急切地 向前 ,

于是，我紧紧抓住我的拐杖，急切地向前冲去，

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
I waited with beating heart for the coming of the enemy .
我 等待 和 殴打 心 为了 这 未来 的 这 敌人 .

我心跳加速地等待着敌人的到来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] ,
I did not have to wait long ,
我 做过 不是 有 到 等待 长的 ,

我没等多久，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .
for the next moment I was face to face with Browserm .
为了 这 下一个 片刻 我 曾是 脸 到 脸 和 - .

下一刻，我就和布劳瑟姆面对面了。

“ [lɔ:rd] , [sɜ:r] !
“ **Lord** , **sir** !
“ 主 , 先生 !

“主啊，先生！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɑ:n] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
I thought it had been one on ' em , “ **he exclaimed** ,
我 想法 它 有 到过 一 在 - 呃 , ” 他 惊呼 ,

“我以为他们之中只有一个人赢了，”他惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [held] , [wi:; wi] [ˈoʊpənd] [aʊt] [əˈbaʊt]
and then a whispered consultation having been held , we opened out about
和 然后 一个 低声说道 咨询 拥有 到过 握住 , 我们 打开 出去 关于
[ˈtwenti] [ˈja:dz] [əˈpɑ:rt] ,
twenty yards apart ,
二十 码 除 ,

然后我们低声商量了一番，之后便分开大约二十码远。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wi:; wi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [ˈpəʊtʃə-z]
and went straight away in the direction we supposed the poachers
和 去 直的 离开 在 这 方向 我们 据称 这 偷猎者
[tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] .
to have taken .
到 有 已采取 .

然后我们径直朝着我们认为偷猎者逃跑的方向走去。

[ɑ:n] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wið; wɪθ][ðə; ði] [twɪgz] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] ,
On , slowly and painfully , with the twigs flying back and lashing our faces ,
在 , 缓慢地 和 痛苦地 , 和 这 树枝 飞行 后退 和 鞭打 我们的 面孔 ,
继续, 缓慢而痛苦地, 树枝飞回来抽打着我们的脸,

[ru:ts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [trɪp] [ju: 'es] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['grəʊɪŋ] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] .
roots trying to trip us up , and the night growing darker and darker .
根 尝试 到 旅行 我们 向上 , 和 这 夜晚 生长 较暗 和 较暗 .
树根试图绊倒我们, 夜色也越来越深。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] - , [waɪl] [raɪt] [ɔ:f] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
Right and left I could hear my uncle and Browsen , while right off beyond the
正确的 和 左边 我 可以 听到 我的 叔叔 和 - , 尽管 正确的 离开 超过 这
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,
左右两边我能听到叔叔和布劳瑟姆的声音, 而远处那位老先生的声音也清晰可闻。

['mɪstər] [tɑ:dz] , [ðə; ði] ['retɪs(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
Mr Todds , the reticent , was making his way .
先生 托德 , 这 沉默寡言 , 曾是 制作 他的 方式 .
性格内向的托德先生正在前行。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['evri] [ɪr] [ə'tent] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ;
Every eye was strained and every ear attent to catch the slightest sound ;
每一个 眼睛 曾是 紧张 和 每一个 耳朵 出席 到 抓住 这 丝毫 声音 ;
每个人都睁大眼睛, 竖起耳朵, 试图捕捉最细微的声音;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [kwɪt] [ten] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [krept] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [raɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,
but for quite ten minutes we crept on until right in our rear came the sharp ,
但 为了 相当 十 分钟 我们 悄悄地爬 在 直到 正确的 在 我们的 后部 来了 这 锋利的 ,
但我们蹑手蹑脚地走了足足十分钟, 直到身后传来一阵急促的声响。

[laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] ,
loud report of a gun ; and then , after the interval of a few moments ,
大声 报告 的 一个 枪 ; 和 然后 , 后 这 间隔 的 一个 很少 时刻 ,
一声响亮的枪声; 然后, 过了片刻,

[ə'nʌðər] ['laʊdə] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nɪrər] .
another louder and apparently nearer .
其他 更大声 和 显然 更近 .
又一个声音更大, 而且似乎更近。

“ [bæk] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['kæstɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] ['kɔ:f(ə)n] , [wi:; wi][ɔ:l] [pʊʃt]
“ **Back again !** ” **cried my uncle ; and then , casting off all caution , we all pushed**
“ 后退 再次 ! ” 哭 我的 叔叔 ; 和 然后 , 铸件 离开全部 警告 , 我们 全部 推动
[fɔ:rwəd] ['i:gərli] ,
forward eagerly ,
向前 急切地 ,
“又回来了! ”叔叔喊道; 然后, 我们抛开一切顾虑, 都急切地向前冲去。

['kloʊzɪŋ] [ɪn][æz; əz][wi:; wi] [went] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [bʊʃɪz] ,
closing in as we went , till we were only separated by a few bushes ,
结束 在 作为 我们 去 , 直到 我们 是 仅有的 分开 经过 一个 很少 灌木丛 ,
我们边走边靠近, 直到最后只隔着几丛灌木。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][hɑ:rd] ['bri:ðɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
so that I could hear the hard breathing on either side .
所以 那 我 可以 听到 这 难的 呼吸 在 任何一个 边 .
这样我就能听到两侧急促的呼吸声了。

[hɑ:rd][wɜ:rk] [ˈblʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
Hard work blundering and stumbling along ; but the will was good ,
难的 工作 笨拙 和 踉跄 沿着 ; 但 这 将要 曾是 好的 ;
虽然一路磕磕绊绊、跌跌撞撞，但意志是坚定的。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wi:: wi][ɔ:l] [dru:] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [hɑ:t] , [ænd; ənd]
and at last we all drew up again in a small opening , panting , hot , and
和 在 最后的 我们 全部 画 向上 再次 在 一个 小的 开幕 , 喘息 , 热的 , 和
[ˈregjələrli] [bri:ðd] .
regularly breathed .
经常 呼吸 .

最后，我们都再次挤进了一个狭小的空地，气喘吁吁，浑身燥热，呼吸急促。

“ [hɪst] ！ ” [ˈwɪspəd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd][wi:: wi][ɔ:l] [ˈlɪsnd] [ˈi:gərli] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **Hist ！ ” whispered my uncle , and we all listened eagerly ; but , with the**
“ 历史 ！ ” 低声说道 我的 叔叔 , 和 我们 全部 听着 急切地 ; 但 , 和 这
[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,
exception of a wild ,
例外 的 一个 荒野 ,

“希斯！ ”叔叔低声说道，我们都急切地听着；但是，除了一个野生的，

[streɪndʒ] [kraɪ][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
strange cry some distance off , all was silent .
奇怪的 哭 一些 距离 离开 , 全部 曾是 沉默的 .

远处传来一声奇怪的喊声，周围一片寂静。

“ [wɒts] [ðæt] ？
“ **What's that ？**
“ 是什么 那 ？

那是什么？

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [tu:: tə] - .
“ **I whispered to Browsem .**
“ 我 低声说道 到 - .

我低声对布劳瑟姆说。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [haʊl] , [sɜ:r] , “ [hi:: hi] [ˈwɪspəd] [əˈgen] .
“ **Only a howl , sir , ” he whispered again .**
“ 仅有的 一个 嚎 , 先生 , “ 他 低声说道 再次 .

“先生，只是一声嚎叫而已。”他再次低声说道。

“ [ˈblesɪd; blest] [rʌm] [stɑ:rt] [ðɪs] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ？ “
“ **Blessed rum start this , ain't it ？ ”**
“ 蒙福 朗姆酒 开始 这 , 不是 它 ？ ”

“这都要归功于这醇香的朗姆酒，不是吗？ ”

“ [bæŋ] , [bæŋ] ！
“ **Bang , bang ！**
“ 砰 , 砰 ！

“砰，砰！

“ [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:f] .
“ **again a hundred yards off .**
“ 再次 一个 百 码 离开 .

“又一次偏离了一百码。”

“ [kʌm] [ɑ:n] ！
“ **Come on ！**
“ 来 在 ！

“快点！

“ [rɔ:rd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈfjʊəriəsli] , “ [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][bɜ:rd] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
“ **roared my uncle furiously** , “ **there won't be a bird left in the place** ;
“ 咆哮 我的 叔叔 愤怒地 , “ 那里 惯于 是 一个 鸟 左边 在 这 地方 ;
“我叔叔愤怒地咆哮道, “这个地方一只鸟都不会剩下! ”

“ [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wi:; wi] [dæʃt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [ˈregjələri] [ˈpʌz(ə)d]
“ **and away we dashed again** , **but only to pull up once more** , **regularly puzzled**
“ 和 离开 我们 虚线 再次 , 但 仅有的 到 拉 向上 一次 更多的 , 经常 困惑
.
“
:
“
:
“

于是我们再次飞驰而去, 但很快又停了下来, 心中百思不得其解。
- [teɪnt] [noʊ] [gʊd] , [sɜ:r] , “ [ˈwɪspəd] -
“ **Tain't no good** , **sir** , “ **whispered Browsem** .
- 污点 不 好的 , 先生 , “ 低声说道 -

“不行, 先生,”布劳森低声说道。
“ [wi:; wi] [maɪ] [goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ketʃ] [noʊ][wʌn] . “
“ **We might go on like this all night** , **and ketch no one** . “
“ 我们 可能 去 在 喜欢 这 全部 夜晚 , 和 双体帆船 不 一 . “
“我们可能整晚都这样下去, 一个也抓不到。”

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?
“ 为什么 ?
“为什么?
“为什么?

“ [aɪ] [sed] , [ˈmɑ:pɪŋ] [maɪ] [braʊ] .
“ **I said** , **mopping my brow** .
“ 我 说 , 拖地 我的 眉头 .
“我一边擦着额头的汗一边说道。

“ [ðæt] - [er] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] , [mʌst; məst][hɑ:ɪ] - [bɪn] - [goʊst] ,
“ **That 'ere** , **sir** , **as I said was a howl** , **must ha ' been Munday's Ghost** ,
“ 那 - 埃雷 , 先生 , 作为 我 说 曾是 一个 嚎 , 必须 哈 - 到过 - 鬼 ,
“先生, 我刚才说的那声嚎叫, 一定是蒙迪的鬼魂发出的。”

[ænd; ənd][ðem; ðəm] - [er] [[ɑ:ts] [æz; əz][wi:; wi] [ki:ps] [ˈhi:rɪŋz] [ðə; ði][wʌnz][æz; əz] [kɪld] [ðə; ði] [pɔr]
and them ' ere shots as we keeps hearing's the ones as killed the poor
和 他们 - 埃雷 镜头 作为 我们 保持 听证会 这 一个 作为 被杀 这 贫穷的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
然后就是枪声, 我们一直听到枪声, 那些枪声就是杀死那个可怜家伙的。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpoutʃɜ:z] [ˈnevər] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪt] . “
and that's why the poachers never comes to this bit . “
和 那就是 为什么 这 偷猎者 绝不 来 到 这 少量 . “
所以偷猎者从来不会来这里。”

“ - , “ [pʌft] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **Browsem** , “ **puffed my uncle** .
“ - , “ 膨胀的 我的 叔叔 .
“布罗瑟姆,”我叔叔喘着气说。

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [sed] -
“ **Yes** , **sir** , “ **said Browsem** .
“ 是的 , 先生 , “ 说 -
“是的, 先生,”布劳森说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , - , ” [pʌft] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **You’re a fool** , **Browsem** , ” **puffed my uncle** .
“ 你是 一个 傻子 , - , ” 膨胀的 我的 叔叔 .

“你真是个傻瓜, 布劳瑟姆,”我叔叔气呼呼地说。

“ [ˈθæŋki] , [sɜ:r] , ” [sed] - .
“ **Thanky** , **sir** , ” **said Browsem** .
“ 谢谢 , 先生 , ” 说 - .

“谢谢您, 先生,”布劳瑟姆说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [sɜ:r] ? ” [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈfɜ:slɪ] .
“ **What do you mean by that** , **sir** ? ” **cried my uncle** , **fiercely** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 , 先生 ? ” 哭 我的 叔叔 , 激烈地 .

“先生, 您这话是什么意思?”我叔叔厉声问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [ˈmaɪldli] .
“ **Nothing** , **sir** , ” **said the keeper** , **mildly** .
“ 没有什么 , 先生 , ” 说 这 守门员 , 轻微地 .

“没什么, 先生,”守门人温和地说。

“ [fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈfɜ:slɪ] , “ [aɪˈd] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **For two pins** , **sir** , ” **cried my uncle** , **fiercely** , “ **I’d discharge you** , **sir** .
“ 为了 二 别针 , 先生 , ” 哭 我的 叔叔 , 激烈地 , ” ID 释放 你 , 先生 .

“先生, 只要两枚别针,”我叔叔厉声说道, “我就让您退伍。”

[ɪ] [hɪr] ?
D’yer hear ?
戴尔 听到 ?

你听到了吗?

[dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfʊləri] .
discharge you , **sir** , **for talking such foolery** .
释放 你 , 先生 , 为了 说 这样的 愚蠢 .

先生, 你胡说八道, 应该被解雇。

[ˈɡʊʊsts] — [pʊʊsts] !
Ghosts — **posts** !
鬼魂 — 帖子 !

鬼魂——帖子!

[pu:] !
pooh !
呸 !

呸!

[bə:] !
bah !
呸 !

呸!

[pʌf] !
puff !
噗 !

噗!

[stʌf] !
stuff !
东西 !

东西!

[jɑ:] !
yah !
是啊 !

呀!

[ˈfɔːrwərd] .
Forward .
向前 .

向前。

” [ˈmɪstər] [tɑːdz] , [huː] [wʌz; wəz][æɪt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [ˈmɜːmɜːd] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpiːrɪɜːz]
” **Mr Todds , who was at my elbow , murmured his approval of his superior's**
” 先生 托德 , who 曾是 在 我的 弯头 , 低声说道 他的 赞同 的 他的 上级的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“托德先生当时就在我旁边，他低声表示赞同上级的措辞。”

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [suːpərˈstɪʃəs] [ˈʃɪvər] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
but gave a superstitious shiver at the same moment .
但 给予 一个 迷信的 颤抖 在 这 相同的 片刻 .

但与此同时，他却不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [tɪl]
And then once more we opened out , and tramped through the wood , till
和 然后 一次 更多的 我们 打开 出去 , 和 践踏 通过 这 木头 , 直到
[ˈregjələrli] [ˈbiːtn] [aʊt] ;
regularly beaten out ;
经常 被打败 出去 ;

然后我们又一次展开脚步，穿过树林，直到被彻底打通；

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [ʃɔːt] [ɔːr] [siːn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈenəmi] ,
and , without having heard another shot or seen a single enemy ,
和 , 没有 拥有 听到 其他 射击 或者 已见 一个 单身的 敌人 ,

而且，既没有听到另一声枪响，也没有看到一个敌人，

[wiː; wi] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtreɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpraɪəri] .
we reluctantly retraced our steps to the Priory .
我们 勉强 重走 我们的 步骤 到 这 普赖尔 .

我们很不情愿地原路返回了修道院。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æɪt; ət] [ˈbrekfəst] ,
The next morning , at breakfast ,
这 下一个 早晨 , 在 早餐 ,

第二天早上吃早餐时，

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [əˈgen] [əˈnaʊnst] - — [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æbˈdʒʊəz] [men] - [ˈsɜːrvənt]
the parlour - maid again announced Browsem — for my uncle abjures men - servants
这 客厅 - 女佣 再次 宣布 - — 为了 我的 叔叔 放弃 男人 - 仆人

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkiːpər] ,
in the house — and the keeper ,
在 这 房子 — 和 这 守门员 ,

女仆再次宣布了布劳森的名字——因为我叔叔不允许家里有男仆——还有管家，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [feɪst] , [əˈpɪrd] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
looking puzzled and long - faced , appeared at the door .
寻找 困惑 和 长的 - 面对 , 出现 在 这 门 .

他一脸困惑，愁眉苦脸地出现在门口。

” [naʊ] , [ðen] , ” [ˈspʌtərd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈhæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [ðem; ðəm] ? ”
” **Now , then , ” sputtered my uncle , “ have you caught them ? ”**
” 现在 , 然后 , ” 溅射 我的 叔叔 , ” 有 你 捕捉 他们 ? ”

“那么，”我叔叔结结巴巴地说，“你们抓到他们了吗？ ”

” [ðeɪ] [klɪrd] [ˈsændɪ] [plænts] [læst] [naɪt] , [sɜːr] , [graʊld] [ðə; ðɪ][mæn] .
” **They cleared Sandy Plants last night , sir , “ growled the man** .
” 他们 已清除 沙 植物 最后的 夜晚 , 先生 , ” 咆哮 这 男人 .

“先生，他们昨晚已经清理了桑迪普兰茨，”那人咆哮道。

“ [hu:] ？
“ **Who** ？
“ WHO ？

“WHO？

[wʌt] ？ “ [kraɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] .
what ？ “ cried my uncle , upsetting his coffee .
什么 ？ “ 哭 我的 叔叔 , 缴 他的 咖啡 .
“ 什么？ ”我叔叔喊道，碰翻了手中的咖啡。

“ [sʌm; səm] [ɑ:n] - [ɪm] — — , [aɪ] [spoʊz] , “ [sed] — — .
“ **Some on ' em — Ruddles's , I s'pose , “ said Browsem .**
“ 一些 在 - 呃 — — , 我 假设 , “ 说 — — .
“ 上面有一些——我想是鲁德尔的,”布劳瑟姆说。

“ [dəʊnt] — — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [teɪl] [left] — — [skɔ:rz] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Don't b'leeve there's a tail left out'er scores , “ said the man .**
“ 不 - 有 一个 尾巴 左边 - 得分 , “ 说 这 男人 .
“别相信分数之外还有剩余,”那人说道。

“ [ðer; ðər] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
“ **There , go down and wait , and I'll come directly after breakfast .**
“ 那里 , 去 向下 和 等待 , 和 患病的 来 直接地 后 早餐 .
“你们下去等着，我吃完早饭就来。”

“ [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst]
“ **But to all intents and purposes my uncle had finished his breakfast**
“ 但 到 全部 意图 和 目的 我的 叔叔 有 完成的 他的 早餐
,
!
,
但实际上，我叔叔已经吃完早餐了。

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [tʌt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:ɪ] [ˈpɜ:rp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
for nothing more would he touch , while his face grew purple with rage .
为了 没有什么 更多的 会 他 触碰 , 尽管 他的 脸 生长 紫色的 和 愤怒 .
他再也不敢碰任何东西，脸涨得通红，怒火中烧。

[gaʊt] — — [ˈevriθɪŋ] — — [wʌz; wəz] [fərˈgɔ:tn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] ,
Gout — everything — was forgotten for the time ; and half an hour after ,
痛风 — — 一切 — — 曾是 被遗忘的 为了 这 时间 ; 和 一半 一个 小时 后 ,
痛风——所有的一切——都被暂时抛诸脑后；半小时后，

- [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhævək] [meɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] [ɪn]
Browsem was pointing out the signs of the havoc made on the preceding night in
- 曾是 指向 出去 这 标志 的 这 混乱 制成 在 这 前 夜晚 在
[ðə; ði] [fɜ:r] - [plænˈteɪ(ə)n] .
the fir - plantation .
这 冷杉 - 种植园 .
布劳塞姆正在指出前一天晚上冷杉林遭到破坏的痕迹。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ] [ˈfeðɜ:z] , [spɑ:ts] [ʌv; əv] [blʌd] , [gʌn] - [wɑ:dʒ] ;
Here and there lay feathers , spots of blood , gun - wads ;
这里 和 那里 躺 羽毛 , 地点 的 血 , 枪 - 垫片 ;
这里那里散落着羽毛、血迹和枪弹弹壳；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈska:d] [ænd; ənd] [fleɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] .
and many a trunk was scarred and flayed with shot .
和 许多 一个 树干 曾是 疤痕 和 剥皮 和 射击 .
许多树干都被弹孔击伤，布满弹痕。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wɜː] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wɜːr][ˈlɑːrdʒɪst] ,
In one place , where the trees were largest ,
在 一 地方 , 在哪里 这 树木 是 最大 ,
在一处树木最高大的地方,

[ðə; ði] [ˈpɒtʃɜːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈsʌlfə] [brˈniːθ] [ðə; ði] [baʊz] ,
the poachers seemed to have been burning sulphur beneath the boughs ,
这 偷猎者 似乎 到 有 到过 燃烧 硫 下面 这 树枝 ,
偷猎者似乎在树枝下燃烧硫磺。

[waɪ] [twɑɪs] [ˈoʊvər][wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈwuːndɪd] [ˈfezənts] , [ænd; ənd][wʌn] [ded] — [hʌŋ] [haɪ] [ʌp]
while twice over we came upon wounded pheasants , and one dead — hung high up
尽管 两次 超过 我们 来了 之上 受伤 野鸡 , 和 一 死的 — 悬挂 高的 向上
[ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbli] [ˈbræntʃɪz] ,
in the stubbly branches ,
在 这 短茬 分支 ,
我们两次发现受伤的野鸡, 还有一只死野鸡——高高地挂在枯枝败叶的树枝上。

[wɜː] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kɔːt] .
where it had caught .
在哪里 它 有 捕捉 .
它被困在了哪里。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ləkt] [ˈfjʊəriəs] ,
My uncle looked furious ,
我的 叔叔 看起来 狂怒 ,
我叔叔看起来很生气。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈhaɪts]
and then turning in the direction of the scene of the last night's
和 然后 转弯 在 这 方向 的 这 场景 的 这 最后的 夜晚
[ədˈventʃəz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] ,
adventures , he strode off ,
冒险 , 他 大步走 离开 ,
然后, 他转身朝着昨晚冒险事件发生的方向, 大步走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfaːləʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and we followed in silence .
和 我们 随后 在 沉默 .
我们默默地跟了上去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [wiː; wi] [ˈveri] [suːn] [faʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtræmpld] [ˈʌndərˌwʊd]
On reaching the wood , we very soon found , from the trampled underwood
在 到达 这 木头 , 我们 非常 很快 成立 , 从 这 践踏 安德伍德
[ænd; ənd][ˈbrʊkən] [twɪgz] ,
and broken twigs ,
和 破碎的 树枝 ,
到达树林后, 我们很快就从被踩踏的灌木丛和折断的树枝中发现了:

[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [ˈplentɪf(ə)] ,
traces of our chase ; but the birds seemed plentiful ,
痕迹 的 我们的 追赶 ; 但 这 鸟类 似乎 丰富 ,
我们追逐的痕迹还在; 但鸟儿似乎很多。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfeðz] [ɔːr] [blʌd] - [steɪnz] [wɜːr; wɜːr][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and no feathers or blood - stains were to be found .
和 不 羽毛 或者 血 - 污渍 是 到 是 成立 .
现场没有发现羽毛或血迹。

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈmeni] [hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , ” [ˈmʌtəd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **They didn't get many here , at all events , ” muttered my uncle .**
” 他们 没有 得到 许多 这里 ; 在 全部 活动 ; ” 低声说道 我的 叔叔 :
“反正他们在这里也没弄到多少人,”我叔叔嘟囔道。

[bəuθ] - [ænd; ənd] [tɑ:dz] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɡu:sts] .
Both Browsem and Todds shook their heads at me , and looked ghosts .
两个都 - 和 托德 摇晃 他们的 头部 在 我 , 和 看起来 鬼魂 .

布劳森和托德斯都朝我摇了摇头，像鬼魂一样。

" [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðʊʊ] , " ['mʌtəd] [maɪ][ˈŋk(ə)l] .
" Strange thing , though , " muttered my uncle .
" 奇怪的 事物 , 尽管 , " 低声说道 我的 叔叔 .

“不过，这事儿真奇怪，”我叔叔低声说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - ?
" What do you think of it , Browsem ?
" 什么 做 你 思考 的 它 , - ?

“你觉得怎么样，布劳瑟姆？ ”

" [ðə; ði] [ˈki:pər] [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" The keeper screwed up his face , and said nothing .
" 这 守门员 螺丝 向上 他的 脸 , 和 说 没有什么 .

守门员皱起眉头，一言不发。

" [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] !
" Confound you for a donkey !
" 混杂 你 为了 一个 驴 !

“你这头驴真可恶！ ”

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][ɪˈræsəb(ə)l][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
" ejaculated the irascible old gentleman .
" 射精 这 暴躁 老的 绅士 .

“这位脾气暴躁的老先生射了出来。”

" [wʌt] [tɑ:m] - [fu:l] [ˈrʌbɪʃ] [ju:; jʊ][men][du:] [bɪˈli:v] .
" What Tom - fool rubbish you men do believe .
" 什么 汤姆 - 傻子 垃圾 你 男人 做 相信 .

“你们这些男人到底相信些什么愚蠢的废话啊。”

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[ðʊʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][wɑ:d] ;
though , here's a wad ;
尽管 , 这里是 一个 瓦德 ;

不过，这里有一叠；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɑ:dɪŋ] [ˈeɪdəntli] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
" and he stooped and picked up a wadding evidently cut out of an old
" 和 他 弯腰 和 挑选 向上 一个 棉絮 显然 切 出去 的 一个 老的
[ˈbi:vər] [hæt] .
beaver hat .
海狸 帽子 .

他弯下腰，捡起一块显然是从旧海狸皮帽上剪下来的棉絮。

" [ðæt] [dəʊnt] [lʊk] [ˈɡu:stli] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ; [dʌz] [aɪ ˈti:] , [ˈbu:bi] ?
" That don't look ghostly , at all events ; does it , booby ?
" 那 不 看 幽灵般的 , 在 全部 活动 ; 做 它 , 鲉鱼 ?

“无论如何，它们看起来并不像鬼魂，对吧，笨蛋？ ”

" - [ˈoʊnli] [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪtər] .
" Browsem only screwed up his phiz a little tighter .
" - 仅有的 螺丝 向上 他的 脸 一个 小的 更紧 .

“布劳瑟姆只是把他的阴茎拧得更紧了一点。”

“ [waɪ] , [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] ! [kʌm] [hɪr] , [dɪk] !
“ **Why , tut , tut , tut ! Come here , Dick !**
“ 为什么 , 教程 , 教程 , 教程 ! 来 这里 , 迪克 !
“ 哎呀, 啧啧啧! 过来, 迪克! ”

“ [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪkˈsɑɪtɪdli] .
“ **shouted the old gentleman , excitedly .**
“ 喊叫 这 老的 绅士 , 兴奋地 .
“ 老先生激动地喊道。”

“ [wi:v] [bɪn] [dʌn] , [maɪ] [læd] ;
“ **We've been done , my lad ;**
“ 我们已经 到过 完毕 , 我的 小伙子 ;
“ 我们完了, 孩子;

[ænd; ənd] [ðeɪv] [klɪrd] [aʊt][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
and they've cleared out the plantation while we were racing up and down
和 他们有 已清除 出去 这 种植园 尽管 我们 是 赛车 向上 和 向下
[hɪr] .
here .
这里 .
在我们来回奔波的这段时间里, 他们已经把种植园清空了。

“ [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]
“ **I followed the old gentleman to one of the openings where we had**
“ 我 随后 这 老的 绅士 到 一 的 这 开口 在哪里 我们 有
[stɑːpt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
stopped together the night before ,
停止 一起 这 夜晚 前 ,
“我跟着那位老先生来到我们前一天晚上一起停留过的其中一个入口处,

[wen] [tɑːdz] , [huː] [wʌz; wəz][kloʊz] [brɪˈhaɪnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn]
when Todds , who was close behind , suddenly gave a grunt , and stooping down
什么时候 托德 , WHO 曾是 关闭 在后面 , 突然 给予 一个 咕哝 , 和 弯腰 向下
,
.
,
紧随其后的托德突然哼了一声, 弯下腰,

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hæf] - [ˈempti] [hɔːrn] [ˈpaʊdər] - [flæsk] .
picked up a half - empty horn powder - flask .
挑选 向上 一个 一半 - 空的 喇叭 粉末 - 烧瓶 .
捡起一个半空的牛角火药瓶。

“ [ðæts] - , [aɪˈd] [swer] , ” [graʊld] - .
“ **That's Ruddles's , I'd swear , ” growled Browsm .**
“ 那就是 - , ID 发誓 , ” 咆哮 - .
“那肯定是鲁德尔斯的, 我发誓,”布劳瑟姆咆哮道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **Of course , ” said my uncle .**
“ 的 课程 , ” 说 我的 叔叔 .
“当然,”我叔叔说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [dɪk] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,
“ **And now , look here , Dick , ” he cried ,**
“ 和 现在 , 看 这里 , 迪克 , ” 他 哭 ,
“现在, 听着, 迪克,”他喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [bɜːrnt] [ɡʌn] - [wɑːdz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːlərd] [oʊk] .
pointing to the half - burnt gun - wads lying about near a large pollard oak .
指向 到 这 一半 - 烧焦的 枪 - 垫片 说谎 关于 靠近 一个 大的 波拉德 橡木 .
指着散落在一棵大截顶橡树附近的半烧焦的弹壳。

“ [ðer; ðər] , [ʃɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [tri:] .
“ **There** , **shin up** , **and** **look down inside this tree** .
“ 那里 , 胫 向上 , 和 看 向下 里面 这 树 :
“看, 抬起你的小腿, 往下看这棵树里面。”

“ [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [aɪ] [ˈwʌndrɪŋli] [klaɪmd] [ʌp][sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [fi:t] , [baɪ] [mi:nz]
“ **With very little difficulty** , **I wonderingly climbed up some fifteen feet** , **by means**
“ 和 非常 小的 困难 , 我 惊奇地 攀登 向上 一些 十五 脚 , 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈbræntʃɪz] ,
of the low branches ,
的 这 低的 分支 ,
“我几乎毫不费力地借助低矮的树枝, 奇妙地爬上了大约十五英尺高的地方。”

[wɪtʃ] [keɪm] [ɔ:f] [ˈkleɪɪ] [ɑ:n][maɪ][hændz] ,
which came off clayey on my hands ,
哪个 来了 离开 粘土 在 我的 双手 ,
弄得我手上沾满了黏土。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [mi:nz] [ˈleɪtli] ,
as though some one had mounted by that same means lately ,
作为 尽管 一些 一 有 安装 经过 那 相同的 方法 最近 ,
仿佛最近有人用同样的方式骑过马似的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [trʌŋk] ,
and then I found that I could look down right through the hollow trunk ,
和 然后 我 成立 那 我 可以 看 向下 正确的 通过 这 空洞的 树干 ,
然后我发现我可以透过空心的树干向下看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
which was lighted by a hole here and there .
哪个 曾是 照明 经过 一个 洞 这里 和 那里 :
屋内零星分布着一些小孔, 用来照明。

“ [ˈðætəl] [du:] ; [kʌm] [daʊn] , “ [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
“ **That'll do ; come down** , “ **cried my uncle** .
“ 那将 做 ; 来 向下 , “ 哭 我的 叔叔 :
“好了, 下来吧,”我叔叔喊道。

“ [ɪf] [aɪ'd] [ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] , [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑ:kst] [ðə; ði] [ˈræskl] [ʌp] —
“ **If I'd only thought of it last night** , **we could have boxed the rascal up** —
“ 如果 ID 仅有的 想法 的 它 最后的 夜晚 , 我们 可以 有 盒装 这 恶棍 向上 —
[ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] !
a vagabond !
一个 流浪汉 !
“如果我昨晚能想到这一点, 我们就可以把这个无赖——一个流浪汉——关进箱子里了! ”

[ˈki:pɪŋ] [ju: 'es] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] , [waɪl] [hi:; hi][sæt] [ˈsnʌɡli] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl] ,
keeping us racing up and down the wood , **while he sat snugly in his hole** ,
保持 我们 赛车 向上 和 向下 这 木头 , 尽管 他 卫星 舒适地 在 他的 洞 ,
他自己则舒舒服服地坐在洞里, 让我们在树林里跑来跑去。

[ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ɔ:f] .
blazing away directly we were a few yards off .
炽烈 离开 直接地 我们 是 一个 很少 码 离开 :
我们径直向前冲去, 距离目标只有几码远。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈdʒeni] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **I was certainly very close to Jenny that afternoon when my uncle** ,
“ 我 曾是 当然 非常 关闭 到 珍妮 那 下午 什么时候 我的 叔叔 ,
“那天下午, 我叔叔在场的时候, 我和珍妮的关系确实非常亲密。”

[hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['næpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
whom we thought to be napping in his study , rushed into the room .
谁 我们 想法 到 是 打盹 在 他的 学习 , 匆忙 进入 这 房间 .
我们以为他正在书房里打盹, 没想到他突然冲进了房间。

“ [hə'ra:] , [dɪk] !
“ **Hurrah , Dick !**
“ 欢呼 , 迪克 !
“好耶, 迪克! ”

[tɒmpkɪnz] [hæz; həz] [pi:tft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] ['fɪfti] ['fezənts] [ʌp][ɪn] - [kɑ:rt] [ðɪs]
Tompkins has peached , and they sent fifty pheasants up in Ruddles's cart this
汤普金斯 有 桃子 , 和 他们 发送 五十 野鸡 向上 在 - 大车 这
[mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
汤普金斯已经卖桃子了, 今天早上他们用鲁德尔斯的马车送了五十只野鸡上去;

[bʌt; bət][ðə; ði][ʊəld] ['ræskəlz] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] — [hʌm] !
but the old rascal's locked up , and — hum !
但 这 老的 无赖的 已锁定 向上 , 和 — 哼 !
但是那个老家伙被关起来了, 而且——哼!

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [lʊks] ['prɪti] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['teɪkən]
That sort of thing looks pretty , " he continued , for we were certainly taken
那 种类 的 事物 看起来 漂亮的 , " 他 持续 , 为了 我们 是 当然 已采取
[sʌmwʌt] [baɪ] [sə'praɪz] .
somewhat by surprise .
有些 经过 惊喜 .
“那种东西看起来很漂亮,”他继续说道, 因为我们确实感到有些意外。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] , [æz; əz] ['dʒeni] ['da:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **But , you dog , " he roared , as Jenny darted from the room ,**
“ 但 , 你 狗 , “ 他 咆哮 , 作为 珍妮 飞镖 从 这 房间 ,
“但是, 你这条狗!”他咆哮道, 珍妮随即冲出了房间。

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] .
“ **you did not catch the scoundrel .**
“ 你 做过 不是 抓住 这 恶棍 .
你没能抓住那个恶棍。

“ [haʊ'evər] , [æftər] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] [teɪk] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fezənts] [hæd; həd] [bɪn] [sent]
“ **However , after that morning's take , even if a hundred pheasants had been sent**
“ 然而 , 后 那 早晨 拿 , 甚至 如果 一个 百 野鸡 有 到过 发送
[ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
in the cart ,
在 这 大车 ,
“然而, 在那天早上的收获之后, 即使车上装了一百只野鸡,

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plæstɪk][æz; əz] [kleɪ] , [waɪl] , [æn; ən] ['aʊər] [æftərwərdz] , [hi:; hi]
my uncle would have been plastic as clay , while , an hour afterwards , he
我的 叔叔 会 有 到过 塑料 作为 黏土 , 尽管 , 一个 小时 然后 , 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :
我叔叔当时就像橡皮泥一样任人摆布, 但一个小时后, 他却惊呼:

“ [waɪ] , [dɪk] , [aɪ'd][ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [gaʊt] .
“ **Why , Dick , I'd almost forgotten my gout .**
“ 为什么 , 迪克 , ID 几乎 被遗忘的 我的 痛风 .
“哎呀, 迪克, 我差点忘了我的痛风。”

” [ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈtiːn] .
” **Chapter Nineteen** .
” 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbelz] .
The Spirits of the Bells .
这 烈酒 的 这 钟声 .

钟之精灵。

[hɑːrt] - [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] - [ˈwɪrɪ] ,
Heart - sore and spirit - weary ,
心 - 疮 和 精神 - 厌倦 ,

心痛，精神疲惫，

[laɪf] [blæŋk] , [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [ˈdrɪrɪ] ,
Life blank , and future dreary ,
生活 空白的 , 和 未来 凄凉 ,

生活一片空白，未来黯淡无光。

[ˈmɔːrnfəli] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfaɪəz] [ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] ,
Mournfully I gazed upon my fire's golden glow ,
悲伤地 我 凝视 之上 我的 火灾的 金的 辉光 ,

我悲伤地凝视着炉火金色的光芒，

[ˈpɒndərɪŋ] [ɑːn] [ˈaɪd(ə)] [ˈerərz] ,
Pondering on idle errors ,
沉思 在 闲置的 错误 ,

思考空闲错误，

[ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər] [ˈkɔːnʃəns] [ˈterərz] ,
Writhing under conscience terrors ,
扭动 在下面 良心 恐怖 ,

在良心的折磨下痛苦挣扎，

[ˈɡluːmɪli] [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] .
Gloomily I murmured , with my spirits faint and low .
阴郁地 我 低声说道 , 和 我的 烈酒 头晕的 和 低的 .

我闷闷不乐地低声说道，情绪低落，意志消沉。

[aɪ] [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈmeʒər] ,
I had drained the golden measure ,
我 有 排水 这 金的 措施 ,

我已将黄金量器耗尽。

[sɪpt] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld] [ˈpleʒər] ,
Sipped the sweets of so - called pleasure ,
啜饮 这 糖果 的 所以 - 称为 乐趣 ,

品尝了所谓快乐的甜蜜，

[ˈsiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈnjuər] [dʒɔɪ] ;
Seeing in the future but a time for newer joy ;
看到 在 这 未来 但 一个 时间 为了 较新的 喜悦 ;

展望未来，期待着新的快乐；

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈlʌʃəs] [ˈkloʊɪŋ] ,
Now I found their luscious cloying ,
现在 我 成立 他们的 甜美 甜腻 ,

现在我觉得它们甜腻得令人作呕。

[ɛvɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] [dɪˈstrɔɪŋ] ,
Ev'ry hope and peace destroying ,
每一个 希望 和 和平 摧毁 ,

摧毁一切希望与和平

[ˈɡoʊldən] [ˈvɪʒənz] , [ˈbraɪtəst] [ˈfænsɪs] - [ˈbɪtər] , [beɪs] [ˈæləɪ] .
Golden visions , brightest fancies - bitter , base alloy .
金的 愿景 , 最亮的 幻想 - 苦的 , 根据 合金 :
金色的幻象, 最绚丽的幻想——苦涩的, 低劣的合金。

[ˈrɪtʃɪz] , [ˈkʌmfərt] [spuːk] [ðən] [ˈveɪnli] ,
Riches , comfort spoke then vainly ,
财富 , 舒适 辐 然后 徒劳地 ,
财富和舒适在那时都显得徒劳无功。

[tuː; tə][ə; eɪ] [breɪn] [ðʌs] [tɪndʒd] [ɪnˈseɪnli] ,
To a brain thus tinged insanely ,
到 一个 脑 因此 带点色调 疯狂地 ,
对于一个被如此疯狂浸染的大脑来说,

[ˈwaɪldli] [θrɑːbɪŋ] , [ˈeɪkɪŋ] , [ˈtiːmɪŋ] ,
Wildly throbbing , aching , teeming ,
疯狂地 悸动 , 疼痛 , 繁盛 ,
剧烈跳动, 疼痛难忍, 熙熙攘攘,

[ˈfænsɪ] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [ˈdriːmɪŋ] ,
Fancy - filled with hideous dreaming ,
想要 - 已填 和 可怕 做梦 ,
充满可怕梦境的幻想,

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈeɪmləs] [laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ɡoʊl] :
Speaking of an aimless life , a life without a goal :
请讲 的 一个 漫无目的 生活 , 一个 生活 没有 一个 目标 :
说到漫无目的的生活, 没有目标的生活:

[waɪl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃaɪd] [maɪ] [ˈmɜːrmər] ,
While as if to chide my murmur ,
尽管 作为 如果 到 喝叱 我的 低语 ,
仿佛是为了责备我的低语,

[keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kraɪd] , “ [biː; bi] [ˈfɜːmər] ,
Came a voice which cried , “ Be firmer ,
来 一个 嗓音 哪个 哭 , “ 是 更坚固 ,
一个声音喊道: “要更坚定一些,

[biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [ˈperɪʃ] ?
Would' st be like the beasts that perish ?
会 是 喜欢 这 野兽 那 沦 ?
岂不像那些灭绝的野兽一样?

[θɪŋk] [ðəʊ] [ʌv; əv][ðəɪ] [səʊl] .
Think thou of thy soul .
思考 你 的 你的 灵魂 :
想想你的灵魂。

“ [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
” **Starting from my chair and trembling ,**
” 开始 从 我的 椅子 和 发抖 ,
“我从椅子上站起来, 浑身颤抖,

[ˈveɪnli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [dɪˈsembəlɪŋ] ,
Vainly to my heart dissembling ,
徒劳地 到 我的 心 拆弹 ,
徒劳地向我的内心掩饰,

- [twʌz] [æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [ɪr] ;
‘ **Tw as an idle fancy that had seemed to strike my ear ;**
- 那是 一个 闲置的 想要 那 有 似乎 到 罢工 我的 耳朵 ;
那只是我无意间听到的一个念头;

[stɪl] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] ,
Still the words came stealing round me ;
仍然 这 字 来了 偷窃 圆形的 我 ;

那些话语仍然悄悄地萦绕着我，

[ˈhɔ:rər] [ɪn] [ɪts] [tʃeɪnz] [hæd; həd] [baʊnd] [em 'i:] ;
Horror in its chains had bound me ;
恐怖 在 它是 链条 有 边界 我 ;

恐惧的枷锁将我束缚；

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [braʊ] , [wɜ:r; wər] [bi:dz] [ʌv; əv] ['di:pəst] [fɪr] .
Dripping from my aching brow , were beads of deepest fear .
滴落 从 我的 疼痛 眉头 , 是 珠子 的 最深处 害怕 .

从我疼痛的额头上滴落的，是深深的恐惧之珠。

['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['mu:nlɪt] ['keɪsmənt] ,
Hurrying to my moonlit casement ,
匆忙 到 我的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 窗扇 ,

匆匆走向月光下的窗台，

['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] ,
Throwing up the sash ,
投掷 向上 这 窗扇 ,

扬起腰带，

[haɪst; 'haɪəst] [ru:f] [tu:; tə] ['loʊɪst] ['beɪsmənt]
Highest roof to lowest basement
最高 屋顶 到 最低 地下室

从最高屋顶到最低地下室

[si:md] [tu:; tə] ['braɪtli] [flæʃ] ,
Seemed to brightly flash ,
似乎 到 明亮地 闪光 ,

似乎闪过一道明亮的光，

- [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪntɜ:z] ['dresɪŋ] ;
Glitt'ring white , with Winter's dressing ;
- 白色的 , 和 冬天的 敷料 ;

闪闪发光的白色，带着冬日的装扮；

[waɪl] [i:tʃ] ['krɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [kə'reɪsɪŋ]
While each crystal was caressing
尽管 每个 水晶 曾是 爱抚

当每颗水晶都在轻抚时

[ˈpjʊərɪst] ['reɪz] [ðæt] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mu:nz] [peɪl] [laɪt] .
Purest rays that glanced around it from the moon's pale light .
最纯净的 射线 那 瞥了一眼 大约 它 从 这 月亮的 苍白 光 .

月光微弱，洒下最纯净的光线。

['neɪtʃər] [slept] [ɪn] [swi:təst] ['bjʊ:ti] ,
Nature slept in sweetest beauty ,
自然 睡着了 在 最甜美的 美丽 ,

大自然沉睡在最甜美的宁静之中。

['gli:mɪŋ] [stɑ:rz] [spəʊk] [hoʊp] [ænd; ənd] ['du:ti] :
Gleaming stars spoke hope and duty :
闪闪发光 明星 辐 希望 和 责任 :

闪耀的星辰象征着希望和责任：

['kɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:] [gru:] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [braʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪt] .
Calmer grew my aching brow , beneath the heavenly sight .
更平静 生长 我的 疼痛 眉头 , 下面 这 天上 视线 .

在眼前这如天堂般的景色面前，我酸痛的眉头渐渐平静下来。

[ˈkrɪsməs] - [iːv] !
Christmas - Eve !
圣诞节 - 前夕 !

圣诞节前夕！

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['mɔːrɒ] **the Christian's morrow**
这 基督徒的 明天

基督徒的明天

[suːn] [wʊd] [dɑːn] [ɑːn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːrɒ] ,
Soon would dawn on joy and sorrow ,
很快 会 黎明 在 喜悦 和 悲哀 ,

不久，喜悦与悲伤便会交织在一起。

[ˈspredɪŋ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ['plezər] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði][lənd] ;
Spreading cheer and holy pleasure brightly through the land ;
传播 欢呼 和 圣 乐趣 明亮地 通过 这 土地 ;

将欢乐和神圣的喜悦灿烂地传播到大地；

[waɪlɪst] [aɪ] , ['loʊnli] , ['strɪkən] - ['hɑːtɪd] ,
Whilst I , lonely , stricken - hearted ,
而 我 , 孤独 , 受打击的 - 心地 ,

而我，孤独，心碎，

[ˈʌndər] ['bɪtər] [mɛmriːz] [smɑːtɪd] ,
Under bitter mem'ries smarted ,
在下面 苦的 回忆 聪明 ,

痛苦的回忆刺痛着我，

[ˈstændɪŋ] [laɪk][æən; ən][ˈaʊtkæst] , [ɔːr][æz; əz][wʌn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bænd] .
Standing like an outcast , or as one the world had banned .
常设 喜欢 一个 被排斥者 , 或者 作为 一 这 世界 有 禁止 .

像个被遗弃的人，或者像个被世界放逐的人。

[ˈsædli] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [rɪˈtʃːrniŋ] ,
Sadly to my chair returning ,
令人遗憾的是 到 我的 椅子 返回 ,

很遗憾，我又要坐回椅子上了。

[baɪ][maɪ][ˈfaɪər] [stɪl] ['braɪtli] ['bɜːrniŋ] ,
By my fire still brightly burning ,
经过 我的 火 仍然 明亮地 燃烧 ,

我身边的篝火依然熊熊燃烧，

[ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpjʊrɜː] ['reɪz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gliːmd] ;
Battling with the purer rays that through the window gleamed ;
战斗 和 这 更纯净 射线 那 通过 这 窗户 闪闪发光 ;

与透过窗户闪耀的纯净光线搏斗；

[laɪk] [tuː] ['spɪrɪts] ['fləʊtɪŋ] [ɔː(r)][em 'iː] ,
Like two spirits floating o'er me ,
喜欢 二 烈酒 漂浮的 超过 我 ,

就像两个幽灵漂浮在我上方，

[ˈvɪvɪdli] ['reɪz] [pleɪd] [brɪˈfɔːr] [em 'iː] ,
Vividly rays played before me ,
生动地 射线 玩 前 我 ,

耀眼的光芒在我眼前闪耀，

[iːtʃ] [tuː; tə] [ræp] [em 'iː][ɪn][ɪts] [laɪt] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ['striːmd] .
Each to wrap me in its light that on my forehead streamed .
每个 到 裹 我 在 它是 光 那 在 我的 前额 流媒体 .

每一束光都像光芒般包裹着我，照在我的额头上。

[ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [ɪmˈbreɪsɪŋ]
The glowing fire with warm embracing
这 发光 火 和 温暖的 拥抱

温暖的炉火，温暖的拥抱

[ˈtoʊld][ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] , [ˈsɪnfl] [ˈreɪsɪŋ] :
Told of earthly , sinful racing :
讲述 的 尘世的 , 罪恶的 赛车 :

讲述的是世俗的、罪恶的赛车：

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɪn][ɪts] [lʊks] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [tʌtʃ] [ˈɑ:rp] [peɪn] ;
Warmth and pleasure in its looks , but in its touch sharp pain ;
温暖 和 乐趣 在 它是 看起来 , 但 在 它是 触碰 锋利的 疼痛 ;

它外表看起来温暖宜人，但触碰起来却会带来剧痛；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] , [ˈpeɪlər] , [ˈpjʊərə] ,
While the moonbeams , paler , purer ,
尽管 这 月光 , 肤色较浅 , 更纯净 ,

月光更淡、更纯净，

[spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] , [ˈswi:tər] , [ˈfʊərə] ,
Spoke of pleasures , sweeter , surer ,
辐 的 快乐 , 更甜 , 确定 ,

谈及快乐，更甜蜜，更确定，

[ɔ:ft] [rɪˈdʒektɪd][baɪ] [ˈɜ:θs] [sʌnz] [fɔ:r; fər][dʒɔɪz] [ðæt] [ber] [ə; eɪ] [steɪn] .
Oft rejected by Earth's sons for joys that bear a stain .
经常 拒绝 经过 地球的 儿子们 为了 喜悦 那 熊 一个 弄脏 .

常常被地球之子所摒弃，因为快乐带有污点。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [dred] [aɪ] [ˈʃɪvəd] ,
Suddenly with dread I shivered ,
突然 和 恐惧 我 瑟瑟发抖 ,

我突然感到一阵恐惧，不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [em ˈi:] [ˈkwɪvəd] ,
As the air around me quivered ,
作为 这 空气 大约 我 颤抖 ,

我周围的空气颤抖着，

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈspɪrɪt] - [ˈtoʊn] ,
Laden with the burden of a mighty spirit - tone ,
拉登 和 这 负担 的 一个 强大的 精神 - 语气 ,

承载着强大的精神力量，

[ˈroʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈstɪli] ,
Rolling through the midnight stilly ,
滚动 通过 这 午夜 静静 ,

在午夜的寂静中滚动，

[bɔ:rn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [ˈtʃɪli] ,
Borne upon the night - wind chilly ,
出生 之上 这 夜晚 - 风 寒冷 ,

乘着夜风的寒意而来，

[ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [aɪ][sæt][ɪn] [dred] [əˈloʊn] .
Rushing through my chamber , where I sat in dread alone .
冲刺 通过 我的 房间 , 在哪里 我 卫星 在 恐惧 独自的 .

我匆匆穿过我的房间，我独自一人恐惧地坐在那里。

" [soʊl] !
" **Soul !**
" 灵魂 !

“灵魂！

“ [aɪ 'ti:] [kraɪd] , [ɪn] ['paʊər] ['pi:lɪŋ] ,
“ **it cried , in power peeling** ,
“ 它 哭 , 在 力量 剥落 ,
它高声喊道，发出震耳欲聋的咆哮。

“ [soʊl] !
“ **Soul !**
“ 灵魂 !
“灵魂！

“ [ðə; ði] [kraɪ] [wʌz; wəz] [θru:] [em 'i:] ['sti:lɪŋ] ,
“ **the cry was through me stealing** ,
“ 这 哭 曾是 通过 我 偷窃 ,
“我偷东西时发出的哭喊声，
[ˈvaɪbrət] [θru:] [i:tʃ] ['faɪbə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndər] - ['bri:dɪŋ] [maɪt] .
Vibrating through each fibre with a wonder - breeding might .
振动 通过 每个 纤维 和 一个 想知道 - 选育 可能 .
每一根纤维都充满着惊人的繁殖力量。

“ [soʊl] !
“ **Soul !**
“ 灵魂 !
“灵魂！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['rɔ:ɪŋ] ;
“ **the voice was deeply roaring** ;
“ 这 嗓音 曾是 深 咆哮 ;
那声音低沉而咆哮；

“ [soʊl] ! “ [ræŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ru:f] [ænd; ənd] ['flɔ:ɪŋ] ,
“ **Soul ! “ rang back from roof and flooring** ,
“ 灵魂 ! “ 响铃 后退 从 屋顶 和 地板 ,
“灵魂！”的声音从屋顶和地板上传来。

[ˈbu:mɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:sɪŋ] ['wɪntər] [naɪt] .
Booming thro ' the silence of the piercing winter night .
蓬勃发展 喉咙 - 这 沉默 的 这 冲孔 冬天 夜晚 .
在凛冽的冬夜寂静中轰鸣。

[naʊ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] , ['waɪldli] ['dæʃɪŋ] ,
Now came crashing , wildly dashing ,
现在 来了 崩溃 , 疯狂地 帅气 ,
现在突然来了，猛烈地冲了过来，

[weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] ['paʊər] ['splæʃɪŋ] ,
Waves of sound in power splashing ,
波浪 的 声音 在 力量 溅起水花 ,
声波如同能量飞溅般涌动，

['rɪŋɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] , ['teɪɪŋ] , [skeəɪŋ] ,
Ringing , swinging , tearing , scaring ,
铃声 , 摇摆 , 撕裂 , 吓人 ,
鸣叫、摇摆、撕裂、惊吓

['ʃri:k] [aʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] [ʌn'sperɪŋ] ,
Shrieking out in words unsparing ,
尖叫 出去 在 字 毫不留情 ,
用毫不留情的言语尖叫起来，

“ [soʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] !
“ **Soul of sorrow !**
“ 灵魂 的 悲哀 !
“悲伤的灵魂！”

- ['mɔ:rt(ə)l] !
murm'ring mortal !
- 凡人 !

低语的凡人！

" ['rɔ:rɪŋ] [θru:] [maɪ] [tʃeɪmbər] ['pɔ:rtl] ,
" **Roaring through my chamber portal ,**
" 咆哮 通过 我的 房间 门户网站 ,

“咆哮着穿过我的房间传送门，

[bɔ:rn] [θru:] - ['wɪndəʊ] , [bɔ:rn] [θru:] - ['si:lɪŋ]
Borne thro ' window , borne thro ' ceiling
出生 喉咙 - 窗户 , 出生 喉咙 - 天花板

穿过窗户，穿过天花板

['evər][tu:; tə][maɪ] [sens] [rɪ'vi:lɪŋ] ,
Ever to my sense revealing ,
曾经 到 我的 感觉 揭示 ,

始终让我感到恍然大悟，

[stɪl] [ðə; ði] ['belz] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['pi:lɪŋ] ,
Still the bells these words were pealing ,
仍然 这 铃铛 这些 字 是 剥落 ,

这些话语的钟声依然回荡，

" [səʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !
" **Soul of sorrow !**
" 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！”

- ['mɔ:rt(ə)l] ! "
murm'ring mortal ! "
- 凡人 ! "

低语的凡人！

" [səʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !
" **Soul of sorrow !**
" 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！”

- ['mɔ:rt(ə)l] !
murm'ring mortal !
- 凡人 !

低语的凡人！

" [tɪl] [maɪ] [ru:m] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [streɪn] ;
" **Till my room seemed filled with bells that rang the self - same strain ;**
" 直到 我的 房间 似乎 已填 和 铃铛 那 响铃 这 自己 - 相同的 拉紧 ;

“直到我的房间里仿佛充满了发出同样旋律的铃铛；

[waɪl] , [ə'blaʊ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['rɔ:rɪŋ] ,
While , above the brazen roaring ,
尽管 , 多于 这 厚颜无耻 咆哮 ,

然而，在肆无忌惮的咆哮声之上，

['maɪtɪli] [ðə; ði][fɜ:rst][toʊn] ['pɔ:rɪŋ] ,
Mightily the first tone pouring ,
非常 这 第一的 语气 浇注 ,

第一声洪亮的乐章响起，

[bu:md] [aʊt] " [səʊl] !
Boomed out " Soul !
蓬勃发展 出去 " 灵魂 !

轰鸣着“灵魂！

” [ɪn] [ˈmaɪtɪ] [paʊər] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] .

” **in mighty pow'r , and linked in with the chain .**

” 在 强大的 力量 , 和 链接 在 和 这 链 .

“拥有强大的力量，并与锁链相连。”

[ðen] [æn; ən] [ʌnˈsi:n] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:(r)] [em ˈi:]

Then an unseen presence o'er me

然后 一个 看不见 在场 超过 我

然后，一种看不见的存在笼罩着我。

[lent] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tɔ:(r)] [em ˈi:] :

Leant , and from my chamber tore me :

倾斜 , 和 从 我的 房间 撕裂 我 :

利安特，把我从我的房间里拽了出来：

[aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [wind] [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [saʊndz] ,

Out upon the night - wind I was swept among the sounds ,

出去 之上 这 夜晚 - 风 我 曾是 扫荡 之中 这 声音 ,

我随夜风飘荡，置身于各种声响之中。

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ][ɑ:n][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈpi:lɪŋ] ,

Whirling on amid the pealing ,

旋转 在 之中 这 剥落 ,

在震耳欲聋的鸣叫声中继续旋转，

[ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈdi:lɪŋ]

Warning to the city dealing

警告 到 这 城市 处理

警告城市交易

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmɔ:roʊ] , [ɪn] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [raʊndz] .

Of the coming morrow , in reverberating rounds .

的 这 未来 明天 , 在 回响 回合 .

明天即将到来，余音绕梁。

[stiɪl] [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz][frʌm; frəm] [du:mz] [ˈpɔ:rtl] ,

Still they cried , as from doom's portal ,

仍然 他们 哭 , 作为 从 末日 门户网站 ,

他们依然哭泣，仿佛来自末日之门。

“ [soʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] !

” **Soul of sorrow !**

” 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！ ”

- [ˈmɔ:rt(ə)l] !

murm'ring mortal !

- 凡人 !

低语的凡人！

” [ˈfri:k] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [em ˈi:][æz; əz][aɪ] [ˈfloʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wind] ,

” **Shrieking all around me as I floated with the wind ,**

” 尖叫 全部 大约 我 作为 我 漂浮 和 这 风 ,

“我随风飘荡，周围都是尖叫声，

[ˈevər] [bɔ:rn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,

Ever borne away and crying ,

曾经 出生 离开 和 哭泣 ,

永远被带走，哭泣不止，

[ˈevri] [bel] - [toʊn] [ˈswɪftli] [ˈflaɪɪŋ]

Every bell - tone swiftly flying

每一个 钟 - 语气 迅速地 飞行

每一声铃响都飞速掠过

[ɔ:(r)] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪti] , [tu:; tə][ɪts] [ˈslʌmbər] [naʊ] [kənˈsaɪnd] .
O'er the silent city , to its slumber now consigned .

超过 这 沉默的 城市 , 到 它是 睡眠 现在 寄售 ;
笼罩着寂静的城市，如今它已沉睡。

[ˈhɜ:rid] [raʊnd] [i:tɪ] [ˈeri] [ˈtaʊər] ,
Hurried round each airy tower ,

慌忙 圆形的 每个 轻盈的 塔 ,
匆匆绕着每座高耸的塔楼走去，

[ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ˈpaʊər]
Writhing with the unseen power

扭动 和 这 看不见 力量
被无形的力量所折磨

[ˈveɪnli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [tʃeɪn] [i:tɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [lɪm] [wʊd] [baɪnd] ;
Vainly , for a spirit - chain each struggling limb would bind ;

徒劳地 , 为了 一个 精神 - 链 每个 挣扎 肢 会 绑定 ;
徒劳无功，因为每一条挣扎的肢体都会被精神锁链束缚；

[du:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [rɪˈpelɪŋ] ,
Doomed to hear those words repelling ,

注定失败 到 听到 那些 字 排斥 ,
注定要听到那些令人反感的话语，

[ˈevər][ɑ:n][maɪ] [ˈsensɪz] [neɪŋ] ,
Ever on my senses knelling ,

曾经 在 我的 感官 敲门 ,
我始终保持着跪拜的意识，

[stiɪ] - [ə; eɪ] [ˈbu:mɪŋ] [ˈhɜ:rəkeɪn] - [wi:; wi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] .
Still - a booming hurricane - we wrestled with the wind .

仍然 - 一个 蓬勃发展 飓风 - 我们 摔跤 和 这 风 .
尽管飓风肆虐，我们仍然与狂风搏斗。

[ˈswi:pɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈrɪvər] ,
Sweeping o'er the sluggish river ,

扫荡 超过 这 迟缓 河 ,
横扫过缓缓流淌的河流，

[wer] [dɑ:rk][paɪlz][ðə; ði] [weɪvz] [dɪˈsevər] ,
Where dark piles the waves dissever ,

在哪里 黑暗的 堆 这 波浪 分离 ,
在黑暗堆积之处，波浪分离，

- [ni:θ] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] ,
' Neath the bridges , by the shipping ,

- 尼斯 这 桥梁 , 经过 这 船运 ,
在桥下，在航运边，

[slu:s] - [geɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ˈdrɪpɪŋ] ,
Sluice - gates , with the waters dripping ,

水闸 - 大门 , 和 这 水 滴落 ,
水闸，水滴滴答答地流淌着，

[baɪ][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] , [ˈməʊnɪŋ] [ˈrʌʃɪz] ,
By the rustling , moaning rushes ,

经过 这 沙沙声 , 呻吟 冲刺 ,
伴着芦苇沙沙作响、呜咽低吟的声音，

[wer] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:t] - [ˈwɔ:tər] [ɡʌʃɪz] ;
Where the tribute - water gushes ;

在哪里 这 贡 - 水 滔滔不绝 ;
贡水奔涌之处；

[fɔːrst] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ˈgæstli] [ˈfeɪsɪz] ,
Forced to gaze on ghastly faces ,
强制 到 目光 在 阴森 面孔 ,

被迫凝视可怕的面孔，

[wer] [ðə; ði] [dred] [wʌn] [left] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪsɪz] ,
Where the dread one left his traces ,
在哪里 这 恐惧 一 左边 他的 痕迹 ,

恐怖之人留下的痕迹，

[ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] , [ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn] ,
Faces of the suicide , the murdered floated on ,
面孔 的 这 自杀 , 这 被谋杀 漂浮 在 ,

自杀者和被谋杀者的面容漂浮着，

[huːz] [bluː] , [ˈledn] [lɪps] , [ʌnˈkloʊzɪŋ] ,
Whose blue , leaden lips , unclosing ,
谁 蓝色的 , 铅灰色 嘴唇 , 解开 ,

谁那湛蓝、铅灰色的嘴唇，缓缓张开，

[ˈriːkt] [aʊt] [wɜːrdz] , [maɪ] [breɪn] [ðæt] [ˈfroʊz] [ɪn] ,
Shrieked out words , my brain that froze in ,
尖叫 出去 字 , 我的 脑 那 冻住了 在 ,

我尖叫着说出一些话，我的大脑却僵住了。

[ˈkraɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [maɪ] [help] [ɪn] [ˈaʊərz] [lɔːŋ] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] .
Crying I had stayed my help in hours long passed and gone .
哭泣 我 有 入住 我的 帮助 在 小时 长的 通过了 和 已消失 .

我哭着留下来，几个小时过去了，我的帮助也消失了。

“ [ˈhoʊpləs] , [ˈhoʊpləs] !
“ **Hopeless , hopeless !**
“ 绝望 , 绝望 !

“没希望了，没希望了！ ”

“ [ˈevər] [ˈkraɪɪŋ] ,
“ **ever crying** ,
“ 曾经 哭泣 ,

“总是哭泣，

“ [ˈhoʊpləs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raʊnd] [juː; jʊ] [ˈdaɪɪŋ] ,
“ **Hopeless we are round you dying** ,
“ 绝望 我们 是 圆形的 你 垂死 ,

“我们绝望地看着你死去，

[ˈæskɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ɪn] [ˈselfɪ] [græsp] ;
Asking vainly for the aid withheld in selfish grasp ;
问 徒劳地 为了 这 援助 隐瞒 在 自私 抓牢 ;

徒劳地请求援助，却被自私的欲望所束缚；

[ˈhoʊpləs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ðæts] [ˈbriːdɪŋ] ,
Hopeless , from the crime that's breeding ,
绝望 , 从 这 犯罪 那就是 选育 ,

绝望，因为犯罪正在滋生。

[ˈevər][tuː; tə] [nuː] [ˈhɒrəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,
Ever to new horrors leading ,
曾经 到 新的 恐怖 领导 ,

不断走向新的恐怖，

[ˈhɒrəz] , [ˈgroʊɪŋ] , - , [ˈsiːdɪŋ] ,
Horrors , growing , flow'ring , seeding ,
恐怖 , 生长 , - , 播种 ,

恐怖，生长，绽放，播种，

[su:n] [tu:; tə] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] [raʊnd] [mɔ:r] [ˈdedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [æsp] .
Soon to spread a poison round more deadly than the asp .
很快 到 传播 一个 毒 圆形的 更多的 致命 比 这 阿斯巴德 .

很快，一种比毒蛇更致命的毒蛇就会蔓延开来。

“ [stɪl] [æn; ən] [ˌʌnˈsi:n] [ˈprez(ə)ns] [baʊnd] [ˌem ˈi:] ;
” **Still an unseen presence bound me ;**
” 仍然 一个 看不见 在场 边界 我 ;

“仍然有一股无形的力量将我束缚着；

[stɪl] [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈri:k] [raʊnd] [ˌem ˈi:] ,
Still the bells were shrieking round me ,
仍然 这 铃铛 是 尖叫 圆形的 我 ,

周围的钟声依然尖锐刺耳，

“ [səʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] !
” **Soul of sorrow !**
” 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！ ”

- [ˈmɔ:rt(ə)l] ! “
murm'ring mortal !”
- 凡人 ! ”

低语的凡人！

“ [səʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] !
” **Soul of sorrow !**
” 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！ ”

- [ˈmɔ:rt(ə)l] !
murm'ring mortal !
- 凡人 !

低语的凡人！

“ [ˈraɪzɪŋ] , [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈevər] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
” **Rising , falling , ever calling ,**
” 崛起 , 坠落 , 曾经 呼叫 ,

“升起，落下，永不停息地呼唤着，

[θɔ:t] [ænd; ənd] [mɛmri] , [səʊl] [əˈpɔ:lɪŋ] ,
Thought and mem'ry , soul appalling ,
想法 和 记忆 , 灵魂 令人震惊 ,

思想与记忆，灵魂令人恐惧，

[bɔ:rn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [ˈkraɪɪŋ] ,
Borne away and louder crying ,
出生 离开 和 更大声 哭泣 ,

被带走，哭声更大了，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈsɔ:ftli] [ˈdaɪɪŋ] ;
In the distance softly dying ;
在 这 距离 轻轻 垂死 ;

远处传来轻轻的消逝声；

[hɪr] [ɪn][ˈdʒɛnt(ə)l] [ˈmə:məz] [ˈsaɪɪŋ] ,
Here in gentle murmurs sighing ,
这里 在 温和的 低语 叹息 ,

这里传来轻柔的叹息声，

[ðen] [əˈɡen] [fɑ:r] [ˈhaɪər] [ˈflaɪɪŋ] ,
Then again far higher flying ,
然后 再次 远的 更高 飞行 ,

然后又飞得更高，

[ˈswɪftli] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈhaɪɪŋ] ；
Swiftly o'er the houses hieing ；
迅速地 超过 这 房屋 希廷 ；

迅速越过房屋；

[waɪl] [əˈraʊnd] [ðiːz] [fɪr] - [brɪˈɡetərz]
While around these fear - begetters
尽管 大约 这些 害怕 - 生育者

在这些散播恐惧的人身边

[baʊnd] [ˌem ˈiːɪn][ðer; ðər][ˈbreɪz(ə)n] [ˈfetərz] .
Bound me in their brazen fetters .
边界 我 在 他们的 厚颜无耻 镣铐 ；

他们用厚颜无耻的锁链束缚了我。

[ɑːn][aɪ] [sped] [wɪð; wɪθ] [breɪn] [ɑːn][ˈfaɪər] ,
On I sped with brain on fire ,
在 我 加速 和 脑 在 火 ；

我一路狂飙，脑子里一片混乱。

- [mɪd][ðə; ði] [bel] - [tuːnz] , [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] ,
' Mid the bell - tones , higher , higher ,
- 中 这 钟 - 音调 , 更高 , 更高 ,

在钟声中，越来越高，越来越高，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第12/15页

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] [ʌp'breɪdɪŋ] ,
List'ning to their words upbraiding ,
到 他们的 字 责骂 ,
听着他们责备的话语，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [dred] [maɪ][soʊl] [nuː] ['leɪdɪŋ] .
Each with dread my soul new lading .
每个 和 恐惧 我的 灵魂 新的 装载 .
我的灵魂怀着恐惧，迎接新的挑战。

[naʊ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['maɪti] ['kɔːrəs]
Now away , the mighty chorus
现在 离开 , 这 强大的 合唱
现在，强大的合唱团消失了

[swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ,
Swept around a church before us ,
扫荡 大约 一个 教会 前 我们 ,
在我们面前的教堂周围扫了一圈，

[ɪn] [huːz] [jɑːrd][wɜːr; wər] ['pɔːpəz] ['laɪɪŋ] .
In whose yard were paupers lying .
在 谁 院子 是 贫民 说谎 .
院子里躺着穷人。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ,
From their graves I heard them crying ,
从 他们的 坟墓 我 听到 他们 哭泣 ,
我听见他们的坟墓里传来哭泣声，

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌp'breɪdɪŋ] ,
Joining in the words upbraiding ,
加入 在 这 字 责骂 ,
加入斥责的词语，

['laʊdli] ['pɪrsɪŋ] , ['sɔːftli] ['feɪdɪŋ] :
Loudly piercing , softly fading :
高声 冲孔 , 轻轻 褪色 :
响亮刺耳，渐渐消逝：

“ [soʊl] [ʌv; əv] ['saːroʊ] !
“ **Soul of sorrow** !
“ 灵魂 的 悲哀 !
“悲伤的灵魂！ ”

- ['mɔːrt(ə)l] ! “
murm'ring mortal ! “
- 凡人 ! “
低语的凡人！

“ [soʊl] [ʌv; əv] ['saːroʊ] !
“ **Soul of sorrow** !
“ 灵魂 的 悲哀 !
“悲伤的灵魂！ ”

- ['mɔ:rt(ə)l] ! "
 murm'ring mortal ! "
 - 凡人 ! "

低语的凡人！

" [si:s] [jɔr; jər] ['mə:məz] , [si:s] [jɔr; jər] ['sɑ:roʊ] ,
 " Cease your murmurs , cease your sorrow ,
 " 停止 你的 低语 , 停止 你的 悲哀 ,

“停止你的抱怨，停止你的悲伤，

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [feit] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ˈbɔ:roʊ] :
 From our fate a lesson borrow :
 从 我们的 命运 一个 课 借 :

从我们的命运中汲取教训：

[ˈnevər] [hi:did] , [b:st] [tu:; tə] [ˈpɪti] ,
 Never heeded , lost to pity ,
 绝不 听从了 , 丢失的 到 遗憾 ,

无人理会，无人怜悯，

[ˈdaɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
 Dying round you through the city .
 垂死 圆形的 你 通过 这 城市 .

城市里，死者在 你 周围等死。

[li:v] [ju: ˈes][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈsli:pɪŋ] ,
 Leave us to our peaceful sleeping ,
 离开 我们 到 我们的 和平 睡眠 ,

请让我们安睡吧。

[fri:d] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] , [ker] , [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] .
 Freed from hunger , care , and weeping .
 弗里德 从 饥饿 , 关心 , 和 哭泣 .

摆脱了饥饿、忧虑和哭泣。

" [ɔ:(r)] [ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ˈgræsi] ,
 " O'er and o'er the hillocks grassy ,
 " 超过 和 超过 这 小山丘 草丛 ,

“越过长满青草的小山丘，

[naʊ] [əˈwei] [ɔ:(r)] [ˈbɪldɪŋz] [ˈmæsi] :
 Now away o'er buildings massy :
 现在 离开 超过 建筑物 大 :

现在远离那些庞大的建筑物：

[ˈevər] [kraɪz] , [æz; əz][frʌm; frəm] [du:mz] [ˈpɔ:rtl] ,
 Ever cries , as from doom's portal ,
 曾经 哭泣 , 作为 从 末日 门户网站 ,

永远哭泣，如同来自末日之门，

" [soʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] !
 " Soul of sorrow !
 " 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂！ ”

- ['mɔ:rt(ə)l] !
 murm'ring mortal !
 - 凡人 !

低语的凡人！

" [θru:] - [ðə; ði][wɔ:rdz] [wer] [peɪn][wəz; wəz] [ˈfri:k] ,
 " Thro ' the wards where pain was shrieking ,
 " 喉咙 - 这 病房 在哪里 疼痛 曾是 尖叫 ,

“穿过那些痛苦尖叫的病房，

[wer] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] ['vendʒəns] [ri:kɪŋ] ,
Where disease was vengeance wreaking ,
在哪里 疾病 曾是 复仇 破坏 ,
疾病肆虐之处，便是复仇之地。

[stɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:ɪr; wər] ['hʌrɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ,
Still the sounds were hurrying , crying ,
仍然 这 声音 是 匆忙 哭泣 ,
急促的哭喊声依然萦绕耳畔。

[æz; əz][ɪn] [emju'leɪŋ] ['traɪɪŋ] ;
As in emulation trying ;
作为 在 仿真 尝试 ;
就像模拟尝试一样；

['meni] [ə; eɪ] - ['slʌmbər] ['breɪkɪŋ] ;
Many a fev'rish slumber breaking ;
许多 一个 - 睡眠 打破 ;
许多热病般的睡眠被打破；

[ɔ:(r)] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [nu:] [noʊ] ['sleɪkɪŋ] .
O'er the lips that knew no slaking .
超过 这 嘴唇 那 知道 不 熟化 .
在那从未干涸过的嘴唇上。

[ɔ:l] [wɜ:ɪr; wər] ['kraɪɪŋ] , [help] [ɪm'plɔ:ɪŋ] ;
All were crying , help imploring ;
全部 是 哭泣 , 帮助 恳求 ;
所有人都哭着求救；

[waɪl] [ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] ['flɔ:ɪŋ] ,
While the bells from roof to flooring ,
尽管 这 铃铛 从 屋顶 到 地板 ,
钟声从屋顶一直响到地板上，

[stɪl] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Still , as from the first beginning ,
仍然 , 作为 从 这 第一的 开始 ,
然而，正如最初一样，

[stɪl] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['bɜ:rd(ə)n] ['dɪnɪŋ] ,
Still the self - same burden dinning ,
仍然 这 自己 - 相同的 负担 餐饮 ,
用餐的负担依旧如故，

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['raɪðɪŋ] , ['teɪɪŋ] ,
Spite of all my writhing , tearing ,
尽管如此 的 全部 我的 扭动 , 撕裂 ,
尽管我拼命挣扎、撕扯，

['ɔ:nwərd] [stɪl] [maɪ]['spɪrɪt] ['berɪŋ]
Onward still my spirit bearing
向前 仍然 我的 精神 轴承
我的灵魂仍在前行

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] ['bu:ɪnɪŋ] ['sæli] ,
Far away in booming sallies ,
远的 离开 在 蓬勃发展 萨利斯 ,
远处传来隆隆的炮声，

['rʌʃɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æliz] ,
Rushing thro ' the crowded alleys ,
冲刺 喉咙 - 这 挤 小巷 ,
匆匆穿过拥挤的小巷，

[wer] [grim] [wɑ:nt][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wʌz; wəz]
Where grim Want his wings was quiv'ring
在哪里 严峻 想 他的 翅膀 曾是

阴森的他，翅膀颤抖着

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [pɪntɪt] [fɔ:rmz] , [hæf][klæd] ,
O'er the pinched forms , half clad , shiv'ring ;
超过 这 捏 表格 , 一半 覆膜 ,

在那些被挤压的、半裸的、瑟瑟发抖的身躯上；

[wer] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [deθ] [wɜ:r; wər]
Where disease and death were hov'ring ;
在哪里 疾病 和 死亡 是

疾病和死亡笼罩着一切；

[wer] [di:p] ['sɑ:roʊ] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz]
Where deep sorrow earth was cov'ring .
在哪里 深的 悲哀 地球 曾是

大地掩埋着深深的悲伤。

[ə'weɪ] , [ə'gen] , [wer] [laɪf][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ;
Away , again , where life was failing ;
离开 , 再次 , 在哪里 生活 曾是 失败 ;

再次远离，远离生命衰败之地；

[ə'weɪ] , [ə'gen] , [baɪ] ['ɔrfən] ['weɪlɪŋ] ;
Away , again , by orphans wailing ;
离开 , 再次 , 经过 孤儿 哀嚎 ;

又被孤儿的哭声带走了；

[θru:] - [ðə; ði] ['prɪzn] [ba:z] [naʊ] [dɑ:tiŋ] ,
Thro ' the prison bars now darting ,
喉咙 - 这 监狱 酒吧 现在 飞镖 ,

透过监狱的铁栏杆，

[wer] [ðə; ði] ['fetəd] [retʃ] [leɪ] ['smɑ:rtɪŋ] ,
Where the fettered wretch lay smarting ,
在哪里 这 束缚 可怜虫 躺 刺痛 ,

那被束缚的可怜虫痛苦地躺在那里，

['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] ,
Wakened from his sleep , and starting ,
醒来 从 他的 睡觉 , 和 开始 ,

他从睡梦中醒来，开始.....

[hi;; hi] [tu:] [ʃri:kt] [ɪn] ['bɪtər] ['pɑ:rtɪŋ]
He too shrieked in bitter parting
他 也 尖叫 在 苦的 离别

他也发出痛苦离别的尖叫。

[kɜ:rs] [ɑ:n][maɪ][eɪd] [wɪθ'hoʊldən] ,
Curses on my aid withholden ,
诅咒 在 我的 援助 扣留 ,

诅咒我被扣留的援助，

[ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['aʊərz]['goʊldən] ,
In the glorious hours golden ,
在 这 辉煌 小时 金的 ,

在金色的辉煌时刻，

['weɪstɪd] , [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn] ['mædnəs] —
Wasted , thrown away in madness —
浪费 , 抛掷 离开 在 疯狂 —

浪费，在疯狂中被抛弃——

[ˈaʊərz] [ðæt] [maɪt] [di:p] [ˈsɑ:rou] , [ˈsædnəs] .

Hours that might deep sorrow , sadness .
小时 那 可能 深的 悲哀 , 悲伤 .

可能会带来深深的悲伤和难过的时刻。

[ˈmɪzəri] , [hæv; həv] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] [ˈnʌmbərz] , —

Misery , have chased from numbers , —
苦难 , 有 追逐 从 数字 , —

苦难, 已被数字所驱散, ——

[tʃeɪst] [ðə; ði][wɑ:nt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [ˈkʌmbər]

Chased the want the earth that cumbers .
追逐 这 想 这 地球 那 障碍物 .

追逐着那沉重的尘世欲望。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈfæstər] [ˈspi:dɪŋ] ,

Away , away , and faster speeding ,
离开 , 离开 , 和 快点 超速 ,

越来越远, 越来越远, 速度越来越快。

[əˈweɪ] , [ðə; ði][toʊnz] [si:md] [raʊnd] [ˌem ˈi:] [ˈpli:dɪŋ]

Away , the tones seemed round me pleading
离开 , 这 音调 似乎 圆形的 我 恳求

渐渐远去, 耳边仿佛回荡着恳求的音调。

[ˈlesnz; ˈlesənz][tu:; tə][maɪ] [ˈmædnəs] [ˈri:dɪŋ] ,

Lessons to my madness reading ,
课程 到 我的 疯狂 阅读 ,

阅读让我摆脱疯狂,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:nz] [aɪˈd] [lɪvd] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] .

From the scenes I'd lived unheeding .
从 这 场景 ID 居住地 不理睬 .

从我曾漠不关心的场景中。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌʌnˈsi:n] [ˈfetərz] [baʊnd] [ˌem ˈi:] ;

Still the unseen fetters bound me ;
仍然 这 看不见 镣铐 边界 我 ;

看不见的枷锁依然束缚着我;

[stɪl] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈfloʊtɪd] [raʊnd] [ˌem ˈi:] :

Still the burden floated round me :
仍然 这 负担 漂浮 圆形的 我 :

重担依然萦绕在我心头:

“ [soʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] !

“ Soul of sorrow !
” 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂! ”

- [ˈmɔ:rt(ə)l] ! ”

murm'ring mortal ! ”
- 凡人 ! ”

低语的凡人!

“ [soʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] !

“ Soul of sorrow !
” 灵魂 的 悲哀 !

“悲伤的灵魂! ”

- [ˈmɔ:rt(ə)l] !

murm'ring mortal !
- 凡人 !

低语的凡人!

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:], ['lʊəər] ,
“ **But the words came softer , lower ,**
“ 但 这 字 来了 更柔和 , 降低 ,
但声音却变得柔和低沉,

[ˈkɑ:mə:, 'kɑ:lmə:] [sti:l] , [ænd; ənd] [swi:tər] , ['slʊəər] ,
Calmer still , and sweeter , slower ,
更平静 仍然 , 和 更甜 , 慢点 ,
更加平静, 更加甜美, 更加缓慢,

[ti:l] [ðeɪ] ['mɜ:mə:d] [ɔ:f] [ɪn] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪntri] [er] ;
Till they murmured off in silence on the wintry air ;
直到 他们 低声说道 离开 在 沉默 在 这 冬季 空气 ;
直到它们在冬日的空气中静静地低语远去;

[seɪv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , ['bu:mɪŋ] , ['rʊlɪŋ] ,
Save returning , booming , rolling ,
节省 返回 , 蓬勃发展 , 滚动 ,
保存返回、繁荣、滚动

[keɪm] [ðæt] [wʌn][væst] ['wɔ:rnɪŋ] , [təʊlɪŋ]
Came that one vast warning , tolling
来 那 一 广阔的 警告 , 收费
那一声巨大的警告, 敲响了丧钟

“ [sʊl] !
“ **Soul !**
“ 灵魂 !
“灵魂!

“ [æz; əz] [wen] [æt; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [em 'i:] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
“ **as when at first it called me , sitting in my chair .**
“ 作为 什么时候 在 第一的 它 称为 我 , 坐着 在 我的 椅子 .
“就像它第一次呼唤我时, 我正坐在椅子上。”

[naʊ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [rɪ'baʊndɪŋ] ,
Now again from earth rebounding ,
现在 再次 从 地球 反弹 ,
现在又是地球反弹造成的,

[kwɪk] [ænd; ənd][fæst] , [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] ,
Quick and fast , the bells were sounding ,
快的 和 快速地 , 这 铃铛 是 听起来 ,
钟声急促而响起,

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [si:t] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [lʊk] .
And I sprang from out my seat , with wild and startled look .
和 我 弹簧 从 出去 我的 座位 , 和 荒野 和 惊慌 看 .
我猛地从座位上跳了起来, 脸上带着惊恐和狂野的神情。

- [twʌz] [ðə; ði] [blest] [rɪ'di:ˌmɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] ! —
! **Twas the blest Redeemer's morning !** —
- 那是 这 祝福 救赎者的 早晨 ! —
这是蒙福的救世主的早晨!

['sʌnʃaɪn] ['braɪtli] [ɜ:rθ] [ə'dɔ:rnɪŋ] , —
Sunshine brightly Earth adorning , —
阳光 明亮地 地球 装饰 , —
阳光灿烂地照耀着大地, ——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dʒɑ:kənd] [pi:l] [maɪ] ['braɪtnd] ['keɪsmənt] [ʃʊk] .
And the Christmas jocund peal my brightened casement shook .
和 这 圣诞节 欢乐 皮尔 我的 明亮 窗扇 摇晃 .
圣诞欢快的钟声震动了我明亮的窗户。

[hoʊp] [hæz; həz] ['rɪzn] ['klɪrər] , ['pjʊərə] ,
Hope has risen clearer , purer ,
希望 有 升起 更清晰 , 更纯净 ,
希望更加清晰、更加纯粹地升起。

[ɔ:(r)] [maɪ] [laɪf] - [kɔ:rs] ['fɜ:mər] , ['ʃʊərə] ,
O'er my life - course firmer , surer ,
超过 我的 生活 - 课程 更坚固 , 确定 ,
在我的人生历程中, 我变得更加坚定、更加自信。

[sɪns] [ðæt] [i:v] , [wen] ['glu:mɪli] [aɪ] ['pɒndəd] [ɑ:n][maɪ] [laɪf] ;
Since that eve , when gloomily I pondered on my life ;
自从 那 前夕 , 什么时候 阴郁地 我 沉思 在 我的 生活 ;
自从那天晚上, 我忧郁地思考着我的人生;

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] , [æz; əz][frʌm; frəm] [du:mz] ['pɔ:rtl] ,
When I heard , as from doom's portal ,
什么时候 我 听到 , 作为 从 末日 门户网站 ,
当我听到, 仿佛来自末日之门,

“ [soʊl] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] !
“ **Soul of sorrow !**
“ 灵魂 的 悲哀 !
“悲伤的灵魂! ”

- ['mɔ:rt(ə)l] !
murm'ring mortal !
- 凡人 !
低语的凡人!

“ ['bu:mɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['eɪkɪŋ] [breɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mə:məz] ['θɪkli] [raɪf] .
“ **Booming on my aching brain , with murmurs thickly rife .**
“ 蓬勃发展 在 我的 疼痛 脑 , 和 低语 浓密 普遍存在 .
“在我疼痛的大脑中轰鸣, 低语声此起彼伏。”

[ˈtʃæptər] ['twenti] .
Chapter Twenty .
章 二十 .
第二十章。

[ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbə:nd] .
A Rogue and a Vagabond .
一个 流氓 和 一个 流浪汉 .
一个流氓和一个浪子。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [sez] [dɪk] ,
“ **You must fetch the doctor , “ says Dick ,**
“ 你 必须 拿来 这 医生 , “ 说道 迪克 ,
“你必须去请医生,”迪克说。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [wɔ:rn] [feɪs] , [ɔ:l] ['drɔ:d] [wɪð; wɪθ][peɪn]
as I stood over him looking at his poor worn face , all drawn with pain
作为 我 站立 超过 他 寻找 在 他的 贫穷的 磨损 脸 , 全部 绘制 和 疼痛
[ænd; ənd] ['hɑ:lʊ] - ['lʊkɪŋ] ,
and hollow - looking ,
和 空洞的 - 寻找 ,
我站在他身边, 看着他那张饱经风霜、满脸痛苦、空洞的脸。

although he'd got his paint on and the band and spangles were round his
虽然 他会 得到 他的 画 在 和 这 乐队 和 亮片 是 圆形的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

虽然他脸上涂着油彩，头上戴着头巾和亮片，

though his black hair was all rough with him a - tossing about .
尽管 他的 黑色的 头发 曾是 全部 粗糙的 和 他 一个 - 抛掷 关于 .

虽然他那乌黑的头发因为他的胡乱摆动而显得凌乱不堪。

There was the bit of candle flaring away and guttering down ,
那里 曾是 这 少量 的 蜡烛 燃烧 离开 和 排水沟 向下 ,

只剩下一小簇蜡烛火苗在燃烧，然后缓缓落下。

the wind flapping the canvas backwards and forwards and coming in fierce
这 风 扑 这 帆布 向后 和 前进 和 未来 在 凶猛的
[θru:] [ðə; ði] [hoʊlɪz] ,
through the holes ,
通过 这 孔 ,

狂风吹得帆布来回拍打，并从破洞中猛烈袭来。

while the rain was dripping from the top because the canvas hadn't got well
尽管 这 雨 曾是 滴落 从 这 顶部 因为 这 帆布 之前没有 得到 出色地
[soʊkt] [ænd; ənd] [taɪt] ,
soaked and tight ,
浸泡过 和 紧的 ,

因为帆布没有充分浸透并绷紧，雨水从顶部滴落下来。

and I couldn't help thinking about what a miserable place it was for a
和 我 不能 帮助 思维 关于 什么 一个 悲惨的 地方 它 曾是 为了 一个
[sɪk] [mæn] .
sick man .
生病的 男人 .

我不禁想到，对于一个病人来说，那真是一个悲惨的地方。

There was the drum a - going and the clarinet squeaking ,
那里 曾是 这 鼓 一个 - 去 和 这 单簧管 吱吱作响 ,

鼓声隆隆，单簧管发出吱吱声。

while another of the company was rattling away at a pair o ' pot - lid cymbals
尽管 其他 的 这 公司 曾是 嘎嘎作响 离开 在 一个 一对 o - 锅 - 盖 钹
;
;
;
;

与此同时，公司里的另一名成员正在敲打一对锅盖钹；

the grease - pots were flaring in front of the stage ,
这 润滑脂 - 锅 是 燃烧 在 正面 的 这 阶段 ,

舞台前方的油锅熊熊燃烧着火焰。

[ænd; ənd][ðəm; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wɒn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər]
and them all a dancing and one thing and another over and over
和 他们 全部 一个 跳舞 和 一 事物 和 其他 超过 和 超过
[ə'gen] , [waɪl] - [vɔɪs] ,
again , while Balchin's voice ,
再次 , 尽管 - 嗓音 ,

他们不停地跳舞，做着这样那样的事情，一遍又一遍，而巴尔钦的声音响起，

[hʌski] [ænd; ənd][bæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊld] ,
husky and bad with his cold ,
沙哑 和 坏的 和 他的 寒冷的 ,
他体态沙哑，感冒很严重。

[kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:rd] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)] [tu; tə] [wɔ:k] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət]
could be heard telling people to walk up for the last time that night ; but
可以 是 听到 讲述 人们 到 走 向上 为了 这 最后的时间 那 夜晚 ; 但
[ðeɪ] ['wʊdnt] ,
they wouldn't ,
他们 不会 ,

人们可以听到有人叫人们上前去，这是当晚最后一次了；但他们没有。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wet][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [æz; əz][kʊd; kəd][bi; bi] .
for it was wet and miserable and spiritless as could be .
为了 它 曾是 湿的 和 悲惨的 和 死气沉沉 作为 可以 是 .
因为天气潮湿、阴冷、毫无生气。

[pʊr] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪts] [ænd; ənd] [f'leʃɪŋz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
Poor Dick had been out ever so long in his tights and fleshings doing his
贫穷的 迪克 有 到过 出去 曾经 所以 长的 在 他的 紧身裤 和 肉 正在做 他的
[ænd; ənd]['bɪts][oʊ] - ['pɑ:stʃərɪŋ] ,
summersets and bits o ' posturing ,
夏日落 和 比特 o - 摆姿势 ,

可怜的迪克穿着紧身衣和皮裤在外面待了很久，做着夏季运动和摆造型之类的事情。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [wet] [θru:] , [wen] [hi; hi] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][læst][tu; tə][em 'i:] ,
till his thin things were wet through , when he comes in at last to me ,
直到 他的 薄的 事物 是 湿的 通过 , 什么时候 他 来 在 在 最后的 到 我 ,
直到他单薄的衣物完全湿透，他才终于走进我的房间。

[wer] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] ['lɪt(ə)] ['tɑ:ti] , [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][tu; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]['kwaiət] ,
where I was nursing little Totty , hard at work to keep her quiet ,
在哪里 我 曾是 护理 小的 托蒂 , 难的 在 工作 到 保持 她 安静的 ,
我当时正在给小托蒂喂奶，努力让她安静下来。

[ænd; ənd][hi; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] —
and he says with a bit of a groan —
和 他 说道 和 一个 少量 的 一个 呻吟 —
他呻吟着说道——

“ [aɪm] [nɑ:kt] ['ʊʊvər] , [læs] .
“ I'm knocked over , lass .
” 我是 敲门 超过 , 小姐 .
“我被撞倒了，姑娘。”

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [tʃest] , “ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [breθ] ['rætlɪŋ] [hɑ:rd] ,
It's like a knife in my chest , “ and I could hear his breath rattling hard ,
它是 喜欢 一个 刀 在 我的 胸部 , “ 和 我 可以 听到 他的 气息 嘎嘎作响 难的 ,
“感觉就像胸口插了一把刀,”我能听到他急促的喘息声。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [ðæt] [ɪl] [aɪ] ['kudnt] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [bæk] .
as he looked that ill I couldn't keep the tears back .
作为 他 看起来 那 患病的 我 不能 保持 这 眼泪 后退 .
他看上去病得很重，我忍不住流下了眼泪。

[jʊː; jʊ] [si:] [ˈhi:d] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːf] ；
You see he'd been bad for days and taking medicine for his cough ；
你 看 他会 到过 坏的 为了 天 和 采取 药品 为了 他的 咳嗽 ；
你看，他已经咳嗽好几天了，一直在吃药；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ，
but then what good was that with us ；
但 然后 什么 好的 曾是 那 和 我们 ；
但那样对我们又有什么用呢？

[ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [wet] ['weðər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
going from place to place in wet weather and him obliged to take his
去 从 地方 到 地方 在 湿的 天气 和 他 有义务 到 拿 他的
[tɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ，
turn with the rest ；
转动 和 这 休息 ；
在潮湿的天气里辗转各地，他也不得不和其他人轮流值班。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænvəs] 。
and we always sleeping under the canvas ；
和 我们 总是 睡眠 在下面 这 帆布 ；
我们总是睡在帐篷里。

[waɪ] ， [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
Why , he ought to have been in a house and with a doctor to him ；
为什么 ， 他 应该 到 有 到过 在 一个 房子 和 和 一个 医生 到 他 ；
他本应该待在家里，有医生照顾他。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][,aɪ 'ti:] 。
though he wouldn't hear of it when I talked about it ；
尽管 他 不会 听到 的 它 什么时候 我 谈话 关于 它 ；
虽然我提起这件事时，他根本不听。

“ [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [,aɪ 'ti:] ， ['sæli] ， ” [ˈhi:d] [seɪ] ， [ænd; ənd] [ðen] ， [pʊr] ['feləʊ] ，
“ **Can't afford it , Sally , ” he'd say , and then , poor fellow** ；
” 不能 买得起 它 ， 莎莉 ， ” 他会 说 ， 和 然后 ， 贫穷的 同伴 ；
“我买不起，莎莉，”他会这样说，然后，可怜的家伙，

[ˈhi:d] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed][ænd; ənd] [kɔːf] [tɪl] [ˈhi:d] [fɔːl] [bæk] [wɔːrɪn] [aʊt] ，
he'd sit up in bed and cough till he'd fall back worn out ；
他会 坐 向上 在 床 和 咳嗽 直到 他会 落下 后退 磨损 出去 ；
他会坐起来咳嗽，直到精疲力竭地倒回床上。

[wen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] ， [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːf] [əˈgen] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
when as soon as he was laid down , back came the cough again worse than
什么时候 作为 很快 作为 他 曾是 铺设 向下 ， 后退 来了 这 咳嗽 再次 更糟 比
[ˈevər] ，
ever ；
曾经 ；

他刚躺下，咳嗽就又开始了，而且比以前更严重了。
[ænd; ənd] [aɪv] [leɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ， ['kraɪɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] ['kudnt] [help][hɪm; ɪm] 。
and I've lain quiet and still , crying because I couldn't help him ；
和 我已经 莱恩 安静的 和 仍然 ， 哭泣 因为 我 不能 帮助 他 ；

我静静地躺着，一动不动，哭泣着，因为我帮不了他。
[dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] ['wiəriŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːf] —
Don't know anything more sad and wearying than to hear some one cough —
不 知道 任何事物 更多的 伤心 和 令人疲惫 比 到 听到 一些 一 咳嗽 —
[kɔːf] — [kɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] ，
cough — cough the whole long night through ；
咳嗽 — 咳嗽 这 所有的 长的 夜晚 通过 ；
没有什么比听到有人整夜咳嗽、咳嗽、咳嗽更令人难过和疲惫的了。

[wɪð; wɪθ][ˈaɪ ˈti:] [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,
with it resting a little when sitting up ,
和 它 休息 一个 小的 什么时候 坐着 向上 ,
坐起来的时候稍微休息一下 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [əˈgen] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] .
and then coming on again worse and worse as soon as you lie down .
和 然后 未来 在 再次 更糟 和 更糟 作为 很快 作为 你 说谎 向下 .
而且一躺下病情就会再次加重，越来越严重。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [pʊr] [dɪk] ,
And that's how it was with poor Dick ,
和 那就是 如何 它 曾是 和 贫穷的 迪克 ,
可怜的迪克就是这样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp] .
but he had a heart like a lion and would never give up .
但 他 有 一个 心 喜欢 一个 狮子 和 会 绝不 给 向上 .
但他有一颗狮子般的心，永不放弃。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] , - [sept] [ˈbɔ:ltʃɪn] , [hu:] [lɪvd]
All the others used to lodge about at the public - houses , ' cept Balchin , who lived
全部 这 其他的 用过的 到 小屋 关于 在 这 民众 - 房屋 , - 除外 巴尔钦 , WHO 居住地
[ɪn][ðə; ði][væn] ,
in the van ,
在 这 货车 ,
除了住在货车里的巴尔钦之外，其他人都住在酒馆里。

[bʌt; bət] [dɪk] [sed] [hi:; hi] [laɪkt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkænvəs] [best] ,
but Dick said he liked being under the canvas best ,
但 迪克 说 他 喜欢 存在 在下面 这 帆布 最好的 ,
但迪克说他最喜欢待在帆布帐篷下。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [pleɪs] ,
for you were like in your own place ,
为了 你 是 喜欢 在 你的 自己的 地方 ,
因为你就像在自己的地方一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlændlɔ:dʒ] ,
and there was no noise and bother with the landlords ,
和 那里 曾是 不 噪音 和 打扰 和 这 房东 ,
而且没有噪音，也没有房东的骚扰。

[brˈsaɪdz] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈdɜ:rti][ˈpleɪsɪz][ˈæftər] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ,
besides sleeping in all sorts of dirty places after other people ,
除了 睡眠 在 全部 排序 的 肮脏的 地方 后 其他 人们 ,
除了睡在别人睡过的各种肮脏地方之外，

[soʊ][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
so we always kept to the corner of the tent and under the stage ,
所以 我们 总是 保留 到 这 角落 的 这 帐篷 和 在下面 这 阶段 ,
所以我们总是待在帐篷的角落和舞台下面。

[ˈmeɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][stænd] .
making use of a bit of charcoal fire in a stand .
制作 使用 的 一个 少量 的 木炭 火 在 一个 站立 .
利用支架上的少量木炭火。

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tɪl] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi] [sez] [æt; ət][læst] ,
And Dick wouldn't have the doctor till that night , when he says at last ,
和 迪克 不会 有 这 医生 直到 那 夜晚 , 什么时候 他 说道 在 最后的 ,
直到当晚，迪克才见到医生，他最后说道：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [him; ɪm] .
“ you must fetch him .
“ 你 必须 拿来 他 .

你必须把他带回来。

“ [aɪ'd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [him; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
“ I'd been watching him lying there hardly able to breathe , and sometimes ,
“ ID 到过 观看 他 说谎 那里 几乎 有能力的 到 呼吸 , 和 有时 ,
“我一直看着他躺在那里，几乎无法呼吸，有时，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ʌt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðə; ði] [waɪts] ,
when his eyes were nearly shut , you could only see the whites ,
什么时候 他的 眼睛 是 几乎 关闭 , 你 可以 仅有的 看 这 白人 ,
他双眼几乎闭上时，只能看到眼白。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:r] [laɪk][æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [hi; hi] [si:md] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] .
while his hands tore like at the covering , he seemed in such pain .
尽管 他的 双手 撕裂 喜欢 在 这 覆盖 , 他 似乎 在 这样的 疼痛 .
他的双手像撕扯被子一样撕扯着，看起来非常痛苦。

[dʒʌst] [ðen] [ɪn] [keɪm] ['bɔ:ltʃɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [krɔ:s] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,
Just then in came Balchin , looking very cross and out of humour ,
只是 然后 在 来了 巴尔钦 , 寻找 非常 叉 和 出去 的 幽默 ,
就在这时，巴尔钦走了进来，一脸怒气，很不高兴。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['hi:d] ['teɪkən][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ]
for there was the ground to pay for , and he'd taken next to nothing
为了 那里 曾是 这 地面 到 支付 为了 , 和 他会 已采取 下一个 到 没有什么
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

因为还要付地租，而他那天晚上几乎没拿走什么。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [sni:k] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] , [dɪk] ['pɑ:kə] ?
“ What did you sneak off like that for , Dick Parker ?
“ 什么 做过 你 潜行 离开 喜欢 那 为了 , 迪克 帕克 ?
“迪克·帕克，你为什么偷偷溜走？ ”

“ [hi; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] ['sta:rtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][hi; hi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ he says , and then Dick started up , but he fell back with a bit of a
“ 他 说道 , 和 然后 迪克 开始 向上 , 但 他 跌倒 后退 和 一个 少量 的 一个
[groʊn] ,
groan ,
呻吟 ,

“他说完，迪克就站了起来，但又呻吟着跌了回去。”

[wen] ['bɔ:ltʃɪn] ['grʌmbld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] .
when Balchin grumbled out something , and turned round and went off .
什么时候 巴尔钦 咕哝 出去 某物 , 和 转向 圆形的 和 去 离开 .
巴尔钦咕哝了几句，然后转身离开了。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ][maɪnd]['lɪt(ə)l] ['tɔ:ti] ?
“ Could you mind little Totty ?
“ 可以 你 头脑 小的 托蒂 ?
“你能照顾一下小托蒂吗？ ”

“ [aɪ] [sez] [tu:; tə] [dɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] .
“ I says to Dick , for I didn't like to take the child out in the wet .
“ 我 说道 到 迪克 , 为了 我 没有 喜欢 到 拿 这 孩子 出去 在 这 湿的 .
我对迪克说，因为我不喜欢在雨天带孩子出去。

[hi:; hi] ['diɪnt] [spi:k] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'saɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [θɪŋ] ,
He didn't speak , but made a place aside him for the little thing ,
他 没有 说话 , 但 制成 一个 地方 旁边 他 为了 这 小的 事物 ,
他没有说话,只是在旁边给这小东西腾了个位置。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)] [maɪt] [hæd; həd] ['nesəld] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the next minute the poor little mite had nestled up close to him ,
和 这 下一个 分钟 这 贫穷的 小的 螨虫 有 依偎 向上 关闭 到 他 ,
下一刻,那只可怜的小螨虫就依偎在他身边了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ] [ʃɔ:l] ,
and I turned to put on my shawl ,
和 我 转向 到 放 在 我的 披肩 ,
于是我转身披上披肩。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ʌp][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ʌnd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət] ['bɔ:ltʃɪn] ,
when who should lift up the canvas and come in but Balchin ,
什么时候 WHO 应该 举起 向上 这 帆布 和 来 在 但 巴尔钦 ,
当谁应该掀开画布进来的时候,除了巴尔钦,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ʌnd]['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
with a steaming hot glass of whisky and water in his hand ?
和 一个 蒸煮 热的 玻璃 的 威士忌酒 和 水 在 他的 手 ?
他手里拿着一杯热气腾腾的威士忌加水吗?

“ [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪri] [wei] ,
“ **Here we are , my boy ,** ” **he says , in his rough cheery way ,**
“ 这里 我们 是 , 我的 男生 , ” 他 说道 , 在 他的 粗糙的 欢快的 方式 ,
“到了,孩子,”他用他那粗犷而又欢快的语气说道。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑ:n] [wen] [hi:; hi] [laɪkt] .
that he could put on when he liked .
那 他 可以 放 在 什么时候 他 喜欢 :
他可以随时穿上它。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌməɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glɔ:riəs] ['wɪntər] ,
“ **Now is the sun of summer turned to glorious winter ,**
“ 现在 是 这 太阳 的 夏天 转向 到 辉煌 冬天 ,
“如今,盛夏的阳光已转为灿烂的寒冬,

[soʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪskən'tent] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə]
so away with discontent and a merry Christmas and a happy noo year to
所以 离开 和 不满 和 一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 不 年 到
[ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
you , my boy .
你 , 我的 男生 :

孩子,愿你忘却不满,圣诞快乐,新年快乐。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['aʊtər] ['sɔrts] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ʌnd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] ,
You're a bit outer sorts you are , and so was I just now ,
你是 一个 少量 外 排序 你 是 , 和 所以 曾是 我 只是 现在 ,
你有点特立独行,而我刚才也是。

[bʌt; bət][aɪm] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][də'rektli; da'rektli] , [soʊ][tɪp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp] .
but I'm what you're going to be directly , so tip some of this up .
但 我是 什么 你是 去 到 是 直接地 , 所以 提示 一些 的 这 向上 .
但我就是你即将成为的样子,所以往上挑几下吧。

“ [bʌt; bət] [dɪk] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [smaɪld] ,
“ **But Dick only shook his head and smiled ,**
“ 但 迪克 仅有的 摇晃 他的 头 和 微笑 ,
但迪克只是摇了摇头,笑了笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] [stɑːp] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [bæk] ,
and then whispering him to please stop till I got back ,
和 然后 耳语 他 到 请 停止 直到 我 得到 后退 ,
然后小声告诉他, 请你停下来, 等我回来再说。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
I slipped out to fetch the doctor .
我 滑倒了 出去 到 拿来 这 医生 .
我偷偷溜出去请医生。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ˈdɑːktə-z [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ðer; ðər]
It isn't hard to find the doctor's place in a town , and I was soon there
它 不是 难的 到 寻找 这 医生的 地方 在 一个 镇 , 和 我 曾是 很快 那里
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
在镇上找到医生的诊所并不难, 我很快就到了那里。

[rɪŋ] , [rɪŋ] , [rɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] , [naʊ] [hæf] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] , [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
ring , ring , ring , while the rain , now half sleet and snow , began to come down
戒指 , 戒指 , 戒指 , 尽管 这 雨 , 现在 一半 霰 和 雪 , 开始 到 来 向下
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
铃声、铃声、铃声响起, 雨夹杂着雨夹雪, 开始倾盆而下。

[ðæt] [aɪ] [ˈʃɪvəd] [əˈgen] .
that I shivered again .
那 我 瑟瑟发抖 再次 .

我又打了个寒颤。

[bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][əˈpaːn] [pʊr] [dɪk] ,
But I hardly thought about it , for my mind was all upon poor Dick ,
但 我 几乎 想法 关于 它 , 为了 我的 头脑 曾是 全部 之上 贫穷的 迪克 ,
但我几乎没怎么想这件事, 因为我满脑子想的都是可怜的迪克。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
for a terrible thought had come into my head , and that was ,
为了 一个 糟糕的 想法 有 来 进入 我的 头 , 和 那 曾是 ,
一个可怕的念头涌上我的心头, 那就是:

[ðæt] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] .
that my poor boy was going to leave me .
那 我的 贫穷的 男生 曾是 去 到 离开 我 .

我可怜的儿子要离开我了。

[ˈevriθɪŋ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
Everything now seemed to tell me of it :
一切 现在 似乎 到 告诉 我 的 它 :

现在的一切似乎都在向我诉说着这件事:

[ðə; ði][kəʊld] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfriːk] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɔːr] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt]
the cold howling wind seemed to shriek as it tore away through the long street
这 寒冷的 嚎叫 风 似乎 到 尖叫 作为 它 撕裂 离开 通过 这 长的 街道
,
:
,
凛冽的寒风呼啸着穿过长长的街道, 仿佛发出刺耳的尖叫。

[ðə; ði] [klɔːk] [æt; ət][ðə; ði][brɪɡ] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [təʊlɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] ,
the clock at the big church seemed to be tolling instead of striking twelve ,
这 钟 在 这 大的 教会 似乎 到 是 收费 反而 的 引人注目 十二 ,
大教堂的钟声似乎响起了鸣响声, 而不是敲响十二下。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [si:md] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈterəb(ə)l] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [ˈɡoʊɪŋ]
while the very air seemed alive with terrible whispers of something dreadful going
尽管 这 非常 空气 似乎 活 和 糟糕的 低语 的 某物 可怕 去
[tu:; tə] [ˈhæpən] .
to happen .
到 发生 .

空气中仿佛弥漫着可怕的低语，预示着即将发生可怕的事情。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˌʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wʌz; wəz]
At last a window upstairs was opened , and I asked if the doctor was
在 最后的 一个 窗户 楼上 曾是 打开 , 和 我 问 如果 这 医生 曾是
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

最后楼上的一扇窗户打开了，我问医生是否在家。

“ [hu:] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
“ Who wants him ? ” said a voice .
“ WHO 想要 他 ? ” 说 一个 嗓音 .

“谁想要他？ ”一个声音问道。

“ [aɪ] [wa:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] ,
“ I want him to come to my poor husband ,
“ 我 想 他 到 来 到 我的 贫穷的 丈夫 ,

“我希望他能来见见我可怜的丈夫，

[fɔ:r; fər] [ˈhi:z] — “ [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [es ʊs ˈbi:] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk]
for he's — “ I couldn't finish the word for a sob that seemed to choke
为了 他是 — “ 我 不能 结束 这 单词 为了 一个 哭泣 那 似乎 到 呛
[em ˈi:] .
me .
我 .

因为他——“我哽咽着说不出话来，仿佛被抽泣声哽住了。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ? ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] .
“ Where do you live ? ” said the same voice .
“ 在哪里 做 你 居住 ? ” 说 这 相同的 嗓音 .

“你住在哪里？ ”同一个声音问道。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , “ [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hæf] [əˈfeɪmd] .
“ At the show in the market - place , “ I said , feeling all the while half ashamed .
“ 在 这 展示 在 这 市场 - 地方 , “ 我 说 , 感觉 全部 这 尽管 一半 羞愧 .

“在集市的展览会上，”我说，心里一直有些羞愧。

“ [ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈmɪstər] [smɪθ] , [ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈdɑ:ktər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] ,
“ You'd better go to Mr Smith , he's the parish doctor , “ said the voice ,
“ 你会 更好的 去 到 先生 史密斯 , 他是 这 教区 医生 , “ 说 这 嗓音 ,

“你最好去找史密斯先生，他是教区的医生，”那声音说道。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
and then the window was shut .
和 然后 这 窗户 曾是 关闭 .

然后窗户就关上了。

[ænd; ænd] [aɪ] [stʊd] [hæf] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ,
And I stood half blind with the tears that would come ,
和 我 站立 一半 瞎的 和 这 眼泪 那 会 来 ,

我站在那里，泪水几乎夺眶而出，视线模糊不清。

[æz; əz] [aɪ] [ˈdræɡd] [maɪ] [ʃɔ:l] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [em ˈi:] ,
as I dragged my shawl closer round me ,
作为 我 拖拽 我的 披肩 更近 圆形的 我 ,

我把披肩拉得更紧了些，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪt] [wei] [tuː; tə][tɜːrɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]
and stood shivering and wondering which way to turn so as to find the
和 站立 瑟瑟发抖 和 好奇 哪个 方式 到 转动 所以 作为 到 寻找 这
[ˈpærɪʃ] [ˈdɑːktər] .
parish doctor .
教区 医生 .

他站在那里瑟瑟发抖，不知道该往哪个方向走才能找到教区医生。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] ;
The wind was sweeping and howling along ;
这 风 曾是 扫荡 和 嚎叫 沿着 ;

狂风呼啸而过；

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [keɪm] [ɪn] [ˈhevi] [skwɔːlz] [wɪt] [ˈhwaɪtnd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
the snow came in heavy squalls which whitened me in a few moments ,
这 雪 来了 在 重的 暴风雨 哪个 漂白 我 在 一个 很少 时刻 ,

雪下得又大又急，瞬间就把我全身都涂成了白色。

[waɪl] [ðə; ðɪ][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ˈwʌnz] [ˈveri] [ˈmæroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
while the cold seemed to chill one's very marrow ; but I hardly thought of it ,
尽管 这 寒冷的 似乎 到 寒意 一个人的 非常 骨髓 ; 但 我 几乎 想法 的 它 ,

虽然寒冷似乎深入骨髓，但我几乎没怎么在意。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈsiːɪŋ] [pʊr] [dɪk] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bed]
for I was all the time seeing poor Dick lying in our miserable bit of a bed
为了 我 曾是 全部 这 时间 看到 贫穷的 迪克 说谎 在 我们的 悲惨的 少量 的 一个 床

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflerɪŋ] [ˈkænd(ə)] ,
by the light of the flaring candle ,
经过 这 光 的 这 燃烧 蜡烛 ,

因为我总是看到可怜的迪克躺在我们那张破旧的小床上，借着摇曳的烛光。

[waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈhækɪŋ]
while above the howling of the wind I seemed to be hearing his low hacking
尽管 多于 这 嚎叫 的 这 风 我 似乎 到 是 听力 他的 低的 黑客攻击
[kɔːf] .
cough .
咳嗽 .

在呼啸的风声之上，我似乎听到了他低沉的咳嗽声。

[oʊ] ! [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] , [ˈpɪtɪf(ə)] , [ˈstændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [ˈbɪtər] [naɪt] , [kloʊz] [tuː; tə]
Oh ! it was pitiful , pitiful , standing out there on that bitter night , close to
哦 ! 它 曾是 可怜 , 可怜 , 常设 出去 那里 在 那 苦的 夜晚 , 关闭 到
[ˈkrɪsməs] - [taɪm] ,
Christmas - time ,
圣诞节 - 时间 ,

哦！真是太可怜了，在圣诞节临近的那个寒冷夜晚，站在那里真是太可怜了。

[wen] [ˈpiːpəlz] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃærətəbli] [dɪˈspoʊzd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
when people's hearts are said to be more charitably disposed ; but now ,
什么时候 人们的 心 是 说 到 是 更多的 慈善地 处置 ; 但 现在 ,

人们常说，那时人们的心胸更加仁慈；但现在，

[ðoʊ] [braɪt] [laɪts] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈwɪndoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [əˈloʊn] , [ɪn]
though bright lights shone in windows here and there , I was alone , alone , in
尽管 明亮的 灯 闪耀 在 视窗 这里 和 那里 , 我 曾是 独自的 , 独自的 , 在
[ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [stɔːrm] ,
the bitter storm ,
这 苦的 风暴 ,

虽然零星的窗户里透出明亮的灯光，但我却独自一人，孤身一人，身处这场凛冽的暴风雨中。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [dəˈrekt] [em ˈiː] [ɔːr] [ti:tʃ] [em ˈiː] [wer] [tuː; tə] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .
without a soul to direct me or teach me where to go for a doctor .
没有 一个 灵魂 到 直接的 我 或者 教 我 在哪里 到 去 为了 一个 医生 .

没有灵魂指引我，也没有人告诉我该去哪里看医生。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] — [ðen] [bæk] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
I hurried to the end of the street — then back along the other side ,
我 慌忙 到 这 结尾 的 这 街道 — 然后 后退 沿着 这 其他 边 ,

我匆匆跑到街尾，然后沿着街的另一边折返回来。

[ʌp] [wʌn] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈhʌðər] , [ˈiːɡərli] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [læmp] [ˈoʊvər] [ə; eɪ]
up one street and down another , eagerly looking for a lighted lamp over a
向上 — 街道 和 向下 其他 , 急切地 寻找 为了 一个 照明 灯 超过 一个
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

沿着一条街走，又沿着另一条街走，急切地寻找着门上方亮着的灯。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
or for some one to tell me ; but not a soul was to be seen ,
或者 为了 一些 一 到 告诉 我 ; 但 不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 ,

或者有人告诉我一声；但却一个人影也没见到。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
and every public - house was shut .
和 每一个 民众 - 房子 曾是 关闭 .

所有酒馆都关门了。

[ɑːn] [aɪ] [went] [əˈɡen] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfræntɪk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrm]
On I went again , growing almost frantic , for the howling wind seemed to form
在 我 去 再次 , 生长 几乎 疯狂的 , 为了 这 嚎叫 风 似乎 到 形式
[ɪtˈself] [ˈɪntuː] [kraɪz] — [waɪld] ,
itself into cries — wild ,
本身 进入 哭泣 — 荒野 ,

我继续前行，几乎变得疯狂起来，因为呼啸的风似乎变成了狂野的哭喊声。

[əˈpiːlɪŋ] [kraɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [help] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔɪ] , [huː] [leɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
appealing cries to me for help for my boy , who lay suffering in our
上诉 哭泣 到 我 为了 帮助 为了 我的 男生 , WHO 躺 痛苦 在 我们的
[ˈretʃɪd] [ˈwaːndərɪŋ] [hoʊm] ;
wretched wandering home ;
可怜 漫游 家 ;

他们向我发出求救的呼喊，求助我救救我的孩子，他正躺在我们那破败不堪、居无定所的家中受苦；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]
and at last I ran up to a door and rang the bell , but no one
和 在 最后的 我 跑 向上 到 一个 门 和 响铃 这 钟 , 但 不 一
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

最后我跑到一扇门前按响了门铃，但没有人应门。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌflɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlɪsɪŋ] .
Then I heard the muffled sound of wheels , and stood listening .
然后 我 听到 这 闷音 声音 的 车轮 , 和 站立 聆听 .

然后我听到车轮的沉闷声响，便站在那里倾听。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Yes , they were coming nearer and nearer — they were in the street ,
是的 , 他们 是 未来 更近 和 更近 — 他们 是 在 这 街道 ,

是的，他们越来越近了——他们已经到了街上。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][steɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [æz; əz][aɪ][ˈfɔːr; fər]
and I ran into the road to try and stay the driver , as I shrieked for
和 我 跑 进入 这 路 到 尝试 和 停留 这 司机 , 作为 我 尖叫 为了
[help] ,
help ,
帮助 ,

我冲到马路上试图拦住司机，同时大声呼救。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][moʊst][mæd][wið; wiθ][æŋˈzaɪəti] ;
for I was most mad with anxiety ;
为了 我 曾是 最多 疯狂的 和 焦虑 ;

因为我当时焦虑得几乎发疯；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrp][ˈstɪŋɪŋ][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪp][əˈkroʊs][maɪ][tʃiːk] , [ænd; ənd][hæf]
but there was the sharp stinging cut of a whip across my cheek , and half
但 那里 曾是 这 锋利的 刺痛 切 的 一个 鞭 穿过 我的 脸颊 , 和 一半
- [ˈblaɪndɪd][ænd; ənd][ˈsmɑːrtɪŋ] ,
- blinded and smarting ,
- 失明 和 刺痛 ,

但一阵鞭子抽在我的脸颊上，火辣辣的疼，我半睁不开眼，浑身剧痛。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd][bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmɪnɪt][ðə; ði][raʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][wiːlz][hæd; həd][daɪd][əˈweɪ]
I started back , and the next minute the round of the wheels had died away
我 开始 后退 , 和 这 下一个 分钟 这 圆形的 的 这 车轮 有 死亡 离开
.
:
.

我开始往回走，下一分钟，车轮的转动声就消失了。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
“ **Oh , oh , oh !**
” 哦 , 哦 , 哦 !

“哦，哦，哦！

“ [aɪ][moʊn][ˈpɪtiəsli] , [ˈrɪŋɪŋ][maɪ][hændz] ; [wʌt][jæl; ʃəl][aɪ][duː] , [wʌt][jæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
” **I moaned piteously , wringing my hands ; what shall I do , what shall I do ?**
” 我 呻吟 可怜地 , 拧干 我的 双手 ; 什么 将 我 做 , 什么 将 我 做 ?

我痛苦地呻吟着，双手绞在一起；我该怎么办，我该怎么办？

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ][hɑːrt][liːpt] ,
But the next moment my heart leaped ,
但 这 下一个 片刻 我的 心 跳跃 ,

但下一刻我的心猛地一跳，

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][striːt][læmps][aɪ][soː][ə; eɪ][mæn][əˈproʊtʃɪŋ][ænd; ənd]
for by the light of one of the street lamps I saw a man approaching and
为了 经过 这 光 的 一 的 这 街道 灯 我 锯 一个 男人 接近 和
[ˈhɜːrɪd][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hurried up to him .
慌忙 向上 到 他 .

借着路灯的光亮，我看到一个人走过来，便赶紧跑过去。

“ [sɜːr] , [sɜːr] , “ [aɪ][kraɪd] ; “ [ðə; ði][ˈdɑːktər] — [ðə; ði] — “ [bʌt; bət][æŋ; ən][oʊθ][ænd; ənd][ə; eɪ][ruːd][pʊʃ]
” **Sir , sir , “ I cried ; “ the doctor — the — “ But an oath and a rude push**
” 先生 , 先生 , “ 我 哭 ; “ 这 医生 — 这 — “ 但 一个 誓言 和 一个 粗鲁的 推
,
:
.

“先生，先生，”我喊道；“医生——医生——”但换来的却是一声咒骂和一次粗暴的推搡，

[wɪtʃ] [sent] [em 'i:] ['stægəɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [snəʊ] [ʌv; əv]
which sent me staggering off the pavement to fall in the mud and snow of
哪个 发送 我 令人震惊 离开 这 路面 到 落下 在 这 泥 和 雪 的
[ðə; ði] [rouəd] ,
the road ,
这 路 ,

这让我踉跄着离开人行道，摔倒在路上的泥泞和积雪中。

[wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hæf] [brɪ'wɪldərd] [aɪ] ['sləʊli] [gɔːt] [ʌp] ,
was my answer , and then , as half bewildered I slowly got up ,
曾是 我的 回答 , 和 然后 , 作为 一半 困惑 我 缓慢地 得到 向上 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːr] [læf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [brɪ'gæən] ['wɪslɪŋ] .
I heard a harsh laugh and the man began whistling .
我 听到 一个 残酷的 笑 和 这 男人 开始 吹口哨 .

我听到一声刺耳的笑声，然后那人开始吹口哨。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [es ʊ 'bi:] [naʊ] ,
I could not sob now ,
我 可以 不是 哭泣 现在 ,

我此刻无法哭泣。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
but felt as if something was clutching at my heart and tearing it ,
但 毛毡 作为 如果 某物 曾是 紧握 在 我的 心 和 撕裂 它 ,
[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'biːŋ] [hæf] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] ,
but again I hurried along half blind with the heavy snow ,
但 再次 我 慌忙 沿着 一半 瞎的 和 这 重的 雪 ,

但感觉好像有什么东西在揪着我的心脏，把它撕扯下来。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] ['hɜːrɪd] [ə'biːŋ] [hæf] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] ,
but again I hurried along half blind with the heavy snow ,
但 再次 我 慌忙 沿着 一半 瞎的 和 这 重的 雪 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]
and now once more I saw a man in front , but dimly seen through the heavy
和 现在 一次 更多的 我 锯 一个 男人 在 正面 , 但 依稀 已见 通过 这 重的
[fɔːl] .
fall .
落下 .

但我又一次在厚厚的雪中半睁着眼匆匆前行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]
and now once more I saw a man in front , but dimly seen through the heavy
和 现在 一次 更多的 我 锯 一个 男人 在 正面 , 但 依稀 已见 通过 这 重的
[fɔːl] .
fall .
落下 .

现在我又一次看到前面有一个人，但透过沉重的瀑布，视线变得模糊不清。

" [help] , [help] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɔːrslɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [klɔːspt] [tə'geðər] .
" Help , help , " I cried hoarsely , with my hands clapsed together .
" 帮助 , 帮助 , " 我 哭 沙哑地 , 和 我的 双手 紧握 一起 .

“救命，救命！”我嘶哑地喊道，双手紧紧地握在一起。

" [eɪ] ! [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Eh ! what ? " he said .
" 嗯 ! 什么 ? " 他 说 .

“呃！什么？”他说道。

" [ʊʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] — [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] — [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "
" Oh , sir , a doctor , for God's sake — for pity's sake — my poor boy ! " "
" 哦 , 先生 , 一个 医生 , 为了 神的 清酒 — 为了 可惜 清酒 — 我的 贫穷的 男生 ! " "

“哦，先生，医生啊，看在上帝的份上——看在上帝的份上——我可怜的孩子！”

" [huː] , [huː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] .
" Who , who ? " he said , taking hold of my arm .
" WHO , WHO ? " 他 说 , 采取 抓住 的 我的 手臂 .

“谁？谁？”他抓住我的胳膊问道。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] .
“ **My poor husband** , ” **I said** , “ **he's dying** .
“ 我的 贫穷的 丈夫 , ” 我 说 , ” 他是 垂死 .
“我可怜的丈夫,”我说,“他快要死了。”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
“ **The next moment he was walking beside me** ,
“ 这 下一个 片刻 他 曾是 步行 旁 我 ,
“下一刻,他就走到我身边了。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] [wer] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [lɪvd] ,
as I thought to show me where the doctor lived ,
作为 我 想法 到 展示 我 在哪里 这 医生 居住地 ,
我当时想,不如让他带我去看看医生住的地方吧。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ] [stʊd] .
and it was nearer the market - place where the show stood .
和 它 曾是 更近 这 市场 - 地方 在哪里 这 展示 站立 .
而且它离展览举办地所在的集市更近。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] , [wen] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtremblɪŋ]
“ **Come in here** , ” **he said** , **opening a door with a key** , **when feeling trembling**
“ 来 在 这里 , ” 他 说 , 开幕 一个 门 和 一个 钥匙 , 什么时候 感觉 发抖
[ænd; ənd] [səˈspiʃəs] ,
and suspicious ,
和 可疑的 ,
“进来吧,”他一边说着,一边用钥匙打开一扇门,同时感到一阵颤抖和怀疑。

[aɪ] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [nuː] [kəmˈpænjən] ,
I hung back , **but the light falling upon my new companion** ,
我 悬挂 后退 , 但 这 光 坠落 之上 我的 新的 伴侣 ,
我退后一步,但阳光却洒在我的新同伴身上。

[ʃoʊd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪst] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒəri] ,
showed me a pleasant faced old man , **and I followed him into a surgery** ,
显示 我 一个 令人愉快的 面对 老的 男人 , 和 我 随后 他 进入 一个 外科手术 ,
他给我看的是一位面容慈祥的老人,于是我跟着他走进了一间手术室。

[wer] [hiː; hi] [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)] ,
where he put something into a bottle ,
在哪里 他 放 某物 进入 一个 瓶子 ,
他把什么东西装进了瓶子里,

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] [wer] [ˈbɔːltʃɪn] [ænd; ənd]
and five minutes after we were standing in the booth where Balchin and
和 五 分钟 后 我们 是 常设 在 这 展位 在哪里 巴尔钦 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [bed]
his wife and a couple more of the company were standing about the bed
他的 妻子 和 一个 夫妻 更多的 的 这 公司 是 常设 关于 这 床
[wer] [pʊr] [dɪk] [leɪ] ,
where poor Dick lay ,
在哪里 贫穷的 迪克 躺 ,

五分钟后,我们站在隔间里,巴尔钦和他的妻子以及公司里的另外几个人正围着可怜的迪克躺着的床站着。
[ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ˈheɪvɪlɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
breathing so heavily that it was pitiful to hear him ,
呼吸 所以 重度 那 它 曾是 可怜 到 听到 他 ,
他呼吸沉重,听起来令人心疼。

[ænd; ənd] [em ˈiː] [naːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːf] .
and me not daring to wake him for fear of his cough .
和 我 不是 大胆 到 唤醒 他 为了 害怕 的 他的 咳嗽 .
而我却不敢叫醒他,因为害怕他的咳嗽。

“ [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈfɔ:rtʃənətli] [met] ;
“ **God bless my soul** , ” **muttered the doctor I had so fortunately met** ;
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 , ” 低声说道 这 医生 我 有 所以 幸运的是 遇见 ;
“愿上帝保佑我的灵魂,”我非常幸运地遇到的那位医生喃喃自语道;

“ [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
“ **what a place and what a night** !
“ 什么 一个 地方 和 什么 一个 夜晚 !
“多么棒的地方, 多么棒的夜晚! ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [mu:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ? "
Can't you move him to a house ? "
不能 你 移动 他 到 一个 房子 ? "
你不能把他送到房子里去吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [dɪk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
“ **No** , ” **said Dick** , **suddenly sitting up** .
“ 不 , ” 说 迪克 , 突然 坐着 向上 .
“不,”迪克说着, 突然坐了起来。

“ [aɪl] [daɪ] [hɪr] .
“ **I'll die here** .
“ 患病的 死 这里 .
“我会死在这里。”

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvægəbə:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪər] .
This is good enough for a rogue and a vagabond of a strolling player .
这 是 好的 足够的 为了 一个 流氓 和 一个 流浪汉 的 一个 漫步 玩家 .
对于一个游手好闲、四处流浪的玩家来说, 这已经足够好了。

[bʌt; bət] [ˈdɑ:ktər] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbleɪzɪŋ] , “ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [kʃər] [maɪ]
But doctor , ” **he said** , **with his eyes almost blazing** , “ **can you cure my**
但 医生 , ” 他 说 , 和 他的 眼睛 几乎 炽烈 , “ 能 你 治愈 我的
[kəmˈpleɪnt] ? "
complaint ? "
抱怨 ? "
“但是医生,”他目光炯炯地说, “你能治好我的病吗? ”

“ [wel] , [wel] !
“ **Well , well** !
“ 出色地 , 出色地 !
“哎呀, 哎呀! ”

[wi:l] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑ:n] [pʊr] [ˈdɪks] [tʃest] .
we'll see , ” **said the doctor** , **laying his hand upon poor Dick's chest** .
出色地 看 , ” 说 这 医生 , 躺下 他的 手 之上 贫穷的 迪克的 胸部 .
“我们走着瞧,”医生说, 把手放在可怜的迪克的胸口上。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [na:t] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , ” [sed] [dɪk] .
“ **No** , **no** ; **not there** , **sir** , ” **said Dick** .
“ 不 , 不 ; 不是 那里 , 先生 , ” 说 迪克 .
“不, 不, 先生, 不能去那里。”迪克说道。

“ [ɪts] [hɪr] — [hɪr] — [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪts] [sɔ:r] [əˈbaʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)]
“ **It's here — here — in my heart** , **and it's sore about that poor girl and this little**
“ 它是 这里 — 这里 — 在 我的 心 , 和 它是 疮 关于 那 贫穷的 女孩 和 这 小的
[wʌn] :
one :
— :

“这件事就在这里——就在这里——在我心里, 我为那个可怜的女孩和这个小家伙感到心痛:

[ðæts] [maɪ] [kəm'pleɪnt] , [nɑ:t] [ðɪs] [kɔ:f] .
that's my complaint , not this cough .

那就是 我的 抱怨 , 不是 这 咳嗽 .

我抱怨的是咳嗽，而不是其他问题。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [tu:; tə][du:] ?
What are they to do ?

什么 是 他们 到 做 ?

他们该怎么办？

[wer] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [tu:; tə][gʊʊ] ?
Where are they to go ?

在哪里 是 他们 到 去 ?

他们该去哪里？

[hu:z] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wen] [aɪm] [gɔ:n] ?
Who's to keep them when I'm gone ?

谁是 到 保持 他们 什么时候 我是 已消失 ?

我走了以后谁来照顾它们？

[nɑ:t] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [θɪŋz] . "
Not that I've done much for them , poor things . "

不是 那 我已经 完毕 很多 为了 他们 , 贫穷的 事物 . "

我也没为他们做过什么，可怜的孩子。”

" [dɪk] , [dɪk] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" Dick , Dick , " I said , reproachfully .

" 迪克 , 迪克 , " 我 说 , 责备地 .

“迪克，迪克，”我责备地说。

" [maɪ][gɜ:rl] !
" My girl !

" 我的 女孩 !

“我的女孩！ ”

" [hi:; hi] [sez] , [soʊ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" he says , so softly and tenderly and with such a look ,

" 他 说道 , 所以 轻轻 和 温柔地 和 和 这样的 一个 看 ,

“他轻声细语地说，眼神里充满了温柔，”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [nekst][ˈmoʊmənt][ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
that I was down next moment upon my knees beside him ,

那 我 曾是 向下 下一个 片刻 之上 我的 膝盖 旁 他 ,

下一刻，我就跪倒在他身边。

[wen] [hi:; hi] [θru:] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [maɪ] [tʃi:k] [soʊ]
when he threw one arm round my neck and rested his head again my cheek so

什么时候 他 扔 一 手臂 圆形的 我的 脖子 和 休息 他的 头 再次 我的 脸颊 所以

[ˈlʌvɪŋ] ,
loving ,

爱 ,

当他用一只胳膊搂住我的脖子，把头再次靠在我的脸颊上时，我的脸颊是如此温柔。

[soʊ] [ˈtendər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [naʊ] [fæst] [ə'sli:p] .
so tender , while his other arm was round the little one now fast asleep .

所以 投标 , 尽管 他的 其他 手臂 曾是 圆形的 这 小的 一 现在 快速地 睡着了 .

他的另一只手臂搂着熟睡的小家伙，动作十分温柔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][ɔ:l] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [noʊ][wʌn] [ˈspi:kɪŋ] ,
And there we all stayed for a bit ; no one speaking ,

和 那里 我们 全部 入住 为了 一个 少量 ; 不 一 请讲 ,

于是我们都在那里待了一会儿，谁也没说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ,
for the doctor stood with his head bent down and his hat off ,
为了 这 医生 站立 和 他的 头 弯曲 向下 和 他的 帽子 离开 ,
医生低着头,脱了帽子,站在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ʃʊn] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] - [ˈlʊkɪŋ] [her] .
while the light of the candle shone amongst his silver - looking hair .
尽管 这 光 的 这 蜡烛 闪耀 在 他的 银 - 寻找 头发 .
烛光在他银白的头发间闪烁。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər][aɪ] [sɔː] [ˈbɔːltʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊk] [hɑːrd]
Two or three times over I saw Balchin and his wife and the others look hard
二 或者 三 时代 超过 我 锯 巴尔钦 和 他的 妻子 和 这 其他的 看 难的
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
我两三次看到巴尔钦和他的妻子以及其他入仔细地打量他。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈbɔːltʃɪn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
and once Balchin touched him on the sleeve , but he stood still looking on ,
和 一次 巴尔钦 感动 他 在 这 袖子 , 但 他 站立 仍然 寻找 在 ,
巴尔钦曾碰了碰他的袖子,但他却站在那里一动不动地看着。

[waɪl] [pʊr] [dɪk] [leɪ] [ðer; ðər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd][em ˈiː] ,
while poor Dick lay there with his head upon my shoulder , and me ,
尽管 贫穷的 迪克 躺 那里 和 他的 头 之上 我的 肩膀 , 和 我 ,
可怜的迪克躺在那里,头靠在我的肩膀上,而我,

[nɔːt] [ˈkraɪɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈfjuːzɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [deɪzɪd] [laɪk] [wið; wiθ] [ˈsɑːrəʊ] .
not crying but confused and struck down , and dazed like with sorrow .
不是 哭泣 但 使困惑 和 击 向下 , 和 茫然 喜欢 和 悲哀 .
没有哭泣,而是困惑、沮丧,像悲伤过后一样茫然不知所措。

[æt; ət][læst] [ˈevri] [wʌn] [siːmd] [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
At last every one seemed so still and quiet ,
在 最后的 每一个 一 似乎 所以 仍然 和 安静的 ,
最后,每个人都显得那么安静祥和。

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈhoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
that I looked up wondering to see the doctor hold up his hand to the others
那 我 看起来 向上 好奇 到 看 这 医生 抓住 向上 他的 手 到 这 其他的
[tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
to be silent ,
到 是 沉默的 ,
我抬头望去,只见医生举起手示意其他人安静。

[wen] , [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd]
when , whispering to me that he would be back in a few minutes , he hurried
什么时候 , 耳语 到 我 那 他 会 是 后退 在 一个 很少 分钟 , 他 慌忙
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
他小声告诉我他几分钟后就回来,然后匆匆离开了。

[ænd; ənd] [stiːl] [noʊ] [wʌn] [muːvd] [fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
And still no one moved for perhaps a quarter of an hour ,
和 仍然 不 一 已搬 为了 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
大约过了十五分钟,仍然没有人动弹。

[wen] [θruː] [ˈbiːɪŋ] [hæf] [blaɪnd] [naʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌm] ,
when through being half blind now with the tears that began to come ,
什么时候 通过 存在 一半 瞎的 现在 和 这 眼泪 那 开始 到 来 ,
当双目失明,泪水开始涌出时,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kʌm] [bæk] ;
I could not see the doctor come back ;
我 可以 不是 看 这 医生 来 后退 ;

我没能看到医生回来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪt] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊʊ]
and this time he had something in his hand which he made as though
和 这 时间 他 有 某物 在 他的 手 哪个 他 制成 作为 尽管

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə] [dɪk] ,
he would give to Dick ,
他 会 给 到 迪克 ,

这一次，他手里拿着什么东西，做作是要给迪克看的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈrʌŋk] [bæk] [nekst][ˈmoʊmənt] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [ˈbɔ:ltʃɪn]
but he shrunk back next moment shaking his head , gave the glass to Balchin
但 他 缩小 后退 下一个 片刻 摇晃 他的 头 , 给予 这 玻璃 到 巴尔钦

[tu:; tə][hoʊld] ,
to hold ,
到 抓住 ,

但他下一刻却缩回了身子，摇了摇头，把杯子递给了巴尔钦。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈbɔ:ltʃɪn] [brɪˈgæən] [ˈsɒbɪŋ] [ˈlaʊdli] ,
and then as Mrs Balchin began sobbing loudly ,
和 然后 作为 太太 巴尔钦 开始 啜泣 高声 ,

然后，巴尔钦太太开始放声痛哭。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [nelt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [æt; ət]
the doctor knelt down beside the bed and said some words in a low tone at
这 医生 跪下 向下 旁 这 床 和 说 一些 字 在 一个 低的 语气 在

[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

医生跪在床边，起初低声说了几句话。

[bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but getting more earnest and loud as he went on and then he was
但 获得 更多的 认真 和 大声 作为 他 去 在 和 然后 他 曾是

[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

但随着他继续说下去，他的声音越来越大，越来越认真，然后就沉默了。

[ænd; ənd] [dɪk] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [di:p] [drɔ:n] [saɪ] .
and Dick seemed to give a deep drawn sigh .
和 迪克 似乎 到 给 一个 深的 绘制 叹 .

迪克似乎深深地叹了口气。

[ðen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][nekst] [saɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ;
Then I waited to hear the next sigh , for all was still and quiet ;
然后 我 等待 到 听到 这 下一个 叹 , 为了 全部 曾是 仍然 和 安静的 ;

然后我等待着听到下一声叹息，因为周围一片寂静；

[ˈbɔ:ltʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈbɔ:ltʃɪn]
Balchin and his wife stood with their heads bent down , and Mrs Balchin
巴尔钦 和 他的 妻子 站立 和 他们的 头部 弯曲 向下 , 和 太太 巴尔钦

[hæd; həd] [left] [ɔ:f] [ˈsɒbɪŋ] ;
had left off sobbing ;
有 左边 离开 啜泣 ;

巴尔钦和他的妻子低着头站着，巴尔钦太太已经停止了抽泣；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [əˈbaʊt] , [wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][wʌn][ðər; ðər] ,
the others stood about , one here and one there ,
这 其他的 站立 关于 , 一 这里 和 一 那里 ,
其他人三三两两地站着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
and the good doctor was still upon his knees ,
和 这 好的 医生 曾是 仍然 之上 他的 膝盖 ,
那位好医生仍然跪在地上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈiːzi] [pʊr] [ˈdɪks] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ]
and I couldn't help thinking how calm and easy poor Dick's laboured breathing
和 我 不能 帮助 思维 如何 冷静的 和 简单的 贫穷的 迪克的 辛勤劳作 呼吸
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,
had become ,
有 变得 ,
我不禁想到, 可怜的迪克原本沉重的呼吸变得多么平静轻松了。

[wen] [ɔːl][æ; t] [wʌns] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːti] [bɪˈgæ; n] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [ˈprætliŋ] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hə; r] [sliːp] ,
when all at once little Totty began to say some prattling words in her sleep ,
什么时候全部 在 一次 小的 托蒂 开始 到 说 一些 喋喋不休 字 在 她 睡觉 ,
突然, 小托蒂在睡梦中开始咿咿呀呀地说着一些话,

[ænd; ənd] [ðen] [æ; z] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [driːm] [wʌz; wəz][hɜːrz][ɪiː; ʃi][bɪˈgæ; n] [tuː; tə] [læf] [aʊt]
and then as if some bright little dream was hers she began to laugh out
和 然后 作为 如果 一些 明亮的 小的 梦 曾是 她的 她 开始 到 笑 出去
[laʊd] [ɪn][hɜːr; hə; r][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [wei] ,
loud in her little merry way ,
大声 在 她 小的 欢乐 方式 ,
然后, 仿佛做了什么美好的梦, 她开始用她特有的快乐方式开怀大笑起来。

[ænd; ənd] [ˈnesəld] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hə; r] [ˈfɑːðər] .
and nestled closer to her father .
和 依偎 更近 到 她 父亲 .
她依偎在父亲身边。

[ɔːl][æ; t] [wʌns] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
All at once I started , for a horrible thought came into my mind ,
全部 在 一次 我 开始 , 为了 一个 可怕 想法 来了 进入 我的 头脑 ,
我突然动弹不得, 因为一个可怕的念头涌上心头。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [æ; z] [wɛl] [æ; z] [aɪ][kʊd; kəd][æ; t] [pʊr] [ˈdɪks] [aɪz] .
and turning my face I looked as well as I could at poor Dick's eyes .
和 转弯 我的 脸 我 看起来 作为 出色地 作为 我 可以 在 贫穷的 迪克的 眼睛 .
我转过脸, 尽我所能地看着可怜的迪克的眼睛。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf][ˈoʊpən] ,
The light was very dim and I could only see that they were half open ,
这 光 曾是 非常 暗淡 和 我 可以 仅有的 看 那 他们 是 一半 打开 ,
光线很暗, 我只能看到它们半开着。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhæpi] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .
while there was a quiet happy smile upon his lip .
尽管 那里 曾是 一个 安静的 快乐的 微笑 之上 他的 唇 .
他的嘴角却带着一丝平静而幸福的微笑。

[ðen] [aɪ] [ˈiːgərli] [held] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Then I eagerly held the back of my hand to his mouth to feel his breath ,
然后 我 急切地 握住 这 后退 的 我的 手 到 他的 嘴 到 感觉 他的 气息 ,
然后我迫不及待地把手背贴到他的嘴边, 感受他的呼吸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
but there was nothing .
但 那里 曾是 没有什么 .

但什么也没有。

[aɪ][felt][hɪz; ɪz][hɑːrt] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][stiːl] .
I felt his heart — it was still .
我 毛毡 他的 心 — 它 曾是 仍然 .

我摸了摸他的心脏——它已经停止跳动了。

[aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
I whispered to him —
我 低声说道 到 他 —

我低声对他说——

“ [dɪk] !
“ Dick !
“ 迪克 !

“迪克!

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[spiːk] [tuː; tə][emˈiː] , “ [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [feɪnt] [saɪ] ,
speak to me , “ and I fancied there was just another faint sigh ,
说话 到 我 , “ 和 我 幻想 那里 曾是 只是 其他 头晕的 叹 ,
“跟我说话,”我感觉那只是一声轻微的叹息。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] — [noʊ][rɪˈplaɪ] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]
but no answer — no reply — for with his arms round all he loved and
但 不 回答 — 不 回复 — 为了 和 他的 武器 圆形的 全部 他 喜爱 和
[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
who loved him on this earth ,
WHO 喜爱 他 在 这 地球 ,
但是没有回应——没有答复——因为他用双臂拥抱着所有他爱的人和所有爱他的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][juːˈes] — [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [emˈiː] [ˈfænsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː]
he had gone from us — gone without me fancying for a moment it
他 有 已消失 从 我们 — 已消失 没有 我 幻想 为了 一个 片刻 它
[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .
was so near .
曾是 所以 靠近 .

他离开了我们——就这样走了，我甚至都没意识到他离我们如此之近。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [lʊkt] [fɜːrst]
And then again for a moment I could not believe it , but looked first
和 然后 再次 为了 一个 片刻 我 可以 不是 相信 它 , 但 看起来 第一的
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,
at the doctor ,
在 这 医生 ,

然后，我又有一瞬间不敢相信自己的眼睛，但我首先看向了医生。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈweɪ] ,
and then at first one and then another , till they all turned their heads away ,
和 然后 在 第一的 — 和 然后 其他 , 直到 他们 全部 转向 他们的 头部 离开 ,
先是一个，然后又一个，直到他们都把头扭向一边。

[wen] [wið; wiθ][ə; ei] ['bitər] [kraɪ][aɪ] [kla:spt] [him; ɪm][tu:; tə][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz]
when with a bitter cry I clasped him to me , for I knew poor Dick was
什么时候 和 一个 苦的 哭 我 紧握 他 到 我 , 为了 我 知道 贫穷的 迪克 曾是
[ded] .
dead .
死的 :

我悲痛地抱住他，因为我知道可怜的迪克已经死了。

[ˈtʃæptər] ['twenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 :

第二十一章。

[ə; ei] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
A Spirit of the Past .
一个 精神 的 这 过去的 :

昔日的精神。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðei] [wɜ:r; wər] — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ɔ:r] , [æz; əz] [mə'kɔ:li] [hæz; həz][aɪ 'ti:] , “
Of course they were — the good old times , or , as Macaulay has it , “
的 课程 他们 是 — 这 好的 老的 时代 , 或者 , 作为 麦考利 有 它 , “
[ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
the brave days of old .
这 勇敢的 天 的 老的 :

当然是——美好的旧时光，或者，正如麦考利所说，“勇敢的旧时光”。

” [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [æz; əz] [ðei] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ænd][maɪnd] , [oʊ] ['ri:dər] ,
” **Things are not now as they used to be ; and mind , O reader ,**
” 事物 是 不是 现在 作为 他们 用过的 到 是 ; 和 头脑 , 哦 读者 ,

“如今世事已不如从前；读者啊，请记住，

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; ei] ['patriɑ:rk] .
these are not my words , but those of a patriarch .
这些 是 不是 我的 字 , 但 那些 的 一个 族长 :

这些话不是我说的，而是一位族长说的。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ðei] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;
Things are not as they used to be ;
事物 是 不是 作为 他们 用过的 到 是 ;

情况已不如从前；

[ðə; ði] ['θiətəz] ['i:v(ə)n][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]['kæsts] [naʊ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] ;
the theatres even have not the casts now that they had fifty years since ;
这 剧院 甚至 有 不是 这 演员 现在 那 他们 有 五十 年 自从 ;
剧院甚至连五十年前的演员阵容都不如以前了；

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['kooʃɪŋ] [taɪmz] ,
those were the fine old coaching times ,
那些 是 这 美好的 老的 教练 时代 ,

那真是美好的教练时代啊！

[wen] [ti:m] ['æftər] [ti:m] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][pooʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɪn] [stɑɪl] .
when team after team started from the old Post - office in style .
什么时候 团队 后 团队 开始 从 这 老的 邮政 - 办公室 在 风格 :

一支又一支队伍以独特的方式从旧邮局出发。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [boʊz] [ænd; ænd] [bʌks] , [ænd; ænd][men] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðen] — [men] [hu:] [kʊd; kəd]
There were beaux and bucks , and men of spirit then — men who could
那里 是 美男子 和 雄鹿 , 和 男人 的 精神 然后 — 男人 WHO 可以
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

那时有英俊潇洒的绅士，也有有魄力的男人——懂得打扮的男人。

[ænd; ɐnd] [spɛnt] [ðer; ðər] ['mʌni] [æz; əz][aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [bi;; bi] [spɛnt] .
and spent their money as it should be spent .

和 花费 他们的 钱 作为 它 应该 是 花费 .

并且把钱花在了该花的地方。

[ˈɡæmblɪŋ] , [ˈduːəlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] , [ænd; ɐnd] [ˈriːəli] , [ðer; ðər]
Gambling , duelling , and such spirited affairs were common , and really , there

赌博 , 决斗 , 和 这样的 精神抖擞 事务 是 常见的 , 和 真的 , 那里

[kæn; kən][bi;; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

can be no doubt of it ,

能 是 不 怀疑 的 它 ,

赌博、决斗以及类似的激烈活动十分常见，这一点毋庸置疑。

[taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈɔːltərd] .
times are altered .

时代 是 已修改 .

时代变了。

[aɪ][eɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈjuːnɪt]
I am foolish enough to think for the better — but then I am only a unit

我 是 愚蠢 足够的 到 思考 为了 这 更好的 — 但 然后 我 是 仅有的 一个 单元

,
.
,

我愚蠢到会往好的方面想——但我终究只是个个体，

— [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ][ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [mes] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [gæs] , [ˈwɔːtər] ,
— and I think so in spite of the incessant mess the railway , gas , water ,
— 和 我 思考 所以 在 尽管如此 的 这 不停歇 混乱 这 铁路 , 气体 , 水 ,
[ˈtelɪɡræf] ,
telegraph ,

电报 ,

——尽管铁路、煤气、水、电报等领域总是出现各种混乱，但我仍然这么认为。

[nuːˈmætɪk] , [ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌmpənɪz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [striːts] .
pneumatic , and all the other companies are making of our streets .

气动 , 和 全部 这 其他 公司 是 制作 的 我们的 街道 .

气动系统，以及其他所有正在改造我们街道的公司。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [help][ədˈmaɪərɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːnstər] [hoʊˈtel] , [dʒɑːrˈɡæntɪk] [ˈreɪlweɪ] [skiːmz] , [pəˈleɪ(ə)l]
One cannot help admiring our monster hotels , gigantic railway schemes , palatial

— 不能 帮助 钦佩 我们的 怪物 酒店 , 巨大 铁路 方案 , 宫殿

[ˈwəəhaʊsɪz] , [etˈsetərə] , [etˈsetərə] ,

warehouses , etcetera , etcetera ,

仓库 , 等等 , 等等 ,

人们不禁会赞叹我们那些巨型酒店、庞大的铁路工程、富丽堂皇的仓库等等。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [mɪs] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [oʊld] [ɪnstrɪˈtʃənz] .
but then we miss many of our delightful old institutions .

但 然后 我们 错过 许多 的 我们的 愉快 老的 机构 .

但这样一来，我们就会怀念许多令人愉悦的老机构。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ˈbelz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] ?
Where are the dustmen's bells of our childhood ?

在哪里 是 这 - 铃铛 的 我们的 童年 ?

我们童年记忆中清洁工的铃铛在哪里？

[ˈfɔːrli] [ðoʊz] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] ,
Surely those polished articles in our railway stations ,

一定 那些 抛光 文章 在 我们的 铁路 车站 ,

当然，我们火车站里那些光鲜亮丽的物品，

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [blɑːk] [wen] [wʌn][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
always **reposing** **upon** **a** **wooden** **block** **when one is** **at** **a** **distance** ,
总是 休息 之上 一个 木制的 堵塞 什么时候 一 是 在 一个 距离 ,
当距离较远时, 总是倚靠在木块上。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈprəʊtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [staʊt] [ˈpɔːtəz] ”
but **which** **our** **approach** **seems** **to** **be** **the** **signal** **for** **the** “ **stout** **porters** ”
但 哪个 我们的 方法 似乎 到 是 这 信号 为了 这 “ 肥硕 搬运工 ”
[tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][ˈdʒæŋɡl] [ˈhɑːrʃli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] — [ˈʃʊrli] [ðəʊz] [ɑːr; ər][naɪt][ðə; ði] “ [ˈbelz] ,
to **seize** **and** **jangle** **harshly** **in** **our** **ears** — **surely** **those** **are** **not** **the** “ **bells** ,
到 抢占 和 争吵 严厉地 在 我们的 耳朵 — 一定 那些 是 不是 这 “ 铃铛 ,
但我们的做法似乎成了“粗壮的搬运工”抓住我们耳朵发出刺耳叮当声的信号——那肯定不是“钟声”,
[ˈbelz] , [ˈbelz] ” [soʊ] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][oʊld] .
bells , **bells** “ **so** **familiar** **of** **old** .
铃铛 , 铃铛 ” 所以 熟悉的 的 老的 .
“钟声, 钟声”, 多么熟悉的古老钟声。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɔrgənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə]
Where **are** **the** **organs** **with** **the** **waltzing** **figures** **turning** **round** **and** **round** **to**
在哪里 是 这 器官 和 这 华尔兹 数据 转弯 圆形的 和 圆形的 到
[ðə; ði] [graʊnd] - [ʌp][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈstraʊs] [ɔːr] [ˈveɪbər] ,
the **ground** **- up** **music** **of** **Strauss** **or** **Weber** ,
这 地面 - 向上 音乐 的 施特劳斯 或者 韦伯 ,
哪里还能看到管风琴奏出华尔兹舞曲的旋律, 伴着施特劳斯或韦伯的经典乐章翩翩起舞?

[ðen] [ɪn][ðər; ðər][ˌpɑːpjʊˈlærəti] ?
then **in** **their** **popularity** ?
然后 在 他们的 人气 ?
那么, 它们的受欢迎程度如何呢?

[wer] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [soʊ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪpər] [ˈpɪnəfɔːr] - [ɪnˈkeɪst] [ˈbʊzəm] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ]
Where **the** **people** **who** **so** **horrified** **our** **diaper** **pinafore** **- encased** **bosom** **by** **walking**
在哪里 这 人们 WHO 所以 惊恐万分 我们的 尿布 围裙 - 包裹 怀 经过 步行
[əˈpɑːn] [stɪltz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd][pæn] [paɪps] ?
upon **stilts** **to** **the** **accompaniment** **of** **drum** **and** **Pan** **pipes** ?
之上 高跷 到 这 伴奏 的 鼓 和 平底锅 管道 ?
那些踩着高跷, 伴着鼓和排箫的演奏, 吓坏了我们这些穿着尿布围裙的小女孩的人在哪里?

[wer] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][dʒæk][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈ^aɪdə] [fɔːks] ?
Where **the** **ancient** **glories** **of** **Jack** **in** **the** **Green** **and** **Guido** **Fawkes** ?
在哪里 这 古老的 荣耀 的 杰克 在 这 绿色的 和 圭多 福克斯 ?
昔日绿衣杰克和盖伊·福克斯的辉煌如今何在?

[wer] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [striːt] [frendz] [huː] [siːm] [ɡɔːn] , [waɪ] [pʌntʃ] [əˈloʊn]
Where **are** **numbers** **of** **our** **old** **street** **friends** **who** **seem** **gone** , **while** **Punch** **alone**
在哪里 是 数字 的 我们的 老的 街道 朋友们 WHO 似乎 已消失 , 尽管 冲床 独自的
[siːmz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
seems **immortal** ,
似乎 不朽 ,
我们那些老朋友都去哪儿了? 他们似乎都消失了, 只有潘趣好像永生不灭。

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [ˈɪrli] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [peɪnt] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [oʊld] [fɪz] ?
and **comes** **out** **yearly** **with** **fresh** **paint** **covering** **his** **battered** **old** **phiz** ?
和 来 出去 每年 和 新鲜的 画 覆盖 他的 伤痕累累 老的 脸 ?
每年都带着崭新的油漆出来, 掩盖他那破旧的阴茎?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [striːt] “ [ˈtʌpəns] [mɔːr] [ænd; ənd][ʌp] [ɡəʊz][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] ,
Certainly **we** **had** **in** **the** **street** “ **twopence** **more** **and** **up** **goes** **the** **donkey** ,
当然 我们 有 在 这 街道 ” 两便士 更多的 和 向上 去 这 驴 ,
当然, 我们街上就有“再投两便士, 驴就跳起来了”这种说法。

” [ðoʊ] [noʊ][məɪn][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [ˈtʌpəns] [mɔ:r]
” **though no man had the good fortune to be present when the twopence more**
” 尽管 不 男人 有 这 好的 财富 到 是 展示 什么时候 这 两便士 更多的
[wʌz; wəz] [əˈraɪvd] [æt; ət] ,
was arrived at ,
曾是 到达的 在 ,

“虽然没有人有幸在场见证最终确定多出的两便士金额的过程，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈæsɪnaɪn][ˈkwɑ:drʊpd][wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlædə] [ænd; ənd]
and the miserable asinine quadruped was elevated upon the ladder and
和 这 悲惨的 愚蠢 四足动物 曾是 升高 之上 这 梯子 和
[ˈbælənst] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈoʊnəz] [tʃɪn] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] ;
balanced upon its owner's chin — certainly we had that ;
均衡 之上 它是 所有者的 下巴 — 当然 我们 有 那 ;

那只可怜的愚蠢四足动物被抬到梯子上，平衡地趴在主人的下巴上——我们当然有这样的场景；
[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] , [həʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈækɹə,bæts][hæv; həv] [ɪmˈpru:vd] , [həʊ] [mʌt]
but after all said and done , how our acrobats have improved , how much
但 后 全部 说 和 完毕 , 如何 我们的 杂技演员 有 改进 , 如何 很多
[braɪtə] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈspæŋɡlɪz] ,
brighter are the spangles ,
更亮 是 这 亮片 ,

但总而言之，我们的杂技演员进步了多少，光芒又闪耀了多少！
[həʊ] [mʌt] [ˈbetər] [gri:st] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [drɪˈveləpt] [ðə; ði] [ˈmʌslz] .
how much better greased the hair and developed the muscles .
如何 很多 更好的 涂油 这 头发 和 发达 这 肌肉 .
它让头发更油润，肌肉更发达。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʌb] [fi:t] , [ɔ:r][ðə; ði][məɪn] [ˈbælənst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pəʊl] ,
Look at that tub feat , or the man balanced upon the pole ,
看 在 那 浴缸 特技 , 或者 这 男人 均衡 之上 这 极 ,
看看那个浴缸特技表演，或者那个站在杆子上保持平衡的人，
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æɪn; ən] [ɪmˈpru:vd] [ˈdɑ:ŋki] [trɪk] .
of course an improved donkey trick .
的 课程 一个 改进 驴 诡计 .

当然，这是改良版的驴子把戏。
[lʊk] [æt; ət] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðəɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)l] , [oʊ] ! [ˈraɪtər] .
Look at — look at the length of thy article , oh ! writer .
看 在 — 看 在 这 长度 的 你的 文章 , 哦 ! 作家 .
作者啊，看看你的文章有多长！

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] ,
It seems only yesterday ,
它 似乎 仅有的 昨天 ,
仿佛就在昨天。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [naʊ] [sɪns] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][ɪn][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,
but some years have passed now since we used to lie in bed of a cold ,
但 一些 年 有 通过了 现在 自从 我们 用过的 到 说谎 在 床 的 一个 寒冷的 ,
但是，自从我们不再因感冒卧床不起以来，已经过去好几年了。

[dɑ:rk] [ˈwɪntəz] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
dark winter's morning ,
黑暗的 冬天的 早晨 ,
冬日清晨的黑暗，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [brʌʃ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈtʃɪmni] -
and listen to the prolonged rattle of the sweep's brush upon some chimney -
和 听 到 这 延长 嘎嘎作响 的 这 扫帚的 刷子 之上 一些 烟囱 -
[pɑːt][fɑːr][ɑːn] [haɪ] ,
pot far on high ,
锅 远的 在 高的 ,

听听扫烟囱的人用刷子在高高的烟囱顶上发出的持续不断的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [ˈdɒʊlf(ə)l] “ [hæˈluː] , [hæˈluː] , [hæˈluː] ,
and then hear the miserable little fellow's doleful “ halloo , halloo , halloo ,
和 然后 听到 这 悲惨的 小的 同伴们 悲伤的 ” 你好 , 你好 , 你好 ,
[əˈtʃiːvd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
” by way of announcement that he had achieved his task ,
” 经过 方式 的 公告 那 他 有 已达成 他的 任务 ,
[hæd; həd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
他通过宣布自己已完成任务的方式表示:

[ænd; ənd][hæd; həd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
and had head and shoulders right out of the pot .
和 有 头 和 肩膀 正确的 出去 的 这 锅 .
[hæd; həd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
刚出锅就露出了头和肩膀。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [tuː] , [ðæt] , [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] ,
And it seems only yesterday , too , that , by special favour ,
和 它 似乎 仅有的 昨天 , 也 , 那 , 经过 特别的 偏爱 ,
[aʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] [ˈbetɪ] [əˈlaʊd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [swiːps] [duː][ðə; ði]
而且似乎就在昨天, 凭借特殊恩惠,

[aʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] [ˈbetɪ] [əˈlaʊd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [swiːps] [duː][ðə; ði]
our household Betty allowed me to descend and see the sweeps do the
我们的 家庭 贝蒂 允许 我 到 下降 和 看 这 扫荡 做 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈtʃɪmni] ,
kitchen chimney ,
厨房 烟囱 ,
[aʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] [ˈbetɪ] [əˈlaʊd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [swiːps] [duː][ðə; ði]
我家的贝蒂允许我下去看看清洁工清理厨房烟囱。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [ˈblækənd] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] -
when I stood trembling in presence of our blackened visitors and the smoke -
什么时候 我 站立 发抖 在 在场 的 我们的 变黑 访客 和 这 抽烟 -
[dʒæk] ,
jack ,
杰克 ,
[wen] [aɪ] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [ˈblækənd] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] -
当我颤抖着站在那些被熏黑的来访者和烟囱前时,

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [pɔːl] [ˈfɑːsənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [fɔːks] ,
and then saw the great black pall fastened before the fireplace with three forks ,
和 然后 锯 这 伟大的 黑色的 灵柩 系紧 前 这 壁炉 和 三 叉子 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [pɔːl] [ˈfɑːsənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [θriː] [fɔːks] ,
然后, 他看到一块巨大的黑色裹尸布用三把叉子固定在壁炉前。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʊti] [bɔɪ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] ,
when the sooty boy covered his head and face with a cap ,
什么时候 这 煤烟 男生 涵盖 他的 头 和 脸 和 一个 帽 ,
[wen] [ðə; ði] [ˈsʊti] [bɔɪ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] ,
当那个满身煤灰的男孩用帽子遮住头和脸时,

[ˈɡrɪnɪŋ] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [æt; ət][emˈiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪˈklipt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
grinning diabolically at me before he eclipsed his features ,
咧嘴笑 极其邪恶地 在 我 前 他 日食 他的 特征 ,
[ˈɡrɪnɪŋ] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] [æt; ət][emˈiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪˈklipt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
他阴险地冲我咧嘴一笑, 然后脸色阴沉下来。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækənd] ['tæləʊ] ['kænd(ə)] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪsə'pɪr]
and then by the light of the blackened tallow candle I saw him disappear
和 然后 经过 这 光 的 这 变黑 脂 蜡烛 我 锯 他 消失

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [klɔːθ]
behind the cloth
在后面 这 布

然后借着烧黑的牛油蜡烛的光芒，我看到他消失在布后面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled]
That was quite enough , and I could stand no more , but turned and fled
那 曾是 相当 足够的 , 和 我 可以 站立 不 更多的 , 但 转向 和 逃亡
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

这一切已经足够了，我再也无法忍受，转身逃上了楼。

[ˈfiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [ə'gen]
feeling convinced that he would never come down again
感觉 确信 那 他 会 绝不 来 向下 再次

他确信自己再也不会下来了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [depθ]
And it really was but yesterday , comparatively speaking , when , in the depth
和 它 真的 曾是 但 昨天 , 比较 请讲 , 什么时候 , 在 这 深度
[ʌv; əv] ['wɪntər] ,
of winter ,
的 冬天 ,

相对而言，那仿佛就在昨天，当时正值隆冬，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]
a few days before Christmas
一个 很少 天 前 圣诞节

圣诞节前几天，

[ˈmɪsɪz] [skraɪb] [ænd; ənd][self][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ɪn] ['loʊər] [bliːk] [striːt]
Mrs Scribe and self were staying at a friend's house in Lower Bleak Street ,
太太 隶 和 自己 是 入住 在 一个 朋友们 房子 在 降低 苍凉 街道 ,
- [skwer] ,
Grimgreen Square ,
- 正方形 ,

我和斯克里布夫人当时住在格林格林广场下布莱克街一位朋友的家里。

[kloʊz] [baɪ] ['gləʊər] [striːt] , [nɔːrθ]
close by Glower Street , North
关闭 经过 怒视 街道 , 北

靠近北格洛尔街。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [huːz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt][ænd; ənd] ['fiːvəri]
I had a cold whose effect was to make me insufferably hot and feverish
我 有 一个 寒冷的 谁 影响 曾是 到 制作 我 令人难以忍受 热的 和 发烧
,
,
,

我得了场感冒，结果就是浑身发热，难受极了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and as I lay in bed , somewhere about what seemed the middle of the night ,
和 作为 我 躺 在 床 , 某处 关于 什么 似乎 这 中间 的 这 夜晚 ,

当我躺在床上，大概是半夜的时候，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sli:pɪŋ] [naɪt] , [nɑ:t] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ,
by which I mean the middle of one's sleeping night , not twelve o'clock ,
经过 哪个 我 意思是 这 中间 的 一个人的 睡眠 夜晚 , 不是 十二 点钟 ,
我的意思是半夜睡觉的时候, 不是午夜十二点。

[wen] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [bed] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
when one has just plunged into bed — about the middle of the night ,
什么时候 一 有 只是 暴跌 进入 床 — 关于 这 中间 的 这 夜晚 ,
当一个人刚躺到床上——大约在半夜——

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['rouz; 'raʊz][ə'pɑ:n]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]
while I was dreaming of being where there were rows upon rows of
尽管 我 曾是 做梦 的 存在 在哪里 那里 是 行 之上 行 的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

当我梦见自己身处灯火辉煌的地方时,
[θru:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sʌmhəʊ] [prə'peld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dæʃt]
through which I was being somehow propelled at the risk of being dashed
通过 哪个 我 曾是 存在 不知何故 推进 在 这 风险 的 存在 虚线
[ə'genst] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɑ:bdʒekt] ,
against an indescribable object ,
反对 一个 无法形容 目的 ,
我仿佛被某种力量推着向前, 随时可能撞到某个难以描述的物体上。

[waɪl] [maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['swelɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [saɪz] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
while my hands were apparently swelling out to a large size , and I was in
尽管 我的 双手 是 显然 肿胀 出去 到 一个 大的 尺寸 , 和 我 曾是 在
[ə; eɪ][waɪld] ,
a wild ,
一个 荒野 ,
我的双手似乎肿胀得很大, 而我当时身处一个混乱的环境中,

['semi] - [dɪ'lɪriəs] [dri:m] , [frəm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tu:; tə] [weɪk] [em 'i:] , [aɪ] [felt]
semi - delirious dream , from which it was a charity to wake me , I felt
半 - 谵妄 梦 , 从 哪个 它 曾是 一个 慈善机构 到 唤醒 我 , 我 毛毡
[maɪ][ɑ:rm] ['rʌfli] [gra:spt] ,
my arm roughly grasped ,
我的 手臂 大致 抓住 ,
那是一个半梦半醒的梦, 能把我从梦中唤醒简直是一种恩赐。我感到手臂被粗暴地抓住了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] —
and a well - known voice whispered in my ear —
和 一个 出色地 - 已知 嗓音 低声说道 在 我的 耳朵 —
一个熟悉的声音在我耳边低语——

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
“ **Are you awake ?**
” 是 你 醒 ?
你醒着吗?

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self][ænd; ænd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
“ **As soon as I could collect myself and make sure that I really was in the**
” 作为 很快 作为 我 可以 收集 我 和 制作 当然 那 我 真的 曾是 在 这
[rɪ'kwairəd] [stetɪ] ,
required state ,
必需的 状态 ,
“我一能冷静下来, 确认自己确实处于所需状态后,

[aɪ] [sed] , “ [jes] .
I said , “ Yes .
我 说 , “ 是的 .

我说：“是的。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hæd; həd] [pæst] .
“ But that was not until some few seconds had passed .
” 但 那 曾是 不是 直到 一些 很少 秒 有 通过了 .

但那又是过了几秒钟之后的事了。

“ ['oʊnli][ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] , “ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
“ Only listen , dear , “ there's some one in the room ,
” 仅有的 听 , 亲爱的 , “ 有 一些 一 在 这 房间 ,

“亲爱的，你只要听我说，”房间里有人说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] ['mænər] .
the voice whispered again in an agitated manner .
这 嗓音 低声说道 再次 在 一个 激动 方式 .

那声音再次焦躁地低语起来。

“ [pu:] , [ˈnɑ:nsens] , “ [aɪ] [sed] [pər'vɜ:rsli] , “ [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ Pooh , nonsense , “ I said perversely , “ I know that .
” 呸 , 废话 , “ 我 说 反常地 , “ 我 知道 那 .

“呸，胡说，”我反常地说，“我知道。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:l] [naɪt] .
There's been some one all night .
有 到过 一些 一 全部 夜晚 .

昨晚一直有人在。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
“ And then I stopped short ,
” 和 然后 我 停止 短的 ,

“然后我突然停住了脚步，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə][bed] ,
for though I knew that I had fastened the door when we came to bed ,
为了 尽管 我 知道 那 我 有 系紧 这 门 什么时候 我们 来了 到 床 ,

虽然我知道我们上床睡觉时我已经把门锁上了，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ,
I could hear a gentle rustling noise ,
我 可以 听到 一个 温和的 沙沙声 噪音 ,

我能听到轻微的沙沙声，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [dres] ['sləʊli] ['glɑɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['veri] ['sləʊli] ,
as of some one in a silk dress slowly gliding about the room very slowly ,
作为 的 一些 一 在 一个 丝绸 裙子 缓慢地 滑翔 关于 这 房间 非常 缓慢地 ,

就像一个穿着丝绸裙子的人在房间里缓缓地、非常缓慢地滑行一样，

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][stɔ:p] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊb] , [wen] [ə'gen]
and then coming to a stop , and apparently agitating the robe , when again
和 然后 未来 到 一个 停止 , 和 显然 搅拌 这 长袍 , 什么时候 再次

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [bɪ'gæən] ,
the rustling began ,
这 沙沙声 开始 ,

然后他停了下来，似乎在抖动长袍，这时沙沙声又响了起来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][bed] .
and it appeared just opposite the foot of our bed .
和 它 出现 只是 对面的 这 脚 的 我们的 床 .

它就出现在我们床脚的对面。

“ [wʌt] [jæɪ; jəl][wiː; wi][duː] ? ” [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] [skraɪb] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]
“ **What shall we do ?** ” **gasped Mrs Scribe in a smothered voice , from beneath**
“ 什么 将 我们 做 ? ” 倒吸一口气 太太 隶 在 一个 窒息 噪音 , 从 下面
[ðə; ðɪ] [kloʊðz] .
the clothes .
这 衣服 .

“我们该怎么办？”斯克里布太太从衣服底下发出闷闷不乐的声音，喘息着问道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
I didn't know , so of course I could not tell her .
我 没有 知道 , 所以 的 课程 我 可以 不是 告诉 她 .

我不知道，所以当然不能告诉她。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [liːpt] [ˈboʊldli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
I knew what I ought to do , which was to have leaped boldly out of bed ,
我 知道 什么 我 应该 到 做 , 哪个 曾是 到 有 跳跃 大胆地 出去 的 床 ,

我知道我应该怎么做，那就是勇敢地跳下床。

[ænd; ænd] [ˈgræpəld] [ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdər] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk]
and grappled the intruder , but then the rustling was like that of a silk
和 缠斗 这 入侵者 , 但 然后 这 沙沙声 曾是 喜欢 那 的 一个 丝绸
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他与入侵者搏斗，但随后传来沙沙声，就像丝绸裙子摩擦的声音。

[ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfemənɪn] [ˈdʒendər] ,
and if a ghost , of course it was of the feminine gender ,
和 如果 一个 鬼 , 的 课程 它 曾是 的 这 女性 性别 ,

如果真是鬼魂，那当然是女性。

[ænd; ænd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈstʌdiŋ] [dɪˈkɔːrəm] .
and one could not help studying decorum .
和 一 可以 不是 帮助 学习 礼仪 .

人们不禁会去研究礼仪规范。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [get] [ʌp][ænd; ænd] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz][es] ,
“ **Hadn't you better get up and see what it is ?** ” **said Mrs S ,**
“ 之前没有 你 更好的 得到 向上 和 看 什么 它 是 ? ” 说 太太 S ,

“你难道不该起来看看是什么事吗？”S太太说道。

[əˈkʌmpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
accompanying the remark with a touch from her elbow .
随同 这 评论 和 一个 触碰 从 她 弯头 .

说完这句话，她还用手肘轻轻碰了一下。

“ [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [aɪ] [ˈdərənt] [stɜːr] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **I'm in such a perspiration , I daren't stir ,** ” **I whispered .**
“ 我是 在 这样的 一个 汗 , 我 不敢 搅拌 , ” 我 低声说道 .

“我汗流浹背，不敢动弹，”我低声说道。

“ [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld][aɪ][hæv; həv] .
“ **Remember what a cold I have .**
“ 记住 什么 一个 寒冷的 我 有 .

“还记得我得了重感冒吗？”

“ [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ][ˈblesɪd; blest] [ðæt] [koʊld][dʒʌst] [ðen] ,
“ **And how I blessed that cold just then ,**
“ 和 如何 我 蒙福 那 寒冷的 只是 然后 ,

“而我当时多么感激那场感冒啊！”

[fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː] [breɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈstɪˈtuːʃn] , [aɪˈtiː][dɪd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt]
for to a man not too brave in his constitution , it did seem such a neat
为了 到 一个 男人 不是 也 勇敢的 在 他的 宪法 , 它 做过 似乎 这样的 一个 整洁的
[ˈkriːp,hʊl] ,
creephole ,
爬洞 ,

对于一个胆子不太大的人来说，这确实是一个绝佳的藏身之处。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ɪz][noʊ][ˈhɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
for if one is no hero to his valet ,
为了 如果 一 是 不 英雄 到 他的 代客泊车 ,
如果一个人在贴身男仆眼中并非英雄，

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .
one likes to be somebody in the eyes of a wife .
一 点赞 到 是 某人 在 这 眼睛 的 一个 妻子 .
每个人都希望在妻子眼中成为一个重要的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [dred] [ʌv; əv][ˈɡoʊsts] , [ˈoʊɪŋ] [noʊ] [daʊt]
But still I must confess to a horrible dread of ghosts , owing no doubt
但 仍然 我 必须 承认 到 一个 可怕 恐惧 的 鬼魂 , 欠款 不 怀疑
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,
to the fact ,
到 这 事实 ,

但我仍然必须承认，我对鬼魂有着极度的恐惧，这无疑是因为：

[ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [ɪn][ˈpɪmlɪˌkoʊ] , [wer] [aɪ] [dwelt] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] ,
that in our old house in Pimlico , where I dwelt till the age of five ,
那 在 我们的 老的 房子 在 皮姆利科 , 在哪里 我 居住 直到 这 年龄 的 五 ,
那是在我们位于皮姆利科的老房子里，我五岁之前一直住在那里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːdʒ] [blæk] [ˈboʊgi] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈhæbɪtæt][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] ,
there was a huge black bogie who had his habitat in the cellar ,
那里 曾是 一个 巨大的 黑色的 转向架 WHO 有 他的 栖息地 在 这 地窖 ,
地窖里住着一个巨大的黑色妖怪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and though I never saw him ,
和 尽管 我 绝不 锯 他 ,
虽然我从未见过他，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmpɪtənt] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][bəʊθ] [meɪdʒ] ,
I was assured of his existence upon the competent authority of both maids ,
我 曾是 保证 的 他的 存在 之上 这 胜任的 权威 的 两个都 女佣 ,
两位女佣都向我保证了他的存在。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] [ænd; ənd]
and consequently always had a wholesome dread of the coal - scuttle and
和 最后 总是 有 一个 健康 恐惧 的 这 煤炭 - 偷偷溜走 和
[ðə; ði] [koʊl] ,
the coals ,
这 煤炭 ,

因此，他对煤斗和煤炭总是怀有一种健康的恐惧。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] .
over which he must have walked .
超过 哪个 他 必须 有 步行 .
他肯定是从那里走过的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [skraɪb] [əˈɡen] .
“ **But what shall we do ?** ” **whispered Mrs Scribe again .**
“ 但 什么 将 我们 做 ? ” 低声说道 太太 隶 再次 .
“可是我们该怎么办呢？”斯克里布太太再次低声问道。

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [get] [aʊt] , [dɪr] .
“ You really must get out , dear .
“ 你 真的 必须 得到 出去 , 亲爱的 .

“亲爱的，你真的必须离开这里。”

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] ,
“ Which was likely , wasn't it ,
“ 哪个 曾是 可能 , 不是 它 ,

“很有可能，不是吗？ ”

[tu:; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [ɑ:n] [ˈpʊ:rpəs] [tu:; tə] [əˈtæk] [æn; ən] [ʌnˈsi:n] [fɔ:rm] [ɪn] [ə; eɪ]
to jump out of bed in the dark on purpose to attack an unseen form in a
到 跳 出去 的 床 在 这 黑暗的 在 目的 到 攻击 一个 看不见 形式 在 一个
[ˈrʌslɪŋ] [saɪk] [dres] ,
rustling silk dress ,
沙沙声 丝绸 裙子 ,

故意在黑暗中从床上跳起来，攻击一个穿着沙沙作响的丝绸裙子的看不见的身影。

[ˈkri:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈpærəntli] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] ?
creeping and gliding about apparently by the wall ?
爬行 和 滑翔 关于 显然 经过 这 墙 ?

似乎沿着墙边爬行和滑行？

[waɪ] , [tu:; tə] [hæv; həv] [əˈtækt] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd]
Why , to have attacked a ghost one could have seen would have been bad
为什么 , 到 有 遭到攻击 一个 鬼 一 可以 有 已见 会 有 到过 坏的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

为什么呢？攻击一个自己能看到的鬼魂就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [wen] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ]
but in the dark when it could take one at such disadvantage ,
但 在 这 黑暗的 什么时候 它 可以 拿 一 在 这样的 劣势 ,

但在黑暗中，当一个人处于如此不利的境地时，它可能会夺走他的生命。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [soʊ] [aɪ] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mprəmaɪz] —
it was not to be thought of , so I said by way of compromise —
它 曾是 不是 到 是 想法 的 , 所以 我 说 经过 方式 的 妥协 —

这件事根本不应该考虑，所以我妥协道——

“ [stɔ:p] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [ˈkri:pɪŋ] , [ˈɡlaɪdɪŋ]
“ Stop a minute , “ and there I lay listening to the horrible , creeping , gliding
“ 停止 一个 分钟 , “ 和 那里 我 躺 聆听 到 这 可怕 , 爬行 , 滑翔
[ˈrʌslɪŋ] [nɔɪz] .
, rustling noise .
, 沙沙声 噪音 .

“停一下，”然后我就躺在那里，听着那可怕的、爬行的、滑行的、沙沙作响的声音。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
I could see it all plainly enough in my imagination .
我 可以 看 它 全部 显然 足够的 在 我的 想像力 .

我的想象力足以让我清晰地想象出这一切。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ˈsentʃəri] ,
We were in one of the old houses of the past century ,
我们 是 在 一 的 这 老的 房屋 的 这 过去的 世纪 ,

我们当时身处一栋建于上世纪的老房子里，

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈmæ:dəd] [ˈæftər] [bɪˈtreɪəl] , [ænd; ənd]
and here no doubt there had been a lady murdered after betrayal , and
和 这里 不 怀疑 那里 有 到过 一个 女士 被谋杀 后 背叛 , 和
[kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈweɪnskət] .
concealed behind the wainscot .
暗 在后面 这 护墙板 .
毫无疑问, 这里曾有一位女士因遭背叛而被谋杀, 尸体就藏在护墙板后面。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wiː; wi]
And now I remembered a peculiar smell there was in the place when we
和 现在 我 记得 一个 奇特 闻 那里 曾是 在 这 地方 什么时候 我们
[ˈentəd] [aɪ ˈtiː] ,
entered it ,
进入 它 ,
现在我想起来了, 我们刚进门时, 那里有一股奇怪的气味。

[ə; eɪ] [smel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [neɪm] [ðen] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,
a smell that I could not name then , but which I know now ,
一个 闻 那 我 可以 不是 姓名 然后 , 但 哪个 我 知道 现在 ,
当时我说不出那是什么味道, 但现在我知道了。

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːziːəm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌmi] .
from having experienced it in the British Museum — it was a mummy .
从 拥有 经验丰富的 它 在 这 英国 博物馆 — 它 曾是 一个 木乃伊 .
我曾在大英博物馆亲眼见过——那是一具木乃伊。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
There it was , all as plain as could be ,
那里 它 曾是 , 全部 作为 清楚的 作为 可以 是 ,
一切都那么清晰明了, 就摆在那里。

[ə; eɪ] [tɔːl] [slɑːt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][brʊdˈkeɪdɪd] [sɪlk] [dres] [ɪkˈstendɪd] [wɪð; wɪθ] [huːps] , [ɔːrt] [sliːvz] ,
a tall slight figure in a brocaded silk dress extended with hoops , short sleeves ,
一个 高的 轻微 数字 在 一个 锦缎 丝绸 裙子 扩展 和 篮球 , 短的 袖子 ,
一位身材高挑纤细的女子, 身穿锦缎丝绸长裙, 裙摆饰有裙撑, 短袖。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [leɪs] [ˈtrɪmɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft] [wel] [ˈrʌʊndɪd] [ɑːrmz] ;
and long lace trimmings hanging over the soft well rounded arms ;
和 长的 蕾丝 装饰 绞刑 超过 这 柔软的出色地 圆润 武器 ;
长长的蕾丝花边垂落在柔软圆润的手臂上;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [bɪlt] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ]
and there she was with her hair built right up , and secured by a
和 那里 她 曾是 和 她 头发 建造 正确的 向上 , 和 安全 经过 一个
[ɡreɪt] [koʊm] ,
great comb ,
伟大的 梳子 ,
她当时就站在那里, 头发高高盘起, 用一把大梳子固定住。

[ˈsloʊli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [naːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [fiːt] [ʌp] ,
slowly gliding along by the wall , not on the floor , but some feet up ,
缓慢地 滑翔 沿着 经过 这 墙 , 不是 在 这 地面 , 但 一些 脚 向上 ,
沿着墙壁缓缓滑行, 不是在地板上, 而是离地几只脚。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
and slowly rising higher and higher towards the ceiling .
和 缓慢地 上升 更高 和 更高 向 这 天花板 .
缓缓升起, 越升越高, 直至接近天花板。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] ,
All at once I fancied she turned her face to me , and , horror of horrors ,
全部 在 一次 我 幻想 她 转向 她 脸 到 我 , 和 , 恐怖 的 恐怖 ,
我突然觉得她转过脸来看着我, 可怕的是,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfleɪləs] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈsɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,bɔːlz] ,
it was fleshless — nothing but the gaping sockets of the eyeballs ,
它 曾是 无肉的 — 没有什么 但 这 张开的 插座 的 这 眼球 ,
它没有血肉——只有空洞的眼球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
and the grinning white teeth of a skull , and then I could bear no more ,
和 这 咧嘴笑 白色的 牙齿 的 一个 颅骨 , 和 然后 我 可以 熊 不 更多的 ,
还有骷髅咧嘴露出的洁白牙齿, 我再也无法忍受了。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
but tried to cover my eyes with my hands ,
但 尝试 到 覆盖 我的 眼睛 和 我的 双手 ,
但我试图用手捂住眼睛,

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ə; eɪ]
but found they did not need the cover as the clothes were already to a
但 成立 他们 做过 不是 需要 这 覆盖 作为 这 衣服 是 已经 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
certain extent over them .
肯定 程度 超过 他们 .
但他们发现并不需要遮盖物, 因为衣服已经在一定程度上盖住了他们。

[aɪ] [ˈsɑːləmli] [ˈproʊtest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [skraɪb] ,
I solemnly protest , however , that this must have been the act of Mrs Scribe ,
我 庄严地 反对 , 然而 , 那 这 必须 有 到过 这 行为 的 太太 隶 ,
但我郑重声明, 这一定是斯克里布夫人所为。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
for I could not have done such a thing .
为了 我 可以 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 .
因为我不可能做出那样的事。

[ðɪs] [kən'vɪnst] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ,
This convinced me that I could not have seen the figure ,
这 确信 我 那 我 可以 不是 有 已见 这 数字 ,
这让我确信我不可能看到那个身影。

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] , [ˈɜːdʒd] [ðer'tuː] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz][es] , [huː]
so I raised myself upon my elbow , urged thereto by the words of Mrs S , who
所以 我 提高 我 之上 我的 弯头 , 敦促 到 经过 这 字 的 太太 S , who
[ɪk'skleɪmd] —
exclaimed —
惊呼 —
于是, 在S太太的鼓励下, 我用手肘撑起身子, 她大声说道——

“ [duː] [preɪ] [get] [ʌp] , [daɪr] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl] [feɪnt] . ”
“ **Do pray get up , dear , or I shall faint .** ”
“ 做 祈祷 得到 向上 , 亲爱的 , 或者 我 将 头晕的 . ”
“亲爱的, 快起来吧, 不然我会晕倒的。”

“ [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] , “ [aɪ] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðen] ,
“ **I wish you would ,** ” **I muttered to myself , but then ,**
“ 我 希望 你 会 , ” 我 低声说道 到 我 , 但 然后 ,
“我希望你会这么做,”我喃喃自语, 但随后,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [ˈædɪd] , “ [ɔːr][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
thinking of the cruelty of the remark , I added , “ or go to sleep ,
思维 的 这 残酷 的 这 评论 , 我 额外 , “ 或者 去 到 睡觉 ,
想到这句话的残酷, 我又补充道: “或者去睡觉吧。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑːrkənəs] ,
” and then I tried to pierce the thick darkness ,
” 和 然后 我 尝试 到 刺穿 这 厚的 黑暗 ,
然后我试图穿透那片浓重的黑暗。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbedsted] ,
but found that I was unable even to distinguish the parts of the bedstead ,
但 成立 那 我 曾是 无法 甚至 到 区分 这 部分 的 这 床架 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

但我发现自己甚至无法分辨床架的各个部分，而且，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] , “ [ˈrʌs(ə)l] , [ˈrʌs(ə)l] , [ˈrʌs(ə)l] ” — [ðen] [ə; eɪ] [ˈstɔːpɪdʒ] ,
all the while , was the noise , “ rustle , rustle , rustle ” — then a stoppage ,
全部 这 尽管 , 曾是 这 噪音 , “ 沙沙 , 沙沙 , 沙沙 ” — 然后 一个 停止 ,
与此同时，一直传来“沙沙、沙沙、沙沙”的声音——然后戛然而止。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [biːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and a sound as if a hand beat against the wall ,
和 一个 声音 作为 如果 一个 手 打 反对 这 墙 ,
还有一种像是手拍打墙壁的声音，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [kwɔɪt] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
and at last the rustling quite ceased , and was succeeded by a
和 在 最后的 这 沙沙声 相当 停止 , 和 曾是 成功了 经过 一个
[pɪˈkjuːliər] [ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] ,
peculiar scraping sound ,
奇特 刮擦 声音 ,
最后，沙沙声完全停止了，取而代之的是一种特殊的刮擦声。

[æt; ət] [taɪmz] [kwɔɪt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ˈstɔːpɪŋ] ,
at times quite loud , and then dying away , or stopping ,
在 时代 相当 大声 , 和 然后 垂死 离开 , 或者 停止 ,
有时声音很大，然后渐渐消失或停止。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .
and seeming as if it was not in the room at all .
和 似乎 作为 如果 它 曾是 不是 在 这 房间 在 全部 .
仿佛它根本不在房间里一样。

” [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ɡɔːn] ? ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] [es] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈænsər] ,
” Is it gone ? ” whispered Mrs S , and then , as I did not answer ,
” 是 它 已消失 ? ” 低声说道 太太 S , 和 然后 , 作为 我 做过 不是 回答 ,
“它不见了吗？”S太太低声问道，然后，因为我没有回答，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hɪr] [ˈeni] [nɔɪz] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , “ [oʊ] !
and she could not hear any noise , sitting up in bed by my side , “ Oh !
和 她 可以 不是 听到 任何 噪音 , 坐着 向上 在 床 经过 我的 边 , “ 哦 !
她听不到任何声音，便坐起身来，坐在我身边的床上，“哦！ ”

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈtiː] [ɪz] — [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
how dreadful it is — isn't it , dear ?
如何 可怕 它 是 — 不是 它 , 亲爱的 ?
真是太可怕了，是不是，亲爱的？

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [preɪ] [du:] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:: bi] .

“ Pray do get up and see what it can be .

“ 祈祷 做 得到 向上 和 看 什么 它 能 是 .

“祈祷你能振作起来，看看会发生什么。”

“ [ðə; ði] [kə'tɑ:r] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [soʊ] [wi:k] , [ænd; ənd] [preɪd] [soʊ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [nə:vs] ,

“ The catarrh had made me so weak , and preyed so upon my nerves ,

“ 这 卡他性炎症 有 制成 我 所以 虚弱的 , 和 被捕食 所以 之上 我的 神经 ,

“鼻炎让我非常虚弱，也让我神经紧张，”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:: tə] [teɪk] ['refju:dʒ] [ə'gen] ['ʌndər] [maɪ] [koʊld] , [ænd; ənd] [pli:d] [pə:rspə'reɪʃn]

that I was obliged to take refuge again under my cold , and plead perspiration

那 我 曾是 有义务 到 拿 避难所 再次 在下面 我的 寒冷的 , 和 恳求 汗

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃek] ,

and sudden check ,

和 突然 查看 ,

我不得不再次躲在寒冷的角落里，装作汗流浹背、突然感到不适的样子。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] , [ɔ:l] [si:md] ['kwaɪət] ;

and then , with the exception of the grating noise , all seemed quiet ;

和 然后 , 和 这 例外 的 这 格栅 噪音 , 全部 似乎 安静的 ;

除了刺耳的噪音外，一切都显得很安静；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [wen] “ ['rʌs(ə)l] , ['rʌs(ə)l] , ” [keɪm]

and I was about thinking of lying down again , when “ rustle , rustle , “ came

和 我 曾是 关于 思维 的 说谎 向下 再次 , 什么时候 “ 沙沙 , 沙沙 , “ 来了

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] ,

the sound again ,

这 声音 再次 ,

我正打算再次躺下，这时又传来了“沙沙”声。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] [es] [kə'læpst] , [ðæt] [ɪz] [tu:: tə] [seɪ] , [sæŋk] [br'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,

and Mrs S collapsed , that is to say , sank beneath the clothes ,

和 太太 S 倒塌 , 那 是 到 说 , 沉没 下面 这 衣服 ,

S夫人瘫倒在地，也就是说，被衣服压住了。

[waɪl] [aɪ] — [wel] [aɪ] ['dɪdnt] [li:p] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [traɪ] [tu:: tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]

while I — well I didn't leap out of bed , and try to grapple with our

尽管 我 — 出色地 我 没有 飞跃 出去 的 床 , 和 尝试 到 抓钩 和 我们的

[nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['vɪzɪtənt] .

nocturnal visitant .

夜 贵宾 .

而我——嗯，我没有跳下床，试图与夜间来访者搏斗。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mætʃɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wer]

I knew there were matches upon the table , and I remembered exactly where

我 知道 那里 是 比赛 之上 这 桌子 , 和 我 记得 确切地 在哪里

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [stəd] ,

the candle stood ,

这 蜡烛 站立 ,

我知道桌上有火柴，而且我清楚地记得蜡烛放在哪里。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:: tə] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

but I put it to the reader ,

但 我 放 它 到 这 读者 ,

但我把这个问题抛给读者：

[hu:] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][traɪ][tu; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
who could get out of bed and try to light a candle when there was a
WHO 可以 得到 出去 的 床 和 尝试 到 光 一个 蜡烛 什么时候 那里 曾是 一个
[gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][broʊˈkeɪdɪd][sɪlk] [dres] ,
ghost in the room in a brocaded silk dress ,
鬼 在 这 房间 在 一个 锦缎 丝绸 裙子 ,

谁能在房间里有个穿着锦缎丝绸连衣裙的女鬼的情况下，还能从床上爬起来去点蜡烛？

[ˈrʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][noʊ]
rustling about from place to place , and seeming as if the floor was no
沙沙声 关于 从 地方 到 地方 , 和 似乎 作为 如果 这 地面 曾是 不
[nəˈsesəti] [æt; ət][ɔ:l] ,
necessity at all ,
必要性 在 全部 ,

它们在各处窸窸窣窣地走来走去，仿佛地板根本就不是必需品似的。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [loʊ] [daʊn]
for sometimes the noise came from far up , and sometimes from low down
为了 有时 这 噪音 来了 从 远的 向上 , 和 有时 从 低的 向下
; [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
; **and at last ,**
; 和 在 最后的 ,

有时噪音来自高处，有时来自低处；最后，

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈtɜ:rki] [bæθ] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði] [ʃæmˈpu:ɪŋ] ,
as I sat there in a regular Turkish Bath , minus the shampooing ,
作为 我 卫星 那里 在 一个 常规的 土耳其 洗澡 , 减 这 洗发 ,
我坐在那里，享受着普通的土耳其浴，只是没有洗发服务。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [tu; tə] [bi:; bi][ðer; ðər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l]
it seemed that the tall figure I imagined to be there gliding about by the wall
它 似乎 那 这 高的 数字 我 想象 到 是 那里 滑翔 关于 经过 这 墙
[gru:] [ˈɔ:rtər] [ænd; ənd] [ˈɔ:rtər] [ʌnˈtɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
grew shorter and shorter until but a foot high ,
生长 较短 和 较短 直到 但 一个 脚 高的 ,

我之前想象中沿着墙边滑行的那个高大身影似乎越来越矮，直到最后只剩下一英尺高。

[ðen] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔ:r] ,
then a few inches , and at last it was upon a level with the floor ,
然后 一个 很少 英寸 , 和 在 最后的 它 曾是 之上 一个 等级 和 这 地面 ,
然后又抬高了几英寸，最后终于与地面齐平了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [gru:] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [gɔ:n]
and then the noise grew fainter and fainter , and at last was gone
和 然后 这 噪音 生长 较暗 和 较暗 , 和 在 最后的 曾是 已消失
[ɪnˈtaɪərli] ,
entirely ,
完全 ,

然后声音越来越弱，最后完全消失了。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ɪnˈtens] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ju: ˈes][ɪn][əˈpɑ:n][ɔ:l]
leaving a deep silence as intense as the darkness which closed us in upon all
离开 一个 深的 沉默 作为 激烈的 作为 这 黑暗 哪个 关闭 我们 在 之上 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

留下的是一片漆黑，如同四面八方笼罩我们的黑暗一般深沉寂静。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] —
With what a sigh of relief I fell back in the bed , and exclaimed —
和 什么 一个 叹 的 宽慰 我 跌倒 后退 在 这 床 , 和 惊呼 —
我长舒一口气，倒回床上，大声说道——

“ [ʃi:z] [gɔ:n] ? ”
“ **She's gone ?** ”
“ 她是 已消失 ? ”

“她走了? ”

“ [ðen] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] , [dɪr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] [es] ;
“ **Then get up and light the candle , dear ,** ” **exclaimed Mrs S ;**
“ 然后 得到 向上 和 光 这 蜡烛 , 亲爱的 , ” 惊呼 太太 S ;

“那就起来点蜡烛吧，亲爱的，”S太太喊道；

[bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [kəˈtɑ:r] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [wɜ:rs] —
but suffering as I was from catarrh , I might have made myself worse —
但 痛苦 作为 我 曾是 从 卡他性炎症 , 我 可能 有 制成 我 更糟 —
[æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

但我当时患有卡他性炎症，这样做可能会加重我的病情——无论如何，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpru:d(ə)nt] — [soʊ] [aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
such a proceeding would have been imprudent — so I lay quite still , thinking that ,
这样的 一个 进行中 会 有 到过 轻率的 — 所以 我 躺 相当 仍然 , 思维 那 ,
[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

这样做未免太过草率——所以我静静地躺着，心想，或许，归根结底，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sner] ,
it was but a delusion and a snare ,
它 曾是 但 一个 错觉 和 一个 圈套 ,

那不过是一场幻觉和一个陷阱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈtækt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ;
and that I might be attacked as soon as I got out of bed ;
和 那 我 可能 是 遭到攻击 作为 很快 作为 我 得到 出去 的 床 ;

而且我刚起床就可能遭到袭击；

[ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [gʊʊst] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [maɪt] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ?
or even if the ghost were gone , might she not come back again ?
或者 甚至 如果 这 鬼 是 已消失 , 可能 她 不是 来 后退 再次 ?

即使鬼魂消失了，她会不会再回来了？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [ðʊʊ] .
It was of no use though .
它 曾是 的 不 使用 尽管 .

但这毫无用处。

[aɪ] [fʊ:t] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɑ:rgju:mənts] ;
I fought hard , but some women are so powerful in their arguments ;
我 战斗 难的 , 但 一些 女性 是 所以 强大的 在 他们的 论点 ;

我奋力反驳，但有些女性的论点实在太有力了；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʃɪvərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ]
and before ten minutes had passed , I was standing shivering by the dressing
和 前 十 分钟 有 通过了 , 我 曾是 常设 瑟瑟发抖 经过 这 敷料
- [ˈteɪbl] ,
- **table ,**
- 桌子 ,

不到十分钟，我就站在梳妆台旁瑟瑟发抖了。

[ˈfʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæftər] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,
fumbling about after the matches ,
笨拙 关于 后 这 比赛 ,

赛后手忙脚乱，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [nɑ:kt] ['ʊvər][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent]
which I could not find until I had knocked over the candlestick and a scent
哪个 我 可以 不是 寻找 直到 我 有 敲门 超过 这 烛台 和 一个 香味
- ['bɑ:t(ə)l] ,
- bottle ,
- 瓶子 ,

直到我碰倒了烛台和香水瓶，才找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['brʊkən] ['pi:sɪz] .
and then put my foot upon one of the broken pieces .
和 然后 放 我的 脚 之上 一 的 这 破碎的 件 .

然后我把脚踩在了其中一块碎片上。

[ðen] , [wen] [aɪ]['ʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
Then , when I opened the box and took hold of a match ,
然后 , 什么时候 我 打开 这 盒子 和 采取 抓住 的 一个 匹配 ,

然后，当我打开盒子，拿起一根火柴时，

[aɪ'ti:] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f][ɔ:l][daɪə'ba:ɪk(ə)l][ænd; ənd] [fa:sfə'resnt] [ə'pɑ:n][maɪ]['fɪŋgəz] , [bʌt; bət][noʊ]
it would come off all diabolical and phosphorescent upon my fingers , but no
它 会 来 离开全部 邪恶的 和 磷光 之上 我的 手指 , 但 不
[laɪt] [kʊd; kəd][aɪ][get] .
light could I get .
光 可以 我 得到 .

它会以一种邪恶而又闪着磷光的质感沾到我的手指上，但我却无法获得任何光线。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][aɪ][wʌz; wəz] [rʌbɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] - ['peɪpər] ;
Sometimes it was the wrong end I was rubbing upon the sand - paper ;
有时 它 曾是 这 错误的 结尾 我 曾是 擦 之上 这 沙 - 纸 ;
['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hed] [keɪm] [ɔ:f] ,
sometimes the head came off ,
有时 这 头 来了 离开 ,

有时我用砂纸摩擦的部位不对；有时砂纸头会脱落。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni][stɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
and I could see it shining like a tiny star upon the carpet .
和 我 可以 看 它 灼灼 喜欢 一个 微小的 星星 之上 这 地毯 .

我能看到它像一颗小星星一样在地毯上闪闪发光。

[ðə; ði] ['bi:stli] [θɪŋz] [wʊd] [nɑ:t] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [nɔ:r] [jet] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
The beastly things would not light upon the looking - glass , nor yet upon the table ;
这 兽 事物 会 不是 光 之上 这 寻找 - 玻璃 , 也 不 然而 之上 这 桌子 ;

这些野兽既不会出现在镜子里，也不会出现在桌子上；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [traɪz] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] ,
but after I can't say how many tries , I managed to get a light ,
但 后 我 不能 说 如何 许多 尝试 , 我 管理 到 得到 一个 光 ,

但经过无数次尝试后，我终于点着火了。

[ðʊʊ] [aɪ'ti:] [went] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
though it went out again in an instant ,
尽管 它 去 出去 再次 在 一个 立即的 ,

虽然它瞬间又熄灭了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][kʊʊld][hænd]
and there I stood trembling and expecting to be clutched by a cold hand
和 那里 我 站立 发抖 和 期待 到 是 紧握 经过 一个 寒冷的 手
[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [bæk] .
or to be dragged back .
或者 到 是 拖拽 后退 .

我站在那里，浑身颤抖，生怕被一只冰冷的手抓住，或者被拖回去。

[laɪt] [æ̃t; ə̃t][læ̃st] [ð̃oʊ] , [fɔ̃:r; fə̃r] , [ˈdraɪn] [maɪ][dæ̃mp][hæ̃ndz][æ̃z; ə̃z] [wel] [æ̃z; ə̃z][aɪ][kʊd; kəd] ,
Light at last though , for , drying my damp hands as well as I could ,
光 在 最后的 尽管 , 为了 , 烘干 我的 潮湿 双手 作为 出色地 作为 我 可以 ,
终于天亮了, 我尽力擦干了潮湿的双手。

[aɪ][traɪd] [ə̃ˈgen] [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [ð̃ə; ð̃i] [mætʃ] [ə̃ˈpɑ:n][ð̃ə; ð̃i][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ð̃en] ,
I tried again by rubbing the match upon the paper of the wall , and then ,
我 尝试 再次 经过 擦 这 匹配 之上 这 纸 的 这 墙 , 和 然后 ,
我又试了一次, 用火柴在墙纸上摩擦, 然后,

[ð̃oʊ] [ð̃ə; ð̃i][ˈkænd(ə)l] [wʊd] [nɔ:t][ɪgˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] [ə̃ˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
though the candle would not ignite with the extinguisher upon it ,
尽管 这 蜡烛 会 不是 点燃 和 这 灭火器 之上 它 ,
即使把灭火器放在蜡烛上, 蜡烛也不会点燃。

[jet] [aɪ] [ˈmæ̃nɪdʒd] [tu:; tə][get][aɪˈti:] [wel] [ə̃ˈlaɪt] [æ̃t; ə̃t][læ̃st] ,
yet I managed to get it well alight at last ,
然而 我 管理 到 得到 它 出色地 点燃 在 最后的 ,
但我最终还是成功地把它点燃了。

[ænd; ənd] [ð̃en] [ˈtreblɪŋli] [brɪˈgæ̃n][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ð̃ə; ð̃i] [ru:m] .
and then tremblingly began to search the room .
和 然后 颤抖地 开始 到 搜索 这 房间 .
然后颤抖着开始在房间里搜寻。

[ð̃ə; ð̃i] [dɔ:r] [wʌz; wəz][fæ̃st] , [ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][fɜ:rst] [glæ̃ns] [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
The door was fast , and at the first glance there was nothing to be
这 门 曾是 快速地 , 和 在 这 第一的 瞥一眼 那里 曾是 没有什么 到 是
[si:n] [ˈeniwɛr] ;
seen anywhere ;
已见 任何地方 ;

门关得很快, 乍一看, 四周什么也没有。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪgˈzæ̃mɪnd] [brɪˈhaɪnd][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɜ:tənz] , [brɪˈni:θ] [ð̃ə; ð̃i][bed] , [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈkʌbəd] , [ænd; ənd] ,
but I examined behind the curtains , beneath the bed , in the cupboard , and ,
但 我 检查 在后面 这 窗帘 , 下面 这 床 , 在 这 橱柜 , 和 ,
[æ̃z; ə̃z][ə; eɪ][læ̃st] [ˈri:sɔ:rs] ,
as a last resource ,
作为 一个 最后的 资源 ,
但我检查了窗帘后面、床底下、橱柜里, 最后, 我还检查了其他地方。

[ʌp][ð̃ə; ð̃i] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [faʊnd] — [ˈnʌθɪŋ] .
up the chimney , and found — nothing .
向上 这 烟囱 , 和 成立 — 没有什么 .
我爬上烟囱, 却什么也没找到。

“ [waɪ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈfæ̃nsɪ] , “ [aɪ] [sed] , [kwaɪt] [ˈboʊldɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ð̃ə; ð̃i][ˈkænd(ə)l][ə̃ˈpɑ:n][ð̃ə; ð̃i]
“ **Why , it was fancy , “ I said , quite boldly , putting down the candle upon the**
“ 为什么 , 它 曾是 想要 , “ 我 说 , 相当 大胆地 , 推杆 向下 这 蜡烛 之上 这
[ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
dressing - table ,
敷料 - 桌子 ,

“哎呀, 它很漂亮啊, ”我大胆地说着, 把蜡烛放在梳妆台上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][maɪ] [wɔ:tʃ] , [wɪtʃ] , [fɔ̃:r; fə̃r][ð̃ə; ð̃i][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]
and looking at my watch , which , for the moment , I made sure was wrong
和 寻找 在 我的 手表 , 哪个 , 为了 这 片刻 , 我 制成 当然 曾是 错误的
,
.
,
我看了看手表, 那一刻, 我确信它的时间是错的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] .
for it pointed to seven .
为了 它 尖 到 七 .

因为它指向七。

“ [dəʊnt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][es] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ˈbɜːrnɪŋ] ;
Don't put out the candle , ” said Mrs S , and I left it burning ;
“ 不 放 出去 这 蜡烛 , ” 说 太太 S , 和 我 左边 它 燃烧 ;
“别把蜡烛熄灭,”S太太说, 于是我让它继续燃烧着;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
but I had hard work to make her believe it was so late .
但 我 有 难的 工作 到 制作 她 相信 它 曾是 所以 晚的 .
但我费了好大劲才让她相信时间已经很晚了。

[bʌt; bət][nɑːt] [əˈnʌðər] [naɪt] [wɪl] [aɪ][stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
But not another night will I stop , ” she exclaimed .
“ 但 不是 其他 夜晚 将要 我 停止 , ” 她 惊呼 .
“但我绝不会再停下来了!”她喊道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
I could not bear it ,
“ 我 可以 不是 熊 它 ,
我无法忍受,

[fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ˈætərd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] .
for my nerves would be completely shattered if I had to put up with this long .
为了 我的 神经 会 是 完全地 破碎 如果 我 有 到 放 向上 和 这 长的 .

如果让我忍受这么长时间, 我的神经肯定会彻底崩溃。

[ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] .
The place must be haunted .
这 地方 必须 是 闹鬼的 .
这地方肯定闹鬼。

“ [hɑːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] [wɪt] [wɪː; wi][hæd; həd][əˈpɑːn] ”
Hot water and daylight put a stop to the dissertation which we had upon
“ 热的 水 和 日光 放 一个 停止 到 这 论文 哪个 我们 有 之上
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“热水和阳光终结了我们之前关于这个主题的讨论。”

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [əˈbʌʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] — [wɪː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ]
and soon after — that is to say , about nine o'clock — we made our way
和 很快 后 — 那 是 到 说 , 关于 九 点钟 — 我们 制成 我们的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈpɑːrlər] ,
to the breakfast - parlour ,
到 这 早餐 - 客厅 ,
不久之后——也就是大约九点钟——我们去了早餐店。

[wer] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
where our host and hostess did not appear for another quarter of an hour
在哪里 我们的 主持人 和 女主人 做过 不是 出现 为了 其他 四分之一 的 一个 小时
,
,
,
我们的主人夫妇又过了十五分钟才出现。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [hæf] [æen; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [bɪ'gæen] ['brekfəst] ,
and then it was nearly half an hour more before we began breakfast ,
和 然后 它 曾是 几乎 一半 一个 小时 更多的 前 我们 开始 早餐 ,
之后又过了将近半个小时我们才开始吃早餐。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [di'leiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [təʊst] , [egz] , ['beɪkən] , [hɑ:t] ['wɔ:tər]
on account of delays in the kitchen relating to toast , eggs , bacon , hot water
在 帐户 的 延误 在 这 厨房 相关 到 吐司 , 鸡蛋 , 熏肉 , 热的 水
,
.
,

由于厨房在制作吐司、鸡蛋、培根和热水方面出现延误，

[ænd; ænd] ['ʌðər] ['nesəsəriz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mə'tʃʊtɪnl] [rɪ'pæst] .
and other necessaries for the matutinal repast .
和 其他 必需品 为了 这 晨间 餐饮 .
以及其他早餐必需品。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ” [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] ;
“ You see , it happened so unfortunately , ” said our hostess ;
“ 你 看 , 它 发生 所以 很遗憾 , ” 说 我们的 女主人 ;
“你看，事情发生得真不幸，”女主人说道；

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wi:; wi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [klɪr] [fɔ:r; fər]
“ but I'm sure you will look over it , as we wanted to be all clear for
“ 但 我是 当然 你 将要 看 超过 它 , 作为 我们 通缉 到 是 全部 清除 为了
['krɪsməs] - [deɪ] . ”
Christmas - day . ”
圣诞节 - 天 . ”

“但我相信您会仔细查看的，因为我们希望在圣诞节当天一切都安排妥当。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第13/15页

“ [oʊ] , [dəʊnt] [neɪm] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz][es] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
“ **Oh , don't name it , ” said Mrs S ; “ we are often later than this ,**
“ 哦 , 不 姓名 它 , ” 说 太太 S ; “ 我们 是 经常 之后 比 这 ,
“哦，别说了，”S太太说，“我们经常比这晚到。”

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər][es] [wɪl] [ki:p] [sʌtʃ] [leɪt] [ˈaʊərz] ,
for Mr S will keep such late hours ,
为了 先生 S 将要 保持 这样的 晚的 小时 ;
因为S先生会一直工作到很晚。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [ˈri:dɪŋ] [ɔ:r] [ˈraɪtɪŋ] . “
especially if he is interested in anything he is reading or writing . ”
尤其 如果 他 是 感兴趣的 在 任何事物 他 是 阅读 或者 写作 . “
尤其是当他对正在阅读或写作的内容感兴趣时。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][bəʊθ] [slept] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] ,
“ **I'm sure I need not ask if you both slept comfortably , ” said our hostess ,**
“ 我是 当然 我 需要 不是 问 如果 你 两个都 睡着了 舒适地 , ” 说 我们的 女主人 ,
“我想我不必问你们两位睡得是否舒服了，”女主人说道。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ] [lʊk] [soʊ] [wel] . ”
“ **for you both look so well . ”**
“ 为了 你 两个都 看 所以 出色地 . ”
“你们俩看起来气色真好。”

“ [hem] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [skraɪb] ; [ænd; ænd][aɪ] [ˈsʌplɪmentɪd] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mʌtʃ]
“ **Hem ! ” said Mrs Scribe ; and I supplemented her cough with another much**
“ 下摆 ! ” 说 太太 隶 ; 和 我 补充 她 咳嗽 和 其他 很多
[ˈlaʊdər] .
louder .
更大声 .

“咳！”斯克里布太太说道；我便加重了她的咳嗽声，而且声音更大。
“ [ˈʃʊrli] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][nɑ:t][dæmp] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] .
“ **Surely the bed was not damp , ” exclaimed our hostess .**
“ 一定 这 床 曾是 不是 潮湿 , ” 惊呼 我们的 女主人 .
“床肯定不是潮湿的，”女主人惊呼道。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz][es] ;
“ **Oh , no , ” said Mrs S ;**
“ 哦 , 不 , ” 说 太太 S ;
“哦，不，”S夫人说；

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ˈeni] [pər'tɪkjələr] [nɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
“ **but — but — er — did you ever hear any particular noise about the house of**
“ 但 — 但 — 呃 — 做过 你 曾经 听到 任何 特别的 噪音 关于 这 房子 的
[ə; eɪ] [naɪt] ?
a night ?
一个 夜晚 ?
“但是——但是——呃——你有没有在夜里听到过房子里有什么特别的声音？”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ænd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
“ **Our hostess shook her head , and then looked at me ,**
“ 我们的 女主人 摇晃 她 头 , 和 然后 看起来 在 我 ,
“女主人摇了摇头，然后看着我，

[bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [soʊ][ˈplæsið][ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ðæt] [fiː; ji] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˈmɪsɪz][es] ,
but my face appeared so placid and happy , that she looked back at Mrs S ,
但 我的 脸 出现 所以 平静 和 快乐的 , 那 她 看起来 后退 在 太太 S ;
但我脸上的表情看起来如此平静和快乐, 以至于她回头看了S太太一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈteləgræfɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spi:k] .
who was telegraphing for me to speak .
WHO 曾是 电报 为了 我 到 说话 .
谁在用电报通知我发言?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] , “ [noʊ] ,
“ **No , ” said our host , putting down his letters , “ no ,**
” 不 , ” 说 我们的 主持人 , 推杆 向下 他的 信件 , ” 不 ,
“不,”主人放下信件说, “不,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzɪz] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .
I don't think we are much troubled with noises here of a night .
我 不 思考 我们 是 很多 麻烦 和 噪音 这里 的 一个 夜晚 .
我觉得我们这里晚上不太受噪音困扰。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
I often thought I should like a good haunted house .
我 经常 想法 我 应该 喜欢 一个 好的 闹鬼的 房子 .
我常常觉得我应该会喜欢鬼屋。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ? “
But surely you heard nothing ? ”
但 一定 你 听到 没有什么 ? ”
但你肯定什么都没听到吧?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [maɪ] [waɪf] , [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [bʌt; bət] [preɪ] [æsk][ˈmɪstər][es] — [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ;
“ **Oh , yes , ” said my wife , excitedly ; “ but pray ask Mr S — he will explain ;**
” 哦 , 是的 , ” 说 我的 妻子 , 兴奋地 ; ” 但 祈祷 问 先生 S — 他 将要 解释 ;
“哦, 是的,”我的妻子兴奋地说; “但是请问S先生——他会解释的;

“ [ænd; ənd][fiː; ji] [ə'gen] [ˈteləgræft] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz] [tʃiːf] [ˈspi:kər] .
” **and she again telegraphed for me to act as chief speaker .**
” 和 她 再次 电报 为了 我 到 行为 作为 首席 扬声器 .
她再次发电示意我担任主讲人。

“ [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [skraɪb] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] .
“ **Well , what was it , Scribe ? ” exclaimed our host .**
” 出色地 , 什么 曾是 它 , 隶 ? ” 惊呼 我们的 主持人 .
“那么, 究竟是什么事, 抄写员?”主人惊喊道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ **What did you hear ? ”**
” 什么 做过 你 听到 ? ”
你听到了什么?

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [hɪr] ? ”
“ **What did I hear ?**
” 什么 做过 我 听到 ?
我听到了什么?

“ [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [smelt] [aʊt] [ðə; ði][ræt] — [ɔːr][ðə; ði] [sɒt] .
” **I said , for I had smelt out the rat — or the soot .**
” 我 说 , 为了 我 有 冶炼 出去 这 鼠 — 或者 这 煤烟 .
我说, 因为我已经闻到了老鼠的味道——或者说是煤烟的味道。

“ [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːps] .
“ **Oh , I heard nothing but the sweeps .**
” 哦 , 我 听到 没有什么 但 这 扫荡 .
“哦, 我除了扫地机的声音什么也没听到。”

” [ˈmɪsɪz][es] [lʊkt] [ˈdægəz] .
” Mrs S looked daggers .
” 太太 S 看起来 匕首 .

S夫人怒目而视。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [tu:] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

[ə; eɪ][ˈgɑːblɪn] [ˈdɪti] .
A Goblin Ditty .
一个 哥布林 小调 .

一首妖精小调。

” [juː; jɔ̃][dəunt] [brɪˈli:v] [ɪn] - ? ”
” You don't believe in ghostsh ? ”
” 你 不 相信 在 - ? ”

“你不相信有鬼吗？ ”

” [noʊ] , [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [ɪn] - . ”
” No , I don't believe in ghostsh . ”
” 不 , 我 不 相信 在 - . ”

“不，我不相信有鬼。”

” [nɔːr] [jet] [ɪn] - ? ”
” Nor yet in goblinsh ? ”
” 也不 然而 在 - ? ”

“还没学会哥布林语吗？ ”

” [noʊ] , [nɔːr] [jet] [ɪn] - , [nɔːr] [ˈwɪtʃɪz] , [nɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ][dəunt] ,
” No , nor yet in goblinsh , nor witches , nor nothing of the kind , I don't ,
” 不 , 也不 然而 在 - , 也不 女巫 , 也不 没有什么 的 这 种类 , 我 不 ,

“不，我既不了解妖精，也不了解女巫，或者其他任何类似的东西。”

” [kraɪd] [ˈsændi] [braʊn] ,
” cried Sandy Brown ,
” 哭 沙 棕色的 ,

“桑迪·布朗喊道,”

[ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm]
talking all the while to himself as he was making his way home from

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈeɪlhaʊs] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [iːv] .
the village alehouse on Christmas - eve .
这 村庄 酒馆 在 圣诞节 - 前夕 .

圣诞前夜，他从村里的酒馆回家，一路都在自言自语。

” [aɪm][ðə; ði] [raɪt] [ɔːrt] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] - [freɪd] [oʊ] - [ˈnɑːθɪn] - ,
” I'm the right short I am , and I ain't ' fraid o ' nothin ' ,
” 我是 这 正确的 短的 我 是 , 和 我 不是 - 害怕 o - 什么也没有 - ,

“我就是我，个子矮，我什么都不怕。”

[nɔːr][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - , [æn; ən] - [aɪm] [ɔː] - [raɪt] , [ænd; ənd] [ruːl] [brɪˈtæniə] [ˈnevər]
nor I don't care for nothin ' , an ' I'm aw ' right , and rule Britannia never

[ʃæl; jəl][biː; bi] [sleɪvz] .
shall be slaves .
将 是 奴隶 .

我什么都不在乎，我说的没错，统治不列颠尼亚的人民永远不会成为奴隶。

[aɪm][ə; eɪ] - , [aɪ][eɪ 'em] , [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ][ˈɡɔɪn] - - [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ˈhəʊm] ,
I'm a Hinglishman , I am , an ' I'm a goin ' crosh the churchyard home ,
我是 一个 - , 我 是 , 一个 - 我是 一个 去 - - 这 墓地 家 ,
我是个说英语的家伙, 真的, 我即将踏上回家的路, 走进教堂墓地。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:k] [ðə; ði][wɪnd] [ˈaʊtər] [ˈeni] - — - — - — - — [ju:; jʊ] [noʊ] —
and I'll knock the wind outer any ghosht — azh — azh — azh — you know —
和 患病的 敲 这 风 外 任何 - — - — - — - 你 知道 —
- , [ænd; ənd] [hu:] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɔ:l] [raɪt] ?
ghosht , and who shaysh it ain't all right ?
- , 和 WHO - 它 不是 全部 正确的 ?
我会把风吹到任何鬼魂外面——啊——啊——啊——你知道的——鬼魂, 谁说这不对劲?

[aɪ][ˈhevər] [ʃi:] [ə; eɪ] - [jet] - [kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˈbetər] [oʊ] - [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪm][ə; eɪ][mæn] ,
I never shee a ghosht yet azh could get the better o ' me , for I'm a man ,
我 绝不 她 一个 - 然而 - 可以 得到 这 更好的 o - 我 , 为了 我是 一个 男人 ,
我从未见过鬼魂, 但它却能战胜我, 因为我是一个男人。

[aɪ][eɪ 'em] , [ə; eɪ] [tru:] [bɔ:rn] [ˈbrɪtn] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈteɪlə] .
I am , a true born Briton if I am a tailor .
我 是 , 一个 真的 出生 英国人 如果 我 是 一个 裁缝 .
如果我是一名裁缝, 那我就是一个地道的英国人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [getʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] - ,
And when I getsh to the head of affairsh I'll do it p'litically ,
和 什么时候 我 盖特什 到 这 头 的 - 患病的 做 它 - ,
等我掌权之后, 我会用政治手段来处理这件事。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ʃta:p] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][maɪ]
and put a shtop to ghoshts , and all the whole lot of ' em , and my
和 放 一个 停止 到 - , 和 全部 这 所有的 很多的 的 - 呢 , 和 我的
- [braʊn] ,
namesh Brown ,
- 棕色的 ,
让鬼魂们都安静下来, 还有他们所有人, 以及我的同名布朗。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhəʊm] [θru:] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [aɪ][eɪ 'em] .
and I'm a - going home through churchyard I am .
和 我是 一个 - 去 家 通过 墓地 我 是 .
我要穿过教堂墓地回家了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][mæn][wʌz; wəz] [ˈsændi] [braʊn] , [ðə; ði] [tru:] [bɔ:rn] [ˈbrɪtn] ,
" **And a very nice man was Sandy Brown , the true born Briton ,**
" 和 一个 非常 好的 男人 曾是 沙 棕色的 , 这 真的 出生 英国人 ,
“桑迪·布朗是个非常好的人, 他是个地道的英国人。”

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəsli] [braɪt] [ˈkrɪsməs] - [i:v] ,
as he went rolling along the path that gloriously bright Christmas - eve ,
作为 他 去 滚动 沿着 这 小路 那 辉煌地 明亮的 圣诞节 - 前夕 ,
在那光彩夺目的圣诞前夜, 他沿着小路滚来滚去,

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmɪriədz] [ʌv; əv][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
when there were myriads of stars in the East ,
什么时候 那里 是 无数 的 明星 在 这 东方 ,
当东方繁星点点之时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [si:md] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwʌndrəs] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkɔ:rəs] —
and the whole heavens above seemed singing their wondrous eternal chorus —
和 这 所有的 天 多于 似乎 歌唱 他们的 奇妙的 永恒 合唱 —
整个苍穹仿佛都在吟唱着它们奇妙永恒的合唱——

“ [ðə; ði][hænd][ðæt] [meɪd] [ju: 'es][ɪz] [dr'vain] .
“ **The hand that made us is Divine** .
“ 这 手 那 制成 我们 是 神圣的 .

“创造我们的是神圣之手。”

“ [ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [blu:] ;
“ **The moon shone ; the sky was of a deep blue ;**
“ 这 月亮 闪耀 ; 这 天空 曾是 的 一个 深的 蓝色的 ;

月亮高悬，天空湛蓝；

[ðə; ði][sta:rz] [gɛmd] [ðə; ði][væst] [ɑ:rtʃ] [laɪk] ['daɪəmənds] ; [eɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['lɑstrəs]
the stars gemmed the vast arch like diamonds ; ay , and , like the most lustrous
这 明星 宝石 这 广阔的 拱 喜欢 钻石 ; 哎 , 和 , 喜欢 这 最多 光泽的
[ʌv; əv][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
of jewels ,
的 珠宝 ,

繁星点缀着巨大的拱门，如同钻石般璀璨；是的，就像最耀眼的宝石一样，

[ʃoʊn] [ə'gen] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][frɔ:st][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjɔr] [waɪt] [ɜ:rθ] ,
shone again the snow and frost from the pure white earth ,
闪耀 再次 这 雪 和 霜 从 这 纯的 白色的 地球 ,

皑皑白雪和霜花再次闪耀在纯白的土地上。

[waɪl] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'wei] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [bri:z] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər] ['wʊdlənd] , [daʊn] ,
while from far away came the northern breeze humming over woodland , down ,
尽管 从 远的 离开 来了 这 北方 微风 哼唱 超过 林地 , 向下 ,
[ænd; ənd] [li:] ,
and lea ,
和 叶 ,

远处传来北风，轻柔地吹过林地、丘陵和草地。

[tʜ:rnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][aɪs][wið; wiθ][ɪts] ['fri:zɪŋ] [breθ] , [soʊ] [ðæt] ['rɪvər][ænd; ənd] [brʊk] [fər'gɑ:t]
turning everything to ice with its freezing breath , so that river and brook forgot
转弯 一切 到 冰 和 它是 冷冻 气息 , 所以 那 河 和 溪 忘了
[tu:; tə] [floʊ] ,
to flow ,
到 流动 ,

它用冰冷的呼吸将万物化为冰霜，以至于河流和小溪都停止了流动。

[ænd; ənd] ['evri] ['tʃɪmni] [sent] [ʌp][ɪts] ['ɪnsens] - [laɪk] [smʊk] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn]
and every chimney sent up its incense - like smoke , rising higher and higher in
和 每一个 烟囱 发送 向上它是 香 - 喜欢 抽烟 , 上升 更高 和 更高 在
[ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .
the frosty air .
这 霜冻 空气 .

每个烟囱都冒出香火般的烟雾，在寒冷的空气中越升越高。

[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋəz] [hæd; həd] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] ['belfri] - [dɔ:r] .
The bells had been ringing , and the ringers had shut up the belfry - door .
这 铃铛 有 到过 铃声 , 和 这 铃声 有 关闭 向上 这 钟楼 - 门 .

钟声响起，敲钟人关上了钟楼的门。

[ðə; ði] ['kʝərəts] [ænd; ənd] ['rɛktərz] ['dɔtəz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][tæsk] ,
The curate's and rector's daughters had finished their task ,
这 策展人的 和 校长 女儿们 有 完成的 他们的 任务 ,

牧师和教区长的女儿们都完成了她们的任务。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ri:θ] [ʌv; əv] [brʌt] ['evəgri:nz] ;
so that the inside of the church was one great wreath of bright evergreens ;
所以 那 这 里面 的 这 教会 曾是 一 伟大的 花圈 的 明亮的 常绿植物 ;

因此，教堂内部就像一个巨大的由鲜亮的常青树组成的花环；

[waɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [jet] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [pæst] [twelv] ,
while many a busy housewife was hard at work yet , even though past twelve ,
尽管 许多 一个 忙碌的 家庭主妇 曾是 难的 在 工作 然而 , 甚至 尽管 过去的 十二 ,
虽然许多忙碌的家庭主妇仍在辛勤劳作, 即便已经过了十二点,

[tu:; tə] ['fɪniʃ] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [gu:s] [ɔ:r] ['stoʊniŋ] [ðə; ði] [plʌmz] .
to finish dressing the goose or stoning the plums .
到 结束 敷料 这 鹅 或者 石刑 这 李子 .
完成鹅的宰杀或李子的去核。

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [[ɑ:rp] , [ki:n] ,
And what a breeze that was that came singing over the hills , sharp , keen ,
和 什么 一个 微风 那 曾是 那 来了 歌唱 超过 这 丘陵 , 锋利的 , 敏锐的 ,
[ænd; ænd] [blʌd] ['dænsɪŋ] .
and blood dancing .
和 血 跳舞 .
那阵微风吹过山丘, 嘹亮、凛冽, 仿佛血液在舞动。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ænd] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] ,
Why , it was no use to try and resist it ,
为什么 , 它 曾是 不 使用 到 尝试 和 抵抗 它 ,
为什么抵抗是徒劳的呢?

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] ['veri] [hɑ:rt] [ɡloʊ] ,
for it seemed to make your very heart glow ,
为了 它 似乎 到 制作 你的 非常 心 辉光 ,
因为它似乎让你的内心都充满了光芒。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [hʌɡ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ænd; ænd] [waɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] .
so that you wanted to hug everybody and wish them a merry Christmas .
所以 那 你 通缉 到 拥抱 大家 和 希望 他们 一个 欢乐 圣诞节 .
所以你想拥抱每个人, 祝他们圣诞快乐。

[leɪt] , [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɡlerɪŋ] [laɪts] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Late , yes , it was late , but there were glaring lights in many a window ,
晚的 , 是的 , 它 曾是 晚的 , 但 那里 是 刺眼 灯 在 许多 一个 窗户 ,
虽然很晚了, 但许多窗户里都亮着刺眼的灯光。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [braɪt] [spɑ:rk] ['dænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] ['tʃɪmni:z] , [fɔ:r; fər] ['wɔznt] [aɪ 'ti:]
and even bright sparks dancing out of the tops of chimneys , for wasn't it
和 甚至 明亮的 火花 跳舞 出去 的 这 最高额 的 烟囱 , 为了 不是 它
['krɪsməs] - [i:v] ,
Christmas - eve ,
圣诞节 - 前夕 ,
甚至还有闪亮的火花从烟囱顶上跳出来, 因为那天不是平安夜吗?

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['eldər] [waɪn] ['sɪməɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔ:rmər] ,
and was not the elder wine simmering in the little warmer ,
和 曾是 不是 这 长老 葡萄酒 煨煮 在 这 小的 更温暖 ,
难道不是那杯在小暖炉里咕嘟咕嘟冒着热气的上等酒吗?

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] [ɡru:] ['roʊziər] [θru:] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] ?
while many a rosy face grew rosier through making the toast ?
尽管 许多 一个 红润 脸 生长 更红润 通过 制作 这 吐司 ?
祝酒时, 许多人的脸颊变得更加红润了?

[ænd; ænd][ðer; ðər] , [tu:] , [wen] [ju:; jʊ] [stəd] [baɪ] - ['tʃɜ:rtʃja:rd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
And there , too , when you stood by Rudby churchyard and looked at the
和 那里 , 也 , 什么时候 你 站立 经过 - 墓地 和 看起来 在 这
['venərəb(ə)l] [paɪl] ,
venerable pile ,
可敬 桩 ,
还有, 当你站在鲁德比教堂墓地旁, 望着那座古老的建筑时,

[ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [smuːð] ,
glittering **with** **snow** **and** **ice** **in** **the** **moonlight** **,** **while** **the** **smooth** **,**
闪闪发光 和 雪 和 冰 在 这 月光 , 尽管 这 光滑的 ,
月光下, 冰雪闪闪发光, 而光滑的,

[raʊnd] [ˈhɪlək] [leɪ] [ˈkʌvəd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜːr][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
round **hillocks** **lay** **covered** **as** **it** **were** **with** **white** **fur** **for** **warmth** **,**
圆形的 小山丘 躺 涵盖 作为 它 是 和 白色的 毛皮 为了 温暖 ,
圆圆的小山丘仿佛覆盖着一层温暖的白色皮毛,

[ðə; ði] [siːn] [brɔːt] [ðen] [noʊ] [ˈsædnɪŋ] [θɔːts] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːmd] [ˈoʊnli] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn]
the **scene** **brought** **then** **no** **saddening** **thoughts** **,** **for** **you** **seemed** **only** **gazing** **upon**
这 场景 带来 然后 不 令人悲伤 想法 , 为了 你 似乎 仅有的 凝视 之上
[ðə; ði] [ˈhæpi] ,
the **happy** **,**
这 快乐的 ,

眼前的景象并未让你产生任何悲伤的情绪, 因为你似乎只是在凝视着快乐。

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
peaceful **resting** **-** **place** **of** **those** **who** **enjoyed** **Christmas** **in** **the** **days** **of** **the** **past** **.**
和平 休息 - 地方 的 那些 WHO 享受 圣诞节 在 这 天 的 这 过去的 .
这里是昔日欢度圣诞的人们的宁静安息之地。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [juː; jʊ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelz] , [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] ,
For **it's** **of** **no** **use** **,** **you** **can't** **help** **it** **,** **it's** **in** **the** **bells** **,** **or** **the** **wind** **,**
为了 它是 的 不 使用 , 你 不能 帮助 它 , 它是在 这 铃铛 , 或者 这 风 ,
因为这样做毫无用处, 你无能为力, 它要么在钟声中, 要么在风中。

[ɔːr][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˈdʒɔːli][æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl]
or **the** **time** **,** **or** **something** **,** **you** **must** **feel** **jolly** **at** **Christmas** **,** **whether** **you** **will**
或者 这 时间 , 或者 某物 , 你 必须 感觉 快乐的 在 圣诞节 , 无论 你 将要
[ɔːr][noʊ] ,
or **no** **,**
或者 不 ,
或者时间, 或者其他什么原因, 不管你圣诞节是否真的感到快乐, 你都必须感到快乐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [set] [ʌp][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and **though** **you** **may** **set up** **your** **back** **and** **resist** **,** **and** **all** **that** **sort** **of**
和 尽管 你 可能 放 向上 你的 后退 和 抵抗 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

即使你摆出一副背信弃义、奋力抵抗的样子, 等等,

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˈjiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,
it's **of** **no** **avail** **,** **so** **you** **may** **just** **as** **well** **yield** **with** **a** **good** **grace** **,**
它是 的 不 可用 , 所以 你 可能 只是 作为 出色地 屈服 和 一个 好的 优雅 ,
这样做毫无用处, 所以你最好还是欣然接受吧。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] , [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] [tuː] .
and **in** **making** **others** **enjoy** **themselves** **,** **enjoy** **yourself** **too** **.**
和 在 制作 其他的 享受 他们自己 , 享受 你自己 也 .
在让别人开心的同时, 自己也能开心。

[ˈselfɪnəs] !
Selfishness **!**
自私 !

自私!

[bɑː], [ɪts] ['mædnəs] , [ˈfɑːli] : [waɪ] , [ðə; ði] ['ri:əl] — [ðə; ði] [tru:] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər]
Bah , it's madness , folly : why , the real — the true enjoyment of life is making other
呸 , 它是 疯狂 , 蠢事 : 为什么 , 这 真实的 — 这 真的 享受 的 生活 是 制作 其他
[ˈpi:p(ə)l] ['hæpi] ,
people happy ,
人们 快乐的 ,

呸, 这简直是疯了, 愚蠢至极: 为什么呢? 人生真正的乐趣在于让别人快乐。

[bʌt; bət] ['sændi] [braʊn] [θɔːt] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bɪr] [ðæn; ðən]
but Sandy Brown thought that making himself the receptacle for more beer than
但 沙 棕色的 想法 那 制作 他自己 这 容器 为了 更多的 啤酒 比
[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ;
was good for him was being happy ;
曾是 好的 为了 他 曾是 存在 快乐的 ;

但桑迪·布朗认为, 让自己成为啤酒容器, 喝下比对他有益的更多的啤酒, 就是快乐;

[ænd; ænd] ['sændi] [braʊn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
and Sandy Brown was wrong .
和 沙 棕色的 曾是 错误的 .

桑迪·布朗错了。

[ænd; ænd][pər'hæps] [juːl] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ɡoʊsts] , ['ɡɒblɪnz] , [ænd; ænd]
And perhaps you'll say , too , that you don't believe in ghosts , goblins , and
和 也许 你会 说 , 也 , 那 你 不 相信 在 鬼魂 , 哥布林 , 和
['spirɪts] ?
spirits ?
烈酒 ?

或许你还会说, 你不相信鬼魂、妖精和精灵的存在?

[hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðɪs] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
Hold your tongue , for they're out by the thousand this Christmas - time ,
抓住 你的 舌头 , 为了 它们是 出去 经过 这 千 这 圣诞节 - 时间 ,
[ˌɪŋspə'reɪʃənz] [ɪntuː] ['pi:pəlz] ['hɑːrts] , ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es][ðə; ði]
管好你的嘴, 因为圣诞节期间他们会成群结队地出来。

['pʊtɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ænd] [braɪt] [ɪnspə'reɪʃənz] [ɪntuː] ['pi:pəlz] ['hɑːrts] , ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es][ðə; ði]
putting noble and bright inspirations into people's hearts , showing us the
推杆 高贵 和 明亮的 灵感 进入 人们的 心 , 显示 我们 这
['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
sufferings of the poor ,
苦难 的 这 贫穷的 ,

将高尚而光明的思想灌输到人们心中, 向我们展示了穷人的苦难,

[ænd; ænd] ['ti:tɪŋ] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld]
and teaching us of the good that there is room to do in this wicked world
和 教学 我们 的 这 好的 那 那里 是 房间 到 做 在 这 邪恶 世界
[ʌv; əv]['aʊərz] .
of ours .
的 我们的 .

并教导我们在这个邪恶的世界里, 仍然有行善的空间。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [faɪ] ! [faɪ] !
But there , fie ! fie !
但 那里 , 菲 ! 菲 !

但是, 呸! 呸!

[faɪ] ! [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] — [ðɪs] [ɡreɪt] , ['wʌndrəs] , ['ɡlɔːrɪəs] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,
fie ! to call it this wicked world — this great , wondrous , glorious , beautiful world ,
菲 ! 到 称呼 它 这 邪恶 世界 — 这 伟大的 , 奇妙的 , 辉煌 , 美丽的 世界 ,
[ˌɪŋspə'reɪʃənz] [ɪntuː] ['pi:pəlz] ['hɑːrts] , ['ʃoʊɪŋ] [juː 'es][ðə; ði]
呸! 竟然称它为这个邪恶的世界——这个伟大、奇妙、辉煌、美丽的世界!

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][mɑːr][ɪts] ['bjuːtɪ] .
if we did not mar its beauty .
如果 我们 做过 不是 马尔 它是 美丽 .

如果我们没有破坏它的美丽。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [ɪts] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [jɪr] ,
But there , it's Christmas - time , when we all think of the coming year ,
但 那里 , 它是 圣诞节 - 时间 , 什么时候 我们 全部 思考 的 这 未来 年 ,
但在那里, 正值圣诞节, 我们都在思考新的一年。

[ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [gɜːrd][ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [lɔɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['strʌɡ(ə)l] .
and hopefully gird up our loins for the new struggle .
和 希望 格栅 向上 我们的 腰肉 为了 这 新的 斗争 .
希望这能让我们做好准备迎接新的挑战。

['sændi] [braʊn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] ,
Sandy Brown had left his wife and child at home ,
沙 棕色的 有 左边 他的 妻子 和 孩子 在 家 ,
桑迪·布朗把妻子和孩子留在了家里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
while he went out to enjoy himself after his fashion ,
尽管 他 去 出去 到 享受 他自己 后 他的 时尚 ,
他外出享受自己喜欢的生活方式时,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['kwɑːrəlsəm] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]
which was to drink till he grew so quarrelsome that the landlord turned him
哪个 曾是 到 喝 直到 他 生长 所以 爱争吵的 那 这 房东 转向 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他开始喝酒, 直到变得非常爱吵架, 以至于房东把他赶了出去。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] , [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [əˈpaːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
when he would go home , beat his wife , and then lay upon the bed and
什么时候 他 会 去 家 , 打 他的 妻子 , 和 然后 躺 之上 这 床 和
[swer] .
swear .
发誓 .

他回家后会殴打妻子, 然后躺在床上咒骂。

[ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [wʌz; wəz] ['sændi] ,
Ah , he was a nice man , was Sandy ,
啊 , 他 曾是 一个 好的 男人 , 曾是 沙 ,
啊, 桑迪是个好人。

[dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən]
just the fellow to have had in a glass case to show as a specimen
只是 这 同伴 到 有 有 在 一个 玻璃 案件 到 展示 作为 一个 标本
[ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] ['brɪtn] — [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slɛv] — [tuː; tə]
of a free - born Briton — of the man who never would be a slave — to
的 一个 自由的 - 出生 英国人 — 的 这 男人 WHO 绝不 会 是 一个 奴隶 — 到
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪl] ['pæʃnz] .
anything but his own vile passions .
任何事物 但 他的 自己的卑鄙的 激情 .

正是这样一个人, 被放在玻璃柜里展示, 作为自由出生的英国人的标本——一个永远不会成为奴隶的人——除了他自己
卑劣的欲望之外, 他不会成为任何事物的奴隶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [bliːk] [æt; ət] ['sændiːz] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
It was very bleak at Sandy's cottage that night , for the coals were done ,
它 曾是 非常 苍凉 在 桑迪的 小屋 那 夜晚 , 为了 这 煤炭 是 完毕 ,
那天晚上桑迪的小屋里非常冷清, 因为煤烧完了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʊd] .
and there was no wood .
和 那里 曾是 不 木头 .

而且没有木头。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [sli:p] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʊld] ,
Little Polly could not sleep for the cold ,
小的 波莉 可以 不是 睡觉 为了 这 寒冷的 ,
小波莉冷得睡不着觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [i:t] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
and her mother eat shivering over the fire trying to warm the little thing ,
和 她 母亲 吃 瑟瑟发抖 超过 这 火 尝试 到 温暖的 这 小的 事物 ,
[huː] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] ,
who cried piteously ,
WHO 哭 可怜地 ,
她的母亲在火堆旁瑟瑟发抖地吃着东西, 试图给这个可怜的小家伙取暖, 小家伙哭得撕心裂肺。

[æz; əz][dɪd][ɪts] [ˈmʌðər] .
as did its mother .
作为 做过 它是 母亲 .
它的母亲也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkrɪsməs] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [pɔːr]
There were no preparations for spending a happy Christmas there , **but poor**
那里 是 不 准备工作 为了 开支 一个 快乐的 圣诞节 那里 , 但 贫穷的
[ˈmɪsɪz] [braʊn] , [peɪl] ,
Mrs Brown , **pale** ,
太太 棕色的 , 苍白 ,
那里没有任何过圣诞节的准备, 可怜的布朗太太脸色苍白,

[jʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [hɑːrt] ,
young , **and of the trusting heart** ,
年轻的 , 和 的 这 信任 心 ,
年轻, 且心地善良,

[sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər][bɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
sat watching and waiting till her lord and master should choose to return .
卫星 观看 和 等待 直到 她 主 和 掌握 应该 选择 到 返回 .
静静地看着, 等待着她的主人回来。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈsændi] , [ˈblʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [geɪt] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **There** , " **said Sandy** , **blundering through the swing - gate and standing in the**
" 那里 , " 说 沙 , 笨拙 通过 这 摇摆 - 门 和 常设 在 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
churchyard .
墓地 .
“到了,”桑迪说着, 跌跌撞撞地穿过旋转门, 站在教堂墓地里。

" - [əˈfreɪd] ?
" **Who'sh afraid** ?
" - 害怕的 ?
谁害怕?

- [jər] [ˈɡɑːʃ] — [eɪ] ? "
Where'sh yer ghosh — eh ? "
- 你的 戈什 — 嗯 ? "
你的鬼魂在哪儿?

" [həˈləʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [sɪːmd] [ðæt] [ə; eɪ][kʊld] , [ˈaɪsi] ,
" **Hallo !** " **said a voice at his elbow** , **while it seemed that a cold , icy** ,
" 你好 ! " 说 一个 嗓音 在 他的 弯头 , 尽管 它 似乎 那 一个 寒冷的 , 冰冷的 ,
“你好!”一个声音在他耳边响起, 同时又带着一丝冰冷的气息。

[ˈtʃɪlɪŋ] [breθ] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
chilling breath swept over his cheek .
令人不寒而栗 气息 扫荡 超过 他的 脸颊 .

一阵冰冷的气息拂过他的脸颊。

“ - [jər] [ˈgɑːʃ] ? ” [kraɪd] [ˈsændi] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd][hæf][ˈsoʊbər] [ɔːl'redi] .
“ **Where'sh yer ghosh ?** ” **cried Sandy , startled and half sober already** .
“ - 你的 戈什 ? ” 哭 沙 , 惊慌 和 一半 清醒 已经 .

“你的鬼在哪儿？”桑迪惊叫道，他已经半清醒了，却还是吓了一跳。

“ [dəunt] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [mæn] , [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] . ”
“ **Don't make such a noise , man , we're all here ,** ” **said the voice ,** “ **come along .** ”
“ 不 制作 这样的 一个 噪音 , 男人 , 是 全部 这里 , ” 说 这 噪音 , “ 来 沿着 . ”

“别这么吵，伙计，我们都在这儿，”那个声音说，“跟我来。”

“ [eɪ] ? ” [kraɪd] [ˈsændi] , [naʊ] [kwɑɪt][ˈsoʊbər][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
“ **Eh ?** ” **cried Sandy , now quite sober and all of a shiver ,**
“ 嗯 ? ” 哭 沙 , 现在 相当 清醒 和 全部 的 一个 颤抖 ,

“啊？”桑迪惊呼道，她现在完全清醒了，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
for a cold breath seemed to have gone right through him ,
为了 一个 寒冷的 气息 似乎 到 有 已消失 正确的 通过 他 ,

一股寒意似乎直接穿透了他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frʌnt] ,
and he looked behind him on each side and then in front ,
和 他 看起来 在后面 他 在 每个 边 和 然后 在 正面 ,

他回头看了看两侧，然后又看了看前方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [snoʊ] — [ˈkʌvəd] [greɪvz; grɑːvz]
but there was nothing visible but the glittering snow — covered graves

[ænd; ənd] [ˈtuːm, stəʊnz] [ˈspɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmuːnlaɪt] .
and tombstones sparkling in the brilliant moonlight .
和 墓碑 闪闪发光 在 这 杰出的 月光 .

但除了闪闪发光的积雪覆盖的坟墓和墓碑在皎洁的月光下熠熠生辉之外，什么也看不见。

“ [bɑː] ! ” [kraɪd] [ˈsændi] , “ [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] — ”
“ **Bah !** ” **cried Sandy ,** “ **I don't believe —** ”
“ 呸 ! ” 哭 沙 , “ 我 不 相信 — ”

“呸！”桑迪喊道，“我不相信——”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,
“ **Yes , you do ,** ” **said the same voice** ,
“ 是的 , 你 做 , ” 说 这 相同的 嗓音 ,

“是的，你的确如此，”同一个声音说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˈsændi][ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]
and again the cold breath seemed to go through Sandy and amongst his

[her] ,
hair ,
头发 ,

冰冷的气息似乎再次穿透了桑迪的皮肤，钻进了他的头发里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːl'redi] [hæf] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
so that it lifted his hat , already half off , and it fell to the ground .
所以 那 它 抬起 他的 帽子 , 已经 一半 离开 , 和 它 跌倒 到 这 地面 .

于是它把他的帽子掀了起来，帽子本来已经掉了一半，然后掉到了地上。

“ [en] - [en] - [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [kraɪd] ['sændi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
“ **N - n - no** , **I don't** , ” **cried Sandy** , **trying to start off in a run** , **but he**
“ N - n - 不 , 我 不 , ” 哭 沙 , 尝试 到 开始 离开 在 一个 跑步 , 但 他
[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,

“不，我不……”桑迪喊道，试图跑起来，但他突然停了下来。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['glɪtərɪŋ] , [waɪt] ['fɪgjər] , [ə'pærəntli]
for just in front of him stood a bright , glittering , white figure , apparently
为了 只是 在 正面 的 他 站立 一个 明亮的 , 闪闪发光 , 白色的 数字 , 显然
[meɪd] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
made of snow ,
制成 的 雪 ,

因为他面前站着一个明亮、闪闪发光的白色身影，显然是由雪做成的。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈdʒɑːli][ˈroʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪz] ['evər]
only that it had jolly rosy cheeks , and a pair of the keenest eyes ever
仅有的 那 它 有 快乐的 红润 脸颊 , 和 一个 一对 的 这 最热衷 眼睛 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

只是它有着红扑扑的脸颊，还有一双前所未见的炯炯有神的眼睛。

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] , ['sændi] [braʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] , “ [ænd; ænd][soʊ][dəʊnt][kɑːntrə'dɪkt] .
“ **Yes , you do , Sandy Brown , said the same voice , and so don't contradict** .
“ 是的 , 你 做 , 沙 棕色的 , ” 说 这 相同的 嗓音 , ” 和 所以 不 顶撞 .
“是的，桑迪·布朗，”同一个声音说道，“所以不要自相矛盾。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ləʊŋ] .
Bring him along .
带来 他 沿着 .

带他一起去。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrɪn] [hɪm'self] ,
“ **In a moment , before he could turn himself** ,
“ 在 一个 片刻 , 前 他 可以 转动 他自己 ,
“就在他来得及转身之前，

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['wɪntri] [brɪːz] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
there came a rushing sound like when the wintry breeze plunges into a heap of
那里 来了 一个 匆忙 声音 喜欢 什么时候 这 冬季 微风 暴跌 进入 一个 堆 的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

一阵呼啸声传来，就像冬风吹过一堆落叶一样。

[ænd; ænd] [hwəːlz] [ænd; ænd] ['rʌslz] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] ,
and whirls and rustles them away ,
和 旋转 和 沙沙声 他们 离开 ,
然后旋转着将它们吹走，

[wen] ['sændi] [felt] [hɪm'self] [tɜːrɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][aɪs] ,
when Sandy felt himself turned in a moment as it were to ice ,
什么时候 沙 毛毡 他自己 转向 在 一个 片刻 作为 它 是 到 冰 ,
当桑迪感觉自己瞬间仿佛变成了冰一样时，

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
and then rising higher and higher as he was borne round and round
和 然后 上升 更高 和 更高 作为 他 曾是 出生 圆形的 和 圆形的
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;
for some distance ;
为了 一些 距离 ;

然后，他被带着绕着圈子飞了一段距离，越飞越高；

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mɪriədz] [ʌv; əv]['taɪni] , ['glɪtərɪŋ] , [snəʊ] - [laɪk] ['fɪgjərz] ,
when in the midst of myriads of tiny , glittering , snow - like figures ,
什么时候 在 这 中间 的 无数 的 微小的 , 闪闪发光 , 雪 - 喜欢 数据 ,
当置身于无数闪闪发光、宛如雪人般的小人影之中时

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
he was carried all at once right over the church ;
他 曾是 携带 全部 在 一次 正确的 超过 这 教会 ;
他一下子就被抬过了教堂；

[waɪl] [laɪk][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [swept] [ɑ:n]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,
while like a beam of light the figures swept on after him as now rising ,
尽管 喜欢 一个 光束 的 光 这 数据 扫荡 在 后 他 作为 现在 上升 ,
而那些身影如同光束般在他身后升起，继续向前推进。

[naʊ] ['fɔ:lɪŋ] , [ðen] ['sɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [wɑ:ftɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]
now falling , then circling , he was at last wafted round and round the old
现在 坠落 , 然后 盘旋 , 他 曾是 在 最后的 飘散 圆形的 和 圆形的 这 老的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,
他一会儿下落，一会儿盘旋，最后被飘绕着古老的教堂转了一圈又一圈。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [bi:z] [ɪn]
till he was placed upon the tower top , and like a swarm of bees in
直到 他 曾是 放置 之上 这 塔 顶部 , 和 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 在
[ˈsʌmə] ,
summer ,
夏天 ,
直到他被安置在塔顶，就像夏日里的一群蜜蜂一样，

[ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjərz] [keɪm] ['klʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['setld]
the tiny figures came clustering and humming round him till they were all settled
这 微小的 数据 来了 聚类 和 哼唱 圆形的 他 直到 他们 是 全部 定居
.
:
.

小人影们聚拢过来，在他周围嗡嗡作响，直到全部安静下来。

“ [let] [ˌem ˈi:] [goʊ] [hoʊm] , [pli:z] , ” [kraɪd] ['sændi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
“ Let me go home , please , ” cried Sandy , as soon as he could speak ,
“ 让 我 去 家 , 请 , ” 哭 沙 , 作为 很快 作为 他 可以 说话 ,
“求求你们，让我回家吧！”桑迪一能说话就哭喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [wel] [sed] ,
but before the last word was well said ,
但 前 这 最后的 单词 曾是 出色地 说 ,
但就在最后一句话说完之前，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪgjər] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [klæpt] [ɪts][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the first figure he had seen clapped its hand upon his mouth ,
这 第一的 数字 他 有 已见 鼓掌 它是 手 之上 他的 嘴 ,
他看到的第一个身影用手捂住了他的嘴。

[wen] [ðə; ði] ['teɪlərz] [dʒɔ:] [si:md] [tu:; tə] [fri:z] [stɪf] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [hɪz; ɪz][dʒɔ:]
when the tailor's jaw seemed to freeze stiff , so that he could not move his jaw
什么时候 这 裁缝 顎 似乎 到 冻结 僵硬的 , 所以 那 他 可以 不是 移动 他的 顎
.
:
.

裁缝的下巴似乎僵住了，动弹不得。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['æŋgrəli] .
“ **How dare you ?** ” **cried the spirit angrily** .
“ 如何 敢 你 ? ” 哭 这 精神 愤怒地 .

“你竟敢这样？”鬼魂愤怒地喊道。

“ [der] [aɪ] [wʌt] ?
“ **Dare I what ?**
“ 敢 我 什么 ?

我敢做什么？

“ ['sændi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Sandy said with his eyes** .
“ 沙 说 和 他的 眼睛 .

桑迪用眼神说道。

“ [prə'feɪn] [gʊd] [wɜ:rdz] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɪn] ['ænsər] .
“ **Profane good words ,** ” **cried the spirit , in answer** .
“ 亵渎 好的 字 , ” 哭 这 精神 , 在 回答 .

“亵渎神明的美好话语,”精灵回答道。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hoʊm] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mə:dəd] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd][kæst][ðə; ði]
“ **How dare you talk about home , when you have murdered it , and cast the**
“ 如何 敢 你 讲话 关于 家 , 什么时候 你 有 被谋杀 它 , 和 投掷 这
['gɑ:rdiən] ['spɪrɪt] [aʊt] ?
guardian spirit out ?
监护人 精神 出去 ?

“你竟敢谈论家，你竟杀害了它，还把守护神赶走？”

[fri:z] [hɪm; ɪm] .
Freeze him .
冻结 他 .

把他冻住。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [sta:p][ə; eɪ][bɪt] .
But there , stop a bit .
但 那里 , 停止 一个 少量 .

但是，就此打住吧。

“ ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [raʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət]
“ **Hundreds of the little fellows round had been about to make a dash at**
“ 数百 的 这 小的 伙伴们 圆形的 有 到过 关于 到 制作 一个 短跑 在
['sændi] ,
Sandy ,
沙 ,

“周围数百只小家伙正准备冲向桑迪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlə] [sæt] [ɪ'mu:vəbəl] .
but they fell back once more , and the tailor sat immovable .
但 他们 跌倒 后退 一次 更多的 , 和 这 裁缝 卫星 不可移动的 .

但他们再次退缩了，裁缝一动不动地坐在那里。

“ [ðər; ðər] , [lʊk] [ðər; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][kəʊld] [vɔɪs] ; “ [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] .
“ **There , look there ,** ” **said the cold voice ;** “ **that's what you have spoilt** .
“ 那里 , 看 那里 , ” 说 这 寒冷的 嗓音 ; “ 那就是 什么 你 有 被宠坏了 .

“看，看那里,”冰冷的声音说; “这就是你毁掉的东西。”

” [ænd; ənd] [ˈsændi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wi:p] [ˈbitərli] ,
” And Sandy began to weep bitterly ,
” 和 沙 开始 到 哭泣 苦涩地 ,

“桑迪开始痛哭流涕，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] [froʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rd] [ˈpelɪts] [ˈɪv; əv] [aɪs] [ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [snəʊ]
so that his tears froze and fell in little hard pellets of ice on to the snow
所以 那 他的 眼泪 冻住了 和 跌倒 在 小的 难的 颗粒 的 冰 在 到 这 雪
[brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

于是他的眼泪冻住了，凝结成一颗颗坚硬的小冰粒，落在面前的雪地上。

[fɔ:r; fər] [hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpa:n] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:r]
for he was looking upon the happy little home he had once had before
为了 他 曾是 寻找 之上 这 快乐的 小的 家 他 有 一次 有 前
[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
he took to drinking ,
他 采取 到 喝 ,

因为他看到的，是他酗酒之前曾经拥有的那个幸福的小家。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [bʌt; bət] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [spɑ:t] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [waɪf] [prɪˈpeərɪŋ]
and watching in the humble but comfortable spot the busy wife preparing
和 观看 在 这 谦逊的 但 舒服的 点 这 忙碌的 妻子 准备
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈdeɪz] [ˈkrɪsməs] [fi:st] ,
for the next day's Christmas feast ,
为了 这 下一个 天 圣诞节 盛宴 ,

在那个简朴却舒适的地方，看着忙碌的妻子为第二天的圣诞大餐做准备。

[waɪl] [hiː; hi] , [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [wəz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] .
while he , busy and active , was finishing some work to take back .
尽管 他 , 忙碌的 和 积极的 , 曾是 精加工 一些 工作 到 拿 后退 .

而他则忙碌而充实，正在完成一些工作准备带回去。

” [naʊ] , [lʊk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [koʊld] [vɔɪs] ,
” Now , look , ” cried the cold voice ,
” 现在 , 看 , ” 哭 这 寒冷的 嗓音 ,

“现在，听着，”那冰冷的声音喊道，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] [ˈdɑ:rkənəs] ,
and in an instant the scene had changed from light to darkness ,
和 在 一个 立即的 这 场景 有 已更改 从 光 到 黑暗 ,

刹那间，景色由明亮转为黑暗。

[fɔ:r; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , [ˈrægrɪd] [self] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ˈɪv; əv]
for he could see his own dissipated , ragged self standing in the open door of
为了 他 可以 看 他的 自己的 消散 , 破烂不堪 自己 常设 在 这 打开 门 的
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
his cottage ,
他的 小屋 ,

因为他仿佛看到了自己颓废黝、衣衫褴褛的身影，正站在敞开的小屋门口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjædʊʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈɪv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈlaɪɪŋ] [koʊld]
with the moonlight casting his shadow across the figure of his wife , lying cold
和 这 月光 铸件 他的 阴影 穿过 这 数字 的 他的 妻子 , 说谎 寒冷的
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

月光将他的影子投射在冰冷苍白的妻子身上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] [klɔːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɛst] .
with her child clasped to her breast .
和 她 孩子 紧握 到 她 胸部 .

她把孩子紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [blæk] [ˈʃædɔʊ] — [hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] — [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][kæst][əˈpɑːn]
The black shadow — his shadow — the gloomy shade of her life cast upon
这 黑色的 阴影 — 他的 阴影 — 这 阴沉 阴影 的 她 生活 投掷 之上
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

那道黑色的影子——他的影子——她生命中投下的阴霾；

[ænd; ænd][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈægəni] [ˈsændi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːk] ,
and in speechless agony Sandy tried to shriek ,
和 在 无言 痛苦 沙 尝试 到 尖叫 ,

桑迪痛苦得说不出话来，她想尖叫，却发不出声音。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [ded] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,
for it seemed that she was dead — that they were dead ,
为了 它 似乎 那 她 曾是 死的 — 那 他们 是 死的 ,

因为看起来她好像死了——他们好像都死了。

[ˈfroʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [naɪt] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
frozen in the bitter night while waiting for him .
冷冻 在 这 苦的 夜晚 尽管 等待 为了 他 .

在寒冷的夜里，我冻得瑟瑟发抖，等着他。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [lʊkt] [ɪmˈplɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The poor wretch looked imploringly at the figure before him ,
这 贫穷的 可怜虫 看起来 恳求地 在 这 数字 前 他 ,

可怜的家伙用哀求的眼神望着眼前的人影，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɔːz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪts]
but there was only a grim smile upon its countenance as it nodded its
但 那里 曾是 仅有的 一个 严峻 微笑 之上 它是 面容 作为 它 点头 它是
[hed] ;
head ;
头 ;

但它脸上只有一丝冷笑，只是点了点头；

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ] [ˈfleɪks] ,
and then , as if in the midst of a storm of snow flakes ,
和 然后 , 作为 如果 在 这 中间 的 一个 风暴 的 雪 薄片 ,

然后，仿佛置身于一场暴风雪之中，

[ˈsændi] [wɔːz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [əˈweɪ] , [ˈfriːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [naʊ] [ˈhaɪər] , [naʊ]
Sandy was borne away and away , freezing as he went , now higher , now
沙 曾是 出生 离开 和 离开 , 冷冻 作为 他 去 , 现在 更高 , 现在
[ˈloʊər] ;
lower ;
降低 ;

桑迪被风吹得越走越远，一路冻得瑟瑟发抖，时而高高飞起，时而低落下去；

[naʊ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [braɪt] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [ˈmeri] [ˈfeɪsɪz] [ˈklʌstərɪŋ]
now close up to some bright window , where he could see merry faces clustering
现在 关闭 向上 到 一些 明亮的 窗户 , 在哪里 他 可以 看 欢乐 面孔 聚类
[raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
round the fire ;
圆形的 这 火 ;

现在他走到一扇明亮的窗户前，可以看到一群快乐的面孔围坐在火堆旁；

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmbəl] ['kɑ:tɪdʒ] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bɔ:rdli] ['mæn](ə)n] ; [bʌt; bət] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd]
now by the humblest cottage , now by the lordly mansion ; but see what he would
现在 经过 这 最谦逊的 小屋 , 现在 经过 这 尊贵的 大厦 ; 但 看 什么 他 会
,
:
,

时而出现在最简陋的小屋旁，时而出现在贵族府邸旁；但看看他会怎么做，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædʊʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [kæst][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [tu:] [koʊld] ['fɪgjərz] ,
there was still the black shadow of himself cast upon those two cold figures ,
那里 曾是 仍然 这 黑色的 阴影 的 他自己 投掷 之上 那些 二 寒冷的 数据 ,
他那道黑色的影子依然投射在那两个冰冷的身影上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [im'plɔ:riŋli] [frʌm; frəm]['taɪni] [feɪs] [tu:; tə]['taɪni] [feɪs] ,
and he turned his eyes imploringly from tiny face to tiny face ,
和 他 转向 他的 眼睛 恳求地 从 微小的 脸 到 微小的 脸 ,
他用恳求的眼神，从一张张小脸转向另一张小脸。

[tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] ,
till all at once he found that they were sailing once more round and round ,
直到全部 在 一次 他 成立 那 他们 是 帆船 一次 更多的 圆形的 和 圆形的 ,
突然间，他发现他们又开始绕圈航行了。

[naʊ] ['haɪər] , [naʊ] ['loʊər] ,
now higher , now lower ,
现在 更高 , 现在 降低 ,
时而高，时而低

[tɪl] [frʌm; frəm] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]['taɪni] ['spɪrɪts] [brɪ'gæən][tu:; tə]['set(ə)l] ['sləʊli] [daʊn] [mɔ:r]
till from sailing round the church the tiny spirits began to settle slowly down more
直到 从 帆船 圆形的 这 教会 这 微小的 烈酒 开始 到 定居 缓慢地 向下 更多的
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]ɑ:rd] ,
and more in the churchyard ,
和 更多的 在 这 墓地 ,
直到那些绕着教堂游荡的小精灵们开始慢慢地、越来越多地定居在教堂墓地里，

[tɪl] [ðeɪ] [left] ['sændi] , [stɪf] [ænd; ʌnd][koʊld] , ['laɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [tu:] [greɪvz; grɑ:vz] ,
till they left Sandy , stiff and cold , lying between two graves ,
直到 他们 左边 沙 , 僵硬的 和 寒冷的 , 说谎 之间 二 坟墓 ,
直到他们离开时，桑迪僵硬冰冷地躺在两座坟墓之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [tɔ:l] ['ɡoʊstli] ['fɪgjər] ['glɪtərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
with the one tall ghostly figure glittering above him .
和 这 一 高的 幽灵般的 数字 闪闪发光 多于 他 .
一个高大的幽灵般的身影在他上方闪闪发光。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [brɪ'gæən] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən]['evər] ,
And now began something more wondrous than ever ,
和 现在 开始 某物 更多的 奇妙的 比 曾经 ,
接下来，一件比以往任何时候都更加奇妙的事情开始了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] ['fɪgjər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [brɪ'gæən][tu:; tə]['hʌvər] [ænd; ʌnd] ['kwɪvər] [ɪts]
for the bright figure glittering in the moonlight began to hover and quiver its
为了 这 明亮的 数字 闪闪发光 在 这 月光 开始 到 徘徊 和 颤动 它是
[bɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ʌnd][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪlər] ,
long arms and legs above the tailor ,
长的 武器 和 腿 多于 这 裁缝 ,
月光下闪闪发光的身影开始在裁缝上方盘旋，长长的手臂和腿微微颤动。

[ænd; ənd][æz; əz][,ai 'ti:] [ʊk] [ɪt'self][,ai 'ti:] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [ɔ:l] [ə'wei] [ɪn] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz]
and **as** **it** **shook** **itself** **it** **seemed** **to** **fall** **all** **away** **in** **innumerable** **other** **figures**
和 作为 它 摇晃 本身 它 似乎 到 落下 全部 离开 在 无数 其他 数据
,
:
,

它摇晃着身体，似乎又分解成无数其他形状。

[i:tʃ] [wʌn][ɪts] [oʊn] [ˈkaʊntərpɑ:rt] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] ,
each **one** **its** **own** **counterpart** , **till** **there** **was** **nothing** **left** **but** **the** **face** ,
每个 一 它是 自己的 对应物 , 直到 那里 曾是 没有什么 左边 但 这 脸 ,
每个都对应着一个，直到最后只剩下一张脸。

[wɪtʃ] [steɪd] [ˈsterɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] .
which **stayed** **staring** **right** **in** **front** .
哪个 入住 凝视 正确的 在 正面 .

它一直盯着前方。

[ðə; ði][oʊld] [kla:k] [strʌk] [fɔ:r] , [wen] , [ˈgroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
The **old** **clock** **struck** **four** , **when** , **groaning** **with** **pain** **and** **trembling** **with** **fear**
这 老的 钟 击 四 , 什么时候 , 呻吟 和 疼痛 和 发抖 和 害怕
[ænd; ənd][koʊld] ,
and **cold** ,
和 寒冷的 ,

老钟敲响了四下，这时，他痛苦地呻吟着，恐惧和寒冷让他浑身颤抖。

[ˈsændi] [braʊn] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɪm'self] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈstoʊni] - [feɪst] [ˈtʃerəb]
Sandy **Brown** **slowly** **raised** **himself** , **keeping** **his** **eyes** **fixed** **upon** **a** **stony** - **faced** **cherub**
沙 棕色的 缓慢地 提高 他自己 , 保持 他的 眼睛 固定的 之上 一个 石质的 - 面对 小天使
[ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
powdered **with** **snow** ,
粉末状 和 雪 ,

桑迪·布朗缓缓站起身，目光始终盯着一个面无表情、浑身沾满雪的小天使。

[wɪtʃ] [sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈtu:mstoʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
which **sat** **upon** **a** **tombstone** **in** **front** ,
哪个 卫星 之上 一个 墓碑 在 正面 ,

它摆放在前面的一块墓碑上，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈstoʊni] [aɪz] [tɪl] [ˈsændi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [meɪd]
and **returned** **the** **stare** **with** **its** **stony** **eyes** **till** **Sandy** **slowly** **and** **painfully** **made**
和 返回 这 盯 和 它是 石质的 眼睛 直到 沙 缓慢地 和 痛苦地 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃja:rd] ,
his **way** **across** **the** **churchyard** ,
他的 方式 穿过 这 墓地 ,

它用那双石化的眼睛回望着我，直到桑迪缓慢而痛苦地穿过教堂墓地。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [træk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:li] [ˈfɔ:lən] [snəʊ] ; [waɪl] , [ˈæftər][æən; ən][ˈaʊər] [ɔ:r] [ˈtu:z]
leaving **his** **track** **in** **the** **newly** **fallen** **snow** ; **while** , **after** **an** **hour** **or** **two's**
离开 他的 追踪 在 这 新 倒下 雪 ; 尽管 , 后 一个 小时 或者 二的
[,oʊvərˈklaʊdɪŋ] ,
overclouding ,
云量过多 ,

在刚下的雪上留下他的足迹；而一两个小时后，天空阴云密布，

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
the **heavens** **were** **once** **more** **bright** **and** **clear** ,
这 天 是 一次 更多的 明亮的 和 清除 ,

天空再次变得明亮清澈。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['sændi] [stəd] ['ʃudəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
so that when Sandy stood shuddering at his own door he feared to raise the
所以 那 什么时候 沙 站立 颤抖 在 他的 自己的 门 他 害怕 到 增加 这
[læt] ,
latch ,
门锁 ,

所以当桑迪站在自家门口瑟瑟发抖时，他甚至不敢打开门闩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [pɔːzɪd] [ɪn]
for the moon shone brightly behind him , and he trembled and paused in
为了 这 月亮 闪耀 明亮地 在后面 他 , 和 他 颤抖 和 暂停 在
[dred] ,
dread ,
恐惧 ,

因为月亮在他身后明亮地照耀着，他感到恐惧，浑身颤抖，停下了脚步。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [blæk] ['ædɔv] [wəd] [fɔːl] .
for he knew where his black shadow would fall .
为了 他 知道 在哪里 他的 黑色的 阴影 会 落下 .

因为他知道自己的黑色影子会落在哪里。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [reɪzɪd] [ðə; ði]
But in an agony of fear he at length slowly and carefully raised the
但 在 一个 痛苦 的 害怕 他 在 长度 缓慢地 和 小心 提高 这
[læt] ,
latch ,
门锁 ,

但在极度恐惧中，他最终缓慢而小心翼翼地打开了门闩。

[geɪzɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ædɔv] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
gazed upon his shadow falling across his wife and child , and then ,
凝视 之上 他的 阴影 坠落 穿过 他的 妻子 和 孩子 , 和 然后 ,

他凝视着自己的影子落在妻子和孩子身上，然后，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [slept] , [hiː; hi] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
in the revulsion of feeling to find that they only slept , he staggered for a
在 这 厌恶 的 感觉 到 寻找 那 他们 仅有的 睡着了 , 他 交错 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

得知他们只是在睡觉，他感到一阵厌恶，踉跄了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [waɪf] ['friːkt] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and as his frightened wife shrieked , he fell to the ground ,
和 作为 他的 害怕 妻子 尖叫 , 他 跌倒 到 这 地面 ,

在他惊恐的妻子发出尖叫声时，他倒在了地上。

[æz; əz] [ɪf] ['stri:kən] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [blɔv] .
as if stricken by some mighty blow .
作为 如果 受打击的 经过 一些 强大的 吹 .

仿佛遭受了重击。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][dəʊnt] [kɪl] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] [braʊn] [roʊz]
But joy don't kill , especially at Christmas - time , and when Mrs Brown rose
但 喜悦 不 杀 , 尤其 在 圣诞节 - 时间 , 和 什么时候 太太 棕色的 玫瑰
[ˈræðər] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ,
rather late that morning ,
相当 晚的 那 早晨 ,

但快乐不会致命，尤其是在圣诞节期间，那天早上布朗太太起得比较晚。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] ['sændi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt][soʊ] [suːn] ,
she could not make out why Sandy was gone out so soon ,
她 可以 不是 制作 出去 为什么 沙 曾是 已消失 出去 所以 很快 ;
她想不明白桑迪为什么这么快就出去了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][bed][ˈæftər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .
for his usual custom was to lie half the day in bed after a drinking bout .
为了 他的 通常 风俗 曾是 到 说谎 一半 这 天 在 床 后 一个 喝 回合 .
他通常的习惯是，每次豪饮之后，都会在床上躺上半天。

[bʌt; bət] ['sændi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['deɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] —
But Sandy had gone to see about the day's dinner , and —
但 沙 有 已消失 到 看 关于 这 天 晚餐 , 和 —
但桑迪是去查看当天晚餐的情况了，而且——

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['sændiːz] [hoʊm] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But there , Sandy's home a year after showed the effect of his meeting with
但 那里 , 桑迪的 家 一个 年 后 显示 这 影响 的 他的 会议 和
[ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪts] ,
the Christmas spirits ,
这 圣诞节 烈酒 ,
但一年后，桑迪的家中却显示出他与圣诞精灵相遇的影响。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] - ['fɜːrniʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] ['hæpi] , [plʌmp] , [ænd; ənd]
for it was well - furnished , and his wife looked happy , plump , and
为了 它 曾是 出色地 - 提供 , 和 他的 妻子 看起来 快乐的 , 丰满 , 和
[ˈroʊzi] —
rosy —
红润 —
因为房子布置得很好，他的妻子看起来幸福、丰满、红润——

[əˈnʌðər] ['wʊmən] , [ɪn][fækt] ; [waɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sændi] [fel] [daʊn] [drʌŋk] [ɪn]
another woman , in fact ; while as to people saying that Sandy fell down drunk in
其他 女士 , 在 事实 ; 尽管 作为 到 人们 说 那 沙 跌倒 向下 醉 在
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌɑːrd] ,
the churchyard ,
这 墓地 ,
事实上，是另一位女性；至于有人说桑迪醉倒在教堂墓地里，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] [stɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [waɪ] [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] ;
and that it was the little snow storm that he saw , why that's all nonsense ;
和 那 它 曾是 这 小的 雪 风暴 那 他 锯 , 为什么 那就是 全部 废话 ;
他看到的只是一场小雪暴，这完全是无稽之谈；

[ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [pɪkt] [ʌp] ['sændiːz] [oʊld][hæt][dʒʌst][baɪ][ðə; ði]
the story must be true , for a man picked up Sandy's old hat just by the
这 故事 必须 是 真的 , 为了 一个 男人 挑选 向上 桑迪的 老的 帽子 只是 经过 这
[swɪŋ] - [ɡert] ,
swing - gate ,
摇摆 - 门 ,
这个故事一定是真的，因为就在旋转门旁边，有人捡到了桑迪的旧帽子。

[wer] [aɪˈtiː] [fel] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [breθ] .
where it fell off when he felt the spirit's breath .
在哪里 它 跌倒 离开 什么时候 他 毛毡 这 精神的 气息 .
当他感受到精灵的气息时，它就从那里掉了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['spɪrɪts] [aʊt][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
And as to there being no spirits out at Christmas - time ,
和 作为 到 那里 存在 不 烈酒 出去 在 圣诞节 - 时间 ,
至于圣诞节期间没有鬼魂出没的说法，

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [noʊ][end][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] , ['grætɪtu:d] , ['kaɪndnəs] ,
why I could name no end of them , such as love , gratitude , kindness ,
 为什么 我 可以 姓名 不 结尾 的 他们 , 这样的 作为 爱 , 感激 , 仁慈 ,
 ['dʒent(ə)lnəs] , [gʊd] ['hju:mər] ,
gentleness , good humour ,
 温柔 , 好的 幽默 ,
 我可以列举出无数个理由, 例如爱、感恩、善良、温柔、幽默感等等。

[ænd; ənd] [skɔ:rz] [mɔ:r] [wið; wiθ] [neimz] , [br'saɪdz] [ɔ:l] [ðʊz] ['neɪmləs] ['spɪrɪts] [ðæt] ['klʌstər] [raʊnd]
and scores more with names , besides all those nameless spirits that cluster round
 和 得分 更多的 和 姓名 , 除了 全部 那些 无名 烈酒 那 簇 圆形的
 ['evri] [gʊd] ,
every good ,
 每一个 好的 ,

除了围绕着所有美好事物聚集的那些无名精灵之外，还有更多有名字的精灵。

[tru:] , [ænd; ɐnd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [æt; ət] ['krɪsməs] ; [eɪ] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
true , **and** **loving** **heart** **at** **Christmas** ; **ay** , **and** **at** **all times** .
 真的 , 和 爱 心 在 圣诞节 ; 哎 , 和 在 全部 时代 .

圣诞节时拥有一颗真诚而充满爱的心；是的，任何时候都是如此。

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['lɪsɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɔ:rəl] ,
While among those who have listened to this story and thought of its moral ,
 尽管 之中 那些 WHO 有 听着 到 这 故事 和 想法 的 它是 道德 ,
 而那些听过这个故事并思考过其中寓意的人,

[ˈʊrli] [ðer; ðær][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] — [fɔːrˈberəns] .
surely there is at this moment that most gracious of spirits — Forbearance .
 一定 那里 是 在 这 片刻 那 最多 亲切 的 烈酒 — 宽容 .
 此时此刻，最仁慈的精神——宽容——无疑存在。

[ˈtʰæptər] [ˈtwenti] [θri:] .
Chapter Twenty Three .
章 二十 三 .

第二十三章。

[kɪŋ] [ˈbɔːriəs] .
King Boreas .
 国王 北风 .

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aʊt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [[ri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Away with a shout and a shriek from the North ,
 离开 和 一个 喊 和 一个 尖叫 从 这 北 ,
 伴随着北方传来的一声呐喊和尖叫 远去吧!

[ðə; ði][houst][ʌv; əv][ðə; ði][sto:rm] [kɪŋ] [ɪn][reɪdʒ] ['hɜ:ri] [fɔ:rθ] ;
The host of the Storm King in rage hurries forth ;
 这 主持人 的 这 风暴 国王 在 愤怒 匆忙 前进 ;
 风暴之王的军队怒气冲冲地向前冲去:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [meɪn] ,
With the monarch to lead them away o'er the main ,
 和 这 君主 到 带领 他们 离开 超过 这 主要的 ,
 由君主带领他们渡过大海

[swi:p] [wið; wiθ] ['wis(ə)l] [ænd; ɐnd][waɪld] ['ri:k] [ðə; ði] ['wintəli] [treɪn] .
Sweep with whistle and wild shriek the winterly train .
 扫 和 哨 和 荒野 尖叫 这 冬季 火车 .

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [sprɪŋ] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn] [ræθ] ,
O'er the sea , o'er the waves that spring tossing in wrath ,
超过 这 海 , 超过 这 波浪 那 春天 抛掷 在 愤怒 ,
越过大海, 越过愤怒翻腾的波涛,

[tu:; tə] [flaɪ] ['æftər] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [waɪt] [frɔ:θ] ,
To fly after the host in a storm of white froth ,
到 飞 后 这 主持人 在 一个 风暴 的 白色的 泡沫 ,
乘着白色泡沫风暴追随主人,

[tɪl] [ðeɪ] [dæʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgər] [ɑ:n] [sænd] - [hɪl] [ænd; ənd] [rɑ:k] ,
Till they dash in their anger on sand - hill and rock ,
直到 他们 短跑 在 他们的 愤怒 在 沙 - 爬坡道 和 岩石 ,
直到他们愤怒地冲向沙丘和岩石,

[ɔ:r] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃɪp] ['ɪvər] , [ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɑ:k] .
Or make some ship shiver , and groan with their shock .
或者 制作 一些 船 颤抖 , 和 呻吟 和 他们的 震惊 .
或者让某些船只颤抖, 并因震惊而呻吟。

[ə'weɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] - [mɪd] [i:tʃ] [klaʊd] ,
Away rush the train with a howl ' mid each cloud ,
离开 匆忙 这 火车 和 一个 噪 - 中 每个 云 ,
火车呼啸而去, 穿过每一片云层, 发出震耳欲聋的轰鸣。

[ðæt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [mu:n] - ['sɪlvəd] [floʊts] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [praʊd] ;
That no longer moon - silvered floats massive and proud ;
那 不 更长 月亮 - 银色 浮标 大量的 和 自豪的 ;
那不再泛着月光银光的庞然大物, 巍峨骄傲地漂浮着;

[bʌt; bət] [tɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kru:] ,
But torn by the Storm King , and rent by his crew ,
但 撕裂 经过 这 风暴 国王 , 和 租 经过 他的 全体人员 ,
但被风暴之王撕裂, 又被他的手下撕碎,

[waɪld] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [skʌdz] ['ɑ:nwərd] [ɪn] ['mɜ:rkɪst] [hju:] .
Wild and ragged scuds onward in murkiest hue .
荒野 和 破烂不堪 飞毛腿 向前 在 最浑浊的 色调 .
狂野而凌乱的疾驰, 在最浑浊的色调中向前推进。

- [mɪd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [θru:] [ðə; ði] [keɪvz] [ðæt] [ɔ:(r)] ['oʊʃənz] [weɪvz] [skaʊl] ,
' Mid the rocks , through the caves that o'er ocean's waves scowl ,
- 中 这 岩石 , 通过 这 洞穴 那 超过 海洋的 波浪 皱眉头 ,
“在岩石之间, 穿过俯瞰着波涛汹涌的海面的洞穴,

[ə'weɪ] [spi:dz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] [haʊl]
Away speeds the King , and his followers howl
离开 速度 这 国王 , 和 他的 追随者 噪
国王疾驰而去, 他的追随者们嚎叫着

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:s] [ðə; ði] [dɑ:rk] [si:] - [wi:d] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] ,
As they toss the dark sea - weed , and tear up the sand ,
作为 他们 折腾 这 黑暗的 海 - 杂草 , 和 撕 向上 这 沙 ,
他们抛掷着黑色的海藻, 翻动着沙子,

[wɪtʃ] [flaɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [drɪfts] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hænd] .
Which flies frightened in drifts at the touch of their hand .
哪个 苍蝇 害怕 在 漂移 在 这 触碰 的 他们的 手 .
哪些苍蝇一碰到他们的手就惊恐万分, 成群结队地飞舞?

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wer] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z] [weɪv] ,
And away , and away , where the forest trees wave ,
和 离开 , 和 离开 , 在哪里 这 森林 树木 海浪 ,
渐渐远去, 远去, 到森林树木摇曳的地方,

[wer] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɜ:rtʃ] ['dru:pɪŋ] [baʊz] [leɪv]
Where the willow and silver birch drooping boughs lave
在哪里 这 柳 和 银 桦木 下垂 树枝 澡
柳树和银桦树垂枝之处

[ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] - [laɪk] [stri:m] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:si] [gri:n] [veɪl] ,
In the silver - like stream , in the mossy green vale ,
在 这 银 - 喜欢 溪流 , 在 这 苔藓 绿色的 谷 ,
在银色的溪流中, 在长满青苔的绿色山谷里,

[ðæt] [er] [jet] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['kʌmɪθ] [breɪks] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] .
That ere yet the storm cometh breaks forth in a wail .
那 埃雷 然而 这 风暴 到来 休息 前进 在 一个 哀号 ;
暴风雨来临之前, 一声哀号便已响起。

[naʊ] ['kræfɪŋ] - [mɪd] [bi:tʃ] - [tɑ:ps] , [naʊ] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [oʊk] ,
Now crashing ' mid beech - tops , now rending the oak ,
现在 崩溃 - 中 山毛榉 - 最高额 , 现在 渲染 这 橡木 ,
时而轰鸣于山毛榉树梢, 时而撕裂橡树,

[ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:rtʃ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['maɪti:əst] [stroʊk] ;
Then laying the larch low with mightiest stroke ;
然后 躺下 这 落叶松 低的 和 最强大的 中风 ;
然后, 用最猛烈的力道将落叶松击倒;

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] [freɪl] ['wɪləʊ] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['spɪrɪts] [ter; tɪ(ə)r] ,
While through the frail willow the storm spirits tear ,
尽管 通过 这 脆弱 柳 这 风暴 烈酒 撕 ,
当暴风雨的精灵撕裂脆弱的柳树时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [stri:m] [ə'ɒ:ft] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪni,æks] [her] .
And the boughs stream aloft like a maniac's hair .
和 这 树枝 溪流 高空 喜欢 一个 疯子的 头发 ;
树枝像疯子的头发一样高高飘扬。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:k] [ə'nu:] [æt; ət] [i:tʃ] [fi:t] ,
Rejoicing and shrieking anew at each feat ,
欢欣鼓舞 和 尖叫 重新 在 每个 特技 ,
每取得一项成就, 他们都再次欢呼雀跃,

[ə'weɪ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɔ:rlənd] , [ə'weɪ] [ɑ:rp] [ænd; ənd] [fli:t] ;
Away o'er the moorlands , away sharp and fleet ;
离开 超过 这 荒原 , 离开 锋利的 和 舰队 ;
越过荒原, 疾驰而去;

[baɪ][ðə; ði] ['kɑ:tərz] [loʊ] ['hʌvl] , [ðə; ði] [sti:p] - ['krestɪŋ] [mɪl] ,
By the cotter's low hovel , the steep - cresting mill ,
经过 这 科特的 低的 茅屋 , 这 陡 - 波峰 磨 ,
在佃农低矮的茅屋旁, 陡峭的磨坊山脊,

[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] , [æz; əz] [jet] [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] .
To the town by the hill - slope , as yet calm and still .
到 这 镇 经过 这 爬坡道 - 坡 , 作为 然而 冷静的 和 仍然 ;
前往山坡旁的小镇, 那里依然平静安宁。

['bɜ:rstɪŋ] [naʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ru:fs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪn] - ['pɪrsɪŋ] [jel] ,
Bursting now o'er the roofs with a brain - piercing yell ,
爆发 现在 超过 这 屋顶 和 一个 脑 - 冲孔 叫喊 ,
现在, 一声震耳欲聋的尖叫响彻屋顶,

[raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['æbi] ['təʊərz] [ðeɪ] [mɑ:k] [æt; ət] [i:tʃ] [bel]
Round the old abbey towers they mock at each bell
圆形的 这 老的 修道院 塔楼 他们 嘲笑 在 每个 钟
他们围着古老的修道院塔楼, 嘲笑每一口钟。

[æz; əz][ðə; ði][pæst] ['ʌʊz-z] [tʃaɪmd] , [wen] [ðeɪ] [swi:p] [ɔ:f][ðə; ði][toun] ,
As the past hour's chimed , when they sweep off the tone ,
作为 这 过去的 小时 齐声说道 , 什么时候 他们 扫 离开 这 语气 ,
过去一个小时的钟声响起, 当他们扫过音调时,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæz; həz] [floʊn] .
And away o'er the woodlands the summons has flown .
和 离开 超过 这 林地 这 传票 有 飞行 .
于是, 召唤之声飞越了林地。

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:k] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
Again with a shriek , and again with a cry ,
再次 和 一个 尖叫 , 和 再次 和 一个 哭 ,
又是一声尖叫, 又是一声哭喊,

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [ki:p] [ðer; ðər] ['revl] [ɑ:n] [haɪ] ;
The King and his crew keep their revel on high ;
这 国王 和 他的 全体人员 保持 他们的 陶醉 在 高的 ;
国王和他的随从们继续狂欢作乐;

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði][koʊld] [snəʊ] - [drɪft] [ə'ɔ:ft][ɪn][ðer; ðər] [treɪn] ,
They bear the cold snow - drift aloft in their train ,
他们 熊 这 寒冷的 雪 - 漂移 高空 在 他们的 火车 ,
他们扛着火车, 车顶上堆满了冰冷的积雪。

[ðə; ði] [sli:t] - [dɑ:tiŋ] ['æroʊ] , [ænd; ənd] ['aɪsɪ] [nɔ:rθ] [tʃeɪn] .
The sleet - darting arrow , and icy North chain .
这 霰 - 飞镖 箭 , 和 冰冷的 北 链 .
疾驰的雨夹雪箭, 以及冰冷的北链。

[ðeɪ] [baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['stri:mlɪt] , [ðeɪ] ['fetər] [ðə; ði] [leɪk] ,
They bind up the streamlet , they fetter the lake ,
他们 绑定 向上 这 流子 , 他们 束缚 这 湖 ,
它们束缚了溪流, 禁锢了湖泊。

[ðə; ði][hju:dʒ] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] ['ʃɪvəriŋ] [breɪk] ;
The huge rocky mountain they shivering break ;
这 巨大的 岩石 山 他们 瑟瑟发抖 休息 ;
他们颤抖着崩塌的巨大岩石山;

[ðeɪ] [reɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðeɪ] [stru:] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,
They rage through the forest , they strew the sea - shore ,
他们 愤怒 通过 这 森林 , 他们 胖 这 海 - 支撑 ,
它们横冲直撞地穿过森林, 它们散落在海滩上,

[waɪl] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɪl] - [saɪdz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɔ:r] .
While the echoing hill - sides resound with their roar .
尽管 这 回声 爬坡道 - 侧面 回响 和 他们的 吼 .
回荡在山坡上的是他们的咆哮声。

[kɪŋ] ['bɔ:riæs] ['pa:sɪz] , [hɪz; ɪz] ['revl] [ɪz][ɔ:(r)] ,
King Boreas passes , his revel is o'er ,
国王 北风 通过 , 他的 陶醉 是 超过 ,
北风之王逝去, 他的狂欢结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [sti:l] [ɪn] ['æŋgər] [tɔ:s] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
But the waves still in anger toss down by the shore ;
但 这 波浪 仍然 在 愤怒 折腾 向下 经过 这 支撑 ;
但愤怒的海浪依然拍打着海岸;

[ðə; ði] [tri:z] [laɪ] [hæf] ['brəʊkən][ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [geɪl] ,
The trees lie half broken and torn by the gale ,
这 树木 说谎 一半 破碎的 和 撕裂 经过 这 大风 ,
树木被狂风吹得断断续续, 狼狈不堪。

[waɪl] [ðə; ði] ['stri:mlets] [ɑ:r; ər] ['fetəd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .
While the streamlets are fettered and bound in the vale .
尽管 这 细流 是 束缚 和 边界 在 这 谷 。

而溪流则被束缚在山谷中。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [fɔ:r] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 。

第二十四章。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
A Lady in the Case .
一个 女士 在 这 案件 。

案件中的女士。

[wel] , [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] , [aɪv] [ˈrɪzn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] ,
Well , no , sir , I can't complain , I've risen well in the force ,
出色地 , 不 , 先生 , 我 不能 抱怨 , 我已经 升起 出色地 在 这 力量 ,
不, 长官, 我没什么可抱怨的, 我在部队里晋升得不错。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [pəˈzi(ə)n] ,
and I'm very well satisfied with my position ,
和 我是 非常 出色地 使满意 和 我的 位置 ,

我对我的职位非常满意。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [wʌnz] [ˈɑ:fɪs] , [ænd; ənd]
but then there's a great deal of responsibility attached to one's office , and
但 然后 有 一个 伟大的 交易 的 责任 随附的 到 一个人的 办公室 , 和

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
I can assure you ,
我 能 保证 你 ,

但是, 身居要职也意味着肩负着重大的责任, 我可以向你保证,

[pəˈli:s] [ɪnˈspektəz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] [brˈsaɪdz] [ˈsɪtɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [fæt] .
police inspectors have something else to do besides sitting still and growing fat .
警察 检查员 有 某物 别的 到 做 除了 坐着 仍然 和 生长 胖的 。

警官们除了坐着不动长胖之外, 还有其他事情要做。

[ˈmeni] [ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][get][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɑ:rdʒənt] , [ɪnˈspektər] ,
Many a smart young fellow would rise and get to be sergeant , inspector ,
许多 一个 聪明的 年轻的 同伴 会 上升 和 得到 到 是 军士 , 检查员 ,

许多聪明的年轻人会晋升为警长、督察,

[ɔ:r][ˈsu:pər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪlɪŋz] [ðæt] [kri:p] [aʊt] — [aɪ][hæv; həv][maɪ]
or super in his turn , but for some little failings that creep out — I have my
或者 极好的 在 他的 转动 , 但 为了 一些 小的 缺点 那 潜行者 出去 — 我 有 我的
[ˈfeɪlɪŋz] ,
failings ,
缺点 ,

或者说他有时表现很出色, 但有些小缺点会慢慢显露出来——我也有缺点,

[tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
too , of course ,
也 , 的 课程 ,

当然, 还有.....

[bʌt; bət] [sti:l] [ˈsʌmhaʊ] [aɪv] [krept] [ʌp] [tɪl] [hɪr] [aɪ][eɪˈem][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ænd; ənd]
but still somehow I've crept up till here I am on the shady side of fifty and
但 仍然 不知何故 我已经悄悄地爬向上直到 这里 我 是 在 这 阴凉 边 的 五十 和

[ˈbɪzi] [æz; əz][ˈevər] .
busy as ever .
忙碌的 作为 曾经 。

但不知不觉中, 我已经快五十岁了, 而且一如既往地忙碌。

[naʊ] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə][pʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]
Now you want me to give you an anecdote to put into print , that's what you
现在 你 想 我 到 给 你 一个 轶事 到 放 进入 打印 , 那就是 什么 你
[waːnt] ,
want ,
想 ,

现在你想让我给你讲个轶事，好让你写成文章，这就是你想要的。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðæt] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə'blaɪdʒɪŋ]
Well , of course it was easy enough to tell that , and I don't mind obliging
出色地 , 的 课程 它 曾是 简单的 足够的 到 告诉 那 , 和 我 不 头脑 乐于助人
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

当然很容易就能看出来，我不介意帮您这个忙。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [seɪ] , [truːθ] [ɪz] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['fɪk(ə)n] .
for , as you very reasonably say , truth is stranger than fiction .
为了 , 作为 你 非常 合理 说 , 真相 是 陌生人 比 小说 .

正如你非常合理地所说，现实往往比小说更离奇。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə]['tæt(ə)][ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn]
But that disposition to tattle or talk about their business has been the ruin
但 那 处置 到 告密 或者 讲话 关于 他们的 商业 有 到过 这 废墟
[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
of more than one promising young officer .
的 更多的 比 一 有前途 年轻的 官 .

但这种爱打小报告、谈论私事的习惯，已经毁掉了不少前途无量的年轻军官。

[naʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ɐnd] [sə'pəʊz] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]
Now just think for a moment and suppose us to be always ready to
现在 只是 思考 为了 一个 片刻 和 认为 我们 到 是 总是 准备好 到
[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][wiː; wi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,
talk of the cases we had in hand ,
讲话 的 这 案例 我们 有 在 手 ,

现在请设想一下，如果我们随时准备讨论我们手头上的案件，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ?
where should we be ?
在哪里 应该 我们 是 ?

我们应该在哪里？

[mɑːrkt] [men] [wʊd] [slɪp][juː 'es] , [plænd] [dʒɑːbz] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] , [ænd; ɐnd] ['meni] [ə; eɪ][dʒeɪl]
Marked men would slip us , planned jobs would be stopped , and many a gaol
标记 男人 会 滑 我们 , 计划 工作 会 是 停止 , 和 许多 一个 监狱
[bɜːrd] ,
bird ,
鸟 ,

被盯上的人会溜过我们，计划好的行动会被阻止，许多囚犯也会因此丧命。

[huːz] [teɪl][wiː; wi][waːnt][tuː; tə][sɔːlt] , [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ænd; ɐnd] [ɪ'skeɪp] .
whose tail we want to salt , would be off and escape .
谁 尾巴 我们 想 到 盐 , 会 是 离开 和 逃脱 .

我们想给谁的尾巴撒盐，谁就会逃跑。

[ɑ:] , [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] [hæv; həv] [ʃʊn] [em 'i:][sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] ,
Ah , thirty years in the force have shown me some strange sights ,
啊 , 三十 年 在 这 力量 有 所示 我 一些 奇怪的 景点 ,
啊, 三十年的警务生涯让我见识了不少奇闻异事。

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [sʌm; səm] [ˈkjəriəs] [trɪks] , [ɔ:l] [plænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hoʊld]
and laid bare some curious tricks , all planned for the purpose of getting hold
和 铺设 裸 一些 好奇的 技巧 , 全部 计划 为了 这 目的 的 获得 抓住
[ʌv; əv] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈmʌni] .
of somebody's money .
的 某人的 钱 .
并揭露了一些奇特的伎俩，所有这些伎俩都是为了获取某人的钱财而策划的。

[aɪv] [si:n] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bəri] , [ænd; ənd][ˈmɜ:rdər] , [ænd; ənd] [gəˈrɑ:tɪŋ] ,
I've seen and had to do with robbery , and murder , and garrotting ,
我已经 已见 和 有 到 做 和 抢劫 , 和 谋杀 , 和 绞杀 ,
[ænd; ənd] [ˈbɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][ˈsu:ɪsaɪd] ,
and burking , and suicide ,
和 伯克 , 和 自杀 ,
我见过也参与过抢劫、谋杀、勒死、自杀和谋杀案。

[ænd; ənd] [ˈswɪndlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'bez(ə)lmənt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləni] [ɔ:r] [ˈlɑ:rsəni] [ju:; jʊ]
and swindling , and embezzlement , and every kind of felony or larceny you
和 诈骗 , 和 挪用公款 , 和 每一个 种类 的 重罪 或者 盗窃罪 你
[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] .
can find a name for .
能 寻找 一个 姓名 为了 .
还有诈骗、挪用公款，以及你能想到的各种重罪或盗窃行为。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:r] [ˈlaɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
You know , our part is decidedly , I think , more lively than the city ,
你 知道 , 我们的 部分 是 绝对地 , 我 思考 , 更多的 热闹 比 这 城市 ,
你知道，我觉得我们这片区域肯定比城市里热闹得多。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sep[n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bəʊld] [ˈrɑ:bəri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk]
for with the exception of a good bold robbery now and then at a bank
为了 和 这 例外 的 一个 好的 大胆的 抢劫 现在 和 然后 在 一个 银行
[ɔ:r][bɪg][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ,
or big gentleman's ,
或者 大的 绅士的 ,
除了偶尔发生的针对银行或高档场所的大胆抢劫之外，

[ðeəz; ðəz] [ˈseldəm] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] , [waɪl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt][wɪə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪzi] .
there's seldom anything much there , while in our part we're always busy .
有 很少 任何事物 很多 那里 , 尽管 在 我们的 部分 是 总是 忙碌的 .
那里很少有什么事发生，而我们这边却总是很忙。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈri:əli] [ˈklevər] [ˈræskəlz] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər]
For somehow or another there's always so many really clever rascals laying their
为了 不知何故 或者 其他 有 总是 所以 许多 真的 聪明的 无赖 躺下 他们的
[ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ski:mz] ,
heads together and making schemes ,
头部 一起 和 制作 方案 ,
不知何故，总有一群非常聪明的恶棍聚在一起，密谋策划。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
and then you have something new coming out all at once ,
和 然后 你 有 某物 新的 未来 出去 全部 在 一次 ,
然后突然间，又有新的东西陆续推出，

[laɪk][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,
like a clap of thunder over the town ,
喜欢 一个 拍 的 雷 超过 这 镇 ,
如同城镇上空响起的一声雷鸣,

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈɡʌstɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [pəˈli:s] [hæv; həv][nɑ:t][bæd] [mɔ:r]
and people are very much disgusted because the police have not bad more
和 人们 是 非常 很多 厌恶 因为 这 警察 有 不是 坏的 更多的
[ˈfɔ:rsaɪt] ,
foresight ,
远见 ,
人们对此感到非常失望，因为警方缺乏远见卓识。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,
when all the while it's like a game of chess ,
什么时候全部 这 尽管 它是 喜欢 一个 游戏 的 棋 ,
其实这一切都像下棋一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] [hu:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈpi:sɪz] [kæn; kən][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪkˈstent]
and though we who play with the white pieces can to a certain extent
和 尽管 我们 WHO 玩 和 这 白色的 件 能 到 一个 肯定 程度
[si:] [θru:] [ðə; ði] [məˈnu:vər] [ʌv; əv] [blæk] ,
see through the manoeuvres of black ,
看 通过 这 机动 的 黑色的 ,
虽然我们这些执白棋的人在某种程度上可以看穿黑棋的走法,

[jet] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [si:] [θru:] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
yet we cannot see through everything as a matter of course .
然而 我们 不能 看 通过 一切 作为 一个 事情 的 课程 .
然而，我们不可能理所当然地看透一切。

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfer] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌn] [ˈkrɪsməs] - [naɪt]
Now I'm going to tell you of a little affair that happened one Christmas - night
现在 我是 去 到 告诉 你 的 一个 小的 事务 那 发生 一 圣诞节 - 夜晚
[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
about twenty years ago ,
关于 二十 年 前 ,
现在我要给你们讲讲大约二十年前某个圣诞夜发生的一件小事。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnʌmbər] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] .
when I was only number so and so .
什么时候 我 曾是 仅有的 数字 所以 和 所以 .
当我还是某某的时候。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [klaɪr] , [ˈfrɔ:sti] [naɪt] ; [noʊ] [mu:n] , [bʌt; bət] [ˈplenti] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]
It was a bright , clear , frosty night ; no moon , but plenty of snow had
它 曾是 一个 明亮的 , 清除 , 霜冻 夜晚 ; 不 月亮 , 但 很多 的 雪 有
[ˈfɔ:lən] ,
fallen ,
倒下 ,
那是一个晴朗、寒冷的夜晚；没有月亮，但下了很大的雪。

[kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈregjələrli] [ˈmʌfld] ;
quite late in the evening , so that the streets were regularly muffled ;
相当 晚的 在 这 晚上 , 所以 那 这 街道 是 经常 闷音 ;
夜已深，街道上经常一片寂静；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fi:liŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ɪl] - ['tempərd] [æt; ət] ['hæviŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ˈdu:ti] [waɪl]
and in spite of feeling a bit ill - tempered at having to be on duty while
和 在 尽管如此 的 感觉 一个 少量 患病的 - 淬火 在 拥有 到 是 在 责任 尽管
[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] [ðəm'selvz] ,
other people were enjoying themselves ,
其他 人们 是 享受 他们自己 ,

尽管因为要值班而感到有些不耐烦，尤其是在其他人都在享受乐趣的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkiŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['si:znəbl] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I could not help thinking of what a seasonable night it was ,
我 可以 不是 帮助 思维 的 什么 一个 及时 夜晚 它 曾是 ,
我不禁想到，这真是一个应景的夜晚。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔʊviəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['evri] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] .
and how jovial and pleasant every place seemed to look .
和 如何 欢乐的 和 令人愉快的 每一个 地方 似乎 到 看 .
到处都显得那么欢乐宜人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] ['gloʊŋ] [faɪrʒ] , ['ʃaɪniŋ] ['rʌdi] [ænd; ənd][wɜ:rm]
There were the bright lights and glowing fires , shining ruddy and warm
那里 是 这 明亮的 灯 和 发光 火灾 , 灼灼 红润 和 温暖的
[θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] ;
through the drawn curtains ;
通过 这 绘制 窗帘 ;

明亮的灯光和温暖的炉火透过拉上的窗帘，闪耀着红润的光芒；

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['læfiŋ] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
music and laughing might be heard every here and there ,
音乐 和 笑 可能 是 听到 每一个 这里 和 那里 ,
不时能听到音乐和笑声。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ['sɪŋiŋ] ,
and more than once I stopped to hear a sweet voice singing ,
和 更多的 比 一次 我 停止 到 听到 一个 甜的 嗓音 歌唱 ,
我曾不止一次停下来聆听甜美的歌声，

[ænd; ənd] [felt] ['enviəs] [laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] .
and felt envious like of the comforts other people enjoyed .
和 毛毡 羡慕 喜欢 的 这 舒适 其他 人们 享受 .
并羡慕其他人所享有的舒适生活。

['evriwer] [ðer; ðər] [si:md] ['dʒɑ:ləti][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] ,
Everywhere there seemed jollity and festivity ,
到处 那里 似乎 欢乐 和 节日 ,
到处都洋溢着欢乐和喜庆的气氛，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['graʊliŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bi:t] [ðæt]
but in the midst of my growling I could not help recollecting that my beat that
但 在 这 中间 的 我的 咆哮 我 可以 不是 帮助 回忆 那 我的 打 那
[naɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] ,
night was all in the better part ,
夜晚 曾是 全部 在 这 更好的 部分 ,
但在我咆哮的同时，我不禁想起那天晚上我的节奏完全是上半部分。

[waɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
while down in the slums there was plenty of misery ,
尽管 向下 在 这 贫民窟 那里 曾是 很多 的 苦难 ,
而贫民窟里却充满了苦难。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pə'li:smənz] [hɑ:rt] [sɔ:r] .
enough to make even a policeman's heart sore .
足够的 到 制作 甚至 一个 警察的 心 疮 .
足以让任何一名警察都感到心痛。

[wel] , [aɪ] [felt] ['betər] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][ˈkwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snəʊ] ,
Well , I felt better then , and I went on quietly through the deep snow ,
出色地 , 我 毛毡 更好的 然后 , 和 我 去 在 悄悄 通过 这 深的 雪 ,
那时我感觉好多了 , 便默默地继续穿过厚厚的积雪。

[naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] ['træmpld] ,
now making a little noise where it was a bit trampled ,
现在 制作 一个 小的 噪音 在哪里 它 曾是 一个 少量 践踏 ,
现在被踩踏的地方发出一点声音 ,

[ænd; ənd] [naʊ] ['sti:lɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
and now stealing along as quietly as could be .
和 现在 偷窃 沿着 作为 悄悄 作为 可以 是 .
现在正悄悄地偷偷溜走。

[wʌns] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wʌn]
Once I caught myself humming a bit of a song I had just heard some one
一次 我 捕捉 我 哼唱 一个 少量 的 一个 歌曲 我 有 只是 听到 一些 一
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,
有一次 , 我发现自己哼起了刚才听到别人唱的一首歌 ,

[ðen] [aɪ] ['hwaɪld] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ] [kept] [ɑ:n] , [ˈbʌtnd] [ʌp][ænd; ənd] [glʌvd] ,
then I whistled a bit , and still I kept on , buttoned up and gloved ,
然后 我 吹口哨 一个 少量 , 和 仍然 我 保留 在 , 纽扣 向上 和 戴手套 ,
然后我吹了声口哨 , 依然穿着衣服 , 扣好扣子 , 戴着手套。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [æt; ət][sʌm; səm][ˈdʒɑ:li][fɑ:rm]
thinking how pleasant it would have been spending Christmas at some jolly farm
思维 如何 令人愉快的 它 会 有 到过 开支 圣诞节 在 一些 快乐的 农场
- [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
- house in the country ,
- 房子 在 这 国家 ,
想着如果能在乡下某个风景优美的农舍里过圣诞节该有多愉快啊。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
far away from the noise and worry of London .
远的 离开 从 这 噪音 和 担心 的 伦敦 .
远离伦敦的喧嚣和烦恼。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] ['merɪ] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
All at once I came upon a merry party of some half - dozen ladies and
全部 在 一次 我 来了 之上 一个 欢乐 派对 的 一些 一半 - 打 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
我突然遇到一群大约六位女士和先生 , 他们正兴高采烈地聚在一起。

[dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] ,
just going in at a large house ,
只是 去 在 在 一个 大的 房子 ,
只是走进一栋大房子 ,

[wen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪərə] .
when one of the gentlemen stopped and gave me quite a cheerer .
什么时候 一 的 这 先生们 停止 和 给予 我 相当 一个 啦啦队员 .
其中一位先生停下来 , 给了我一个热烈的欢呼。

“ [haʊ] [ɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] , [maɪ][mæn] ? ” [hi:; hi] [sez] .
“ **How long are you on for , my man ?** ” **he says .**
” 如何 长的 是 你 在 为了 , 我的 男人 ? ” 他 说道 .
“你还要待多久 , 兄弟? ”他问道。

“ [sɪks][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . ”
“ Six o'clock to - morrow morning , sir . ”
“ 六 点钟 到 - 明天 早晨 , 先生 : ”
“ 先生, 明天早上六点.”

“ [hʌm] ; [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ Hum ; long hours on a bitter night like this . ”
“ 哼 ; 长的 小时 在 一个 苦的 夜晚 喜欢 这 . ”
“ 嗯; 像这样寒冷的夜晚, 要工作很久。”

[brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] , [dʒɑ:n] .
Bring a glass , John .
带来 一个 玻璃 , 约翰 .
约翰, 拿个杯子来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈræt(ə)l][hɪz; ɪz] [ki:z] [æz; əz][hi:; hi] [sez] , “ [stɔ:p][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ”
“ And then I heard him rattle his keys as he says , “ stop a minute , ”
“ 和 然后 我 听到 他 嘎嘎作响 他的 钥匙 作为 他 说道 , “ 停止 一个 分钟 , ”
然后我听到他一边摇晃钥匙一边说: “停一下,

“ [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ”
“ and directly after he came back into the large , ”
“ 和 直接地 后 他 来了 后退 进入 这 大的 , ”
“他回到大房间后, 紧接着.....

[ˈhænsəm] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
handsome hall with a decanter in his hand ,
英俊的 大厅 和 一个 醒酒器 在 他的 手 ,
英俊的霍尔手里拿着一个醒酒器,

[waɪl] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər]
while just about the same time the servant brought a wine glass on a little silver
尽管 只是 关于 这 相同的 时间 这 仆人 带来 一个 葡萄酒 玻璃 在 一个 小的 银
[treɪ] .
tray .
托盘 .

与此同时, 仆人端来一个盛在小银托盘上的酒杯。
“ [ðer; ðər] , [maɪ][mæn] , “ [sez] [ðə; ði][ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfɪlɪŋ] [em 'i:][ʌp][ə; eɪ] [glæs]
“ There , my man , “ says the jolly - looking old gentleman , filling me up a glass
“ 那里 , 我的 男人 , “ 说道 这 快乐的 - 寻找 老的 绅士 , 填充 我 向上 一个 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .

“好了, 伙计,”这位面带笑容的老先生说着, 给我倒了一杯酒。
“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] , [soʊ] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ You take care of us , so it's only fair that we should take care of you . ”
“ 你 拿 关心 的 我们 , 所以 它是 仅有的 公平的 那 我们 应该 拿 关心 的 你 . ”
“你们照顾我们, 所以我们也应该照顾你们, 这是理所应当的。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gʊd] [helθ] .
Thank you , my man , I hope I may have good health .
感谢 你 , 我的 男人 , 我 希望 我 可能 有 好的 健康 .
谢谢你, 我的朋友, 希望我能身体健康。

[ðer; ðər][tɪp][aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] .
There tip it down and have another glass .
那里 提示 它 向下 和 有 其他 玻璃 .
把杯子里的酒倒掉, 再来一杯。

[ðæts] [ˈtwenti] [pɔ:rt] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
That's twenty port , that is , and a couple of glasses of that won't hurt you .
那就是 二十 港口 , 那 是 , 和 一个 夫妻 的 眼镜 的 那 惯于 伤害 你 .
那是二十盎司的波特酒, 喝上几杯对你没坏处。

[hɪr] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv] [keɪk] .
Here , take hold of this lump of cake .
这里 , 拿 抓住 的 这 块 的 蛋糕 .
来, 拿着这块蛋糕。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðen] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [pɔ:rt] ,
" I didn't know anything then about twenty port ,
" 我 没有 知道 任何事物 然后 关于 二十 港口 ,
"那时我对二十港一无所知。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈtwenti] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [red] [waɪn] ,
but I thought I should like twenty glasses of the rich red wine ,
但 我 想法 我 应该 喜欢 二十 眼镜 的 这 富有的红色的 葡萄酒 ,
但我以为我应该会喜欢二十杯浓郁的红酒,

[wɪtʃ] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [jɔ; jər] [θroʊt] [laɪk] [ˈmoʊltən] [ˈsʌnʃaɪn] ,
which trickled down your throat like molten sunshine ,
哪个 涓涓细流 向下 你的 喉 喜欢 熔融的 阳光 ,
那感觉就像滚烫的阳光顺着你的喉咙流了下去,

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔ:li] [θɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld]
and made you feel as if it was a jolly thing to be out on a cold
和 制成 你 感觉 作为 如果 它 曾是 一个 快乐的 事物 到 是 出去 在 一个 寒冷的
[ˈkrɪsməs] - [naɪt] ;
Christmas - night ;
圣诞节 - 夜晚 ;
让你觉得在寒冷的圣诞夜外出是一件快乐的事情;

[soʊ][aɪ][dræŋk][maɪ] [ˈsekənd] [glæs] , [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [oʊld] [tʃæp] [ə; eɪ] [ˈmerɪ]
so I drank my second glass , wishing the pleasant , smiling old chap a merry
所以 我 喝 我的 第二 玻璃 , 祝 这 令人愉快的 , 微笑 老的 小伙子 一个 欢乐
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,
于是我喝了第二杯, 祝这位和蔼可亲、面带微笑的老先生圣诞快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [nekst] [ˈmɪnɪt] , [ˈfi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈtræmpɪŋ] [daʊn]
and then next minute , feeling like a new man , I was slowly tramping down
和 然后 下一个 分钟 , 感觉 喜欢 一个 新的 男人 , 我 曾是 缓慢地 徒步旅行 向下
[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [stri:t] .
the long street .
这 长的 街道 .
然后下一刻, 我感觉自己焕然一新, 缓缓地走在长长的街道上。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [went] [əˈlɔ:ŋ] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
As I told you , in places I went along as quiet as a mouse ,
作为 我 讲述 你 , 在 地方 我 去 沿着 作为 安静的 作为 一个 老鼠 ,
正如我之前告诉你的, 有些地方我像老鼠一样安静地行走。

[wen] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈklɒk, əʊ-] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [stri:t] ,
when I suppose it was about one o'clock that , in the middle of one street ,
什么时候 我 认为 它 曾是 关于 一 点钟 那 , 在 这 中间 的 一 街道 ,
我猜大概是下午一点左右, 在一条街的中央,

[aɪ] [keɪm] [ɔ:l][æ; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] , [wel] - [drest] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn'saɪd][sʌm; səm] ['eriə]
I came all at once upon a tall , well - dressed young fellow inside some area
我 来了 全部 在 一次 之上 一个 高的 , 出色地 - 穿着 年轻的 同伴 里面 一些 区域
[ˈreɪlɪŋz] ,
railings ,
栏杆 ,

我突然发现一个身材高大、衣着考究的年轻小伙子站在某个区域的围栏内。

[seɪm] [æ; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] , [sʌmtaɪmz] , [wer] , [br'saɪd] [ðə; ði][reɪlz] ,
same as you may have seen , sometimes , where , beside the rails ,
相同的 作为 你 可能 有 已见 , 有时 , 在哪里 , 旁 这 铁轨 ,
就像你可能看到的那样, 有时, 在铁轨旁边,

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ɪz][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ba:z] ,
the top of the area is all covered with iron bars ,
这 顶部 的 这 区域 是 全部 涵盖 和 铁 酒吧 ,
该区域的顶部全部被铁栅栏覆盖。

[wɪtʃ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ; [waɪl] , [æ; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
which make it like the top of a cage ; while , as a matter of course ,
哪个 制作 它 喜欢 这 顶部 的 一个 笼 ; 尽管 , 作为 一个 事情 的 课程 ,
这使得它就像笼子的顶部; 而作为理所当然的,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] .
you can walk up to the dining - room windows .
你 能 走 向上 到 这 用餐 - 房间 视窗 :
你可以走到餐厅的窗户边。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [æ; əz][aɪ] [went] ['kwaiətli] [ʌp] ,
Well , that's what this young fellow had done ; and , as I went quietly up ,
出色地 , 那就是 什么 这 年轻的 同伴 有 完毕 ; 和 , 作为 我 去 悄悄 向上 ,
[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
there he was ,
那里 他 曾是 ,

嗯, 这个年轻人就是这么做的; 当我悄悄走上去的时候, 他就在那里。

[klaʊz] [ʌp] , ['restɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌkoʊ] ,
close up , resting one foot on a ledge of the stucco ,
关闭 向上 , 休息 一 脚 在 一个 壁架 的 这 灰泥 ,
特写镜头, 一只脚搭在灰泥墙的边缘上,

[waɪl] [wʌn][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['pɑ:rlər] ['wɪndəʊ] .
while one hand was on the sill of the open parlour window .
尽管 一 手 曾是 在 这 窗台 的 这 打开 客厅 窗户 :
一只手搭在敞开的客厅窗户的窗台上。

“ [hə'ləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 !

“你好! ”

“ [aɪ] [sed] ['kwaiətli] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['dʒent(ə)lmən] [kwat] [baɪ] [sər'praɪz] ;
“ **I said quietly , for I had taken my gentleman quite by surprise ;**
“ 我 说 悄悄 , 为了 我 有 已采取 我的 绅士 相当 经过 惊喜 ;
我轻声说道, 因为我让我的先生感到非常意外;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
and I felt very good - tempered and comfortable from the effects of
和 我 毛毡 非常 好的 - 淬火 和 舒服的 从 这 效果 的
[ðoʊz] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ;
those two glasses of sunshine ;
那些 二 眼镜 的 阳光 ;
这两杯阳光饮料让我心情舒畅, 感觉很舒服;

[soʊ] “ [hə'ləʊ] !
so “ Hallo !
所以 “ 你好 !

所以“你好！

“ [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ I said , “ what is it ?
“ 我 说 , “ 什么 是 它 ?

我说：“那是什么？”

“ ['noʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]
“ knowing all the while that I must have my gentleman , for he was
“ 会心 全部 这 尽管 那 我 必须 有 我的 绅士 , 为了 他 曾是
['regjələrlɪ] [keɪdʒd] ,
regularly caged ,
经常 笼中 ,

“我始终知道我必须要有我的绅士陪伴，因为他经常被关在笼子里，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði][ba:z] .
and looking at me through the bars .
和 寻找 在 我 通过 这 酒吧 .

他透过铁栏杆看着我。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

“ [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['teɪkən] [ə'bæk] ; “ [hʌʃ] ! [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] :
“ he said , not in the least taken aback ; “ Hush ! hold your tongue :
“ 他 说 , 不是 在 这 至少 已采取 背 ; “ 嘘 ! 抓住 你的 舌头 :

他说道，语气中丝毫没有惊讶：“嘘！闭嘴！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
there's a lady in the case .
有 一个 女士 在 这 案件 .

案子里有一位女士。

[hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv]
Here , catch hold , and be off , there's a good fellow ; “ and then he gave
这里 , 抓住 抓住 , 和 是 离开 , 有 一个 好的 同伴 ; “ 和 然后 他 给予
[em 'i:][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
me half - a - crown .
我 一半 - 一个 - 王冠 .

来，抓住，走吧，那是个好人;”然后他给了我半克朗。

[naʊ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Now , seeing that it was light enough for me to make out that he was
现在 , 看到 那 它 曾是 光 足够的 为了 我 到 制作 出去 那 他 曾是
[ə; eɪ] [wel] - [drest] ,
a well - dressed ,
一个 出色地 - 穿着 ,

现在天色亮了，我看清他衣着考究，

[smɑ:rt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [tjæp] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,
smart - looking young chap , I took the half - crown ,
聪明的 - 寻找 年轻的 小伙子 , 我 采取 这 一半 - 王冠 ,

我收下了那半克朗，他看起来是个很帅气的小伙子。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rktu;; tə] [ˌɪntər'fɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt]
and as it didn't seem to be part of my work to interfere with a bit
和 作为 它 没有 似乎 到 是 部分 的 我的 工作 到 干扰 和 一个 少量
[ʌv; əv] ['bɪlɪŋ] [ænd; ɐnd] ['ku:ɪŋ] ,
of billing and cooing ,
的 计费 和 咕咕 ,
而且, 插手一些计费 and 杂务似乎并不属于我的工作范围,

[aɪ][went][ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [maɪ][frend] ['wɪspərəɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] .
I went on , leaving my friend whispering to some one inside .
我 去 在 , 离开 我的 朋友 耳语 到 一些 一 里面 .
我继续往前走, 留下我的朋友在屋里和某人低声说话。
“ [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ][faɪn] ['feləʊ] , ” [aɪ][sed][tu;; tə][maɪ'self] , ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
“ All right , my fine fellow , ” I said to myself , turning it over in my mind ;
“ 全部 正确的 , 我的 美好的 同伴 , ” 我 说 到 我 , 转弯 它 超过 在 我的 头脑 ;
“好吧, 我的好伙计, ”我自言自语道, 在脑海中反复琢磨着;

“ [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
“ All right , but I don't mean to be done if there's anything else on the way .
“ 全部 正确的 , 但 我 不 意思是 到 是 完毕 如果 有 任何事物 别的 在 这 方式 .
“好吧, 但如果还有其他事情要做, 我可不想就此结束。”

“ [soʊ][aɪ][went] ['sləʊli] [ɑ:n] , [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ; [ænd; ɐnd] [ðen] ,
“ So I went slowly on , and turned the corner ; and then ,
“ 所以 我 去 缓慢地 在 , 和 转向 这 角落 ; 和 然后 ,
于是我慢慢地继续往前走, 转过街角; 然后,
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][maɪ][steps] ['kʊdnt] [bi;; bi] [hɜ:rd] , [aɪ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɔ:rwei] ,
knowing that my steps couldn't be heard , I slipped into a doorway ,
会心 那 我的 步骤 不能 是 听到 , 我 滑倒了 进入 一个 门口 ,
我知道自己的脚步声不会被听到, 于是溜进了一个门口。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and made myself as small as I could .
和 制成 我 作为 小的 作为 我 可以 .
我尽可能地缩小了自己的体型。

[wel] , [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪfɔ:r] [aɪ][ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['sʌmbə:di]
Well , I hadn't been there a minute before I fancied I heard a sound like somebody
出色地, 我 之前没有 到过 那里 一个 分钟 前 我 幻想 我 听到 一个 声音 喜欢 某人
[ˈsni:zɪŋ] ,
sneezing ,
打喷嚏 ,
我刚到那儿不到一分钟, 就好像听到有人打喷嚏的声音。

[ænd; ɐnd] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] ['smʌðər] [aɪ 'ti:] [daʊn] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['heviərðən'er]
and trying to smother it down ; and then my heart beat a little heavier
和 尝试 到 窒息 它 向下 ; 和 然后 我的 心 打 一个 小的 较重
,
:
,
我努力压抑住这种感觉; 然后我的心跳似乎加快了一些。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [kers] ; [waɪl] ,
for I knew there was something more than a lady in the case ; while ,
为了 我 知道 那里 曾是 某物 更多的 比 一个 女士 在 这 案件 ; 尽管 ,
因为我知道这起案件中牵涉到的不仅仅是一位女士; 而,

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [skwi:zd] [ʌp][ðer; ðər] ,
as I stood squeezed up there ,
作为 我 站立 挤压 向上 那里 ,
我当时被挤在那里,

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][maɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃædʊ] [sent] [fɔ:rwəd][baɪ][ðə; ði][gæs] -
I could make out my friend coming along by the shadow sent forward by the gas -
我 可以 制作 出去 我的 朋友 未来 沿着 经过 这 阴影 发送 向前 经过 这 气体 -
[læmp][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][kɔ:rnər] .
lamp just round the corner .
灯 只是 圆形的 这 角落 .

我能看出我的朋友正沿着拐角处煤气灯投下的影子走过来。

[æt; ət][ləst] , [ˈveri] ['sləʊli] [hi:; hi] [pi:pt] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
At last , very slowly he peeped round to look along the street where I was ,
在 最后的 , 非常 缓慢地 他 偷窥 圆形的 到 看 沿着 这 街道 在哪里 我 曾是 ,
最后, 他缓缓地转过头, 沿着街道向我这边张望。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kept] [ˈveri] [snʌg] [ɪn][maɪ] ['dɔ:rwɛɪ] ; [ðʊ] ,
but he could make nothing out , for I kept very snug in my doorway ; though ,
但 他 可以 制作 没有什么 出去 , 为了 我 保留 非常 舒适 在 我的 门口 ; 尽管 ,
但他什么也看不清, 因为我一直紧紧地躲在门口; 虽然,

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [jɑ:dz] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n]
if he had only come down half - a - dozen yards , he must have seen
如果 他 有 仅有的 来 向下 一半 - 一个 - 打 码 , 他 必须 有 已见
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

如果他只往前走了六码, 肯定就看到我了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] .
for there was a light burning over the door .
为了 那里 曾是 一个 光 燃烧 超过 这 门 .

因为门上方有一盏灯在燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊpənənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'si:ld] [em 'i:] ,
But the very openness of the place concealed me ,
但 这 非常 开放性 的 这 地方 暗 我 ,
但正是这地方的开阔空间反而把我藏了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [bri:ðd] [ˈi:ziə] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ʃædʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and I breathed easier again as I made out by the shadow that he was
和 我 呼吸 更轻松 再次 作为 我 制成 出去 经过 这 阴影 那 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [bæk] .
going back .
去 后退 .

从影子中看出他要回去了, 我这才松了口气。

" [maɪ][tɜ:rn] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
" **My turn now , I said ; and then , going down on hands and knees** ,
" 我的 转动 现在 , " 我 说 ; 和 然后 , 去 向下 在 双手 和 膝盖 ,
"现在轮到我了,"我说; 然后, 我跪倒在地, 双手撑地,

[aɪ] [krɔ:ld] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [pi:p] [raʊnd] [ðə; ði]
I crawled quietly and quickly over the snow , and had my peep round the
我 爬行 悄悄 和 迅速地 超过 这 雪 , 和 有 我的 窥视 圆形的 这
[kɔ:rnər][ˈæftər][him; ɪm] ,
corner after him ,
角落 后 他 ,

我悄无声息地快速爬过雪地, 让我的同伴从拐角处跟在他后面。

[wen] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈslɪpɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] .
when there he was , slipping along as fast as he could go .
什么时候 那里 他 曾是 , 滑倒 沿着 作为 快速地 作为 他 可以 去 .

当时他正以最快的速度滑行。

“ [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Stop a minute , my boy , ” I said ,**
“ 停止 一个 分钟 , 我的 男生 , ” 我 说 ,

“孩子，等一下，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rʌnz] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kɒd; kəd] [daʊn] [tu:] [stri:ts] [tu;; tə] [wer] [aɪ] [nu:] [aɪ]
and then I runs as hard as I could down two streets to where I knew I
和 然后 我 跑步 作为 难的 作为 我 可以 向下 二 街道 到 在哪里 我 知道 我
[mʌst; məst] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r][ʹsɑ:rdzənt][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [mæən] ;
must meet our sergeant and another man ;
必须 见面 我们的 军士 和 其他 男人 ;

然后我拼命地跑下两条街，我知道我必须在那里与我们的警长和另一个人会合；

[fɔ:r; fər] , [ju;; jʊ] [si:] ,
for , you see ,
为了 , 你 看 ,

你看，

[wi;; wi][ɔ:l][hæv; həv][ʹaʊər; ɑ:r] [pɔɪnts] [tu;; tə] [krɔ:s] [wʌn] [ə'hʌðər] [æt; ət][ʹsɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
we all have our points to cross one another at certain times of the night
我们 全部 有 我们的 积分 到 叉 一 其他 在 肯定 时代 的 这 夜晚
,
:
,

我们每个人在夜间都有各自喜欢相遇的时间点。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][mæən][ækts][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ʹsɑ:rdzənt] [su:n] [noʊz]
so that one man acts as a check on another ; and the sergeant soon knows
所以 那 一 男人 行为 作为 一个 查看 在 其他 ; 和 这 军士 很快 知道
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这样一来，一个人就能制衡另一个人；而警长很快就明白了这一点。

[ɪf] [ə; eɪ][ʹmænz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðeəz; ðəz] [ʹi:ðər] [ʹsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʹkɑ:nstəbəlz]
if a man's not at his place , there's either something wrong or the constable's
如果 一个 男人的 不是 在 他的 地方 , 有 任何一个 某物 错误的 或者 这 警员的
[ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][ʹdu:ti] .
neglecting his duty .
疏忽 他的 责任 .

如果一名男子不在岗，要么出了什么事，要么是警员玩忽职守。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ʹsɑ:rdzənt][ænd; ənd][ðə; ði][mæən] ,
Just as I thought , there were the sergeant and the man ,
只是 作为 我 想法 , 那里 是 这 军士 和 这 男人 ,

正如我所料，那里有中士和那个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ʹgoʊɪŋ][ʹoʊvər][maɪ] [graʊnd] [ə'gen] ,
and the next minute we were going over my ground again ,
和 这 下一个 分钟 我们 是 去 超过 我的 地面 再次 ,

下一分钟，我们又回到了我的地盘上。

[soʊ][æz; əz][tu;; tə] [pæs] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][ʹoʊpən] [ʹwɪndəʊ] ,
so as to pass along the street and come up to the open window ,
所以 作为 到 经过 沿着 这 街道 和 来 向上 到 这 打开 窗户 ,

于是沿着街道走到敞开的窗户前，

[æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][fɜ:rst] .
as I did at first .
作为 我 做过 在 第一的 .

就像我一开始那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [br'haɪnd][em 'i:] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] ,
They were close behind me when I reached the street ,
他们是 是 关闭 在后面 我 什么时候 我 达到 这 街道 ,
当我走到街上时，他们紧随我身后。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] [went] [ə'gen] , [held] [maɪ][hæt][br'haɪnd][em 'i:] ,
and down on my knees I went again , held my hat behind me ,
和 向下 在 我的 膝盖 我 去 再次 , 握住 我的 帽子 在后面 我 ,
于是我又一次跪了下来，把帽子藏在身后。

[krept] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [pi:pt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] “ [wu:p] . ”
crept to the end of the railings , and peeped like a boy playing “ whoop . ”
悄悄地爬 到 这 结尾 的 这 栏杆 , 和 偷窥 喜欢 一个 男生 玩耍 “ 哇哦 . ”
他爬到栏杆的尽头，像个玩“呼呼”游戏的小男孩一样偷偷地窥视。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
“ All right , “ I whispered back to the sergeant ,
“ 全部 正确的 , ” 我 低声说道 后退 到 这 军士 ,
“好的,”我低声回答中士。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɒz; wəz][maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] ['kɔ:rnər] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
for there was my friend at the other corner down on his hands and
为了 那里 曾是 我的 朋友 在 这 其他 角落 向下 在 他的 双手 和
[ni:z] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] [tu:] ,
knees peeping round too ,
膝盖 偷窥 圆形的 也 ,
因为我的朋友也趴在街角另一边，手脚并用地往外张望。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and watching for me to come back again .
和 观看 为了 我 到 来 后退 再次 .
他们正等着我再次回来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[wi:; wi] [sent] [ʼaʊər; ɑ:r][mæn] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [mju:z] [br'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]
we sent our man back through the news behind the houses to try and
我们 发送 我们的 男人 后退 通过 这 巷子 在后面 这 房屋 到 尝试 和
[kætʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tʃər] ,
catch the watcher ,
抓住 这 观察者 ,
我们派人穿过房屋后面的小巷，去抓捕那个监视者。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][aɪ] [krɔ:ld] ['veri] ['kwaiətli] [ə'ɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tɔ:rdz]
while the sergeant and I crawled very quietly along close to the railings towards
尽管 这 军士 和 我 爬行 非常 悄悄 沿着 关闭 到 这 栏杆 向
[ðə; ði][ʼoʊpən] - ['wɪndəʊd] [haʊs] ,
the open - windowed house ,
这 打开 - 窗口 房子 ,
我和中士悄悄地沿着栏杆爬向那栋窗户敞开的房子。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][wi:; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
and next moment we were safe in the doorway ,
和 下一个 片刻 我们 是 安全的 在 这 门口 ,
下一刻，我们就安全地站在门口了。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [hed] [pɑ:p] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼoʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp] ;
when I saw a head pop back from the open window as we came up ;
什么时候 我 锯 一个 头 流行音乐 后退 从 这 打开 窗户 作为 我们 来了 向上 ;
当我们上来的时候，我看到一个脑袋从敞开的窗户里探了出来；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] — [baɪ][ðə; ði][wei][hi:; hi][nɪpt][maɪ][ɑ:rm] .

and so did the sergeant — by the way he nipped my arm .

和 所以 做过 这 军士 — 经过 这 方式 他 轻咬 我的 手臂 .

中士也这么做了——顺便说一句，他还轻轻咬了我的胳膊。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ,

But there ,

但 那里 ,

但是，

[wi:; wi][ˈweɪtɪd][ˈkwaɪət][ænd; ənd][stɪl][fɔ:; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlðər][mæn][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][teɪk]

we waited quiet and still for our other man to do his work and take

我们 等待 安静的 和 仍然 为了 我们的 其他 男人 到 做 他的 工作 和 拿

[ˈnʌmbər][wʌn] ,

number one ,

数字 — ,

我们静静地等着另一个男人完成他的工作，然后去小便。

[æz; əz][aɪl][kɔ:l][ðə; ði][ˈdʒenərəs][hæf] - [kraʊn][ˈdʒent(ə)lmən] ,

as I'll call the generous half - crown gentleman ,

作为 患病的 称呼 这 慷慨的 一半 - 王冠 绅士 ,

我就称呼这位慷慨的半克朗先生为.....

[wen][wi:; wi][ment][tu:; tə][teɪk][prəˈsi:dɪŋz][əˈgenst][ðə; ði][wʌn][ɔ:r][tu:] [ɪnˈsaɪd] .

when we meant to take proceedings against the one or two inside .

什么时候 我们 意思是 到 拿 诉讼程序 反对 这 一 或者 二 里面 .

我们原本打算对里面的一两个人提起诉讼。

[əˈbaʊt][faɪv][ˈmɪnɪts][slɪpt][əˈweɪ][ˈveri][ˈsləʊli][wen][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][ˈwɪspəd] , “ [ˈhi:z][ə; eɪ]

About five minutes slipped away very slowly when the sergeant whispered , “ He's a

关于 五 分钟 滑倒了 离开 非常 缓慢地 什么时候 这 军士 低声说道 , “ 他是 一个

[ˈveri][lɔ:n][taɪm] !

very long time !

非常 长的 时间 !

大约五分钟过得很慢，这时中士低声说道：“他好长啊！ ”

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maʊθ][bɪfɔ:r][wi:; wi][hɜ:rd][sʌm; səm][wʌn]

” But the words were hardly out of his mouth before we heard some one

” 但 这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 前 我们 听到 一些 一

[ˈkʌmɪŋ][daʊn][ðə; ði][stri:t][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][rʌn] ,

coming down the street as hard as he could run ,

未来 向下 这 街道 作为 难的 作为 他 可以 跑步 ,

“但他话音未落，我们就听到有人沿着街道拼命奔跑。”

[wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][ɪn][fʊl][tʃeɪs] .

with another in full chase .

和 其他 在 满的 追赶 .

另一辆正在全力追击。

[səʊ][wi:; wi][let][ðə; ði][fɜ:rst][kʌm][ɑ:n][wɪðəʊt][ˈaʊər; ɑ:r][ˈʃəʊɪŋ][ɑ:rˈselvz] , [wen] ,

So we let the first come on without our showing ourselves , when ,

所以 我们 让 这 第一的 来 在 没有 我们的 显示 我们自己 , 什么时候 ,

所以，我们让第一个人上台，而没有露面，当时，

[æz; əz][hi:; hi][keɪm][nɪr][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ] , [hi:; hi][geɪv][ə; eɪ][ləʊ] ,

as he came near the open window , he gave a low ,

作为 他 来了 靠近 这 打开 窗户 , 他 给予 一个 低的 ,

当他靠近敞开的窗户时，他低声说道：

[pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][frəm; frəm][,ɪnˈsaɪd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][,ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ]
peculiar whistle — one which was replied to from inside by a sort of warning
奇特 哨 — 一个 曾是 回复 到 从 里面 经过 一个 种类 的 警告
[ˈtʃɪrəp] .
chirrup .
叽叽喳喳 .

一声奇特的哨声——里面传来一声类似警告的啁啾声作为回应。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][,ʌv; əv][noʊ][ˈjuːz] , [fɔːr; fər] ,
But , if meant for a warning , it was of no use , for ,
但 , 如果 意思是 为了 一个 警告 , 它 曾是 的 不 使用 , 为了 ,
但是, 如果其目的是为了发出警告, 那么它就毫无用处, 因为:

[ˈstuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædoʊ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [wiː; wi][ˈdɑːrtɪd] [aʊt][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt]
stooping in the shadow of the railings , we darted out just at the right moment
弯腰 在 这 阴影 的 这 栏杆 , 我们 飞镖 出去 只是 在 这 正确的 片刻
,
.
,

我们弯腰躲在栏杆的阴影里, 在恰当的时机冲了出去。

[ˌtrɪpt] [maɪ] [ˈæməərəs] [frend] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [klɪr] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz]
tripped my amorous friend up ; and , though he tried to jump clear , it was
绊倒了 我的 多情 朋友 向上 ; 和 , 尽管 他 尝试 到 跳 清除 , 它 曾是
[,ʌv; əv][noʊ][ˈjuːz] ,
of no use ,
的 不 使用 ,

我那爱慕我的朋友被绊倒了; 虽然他试图跳开, 但毫无用处。

[fɔːr; fər] [daʊn] [hiː; hi] [went] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [mæn][ə; eɪ] - [tɑːp]
for down he went , over and over in the snow , our other man a - top
为了 向下 他 去 , 超过 和 超过 在 这 雪 , 我们的 其他 男人 一个 - 顶部
[,ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他一次又一次地倒在雪地里, 我们的另一个人压在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] “ [ˈdɑːbɪz] ” [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and then we had the “ darbies ” on him in a moment .
和 然后 我们 有 这 “ 达比 ” 在 他 在 一个 片刻 .

然后我们很快就对他使用了“达比斯”战术。

“ [aɪ][hoʊp][wiː; wi] [jænt] [əˈlɑːrm][ðæt] [ˈleɪdi] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] ,
“ I hope we shan't alarm that lady that's in the case , ” I said to my friend ,
“ 我 希望 我们 不会 警报 那 女士 那就是 在 这 案件 , ” 我 说 到 我的 朋友 ,
“我希望我们不会惊动箱子的那位女士,”我对朋友说。

[æz; əz][wiː; wi] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ;
as we hauled him up into the doorway ;
作为 我们 拖拽 他 向上 进入 这 门口 ;
我们把他拉到门口;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [per] [,ʌv; əv] [ˈbreɪsləts] [wiː; wi] [ˈfɑːsənd] [hɪm; ɪm] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and then with another pair of bracelets we fastened him tight to the
和 然后 和 其他 一对 的 手镯 我们 系紧 他 紧的 到 这
[ˈskreɪpər] ,
scraper ,
刮刀 ,

然后用另一对手镯把他紧紧地绑在刮削器上。

[wer] [hiː hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [seɪf] [tɪl] [wiː wi] [laɪkt] [tuː tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

where he was quite safe till we liked to take him off .
在哪里 他 曾是 相当 安全的直到 我们 喜欢 到 拿 他 离开 .

他在那里很安全，直到我们想把他带走。

“ [hʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['saːrdʒənt] ; [ðen] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,
“ **Hum , ” said the sergeant ; then , looking at me and chuckling ,**
“ 哼 , ” 说 这 军士 ; 然后 , 寻找 在 我 和 轻笑 ,

“嗯,”中士说道; 然后, 他看着我, 轻笑了一声,

[æz; əz][hiː hi] [stʊd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ; “ [hʌm] , [ðæts]
as he stood brushing the snow off the knees of his trousers ; “ Hum , that's
作为 他 站立 刷牙 这 雪 离开 这 膝盖 的 他的 裤子 ; “ 哼 , 那就是

[ðə; ði] [kɑːk] [bɜːrd] ,
the cock bird ,
这 公鸡 鸟 ,

他站在那里, 一边掸掉裤子膝盖上的雪; “嗯, 那是只雄鸟。”

[dʒəʊnz] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [hen] [wɪl] [pruːv] ['ræðər] [tʌf] . “
Jones , but I'm afraid the hen will prove rather tough . “
琼斯 , 但 我是 害怕的 这 母鸡 将要 证明 相当 艰难的 . “

琼斯, 但我恐怕这只母鸡会相当难对付。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , “ [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['ðerəl] [biː bi][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɔːkwərd] [tʃɪks] [æz; əz] [wel] .
“ **Yes , “ I says , “ and I'm afraid there'll be one or two awkward chicks as well .**
“ 是的 , “ 我 说道 , “ 和 我是 害怕的 将会 是 一 或者 二 尴尬的 小鸡 作为 出色地 .

“是的,”我说, “恐怕也会有一两个笨拙的女孩。”

“ [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['saːrdʒənt] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː tə] [rɪŋ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] ['sendɪŋ]
“ **The next thing the sergeant did was to ring well at the door after sending**
“ 这 下一个 事物 这 军士 做过 曾是 到 戒指 出色地 在 这 门 后 发送

[ə'nʌðər] [mæn] ,
another man ,
其他 男人 ,

“接下来, 警长派了另一个人去敲门, 然后自己用力按响了门铃。”

[huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
who now came up ,
WHO 现在 来了 向上 ,

现在上台的是谁?

[raʊnd] [tuː tə][ðə; ði] [mjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː tə][biː bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn]
round to the mews at the back to be on the look - out for escaping in
圆形的 到 这 巷子 在 这 后退 到 是 在 这 看 - 出去 为了 逃脱 在

[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
that direction ;
那 方向 ;

绕到后面的马厩, 注意是否有人朝那个方向逃跑;

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tuː tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndəʊ] ,
and then , as he climbed over the railings to get at the parlour window ,
和 然后 , 作为 他 攀登 超过 这 栏杆 到 得到 在 这 客厅 窗户 ,

然后, 当他翻过栏杆去够客厅的窗户时,

[wiː wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] ['skriːmɪŋ] .
we heard a most tremendous screaming .
我们 听到 一个 最多 巨大的 尖叫 .

我们听到一声极其凄厉的尖叫。

“ [kʌm] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['saːrdʒənt] ;
“ **Come now , there is a lady in the case after all , “ said the sergeant ;**
“ 来 现在 , 那里 是 一个 女士 在 这 案件 后 全部 , “ 说 这 军士 ;

“好了, 这案子里毕竟还有一位女士,”警官说道;

[ænd; ənd] [ðen] , ['teliŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼλðər] [mæn][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ʼprɪz(ə)nər] ,
and then , telling our other man to mind the prisoner ,
和 然后 , 讲述 我们的 其他 男人 到 头脑 这 囚犯 ,
然后, 吩咐另一个人看管好那个囚犯。

[hi:; hi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wer] [ɔ:l] [lɒkt] ['veri]
he made ready to get in at the window , where all looked very
他 制成 准备好 到 得到 在 在 这 窗户 , 在哪里 全部 看起来 非常
[ʼʌn'kʌmftəbli,ʼʌn'kʌmfərtəbli][dɑ:rk][ænd; ənd] ['tretʃərəs] .
uncomfortably dark and treacherous .
不舒服地 黑暗的 和 奸诈 .
他准备从窗户进去, 但窗外的一切都显得非常阴暗危险, 令人很不舒服。

“ [jæl; jəl][aɪ][gəʊʊ][fɜ:rst] ?
“ Shall I go first ?
” 将 我 去 第一的 ?

我先来吗?

“ [aɪ] [sed] , [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [jes] ,
“ I said , all in a fidget at the same time lest he should say “ Yes ,
” 我 说 , 全部 在 一个 烦躁不安 在 这 相同的 时间 免得 他 应该 说 “ 是的 ,
我一边说着, 一边焦躁不安, 生怕他会说“是的”,

“ [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ʼoʊnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lɒkt] [ʼʌn'kɑ:mənli] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
“ for I don't mind owning that it looked uncommonly like putting one's head in a
” 为了 我 不 头脑 拥有 那 它 看起来 不寻常地 喜欢 推杆 一个人的 头 在 一个
[træp][tu:; tə][gəʊʊ][ɪn][æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] ;
trap to go in at that window ;
陷阱 到 去 在 在 那 窗户 ;

因为我不介意承认, 从那个窗户进去, 看起来就像是把头伸进陷阱里一样;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʼnɜ:rvəs] , [ɪf] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .
and I felt a bit nervous , if not frightened .
和 我 毛毡 一个 少量 紧张的 , 如果 不是 害怕 .

我当时感到有些紧张, 甚至有点害怕。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ʼoʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tu:] ; [ænd; ənd] ,
The next moment I was over the railings too ; and ,
这 下一个 片刻 我 曾是 超过 这 栏杆 也 ; 和 ,
下一刻, 我也翻过了栏杆; 而且,

[ʼhoʊldɪŋ] [maɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][kʊd; kəd] ,
holding my bull's - eye so as to throw all the light into the room I could ,
保持 我的 公牛的 - 眼睛 所以 作为 到 扔 全部 这 光 进入 这 房间 我 可以 ,
我瞄准靶心, 尽可能地把光线投射到房间里。

[wen] [ɪn] [went] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ʼæftər] , [ʼɔ:lmoʊst] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ]
when in went the sergeant , and directly after , almost before you could say
什么时候 在 去 这 军士 , 和 直接地 后 , 几乎 前 你 可以 说
“ [dʒæk] ['rɒbinsn] ,
“ Jack Robinson ,
” 杰克 罗宾逊 ,

中士进去之后, 几乎还没等你说出“杰克·罗宾逊”这句话,

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt][ʼʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʼʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ,
“ there was a bit of a scuffle and the sound of a heavy blow ,
” 那里 曾是 一个 少量 的 一个 扭打 和 这 声音 的 一个 重的 吹 ,
“发生了一阵小小的扭打, 还传来一声重击声。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ; [waɪl] ,
and some one went down with a crash ; while ,
和 一些 一 去 向下 和 一个 碰撞 ; 尽管 ,
有人摔倒在地; 与此同时,

[æz; əz][aɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][held][ɪn][maɪ] [laɪt] , [aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps][ʌv; əv][sʌm; səm]
as I leaned forward and held in my light , I just caught a glimpse of some
作为 我 倾斜 向前 和 握住 在 我的 光 , 我 只是 捕捉 一个 一瞥 的 一些
[wʌn] ,
one ,
一 ,

当我向前倾身，举起手电筒时，我瞥见了一个人影。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈnʌmɪŋ] [bloʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][hænd] ,
and at the same moment a heavy , numbing blow came down on my hand ,
和 在 这 相同的 片刻 一个 重的 , 麻木 吹 来了 向下 在 我的 手 ,
就在同一时刻，我的手遭到了沉重而麻木的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntən] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [fi:t]
and the lanthorn was knocked out , and fell with a clang under my feet
和 这 灯笼 曾是 敲门 出去 , 和 跌倒 和 一个 铛 在下面 我的 脚
[ɪn][ðə; ði] [ˈeriə] ,
in the area ,
在 这 区域 ,

灯笼被碰倒了，哐当一声掉在我脚下。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] [[ʊd] [em ˈi:] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
while the silence which followed showed me plainly enough that it was not the
尽管 这 沉默 哪个 随后 显示 我 显然 足够的 那 它 曾是 不是 这
[ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] ,
lady in the case who had been knocked down ,
女士 在 这 案件 WHO 有 到过 敲门 向下 ,
随后的沉默让我清楚地意识到，被撞倒的并不是箱子里的那位女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] .
but the sergeant .
但 这 军士 .

但是，中士。

“ [naʊ] , [maɪ] [læd] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈli:smən] ,
“ Now , my lad , I said to the other policeman , ”
“ 现在 , 我的 小伙子 , ” 我 说 到 这 其他 警察 ,

“好了，小伙子，”我对另一名警察说。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , “ [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] ;
as I stood rubbing and shaking my hand , one of us must go in ;
作为 我 站立 擦 和 摇晃 我的 手 , “ 一 的 我们 必须 去 在 ;
[ˈsɑ:rdʒənts] [daʊn] , [seɪf] . “
sergeant's down , safe . ”
中士的 向下 , 安全的 . ”

我站在那里，一边搓着手一边说：“我们之中必须有一人进去；中士倒下了，安全了。”

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:v] [bɪn] [ˈb:ŋɡɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] , [ju:d] [best] [ɡoʊ] . ”
“ Well , he said , you've been longest in the force , you'd best go . ”
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 你已经 到过 最长 在 这 力量 , 你会 最好的 去 . ”

“好吧，”他说，“你在警队待的时间最长，你最好走了。”

“ [rɔ:ŋ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] . ”
“ Wrong , I said ; you were in before me . ”
“ 错误的 , ” 我 说 ; ” 你 是 在 前 我 . ”

“错了，”我说，“你比我先到。”

“ [wel] , [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪm][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] . ”
“ Well , but , he said , I'm a married man , and you ain't . ”
“ 出色地 , 但 , ” 他 说 , ” 我是 一个 已婚 男人 , 和 你 不是 . ”

“但是，”他说，“我已经结婚了，而你还没有。”

“ [ɹɔ:ŋ] [ə'gen] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪm] ['mærid] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tu:] ['lɪt(ə)] [wʌnz] .
“ **Wrong again** , ” **I said** ; “ **I'm married** , **and have two little ones** .
“ 错误的 再次 , ” 我 说 ; “ 我是 已婚 , 和 有 二 小的 一个 :
“又错了,”我说;“我已经结婚了, 还有两个孩子。”

“ [wel] , [pər'hæps] ,
“ **Well** , **perhaps** ,
“ 出色地 , 也许 ,

“嗯, 或许吧。”

[ju:l] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌʊədli] [nɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dæft] [ɪn] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]
you'll say it was cowardly not to have dashed in at once to help the
你会 说 它 曾是 胆小 不是 到 有 虚线 在 在 一次 到 帮助 这
[ˈsɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .

你会说, 没有立刻冲进去帮助中士是懦弱的表现。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] ['dɪdnt] [teɪk] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [æz; əz]
Perhaps it was ; but , mind you , all this didn't take many seconds , as
也许 它 曾是 ; 但 , 头脑 你 , 全部 这 没有 拿 许多 秒 , 作为
[wi:; wi] ['wɪspəd] [tə'geðər] ;
we whispered together ;
我们 低声说道 一起 ;

或许是这样; 但是, 请注意, 这一切并没有花费太多时间, 因为我们只是低声交谈。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;
and , besides , I knew well enough that I should be taken at a disadvantage ;
和 , 除了 , 我 知道 出色地 足够的 那 我 应该 是 已采取 在 一个 劣势 ;
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

而且, 我也很清楚自己会处于不利地位; 因为,

[ðəʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ,
though I couldn't see him ,
尽管 我 不能 看 他 ,

虽然我看不见他,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] [ɔ:r]
I was sure enough that there was a fellow armed with a life - preserver or
我 曾是 当然 足够的 那 那里 曾是 一个 同伴 武装 和 一个 生活 - 保护者 或者
[ə; eɪ] ['pʊəkər] [dʒʌst] [br'hænd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ,
a poker just behind the large window - curtain ,
一个 扑克 只是 在后面 这 大的 窗户 - 窗帘 ,

我非常肯定, 在大窗帘后面肯定有一个人拿着救生圈或者拨火棍之类的东西。

[soʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [plæn] [ə; eɪ] [bɪt] .
so I wanted to plan a bit .
所以 我 通缉 到 计划 一个 少量 .

所以我想提前做些计划。

[ænd; ənd] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪ] ['feləʊ] - ['kɑ:nstəbl] [dɪd]
And , mind you , I didn't want to go ; but , as my fellow - constable did
和 , 头脑 你 , 我 没有 想 到 去 ; 但 , 作为 我的 同伴 - 警官 做过
[nɑ:t] [si:m] [dɪ'spəʊzd] ,
not seem disposed ,
不是 似乎 处置 ,

而且, 说实话, 我并不想去; 但是, 由于我的同事似乎也不愿意去,

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and I stood close to the window , there was nothing for it ,
和 我 站立 关闭 到 这 窗户 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 ,
我站在窗边, 别无选择。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [greɪt] [koʊt][ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn] .
but to take off my great coat and jump in .
但 到 拿 离开 我的 伟大的 外套 和 跳 在 .
但我要脱下大衣, 跳进去。

[soʊ][aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [stɑːf] ,
So I drew out my staff ,
所以 我 画 出去 我的 职员 ,
于是我拔出了我的法杖,
[wen] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][soʊ] [nʌmɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [həʊld][aɪ 'tiː] ;
when my fingers were so numbed that I could hardly hold it ;
什么时候 我的 手指 是 所以 麻木 那 我 可以 几乎 抓住 它 ;
当我的手指麻木到几乎无法握住它时;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ; " [wen] , ['meɪkɪŋ] ['plenti]
and then I said to myself , " Now for it , my boy ; " when , making plenty
和 然后 我 说 到 我 , " 现在 为了 它 , 我的 男生 ; " 什么时候 , 制作 很多
[ʌv; əv] [nɔɪz] ,
of noise ,
的 噪音 ,
然后我对自己说: “现在轮到我了, 我的孩子;”这时, 他发出很大的噪音,

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['veri] [steɪl] [oʊld] [trɪk] — [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪk'spekt] [wʊd] [teɪk]
I tried a very stale old trick — one that I didn't for a moment expect would take
我 尝试 一个 非常 陈旧 老的 诡计 — 一 那 我 没有 为了 一个 片刻 预计 会 拿
;
;
;
;
我试了一个非常老套的伎俩——我根本没指望它会奏效;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
and I tell you what I did .
和 我 告诉 你 什么 我 做过 .
我来告诉你我做了什么。

[aɪ][gɒt][maɪ] ['feləʊ] - ['kɑːnstəbəlz] ['bʊlz] - [aɪ] , ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
I got my fellow - constable's bull's - eye , opened it , and set it on the window
我 得到 我的 同伴 - 警员的 公牛的 - 眼睛 , 打开 它 , 和 放 它 在 这 窗户
- [sɪl] ,
- sill ,
- 窗台 ,
我拿到了同事打出的靶心, 打开后放在了窗台上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [went] [wʌn] [leg] ,
so that the light was shining into the room , and then in went one leg ,
所以 那 这 光 曾是 灼灼 进入 这 房间 , 和 然后 在 去 一 腿 ,
于是灯光照进了房间, 然后一只脚伸了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [brɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and I made believe to be jumping in with a rush ; but , instead of
和 我 制成 相信 到 是 跳 在 和 一个 匆忙 ; 但 , 反而 的
[ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
doing so ,
正在做 所以 ,
我假装要冲进去; 但是, 我并没有这样做,

[aɪ] [pʊʃt] [ɪn][maɪ][hæt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [stɑːf] ,
I pushed in my hat as far as I could reach on the end of my staff ,
我 推动 在 我的 帽子 作为 远的 作为 我 可以 抵达 在 这 结尾 的 我的 职员 ,
我把帽子尽可能地塞到手杖的末端,

[wen] “ [bæŋ] , [kræʃ] , ” [daʊn] [keɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][hæt] ,
when “ bang , crash , ” down came something right on the hat ,
什么时候 “ 砰 , 碰撞 , ” 向下 来了 某物 正确的 在 这 帽子 ,
“砰、啪”的一声, 有什么东西正好砸在了帽子上。

[ˈbiːtɪŋ] [maɪ] [stɑːf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtɪŋɡl] [əˈɡen] , [aɪ ˈtiː] [keɪm]
beating my staff out of my hand , and making my fingers tingle again , it came
殴打 我的 职员 出去 的 我的 手 , 和 制作 我的 手指 刺痛 再次 , 它 来了
[soʊ][hɑːrd] .
so hard .
所以 难的 .

我用棍子猛击自己的手, 手指再次感到一阵刺痛, 那感觉太强烈了。
[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [ɪn][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] ,
That was my time , though , and I leaped in so quickly that ,
那 曾是 我的 时间 , 尽管 , 和 我 跳跃 在 所以 迅速地 那 ,
但那是我人生中的黄金时期, 我迅速投入其中, 以至于.....

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kʌt] , [aɪ][hæd; həd] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] ,
before there was time for another cut , I had tight hold of somebody ,
前 那里 曾是 时间 为了 其他 切 , 我 有 紧的 抓住 的 某人 ,
还没来得及再切一刀, 我就紧紧抓住了某人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈstrʌɡ(ə)l] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] .
and there I was engaged in the fiercest struggle I ever had .
和 那里 我 曾是 已订婚的 在 这 最凶猛 斗争 我 曾经 有 .
在那里, 我经历了有生以来最激烈的斗争。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃerz] [ˈnɔːkɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] ,
There were the chairs knocking here , there , and everywhere ,
那里 是 这 椅子 敲门 这里 , 那里 , 和 到处 ,
椅子到处都在发出敲击声。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈsʌmˌbəːdiːz] [hɑːt] [breθ] [əˈɡenst] [maɪ] [nek] [æz; əz] , [lɒkt] [təˈɡeðər] ,
while I could feel somebody's hot breath against my neck as , locked together ,
尽管 我 可以 感觉 某人的 热的 气息 反对 我的 脖子 作为 , 已锁定 一起 ,
我能感觉到有人灼热的呼吸喷在我的脖子上, 我们紧紧地抱在一起。

[wiː; wi] [swei] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] .
we swayed backwards and forwards .
我们 摇摆 向后 和 前进 .
我们前后摇晃。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [raɪt] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪbl] , [lɒt; bət][aɪ] [spræŋ] [ʌp] [əˈɡen]
Once I was forced right back upon the dining - room table , but I sprang up again
一次 我 曾是 强制 正确的 后退 之上 这 用餐 - 房间 桌子 , 但 我 弹簧 向上 再次
,
.
,
我一度被人强行按回餐桌上, 但我又迅速站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed]
and the next moment , whoever it was I struggled with had his head
和 这 下一个 片刻 , 谁 它 曾是 我 挣扎 和 有 他的 头
[θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] ;
through the glass ;
通过 这 玻璃 ;
下一刻, 和我搏斗的那个人, 他的头就穿过了玻璃;

[waɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪr(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læntən]
while , as to the darkness , it was something fearful , for the lanthorn
尽管 , 作为 到 这 黑暗 , 它 曾是 某物 可怕 , 为了 这 灯笼
[wʌz; wəz] [nɑːkt] ['oʊvər] ,
was knocked over ,
曾是 敲门 超过 ,

至于那片黑暗，却令人恐惧，因为灯笼被碰倒了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈoʊn] [dʒʌst][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [flɔːr] .
and only shone just in one corner by the floor .
和 仅有的 闪耀 只是 在 一 角落 经过 这 地面 .

只有地板附近的一个角落里闪闪发光。

[ˈdʒæŋɡl] [went] [ə; eɪ][piˈænoʊ][wʌns][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][aɪ'tiː] ,
jangle went a piano once as I was forced back on to it ,
争吵 去 一个 钢琴 一次 作为 我 曾是 强制 后退 在 到 它 ,

有一次，我被迫重新弹奏钢琴，钢琴发出叮叮当当的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['lɑʊdər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði][waɪld] [biːst] ,
and then the noise grew louder , for I could hear above the wild beast ,
和 然后 这 噪音 生长 更大声 , 为了 我 可以 听到 多于 这 荒野 兽 ,

然后噪音越来越大，因为我能听到野兽上方传来的声响。

[ˈwɜːriɪŋ] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪd] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ˈʌpˈsterz] ['skriːmɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .
worrying noise we made , the people upstairs screaming worse than ever .
令人担忧 噪音 我们 制成 , 这 人们 楼上 尖叫 更糟 比 曾经 .

我们制造了令人担忧的噪音，楼上的人尖叫声比以往任何时候都更加凄厉。

“ [wel] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][help] [kʌm] [suːn] , ” [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [naʊ] [daʊn] , [naʊ] [ʌp] ,
“ **Well , there must be help come soon ,** ” **I thought , as now down , now up ,**
“出色地 , 那里 必须 是 帮助 来 很快 , ” 我 想法 , 作为 现在 向下 , 现在 向上 ,
“嗯，肯定会很快有人来帮忙的，”我想，一会儿跌倒，一会儿又爬起来。

[wiː; wi] ['strʌɡld] [ɑːn] .
we struggled on .
我们 挣扎 在 .

我们继续努力。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
I wanted to shout to my fellow - constable to come in , as he was not
我 通缉 到 喊 到 我的 同伴 - 警官 到 来 在 , 作为 他 曾是 不是
[ˈwɑːntɪd] [ʃaʊt'saɪd] ,
wanted outside ,
通缉 外部 ,

我想大声喊我的同事进来，因为他不应该待在外面。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] ,
but I suppose he did not like the job of getting in ,
但 我 认为 他 做过 不是 喜欢 这 工作 的 获得 在 ,

但我猜他并不喜欢进入监狱的工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] , [waɪl] [æz; əz][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
for he did not attempt to come , while as to calling him ,
为了 他 做过 不是 试图 到 来 , 尽管 作为 到 呼叫 他 ,

因为他没有尝试前来，至于呼唤他，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [flaʊn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ædvərserɪ] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd]
I could just as soon have flown , for my adversary seemed quite satisfied
我 可以 只是 作为 很快 有 飞行 , 为了 我的 对手 似乎 相当 使满意

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] ,
with my company ,
和 我的 公司 ,

我当时真想飞走，因为我的对手似乎对我的陪伴非常满意。

[ænd; ənd] [held] [ɑ:n] [baɪ] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] ['taɪtli] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [tʃoʊkt] .
and held on by my throat so tightly , that I was almost choked .
和 握住 在 经过 我的 喉 所以 紧紧 , 那 我 曾是 几乎 窒息 .
他紧紧掐住我的喉咙, 我几乎窒息了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] , [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ,
All at once , for about the sixth time , I tumbled over the sergeant ,
全部 在 一次 , 为了 关于 这 第六 时间 , 我 翻滚 超过 这 军士 ,
突然间, 大概第六次, 我摔倒在了中士身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [daʊn] [aɪ] [went] ['ʌndər,məʊst] , [waɪl] [maɪ] [hed] [keɪm] [ə'ɡenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and this time down I went undermost , while my head came against one of those
和 这 时间 向下 我 去 最底层 , 尽管 我的 头 来了 反对 一 的 那些
[tɪn] - [pleɪt] ['wɔ:rmərz] ,
tin - plate warmers ,
锡 - 盘子 保暖器 ,
这一次我沉到了最下面, 头撞到了一个锡制保温器上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [nɔɪz] [ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd] [ɪn] [jɔ:r; jər] [laɪf] .
and made the most outrageous noise you ever heard in your life .
和 制成 这 最多 令人愤慨 噪音 你 曾经 听到 在 你的 生活 .
并发出了你这辈子听过的最离谱的声音。

[wel] , [ðɪs] ['ræðər] [ʊk] [ðə; ði] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] ,
Well , this rather shook the sense out of me ,
出色地 , 这 相当 摇晃 这 感觉 出去 的 我 ,
这真是让我大吃一惊。

[tɪn] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['met(ə)l] [tu:; tə] [kætʃ] [jɔ:r; jər] [hed] [ə'ɡenst] — [soʊ] [hɑ:rd] ,
tin being rather a hard metal to catch your head against — so hard ,
锡 存在 相当 一个 难的 金属 到 抓住 你的 头 反对 — 所以 难的 ,
锡是一种相当坚硬的金属, 撞到头会很疼——非常硬,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [kwɑɪt] [straɪk] ['faɪər] ,
that it seemed to me to quite strike fire ,
那 它 似乎 到 我 到 相当 罢工 火 ,
在我看来, 它似乎完全燃起了火。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bi:tn] [daʊn] ,
and then taking advantage of my being a little beaten down ,
和 然后 采取 优势 的 我的 存在 一个 小的 被打败 向下 ,
然后趁我有点沮丧的时候,

[ðɪs] ['feləʊ] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'saɪd] [maɪ] [stɔ:k] ,
this fellow got his hand inside my stock ,
这 同伴 得到 他的 手 里面 我的 库存 ,
这家伙把手伸进了我的股票里,

[wen] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ,
when what with the blow and the pressure of his knuckles in my throat ,
什么时候 什么 和 这 吹 和 这 压力 的 他的 指关节 在 我的 喉 ,
当那一击以及他指关节抵住我喉咙的压力袭来时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第14/15页

[laɪts] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:ɾ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'baʊt] [dʌŋ] .
lights began to dance before my eyes , and I felt about done .
灯 开始 到 舞蹈 前 我的 眼睛 , 和 我 毛毡 关于 完毕 :

眼前开始出现闪烁的光芒，我感觉自己快要撑不住了。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:ɾ; fər] ['kæptʃər] [ɔ:r] However , it seemed to me to be now not a struggle for capture or
然而 , 它 似乎 到 我 到 是 现在 不是 一个 斗争 为了 捕获 或者
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

然而，在我看来，现在看来已经不是争夺控制权或逃脱权的斗争了。

[bʌt; bət][fɔ:ɾ; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'spər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moumənt] ,
but for life and death , and in the last despair of the moment ,
但 为了 生活 和 死亡 , 和 在 这 最后的 绝望 的 这 片刻 ,
但为了生死，为了最后一刻的绝望，

[aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hænd] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl]
I got hold of the fellow's hand between my teeth , and hung on like a bull
我 得到 抓住 的 这 同伴们 手 之间 我的 牙齿 , 和 悬挂 在 喜欢 一个 公牛
[ˈteriər] .
terrier .
梗犬 :

我用牙齿咬住那家伙的手，像斗牛犬一样紧紧咬住不放。

[haʊ] [lɔ:n] [ðɪs] ['læstɪd][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
How long this lasted I can't say ; but I remember hearing a crash ,
如何 长的 这 持续 我 不能 说 ; 但 我 记住 听力 一个 碰撞 ,

我无法确定这种情况持续了多久；但我记得听到一声巨响。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [flæʃt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [wen] [maɪ][lɔ:rd] [roʊld] [ɔ:f][em 'i:] ,
and seeing the flashed light of a bull's - eye , when my lord rolled off me ,
和 看到 这 闪光灯 光 的 一个 公牛的 - 眼睛 , 什么时候 我的 主 滚动 离开 我 ,

当我的主从我身上滚落时，我看到了靶心的闪光，

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪst] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l]
and then through a sort of mist I could just see the sergeant's face looking all
和 然后 通过 一个 种类 的 薄雾 我 可以 只是 看 这 中士的 脸 寻找 全部
[ˈblʌdi] ,
bloody ,
血腥 ,

然后透过一层薄雾，我隐约看到中士满脸是血。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz]
while directly after the light of the lanthorn was thrown two or three times
尽管 直接地 后 这 光 的 这 灯笼 曾是 抛掷 二 或者 三 时代

[ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .
upon my face .
之上 我的 脸 :

随后，灯笼的灯光两三次照射到我的脸上。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ **How are you , my lad ?** ” **said the sergeant** .
“ 如何 是 你 , 我的 小伙子 ? ” 说 这 军士 .
“ 你好吗, 小伙子? ”中士问道。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌst] [ðen] ,
But I didn't tell him , for the simple reason that I could not just then ,
但 我 没有 告诉 他 , 为了 这 简单的 原因 那 我 可以 不是 只是 然后 ,
但我没有告诉他, 原因很简单, 我当时不能说。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , ['fi:lɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ,
but lay as still as could be , feeling afraid of tumbling ,
但 躺 作为 仍然 作为 可以 是 , 感觉 害怕的 的 翻滚 ,
但他一动不动地躺着, 害怕摔下去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
for the room appeared to be spinning round as fast as possible .
为了 这 房间 出现 到 是 旋转 圆形的 作为 快速地 作为 可能的 .
房间似乎在以最快的速度旋转。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ,
“ **How are you , my lad ?** ” **said the sergeant again directly after ,**
“ 如何 是 你 , 我的 小伙子 ? ” 说 这 军士 再次 直接地 后 ,
“ 你好吗, 小伙子? ”中士紧接着又问道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] “ [klɪk] , [klɪk] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
but this time a little way off , and then I heard the “ click , click ” of the
但 这 时间 一个 小的 方式 离开 , 和 然后 我 听到 这 “ 点击 , 点击 ” 的 这
['hændkʌfs] ,
handcuffs ,
手铐 ,

但这次我离得有点远, 然后就听到了手铐“咔哒、咔哒”的声音。
[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][fæst] [raʊnd] [maɪ] [dɪr] ['frɛndz] [rɪsts] .
as he made them fast round my dear friend's wrists .
作为 他 制成 他们 快速地 圆形的 我的 亲爱的 朋友们 手腕 .

他把它们紧紧地绑在我亲爱的朋友的手腕上。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðen] ; [fɔ:r; fər] [ðʊ] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][left] [ɔ:f] ['spɪnɪŋ] [soʊ][hɑ:rd]
But I did not answer then ; for though the room had left off spinning so hard
但 我 做过 不是 回答 然后 ; 为了 尽管 这 房间 有 左边 离开 旋转 所以 难的
,
.
,

但我当时没有回答; 因为尽管房间不再剧烈旋转,

[maɪ] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['sʌlki] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] ,
my tongue seemed to have turned sulky , and would not speak ,
我的 舌头 似乎 到 有 转向 闷闷不乐的 , 和 会 不是 说话 ,
我的舌头好像突然闹脾气, 说不出话来。

[ðʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ə; eɪ][bɪt] .
though it was not my fault a bit .
尽管 它 曾是 不是 我的 过错 一个 少量 .
虽然这完全不是我的错。

[wʌŋ] ['fi:lɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [naʊ] [strɔ:ŋ] ,
One feeling , however , did seem to come upon me now strong ,
一 感觉 , 然而 , 做过 似乎 到 来 之上 我 现在 强的 ,
然而, 此刻我却强烈地感受到一种情绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði]
and that was that I should like to have a look at the man on the
和 那 曾是 那 我 应该 喜欢 到 有 一个 看 在 这 男人 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

于是，我想看看躺在地上的那个人。

[ðʊ] [nɑːt] [æn; ən] [ɪntʃ] [kʊd; kəd] [aɪ] [muːv] [raɪt] [ɔːr] [left] .
though not an inch could I move right or left .
尽管 不是 一个 英寸 可以 我 移动 正确的 或者 左边 .

虽然我一寸都动弹不得，既不能向左也不能向右。

[wel] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [mæn] ,
Well , seeing that I could not answer , the sergeant called in the outside man ,
出色地 , 看到 那 我 可以 不是 回答 , 这 军士 称为 在 这 外部 男人 ,
见我无法回答，警官便叫来了外面的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
and then after a look round the room , he went and opened the dining -
和 然后 后 一个 看 圆形的 这 房间 , 他 去 和 打开 这 用餐 -
[ruːm] [dɔːr] ,
room door ,
房间 门 ,

然后他环顾了一下房间，接着打开了餐厅的门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : —
and called out : —
和 称为 出去 : —

并喊道：——

“ [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
” Come down , and bring a light .
” 来 向下 , 和 带来 一个 光 .

“下来，带个灯来。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
We are the police .
我们 是 这 警察 .

我们是警察。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [wel] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bæŋ] [laɪk] [ˈθʌndər] ,
” But before he had well said the words , there came a bang like thunder ,
” 但 前 他 有 出色地 说 这 字 , 那里 来了 一个 砰 喜欢 雷 ,
“但他话还没说完，就传来一声雷鸣般的巨响。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ʃɑːt] [ɡoʊ] [ˈrætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
and I could hear shot go rattling down the passage .
和 我 可以 听到 射击 去 嘎嘎作响 向下 这 通道 .

我能听到子弹沿着通道哐当哐当地飞过。

“ [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
” Here , I say !
” 这里 , 我 说 !

“我说，就是这样！ ”

[kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] ; [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? “ [ˈaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
confound you ; what are you doing ? ” shouted the sergeant .
混杂 你 ; 什么 是 你 正在做 ? ” 喊叫 这 军士 .

“你这混蛋！你在干什么？”中士喊道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Don't you hear ?**
“ 不 你 听到 ?

你没听到吗？

[wɪə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] .
We're the police .
是 这 警察 .

我们是警察。

“ [wen] , [bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
“ **When , bad as I was ,**
“ 什么时候 , 坏的 作为 我 曾是 ,

“即便我当时很糟糕，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr] [pɔːr] ['sɑːrdʒənt] [dʒʌmpt] .
I could not help laughing to see the way our poor sergeant jumped .
我 可以 不是 帮助 笑 到 看 这 方式 我们的 贫穷的 军士 跳了起来 .

看到我们可怜的中士跳起来的样子，我忍不住笑了。

[ðʊʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [juːl] [seɪ] .
Though certainly it was enough to make him , you'll say .
尽管 当然 它 曾是 足够的 到 制作 他 , 你会 说 .

当然，这足以让他做出这样的决定，你会这么说。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['lʊkɪŋ] [oʊld][dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,
After a few minutes a miserable looking old gentleman , in a dressing gown ,
后 一个 很少 分钟 一个 悲惨的 寻找 老的 绅士 , 在 一个 敷料 袍 ,

几分钟后，一位穿着睡袍、看起来很痛苦的老先生出现了。

[keɪm] ['fɪvəriŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [greɪt] [bræs] ['blʌndərbʌs] [ɪn][wʌn][hænd] ,
came shivering down with one of those great brass blunderbusses in one hand ,
来了 瑟瑟发抖 向下 和 一 的 那些 伟大的 黄铜 短管火枪 在 一 手 ,

他一手拿着一把巨大的黄铜短管火枪，瑟瑟发抖地走了下来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a candlestick in the other .
和 一个 烛台 在 这 其他 .

另一边放着一个烛台。

“ [kiːp] [bæk] , “ [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [kraɪd] ; “ [ɪts] ['loʊdɪd] [ə'gen] . “
“ **Keep back , the old gentleman cried ; it's loaded again .** “
“ 保持 后退 , “ 这 老的 绅士 哭 ; “ 它是 已加载 再次 . “

“退后！”老先生喊道，“它又上膛了。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] , “ [sed] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːrdʒənt] ; “ [ɔːr] [els] ,
“ **Then the sooner you uncock it the better , said our sergeant ; or else ,**
“ 然后 这 很快 你 解锁 它 这 更好的 , “ 说 我们的 军士 ; “ 或者 别的 ,

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“那么你越早把枪膛打开越好，”我们的中士说；“否则，或许……”

[juːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə'hʌðər] [mɪs'teɪk] .
you'll be making another mistake .
你会 是 制作 其他 错误 .

你还会犯另一个错误。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][let][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪn] ,
But now , if you'll go with me , we will just let the other man in ,
但 现在 , 如果 你会 去 和 我 , 我们 将要 只是 让 这 其他 男人 在 ,

但是现在，如果你跟我走，我们就让另一个人进来。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['windoʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz]
" **and then he went and shut down the window , and drew the curtains**
" 和 然后 他 去 和 关闭 向下 这 窗户 , 和 画 这 窗帘
[ə'krɔːs] .
across .
穿过 .

然后他走过去关上窗户，拉上窗帘。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [siːmd] [soʊ] [skerd] , [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd][ˈhɑːrdli] [tel] [frendz]
But the old gentleman seemed so scared , that he could hardly tell friends
但 这 老的 绅士 似乎 所以 害怕的 , 那 他 可以 几乎 告诉 朋友们
[frʌm; frəm] [ˈenəmi] ,
from enemies ,
从 敌人 ,

但这位老先生似乎非常害怕，几乎分不清朋友和敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,
and he did not appear to like the idea of the front door being opened ,
和 他 做过 不是 出现 到 喜欢 这 主意 的 这 正面 门 存在 打开 ,
他似乎并不喜欢前门被打开。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [siːmd] ['fraɪ(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
for nearly all the sense seemed frightened out of him .
为了 几乎 全部 这 感觉 似乎 害怕 出去 的 他 .

几乎所有人都吓得失去了理智。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [let] [daʊn] [ðə; ði]
However , he followed the sergeant , and they unlocked the door , let down the
然而 , 他 随后 这 军士 , 和 他们 已解锁 这 门 , 让 向下 这
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

然而，他还是跟着中士走了，他们打开了门，放下了链条。

[ænd; ənd] [slɪpt] [bæk][ðə; ði][boʊlts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ˈʌn'lɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːbi] ,
and slipped back the bolts , and then after unlocking the darby ,
和 滑倒了 后退 这 螺栓 , 和 然后 后 解锁 这 达比 ,

然后拧开螺栓，接着打开了锁。

[ðeɪ] [lʌgd] [ɪn][maɪ] [frend] [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
they lugged in my friend who said there was a lady in the case ,
他们 带吊臂的 在 我的 朋友 WHO 说 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 ,

他们把我朋友拖了进来，他说箱子里有个女人。

[brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
brought him into the dining - room , and set him in an easy - chair in the
带来 他 进入 这 用餐 - 房间 , 和 放 他 在 一个 简单的 - 椅子 在 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

把他带进餐厅，让他坐在角落里的一张扶手椅上。

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ðen] [set] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪmni] - [piːs] ,
The sergeant then set light to a pair of candles on the chimney - piece ,
这 军士 然后 放 光 到 一个 一对 的 蜡烛 在 这 烟囱 - 片 ,

然后，中士点燃了壁炉架上的两根蜡烛。

[wen] [aɪ][kəd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][aɪ][kəd; kəd] [ˈniːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] [jet] .
when I could see all that went on , for I could neither move nor speak yet .
什么时候 我 可以 看 全部 那 去 在 , 为了 我 可以 两者都不 移动 也不 说话 然而 .

当我能够看到周围发生的一切时，因为我既不能动也不能说。

“ [slɪp] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər] [mɔːr] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstretʃər] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Slip round to the station for more help , and the stretcher , ” said the**
“ 滑 圆形的 到 这 车站 为了 更多的 帮助 , 和 这 担架 , ” 说 这
[ˈsɑːrdʒənt] ;
sergeant ;
军士 ;

“去车站找更多人帮忙，还有担架，”警长说；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkɑːnstəbl] [went] , [ðʊʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk]
and my fellow - constable went , though the old gentleman didn't seem to like
和 我的 同伴 - 警官 去 , 尽管 这 老的 绅士 没有 似乎 到 喜欢
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我的同事也去了，虽然那位老先生似乎不太高兴。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈbɜːrglər] .
and asked if it was safe to be left with the two burglars .
和 问 如果 它 曾是 安全的 到 是 左边 和 这 二 窃贼 .

他问，把她留给那两个窃贼是否安全。

[ðen] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [keɪm] [ænd; ənd] [stuːpt] [ˈoʊvər][em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ]
Then the sergeant came and stooped over me again , and asked me how I
然后 这 军士 来了 和 弯腰 超过 我 再次 , 和 问 我 如何 我
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

然后，中士走过来，又弯下腰看着我，问我感觉怎么样；

[bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪŋk] [bəʊθ][maɪ] [aɪz] .
but all I could do was to look hard in his face , and wink both my eyes .
但 全部 我 可以 做 曾是 到 看 难的 在 他的 脸 , 和 眨眼 两个都 我的 眼睛 .

但我所能做的只是直视他的脸，并眨了眨眼。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ɪn][ðə; ði]
Just then he asked the old gentleman if he had a drop of brandy in the
只是 然后 他 问 这 老的 绅士 如果 他 有 一个 降低 的 白兰地 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就在这时，他问那位老先生家里有没有一滴白兰地。

[wen] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [held] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
when a decanter was brought out , and a glass held to my lips ,
什么时候 一个 醒酒器 曾是 带来 出去 , 和 一个 玻璃 握住 到 我的 嘴唇 ,
[wɜːn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [held] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
当有人拿出醒酒器，并将酒杯送到我唇边时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [draːps] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [em ˈiː][soʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [saɪt] [ʌp] ,
and a few drops seemed to revive me so , that I was able to sit up ,
和 一个 很少 滴 似乎 到 复活 我 所以 , 那 我 曾是 有能力的 到 坐 向上 ,
[wɜːn] [ə; eɪ] [ˈdrɔːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [held] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
几滴药水似乎让我恢复了活力，我能够坐起来了。

[wen] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][gaːt][em ˈiː] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
when the sergeant and the old gentleman between them got me upon a
什么时候 这 军士 和 这 老的 绅士 之间 他们 得到 我 之上 一个
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

当警官和他们中间那位老先生把我扶到沙发上时，

[wer] [aɪ] [leɪ] [kwɑɪt] [stiɪl] [ænd; ənd] [felt] [ˈbetər] .
where I lay quite still and felt better .
在哪里 我 躺 相当 仍然 和 毛毡 更好的 .

我静静地躺在那里，感觉好多了。

“ [daɪr] [ˌem ˈiː] , [daɪr] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] :
“ Dear me , dear me , ” said the old gentleman :
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , ” 说 这 老的 绅士 :

“哎呀，哎呀，”老先生说道：

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] . ”
“ I don't like my house being turned into a hospital . ”
“ 我 不 喜欢 我的 房子 存在 转向 进入 一个 医院 . ”

“我不喜欢我的房子被改造成医院。”

“ [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
“ P'raps not , ” said the sergeant ; “ but if it hadn't been for that poor fellow , ”
“ 或许 不是 , ” 说 这 军士 ; “ 但 如果 它 之前没有 到过 为了 那 贫穷的 同伴 , ”

“或许不是，”警长说；“但如果不是那个可怜的家伙，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [kwɪr] .
you might have looked queer .
你 可能 有 看起来 酷儿 .

你看起来可能有点怪异。

“ [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈgrʌmb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stiɪl] [went] [ɑːn]
“ Hearing the old fellow grumble seemed to rouse me , and I still went on
“ 听力 这 老的 同伴 叽 似乎 到 唤醒 我 , 和 我 仍然 去 在
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

“听到老人的抱怨声，我似乎被激起了兴趣，于是继续听了下去。”

“ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — ”
“ It's been a stiff fight , sir , ” said the sergeant ; “ and that young fellow — ”
“ 它是 到过 一个 僵硬的 斗争 , 先生 , ” 说 这 军士 ; “ 和 那 年轻的 同伴 — ”

“长官，这是一场苦战，”中士说，“那个年轻人——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] , ” [aɪ] [sed] [ˈfiːbli] .
“ And you , sergeant , ” I said feebly .
“ 和 你 , 军士 , ” 我 说 虚弱地 .

“还有你，中士，”我虚弱地说。

“ [oʊ] , [kʌm] ; [ðæts] [ˈtʃɪrɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lʊk] ,
“ Oh , come ; that's cheering , ” said he with a pleasant look ,
“ 哦 , 来 ; 那就是 欢呼 , ” 说 他 和 一个 令人愉快的 看 ,

“哦，太好了，这真是令人振奋，”他面带和蔼地说。

[wɪtʃ] [went] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [feɪs] .
which went right over his shining face .
哪个 去 正确的 超过 他的 灼灼 脸 .

那东西正好从他闪亮的脸上飞过。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [pliːzd] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [juːz] [maɪ] [tʌŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
You can't tell how pleased I felt to be able to use my tongue once more ,
你 不能 告诉 如何 高兴 我 毛毡 到 是 有能力的 到 使用 我的 舌头 一次 更多的 ,

你无法体会我再次能够使用舌头时有多高兴。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrk] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,
but there was no work in me ,
但 那里 曾是 不 工作 在 我 ,

但我却无心工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ['watʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['prɪzənəz] ,
and there I lay watching the sergeant give a look at the two prisoners ,
和 那里 我 躺 观看 这 军士 给 一个 看 在 这 二 囚犯 ,
我躺在那里，看着中士打量那两名囚犯。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] ,
and examine the handcuffs to see that all was right ,
和 检查 这 手铐 到 看 那 全部 曾是 正确的 ,
检查手铐，确保一切正常。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] ['felʊz] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,
when all at once the fellow I had such a struggle with ,
什么时候全部 在 一次 这 同伴 我 有 这样的 一个 斗争 和 ,
突然间，那个和我一直很不和的家伙，

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪks] [ɪn][ðə; ði] [ni:] — [wʌn]
sprang up and fetched the sergeant the most savage of kicks in the knee — one
弹簧 向上 和 已获取 这 军士 这 最多 野蛮的 的 踢 在 这 膝盖 — 一
[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [bæk] — [wen] ,
which sent him staggering back — when ,
哪个 发送 他 令人震惊 后退 — 什么时候 ,
他猛地跳起来，狠狠地踢了中士的膝盖一脚——这一脚把中士踢得踉跄后退——这时，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ju:zɪŋ][ðer; ðər] [steɪvz] ,
in spite of all that has been said about the police using their staves ,
在 尽管如此 的 全部 那 有 到过 说 关于 这 警察 使用 他们的 杖 ,
尽管人们对警察使用警棍一事议论纷纷，

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bleɪmd] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [daʊn] [ɑ:n]
I'm sure no one could have blamed that sergeant for bringing his staff down on
我是 当然 不 一 可以 有 被指责 那 军士 为了 带来 他的 职员 向下 在
[ðə; ði] ['felʊz] [hed] ,
the fellow's head ,
这 同伴们 头 ,
我相信没人会责怪那位中士用警棍砸向那家伙的头部。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] , [æz; əz][hi; hi] [leɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
and striking him to the ground , where , as he lay , I had a good
和 引人注目 他 到 这 地面 , 在哪里 , 作为 他 躺 , 我 有 一个 好的
[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
look at him .
看 在 他 .
然后我把他打倒在地，他躺在那里，我好好地看了他一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hju:'mænəti][hi; hi] [lʊkt] — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪks] - [fʊt] ['felʊz] ,
And a nice specimen of humanity he looked — a great six - foot fellow ,
和 一个 好的 标本 的 人类 他 看起来 — 一个 伟大的 六 - 脚 同伴 ,
[strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
strong as a horse ,
强的 作为 一个 马 ,
他看上去是个相当不错的人——身高六英尺，力大如马。

[waɪl] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [soʊ] [ɑ:pər'tu:nli] [tu;; tə][maɪ]
while my impression is that , if the sergeant had not come so opportunely to my
尽管 我的 印象 是 那 , 如果 这 军士 有 不是 来 所以 巧 到 我的
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,
我的感觉是，如果那位中士没有及时赶来帮助我，

[jʊː; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .
you would not have heard this story .
你 会 不是 有 听到 这 故事 .

你原本不会听到这个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [nɑ:kt] [əˈbaʊt] .
But the fellow was tolerably knocked about .
但 这 同伴 曾是 勉强可以接受 敲门 关于 .

但他受的伤还算可以。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] , [waɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
and so was the sergeant , while , no doubt ,
和 所以 曾是 这 军士 , 尽管 , 不 怀疑 ,

中士也是如此，毫无疑问，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] [æt; ət][fɜ:rst] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][maɪ]
I should have been stunned at first if the chap had not been taken in by my
我 应该 有 到过 目瞪口呆 在 第一的 如果 这 小伙子 有 不是 到过 已采取 在 经过 我的
[ˈʃæləʊ] [trɪk] .
shallow trick .
浅的 诡计 .

如果那家伙没有被我浅薄的伎俩骗到，我一开始应该会感到震惊才对。

[ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
A nice little affair that was ,
一个 好的 小的 事务 那 曾是 ,

那是一场很不错的聚会。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][gɑ:t] [ʌp] [ɪn] [taɪm] ,
and I saw that I had only just got up in time ,
和 我 锯 那 我 有 仅有的 只是 得到 向上 在 时间 ,

我这才意识到自己起床还算及时。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈkɑ:rpɪt] - [bægz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪt] — [ˈsɪlvər]
for there were two carpet - bags on the floor crammed full of plate — silver
为了 那里 是 二 地毯 - 包 在 这 地面 拥挤 满的 的 盘子 — 银
[ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ti:] [ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [pɒts] ,
dishes and tea and coffee pots ,
菜肴 和 茶 和 咖啡 锅 ,

因为地板上有两个地毯袋，里面塞满了银盘、茶壶和咖啡壶。

[waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:rts][wɜ:r; wər] [fɪld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɔ:ks] [ænd; ənd] [spu:nz] .
while all the small parts were filled out with forks and spoons .
尽管 全部 这 小的 部分 是 已填 出去 和 叉子 和 勺子 .

所有的小份食物都用叉子和勺子填满了。

[ɔ:l][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
All at once the old gentleman ,
全部 在 一次 这 老的 绅士 ,

突然间，那位老先生

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪvərɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbɜ:rglər] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ,
who had been shivering about as far off the burglars as he could ,
WHO 有 到过 瑟瑟发抖 关于 作为 远的 离开 这 窃贼 作为 他 可以 ,

他一直瑟瑟发抖地尽可能远离窃贼，

[si:md] [tu:; tə] [kæʔ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][hæf] - [kraʊn] ['dʒɛntəl,mənz,'dʒɛnəl,mənz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
seemed to catch sight of my half - crown gentleman's face — a face that
似乎 到 抓住 视线 的 我的 一半 - 王冠 绅士的 脸 — 一个 脸 那

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ,
he had not appeared so far to be very proud of ,
他 有 不是 出现 所以 远的 到 是 非常 自豪的 的 ,

他似乎看到了我那位半克朗绅士的脸——一张他此前似乎并不引以为傲的脸。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
for he had kept it hung down over his waistcoat the greater part of
为了 他 有 保留 它 悬挂 向下 超过 他的 马甲 这 更大的 部分 的

[ðə; ði] [taɪm] — [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛnt(ə)lmən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —
the time — when all at once the old gentleman stood still and exclaimed : —
这 时间 — 什么时候全部 在 一次 这 老的 绅士 站立 仍然 和 惊呼 : —

因为他大部分时间都把披肩垂在背心外面——突然，老先生停下脚步，惊呼道：

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Why , you scoundrel , it's you , is it ?**
” 为什么 , 你 恶棍 , 它是 你 , 是 它 ?

“你这无赖，是你吗？ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] ['oʊnli] [ʃrʌŋk] [daʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛnt(ə)lmən]
“ **and the fellow only shrunk down more of a heap , while the old gentleman**
” 和 这 同伴 仅有的 缩小 向下 更多的 的 一个 堆 , 尽管 这 老的 绅士

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] ,
was so enraged ,
曾是 所以 愤怒 ,

“那家伙却越缩越小，变成了一堆废铁，而老先生则怒不可遏。”

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] ,
that he made believe to shoot the rascal with his blunderbuss ,
那 他 制成 相信 到 射击 这 恶棍 和 他的 铳 ,

他假装用短管火枪射杀了那个恶棍，

[wen] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'du:;] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
when the sergeant made no more ado , but went and took it away from
什么时候 这 军士 制成 不 更多的 阿多 , 但 去 和 采取 它 离开 从

[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

军士长没有再多说什么，直接走过去把东西从他手里拿走了。

“ [kʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ;
“ **Come , you know , “ said the sergeant ;**
” 来 , 你 知道 , ” 说 这 军士 ;

“来吧，你知道的，”中士说道；

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [ju:v] [dʌn] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪtɪ]
“ **I see you won't be happy till you've done some one a mischief with that pretty**
” 我 看 你 惯于 是 快乐的 直到 你已经 完毕 一些 一 一个 恶作剧 和 那 漂亮的

[lɪt(ə)] ['pleɪθɪŋ] .
little plaything .
小的 玩物 :

“看来你非得用你那漂亮的小玩具去捉弄别人才肯罢休。”

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɒtmən] , [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
Oh , he was your footman , was he , and you discharged him for
哦 , 他 曾是 你的 男仆 , 曾是 他 , 和 你 出院 他 为了

[ˈdrʌŋkənəs] , [dɪd][ju:; jʊ] ,
drunkenness , did you ,
酒醉 , 做过 你 ,

哦，他是你的男仆，是吗？你因为他醉酒把他解雇了？

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ?
a month ago ?
一个 月 前 ?

一个月前？

[wel] , [aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ə; eɪ][bɪt] .
Well , I'm not surprised a bit .
出色地 , 我是 不是 惊讶 一个 少量 .

我一点也不感到惊讶。

" [dʒʌst] [ðen] [θri:] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f][ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] [dʒeɪl] -
" Just then three of our men came in , and they walked off our two gaol -
" 只是 然后 三 的 我们的 男人 来了 在 , 和 他们 步行 离开 我们的 二 监狱 -
[bɜ:rdz][æt; ət][wʌns] ,
birds at once ,
鸟类 在 一次 ,

“就在这时，我们三个人进来了，他们一下子就把我们那两个囚犯带走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼsɑ:rdʒənts] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
and then I got hold of the sergeant's arm , and found I could walk .
和 然后 我 得到 抓住 的 这 中士的 手臂 , 和 成立 我 可以 走 .
然后我抓住了中士的胳膊，发现自己可以走路了。

" [teɪk] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʼbrændɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ʼdʒent(ə)lmən] ,
" Take a little more brandy , " said the old gentleman ,
" 拿 一个 小的 更多的 白兰地 , " 说 这 老的 绅士 ,
“再喝点白兰地吧,”老先生说。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pɔ:d] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼfeɪkɪŋ] [hænd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [waɪn] - [ʼglæsfʊl] ,
and he poured out with a shaking hand about half a wine - glassful ,
和 他 倾倒 出去 和 一个 摇晃 手 关于 一半 一个 葡萄酒 - 满杯 ,
他颤抖着手，倒出了大约半杯酒。

[wen] [ʼæftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [aɪ'ti:][hi;; hi] [sed] [ə'gen] :
when after I had drunk it he said again :
什么时候 后 我 有 醉 它 他 说 再次 :
我喝完之后，他又说了一遍：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [ʼfeləʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ʼsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [wɪð; wɪθ] .
" You're a brave fellow , and there's something to drink my health with .
" 你是 一个 勇敢的 同伴 , 和 有 某物 到 喝 我的 健康 和 .
“你真是勇敢的人，我愿以此祝你健康。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi] [tu:] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] ,
" I thanked him , and then we two walked out together ,
" 我 谢谢 他 , 和 然后 我们 二 步行 出去 一起 ,
我向他道谢，然后我们俩一起走了出去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʼpeɪvmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [snəʊ] ,
and stood on the pavement amongst the snow ,
和 站立 在 这 路面 在 这 雪 ,
他站在积雪覆盖的人行道上，

[ʼlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld][ʼdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʼsɜ:rvənt] [ʼlɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ʼboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
listening to the old gentleman and the servants locking and bolting the door
聆听 到 这 老的 绅士 和 这 仆人 锁定 和 螺栓连接 这 门
[ʼæftər][ʼju: 'es] .
after us :
后 我们 :

听见老先生和仆人们在我们身后锁上门闩。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ; “ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [læd] , [wi:v] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['haɪts] [wɜ:rk] ,
“ **Well , ” said the sergeant ; “ I think , my lad , we've done our night's work ,**
出色地 , ” 说 这 军士 ; ” 我 思考 , 我的 小伙子, 我们已经 完毕 我们的 夜晚 工作 ,
“ 嗯,” 中士说, “我想, 孩子, 我们今晚的工作已经完成了。”

[ænd; ɐnd][æftər] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [wi:l] [goʊ] [ɔ:f] ['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
and after reporting at the station , we'll go off duty for a day or two ;
和 后 报道 在 这 车站 , 出色地 去 离开 责任 为了 一个 天 或者 二 ;
在车站报到后, 我们将休息一两天;

[fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] , “ [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
for my head is in a queer state , ” and then he lifted his hat ,
为了 我的 头 是 在 一个 酷儿 状态 ; ” 和 然后 他 抬起 他的 帽子 ;
“我的脑袋现在乱糟糟的,” 说着, 他摘下了帽子。

[prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [smiəd] [pɑ:m] ['lʌndər][ðə; ði]
pressed his hand upon it , and looked at the blood - smeared palm under the
按下 他的 手 之上 它 ; 和 看起来 在 这 血 - 涂抹 棕榈 在下面 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

他将手按在上面, 在灯光下看着沾满鲜血的手掌。
“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [gɪv] [ju:; jʊ] ?
“ **But what did the old fellow give you ?**
“ 但 什么 做过 这 老的 同伴 给 你 ?
“但是那位老人给了你什么? ”

“ [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][hænd][ænd; ɐnd] [lʊkt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kæəd] [tu:; tə] [lʊk] [brɪ'fɔ:r] ; [ɪn]
“ **I opened my hand and looked , for I had not cared to look before ; in**
“ 我 打开 我的 手 和 看起来 , 为了 我 有 不是 关心 到 看 前 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
“我摊开手看了看, 因为我之前根本没注意看; 事实上,

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stu:pɪd] [ðen] , [ænd; ɐnd] ['dɪzi] , [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] .
I was so stupid then , and dizzy , that I felt no interest in the money .
我 曾是 所以 愚蠢的 然后 , 和 晕眩的 , 那 我 毛毡 不 兴趣 在 这 钱 .
当时我真是又蠢又晕, 对钱一点兴趣也没有。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] ; “ ['sɪkspəns] !
“ **Just what I expected , ” exclaimed the sergeant ; “ Sixpence !**
“ 只是 什么 我 预期的 , ” 惊呼 这 军士 ; ” 六便士 !
“果然不出我所料,” 中士喊道; “六便士! ”

[wel] , [sʌm; səm][men][hæv; həv] ['kɑ:nʃəns] .
Well , some men have consciences .
出色地 , 一些 男人 有 良心 .
嗯, 有些人是有良知的。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [fɪt][fɔ:r; fər]['du:ti] ,
“ **It was a week before the sergeant was pronounced fit for duty ,**
“ 它 曾是 一个 星期 前 这 军士 曾是 发音 合身 为了 责任 ,
“一周后, 这名中士才被宣布适合继续服役。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [tu:; tə][get] [raɪt] ; [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hæd; həd] [fɔ:r'ti:n]
but it took me a fortnight to get right ; while our friends had fourteen
但 它 采取 我 一个 两星期 到 得到 正确的 ; 尽管 我们的 朋友们 有 十四
[ˈjɪrz] [i:tɪ] .
years each .
年 每个 .
但我花了两个星期才弄明白; 而我们的朋友们每人用了十四年。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] [spɛnt] [ðæt] [ˈkrɪsməs] - [naɪt] — [ðə; ði] [ˈrʌfəst] [aɪ][ˈevər]
I've often thought of the way I spent that Christmas - night — the roughest I ever
我已经 经常 想法 的 这 方式 我 花费 那 圣诞节 - 夜晚 — 这 最粗糙 我 曾经
[dɪd] [pæs] ;
did pass ;
做过 经过 ;

我常常想起我度过的那个圣诞夜——那是我经历过的最艰难的一个夜晚；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
but then you see , there was a Lady in the Case .
但 然后 你 看 , 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 .

但是后来你才知道，案子里还有一位女士。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [faɪv] .
Chapter Twenty Five .
章 二十 五 .

第二十五章。

[ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
The Ghosts at the Grange .
这 鬼魂 在 这 农庄 .

格兰奇庄园的幽灵。

[ˈweðər] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][ˈɡoʊsts] , [fetʃɪz] , [ˈhɑːbgɑːblɪn] , [ˈteɪbl] [ˈspɪrɪts] ,
Whether I believe in ghosts , fetches , hobgoblins , table spirits ,
无论 我 相信 在 鬼魂 , 获取 , 妖精 , 桌子 烈酒 ,

无论我是否相信鬼魂、精灵、妖精、餐桌精灵，

[ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ænd] [ˈjeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [wɜːrld] ,
and the rest of the lights and shades of the supernatural world ,
和 这 休息 的 这 灯 和 色调 的 这 超自然 世界 ,

以及其他超自然世界中的光影元素，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪˈskʌs] ,
is a question that we will not stop to discuss ,
是 一个 问题 那 我们 将要 不是 停止 到 讨论 ,

这是一个我们不会停下来讨论的问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [ɪntrəˈduːs] [ˌem ˈliː]
but if these pages should meet the eye of any person who can introduce me
但 如果 这些 页面 应该 见面 这 眼睛 的 任何 人 WHO 能 介绍 我

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] ,
to a haunted house ,
到 一个 闹鬼的 房子 ,

但如果这些页面落入任何一位能带我去鬼屋的人手中，

[aɪ][ˌæɪl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdetər] .
I shall be his debtor .
我 将 是 他的 债务人 .

我将欠他的人情。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊs] ,
Now , when I say a haunted house ,
现在 , 什么时候 我 说 一个 闹鬼的 房子 ,

现在，当我说鬼屋的时候，

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [əˈpɑːn][maɪ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈhaʊs] ,
I must place a few stipulations upon my acceptance of the said house ,
我 必须 地方 一个 很少 规定 之上 我的 验收 的 这 说 房子 ,

我接受这栋房子之前，必须提出一些条件。

[soʊ][aɪ][wɪl][æt;ət][wʌns][steɪt][wʌt][aɪ][wɑ:nt].
so I will at once state what I want .
所以 我 将要 在 一次 状态 什么 我 想 ；

所以我会立刻说明我的需求。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn][ʌv;əv][ðoʊz][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli]([oʊld] - [ˈfæʃnd]) [ˈfɜ:rniʃt] , [kweɪnt] , [ˈɡeɪblɪd]
I want one of those comfortably (old - fashioned) furnished , quaint , gabled
我 想 一 的 那些 舒适地 (老的 - 造型) 提供 , 古雅 , 山墙
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

我想要一栋那种布置舒适（风格古朴）、古色古香、带山墙的房子。

[ʃʌt][ʌp][ænd;ənd][dɪˈzɜ:rtɪd][ɑ:n][əˈkaʊnt][ʌv;əv][su:pəˈhæntʃrəl][ˈtenənts][hu:] [wɪl][nɑ:t][bi:;bi][ɪˈvɪktɪd] ;
shut up and deserted on account of supernatural tenants who will not be evicted ;
关闭 向上 和 荒凉的 在 帐户 的 超自然 租户 WHO 将要 不是 是 被驱逐 ;

由于有超自然生物占据房屋，且无法驱逐，房屋被封闭并废弃；

[ə;eɪ][haʊs][ˈseɪkrɪd][tu:;tə][dʌst] , [ˈspaɪdə] , [ænd;ənd][ˈsaɪləns] , [wer] [ðə;ði][dæmp][hæz;həz][krept][ɪn]
a house sacred to dust , spiders , and silence , where the damp has crept in
一个 房子 神圣 到 灰尘 , 蜘蛛 , 和 沉默 , 在哪里 这 潮湿 有 悄悄地爬 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这是一座尘埃、蜘蛛和寂静的圣屋，潮湿已经悄然渗入其中。

[ænd;ənd][ðə;ði][ˈmɪldu:] [ðer;ðər] , [wer] [draɪ][ra:t][ænd;ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [hæv;həv][fɪkst] [ðer;ðər][əˈbəʊdz]
and the mildew there , where dry rot and desolation have fixed their abodes
和 这 霉菌 那里 , 在哪里 干燥 腐烂 和 荒凉 有 固定的 他们的 住所
,
;
;

那里霉斑丛生，干腐和荒芜已在那里安家落户。

[wer] [ðə;ði][aʊl][hu:ts][ænd;ənd][ðə;ði][ˈtʃɪmni] [ˈswɑ:ləʊ] [bɪldz] , [ˌʌndɪˈstɜ:rbɪd] [baɪ][ðə;ði][ˈtʃɪrɪŋ]
where the owl hoots and the chimney swallow builds , undisturbed by the cheering
在哪里 这 猫头鹰 呼啸声 和 这 烟囱 吞 建造 , 未受干扰 经过 这 欢呼
[fju:mz][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈfaɪər] ;
fumes of a fire ;
烟雾 的 一个 火 ;

猫头鹰鸣叫，烟囱燕筑巢，不受炉火的烟雾干扰；

[wer] [ðə;ði][wʌns][trɪm][ˈgɑ:rdn][ɪz][wi:d] - [ɡroʊn] [ænd;ənd][waɪld] ; [ˈpedɪstəlz] [ˌoʊvəˈtɜ:rnd] ; [mɔ:s]
where the once trim garden is weed - grown and wild ; pedestals overturned ; moss
在哪里 这 一次 修剪 花园 是 杂草 - 生长 和 荒野 ; 基座 翻覆 ; 苔藓
[ænd;ənd][ˈaɪvɪ][ˈræmpənt] ;
and ivy rampant ;
和 常春藤 猖獗 ;

曾经整洁的花园如今杂草丛生，一片荒芜；基座倾倒；苔藓和常春藤肆意生长；

[ˈfauntɪnz] [tʃʊkt] , [ænd;ənd][ˈneɪtʃər] [ˈhævɪŋ] [aɪˈti:] [ɔ:l][hɜ:r;hər] [oʊn] [wei] [æz;əz][ʃi:;ʃi][hæz;həz]
fountains choked , and nature having it all her own way as she has
喷泉 窒息 , 和 自然 拥有 它 全部 她 自己的 方式 作为 她 有
[hæd;həd][aɪˈti:][fɔ:r;fər] [ˈjɪrz] .
had it for years .
有 它 为了 年 .

喷泉堵塞，大自然一如既往地按照自己的方式运转，就像她多年来一直做的那样。

[ðæts] [ðə;ði][sɔ:rt][ʌv;əv] [pleɪs] [aɪ][wɑ:nt][tu:;tə] [mi:t] [wɪð;wɪθ] , [wʌn] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [teɪk] ,
That's the sort of place I want to meet with , one that nobody will take ,
那就是 这 种类 的 地方 我 想 到 见面 和 , 一 那 无人 将要 拿 ,

这正是我想要的那种地方，一个没人会去的地方。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈprez(ə)nt][maɪself] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [wɪl] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
and when I present myself , the agent will laugh in his sleeve ,
和 什么时候 我 展示 我 , 这 代理人 将要 笑 在 他的 袖子 ,
当我现身时, 经纪人会在心里偷笑。

[ænd; ənd] [ˈglædli] [əkˈsept] [em ˈi:][æz; əz] [ˈtenənt] [ɑ:n] [li:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [rent] .
and gladly accept me as tenant on lease for a trivial rent .
和 乐意 接受 我 作为 租户 在 租 为了 一个 琐碎的 租 .
他们很乐意以极低的租金让我租房。

[jes] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [wɪl] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [æt; ət][maɪ] [ˈfɔ:li] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n] [li:s] ,
Yes , the agent will laugh in his sleeve at my folly in taking the place on lease ,
是的 , 这 代理人 将要 笑 在 他的 袖子 在 我的 蠢事 在 采取 这 地方 在 租 ,
是的, 中介肯定会在心里嘲笑我当初租这房子的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ˈi:ɡərli] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈdɔ:kjʊmənt] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [saɪnd] .
and eagerly getting the document prepared and signed .
和 急切地 获得 这 文档 准备 和 签名 .
并急切地准备和签署文件。

[bʌt; bət] [ðen] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [wʌns] [kəˈmɪtrɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈtʃeɪmbər] — [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] — [ðə; ði]
But then about the murder once committed in the far chamber — the noises — the
但 然后 关于 这 谋杀 一次 坚定的 在 这 远的 房间 — 这 噪音 — 这
[ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈdresɪz] — [ðə; ði] [grəʊnz] — [ðə; ði][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ðə; ði] [steps] [əˈlɔ:ŋ]
rustling of silk dresses — the groans — the spots on the floor — the steps along
沙沙声 的 丝绸 连衣裙 — 这 呻吟 — 这 地点 在 这 地面 — 这 步骤 沿着
[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:z] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhɒrəz] [ðæt]
the passages — the opening and closing doors — and other horrors that
这 段落 — 这 开幕 和 结束 门 — 和 其他 恐怖 那
[hæv; həv] [skerd] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [deθ] ?
have scared people to death ?
有 害怕的 人们 到 死亡 ?

但是, 关于曾经在远处房间里发生的谋杀案——那些噪音——丝绸裙子的沙沙声——呻吟声——地板上的污点——走廊里的脚步声——门的开关声——以及其他吓死人的恐怖事件呢?

[wel] , [baɪ][ˈgɔ:dʒ] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] ,
Well , by God's help , and the exercise of a little observation ,
出色地 , 经过 神的 帮助 , 和 这 锻炼 的 一个 小的 观察 ,
嗯, 靠着上帝的帮助下, 再加上一点观察力,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðər] ,
and putting of that and that together ,
和 推杆 的 那 和 那 一起 ,
将这两件事结合起来,

[aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][kʊd; kəd] [get][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblz] [ɪn] [taɪm] ,
I fancy I could get over those little troubles in time ,
我 想要 我 可以 得到 超过 那些 小的 麻烦 在 时间 ,
我想我最终能克服这些小麻烦。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈli:st] [soʊlz] [ʌv; əv][ˈherdi:z] , [ðæt] [wʌns] [strætɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [sterɪdʒ] ,
for if the released souls of Hades , that once strutted upon this world's stage ,
为了 如果 这 发布 灵魂 的 哈迪斯 , 那 一次 昂首阔步 之上 这 世界的 阶段 ,
因为如果那些从冥界释放出来的灵魂, 曾经在这个世界舞台上昂首阔步,

[kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] [sʌtʃ] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈdu:tɪz] [æz; əz][tu:; tə] [get] [ɪn] [ˈteɪbl] [ˈlegz] [ænd; ənd]
can come back to perform such pitiful duties as to get in table legs and
能 来 后退 到 履行 这样的 可怜 职责 作为 到 得到 在 桌子 腿 和
[hæts] ,
hats ,
帽子 ,
可以回来从事诸如搬桌腿和帽子之类的卑微工作,

[bæŋ] [dɔ:z] , [ræt(ə)l] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ˈrʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [oʊ] - [naɪts] , [waɪ] [i:n] [let][ðem; ðəm] ;
bang doors , rattle chains , and rustle about o ' nights , why e'en let them ;
砰 门 , 嘎嘎作响 链条 , 和 沙沙 关于 o - 夜晚 , 为什么 e'en 让 他们 ;
夜里砰砰地关上门, 嘎嘎地拉着铁链, 四处走动, 何必让他们这样呢?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
and as I before hinted , I'll try and get used to that part of
和 作为 我 前 暗示 , 患病的 尝试 和 得到 用过的 到 那 部分 的
[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

正如我之前暗示的那样, 我会努力适应这部分麻烦。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtənt] ,
The birds would still be welcome visitants ,
这 鸟类 会 仍然 是 欢迎 访客 ,
这些鸟儿依然会受到欢迎。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeðəd] [traɪb] ,
for I must own to a weakness for the feathered tribe ,
为了 我 必须 自己的 到 一个 弱点 为了 这 羽毛 部落 ,
因为我必须承认, 我对鸟类情有独钟。

[waɪl] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [kənˈsi:v] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn]
while on their part I can easily conceive that they would be discriminating in
尽管 在 他们的 部分 我 能 容易地 构想 那 他们 会 是 歧视性的 在
[ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] ;
their choice of chimneys ;
他们的 选择 的 烟囱 ;

而就他们而言, 我很容易想象他们会在选择烟囱时有所偏袒;

[ðə; ði] [ˈmɪldu:] [ænd; ənd][dæmp][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ˈaʊstɪd] , [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]
the mildew and damp must , of course , be ousted , along with the dust
这 霉菌 和 潮湿 必须 , 的 课程 , 是 被驱逐 , 沿着 和 这 灰尘
[ænd; ənd][draɪ][rɑ:t] ,
and dry rot ,
和 干燥 腐烂 ,

当然, 霉菌和潮气必须清除干净, 灰尘和干腐菌也必须清除干净。

[waɪl] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈspaɪdə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜ:ks] , [waɪ] ,
while , as to the spiders and their works , why ,
尽管 , 作为 到 这 蜘蛛 和 他们的 作品 , 为什么 ,
至于蜘蛛及其活动, 为什么呢?

[mʌt] [æz; əz][ðer; ðər][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmaɪəd] , [aʊt] [ðeɪ]
much as their untiring industry and patience must be admired , out they
很多 作为 他们的 不懈 行业 和 耐心 必须 是 钦佩 , 出去 他们
[mʌst; məst][goʊ] [tu:] .
must go too .
必须 去 也 .

尽管他们的勤奋和耐心令人钦佩, 但他们也终究要离开。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
And after all said and done ,
和 后 全部 说 和 完毕 ,
最后,

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈspaɪdə] [dɪˈz:rvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ˈtri:tmənt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
I fancy that a spider deserves a little better treatment at our hands .
我 想要 那 一个 蜘蛛 值得 一个 小的 更好的 治疗 在 我们的 双手 .
我认为蜘蛛应该得到我们更好的对待。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] : [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd][tu:; tə][ə'sou̯siət; ə'sou̯ʃiət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][soʊ] [mʌt]
As to his character : it is too bad to associate him with so much
作为 到 他的 特点 : 它 是 也 坏的 到 联系 他 和 所以 很多
[kra:ft][ænd; ənd] [ɪn'sɪdɪəsənəs] .
craft and insidiousness .
工艺 和 阴险 .

至于他的品行：把他与如此多的狡诈和阴险联系起来实在太糟糕了。

[waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [du:][bʌt; bət] [tɔɪl] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ɪts] ['lɪvɪŋ] ?
Why , what does the poor thing do but toil hard for its living ?
为什么 , 什么 做 这 贫穷的 事物 做 但 辛劳 难的 为了 它是 活的 ?

这可怜的家伙除了辛勤劳作谋生还能做什么呢？

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [frend] [ə'rækni] [ɪz][æz; əz]['repjətəb(ə)][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['ɪnsekt] [sə'saɪətɪ]
and I maintain that friend Arachne is as reputable a member of insect society
和 我 维持 那 朋友 阿拉克涅 是 作为 信誉良好的 一个 成员 的 昆虫 社会

[æz; əz][ðə; ði] [mʌt] - ['vɔ:ntɪd] ['bɪzi] [bi:] .

as the much - vaunted busy bee .
作为 这 很多 - 吹嘘 忙碌的 蜜蜂 .

我始终认为，阿拉克涅（Arachne）这位朋友在昆虫界的地位，与备受赞誉的蜜蜂一样，都是值得尊敬的。

“ [oʊ] !

” **Oh !**
” 哦 !

“哦！

” [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [seɪ] ;

” **some one will say ;**
” 一些 一 将要 说 ;

有人会说：

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['næsti] ['mə:dərɪŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [flaɪz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ɪts] [net]
“ but look at the nasty murdering thing and the poor flies struggling in its net
” 但 看 在 这 可恶的 谋杀 事物 和 这 贫穷的 苍蝇 挣扎 在 它是 网

,
!
,

“但是看看这可怕的杀人机器，还有那些在它网里挣扎的可怜苍蝇，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [bi:z] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] ['hektər] [ænd; ənd] ['hʌni] !

while the dear bees live upon nectar and honey !
尽管 这 亲爱的 蜜蜂 居住 之上 花蜜 和 蜂蜜 !

而可爱的蜜蜂们则以花蜜和蜂蜜为生！

” [hu:] [kɪld] [ænd; ənd] ['mə:dəd] [moʊst] ['wɪlfəli] [ɔ:l] [ðoʊz] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd]
” Who killed and murdered most wilfully all those poor unfortunate chuckle - headed
” WHO 被杀 和 被谋杀 最多 故意 全部 那些 贫穷的 不幸 轻笑 - 标题

[droʊnz] [ðɪs] ['sʌməɹ] , [eɪ] ?

drones this summer , eh ?
无人机 这 夏天 , 嗯 ?

“今年夏天，是谁蓄意杀害了所有那些可怜的、不幸的、傻乎乎的无人机呢？ ”

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [wʌns] [mɔ:r] .

But to my haunted house once more .
但 到 我的 闹鬼的 房子 一次 更多的 .

但我又得回到我的鬼屋了。

[wʌt] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] — [wʌt] [ɪn'spektɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] —
What a crusade against rats and mice — what inspecting of old furniture —
什么 一个 运动 反对 老鼠 和 小鼠 — 什么 检查 的 老的 家具 —
[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ruːm] ,
and sending this to the lumber - room ,
和 发送 这 到 这 木材 - 房间 ,
真是一场灭鼠大战——对旧家具的仔细检查——然后把这件东西送到杂物间！

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] — [wʌt] [ˈtʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ˈsuːtəb(ə)l] [nuː]
and that to be polished and rubbed up — what choosing of suitable new
和 那 到 是 抛光 和 摩擦 向上 — 什么 选择 的 合适的 新的
[ˈɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,
而那些需要打磨和抛光的東西——该如何选择合适的新物件呢？

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːmz; rʊmz] [ə'gen] ,
and fitting up the old - fashioned rooms again ,
和 配件 向上 这 老的 - 造型 房间 再次 ,
并重新装修那些老式房间，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
mingling just enough of the modern to add to the comfort of the old ,
混杂 只是 足够的 的 这 现代的 到 添加 到 这 舒适 的 这 老的 ,
将现代元素巧妙融合，既增添了古典韵味，又提升了古典气息。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈstrɔɪŋ] [ɪts] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkweɪntnəs] .
without destroying its delicious quaintness .
没有 摧毁 它是 可口的 古雅 .
但又不破坏它那令人愉悦的古朴韵味。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ˈhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkrʊks] [ænd; ənd][ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd][biː ˈoʊ] - [piːp]
For I like an old house , with its crooks and corners , and bo - peep
为了 我 喜欢 一个 老的 房子 , 和 它是 骗子 和 角落 , 和 波 - 窥视
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈklɔzɪts] ,
passages , and closets ,
段落 , 和 壁橱 ,
因为我喜欢老房子，它有拐弯抹角，有狭窄的通道，还有壁橱。

[ænd; ənd] [steps] , [ænd; ənd][ˈɪnz, ˈaɪˈeɪnəs][ænd; ənd] [aʊts] , [ˈweɪnskət] , [oʊld] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd]
and steps , and ins and outs , wainscots , old pictures , and
和 步骤 , 和 保险 和 出局 , 护墙板 , 老的 图片 , 和
[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
memories of the past .
回忆 的 这 过去的 .
还有台阶、进出通道、护墙板、老照片和对过去的记忆。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [æpəˈræʔəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæŋ; kən][biː; bi] [dʌl] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs]
no one with a thinking apparatus of his own can be dull in such a place
不 一 和 一个 思维 设备 的 他的 自己的 能 是 乏味的 在 这样的 一个 地方
[fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
for calling up the scenes of the past ,
为了 呼叫 向上 这 场景 的 这 过去的 ,
在这样一个可以唤起往昔岁月的地方，任何一个拥有独立思考能力的人都不会感到迟钝。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][oʊld] ['pleɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and trying to trace the old place's history .
和 尝试 到 痕迹 这 老的 地方的 历史 .

并试图追溯这个古老地方的历史。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Then , again , the garden .
然后 , 再次 , 这 花园 .

然后, 又是花园。

[haʊ] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['heɪtʃər] [hɜːr; hər] ['bjʊːtiːz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [faʊl]

How glorious to leave to nature her beauties , and only take away the foul
如何 辉煌 到 离开 到 自然 她 美女 , 和 仅有的 拿 离开 这 犯规

[ænd; ənd][ræŋk] ;

and rank ;
和 秩 ;

让自然保留其美丽, 只去除污秽和恶臭, 是多么美好啊!

['kʌtɪŋ] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] ['reskjʊːɪŋ] [ðer; ðər] ,

cutting back here and rescuing there ,
切割 后退 这里 和 救援 那里 ,

这里削减开支, 那里进行拯救。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪldərnəs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]

and bringing the neglected place into a charming wilderness — a place that
和 带来 这 被忽视的 地方 进入 一个 迷人 荒野 — 一个 地方 那

['neɪtʃər] [hæz; həz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts][oʊld]['fɔːrm(ə)l] ['prɪmnɪs] ,

nature has robbed of its old formal primness ,
自然 有 被抢劫 的 它是 老的 正式的 呆滞 ,

将这片被忽视的地方改造成迷人的荒野——一个被大自然剥夺了昔日规整缥缈面的地方。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ɑːrt][æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [meɪd] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] .

and , setting art at defiance , made it her own .
和 , 环境 艺术 在 蔑视 , 制成 它 她 自己的 .

她以反抗精神对待艺术, 并将其变成了自己的作品。

[jes] ,

Yes ,
是的 ,

是的,

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] ['kaɪndli] [pʊt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

if some one will kindly put me in the way of getting such a place for a
如果 一些 一 将要 亲切地 放 我 在 这 方式 的 获得 这样的 一个 地方 为了 一个

['rezɪdəns] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['detər] ,

residence I shall be his or her debtor ,
住宅 我 将 是 他的 或者 她 债务人 ,

如果有人能好心帮我找到这样的住处, 我将感激不尽。

[waɪl] [fɔːr; fər] ['rekəmpens] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] ['mætərz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [siːn] [tuː; tə] ,

while for recompense , as soon as ever matters have been a bit seen to ,
尽管 为了 补偿 , 作为 很快 作为 曾经 事情 有 到过 一个 少量 已见 到 ,

至于补偿, 一旦事情稍有进展,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['hæbɪtəb(ə)l] ,

and the place is habitable ,
和 这 地方 是 适宜居住 ,

而且这个地方适宜居住。

[ðeɪ] [jæl; ɛl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈhɔ:ntɪd] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
they shall have the honour of first sleeping in the most haunted room in the
他们将 有 这 荣誉 的 第一的 睡眠 在 这 最多 闹鬼的 房间 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他们将荣幸地第一个睡在房子里最闹鬼的房间里。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] , [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃɔɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] ,
This is , I am well aware , a very choice kind of house ,
这 是 , 我 是 出色地 意识到的 , 一个 非常 选择 种类 的 房子 ,
我非常清楚, 这是一栋非常高档的房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ə'wer] ,
but that there are such places every one is aware ,
但 那 那里 是 这样的 地方 每一个 一 是 意识到的 ,
但人人都知道有这样的地方存在。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [oʊld][mæn] - [fər'seɪkən] [spɑ:ts] ,
and my story is to be about one of these old man - forsaken spots ,
和 我的 故事 是 到 是 关于 一 的 这些 老的 男人 - 被遗弃的 地点 ,
我的故事将讲述这些被老人遗弃的偏僻地方之一。

[ðæt] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ˈhɑ:tfədʃə] .
that years ago existed in Hertfordshire .
那 年 前 存在 在 赫特福德郡 .
多年前, 赫特福德郡就存在这样的事物。

[aɪ] [seɪ] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [stændz] ,
I say years ago existed , for though the house still stands ,
我 说 年 前 存在 , 为了 尽管 这 房子 仍然 站立 ,
我说多年前就存在了, 因为虽然房子至今仍然屹立着。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ˈmɒdənaɪz] [fɔ:rm] .
it is in a dreadfully modernised form .
它 是 在 一个 极其糟糕 现代化 形式 .
它已经以一种极其现代化的形式呈现出来。

[wɪŋz] [wɜ:r; wər] [pʊld] [daʊn] , [ˈweɪnskətɪŋ] [tɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ˈɔ:ltəd] [ðæt] [ə; eɪ]
Wings were pulled down , wainscotings torn out , and the place so altered that a
翅膀 是 拉 向下 , 护墙板 撕裂 出去 , 和 这 地方 所以 已修改 那 一个
[ˈtenənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
tenant was found ,
租户 曾是 成立 ,
侧翼被拆除, 护墙板被撕掉, 房子被彻底改造, 以便找到租客。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhɔ:ntərz] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ˈsi:st] ,
and the haunters so disgusted with their home that the noises ceased ,
和 这 鬼魂 所以 厌恶 和 他们的 家 那 这 噪音 停止 ,
而那些闹鬼的人对自己的家感到无比厌恶, 于是噪音就停止了。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˌrepju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
and the old reputation was forgotten .
和 这 老的 名声 曾是 被遗忘的 .
旧时的名声被人遗忘了。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,
I write this story as it was told to me by a friend ,
我 写 这 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一个 朋友 ,
这个故事是我根据朋友讲述给我的版本写下来的。

[ɪn] [hu:z] [wɜ:rd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə][vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
in whose word I have faith sufficient to vouch for the truth of what he
在 谁 单词 我 有 信仰 充足的 到 担保 为了 这 真相 的 什么 他
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

我对他的话语深信不疑，足以保证他所听到的内容属实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈledʒənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
There was an old legend attached to the place , something relating to
那里 曾是 一个 老的 传奇 随附的 到 这 地方 , 某物 相关 到
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,
the right of possession ,
这 正确的 的 拥有 ,

这个地方流传着一个古老的传说，似乎与所有权有关。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [aʊst] [ðə; ði] [ðen] [ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [ðen]
and some one coming home to oust the then holder of the estate ; then
和 一些 一 未来 家 到 驱逐 这 然后 持有者 的 这 财产 ; 然后
[ˈfa:lʊəd] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmɜ:rdər] ,
followed midnight murder ,
随后 午夜 谋杀 ,

有人回家是为了赶走当时的庄园主；随后发生了午夜谋杀案。

[ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd] , [æz; əz] - [tɪz] [sed] ,
the concealment of the deed , and , as ' tis said ,
这 隐蔽 的 这 契据 , 和 , 作为 - 的 说 ,

隐瞒契约，而且，正如人们所说，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ænd; ənd] [ˈmæ:dəd] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred]
the spirits of the murderer and murdered haunted the scene of the dread
这 烈酒 的 这 凶手 和 被谋杀 闹鬼的 这 场景 的 这 恐惧
[di:d] .
deed .
契据 .

凶手和受害者的亡灵萦绕在可怕罪行的现场。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ˈfæməli][ˈæftər][ˈfæməli] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][left][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
family after family took the house and left in a very short time .
家庭 后 家庭 采取 这 房子 和 左边 在 一个 非常 短的 时间 :

一户又一户人家在很短的时间内搬走了这栋房子。

[streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [streɪndʒ] [ˈstɔ:rɪz] [gɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
Strange noises were heard , strange stories got about the village ;
奇怪的 噪音 是 听到 , 奇怪的 故事 得到 关于 这 村庄 ;

村里传来奇怪的声音，也流传着奇怪的故事；

[ˈsɜ:rvənt] [æt; ət][fɜ:rst][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [sent] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [tu:z] [ɔ:r]
servants at first could only be sent from one room to another in twos or
仆人 在 第一的 可以 仅有的 是 发送 从 一 房间 到 其他 在 二 或者
[θri:z] [fɔ:r; fər][ˈmju:tʃuəl] [prə'tekʃn] .
threes for mutual protection .
三 为了 相互的 保护 .

起初，仆人只能两三个一组地从一个房间送到另一个房间，以互相保护。

[dʒeɪn] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] ; ['meri] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
Jane fell down in a fit ; Mary was found staring , with her eyes fixed on
简 跌倒 向下 在 一个 合身 ; 玛丽 曾是 成立 凝视 , 和 她 眼睛 固定的 在
[ˈnʌθɪŋnəs] ,
nothingness ,
虚无 ;

简突然晕倒在地；玛丽被发现时目光呆滞，仿佛在凝视着虚空。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] ; ['betsi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [bʌt; bət] [æftərwəɹdz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and her mouth wide open ; Betsey was lost , but afterwards found in the
和 她 嘴 宽的 打开 ; 贝齐 曾是 丢失的 , 但 然后 成立 在 这
[best][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ,
best bedroom ;
最好的 卧室 ;

她张着嘴；贝茜走失了，但后来在最好的卧室里被找到了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
with the whole of her person buried beneath the clothes ,
和 这 所有的 的 她 人 埋葬 下面 这 衣服 ;
她全身都被埋在衣服下面。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [skri:md] ['hɔ:rəbli] [æt; ət][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['dræɡd] [ɔ:f] ; [kʊks]
when she struggled and screamed horribly at their being dragged off ; cooks
什么时候 她 挣扎 和 尖叫 糟糕透了 在 他们的 存在 拖拽 离开 ; 厨师
[ˈnʌmbər] [wʌn] , [tu:'tu:] ,
Number 1 2 ;
数字 1 , 2 ,

当她挣扎并发出凄厉的尖叫声，眼睁睁地看着他们被拖走时；厨师1号、2号，

[θri:] , [fɔ:r] , [ænd; ənd][faɪv] [ju:st] [tu:; tə][gʊð] [ə'baʊt] [æftər][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eɪprənz]['oʊvər][ðer; ðər]
3 , 4 , and 5 used to go about after dark with their aprons over their
3 , 4 , 和 5 用过的 到 去 关于 后 黑暗的 和 他们的 围裙 超过 他们的
[ˈhedz] ;
heads ;
头部 ;

3、4、5 号孩子天黑后常常把围裙罩在头上到处走；

['meri] ['hæn] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] [ə'loʊn] ; [ˈtɒməs] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Mary Hann would not sleep alone ; Thomas said nothing ,
玛丽 汉恩 会 不是 睡觉 独自的 ; 托马斯 说 没有什么 ;
玛丽·汉恩不愿独自入睡；托马斯什么也没说。

[bʌt; bət] [tʊk] [tu:; tə] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end] [laɪk] [kwɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fretf(ə)] [et'setərə] ,
but took to wearing his hair standing on end like quills upon the fretful etcetera ,
但 采取 到 穿着 他的 头发 常设 在 结尾 喜欢 羽毛 之上 这 烦躁 等等 ,
但他却把头发竖了起来，像羽毛笔一样竖在烦躁不安的人们身上等等。

[ɔ:r] ['betər] [stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] ;
or better still , in this case , like a hedgehog ;
或者 更好的 仍然 , 在 这 案件 , 喜欢 一个 刺猬 ;
或者更好的是，在这种情况下，像刺猬一样；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ][fæst] ,
and all ended by giving notice one after the other , so fast ,
和 全部 结束 经过 给予 注意 一 后 这 其他 ; 所以 快速地 ,
所有人都接连递交了辞呈，结束得如此之快。

[ðæt] [æt; ət] [læst][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [freɪ] ['sɜ:rvənt] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
that at last it came to a fresh servant reaching the village ,
那 在 最后的 它 来了 到 一个 新鲜的 仆人 到达 这 村庄 ,
最后，村里来了一位新来的仆人。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtestɪŋ]
hearing the character of the house , and then going back without even testing
听力 这 特点 的 这 房子 , 和 然后 去 后退 没有 甚至 测试
[ðə; ði] [ˈpleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

听闻房子的风格后，甚至都没去实地考察就回去了。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsnəʊbɔːl] , [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [sed] [tuː; tə] [əˈbaʊnd] ,
for , like a snowball , the horrors said to abound ,
为了 , 喜欢 一个 雪球效应 , 这 恐怖 说 到 盛产 ,
[ɪnˈkriːst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈreɪʃioʊ] [wen] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɡlɪbli] [ɔːf] [-] [ˈmeni] [tʌŋz] .
increased at a fearful ratio when slipping glibly off Rumour's many tongues .
增加 在 一个 可怕 比率 什么时候 滑倒 轻率地 离开 传闻 许多 舌头 .

当谣言从许多人的口中轻易溜走时，其增长速度惊人。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈhaʊs] [stʊd] [ˈempti] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
At last the house stood empty year after year .
在 最后的 这 房子 站立 空的 年 后 年 .
[fɪnəl] [ˈæftər] [jɪr] [stɪd] [ˈempti] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
最终，这栋房子年复一年地空置着。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ˈhuː] [wʌz; wəz] [emˈpəʊəd] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][dɪd][hɪz; ɪz] [best] .
The agent who was empowered to let it did his best .
这 代理人 WHO 曾是 赋权 到 让 它 做过 他的 最好的 .
[ˈeɪdʒənt] [ˈhuː] [wʌz; wəz] [emˈpəʊəd] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][dɪd][hɪz; ɪz] [best] .
被授权放行此事的代理人尽了全力。

[ˈhaʊs] - [ˈhʌntərz] [keɪm] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [æskt] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]
House - hunters came , looked at it , asked questions , and then , after a few
房子 - 猎人 来了 , 看起来 在 它 , 问 问题 , 和 然后 , 后 一个 很少
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ˈhaʊs] - [ˈhʌntərz] [went] ,
inquiries , house - hunters went ,
查询 , 房子 - 猎人 去 ,
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ˈhaʊs] - [ˈhʌntərz] [went] ,
购房者来了，看了房子，问了一些问题，然后，经过一番询问后，购房者就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [stʊd] [ˈempti] , [wen] , [æz; əz] [ˈsiːz(ə)n][ˈæftər][ˈsiːz(ə)n] [pæst] ,
and the house stood empty , when , as season after season passed ,
和 这 房子 站立 空的 , 什么时候 , 作为 季节 后 季节 通过了 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [stʊd] [ˈempti] , [wen] , [æz; əz] [ˈsiːz(ə)n][ˈæftər][ˈsiːz(ə)n] [pæst] ,
房子空空荡荡，随着季节更迭，

[ðə; ði] [fərˈlɔːrən][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] [brɪˈkeɪm] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [peɪnt] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
the forlorn aspect of the place became worse ; the paint peeled off the window
这 绝望 方面 的 这 地方 成为 更糟 ; 这 画 去皮 离开 这 窗户
[freɪmz] ;
frames ;
框架 ;
[fərˈlɔːrən][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] [brɪˈkeɪm] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [peɪnt] [piːld] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
这个地方的破败景象愈发严重；窗框上的油漆都剥落了；

[ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [rɒtɪd] ; [ɡriːn] [ˈmoʊld] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːz] ; [ɡræs] [ɡruː] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
the gutters rotted ; green mould settled upon the doors ; grass grew up between the
这 排水沟 腐烂的 ; 绿色的 模具 定居 之上 这 门 ; 草 生长 向上 之间 这
[steps] ;
steps ;
步骤 ;
[ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [rɒtɪd] ; [ɡriːn] [ˈmoʊld] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːz] ; [ɡræs] [ɡruː] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
屋檐排水沟腐烂了；门上长满了绿色霉菌；台阶间长满了杂草；

[waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][slæb][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈpleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈfʌŋɡəs] ;
while the large slab was raised right out of its place by a growth of fungus ;
尽管 这 大的 板 曾是 提高 正确的 出去 的 它是 地方 经过 一个 生长 的 菌 ;
[waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][slæb][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈpleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈfʌŋɡəs] ;
由于真菌的生长，那块大石板被完全抬离了原位；

[ˈaɪd(ə)l] [bɔɪz] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
idle boys threw stones at the windows , and then ran for their lives ;
闲置的 男孩们 扔 石头 在 这 视窗 , 和 然后 跑 为了 他们的 生活 ;
闲散的男孩们向窗户扔石头, 然后仓皇逃命;

[ˈʌtər] [bɪˈkeɪm] [luːs] [ænd; ənd] [flæpt] [əˈbɔt] ; [waɪl] [nɪˈgлект] [ænd; ənd][ˈruːɪn][wɜːr; wər]
shutters became loose and flapped about ; while neglect and ruin were
百叶窗 成为 松动的 和 拍打 关于 ; 尽管 忽视 和 废墟 是
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,
百叶窗松动摇晃; 到处都是破败和荒芜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɔz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈhɔːntɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and the house was said to be more haunted than ever .
和 这 房子 曾是 说 到 是 更多的 闹鬼的 比 曾经 .
据说这栋房子比以往任何时候都更加闹鬼。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [greɪndʒ] [wɔz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] ,
Fortunately , The Grange was the property of a wealthy man ,
幸运的是 , 这 农庄 曾是 这 财产 的 一个 富裕 男人 ;
幸运的是, 格兰奇庄园是一位富人的产业。

[huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] ,
who did not feel the loss of the rent ,
WHO 做过 不是 感觉 这 损失 的 这 租 ,
那些没有感受到租金损失的人,

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wɔz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] - [haʊs] ,
and as time wore on the place was known as “ The Harnted House ,
和 作为 时间 穿着 在 这 地方 曾是 已知 作为 “ 这 - 房子 ,
随着时间的推移, 这个地方被称为“哈恩特之家”。

” [ænd; ənd][noʊ] [əˈtempt] [wɔz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][let][,aɪˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [,aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][ləst][ˈɔːlmoʊst]
” **and no attempt was made to let it , so that it became at last almost**
” 和 不 试图 曾是 制成 到 让 它 , 所以 那 它 成为 在 最后的 几乎
[ʌnˈtenəb(ə)] .
untenable .
站不住脚的 .

并且没有人试图阻止它, 以至于最终它几乎无法维持下去。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈeɪdʒənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] ,
At length a new agent came to the neighbouring town ,
在 长度 一个 新的 代理人 来了 到 这 邻接 镇 ,
最后, 邻镇来了一位新的代理人。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [steɪ] [hɪz; ɪz][,kjʊrɪˈɑːsəti] [bɪˈkeɪm] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
and after a few months ' stay his curiosity became aroused , and being a
和 后 一个 很少 几个月 - 停留 他的 好奇心 成为 被唤醒 , 和 存在 一个
[ˈkwaɪət][ˈsensəb(ə)] [ˈfeləʊ] ,
quiet sensible fellow ,
安静的 明智的 同伴 ,
几个月后, 他的好奇心被激发了出来, 而他本人又是一个安静理智的人,

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][fɜːrst][wʌn] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ,
he talked to first one acquaintance and then another ,
他 谈话 到 第一的 一 熟人 和 然后 其他 ,
他先和一位熟人交谈, 然后又和另一位熟人交谈。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpstɑːrt]
heard the story of the haunted house from different sources , and the upstart
听到 这 故事 的 这 闹鬼的 房子 从 不同的 来源 , 和 这 暴发户
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我从不同的渠道听说了那座鬼屋的故事，而那个新来者是.....

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv][hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [frɛnd] [wʌz; wəz][wʌn] ,
that a party of half a dozen , of whom my friend was one ,
那 一个 派对 的 一半 一个 打 , 的 谁 我的 朋友 曾是 一 ,
那 一行六人，我的朋友是其中之一，

[ə'griːd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊstli] [pleɪs] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd]
agreed to sit up with the agent in the ghostly place , and try and
同意 到 坐 向上 和 这 代理人 在 这 幽灵般的 地方 , 和 尝试 和
[ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ,
investigate the matter ,
调查 这 事情 ,

同意和特工一起在那个闹鬼的地方熬夜，并尝试调查此事。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ruːmər] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
so as to place the strange rumours in a better light if possible .
所以 作为 到 地方 这 奇怪的 谣言 在 一个 更好的 光 如果 可能的 .
以便尽可能地以更客观的方式看待这些奇怪的谣言。

[ðə; ði] [naɪt] [fɪkst] [ə'pɑːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] , [ðə; ði] ['pɑːrtɪ]
The night fixed upon came , and well provided with creature comforts , the party
这 夜晚 固定的 之上 来了 , 和 出色地 假如 和 生物 舒适 , 这 派对
[ədʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ;
adjourned to the Grange ;
休会 到 这 农庄 ;

约定的夜晚到来，一行人准备妥当后，前往格兰奇庄园。

['mɪstər] [hɛmsən] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
Mr Hemson , the agent , having been in the afternoon ,
先生 亨森 , 这 代理人 , 拥有 到过 在 这 下午 ,
代理人亨森先生下午来过，

[ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['fjuːəl][wʌz; wəz] [pleɪst] ['redi] ,
and seen that a supply of fuel was placed ready ,
和 已见 那 一个 供应 的 燃料 曾是 放置 准备好 ,
并且看到燃料供应已经准备就绪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʌn] [tʊːrdz] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
and at the same time had all he could done towards making what had
和 在 这 相同的 时间 有 全部 他 可以 完毕 向 制作 什么 有
['eɪdɪəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
evidently been a little breakfast - room comfortable .
显然 到过 一个 小的 早餐 - 房间 舒服的 .

与此同时，他竭尽所能，让原本狭小的早餐室变得舒适起来。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['heɪvɪli] ,
On reaching the hall door the snow was falling heavily ,
在 到达 这 大厅 门 这 雪 曾是 坠落 重度 ,
走到大厅门口时，雪下得很大。

[waɪl] [ə; eɪ][sæd] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [swɛpt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
while a sad moaning wind swept round the house ,
尽管 一个 伤心 呻吟 风 扫荡 圆形的 这 房子 ,
一阵凄凉的风吹过房子，呜咽声此起彼伏。

[ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [fleɪks] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] ['vɪzɪtər] - ['feɪsɪz] .
and blew the large flakes in the unwonted visitors ' faces .
和 吹 这 大的 薄片 在 这 不寻常的 访客 - 面孔 :

然后把大片雪花吹到不速之客的脸上。

[ˈdrɪəri] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [lʊkt] [ðə; ði][oʊld] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [greɪndʒ] ,
Dreary and dismal looked the old Elizabethan Grange ,
凄凉 和 惨淡 看起来 这 老的 伊丽莎白时代 农庄 ,

老旧的伊丽莎白时代庄园显得阴沉凄凉。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃərsəm] ['pɑ:rti] [felt] [ə; eɪ] ['ɪvər] — [pər'hæps][ʌv; əv]
and more than one of the venturesome party felt a shiver — perhaps of
和 更多的 比 一 的 这 冒险 派对 毛毡 一个 颤抖 — 也许 的
[kəʊld] — [pæs] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ki:] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] ,
cold — pass through him as a large key was thrust into the lock ,
寒冷的 — 经过 通过 他 作为 一个 大的 钥匙 曾是 推力 进入 这 锁 ,

当一把大钥匙插入锁孔时，冒险队伍中不止一人感到一阵寒意袭来——或许是寒冷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['hɪndʒɪz] .
and with a groan the door turned upon its hinges .
和 和 一个 呻吟 这 门 转向 之上 它是 铰链 :

门吱呀一声转动了。

['mɪstər] [həmsən] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [dɑ:rk] ['læntən] , [ænd; ənd] [naʊ]
Mr Hemson had brought with him a bull's - eye dark lanthorn , and now
先生 亨森 有 带来 和 他 一个 公牛的 - 眼睛 黑暗的 灯笼 , 和 现在
['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
turning it on ,
转弯 它 在 ,

亨森先生带来了一盏靶心图案的深色灯笼，现在他打开了它。

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['sterkers] [ɪn] [frʌnt] ,
the party found themselves in a small square hall with a wide staircase in front ,
这 派对 成立 他们自己 在 一个 小的 正方形 大厅 和 一个 宽的 楼梯 在 正面 ,
一行人发现自己身处一个小型方形大厅，大厅前面是一条宽阔的楼梯。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [dɔ:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
and about three doors on either side .
和 关于 三 门 在 任何一个 边 :

两侧大约有三扇门。

[ɔ:l] [lʊkt] ['ɡlu:mi] [ænd; ənd] [wɪɹd] ,
All looked gloomy and weird ,
全部 看起来 阴沉 和 诡异的 ,

一切看起来都很阴郁怪异。

[waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɪl] [fel] [ə'pɑ:n][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
while a sensation of chill fell upon one and all as they passed across the
尽管 一个 感觉 的 寒意 跌倒 之上 一 和 全部 作为 他们 通过了 穿过 这
['ɜ:rθi] - [smelɪŋ] [pleɪs] ,
earthy - smelling place ,
泥土 - 闻起来 地方 ,

当他们穿过这片散发着泥土气息的地方时，每个人都感到一阵寒意袭来。

[ˈfɑ:lʊd] ['mɪstər] [həmsən] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
followed Mr Hemson down a few stairs to the right , and then stood in the
随后 先生 亨森 向下 一个 很少 楼梯 到 这 正确的 , 和 然后 站立 在 这
['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ru:m] ,
little breakfast - room ,
小的 早餐 - 房间 ,

我跟着亨森先生向右走下几级台阶，然后站在小小的早餐室里。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrks] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] .
where a few sparks yet remained of the large fire that had been lit .
在哪里 一个 很少 火花 然而 剩余 的 这 大的 火 那 有 到过 点燃 .

那里还残留着之前燃起的大火的几缕火星。

[ˈevri] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈlɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] [ɪn]
Every man had come loaded and ready for passing a cold winter's night in
每一个 男人 有 来 已加载 和 准备好 为了 通过 一个 寒冷的 冬天的 夜晚 在
[ðə; ði] [fərˈseɪkən] [haʊs] ;
the forsaken house ;
这 被遗弃的 房子 ;

每个人都全副武装，准备在这座废弃的房子里度过寒冷的冬夜；

[ænd; ənd] [suːn] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
and soon candles were lit , a large fire was roaring up the chimney ,
和 很快 蜡烛 是 点燃 , 一个 大的 火 曾是 咆哮 向上 这 烟囱 ,

很快，蜡烛被点燃，烟囱里燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sprɛd] [ˈoʊvər][æn; ən][oʊld] [ˈteɪbl] , [ˈspɪrɪt] [ˈbɒtlz] , [ˈglæsɪz] ,
and a cloth having been spread over an old table , spirit bottles , glasses ,
和 一个 布 拥有 到过 传播 超过 一个 老的 桌子 , 精神 瓶子 , 眼镜 ,
[ˈlemənz] , [ænd; ənd] [ˈʊɡər] ,
lemons , and sugar ,
柠檬 , 和 糖 ,

一张旧桌子上铺着一块布，上面放着酒瓶、酒杯、柠檬和糖。

[ɔːl] [tendɪd] [tɔːrdʒ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtʃɪrɪŋ] , [waɪl] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [dʌst]
all tended towards making the room a little more cheering , while , in spite of dust
全部 倾向于 向 制作 这 房间 一个 小的 更多的 欢呼 , 尽管 , 在 尽管如此 的 灰尘

[ænd; ənd] [ˈkɒbwebz] ,
and cobwebs ,
和 蜘蛛网 ,

所有这些都让房间显得更加温馨宜人，尽管房间里有灰尘和蜘蛛网，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [ˈfɜːrniʃər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
there was some very good furniture about the place .
那里 曾是 一些 非常 好的 家具 关于 这 地方 .

那里有一些非常不错的家具。

“ [tʃuːz] [wʊd] - [siːt] [tʃerz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ˈmɪstər] [hɛmsən] , “ [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
“ Choose wood - seat chairs , gentlemen , “ said Mr Hemson , “ for everything is
“ 选择 木头 - 座位 椅子 , 先生们 , “ 说 先生 亨森 , “ 为了 一切 是
[ˈterəbli] [dæmp] .
terribly damp .
可怕 潮湿 .

“先生们，请选择木质座椅的椅子，”亨森先生说，“因为到处都非常潮湿。”

“ [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ˈfaːləʊd] , [ˈæftər] [ˈklaʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] ,
“ The advice was followed , after closing the shutters ,
“ 这 建议 曾是 随后 , 后 结束 这 百叶窗 ,

“我们听从了建议，关上了百叶窗。”

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
and bringing down a cloud of dust in the performance .
和 带来 向下 一个 云 的 灰尘 在 这 表现 .

演出时扬起一阵尘土。

[ˈglæsɪz] [raʊnd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Glasses round became the order of the night ,
眼镜 圆形的 成为 这 命令 的 这 夜晚 ,

当晚，酒杯都变成了圆形的。

[ænd; ənd] [ˈweðə] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [dʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] ,
and whether for the sake of getting Dutch courage or not , I cannot say ,
和 无论 为了 这 清酒 的 获得 荷兰语 勇气 或者 不是 , 我 不能 说 ,
至于是否是为了壮胆, 我无法断定。

[bʌt; bət] [ˈhɒləndz] [dʒɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [ˈspɪrɪt] .
but Hollands gin was a favoured spirit .
但 荷兰兹 杜松子酒 曾是 一个 受青睐 精神 .
但荷兰金酒却备受青睐。

[ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈfreʃər] , [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər] [trɪmd] , [ðə; ði] [ˈlæntən] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ænd; ənd]
After this refresher , candles were trimmed , the lanthorn turned on , and
后 这 复习 , 蜡烛 是 修剪过的 , 这 灯笼 转向 在 , 和
[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseləz] ,
beginning with the cellars ,
开始 和 这 地窖 ,
经过一番整理之后, 蜡烛被修剪干净, 灯笼被点亮, 然后从地窖开始.....

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [tæpt] , [ˈfɑːsnɪŋz]
a careful investigation of the place was made , walls were tapped , fastenings
一个 小心 调查 的 这 地方 曾是 制成 , 墙壁 是 轻敲 , 紧固件
[traɪd] , [ˈʌtər] [ˈfeɪkən] ,
tried , shutters shaken ,
尝试 , 百叶窗 摇晃 ,
对该地点进行了仔细调查, 敲击墙壁, 检查紧固件, 摇晃百叶窗,

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːr][kʊd; kəd][geɪn]
and all perfectly satisfied that no one but themselves was in or could gain
和 全部 完美 使满意 那 不 一 但 他们自己 曾是 在 或者 可以 获得
[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
entrance to the place .
入口 到 这 地方 .
他们都确信, 除了他们自己之外, 没有人能够进入这个地方。

[ɡoʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , [dæmp] , [mɪˈfɪtɪk, mə-, -kəl] [ˈoʊdər] ; [dʌst]
Go where they would , there was the same dull , damp , mephitic odour ; dust
去 在哪里 他们 会 , 那里 曾是 这 相同的 乏味的, 潮湿 , 恶臭的 气味 ; 灰尘
[ænd; ənd] [ˈkɒbˌwebz] ,
and cobwebs ,
和 蜘蛛网 ,
无论他们走到哪里, 都弥漫着同样的沉闷、潮湿、恶臭的气味; 灰尘和蜘蛛网的味道。

[ænd; ənd] [ˈmɪlduː] [ˈevriwɛr] .
and mildew everywhere .
和 霉菌 到处 .
到处都是霉菌。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
But for these traces of the lapse of time ,
但 为了 这些 痕迹 的 这 失效 的 时间 ,
但对于这些时间流逝的痕迹,

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] .
the place might have been left but a few weeks or months .
这 地方 可能 有 到过 左边 但 一个 很少 周 或者 几个月 .
这个地方可能只被遗弃了几个星期或几个月。

[ðə; ði][ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər] [wel] - [ˈfɜ:rnɪʃt] , [gʊd] [ˈkɑ:rpəts][wɜ:r; wər] [daʊn] , [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [(elvz]
The rooms were well - furnished , good carpets were down , the library shelves
这 房间 是 出色地 - 提供 , 好的 地毯 是 向下 , 这 图书馆 货架
[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,
were full of books ,
是 满的 的 图书 ,

房间布置精美，铺着优质地毯，图书馆的书架上摆满了书籍。

[ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈpi:sɪz] .
and ornaments upon the chimney - pieces .
和 装饰品 之上 这 烟囱 - 件 .

壁炉架上的装饰品。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][oʊld] [skwer] [,pjænəuˈfɔ:ti] ,
In the drawing - room was an old square pianoforte ,
在 这 绘画 - 房间 曾是 一个 老的 正方形 钢琴 ,

客厅里摆放着一架老式方形钢琴。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wɔ:l] [ˈglu:mi] [ænd; ənd][da:rk][ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] .
while from every wall gloomy and dark faces looked down upon the intruders .
尽管 从 每一个 墙 阴沉 和 黑暗的 面孔 看起来 向下 之上 这 入侵者 .

而从每一面墙上，都有阴沉黑暗的面孔俯视着入侵者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈkla:zɪt][ˈi:v(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [left]
And thus the tour of the house was completed , not a closet even being left
和 因此 这 旅游 的 这 房子 曾是 完全的 , 不是 一个 壁橱 甚至 存在 左边
[ʌnˈskænd] ,
unscanned ,
未扫描 ,

就这样，房屋参观全部完成，就连一个壁橱都没放过。

[waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [i:tʃ] [ru:m] [ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈdʒʊkɪŋ]
while as they left each room the keys were turned , and at length , joking
尽管 作为 他们 左边 每个 房间 这 钥匙 是 转向 , 和 在 长度 , 开玩笑

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
and laughing ,
和 笑 ,

他们离开每个房间时都转动了钥匙，最后，他们一边开玩笑一边大笑。

[ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [snʌg] [ru:m] , [ænd; ənd] [əˈseɪmld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
they returned to the comparatively snug room , and assembled round the fire .
他们 返回 到 这 比较 舒适 房间 , 和 组装 圆形的 这 火 .

他们回到相对舒适的房间，围坐在火堆旁。

“ [naʊ] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,
“ **Now ,** ” **said my friend ,**
“ 现在 , ” 说 我的 朋友 ,

“现在，”我的朋友说，

“ [priˈzʊmɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
“ **presuming that we have come here to listen for the strange sounds that are**
“ 假设 那 我们 有 来 这里 到 听 为了 这 奇怪的 声音 那 是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

“假设我们来到这里是为了倾听所听到的奇怪声音，

[wʌt] [kɔ:rs] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] ?
what course are we to adopt in the event of anything taking our attention ?
什么 课程 是 我们 到 采纳 在 这 事件 的 任何事物 采取 我们的 注意力 ?
"
"
"

如果遇到需要我们集中注意力的事情，我们应该采取什么措施？

" [na:t] [mʌt] [fɪr] , " [læft] [wʌn] .
" Not much fear , " laughed one .
" 不是 很多 害怕 , " 笑了 一 .

"没什么好怕的，"其中一人笑着说。

" [ðen] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" Then let's have a little smoke and a song , " said another .
" 然后 我们来吧 有 一个 小的 抽烟 和 一个 歌曲 , " 说 其他 .

"那我们抽点烟，唱首歌吧，"另一个人说道。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] , " [sed] ['mɪstər] [həmsən] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
" But really , " said Mr Hemson , " I think we ought to do something ,
" 但 真的 , " 说 先生 亨森 , " 我 思考 我们 应该 到 做 某物 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ; [fɔ:r; fər][maɪnd][ju:; jʊ] ,
gentlemen ; for mind you ,
先生们 ; 为了 头脑 你 ,

"但是说真的，"亨森先生说，"我认为我们应该做点什么，先生们；因为请记住，

[aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] ['fɒli] [ɪk'spekt] [ðæt] [wi:; wi][æ; ə] [hɪr] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nɔɪz] ,
I for one fully expect that we shall hear some strange noise ,
我 为了 一 完全 预计 那 我们 将 听到 一些 奇怪的 噪音 ,

我个人完全预料到我们会听到一些奇怪的声音。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
and what I want is for us to find out what it is ,
和 什么 我 想 是 为了 我们 到 寻找 出去 什么 它 是 ,

我希望我们能弄清楚它到底是什么。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [stɑ:p][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] . "
and see if we can't stop it for the future . "
和 看 如果 我们 不能 停止 它 为了 这 未来 . "

看看我们能不能阻止它再次发生。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['hoʊli] ['wɔ:tər] , [həmsən] ? " [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] .
" Did you bring any holy water , Hemson ? " said one of the party .
" 做过 你 带来 任何 圣 水 , 亨森 ? " 说 一 的 这 派对 .

"亨森，你带圣水了吗？"一行人中有人问道。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [maɪ] [frend] , " ['bɪznəs] , ['bɪznəs] .
" Come , come , gentlemen , " said my friend , " business , business .
" 来 , 来 , 先生们 , " 说 我的 朋友 , " 商业 , 商业 .

"来吧，来吧，先生们，"我的朋友说，"谈正事，谈正事。"

[naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] :
Now , I tell you what :
现在 , 我 告诉 你 什么 :

现在，我告诉你：

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [θɪŋks] [hi:; hi] ['hi:rz] [ə; eɪ] [saʊnd]
we will all sit here and of course the first man who thinks he hears a sound
我们 将要 全部 坐 这里 和 的 课程 这 第一的 男人 WHO 思考 他 听到 一个 声音
[wɪl] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [ʌðər] ,
will advise the others ,
将要 建议 这 其他的 ,

我们都坐在这里，当然，第一个听到声音的人会通知其他人。

[wen] [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪn]
when we will all go together and try and find out what it was , but in
什么时候 我们 将要 全部 去 一起 和 尝试 和 寻找 出去 什么 它 曾是 , 但 在
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

当我们一起去，试图弄清楚那到底是什么的时候，但要保持沉默。

[maɪnd] .
mind .
头脑 .
头脑。

[noʊ][mæn][ɪz][tu:; tə] [spi:k] [tɪl] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] ,
No man is to speak till we get back to this room ,
不 男人 是 到 说话 直到 我们 得到 后退 到 这 房间 ,
在我们回到这个房间之前，任何人都不准说话。

[wen] [hɪr] [ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] , [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈpenslz] ;
when here is paper and you have , most of you , pencils ;
什么时候 这里 是 纸 和 你 有 , 最多 的 你 , 铅笔 ;
这里只有纸，而你们大多数人只有铅笔；

[let] [i:t] [mæn] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd]
let each man write down what impression that which he has seen and heard
让 每个 男人 写 向下 什么 印象 那 哪个 他 有 已见 和 听到
[meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
made upon him ,
制成 之上 他 ,
让每个人都写下自己所见所闻的印象。

[ˈraɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [kəmˈper]
writing it down in as few words as possible , and so we can compare
写作 它 向下 在 作为 很少 字 作为 可能的 , 和 所以 我们 能 比较
[ɪmˈpreʃəns] ,
impressions ,
印象 ,
用尽可能少的文字写下来，这样我们就可以比较彼此的感受了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] , [æz; əz][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
and there will not be , as is often the case ,
和 那里 将要 不是 是 , 作为 是 经常 这 案件 ,
而且不会像通常那样，

[wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈmɑ:dəliŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][əˈpɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] . "
one person modelling his ideas upon those of another . "
一 人 造型 他的 想法 之上 那些 的 其他 : "
一个人模仿另一个人的想法。

" [ˈveri] [gʊd] ; [aɪ][ˈsekənd] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] [hemsən] , [waɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [riˈma:ks] ,
" **Very good ; I second that , "** **said Mr Hemson , while , after a few remarks ,**
" 非常 好的 ; 我 第二 那 , " 说 先生 亨森 , 尽管 , 后 一个 很少 评论 ,
"很好，我同意，"亨森先生说道，随后又说了几句，

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [əˈgri:d] [ðæt][ðə; ðɪ][plæn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeksələnt] .
first one and then another agreed that the plan would be excellent .
第一的 一 和 然后 其他 同意 那 这 计划 会 是 出色的 .
第一个人，然后另一个人，都同意这个计划非常棒。

[ten] — [ɪ'lev(ə)n] [stræk] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - [kla:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][wind] [rɔ:rd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]
Ten — eleven struck by the old church - clock , and the wind roared round the old
十 — 十一 击 经过 这 老的 教会 - 钟 , 和 这 风 咆哮 圆形的 这 老的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

老教堂的钟敲了十下——十一下，狂风在老教堂周围呼啸。

[ˈrʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][pæts][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
rumbling in the chimney and sending the snow with soft pats up against the
隆隆声 在 这 烟囱 和 发送 这 雪 和 柔软的 轻拍 向上 反对 这
[ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ,
window - panes ,
窗户 - 窗格 ,

烟囱里传来隆隆声，雪花轻轻拍打着窗玻璃。

[soʊ] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
so that more than once a member of the party started and looked round ,
所以 那 更多的 比 一次 一个 成员 的 这 派对 开始 和 看起来 圆形的 ,
所以不止一次，党内成员起身环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði][ˈsoʊ](ə)l [tʃɪr] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [mɔ:ɹ]
but the warm glow of the fire , the social cheer , and perhaps , more
但 这 温暖的 辉光 的 这 火 , 这 社会的 欢呼 , 和 也许 , 更多的
[ðæn; ðən][ɔ:l] ,
than all ,
比 全部 ,

但温暖的炉火、欢快的社交氛围，或许更重要的是，

[ðə; ði][ˈspɪrɪts] , [tendɪd] [tu:; tə][draɪv] [əˈweɪ] [ˈeni] [dred] [ðæt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən]
the spirits , tended to drive away any dread that might otherwise have taken
这 烈酒 , 倾向于 到 驾驶 离开 任何 恐惧 那 可能 否则 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ,
possession of those present ,
拥有 的 那些 展示 ,

这些神灵往往会驱散在场者可能产生的任何恐惧感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:ɹ] [ɑ:n] .
and the night wore on .
和 这 夜晚 穿着 在 .

夜色渐深。

[twelv] [stræk] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - [kla:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][wind] [ˈlʌld] .
Twelve struck by the old church - clock , and the wind lulled .
十二 击 经过 这 老的 教会 - 钟 , 和 这 风 昏昏欲睡 .

老教堂的钟敲响了十二下，风也渐渐停了下来。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] — [wɒts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ ˈti: ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
“ **Now is the witching — what's the rest of it ? ” said one of the party** .
” 现在 是 这 女巫 — 是什么 这 休息 的 它 ? ” 说 — 的 这 派对 .

“现在是巫术仪式——剩下的是什么？”一行人中的一人问道。

“ [ɑ:] , ” [sed] [əˈnʌðər] , “ [ˈnaʊz] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [taɪm] . ”
“ **Ah , ” said another , “ now's the ghostly time** . ”
” 啊 , ” 说 其他 , ” 现在是 这 幽灵般的 时间 . ”

“啊,”另一个人说,“现在正是鬼魂出没的时候。”

“ [dəʊnt][jʊ:; jʊ] [wɪʃ] [jʊ:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][æt; ət][ˈhoʊm] , [həmsən] ? ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ **Don't you wish you were at home , Hemson ? ” said another** .
” 不 你 希望 你 是 在 家 , 亨森 ? ” 说 其他 .

“你难道不想回家吗，亨森？”另一个人说道。

“ [nɑ:t][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
“ **Not I , ” said the agent .**
“ 不是 我 , ” 说 这 代理人 .

“不是我,”特工说道。

“ [aɪm] [ˈpɜ:rfɪktli] [ku:l] , [soʊ][fɑ:r] . ”
“ **I'm perfectly cool , so far .** ”
“ 我是 完美 凉爽的 , 所以 远的 . ”

“目前为止,我一切都很好。”

“ [wel] , [aɪm][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kə] , “ [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈɪnz] [ɑ:r; ər] [ˈsko:rtʃɪŋ] . ”
“ **Well , I'm not , ” said the first speaker , “ for my shins are scorching .** ”
“ 出色地 , 我是 不是 , ” 说 这 第一的 扬声器 , “ 为了 我的 小腿 是 灼热 . ”

“嗯,我可没那么幸运,”第一个发言者说,“因为我的小腿火辣辣地疼。”

“ [pæs] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [maɪ] [frend] , “ [ænd; ænd] — ”
“ **Pass the kettle this way , ” said my friend , “ and — ”**
“ 经过 这 壶 这 方式 , ” 说 我的 朋友 , “ 和 — ”

“把水壶递过来,”我的朋友说,“还有——”

“ [hʌʃ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [hɛmsən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gru:p] .
“ **Hush ! ” exclaimed Mr Hemson , and a dead silence fell upon the group .**
“ 嘘 ! ” 惊呼 先生 亨森 , 和 一个 死的 沉默 跌倒 之上 这 团体 .

“嘘!”亨森先生喊道,人群中顿时一片死寂。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? ” [sed] [maɪ] [frend] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈket(ə)l] - [spaʊt] .
“ **Well , what is it ? ” said my friend , holding his glass to the kettle - spout .**
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 我的 朋友 , 保持 他的 玻璃 到 这 壶 - 喷口 .

“那是什么呢?”我的朋友说着,把杯子举到水壶嘴边。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [sed] [ˈmɪstər] [hɛmsən] , [waɪl] [ɔ:l] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
“ **I fancied I heard a noise , ” said Mr Hemson , while all listened attentively .**
“ 我 幻想 我 听到 一个 噪音 , ” 说 先生 亨森 , 尽管 全部 听着 认真地 .

“我好像听到了什么声音,”亨森先生说道,大家都认真地听着。

“ [pu:] , ” [sed] [maɪ] [frend] ; “ [ðə; ði][wɪnd] ,
“ **Pooh , ” said my friend ; “ the wind ,**
“ 呸 , ” 说 我的 朋友 ; “ 这 风 ,

“噗,”我的朋友说;“风,

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [ðen] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ænd] [pleɪst] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **and he then filled up his glass and placed it upon the table ,**
“ 和 他 然后 已填 向上 他的 玻璃 和 放置 它 之上 这 桌子 ,

然后他给自己倒满酒,放在桌子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
“ **but the next moment he started up .**
“ 但 这 下一个 片刻 他 开始 向上 .

但下一刻他就启动了。

“ [wel] , [wʌt] [naʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [hɛmsən] .
“ **Well , what now ? ” said Mr Hemson .**
“ 出色地 , 什么 现在 ? ” 说 先生 亨森 .

“那么,现在怎么办?”亨森先生问道。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [hɪr] [ðæt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [frend] .
“ **Didn't you hear that ? ” exclaimed my friend .**
“ 没有 你 听到 那 ? ” 惊呼 我的 朋友 .

“你没听到吗?”我的朋友惊呼道。

“ [noʊ] , [wʌt] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [hɛmsən] .
“ **No , what ? ” said Mr Hemson .**
“ 不 , 什么 ? ” 说 先生 亨森 .

“什么?”亨森先生说。

“ [waɪ] [ðæt] [nɔɪz] — [ðer; ðər] !
“ **Why that noise — there !**
“ 为什么 那 噪音 — 那里 !

“那是什么声音——就在那儿! ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
“ **he exclaimed , and now every man started to his feet ,**
“ 他 惊呼 , 和 现在 每一个 男人 开始 到 他的 脚 ,
“他喊道,”于是所有人都站了起来。

[ˈhævɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [sʌm; səm] [saʊndz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
having distinctly heard some sounds proceeding from the direction of the
拥有 明显地 听到 一些 声音 进行中 从 这 方向 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 :

清楚地听到从大厅方向传来一些声音。

“ [hʌʃ] , [biː; bi]['kwaɪət] , “ ['wɪspəd] ['mɪstər] [hemsən] , ['heɪstɪli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] .
“ **Hush , be quiet , “ whispered Mr Hemson , hastily examining his lanthorn .**
“ 嘘 , 是 安静的 , “ 低声说道 先生 亨森 , 草草 检查 他的 灯笼 .
“嘘, 安静点,”亨森先生低声说道, 一边匆匆查看他的灯笼。

“ [naʊ] [ðen] , ['fɔːləʊ] [em 'iː] ,
“ **Now then , follow me ,**
“ 现在 然后 , 跟随 我 ,

“那么, 请跟我来。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] ['heɪstɪli] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] [steps][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
“ **and all hastily passed up the few steps and stood in the hall listening to**
“ 和 全部 草草 通过了 向上 这 很少 步骤 和 站立 在 这 大厅 聆听 到
[ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
the sound as of some one talking in the room right in front — the dining -
这 声音 作为 的 一些 — 说 在 这 房间 正确的 在 正面 — 这 用餐 -
[ru:m] .
room .
房间 :

于是, 众人匆匆走上几级台阶, 站在大厅里, 听着仿佛有人在正对面的房间里——餐厅里——说话的声音。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] [ʃoʊn]
The hall was quite dark save where the light from the breakfast - parlour shone
这 大厅 曾是 相当 黑暗的 节省 在哪里 这 光 从 这 早餐 - 客厅 闪耀
[aʊt][ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stri:k] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔːr] ,
out and cast a long streak upon the dining - room door ,
出去 和 投掷 一个 长的 条纹 之上 这 用餐 - 房间 门 ,

大厅里很暗, 只有早餐室的灯光照射出来, 在餐厅门上投下一道长长的光影。

[waɪl] [ðer; ðər] , [iːtʃ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
while there , each man holding his breath , and armed as they were with
尽管 那里 , 每个 男人 保持 他的 气息 , 和 武装 作为 他们 是 和
[staʊt] ['wɔːkɪŋ] - [striks] ,
stout walking - sticks ,
肥硕 步行 - 棍子 ,

在那里, 每个人都屏住呼吸, 手持结实的拐杖。

[ˈpʊʊkər] , [ɔːr] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ri:tʃ] ,
pokers , or whatever came to their reach ,
扑克牌 , 或者 任何 来了 到 他们的 抵达 ,
扑克牌, 或者任何他们能拿到的东西,

[ðə; ði][ˈpɑ:rti] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][laʊd] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrɪz]
the party stood listening as the loud utterance of some voice reached their ears
这 派对 站立 聆听 作为 这 大声 发声 的 一些 嗓音 达到 他们的 耳朵
,
:
:

众人站着倾听，耳边传来某个声音的洪亮嗓音。

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] [ˈveriəs] [ˈnɔɪzɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər][sʌm; səm] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
succeeded by various noises , as if there were some occupant of the
成功了 经过 各种各样的 噪音 , 作为 如果 那里 是 一些 居住者 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

随后传来各种声响，仿佛房间里有人居住。

“ [naʊ] [ðen] , ” [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] [hemsən] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [ˈredi] ? ”
“ **Now then ,** ” **whispered Mr Hemson ,** “ **are you all ready ?** ”
“ 现在 然后 , ” 低声说道 先生 亨森 , ” 是 你 全部 准备好 ? ”
“那么,”亨森先生低声说,“你们都准备好了吗? ”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [rɪˈspɑ:ns] .
“ **Yes ,** ” **was the whispered response** .
“ 是的 , ” 曾是 这 低声说道 回复 .
“是的,”有人低声回答。

[ˈmɪstər] [hemsən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ˈlæntən] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmu:vmənt] [tɜ:rnd] [ki:]
Mr Hemson turned on his dark lanthorn , almost with one movement turned key
先生 亨森 转向 在 他的 黑暗的 灯笼 , 几乎 和 一 移动 转向 钥匙
[ænd; ənd][ˈhænd(ə)] ,
and handle ,
和 处理 ,

亨森先生打开了他的黑色油灯，几乎一气呵成地转动了钥匙和灯柄。

[θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈevri] [mæn] [rʌft] [ɪn] ,
threw open the door , and as every man rushed in ,
扔 打开 这 门 , 和 作为 每一个 男人 匆忙 在 ,
他猛地推开门，所有人都冲了进去。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
the light was flashed all over the room , but no one was visible .
这 光 曾是 闪光灯 全部 超过 这 房间 , 但 不 一 曾是 可见的 .
灯光照射了整个房间，但看不到任何人。

[ðer; ðər] [stəd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tʃerz] [ˈfɔ:rməli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði]
There stood the old - fashioned dining - room chairs formally against the walls , the
那里 站立 这 老的 - 造型 用餐 - 房间 椅子 正式地 反对 这 墙壁 , 这
[ˈpɪktʃərz] [lʊkt] [daʊn] [ˈɡrɪmli] ,
pictures looked down grimly ,
图片 看起来 向下 阴沉地 ,

老式的餐厅椅子笔直地靠墙摆放，墙上的照片阴沉地俯视着前方。

[ðə; ði] [waɪn] [ˈku:lər] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [jɔ:nd] [ˈɡlu:mɪli] [ænd; ənd] [blæk] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
the wine cooler beneath the sideboard yawned gloomily and black , but nothing
这 葡萄酒 冷却器 下面 这 餐边柜 打哈欠 阴郁地 和 黑色的 , 但 没有什么
[mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ;
more could be seen ;
更多的 可以 是 已见 ;
餐具柜下面的酒柜阴森森地敞开着，一片漆黑，但除此之外，什么也看不见；

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
not even a chair was out of place ,
不是 甚至 一个 椅子 曾是 出去 的 地方 ;

连椅子都摆放得井井有条，一丝不苟。

[ðoo] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kla:zɪt][ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər] .
though every eye was now directed to a large closet in one corner .
尽管 每一个 眼睛 曾是 现在 指导 到 一个 大的 壁橱 在 一 角落 .

不过现在所有人的目光都集中在角落里的一个大衣橱上。

“ [kʌm] [ə'lb:ŋ] , [dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ˈmɪstər] [həmsən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
“ **Come along , gentlemen** , ” **said Mr Hemson** , **and he swung the door of**

“ [ðə; ði] [ˈempti] ['kla:zɪt][ˈoʊpən] .
the empty closet open .
这 空的 壁橱 打开 .

“来吧，先生们，”亨森先生说着，猛地推开了空壁橱的门。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkʌvər] , ” [ˈwɪspəd] [maɪ] [frend] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [dʌst] - [ˈkʌvəd]
“ **But the table cover** , ” **whispered my friend** , **pointing to the large dust - covered**

“ [kɔ:θ] ,
cloth ,
布 ,

“但是桌布，”我的朋友低声说道，指着那块沾满灰尘的大桌布。

[hu:z] [ˈkɔ:rnərz] [tʌtɪt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
whose corners touched the floor .
谁 角落 感动 这 地面 .

它们的四个角都接触到了地面。

[tu:; tə] [wɪsk] [ɔ:f][ðə; ði] [greɪt] [pɔ:l] - [laɪk] [kɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
To whisk off the great pall - like cloth from the long dining - table was but

“ [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
the work of an instant ,
这 工作 的 一个 立即的 ;

从长餐桌上迅速扯下那块巨大的、像灵柩一样的桌布，只用了瞬间的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
and then the light was flashed beneath the table ;
和 然后 这 光 曾是 闪光灯 下面 这 桌子 ;

然后，桌子底下闪了一下灯；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [dʌst] [rɪˈwɔ:did] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃər] , [hu:] [ðen]
but nothing save a cloud of penetrating dust rewarded the searchers , who then

“ [stʌd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] ,
stood , pale and puzzled ,
站立 , 苍白 和 困惑 ;

但搜寻者们除了扬起的漫天尘土之外，一无所获，他们脸色苍白，困惑不已地站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [tɪl] [ˈmɪstər] [həmsən] [prəˈpəʊzd] [æn; ən] [əˈdʒɜ:rnmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
looking at one another , till Mr Hemson proposed an adjournment to the little

“ [ru:m] , [wer] ,
room , where ,
房间 , 在哪里 ,

他们互相对视着，直到亨森先生提议休会到小房间里去，

[ˈæftər] [ˈkɜrfəli] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r]; [ðeɪ] [ˈriːteɪk; ˈriːteɪk][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ˈevri] [mæn]
after carefully locking the dining - room door , they retook their places , every man
后 小心 锁定 这 用餐 - 房间 门 , 他们 重新夺回 他们的 地方 , 每一个 男人
[ˈfi:lɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] .
feeling uncomfortable and put out .
感觉 不舒服 和 放 出去 .
小心翼翼地锁好餐厅的门后, 他们各自回到自己的位置, 每个人都感到不自在和恼火。

[bʌt; bət] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] [drɔ:n] [baɪ][maɪ] [frend] [tu:: tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [əˈgri:d] [əˈpɑ:n] ,
But attention was soon drawn by my friend to the arrangement agreed upon ,
但 注意力 曾是 很快 绘制 经过 我的 朋友 到 这 安排 同意 之上 ,
但我的朋友很快就注意到了我们达成的协议,

[wen] [ˈpenslɪz] [wɜ:r; wər] [ˈi:gərli] [si:zd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] [nɑ:t][ə; eɪ]
when pencils were eagerly seized , and for a quarter of an hour not a
什么时候 铅笔 是 急切地 查获 , 和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 不是 一个
[wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] ,
word was spoken ,
单词 曾是 说 ,
大家迫不及待地拿起铅笔, 一言不发地持续了十五分钟。

[wen] [ðə; ði][ləst][mæn][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] .
when the last man laid down his pencil .
什么时候 这 最后的 男人 铺设 向下 他的 铅笔 .
当最后一个人放下铅笔的时候。

“ [hæz; həz] [ˈevri] [mæn] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [æskt] [maɪ] [frend] .
“ **Has every man signed his name ?** ” **asked my friend .**
“ 有 每一个 男人 签名 他的 姓名 ? ” 问 我的 朋友 .
“每个人都签了名吗?”我的朋友问道。

[ðɪs] [kɔ:zd] [əˈnʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [dɪˈleɪ] ,
This caused another trifling delay ,
这 导致 其他 琐事 延迟 ,
这造成了又一次微不足道的延误。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt] ; [bʌt; bət]
for no man had placed his name at the bottom of his manuscript ; but
为了 不 男人 有 放置 他的 姓名 在 这 底部 的 他的 手稿 ; 但
[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] ,
this being done ,
这 存在 完毕 ,
因为此前从未有人在手稿末尾署名; 但既然如此,

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈmænz][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ri:d] [ˈoʊvər] .
the first man's paper was read over .
这 第一的 男人的 纸 曾是 读 超过 .
第一个人的论文被仔细阅读了一遍。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈveri] [bri:f] , [bʌt; bət][tu:: tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] , [waɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
It was , of course , very brief , but to the effect that , while standing in
它 曾是 , 的 课程 , 非常 简短的 , 但 到 这 影响 那 , 尽管 常设 在
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,
当然, 这段话非常简短, 大意是: 当时他正站在大厅里,

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; ei][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; ei][waɪld] ,
he had heard the sound as of a man talking to himself in a wild ,
他 有 听到 这 声音 作为 的 一个 男人 说 到 他自己 在 一个 荒野 ;
[ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈmænər] ;
agitated manner ;
激动 方式 ;

他听到一个男人用狂躁、激动的语气自言自语的声音；

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; ei] [bʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][sʌm; səm]
that it seemed that a book was thrown hastily down upon the table by some
那 它 似乎 那 一个 书 曾是 抛掷 草草 向下 之上 这 桌子 经过 一些
[wʌn] ,
one ,
— ,

仿佛有人匆匆地把一本书扔到了桌子上。

[huː] [ðen] ['hɜːrɪdli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [skreɪpt] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
who then hurriedly pushed his chair back , so that it scraped along the floor ,
WHO 然后 匆匆 推动 他的 椅子 后退 , 所以 那 它 刮擦 沿着 这 地面 ,
然后他急忙把椅子往后推, 椅子在地板上发出刺耳的摩擦声。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['teɪbl] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [krækt] ['ɔːdəbli] .
while at the same time the table gave way and cracked audibly .
尽管 在 这 相同的 时间 这 桌子 给予 方式 和 裂纹 可听见的 .
与此同时, 桌子突然塌陷, 发出了一声脆响。

[ðen] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['hɜːrɪd] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then followed the hurried pacing of some one up and down the room ,
然后 随后 这 慌忙 踱步 的 一些 一 向上 和 向下 这 房间 ;
随后传来有人在房间里急促踱步的声音。

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ɔːl] [br'keɪm] ['saɪlənt] .
till the door was thrown open and all became silent .
直到 这 门 曾是 抛掷 打开 和 全部 成为 沉默的 .
直到大门被猛地推开, 一切都安静了下来。

“ [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] [hemsən] .
“ **Precisely what I have stated ,** ” **exclaimed Mr Hemson** .
“ 恰恰 什么 我 有 声明 , ” 惊呼 先生 亨森 .
“正是我刚才所说的,”亨森先生大声说道。

“ [maɪn] [ɪz][ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ðə; ði] [seɪm] , ” [kraɪd] [maɪ] [frend] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['traɪflɪŋ]
“ **Mine is almost word for word the same ,** ” **cried my friend ; while , with trifling**
“ 矿 是 几乎 单词 为了 单词 这 相同的 , ” 哭 我的 朋友 ; 尽管 , 和 琐事
[ɪk'sepʃənz] ,
exceptions ,
例外情况 ,

“我的几乎一字不差,”我的朋友喊道; 而除了一些微不足道的差别之外,

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɒtʃəz] ['tæli] .
the narratives of the other watchers tallied .
这 叙事 的 这 其他 观察者 统计 .
其他观察者的说法也吻合。

[ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði]['pɑːrtɪ] [naʊ] [iːt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwaɪspəz] ,
Rather pale and uncomfortable , the party now eat talking in whispers ,
相当 苍白 和 不舒服 , 这 派对 现在 吃 说 在 低语 ,
一行人脸色苍白, 神情局促, 低声细语地吃着东西。

['staːtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [laʊd] [ɡʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [ɔːr] [laʊd] [pæt][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
starting at every loud gust of wind or loud pat of snow upon the window ,
开始 在 每一个 大声 阵风 的 风 或者 大声 拍 的 雪 之上 这 窗户 ;
从每一次狂风呼啸或雪花拍打窗户的响声开始,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrætliŋ] [ʌv; əv] [ˈkeɪsmənt] [ɔːr] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] [θruː]
while the rattling of casement or door was enough to send a shiver through
尽管 这 嘎嘎作响 的 窗扇 或者 门 曾是 足够的 到 发送 一个 颤抖 通过
[ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [mæn][ˈprez(ə)nt] .
the stoutest man present .
这 最粗壮的 男人 展示 .

窗户或门的嘎嘎声足以让在场最强壮的人也感到一阵寒意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈlɑːrɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
But as the night wore on and nothing more alarming was heard ,
但 作为 这 夜晚 穿着 在 和 没有什么 更多的 令人担忧 曾是 听到 ,
但随着夜色渐深, 再也没有听到任何令人不安的声音,

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [drɔːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,
first one and then another dropped off to sleep ,
第一的 一 和 然后 其他 掉落 离开 到 睡觉 ,
先是一个睡着了, 然后另一个也睡着了。

[ðoʊ] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][sæt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntəz] [ˈmɔːrniŋ]
though the majority sat watching till the cold grey light of the winter's morning
尽管 这 多数 卫星 观看 直到 这 寒冷的 灰色的 光 的 这 冬天的 早晨
[dɔːnd] ;
dawned ;
黎明 ;

尽管大多数人只是静静地看着, 直到冬日清晨寒冷的灰光破晓;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] ,
and then , after another glance at the dining - room ,
和 然后 , 后 其他 瞥一眼 在 这 用餐 - 房间 ,
然后, 他又瞥了一眼餐厅,

[naʊ] [ˈlʊkiŋ] [mɔːr] [waɪrd] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
now looking more weird than ever as seen by the light streaming through the
现在 寻找 更多的 诡异的 比 曾经 作为 已见 经过 这 光 流媒体 通过 这
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

现在, 透过圆形物体照射进来的光线, 它看起来比以往任何时候都更加怪异。

[aɪ] - [laɪk] [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈglædli] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
eye - like holes in the window shutters , the party gladly left the house ,
眼睛 - 喜欢 孔 在 这 窗户 百叶窗 , 这 派对 乐意 左边 这 房子 ,
窗户百叶窗上开了像眼睛一样的小洞, 一行人兴高采烈地离开了房子。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] [bed] .
and doubtless made the best of their way to bed .
和 毫无疑问 制成 这 最好的 的 他们的 方式 到 床 .
毫无疑问, 他们一路睡得很香。

[naʊ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
Now , I make no defence of this story ,
现在 , 我 制作 不 防御 的 这 故事 ,
现在, 我并不为这个故事辩护。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ˈpeɪpər] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][təʊld]
for I have placed it upon paper in much the same form that it was told
为了 我 有 放置 它 之上 纸 在 很多 这 相同的 形式 那 它 曾是 讲述
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
因为我已将其与别人告诉我的大致相同的形式记录下来。

[wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪviəl] [wɒtʃəz] [hɜ:rd] [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ,
What the noise was that the convivial watchers heard I cannot say ,
什么 这 噪音 曾是 那 这 欢快的 观察者 听到 我 不能 说 ,
我无法说那些兴致勃勃的旁观者听到的究竟是什么声音。

[bʌt; bət] [ðooʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['kri:d(ə)ns] ,
but though I consider my informant worthy of credence ,
但 尽管 我 考虑 我的 线人 值得 的 信任 ,
虽然我认为我的线人值得信赖，

[ænd; ænd] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,
and though it was singular that the impression made on all was the same ,
和 尽管 它 曾是 单数 那 这 印象 制成 在 全部 曾是 这 相同的 ,
虽然很奇怪，但所有人的印象都一样。

[jet] [aɪ] ['kænɔ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'baɪb] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ooʊ] - [naɪt] [ɪz]
yet I cannot help thinking that the best thing to imbibe while sitting up o ' night is
然而 我 不能 帮助 思维 那 这 最好的 事物 到 吸收 尽管 坐着 向上 o - 夜晚 是
[ti:] .
tea .
茶 .
但我总觉得，熬夜时最适合喝的饮料就是茶。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [sɪks] .
Chapter Twenty Six .
章 二十 六 .
第二十六章。

[kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ooʊn] [træp] .
Caught in his own Trap .
捕捉 在 他的 自己的 陷阱 .
搬起石头砸了自己的脚。

[ˈfænsɪ] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lmʊst] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [di: 'di:] , [laɪk] [ˈʌntə'ʌntu] ['mɪstər] ['deɪɡɑ:n] [dɒd] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:]
Fancy being almost born a DD , like unto Mr Dagon Dodd , a gentleman who
想要 存在 几乎 出生 一个 DD , 喜欢 到 先生 达贡 多德 , 一个 绅士 WHO
[ri'zaidɪd] ,
resided ,
居住地 ,
想想自己差点就生为DD，就像居住在此的达贡·多德先生一样，

[wen] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] , - ['vɪləz] , [ˌbælə'kla:və] -
when in what he called his prime , at Number Nine , Inkermann Villas , Balaclava -
什么时候 在 什么 他 称为 他的 主要的 , 在 数字 九 , - 别墅 , 巴拉克拉瓦帽 -
[roʊd] ,
road ,
路 ,
在他所谓的巅峰时期，住在巴拉克拉瓦路因克曼别墅九号，

[ˈrʌʃjəvɪl] — [hu:] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent]
Russiaville — who resided there for the simple reason that he paid his rent
俄罗斯城 — WHO 居住地 那里 为了 这 简单的 原因 那 他 有薪酬的 他的 租
[ænd; ænd] [reɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkʌm] [tæks] ,
and rates with the same punctuality that he did his Income Tax ,
和 利率 和 这 相同的 准时 那 他 做过 他的 收入 税 ,
俄罗斯维尔——他之所以住在那里，原因很简单，就是他按时缴纳房租和税款，就像他按时缴纳所得税一样。

[ɔːr][aɪˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ˈnʌmbər] [naɪn] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]
or it is within the range of probability that Number Nine would soon have
或者 它 是 之内 这 范围 的 可能性 那 数字 九 会 很快 有
[pəˈzest] [əˈnʌðər] [ˈtenənt] .
possessed another tenant .
拥有 其他 租户 .

或者说，九号房很快就会有新的租客入住，这种可能性是存在的。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪstər][ˈdeɪɡɑːn] [dɒd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərz] [ˌdiːˈdiː] ,
Now , although Mr Dagon Dodd had a great right to the letters DD ,
现在 , 虽然 先生 达贡 多德 有 一个 伟大的 正确的 到 这 信件 DD ,
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

因为它们组成了他的名字首字母；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈselɪˈbreɪtɪd] [ˈdɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
yet he was in no wise related to a celebrated doctor of the same name .
然而 他 曾是 在 不 明智的 有关的 到 一个 著名 医生 的 这 相同的 姓名 .
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

然而，他与一位同名的著名医生没有任何亲缘关系。

[ˈmɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] — [ˈræðər] [ə; eɪ][bɔːld] [ˈbætʃələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdiːl] [ʌv; əv]
Mr Dodd was a bachelor — rather a bald bachelor , with a great deal of
先生 多德 曾是 一个 学士 — 相当 一个 秃 学士 , 和 一个 伟大的 交易 的
[ˈveri] [smuːð] [waɪt] [kraʊn] ,
very smooth white crown ,
非常 光滑的 白色的 王冠 ,

多德先生是个单身汉——而且是个秃顶的单身汉，头顶有很多光滑的白色头发。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌbli] [fens] [ʌv; əv] [ˈveri] [blæk] [ˈbrɪsli] [her] .
surrounded by a neat little stubbly fence of very black bristly hair .
包围 经过 一个 整洁的 小的 短茬 栅栏 的 非常 黑色的 刚毛的 头发 .
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

周围环绕着一道整齐的小矮篱笆，篱笆上长满了浓密的黑色硬毛。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kɔːt] [ˈmɪstər][ˌdiːˈdiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [brʌft] [ɪn] [ˈɡriːsi] [striːks] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
You never caught Mr DD with his hair brushed in greasy streaks across his
你 绝不 捕捉 先生 DD 和 他的 头发 刷过 在 腻 连胜 穿过 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

你从没见过DD先生头发油腻腻地梳在头上的样子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [her] [ðæt] [wʊd] [naɪt] [brʌʃ] , [noːr] [jet] [koʊm] ;
for the simple reason that his was hair that would not brush , nor yet comb ;
为了 这 简单的 原因 那 他的 曾是 头发 那 会 不是 刷子 , 也不 然而 梳子 ;
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

原因很简单，他的头发既刷不起来，也梳不开；

[aɪˈtiː] [ɡruː] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [wei] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðæt] [wei] [moʊst] [ˈɑːbstɪnətli] ,
it grew in a particular way , and stuck to that way most obstinately ,
它 生长 在 一个 特别的 方式 , 和 卡住 到 那 方式 最多 顽固地 ,
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

它以一种特殊的方式生长，并且极其顽固地坚持这种方式。

[brˈsɑːdz] [wɪtʃ] [wʌt] [her] [ɪɡˈzɪstɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪtˈself] ,
besides which what hair existed was so much like a brush itself ,
除了 哪个 什么 头发 存在 曾是 所以 很多 喜欢 一个 刷子 本身 ,
[sɪns] [ðeɪ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃəls] ;
since they formed his initials ;
自从 他们 形成 他的 首字母 ;

除此之外，剩下的头发本身就像一把刷子。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tɔɪlət] [ə'pendɪdʒ] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər][di:'di:z] [hed]
that when the well - known toilet appendage came into contact with Mr DD's head
那 什么时候 这 出色地 - 已知 洗手间 附属物 来了 进入 接触 和 先生 DD的 头
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] [ɪ'vɑ:lvd] ,
there was such violent antagonism that electricity was evolved ,
那里 曾是 这样的 暴力 对抗 那 电 曾是 进化 ,
当那件著名的马桶附属物接触到DD先生的头部时, 产生了如此剧烈的对抗, 以至于进化出了电流。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər][di: 'di:][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kɜ:rənt]
and my only wonder is that Mr DD had not brought the powerful current
和 我的 仅有的 想知道 是 那 先生 DD 有 不是 带来 这 强大的 当前的
['ɪntu:][ju:z][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
into use in some way .
进入 使用 在 一些 方式 .
我唯一感到疑惑的是, DD 先生为什么没有以某种方式利用这股强大的电流。

['mɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ['slɑtli] [staʊt] , ['slɑtli] [æz'mæt.ɪ.kəl] , [ænd; ənd] [dr'saɪdɪli] [ʃɔ:rt] ;
Mr Dodd was in person slightly stout , slightly asthmatical , and decidedly short ;
先生 多德 曾是 在 人 轻微地 肥硕 , 轻微地 哮喘 , 和 绝对地 短的 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,
and though a single person ,
和 尽管 一个 单身的 人 ,
多德先生本人身材略胖, 略有哮喘, 而且个子不高; 虽然他单身,

[rɪ'pɔ:rt] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
report said that it was not the fault of the gentleman ,
报告 说 那 它 曾是 不是 这 过错 的 这 绅士 ,
报道称, 这不是这位先生的错。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .
for he had once proposed to a lady and been rejected .
为了 他 有 一次 建议的 到 一个 女士 和 到过 拒绝 .
因为他曾经向一位女士求婚, 但遭到了拒绝。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['mɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [æksep'teɪʃn]
At all events , Mr Dodd was a single gentleman in the popular acceptance
在 全部 活动 , 先生 多德 曾是 一个 单身的 绅士 在这 受欢迎的 接受
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,
of the term ,
的 这 学期 ,
无论如何, 按照大众普遍理解的单身汉定义, 多德先生是一位单身绅士。

[bʌt; bət] [dr'saɪdɪli] [nɑ:t][soʊ][ɪn] [ə'pɪrəns] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
but decidedly not so in appearance , for in addition to his person ,
但 绝对地 不是 所以 在 外貌 , 为了 在 添加 到 他的 人 ,
但外表上却并非如此, 因为除了他的个人特征之外,
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [b'ru:əz] - ['bærəlz] , “
which might have been called after the contents of certain brewers ' barrels , “
哪个 可能 有 到过 称为 后 这 内容 的 肯定 酿酒商 - 桶 , “
[ˈdʌb(ə)l] [staʊt] ,
Double Stout ,
双倍的 肥硕 ,
它可能以某些酿酒商酒桶里的东西命名, “双倍烈性黑啤”,

” [hi:; hi] [wɔ:r] [ˈdʌb(ə)l] - ['brestɪd] [kəʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] , [ˈdʌb(ə)l] - [soʊld] [ʃu:z] , [wɪð; wɪθ]
” **he wore double - breasted coats and waistcoats , double - soled shoes , with**
” 他 穿着 双倍的 - 胸部 外套 和 马甲 , 双倍的 - 已售出 鞋 , 和
[lɑ:rdʒ] [blæk] ['ferɪt] [strɪŋz] , [taɪd][ɪn]['bəʊz, 'boʊz] ,
large black ferret strings , tied in bows ,
大的 黑色的 雪貂 字符串 , 系 在 弓 ,
他穿着双排扣大衣和马甲, 双层底皮鞋, 鞋带是黑色的大号雪貂皮, 系成蝴蝶结。

['i:v(ə)n][ɪn] ['snəʊi] ['weðər] ,
even in snowy weather ,
甚至 在 下雪的 天气 ,

即使在下雪的天气里，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən]
while his double chin and double show of importance made the little gentleman
尽管 他的 双倍的 下巴 和 双倍的 展示 的 重要性 制成 这 小的 绅士

[du:] [veri] [greɪt] ['kredit][tu:; tə] ['nʌmbər] [naɪn] ,
do very great credit to Number Nine ,
做 非常 伟大的 信用 到 数字 九 ,

虽然他那双下巴和一副高高在上的姿态让这位小绅士为九号赢得了极大的荣誉，

- [ˈvɪləz] .
Inkermann Villas .
- 别墅 .

因克曼别墅。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bætʃələ] , ['mɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz] ['wedɪd] — ['wedɪd] [tu:; tə] ['saɪəns] — ['saɪəns]
But though a bachelor , Mr Dodd was wedded — wedded to science — science
但 尽管 一个 学士 , 先生 多德 曾是 已婚 — 已婚 到 科学 — 科学

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] — [ˈsoʊ(ə)l] ['saɪəns] ,
as applied to domestic economy — social science ,
作为 应用 到 国内的 经济 — 社会的 科学 ,

尽管单身，但多德先生却全身心投入到科学中——尤其是应用于国内经济的科学——社会科学。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪk,speri'mentəlaɪz; ek,s-] ['lɑ:rdʒli] , [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɡʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv]
and he experimentalised largely , greatly to the disgust of his staff of
和 他 实验 很大程度上 , 非常 到 这 厌恶 的 他的 职员 的

[ˈsɜ:rvənt] — [kʊk] , ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,
servants — cook , housemaid , and buttons ,
仆人 — 厨师 , 保姆 , 和 按钮 ,

他进行了大量实验，这令他的仆人——厨师、女佣和侍者——非常反感。

— [hu:] ['stigmətaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mesi] .
— who stigmatised him as messy .
— WHO 受污名化的 他 作为 凌乱的 .

——他们给他贴上了邋遢的标签。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] [dɒd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['pætnts] ,
For the fact is , Mr Dodd delighted in patents ,
为了 这 事实 是 , 先生 多德 高兴极了 在 专利 ,

事实上，多德先生非常热衷于专利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['evər] ['traɪɪŋ]
and was in himself a little fortune to those men who are for ever trying
和 曾是 在 他自己 一个 小的 财富 到 那些 男人 WHO 是 为了 曾经 尝试

[tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [sti:m] - ['endʒɪn] [wɪtʃ] [ʌl; ʃəl] [drɔ:] [kɔ:ks] .
to perfect that steam - engine which shall draw corks .
到 完美的 那 蒸汽 - 引擎 哪个 将 画 软木塞 .

对于那些不断努力完善蒸汽机以制造软木塞的人来说，它本身就是一笔小小的财富。

[ðoʊ] [fa:r][frʌm; frəm] ['sniɪŋ] [æt; ət] [ɪmp'ru:vmənts] ,
Though far from sneering at improvements ,
尽管 远的 从 冷笑 在 改进 ,

虽然我丝毫没有嘲笑进步的意思，

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'dʒi:niəs] ['mɔ:rt(ə)l] [wʊd] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]
what a blessing it would be if some ingenious mortal would invent a patent
什么 一个 祝福 它 会 是 如果 一些 巧妙 凡人 会 发明 一个 专利
['hʌɪzləs] ['dresɪŋ] - [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər]['beɪbi:z] .
noiseless dressing - machine — a dressing - machine for babies .
无声 敷料 - 机器 — 一个 敷料 - 机器 为了 婴儿 .
如果哪位聪明的凡人能发明一种获得专利的无噪音婴儿穿衣机，那该是多么好啊！

[oʊ] , [blɪs] ！ [blɪs] ！！
Oh , bliss ! bliss ! !
哦 , 极乐 ！ 极乐 ！！
哦，太幸福了！ 太幸福了！！

[blɪs] ！！！
bliss ! ! !
极乐 ！！！！
太棒了！！！

[haʊ'evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'ven](ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
However such an invention could not be expected from a single gentleman ,
然而 这样的 一个 发明 可以 不是 是 预期的 从 一个 单身的 绅士 ,
[hu:] [hæd; həd] , [ðoʊ] ,
who had , though ,
WHO 有 , 尽管 ,
然而，这样的发明并非出自一位绅士之手，尽管他.....

['pæt(ə)nt] ['lɑ:ks] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɔ:z] ; [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['roʊtəri] [naɪf] - ['kli:nər] ['pɑ:lɪft] [ðə; ði] [naɪvz] ;
patent locks on all his doors ; a patent rotary knife - cleaner polished the knives ;
专利 锁 在 全部 他的 门 ; 一个 专利 旋转 刀 - 清洁工 抛光 这 刀具 ;
他所有的门都装有专利锁；一把专利旋转式刀具清洁器用来擦亮刀具；

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [bu:t] - ['kli:nər] [ðə; ði] [bu:ts] ; [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['roʊstɪŋ] - [dʒæk] ['nɪrli] [droʊv] [ðə; ði] [kʊk]
a patent boot - cleaner the boots ; a patent roasting - jack nearly drove the cook
一个 专利 启动 - 清洁工 这 靴子 ; 一个 专利 烘焙 - 杰克 几乎 驾驶 这 厨师
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,
一款获得专利的鞋靴清洁器；一款获得专利的烤肉架几乎把厨师逼疯了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['berstɪd] [ðə; ði] [mi:t] [ɪt'self] ,
as it basted the meat itself ,
作为 它 涂油 这 肉 本身 ,
因为它给肉本身也上了酱汁，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [splæft] [ðə; ði] [kli:n] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['pɜ:kwɪzɪts] .
and all the while splashed the clean hearth and wasted the perquisites .
和 全部 这 尽管 溅起 这 干净的 炉 和 浪费 这 特权 .
与此同时，还弄脏了干净的炉膛，浪费了额外的福利。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][pə'tetɪtʊ] - ['pi:lər] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][pə'tetɪtʊ] - ['mæʃər] — [eg] -
Then there was a patent potato - peeler , a patent potato - masher — egg -
然后 那里 曾是 一个 专利 土豆 - 削皮器 , 一个 专利 土豆 - 捣碎器 — 蛋 -
['bi:tər] — ['kɑ:rpɪt] - ['swi:pər] — ['sɪndər] - ['sɪftər] — [ænd; ənd][praɪz] ['kɪtʃənər] .
beater — carpet - sweeper — cinder - sifter — and prize Kitchener .
击打者 — 地毯 - 清扫器 — 煤渣 - 筛子 — 和 奖 基奇纳 .

然后还有获得专利的土豆削皮器、获得专利的土豆捣碎器——打蛋器——地毯清扫器——煤渣筛——以及获奖的厨房用具。

[ˈpæt(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌʌnpɹəˈhaʊnsəbl̩] [neɪm] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][hɔːl] ; [ˈpæt(ə)nt] [ˈkændl̩z]
Patent something with an unpronounceable name covered the hall ; patent candles
专利 某物 和 一个 无法发音 姓名 涵盖 这 大厅 ; 专利 蜡烛
[bəːnd] [ɪn][ˈpæt(ə)nt][læmps] ;
burned in patent lamps ;
烧伤 在 专利 灯 ;

大厅里到处都是某种名称拗口的专利产品；专利蜡烛在专利灯具中燃烧；

[ˈpæt(ə)nt][ˈhæm(ə)] [ˈsoːspæn] [kʊkt] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] ;
patent enamel saucepans cooked the viands ;
专利 搪瓷 平底锅 煮熟 这 菜肴 ;
专利搪瓷平底锅烹制菜肴；

[waɪl] [ˈmɪstər] [dɒd] [ˈɔːlmoʊst] [fed] [hɪmˈself] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃuːɪŋ] [θɪŋ] ,
while Mr Dodd almost fed himself by means of a little chewing thing ,
尽管 先生 多德 几乎 美联储 他自己 经过 方法 的 一个 小的 咀嚼 事物 ,
多德先生几乎全靠一个小小的咀嚼物来维持生命。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhænd(ə)] , [fɔːr; fər] [tiːθ] [ænd; ənd][daɪˈdʒestʃən][wɜːr; wər] [ˈfeɪlɪŋ] ,
which turned with a handle , for teeth and digestion were failing ,
哪个 转向 和 一个 处理 , 为了 牙齿 和 消化 是 失败 ,
它配有一个把手，可以转动，因为牙齿和消化功能都出现了问题。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [beɪs] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)] [tiːθ] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] [ɔːrnəˈment(ə)][ðæn; ðən]
and in spite of a patent base artificial teeth will prove more ornamental than
和 在 尽管如此 的 一个 专利 根据 人造的 牙齿 将要 证明 更多的 装饰 比
[ˈjuːsf(ə)] .
useful .
有用 .

尽管有专利保护，但人造牙齿最终将被证明更多的是装饰性的而非实用性的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [ˈventɪleɪtər] [fɔːr; fər] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃʊr][ʌv; əv] [ˈevri]
There was a patent ventilator for regulating the temperature of every
那里 曾是 一个 专利 呼吸机 为了 调节 这 温度 的 每一个
[ruːm] — [ˈɪnstɹʊmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɔːkwərd] [prəˈpensɪtiːz] ,
room — instruments that were remarkable for their awkward propensities ,
房间 — 仪器 那 是 卓越 为了 他们的 尴尬的 倾向 ,
有一种专利通风机，用于调节每个房间的温度——这种仪器以其笨拙的特性而闻名。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈdɑːdz] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
for , like the greater part of the machinery in Mr Dodd's establishment ,
为了 , 喜欢 这 更大的 部分 的 这 机械 在 先生 多德法案 建立 ,
因为，就像多德先生公司的大部分机器一样，

[ðiːz] [ˈventɪleɪtəz] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
these ventilators always made a point of doing the very opposite to what was
这些 呼吸机 总是 制成 一个 观点 的 正在做 这 非常 对面的 到 什么 曾是
[rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
required of them .
必需的 的 他们 .

这些呼吸机总是故意做与要求完全相反的事情。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [stʌk] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən][ɪn] [ˈwɪntər] ,
For instance , they always stuck and remained open in winter ,
为了 实例 , 他们 总是 卡住 和 剩余 打开 在 冬天 ,
例如，它们总是在冬天保持开放状态。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tuːθ] - [ˈtʃætərɪŋ] [ˈwaɪndz] ;
to give entrance to all the tooth - chattering winds ;
到 给 入口 到 全部 这 齿 - 喋喋不休 风 ;
让凛冽刺骨的寒风肆虐；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə] [hi:ts] [pri'veild] ,
and as obstinately remained closed when the summer heats prevailed ,
和 作为 顽固地 剩余 关闭 什么时候 这 夏天 加热 最终获胜 ,
即使盛夏酷暑, 它也固执地保持关闭状态。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
and a little fresh air would have been a blessing .
和 一个 小的 新鲜的 空气 会 有 到过 一个 祝福 .
如果能呼吸一下新鲜空气就好了。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['pæt(ə)nt] ,
The patent , or rather to be made patent ,
这 专利 , 或者 相当 到 是 制成 专利 ,
该专利, 或者更确切地说, 即将获得专利的专利,

[koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑ:dz] [oʊn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['oʊnli]
coal - scuttle of Mr Dodd's own designing was certainly a noble invention , only
煤炭 - 偷偷溜走 的 先生 多德法案 自己的 设计 曾是 当然 一个 高贵 发明 , 仅有的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
多德先生亲自设计的煤斗当然是一项了不起的发明, 只是.....

[laɪk] ['ɑ:rtəməs] ['wɜrdz] [fɜ:rst]['nɑ:v(ə)l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] “ ,
like Artemus Ward's first novel , it was far from “ perfect ,
喜欢 阿特姆斯 病房 第一的 小说 , 它 曾是 远的 从 “ 完美 ,
就像阿特姆斯·沃德的第一部小说一样, 它远非“完美”。

” [fɔ:r; fər][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræŋk][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['kræŋki] ,
” **for in consequence of working with a crank the article was cranky** ,
” 为了 在 结果 的 在职的 和 一个 曲柄 这 文章 曾是 暴躁的 ,
因为这篇文章是用曲柄制作的, 所以才显得古怪。

[ænd; ʌnd] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][ɑ:n] ['i:ðər] [tu:] [mʌt] [ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] - [ə'fɔ:d] ['mɪnərəl] ,
and always put on either too much or too little of the heat - affording mineral ,
和 总是 放 在 任何一个 也 很多 或者 也 小的 的 这 热 - 负担得起 矿物 ,
而且总是要么加太多要么加太少的产热矿物质,

[waɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['skætər] [ə; eɪ] ['hʌbli] ['ʃaʊər] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] .
while it had been known to scatter a knubbly shower all over the hearthrug .
尽管 它 有 到过 已知 到 分散 一个 粗糙的 淋浴 全部 超过 这 壁炉架 .
虽然它曾将粗糙的雨滴洒得到处都是。

[bʌt; bət] ['skersli] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [mɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑ:dz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
But scarcely anything had taken up more of Mr Dodd's attention ,
但 几乎 任何事物 有 已采取 向上 更多的 的 先生 多德法案 注意力 ,
但几乎没有什么事情比这更能吸引多德先生的注意力了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ænd; ʌnd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] .
than the springs which opened and closed his doors .
比 这 弹簧 哪个 打开 和 关闭 他的 门 .
比他家门的开关弹簧还要厉害。

[hi:; hi] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [wɜ:rkt] [baɪ]
He very reasonably said that such a trivial matter might easily be worked by
他 非常 合理 说 那 这样的 一个 琐碎的 事情 可能 容易地 是 工作 经过
[mə'ʃi:nəri] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fi:t] ;
machinery sympathising with the approaching feet ;
机械 同情的 和 这 接近 脚 ;
他非常合理地指出, 这种琐碎的事情很容易通过能够感知接近的脚步的机器来解决;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] ,
but in spite of all his care and trouble ,
但 在 尽管如此 的 全部 他的 关心 和 麻烦 ,
尽管他如此尽心尽力,

[ðə; ði] [sprɪŋz] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi]['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd][tu:; tə]
the springs beneath the boards of the floor would not be regulated to
这 弹簧 下面 这 板 的 这 地面 会 不是 是 受监管 到
[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [streŋθ] ,
the required strength ,
这 必需的 力量 ,
地板下方的弹簧无法调节到所需的强度。

[ðeɪ] [wəd] [goʊ] ['i:ðər] [tu:] ['stɪfli] [ɔ:r] [tu:] ['i:zəli] .
they would go either too stiffly or too easily .
他们 会 去 任何一个 也 僵硬地 或者 也 容易地 .
它们要么太僵硬，要么太容易。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɔ:f(ə)n][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] , [æz; əz][ɪg'zemplə,fɑɪd][ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
Now this was very often most troublesome , as exemplified upon one occasion ,
现在 这 曾是 非常 经常 最多 麻烦的 , 作为 举例说明 之上 一 场合 ,
这往往会造成极大的麻烦，例如以下一个例子：

[wen] ['mɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['vɪzɪtər] , ['teɪkɪŋ] [li:v] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
when Mr Dodd was bowing out a lady visitor , taking leave with her husband
什么时候 先生 多德 曾是 鞠躬 出去 一个 女士 游客 , 采取 离开 和 她 丈夫
.
.
.

当多德先生向一位女访客道别时，她正和她的丈夫告别。
[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃənz] [stʊd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋ] [bɔ:rd] ,
The owner of the inventions stood too long upon the spring board ,
这 所有者 的 这 发明 站立 也 长的 之上 这 春天 木板 ,
发明者在跳板上站得太久了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'faʊnd] ['baʊz, 'boʊz] , [klæp] - [tu:; tə]
and just in the midst of one of his most profound bows , clap - to
和 只是 在 这 中间 的 一 的 他的 最多 深刻的 弓 , 拍 - 到
[kɜ:m] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
came the door ,
来了 这 门 ,
就在他深情鞠躬之际，门开了——拍手声响起。

['ʃu:tɪŋ] ['mɪstər] [dɒd] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kætəpʌlt] ,
shooting Mr Dodd forward , as if out of a Roman catapult ,
射击 先生 多德 向前 , 作为 如果 出去 的 一个 罗马 弹射 ,
像被罗马投石机发射出去一样，把多德先生向前射去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bʌt] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frend] , [ræm] ['fæʃ(ə)n] ,
and making him butt his male friend , ram fashion ,
和 制作 他 屁股 他的 男性 朋友 , 内存 时尚 ,
并让他用屁股顶他的男性朋友，就像公羊一样，

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [sku:l] [deɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [wɪnd] ,
right in the region known to us in school days as “ the wind ,
正确的 在 这 地区 已知 到 我们 在 学校 天 作为 “ 这 风 ,
就在我们学生时代被称为“风”的地区，

” [wen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][moʊst] [dɪ'zæstrəs] : [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [wa:tʃ] - [glæs]
“ when the effects were most disastrous : the gentleman's watch - glass ”
什么时候 这 效果 是 最多 灾难性的 : 这 绅士的 手表 - 玻璃
[wʌz; wəz][ˈbrookən] ,
was broken ,
曾是 破碎的 ,

“当后果最为严重时：那位先生的表镜被打碎了，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈdʌblɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] - [stænd] ,
and the visitor doubled up in the large umbrella - stand ,
和 这 游客 双倍 向上 在 这 大的 伞 - 站立 ,
游客挤在大型伞架里，两人并排坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪn'fleɪtəbl] [ˈɔrgənz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈvækju:m] , [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] ,
with his internal inflatable organs in a state of vacuum , while by the recoil ,
和 他的 内部的 充气的 器官 在 一个 状态 的 真空 , 尽管 经过 这 畏缩 ,
由于反冲力的作用，他的内部可充气器官处于真空状态，

[ˈmɪstər] [dɒd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [mæt] ,
Mr Dodd came down in a sitting posture upon the door mat ,
先生 多德 来了 向下 在 一个 坐着 姿势 之上 这 门 垫 ,
多德先生坐在门垫上走了下来。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'ləpst] [frend] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
where he remained staring at his collapsed friend until he thought better of it :
在哪里 他 剩余 凝视 在 他的 倒塌 朋友 直到 他 想法 更好的 的 它
,
:
,

他呆呆地望着倒在地上的朋友，直到他觉得不该再这样做为止。
[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .
and helped him to rise .
和 帮助 他 到 上升 .

并帮助他重新振作起来。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [ˈsaɪəns] [wʌz; wəz]
He was often on the very point of becoming a martyr to science was :
他 曾是 经常 在 这 非常 观点 的 成为 一个 烈士 到 科学 曾是
[ˈmɪstər] [dɒd] ,
Mr Dodd ,
先生 多德 ,
多德先生经常徘徊在成为科学殉道者的边缘。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][wʌn] [ˈdɪzməl] , [ˈdrɪrɪ] , [ˈsnəʊɪ] , - [ˈmɔːrɪŋ] ,
and never nearer than upon one dismal , dreary , snowy , scrawmy morning ,
和 绝不 更近 比 之上 一 惨淡 , 凄凉 , 下雪的 , - 早晨 ,
而最接近的，莫过于那阴沉、荒凉、下雪、瘦骨嶙峋的早晨。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɪ'ɪrf(ə)l] [taɪmz] [wen] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [fiːl] [pʊt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ]
one of those cheerful times when people are wont to feel put out with everything :
一 的 那些 快乐 时代 什么时候 人们 是 惯于 到 感觉 放 出去 和 一切
[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [taɪm] — [ə; eɪ][ˈbɑːksɪŋ] - [deɪ] [ɪn][fækt] ,
and everybody — a sort of three - cornered time — a Boxing - day in fact ,
和 大家 — 一个 种类 的 三 - 被逼到绝境 时间 — 一个 拳击 - 天 在 事实 ,
这是一个人们容易对一切人和事感到厌烦的欢乐时光——一种矛盾的时期——实际上就是节礼日。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə][ˈdʒɑːləti][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
when , after a little extra jollity on the previous night ,
什么时候 , 后 一个 小的 额外的 欢乐 在 这 以前的 夜晚 ,
前一晚玩得格外尽兴之后，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈlɪvər] .
there was a strong suspicion of headache and disordered liver .
那里 曾是 一个 强的 怀疑 的 头痛 和 混乱 肝 ；

高度怀疑是头痛和肝脏疾病。

[ˈmɪstər] [dɒd] [brɪˈɡæn][ðə; ði][deɪ] [ɔːl] [əˈskjuː] , [baɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,
Mr Dodd began the day all askew , by getting out of bed the wrong way ,
先生 多德 开始 这 天 全部 歪斜 , 经过 获得 出去 的 床 这 错误的 方式 ,
多德先生今天一早就乱了套，起床的方式都错了。

[ænd; ənd] [ðen] [felt][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][skin][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɪtʃ] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli]
and then felt as if all the skin was off his temper which as naturally
和 然后 毛毡 作为 如果全部 这 皮肤 曾是 离开 他的 脾气 哪个 作为 自然
[brɪˈkeɪm] [tʃeɪft] ,
became chafed ,
成为 擦伤 ,

然后他感觉自己仿佛被剥去了所有保护自己脾气的皮，而这种脾气自然变得焦躁不安。

[æz; əz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv] [sɔːr] [ˈpleɪsɪz] ,
as that people who have sore places ,
作为 那 人们 WHO 有 疮 地方 ,

就像那些身上有疼痛部位的人一样，

[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈlðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðær][ˈbɑːdi] [haʊˈevər] [saʊnd] .
manage to hit them in preference to other parts of their body however sound .
管理 到 打 他们 在 偏爱 到 其他 部分 的 他们的 身体 然而 声音 .

即使身体其他部位完好无损，他们也会优先攻击这些部位。

[ˈevriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [dɒd] [əˈpɑːn][ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
Everything went wrong with Mr Dodd upon that morning .
一切 去 错误的 和 先生 多德 之上 那 早晨 .

那天早上，多德先生的一切都不顺利。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kəʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [ɡɑːrd] [ˈreɪzər] ,
His shaving water was nearly cold , and in spite of the patent guard razor ,
他的 剃须 水 曾是 几乎 寒冷的 , 和 在 尽管如此 的 这 专利 警卫 剃刀 ,

他的剃须水几乎是冷的，尽管他用的是专利的护罩剃须刀，

[ˈmɪstər] [dɒd] [kʌt] [hɪmˈself] [sɪˈvɪrli] ; [ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈwɔːtər][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][sɔːft] , [ɪn]
Mr Dodd cut himself severely ; then there was hard water in place of soft , in
先生 多德 切 他自己 严重 ; 然后 那里 曾是 难的 水 在 地方 的 柔软的 , 在
[ðə; ði] [ˈjuːər] ,
the ewer ,
这 水罐 ,

多德先生严重割伤了自己；然后，水壶里的水变成了硬水而不是软水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈdeɪz] [ˈkʌtɪŋ] [wɪnd] ;
and his face was chapped with the previous day's cutting wind ;
和 他的 脸 曾是 皸裂 和 这 以前的 天 切割 风 ;

他脸上被前一天凛冽的寒风吹得皸裂；

[hiː; hi] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][kəʊld] ,
he felt as if he had taken cold ,
他 毛毡 作为 如果 他 有 已采取 寒冷的 ,

他感觉自己好像着凉了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [wen] [ˈmɪstər] [dɒd] [went] [tuː; tə][bed] ,
for the ventilator had not closed when Mr Dodd went to bed ,
为了 这 呼吸机 有 不是 关闭 什么时候 先生 多德 去 到 床 ,

因为当多德先生上床睡觉时，呼吸机还没有关闭。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʊʊkər] ; [waɪ] ,
even when he stood upon a chair and hammered it with a poker ; while ,
甚至 什么时候 他 站立 之上 一个 椅子 和 锤击 它 和 一个 扑克 ; 尽管 ,
[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
worse than all ,
更糟 比 全部 ,

即使他站在椅子上用拨火棍敲击椅子；而更糟糕的是，

[æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [kɔ:f] [ˈtɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm] ,
an irritating cough tickled and tormented him ,
一个 令人恼火的 咳嗽 挠痒 和 饱受折磨 他 ,

一阵恼人的咳嗽让他感到痒痒的，很不舒服。

[traɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [smʊʊk] [wɪtʃ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd]
tried as it was by the smoke which ascended the staircase and penetrated
尝试 作为 它 曾是 经过 这 抽烟 哪个 上升 这 楼梯 和 渗透
[hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
his bedroom .
他的 卧室 .

烟雾沿着楼梯向上蔓延，钻进了他的卧室，让他感到十分难受。

[dɪˈsendɪŋ] [æt; ət][ləest] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [laɪk][æn; ən][ˈæŋɡrɪ][dʒʊʊv] , [ˈmɪstər] [dɒd]
Descending at last through the clouds , like an angry Jove , Mr Dodd
下降 在 最后的 通过 这 云 , 喜欢 一个 生气的 朱庇特 , 先生 多德
[ɪnˈkaʊntər] [ˈmerɪ] , [ˈhaʊsmeɪd] ,
encountered Mary , housemaid ,
遭遇 玛丽 , 保姆 ,

最终，多德先生像愤怒的朱庇特一样穿过云层降落下来，遇到了女仆玛丽。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] — “ [wer] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [smʊʊk] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
with an angry — “ Where does all this smoke come from ? ”
和 一个 生气的 — “ 在哪里 做 全部 这 抽烟 来 从 ? ”

他愤怒地问道：“这些烟是从哪里来的？”

“ [ʊʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈnæsti][ˈdʒestər] , [sɜːr] , [æz; əz][wəʊnt] [ki:p] [ʌp] .
“ **Oh , it's all that nasty jester , sir , as won't keep up .**
” 哦 , 它是全部 那 可恶的 小丑 , 先生 , 作为 惯于 保持 向上 .

“哦，都是那个讨厌的小丑惹的祸，先生，他跟不上节奏。”

[ɪts] [ˈʊʊnli] [prɒpt] [ʌp] [naʊ] [baɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiəri] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] ,
It's only propped up now by two little deary pieces of firewood ,
它是 仅有的 支撑 向上 现在 经过 二 小的 亲爱的 件 的 柴 ,

现在它只靠两小块可怜的柴火支撑着。

[ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] [θruː] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈɡen] .
a waiting to be burnt through and let it down again .
一个 等待 到 是 烧焦的 通过 和 让 它 向下 再次 .

等待被彻底消耗殆尽，然后再次失望。

“ [ˈmerɪːz] [ˈæŋɡrɪ] [ˈmæstər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] “ [ˈnæsti][ˈdʒestər] ” [wʌz; wəz][noʊ][ˈdʒʊʊkər] ;
“ **Mary's angry master seemed to think the “ nasty jester ” was no joker ;**
” 玛丽的 生气的 掌握 似乎 到 思考 这 “ 可恶的 小丑 ” 曾是 不 小丑 ;

“玛丽愤怒的主人似乎认为这个‘讨厌的小丑’可不是在开玩笑；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪɡˌzæmɪˈnei(ə)n] [suːn] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈredʒɪstər] [raɪt] ,
but a little examination soon enabled him to put the register right ,
但 一个 小的 考试 很快 已启用 他 到 放 这 登记 正确的 ,

但稍加检查后，他很快就把登记簿改正了。

[ænd; ənd] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiəri] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] ;
and dispense with the “ two little deary pieces of firewood ;
和 分配 和 这 “ 二 小的 亲爱的 件 的 柴 ;

并舍弃“两小块可爱的柴火”。

圣诞便士朗读：本季原(Christmas Penny Readings Original Sketches for)

第15/15页

“ [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][æftər][ˈmɪstər] [dɒd] [ˈsʌmənd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
“ **but** **directly** **after** **Mr** **Dodd** **summoned** **the** **maiden** **to** **the** **dining** - **room** ,
“ 但 直接地 后 先生 多德 被召唤 这 少女 到 这 用餐 - 房间 ,
但就在多德先生把那位少女叫到餐厅之后，

[baɪ] [ə'pærəntli] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˈɪnstɹəmənt] , [huːz] [ˈaɪvəri] [ˈmaʊθpiːs]
by **apparently** **trying** **to** **play** **a** **tune** **upon** **some** **instrument** , **whose** **ivory** **mouthpiece**
经过 显然 尝试 到 玩 一个 调 之上 一些 乐器 , 谁 象牙 喉舌
[prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .
projected **from** **the** **wall** .
预计 从 这 墙 .
他似乎在尝试用某种乐器演奏曲子，而这种乐器的象牙吹嘴从墙上伸出来。

“ [noʊ] [stoʊv] [ˈfaɪər] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmeri] ? ” [sed] [ˈmɪstər] [dɒd] ,
“ **No** **stove** **fire** **alight** **in** **the** **hall** **this** **morning** , **Mary** ? ” **said** **Mr** **Dodd** ,
“ 不 火炉 火 点燃 在 这 大厅 这 早晨 , 玛丽 ? ” 说 先生 多德 ,
“玛丽，今天早上大厅里没有炉灶着火吗？”多德先生问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [brɔːt] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈbædli] [meɪd] [draɪ] [ˈtoʊst] .
as **his** **attendant** **brought** , **in** **some** **very** **badly** **made** **dry** **toast** .
作为 他的 服务员 带来 , 在 一些 非常 糟糕 制成 干燥 吐司 .
他的侍者端来了一些烤得非常糟糕的干面包片。

“ [wəʊnt] [bɜːrn][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmeri] .
“ **Won't** **burn** **a** **bit** , **sir** , ” **said** **Mary** .
“ 惯于 烧伤 一个 少量 , 先生 , ” 说 玛丽 .
“一点也不会烧焦，先生，”玛丽说。

“ [ɪts] [wʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsmʊʊks] [ˈɔːf(ə)l] . ”
“ **It's** **wuss** **than** **this** , **and** **smokes** **awful** . ”
“ 它是 懦夫 比 这 , 和 烟雾 可怕 . ”
“它比这个还差劲，而且烟味难闻。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tɜːrn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɑːb] [baɪ][ðə; ði][paɪp] ? ”
“ **Did** **you** **turn** **the** **little** **knob** **by** **the** **pipe** ? ”
“ 做过 你 转动 这 小的 旋钮 经过 这 管道 ? ”
你转动过管道旁边的小旋钮吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , [sɜːr] . ”
“ **No** , **sir** , **I** **didn't** , **sir** . ”
“ 不 , 先生 , 我 没有 , 先生 . ”
“不，先生，我没有。”

“ [ˈtʌt] — [ˈtʌt] — [ˈtʌt] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪstər] [dɒd] [ɪmˈpeɪfntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
“ **Tutt** — **tutt** — **tutt** , ” **exclaimed** **Mr** **Dodd** **impatiently** , **as** **he** **went** **to** **the** **foot**
“ 图特 — 嘟嘟 — 嘟嘟 , ” 惊呼 先生 多德 不耐烦地 , 作为 他 去 到 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ˈsterkers] ,
of **the** **well** **staircase** ,
的 这 出色地 楼梯 ,
“啧啧啧，”多德先生不耐烦地叫道，一边走到井边的楼梯脚下。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈdæmpər] ,
opened **the** **stove** **damp**er ,
打开 这 火炉 阻尼器 ,
打开炉灶挡板，

[ænd; ənd] [ðen] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] ['ʊspən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ə; eɪ][spa:rk] [jet]
and then stooped down to open the door and see whether a spark yet
和 然后 弯腰 向下 到 打开 这 门 和 看 无论 一个 火花 然而
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

然后他弯下腰去打开门，看看是否还有火花残留。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər]['mɪstər] [dɒd] [ðæt] [hi:; hi] [stu:pt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
It was well for Mr Dodd that he stooped as he did ,
它 曾是 出色地 为了 先生 多德 那 他 弯腰 作为 他 做过 ,
多德先生弯腰这样做对他来说是件好事。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ][kʊəl] - ['skʌt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,
for with a fearful crash down came a coal - scuttle from the second floor ,
为了 和 一个 可怕 碰撞 向下 来了 一个 煤炭 - 偷偷溜走 从 这 第二 地面 ,
只见二楼的煤斗砰的一声掉了下来，发出可怕的巨响。

['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ['sterkeɪs] ,
striking from side to side of the well staircase ,
引人注目 从 边 到 边 的 这 出色地 楼梯 ,
从井的楼梯一侧到另一侧猛烈撞击，

[ænd; ənd] [bi'stəʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][bɔ:ld] [hed] [ə; eɪ]['regjələr] [du:]
and bestowing upon the stooping gentleman's bald head a regular douche
和 授予 之上 这 弯腰 绅士的 秃 头 一个 常规的 灌肠
[ʌv; əv] ['nʌbli] [kʊəl] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
of knubbly coals , mingled with dust ,
的 粗糙的 煤炭 , 混合 和 灰尘 ,
然后，将混杂着灰尘的粗糙煤块均匀地浇灌在那位佝偻着的绅士的秃头上。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ['skʌt(ə)l] [ɪt'self] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stʊv] ,
while the copper scuttle itself fell upon the stove ,
尽管 这 铜 偷偷溜走 本身 跌倒 之上 这 火炉 ,
而铜制炉底盖则掉落在了炉子上。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] ['paɪnæp(ə)l] [nɑ:b] [wɪt] [fɔ:rmɪd] [ɪts]['eɪpeks] .
and knocked off the pineapple knob which formed its apex .
和 敲门 离开 这 菠萝 旋钮 哪个 形成 它是 顶点 .
然后敲掉了形成其顶端的菠萝状突起。

“ [lɔ:k] - [ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][æz; əz][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , ”
“ **Lawk - a - mercy , sir , what a good job as it wasn't the scuttle , ”**
“ 法律 - 一个 - 怜悯 , 先生 , 什么 一个 好的 工作 作为 它 不是 这 偷偷溜走 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['merɪ] ,
exclaimed Mary ,
惊呼 玛丽 ,

“我的天哪，先生，干得真棒，幸好没撞翻船底！”玛丽惊呼道。

[æz; əz][hɜ:r; hər]['mæstər] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kʊəl] ,
as her master shook himself free from the cheerful coal ,
作为 她 掌握 摇晃 他自己 自由的 从 这 快乐 煤炭 ,
当她的主人从那令人愉悦的煤炭中挣脱出来时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
and gazed up at the skylight at the top of the staircase ,
和 凝视 向上 在 这 天窗 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,
他抬头望向楼梯顶端的天窗，

[tuː; tə] [si:] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l] [ˈʃaʊər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈfaɪnd][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn]
to see whence came the fearful shower , but only to find his eyes resting upon
到 看 何处 来了 这 可怕 淋浴 , 但 仅有的 到 寻找 他的 眼睛 休息 之上
[ðə; ði][ˈfæt] ,
the fat ,
这 胖的 ,

他想看看这场可怕的暴雨是从哪里来的，却发现自己的目光落在了脂肪上。

[raʊnd] , [ɪnˈæɪmət] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒ] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstə] , [ˈpɜːrfɪktli]
round , inanimate countenance of the page staring over the bannisters , perfectly
圆形的 , 无生命 面容 的 这 页 凝视 超过 这 栏杆 , 完美
[əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
aghast at the mischief .
惊愕 在 这 恶作剧 .

书页圆圆的、毫无生气的脸庞从栏杆上方望过去，对这恶作剧感到十分震惊。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ˈmɪstər] [dɒd] [sɔːt] [wʌz; wəz][ˈmoʊst][ˈsɪmp(ə)l] .
The explanation Mr Dodd sought was most simple .
这 解释 先生 多德 寻求 曾是 最多 简单的 .

多德先生想要的解释其实很简单。

[ˈmɪstər] [dɒd] [hæd; həd][ˈnɑːt] [jet] [ˈfɪtɪd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪˈdrɔːlɪk] [lɪft] ,
Mr Dodd had not yet fitted his house with a hydraulic lift ,
先生 多德 有 不是 然而 适配 他的 房子 和 一个 液压 举起 ,

多德先生的房子里还没有安装液压升降机。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæj(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juːst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brɒbdɪgneɪɪ:ən] [hoʊˈtel] ,
after the fashion of those used in our Brobdignagian hotels ,
后 这 时尚 的 那些 用过的 在 我们的 布罗布迪格纳吉安 酒店 ,

仿照我们布罗卜迪尼亚吉亚酒店所使用的款式

[bʌt; bət][hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪn] [ænd; ænd] [wɪntʃ] [fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [koʊl]
but had contented himself with a crane and winch for drawing up coals
但 有 满足 他自己 和 一个 起重机 和 绞盘 为了 绘画 向上 煤炭
[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈloʊdʒ] .
and other loads .
和 其他 负载 .

但他只满足于一台起重机和绞车，用来吊装煤炭和其他货物。

[ðɪs] [məˈʃiːn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ænd; ænd] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]
This machine , too , was a failure from the ignorance and apathy of the
这 机器 , 也 , 曾是 一个 失败 从 这 无知 和 冷漠 的 这
[ˈpeɪdʒ] ,
page ,
页 ,

这台机器的失败，也是由于读者的无知和冷漠造成的。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [grɪt] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈdɑːdz] [kɑːg] - [wiːlz] , [ænd; ænd] [huː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ]
who was a regular grit in Mr Dodd's cog - wheels , and who this very morning
WHO 曾是 一个 常规的 砂砾 在 先生 多德法案 齿轮 - 车轮 , 和 WHO 这 非常 早晨
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌmɪsˈmænɪdʒmənt] ,
from some mismanagement ,
从 一些 管理不善 ,

他一直是多德先生手下的一根刺，而就在今天早上，由于某些管理不善，

[hæd; həd] [ˈhɪrli] [ˈɔːfərd] [ʌp][ˈhɪz; ɪz][ˈmæstər][æz; əz][ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
had nearly offered up his master as a sacrifice upon the altar of science .
有 几乎 提供 向上 他的 掌握 作为 一个 牺牲 之上 这 坛 的 科学 .

他几乎将自己的师父作为祭品献祭给了科学。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈmɪstər] [dɒd] [went] [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˈsensəb(ə)l]
Under these untoward circumstances Mr Dodd went and acted in the most sensible
在下面 这些 不愉快的 情况 先生 多德 去 和 行动 在 这 最多 明智的
[ʌv; əv] [weɪz] ,
of ways ,
的 方式 ,

在这种情况下，多德先生采取了最明智的行动。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wɑːft] [hɪmˈself] ;
that is to say , he went and washed himself ;
那 是 到 说 , 他 去 和 洗过 他自己 ;

也就是说，他去洗了个澡；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæftərwərdz] [fiːl] [mɔːr] [ˈɡrɪti] [ðæn; ðən][ˈevər]
but it is not surprising that he should afterwards feel more gritty than ever
但 它 是 不是 奇怪 那 他 应该 然后 感觉 更多的 粗粝的 比 曾经
[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mætʃtʊɪnl] [ˈkɔːfi] ,
when he sat down to partake of his matutinal coffee ,
什么时候 他 卫星 向下 到 参加 的 他的 晨间 咖啡 ,

但毫不奇怪，当他坐下来享用晨间咖啡时，他感到比以往任何时候都更加焦躁不安。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][pɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [neɪm] .
made in a patent pot with an impossible name .
制成 在 一个 专利 锅 和 一个 不可能的 姓名 .

用一个名字古怪的专利锅烹制而成。

[hiː; hi] [bɔɪld] [hɪz; ɪz] [egz] , [tuː] , [hɪmˈself] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [əˈfer] — [ˈpæt(ə)nt] ,
He boiled his eggs , too , himself , by means of a small tin affair — patent ,
他 煮沸 他的 鸡蛋 , 也 , 他自己 , 经过 方法 的 一个 小的 锡 事务 — 专利 ,

他自己也煮鸡蛋，用的是一个小锡制装置——专利的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [bəːnd] ,
of course — in which a certain quantity of spirit of wine was burned ,
的 课程 — 在 哪个 一个 肯定 数量 的 精神 的 葡萄酒 曾是 烧伤 ,

当然——其中燃烧了一定量的葡萄酒烈酒，

[ænd; ənd] [wen] [ɪkˈstɪŋkt][ðə; ðɪ] [egz] [wɜːr; wər] [dʌn] .
and when extinct the eggs were done .
和 什么时候 灭绝 这 鸡蛋 是 完毕 .

当物种灭绝时，卵也就消失了。

[ˈmɪstər] [dɒd] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪəbl] [ænd; ənd] [ˈvɪjəs] [ˈmænər] .
Mr Dodd finished his breakfast in a very excitable and vicious manner .
先生 多德 完成的 他的 早餐 在 一个 非常 易激动的 和 恶毒 方式 .

多德先生以一种非常激动和恶毒的方式吃完了早餐。

[hiː; hi] [felt] [sɔːr] , [ˈmentəli] [ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [sɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃənz] [ænd; ənd] [ˈpætnts]
He felt sore , mentally and bodily sore , for his inventions and patents
他 毛毡 疮 , 精神上 和 身体上的 疮 , 为了 他的 发明 和 专利
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] ,
were his hobby ,
是 他的 爱好 ,

他感到身心俱疲，因为发明创造和专利是他的爱好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈiːðər] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] [raɪt] , [ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə]
and they either would not work right , or people would not take the trouble to
和 他们 任何一个 会 不是 工作 正确的 , 或者 人们 会 不是 拿 这 麻烦 到
[kɑːmprɪˈhend] [ðəm; ðəm] .
comprehend them .
理解 他们 .

要么它们无法正常工作，要么人们不愿意费心去理解它们。

[hi:; hi] ['sʌfəd] ['terəbli] ; [bʌt; bət][fɔ:; fər][ɔ:l] [ðæt][hi:; hi] [ˌpə:si'viəd] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr]
He suffered terribly ; but for all that he persevered , and , being a bachelor
他 遭受 可怕 ; 但 为了 全部 那 他 坚持不懈 , 和 , 存在 一个 学士
,
:
,

他遭受了巨大的苦难；但他坚持不懈，而且，作为一名单身汉，

[hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] .
he did as he liked .
他 做过 作为 他 喜欢 .

他随心所欲。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wʌt] ['wʌndər] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n]
And , being a bachelor , what wonder that he should have a sewing - machine
和 , 存在 一个 学士 , 什么 想知道 那 他 应该 有 一个 缝纫 - 机器
,
:
,

身为单身汉，他有一台缝纫机也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hwɪlər] [ænd; ənd] [leɪð] [ɪn] ['stɪtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hæf] -
and amuse himself with his Wheeler and Lathe in stitching round the half -
和 娱乐 他自己 和 他的 惠勒 和 车床 在 缝合 圆形的 这 一半 -
['dʌz(ə)n] [nu:] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] ?
dozen new table - cloths ?
打 新的 桌子 - 布料 ?

他用他的手摇缝纫机和车床缝制了那六块新桌布，以此为乐？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [wəz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:; fər] ['bʌtnz] , [soʊ][ˈmɪstər] [dɒd] [set][tu:; tə] ,
But the sewing - machine was useless for buttons , so Mr Dodd set to ,
但 这 缝纫 - 机器 曾是 无用 为了 按钮 , 所以 先生 多德 放 到 ,
但是缝纫机缝纽扣没用，所以多德先生开始.....

[tu:; tə][ɪn'vent] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðæt] [wɑ:nt] , [ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔ:; fər] ['evri]
to invent one that should meet that want , and so be a blessing for every
到 发明 一 那 应该 见面 那 想 , 和 所以 是 一个 祝福 为了 每一个
['sɪŋg(ə)] [mæn] .
single man .
单身的 男人 .

发明一种能够满足这种需求的产品，从而造福每一位男士。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] — [tu:] [wi:ks] — [θri:] [wi:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
A week passed — two weeks — three weeks ; and then ,
一个 星期 通过了 — 二 周 — 三 周 ; 和 然后 ,
一周过去了——两周过去了——三周过去了；然后，

[æftər][noʊ][end][ʌv; əv] [breɪn] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['mɑ:dəlɪŋ] [fɔ:; fər][ðə; ði] [nu:] [mə'ʃi:n] ,
after no end of brain work and modelling for the new machine ,
后 不 结尾 的 脑 工作 和 造型 为了 这 新的 机器 ,
经过无数次的脑力劳动和对新机器的建模之后，

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['bʌt(ə)n] - ['fɪksər] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][ˈmɪstər][ˈdeɪ,gɑ:n] [dɒd] , [ðæt]
to be called the patent button - fixer , invented by Mr Dagon Dodd , that
到 是 称为 这 专利 按钮 - 修理工 , 发明 经过 先生 达贡 多德 , 那
['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] [du:;][aɪ 'ti:] ,
gentleman didn't do it ,
绅士 没有 做 它 ,
这项专利纽扣固定器是由达贡·多德先生发明的，但那位先生并没有发明它。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn] [dɪ'sper] , [æt; ət][ɔ:l][ɪ'vents] [ɪn] - [fɜ:rst]['kʌz(ə)n] .
and gave up , if not in despair , at all events in despair's first cousin .
和 给予 向上, 如果 不是 在 绝望 , 在 全部 活动 在 - 第一的 表哥 .
即使不是绝望, 也至少是绝望的近亲了。

[bʌt; bət]['bɑ:ksɪŋ] - [deɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][set][ɪn]['bædli] ;
But Boxing - day seemed to have set in badly ;
但 拳击 - 天 似乎 到 有 放 在 糟糕 ;
但节礼日似乎带来了不好的影响;

[waɪl] ['mɪstər] [dɒd] [felt] [ɪl] - [dɪ'spouzɪd][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [stɪŋz] [ænd; ənd]['ærəʊs] .
while Mr Dodd felt ill - disposed to suffer the stings and arrows .
尽管 先生 多德 毛毡 患病的 - 处置 到 遭受 这 刺痛 和 箭头 .
而多德先生却不愿承受这些刺伤和箭矢。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,
According to the old saying ,
根据 到 这 老的 说 ,
俗话说,

“ [aɪ 'ti:] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pɔ:z] ” — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [koʊl] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]
“ it never rains but it pours ” — in this case coals — and while the hero of
“ 它 绝不 雨 但 它 倾倒 ” — 在 这 案件 煤炭 — 和 尽管 这 英雄 的
[ðɪ:z] ['trʌblz] [wʌz; wəz] ['stɜ:rnli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
these troubles was sternly gazing upon his fire ,
这些 麻烦 曾是 严厉地 凝视 之上 他的 火 ,
“祸不单行”, 这里指的是倾盆大雨——雨水指的是倾盆而下, 而这位身处困境的英雄正神情严肃地凝视着他的火堆,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [plɑ:ntɪd] [ə'genst] [ɪ:tʃ] [braɪt] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
with a foot planted against each bright cheek of the stove ,
和 一个 脚 已种植 反对 每个 明亮的 脸颊 的 这 火炉 ,
两只脚分别抵在炉子明亮的两边墙上,

['merɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [naʊ] [ɪn] [ə'tendəns] [tu:; tə] [teɪk]
Mary came to announce the arrival of a tradesman , now in attendance to take
玛丽 来了 到 宣布 这 到达 的 一个 零售商 , 现在 在 出席 到 拿
['sɜ:rt(ə)n]['ɔ:rdərz] .
certain orders .
肯定 订单 .

玛丽前来宣布一位商人的到来, 他现在在场是为了接受一些订单。

['mɪstər] [dɒd] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ə'merɪkən] [pə'zɪ(ə)n] ,
Mr Dodd tried to place himself in a less American position ,
先生 多德 尝试 到 地方 他自己 在 一个 较少的 美国人 位置 ,
多德先生试图让自己处于一个不那么美国化的立场上。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .
but found that he was a fixture .
但 成立 那 他 曾是 一个 固定装置 .
但后来发现他成了这里的常客。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] , ['slʌʃɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was a wet , slushy morning ,
它 曾是 一个 湿的 , 冰沙 早晨 ,
那是一个湿漉漉、泥泞不堪的早晨。

[ænd; ənd]['mɪstər][di:][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [nu:] ['pæt(ə)nt]['kɑ:mpoʊ] - [mənt] -
and Mr D had determined to try the new patent compo - ment - elastical
和 先生 D 有 决定 到 尝试 这 新的 专利 组合 - 精神 - 弹性
- [evər'læstɪŋ] - [soʊld] [bu:ts] — [ə; eɪ] [nu:] ['pæt(ə)nt] ,
- everlasting - soled boots — a new patent ,
- 永恒 - 已售出 靴子 — 一个 新的 专利 ,
D先生决定试穿这种新型专利复合弹性永不干脆鞋底靴子的靴子——一项新专利,

[ænd; ɐnd][wʌn] [wɪtʃ] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n]
and one which should have been devoted to the practice of walking upon
和 一 哪个 应该 有 到过 奉献 到 这 实践 的 步行 之上
['si:lɪŋz] ,
ceilings ,
天花板 ;

还有一个房间本应专门用来练习在天花板上行走，
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['taɪtlɪ] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ɐnd]['mɪstər]
for they were now tightly fixed to the sides of the fireplace , and Mr
为了 他们 是 现在 紧紧 固定的 到 这 侧面 的 这 壁炉 , 和 先生
[dɒd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Dodd in them ,
多德 在 他们 ;
因为它们现在牢牢地固定在壁炉两侧，而多德先生就躺在其中。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtərəbl̩] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ɐnd] [ə'nɔɪəns] .
to his unutterable discomfort and annoyance .
到 他的 难以言喻 不适 和 烦恼 .
这让他感到无比的不适和恼怒。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:r][hi:; hi] [bə:nd]
At the first he imagined that it must be owing to the tar he burned
在 这 第一的 他 想象 那 它 必须 是 欠款 到 这 焦油 他 烧伤
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['faɪər] — [ə; eɪ] [kʊʊk] ['faɪər] ,
upon his fire — a coke fire ,
之上 他的 火 — 一个 可乐 火 ;
起初他以为这一定是由于他在火上燃烧的焦油——焦炭火——造成的。

[hu:z] [kəm'bʌstʃən] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [drɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
whose combustion was aided by the drips from a small vessel behind the
谁 燃烧 曾是 协助 经过 这 滴 从 一个 小的 血管 在后面 这
['redʒɪstər] , [kən'teɪnɪŋ] [tɑ:r] ;
register , containing tar ;
登记 , 包含 焦油 ;
燃烧过程中，收银机后面的小容器里滴落的焦油助燃；

[bʌt; bət]['mɪstər][di:] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [bu:t] - [səʊls]
but Mr D soon found that the material of his new impervious boot - soles
但 先生 D 很快 成立 那 这 材料 的 他的 新的 不透水的 启动 - 鞋底
[wʌz; wəz][ə'loʊn][tu:; tə] [bleɪm] ;
was alone to blame ;
曾是 独自的 到 责备 ;
但D先生很快发现，罪魁祸首竟然是他新买的防锈靴底的材料；

[ænd; ɐnd] ['kɑ:nsɪkwentli] [waɪl] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] [hi:; hi] [ʌn'leɪst] [ænd; ɐnd][set] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərtɪ]
and consequently while the man waited he unlaced and set himself at liberty
和 最后 尽管 这 男人 等待 他 解开 和 放 他自己 在 自由
,
,
,
于是，趁着等待的时间，那人解开了束缚，让自己重获自由。

[ə; eɪ] [kʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [wɪ'ðəʊt] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] ,
a culmination at which he did not arrive without slipping off his chair once ,
一个 高潮 在 哪个 他 做过 不是 到达 没有 滑倒 离开 他的 椅子 一次 ;
在达到高潮之前，他曾一度从椅子上滑下来。

[ænd; ɐnd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] [kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fendər] .
and coming into sharp contact with the fender .
和 未来 进入 锋利的 接触 和 这 挡泥板 .
与挡泥板发生剧烈碰撞。

[ˈmɪstər] [dɒd] [dɪˈtɜːrɪnd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] ,
Mr Dodd determined in future to stick to his shoes ,
先生 多德 决定 在 未来 到 戳 到 他的 鞋 ,
多德先生决心以后要坚持穿自己的鞋子。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
for it was evident that his boots meant to stick to something else ,
为了 它 曾是 明显 那 他的 靴子 意思是 到 戳 到 某物 别的 ,
因为很明显, 他的靴子是要粘在别的东西上的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tuː] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fleɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ]
and they did too so tightly that they had to be played off with the carving
和 他们 做过 也 所以 紧紧 那 他们 有 到 是 剥皮 离开 和 这 雕刻
- [naɪf] ,
- **knife** ,
- 刀 ,
而且它们缠得太紧了, 以至于不得不使用雕刻刀将它们剥下来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [naɪf] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] ,
and not easily either , for sometimes the knife became a fixture ,
和 不是 容易地 任何一个 , 为了 有时 这 刀 成为 一个 固定装置 ,
而且也不容易, 因为有时刀子会成为固定装置。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈʌðər] [ðə; ði] [soʊl] [brɪˈkeɪm] [əˈɡen] [əˈtætʃt] , [waɪl] [ðə; ði] [hiːl] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət]
and at others the sole became again attached , while the heel was set at
和 在 其他的 这 唯一 成为 再次 随附的 , 尽管 这 脚跟 曾是 放 在
[ˈlɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,
有时鞋底会重新固定住, 而鞋跟则处于自由状态。

[ænd; ənd] [vaɪs] - .
and vice versa .
和 副 - .
反之亦然。

[soʊ] [ˈmɪstər] [dɒd] [felt] [ɪl] - [ˈtempərd] .
So Mr Dodd felt ill - tempered .
所以 先生 多德 毛毡 患病的 - 淬火 .
所以多德先生感到很不高兴。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] , ” [sed] [ˈmɪstər] [dɒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] ,
“ **Now , Mr Pouter ,** ” **said Mr Dodd at last to the tradesman** ,
“ 现在 , 先生 嘟嘴 , ” 说 先生 多德 在 最后的 到 这 零售商 ,
“好了, 波特先生,”多德先生最后对那位商人说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈveri]
who had been for some time standing within the door , and smelling very
WHO 有 到过 为了 一些 时间 常设 之内 这 门 , 和 闻起来 非常
[ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv] [ɡluː] ;
strongly of glue ;
强烈 的 胶水 ;
他已经在门内站了一段时间, 身上散发着浓烈的胶水味;

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] , [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [dɔːr] - [sprɪŋz] [iːzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs]
“ **now , Mr Pouter , I want the door - springs eased a little , and I want this**
“ 现在 , 先生 嘟嘴 , 我 想 这 门 - 弹簧 缓解 一个 小的 , 和 我 想 这
[fɪkst] . “
fixed . ”
固定的 . “
“现在, 波特先生, 我想把门弹簧放松一点, 还有, 我想把这个问题修好。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz]
“ **Certainly** , **sir** , ” **said** **Mr** **Pouter** , **smiling** **at** **the** **recollection** **of** **his** **old** **friends** .
“ 当然 , 先生 , ” 说 先生 嘟嘴 , 微笑 在 这 回忆 的 他的 老的 朋友们
[ðə; ði] [sprɪŋ] - [dɔ:z] ,
the **spring** - **doors** ,
这 春天 - 门 ,
“当然，先生，”波特先生笑着说道，回忆起他的老朋友——弹簧门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˈfer] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
which **had** **been** **quite** **a** **little** **fortune** **to** **him** , **and** **bade** **fair** **to** **remain**
哪个 有 到过 相当 一个 小的 财富 到 他 , 和 巴德 公平的 到 保持
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
对他来说，那是一笔不小的财富，而且理应继续如此。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [hændz] [əˈbaʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
seeing **that** **they** **required** **his** **ministering** **hands** **about** **once** **a** **week** .
看到 那 他们 必需的 他的 服侍 双手 关于 一次 一个 星期 :
因为他们大约每周都需要他提供帮助。

[wi:; wi] [ɔ:ˈredi] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bæŋ] [tu:] [hɑ:rd] ,
We **already** **know** **how** **that** **they** **would** **occasionally** **bang** **too** **hard** ,
我们 已经 知道 如何 那 他们 会 偶尔 砰 也 难的 ,
我们已经知道他们偶尔会用力过猛，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:lsʊʊ] [bæŋ] [tu:] [ˈsɔ:ftli] ;
but **they** **would** **also** **bang** **too** **softly** ;
但 他们 会 还 砰 也 轻轻 ;
但它们敲击的声音也太轻了；

[wen] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][kloʊz] ,
when **the** **application** **of** **a** **hand** **was** **necessary** **to** **make** **them** **close** ,
什么时候 这 应用 的 一个 手 曾是 必要的 到 制作 他们 关闭 ,
当需要用手将它们拉近时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:mən] [dɔ:z] .
and **they** **might** **just** **as** **well** **have** **been** **common** **doors** .
和 他们 可能 只是 作为 出色地 有 到过 常见的 门 :
它们完全可以只是普通的门。

[soʊ][ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] [smaɪld] .
So **Mr** **Pouter** **smiled** .
所以 先生 嘟嘴 微笑 :
于是，普特先生笑了。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [sɜ:r] ? ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈmɪstər] [dɔd] , [ˈæŋgrəli] .
“ **What** **are** **you** **laughing** **at** , **sir** ? ” **exclaimed** **Mr** **Dodd** , **angrily** .
“ 什么 是 你 笑 在 , 先生 ? ” 惊呼 先生 多德 , 愤怒地 :
“先生，您在笑什么？”多德先生愤怒地喊道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:r] [hed] ,
“ **I** **tell** **you** **what** **it** **is** , **sir** , ” **he** **continued** , **rubbing** **his** **sore** **head** ,
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 , ” 他 持续 , 擦 他的 疮 头 ,
“我告诉你这是怎么回事，先生，”他一边揉着疼痛的头一边继续说道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kɒd; kəd][na:t] [tʌt] [hɪz; ɪz] [sɔ:r] [ˈtempər] , “ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] ,
for **he** **could** **not** **touch** **his** **sore** **temper** , ” **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** ,
为了 他 可以 不是 触碰 他的 疮 脾气 , “ 患病的 告诉 你 什么 它 是 ,
因为他无法控制自己的暴脾气，“我告诉你那是什么，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] [wɪ'dəʊt] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [aɪ] —
if you can — not attend to my orders without grinning like a gorilla , I'll —
如果你 能 — 不是 出席 到 我的 订单 没有 咧嘴笑 喜欢 一个 大猩猩 , 患病的 —
[aɪ] — [aɪ] — [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
I'll — I'll — employ some one else .
患病的 — 患病的 — 采用 一些 — 别的 .

如果你不能像大猩猩一样咧嘴大笑着执行我的命令, 我就——我就——我就——另找他人。

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] !
Such impudence !
这样的 厚颜无耻 !

如此厚颜无耻!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θret] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['paʊtər] .
" This was an awful threat for Mr Pouter .
" 这 曾是 一个 可怕 威胁 为了 先生 嘟嘴 .

“这对普特先生来说是一个可怕的威胁。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [teɪk] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]
It was like saying , “ I'll take fifty pounds away from you ; “ and therefore
它 曾是 喜欢 说 , “ 患病的 拿 五十 磅 离开 从 你 ; “ 和 所以
['mɪstər] ['paʊtər] ,
Mr Pouter ,
先生 嘟嘴 ,

这就像说, “我要从你这里拿走五十英镑;”因此, 波特先生,

[huː] [heɪtɪd] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌdlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːbz] —
who hated losing a customer , and was much given to cuddling his jobs —
WHO 憎恨 输 一个 顾客 , 和 曾是 很多 给定 到 拥抱 他的 工作 —
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

他痛恨失去客户, 并且非常珍惜自己的工作——也就是说,

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] ['veri] ['taɪtlɪ] [tɪl] [ə'hʌðər] [keɪm] [ɪn] — ['mɪstər] ['paʊtər] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [dʌv] - [laɪk]
holding one very tightly till another came in — Mr Pouter looked exceedingly dove - like
保持 — 非常 紧紧 直到 其他 来了 在 — 先生 嘟嘴 看起来 非常 鸽子 - 喜欢
[ænd; ənd][maɪld] , ['siːst] ['smɑɪlɪŋ] ,
and mild , ceased smiling ,
和 温和的 , 停止 微笑 ,

他紧紧地抱着一个孩子, 直到另一个孩子进来——波特先生看起来非常像鸽子一样温和, 笑容也消失了。

[ænd; ənd] [sed] [ə'piːlɪŋli] —
and said appealingly —
和 说 吸引人的 —

并恳切地说——

" [pliː] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [læf] . "
" Plee , sir , I didn't laugh . "
" 请 , 先生 , 我 没有 笑 . "

“先生, 请您放心, 我没有笑。”

" [ˈhoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] [dɒd] , " [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [læf] . "
" Hold your tongue , sir , “ exclaimed Mr Dodd , “ I say you did laugh . “
" 抓住 你的 舌头 , 先生 , “ 惊呼 先生 多德 , “ 我 说 你 做过 笑 . "

“先生, 请闭嘴, ”多德先生喊道, “我说您确实笑了。”

" [bʌt; bət] [pliː] , [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ,
" But plee , sir , I really didn't , sir , and I didn't mean nothin ' at all , sir ,
" 但 请 , 先生 , 我 真的 没有 , 先生 , 和 我 没有 意思是 什么也没有 - 在 全部 , 先生 ,
“但是, 先生, 请您原谅, 我真的没有那样做, 先生, 我根本没有那个意思, 先生。”

“ [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪl] - [juːst] [toʊn] .

“ **expostulated Mr Pouter , in a most ill - used tone .**
“ 所宣称的 先生 嘟嘴 , 在 一个 最多 患病的 - 用过的 语气 .

“波特先生用一种极其不礼貌的语气说道。”

“ [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][em ˈiː] [ˈveri] [ˈruːdli] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈmɪstər] [dɒd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ,

“ **You laughed at me very rudely , sir , “ said Mr Dodd , with dignity ,**
“ 你 笑了 在 我 非常 粗鲁地 , 先生 , “ 说 先生 多德 , 和 尊严 ,

“先生, 您刚才嘲笑我的方式非常粗鲁,”多德先生语气庄重地说。

“ [ænd; ænd][aɪ] [naʊ] [beg] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [draːpt] .

“ **and I now beg that the subject may be dropped .**
“ 和 我 现在 求 那 这 主题 可能 是 掉落 .

“现在我恳请大家不要再讨论这个话题了。”

[hæv; hæv][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [tuːlz] ? “

Have you brought your tools ? “
有 你 带来 你的 工具 ? “

你带工具了吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] , [ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; hæv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

“ **Yes , sir ; yes , sir ! “ exclaimed Mr Pouter , glad enough to have the subject**
“ 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 ! “ 惊呼 先生 嘟嘴 , 高兴的 足够的 到 有 这 主题

[tʃeɪndʒd] ,

changed ,
已更改 ,

“是的, 先生; 是的, 先生!”波特先生大声说道, 很高兴话题终于转移了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈsɔːləm] [ænd; ænd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɜːr; wər]

and now looking as solemn and stiff in his features as if his skin were
和 现在 寻找 作为 庄严 和 僵硬的 在 他的 特征 作为 如果 他的 皮肤 是

[kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvɪŋz] .

composed of his own shavings .
由 的 他的 自己的 刨花 .

现在他面容严肃僵硬, 仿佛他的皮肤是由他自己的剃须屑组成的。

“ [ðen] [tɜːrn] [ʌp] [ðæt] [ˈkɑːrpiʔ] , [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [luːs] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ænd] [iːz] [ðə; ði] [dɔːr] - [sprɪŋ] —

“ **Then turn up that carpet , remove the loose boards , and ease the door - spring —**
“ 然后 转动 向上 那 地毯 , 消除 这 松动的 板 , 和 舒适 这 门 - 春天 —

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

not too much ,
不是 也 很多 ,

“然后掀开地毯, 移开松动的木板, 放松门弹簧——不要过度放松,

[maɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [let] [ðæt] [ɡɜːrɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] . “

mind ; but , there , let that girl pass with the tray . “
头脑 ; 但 , 那里 , 让 那 女孩 经过 和 这 托盘 . “

注意; 但是, 让那个女孩端着托盘过去吧。”

“ [ðæt] [ɡɜːrɪ] “ [wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈdɑːdz] [ˈhaʊsmeɪd] , [ˈmeri] , [huː] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]

“ **That girl “ was Mr Dodd's housemaid , Mary , who gave her head a dignified**
“ 那 女孩 “ 曾是 先生 多德法案 保姆 , 玛丽 , WHO 给予 她 头 一个 凝重

[tɔːs] ;

toss ;
折腾 ;

“那个女孩”是多德先生的女佣玛丽, 她端庄地甩了甩头;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːdi] [ˈfɔːlɪŋ] ,

but her step was arrested by the sound of a heavy body falling ,
但 她 步 曾是 被捕 经过 这 声音 的 一个 重的 身体 坠落 ,

但她的脚步被一声重物倒地的声音打断了。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][peɪn] .

followed by an exclamation of pain .
随后 经过 一个 感叹 的 疼痛 .

随后是一声痛苦的惊呼。

“ [dɪr] [em 'i:] , [sɜ:r] — [ˈveri] [ˈsa:ri] , [sɜ:r] — [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈhæpən] [ɑ:n] [ˈeni]
“ Dear me , sir — very sorry , sir — wouldn't have had it happen on any
“ 亲爱的 我 , 先生 — 非常 对不起 , 先生 — 不会 有 有 它 发生 在 任何
[əˈkaʊnt] , “ [sed] [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] ,
account , “ said Mr Pouter ,
帐户 , “ 说 先生 嘟嘴 ,

“天哪，先生——非常抱歉，先生——无论如何我都不希望这种事发生，”普特先生说道。

[ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmæɪlt] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] [ˈdɑ:dz] [pərˈtɪkjələr] [kɔ:rn]
stooping to pick up the mallet he had dropped upon Mr Dodd's particular corn
弯腰 到 挑选 向上 这 槌 他 有 掉落 之上 先生 多德法案 特别的 玉米
.
:
.

他弯腰捡起掉在多德先生的玉米地上的木槌。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [dɒd] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ,
But Mr Dodd did not reply ,
但 先生 多德 做过 不是 回复 ,

但多德先生没有回复。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [lɪmpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪ] [dɪˈpɪktɪd] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] ,
he only limped about the room with anguish depicted upon every feature ,
他 仅有的 跛行 关于 这 房间 和 痛苦 描绘 之上 每一个 特征 ,

他一瘸一拐地在房间里走来走去，脸上满是痛苦的神情。

[waɪl] [ˈmɪstər] [ˈpaʊtər] [ˈtreblɪŋli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
while Mr Pouter tremblingly went on with his work .
尽管 先生 嘟嘴 颤抖地 去 在 和 他的 工作 .

而普特先生则颤抖着继续他的工作。

“ [ðer; ðər] ! “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈmeri] , [əˈpɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , “ [aɪ] [dɪˈkleɪ] [ɪf] [aɪl] [stɔ:p] .
“ There ! “ exclaimed Mary , upon reaching the kitchen , “ I declare if I'll stop .
“ 那里 ! “ 惊呼 玛丽 , 之上 到达 这 厨房 , “ 我 宣布 如果患病的 停止 .

“好了！”玛丽一到厨房就喊道，“我宣布，我一定会停下来。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmesɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
There's nothing but messing going on from morning till night .
有 没有什么 但 胡闹 去 在 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，除了胡闹什么也没发生。

[ɪts] [tu:] [bæd] !
It's too bad !
它是 也 坏的 !

太可惜了！

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈpaʊtər] [əˈgen] , [ˈtʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪɪŋ] ,
for there's that Pouter again , chipping and hammering ,
为了 有 那 嘟嘴 再次 , 切片 和 锤击 ,

因为那个波特又出现了，又在敲打和凿削。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ] - [ˈflaɪɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] . “
and sending the dust a - flying all over the room worse than ever . “
和 发送 这 灰尘 一个 - 飞行 全部 超过 这 房间 更糟 比 曾经 . “

灰尘四处飞溅，比以前更甚，弄得整个房间到处都是。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [nɔɪz] ？ ” [krəʊkt] [kʊk] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [red] - [ɑ:rmɪd]
“ **What was all that noise ？** ” **croaked Cook , a very red - faced and red - armed**
“ 什么 曾是 全部 那 噪音 ？ ” 呱呱叫 厨师 ， 一个 非常 红色的 - 面对 和 红色的 - 武装
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 ；

“刚才那是什动静？”库克女士沙哑地问道，她脸涨得通红，胳膊也红红的。

“ [ˈkɑ:rpəntər] [dra:pt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:lz] [ɑ:n] [ˈmæstɜ:z] [toʊ] ,
“ **Carpenter dropped one of his tools on master's toe ,**
“ 木匠 掉落 一 的 他的 工具 在 硕士学位 脚趾 ，
木匠不小心把工具掉在了师傅的脚趾上，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [ˈmʌŋki] , “ [ɪkˈskleɪmd]
and sent him a - hopping about the room like a singed monkey , ” exclaimed
和 发送 他 一个 - 跳跃 关于 这 房间 喜欢 一个 已签名 猴 ， “ 惊呼
[ˈmerɪ] ,
Mary ,
玛丽 ；

“吓得他像只被烧焦的猴子一样在房间里蹦来蹦去，”玛丽惊喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdi:pəst] [dɪsˈɡʌst] .
in a tone of the deepest disgust .
在 一个 语气 的 这 最深处 厌恶 ；
语气中充满了极度的厌恶。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsɪrɪspektf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)]
And it must be said that this was a very disrespectful and doubtful
和 它 必须 是 说 那 这 曾是 一个 非常 不尊重 和 疑
[ˈsɪməli] ,
simile ,
明喻 ；

必须指出的是，这是一个非常不尊重人且令人怀疑的比喻。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈɡenst] [ˈmerɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki]
for the odds were strongly against Mary Housemaid having seen a monkey
为了 这 赔率 是 强烈 反对 玛丽 保姆 拥有 已见 一个 猴
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
suffering from the effects of fire .
痛苦 从 这 效果 的 火 ；

因为玛丽女佣亲眼目睹猴子遭受火灾影响的可能性微乎其微。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpəntər][ə; eɪ] - [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] ？ ” [sed] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [peɪst] ,
“ **What's the carpenter a - doing of ？** ” **said Cook , who was busy making paste ,**
“ 是什么 这 木匠 一个 - 正在做 的 ？ ” 说 厨师 ， who 曾是 忙碌的 制作 粘贴 ，
“木匠在干什么呢？”库克一边忙着捣糊糊一边问道。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔ:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [ˈænsər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rʌb] [hɜ:r; hər]
and now paused to have her question answered , and to rub her
和 现在 暂停 到 有 她 问题 回答 ， 和 到 擦 她
[ɪtʃɪŋ] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] .
itching nose with the rolling - pin .
瘙痒 鼻子 和 这 滚动 - 别针 ；

她停下来等待问题的答案，并用擀面杖揉了揉发痒的鼻子。

“ [waɪ] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈkʊks] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌtnz] ,
“ **Why , ” exclaimed Cook's mortal enemy , the Buttons ,**
“ 为什么 ， “ 惊呼 库克的 凡人 敌人 ， 这 按钮 ，
“为什么？”库克的死敌巴顿一家惊喊道。

“ [ˈmæstər] [sed] [æz; əz][ʊʊld] [ˈpaʊtər] [wʌz; wəz][tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fiks] [ə; eɪ][dʒæm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r]
“ **master said as old Pouter was to come and fix a jam — something or**
“ 掌握 说 作为 老的 嘟嘴 曾是 到 来 和 使固定 一个 果酱 — 某物 或者
[ˈʌðər] . “
other . “
其他 . “

“ 主人说，老波特要来修堵车——或者其他什么事。”
“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [ju; jʊ][bi; bi][ɔ:f] [ˈIntu:][ðə; ði] [ˈheri] [ænd; ənd] [ˈfɪni] [ðem; ðəm] [ʃu:z] , “ [ɪkˈskleɪmd]
“ **There , now , you be off into the hairy and finish them shoes , “ exclaimed**
“ 那里 , 现在 , 你 是 离开 进入 这 毛茸茸 和 结束 他们 鞋 , “ 惊呼
[ˈmɪsɪz] [kʊk] , [ˈfɪrslɪ] .
Mrs Cook , fiercely .
太太 厨师 , 激烈地 .
“好了，现在，你给我滚到毛茸茸的地方去，把那双鞋做完！”库克太太厉声说道。

“ [ˈnoʊbə:di][ɑ:rst][jər; jər] [əˈpɪnjən] ; [soʊ] [kʌm] , [naʊ] , [bi; bi][ɔ:f] !
“ **Nobody arst your opinion ; so come , now , be off !**
“ 无人 艺术家 你的 观点 ; 所以 来 , 现在 , 是 离开 !
“没人关心你的意见；所以，现在，滚开！”

“ [ˈbʌtnz] [dɪd] “ [bi; bi][ɔ:f] , “ [fɔ:r; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ræʃ]
“ **Buttons did “ be off , “ for under the circumstances it would have been rash**
“ 按钮 做过 “ 是 离开 , “ 为了 在下面 这 情况 它 会 有 到过 皮疹
[tu; tə][hæv; həv] [steɪd] ,
to have stayed ,
到 有 入住 ,
“纽扣确实‘被解开了’，因为在那种情况下，继续待在那里是鲁莽的。”

[sɪns] [ˈmɪsɪz] [kʊk] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn][ɪn][hænd] ,
since Mrs Cook was going at him , rolling - pin in hand ,
自从 太太 厨师 曾是 去 在 他 , 滚动 - 别针 在 手 ,
因为库克太太拿着擀面杖对他穷追猛打，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hɜ:r; hər] [frend]
with the very evident intention of using it in the same way as her friend
和 这 非常 明显 意图 的 使用 它 在 这 相同的 方式 作为 她 朋友
Q1866 [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌntʃən] .
Q1866 did his truncheon .
Q1866 做过 他的 警棍 .

很明显，她打算像她的朋友 Q1866 使用警棍那样使用它。
[bʌt; bət] [ˈbʌtnz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [ˈbʌndəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðæt] [wei] “ [hi; hi]
But Buttons was not going to be bundled out of the kitchen that way “ he
“ 但 按钮 曾是 不是 去 到 是 捆绑式 出去 的 这 厨房 那 方式 “ 他
[ˈnoʊd] ,
knowed ,
已知 ,

但巴顿斯不会就这样被赶出厨房的，“他知道，
“ [soʊ][hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [ˈflætɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈwɪndəʊ] ,
“ **so he took his revenge by flattening his nose against the kitchen - window ,**
“ 所以 他 采取 他的 复仇 经过 扁平化 他的 鼻子 反对 这 厨房 - 窗户 ,
于是他报复了，把鼻子狠狠地撞在了厨房的窗户上。

[dʒʌst] [wer] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi][moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɪneri] [ˈtaɪrənts] [laɪt] ;
just where he would be most in his culinary tyrant's light ;
只是 在哪里 他 会 是 最多 在 他的 烹饪 暴君的 光 ;
他最能沐浴在他那位烹饪暴君的光芒之下的地方；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ˈʊʊ] [hi; hi] [brɪˈɡæən] [tu; tə] [dɪˈraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈkʊks] [ˈækʃnz] ,
and then in pantomimic show he began to deride Mrs Cook's actions ,
和 然后 在 哑剧 展示 他 开始 到 嘲笑 太太 库克的 行动 ,
然后, 他用哑剧表演开始嘲讽库克太太的行为。

[tɪl] [ðæt] [ˈleɪdi] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi; hi] [rɪˈtri:tɪd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [den] [brɪˈni:θ] [ðə; ðɪ]
till that lady rushed out at him , when he retreated to his den beneath the
直到 那 女士 匆忙 出去 在 他 , 什么时候 他 撤退 到 他的 丹 下面 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
直到那位女士冲向他, 他才退回到人行道下的巢穴里。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðen] ,
and went on with his work for quite five minutes , then ,
和 去 在 和 他的 工作 为了 相当 五 分钟 , 然后 ,
然后他继续工作了足足五分钟,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃu:] [ˈklʌvərɪŋ] [wʌn] [hænd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
with a shoe covering one hand and a brush in the other ,
和 一个 鞋 覆盖 一 手 和 一个 刷子 在 这 其他 ,
一只手披着鞋子, 另一只手拿着刷子。

[hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔ:r] , [tu; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɪstɪk]
he made his appearance at the kitchen - door , to deliver the following mystic
他 制成 他的 外貌 在 这 厨房 - 门 , 到 递送 这 下列的 神秘
[əˈnaʊnsmənt] : —
announcement : —
公告 : —
他出现在厨房门口, 带来了以下神秘的宣告: ——

“ [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [dʒæm] , [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [prɪˈzɜ:rvər] ,
“ **It worn't a jam , it were a preserver ,**
它 未穿过 一个 果酱 , 它 是 一个 保护者 ,
“那不是果酱, 而是防腐剂。”

“ [bʌt; bət] [hi; hi] [rɪˈtri:tɪd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdəti] [tu; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ] [peɪst] [pɪn] [lɔ:ntʃt]
“ **but he retreated again with great rapidity to avoid the paste pin launched**
但 他 撤退 再次 和 伟大的 快速 到 避免 这 粘贴 别针 发射
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aɪˈreɪt] [kʊk] ,
at his head by the irate cook ,
在 他的 头 经过 这 愤怒 厨师 ,
但他很快又退缩了, 躲开了愤怒的厨师朝他头上扔过来的肉馅针。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ju:ˈtens(ə)] [ˈʊʊnli] [strʌk] [ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] ,
but the utensil only struck the closed door ,
但 这 用具 仅有的 击 这 关闭 门 ,
但餐具只是撞到了关着的门上。

[wen] [ˈmæstər] [ˈbʌtnz] [əˈgen] [ɪnˈsə:tɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu; tə] [haʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] “ [bu:] - [ʊʊ] - [ʊʊ] ,
when Master Buttons again inserted his head to howl out a derisive “ Boo - o - o ,
什么时候 掌握 按钮 再次 插入 他的 头 到 嗥 出去 一个 嘲讽的 “ 嘘 - o - o ,
当巴顿大师再次把头伸进去, 发出嘲笑的“呜呜”声时

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] .
“ **and then disappeared till dinner time .**
和 然后 消失 直到 晚餐 时间 .
然后就消失了, 直到晚餐时间。

[bʌt; bət] ['mætərz] ['prəʊɡrest] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʌp] [sterz] , [ðæt] [baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ['mɪstər] ['paʊtər]
But matters progressed so satisfactorily up stairs , that by five o'clock Mr Pouter
但 事情 进展 所以 令人满意地 向上 楼梯 , 那 经过 五 点钟 先生 嘟嘴
[dɪ'pɑ:rtɪd] , ['bæskɪt] [ɑ:n] [bæk] ,
departed , basket on back ,
已离开 , 篮子 在 后退 ,
但楼上的事情进展得非常顺利, 到了五点钟, 波特先生就背着篮子离开了。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [sɔ:ɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi]
with half a yard of saw sticking out , to tickle and scratch those whom he
和 一半 一个 院子 的 锯 粘性 出去 , 到 痒痒 和 划痕 那些 谁 他
[met] ,
met ,
遇见 ,
他手里拿着半码长的锯子, 到处挠痒痒, 抓挠他遇到的每一个人。

[tu:; tə] [hu:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)l] [tu:; tə]
to whom on the pavement he was just such an agreeable obstacle to
到 谁 在 这 路面 他 曾是 只是 这样的 一个 同意 障碍 到
[ɪn'kaʊntər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔ:r] ['tʃæriət] ,
encounter as a British war chariot ,
遇到 作为 一个 英国 战争 战车 ,
对他来说, 在人行道上遇到他就像遇到一辆英国战车一样, 是一种令人愉快的障碍。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [saɪðd] ['æksl,tri] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
with its scythed axletrees , must have been to all concerned .
和 它是 镰刀 车轴 , 必须 有 到过 到 全部 担心的 .
它的车轴呈镰刀状, 对所有相关人员来说, 肯定是如此。

[bʌt; bət] ['mɪstər] [dɒd] [wʌz; wəz] ['plæsaɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:rkt] ['bjʊ:tɪflɪ] ,
But Mr Dodd was placid , the door worked beautifully ,
但 先生 多德 曾是 平静 , 这 门 工作 非常漂亮 ,
但多德先生很平静, 门也运转良好。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evri] [ʌðər] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [si:n] [tu:; tə] [ænd; ənd]
and he determined to have every other door in the house seen to and
和 他 决定 到 有 每一个 其他 门 在 这 房子 已见 到 和
[ɑ:r 'i:] - [ə'dʒʌstɪd] .
re - adjusted .
关于 - 调整 .
他决定让别人检查并重新调整房子里的其他所有门。

[soʊ] ['mɪstər] [dɒd] [daɪnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [bed] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
So Mr Dodd dined , and at last retired to bed , serene and happy in his
所以 先生 多德 用餐 , 和 在 最后的 退休 到 床 , 安详 和 快乐的 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
于是多德先生用过晚餐后, 最后安然入睡, 脸上带着平静和幸福的表情。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
That very night something happened .
那 非常 夜晚 某物 发生 .
就在当晚, 发生了一件事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kæb] , [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði]
It was midnight , and , save when the noise of some cab , conveying the
它 曾是 午夜 , 和 , 节省 什么时候 这 噪音 的 一些 出租车 , 传递 这
['krɪsməs] [foʊk] [hoʊm] ,
Christmas folk home ,
圣诞节 民间 家 ,
当时已是午夜, 除了偶尔传来几辆载着过圣诞节的人们回家的出租车的噪音外,

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] .
could be heard , all was still .
可以 是 听到 , 全部 曾是 仍然 .

能听到声音，周围一片寂静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [naɪn] .
But there were voices to be heard in the attic of Number Nine .
但 那里 是 声音 到 是 听到 在 这 阁楼 的 数字 九 .

但是，在九号阁楼里却能听到人声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈmeri]
There was a candle on a chair beside the bed , and Cook and Mary

[wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,
were sitting up ,
是 坐着 向上 ,

床边的椅子上放着一支蜡烛，库克和玛丽正坐着。

[ðə; ði][wʌŋ] [ˈlɪsnɪŋ] ,
the one listening ,
这 一 聆听 ,

正在聆听的那个人

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsləʊli] [weɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd]
while the other slowly waded through the thrilling plot of the “ to be continued

” [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈmɪstɪfaɪər] .
” tale in the Penny Mystifier .
” 故事 在 这 一分钱 神秘主义者 .

而另一人则慢慢地阅读着《便士谜案》中“未完待续”的精彩故事情节。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd] [ɔːlz] [θroʊn] [ˈoʊvər] [ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊd] ,
The night was cold , and shawls thrown over shoulders was the mode ,
这 夜晚 曾是 寒冷的 , 和 披肩 抛掷 超过 肩膀 曾是 这 模式 ,

夜里很冷，人们都习惯把披肩搭在肩上。

[waɪl] [ˈsləʊli] [siː] - [ˈsɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][bed] , [ˈmeri] , [ˈæftər]
while slowly see - sawing her body backwards and forwards in bed , Mary , after

[wʌns] [ˈriːdɪŋ] ,
once reading ,
一次 阅读 ,

玛丽一边在床上缓缓地前后摇晃着身体，一边读着书，

[went] [bæk] [ænd; ənd] [ɪˈpɪtəmaɪzd] [ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər] [ˈkʊks] [ˈbenɪfɪt] ,
went back and epitomised the tale for Cook's benefit ,
去 后退 和 缩影 这 故事 为了 库克的 益处 ,

他回去后为库克复述了这个故事，

[ðæt] [ˈleɪdi][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈveri] [klɪr] [əˈpɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɔɪnts] .
that lady not having been very clear upon two or three points .
那 女士 不是 拥有 到过 非常 清除 之上 二 或者 三 积分 .

那位女士在两三个问题上表达得不太清楚。

“ [ðen] , “ [sed] [ˈmeri] , “ [wen] [ʃiː; ʃi][ˈfaɪndz][æz; əz][hɜːr; hər][pɑːr][wəʊnt] [let][hɜːr; hər] [ˈmæri] [diː]
“ Then , “ said Mary , “ when she finds as her par won't let her marry De
” 然后 , ” 说 玛丽 , ” 什么时候 她 发现 作为 她 帕 惯于 让 她 结婚 德
[ˈbelvɪl] ,
Belleville ,
贝尔维尔 ,

“然后,”玛丽说, “当她发现她的父亲不让她嫁给德·贝尔维尔时,

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwaɪndər] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈraɪvəlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːrmz] [ˈwaɪtnəs] ,
she sits by the open winder , with the snow rivalling her arm's whiteness ,
她 坐着 经过 这 打开 卷线器 , 和 这 雪 竞争对手 她 武器 白人 ,
她坐在敞开的窗台旁, 积雪的白度几乎与她手臂的白度不相上下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləˈmentɪŋ] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [hɑːrd] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
and a lamenting of her hard fate , and it's quite dark ,
和 一个 哀叹 的 她 难的 命运 , 和 它是 相当 黑暗的 ,
她还哀叹自己悲惨的命运, 气氛相当阴郁。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [kʌmz] [ænd; ənd] [begz] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [flaɪ] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] . "
and her lover comes and begs of her to fly with him . "
和 她 情人 来 和 乞求 的 她 到 飞 和 他 . "
她的情人来了, 恳求她和他一起飞翔。

" [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flaɪ] , " [sed] [kʊk] , [əˈpruːvɪŋli] .
" Go in a fly , " said Cook , approvingly :
" 去 在 一个 飞 , " 说 厨师 , 赞许地 :
"像苍蝇一样飞进去,"库克赞许地说。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [goʊ] [ɔːf] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmeri] .
" No ! no ! go off with him , " said Mary .
" 不 ! 不 ! 去 离开 和 他 , " 说 玛丽 .
"不! 不! 跟他走吧,"玛丽说。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] , " [sed] [kʊk] , " [goʊ] [ɑːn] . "
" Ah ! I see , " said Cook , " go on . "
" 啊 ! 我 看 , " 说 厨师 , " 去 在 : "
"啊! 我明白了,"库克说, "继续吧。"

" [ænd; ənd] , [æftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ə; eɪ] [diːl] , [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
" And , after being begged and prayed a deal , she says as she will ,
和 , 后 存在 乞求 和 祈祷 一个 交易 , 她 说道 作为 她 将要 ,
"在众人苦苦哀求、祈祷达成协议后, 她如愿以偿,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fetʃɪz] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiːz] [dʌn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek]
and he fetches the ladder ; and , just as she's done falling on his neck
和 他 获取 这 梯子 ; 和 , 只是 作为 她是 完毕 坠落 在 他的 脖子
[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,
and weeping ,
和 哭泣 ,
于是他去拿了梯子; 就在地扑倒在他脖子上哭泣的时候,

[ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [vɔɪs] [sez] — "
a mysterious voice says — "
一个 神秘 嗓音 说道 — "
一个神秘的声音说道——"

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dəˈmestɪks] [ɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [toʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] ,
" Oh ! " cried the domestics in horrified tones as they clung together ,
" 哦 ! " 哭 这 家政 在 惊恐万分 音调 作为 他们 紧紧抓住 一起 ,
"哦! "家仆们惊恐地叫道, 紧紧地抱在一起。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [kraɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [sterz]
for in the stillness of the night there was a fearful cry from below stairs
为了 在 这 寂静 的 这 夜晚 那里 曾是 一个 可怕 哭 从 以下 楼梯
,
!
,
因为在寂静的夜里, 楼下传来一声可怕的尖叫。

[ˈfɑ:lɒsd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [ˈfɔ:lɪŋ] .
followed by the noise of something heavy falling .
随后 经过 这 噪音 的 某物 重的 坠落 .

随后传来重物坠落的声音。

" [ɪts] [ðə; ði] - ['bʌstɪd] , ['meri] ! " ['fɪvəd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ðə; ði] [kʊk] .
" **It's the biler busted , Mary !** " **shivered and sobbed the cook** .
" 它是 这 - 被捕 , 玛丽 ! " 瑟瑟发抖 和 啜泣 这 厨师 .
"是胆汁桶坏了, 玛丽! "厨娘一边颤抖一边抽泣着说。

" [oʊ] [noʊ] , [ɪts] ['mæstər] ['bi:lɪŋ] ['mæ:dəd] , " [gɑ:spt] ['meri] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] .
" **Oh no , it's master being murdered ,** " **gasped Mary ;** " **I know it is** .
" 哦 不 , 它是 掌握 存在 被谋杀 , " 倒吸一口气 玛丽 ; " 我 知道 它 是 .
"哦不, 是主人被谋杀了,"玛丽倒吸一口凉气; "我知道是他。"

[ɛnɜ:i] !
Ennery !
恩纳里 !

恩纳里!

[ɛnɜ:i] !
Ennery !
恩纳里 !

恩纳里!

[ɛnɜ:i] !
Ennery !
恩纳里 !

恩纳里!

" [fi:; ji] [kraɪd] , ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] [pɑ:r'tɪ](ə)n] [wɔ:l] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['bʌtnz] ,
" **she cried , banging at the frail partition wall to arouse Buttons** ,
" 她 哭 , 砰砰作响 在 这 脆弱 分割 墙 到 引起 按钮 ,
她哭喊着, 捶打着脆弱的隔墙, 想把巴顿斯叫醒。

[hu:] [æt; ət][ləst] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [nɑ:k] [ɪn] ['ænsər] .
who at last condescended to wake up and knock in answer .
WHO 在 最后的 居高临下的 到 唤醒 向上 和 敲 在 回答 .
他最终纡尊降贵地醒来敲门应门。

" [oʊ] ! [du:] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] !
" **Oh ! do get up and go down ; there's something the matter !**
" 哦 ! 做 得到 向上 和 去 向下 ; 有 某物 这 事情 !
"哦! 快起来下去看看; 出事了! "

" [kraɪd] ['meri] [ænd; ənd] [kʊk] [tə'geðər] .
" **cried Mary and Cook together** .
" 哭 玛丽 和 厨师 一起 .

"玛丽和库克一起喊道。"

" [oʊ] , [ɑ:] ! [ju:; jʊ][goʊ] , " [keɪm] [bæk] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [ju:θ] .
" **Oh , ah ! you go ,** " **came back in muffled tones from the sweet youth** .
" 哦 , 啊 ! 你 去 , " 来了 后退 在 闷音 音调 从 这 甜的 青年 .
"哦, 啊! 你走吧,"甜美的少年用低沉的声音回应道。

" [oʊ] , [du:] [goʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] [kʊk] ['swi:tli] ; " [du:] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] .
" **Oh , do go , there's a good boy !** " **said Cook sweetly ;** " **do go down and see** .
" 哦 , 做 去 , 有 一个 好的 男生 ! " 说 厨师 甜蜜地 ; " 做 去 向下 和 看 .
"
"

"哦, 快去看看, 那边有个好孩子! "库克温柔地说, "快下去看看吧。"

“ [ɑ:] ! [aɪ] [dɪseɪ] , ” [sed] ['bʌtnz] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] ['tri:tmənt] .
“ **Ah ! I dessay , ” said Buttons , recalling the morning's treatment .**
“ 啊 ! 我 德赛 , ” 说 按钮 , 回忆 这 早晨 治疗 .

“啊！我承认，”巴顿斯回忆起早上接受的治疗时说道。

[ə; eɪ] ['kɑ:mpɾəmaɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ,
A compromise was at length effected ,
一个 妥协 曾是 在 长度 受影响 ,
最终达成了一项妥协方案。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] [də'mestiks] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [geɪzɪŋ] [daʊn] ,
and the three domestics stood upon the top of the staircase gazing down ,
和 这 三 家政 站立 之上 这 顶部 的 这 楼梯 凝视 向下 ,
三个佣人站在楼梯顶端向下望去，

[waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
while the moon looked sideways at them through the skylight .
尽管 这 月亮 看起来 侧身 在 他们 通过 这 天窗 .
月亮从天窗侧身望着他们。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Ah ! I see you !**
“ 啊 ! 我 看 你 !
“啊！我看到你了！ ”

“ [kraɪd] [kʊk] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['bɜ:rglər] .
“ **cried Cook to an imaginary burglar .**
“ 哭 厨师 到 一个 假想 窃贼 .
“库克对着一个假想的窃贼大喊。”

“ [ju:d] ['betər] [goʊ] : [hɪəz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪb][ʌv; əv]
“ **You'd better go : here's the perlice a - coming , ” which was a great fib of**
“ 你会 更好的 去 : 这里是 这 - 一个 - 未来 , ” 哪个 曾是 一个 伟大的 纤维 的
['mɪsɪz] ['kʊks] ,
Mrs Cook's ,
太太 库克的 ,

“你最好快走：警察来了，”这是库克太太编造的一个弥天大谎。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pə'li:smən] [nɪr] ; [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪ:z] [toʊnz] [ænd; ænd]
for there was not a policeman near ; though , from the lady's tones and
为了 那里 曾是 不是 一个 警察 靠近 ; 尽管 , 从 这 女士的 音调 和
['kɑ:nfɪdənt] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,
confident way of speaking ,
自信的 方式 的 请讲 ,
因为附近没有警察；不过，从那位女士的语气和自信的说话方式来看，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['bærəks] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
it might have been imagined that there was a police barracks on the roof ,
它 可能 有 到过 想象 那 那里 曾是 一个 警察 兵营 在 这 屋顶 ,
[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .
just within call .
只是 之内 称呼 .

人们可能会想象，屋顶上有一个警察营房，就在呼叫范围内。

“ [kʊk] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ **Cook ! ” cried a faint voice .**
“ 厨师 ! ” 哭 一个 头晕的 嗓音 .
“厨师！ ”一个微弱的声音喊道。

“ [ðer; ðər] .
“ **There .**
“ 那里 .

“那里。

[aɪ] [noʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
I know'd it was !
我 知道 它 曾是 !

我知道就是它！

" [kraɪd] ['meri] .
" cried Mary .
" 哭 玛丽 .

“玛丽喊道。”

" [ɪts] ['mæstər] , [hæf] [kɪld] . "
" It's master , half killed . "
" 它是 掌握 , 一半 被杀 . "

“是主人，半死不活。”

" [hɪr] , [help] !
" Here , help !
" 这里 , 帮助 !

“来，帮帮我！ ”

[kʌm] [daʊn] !
come down !
来 向下 !

坠落！

" [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ['feɪntli] .
" came up again faintly .
" 来了 向上 再次 淡淡的 .

“又隐隐约约地出现了。”

" [oʊ] ! [wi:; wi] - , [sɜ:r] ! " ['kɔ:rəst] ['mɪstər] ['dɑ:dz] ['sɜ:rvənt] .
" Oh ! we dussen't , sir ! " chorused Mr Dodd's servants .
" 哦 ! 我们 - , 先生 ! " 齐声说道 先生 多德法案 仆人 .

“哦！我们没有，先生！”多德先生的仆人们齐声说道。

[bʌt; bət] [æet; ət] [lenkθ; lenθ] ['bʌtnz] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['ləndɪŋ] [æet; ət] [ə; eɪ] [taɪm]
But at length Buttons was pushed forward , and , a landing at a time
但 在 长度 按钮 曾是 推动 向前 , 和 , 一个 降落 在 一个 时间
,
!
,

但最终，巴顿斯被推了上去，一次又一次地登陆。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['tri:ɔʊ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] [dɒd] ,
the timid trio slowly descended to the assistance of poor Mr Dodd ,
这 胆小 三人组 缓慢地 下降 到 这 协助 的 贫穷的 先生 多德 ,

胆怯的三人组缓缓走下楼去帮助可怜的道德先生。

[hu:m] [ðeɪ] [faʊnd] [hæf] - [stʌnd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [mæt] ;
whom they found half - stunned and bleeding upon the dining - room door mat ;
谁 他们 成立 一半 - 目瞪口呆 和 出血 之上 这 用餐 - 房间 门 垫 ;

[bʌt; bət] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] , [daɪ'ækɪlɒn] ,
but warm water , diachylon ,
但 温暖的 水 , 二氢黄酮 ,

他们发现他半昏迷地躺在餐厅的门垫上，浑身是血；但温水，二氢黄酮，

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ri'vaɪvd] ['mɪstər] [dɒd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
and half a glass of brandy revived Mr Dodd so that he was able to
和 一半 一个 玻璃 的 白兰地 复活 先生 多德 所以 那 他 曾是 有能力的 到

[ɑ:r 'i:] - [send] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [bed] ,
re - send his servants to bed ,
关于 - 发送 他的 仆人 到 床 ,

半杯白兰地让多德先生恢复了精神，他又能打发仆人们去睡觉了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [rɪ'taɪər] [hɪm'self] ,
and then retire himself ,
和 然后 退休 他自己 ,

然后他自己退休了。

[ænd; ɐnd][ˈpɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mə'kæɪnɪk(ə)lɪ] [laɪf] - [ˈpriːzəːvəz] [ə'tætʃtɪd]
and ponder upon the advisability of having mechanical life - preservers attached
和 思考 之上 这 建议性 的 拥有 机械的 生活 - 防腐剂 随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [ruːm] [dɔːz] ,
to the lower room doors ,
到 这 降低 房间 门 ,

并考虑在较低房间的门上安装机械救生装置是否可行，

[sɪns] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)lɪ] [ə'fer] [fɪkst] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ˈmɪstər] ['paʊtər] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ˈɔːkwərd] ,
since the experimental affair fixed that day by Mr Pouter had proved so awkward ,
自从 这 实验 事务 固定的 那 天 经过 先生 嘟嘴 有 已证实 所以 尴尬的 ,

由于波特先生当天安排的那次实验性活动非常尴尬，

[wen] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['letərz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
when its owner had hurriedly gone down to fetch the letters left upon the dining
什么时候它是 所有者 有 匆匆 已消失 向下 到 拿来 这 信件 左边 之上 这 用餐
- [ruːm] ['tʃɪmni] - [piːs] ;
- room chimney - piece ;
- 房间 烟囱 - 片 ;

当时，它的主人匆匆下楼去取留在餐厅壁炉架上的信件；

[ðoʊ] [ɪf] ['mɪstər] [dɒd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ,
though if Mr Dodd had been a burglar ,
尽管 如果 先生 多德 有 到过 一个 窃贼 ,

但如果多德先生真的是个窃贼的话，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] .
the effect would have been most effectual as well as striking .
这 影响 会 有 到过 最多 有效的 作为 出色地 作为 引人注目 .

这种效果将会非常显著且引人注目。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] [dɒd] ,
“ No , ” said Mr Dodd ,
“ 不 , ” 说 先生 多德 ,

“不,”多德先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪziə] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
as he turned his aching head to find an easier spot upon the pillow .
作为 他 转向 他的 疼痛 头 到 寻找 一个 更轻松 点 之上 这 枕头 .

他转动疼痛的脑袋，想在枕头上找个更舒服的姿势。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['belz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['æftər] [ɔːl] .
“ No , I think bells are the best after all .
“ 不 , 我 思考 铃铛 是 这 最好的 后 全部 .

“不，我觉得铃铛才是最好的。”

“ [nekst] ['mɔːrniŋ] ['mɪstər] [dɒd] [wəz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][raɪz] ,
“ Next morning Mr Dodd was too ill to rise ,
“ 下一个 早晨 先生 多德 曾是 也 患病的 到 上升 ,

第二天早上，多德先生病得太重，起不来了。

[ænd; ɐnd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - ['bɑːksɪŋ] [frendz] [huː] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][tuː; tə] [kɔːl]
and many of his Christmas - boxing friends who had omitted to call
和 许多 的 他的 圣诞节 - 拳击 朋友们 WHO 有 省略 到 称呼

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [went] [ə'weɪ] ['empti] .
the previous day , went away empty .
这 以前的 天 , 去 离开 空的 .

他的许多圣诞节礼物盒朋友因为前一天忘记打电话，结果空手而归。

[ˈmɪstər] - [bɪl] [hæz; həz] [dɪˈkriːst] [ˈjɪrli] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈdɑːdʒ] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪkən]
Mr Pouter's bill has decreased yearly , for Mr Dodd's faith has been shaken
先生 - 账单 有 减少 每年 , 为了 先生 多德法案 信仰 有 到过 摇晃
[ɪn] [ˈpætnts] ;
in patents ;
在 专利 ;

普特先生的账单逐年减少，因为多德先生对专利的信心动摇了；

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] [sprɪŋ] - [ˈɡʌnz][ɪn] [graʊndz] , [ænd; ənd] [prɪˈzəːvəz] [set][wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [ɑːn] [dɔːz]
while as to spring - guns in grounds , and preservers set with springs on doors
尽管 作为 到 春天 - 枪支 在 理由 , 和 防腐剂 放 和 弹簧 在 门
,
.
.

至于场地内的弹簧炮，以及门上安装的带弹簧的防盗装置，

[ˈʊrli] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪˈmædʒɪneri][ˈdeɪndʒəz][ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [ˈriːəl] [rɪsk] ,
surely it is better to suffer imaginary dangers than to run real risk ,
一定 它 是 更好的 到 遭受 假想 危险 比 到 跑步 真实的 风险 ,
与其冒真正的风险，不如承受想象中的危险。

[fɔːr; fər] [ˈriːəli] [aɪˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [træp] .
for really it cannot be pleasant to be caught in your own trap .
为了 真的 它 不能 是 令人愉快的 到 是 捕捉 在 你的 自己的 陷阱 .
因为被自己设下的陷阱困住，肯定不是什么愉快的事。

	[ˈtʃæptər]	[wʌn]			[ˈtʃæptər]	[tuːˈtuː]			[ˈtʃæptər]	[θriː]			[ˈtʃæptər]	[fɔːr]			[ˈtʃæptər]	[faɪv]					
	Chapter	1			Chapter	2			Chapter	3			Chapter	4			Chapter	5					
	章	1			章	2			章	3			章	4			章	5					
[ˈtʃæptər]	[saɪks]			[ˈtʃæptər]	[ˈsevn]			[ˈtʃæptər]	[eɪt]			[ˈtʃæptər]	[naɪn]			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]			
Chapter	6			Chapter	7			Chapter	8			Chapter	9			Chapter	10			Chapter			
章	6			章	7			章	8			章	9			章	-			章			
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]				
11			Chapter	12			Chapter	13			Chapter	14			Chapter	15			Chapter	16			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]
17			Chapter	18			Chapter	19			Chapter	20			Chapter	21			Chapter	22			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]
23			Chapter	24			Chapter	25			Chapter	26											
-			章	-			章	-			章	-											

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

